

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和文具。他希望通过自己的努力，能够为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持自己的教育理念，为英语教育事业贡献自己的全部力量。他相信，通过不懈的努力，一定能够实现自己的教育梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。这种方法不仅能够帮助学习者快速掌握英语发音，还能提高他们的听力理解能力。叶先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和文具。他希望通过自己的努力，能够为社会的进步贡献一份力量。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地坚持自己的教育理念，为英语教育事业贡献自己的全部力量。他相信，通过不懈的努力，一定能够实现自己的教育梦想。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，多次为贫困地区的孩子们捐赠书籍和文具。他希望通过自己的努力，能够为社会的进步贡献一份力量。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 长招(the Long Trick) 000001.....
- 2. 长招(the Long Trick) 000002.....
- 3. 长招(the Long Trick) 000003.....
- 4. 长招(the Long Trick) 000004.....
- 5. 长招(the Long Trick) 000005.....
- 6. 长招(the Long Trick) 000006.....
- 7. 长招(the Long Trick) 000007.....
- 8. 长招(the Long Trick) 000008.....
- 9. 长招(the Long Trick) 000009.....
- 10. 长招(the Long Trick) 000010.....
- 11. 长招(the Long Trick) 000011.....
- 12. 长招(the Long Trick) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长招(The Long Trick)

第1/12页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

" - " [ɪz][ðə; ði] ['su:dənɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lu:ɪs] ['æŋsɛlm][,di: 'eɪ]['koustə; 'kɑ:stə]
" Bartimeus " is the pseudonym of Captain Lewis Anselm da Costa
" - " 是 这 笔名 的 队长 刘易斯 安瑟伦 达 科斯塔
“巴蒂米乌斯”是路易斯·安塞尔姆·达·科斯塔上尉的化名。

['rɪtʃi] , [ɑ:r] . [en] .
Ritchie , R . N .
里奇 , 拉 . N .

注册护士里奇

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [trɪk]
THE LONG TRICK
这 长的 诡计

长线策略

[baɪ]
by
经过

经过

" -
" BARTIMEUS
"

巴蒂默斯

" ['b:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [tɔ:l] [ʃɪp] , "
" Author of " A Tall Ship , "
" 作者 的 " 一个 高的 船 , "

《高桅帆船》的作者

" ['neɪv(ə)l] [ə'keɪʒənz] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Naval Occasions , " etc
" 海军 场合 , " ETC :

“海军活动”等。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
" Much of what you have done , as far as the public eye is concerned ,
" 很多 的 什么 你 有 完毕 , 作为 远的 作为 这 民众 眼睛 是 担心的 ,
“就公众眼中而言，你所做的很多事情，

[meɪ] ['b:lməʊst][[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt]
may almost be said to have been done in the twilight . " — Extract
可能 几乎 是 说 到 有 到过 完毕 在 这 暮 : " — 提炼

几乎可以说，这项工作是在暮色中完成的。——摘录

[frʌm; frəm] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [fli:t] ['flægʃɪp] , [ɔ:g] . ,
from address delivered by the Prime Minister on board the Fleet Flagship , Aug . ,
从 地址 发表 经过 这 主要的 部长 在 木板 这 舰队 旗舰 , 八月 . ,
- .
1915 .
- .

摘自首相于 1915 年 8 月在舰队旗舰上发表的讲话。

[ˈkæsl] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , [ˈlɪmɪtɪd]
Cassell and Company , Ltd
卡塞尔 和 公司 , 有限公司

卡塞尔有限公司

[ˈlʌndən] , [nu:] [jɔ:k] , [tə'raɪntoʊ][ænd; ənd] ['melbərn]
London , New York , Toronto and Melbourne
伦敦 , 新的 约克 , 多伦多 和 墨尔本

伦敦、纽约、多伦多和墨尔本

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] .
First Published .
第一的 已发布 .

首次发表。

[ɑ:k'toʊbər] - .
October 1917 .
十月 - .

1917年10月。

[ˈri:prɪntɪd] ([twɑɪs]) [ɑ:k'toʊbər] - , [noʊ'vembər] - .
Reprinted (Twice) October 1917 , November 1917 .
转载 (两次) 十月 - , 十一月 - .

重印（两次）1917 年 10 月、1917 年 11 月。

[tu:; tə]
TO
到

到

[wʌn]
one
一

一

[tʃʌŋks]
CHUNKS
块

大块

[hu:] , [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfrenzi] , [ɪz] [kɔ:ld]
Who , in moments of frenzy , is called
WHO , 在 时刻 的 狂热 , 是 称为

在狂乱的时刻，他被称为

[hʌŋks]
HUNKS
帅哥

帅哥

[ænd; ənd] [ˈænsə] [ˈredɪli] [tu:; tə]
and answers readily to
和 答案 容易 到

并能迅速回答

[ˈtʌŋks] , [ˈtɪŋk] [ɔːr] [tɒŋk] ,
TUNKS , **TINKS** or **TONKS** ,
坦克 , 叮当 或者 汤克斯 ,

TUNKS、TINKS 或 TONKS

[ðɪs] [bʊk]
This Book
这 书

这本书

[ɪz]
is
是

是

[ɪnˈskraɪbd]
INSCRIBED
铭文

铭文

[ˈfɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[dɪr] [en][ænd; ənd][em] ,
DEAR N AND M ,
亲爱的 N 和 M ,

亲爱的N和M：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈletər] ,
This is the first opportunity I have had of answering your letter ,
这 是 这 第一的 机会 我 有 有 的 回答 你的 信 ,

这是我第一次有机会回复你的来信。

[ɔːlˈðʊʊ] [aɪ][,eɪˈem][ˈhɑːrdli][tuː; tə] [bleɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [raɪt] [əˈhɑːnɪməsli] [ænd; ənd]
although I am hardly to blame since you chose to write anonymously and

[liːv] [emˈiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [kluː] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈdres] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [welz]
leave me with no better clue to your address than the Tunbridge Wells
离开 我 和 不 更好的 线索 到 你的 地址 比 这 坦布里奇 威尔斯

[ˈpəʊstmɑːrk] .
postmark .
邮戳 .

虽然我很难责怪你，因为你选择匿名写信，除了坦布里奇韦尔斯的邮戳之外，我找不到任何关于你地址的线索。

[fiː] !
Fee !
费用 !

费用！

[faɪ] !
Fi !
菲 !

菲！

[ɛfʊʊ] !
Fo !
福 !

福！

[ˈfʌm] ！
Fum ！
烟雾 ！

哈哈！

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [əˈbaʊt] [tɔːps] ， [ðoʊ] ．
I am sorry about Torps , though ．
我 是 对不起 关于 鱼雷 ， 尽管 ．

不过，我对鱼雷的事感到遗憾。

[aɪ][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ， [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][maɪ] [ˈpʌblɪʃər] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ː
I admit his death was a mistake , and I fancy my Publisher thought so too ː
我 承认 他的 死亡 曾是 一个 错误 ， 和 我 想要 我的 出版商 想法 所以 也 ː

我承认他的死是个错误，而且我猜我的出版商也这么认为：

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænɔːt] [ˈveri] [wel] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] ， [laɪk] [ˈʃɜːrlɔːk] [ˈhoʊlmz] ．
but we cannot very well bring him to life again , like Sherlock Holmes ．
但 我们 不能 非常出色地 带来 他 到 生活 再次 ， 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 ．

但我们不可能像让夏洛克·福尔摩斯那样让他复活。

[soʊ] [pliːz] [tʃɪr] [ʌp] ，
So please cheer up ，
所以 请 欢呼 向上 ，

所以请振作起来！

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [faɪn] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] - [pɑːt][æz; əz]
and remember that there are just as many fine fellows in the ink - pot as
和 记住 那 那里 是 只是 作为 许多 美好的 伙伴们 在 这 墨水 - 锅 作为

[ˈevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ．
ever came out of it ．
曾经 来了 出去 的 它 ．

记住，墨水瓶里仍然有很多优秀的人才，就像它曾经产出的人一样多。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpærəɡræf] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈletər] ， [wɪt] [sed] ，
I have borne in mind the final paragraph of your letter , which said ，
我 有 出生 在 头脑 这 最终的 段落 的 你的 信 ， 哪个 说 ，

我牢记了您信中的最后一段，其中写道：

" [wɪː; wi][duː] [bɪˈsiːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] ．
" **We do beseech you not to kill the India - rubber Man** ．
" 我们 做 恳求 你 不是 到 杀 这 印度 - 橡皮 男人 ．

“我们恳求你们不要杀死橡胶人。”

" [ɪn][fækt] ， [aɪ] [əˈrɪdʒənəli] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ．
" **In fact , I originally meant him to be the hero of this book** ．
" 在 事实 ， 我 起初 意思是 他 到 是 这 英雄 的 这 书 ．

“事实上，我最初打算让他成为这本书的主人公。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ˈprəʊɡrest] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmelənkɔːli] [kənˈvɪkʃn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][emˈiː]
But as the book progressed I found the melancholy conviction growing on me
但 作为 这 书 进展 我 成立 这 忧郁 定罪 生长 在 我

[ðæt] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfɜːrnəli] [dʌl] ．
that the India - rubber Man had become infernally dull ．
那 这 印度 - 橡皮 男人 有 变得 地狱般地 乏味的 ．

但随着阅读的深入，我越来越感到一种忧郁的信念，那就是橡胶人已经变得极其乏味了。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈbætʃələz] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] ， [aɪ] [noʊ] ， [əˈtrɪbjut; ˈætrɪbjuːt] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪdʒ]
A pair of cynical bachelors like you will , I know , attribute this to marriage
一个 一对 的 愤世嫉俗 单身汉 喜欢 你 将要 ， 我 知道 ， 属性 这 到 婚姻

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈbetɪ] ．
and poor Betty ．
和 贫穷的 贝蒂 ．

我知道，像你们这样愤世嫉俗的单身汉会把这一切归咎于婚姻和可怜的贝蒂。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrɪ] .

For my part I am inclined to put it down to advancing years .
为了 我的 部分 我 是 倾斜 到 放 它 向下 到 前进 年 .

就我个人而言，我倾向于将其归因于年龄增长。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz] ,

I have just finished the book , and , turning over the pages ,
我 有 只是 完成的 这 书 , 和 , 转弯 超过 这 页面 ,

我刚看完这本书，翻到下一页时，

[faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][aɪ 'tiː] .

found myself wondering how you will like it .
成立 我 好奇 如何 你 将要 喜欢 它 .

我不禁想知道你会怎么想。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [mudz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['nɔɪzɪz]

It has been written in so many different moods and places and noises
它 有 到过 书面 在 所以 许多 不同的 情绪 和 地方 和 噪音

[ænd; ənd] ['tempərətʃəz] [ðæt][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ræðər] ['pætʃwɜːrk] .

and temperatures that the general effect is rather patchwork .
和 温度 那 这 一般的 影响 是 相当 拼布 .

由于创作时采用了多种不同的情绪、地点、声音和温度，因此整体效果显得杂乱无章。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)] ,

But , after all , it was written chiefly for the amusement of two people ,
但 , 后 全部 , 它 曾是 书面 主要 为了 这 娱乐 的 二 人们 ,

但归根结底，这本书主要是为了取悦两个人而写的。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] ['stɔːri] - [bʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n]) [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and (as I believe all story - books ought to be written) out of some
和 (作为 我 相信 全部 故事 - 图书 应该 到 是 书面) 出去 的 一些

[kɜːri'aːsəti][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɔθəːz] [pɑːrt][tuː; tə] [noʊ] " [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

curiosity on the Author's part to know " what happened next .
好奇心 在 这 作者的 部分 到 知道 " 什么 发生 下一个 .

而且（我认为所有故事书都应该这样写），作者出于好奇心想知道“接下来发生了什么”。

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] ,

" Thus , you see ,
" 因此 , 你 看 ,

因此，你看，

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə][dis'aːrm][ɔːl] ['krɪtɪks][æɪ; ət][ðə; ðɪ] ['aʊtset] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ɪn'dʒenjuəs]

I strive to disarm all critics at the outset by the assumption of an ingenuous
我 努力 到 解除武装 全部 评论家 在 这 开端 经过 这 假设 的 一个 天真无邪

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæɪn; kən] [seɪ] .

indifference to anything they can say .
漠不关心 到 任何事物 他们 能 说 .

我力求从一开始就消除所有批评者的戒备，假装对他们的任何言论都漠不关心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [soʊ] [mʌtʃ]

But there is one portion of the book on which I have expended so much
但 那里 是 一 部分 的 这 书 在 哪个 我 有 已支出 所以 很多

[θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

thought and care that I am willing to defy criticism on the subject .
想法 和 关心 那 我 是 愿意的 到 违抗 批评 在 这 主题 .

但本书中有一部分内容，我倾注了大量的心血和思考，以至于我愿意接受任何批评。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][dedɪ'keɪ(ə)n] .

I refer to the Dedication .
我 参考 到 这 奉献 .

我指的是献词。

[juː; jʊ] ['prɑ:bəbli] [skip] [dedɪ'keɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd]
You probably skip Dedications , but they interest me , and I have studied
你 大概 跳过 献词 , 但 他们 兴趣 我 , 和 我 有 研究
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
them a good deal .
他们 一个 好的 交易 .

你可能忽略了献词部分，但我对它们很感兴趣，并且已经深入研究过。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['kɑ:ləmz] [laɪk] [ʌn'taɪdi] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌmz] ,
They are generally arranged in columns like untidy addition sums ,
他们 是 一般来说 安排 在 列 喜欢 凌乱 添加 总和 ,
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

没有两条线的长度相同。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
This is very important .
这 是 非常 重要的 .
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

这非常重要。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][juː; jʊ] [ə'raɪv] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [æt; ət]
At the end you arrive , as it were by a series of stepping - stones , at
在 这 结尾 你 到达 , 作为 它 是 经过 一个 系列 的 步进 - 石头 , 在
[ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks] .
the climax .
这 高潮 .

最后，你就像踩着一系列垫脚石一样，到达了高潮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑ:r; ər] .
And there you are .
和 那里 你 是 .
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

好了，就是这样。

[noʊ] .
No .
不 .
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

不。

[let] [ðə; ðɪ]['krɪtɪks] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] :
Let the critics say what they will about the book :
让 这 评论家 说 什么 他们 将要 关于 这 书 :
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

就让评论家们对这本书评头论足吧：

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ][dedɪ'keɪ(ə)n][ɪz][aɪ 'ti:] .
but I hold that the Dedication is It .
但 我 抓住 那 这 奉献 是 它 .
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

但我认为奉献才是最重要的。

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,
[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [laɪnz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [lenkθ; lenθ] .
and no two lines are the same length .
和 不 二 线条 是 这 相同的 长度 .

此致，

" -
" **Bartimeus** -
" -
巴蒂默斯

" [ɑ:ktoʊbər] , - .
" **October** , **1917** .
" 十月 , - .

1917年10月。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈfɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

CHAPTER1 .
CHAPTER1 .
CHAPTER1 .

第一章

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lənd] [tu:'tu:] .
BACK FROM THE LAND 2 .
后退 从 这 土地 2 .

从陆地回来 2.

[ðə; ði] " ['nɜ:vi] ['speʃ(ə)l] " [θri:] .
THE " NAVY SPECIAL " 3 .
这 " 海军 特别的 " 3 .

“海军特辑”3.

[ˈʌltɪmə] ['θju:li; -li][fɔ:r] .
ULTIMA THULE 4 .
终极 图勒 4 .

ULTIMA THULE 4.

[wɔ:r] ['beɪbi:z] [faɪv] .
WAR BABIES 5 .
战争 婴儿 5 .

战争婴儿 5.

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [sɪks] .
UNCLE BILL 6 .
叔叔 账单 6 .

比尔叔叔 6.

[wet] [bɑ:bz][ˈsevən] .
WET BOBS 7 .
湿的 鲍勃 7 .

湿漉漉的鲍勃 7.

[ˈkæriŋ] [ɑ:n][eɪt] .
CARRYING ON 8 .
携带 在 8 .

继续 8.

" [ɑ:rmə] - ... " [naɪn] .
" **ARMA VIRUMQUE** ... " **9** .
" 武装突袭 - ... " 9 .

"ARMA VIRUMQUE..." 9.

" ['swi:t,hɑ:ts] [ænd; ənd] [waɪvz] " - .
" **SWEETHEARTS AND WIVES** " **10** .
" 甜心们 和 妻子们 " - .

《情人与妻子》 10.

[ðə; ði] ['bæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] - .
THE BATTLE OF THE MIST 11 .
这 战斗 的 这 薄雾 - .

迷雾之战 11.

[ðə; ði] ['æftərmæθ] - .
THE AFTERMATH 12 .
这 后果 - .

后果 12.

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] " - .
" GOOD HUNTING " 13 .
" 好的 打猎 " - .

“祝您狩猎愉快” 13.

[spel] - [oʊ] ! - .
SPELL - O ! 14 .
拼写 - 哦 ! - .

拼写！ 14。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pi:s]
INTO THE WAY OF PEACE
进入 这 方式 的 和平

走向和平之路

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['tʃæptərz] ['hedɪd] " [wet] [bə:bz] " [ænd; ənd]
The Chapters headed " Wet Bobs " and
这 章节 标题 " 湿的 鲍勃 " 和

标题为“湿漉漉的鲍勃”和

" ['kæriŋ] [ɑ:n] " [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn]
" Carrying On " appeared originally in
" 携带 在 " 出现 起初 在

《继续前行》最初发表于

['blækwʊdz] ['mæɡəzi:n] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn]
Blackwood's Magazine and are included in
黑木 杂志 和 是 包括 在

《布莱克伍德杂志》也收录其中

[ðə; ði] [bʊk] [baɪ][kaɪnd] [pə'rmi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editər] .
the book by kind permission of the Editor .
这 书 经过 种类 允许 的 这 编辑 .

经编辑许可，本书可供阅读。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [trɪk]
THE LONG TRICK
这 长的 诡计

长线策略

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lənd]
BACK FROM THE LAND
后退 从 这 土地

从土地上回来

[tɔ:rdz] [eit] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] [fɑ:g] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['θretnɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:l][ðə; ði]
Towards eight o'clock the fog that had hung threateningly over the City all the
向 八 点钟 这 多雾路段 那 有 悬挂 威胁地 超过 这 城市 全部 这
[æftər'nu:n] [dɪ'sendɪd] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] .
afternoon descended like a pall .
下午 下降 喜欢 一个 灵柩 .

临近八点钟，笼罩了整个下午的浓雾像阴霾一样笼罩了这座城市。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['i:vniŋ] [ɪn] ['februəri] ,
It was a mild evening in February ,
它 曾是 一个 温和的 晚上 在 二月 ,
[ˈi:vnɪŋ] [ɪn] ['februəri] ,
那是一个二月里温暖的夜晚。

[ænd; ʌnd][ɪn'saɪd][ðə; ði][hju:dʒ] ['ekəʊɪŋ] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krɔ:s] ['steɪ(ə)n][ðə; ði] ['feɪdɪd] [ɑ:rk][læmps]
and inside the huge echoing vault of King's Cross station the shaded arc lamps
和 里面 这 巨大的 回声 金库 的 国王学院 又 车站 这 阴影 弧 灯
[θru:] ['lɪt(ə)l] [pu:lz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['plætfɔ:rm] [wer] [ðə; ði] ['haɪlənd] [ɪk'spres]
threw little pools of light along the departure platform where the Highland Express
扔 小的 游泳池 的 光 沿着 这 离开 平台 在哪里 这 高地 表达
[stʊd] .
stood .
站立 .

在国王十字车站巨大的回音穹顶内，阴影笼罩的弧光灯在出发站台上投射出一小片一小片的光晕，高地快车就停在那里。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [drɔ:n] ,
The blinds of the carriage windows were already drawn ,
这 百叶窗 的 这 运输 视窗 是 已经 绘制 ,
[ˈkæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [drɔ:n] ,
马车车窗的百叶窗已经拉上了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [səb'du:d] [laɪt] [streɪd] [aʊt][ænd; ʌnd][wʌz; wəz]
but here and there a circle of subdued light strayed out and was
但 这里 和 那里 一个 圆圈 的 低沉的 光 迷路了 出去 和 曾是
[en'ɡʌlft] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rkɪ] ['dɑ:rknəs] .
engulfed almost at once by the murky darkness .
吞噬 几乎 在 一次 经过 这 浑浊的 黑暗 .
[ˈkæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [drɔ:n] ,
但偶尔会有一圈微弱的光线透出来，几乎立刻就被幽暗的黑暗吞噬了。

[saʊndz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪr] ['mʌfld] [ænd; ʌnd] [kən'fju:zd] :
Sounds out of the unseen reached the ear muffled and confused :
声音 出去 的 这 看不见 达到 这 耳朵 闷音 和 使困惑 :
[ˈkæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [drɔ:n] ,
来自无形世界的声音传入耳中，听起来模糊不清，令人困惑：

[ə; eɪ]['moʊtər][hɔ:rn] [hu:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,
a motor horn hooted near the entrance ,
一个 发动机 喇叭 发出嘘声 靠近 这 入口 ;
[ˈkæərɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [drɔ:n] ,
入口附近传来一声汽车喇叭声。

[ænd; ʌnd] [kwat] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ə; eɪ] ['hɔ:rsəz] [hu:f] ['klætərd] [ænd; ʌnd] [ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blɪd]
and quite close at hand a horse's hoofs clattered and rang on the cobbled
和 相当 关闭 在 手 一个 马匹 蹄子 咋嗒咋嗒地 和 响铃 在 这 鹅卵石路
[ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
paving - stones .
铺路 - 石头 .

不远处，马蹄敲击着鹅卵石路面，发出清脆的响声。

[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [sti:m] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [si:md] [tu;; tə]
The persistent hiss of escaping steam at the far end of the station seemed to
这 执着的 嘶 的 逃脱 蒸汽 在 这 远的 结尾 的 这 车站 似乎 到
[fɪl] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] [skri:tʃ] [ʌv; əv][æn; ən]
fill the air until it was presently drowned by the ear - piercing screech of an
充满 这 空气 直到 它 曾是 目前 溺水 经过 这 耳朵 - 冲孔 尖叫 的 一个
[endʒɪn] :
engine :
引擎 :

车站远端蒸汽逸出的嘶嘶声持续不断，似乎充斥着整个空间，直到不久后被刺耳的引擎尖啸声淹没：

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'hed] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] [laɪts] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]
high up in the darkness ahead one of a bright cluster of red lights holding their
高的 向上 在 这 黑暗 前方 一 的 一个 明亮的 簇 的 红色的 灯 保持 他们的
[oʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [fɑ:g] ,
own against the fog ,
自己的 反对 这 多雾路段 ,

在前方黑暗的高处，一簇明亮的红灯在浓雾中格外醒目。

[tʃeɪndʒd] [tu;; tə] [gri:n] .
changed to green .
已更改 到 绿色的 :

变为绿色。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
The whistle stopped abruptly , and the voice of a boy , passing along the
这 哨 停止 突然 , 和 这 嗓音 的 一个 男生 , 通过 沿着 这
['kraʊdɪd] ['plætfɔ:rm] ,
crowded platform ,
挤 平台 ,

哨声戛然而止，一个男孩的声音从拥挤的站上传来。

[kleɪmd] [ɔ:l] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] .
claimed all Sound for its own .
声称 全部 声音 为了 它是自己的 :

声称所有声音都归其所有。

" [kɔ:r] - [ɔ:r] - [ɔ:r] - [kɪks] ! " [hi;; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'mju:zɪkl] ['trebl] , " - !
" Chor - or - or - clicks ! " he cried in a not unmusical jodelling treble , " Chorclicks !
" 合唱 - 或者 - 或者 - 点击 ! " 他 哭 在 一个 不是 不音乐的 摇晃 高音 , " - !
— [sɪgə'rets] !
— **Cigarettes !**
— 香烟 !

“咔哒咔哒！”他用一种并不难听的沙哑高音喊道，“咔哒咔哒！——香烟！”

" [ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [baɪ] ['blu:dzækɪt] [ænd; ənd] [mə'ri:nz] , [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
" The platform was thronged by bluejackets and marines , for on this particular
" 这 平台 曾是 熙熙攘攘 经过 蓝衣队 和 海军陆战队 , 为了 在 这 特别的
[i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [li:v] ,
evening the period of leave ,
晚上 这 时期 的 离开 ,

“站台上挤满了海军水兵和海军陆战队员，因为那天晚上是他们的休假时间。”

[græntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['bætɪlʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .
granted by some battleship in the North , had expired .
的确 经过 一些 战列舰 在 这 北 , 有 已到期 :

由北方某艘战舰授予的特权已经过期。

[ðeɪ] ['stri:md] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['entrəns] [hɔ:lz] ,
They streamed out of refreshment rooms and entrance halls ,
他们 流媒体 出去 的 清爽 房间 和 入口 大厅 ,

他们从茶点室和门厅鱼贯而出，

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][lɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðeɪ][pæst][ˈʌndər][səkˈsesɪv][ɑːrk][laɪts] ,
their faces lit for a moment as they passed under successive arc lights ,
他们的 面孔 点燃 为了 一个 片刻 作为 他们 通过了 在下面 连续 弧 灯 ,
当他们依次走过弧光灯下时, 他们的脸上瞬间亮了起来。

[ˈkraʊdɪŋ][raʊnd][ðə; ði][ˈkæərɪdʒ][dɔːz][wer][ðer; ðər][ˈfrendz][ænd; ənd][rɪˈleɪnɪz][ˈɡæðərd][ɪn]
crowding round the carriage doors where their friends and relations gathered in
拥挤 圆形的 这 运输 门 在哪里 他们的 朋友们 和 关系 聚集 在
[liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .
leave - taking .
离开 - 采取 .

他们的朋友和亲戚聚集在马车门旁, 为他们送行。
[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈkæərɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌndlɪz][taɪd][ʌp][ɪn][blæk][sɪlk][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ænd; ənd]
Most of them carried little bundles tied up in black silk handkerchiefs and
最多 的 他们 携带 小的 捆绑 系 向上 在 黑色的 丝绸 手帕 和
[ˈpeɪpər][ˈpɑːrslɪz][huːz][rɪˈluːsɪv][ˈkɑːntents][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][əˈpɪrd][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][lɪˈɡjuːmɪnəs][fɔːrm]
paper parcels whose elusive contents usually appeared to take a leguminous form
纸 包裹 谁 难以捉摸的 内容 通常 出现 到 拿 一个 豆科植物 形式
,
.
,

他们大多携带用黑色丝绸手帕或纸包包裹的小包裹, 这些包裹里装着的东西通常呈豆类状, 难以捉摸。
[ænd; ənd][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][trəˈdɪʃən(ə)l][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɔːlɪŋ][keɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
and something of the traditional romance of their calling came with them
和 某物 的 这 传统的 浪漫 的 他们的 呼叫 来了 和 他们
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblæknəs][ʌv; əv][ðæt][ˈfebruəri][naɪt] .
out of the blackness of that February night .
出去 的 这 黑 的 那 二月 夜晚 .

他们从二月的那个黑暗夜晚中, 也带出了他们职业中某种传统的浪漫色彩。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈflektɪd][ɪn][ðə; ði][ʌpˈtɜːrnd][ədˈmaɪəriŋ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈwɪmɪn] - [foʊk] ,
It was reflected in the upturned admiring faces of their women - folk ,
它 曾是 反映 在 这 翻转 钦佩 面孔 的 他们的 女性 - 民间 ,

这一点从她们女性亲属仰起的、充满钦佩的脸上就能看出来。
[ænd; ənd][əˈknaɪlɪdʒd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjʌŋɡər][men][ðəmˈselvz] ,
and acknowledged by some of the younger men themselves ,
和 已确认 经过 一些 的 这 年轻 男人 他们自己 ,
一些年轻男子也承认了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən][er][ʌv; əv][ˈstʌdɪd][ˈrekləsənəs] .
with the adoption of an air of studied recklessness .
和 这 采用 的 一个 空气 的 研究 鲁莽 .
带着一种刻意营造的鲁莽姿态。

[sʌm; səm][wɔːr][ðə; ði][hed] - [ɡɪr][ʌv; əv][ɪnˈræptʃərd][səˈvɪliən][əˈkweɪntəns][ænd; ənd][sæŋ][ɪn]
Some wore the head - gear of enraptured civilian acquaintances and sang in
一些 穿着 这 头 - 齿轮 的 眉飞色舞 平民 熟人 和 唱 在
[ˈʌndəˌtəʊnz][ʌv; əv][ʌnrɪˈkwɑɪtɪd][lʌv] .
undertones of unrequited love .
弦外之音 的 单相思 爱 .

有些人戴着痴情平民熟人的头饰, 低声吟唱着单相思的情歌。
[ˈʌðər][stɑːpt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrendli][ˈsɜːrkl][ʌv; əv][laɪt][tuː; tə][pæs][raʊnd][ˈbɑːtlɪd][bɪr] ,
Others stopped in one of the friendly circles of light to pass round bottled beer ,
其他的 停止 在 一 的 这 友好的 界 的 光 到 经过 圆形的 瓶装 啤酒 ,
其他人则停在其中一个友好的灯光圈里, 互相传递瓶装啤酒。

[ʌn'tɪl][æn; ən] ['eldərlɪ] ['fi:meɪl] , ['berɪŋ] [trækts] , ['skætərd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjæ,douz] .
until an elderly female , bearing tracts , scattered them into the shadows .
直到 一个 老年 女性 , 轴承 小册子 , 疏散 他们 进入 这 阴影 .
直到一位带着传单的老妇人将它们散落在阴影中。

[ðeɪ] [left][hɜ: r; hær] ['stændɪŋ] , ['slaɪtli] [bɪ'wɪldərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɜ: r; hær][hændz]
They left her standing , slightly bewildered , with the empty bottle in her hands
他们 左边 她 常设 , 轻微地 困惑 , 和 这 空的 瓶子 在 她 双手
.
.
.
他们留下她站在那里，略显茫然，手里还拿着空瓶子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
She had the air , for all the world ,
她 有 这 空气 , 为了 全部 这 世界 ,
她气场强大，仿佛全世界都为之倾倒。
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:ndʒərərz][steɪdʒ] .
of a member of the audience suddenly abandoned on a conjurer's stage .
的 一个 成员 的 这 观众 突然 弃 在 一个 魔术师的 阶段 .
一名观众突然被遗弃在魔术师的舞台上。

[ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɪləs] [ðæt] [roʊz] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ə; eɪ]
In the shelter of one of the great pillars that rose up into the darkness a
在 这 庇护所 的 一 的 这 伟大的 柱子 那 玫瑰 向上 进入 这 黑暗 一个
[ˈbɪrdɪd] [laɪt] [oʊ] - [ʌv] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪlvər] [ænd; ənd]
bearded light o ' love stopped and emptied his pockets of their silver and
留着胡子的 光 o - 爱 停止 和 清空 他的 口袋 的 他们的 银 和
[ˈkɒpəz] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['derəlɪkt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
coppers into the hands of the human derelict that had been his companion
铜 进入 这 双手 的 这 人类 废弃的 那 有 到过 他的 伴侣
[θru:] [ðə; ði][pæst] [wi:k] .
through the past week .
通过 这 过去的 星期 .

在黑暗中耸立的一根巨大石柱的庇护下，一位蓄着胡须的爱之光停了下来，将口袋里的银子和铜钱全部倒在了过去一周一直陪伴着他的流浪汉手中。
" - [er] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['sæli] , " [hi:; hi] [sed] , " [teɪk] [wɒts] [left] .
" ' **Ere you are , Sally , " he said , " take what's left .**
" - 埃雷 你 是 , 莎莉 , " 他 说 , " 拿 是什么 左边 .
“莎莉，你在这儿吧，”他说，“拿走剩下的东西吧。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] - [ɑ:f] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][oʊl][sɔ:rt] , [meɪt] ,
You ain't ' arf been a bad ole sort , mate ,
你 不是 - 啊 到过 一个 坏的 奥莱 种类 , 伴侣 ,
你以前可不是什么坏人，伙计。

" [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ: r; hær][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [wer]
" **and kissed her and turned away as she slipped back into the night where**
" 和 亲吻 她 和 转向 离开 作为 她 滑倒了 后退 进入 这 夜晚 在哪里
[ʃi:; ʃi] [br'ɒ:nɪd] .
she belonged .
她 属于 .
“然后吻了她，转身离开，看着她滑回她所属的夜色中。

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsiːmən] , [tɔːl] [ænd; ənd] [debəˈner] [ænd; ənd] [sliːk]
Farther along in the crowd an Ordinary Seaman , tall and debonair and sleek
更远 沿着 在 这 人群 一个 普通的 水手 , 高的 和 风度翩翩 和 光滑
[ʌv; əv] [her] ,
of hair ,
的 头发 ,

人群中更远处, 有一位普通水手, 身材高挑, 风度翩翩, 头发柔顺。

[beɪd] [ˈɑːskjələtɔːrɪ] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [æn; ən] [ænt] , [ə; eɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ][ænd; ənd] [tuː] [ˈsɪstər] .
bade osculatory farewell to a mother , an aunt , a fiancée and two sisters .
巴德 亲吻 告别 到 一个 母亲 , 一个 阿姨 , 一个 未婚妻 和 二 姐妹 .
[ˈtʊː] [ˈsɪstəz] .
向母亲、姑姑、未婚妻和两个姐妹深情告别。

" - [er] , " [ˈfaɪnəli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , " - [er] , [ælf] , [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
" ' **Ere , " finally interrupted his chum , " ' ere , Alf , where do I come in ? "**
" - 埃雷 , " 最后 中断 他的 密友 , " - 埃雷 , 阿尔夫 , 在哪里 做 我 来 在 ? "
"喂,"他的朋友终于打断了他, "喂, 阿尔夫, 我该怎么出场? "

" [juː; jʊ] [ˈkæəri] [ɑːn][æn; ən] - [kɪs] [ˈænti] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" **You carry on an ' kiss Auntie , " replied his friend ,**
" 你 携带 在 一个 - 吻 阿姨 , " 回复 他的 朋友 ,
"你继续亲吻阿姨吧,"他的朋友回答道。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪz] [ˈprɪti] [ʌpˈtɜːrɪnd] [maʊθ] .
and applied himself to his fiancée's pretty upturned mouth .
和 应用 他自己 到 他的 未婚妻的 漂亮的 翻转 嘴 .
然后他开始亲吻未婚妻漂亮的翘唇。

[ðɪs] [ðə; ði] [tʃʌm] [ˈpraːmptli] [dɪd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kuː] , [əˈmɪd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
This the chum promptly did , following up the coup , amid hysterical laughter and
这 这 密友 及时 做过 , 下列的 向上 这 政变 , 之中 歇斯底里的 笑声 和
[feɪs] - [ˈslæpɪŋ] ,
face - slapping ,
脸 - 拍打 ,
同伴立即照做了, 在歇斯底里的笑声和掌掴声中紧随其后。

[baɪ] [ˈswɪftli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
by swiftly embracing the mother and sisters .
经过 迅速地 拥抱 这 母亲 和 姐妹 .
迅速拥抱了母亲和姐妹们。

" [juː; jʊ] [ˈseɪləz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈfrendz] [ˈmʌðər] [dɪˈlaɪtɪdli] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɜːr; həɪ][hæt] .
" **You sailors ! " said the friend's mother delightedly , straightening her hat .**
" 你 水手们 ! " 说 这 朋友们 母亲 欣喜地 , 拉直 她 帽子 .
"你们这些水手! "朋友的母亲高兴地说, 一边扶正帽子。

" [daːn] - , [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , " [kənˈfɜːrɪnd] [ðə; ði] [ænt] ,
" **Don Jewans , all of ' em , " confirmed the aunt ,**
" 大学教师 - , 全部 的 - 呃 , " 确认的 这 阿姨 ,
"都是唐·朱安斯,"姑姑证实道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ]
recovering the power of speech of which a temporary displacement of false teeth
恢复中 这 力量 的 演讲 的 哪个 一个 暂时的 位移 的 错误的 牙齿
[hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; həɪ] .
had robbed her .
有 被抢劫 她 .

恢复了因假牙暂时移位而丧失的说话能力。

" [glæd][ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [noʊ] [ˈseɪləz] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **Glad there wasn't no sailors down our way when I was a girl ,**
" 高兴的 那里 不是 不 水手们 向下 我们的 方式 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,
"很高兴我小时候我们这儿没有水手。"

[ɔːr][aɪ] [ˈʊdənt] [biː, bi] - [er] [naʊ] .
or I shouldn't be ' ere now .
或者 我 不应该 是 - 埃雷 现在 .

或者说，我现在不应该在这里。

" [ə, eɪ] ['sæli] ['griːtɪd] [baɪ] [rɪ'huːd] ['merimənt] .
" A sally greeted by renewed merriment .
" 一个 莎莉 问候 经过 更新 欢乐 .

“一次突袭带来了新的欢乐。”

[ɪn'dɪfrənt] [tuː, tə][ðə, ði] ['læftər] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [pleɪ] [nɪr] [ðəm; ðəm][ə, eɪ] [greɪv] - [feɪst] ['petɪ]
Indifferent to the laughter and horse - play near them a grave - faced Petty
冷漠 到 这 笑声 和 马 - 玩 靠近 他们 一个 严重 - 面对 小气
[ˈɑːfɪsər] [stʊd] [baɪ][ðə, ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
Officer stood by the door of his carriage saying good - bye to his wife and
官 站立 经过 这 门 的 他的 运输 说 好的 - 再见 到 他的 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː, tə] [ə'nʌðər] [naɪn] [mʌnθs] - ['eksaɪl] .
children before returning to another nine months ' exile .
孩子们 前 返回 到 其他 九 几个月 - 流亡 .

周围传来阵阵欢笑和嬉闹声，一位表情严肃的下士站在马车门边，向妻子和孩子告别，准备再次开始为期九个月的流放生活。

[ə, eɪ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ə, eɪ] ['seɪlər] - [suːt] [klʌŋ] [tuː, tə][ðə, ði] ['wʊmənɪz] [skɜːrt][ænd; ənd] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli]
A little boy in a sailor - suit clung to the woman's skirt and gazed admiringly
一个 小的 男生 在 一个 水手 - 套装 紧紧抓住 到 这 女性的 裙子 和 凝视 钦佩地
[ˈɪntuː][ðə, ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə, ði][mæn][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː, tə][kɔːl] " ['dædi] " — [ðə, ði]
into the face of the man he had been taught to call " Daddie " — the
进入 这 脸 的 这 男人 他 有 到过 教授 到 称呼 " 爸爸 " — 这
[ˈdʒʊvɪəl] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː, tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə, eɪ] [wiːk] [wʌns][ə, eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
jovial visitor who came to stay with them for a week once a year or so ,
欢乐的 游客 WHO 来了 到 停留 和 他们 为了 一个 星期 一次 一个 年 或者 所以 ,
一个穿着水手服的小男孩紧紧抓住女人的裙子，崇拜地凝视着他从小就被教导要称呼为“爸爸”的男人——这位和蔼可亲

的访客每年大约会来他们家住一个星期。

[ˈæftər] [huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˈɔːlweɪz] [kraɪd][soʊ] ['bɪtərli] ,
after whose departure his mother always cried so bitterly ,
后 谁 离开 他的 母亲 总是 哭 所以 苦涩地 ,
他母亲每次在他离开后都会痛哭流涕。

[ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə, ði] ['letərz] [ʃiː, ʃɪ] [prest] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɒkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə, ði]
writer of the letters she pressed against her cheek and locked away in the
作家 的 这 信件 她 按下 反对 她 脸颊 和 已锁定 离开 在 这
[ˈjeləʊ] [tɪn][bɑːks] ['ʌndər] [ðə, ði][bed]
yellow tin box under the bed
黄色的 锡 盒子 在下面 这 床

她把信贴在脸颊上，锁在床下的黄色铁盒里，信的作者就是她.....

[ʃiː, ʃɪ] [held] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ə, eɪ] [waɪd] - [aɪd] [maɪt] [ðæt] [stɛəd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə, ði]
She held another child in her arms — a wide - eyed mite that stared up into the
她 握住 其他 孩子 在 她 武器 — 一个 宽的 - 眼睛 螨虫 那 凝视 向上 进入 这
[mɜːrk] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'lemnəti] .
murk overhead with preternatural solemnity .
黑暗 开销 和 超自然 严肃 .

她怀里抱着另一个孩子——一个睁着大眼睛的小家伙，用一种超乎寻常的庄严目光凝视着头顶的黑暗。

[ðer; ðər] [tɔːk] , [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [sɪm'plɪsəti] , [ɪz][noʊ][kən'sɜːrn] [ʌv; əv][ˈaʊərɪz] .
Their talk , of an inarticulate simplicity , is no concern of ours .
他们的 讲话 , 的 一个 不善言辞 简单 , 是 不 忧虑 的 我们的 .

他们那含糊不清、简单粗暴的谈话，与我们无关。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈkɔ:rdɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
The little group has been recorded because of the woman .
这 小的 团体 有 到过 记录 因为 的 这 女士 .

因为那位女士，这个小团体被录了下来。

[məˈkænɪkli] [ˈrɑ:kɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ni:t] [kloʊðz] [ænd; ənd] [breɪv]
Mechanically rocking the child in her arms , with her neat clothes and brave
机械地 摇滚 这 孩子 在 她 武器 , 和 她 整洁的 衣服 和 勇敢的
[ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] ,
little bits of finery ,
小的 比特 的 服饰 ,

她机械地摇晃着怀里的孩子，孩子穿着整洁的衣服，带着一丝勇敢的小饰品。

[wɪð; wɪθ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [hɜ:r; həɹ] [ˈæŋkʃəs] , [pəˈθetɪk] [smaɪl] [æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs]
with , above all , her anxious , pathetic smile as she looked up into the face
和 , 多于 全部 , 她 焦虑的 , 可怜的 微笑 作为 她 看起来 向上 进入 这 脸
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][mæn] ,
of her man ,
的 她 男人 ,

最引人注目的是，当她抬头望着她的男人时，脸上带着焦虑而又可怜的笑容。

[fi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔ:rɪŋ] [ˈneɪvɪ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ɪts]
she stood there for a symbol of all that the warring Navy demands of its
她 站立 那里 为了 一个 象征 的 全部 那 这 战争 海军 需求 的 它是
[ˈwɪmɪn] - [fʊlk] .
women - folk .
女性 - 民间 .

她站在那里，象征着交战中的海军对女性军人的所有要求。

[brɪˈɑ:nd] [ðem; ðəm] , [wer] [ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] [səˈlu:n] [brɪˈgæən] , [ðə; ði]
Beyond them , where the first - class carriages and sleeping saloons began , the
超过 他们 , 在哪里 这 第一的 - 班级 马车 和 睡眠 酒吧 开始 , 这
[ˈplætˌfɔ:rm] [brɪˈkeɪm] [ˈkwaiətər][ænd; ənd] [les] [ˈkraʊdɪd] .
platform became quieter and less crowded .
平台 成为 更安静 和 较少的 挤 .

在它们之外，也就是头等车厢和卧铺车厢开始的地方，站台变得安静多了，也不那么拥挤了。

[ˈsevrəl] [ˈnɛv(ə)l][ænd; ənd][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ˈmɪləteri] [ˈɑ:fəsəɹz] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] ,
Several Naval and one or two Military officers walked to and fro ,
一些 海军 和 一 或者 二 军队 警官 步行 到 和 弗 ,
[ɜ:n] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpɑ:tmənts] [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈstəʊɪdʒ] [ʌv; əv]
or stood at the doors of their compartments superintending the stowage of
或者 站立 在 这 门 的 他们的 隔间 监督 这 储物 的
[ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] ;
their luggage ;
他们的 行李 ;

几名海军军官和一两名陆军军官来回走动。

[ɔ:r] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpɑ:tmənts] [ˌsju:pərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈstəʊɪdʒ] [ʌv; əv]
or stood at the doors of their compartments superintending the stowage of
或者 站立 在 这 门 的 他们的 隔间 监督 这 储物 的
[ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] ;
their luggage ;
他们的 行李 ;
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈwɪndəʊz] , [tu:] [ˈfɪɡjəɹz]
a little way back from the light thrown from the carriage windows , two figures
一个 小的 方式 后退 从 这 光 抛掷 从 这 运输 视窗 , 二 数据
,
:
,

在离车窗光线稍远的地方，有两个身影，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
a man and a girl , stood talking in low voices .
一个 男人 和 一个 女孩 , 站立 说 在 低的 声音 .
一男一女站在那里，低声交谈。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [stept] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [læmps][ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd]
Presently the man stepped under one of the overhanging lamps and consulted
目前 这 男人 步 在下面 一 的 这 悬垂 灯 和 咨询
[hɪz; ɪz] [ˈrɪstwɑ:tʃ] .
his wristwatch .
他的 手表 :

这时，那人走到一盏悬挂的灯下，看了看他的手表。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] - [læmp] , [ˈfɔ:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] [ɡreɪt]
The light of the arc - lamp , falling on the shoulder - straps of his uniform great
这 光 的 这 弧 - 灯 , 坠落 在 这 肩膀 - 肩带 的 他的 制服 伟大的
- [kəʊt] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
- coat , indicated his rank ,
- 外套 , 表明的 他的 秩 ,

弧光灯的光芒照在他制服大衣的肩带上，表明了他的军衔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] - [kəˈmændər] .
which was that of Lieutenant - Commander .
哪个 曾是 那 的 中尉 - 指挥官 :

那是海军中校的军衔。

" [wi:v] [ɡɑ:t][faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:ɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We've got five minutes more , " he said .
" 我们已经 得到 五 分钟 更多的 , " 他 说 :

“我们还有五分钟时间,”他说。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The girl nodded .
这 女孩 点头 :

女孩点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 :

“我知道。

[aɪv] [bɪn] [ˈtɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] — [ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ] [mi:n] .
I've been ticking off the minutes for the last week — in my head , I mean .
我已经 到过 滴答 离开 这 分钟 为了 这 最后的 星期 — 在 我的 头 , 我 意思是 :

过去一周，我一直在心里默默地计算着时间。

" [ʃi:; ji] [smaɪld] , [ə; eɪ] [ˈræðər] [wɑ:n][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" She smiled , a rather wan little smile .
" 她 微笑 , 一个 相当 万 小的 微笑 :

她笑了，一个略显苍白的微笑。

[hɜ:ɹ; hər] [kəmˈpænjən] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˌɪnˈsaɪd][hɜ:ɹz] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz]
Her companion slipped his arm inside hers , and together they walked towards
她 伴侣 滑倒了 他的 手臂 里面 她的 , 和 一起 他们 步行 向

[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 :

她的同伴将手臂挽进她的手臂，两人一起走向火车。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈkæbɪn] , [ˈbeti] , [ænd; ənd] — [lets] [si:] [ˈævri:θɪŋz] [ðer; ðər] .
" Come and look at my cabin , Betty , and — let's see everything's there .
" 来 和 看 在 我的 舱 , 贝蒂 , 和 — 我们来吧 看 一切都是 那里 :

“贝蒂，过来看看我的小木屋，看看里面有什么。”

" [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hær][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:riɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:louɪŋ] , [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd]
" He helped her into the corridor , and , following , encountered the uniformed
" 他 帮助 她 进入 这 走廊 , 和 , 下列的 , 遭遇 这 制服
[əˈtendənt] .
attendant .
服务员 .

他扶她走进走廊，然后跟了上去，遇到了身穿制服的服务员。

[ðə; ði][mæn] [held] [ə; eɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The man held a notebook in his hand .
这 男人 握住 一个 笔记本 在 他的 手 .

男子手里拿着一个笔记本。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈstændɪʃ] , [sɜ:r] ?
" Are you Mr . Standish , sir ?
" 是 你 先生 . 斯坦迪什 , 先生 ?

“请问您是斯坦迪什先生吗？”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] .
" he inquired , consulting his notebook .
" 他 询问 , 咨询 他的 笔记本 .

他一边翻阅笔记本一边问道。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" That's my name as a rule , " was the reply .
" 那就是 我的 姓名 作为 一个 规则 , " 曾是 这 回复 .

“我通常就叫这个名字，”对方回答道。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðoʊ] , [ɪts]
" At the moment though , it's
" 在 这 片刻 尽管 , 它是

但就目前而言，情况是.....

[mʌd] — [spelt] [em] - [ju:] - [di:] . [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [əˈboʊd] ? "
Mud — spelt M - U - D . Which is my abode ? "
泥 — 拼写 M - U - D : 哪个 是 我的 住所 ? "

泥土——拼写为MUD。我的住所在哪里？

" [ðɪs] [wei] , [sɜ:r] .
" This way , sir .
" 这 方式 , 先生 .

“这边请，先生。”

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [led][ðə; ði] [wei] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:riɔ:r] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
" The attendant led the way along the corridor and pushed open the door of
" 这 服务员 引领 这 方式 沿着 这 走廊 和 推动 打开 这 门 的

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsli:pɪŋ] [kəmˈpɑ:rtmənt] .
the narrow sleeping compartment .
这 狭窄的 睡眠 隔间 .

“服务员领着我们沿着走廊走去，推开了狭窄卧铺车厢的门。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] .
" Here you are , sir .
" 这里 你 是 , 先生 .

“先生，给您。”

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ:z] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃənəli] [ˈri:əʃʊrɪŋ] [er] , [æz; əz] [mʌtʃ]
" He eyed the officer's companion with a professionally reassuring air , as much
" 他 眼睛 这 警官们 伴侣 和 一个 专业地 令人安心 空气 , 作为 很多

[æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
as to say ,
作为 到 说 ,

“他用一种专业而令人安心的眼神打量了那名警官的同伴，仿佛在说，

" [ˈhi:l] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈwɜːri] .
" **He'll be all right in there , don't you worry .**
" 地狱 是 全部 正确的 在 那里 , 不 你 担心 .
“他在里面会没事的，别担心。”

" [aɪ ˈti:] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ˈveri] [snʌg] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [laɪt] [əˈbʌv]
" **It certainly looked very snug and comfortable with the shaded light above**
" 它 当然 看起来 非常 舒适 和 舒服的 和 这 阴影 光 多于
[ðə; ði] [ni:t] [bʌŋk] [ænd; ənd][dɑːrk] [ʌpˈhoʊlstəri] .
the neat bunk and dark upholstery .
这 整洁的 假寐 和 黑暗的 室内装潢 .
“在整齐的卧铺和深色软垫的映衬下，昏暗的灯光营造出温馨舒适的氛围。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtrævələər] , " [wiː; wi][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [siː] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l]
" **Ah , " said the traveller , " we just wanted to — er — see everything was all**
" 啊 , " 说 这 游客 , " 我们 只是 通缉 到 — 呃 — 看 一切 曾是 全部
[raɪt] . " **right . "**
正确的 . "
“啊,”旅行者说,“我们只是想——呃——看看一切是否安好。”

" [kwɑɪt] [soʊ] , [sɜːr] .
" **Quite so , sir .**
" 相当 所以 , 先生 .
“正是如此，先生。”

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [ˈleɪdi][nɑːt] [ˈtrævəlɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?
Plenty of time — lady not travelling , I presume ?
很多 的 时间 — 女士 不是 旅行 , 我 估 ?
时间很充裕——我猜这位女士不是要旅行吧?

[aɪl] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wen] [wɪə(r)] [duː] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] .
I'll come along when we're due to start and let you know .
患病的 来 沿着 什么时候 是 到期的 到 开始 和 让 你 知道 .
到时候我会一起去，然后通知你。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌnəbˈtruːsɪv] [tækt] .
" **He closed the door with unobtrusive tact .**
" 他 关闭 这 门 和 不引人注目 策略 .
他以一种不引人注意的巧妙方式关上了门。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ə; eɪ]
The lady in question surveyed the apartment with the tender scrutiny of a
这 女士 在 问题 调查 这 公寓 和 这 投标 审查 的 一个
[ˈmʌðər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [ˈɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]
mother about to relinquish her offspring to the rough usage of an
母亲 关于 到 放弃 她 后代 到 这 粗糙的 用法 的 一个
[ʌnfəˈmɪliər] [wɜːrld] .
unfamiliar world .
陌生 世界 .
这位女士用一种母亲即将把孩子交给一个陌生世界，并要面对其粗暴对待的那种温柔的目光打量着这间公寓。

" , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps]
" **Bunje , darling , " she said , and bent and brushed the pillow with her lips**
" 蹦极 , 亲爱的 , " 她 说 , 和 弯曲 和 刷过 这 枕头 和 她 嘴唇
.
:
.
“邦杰，亲爱的,”她说着，弯下腰，用嘴唇轻拂枕头。

" [ðæts] [soʊ] [ðæt] [ju:l] [sli:p] [taɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][let][ðə; ði] ['bəʊgɪz] [baɪt] .
" **That's so that you'll sleep tight and not let the bogies bite** .
" 那就是 所以 那 你会 睡觉 紧的 和 不是 让 这 转向架 咬 .

这样你就能睡个好觉，不会被蚊虫叮咬。

" [fi:, ji] [smaɪld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] ['ræðər] ['tremjələsli] .
" **She smiled into her husband's eyes rather tremulously** .
" 她 微笑 进入 她 丈夫的 眼睛 相当 颤抖地 .

她对着丈夫的眼睛微微一笑，笑容有些颤抖。

" [ænd; ənd] [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **And take care of yourself as hard as ever you can** .
" 和 拿 关心 的 你自己 作为 难的 作为 曾经 你 能 .

“还有，一定要尽你所能好好照顾自己。”

[rɪ'membər] [jʊr; jər][leg][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [hed] .
Remember your leg and your poor old head .
记住 你的 腿 和 你的 贫穷的 老的 头 .

记住你的腿和你可怜的老脑袋。

" [hɪz; ɪz][kæp] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] ,
" **His cap lay on the bunk** ,
" 他的 帽 躺 在 这 假寐 ,

他的帽子放在床铺上，

[ænd; ənd][fi:, ji] [reɪzd] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɔ:rfɪŋgər] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪni] [skɑ:r]
and she raised a slender forefinger to trace the outline of the shiny scar
和 她 提高 一个 苗条 食指 到 痕迹 这 大纲 的 这 闪亮的 疤痕
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)] .
above his temple .
多于 他的 寺庙 .

她抬起纤细的食指，描摹着他太阳穴上方那道闪亮的疤痕轮廓。

" [aɪv] ['mended] [ju:; jʊ][soʊ] ['naɪsli] . "
" **I've mended you so nicely** . "
" 我已经 已修复 你 所以 很好 . "

“我把你修补得真好。”

" [aɪl] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][kraɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['beti] , [wen]
" **I'll take care of myself all right , and you won't cry , will you , Betty , when**
" 患病的 拿 关心 的 我 全部 正确的 , 和 你 惯于 哭 , 将要 你 , 贝蒂 , 什么时候
[aɪv] [gɔ:n] ?
I've gone ?
我已经 已消失 ?

“我会照顾好自己，贝蒂，我走了以后你不会哭的，对吧？ ”

[ˈprɑ:mɪs] — [seɪ] : - [ʃʊr] - [æz; əz] - [aɪm] - ['stændɪŋ] - [hɪr] - [aɪ] - [wəʊnt] - [kraɪ] , - [ɔ:r] [aɪl] [kɔ:l][ðə; ði]
Promise — say : ' Sure - as - I'm - standing - here - I - won't - cry , ' or I'll call the
承诺 — 说 : - 当然 - 作为 - 我是 - 常设 - 这里 - 我 - 惯于 - 哭 , - 或者患病的 称呼 这
[gɑ:rd] ! "
guard ! "
警卫 ! "

答应我——说：“我发誓我绝对不会哭！”否则我就叫卫兵！

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] , " ['fɔ:ltəd] ['beti] ,
" **I — I can't promise not to cry a tiny bit , " faltered Betty ,**
" 我 — 我 不能 承诺 不是 到 哭 一个 微小的 少量 , " 犹豫不决 贝蒂 ,

“我.....我不能保证自己一滴眼泪都不会哭，”贝蒂哽咽着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][traɪ][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] [mʌtʃ] .
" **but I promise to try not to cry much** .
" 但 我 承诺 到 尝试 不是 到 哭 很多 .

但我保证尽量少哭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt][ænd; ənd][let][em 'iː] [noʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [nɔːrθ] [ænd; ənd][biː; bi]
And you will write and let me know when I can come North and be
和 你 将要 写 和 让 我 知道 什么时候 我 能 来 北 和 是
[nɪr] [juː; jʊ] ,
near you ,
靠近 你 ,

你会写信告诉我什么时候我可以去北方，离你近一些。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
" A sudden thought struck her .
" 一个 突然 想法 击 她 .

她突然想到什么。

" , [wɪl] [ðeɪ] ['sensər] [jʊr; jər] ['letərz] ?
" Bunje , will they censor your letters ?
" 蹦极 , 将要 他们 审查 你的 信件 ?

“邦杰，他们会审查你的信件吗？ ”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] ?
And mine too ?
和 矿 也 ?

我的也是吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [maɪ] ['letərz] . "
Because I don't think I could bear it if anybody but you read my letters . "
因为 我 不 思考 我 可以 熊 它 如果 任何人 但 你 读 我的 信件 . "

因为如果除了你以外还有人读我的信，我恐怕无法忍受。”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [riːd] - [ɪm] , " [,riːə'juəd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" No , they won't read ' em , " reassured her husband .
" 不 , 他们 惯于 读 - 呃 , " 放心 她 丈夫 .

“不，他们不会看的，”她安慰丈夫说。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jɔːrz] .
" At least , not yours .
" 在 至少 , 不是 你的 .

“至少，不是你的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪn][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,
And if mine have to be read ,
和 如果 矿 有 到 是 读 ,

如果我的留言必须被阅读，

[ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [riːdz] - [ɪm] [dʒʌst] [skimz] [θruː] - [ɪm] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['riːəli] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ]
the fellow who reads ' em just skims through ' em and doesn't really take in anything
这 同伴 WHO 阅读 - 呃 只是 撇油 通过 - 呃 和 不 真的 拿 在 任何事物
.
.
.

读这些书的人只是粗略地浏览一遍，并没有真正记住任何东西。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] . "**I've had to do it , an ' I know .**"
我已经 有 到 做 它 , 一个 - 我 知道 . "

我不得不这么做，我知道。

" [stɪl] , [aɪl] [heɪt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['beti] ['woʊfəli] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət]
" **Still , I'll hate it , " said Betty woefully , and started at a light tap at**
" 仍然 , 患病的 恨 它 , " 说 贝蒂 可悲地 , 和 开始 在 一个 光 轻敲 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“不过，我还是会讨厌它，”贝蒂悲伤地说，这时门上传来轻轻的敲门声，她吓了一跳。

" ['pæsɪndʒə- [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [ˈvɔɪs] [aʊt'saɪd] .
" **Passengers are taking their seats , sir , " said the warning voice outside .**
" 乘客 是 采取 他们的 座位 , 先生 , " 说 这 警告 噪音 外部 .
“先生，乘客们正在入座，”外面传来警告的声音。

[dɔːz] [wɜːr; wər] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['feə'welz] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]
Doors were banging and farewells sounding down the length of the train
门 是 砰砰作响 和 告别 听起来 向下 这 长度 的 这 火车
[wen] ['beti] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
when Betty stepped out on to the platform .
什么时候 贝蒂 步 出去 在 到 这 平台 .

当贝蒂走下车，踏上站台时，车厢里到处都是砰砰的关门声和道别声。

[ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [sə'boːltərən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeɪŋ]
A curly - headed subaltern of a Highland regiment who had been in possession
一个 卷曲 - 标题 下级军官 的 一个 高地 团 WHO 有 到过 在 拥有
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [sə'rendərd] [aɪ 'tiː] ,
of the door surrendered it ,
的 这 门 投降 它 ,

一名曾占有那扇门的苏格兰高地军团的卷发少尉交出了门。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['betiːz] [feɪs] ,
and , catching a glimpse of Betty's face ,
和 , 捕捉 一个 一瞥 的 贝蒂的 脸 ,
瞥见贝蒂的脸后，

[rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːrtmənt] ['θæŋkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɡɔdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
returned to his compartment thanking all his Gods that he was a bachelor .
返回 到 他的 隔间 谢谢 全部 他的 神 那 他 曾是 一个 学士 .
他回到自己的车厢，感谢诸神让他是个单身汉。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] ,
A whistle sounded out of the gloom at the far end of the long train ,
一个 哨 听起来 出去 的 这 愁云 在 这 远的 结尾 的 这 长的 火车 ,
从长长的列车远端昏暗的车厢里传来一声汽笛声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [weɪvd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkərz] .
and a green light waved above the heads of the leave - takers .
和 一个 绿色的 光 挥手 多于 这 头部 的 这 离开 - 接受者 .
一盏绿灯在离场者的头顶上方闪烁。

[ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [tʃɪr] [broʊk] [aʊt] , ['gæðərd] ['vɔːljəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌplɪŋz] ['tɔːtnd]
A faltering cheer broke out , gathered volume , and , as the couplings tautened
一个 摇摇欲坠 欢呼 打破 出去 , 聚集 体积 , 和 , 作为 这 耦合 绷紧的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
with a jerk ,
和 一个 混蛋 ,

一阵断断续续的欢呼声爆发出来，逐渐增强，随着连接处猛地绷紧，

[keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kloʊslɪ] [pækt] ['kæɪdʒɪz] .
came an answering roar from the closely packed carriages .

来了 一个 回答 吼 从 这 密切 包装 马车 .

拥挤的车厢里传来一阵回应的咆哮声。

[ˈstændɪʃ] [bent] [daʊn] .
Standish bent down .

斯坦迪什 弯曲 向下 .

斯坦迪什弯下腰。

" [gʊd] - [baɪ] , [bet] — — " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈlɪps][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərz] [met][ænd; ənd]
" **Good - bye , Bet — — " and for a moment lips and fingers met and**

" 好的 - 再见 , 赌注 — — " 和 为了 一个 片刻 嘴唇 和 手指 遇见 和

[klʌŋ] .

clung .
紧紧抓住 .

“再见，贝特——”然后嘴唇和手指短暂地相触、紧紧相握。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] .
The train was moving slowly .

这 火车 曾是 移动 缓慢地 .

火车行驶缓慢。

" [gɔːd] [bles] [juː; jə] !
" **God bless you !**

" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][gæsp] ,
" **she said with a queer little gasp** ,

" 她 说 和 一个 酷儿 小的 喘气 ,

她带着一种奇怪的、轻微的喘息声说道：

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [laɪt] .
and stepped back into one of the circles of subdued light .

和 步 后退 进入 一 的 这 界 的 低沉的 光 .

然后退回到其中一圈柔和的光线中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ə; eɪ][slɪm] , [ˈgɜːrlɪʃ] ,
For a few seconds he saw her thus , a slim , girlish ,

为了 一个 很少 秒 他 锯 她 因此 , 一个 苗条的 , 少女 ,

他有那么几秒钟看到了她这副模样，苗条，少女般，

[fɜːr] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlgɜːrl] [ɪn] [klæs]
fur - clad figure standing with her hands at her side like a schoolgirl in class

毛皮 - 覆膜 数字 常设 和 她 双手 在 她 边 喜欢 一个 女学生 在 班级

,

;

,

一个身穿皮草的女子双手垂在身侧，像个上课的女学生一样站着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈræðər] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪps] [kəmˈprest] :
her face rather white and her lips compressed :

她 脸 相当 白色的 和 她 嘴唇 压缩 :

她脸色苍白，嘴唇紧抿：

[ðen] [ə; eɪ] [bend] [hɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈferˈwel] [daɪd] .
then a bend hid her and the tumult of cheering and farewell died .

然后 一个 弯曲 隐藏 她 和 这 骚乱 的 欢呼 和 告别 死亡 .

然后，一个弯道遮住了她的身影，欢呼和告别的喧闹声也随之消失了。

" [gʊd] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ,
" Good on you , little girl , " he muttered ,
" 好的 在 你 , 小的 女孩 , " 他 低声说道 ,
“干得好, 小姑娘,”他低声说道。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈjəuldəz] [tu:; tə][ˈfʌmb(ə)l] [ˈfɜ:slɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] .
and withdrew his head and shoulders to fumble fiercely for his pipe .
和 退出 他的 头 和 肩膀 到 摸索 激烈地 为了 他的 管道 .
他缩回头和肩膀, 慌乱地摸索着寻找他的烟斗。

[ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] [wɪl] [mu:v] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈnevər] [wɪl] [hɜ:r; hər] [terz] .
Courage in the woman he loves will move a man as never will her tears .
勇气 在 这 女士 他 爱 将要 移动 一个 男人 作为 绝不 将要 她 眼泪 .
他所爱的女人所展现出的勇气, 比她的眼泪更能打动男人。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈgrætitu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
There is also gratitude in his heart .
那里 是 还 感激 在 他的 心 .
他心中也充满了感激之情。

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz][steps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] - [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]
He retraced his steps to his sleeping - compartment and was aware of
他 重走 他的 步骤 到 他的 睡眠 - 隔间 和 曾是 意识到的 的
[ðə; ði] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [sti:l] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
the faint fragrance of violets still lingering in the air .
这 头晕的 香味 的 紫罗兰 仍然 挥之不去的 在 这 空气 .
他原路返回自己的卧铺车厢, 闻到空气中仍然弥漫着淡淡的紫罗兰香气。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n]
She had been wearing some that he had bought her late that afternoon
她 有 到过 穿着 一些 那 他 有 买 她 晚的 那 下午
她当时穿着他那天下午早些时候给她买的衣服.....

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rvəntli] [prest] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]
He sat down on the bunk and fervently pressed the tobacco into the bowl of
他 卫星 向下 在 这 假寐 和 热切地 按下 这 烟草 进入 这 碗 的
[hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
his pipe with his thumb .
他的 管道 和 他的 拇指 .
他坐在铺位上, 用拇指用力地将烟草压入烟斗的烟碗中。

" [oʊ] , [dæm] - [ə; eɪ] - [hɔ:rs] !
" Oh , damn - a - horse !
" 哦 , 该死 - 一个 - 马 !
“哦, 该死的马! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [sæt] [ðʌs] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][ʌn'lɪt] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]
For a moment he sat thus sucking his unlit pipe and staring hard at the
为了 一个 片刻 他 卫星 因此 吸吮 他的 未点燃 管道 和 凝视 难的 在 这
[ˈkɑ:rpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,
他就这样坐着, 吸着未点燃的烟斗, 目光紧紧盯着地毯。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['səʊndɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪd][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and not until it sounded a second time did a knock at the door of the
和 不是 直到 它 听起来 一个 第二 时间 做过 一个 敲 在 这 门 的 这
[kəm'pɑ:rtmənt] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] ,
compartment cause him to raise his head and say ,
隔间 原因 他 到 增加 他的 头 和 说 ,
直到铃声响起第二次，车厢门上的敲门声才让他抬起头说道：

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !
“进来！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] - ['feɪv] , ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
" The door opened , and a clean - shaven , smiling countenance , followed by a
" 这 门 打开 , 和 一个 干净的 - 剃光 , 微笑 面容 , 随后 经过 一个
[pɜr] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] ,
pair of broad shoulders ,
一对 的 广阔 肩膀 ,
门开了，一张刮得干干净净、面带微笑的脸庞映入眼帘，随后是一双宽阔的肩膀。

[ə'pɪəd] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
appeared cautiously in the opening .
出现 谨慎地 在 这 开幕 .
在开场时谨慎地露面了。

['stændɪʃ] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'ɾɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rouz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['welkəm] .
Standish stared at the apparition , and then rose with a grin of welcome .
斯坦迪什 凝视 在 这 幻影 , 和 然后 玫瑰 和 一个 咧嘴笑 的 欢迎 .
斯坦迪什盯着那个幻影，然后站起身来，脸上带着欢迎的笑容。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !
“为什么！”

" [hi:; hi] [sed] , " - , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !
" he said , " Podgie , of all people !
" 他 说 , " - , 的 全部 人们 !
他说：“波吉，竟然是他！”

[kʌm] [ɪn] , [ju:; jʊ][oʊld] ['blaitər] !
Come in , you old blighter !
来 在 , 你 老的 讨厌鬼 !
进来吧，你这老家伙！

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['entərd] .
" The visitor entered .
" 这 游客 进入 .
访客进来了。

" [haʊ] [goʊz][aɪ 'ti:] , ?
" How goes it , Bunje ?
" 如何 去 它 , 蹦极 ?
“你好吗，邦杰？”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [dʒʌst] [nəʊ] , [soʊ] [aɪ] [hɪd] — [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kæbɪn] .
" **I saw you with your missus just now , so I hid — I'm in the next cabin .**
" 我 锯 你 和 你的 太太 只是 现在 ; 所以 我 隐藏 — 我是 在 这 下一个 舱 .
“我刚才看到你和你太太在一起，所以我躲起来了——我在隔壁的小屋里。”

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .
" **He indicated the adjoining compartment with a nod .**
" 他 表明的 这 相邻的 隔间 和 一个 点头 .
他点点头，示意了一下隔壁的车厢。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊld] [læd] .
" **Sit down , old lad .**
" 坐 向下 ; 老的 小伙子 .
“坐下，老伙计。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么？

[aɪ] [θɔːt] — — " [ðə; ði] ['spiːkər] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [glæns] [streɪd]
I thought — — " The speaker broke off abruptly , and his glance strayed
我 想法 — — " 这 扬声器 打破 离开 突然 , 和 他的 瞥一眼 迷路了
[ɪnˌvɔːləntərəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
involuntarily to the ground .
不由自主 到 这 地面 .
我以为——”说话的人突然停了下来，目光不由自主地落在了地上。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ænd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kæp]
The new - comer nodded , and , sitting down on the bunk , pushed his cap
这 新的 - 角 点头 , 和 , 坐着 向下 在 这 假寐 , 推动 他的 帽
[bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
back from his forehead .
后退 从 他的 前额 .
新来的人点了点头，然后坐在床铺上，把帽子从额头上推了下来。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .
“这是正确的。”

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [left] [leg] .
" **He extended his left leg .**
" 他 扩展 他的 左边 腿 .
他伸出了左腿。

" [kɔːrk] [fʊt] .
" **Cork foot .**
" 软木 脚 .
软木脚。

[wʌt] [d'juː] [goʊ] [ɑːn] [aɪ 'tiː] , , [eɪ] ?
What d'you go on it , Bunje , eh ?
什么 你 去 在 它 , 蹦极 , 嗯 ?
邦杰，你打算怎么处理这件事？

" [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **They contemplated the acquisition in silence for a moment .**
" 他们 思考 这 获得 在 沉默 为了 一个 片刻 .
他们沉默地思考了一会儿这笔收购。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , [juː; jə] [noʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **I was in a destroyer , you know , " pursued the speaker ,**
" 我 曾是 在 一个 驱逐舰 , 你 知道 , " 追击 这 扬声器 ,
" 你知道, 我当时在一艘驱逐舰上, " 说话的人继续说道。

" [ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv] ['fritsɪz] [ɔːr] ['bætərɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['beldʒən] [koʊst] [gɑːt][ˈaʊər; ɑːr][reɪndʒ][baɪ]
" **and one of Fritz's shore batteries on the Belgian coast got our range by**
" 和 一 的 弗里茨的 支撑 电池 在 这 比利时人 海岸 得到 我们的 范围 经过
[mɪs'teɪk] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [dɑːn] .
mistake one day at dawn .
错误 一 天 在 黎明 .
" 有一天黎明时分, 弗里茨在比利时海岸的一座岸防炮台误打误撞地测到了我们的射程。"

[ˈdʌstɪd] [juː 'es] [daʊn] ['prɑːpərli] .
Dusted us down properly .
掸去灰尘 我们 向下 适当地 .
把我们都彻底掸干净了。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][leg] [ə'gen] .
" **He extended his leg again .**
" 他 扩展 他的 腿 再次 .
他再次伸出腿。

" [hens] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['koʊ.koʊ] - [nʌt] , [æz; əz][juː; jə] [maɪt] [seɪ] .
" **Hence the milk in the coco - nut , as you might say .**
" 因此 这 牛奶 在 这 椰子 - 坚果 , 作为 你 可能 说 .
" 因此, 椰子里才有了牛奶, 正如你说说。"

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'kiː] - [lɜːrn] ['dɑːktər][ɑːn] [bɔːrd] — ['sɜːrdʒən] - [proʊ'beɪʃənər] ,
However , we had a makee - learn doctor on board — Surgeon - Probationer ,
然而 , 我们 有 一个 制造 - 学习 医生 在 木板 — 外科医生 - 缓刑犯 ,
[streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [eg] ,
straight out of the egg ,
直的 出去 的 这 蛋 ,
然而, 我们船上有一位正在接受培训的医生——一位刚从“蛋”里蹦出来的外科医生实习生。

[ænd; ʌnd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [læd] : [hiː; hi] [dɪft] [em 'iː][ʌp][ɪn] [faɪn] [stɑɪl] .
and no end of a smart lad : he dished me up in fine style .
和 不 结尾 的 一个 聪明的小伙子 : 他 盘 我 向上 在 美好的 风格 .
而且他还是个非常聪明的家伙: 他把我优雅地解决了。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
I went to hospital for a bit ,
我 去 到 医院 为了 一个 少量 ,
我去医院待了一会儿，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [geɪv] [em 'iː][sɪks] [mʌnθs] - [fʊl] - [peɪ] [sɪk] [liːv] — [nɑːt][ə; eɪ][bæd][oʊld][fɜːrm] , [ðə; ði]
and they gave me six months ' full - pay sick leave — not a bad old firm , the
和 他们 给予 我 六 几个月 - 满的 - 支付 生病的 离开 — 不是 一个 坏的 老的 公司 , 这
[ˈædmərəlti] . " **Admiralty .** "
海军部 . "
他们给了我六个月的全薪病假——海军部这老牌公司还不错。

" [wʌt] [ðen] , " [æskt] [ðə; ði] ['lðər] , " ['ɪnˌvælɪdɪd] ?
" **What then , " asked the other , " invalidated ?**
" 什么 然后 , " 问 这 其他 , " 无效 ?
" 那么, " 另一个人问道, " 什么无效了? "

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The visitor nodded .**
" 这 游客 点头 .
来访者点了点头。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [aɪ] [fel] - [ɪn] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['kʊdnt] [kɪk] [maɪ] [hi:lz] ['eni] [lɔ:ŋgər]
" **But about a month ago I fell - in and said I couldn't kick my heels any longer**
" 但 关于 一个 月 前 我 跌倒 - 在 和 说 我 不能 踢 我的 高跟鞋 任何 更长
.
:
.

“但大约一个月前，我崩溃了，我说我再也不能无所事事了。”

[ˈhædnt] [tu:] [tu:; tə] [kɪk] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] !
Hadn't two to kick , in point of fact !
之前没有 二 到 踢 , 在 观点 的 事实 !

事实上，我连两个球都没踢！

" [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] [æt; ət] [ðə; ði] [grɪm] [dʒest] .
" **He laughed softly at the grim jest .**
" 他 笑了 轻轻 在 这 严峻 笑话 .

他被这个阴森的玩笑逗笑了。

" [soʊ] [ðeɪ] [lʌft] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [æz; əz] ['kɪŋz]
" **So they lushed me up to this outfit , and gave me a job as King's**
" 所以 他们 郁郁葱葱 我 向上 到 这 全套服装 , 和 给予 我 一个 工作 作为 国王学院
[ˈmesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

“所以他们把我包装成这副模样，给了我一份国王信使的工作。”

[aɪm] ['kæriŋ] [dɪ'spætʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fli:t] ['flæɡʃɪp] .
I'm carrying despatches between the Admiralty and the Fleet Flagship .
我是 携带 电报 之间 这 海军部 和 这 舰队 旗舰 .

我负责在海军部和舰队旗舰之间传递公文。

[ˈbetərən] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [hæf] - [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
Better'n doing nothing , " he added half - apologetically .
比 正在做 没有什么 , " 他 额外 一半 - 带着歉意地 .

“总比什么都不做强，”他半是歉意地补充道。

" [kwatɪ] , " [ə'gri:d] ['stændɪʃ] ['ɡreɪvli] :
" **Quite , " agreed Standish gravely :**
" 相当 , " 同意 斯坦迪什 严重地 :

“的确如此，”斯坦迪什严肃地同意道：

[nʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [haʊ] [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ðʌs] [ə'brʌptli]
none knew better than he how beloved had been the career thus abruptly
没有任何 知道 更好的 比 他 如何 心爱 有 到过 这 职业 因此 突然
[ˈtɜ:mɪnətɪd] .
terminated .
终止 .

没有人比他更清楚，这段突然结束的职业生涯是多么受人喜爱。

[hi:; hi] ['wʌndəɹd] , [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ðə; ði] ['spi:kəz] ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [grɪn] ,
He wondered , as he met the speaker's smiling eyes with a sympathetic grin ,
他 想知道 , 作为 他 遇见 这 演讲者的 微笑 眼睛 和 一个 交感神经 咧嘴笑 ,
他心想，当他带着同情的微笑与说话者微笑的眼神相遇时，

[ˈweðər] [hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kæɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [laɪk] [ðɪs] .
whether he himself could have carried it off like this .
无论 他 他自己 可以 有 携带 它 离开 喜欢 这 .

他自己是否也能做到这一点。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ra:t(ə)n] [lʌk] — [aɪm] — —
" **But it was rotten luck — I'm — —**
" 但 它 曾是 烂 运气 — 我是 — —

“但这真是倒霉透了——我——”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [roʊz] .
" The King's Messenger rose .
" 这 国王学院 信使 玫瑰 .

国王的使者站了起来。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['wɪski] ['sʌmwər] [ɪn][maɪ][bæg] , " [hi;; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" I've got a drop of whisky somewhere in my bag , " he interrupted .
" 我已经 得到 一个 降低 的 威士忌酒 某处 在 我的 包 , " 他 中断 .

“我包里某个地方还有一小瓶威士忌,”他打断道。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ðər; ðər] : [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [maɪ] [dɪ'spætʃ] — [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][jɑ:rn] .
" Come along in there : I can't leave my despatches — we'll have a yarn .
" 来 沿着 在 那里 : 我 不能 离开 我的 电报 — 出色地 有 一个 纱 .

“进来吧：我不能丢下我的公文——我们聊聊天。”

" [hi;; hi] [limpt] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði]
" He limped through the doorway , steadying himself with his hands against the
" 他 跛行 通过 这 门口 , 稳定 他自己 和 他的 双手 反对 这
[ˈrɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
rocking of the train .
摇滚 的 这 火车 .

他一瘸一拐地走进门口，双手扶着身体，抵挡着火车的摇晃。

[ˈstændɪʃ] [ˈfɑ:lʊd] .
Standish followed .
斯坦迪什 随后 .

斯坦迪什随后跟上。

[ˈnevər] [ə'gen] , [hi;; hi] [rɪˈflektɪd] ,
Never again , he reflected ,
绝不 再次 , 他 反映 ,

他心想，绝不再这样了。

[wʊd] [hi;; hi] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðoʊz] [brɔ:d] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][ju:] . [es] . " ['fɔ:rwərd] [rʌŋ] " [tu;; tə][ðə; ði]
would he follow those broad shoulders in a U . S . " Forward rush " to the
会 他 跟随 那些 广阔 肩膀 在 一个 U : S : " 向前 匆忙 " 到 这
[fəˈmɪliər] ['sloʊgən][ʌv; əv] " [fi:t] — ['fɔ:rwərdz] — [fi:t] ! "
familiar slogan of " Feet — forwards — feet ! "
熟悉的 口号 的 " 脚 — 前进 — 脚 ! "

他会追随那些宽阔的肩膀，在美国的“向前冲锋”中，喊着熟悉的口号“脚——向前——脚！ ”

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] , [tu:] , [læst] [sprɪŋ] , [wə:nt, weənt][ju;; jʊ] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz]
" You were wounded , too , last spring , weren't you ? " queried the King's
" 你 是 受伤 , 也 , 最后的 春天 , 不是 你 ? " 查询 这 国王学院
['mesɪndʒər] ,
Messenger ,
信使 ,

“你去年春天也受了伤，对吗？”国王的使者问道。

[ˈbʌrəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][flæsk] .
burrowing in his suit case for his flask .
掘穴 在 他的 套装 案件 为了 他的 烧瓶 .

他翻遍了手提箱，寻找他的酒壶。

" [skwɑ:t] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ðər; ðər] — [gɑ:t][jʊr; jər] [glæs] ?
" Squat down at the end there — got your glass ?
" 蹲 向下 在 这 结尾 那里 — 得到 你的 玻璃 ?

“在那边蹲下——你的杯子拿到了吗？ ”

" [hi:; hi] ['meɪzəd] [aʊt] [tu:] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [prə'du:st] [ə; eɪ]
" **He measured out two portions of whisky and from the rack produced a**
" 他 测量 出去 二 部分 的 威士忌酒 和 从 这 架子 生产 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ˈsoʊdə] .
bottle of soda .
瓶子 的 苏打 。

他量出两份威士忌，然后从架子上拿出一瓶苏打水。

" [seɪ] [wen] ...
" **Say when** ...
" 说 什么时候 ...

“说什么时候.....”

" ['stændɪʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Standish nodded** .
" 斯坦迪什 点头 。

斯坦迪什点了点头。

" [θæŋks] — [wʊʊ] !
" **Thanks — whoa !**
" 谢谢 — 哇 ！

“谢谢——哇！ ”

[jes] , [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ['kʊʃi] - ['wu:ndz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] - [li:v] .
Yes , I got a couple of ' cushy ' wounds and three months ' leave .
是的 , 我 得到 一个 夫妻 的 - 舒适的 - 伤口 和 三 几个月 - 离开 。

是的，我受了点“轻伤”，还休了三个月的假。

" [ðə; ði] ['lðər] [tɜ:rnd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˈsoʊdə] - ['wɔ:tər] .
" **The other turned , helping himself to soda - water** .
" 这 其他 转向 , 帮助 他自己 到 苏打 - 水 。

另一个人转过身，给自己倒了一杯苏打水。

" [ɔ:] - , [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t] [splaɪst] , [tu:] ,
" **Lor ' , yes , and you got spliced , too , Bunje !**
" 洛尔 - , 是的 , 和 你 得到 拼接 , 也 , 蹦极 ！

“老天爷，是的，你也被拼接了，邦杰！ ”

" [hi:; hi] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['benədɪkt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **He contemplated the Benedict over the rim of his tumbler with the**
" 他 思考 这 本尼迪克特 超过 这 轮缘 的 他的 不倒翁 和 这
[ˈwɪmzɪk(ə)l] [feɪnt] [ˈkjəriˈɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [rɪ'gɑ:rdz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whimsical faint curiosity with which the bachelor Naval Officer regards one of his
异想天开 头晕的 好奇心 和 哪个 这 学士 海军 官 问候 一 的 他的
[ˈbreðrən] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [veɪl] .
brethren who has passed beyond the Veil .
弟兄们 WHO 有 通过了 超过 这 面纱 。

“他透过玻璃杯的边缘凝视着本笃，带着一种古怪的淡淡好奇，就像一位单身海军军官凝视着一位已经逝去的兄弟一样。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['stændɪʃ] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **For a moment Standish assumed a thoughtful expression** .
" 为了 一个 片刻 斯坦迪什 假定 一个 周到 表达 。

斯坦迪什脸上露出了沉思的表情。

[ðən] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmailɪŋ] .
Then he looked up , smiling .
然后 他 看起来 向上 , 微笑 .

然后他抬起头，笑了。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , - ?
" What about you , Podgie ?
" 什么 关于 你 , - ?

“你呢，波吉？”

[ˈiznt] [,aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʊd] [ðə; ði] [laɪn] ?
Isn't it about time you toed the line ?
不是 它 关于 时间 你 脚趾 这 线 ?

你是不是该老老实实在地遵守规则了？

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The King's Messenger shook his head .
" 这 国王学院 信使 摇晃 他的 头 .

国王的使者摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。”

[,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [kʌm] [maɪ] [wei] .
It doesn't come my way .
它 不 来 我的 方式 .

它没能送到我这儿。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [kənˈtemplətɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [leg] .
" His eyes rested contemplatively on his outstretched leg .
" 他的 眼睛 休息 沉思地 在 他的 伸展 腿 .

他的目光若有所思地落在自己伸出的腿上。

" [nɑ:t] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈi:ðər]
" Not very likely to either
" 不是 非常 可能 到 任何一个

“不太可能.....”

[haʊ] [dˈju:] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [greɪt] [ˈsaɪlənt] - [əˈgen] [ˈæftər][ðə; ði]
How d'you like the idea of joining up with the ' Great Silent ' again after the
如何 你 喜欢 这 主意 的 加入 向上 和 这 - 伟大的 沉默的 - 再次 后 这
[fleʃ] - [ˈpɒts][ænd; ənd] [ˈwʌtnɑ:t] ?
flesh - pots and whatnot ?
肉 - 锅 和 什么 ?

在经历了那些肉欲横流的享乐之后，你觉得再次加入“伟大的沉默者”怎么样？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈɔ:lmoʊst] [əˈbrʌptli] .
" For the second time he had changed the conversation almost abruptly .
" 为了 这 第二 时间 他 有 已更改 这 对话 几乎 突然 .

“他第二次几乎是突然地改变了话题。”

[ˈstændɪʃ] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Standish lit his pipe .
斯坦迪什 点燃 他的 管道 .

斯坦迪什点燃了烟斗。

" [wɒts] [,aɪ ˈti:] [laɪk] [ʌp] [ðər; ðər] [naʊ] ?
" What's it like up there now ?
" 是什么 它 喜欢 向上 那里 现在 ?

“上面现在是什么情况？”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] .
" He jerked his head in the direction in which they were travelling .
" 他 猛地一抖 他的 头 在 这 方向 在 哪个 他们 是 旅行 .
他朝他们行进的方向猛地转了转头。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['stɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
" How are they sticking it ?
" 如何 是 他们 粘性 它 ?
“他们是怎么坚持下来的？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] ['lertli] ?
Have you been up lately ?
有 你 到过 向上 最近 ?
你最近熬夜了吗？

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][grænd] [fliːt] [jet] . "
I haven't been in the Grand Fleet yet . "
我 还没有 到过 在 这 盛大 舰队 然而 . "
我还没加入过大舰队呢。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] — [lets] [siː] , [ləst] [wiːk] .
" Yes , I was up — let's see , last week .
" 是的 , 我 曾是 向上 — 我们来吧 看 , 最后的 星期 .
“是的，我上周醒了。”

[oʊ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
Oh , they're all right .
哦 , 它们是 全部 正确的 .
哦，他们都很好。

[ə; eɪ][bɪt] [bɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] .
A bit bored , of course , but full of ginger .
一个 少量 无聊的 , 的 课程 , 但 满的 的 姜 .
当然有点无聊，但精力充沛。

[ðeɪ] [goʊ][aʊt][ænd; ænd][traɪ][tuː; tə][kʊks] [frɪts] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ænd] [pleɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
They go out and try to coax Fritz to come out and play from time to
他们 去 出去 和 尝试 到 哄 弗里茨 到 来 出去 和 玩 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .
他们出去想办法，时不时地哄弗里茨出来玩。

[frɪts] [sez] - [nɔːt][ɪn] [ðɪːz] ['traʊzərz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , - [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [goʊ][hoʊm] [ə'gen] ,
Fritz says ' Not in these trousers , I don't think , ' and then they go home again ,
弗里茨 说道 - 不是 在 这些 裤子 , 我 不 思考 , - 和 然后 他们 去 家 再次 ,
弗里茨说：“我觉得穿这条裤子不行。”然后他们就回家了。

['dɑːdʒɪŋ] - [tɪn] [fɪʃ] - [[wʌn]] [ænd; ænd] ['reɪkɪŋ] [ʌp] ['frɪtsɪz] - [wɔːts] - [[tuː'tuː]] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [swept]
dodging ' tin fish ' [1] and raking up Fritz's ' warts ' [2] out of the Swept
躲避 - 锡 鱼 - [1] 和 耙草 向上弗里茨的 - 疣 - [2] 出去 的 这 扫荡
['tʃænlz] .
Channels .
频道 .
躲避“锡鱼”[1]，并从扫荡的航道中清除弗里茨的“疣子”[2]。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - [wɔːts] - [ri'maɪndz][em 'liː][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrn] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] —
Talking of ' warts ' reminds me of a yarn going round last time I was up —
说 的 - 疣 - 提醒 我 的 一个 纱 去 圆形的 最后的 时间 我 曾是 向上 —
[ɪts] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [naʊ] ,
it's a chestnut now ,
它是 一个 板栗 现在 ,
说到“疣子”，让我想起上次我上楼时听到的一个故事——现在这都成老生常谈了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [,aɪ 'tiː] .

but you may not have heard it .
但 你 可能 不是 有 听到 它 ；

但你可能没听说过。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] - ['leər] [nɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [maɪn] - [fiːld] [ɔːf]
One of the mine - layers nipped down in a fog and laid a mine - field off
— 的 这 矿 - 层 轻咬 向下 在 一个 多雾路段 和 铺设 一个 矿 - 场地 离开

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][iː em 'es] .

the mouth of the Ems .
这 嘴 的 这 埃姆斯 ；

其中一艘布雷船在雾中俯冲而下，在埃姆斯河口附近布设了一片雷区。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] [bɪt][ʌv; əv] [wɜːrk] ,

It was a tricky bit of work ,
它 曾是 一个 棘手 少量 的 工作 ；

这是一项棘手的工作。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ʌp][ðə; ði] [-] [nəːvs] [ə; eɪ][bɪt] ,

and it seems to have touched up the Padre's nerves a bit ,
和 它 似乎 到 有 感动 向上 这 帕德雷的 神经 一个 少量 ；

这件事似乎有点触动了神父的神经。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

because on the way back next morning ,
因为 在 这 方式 后退 下一个 早晨 ；

因为第二天早上返回的路上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [prerz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bɪt] [ə'baʊt] - [en'kʌmpəst] [ðə; ði]['wɔːtərz]
when he was reading prayers — you know the bit about ' encompassed the waters
什么时候 他 曾是 阅读 祈祷 — 你 知道 这 少量 关于 - 包括 这 水

[wɪð; wɪθ] [baʊndz] - ? — [hiː; hi] [sed] ,

with bounds ' ? — he said ,
和 界限 - ? — 他 说 ；

当他诵读祷文时——你知道其中有一句是关于“以界限环绕诸水”的吗？——他说，

- [en'kʌmpəst] [ðə; ði] ['baundəz] [wɪð; wɪθ] [wɔːts] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
' Encompassed the bounders with warts , ' which was just what they had done ,
- 包括 这 跳跃者 和 疣 ； - 哪个 曾是 只是 什么 他们 有 完毕 ；
['prɪti] [ɪ'fektɪvli] !
pretty effectively !
漂亮的 有效地 ！

“用疣子包围了这些混蛋”，而这正是他们所做的，而且效果相当不错！

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz][hæf] - ['oʊpən] ,

" The door to the corridor was half - open ,
" 这 门 到 这 走廊 曾是 一半 - 打开 ；

走廊的门半开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn]['neɪv(ə)l][ˈjuːnɪfɔːrm] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [glaːnst] [ɪn]
and a tall figure in Naval uniform who was passing at that moment glanced in
和 一个 高的 数字 在 海军 制服 WHO 曾是 通过 在 那 片刻 瞥了一眼 在
，
，
，

这时，一个身穿海军制服的高个子路过，朝里面瞥了一眼。

['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʌlk] .

hesitated , and filled the doorway with his bulk .
犹豫了一下 ， 和 已填 这 门口 和 他的 大部分 ；

他犹豫了一下，然后用他庞大的身躯堵住了门口。

[ə; eɪ] [sləʊ] [smɑɪl] [sprɛd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈi:v(ə)n] [ti:θ] .
A slow smile spread over his face and showed his white , even teeth .
一个 慢的 微笑 传播 超过 他的 脸 和 显示 他的 白色的 , 甚至 牙齿 .
他脸上缓缓浮现出笑容, 露出了洁白整齐的牙齿。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfekʃəs] [grɪn] .
It was a very infectious grin .
它 曾是 一个 非常 传染性 咧嘴笑 .
那笑容极具感染力。

" [haʊ] [goʊz][aɪ ˈti:] , - ?
" How goes it , Podgie ?
" 如何 去 它 , - ?
“波吉, 你好吗? ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .
他平静地说。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [lʊkt] [ʌp] .
The King's Messenger looked up .
这 国王学院 信使 看起来 向上 .
国王的使者抬起头来。

" [həˈləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !
“你好! ”

" [hi:; hi] [riˈtɔ:tɪd] .
" he retorted .
" 他 反驳 .
他反驳道。

[ðen] [keɪm] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
Then came recognition .
然后 来了 认出 .
然后, 他意识到了这一点。

" [ˈθɔ:roʊɡʊd] , [ˈʊrli] !
" Thorogood , surely !
" 索罗古德 , 一定 !
“肯定是索罗古德! ”

[kʌm] [ɪn] , [oʊld] [læd] .
Come in , old lad .
来 在 , 老的 小伙子 .
进来吧, 老伙计。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ˈlʌɡər] — [dˈju:] [noʊ] [ˈstændɪʃ] ?
What are you doing aboard the lugger — D'you know Standish ?
什么 是 你 正在做 船上 这 帆船 — 你 知道 斯坦迪什 ?
你在帆船上做什么? 你认识斯坦迪什吗?

" [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [ˈna:dəd, ˈna:dɪd][ə; eɪ] [ˈɡri:tɪŋ] , [əkˈna:lɪdʒɪŋ; ækˈna:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" The new - comer nodded a greeting , acknowledging the introduction .
" 这 新的 - 角 点头 一个 问候 , 承认 这 介绍 .
新来者点头致意, 表示接受了介绍。

" [ˈsteɪʃ(ə)n] - [meɪts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ˈɪndɪz] , [wə:nt, weənt][wi:; wi] ? " [sed] [ˈstændɪʃ] .
" Station - mates in the East Indies , weren't we ? " said Standish .
" 车站 - 伙伴们 在 这 东方 印第斯 , 不是 我们 ? " 说 斯坦迪什 .
“我们以前在东印度群岛是同事, 对吧? ”斯坦迪什说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **That's right** , " **replied the other** .
" 那就是 正确的 , " 回复 这 其他 .

“没错,”另一个人回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju;; jʊ] : [wi;; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][ɪn][kæmp] [tə'geðər] — [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - [ˈnɔ:ti]
" **I remember you : we were both in camp together — way back in the ' Naughty**
" 我 记住 你 : 我们 是 两个都 在 营 一起 — 方式 后退 在 这 - 淘气
[nɔ:t] . -
Naughts . '
零 . -

“我记得你：我们曾经一起参加过夏令营——那是在‘淘气淘气营’的时候。”

[wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə][kɔ:l] [ju;; jʊ][ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] — [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] .
" **We used to call you the India - rubber Man — Bunje for short** .
" 我们 用过的 到 称呼 你 这 印度 - 橡皮 男人 — 蹦极 为了 短的 .

我们以前叫你“橡皮人”——简称“邦杰”。

" [ˈstændɪʃ] [læft] .
" **Standish laughed** .
" 斯坦迪什 笑了 .

斯坦迪什笑了。

" [ðeɪ] [du:] [stɪl] , " [hi;; hi] [sed] , " [maɪn] [oʊn] [fə'mɪliər] [frendz] . "
" **They do still** , " **he said** , " **mine own familiar friends** . "
" 他们 做 仍然 , " 他 说 , " 矿 自己的 熟悉的 朋友们 . "

“他们仍然如此,”他说,“我自己的老朋友。”

" [hæv; həv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈwɪski] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] .
" **Have a drop of whisky** , " **interrupted the King's Messenger** .
" 有 一个 降低 的 威士忌酒 , " 中断 这 国王学院 信使 .

“喝一口威士忌吧,”国王的使者打断道。

" - [freɪd] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [glæs] — —
" ' **Fraid I haven't got a glass** — —
" - 害怕 我 还没有 得到 一个 玻璃 — —

“恐怕我没有杯子——”

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **The visitor hesitated** .
" 这 游客 犹豫了一下 .

来访者犹豫了一下。

" [wel] , [aɪv] [gɑ:t][oʊld] [ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks][ɪn][maɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] .
" **Well , I've got old Mouldy Jakes in my compartment** .
" 出色地 , 我已经 得到 老的 发霉的 杰克斯 在 我的 隔间 .

“嗯, 我的车厢里有几辆老旧的Mouldy Jakes。”

[kæen; kæn][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔ:n] : [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [meɪ] [get] [ˈloʊnli] .
" **Can I bring him along : the old thing may get lonely** .
" 能 我 带来 他 沿着 : 这 老的 事物 可能 得到 孤独 .

我可以带他一起去吗? 这老家伙可能会孤单。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][jɔ:r; jər][tɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [brɪˈtæniə] , [ˈwɔznt] [hi;; hi] ? "
" **He was in your term in the Britannia , wasn't he ?** "
" 他 曾是 在 你的 学期 在 这 不列颠尼亚 , 不是 他 ? "

他当时在你任职期间在“不列颠尼亚”号上, 对吧?

" [hi;; hi][wʌz; wəz] .
" **He was** .
" 他 曾是 .

他是。

[ˈfetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] .
Fetch him along , " said the King's Messenger .
拿来 他 沿着 , " 说 这 国王学院 信使 .

“把他带过来，”国王的使者说道。

" [ˈstændɪʃ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [fliːt] .
" Standish wants to know all about life in the Grand Fleet .
" 斯坦迪什 想要 到 知道 全部 关于 生活 在 这 盛大 舰队 .

斯坦迪什想了解大舰队里的一切生活。

[juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈerɪ(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
You two ought to be able to enlighten him a bit between you .
你 二 应该 到 是 有能力的 到 开导 他 一个 少量 之间 你 .

你们两个应该能给他讲讲道理。

" [ˈθɔːroʊˌɡʊd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] [ˈθɔːtfəli] .
" Thorogood contemplated the India - rubber Man thoughtfully .
" 索罗古德 思考 这 印度 - 橡皮 男人 深思熟虑 .

索罗古德若有所思地凝视着橡胶人。

" [dʒʌst] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌp] ?
" Just joining up ?
" 只是 加入 向上 ?

刚加入？

[ˈmoʊldɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ˈdʒænjʊəri] , - - — [aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
Mouldy and I have been there since January , '15 — I'll fetch him .
发霉的 和 我 有 到过 那里 自从 一月 , - - — 患病的 拿来 他 .

我和莫尔迪从 2015 年 1 月起就一直在那里——我去把他接过来。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [huː]
" The speaker vanished and returned a moment later with a companion who
" 这 扬声器 消失了 和 返回 一个 片刻 之后 和 一个 伴侣 who
[wɔːr] [ə; eɪ] [luːˈtenənts] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
wore a Lieutenant's uniform ,
穿着 一个 中尉的 制服 ,

“说话者消失了一会儿，片刻后带着一位身穿中尉制服的同伴回来了。”

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [tuːθ] - [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and carried a tooth - glass in his hand .
和 携带 一个 齿 - 玻璃 在 他的 手 .

他手里拿着一个牙齿镜。

[hɪz; ɪz] [liːn] , [ˈræðər] [ˈsæloʊ] [feɪs] [rɪˈlækst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈstənt] [ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
His lean , rather sallow face relaxed for an instant into a smile during the
他的 倾斜 , 相当 黄褐色 脸 轻松 为了 一个 立即的 进入 一个 微笑 期间 这
[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ,
process of introduction ,
过程 的 介绍 ,

在自我介绍的过程中，他那瘦削而略显蜡黄的脸上瞬间放松下来，露出了一丝微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmd] [ə; eɪ] [mæsk] - [laɪk] [ˈgrævəti] .
and then resumed a mask - like gravity .
和 然后 恢复 一个 面具 - 喜欢 重力 .

然后又恢复了面具般的重力状态。

[hiː; hi] [ʌp] - [ˈendɪd] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [aɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [tʃːrn] .
He up - ended a suit - case , sat down and silently eyed the others in turn .
他 向上 - 结束 一个 套装 - 案件 , 卫星 向下 和 默默 眼睛 这 其他的 在 转动 .

他把一个手提箱翻过来，坐了下来，默默地环视着其他人。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ? " [æskt][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] .
" **What have you two been doing ?** " **asked the King's Messenger** .
" 什么 有 你 二 到过 正在做 ? " 问 这 国王学院 信使 .

“你们两个一直在做什么？”国王的使者问道。

" [bɪn] [ɑ:n] [li:v] ? "
" **Been on leave ?** "
" 到过 在 离开 ? "

“休假了吗？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:roʊɡʊd] .
" **Yes ,** " **replied Thorogood** .
" 是的 , " 回复 索罗古德 .

“是的，”索罗古德回答道。

" [aɪ][met] [ˈmoʊldɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] [təˈgeðər] . "
" **I met Mouldy this morning , and we had a day in town together** . "
" 我 遇见 发霉的 这 早晨 , 和 我们 有 一个 天 在 镇 一起 . "

“我今天早上遇到了莫尔迪，我们一起在城里玩了一天。”

" [breɪv] [mæn] !
" **Brave man !**
" 勇敢的 男人 !

“勇敢的人！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪlətɪ] .
I should be sorry to have had such a responsibility .
我 应该 是 对不起 到 有 有 这样的 一个 责任 .

我应该为肩负如此重任而感到遗憾。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? "
What did you do ? "
" 什么 做过 你 做 ? "

你做了什么？

" [wel] , [wi:; wi] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] — — "
" **Well , we lunched with my Uncle Bill at his club — —** "
" 出色地 , 我们 午餐 和 我的 叔叔 账单 在 他的 俱乐部 — — "

“嗯，我们和我叔叔比尔在他的俱乐部共进了午餐——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][naɪs][fɔ:r; fər][ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] — [wʌt] [ðen] ? "
" **That was nice for Uncle Bill — what then ?** "
" 那 曾是 好的 为了 叔叔 账单 — 什么 然后 ? "

“那对比尔叔叔来说是件好事——然后呢？”

" [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈædmərəltɪ] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˈmoʊldɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn]
" **Uncle Bill had to go to the Admiralty , so I took Mouldy for a walk in**
" 叔叔 账单 有 到 去 到 这 海军部 , 所以 我 采取 发霉的 为了 一个 走 在

“比尔叔叔要去海军部，所以我带莫尔迪出去散步。”

[es ˈti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] " — [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈsɑ:roʊfəli] — " [ænd; ʌnd]
St . James's Park " — the speaker contemplated his friend sorrowfully — " and
英石 . 詹姆斯的 公园 " — 这 扬声器 思考 他的 朋友 悲伤地 — " 和

圣詹姆斯公园”——说话者悲伤地望着他的朋友——“以及

[aɪ][lɔ:st] [hɪm; ɪm] .
I lost him .
我 丢失的 他 .

我把他弄丢了。

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [læft] .
" **The King's Messenger laughed** .
" 这 国王学院 信使 笑了 .

国王的使者笑了。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jɔ] , ['moʊldɪ] ？
" **What happened to you , Mouldy ？**
" 什么 发生 到 你 , 发霉的 ？

“莫尔迪，你怎么了？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'drest] [pʊt][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
" **The officer addressed put his empty glass between his knees and proceeded to**
" 这 官 已解决 放 他的 空的 玻璃 之间 他的 膝盖 和 继续 到
[fɪl] [ə; eɪ] ['tʃerɪwɔd] [paɪp][ʌv; əv] ['vɪlənəs] ['æspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'riːən] [ɔɪld] - [sɪlk] [tə'bækoʊ]
fill a cherrywood pipe of villainous aspect from a Korean oiled - silk tobacco
充满 一个 樱桃木 管道 的 邪恶的 方面 从 一个 韩国人 涂油 - 丝绸 烟草
[paʊtʃ] .
pouch .
小袋 .

“那名警官把空酒杯放在膝盖之间，然后从一个涂油丝绸的韩国烟草袋里掏出一根看起来很邪恶的樱桃木烟斗。

" [tʊk] [ə; eɪ] ['flæpər] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌnɪk'spektɪd]
" **Took a flapper to the movies , " was the grave and somewhat unexpected**
" 拿 一个 翻盖 到 这 电影 , " 曾是 这 严重 和 有些 意外
[rɪ'plai] .
reply .
回复 .

“带一个时髦女郎去看电影了，”对方严肃而又有些出乎意料地回答道。

['θɔːroʊgʊd] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['iːzi] ['ætɪtuːd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
Thorogood , lounging in any easy attitude against the door , took up the tale of
索罗古德 , 休闲 在 任何 简单的 态度 反对 这 门 , 采取 向上 这 故事 的
[ˈgæləntri] .
gallantry .
英勇 .

索罗古德懒洋洋地倚在门上，开始讲述他的英勇事迹。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði][staːr] [fɪlm][ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] - ['brɪtənz] [siː] - [dɔːgz] , [ɔːr][dʒæk] -
" **Apparently the star film of the afternoon was ' Britain's Sea - Dogs , or Jack -**
" 显然 这 星星 电影 的 这 下午 曾是 - 英国的 海 - 狗 , 或者 杰克 -
[tɑːz] [æt; ət][wɔːr] ,
Tars at War ,
焦油 在 战争 ,

“显然，当天下午最热门的电影是《英国海狗，或战时水手》，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈfɒntlɜːɹɪ] .
- **and that appears to have been too much for our little Lord Fauntleroy .**
- 和 那 出现 到 有 到过 也 很多 为了 我们的 小的 主 方特勒罗伊 .

而这对于我们的小方特罗伊勋爵来说似乎太过分了。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌnbɪ'noʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ,
He slipped out unbeknownst to the fairy ,
他 滑倒了 出去 不知不觉 到 这 仙女 ,

他趁仙子不注意溜走了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [æn; ən] [ʼaʊər] [ˈleɪtər] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I found him at the club an hour later playing billiards with the
和 我 成立 他 在 这 俱乐部 一个 小时 之后 玩耍 台球 和 这
[ˈmɑːrkər] .
marker .
标记 .

一个小时后，我在俱乐部里找到了他，他正在和记号笔一起打台球。

" [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [rɪ'lækst] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪŋks] - [laɪk] ['grævəti] .
" **The cavalier relaxed not a muscle of his sphinx - like gravity .**
" 这 骑士 轻松 不是 一个 肌肉 的 他的 狮身人面像 - 喜欢 重力 .

“这位骑士像斯芬克斯一样，一动不动，仿佛没有放松一丝肌肉。”

" [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn] [liːv] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] .
" **Never know what to do with myself on leave , " he observed in sepulchral tones .**
" 绝不 知道 什么 到 做 和 我 在 离开 , " 他 观察到 在 墓穴 音调 .

“休假的时候我总是不知道该做什么,”他用低沉的语气说道。

" [ˈɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][get] [bæk] .
" **Always glad to get back .**
" 总是 高兴的 到 得到 后退 .

“很高兴能回来。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bəɪs'tɪl] — [wʌt] ?
Like the fellow in the Bastille — what ?
喜欢 这 同伴 在 这 巴士底狱 — 什么 ?

就像巴士底狱里的那个人——什么？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər]
" **He raised his empty tumbler and scanned the light through it with sombre**
" 他 提高 他的 空的 不倒翁 和 扫描 这 光 通过 它 和 阴沉
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他举起空杯子，带着一丝忧郁的兴致扫视着透过杯子的光线。

" [lɔːŋ] [ʃɪp] , [ðɪs] , [dʒeɪmz] .
" **Long ship , this , James .**
" 长的 船 , 这 , 詹姆斯 .

“这是一艘长船，詹姆斯。”

" [ðə; ði] [freɪz] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈneɪvi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈsignifaɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
" **The phrase is an old Navy one , and signifies much the same thing as the**
" 这 短语 是 一个 老的 海军 一 , 和 表示 很多 这 相同的 事物 作为 这
这句话是海军的一句老话，意思和.....大致相同。

[ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [,kærəˈlaɪnə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə] .
Governor of North Carolina said to the Governor of South Carolina .
州长 的 北 卡罗莱纳 说 到 这 州长 的 南 卡罗莱纳 .

北卡罗来纳州州长对南卡罗来纳州州长说。

" [ˈsɑːri] , " [əˈpɑːlədʒaɪzd][ðə; ði][hoʊst] .
" **Sorry , " apologised the host .**
" 对不起 , " 道歉 这 主持人 .

“对不起,”主持人道歉道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈsoʊdə] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] — — "
" **There isn't any more soda , I'm afraid , but — — "**
" 那里 不是 任何 更多的 苏打 , 我是 害怕的 , 但 — — "

“恐怕汽水已经卖完了，但是——”

" [dəʊnt][maɪnd][ˈwɔːtər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [gest] , [daɪˈluːtɪŋ][hɪz; ɪz][tə:t][frəm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈbɑːt(ə)l] .
" **Don't mind water , " said his guest , diluting his tot from the water - bottle .**
" 不 头脑 水 , " 说 他的 客人 , 稀释 他的 总计 从 这 水 - 瓶子 .

“别介意喝水,”他的客人说着，用瓶子里的水兑着他的小奶水。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
He turned to the India - rubber Man .
他 转向 到 这 印度 - 橡皮 男人 .

他转向了印度橡胶人。

" [wʌt] - [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What ship're you going to ? " he asked .**
" 什么 - 你 去 到 ? " 他 问 .

“你要上哪艘船？”他问道。

[ˈstændɪʃ] [neɪmd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] .
Standish named the ship to which he had been appointed .

斯坦迪什命名这船到哪个他有到过任命：

斯坦迪什为他被任命的那艘船命名。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The other took a sip of his whisky and water and nodded with the

这其他采取一个啜饮的他的威士忌酒和水和点头和这

[er] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [wɜːrst] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] .
air of one whose worst misgivings had been confirmed .

空气的——谁最差疑虑有到过确认的：

另一个人抿了一口威士忌加水，点了点头，一副最担心的事得到了证实的样子。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] : [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [əˈpɔɪntmənt] .
" **I remember now : I saw your appointment .**

" 我记住现在：我锯你的预约：

“我现在想起来了：我看到了你的预约。”

[dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
James and I belong to her .

詹姆斯和我属于到她：

我和詹姆斯都属于她。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɪp,meɪts] , [ðen] .
We're going to be shipmates , then .

是去到是船友，然后：

那我们就要成为船友了。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈsiːlɪŋ,wɔːrdz] .
" **He blew a cloud of smoke ceilingwards .**

" 他吹一个云的抽烟向上：

他朝天花板喷出一团烟雾。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [ʃɪps] : [noʊ] [ˈskʌtlz] :
" **It's all right in one of those new ships : no scuttles :**

" 它是全部正确的在——的那些新的船舶：不冲刷：

“在那些新船上一切都很好：不会发生沉船事故：

[tɪnd] [er] [ænd; ənd] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [bɪˈtwiːn] [deks] : [weɪk] [ʌp] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪf] [juːd]
tinned air and electric light between decks : wake up every morning feeling's if you'd

罐装空气和电的光之间甲板：唤醒向上每一个早晨情怀如果你会

[bɪn] [ɡæst] .
been gassed .

到过毒气：

甲板之间弥漫着锡制空气和电灯：每天早上醒来都感觉像是中了毒气。

[æn; ən] - [ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] — — " [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɡluːmɪli] [ˈɪntuː] [ˌteknɪˈkæləti] [ðæt] [kənˈveɪd] [ðə; ði]
An ' the turrets — — " He plunged gloomily into technicalities that conveyed the

一个 - 这炮塔——" 他暴跌阴郁地进入技术细节那传递这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːrt] [kʌt]
impression that the interior of a turret of the latest design was the short cut

印象那这内部的的一个炮塔 of 这最新的设计曾是这短的切

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk][əˈsaɪləm] .
to a lunatic asylum .

到一个疯子庇护所：

“还有炮塔——”他阴郁地陷入技术细节中，给人一种印象，即最新设计的炮塔内部是通往疯人院的捷径。

" [aɪm][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˈɡʌnəri] [lu:'tenənt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhʊkər] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jɔ] [its] [ə; eɪ]
" **I'm the Assistant Gunnery Lieutenant in our hooker , and I tell you it's a**
" 我是 这 助手 炮术 中尉 在 我们的 妓女 , 和 我 告诉 你 它是 一个
[ˈdɜ:rti] [ˈbɪznəs] . "
dirty business . "
肮脏的 商业 . "

“我是我们这帮家伙的助理炮兵中尉，我告诉你，这行很脏。”

" [wʌt] [d'ju:] [du:][fɔ:r; fər][ˈeksəsaɪz] ? " [ˈkwɪərið] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [məən] [wen] [ðə; ði]
" **What d'you do for exercise ?** " **queried the India - rubber Man when the**
" 什么 你 做 为了 锻炼 ? " 查询 这 印度 - 橡皮 男人 什么时候 这
"你平时做什么运动？"印度橡胶人问道。

[ə'sɪstənt] [ˈɡʌnəri] [lu:'tenənt] [læpst] [ə'gen] [ˈɪntu:] [ˈglu:mi] [ˈsaɪləns] .
Assistant Gunnery Lieutenant lapsed again into gloomy silence .
助手 炮术 中尉 失效 再次 进入 阴沉 沉默 .
炮兵副中尉再次陷入了沉闷的沉默。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈθɔ:roʊɡʊd] .
" **Plenty of that ,** " **said Thorogood** .
" 很多 的 那 , " 说 索罗古德 .
“那方面有很多,”索罗古德说。

" [dek] - [ˈhɑ:kɪ] [ænd; ənd][ˈmedɪs(ə)n] - [bɔ:l] — [ju:; jɔ][mɑ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtenɪs] - [kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Deck - hockey and medicine - ball — you mark out a tennis - court on the**
" 甲板 - 曲棍球 和 药品 - 球 — 你 标记 出去 一个 网球 - 法庭 在 这
[ˈkwɔ:rtər] [dek] , [ju:; jɔ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hi:v] [ə; eɪ][naɪn] - [ˈel bi:] .
quarter deck , you know , and heave a 9 - lb .
四分之一 甲板 , 你 知道 , 和 举 一个 9 - 磅 .
“甲板曲棍球和药球——你知道，在后甲板上划出一个网球场，然后扔一个 9 磅重的球。

[bɔ:l] [ˈoʊvər][ə; eɪ][faɪv][ef ti:] . [net] — [ˈfɔ:səmz] .
ball over a 5 ft . net — foursomes .
球 超过 一个 5 英尺 . 网 — 四人组 .
球越过 5 英尺高的球网——四人组。

[faɪn] [ˈeksəsaɪz] .
Fine exercise .
美好的 锻炼 .
很好的锻炼。

" [hi:; hi] [spuʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæθli:t] ,
" **He spoke with the grave enthusiasm of the athlete** ,
" 他 辐 和 这 严重 热情 的 这 运动员 ,
他说话时带着运动员特有的那种严肃而又充满热情，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [ˈfɪtnəs] [ɪz] [ˈveri] [nɪr] [tu:; tə] [ˈgɑ:dliːnəs] [ɪn'di:d] .
to whom the attainment of bodily fitness is very near to godliness indeed .
到 谁 这 素养 的 身体上的 健康 是 非常 靠近 到 敬虔 的确 .
对他们而言，保持身体健康与达到虔诚的境界非常接近。

" [ju:; jɔ][kæn; kən][get] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈrʌgər] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ]
" **You can get a game of rugger when the weather is good enough to allow**
" 你 能 得到 一个 游戏 的 橄榄球运动员什么时候 这 天气 是 好的 足够的 到 允许
[ˈləndɪŋ] ,
landing ,
降落 ,
“天气好的时候，只要飞机能降落，你就可以打橄榄球了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈlɪt(ə)l][naɪn] - [ˈhoʊl] [gɑ:lf] [kɔ:rs] .
and there's quite a decent little 9 - hole golf course .
和 有 相当 一个 体面的 小的 9 - 洞 高尔夫球 课程 .
这里还有一个相当不错的9洞高尔夫球场。

[oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [fit] [ɪ'hʌf] . "
Oh , you can keep fit enough . "
哦 , 你 能 保持 合身 足够的 . "

哦，你完全可以保持健康。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪləz] — [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ki:pɪŋ] [tʃɪri] ?
" **How about the sailors — are they keeping cheery ?**
" 如何 关于 这 水手们 — 是 他们 保持 欢快的 ?

水手们怎么样？他们心情愉快吗？

" ['θɔ:roʊɡʊd] [læft] .
" **Thorogood laughed .**
" 索罗古德 笑了 .

索罗古德笑了。

" [ðeə(r)] [ə'meɪzɪŋ] .
" **They're amazing .**
" 它们是 惊人的 .

“他们太棒了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:v] [gɔ:t][ə; eɪ][ri:əl] [waɪt] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɪpər] — [ænd; ænd][ðə; ði] [kə'mændər]
Of course , we've got a real white man for a Skipper — and the Commander
的 课程 , 我们已经 得到 一个 真实的 白色的 男人 为了 一个 船长 — 和 这 指挥官
, [tu:] :
, **too** :
, 也 :

当然，我们的船长和指挥官都是白人：

[ðæt] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
that goes a long way .
那 去 一个 长的 方式 .

这意义重大。

[ænd; ænd] [ðeə(r)] [ə'wei] [frʌm; frəm] [drɪŋk] [ænd; ænd] — [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .
And they're away from drink and — other things that ain't good for ' em .
和 它们是 离开 从 喝 和 — 其他 事物 那 不是 好的 为了 - 呃 .

他们远离了酒精以及其他对他们不好的东西。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] [mɔ:ɪ] ['li:zər] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] [pi:s] - [taɪm] :
Everybody has more leisure to devote to them than in peace - time :
大家 有 更多的 闲暇 到 奉献 到 他们 比 在 和平 - 时间 :
[ðer; ðər] [ə'mju:zmənts] [ænd; ænd] [ˌrekri'eɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .
their amusements and recreations generally .
他们的 娱乐 和 娱乐 一般来说 .

与和平时期相比，每个人都有更多的空闲时间来享受娱乐和休闲活动。

['sɪnəmə] [ʃoʊz] [ænd; ænd] [rɪ'gætəz] , [ˈbɑ:ksɪŋ] [tʃæmpɪənʃɪps] , [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Cinema shows and regattas , boxing championships , and all the rest of it .
电影 演出 和 帆船赛 , 拳击 锦标赛 , 和 全部 这 休息 的 它 .

电影放映、帆船赛、拳击锦标赛等等。

[ðeəz; ðəz] ['fɪftɪ] [pər] [sent] .
There's fifty per cent .
有 五十 每 中心 .

有百分之五十。

[les] ['sɪknəs] [ænd; ænd] [fju:ər] ['pʌnɪʃmənts] [ðæn; ðən][wi:; wi]'[evər][hæd; həd][ɪn] ['pi:staɪm] .
less sickness and fewer punishments than we ever had in peacetime .
较少的 疾病 和 更少 惩罚 比 我们 曾经 有 在 和平时期 .

与和平时期相比，疾病更少，惩罚也更少。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [æn; ən][ˈeksai][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmærid] [men] — [its] [rʌf] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
Of course , it's an exile for the married men — it's rough on them .
的 课程 , 它是 一个 流亡 为了 这 已婚 男人 — 它是 粗糙的 在 他们 ,
当然, 这对已婚男人来说是一种流放——他们过得很艰难。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðeəz; ðəz][ˈdʒɑ:li][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrʌmblɪŋ] . "
but on the whole there's jolly little grumbling ."
但 在 这 所有的 有 快乐的 小的 抱怨 . "

但总的来说, 几乎没有抱怨声。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
" Yes , " said the India - rubber Man .
" 是的 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 .

“是的,”印度橡胶人说道。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmærid] [men] .
" It must be rough on the married men .
" 它 必须 是 粗糙的 在 这 已婚 男人 .

这对已婚男士来说一定很艰难。

" [hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hi:; hi]
" He felt suddenly as if an immense period of time had passed since he
" 他 毛毡 突然 作为 如果 一个 巨大 时期 的 时间 有 通过了 自从 他
[sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ˈbeti] :
said good - bye to Betty :
说 好的 - 再见 到 贝蒂 :

他突然觉得, 自从和贝蒂道别以来, 好像已经过了很长一段时间:

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the next moment he felt that he had had enough of the others .
和 这 下一个 片刻 他 毛毡 那 他 有 有 足够的 的 这 其他的 .

下一刻, 他就觉得受够了其他人。

[hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [get] [əˈbɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəmˈpɑ:rtmənt] [wer] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts]
He wanted to get along to his own compartment where the scent of violets
他 通缉 到 得到 沿着 到 他的 自己的 隔间 在哪里 这 香味 的 紫罗兰
[hæd; həd] [ˈlɪŋgə] .
had lingered .
有 徘徊不去 .

他想回到自己的车厢, 那里一直弥漫着紫罗兰的香气。

[hi:; hi] [roʊz] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪˈntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
He rose , stretching himself , and slipped his pipe into his pocket .
他 玫瑰 , 伸展 他自己 , 和 滑倒了 他的 管道 进入 他的 口袋 .

他站起身, 伸了个懒腰, 然后把烟斗塞进口袋里。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [deɪ] . -
" Well , " he said , " ' Sufficient unto the day . '
" 出色地 , " 他 说 , " - 充足的 到 这 天 . -

“好吧,”他说, “今天就到此为止吧。”

[aɪm] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] [naʊ] .
I'm turning in now .
我是 转弯 在 现在 .

我要睡觉了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ænd; ænd] [ˈθɔ:roʊgʊd] [prɒdɪd] [ðə; ði]
" There was a little pause after his departure , and Thorogood prodded the
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 后 他的 离开 , 和 索罗古德 催促 这
[boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [rɪˈflektɪvli] .
bowl of his pipe reflectively .
碗 的 他的 管道 反思地 .

“他离开后, 短暂的沉默之后, 索罗古德若有所思地戳了戳烟斗的碗。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **I wonder what's happened to the India - rubber Man ? " he said .**
" 我 想知道 是什么 发生 到 这 印度 - 橡皮 男人 ? " 他 说 :
“我想知道印度橡胶人现在怎么样了？”他说道。

" [ɪts] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ləst] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ˈɔːltərd] [ˈsʌmhəʊ] .
" **It's some time since I saw him last , but he's altered somehow .**
" 它是 一些 时间 自从 我 锯 他 最后的 , 但 他是 已修改 不知何故 .
“虽然已经有一段时间没见到他了，但他似乎有些变化。”

[nɑːt] ['moʊldɪ] [ɪg'zæktli] , [ɪːðər] "
Not mouldy exactly , either"
不是 发霉的 确切地 , 任何一个 ... : "

也不完全是发霉了.....

" ['hiːz] ['mærid] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪd] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt]
" **He's married , " said the King's Messenger , staring at the shaded electric light**
" 他是 已婚 , " 说 这 国王学院 信使 , 凝视 在 这 阴影 电的 光
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

“他结婚了，”国王的使者一边说着，一边盯着头顶被阴影笼罩的电灯。

[æz; əz][hiː; hi] [sprɔːld] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
as he sprawled with one elbow on the pillow .
作为 他 蔓延 和 一 弯头 在 这 枕头 .

他四仰八叉地躺着，一只胳膊肘撑在枕头上。

['moʊldɪ] [dʒeɪks] [ɡev] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡrʌnt] .
Mouldy Jakes gave a little grunt .
发霉的 杰克斯 给予 一个 小的 咕哝 .

霉杰克斯哼了一声。

" [θɔːt] [æz; əz] [mʌt]] .
" **Thought as much .**
" 想法 作为 很多 : "

我就知道会这样。

[ðeɪ] [ɡet] [laɪk] [ðæt] .
They get like that .
他们 得到 喜欢 那 .

他们就是这样。

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] [ænd; ənd]
" **He spoke as if referring to the victims of an incomprehensible and**
" 他 辐 作为 如果 指 到 这 受害者 的 一个 难以理解 和
[ˈrævɪdʒɪŋ] [dɪ'ziːz] .
ravaging disease .
蹂躏 疾病 .

“他说话的语气就像是在谈论一种难以理解且肆虐的疾病的受害者。”

" [æn; ən] - [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz] [ðæt] [ɡet] [næbd] .
" **An ' it's always the good ones that get nabbed .**
" 一个 - 它是 总是 这 好的 一个 那 得到 被抓获 .

“而且，总是那些好人被抓。”

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['melənkaːli] [ɑːm'nɪjəns] .
" **He eyed the King's Messenger with an expression of melancholy omniscience .**
" 他 眼睛 这 国王学院 信使 和 一个 表达 的 忧郁 全知全能 .
他用一种忧郁而洞悉一切的眼神打量着国王的使者。

" [nɑ:tɪ][soʊ] [sə'spɪʃəs] , [ju:; jə] [noʊ] . "

" Not so suspicious , you know . "

" 不是 所以 可疑的 , 你 知道 . "

“其实也没那么可疑嘛。”

" [wel] , " [sed] ['θɔ:roʊgʊd] , " [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] : [bʌt; bət][aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] .

" Well , " said Thorogood , " that is as may be : but I'm off to bed . "

" 出色地 , " 说 索罗古德 , " 那 是 作为 可能 是 : 但 我是 离开 到 床 .

“好吧,”索罗古德说,“事情就是这样:但我该去睡觉了。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , ['moʊldi] .

Come along , Mouldy .

来 沿着 , 发霉的 .

跟我来, 霉霉。

[ðə; ði] [mɪ'sɑ:gəməɪst] [ˈsʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [bɜ:θt] [kəm'pɑ:rtmənt]

" The misogynist suffered himself to be led to the double - berthed compartment "

" 这 厌婚者 遭受 他自己 到 是 引领 到 这 双倍的 - 停泊 隔间

[hi:; hi] [ferd] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:roʊgʊd] .

he shared with Thorogood .

他 共享 和 索罗古德 .

“这个厌女者被迫进入他和 Thorogood 共用的双人卧铺车厢。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][ðər; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][gɑ:tɪ]['ɪntu:][pə'dʒɑ:məz] .

The King's Messenger locked the door after their departure and got into pyjamas .

这 国王学院 信使 已锁定 这 门 后 他们的 离开 和 得到 进入 睡衣 .

国王的使者在他们离开后锁上了门, 换上了睡衣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][sæt] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

For a long time he sat cross - legged on his bunk ,

为了 一个 长的 时间 他 卫星 叉 - 腿 在 他的 假寐 ,

他长时间盘腿坐在铺位上,

['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [lɪm] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] ['veɪkənsɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] [rɔ:rd] [ɑ:n]

nursing his maimed limb and staring into vacancy as the express roared on

护理 他的 残废 肢 和 凝视 进入 空缺 作为 这 表达 咆哮 在

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

through the night .

通过 这 夜晚 .

他一边抚摸着受伤的肢体, 一边茫然地望着前方, 看着特快列车在夜色中呼啸而过。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][sʌm; səm][kən'klu:ʒ(ə)n] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Finally , as if he had arrived at some conclusion , he shook his head

最后 , 作为 如果 他 有 到达的 在 一些 结论 , 他 摇晃 他的 头

[ˈræðər] ['sædli] ,

rather sadly ,

相当 令人遗憾的是 ,

最后, 仿佛得出了某种结论, 他有些悲伤地摇了摇头。

[tɜ:rnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .

turned in , and switched out the light .

转向 在 , 和 切换 出去 这 光 .

转身, 然后关灯。

" [gʊd] [læd] , - , " [əb'zɜ:rvd] ['θɔ:roʊgʊd] [rɪ'flektɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hi:; hi]

" Good lad , Podgie , " observed Thorogood reflectively to his companion , as he

" 好的 小伙子 , - , " 观察到 索罗古德 反思地 到 他的 伴侣 , 作为 他

[prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ʌn'dres] .

proceeded to undress .

继续 到 脱衣服 .

“好孩子, 波吉,”索罗古德若有所思地对他的同伴说道, 然后开始脱衣服。

[ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] , [ˌenərˈdʒetɪkli] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈwaːʃɪŋ] - [ˈbeɪs(ə)n] , [ɡrʌntɪd]
Mouldy Jakes , energetically brushing his teeth over the tiny washing - basin , grunted .
发霉的 杰克斯 , 精力充沛地 刷牙 他的 牙齿 超过 这 微小的 洗涤 - 盆地 , 哼哼
[əˈsent] .
assent .
同意 .

满身霉菌的杰克斯在小小的洗脸盆前用力地刷着牙，咕哝着表示同意。

" [ˈevər] [met] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈsɪsɪli] ? " [pərˈsuːd] [ˈθɔːroʊɡʊd] .
" **Ever met my cousin Cecily ?** " **pursued Thorogood** .
" 曾经 遇见 我的 表哥 塞西莉 ? " 追击 索罗古德 .

“你见过我表妹塞西莉吗？”索罗古德追问道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] :
" **No , I don't think you did** :
" 不 , 我 不 思考 你 做过 :

“不，我不认为你做到了：”

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wen] [wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)] [bɪl] [brɪfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] . "
she was at school when we stayed with Uncle Bill before the war . "
她 曾是 在 学校 什么时候 我们 入住 和 叔叔 账单 前 这 战争 . "

战前我们住在比尔叔叔家时，她还在上学。

" [ˈʃʊdənt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , " [ˈmʌmbld] [ðə; ði] [ˈɡælənt] .
" **Shouldn't remember her if I had** , " **mumbled the gallant** .
" 不应该 记住 她 如果 我 有 , " 喃喃自语 这 英勇 .

“如果我记得她，应该不会记得她了。”这位英俊的男子喃喃自语道。

" [ʃiːz] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪlz] [wɔːrd] , [ænd; ɛnd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] - , [aɪ][ˈfænsi] —
" **She's Uncle Bill's ward , and by way of being rather fond of Podgie , I fancy —**
" 她是 叔叔 法案的 病房 , 和 经过 方式 的 存在 相当 喜爱 的 - , 我 想要 —
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

“她是比尔叔叔的监护人，而且他似乎很喜欢波吉，我想——至少，

[fɪː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [noʊ] .
she used to be , I know :
她 用过的 到 是 , 我 知道 .

我知道她以前是那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪli] [oʊld] [æs] [wəʊnt][ɡoʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi][bɔːst] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
But the silly old ass won't go near her since he lost his foot .
但 这 愚蠢的 老的 屁股 惯于 去 靠近 她 自从 他 丢失的 他的 脚 .

但自从失去一只脚后，那个愚蠢的老家伙就不敢靠近她了。

" [ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [brʌʃ] , [ænd; ɛnd] , [ˈflʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkɪt] ,
" **Mouldy Jakes dried his tooth - brush , and , fumbling in his trouser pocket ,**
" 发霉的 杰克斯 干燥 他的 齿 - 刷子 , 和 , 笨拙 在 他的 裤子 口袋 ,
[prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
produced a penny :
生产 一个 一分钱 .

“霉霉杰克斯擦干牙刷，在裤兜里摸索着掏出一便士。”

" [ˈhedz] [ɔːr][teɪlz] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **Heads or tails ?** " **he queried** .
" 头部 或者 尾巴 ? " 他 查询 .

“正面还是反面？”他问道。

" [teɪlz] — [waɪ] ? "
" **Tails — why ?** "
" 尾巴 — 为什么 ? " "

“尾巴——为什么？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [hed] .
" **It's a head** .
" 它是 一个 头 ” .

“这是一颗头。”

[bægz][aɪ][ðə; ði] ['loʊər] [bɜ:rθ] .
Bags I the lower berth .
包 我 这 降低 泊位 ” .

行李放在下铺。

" [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
" **The India - rubber Man , in his compartment** ,
" 这 印度 - 橡皮 男人 , 在 他的 隔间 ” ,

“印度橡胶人，在他的隔间里，

[hæd; həd][gɑ:tɪ]['ɪntu:][pə'dʒɑ:məz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had got into pyjamas and was sitting up in his bunk writing with a
有 得到 进入 睡衣 和 曾是 坐着 向上 在 他的 假寐 写作 和 一个

['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
pencil and pad on his knees .
铅笔 和 软垫 在 他的 膝盖 ” .

他换上睡衣，坐在自己的铺位上，膝盖上放着铅笔和纸，正在写作。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] [æn; ən] ['envəloʊp] , [ræŋ] [fɔ:r; fər]
When he had finished he stamped and addressed an envelope , rang for
什么时候 他 有 完成的 他 盖章 和 已解决 一个 信封 , 响铃 为了

[ðə; ði] [ə'tendənt] ,
the attendant ,
这 服务员 ” ,

他写完信后，盖上邮戳，写好信封地址，然后按铃叫服务员。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['sta:pɪŋ] - [plɜ:s] .
and gave it to him to be posted at the next stopping - place .
和 给予 它 到 他 到 是 发布 在 这 下一个 停止 - 地方 ” .

然后把它交给他，让他张贴在下一个停靠点。

[aɪ 'ti:] [bɔ:r] [æn; ən] [ə'dres] [ɪn] ['kwɪ:nz] [geɪt] , ['lʌndən] , [wer] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]
It bore an address in Queen's Gate , London , where at the moment the
它 钻孔 一个 地址 在 女王大学 门 , 伦敦 , 在哪里 在 这 片刻 这

[ædre'si:] ,
addressee ,
收件人 ” ,

信封上的地址位于伦敦女王门，而收件人当时就在那里。

[kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][bed] ,
curled up in the centre of a very large bed ,
卷曲 向上 在 这 中心 的 一个 非常 大的 床 ” ,

蜷缩在一张大床的中央，

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] .
was doing her best in the darkness to keep a promise .
曾是 正在做 她 最好的 在 这 黑暗 到 保持 一个 承诺 ” .

她在黑暗中竭尽全力地遵守承诺。

[[wʌn]] [tɔ:'pi:dəʊz] .
[**1**] **Torpedoes** .
[1] 鱼雷 ” .

[1] 鱼雷。

[[tu:'tu:]] [maɪnz] .
[**2**] **Mines** .
[2] 矿山 ” .

[2] 地雷。

[ðə; ði] " [ˈneɪvɪ] [ˈspeʃ(ə)l]
THE " NAVY SPECIAL
这 " 海军 特别的

《海军特辑》

" [ˈreɪlweɪ] [ˈtræv(ə)l] [əˈpi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈseɪləɹ] - [məɪn] .
" Railway travel appeals to the sailor - man .
" 铁路 旅行 上诉 到 这 水手 - 男人 .

“铁路旅行对水手很有吸引力。”

[aɪˈti:] [prəˈvaɪdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [ˈli:ʒər] [fɔ:ɹ; fər][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [sli:p] , [ɔ:r] [kənˈvɪviəl] [sɔ:ŋ] .
It provides him with ample leisure for conversation , sleep , or convivial song .
它 提供 他 和 充足 闲暇 为了 对话 , 睡觉 , 或者 欢快的 歌曲 .

这让他有充足的空闲时间进行交谈、睡觉或欢唱。

[wen] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [pəˈsju:ts] [ɑ:r; əɹ] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ]
When the possibilities of these absorbing pursuits are exhausted , remains a
什么时候 这 可能性 的 这些 吸收 追求 是 筋疲力尽的 , 遗迹 一个
[ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][nekst] [mi:l] .
heightened interest in the next meal .
增强 兴趣 在 这 下一个 一顿饭 .

当这些引人入胜的活动都已尽数结束后，人们仍然对下一顿饭充满浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈfebruəri] [ˈsʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstri:mɪŋ] [əˈkrɔ:s] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈmʊrlənd] [ðæt]
The pale February sunlight was streaming across snow - covered moorland that
这 苍白 二月 阳光 曾是 流媒体 穿过 雪 - 涵盖 荒原 那
[stretʃt] [əˈwei] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
stretched away on either side of the line ,
拉伸 离开 在 任何一个 边 的 这 线 ,

二月里苍白的阳光洒在白雪皑皑的荒原上，一直延伸到分界线的两侧。

[wen] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [ɪkˈspres] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈstɑ:pɪŋ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
when the Highland Express drew up at the first stopping place the following morning
什么时候 这 高地 表达 画 向上 在 这 第一的 停止 地方 这 下列的 早晨
.
:
.

第二天早上，高地快车停靠在第一站。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkæərɪdʒ] [pɔ:d] [ə; eɪ] [θɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡrɪ] [ˈblu:dzækɪt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst]
From every carriage poured a throng of hungry bluejackets in search of breakfast
从 每一个 运输 倾倒 一个 人群 的 饥饿的 蓝衣队 在 搜索 的 早餐
.
:
.

每节车厢里都涌出一大群饥肠辘辘的水兵，他们正在寻找早餐。

[ˈmeni] [wɔ:r] [bɔ:ŋ] [kəʊts] [ʌv; əv] [ˈdʌfl] [ɔ:r] [ˈʃi:pskɪn] [prəˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈædmərəltɪ] [ɪn] [vju:]
Many wore long coats of duffle or sheepskin provided by a maternal Admiralty in view
许多 穿着 长的 外套 的 旅行包 或者 羊皮 假如 经过 一个 母体 海军部 在 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈweðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .
of the severe weather conditions in the far North .
的 这 严重 天气 状况 在 这 远的 北 .

鉴于北方地区恶劣的天气条件，许多人穿着海军部提供的粗呢或羊皮长外套。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bluː,dʒækɪt] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][təʊld][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd]
The British bluejacket is accustomed to wear what he is told to wear , and
这 英国 蓝夹克 是 习惯 到 穿 什么 他 是 讲述 到 穿 , 和
[ˈfɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

英国水兵习惯于穿上级指定的制服，而且，

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['werɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][təʊld][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
to continue wearing it until he is told to put on something else .
到 继续 穿着 它 直到 他 是 讲述 到 放 在 某物 别的 :
他会一直穿着这件衣服，直到有人让他换衣服为止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第2/12页

[hens] [ə; eɪ][draɪft][ʌv; əv][men] [sent] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)]

Hence a draft of men sent North to the Fleet from one of the Naval

因此 一个 草稿 的 男人 发送 北 到 这 舰队 从 一 的 这 海军

[ˈdepəʊz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [ˈtʃɪrfəli] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈdʌfl] [koʊts] [ˈɪjuːd] [tuː; tə]

depots in the South of England would cheerfully don the duffle coats issued to

仓库 在 这 南 的 英格兰 会 愉快地 大学教师 这 旅行包 外套 发布 到

[ðem; ðəm][ɑːn] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðər; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]

them on departure and keep them on until they arrived at their destination

他们 在 离开 和 保持 他们 在 直到 他们 到达的 在 他们的 目的地

,

;

,

因此，从英格兰南部某个海军基地派往北方舰队的一批新兵会兴高采烈地穿上出发时发给他们的粗呢大衣，并一直穿着直到到达目的地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɔːr]

with an equal disregard for such outward circumstances as temperature or

和 一个 平等的 漠视 为了 这样的 向外 情况 作为 温度 或者

[ɪnˈvaɪrənmənt] .

environment .

环境 .

对温度或环境等外部因素同样漠不关心。

[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæɪdʒ] , [ˈmʌfld] [ɪn] [sʌtʃ]

A night's journey in a crowded and overheated railway carriage , muffled in such

一个 夜晚 旅行 在 一个 挤 和 过热 铁路 运输 , 闷音 在 这样的

[ɡɑːrb] ,

garb ,

外衣 ,

在拥挤闷热的火车车厢里度过一夜的旅程，穿着这样的衣服，感觉很不舒服。

[wʊd] [nɑːt] [kəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

would not commend itself to the average individual as an ideal prelude to a

会 不是 表彰 本身 到 这 平均的 个人 作为 一个 理想的 序幕 到 一个

[ˈhɑːrti] [ˈbrekfəst] .

hearty breakfast .

爽朗 早餐 .

对于普通人来说，这并非享用丰盛早餐的理想开胃菜。

[jet] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

Yet the cheerful ,

然而 这 快乐 ,

然而，快乐的，

[ˈsliːpi] - [aɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [pɑːr] - [bɔɪld] [ˈɑːrktɪk] [ɪkˈsplɒrɜːz] [ðæt] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði]

sleepy - eyed crowd of apparently par - boiled Arctic explorers that invaded the

困 - 眼睛 人群 的 显然 帕 - 煮沸 北极 探险家 那 入侵 这

[ˈrestɹɑːnt] [bəˈfeɪ] [voʊˈsɪfərəsli] [dɪˈmændɪŋ] [ˈbrekfəst] ,

restaurant buffet vociferously demanding breakfast ,

餐厅 自助餐 大声地 要求 早餐 ,

一群睡眠惺忪、显然是半煮熟的北极探险家涌入餐厅自助餐区，大声嚷嚷着要吃早餐。

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , [wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlð]
appeared on the best of terms with themselves , one another and the world
出现 在 这 最好的 的 条款 和 他们自己 , 一 其他 和 这 世界
[æt; ət][la:rdʒ] .
at large .
在 大的 :

他们似乎与自己、彼此以及整个世界都保持着良好的关系。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ʼɑ:fəsərz] [bi'sɪdʒd] [ə; eɪ] [ʼflʌstərd] [gɜ:rl] [ʼstændɪŋ] [br'saɪd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
A score or more of officers besieged a flustered girl standing beside a pile of
一个 分数 或者 更多的 的 警官 被围困 一个 慌乱 女孩 常设 旁 一个 桩 的
[ʼbrekfəst] [ʼbæskəts] ,
breakfast baskets ,
早餐 篮子 ,

二十多名警员围住了一个惊慌失措的女孩，她站在一堆早餐篮旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] , [ki:n] [ʼmɔ:rnɪŋ] [er] [rɪ'zʌʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ʼbæntər][ænd; ənd] [ʼvɔɪsɪz] .
and the thin , keen morning air resounded with banter and voices .
和 这 薄的 , 敏锐的 早晨 空气 回荡着 和 闲聊 和 声音 :

清晨的空气清新而清冽，回荡着人们的谈笑声和说话声。

[ðə; ði] [ʼkɪŋz] [ʼmesɪndʒər] ,
The King's Messenger ,
这 国王学院 信使 ,
国王的信使

[ʼfreʃli] [ʼfeɪvn] [ænd; ənd][pɪŋk][ʌv; əv] [ʼkaʊntənəns] ([ə; eɪ] [ʼwʊmən] [wʌns] [ʼlaɪkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə]
freshly shaven and pink of countenance (a woman once likened his face to
新鲜的 剃光 和 粉色的 的 面容 (一个 女士 一次 类似 他的 脸 到
[ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼtʃerəb] [lʊkt] [æt; ət] [θru:] [ə; eɪ] [ʼmæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs]) ,
that of a cherub looked at through a magnifying glass) ,
那 的 一个 小天使 看起来 在 通过 一个 放大 玻璃) ,

他面容清爽，脸色红润（一位女士曾将他的脸比作透过放大镜看到的丘比特），

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʼkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʼmɔ:rnɪŋ] [gʼri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ]
stood at the door of his carriage and exchanged morning greetings with
站立 在 这 门 的 他的 运输 和 交换 早晨 问候 和
[ʼtrævələz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əʼkweɪntəns] .
travellers of his acquaintance .
旅行者 的 他的 熟人 :

他站在马车门口，与认识的旅客互致早安问候。

[ðen] [ðə; ði] [ʼgɑ:rdz] [ʼwɪs(ə)l] [ʼsʌʊndɪd] ;
Then the guard's whistle sounded ;
然后 这 警卫的 哨 听起来 ;
这时，卫兵的哨声响了起来；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʼlæftər] [rɪ:'dʌlbəld] [əʼlɔ:ŋ] [ðə; ði][ʼplætɆɔ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][ʼdʒen(ə)rəl][ʼskræmb(ə)l]
the noise and laughter redoubled along the platform and a general scramble
这 噪音 和 笑声 加倍 沿着 这 平台 和 一个 一般的 争夺
[ɪn'sju:d] .
ensued .
随后 :

站台上喧闹声和笑声更加响亮，人群开始四处乱窜。

[dɔ:z] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
Doors slammed down the length of the train ,
门 猛烈抨击 向下 这 长度 的 这 火车 ,
车厢内各处车门砰地一声关上。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dæmzl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['bæskəts] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [ɪn]
and the damsel in charge of the breakfast baskets raised her voice in
和 这 闺女 在 收费 的 这 早餐 篮子 提高 她 嗓音 在
[ˌlæmənt'eɪʃn] .
lamentation .
哀叹 .

负责准备早餐篮的姑娘高声哀叹起来。

" [eɪn] [oʊ] - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈhɑ:znə] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] !
" **Ane o ' the gentlemen hasna paid for his basket !**
" 一个 o - 这 先生们 哈斯纳 有薪酬的 为了 他的 篮子 !
" 有一位先生还没付篮子的钱! "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˈhedz] [əˈpɪrd] [æt; ət] ['wɪndəʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][wʌn] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] .
Heads appeared at windows , and the owner of one extended a half - crown .
头部 出现 在 视窗 , 和 这 所有者 的 一 扩展 一个 一半 - 王冠 .
窗户前出现了人头，其中一个窗户的主人伸出了半克朗。

" [ɪts] [maɪ] [frend] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It's my friend in here , " he explained** .
" 它是 我的 朋友 在 这里 , " 他 解释 .
"这是我的朋友，"他解释道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['moʊldɪ] [dʒeɪks] ,
" **His name is Mouldy Jakes** ,
" 他的 姓名 是 发霉的 杰克斯 ,

“他的名字叫莫尔迪·杰克斯，

[ænd; ænd][hiː; hi] [kɑ:nt] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [br'kæz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]['beɪkən] ;
and he can't speak for himself because his mouth is too full of bacon ;
和 他 不能 说话 为了 他自己 因为 他的 嘴 是 也 满的 的 熏肉 ;
他嘴里塞满了培根，所以无法为自己说话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [ˈɔːfli] ['sɑːrɪ] [hiː; hi][fər'gɑ:t] .
but he wishes me to say that he's awfully sorry he forgot .
但 他 愿望 我 到 说 那 他是 非常 对不起 他 忘了 .
但他希望我转达他对忘记这件事深感抱歉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
He was struck all of a heap at meeting a lady so early in the morning
他 曾是 击 全部 的 一个 堆 在 会议 一个 女士 所以 早期的 在 这 早晨
一大早遇到一位女士，他简直欣喜若狂.....

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['væniʃt] [əˈbrʌptli] , [əˈpærəntli] [dʒɜːrk] ['bækwərdz] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs]
" **The speaker vanished abruptly , apparently jerked backwards by some mysterious**
" 这 扬声器 消失了 突然 , 显然 猛地一抖 向后 经过 一些 神秘
[ˈeɪdʒənsɪ] .
agency .
机构 .

“演讲者突然消失了，显然是被某种神秘力量猛地向后拉了一下。”

[ðə; ði] [treɪn] ['staːrtɪd] .
The train started .
这 火车 开始 .

火车启动了。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmpər] .

The maiden turned away with a simper .

这 少女 转向 离开 和 一个 傻瓜 .

少女轻蔑地一笑，转身离去。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm]

" It was no his friend at all , " she observed to the young lady from

" 它 曾是 不 他的 朋友 在 全部 , " 她 观察到 到 这 年轻的 女士 从

[ðə; ði] [bəˈfeɪ] ,

the buffet ,

这 自助餐 ,

“那根本不是他的朋友，”她对自助餐台旁的年轻女士说道。

[huː] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [tuː; tə] [weɪv] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊld] ,

who had emerged to wave farewell to a bold ,

WHO 有 出现 到 海浪 告别 到 一个 大胆的 ,

他出来向一位勇敢的.....挥手告别

[bæd] [ˈendʒɪn] [ruːm] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [flɜːrˈteɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrti]

bad Engine Room Artificer after a desperate flirtation of some forty

坏的 引擎 房间 工匠 后 一个 绝望的 调情 的 一些 四十

[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [duˈreɪŋ] .

seconds - duration .

秒 - 期间 .

糟糕的机房技工在一段持续约四十秒的绝望调情后。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪmˈself] . "

" It was himself . "

" 它 曾是 他自己 . "

“是他自己。”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [es eɪ ˈiː] [ˈsɒnsi] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [bəˈfeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" They're a - sae sonsie ! " said the young lady from the buffet with a

" 它们是 一个 - sae sonsie ! " 说 这 年轻的 女士 从 这 自助餐 和 一个

[ˈræptʃərəs] [saɪ] .

rapturous sigh .

欣喜若狂 叹 .

“它们真可爱！”自助餐台旁的年轻女士欣喜地叹了口气说道。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] [nuːn] , [ˈneɪv(ə)] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

At the junction where the train stopped at noon , Naval occupation of the

在 这 交汇处 在哪里 这 火车 停止 在 中午 , 海军 职业 的 这

[nɔːrθ] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ɪtˈself] .

North proclaimed itself .

北 宣布 本身 .

中午时分，火车停靠的路口，北方海军宣布占领。

[ə; eɪ][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ɔːˈstɪr] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [stenˈtɔːriən] [vɔɪst] ,

A Master - at - Arms , austere of visage and stentorian voiced ,

一个 掌握 - 在 - 武器 , 简朴 的 面容 和 洪亮的 配音 ,

一位面容严肃、嗓音洪亮的武术大师

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈvɔɪɪdʒəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ˈræliŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

fell upon the weary voyagers like a collie rallying a flock of sheep .

跌倒 之上 这 厌倦 航海者 喜欢 一个 柯利犬 集结 一个 群 的 羊 .

就像牧羊犬召集羊群一样，扑向了疲惫的旅人。

[ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt] ,

A Lieutenant - Commander of the Reserve , in a tattered monkey - jacket ,

一个 中尉 - 指挥官 的 这 预订 , 在 一个 破烂 猴 - 夹克 ,

一名预备役中校，身穿破旧的军服外套，

[wʌz; wəz] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][bægz][ænd; ənd] ['hæməks] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv]
was **superintending** **the** **unstowing** **of** **bags** **and** **hammocks** **by** **a** **party** **of**
曾是 监督 这 取出 的 包 和 吊床 经过 一个 派对 的
[ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnəz] [ɪn] [waɪt] ['wɜ:rkɪŋ] [rɪɡ] [ænd; ənd] [braʊn] ['geɪtərz] .
ancient **mariners** **in** **white** **working** **rig** **and** **brown** **gaiters** .
古老的 水手们 在 白色的 在职的 钻井平台 和 棕色的 绑腿 .

当时，一群身穿白色工作服和棕色绑腿的老水手正在监督他们卸下行李和吊床。

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['boʊsn] , [hu:] [ə'pærəntli] [bɔ:ɪ] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈlooʊk(ə)] ['træfɪk]
A **retired** **Boatswain** , **who** **apparently** **bore** **the** **responsibilities** **of** **local** **Traffic**
一个 退休 水手长 , WHO 显然 钻孔 这 职责 的 当地的 交通
[ˌsu:pərɪn'tendənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] ,
Superintendent **upon** **his** **broad** **shoulders** ,
校长 之上 他的 广阔 肩膀 ,
一位退休水手长，显然凭借他宽阔的肩膀承担起了当地交通主管的职责，

[held] [seɪdʒ][ˈkaʊns(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['draɪvər] .
held **sage** **council** **with** **the** **engine** **driver** .
握住 圣人 理事会 和 这 引擎 司机 .
与火车司机进行了一次明智的会谈。

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The **travellers** **were** **still** **many** **weary** **hours** **from** **their** **destination** ,
这 旅行者 是 仍然 许多 厌倦 小时 从 他们的 目的地 ,
旅客们距离目的地还有很长一段路要走，他们已经疲惫不堪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'lısɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [ˈfli:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌnz] - ['welfer] [wʌz; wəz]
but **the** **solicitude** **of** **the** **great** **Mother** **Fleet** **for** **her** **sons** ' **welfare** **was**
但 这 关怀 的 这 伟大的 母亲 舰队 为了 她 儿子们 - 福利 曾是
[pleɪn][ɑ:n] ['evri] [saɪd] .
plain **on** **every** **side** .
清楚的 在 每一个 边 .

但伟大的母舰队对她子民福祉的关切，在各个方面都显而易见。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɛrfəli] [plænd] ,
There **were** **evidences** **of** **a** **carefully** **planned** ,
那里 是 证据 的 一个 小心 计划 ,
有证据表明这是一起精心策划的事件，

['waɪzli] ['eksɪkjʊ:tɪd] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [blu:] -
wisely **executed** **organisation** **in** **the** **speed** **with** **which** **the** **great** **crowd** **of** **blue** -
明智地 执行 组织 在 这 速度 和 哪个 这 伟大的 人群 的 蓝色的 -
['dʒækɪts][ænd; ənd] [mə'ri:nz] [ʌv; əv][ɔ:l][ræŋks][ænd; ənd] ['reɪtɪŋz] ,
jackets **and** **marines** **of** **all** **ranks** **and** **ratings** ,
夹克 和 海军陆战队 的 全部 排名 和 评分 ,
组织安排得井井有条，迅速地将一大群各级水兵和海军陆战队员集结起来。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['dɪfrənt] [ˈɪps] , [wɜ:r; wər] ['mʌstəd] ,
and **bound** **for** **fifty** **different** **ships** , **were** **mustered** ,
和 边界 为了 五十 不同的 船舶 , 是 集结 ,
他们被召集起来，准备前往五十艘不同的船只。

[ˈɡɪv(ə)n][ðər; ðər] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəld] [ˈɪntu:][ðə; ði] " ['neɪvi] ['speɪʃ(ə)l] " [ðæt] [wʊd] [teɪk]
given **their** **dinners** **and** **marshalled** **into** **the** " **Navy** **Special** " **that** **would** **take**
给定 他们的 晚餐 和 集结 进入 这 " 海军 特别的 " 那 会 拿
[ðəm; ðəm][ɑ:n][ðər; ðər] ['dʒɜ:ɪni] .
them **on** **their** **journey** .
他们 在 他们的 旅行 .
给他们送上晚餐，然后把他们编入“海军专列”，这列列将带他们踏上旅程。

[ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][bægz][ænd; ənd] [rʌg][ˈstræp][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd]
Mouldy **Jakes** **deposited** **his** **bags** **and** **rug** **strap** **on** **the** **platform** **and** **surveyed**
发霉的 杰克斯 已存 他的 包 和 小地毯 带子 在 这 平台 和 调查
[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [praɪd] .
the scene **with** **mournful** **pride** .
这 场景 和 悲哀 自豪 :
发霉的杰克斯把他的行李和地毯带放在站台上，带着悲伤的自豪感环顾四周。

" [gʊd] [oʊld] [ˈneɪvi] !
" **Good old Navy** !
" 好的 老的 海军 !
" 好海军! "
" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] , [waɪl] [ˈθɔːroʊgʊd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .
" **he** **observed** **to** **the** **India** - **rubber** **Man** , **while** **Thorogood** **went** **in** **search** **of** **food** .
" 他 观察到 到 这 印度 - 橡皮 男人 , 尽管 索罗古德 去 在 搜索 的 食物 .
"他向印度橡胶人报告情况，而索罗古德则去寻找食物。"

" [gʊd] [oʊld][fɜːrm] !
" **Good old firm** !
" 好的 老的 公司 !
" 好老牌公司! "
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈtɪkɪt] [kəˈlektər] [ænd; ənd] [səˈplaɪər] [ʌv; əv][hæm] -
Father **and** **mother** **and** **ticket** **collector** **and** **supplier** **of** **ham** -
父亲 和 母亲 和 票 集电极 和 供应商 的 火腿 -
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][tuː; tə][juː ˈes][ɔːl] .
sandwiches **to** **us** **all** .
三明治 到 我们 全部 :
爸爸妈妈，检票员，以及给我们所有人提供火腿三明治的人。

[huː] [ˈwʊdnt] [sel] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd][gʊv][tuː; tə] [siː] ?
Who **wouldn't** **sell** **his** **little** **farm** **and** **go** **to** **sea** ?
WHO 不会 卖 他的 小的 农场 和 去 到 海 ?
谁不想卖掉自己的小农场去出海呢?
" [ˈstændɪʃ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
" **Standish** **picked up** **his** **suit** - **case** **and** **together** **they** **made** **for** **the** **adjoining**
" 斯坦迪什 挑选 向上 他的 套装 - 案件 和 一起 他们 制成 为了 这 相邻的
[ˈplætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,
斯坦迪什拿起行李箱，两人一起走向隔壁的站台。

[wɜː] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
where **the** **train** **that** **was** **to** **take** **them** **on** **their** **journey** **was** **waiting** .
在哪里 这 火车 那 曾是 到 拿 他们 在 他们的 旅行 曾是 等待 :
载着他们踏上旅程的火车正在那里等候。
[ðeɪ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈθɔːroʊgʊd] , [ˈbəːdnd]
They **selected** **a** **carriage** **and** **were** **presently** **joined** **by** **Thorogood** , **burdened**
他们 已选 一个 运输 和 是 目前 加入 经过 索罗古德 , 负担
[wɪð; wɪθ] [ˈiːtəbəlz] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər] .
with **eatables** **and** **soda** **water** .
和 食物 和 苏打 水 :
他们选了一辆马车，索罗古德随后也加入了他们，马车上装满了食物和苏打水。
[ðə; ði] [ˈbluːdʒækɪt] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkæɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
The **bluejackets** **were** **already** **in** **their** **carriages** , **and** **the** **remaining** **officers** ,
这 蓝衣队 是 已经 在 他们的 马车 , 和 这 其余的 警官 ,
水兵们已经上了马车，其余的军官们也都上了马车。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] [skɔːr] , [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn][ɪn][ðer; ðər] [kəm'pɑːtmənts] .
to the number of about a score , were settling down in their compartments .
到 这 数字 的 关于 一个 分数 , 是 安顿 向下 在 他们的 隔间 .

大约有二十多人，在各自的隔间里安顿下来。

[ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] [ɔːl][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvɪ] ;
They represented all ranks of the British Navy ;
他们 代表 全部 排名 的 这 英国 海军 ;

他们代表了英国海军的各个军衔；

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tuː] [kə'mɑːndəz] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ætə'feɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a Captain and two Commanders were joined by the Naval Attache of a
一个 队长 和 二 指挥官 是 加入 经过 这 海军 随员 的 一个
[greɪt] ['nuːtrəl] ['pəʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [fliːt] .
great neutral Power on his way to visit the Fleet .
伟大的 中性的 力量 在 他的 方式 到 访问 这 舰队 .

一名上尉和两名指挥官与一位前往视察舰队的大中立国的海军武官会合。

[æn; ən] [endʒɪ'nɪr] [kə'mændər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ɪn'strʌktər] [ʃerɪd] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bæskɪt]
An Engineer Commander and a Naval Instructor shared a luncheon basket
一个 工程师 指挥官 和 一个 海军 讲师 共享 一个 午餐 篮子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌb] - [luː'tenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔːlən'tɪr] ['sɜːrdʒən] .
with a Sub - Lieutenant and a volunteer Surgeon .
和 一个 子 - 中尉 和 一个 志愿者 外科医生 .

一名工程指挥官和一名海军教官与一名海军少尉和一名志愿外科医生共进午餐。

[tuː] [klaːks] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːr'piːdʊ] ['ɡʌnər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [θroʊn]
Two Clerks , a Midshipman and a Torpedo Gunner found themselves thrown
二 职员 , 一个 海军学员 和 一个 鱼雷 炮手 成立 他们自己 抛掷
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

两名文员、一名海军学员和一名鱼雷炮手被安排到一起。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ['ædɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
and at the last moment a Chaplain added himself to their company .
和 在 这 最后的 片刻 一个 牧师 额外 他自己 到 他们的 公司 .
在最后一刻，一名随军牧师加入了他们的队伍。

[ðə; ði][ləst] [dɔːr] [klaʊzd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [keɪs] ,
The last door closed and the King's Messenger , carrying his despatch case ,
这 最后的 门 关闭 和 这 国王学院 信使 , 携带 他的 调度 案件 ,
最后一扇门关上了，国王的信使提着他的公文包，

[keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] - ['bɜːdɪd] [kə'mændər] [ɪn]
came limping along the platform in company with the grey - bearded Commander in
来了 跛行 沿着 这 平台 在 公司 和 这 灰色的 - 留着胡子的 指挥官 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] .
charge of the base .
收费 的 这 根据 .

他一瘸一拐地沿着平台走来，陪同他的是负责该基地的灰胡子指挥官。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [rɪ'zjuːmd] .
The King's Messenger climbed into his carriage and the journey was resumed .
这 国王学院 信使 攀登 进入 他的 运输 和 这 旅行 曾是 恢复 .
国王的使者登上马车，旅程继续进行。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:z] [ʌv; əv][dʒeɪd] - [ˈtɪntɪd] [ɒ] , [θru:] [fɑ:r] - [ˈstretʃɪŋ] [dɪr] [ˈfɔ:rɪst][ænd; ənd]
Along the shores of jade - tinted lochs , through far - stretching deer forest and
沿着 这 海岸 的 玉 - 有色 湖泊 , 通过 远的 - 伸展 鹿 森林 和
[graʊs] [mɔr] ,
grouse moor ,
松鸡 泊 ,

沿着碧绿湖泊的岸边，穿过绵延无尽的鹿林和松鸡荒原，

[pæst] [ˈbrɔ:ɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] " [snəʊ] - [bru:] , " [ænd; ənd] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv] [ˈfeɪl] - [stru:n]
past brawling rivers of " snow - brew , " and along the flanks of shale - strewn
过去的 争吵 河流 的 " 雪 - 酿造 , " 和 沿着 这 侧翼 的 页岩 - 散落的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

穿过湍急的“雪酿”河流，沿着遍布页岩的山坡，

[ðə; ði] " [ˈneɪvɪ] [ˈspeʃ(ə)l] " [bɔ:r] [ɪts] [freɪt] [ʌv; əv][ˈseɪlər] - [men] .
the " Navy Special " bore its freight of sailor - men .
这 " 海军 特别的 " 钻孔 它是 货运 的 水手 - 男人 .

“海军特快”号满载着水手。

[noʊ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ]
No corridor connected the carriages to afford opportunities for an interchange
不 走廊 连接 这 马车 到 买得起 机会 为了 一个 交汇处
[ʌv; əv][ˈvɪzɪts][fɔ:r; fər] [ˈgɔ:sɪp][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] .
of visits for gossip and change of companionship .
的 访问 为了 闲话 和 改变 的 友谊 .

车厢之间没有走廊连接，因此乘客之间无法互相串门闲聊、更换同伴。

[ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ˈsetld] [daʊn] [ˈgrɪmli] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [məˈnɑ:təni]
The occupants of each compartment settled down grimly to endure the monotony
这 居住者 的 每个 隔间 定居 向下 阴沉地 到 忍受 这 单调
[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsevrəl]
of the last stage of their journey according to the dictates of their several
的 这 最后的 阶段 的 他们的 旅行 根据 到 这 规定 的 他们的 一些
[ˈtempərəmənts] .
temperaments .
性情 .

每个车厢里的乘客都闷闷不乐地安静下来，按照各自的性情忍受着旅程最后阶段的单调乏味。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] , [ɪn][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜ:rvd] [kəmˈpɑ:rtmənt] ,
The King's Messenger , in the seclusion of his reserved compartment ,
这 国王学院 信使 , 在 这 隔离 的 他的 预订的 隔间 ,

国王的信使，在他专属的僻静隔间里，

[ri:d] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər] [fəˈmɪliər]
read a novel at intervals and looked out of the window for familiar
读 一个 小说 在 间隔 和 看起来 出去 的 这 窗户 为了 熟悉的
[ˈlændmɑ:ks] [ðæt] [rɪˈkɔ:ld] [ˈspelz] [ʌv; əv] [li:v] [ɪn] [prɪ] - [wɔ:r] [deɪz] ,
landmarks that recalled spells of leave in pre - war days ,
地标 那 召回 咒语 的 离开 在 预 - 战争 天 ,

时不时地读一本小说，然后望向窗外，寻找那些熟悉的标志性建筑，它们会唤起人们对战前休假时光的回忆。

[wen] [hi:; hi] [træmp] [ɑ:n] [tu:] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] [ˈheðər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔ:gz] , [ɔ:r] ,
when he tramped on two feet through the heather behind the dogs , or ,
什么时候 他 践踏 在 二 脚 通过 这 希瑟 在后面 这 狗 , 或者 ,

当他双脚踩过狗身后的石楠丛时，或者，

[θaɪ] [di:p] [ɪn][sʌm; səm] [ˈrɪvər] , [sent] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [laɪn] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pi:t] - [braʊn] [ˈwɔ:tər] .
thigh deep in some river , sent a silken line out across the peat - brown water .
大腿 深的 在 一些 河 , 发送 一个 丝 线 出去 穿过 这 泥炭 - 棕色的 水 .

在齐腰深的河水中，放出一根丝线，划过泥炭褐色的河水。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)] [rɪ'zɜ:v] [sæt][æt; ət][wʌn][end]
In an adjoining compartment a Lieutenant of the Naval Reserve sat at one end
在 一个 相邻的 隔间 一个 中尉 的 这 海军 预订 卫星 在 一 结尾
[ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] [rɪ'zɜ:v] ,
facing a Lieutenant of the Volunteer Reserve ,
面向 一个 中尉 的 这 志愿者 预订 ,
在隔壁的隔间里，一名海军预备役中尉坐在隔间的一端，对面坐着一名志愿预备役中尉。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪdʃɪpmən] , [ɪ'feɪst] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˈmæɡəzi:n] , [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkɔ:rnər] .
while a small Midshipman , effaced behind a magazine , occupied the other corner .
尽管 一个 小的 海军学员 , 抹去 在后面 一个 杂志 , 占领 这 其他 角落 .
而另一个角落里，站着一名身材矮小的海军学员，被杂志遮挡住了视线。

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][hæm]['sænwɪtɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ri:'stɑ:tɪd] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [flæɡd]
Conversation , stifled by ham sandwiches , restarted fitfully , and flagged
对话 , 窒息 经过 火腿 三明治 , 重新启动 断断续续地 , 和 已标记
[frʌm; frəm] [treɪn] ['wɪrɪnəs] .
from train weariness .
从 火车 疲劳 .
谈话被火腿三明治打断，断断续续地重新开始，但很快就因为火车上的疲惫而停了下来。

[ˈdɑ:rknəs] [pər'su:d] [ðə; ði][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [aɪ 'ti:][aʊt] .
Darkness pursued the whirling landscape and blotted it out .
黑暗 追击 这 旋转 景观 和 印迹 它 出去 .
黑暗吞噬了旋转的景色，将其彻底遮蔽。

[sli:p] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ti:] ['bæskəts][æt; ət]
Sleep overtook the majority of the travellers until the advent of tea baskets at
睡觉 超越 这 多数 的 这 旅行者 直到 这 来临 的 茶 篮子 在
[ðə; ði][nekst] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] [rɪ'vaɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][wʌn]
the next stopping place revived them to a more lively interest in life and one
这 下一个 停止 地方 复活 他们 到 一个 更多的 热闹 兴趣 在 生活 和 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
大多数旅行者都昏昏欲睡，直到下一站出现了茶篮，才让他们重新燃起了对生活 and 彼此的兴趣。

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [lu:'tenənt] [fʌst] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] .
The Reserve Lieutenant fussed over his like a woman .
这 预订 中尉 烦躁不安 超过 他的 喜欢 一个 女士 .
那位预备役中尉像对待女人一样照顾他。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [smelt] ['wɪski] [ə'gen] , " [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] -
" **I wouldn't trouble if I never smelt whisky again , " he confided to his vis - a -**
" 我 不会 麻烦 如果 我 绝不 冶炼 威士忌酒 再次 , " 他 坦白 到 他的 视觉 - 一个 -
[vɪs] ,
vis ,
视觉 ,
“就算再也闻不到威士忌的味道，我也毫不在意，”他向他的对等生坦白道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ti:] .
" **but I couldn't get on without tea .**
" 但 我 不能 得到 在 没有 茶 .
但我离不开茶。

" [hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [θri:] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʊgər] .
" **He helped himself to three lumps of sugar .**
" 他 帮助 他自己 到 三 肿块 的 糖 .
他给自己拿了三块方糖。

[ðə; ði][aɪs] [θɪnd] [ˈræpɪdli] .
The ice thinned rapidly .
这 冰 变薄 快速 .

冰层迅速变薄。

" [wɪð; wɪθ] [freʃ] [mɪlk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌvɔ:lənˈtɪr] [rɪˈzɜ:rv] [mæn] [əˈpri:ʃətɪvli] , [ˈpɔ:rɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt]
" With fresh milk , " said the Volunteer Reserve man appreciatively , pouring himself out
" 和 新鲜的 牛奶 , " 说 这 志愿者 预订 男人 表示赞赏 , 浇注 他自己 出去
[ə; eɪ][kʌp] .
a cup .
一个 杯子 .

“加鲜牛奶,”这位志愿后备队员赞赏地说着, 给自己倒了一杯。

" [eɪ] , [ˈdʒenɪŋz] ?
" Eh , Jennings ?
" 嗯 , 詹宁斯 ?

“呃, 詹宁斯? ”

" [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ðʌs] [əˈdrest] , [grɪnd] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ə; eɪ]
" The Midshipman , thus addressed , grinned and applied himself in silence to a
" 这 海军学员 , 因此 已解决 , 咧嘴一笑 和 应用 他自己 在 沉默 到 一个
[ska:n; sku:n][ænd; ənd][dʒæm] .
scone and jam .
司康饼 和 果酱 .

“海军学员听到这番话, 咧嘴一笑, 默默地吃起了烤饼和果酱。

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtɔ:lərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][tu:n] ,
" Ah , " said the Reserve man with a kind of tolerance in his tone ,
" 啊 , " 说 这 预订 男人 和 一个 种类 的 宽容 在 他的 语气 ,
“啊,”预备役人员语气中带着一丝宽容说道。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [maɪt] [ɪkˈstend][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətər] [ɪn]
such as a professional might extend to the enthusiasm of an amateur in
这样的 作为 一个 专业的 可能 延长 到 这 热情 的 一个 业余 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] .
his own trade .
他的 自己的 贸易 .

例如, 专业人士可能会将对自身行业的热情扩展到业余爱好者的程度。

" [kaʊz] [skers] [ɪn][jʊr; jər][dʒɔ:b] ? "
" Cows scarce in your job ? "
" 牛 稀少 在 你的 工作 ? "

“你们单位牛很少吗? ”

" [ə; eɪ][bɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈrʌfld] [rɪˈplaɪ] .
" A bit , " was the unruffled reply .
" 一个 少量 , " 曾是 这 镇定自若 回复 .

“有点儿,”对方平静地回答道。

" [wi:v] [dʒʌst] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nɔ:rˈwi:dʒən] [waɪnd] - [ˈdʒæməɹ][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈaɪslənd] ...
" We've just brought a Norwegian wind - jammer in from the South of Iceland ...
" 我们已经 只是 带来 一个 挪威 风 - 干扰器 在 从 这 南 的 冰岛 ...
.
:
.

“我们刚从冰岛南部运来了一艘挪威帆船.....”

" [hi:; hi] [ɪndɪkertɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
" He indicated with a nod the young gentleman in the corner ,
" 他 表明的 和 一个 点头 这 年轻的 绅士 在 这 角落 ,
他朝角落里的年轻先生点了点头,

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:viŋ] ['treisɪz] [ʌv; əv][dʒæm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [tʃi:k] .
" **who was removing traces of jam from his left cheek** .

WHO 曾是 移除 痕迹 的 果酱 从 他的 左边 脸颊 .
他正在擦掉左脸颊上的果酱痕迹。

" [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [gɑ:rd] [bæk] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [beɪs] .
" **I'm bringing the armed guard back to our base** .

" 我是 带来 这 武装 警卫 后退 到 我们的 根据 .
“我要把武装警卫带回我们的基地。”

" [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [mæn][dræŋk][hɪz; ɪz] [ti:] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [di:p] - [si:] ['seɪlər] - [men] .
" **The Reserve man drank his tea after the manner of deep - sea sailor - men** .

" 这 预订 男人 喝 他的 茶 后 这 方式 的 深的 - 海 水手 - 男人 .
“预备役人员喝茶的方式就像远洋水手一样。”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [sti:l] [noʊ] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ]
That is to say , you could shut your eyes and still know : he was drinking

那 是 到 说 , 你 可以 关闭 你的 眼睛 和 仍然 知道 : 他 曾是 喝
[hɑ:t] [ti:] .
hot tea .
热的 茶 .

也就是说，即使你闭上眼睛，也知道：他正在喝热茶。

" [ɑ:rmɪd] ['mɜ:rtʃənt] - ['kru:zər] ['skwɑ:drən] ?
" **Armed Merchant - cruiser squadron ?**

" 武装 商人 - 巡洋舰 中队 ?
“武装商船巡洋舰中队？ ”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried** .

" 他 查询 .
他问道。

[ɪmpər'septəbli] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Imperceptibly his tone had changed .

不易察觉地 他的 语气 有 已更改 .
他的语气悄然发生了变化。

[ðə; ði] [ɑ:rmɪd] ['mɜ:rtʃənt] - ['kru:zəz] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['ælaɪd] [blɑ:'keɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [treɪd]
The Armed Merchant - cruisers maintain the Allied blockade across the trade

这 武装 商人 - 巡洋舰 维持 这 盟军 封锁 穿过 这 贸易
['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] :

routes of the Far North :
路线 的 这 远的 北 :

武装商船巡洋舰维持着盟军对远北贸易路线的封锁：

" ['fænsɪ] " ['seɪlər] - [men] [du:][nɑ:t] [ə'plai] [fɔ:r; fər][dʒɑ:bz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['æməzɑ:nz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **fancy " sailor - men do not apply for jobs in one of these amazons of the**

" 想要 " 水手 - 男人 做 不是 申请 为了 工作 在 一 的 这些 亚马逊 的 这
[nɔ:rθ] [si:] ,
North Sea ,
北 海 ,

那些“花哨”的水手不会去北海这些“亚马逊”级渔船上应聘。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ju:nɪfɔ:rm][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spekt] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp]
and it takes more than a Naval uniform to bring a suspect sailing ship

和 它 需要 更多的 比 一个 海军 制服 到 带来 一个 怀疑 帆船 船
['meni] [maɪlz] ['ɪntu:][pɔ:rt][fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪ'neɪf(ə)n] ['ʌndər] [æŋ; ən] [ɑ:rmɪd] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men] .

many miles into port for examination under an armed guard of four men .
许多 英里 进入 港口 为了 考试 在下面 一个 武装 警卫 的 四 男人 .

仅仅一套海军制服是无法将一艘可疑的帆船从很远的地方押送到港口，并在四名武装人员的护卫下进行检查的。

[ðə; ði] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

The Volunteer nodded .
这 志愿者 点头 .

志愿者点了点头。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jə] .

" We had a picnic , I can tell you .
" 我们 有 一个 野餐 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你, 我们去野餐了。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [laɪk] [hel] [frʌm; frəm][ðə; ði][en] . [iː] . ,

It blew like hell from the N . E . ,
它 吹 喜欢 地狱 从 这 N . E . ,

东北风刮得像地狱一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːˈtɒpmɑːst] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːrk] — [went] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkærət] [ðə; ði] [ˈsekənd]

and the foretopmast — she was a barque — went like a carrot the second
和 这 前桅 — 她 曾是 一个 帆船 — 去 喜欢 一个 胡萝卜 这 第二

[deɪ] .

day .
天 .

而前桅——她是一艘三桅帆船——第二天就断了, 就像胡萝卜一样。

[wiː; wi] [hoʊv] [tuː; tə] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪɡ] [ə; eɪ][ˈdʒʊri][mæst] , [wen] [ʌp] [pɑːpt] [ə; eɪ] [frɪts] . " [[wʌn]]

We hove to , trying to rig a jury mast , when up popped a Fritz . " [1]
我们 霍夫 到 , 尝试 到 钻井平台 一个 陪审团 桅杆 , 什么时候向上 爆裂 一个 弗里茨 . " [1]

我们停了下来, 试图搭建一个陪审团桅杆, 这时弗里茨突然出现了。[1]

[ðə; ði] [ˈspiːkər] [læft] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [diːp] [læf] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

The speaker laughed , a pleasant , deep laugh of complete enjoyment .
这 扬声器 笑了 , 一个 令人愉快的 , 深的 笑 的 完全的 享受 .

说话者笑了, 那是一种愉悦、深沉的笑声, 充满了享受。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪm] [ðæt] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði] [krɔːs] - [ˈtʃæn(ə)l]

" I thought we were in for a swim that would knock the cross - Channel
" 我 想法 我们 是 在 为了 一个 游泳 那 会 敲 这 叉 - 渠道

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈsɪli] !

record silly !
记录 愚蠢的 !

“我以为我们这次游泳会打破横渡英吉利海峡的纪录!”

[haʊˈevər] ,

However ,
然而 ,

然而,

[aɪ] [ˈbɔːroʊd] [ə; eɪ][suːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskɪpər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [fəˈstɪdiəs]

I borrowed a suit from the skipper — and he wasn't what you'd call fastidious
我 借来的 一个 套装 从 这 船长 — 和 他 不是 什么 你会 称呼 挑剔

[ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ˈiːðər] — —

in his dress either — —
在 他的 裙子 任何一个 — —

我从船长那里借了一套西装——而他本人在穿着上也算不上讲究——

" [ðə; ði] [ˌvɑ:lənˈtɪr] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡrɪməs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,

" The Volunteer made a little grimace at the recollection ,
" 这 志愿者 制成 一个 小的 鬼脸 在 这 回忆 ,

“回忆起那件事, 志愿者微微皱起了眉头。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'faɪnd][teɪsts][ænd; ənd][rɪ'ɛst][hɪz; ɪz][oʊn][jɑːt][ə'krɔːs]
because he was a man of refined tastes and raced his own yacht across
 因为 他 曾是 一个 男人 的 精制 口味 和 比赛 他的 自己的 游艇 穿过
 [ðə; ðɪ][ət'læntɪk][ɪn][piːs][taɪm].
the Atlantic in peace time.
 这 大西洋 在 和平 时间 .

因为他是一位品味高雅的人，在和平时期曾驾驶自己的游艇横渡大西洋。

"[aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː][rʌf][tuː; tə][bɔːrd], [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][kloʊzd][tuː; tə][wɪ'ðɪn]
" It was too rough to board , but the submarine closed to within
" 它 曾是 也 粗糙的 到 木板 , 但 这 潜艇 关闭 到 之内
 [heɪlɪŋ][dɪ'stəns],
hailing distance,
 欢呼 距离 ,
 "海况太恶劣，无法登船，但潜艇已经靠近到可以呼叫的距离。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)l][pɪpskwɪ:k][ʌv; əv][ə; eɪ][luː'tenənt], ['nɜːrvəs][æz; əz][ə; eɪ][kæt], [tɔːkt][tuː; tə]
and a little pipsqueak of a Lieutenant , nervous as a cat , talked to
 和 一个 小的 小不点 的 一个 中尉 , 紧张的 作为 一个 猫 , 谈话 到
 [juː'es][θruː][ə; eɪ][megə'foʊn].
us through a megaphone.
 我们 通过 一个 扩音器 .

一个瘦小的少尉，紧张得像只猫，用扩音器跟我们说话。

[fɔːrtʃənətli][aɪ][kæn; kən][spiːk][nɔː'rwiːdʒən] "
Fortunately I can speak Norwegian "
 幸运的是 我 能 说话 挪威 "
 幸好我会说挪威语.....

"[wʌt][ə'baʊt][ðə; ðɪ][s'kɪpər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd]-[dʒæməɹ]? "
" What about the skipper of the wind - jammer ? " interrupted the other .
 " 什么 关于 这 船长 的 这 风 - 干扰器 ? " 中断 这 其他 .
 "那艘帆船的船长呢？"另一个人打断道。

"[hiː; hi][kept][hɪz; ɪz][maʊθ][ʃʌt].
" He kept his mouth shut .
" 他 保留 他的 嘴 关闭 .
 他一直保持沉默。

[wɔːznt][mʌtʃ][ɪn][sɪmpəθi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kʌmpəni][ðæt][oʊnd][ðə; ðɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n],
Wasn't much in sympathy with the company that owned the submarine ,
 不是 很多 在 同情 和 这 公司 那 拥有 这 潜艇 ,
 对拥有这艘潜艇的公司并没有多少同情心。

[hævɪŋ][bɔːst][ə; eɪ][brʌðər][ðə; ðɪ][mʌnθ][bɪ'fɔːr][ɪn][ə; eɪ][stɪːmʃɪp][ʃeld][ænd; ənd][sʌŋk][wɪ'ðəʊt]
having lost a brother the month before in a steamship shelled and sunk without
 拥有 丢失的 一个 兄弟 这 月 前 在 一个 轮船 带壳 和 沉没 没有
 [wɔːrniŋ].
warning.
 警告 .

上个月，他的兄弟在一艘毫无预警地遭到炮击沉没的轮船上丧生。

[juː; jʊ][kɑːnt][pliːz][evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi], [aɪ'tiː][siːmz], [wen][juː; jʊ][stɑːrt][aʊt][tuː; tə][ækt][mæd][ɪn][ə; eɪ]
You can't please everybody , it seems , when you start out to act mad in a
 你 不能 请 大家 , 它 似乎 , 什么时候 你 开始 出去 到 行为 疯狂的 在 一个
 [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n].
submarine :
 潜艇 .
 看来，当你一开始在潜艇里表现得疯狂时，你不可能让每个人都满意。

[wel] , [ðɪs] [læd] [ɪg'zæmɪnd] ['ʌʊər; ɑ:r] ['pepərz] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][aɪ] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Well , this lad examined our papers through a glass and I chucked him a
出色地 , 这 小伙子 检查 我们的 文件 通过 一个 玻璃 和 我 扔掉 他 一个
[sr'gɑ:r]
cigar ... :
雪茄 ... :

这小子隔着玻璃看了看我们的文件，我扔给他一支雪茄.....

[hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
He hadn't had a smoke for a week .
他 之前没有 有 一个 抽烟 为了 一个 星期 .

他已经一个星期没抽烟了。

[ðen] [hi:; hi] [ʃiəd] [ɔ:f] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [skerd]
Then he sheered off , because he saw something on the horizon that scared
然后 他 剪切 离开 , 因为 他 锯 某物 在 这 地平线 那 害怕的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后他猛地转身离开，因为他看到地平线上有什么东西让他感到害怕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [nə:vs] [laɪk] ['fɪdl] [striŋz] .
He was very young , and , as I've said , nerves like fiddle strings .
他 曾是 非常 年轻的 , 和 , 作为 我已经 说 , 神经 喜欢 小提琴 字符串 .

他当时很年轻，而且，正如我所说，他神经非常脆弱。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜ:rv] [mæn] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [dra:ft] [ʌv; əv] [smoʊk] .
" The Reserve man lit a cigarette and inhaled a great draught of smoke .
" 这 预订 男人 点燃 一个 卷烟 和 吸入 一个 伟大的 草稿 的 抽烟 .

“预备役人员点燃了一支香烟，深深地吸了一口烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'lɜ:rt] ,
There was something in his alert ,
那里 曾是 某物 在 他的 警报 ,

他的警觉中似乎有什么不对劲。

[ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ['teriər] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ræts] ['skʌflɪŋ] [br'haɪnd]
intent expression reminiscent of a bull terrier when he hears rats scuffling behind
意图 表达 令人怀念的 的 一个 公牛 梗犬 什么时候 他 听到 老鼠 扭打 在后面
[ə; eɪ] ['weɪnskət] .
a wainscot .
一个 护墙板 .

专注的表情，就像斗牛犬听到老鼠在护墙板后面窸窸窣窣地乱窜一样。

[ðə; ðɪ][wɔ:ɹ][hæz; həz] [rɪ'vɑ:lvd] ['speʃəlist] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər] [ɪn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['wɔ:ɹfer]
The war has evolved specialists without number in branches of Naval warfare
这 战争 有 进化 专家 没有 数字 在 分支 的 海军 战争
[hɪðər'tu:] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] .
hitherto unknown and unsuspected .
迄今为止 未知 和 意想不到的 .

战争催生了无数海军作战领域此前不为人知、也无人预料到的专家。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪz][ðə; ðɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['hʌntər] .
Among these is the Submarine Hunter .
之中 这些 是 这 潜艇 猎人 .

其中包括反潜猎手。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zɜ:rv] [mæn] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪp] ,
The Reserve man belonged to this type ,
这 预订 男人 属于 到 这 类型 ,

预备役人员就属于这种类型。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:ɾ3(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
which is simply a reversion to the most primitive and savage of the fighting
哪个 是 简单地 一个 反转 到 这 最多 原始 和 野蛮的 的 这 斗争
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
instincts :
本能 :

这只不过是回归到最原始、最野蛮的战斗本能。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ['i:gərli] .
At the first mention of the German submarine he leaned forward eagerly .
在 这 第一的 提到 的 这 德语 潜艇 他 倾斜 向前 急切地 .
一提到德国潜艇，他就急切地向前倾身。

" [θru:;] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'ga:ɾ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" Threw him a cigar , did you ?
" 扔 他 一个 雪茄 , 做过 你 ?

你扔给他一支雪茄了吗？

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" he said grimly .
" 他 说 阴沉地 :

他神情严肃地说。

" ['sɔ:ɾɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" Sorry I wasn't there .
" 对不起 我 不是 那里 :

“很抱歉我当时不在场。”

[aɪ'd][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
I'd have thrown him something .
ID 有 抛掷 他 某物 :

我当时会扔东西给他。

[ðæts] [maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [frɪts] - ['hʌntɪŋ] .
That's my line of business — Fritz - hunting .
那就是 我的 线 的 商业 — 弗里茨 - 打猎 :

这就是我的职业——寻找弗里茨。

" [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['sɜ:rvɪs] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][lə'pel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] -
" The ribbon of the Distinguished Service Cross on the lapel of his monkey -
" 这 丝带 的 这 杰出的 服务 叉 在 这 翻领 的 他的 猴 -

[dʒækɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [pə'su:ɾ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔ:ɾt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
jacket showed that he apparently pursued this branch of sport with some effect .
夹克 显示 那 他 显然 追击 这 分支 的 运动 和 一些 影响 :

“他猴子夹克翻领上的杰出服务十字勋章绶带表明，他显然在这项运动中取得了一定的成就。

" [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪk] - [ɔ:f] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɾ] .
" Been at it from the kick - off , " he continued .
" 到过 在 它 从 这 踢 - 离开 , " 他 持续 :

“从比赛一开始我就一直在努力，”他继续说道。

" ['stɑ:ɾɪɾ] [wɪð; wɪθ] ['herɪŋ] [nets] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" Started with herring nets , you know !
" 开始 和 鲱鱼 网 , 你 知道 !

“你知道，一切都是从鲱鱼网开始的！ ”

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [di:p] [bə:ɾk][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
" He laughed a deep bark of amusement .
" 他 笑了 一个 深的 吠 的 娱乐 :

他发出了一声低沉的、充满笑意的笑声。

" [lɔ:rd] !
" **Lord** !
" 主 ！

“主！”

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rɪn] .
We had a lot to learn .
我们 有 一个 很多 到 学习 。

我们有很多东西要学。

[wi:; wi][bɪ'gæən][frʌm; frəm][æn; ən] [i:st] [koʊst] ['fɪʃɪŋ] [pɔ:rt] , ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kreɪzi] [d'rɪftəz] [mænd]
We began from an East Coast fishing port , working with crazy drifters manned
我们 开始 从 一个 东方 海岸 钓鱼 港口 , 在职的 和 疯狂的 流浪者 有人值守
[baɪ] [i:st] [koʊst] ['fɪʃərmən] .
by East Coast fishermen .
经过 东方 海岸 渔民 。

我们从东海岸的一个渔港出发，与东海岸渔民驾驶的疯狂漂流船一起工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ædmərəl][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
There was a retired Admiral in charge ,
那里 曾是 一个 退休 上将 在 收费 ,
当时由一位退役海军上将负责。

[æz; əz] [tʌf] [æn; ən][oʊld] ['terər] [æz; əz]['evər] [pʊld] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [bu:t] — [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
as tough an old terror as ever pulled on a sea boot — and half a dozen
作为 艰难的 一个 老的 恐怖 作为 曾经 拉 在 一个 海 启动 — 和 一半 一个 打
[ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] [tə'geðər] ,
of us all together ,
的 我们 全部 一起 ,

一个身经百战、胆大包天的老家伙，穿上了海靴——我们六个人加起来，

[sʌm; səm] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'zɜ:rv] [laɪk][em 'i:] .
some Active Service and some Reserve like me .
一些 积极的 服务 和 一些 预订 喜欢 我 .
一部分是现役军人，一部分是像我一样的预备役军人。

[ˈneɪvi] ?
Navy ?
海军 ？

海军？

[bles] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][wɜ:ɪr; wər][ðə; ði] ['neɪvi] , [ðæt] [oʊld]['ædmərəl][ænd; ənd][ju: 'es][sɪks] .
Bless you , we were the Navy , that old Admiral and us six .
保佑 你 , 我们 是 这 海军 , 那 老的 上将 和 我们 六 .
上帝保佑你，我们就是海军，那位老海军上将和我们六个人。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪn] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The speaker raised his voice to make plain his words above the rattle of the**
" 这 扬声器 提高 他的 嗓音 到 制作 清楚的 他的 字 多于 这 嘎嘎作响 的 这
[treɪn] .
train .
火车 。

“演讲者提高了音量，以便让自己的讲话盖过火车的轰鸣声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] ['dʒelɪkoʊ][ænd; ənd]['bi:ti, 'beɪti][ænd; ənd]
" **There was a lot of talk in the papers about Jellicoe and Beatty and**
" 那里 曾是 一个 很多 的 讲话 在 这 文件 关于 杰利科 和 比蒂 和
[ðə; ði][grænd] [fli:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kru:zəz] ,
the Grand Fleet and the Battle Cruisers ,
这 盛大 舰队 和 这 战斗 巡洋舰 ,
“报纸上有很多关于杰利科、贝蒂、大舰队和战列巡洋舰的报道，

[bʌt; bæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['aʊə; ɑ:r] [wei] [ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)] [ðem; ðəm] .

but they didn't come our way and we didn't trouble them .
但 他们 没有 来 我们的 方式 和 我们 没有 麻烦 他们 .

但他们没有朝我们这边走，我们也没有去招惹他们。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['trɔ:lər] [ænd; ənd] [d'rɪftəz] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['hʌndrəd]

We had a couple of score of trawlers and drifters and four hundred
我们 有 一个 夫妻 的 分数 的 拖网渔船 和 流浪者 和 四 百

['sɪmp(ə)] ['fɪʃərmən] [tu:; tə][kræm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ['ɪntu:] .

simple fishermen to cram the fear of the Lord into .
简单的 渔民 到 塞满 这 害怕 的 这 主 进入 .

我们有二十几艘拖网渔船和漂流渔船，还有四百名淳朴的渔民，要让他们敬畏上帝。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʼaʊə; ɑ:r][dʒɑ:b] !

That was our job !
那 曾是 我们的 工作 !

那是我们的工作！

" [hi:; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [wɜ:rd] - ['spəriŋ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

" He spoke with the peculiar word - sparing vividness of the man to whom the
" 他 辐 和 这 奇特 单词 - 节省 生动性 的 这 男人 到 谁 这

[ɔ:l'maɪti] [hæd; həd] [vaʊt'seɪft] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɡɪft][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ['ʌðər] [men] .

Almighty had vouchsafed the mysterious gift of handling other men .
全能者 有 担保 这 神秘 礼物 的 处理 其他 男人 .

“他说话简洁生动，带着一种独特的风格，仿佛上帝赐予了他掌控他人的神秘天赋。”

" [bɔ:ŋ] - [ɔ:r] [ænd; ənd] [di:p] - [si:] ['fɪʃərmən] , [ɡʊd] [mə'tɪriəl] , [dæmd] [ɡʊd] , [bʌt; bæt] [ðeɪ]

" Long - shore and deep - sea fishermen , good material , damned good , but they
" 长的 - 支撑 和 深的 - 海 渔民 , 好的 材料 , 该死的 好的 , 但 他们

[tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kʊʊksɪŋ] .

took a lot of coaxing .
采取 一个 很多 的 哄骗 .

“近海和远洋渔民，都是好素材，非常棒，但是需要花很多时间才能说服他们。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

" He paused and contemplated his hands resting on his knees .
" 他 暂停 和 思考 他的 双手 休息 在 他的 膝盖 .

他停顿了一下，凝视着放在膝盖上的双手。

['ska:d] [baɪ][frɔ:st] - [baɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [boʊnz] [prə'tru:diŋ] [laɪk] ['hʌkl] - ['dʌstəz] .

Scarred by frost - bite they were , with huge bones protruding like knuckle - dusters .
疤痕 经过 霜 - 咬 他们 是 , 和 巨大的 骨头 突出 喜欢 指关节 - 除尘器 .

他们身上布满了冻伤的疤痕，巨大的骨头像指节铜套一样突出。

" ['kʊʊksɪŋ] , [maɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" Coaxing , mind you , " he repeated .
" 哄骗 , 头脑 你 , " 他 重复 .

“请注意，是哄骗，”他重复道。

" [aɪv] [bɪn] [tʃi:f] [ʌv; əv][æn; ən][ʼɑ:rdʒəntaɪn][ʼkæt(ə)] - [boʊt] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sekənd] [ɑ:n]

" I've been chief of an Argentine cattle - boat for four years and Second on
" 我已经 到过 首席 的 一个 阿根廷 牛 - 船 为了 四 年 和 第二 在

[ə; eɪ] ['wɪnd,dʒæməɹ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:rn][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] .

a windjammer round the Horn for three years before that .
一个 风帆 圆形的 这 喇叭 为了 三 年 前 那 .

“我曾担任阿根廷运牛船的船长四年，在此之前，我还曾在一艘环绕合恩角航行的帆船上担任二副三年。”

[aɪ] [noʊ] [wen] [tu:; tə] [draɪv] [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][kʊʊks] .

I know when to drive and when to coax .
我 知道 什么时候 到 驾驶 和 什么时候 到 哄 .

我知道什么时候该主动出击，什么时候该耐心劝说。

[ˈnevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][mæn] , [sɜ:r] .
Never touched a man , sir .
绝不 感动 一个 男人 , 先生 .

先生, 我从未碰过男人。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈrʌbɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [kən'denst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tu:; tə] [pɪr] [ˈɪnfəʊ]
" He paused , rubbing off the moisture condensed on the window , to peer info
" 他 暂停 , 擦 离开 这 水分 浓缩版 在 这 窗户 , 到 同伴 信息
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他停顿了一下, 擦掉窗户上凝结的水汽, 凝视着夜色。

[hɪr] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么, 就在这里,

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɑ:sl] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [hu:z]
was an Apostle of Naval Discipline among a community of fishermen whose
曾是 一个 使徒 的 海军 纪律 之中 一个 社区 的 渔民 谁
[əkˈnɑ:ɪdʒd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [drʌŋk] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈsu:tɪd] [ðer; ðər]
acknowledged tradition it was to get drunk when and where it suited their
已确认 传统 它 曾是 到 得到 醉 什么时候 和 在哪里 它 适合 他们的
[ɪnkləˈneɪʃənz] ,
inclinations ,
倾向 ,

他是一位在渔民群体中倡导海军纪律的使徒, 而这个群体公认的传统是随时随地想喝就喝。

[tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][ta:p] - [hæts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈænsesɜ:təz] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈhɑ:rbər]
to put to sea in the top - hats of their ancestors and return to harbour
到 放 到 海 在 这 顶部 - 帽子 的 他们的 祖先 和 返回 到 港口
[æz; əz] [ˈweðər] [ɔ:r][ðə; ði] [fɪʃ] [dɪkˈteɪtɪd] ,
as weather or the fish dictated ,
作为 天气 或者 这 鱼 口述 ,

他们戴着祖先们的礼帽出海, 根据天气或鱼情返回港口。

[hu:z] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [stˈreɪndʒəz][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] [æz; əz] [ðæt]
whose instinctive attitude towards strangers was about as encouraging as that
谁 本能 态度 向 陌生人 曾是 关于 作为 鼓励 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔ:ləmən] [aɪləndərz] .
of the Solomon Islanders .
的 这 所罗门 岛民 .

他们对待陌生人的本能态度与所罗门群岛人一样令人反感。

" [wi:; wi] [tɒk] - [ɪm] [ænd; ənd] [treɪnd] - [ɪm] — [ˈgrædʒuəli] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
" We took ' em and trained ' em — gradually , you understand .
" 我们 采取 - 呃 和 受过训练 - 呃 — 逐步地 , 你 理解 .

“我们把他们带走, 然后训练他们——一步一步地, 你明白的。”

[tɔ:t] - [ɪm] [tu:; tə] [səˈlu:t] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [æn; ən] - [dʒʌst] [waɪ] [ˈɔ:rdərz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
Taught ' em to salute the King's uniform , an ' just why orders had to be
教授 - 呃 到 礼炮 这 国王学院 制服 , 一个 - 只是 为什么 订单 有 到 是
[əuˈbeɪd] :
obeyed :
服从 :

教他们如何向国王的制服敬礼, 以及为什么要服从命令:

[ɪkˈspleɪnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈdʒentli] " — [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf]
explained it all gently " — the stupendous hand made a gesture in the air as if
解释 它 全部 轻轻地 " — 这 惊人的 手 制成 一个 手势 在 这 空气 作为 如果
[ˈstroʊkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
stroking something .
抚摸 某物 .

“我轻轻地解释着这一切”——那只巨大的手在空中做了个手势，仿佛在抚摸着什么。

" [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [muːvd] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ðə; ði] [geɪm] [ɪtˈself] ,
" Then after a while we moved ' em on to something else — the Game itself ,
" 然后 后 一个 尽管 我们 已搬 - 呃 在 到 某物 别的 — 这 游戏 本身 ,
“然后过了一段时间，我们把他们的注意力转移到了其他事情上——游戏本身，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeri] [men] [ˈtʌmbld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][noʊ] [taɪm] .
in fact — and my merry men tumbled to it in no time .
在 事实 — 和 我的 欢乐 男人 翻滚 到 它 在 不 时间 .

事实上——我的手下很快就冲了上去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] , [aɪ] [ges] .
It was in their blood , I guess .
它 曾是 在 他们的 血 , 我 猜测 .

我想，这大概是他们与生俱来的吧。

[ðeid] [ˈhʌntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
They'd hunted something all their lives ,
他们会 猎杀 某物 全部 他们的 生活 ,

他们一生都在追寻某种东西，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [skerd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
and they weren't scared because they had to take on something a bit
和 他们 不是 害怕的 因为 他们 有 到 拿 在 某物 一个 少量
[bɪɡə(r)] .
bigger .
大 .

他们并不害怕，因为他们要挑战的是更大的目标。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [aɪ][dʒʌst] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd]
after a few weeks I just prayed for a submarine to come along and
后 一个 很少 周 我 只是 祈祷 为了 一个 潜艇 到 来 沿着 和
[ʃoʊ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .
show what we could do .
展示 什么 我们 可以 做 .

几周后，我只能祈祷能有一艘潜艇出现，向世人展示我们的实力。

" [ðə; ði] [ˌvɔːlənˈtɪr] [grɪnd] [ˌʌndərˈstændɪŋli] .
" The Volunteer grinned understandingly .
" 这 志愿者 咧嘴一笑 理解地 .

志愿者露出了理解的笑容。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样？”他问道。

" [wiː; wi][gɔːt][wʌn][ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] .
" We got one a week later .
" 我们 得到 — 一个 星期 之后 .

“一周后我们收到了一台。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - ['sæməŋ] .

Just for all the world like a bloomin ' salmon .

只是 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 盛开 - 三文鱼 .

简直就像一条盛开的鲑鱼。

[fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meri] ['mægi] , [wʌŋ][ʌv; əv]

First we knew that there was one about was the Merrie Maggie , one of

第一的 我们 知道 那 那里 曾是 一 关于 曾是 这 梅里 玛吉 , 一 的

[ʼaʊər; ɑːr] ['trɔːləŋ] ,

our trawlers ,

我们的 拖网渔船 ,

我们最先发现附近有一艘船的是“梅里·玛吉”号，那是我们的一艘拖网渔船。

['blɔʊŋ] [ʌp] .

blowing up .

吹 向上 .

爆炸。

[wel] , [aɪ'd] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [maɪnz]

Well , I'd been over the same spot in the morning , and there were no mines

出色地 , ID 到过 超过 这 相同的 点 在 这 早晨 , 和 那里 是 不 矿井

[ðer; ðər] [ðen] ,

there then ,

那里 然后 ,

嗯，我早上也去过同一个地方，当时那里还没有地雷。

[soʊ][aɪ] [nuː] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['wɔznt] [fɑːr][ɔːf]

so I knew our friend wasn't far off

所以 我 知道 我们的 朋友 不是 远的 离开

所以我知道我们的朋友离得不远了.....

" [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] ['hʌntər] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klaːspt]

" The Submarine Hunter mused for a moment , staring at his clapsed

" 这 潜艇 猎人 沉思 为了 一个 片刻 , 凝视 在 他的 紧握

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

“潜艇猎手沉思片刻，盯着自己紧握的双手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [tæˈtuː] - [mɑːrks] ['fɔʊŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tæn] .

with the faint blue tattoo - marks showing under the tan .

和 这 头晕的 蓝色的 纹身 - 标记 显示 在下面 这 棕褐色 .

晒黑的皮肤下隐约可见淡淡的蓝色纹身痕迹。

" [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət] [daːn] — [ɔːf][ə; eɪ]['hedlənd,'hedləend]

" We got him at dawn — off a headland

" 我们 得到 他 在 黎明 — 离开 一个 海岬

“我们黎明时分在海岬上抓住了他.....

[oʊ] , [best] [bɪt][ʌv; əv][spɔːrt] [ðæt] ['evər][aɪ][hæd; həd] !

Oh , best bit of sport that ever I had !

哦 , 最好的 少量 的 运动 那 曾经 我 有 !

哦，这是我经历过的最棒的运动！

" [ðə; ði] ['spiːkəz] [hɑːrd] [greɪ] [aɪ] ['sɔfənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] .

" The speaker's hard grey eye softened at the recollection .

" 这 演讲者的 难的 灰色的 眼睛 软化 在 这 回忆 .

回忆起往事，说话者那双冷峻的灰色眼睛柔和了下来。

" [wiːv] [gɑːt][laːts] [sɪns] , [bʌt; bət] ['nevər] [wʌŋ][æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðæt] .

" We've got lots since , but never one as neat as that .

" 我们已经 得到 很多 自从 , 但 绝不 一 作为 整洁的 作为 那 .

“我们之后也见过很多，但从来没有见过像这件这么精致的。”

[hi:; hi][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][teɪl] - [fɪn][ænd; ənd] — — " [ðə; ði]
He just came to the surface and showed his tail - fin and — — " the
他 只是 来了 到 这 表面 和 显示 他的 尾巴 - 鳍 和 — — " 这

[hju:dʒ][hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['daʊnwərd] ['dʒestʃər] .
huge hands made a significant downward gesture .
巨大的 双手 制成 一个 重要的 向下 手势 .

他刚浮出水面，露出了尾鳍，然后——”那双大手做了一个明显的向下手势。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)l] ['bɑ:mɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]
If you have ever heard a Regimental Bombing Officer describe the clearing of
如果 你 有 曾经 听到 一个 团级 轰炸 官 描述 这 清理 的

[æn; ən] ['enəmi] [trə'vɜ:rs] ,
an enemy traverse ,
一个 敌人 横穿 ,

如果你曾经听过团级轰炸军官描述清除敌军通道的情况，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ɪk'spresɪvnəs] [ʌv; əv][ðæt] ['dʒestʃər] .
you will understand the complete expressiveness of that gesture .
你 将要 理解 这 完全的 表现力 的 那 手势 .

你会完全理解那个手势所表达的含义。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] [nɔ:rθ] [naʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [nu:] [beɪs] [ʌp][ðər; ðər] .
" **I'm going North now to join a new base up there .**
" 我是 去 北 现在 到 加入 一个 新的 根据 向上 那里 .

“我现在要去北方，加入那里的一个新基地。”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɒdʒz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ðəm; ðəm][ʌp][tu:; tə] , [aɪ] ['rekən] .
There are one or two dodges that I can put them up to , I reckon .
那里 是 一 或者 二 躲闪 那 我 能 放 他们 向上 到 , 我 估计 .

我觉得我可以拿出一两个办法来反驳他们。

" [ðə; ði] [vɔ:lən'tɪr] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] .
" **The Volunteer filled and lit a pipe .**
" 这 志愿者 已填 和 点燃 一个 管道 .

“志愿者装满水并点燃了烟斗。”

" ['prɪti] [wɜ:rk][,aɪ 'ti:] [saʊndz] .
" **Pretty work it sounds .**
" 漂亮的 工作 它 声音 .

听起来工作挺不错的。

[ʼaʊərz][ɪz] ['dʌlər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][wi:; wi][get]['aʊər; ɑ:r] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Ours is duller , on the whole , but we get our share of excitement .
我们的 是 更暗淡 , 在 这 所有的 , 但 我们 得到 我们的 分享 的 激动 .

总的来说，我们的生活比较平淡，但我们也能从中获得一些乐趣。

[ju:; jʊ] ['nevər] [saɪt] [ə; eɪ] ['sti:mər] ['flaɪɪŋ] ['nu:trəl] ['kʌlərz] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
You never sight a steamer flying neutral colours without the possibility of her
你 绝不 视线 一个 汽船 飞行 中性的 颜色 没有 这 可能性 的 她

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði][dʒɜ:rmən] ['ensən] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:r'pi:dəʊ]['ɪntu:][ju:; jʊ] .
hoisting the German ensign and slipping a torpedo into you .
吊装 这 德语 军旗 和 滑倒 一个 鱼雷 进入 你 .

你永远无法保证一艘悬挂中立旗帜的轮船不会升起德国国旗，然后向你发射一枚鱼雷。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] [red] ['pendənt] ['bɪznəs] .
That's why we introduced the Red Pendant business .
那就是 为什么 我们 介绍 这 红色的 吊坠 商业 .

这就是我们推出红吊坠业务的原因。

[aɪˈti:] [ment] [ɪnkənˈviːniəns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , [bʌt; bət] [nˈjuːtrəlz] [hæv; həv][ˈoʊnli][gɑːt][ðə; ði] [hʌn]
It meant inconvenience for all parties , but neutrals have only got the Hun
它 意思是 不便 为了 全部 各方 , 但 中立者 有 仅有的 得到 这 匈奴
[tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪˈti:] . "
to thank for it . "
到 感谢 为了 它 . "

这给各方都带来了不便，但中立方应该为此感谢德国人。

" [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" Never heard of it , " said the other .
" 绝不 听到 的 它 , " 说 这 其他 .
" 从没听说过。"另一个人说。

" [fɪts] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪz][maɪ] [geɪm] . "
" Fritz - hunting is my game . "
" 弗里茨 - 打猎 是 我的 游戏 . "

“我的游戏就是寻找弗里茨。”

" [wel] , [juː; jʊ] [si:] ,
" Well , you see ,
" 出色地 , 你 看 ,
" 嗯，你看，
[ˈevər] [sɪns] [ðeɪv] [traɪd][tuː; tə][slɪp] [ˈreɪdəz] [θruː] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə]
ever since they've tried to slip raiders through the blockade we can't afford to
曾经 自从 他们有 尝试 到 滑 袭击者 通过 这 封锁 我们 不能 买得起 到
[kloʊz] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈflaɪɪŋ] [ˈnuːtrəl] [ˈkʌlərz] [wɪˈdɪn] [ɡʌn] [ɔːr][tɔːrˈpiːdʊz][reɪndʒ] .
close a stranger flying neutral colours within gun or torpedo range .
关闭 一个 陌生人 飞行 中性的 颜色 之内 枪 或者 鱼雷 范围 .
自从他们试图让袭击者突破封锁线以来，我们就不能承受让一个悬挂中立旗帜的陌生人进入炮火或鱼雷射程的后果。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [nˈjuːtrəlz] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [flæg] [ˈhɔːstɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
So we had to explain to neutrals that a red flag hoisted by one of
所以 我们 有 到 解释 到 中立者 那 一个 红色的 旗帜 吊起 经过 一 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈkruːzəz] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] [ˈɪnstəntli] ,
our merchant cruisers is the signal to heave to instantly ,
我们的 商人 巡洋舰 是 这 信号 到 举 到 即刻 ,
因此，我们不得不向中立国解释，如果我们的商船升起红旗，就表示立即停船。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər][ʌp] [wel] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .
and that brings her up well out of range .
和 那 带来 她 向上出色地 出去 的 范围 .
这样一来，她就远远超出了射程。

[ðen] [wiː; wi][draːp][ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [stiːm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈsɪgnəl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [boʊt] ,
Then we drop a boat and steam off and signal her to close the boat ,
然后 我们 降低 一个 船 和 蒸汽 离开 和 信号 她 到 关闭 这 船 ,
然后我们放下小艇，扬帆起航，并示意她关上船舱门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ɡoʊz][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnz] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] .
and the boarding officer goes on board and examines her papers .
和 这 登机 官 去 在 木板 和 检查 她 文件 .
登船官员登船检查了她的证件。

[ɪf] [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌɡærənˈtiːz] [ʃiːz] [sent][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneiʃ(ə)n]
If she's got a cargo without guarantees she's sent into one of the examination
如果 她是 得到 一个 货物 没有 保证 她是 发送 进入 一 的 这 考试
[pɔːrts] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [ɑːrmd] [ɡɑːrd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈti:] [əʊvəˈhɔːld] [ˈpraːpərli] . "
ports under an armed guard to have it overhauled properly . "
端口 在下面 一个 武装 警卫 到 有 它 大修 适当地 . "
如果她船上的货物没有担保，就会被派往某个检验港口，由武装警卫押送，进行彻底的检查。

" [fɔːr; fər][ˈkɑːntrəbænd] ? "

" **For contraband** ? "

" 为了 违禁品 ？ "

“走私违禁品吗？ ”

" [jes] ,

" **Yes** ,

" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɑːdəti] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriz] [ˈiznt] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræʃ(ə)n] [əˈlaʊd]

and to see that the commodity she carries isn't in excess of the ration allowed

和 到 看 那 这 商品 她 携带 不是 在 过量的 的 这 配给 允许

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ʃiːz] [ˈiːstwərd] [bəʊnd] ,

to the country of destination — if she's eastward bound ,

到 这 国家 的 目的地 — 如果 她是 向东 边界 ,

并确保她携带的货物没有超过目的地国家允许的配给量——如果她是向东行驶的话。

[ðæt] [ɪz] .

that is .

那 是 .

那是。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ɑːr; ər][ˈskruːtɪˌnaɪzd][fɔːr; fər][səˈspekts; ˈsʌspekts] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ɪts] [ə; eɪ]

Also the passengers are scrutinised for suspects , **and so on ; it's a**

还 这 乘客 是 仔细审查 为了 嫌疑人 , 和 所以 在 ; 它是 一个

[bɪɡ][dʒɑːb] ,

big job ,

大的 工作 ,

此外，还要对乘客进行仔细检查，以排查嫌疑人等等；这是一项繁重的工作。

[wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

one way and another .

— 方式 和 其他 .

两种方法。

[ðæts] [ɔːl] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , [ðoʊ] ,

That's all done by the Examination Service at the port , though ,

那就是 全部 完毕 经过 这 考试 服务 在 这 港口 , 尽管 ,

所有这些工作都是由港口的检验服务部门完成的。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [ðem; ðəm][ðə; ði][dʒɑːb] .

and I don't envy them the job .

和 我 不 嫉妒 他们 这 工作 .

我并不羡慕他们的工作。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [kætʃ] - [ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .

We only catch ' em and bring ' em in .

我们 仅有的 抓住 - 呃 和 带来 - 呃 在 .

我们只是把它们抓起来带回来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər][hiː; hi] [tɔːkt] [bɪˈtwiːn] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈtwɑɪlaɪt]

" **For a while longer he talked between puffs at his pipe of the " twilight**

" 为了 一个 尽管 更长 他 谈话 之间 泡芙 在 他的 管道 的 这 " 暮

[ˈsɜːrvɪs] " [ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrmd] [ˈmɜːrtʃənt] - [ˈkruːzəz] .

service " rendered by the Armed Merchant - cruisers .

服务 " 渲染 经过 这 武装 商人 - 巡洋舰 .

“他一边抽着烟斗，一边继续谈论武装商船巡洋舰提供的‘黄昏服务’。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][grɪm] [stɜːrn] - [ˈtʃeɪsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] ,

He spoke of grim stern - chases under the Northern Lights ,

他 辐 的 严峻 船尾 - 追逐 在下面 这 北方 灯 ,

他讲述了在北极光下进行的惊险刺激的追逐战，

[ʌv; əv] ['perɪlz] [frʌm; frəm] [aɪs] [ænd; ənd] ['sʌbmə,rɪn] [ænd; ənd] ['wɪntər] [geɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ælaɪd]
of perils from ice and submarines and winter gales , while the Allied
的 危险 从 冰 和 潜艇 和 冬天 狂风 , 尽管 这 盟军
['stræŋɡl] - [hoʊld] ['taɪnd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ,
strangle - hold tightened month by month ,
扼杀 - 抓住 收紧 月 经过 月 ,
冰雪、潜艇和冬季狂风带来的危险接踵而至，而盟军的控制也逐月加强。

[rɪ'mɔ:rsləsli] , [rɪ'lentləsli] .
remorselessly , relentlessly .
冷酷无情 , 毫不留情 .
无情地，毫不留情地。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:b] , [ðoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" **It's a peaceful sort of job , though , on the whole , " he concluded .**
" 它是 一个 和平 种类 的 工作 , 尽管 , 在 这 所有的 , " 他 结束 .
“总的来说，这是一份比较平静的工作，”他总结道。

" [ˈnoʊbə:di] [ˈwʌrɪs] [ju: 'es] .
" **Nobody worries us .**
" 无人 担忧 我们 .
“没有人让我们担心。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , [dəʊnt] [noʊ] [wi:; wi] [ɪg'zɪst] .
The public , most of ' em , don't know we exist .
这 民众 , 最多 的 - 呃 , 不 知道 我们 存在 .
大多数人都不知道我们的存在。

['dʒə:nəlists] [dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ju: 'es] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] .
Journalists don't want to come and visit us much , " he chuckled .
记者 不 想 到 来 和 访问 我们 很多 , " 他 轻笑 .
“记者们不太愿意来我们这里参观，”他笑着说。

" [wi:; wi]
" **We**
" 我们
“我们

[dəʊnt][faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz] "
don't find our way into the illustrated papers "
不 寻找 我们的 方式 进入 这 插图 文件 "
我们没能登上画报.....

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['hʌntər] .
" **That's right , " said the Submarine Hunter .**
" 那就是 正确的 , " 说 这 潜艇 猎人 .
“没错，”潜艇猎手说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [wɔ:r] - [taɪm] .
" **That's the way to work in war - time .**
" 那就是 这 方式 到 工作 在 战争 - 时间 .
“这就是战时的工作方式。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] — —
If I had my way — —
如果 我 有 我的 方式 — —
如果由我做主——

" [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈʌdəɹ] [ræn] [θruː] [ðə; ði][treɪn][æz; əz][ðə; ði] [breɪks] [wɜːr; wər] [əˈplaɪd] [ænd; ənd]
" **A jarring shudder ran through the train as the brakes were applied and**
" 一个 刺耳的 不寒而栗 跑 通过 这 火车 作为 这 刹车 是 应用 和
[ðə; ði] [spiːd] [ˈslækənd] .
the speed slackened .
这 速度 松弛 .

“列车刹车时，速度减慢，车身剧烈震动了一下。”

[ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [mæn] [ˈloʊə-d] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
The Reserve Man lowered the window and peered out into the darkness .
这 预订 男人 降低 这 窗户 和 窥视 出去 进入 这 黑暗 .
预备役人员摇下车窗，向黑暗中望去。

[ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈkæərɪdʒ] .
A flurry of snow drifted into the dimly lighted carriage .
一个 阵雪 的 雪 漂移 进入 这 依稀 照明 运输 .
一阵雪花飘进了灯光昏暗的马车里。

" [həˈləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !
“你好！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" **he ejaculated** .
" 他 射精 .
他射精了。

" [wɪə(r)] [hɪr] .
" **We're here** .
" 是 这里 .
我们到了。

[bles] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ðə; ði][taɪm] [ɡoʊz] [wen] [wʌn] [ɡets] [ˈjɑːrɪŋ] .
Bless me , how the time goes when one gets yarning .
保佑 我 , 如何 这 时间 去 什么时候 一 获得 纱线 .
哎呀，闲聊的时候时间过得真快。

" [ðə; ði] [ˌvɔːlənˈtɪr] [rouz][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **The Volunteer rose and held out his hand** .
" 这 志愿者 玫瑰 和 握住 出去 他的 手 .
“志愿者站起身，伸出手。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɑːrmitɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [neɪmd] [tuː] [ɪkˈskluːsɪv] [klʌbz] ,
" **My name is Armitage , " he said , and named two exclusive clubs** ,
" 我的 姓名 是 阿米蒂奇 , " 他 说 , 和 命名 二 独家的 俱乐部 ,
“我叫阿米蒂奇,”他说，并列出了两个高级俱乐部的名字。

[wʌn][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌdəɹ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
one in London and the other in New York .
一 在 伦敦 和 这 其他 在 新的 约克 .
一个在伦敦，另一个在纽约。

" [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ðæt] [wei] .
" **Look me up after the war if you pass that way** .
" 看 我 向上 后 这 战争 如果 你 经过 那 方式 .
“战后如果你路过那边，请来找我。”

" [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈhʌntər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ɡrɪp] .
" **The Submarine Hunter took the proffered hand in his formidable grip** .
" 这 潜艇 猎人 采取 这 提供的 手 在 他的 强大 紧握 .
“潜艇猎手用他那强壮有力的手握住了伸出的手。”

" [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] .
" **Pleased to have met you** .
" 高兴 到 有 遇见 你 。

很高兴认识你。

[ˈmaɪnz] [gɛdʒ] .
Mine's Gedge .
我的 盖奇 。

我的是Gedge。

[aɪ][dəʊnt] [oʊn] [ə; eɪ] [klʌb] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvəpu:l] [ˈʃɪpɪŋ] [ˌfedə'reɪ(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊz] [maɪ]
I don't own a club, but the Liverpool Shipping Federation generally knows my
我 不 自己的 一个 俱乐部, 但 这 利物浦 船运 联邦 一般来说 知道 我的
[ə'dres] .
address .
地址 。

我没有俱乐部, 但利物浦航运联合会通常都知道我的地址。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][frʌm; frəm] [ˈsaɪmənztajn] [tu:; tə] [vlædɪvostɑ:k] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪv] [pæst] [ðæt]
And the girls from Simonstown to Vladivostock will tell you if I've passed that
和 这 女孩们 从 西蒙斯敦 到 符拉迪沃斯托克 将要 告诉 你 如果我已经 通过了 那
[wei] !
way !
方式 ！

从西蒙斯敦到符拉迪沃斯托克的女孩们会告诉你我是否路过那里！

" [hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [greɪt] [θroʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] ,
" **He threw back his head, displaying the muscular great throat above his collar** ,
" 他 扔 后退 他的 头 , 显示 这 肌肉发达的 伟大的 喉 多于 他的 衣领 ,
他仰起头, 露出衣领上方肌肉发达的粗壮喉咙。

[ænd; ænd] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [bɔɪ] .
and laughed like a mischievous boy .
和 笑了 喜欢 一个 恶作剧 男生 。

他像个顽皮的男孩一样大笑起来。

" [gʊd] [lʌk] !
" **Good luck** !
" 好的 运气 ！

“祝你好运！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [gʊd] [ˈhʌntɪŋ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌvɔ:lən'tɪr] .
" **Good hunting !** " **replied the Volunteer** .
" 好的 打猎 ！ " 回复 这 志愿者 。

“祝你狩猎愉快！”志愿者回答道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .
He turned to the Midshipman .
他 转向 到 这 海军学员 。

他转向那名海军学员。

" [kʌm] [ə'lɔ:n] , [ˈsʌni] , [ˌeɪk] [ðə; ði] [sli:p] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ænd][goʊ][ænd; ænd] [kə'lekt]
" **Come along, sonny, shake the sleep out of your eyes and go and collect**
" 来 沿着 , 桑尼 , 摇 这 睡觉 出去 的 你的 眼睛 和 去 和 收集
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rti] .
our little party .
我们的 小的 派对 。

“来吧, 小子, 揉揉惺忪的睡眼, 去接我们的小伙伴们。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊ] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][men][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['mʌstəd] :
" **Outside in the snowy darkness the great concourse of men was being mustered** :
" 外部 在 这 下雪的 黑暗 这 伟大的 大厅 的 男人 曾是 存在 集结 :
“外面白雪皑皑，夜色昏暗，一大群人正在集结：

[ˈlæntərnz] [gliːmd] [ɑːn][wet] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ənd][menz]['feɪsɪz] .
lanterns gleamed on wet oilskins and men's faces .
灯笼 闪闪发光 在 湿的 油布 和 男士 面孔 :
灯笼的光芒照在湿漉漉的油布雨衣和人们的脸上。

[hɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hevi] [buːts] [θruː] [ðə; ði] [slʌʃ] ['herəldɪd] [ðə; ði]
Hoarse voices and the tramp of heavy boots through the slush heralded the
嘶哑 声音 和 这 流浪汉 的 重的 靴子 通过 这 泥浆 被预言 这
[ˈpæsɪdʒ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] [draɪft][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər]
passage along the platform of each draft as they were marched to the barrier
通道 沿着 这 平台 的 每个 草稿 作为 他们 是 行军 到 这 障碍
:
:
:
沙哑的声音和沉重的靴子踩在泥泞中的脚步声，预示着每一批士兵即将沿着平台走向栅栏。

[ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [naɪt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
A cold wind cut through the cheerless night like a knife .
一个 寒冷的 风 切 通过 这 冷冷清清 夜晚 喜欢 一个 刀 :
凛冽的寒风像刀子一样划破了寂静的夜空。

[ˈɑːrmɪtɪdʒ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [əˈkʌstəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
Armitage paused for a moment to accustom his eyes to the darkness .
阿米蒂奇 暂停 为了 一个 片刻 到 习惯 他的 眼睛 到 这 黑暗 :
阿米蒂奇停顿了一会儿，让眼睛适应黑暗。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['moʊldɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [klaɪr] - [kʌt] ,
" **Here we are , Mouldy , " said a clear - cut** ,
" 这里 我们 是 , 发霉的 , " 说 一个 清除 - 切 ,
“我们到了，莫尔迪，”一个清晰的声音说道，

[wel] - [bred] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [səˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] .
well - bred voice out of the darkness surrounding a pile of luggage .
出色地 - 繁殖 噪音 出去 的 这 黑暗 周围 一个 桩 的 行李 :
从行李堆周围的黑暗中传来一个悦耳的声音。

" [hɪəz] [ˈaʊər; ɑːr] [stʌf] .
" **Here's our stuff** .
" 这里是 我们的 东西 :
“这是我们的东西。”

[get][ə; eɪ] [trʌk] , [oʊld] [θɪŋ] !
Get a truck , old thing !
得到 一个 卡车 , 老的 事物 !
弄辆卡车去吧，老家伙！

" [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] :
" **Armitage turned in the direction of the voice** :
" 阿米蒂奇 转向 在 这 方向 的 这 噪音 :
阿米蒂奇转向声音传来的方向：

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['læntərn] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːˈtenənt] ['stuːpɪŋ]
as he did so a passing lantern flashed on the face of a Lieutenant stooping
作为 他 做过 所以 一个 通过 灯笼 闪光灯 在 这 脸 的 一个 中尉 弯腰
[ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˌpɔːrt'mæn,təʊz] .
over some portmanteaux .
超过 一些 组合词 :
就在这时，一盏路过的灯笼照在了正在弯腰整理行李箱的一名中尉脸上。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought as much , " he said .
" 我 想法 作为 很多 , " 他 说 .

“我就知道会这样,”他说。

" [θɔ:t] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Thought I recognised the voice .
" 想法 我 已确认 这 嗓音 .

“我好像认出了这个声音。”

" [hi:; hi] [stept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['spi:kər] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] .
" He stepped towards the speaker and rested his hand on his shoulder .
" 他 步 向 这 扬声器 和 休息 他的 手 在 他的 肩膀 .

他走向演讲者，将手搭在他的肩膀上。

" [dʒeɪmz] ['θɔ:roʊgʊd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" James Thorogood , isn't it ?
" 詹姆斯 索罗古德 , 不是 它 ?

“是詹姆斯·索罗古德，对吧？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ʌðər] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The other straightened up and peered through the darkness at the face of the
这 其他 拉直 向上 和 窥视 通过 这 黑暗 在 这 脸 的 这
[vɔ:lən'tɪr] [lu:'tenənt] .
Volunteer Lieutenant .
志愿者 中尉 .

另一个人直起身子，透过黑暗凝视着志愿军中尉的脸。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['devəlɪʃ] [dɑ:rk] — [aɪ] [kɑ:nt] — — "
" Yes , " he replied , " but it's devilish dark — I can't — — "
" 是的 , " 他 回复 , " 但 它是 恶魔般的 黑暗的 — 我 不能 — — "

“是的,”他回答说,“但是天太黑了——我——”

" [aɪm] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
" I'm Armitage , " said the other .
" 我是 阿米蒂奇 , " 说 这 其他 .

“我是阿米蒂奇,”另一个人说。

[ʼθɔ:roʊgʊd] [læft] .
Thorogood laughed .
索罗古德 笑了 .

索罗古德笑了。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ?
" Were you in the train ?
" 是 你 在 这 火车 ?

你当时在火车上吗？

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ] [brʴɔ:r] — — "
I didn't see you before — — "
我 没有 看 你 前 — — "

我之前没见过你——”

" [ˈni:ðər] [dɪd][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [jər; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈrɛkəg,naɪzd]
" Neither did I , " was the reply , " but I heard your voice and recognised
" 两者都不 做过 我 , " 曾是 这 回复 , " 但 我 听到 你的 嗓音 和 已确认
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

“我也没有,”对方回答说,“但我听到了你的声音,认出了你。”

[haʊ] [ɪz][sɜ:r] [ˈwɪljəm] ? "
How is Sir William ? "
如何 是 先生 威廉 ? "

威廉爵士近况如何?

" [ˈʌŋk(ə)] [bɪl] ?
" Uncle Bill ?
" 叔叔 账单 ?

“比尔叔叔? ”

[oʊ] , [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh , he's all right .
哦 , 他是 全部 正确的 .

哦,他没事。

[hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][sʌm; səm][ˈkɑ:mɪk] [ɪnˈven(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] .
Hard at work on some comic invention of his , as usual .
难的 在 工作 在 一些 漫画 发明 的 他的 , 作为 通常 .

他像往常一样,正在努力创作他的一些滑稽作品。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [wel] , [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ʌv] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] ,
" Well , give him my love when you write ,
" 出色地 , 给 他 我的 爱 什么时候 你 写 ,

“嗯,写信的时候请代我向他问好。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [strʌk] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][hi:; hi] [ˈwɒnts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv]
and tell him I've struck the type of man he wants for that experiment of
和 告诉 他 我已经 击 这 类型 的 男人 他 想要 为了 那 实验 的
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

告诉他,我已经找到了他想要的那种人,可以帮他做那个实验。

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðooʊ] .
I'll write to him , though .
患病的 写 到 他 , 尽管 .

不过我会给他写信。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [breɪvz] — [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɑ:rmd]
Now I must go and find my little party of braves — bringing an armed
现在 我 必须 去 和 寻找 我的 小的 派对 的 勇士们 — 带来 一个 武装
[gɑ:rd] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [beɪs] .
guard back to our base .
警卫 后退 到 我们的 根据 .

现在我必须去找我的小勇士们——带一名武装警卫回到我们的基地。

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good - bye and good luck to you .
好的 - 再见 和 好的 运气 到 你 .

再见，祝你好运。

" [ðeɪ] [ʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] [hæf] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

" They shook hands , and the Volunteer half turned away .
" 他们 摇晃 双手 , 和 这 志愿者 一半 转向 离开 .

他们握了握手，然后志愿者半转过身去。

[æn; ən] ['æftərθɔ:t] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔ:pt] .

An afterthought appeared to strike him , however , and he stopped .
一个 事后考虑 出现 到 罢工 他 , 然而 , 和 他 停止 .

然而，他似乎突然想到了什么，于是停了下来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['haʊz] [mɪs] ['sɪsɪli] ?

" By the way , " he added , " how's Miss Cecily ?
" 经过 这 方式 , " 他 额外 , " 怎么样 错过 塞西莉 ?

“对了，”他补充道，“塞西莉小姐怎么样了？”

[wel] , [aɪ] [hoʊp] ? "

Well , I hope ? "
出色地 , 我 希望 ? "

但愿如此吧？

" [ʃiːz] [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" She's all right , thanks , " was the reply .
" 她是 全部 正确的 , 谢谢 , " 曾是 这 回复 .

“她没事，谢谢。”对方回答道。

" [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [aɪv] [si:n] [juː; jʊ] . "

" I'll tell her I've seen you . "
" 患病的 告诉 她 我已经 已见 你 . "

“我会告诉她我见过你。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会？”

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Yes , thank you .
是的 , 感谢 你 .

是的，谢谢。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [nekst] [taɪm] [aɪ]

And will you say I — I am looking forward to seeing her again next time I
和 将要 你 说 我 — 我 是 寻找 向前 到 看到 她 再次 下一个 时间 我

[kʌm] [saʊθ] ?

come South ?
来 南 ?

你会说——我期待下次来南方时能再次见到她吗？

" [ðə; ði] ['spi:kər] [mu:vd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

" The speaker moved away into the darkness .
" 这 扬声器 已搬 离开 进入 这 黑暗 .

说话的人走进了黑暗中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] ['moʊldɪ] [dʒeɪks] , [ˈpæntɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bæroʊ] .

At that moment appeared Mouldy Jakes , panting behind a barrow .
在 那 片刻 出现 发霉的 杰克斯 , 喘息 在后面 一个 巴罗 .

这时，莫尔迪·杰克斯出现了，他气喘吁吁地躲在一辆手推车后面。

" [hu:z] [ðæt] [ʊʊld][bɜ:rd] ?
" Who's that old bird ?
" 谁是 那 老的 鸟 ？

“那个老家伙是谁？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" he queried .
" 他 查询 。

他问道。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔ:rougʊd] .
" Another of 'em , " replied Thorogood .
" 其他 的 - 呃 , " 回复 索罗古德 。

“又一个,”索罗古德回答道。

" - ['nʌðər] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" ' Nother of what ? "
" - 另一个 的 什么 ？ "

“又一个什么？”

" [si:səli:z] ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənts] .
" Cecily's hopeless attachments .
" 塞西莉的 绝望 附件 。

塞西莉无望的依恋。

[hi:z] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)] ['bɪlz] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kri:səs] .
He's a pal of Uncle Bill's , and as rich as Croesus .
他是 一个 朋友 的 叔叔 法案的 , 和 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 。

他是比尔叔叔的朋友，而且富得流油。

[ʼæmətər] [di:p] [si:] ['jɑ:tsmən] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
Amateur deep sea yachtsman before the war .
业余 深的 海 游艇运动员 前 这 战争 。

战前业余远洋帆船运动员。

[hi:z] ['ɔ:fli] [gɔ:n] [ɑ:n] ['sisili] . "
He's awfully gone on Cecily . "
他是 非常 已消失 在 塞西莉 。

他对塞西莉的态度非常恶劣。

" - [kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [jɜr; jər] [nek] , [aɪ] [spoʊz] , " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt]
" ' Counts for him hanging round your neck , I s'pose , " commented the student
" - 计数 为了 他 绞刑 圆形的 你的 脖子 , 我 假设 , " 评论 这 学生

[ʌv; əv][ʼhju:mən] ['neɪtʃər] .
of human nature .
的 人类 自然 。

“我想，这就算他挂在你脖子上了吧,”研究人性的学生评论道。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] - ['dwelər] - [nɪr] - [ðə; ði] - [roʊz] - ['bɪznəs] .
" Sort of ' dweller - near - the - rose ' business .
" 种类 的 - 居住者 - 靠近 - 这 - 玫瑰 - 商业 。

“有点像玫瑰附近的居民’那种事。”

[hi:v] [ðæt] [su:t] - [keɪs] ['oʊvər] — [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['kʌzənz]
Heave that suit - case over — unless you can find any more of your cousin's
举 那 套装 - 案件 超过 — 除非 你 能 寻找 任何 更多的 的 你的 表亲

[əd'maɪərəz] ['skʌlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
admirers sculling about the country .
仰慕者 划桨 关于 这 国家 。

把那个行李箱搬过来——除非你还能在全国各地找到你表弟的其他仰慕者。

[ðeɪl] [loʊd] [ðɪs] [trʌk] [fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd] [ʌv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .
P'raps they'll load this truck for us and shove it to the boat .
或许 他们会 加载 这 卡车 为了 我们 和 推 它 到 这 船 .
或许他们会帮我们把这辆卡车装上，然后推到船上。

[ɑː] , [hiəz] - !
Ah , here's Podgie !
啊 , 这里是 - !

啊，波吉来了！

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
" **A moment later the King's Messenger joined the group .**
" 一个 片刻 之后 这 国王学院 信使 加入 这 团体 .
片刻之后，国王的使者也加入了队伍。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Will you all come and have supper with me at the hotel ? " he said .**
" 将要 你 全部 来 和 有 晚餐 和 我 在 这 酒店 ? " 他 说 .
“你们都来酒店和我一起吃晚饭好吗？”他问道。

" [ɪts] [ðə; ði][ləst] [miːl] [juːl] [get][ɑːn] ['terə] ['fɜːmə][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
" **It's the last meal you'll get on terra firma for some time to come .**
" 它是 这 最后 的一顿饭 你会 得到 在 大地 公司 为了 一些 时间 到 来 .
“这将是你在未来一段时间内能在陆地上吃到的最后一餐。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr] ['weɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] .
I've got a car waiting outside .
我已经 得到 一个 车 等待 外部 .

我的车在外面等着呢。

" ['moʊldi] [dʒeɪks] [hiːvd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][bægz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [kɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd]
" **Mouldy Jakes heaved the last of the bags on to the hand - cart and enlisted**
" 发霉的 杰克斯 喘息 这 最后的 的 这 包 在 到 这 手 - 大车 和 入伍
[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːpər'ænjueɪtɪd] ['pɒtər] ['drɪftɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
the services of a superannuated porter drifting past in the darkness .
这 服务 的 一个 退休 搬运工 漂流 过去的 在 这 黑暗 .
“霉霉杰克斯把最后一袋行李扔到手推车上，然后雇佣了一位在夜色中闲逛的上了年纪的搬运工。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn'saɪd] [θɒrəɡʊdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
The King's Messenger had slipped his arm inside Thorogood's , and the two
这 国王学院 信使 有 滑倒了 他的 手臂 里面 索罗古德 , 和 这 二
[muːvd] [ɑːn] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] ['bæriər] .
moved on towards the barrier .
已搬 在 向 这 障碍 .
国王的使者将手臂伸进了索罗古德的手臂里，两人继续向屏障走去。

" [hæz; həz][jʊr; jər] [waɪf] [gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] ?
" **Has your wife got a young brother ?**
" 有 你的 妻子 得到 一个 年轻的 兄弟 ?
你妻子有弟弟吗？

" [æskt] ['moʊldi] [dʒeɪks] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]
" **asked Mouldy Jakes abruptly as he and the India - rubber Man followed in the**
" 问 发霉的 杰克斯 突然 作为 他 和 这 印度 - 橡皮 男人 随后 在 这
[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæroʊ] .
wake of the porter and the barrow .
唤醒 的 这 搬运工 和 这 巴罗 .
“莫尔迪·杰克斯突然问道，他和橡胶人跟在搬运工和手推车后面。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['stændɪʃ] .
" **Yes , " replied Standish .**
" 是的 , " 回复 斯坦迪什 .

“是的，”斯坦迪什回答道。

" [ə; eɪ] [læd] [kɔːld] [dʒoʊ] — [kə'det] [æt; ət] ['dɑːrtməθ] . "

" **A lad called Joe — cadet at Dartmouth .** "

" 一个 小伙子 称为 乔 — 学员 在 达特茅斯 . "

“一个名叫乔的小伙子——达特茅斯学院的学员。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] — [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [miːn] ? "

" **Did you ever ask him to dinner — before you were engaged , I mean ?** "

" 做过 你 曾经 问 他 到 晚餐 — 前 你 是 已订婚的 , 我 意思是 ? "

[pər'suːd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] .

pursued the inquisitor .

追击 这 审判官 .

“你订婚之前有没有邀请他吃过饭？”审问者追问道。

[ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [læft] .

The India - rubber Man laughed .

这 印度 - 橡皮 男人 笑了 .

印度橡胶人笑了。

" [wel] , [nɑːt] ['dɪnər] [ɪg'zæktli] .

" **Well , not dinner exactly .**

" 出色地 , 不是 晚餐 确切地 .

“嗯，也不完全是晚餐。”

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['bʌbɔːrn] ['kɑːlɪdʒ] [wʌns] [ænd; ænd] [stəd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [æt; ət]

But I went down to Osborne College once and stood him a blow - out at

但 我 去 向下 到 奥斯本 大学 一次 和 站立 他 一个 吹 - 出去 在

[ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑːp] .

the tuck - shop .

这 塞进 - 店铺 .

但我有一次去了奥斯本学院，在小卖部请他吃了一顿大餐。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dɑːrkli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] .

" **His companion nodded darkly in the direction of the King's Messenger .**

" 他的 伴侣 点头 黑暗 在 这 方向 的 这 国王学院 信使 .

他的同伴阴沉地点了点头，朝国王的使者望去。

" ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['θɔːroʊgʊd] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [læd] [dʒoʊ] .

" **Shouldn't wonder if Thorogood was feeling like that lad Joe .**

" 不应该 想知道 如果 索罗古德 曾是 感觉 喜欢 那 小伙子 乔 .

“难怪索罗古德当时也像乔那样想。”

[ˈjuːsf(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] , ['θɔːroʊgʊd] .

Useful fellow to travel with , Thorogood .

有用 同伴 到 旅行 和 , 索罗古德 .

索罗古德是个不错的旅伴。

" [[wʌn]] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

" **[1] Submarine .**

" [[1]] 潜艇 .

[1] 潜艇。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːr'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ˈʌltɪmə] ['θjuːliː; -li]

ULTIMA THULE

终极 图勒

乌尔蒂玛·图勒

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stɔ:ɹmi] [nɔ:rθ] [si:] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

Across the stormy North Sea came the first faint streak of dawn .
穿过 这 暴风雨 北 海 来了 这 第一的 头晕的 条纹 的 黎明 .

波涛汹涌的北海上，第一缕曙光悄然升起。

[aɪ 'ti:] [oʊvər'tɒk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ['roʊlɪŋ] ['lændwərd] [wɪð; wɪθ] ['bætərd] [brɪdʒ] -

It overtook a long line of Destroyers rolling landward with battered bridge -
它 超越 一个 长的 线 的 驱逐舰 滚动 陆向 和 伤痕累累 桥 -

[skri:nz] [ænd; ənd][sɔ:lt] - ['krʌstɪd] ['fʌnəlz] ;

screens and salt - crusted funnels ;
屏幕 和 盐 - 结壳 漏斗 ;

它追上了一大列向陆地驶来的驱逐舰，这些驱逐舰的舰桥屏障破损不堪，烟囱上结满了盐垢；

[aɪ 'ti:] [met] [ə; eɪ][flotɪlə][ʌv; əv] [maɪn] - ['swi:pɪŋ] [slu:p] , ['leɪbərɪŋ] ['peɪʃntli] [aʊt] [tu:; tə][ðer; ðər]

it met a flotilla of mine - sweeping Sloops , labouring patiently out to their
它 遇见 一个 船队 的 矿 - 扫荡 单桅帆船 , 劳动 耐心 出去 到 他们的

[ʌn'endɪŋ] [tæsk] .

unending task .
无尽的 任务 .

它遇到了一支扫雷艇舰队，这些扫雷艇正耐心地进行着永无止境的任务。

[aɪ 'ti:] [lɪt] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [klɪfs] ,

It lit the frowning cliffs ,
它 点燃 这 皱眉 悬崖 ,

它照亮了阴沉的悬崖，

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɪnd] - [tɔ:st] [gʌlz] [weɪld] [ænd; ənd] ['breɪkəz] [hæd; həd] ['θʌndəd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv]

round which wind - tossed gulls wailed and breakers had thundered the beat of
圆形的 哪个 风 - 抛掷 海鸥 哀嚎 和 断路器 有 雷鸣 这 打 的

[æŋ; əŋ] ['oʊʃənz] [pʌls] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

an ocean's pulse throughout the ages .
一个 海洋的 脉冲 自始至终 这 年龄 .

周围是狂风呼啸的海鸥哀鸣，海浪拍打着海岸，发出雷鸣般的声响，那是海洋千百年来脉搏的跳动。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɑ:n] .

The Destroyers were not sorry to see the dawn .
这 驱逐舰 是 不是 对不起 到 看 这 黎明 .

毁灭者们并不惋惜黎明的到来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tæsk] - ['mæstər] : [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊ]

The night was their task - master : in darkness they worked and in the Shadow
这 夜晚 曾是 他们的 任务 - 掌握 : 在 黑暗 他们 工作 和 在 这 阴影

[ʌv; əv] [deθ] .

of Death .
的 死亡 .

夜晚是他们的监工：他们在黑暗中工作，在死亡的阴影下工作。

[ðeɪ] [pæst] [wɪ'ðɪn] [heɪlɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p] ,

They passed within hailing distance of the Sloops ,
他们 通过了 之内 欢呼 距离 的 这 单桅帆船 ,

他们从距离单桅帆船很近的地方经过，可以向它们打招呼。

[ænd; ənd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [dɪ'strɔɪəz] [hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] ['stri:mɪŋ]
and on board the reeling Destroyers here and there a figure in streaming
和 在 木板 这 卷轴 驱逐舰 这里 和 那里 一个 数字 在 流媒体
['ɔɪlskɪnz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][,sælju'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][skwa:t] [greɪ] [kra:ft] ['setɪŋ]
oilskins raised his arm and waved a salutation to the squat grey craft setting
油布 提高 他的 手臂 和 挥手 一个 问候 到 这 蹲 灰色的 工艺 环境
[fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [da:n] [tu:; tə]['hoʊlɪstoʊn] ['dɛθs] ['dɔ:rstep] .
forth in the comfortless dawn to holystone Death's doorstep .
前进 在 这 无安慰 黎明 到 磨石 死亡人数 家门口 .

在摇摇欲坠的驱逐舰上，不时有身穿飘逸油布雨衣的人举起手臂，向在无情的黎明中驶向神圣的死亡之门的矮胖灰色船只挥手致意。

[ðə; ði][maɪn] - ['swi:pəz] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [ə'menəti] .
The Mine - sweepers refrained from any such amenity .
这 矿 - 清扫工 克制 从 任何 这样的 便利设施 .

扫雷兵们没有享受任何此类便利设施。

[ə'na:n][ðə; ði] ['da:rknəs] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , [wen] [noʊ][mæn] [meɪ] [swi:p] [fɔ:r; fər] [maɪnz] .
Anon the darkness would come again , when no man may sweep for mines .
匿名 这 黑暗 会 来 再次 , 什么时候 不 男人 可能 扫 为了 矿井 .

不久之后，黑暗将再次降临，那时将没有人能够进行地雷排查。

[ðen] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][tɜ:rn][fɔ:r; fər] [grɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
Then would be their turn for grins and the waving of arms .
然后 会 是 他们的 转动 为了 咧嘴笑 和 这 挥手的 武器 .

然后就轮到他们咧嘴大笑、挥舞手臂了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [grɪm][ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:rk] .
In the meanwhile , they preferred to remain grim and restless as their work .
在 这 同时 , 他们 首选 到 保持 严峻 和 不安 作为 他们的 工作 .

与此同时，他们宁愿保持阴郁和不安的状态，就像他们的工作一样。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:tid] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv][flægz][æt; ət][ðə; ði]
Presently the Destroyers , obedient to a knotted tangle of flags at the
目前 这 驱逐舰 , 听话 到 一个 打结的 纠纷 的 旗帜 在 这

[ˈjɑ:rdɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] ,
yardarm of their leader ,
横桁 的 他们的 领导者 ,

此刻，驱逐舰们服从于领舰桅杆横桁上缠绕成一团的旗帜，

[ˈɔ:ltərd] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ra:k]
altered course a little ; they were making for an opening in the wall of rock
已修改 课程 一个 小的 ; 他们 是 制作 为了 一个 开幕 在 这 墙 的 岩石

,
/
,

他们稍微改变了航向；他们正朝着岩壁上的一个缺口驶去。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɡɔ:nt] ['prɒməntərɪz] [θɹʌst] [ðer; ðər]['neɪkɪd] ['ʃəʊldəz] ['ɪntu:][ðə; ði][sɜ:rf]
on either side of which gaunt promontories thrust their naked shoulders into the surf
在 任何一个 边 的 哪个 瘦削 海岬 推力 他们的 裸 肩膀 进入 这 冲浪
.
:
.

两侧是嶙峋的海岬，它们裸露的肩膀伸入海浪中。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] , [ˈvaɪpəri] [hʌlz] [pæst] [θru:] [ˈlɪndə] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈwa:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The long black , viperish hulls passed through under the ever - watchful eyes of the
这 长的 黑色的 , 毒蛇 船体 通过了 通过 在下面 这 曾经 - 警惕 眼睛 的 这
[ʃɔ:r] [ˈbætəriz] ,
shore batteries ,
支撑 电池 ,

在岸防炮台时刻警惕的目光下，那些又长又黑、形似毒蛇的船体缓缓驶过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [ˈfɪgjəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ˈbrɪdʒɪz] [θru:] [bæk] [ðer; ðər] [ˈdʌfl] [kaʊl]
and the hooded figures on the Destroyer bridges threw back their duffle cowls
和 这 连帽的 数据 在 这 驱逐舰 桥梁 扔 后退 他们的 旅行包 兜帽
[ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [draɪd] [spreɪ] [ænd; ənd] [ˈsɪndəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and wiped the night's accumulation of dried spray and cinders out of the
和 擦拭 这 夜晚 积累 的 干燥 喷 和 煤渣 出去 的 这
[ˈpʌkəz] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈtaɪərd] [aɪz] .
puckers round their tired eyes .
皱眉 圆形的 他们的 疲劳的 眼睛 .

驱逐舰舰桥上戴着兜帽的身影掀开粗呢兜帽，擦去疲惫的双眼周围因夜间积聚的干涸水雾和煤渣。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [dɪˈstrɔɪər] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪlz]
The Commanding Officer of the leading Destroyer leaned across the bridge - rails
这 指挥 官 的 这 领导 驱逐舰 倾斜 穿过 这 桥 - 铁轨
[ænd; ənd] [stɛəd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæərən] [ˈaɪləndz] [ɪnˈsɜ:rkl] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]
and stared round at the ring of barren islands encircling the great expanse of
和 凝视 圆形的 在 这 戒指 的 荒芜 岛屿 包围 这 伟大的 广阔 的
[ˈwɔ:tər] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
water into which they had passed ,
水 进入 哪个 他们 有 通过了 ,

领头驱逐舰的舰长倚在舰桥栏杆上，环顾四周，只见一圈荒芜的岛屿环绕着他们刚刚驶入的这片广阔水域。

[ðə; ði] [ˈneɪkɪd] , [snəʊ] - [ˈpaʊdərd] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] :
the naked , snow - powdered hills in the background :
这 裸 , 雪 - 粉末状 丘陵 在 这 背景 :

背景中裸露的、覆盖着皑皑白雪的山丘：

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈgreɪnəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [si:] .
at the greyness and desolation of earth and sky and sea .
在 这 灰色 和 荒凉 的 地球 和 天空 和 海 .

在大地、天空和海洋的灰暗和荒凉之中。

" [hoʊm] [əˈgen] !
" **Home again !**
" 家 再次 !

回家啦！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈʌndərtəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" **he said in an undertone to the Lieutenant beside him .**
" 他 说 在 一个 底色 到 这 中尉 旁 他 .

“他低声对身旁的少尉说道。”

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
" **It ain't much of a place to look at ,**
" 它 不是 很多 的 一个 地方 到 看 在 ,

“这地方没什么好看的。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈnevər] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ˈæftər] [ə; eɪ] [dʌstɪŋ] [laɪk] [wi:; wi] [gɔ:t] [læst] [naɪt] .
but I'm never sorry to see it again after a dusting like we got last night .
但 我是 绝不 对不起 到 看 它 再次 后 一个 除尘 喜欢 我们 得到 最后的 夜晚 .

但像昨晚那样的一场大雪之后，我再也不想看到它了。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [reɪzd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [slʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ][stræp][ænd; ənd] ['levld]
" **The Lieutenant raised the glasses slung round his neck by a strap and levelled**
" 这 中尉 提高 这 眼镜 吊着 圆形的 他的 脖子 经过 一个 带子 和 平整
[ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['semi] - ['glɑ:bjələŋ]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [sʌm; səm]
them at a semi - globular object that had appeared on the surface some
他们 在 一个 半 - 球形 目的 那 有 出现 在 这 表面 一些
['dɪstəns] [ə'weɪ] .
distance away .
距离 离开 .

“中尉举起挂在脖子上的眼镜，对准远处地表上出现的一个半球形物体。

" [ðeəz; ðəz][oʊld] ['tɪrptɪs] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" **There's old Tirpitz waiting to say good morning as usual** .
" 有 老的 提尔皮茨 等待 到 说 好的 早晨 作为 通常 .
“老提尔皮茨像往常一样等着跟大家说早安。”

" [ðə; ði] [kə'mændər] [læft] .
" **The Commander laughed** .
" 这 指挥官 笑了 .
指挥官笑了。

" [rʌm] [oʊld]['dev(ə)][hi:; hi][ɪz] .
" **Rum old devil he is** .
" 朗姆酒 老的 魔鬼 他 是 .
他真是个古怪的老家伙。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [hʌn] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊl] ['oʊvər][ju: 'es] .
That's where the Hun has the pull over us .
那就是 在哪里 这 匈奴 有 这 拉 超过 我们 .
这就是德国人对我们拥有控制权的地方。

[hi:z] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [si:l] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] —
He's got something better than a seal to welcome him back to harbour —
他是 得到 某物 更好的 比 一个 海豹 到 欢迎 他 后退 到 港口 —
[wen] [hi:; hi] [dʌz] [get] [bæk] ! "
when he does get back ! "
什么时候 他 做 得到 后退 ! "
他回到港口时，迎接他的可不止是一只海豹！

" [wen] [hi:; hi] [dʌz] , [jes] .
" **When he does , yes** .
" 什么时候 他 做 , 是的 .
“当他这样做的时候，是的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃʌklɪd] .
" **The other chuckled** .
" 这 其他 轻笑 .
另一个人轻笑了一声。

" - [æn; ən] - ['aɪərn] [krɒsɪz] [æn; ən] - [dʒɔɪ] ['belz] .
" **Gretchens an ' iron crosses an ' joy bells** .
" - 一个 - 铁 十字架 一个 - 喜悦 铃铛 .
“格雷琴、铁十字架和欢乐的钟声。”

[lɔ:rd] , [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] , ['wɒdnt] [ju:; jʊ] ?
Lord , I'd love to see ' em , wouldn't you ?
主 , ID 爱 到 看 - 呃 , 不会 你 ?
上帝啊，我真想看看他们，你不想吗？

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] !
Just for five minutes !
只是 为了 五 分钟 !
就五分钟！

" [ðə; ði] [kə'mændər] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈbɪnəkl] .
" **The Commander moved across to the tiny binnacle .**
" 这 指挥官 已搬 穿过 到 这 微小的 箱体 .

指挥官走到小小的罗经座旁。

" [aɪ'd] [ˈræðər] [si:] [maɪ] [oʊn] [waɪf] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I'd rather see my own wife for five minutes , " he replied .**
" ID 相当 看 我的 自己的 妻子 为了 五 分钟 , " 他 回复 .
“我宁愿见我妻子五分钟,”他回答说。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ˈstɑ:rbərd] [ten] ! "
Then , raising his voice , " Starboard ten ! "
然后 , 提高 他的 嗓音 , " 右舷 十 ! "

然后, 他提高嗓门喊道: “右舷十! ”

" [ˈstɑ:rbərd] [ten] , [sɜ:r] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmzmən] .
" **Starboard ten , sir , " repeated the voice of the helmsman .**
" 右舷 十 , 先生 , " 重复 这 嗓音 的 这 舵手 .
“右舷十号, 先生,”舵手的声音重复道。

[ðə; ði] [kə'mændər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwa:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈkʌmpəs] [kɑ:rd] .
The Commander stood with watchful eye on the swinging compass card .
这 指挥官 站立 和 警惕 眼睛 在 这 摇摆 罗盘 卡片 .

指挥官目光警惕地盯着摆动的罗盘牌。

" [ˈmɪdʃɪps] ... [ˈstedi] ! "
" **Midships ... steady ! "**
" 船中部 ... 稳定的 ! "

“中部.....稳住! ”

" [ˈstedi] , [sɜ:r] ! " [sæŋ] [ðə; ði][ˈekʊʊ][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
" **Steady , sir ! " sang the echo at the wheel .**
" 稳定的 , 先生 ! " 唱 这 回声 在 这 车轮 .

“稳住, 先生! ”方向盘后传来回声。

[ðə; ði] [kə'mændər] [glɑ:nst] [æft] [θru:] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smʊʊk] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ə'stɜ:rn] [ˈswɪŋɪŋ]
The Commander glanced aft through the trail of smoke at the next astern swinging
这 指挥官 瞥了一眼 后部 通过 这 踪迹 的 抽烟 在 这 下一个 倒车 摇摆

[raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪk] .
round in the smother of his wake .
圆形的 在 这 窒息 的 他的 唤醒 .

指挥官透过烟雾向后瞥了一眼, 只见后面的船在烟雾的笼罩下旋转着。

" [wel] , [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi][taɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbu:ɪ] — [kɜ:rs] [ðɪ:z]
" **Well , we shan't be long now before we tie up to the buoy — curse these**
" 出色地 , 我们 不会 是 长的 现在 前 我们 领带向上 到 这 浮标 — 诅咒 这些
[ˈfelʊʊz] !
fellows !
伙伴们 !

“嗯, 我们很快就要系上浮标了——真该死这些家伙! ”

[hɪr] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [dˈrɪftəz] [wɪð; wɪθ] [meɪlz] [ænd; ænd] [ˈreɪtɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfli:t]
Here come all the drifters with mails and ratings for the Fleet
这里 来 全部 这 流浪者 和 邮件 和 评分 为了 这 舰队

那些四处漂泊的家伙们带着给舰队的邮件和评级来了.....

[pɔ:rt] [faɪv] ! "
Port five ! "
港口 五 ! "

第五港!

" [pɔ:rt] [faɪv] , [sɜ:r] !
" **Port five , sir !**
" 港口 五 , 先生 !

“先生，五号港！ ”

" [ðə; ði] [flʊt'ɪlə] [ˈɔ:ltərd] [kɔ:rs] [dɪs'deɪnfəli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [sti:m] ['drɪftər] [wɪt] [ˈwɒləʊd]
" **The flotilla altered course disdainfully to avoid a steam drifter which wallowed**
" 这 船队 已修改 课程 轻蔑地 到 避免 一个 蒸汽 流浪者 哪个 沉溺
[θru:] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fli:t] ,
through the wake of the Destroyers in the direction of the distant fleet ,
通过 这 唤醒 的 这 驱逐舰 在 这 方向 的 这 遥远 舰队 ,
“舰队不屑地改变航向，避开一艘在驱逐舰尾流中缓缓驶向远处舰队的蒸汽渔船。”

[stɪl] ['fraʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] .
still shrouded by the morning mist .
仍然 被遮蔽的 经过 这 早晨 薄雾 .

仍笼罩在晨雾之中。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ['gəʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [fli:t] ['flæɡʃɪp] .
" **That's the King's Messenger going off to the Fleet Flagship .**
" 那就是 这 国王学院 信使 去 离开 到 这 舰队 旗舰 .

“那是国王的信使前往舰队旗舰。”

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] [ʌðər] , [strʌŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'se(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪfrənt]
There come the others , strung out in a procession , making for the different
那里 来 这 其他的 , 串 出去 在 一个 游行 , 制作 为了 这 不同的
[ˈskwɒdrənz] .
squadrons .
中队 .

其他人也陆续跟上来，排成一列，前往各个中队。

[weɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [hæm] !
Wake up , you son of Ham !
唤醒 向上 , 你 儿子 的 火腿 !

醒醒吧，你这含的儿子！

" [ðə; ði] ['spi:kər] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪərɪn] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] .
" **The speaker stepped to the lanyard of the syren and jerked it savagely .**
" 这 扬声器 步 到 这 挂绳 的 这 塞壬 和 猛地一抖 它 野蛮地 .
“演讲者走到警笛的绳子前，猛地一拽。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [weɪl] [ə'ɪləðər] ['drɪftər] [ˈɔ:ltərd] [kɔ:rs] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [kəm'plaɪəns]
Obedient to the warning wail another drifter altered course in reluctant compliance
听话 到 这 警告 哀号 其他 流浪者 已修改 课程 在 不情愿的 遵守
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
with the Rule of the Road .
和 这 规则 的 这 路 .

听到警告的哀嚎声，另一名流浪汉不情愿地改变了航向，遵守了道路规则。

" [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ðə; ði] [flʊt'ɪlə] [θru:] [ˈpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] [ðæn; ðən] [mə'nu:vər] [ə'mʌŋ] [ði:z]
" **I'd rather take the flotilla through Piccadilly Circus than manoeuvre among these**
" ID 相当 拿 这 船队 通过 皮卡迪利 马戏团 比 演习 之中 这些
[fli:t] ['mesɪndʒəz] !
Fleet Messengers !
舰队 信使 !

“我宁愿率领舰队穿过皮卡迪利广场，也不愿在这些舰队信使之间穿梭！ ”

[ðeə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ɪn] [pi:s] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nets] [aʊt] ,
They're bad enough on the high seas in peace - time with their nets out ,
它们是 坏的 足够的 在 这 高的 海域 在 和平 - 时间 和 他们的 网 出去 ,
即使在和平时期，他们在公海上撒网捕鱼也够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ˈbuːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ðeə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːrɪ] [wʌnz] [her] [greɪ] .
but booming about inside a harbour they're enough to turn one's hair grey .
但 蓬勃发展 关于 里面 一个 港口 它们是 足够的 到 转动 一个人的 头发 灰色的 .
但它们在港口内轰鸣作响，足以让人头发都白了。

" [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [tuːld] ,
" If the truth be told ,
" 如果 这 真相 是 讲述 ,
"说实话，

[ðə; ði] [pæst] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] [greɪt] [lʌv] [lɔːst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ]
the past had known no great love lost between the Destroyers and the fishing
这 过去的 有 已知 不 伟大的 爱 丢失的 之间 这 驱逐舰 和 这 钓鱼
[ˈfliːt] .
fleet .
舰队 .

过去，驱逐舰和渔船队之间并没有什么深厚的友谊。

[ˈherɪŋ] - [nets] [raʊnd] [ə; eɪ] [prəˈpelər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [baɪnd] [ˈhɑːrts] [təˈgeðər] [ɪn]
Herring - nets round a propeller are not calculated to bind hearts together in
鲱鱼 - 网 圆形的 一个 螺旋桨 是 不是 计算 到 绑定 心 一起 在
[ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n] .
brotherly affection .
兄弟般的 感情 .

螺旋桨周围的鲱鱼网并不能使人心连心，结下兄弟般的情谊。

[pərˈhæps] [dɪm] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈmɪʃhæps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈsauəd] [ðə; ði]
Perhaps dim recollections of bygone mishaps of this nature had soured the
也许 暗淡 回忆 的 逝去的 事故 的 这 自然 有 变质 这
[dɪˈstrɔɪər] [kəˈmændɜːz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈdrɪftər] .
Destroyer Commander's heart towards the steam - drifter .
驱逐舰 指挥官的 心 向 这 蒸汽 - 流浪者 .

或许是过去类似事故的模糊记忆，让驱逐舰舰长对这艘蒸汽漂流船产生了反感。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [wɔːr] , [həʊˈevər] ,
On the outbreak of war , however ,
在 这 暴发 的 战争 , 然而 ,
然而，随着战争的爆发，

[ðə; ði] [stiːm] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈfliːts] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈneɪvi] [ɪtˈself] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ]
the steam fishing fleets became an arm of the great Navy itself , far - reaching
这 蒸汽 钓鱼 舰队 成为 一个 手臂 的 这 伟大的 海军 本身 , 远的 - 到达
[æz; əz] [ɪts] [oʊn] [ˈskwɔdrənz] .
as its own squadrons .
作为 它是自己的 中队 .

蒸汽捕鱼船队成为强大海军的一部分，其活动范围如同自己的舰队一样广阔。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [nets] [fɔːr; fər] [ˈɡʌnz] [ænd; ənd] [maɪn] - [ˈswiːpɪŋ] [ˌpærəfərˈneɪliə] : [ðeɪ]
They exchanged their nets for guns and mine - sweeping paraphernalia : they
他们 交换 他们的 网 为了 枪支 和 矿 - 扫荡 用具 : 他们
[brɪˈkeɪm] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] - [ˈhʌntərz] , [maɪn] - [ˈswiːpəz] ,
became submarine - hunters , mine - sweepers ,
成为 潜艇 - 猎人 , 矿 - 清理工 ,

他们用渔网换来了枪支和扫雷装备：他们变成了潜艇猎手和扫雷兵。

[ˈfliːt] - [ˈmesɪndʒəz] [ænd; ənd] [pəˈtrɔʊlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːməːrs] [siː] - [weɪz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
fleet - messengers and patrollers of the great commerce sea - ways in the South .
舰队 - 信使 和 巡逻员 的 这 伟大的 商业 海 - 方式 在 这 南 .
南方主要商业航道的舰队信使和巡逻员。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈneɪvɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈneɪvɪ] ; [ɪn][fækt] , [ɔ:'redi] [bəʊstɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
They became a little Navy within the Navy , in fact , already boasting their own
他们 成为 一个 小的 海军 之内 这 海军 , 在 事实 , 已经 吹嘘 他们的 自己的
[pɪ'kju:lɪər] [trə'dɪʃnz] ,
peculiar traditions ,
奇特 传统 ,

事实上，他们俨然成了海军中的一支小型海军，已经拥有了自己独特的传统。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][di:] . [es] . [si:] . - [es][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [bræntʃ]
and probably as large a proportion of D . S . C . ' s as any other branch
和 大概 作为 大的 一个 部分 的 D . S . C . - s 作为 任何 其他 分支
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈsɜ:rvis] .
of the mother Service .
的 这 母亲 服务 .

而且，其获得杰出服务十字勋章的比例可能与其他任何军种一样高。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [sləʊ] ,
They are a slow ,
他们 是 一个 慢的 ,

他们行动缓慢，

[kræb] - ['getɪd] [kə'mju:nəti] [ðæt] [kɪŋz] [tu:; tə][ɡoʊld] [ˈiəriŋz] [ænd; ənd] [faɪts] [ɪn][ˈdʒɜ:zi:z][ænd; ənd]
crab - gaited community that clings to gold earrings and fights in jerseys and
螃蟹 - 步态 社区 那 黏附 到 金子 耳环 和 战斗 在 球衣 和
[θaɪ] [bu:ts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [skeɪlz] [hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
thigh boots from which the fish - scales have not altogether departed .
大腿 靴子 从 哪个 这 鱼 - 秤 有 不是 共 已离开 .

这是一个行动迟缓的群体，他们戴着金耳环，穿着球衣和过膝长靴打架，而球衣和长靴上仍然残留着鱼鳞。

[ə'ɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ([wer] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ru:l]) ,
Ashore , on the other hand (where their women rule) ,
岸上 , 在 这 其他 手 (在哪里 他们的 女性 规则) ,

另一方面，在陆地上（那里由女性统治），

[ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:kt] [kæp][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
they consent to the peaked cap and brass buttons of His Majesty's uniform ,
他们 同意 到 这 巅峰 帽 和 黄铜 按钮 的 他的 陛下的 制服 ,
[ænd; ənd] [wer] [aɪ'ti:] ,
and wear it ,
和 穿 它 ,

他们同意佩戴国王陛下制服上的尖顶帽和黄铜纽扣，并穿戴起来。

[mɔ:ˈroʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔɪ] [self] - ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔ:g] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəgræmd]
moreover , with the coy self - consciousness of a bulldog in a monogrammed
而且 , 和 这 害羞 自己 - 意识 的 一个 斗牛犬 在 一个 字母组合
[koʊt] .
coat .
外套 .

此外，它还带着一种穿着绣有名字缩写外套的斗牛犬般的羞涩和不自在。

[lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈperənt] [ˈneɪvɪ] [ðæt]
Link by link they have built up a chain of associations with the parent Navy that
关联 经过 关联 他们 有 建造 向上 一个 链 的 协会 和 这 父母 海军 那
[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zəli] [ˈbroʊkən] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)l] [ɔ:'gɪləɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
will not be easily broken when the time comes for these little auxiliaries to return
将要 不是 是 容易地 破碎的 什么时候 这 时间 来 为了 这些 小的 辅助设备 到 返回
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkɔ:lɪŋ] .
to their peaceful calling .
到 他们的 和平 呼叫 .

他们与海军建立了一连串的联系，当这些小型辅助部队回归和平使命时，这些联系不会轻易断裂。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] ;
They have worked side by side with the dripping Submarine ;
他们 有 工作 边 经过 边 和 这 滴落 潜艇 ;

他们曾与漏水的潜艇并肩工作；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfeltərd] [θruː] [ˈstɔrmz] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ˈæŋkər] [ˈbætɪlɪps] ;
they have sheltered through storms in the lee of anchored Battleships ;
他们 有 避难所 通过 暴风雨 在 这 李 的 锚定 战列舰 ;

他们曾在停泊的战舰背风处躲过风暴；

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈpaɪlətɪd] [praʊd] [ˈkruːzəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [swept] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] -
they have piloted proud Cruisers through the newly - swept channels of a mine -
他们 有 试飞 自豪的 巡洋舰 通过 这 新 - 扫荡 频道 的 一个 矿 -
[fiːld] ,
field ,
场地 ,

他们驾驶着骄傲的巡洋舰，穿过了新近清扫过的雷区航道。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] - [ˈkruːzər] [ˈskwɑːdrən] [ɪts] [ˈkrɪsməs] [meɪl][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and brought a Battle - cruiser Squadron its Christmas mail in the teeth of a
和 带来 一个 战斗 - 巡洋舰 中队 它是 圣诞节 邮件 在 这 牙齿 的 一个
[ˈnɔːrðərn] [ˈblɪzərd] .
Northern blizzard .
北方 暴风雪 .

在北方暴风雪的肆虐下，他们为一支战列巡洋舰中队送去了圣诞邮件。

[ɪn][ˈtɒʊkən][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
In token of these things ,
在 令牌 的 这些 事物 ,

为此，

[ˈbeɪbiːz][bɔːrn][ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːkni] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊə] [hæv; həv] [bɪn]
babies born in fishing villages from the Orkneys to the Nore have been
婴儿 出生 在 钓鱼 村庄 从 这 奥克尼群岛 到 这 诺尔 有 到过
[ˈkrɪsənd] [ˈæftər] [ˈfeɪməs] [ˈædmərəlz][ænd; ənd][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,
christened after famous Admirals and men - of - war ,
受洗 后 著名的 海军上将 和 男人 - 的 - 战争 ,

从奥克尼群岛到诺尔半岛，渔村里出生的婴儿都被以著名海军将领和军舰舰长的名字命名。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][æɪ; ʃəl] [rɪˈmembər] .
that the new generation shall remember .
那 这 新的 一代 将 记住 .

让新一代铭记。

[ðə; ði] [ˈdrɪftər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [kɔːrs] [ˈsluːli] [keɪm] [raʊnd] [əˈgen] [wen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
The drifter that had altered course slowly came round again when the last of the
这 流浪者 那 有 已修改 课程 缓慢地 来了 圆形的 再次 什么时候 这 最后的 的 这
[dɪˈstrɔɪəz] [swept] [pæst] ,
Destroyers swept past ,
驱逐舰 扫荡 过去的 ,

当最后一艘驱逐舰驶过时，那艘改变航向的漂泊船缓缓转过头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [ˈdʌkt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv]
and the three figures in the bows ducked as she shipped a bucket of
和 这 三 数据 在 这 弓 躲闪 作为 她 已发货 一个 桶 的
[sprɛɪ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][æft][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni] [wiːl] - [haʊs] .
spray and flung it aft over the tiny wheel - house .
喷 和 扔 它 后部 超过 这 微小的 车轮 - 房子 .

船头的三个人影低头躲避，因为她泼出一桶水，溅到了船尾狭小的驾驶室上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjəz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛəd][ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [hʌlz] .
One of the figures turned and stared after the retreating hulls .
— 的 这 数据 转向 和 凝视 后 这 撤退 船体 .

其中一人转身，凝视着远去的船体。

" [kənˈfaʊnd] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Confound ' em , " he said .
" 混杂 - 呃 , " 他 说 .

“真该死，”他说。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [dɪˈstrɔɪəz] , [tʃʌkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [oʊnd]
" Just like the blooming Destroyers , chucking their weight about as if they owned
" 只是 喜欢 这 盛开 驱逐舰 , 投掷 他们的 重量 关于 作为 如果 他们 拥有
[kriˈeɪ](ə)n] ,
creation ,
创建 ,

“就像那些盛气凌人的毁灭者一样，肆意妄为，仿佛他们拥有整个世界。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ju: ˈes] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈbi:stli] [wɔ:ʃ] .
and making us take their beastly wash .
和 制作 我们 拿 他们的 兽 洗 .

还强迫我们接受他们那令人作呕的清洗。

" [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][sɔ:lt] [ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
" He took off his cap and shook the salt water from it .
" 他 采取 离开 他的 帽 和 摇晃 这 盐 水 从 它 .

他摘下帽子，抖掉上面的海水。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [tʃʌklɪd] .
One of the other two chuckled .
— 的 这 其他 二 轻笑 .

另外两人中有一人轻笑了一声。

" [ˈnevər] - [maɪnd] , [ˈmoʊldi] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][jər; jər][tɜ:rn][tu:; tə] [læf] [nekst] [taɪm] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə]
" Never ' mind , Mouldy , it will be your turn to laugh next time we go to
" 绝不 - 头脑 , 发霉的 , 它 将要 是 你的 转动 到 笑 下一个 时间 我们 去 到
[si:] ,
sea ,
海 ,

“没关系，莫尔迪，下次我们出海的时候就轮到你笑了。”

[wen] [jʊə(r)] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rbrɪdʒ] [ˈsɪkstɪ] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərlaɪn] ,
when you're perched on the forebridge sixty feet above the waterline ,
什么时候 你是 栖息 在 这 前桥 六十 脚 多于 这 吃水线 ,

当你站在水面以上六十英尺的前桥上时，

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈstrɔɪər] - [skri:n] [ˈʃɪpɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɡri:n] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈfʌnəlz] .
and watching our Destroyer - screen shipping it green over their funnels .
和 观看 我们的 驱逐舰 - 屏幕 船运 它 绿色的 超过 他们的 漏斗 .

看着我们的驱逐舰屏幕将绿色的液体从他们的烟囱上方输送过来。

" [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɡlu:mɪli] .
" Mouldy Jakes shook his head gloomily .
" 发霉的 杰克斯 摇晃 他的 头 阴郁地 .

“霉霉杰克斯沮丧地摇了摇头。”

" [læf] !
" Laugh !
" 笑 !

“笑！

" [hi:; hi] ['ekəʊd] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

" [ðen] [aɪ'd][get] [ʌvd] [ʌndə] [ə'rest] [baɪ][ðə; ði] ['skipə] [ʌndə] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drʌŋk] .
" Then I'd get shoved under arrest by the skipper under suspicion of being drunk .
" 然后 ID 得到 推搡 在下面 逮捕 经过 这 船长 在下面 怀疑 的 存在 醉 .
“然后船长会以怀疑我醉酒为由，把我逮捕并推搡。”

" [ðə; ði] ['drɪftə] ['raʊndɪd] [æn; ən] ['aʊtlaɪŋ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd]
" The drifter rounded an outlying promontory of one of the islands , and
" 这 流浪者 圆润 一个 边远 海角 的 一 的 这 岛屿 , 和
['θɔ:roʊgʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Thorogood raised his hand .
索罗古德 提高 他的 手 .
“流浪者绕过其中一个岛屿的外岬，索罗古德举起了手。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][lɑ:t] !
" There you are , " he said , " there's our little lot !
" 那里 你 是 , " 他 说 , " 有 我们的 小的 很多 !
“瞧,”他说, “这就是我们的小地盘! ”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fli:t] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .
" He indicated with a nod the Battle - fleet of Britain .
" 他 表明的 和 一个 点头 这 战斗 - 舰队 的 英国 .
他点头示意英国的舰队。

" [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [tu:] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] , ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" And very nice too , " said the India - rubber Man , staring in the direction
" 和 非常 好的 也 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 , 凝视 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðɜ:z] [geɪz] .
of the other's gaze .
的 这 其他的 目光 .
“而且也很漂亮,”橡胶人说着, 目光顺着对方的视线方向望去。

" [pʊts][em 'i:][ɪn][maɪnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wʌns] .
" Puts me in mind , as they say , of a picture I saw once .
" 放置 我 在 头脑 , 作为 他们 说 , 的 一个 图片 我 锯 一次 .
“这让我想起了我曾经看过的一张照片。”

- ['næ(ə)nəl] [ɪn'ʃʊrəns] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
! National Insurance , ! I think it was called .
- 国家的 保险 , - 我 思考 它 曾是 称为 .
我想它叫“国民保险”。

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] ['strʌɡld] [θru:] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [fel]
" A shaft of sunlight had struggled through a rift in the clouds and fell
" 一个 轴 的 阳光 有 挣扎 通过 一个 裂痕 在 这 云 和 跌倒
[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
athwart the dark waters of the harbour .
横穿 这 黑暗的 水 的 这 港口 .
一束阳光艰难地穿过云层的裂缝，照射在港口漆黑的水面上。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [hɪlz] [ænd; ənd][lɪt] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['sʌnfʌɪn] ,
In the far distance , outlined against the sombre hills and lit by the pale sunshine ,
在 这 远的 距离 , 概述 反对 这 阴沉 丘陵 和 点燃经过 这 苍白 阳光 ,
远处, 在阴沉的山丘映衬下, 被淡淡的阳光照亮,

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ˈtraɪpɑːd][ˈmɑːsts] [roʊz] ['taʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪ] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər]
a thicket of tripod masts rose towering above the grey hulls of the anchored
一个 灌木丛 的 三脚架 桅杆 玫瑰 参天 多于 这 灰色的 船体 的 这 锚定
[ˈbæt(ə)l] - [fli:t] .
Battle - fleet .
战斗 - 舰队 .

一排排三脚桅杆高耸入云，耸立在停泊的战舰舰队灰色的船体之上。

[æz; əz][ðə; ði] ['drɪftər] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [br'keɪm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
As the drifter drew near the different classes of ships became distinguishable .
作为 这 流浪者 画 靠近 这 不同的 课程 的 船舶 成为 可区分的 .
随着漂流船靠近，不同类型的船只变得可以分辨出来。

[ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [laɪt] ['kruːzəz] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn]
A squadron of Light Cruisers were anchored between them and the main
一个 中队 的 光 巡洋舰 是 锚定 之间 他们 和 这 主要的
[fli:t] ,
Fleet ,
舰队 ,

一支轻巡洋舰中队停泊在它们和主力舰队之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['hʌvər] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ['reɪkɪŋ] ['fʌnəlz] .
with a thin haze of smoke hovering above their raking funnels .
和 一个 薄的 阴霾 的 抽烟 悬停 多于 他们的 耙草 漏斗 .
浓烟笼罩着它们倾斜的烟囱上方。

[brɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [laɪn][ə'pɑːn][laɪn] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌlən] ['mædʒəsti] , [leɪ] [ðə; ði] ['bætlɪʃɪps] .
Beyond them , line upon line , in a kind of sullen majesty , lay the Battleships .
超过 他们 , 线 之上 线 , 在 一个 种类 的 忧郁 威严 , 躺 这 战列舰 .
在它们之外，一排排战舰，带着一种阴郁的威严，静静地排列着。

[siːn] [ðʌs] [ɪn] [piːs] - [taɪm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪʃnɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['bɜːrniʃt] ['met(ə)l] , [ðə; ði]
Seen thus in peace - time , a thousand glistening points of burnished metal , the
已见 因此 在 和平 - 时间 , 一个 千 闪闪发光 积分 的 抛光 金属 , 这
[waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋz] ,
white of the awnings ,
白色的 的 这 遮阳篷 ,

和平时期，人们这样看到，成千上万个闪闪发光的金属尖点，与白色的遮阳篷交相辉映。

[smuːð] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ɪ'næm(ə)l] ,
smooth surfaces of enamel ,
光滑的 表面 的 搪瓷 ,
牙釉质光滑表面

['vɑːrniʃ] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [liːf] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kən'siːld]
varnish and gold - leaf would have caught the liquid sunlight and concealed
漆 和 金子 - 叶子 会 有 捕捉 这 液体 阳光 和 暗
[ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrɪn] [ə'reɪ] .
the menace of that stern array .
这 威胁 的 那 船尾 大批 .

清漆和金箔会捕捉到流动的阳光，掩盖那道严厉的轮廓所散发的威慑力。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [stript] [ʌv; əv] ['ɔːnɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ber] [deks] , [stɑːrk][æz; əz][ˈglædiːeɪtəz] , ['sɑːmbər]
Now , however , stripped of awnings , with bare decks , stark as gladiators , sombre
现在 , 然而 , 脱衣舞 的 遮阳篷 , 和 裸 甲板 , 斯塔克 作为 角斗士 , 阴沉
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ,
and terrible ,
和 糟糕的 ,

然而，如今，遮阳篷被拆除，甲板光秃秃的，像角斗士一样冷峻，阴森可怕。

[ðeɪ] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they conveyed a relentless significance heightened by the desolation of their
他们 传递 一个 狠 意义 增强 经过 这 荒凉 的 他们的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

它们所传达出的那种不容置疑的深意，因周围环境的荒凉而更加强烈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['rʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɡʌnfʌɪər] .

From the offing came the rumble of heavy gunfire .
从 这 离岸 来了 这 隆隆 的 重的 炮火 .

远处传来隆隆的枪声。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑ:rmɪd] , " [sed] ['θɔ:roʊɡʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] ,
" Don't be alarmed , " said Thorogood to the India - rubber Man ,
" 不 是 惊慌 , " 说 索罗古德 到 这 印度 - 橡皮 男人 ,

“别惊慌，”索罗古德对橡胶人说。

[huː] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ; " [wiː; wi] ['hævnt] [mɪst] [ðə; ði]
who had turned in the direction of the sound ; " we haven't missed the
WHO 有 转向 在 这 方向 的 这 声音 ; " 我们 还没有 错过 这
[bʌs] !
bus !
公共汽车！

循着声音转过身的人说：“我们没有错过公交车！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['præktɪst] [aɪ] .
" He looked along the lines with a swift , practised eye .
" 他 看起来 沿着 这 线条 和 一个 迅速 , 已实践 眼睛 .

他目光敏捷而老练地扫视着周围的一切。

" [ɪts] ['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['kruːzəz] [aʊt] ['duːɪŋ] ['tɑ:rgɪt] ['præktɪs] .
" It's only some of the Battle - cruisers out doing target practice .
" 它是 仅有的 一些 的 这 战斗 - 巡洋舰 出去 正在做 目标 实践 .

“只有部分战列巡洋舰在进行目标练习。”

[ðæts] [ʼaʊər; ɑ:r]['skwa:drən] , [ðer; ðər] .
That's our squadron , there .
那就是 我们的 中队 , 那里 .

那就是我们的中队。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] .
" He pointed ahead .
" 他 尖 前方 .

他指了指前方。

" [wɪə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .
" We're the second ship in that line .
" 是 这 第二 船 在 那 线 .

“我们是这条航线上的第二艘船。”

" [ðə; ði] ['drɪftər] [pæst] [ʌp][ə; eɪ] [brɔ:d] [leɪn] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['taʊərd] [greɪ] [sti:l]
" The drifter passed up a broad lane , on either side of which towered grey steel
" 这 流浪者 通过了 向上 一个 广阔 车道 , 在 任何一个 边 的 哪个 高耸 灰色的 钢
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

“流浪汉沿着一条宽阔的小路走去，小路两旁耸立着灰色的钢墙，

[ʌn'brʊʊkən][baɪ] ['skʌtlz] [ɔːr] ['ɪmbreɪʒəz] ； [ə'blʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] [ˈhʊdɪd] [baɪ]
unbroken by scuttles or embrasures ; above them the muzzles of guns hooded by
未破 经过 冲刷 或者 射击孔 ； 多于 他们 这 口套 的 枪支 连帽的 经过
[ˈkeɪs,mɛɪt] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] ，
casemates and turrets ,
炮台 和 炮塔 ，
没有舷窗或射击孔；上方是炮口，炮身被炮廓和炮塔遮蔽。

[ðə; ði] ['maɪti] ['fʌnəlz] ， [paɪld] [ʌp] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['suːpərstrʌktʃər] ， [fraʊnd] [daʊn] [laɪk][ðə; ði]
the mighty funnels , piled up bridges and superstructures , frowned down like the
这 强大的 漏斗 ， 堆积 向上 桥梁 和 上层建筑 ， 皱眉 向下 喜欢 这
[ˈbætlmənts] [ʌv; əv] ['fɔːtrɪsɪz] ．
battlements of fortresses .
城垛 的 堡垒 ．
雄伟的烟囱、堆积如山的桥梁和上层建筑，像堡垒的城垛一样向下耸立。

[men] ， ['dwɔːrft] [baɪ][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnˈvaɪrənmənt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ænts] ，
Men , dwarfed by the magnitude of their environment to the size of ants ,
男人 ， 矮小的 经过 这 震级 的 他们的 环境 到 这 尺寸 的 蚂蚁 ，
人类在庞大的环境中显得渺小，如同蚂蚁一般。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ˈdʒɜːziːz][ænd; ənd] [waɪt] ['wɜːrkɪŋ] - [rɪɡ] ， [swɔːmd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd]
and clad in jerseys and white working - rig , swarmed about the decks and
和 覆膜 在 球衣 和 白色的 在职的 - 钻井平台 ， 蜂拥而至 关于 这 甲板 和
[ˈbætərɪz] ．
batteries .
电池 ．
他们身穿运动衫和白色工作服，在甲板和电池周围忙碌着。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fliːt] ['flæɡʃɪp] ， " [kənˈtɪnjuːd] ['θɔːroʊɡʊd] ， ['pɔɪntɪŋ] ．
" **There's the Fleet Flagship , " continued Thorogood , pointing .**
" 有 这 舰队 旗舰 ， " 持续 索罗古德 ， 指向 ．
“那就是舰队旗舰，”索罗古德指着前方继续说道。

" [ðæt] [ʃɪp]
" **That ship**
" 那 船
那艘船

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'rɪftəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ， ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - ['tʃiːfs] [flæɡ] ．
with the drifters round her , flying the Commander - in - Chief's flag .
和 这 流浪者 圆形的 她 ， 飞行 这 指挥官 - 在 - 酋长的 旗帜 ．
她周围是一群流浪汉，他们挥舞着总司令的旗帜。

[ðæts] [wer] - [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ．
That's where Podgie was bound for .
那就是 在哪里 - 曾是 边界 为了 ．
那就是波吉的目的地。

['rʌmi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn]
Rummy to think he'll be back in
拉米纸牌 到 思考 地狱 是 后退 在
拉米认为他会回来。

['lʌndən] [ə'ɡen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] - [taɪm] ！
London again in a couple of days ' time !
伦敦 再次 在 一个 夫妻 的 天 - 时间 ！
再过几天就重返伦敦！

" [ə; eɪ] ['si:plən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [nɪr] [ðə; ði] [fli:t] ['flægʃɪps] ['kwɔ:rtə] .
" **A seaplane that had been riding on the surface near the Fleet Flagship's quarter** .
" 一个 水上飞机 那 有 到过 骑术 在 这 表面 靠近 这 舰队 旗舰的 四分之一
，
，
，
，

“一架水上飞机在舰队旗舰附近海域滑行，

[rouz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [gʌl] , ['sə:kld] [ɪn] [waɪd] ['spaiərəlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] [sped] ['siwərdz] .
rose like a flying gull , circled in wide spirals over the Fleet and sped seawards .
玫瑰 喜欢 一个 飞行 鸥 ， 圈起来 在 宽的 螺旋 超过 这 舰队 和 加速 向海 .
它像飞翔的海鸥一样升空，在舰队上空盘旋，然后迅速向大海飞去。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ɑ:rmɪd] ['pɪkɪt] - ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [pretər'nætʃrəli; ,pri:tər'nætʃrəli] [ɡrev] .
Across the lanes of water , armed picket - boats , with preternaturally grave
穿过 这 车道 的 水 ， 武装 纠察 - 船 ， 和 超自然地 严重
- [feɪst] ['mɪdʃɪpmən] [æt; ət] [ðer; ðər] [wi:lz] ,
- faced Midshipmen at their wheels ,
- 面对 海军学员 在 他们的 车轮 ，

在水道对面，武装的哨兵船，驾驶舱里坐着表情异常严肃的海军学员。

[pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [d'ɹɪftəz] , ['kʌtɜ:z] ['ʌndər] [seɪl] ,
picked their way amongst the traffic of drifters , cutters under sail ,
挑选 他们的 方式 在 这 交通 的 流浪者 ， 切割器 在下面 帆 ，
他们小心翼翼地穿梭在渔船和帆船之间，

['hutiŋ] [stɔ:r] ['kæriərz] [ænd; ənd] ['pʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪs] .
hooting store carriers and puffers from the distant base .
倒彩 店铺 承运人 和 河豚 从 这 遥远 根据 .

远处基地传来商店搬运工和充气筏的鸣叫声。

['moʊldi] [dʒeɪks] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [si:n] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'du:] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Mouldy Jakes contemplated the busy scene without undue enthusiasm .
发霉的 杰克斯 思考 这 忙碌的 场景 没有 过度 热情 .

莫尔迪·杰克斯漠然地看着眼前熙熙攘攘的景象。

" ['evriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ju:zuəl] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [draɪ] ['kɑ:ment] .
" **Everything seems to be much the same as usual , " was his dry comment .**
" 一切 似乎 到 是 很多 这 相同的 作为 通常 ， " 曾是 他的 干燥 评论 .

“一切似乎都和往常一样，”他冷冷地评论道。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡɔ:t] [ɑ:n] [ɔ:l] [raɪt] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] [deɪz] .
" **They seem to have got on all right without me for the last seven days .**
" 他们 似乎 到 有 得到 在 全部 正确的 没有 我 为了 这 最后的 七 天 .
“过去七天里，他们似乎没有我也能过得很好。”

[wi:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] , [tu:] .
We've had a coat of paint , too .
我们已经 有 一个 外套 的 画 ， 也 .

我们这里也重新粉刷了一遍。

['wʌndər] [wɒts] [ʌp] .
Wonder what's up .
想知道 是什么 向上 .

想知道发生了什么事。

P'raps
或许

或许

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
the King's coming to pay us a visit .
这 国王学院 未来 到 支付 我们 一个 访问 .

国王要来拜访我们了。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [kə'mændər] ['rekənz] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [tu;; tə] [bi:t] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][prə'moʊ(ə)n] .
Or else the Commander reckons it's about time to beat up for his promotion .
或者 别的 这 指挥官 估计 它是 关于 时间 到 打 向上 为了 他的 晋升 .

否则，指挥官认为是时候为他的晋升而痛下狠手了。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftər] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['telɪgræf] [tu;; tə] " [sloʊ] ,
" The skipper of the drifter jerked the miniature telegraph to " Slow ,
" 这 船长 的 这 流浪者 猛地一抖 这 微型 电报 到 " 慢的 ,
“渔船的船长猛地把微型电报机调到‘慢点’

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:ri] - ['hedɪd] [dek] - [hænd] [stʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ]
" and a hoary - headed deck - hand stumped into the bows with a heaving
" 和 一个 苍老 - 标题 甲板 - 手 难住了 进入 这 弓 和 一个 起伏
[laɪn] [kɔɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
line coiled over his arm .
线 卷曲 超过 他的 手臂 .

“一个头发花白的水手踉跄地走到船头，手臂上缠着一根沉重的缆绳。”

[ðə; ði] ['drɪftər] [krept] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ðæt] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
The drifter crept up under the quarter of a Battleship that towered above them
这 流浪者 悄悄地爬向上 在下面 这 四分之一 的 一个 战列舰 那 高耸 多于 他们
['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .
into the grey sky .
进入 这 灰色的 天空 .

流浪者悄悄地爬到一艘高耸入云、直插灰蒙蒙天空的战舰的船尾下方。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ,
A tall ,
一个 高的 ,

一个高个子，

[θɪn] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
thin Lieutenant with a telescope under his arm looked down from the
薄的 中尉 和 一个 望远镜 在下面 他的 手臂 看起来 向下 从 这
['kwɔ:rtərdek] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .
quarterdeck and made a gesture of greeting .
后甲板 和 制成 一个 手势 的 问候 .

一名身材瘦削的少尉腋下夹着望远镜，从后甲板上向下望去，并做了个打招呼的手势。

" [hə'loʊ] , [twi:dl'dʌm] , " [sed] ['θɔ:roʊgʊd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bles] [em 'i:] , [twi:dəldəmz]
" Hullo , Tweedledum , " said Thorogood ; and added , " Bless me , Tweedledum's
" 你好 , 双胞胎兄弟 , " 说 索罗古德 ; 和 额外 , " 保佑 我 , 特威德尔迪姆
[ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɔ:f] ! "
shaved his beard off ! "
剃光 他的 胡须 离开 ! "

“你好，特威德尔杜姆，”索罗古德说道；然后又补充道，“我的天哪，特威德尔杜姆把胡子刮掉了！ ”

" [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðen] , " [sed] ['moʊldɪ] ['glu:mɪli] .
" Must be the King , then , " said Mouldy gloomily .
" 必须 是 这 国王 , 然后 , " 说 发霉的 阴郁地 .
“那一定是国王了，”莫尔迪沮丧地说。

" [mi:nz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu;; tə][ɔ:rdər] [ə'hʌðər] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] .
" Means I shall have to order another monkey - jacket .
" 方法 我 将 有 到 命令 其他 猴 - 夹克 .
“这意味着我得再订一件猴子外套。”

" [ə; eɪ] [bʊl] [ˈteriər] [θɹʌst] [ə; eɪ] [ˈpaɪθɑ:n] - [laɪk] [hed] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz]
" **A bull terrier thrust a python - like head between the rails and wagged his**
" 一个 公牛 梗犬 推力 一个 Python - 喜欢 头 之间 这 铁轨 和 摇晃 他的
[teɪl] .
tail .
尾巴 .

一只斗牛犬把蟒蛇般的脑袋伸进栏杆之间，摇着尾巴。

[ðə; ði] [ˈdrɪftər] [ˈɡreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfendəz] [ə,lɔ:nˈsaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] .
The drifter grated her fenders alongside and made fast .
这 流浪者 磨碎的 她 挡泥板 旁边 和 制成 快速地 .
流浪汉的挡泥板擦着车身，停了下来。

[ðə; ði] [θri:] [ˈɑ:fəsərz] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈlædər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ,
The three officers climbed the swaying ladder to the upper deck ,
这 三 警官 攀登 这 摇晃 梯子 到 这 上 甲板 ,
三名军官爬上摇晃的梯子，到达上层甲板。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈɡri:tɪd] [ɪn] [tɜ:rn] [baɪ] [ðə; ði] [tɔ:l] [lu:ˈtenənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtelɪskəʊp] .
and were greeted in turn by the tall Lieutenant with the telescope .
和 是 问候 在 转动 经过 这 高的 中尉 和 这 望远镜 .
然后，他们依次受到了手持望远镜的高个中尉的迎接。

" [jʊə(r)] [ˈstændɪʃ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **You're Standish , aren't you ?**
" 你是 斯坦迪什 , 不是 你 ?
“你是斯坦迪什，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
" **he asked , turning to the India - rubber Man** .
" 他 问 , 转弯 到 这 印度 - 橡皮 男人 .
他转向橡胶人问道。

" [ðə; ði] [kəˈmændər] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [æn; ən] [oʊld] [ˈʃɪpmet] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [aɪ ˈti:]
" **The Commander wants to see you — you're an old shipmate of his , it**
" 这 指挥官 想要 到 看 你 — 你是 一个 老的 船友 的 他的 , 它
[si:mz] ?
seems ?
似乎 ?
“指挥官想见你——你好像是他的老战友？ ”

" [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] [ˈsu:pərstrʌktʃər] .
" **He led the way as he spoke towards a door in the after superstructure** .
" 他 引领 这 方式 作为 他 辐 向 一个 门 在 这 后 上层建筑 .
“他一边说着话，一边带头走向后部上层建筑的一扇门。

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **Yes , " was the reply** .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .
“是的，”对方回答道。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] [ɪn] [maɪ] [læst] [ʃɪp] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈskɪpər] . "
" **He was the First Lieutenant in my last ship — with this Skipper** . "
" 他 曾是 这 第一的 中尉 在 我的 最后的 船 — 和 这 船长 . "
“他是我上一艘船上的大副——和这位船长一起服役。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第3/12页

" [ɑ:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðər] , " [ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [ɡʊd] [ʃɪp] [ðen] .
" **Ah** , " **said the other** , " **she must have been a good ship then** .
" 啊 , " 说 这 其他 , " 她 必须 有 到过 一个 好的 船 然后 .

“啊,”另一个人说,“那她一定是一艘好船。”

" [ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ə; ei] [ˈhætʃweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [ðæt] [ʃɔːnd] [ˈɪntuː]
" **They skirted a hatchway in the interior of the superstructure that yawned into**
" 他们 裙摆 一个 舱口 在 这 内部的 的 这 上层建筑 那 打哈欠 进入
[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] - [ɪt] [ɪnˈtɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the electric - lit interior of the ship ,
这 电的 - 点燃 内部的 的 这 船 ,

他们绕过上层建筑内部的一个舱口,那个舱口通向灯光璀璨的船舱内部。

[pæst][ˈkæbɪnz] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; ei]
past cabins opening on to the foremost side of them , and stopped at a
过去的 小木屋 开幕 在 到 这 首先 边 的 他们 , 和 停止 在 一个
[ˈkɜːtənd] [ˈdɔːrweɪ] .
curtained doorway .
帘幕 门口 .

经过一间间朝前敞开的小木屋,停在了一扇有帘子的门口。

[ə; ei] [skwər] [ʌv; əv] [ˈpaːlɪft] [məˈhɑːɡəni] [wʌz; wəz] [skruːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] ,
A square of polished mahogany was screwed into the bulkhead beside it ,
一个 正方形 的 抛光 桃花心木 曾是 螺丝 进入 这 舱壁 旁 它 ,
一块抛光红木方块被用螺丝钉固定在旁边的舱壁上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪnˈskɪp](ə)n] [ɪn] [bræs] [ˈletərz] :
with the following inscription in brass letters :
和 这 下列的 题词 在 黄铜 信件 :

黄铜铭文如下:

[dəʊnt] [nɑːk] .
DON'T KNOCK .
不 敲 .

不要敲门。

[kʌm] [ɪn] .
COME IN .
来 在 .

进来。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [druː] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The Officer of the Watch drew back the curtain and motioned to his
这 官 的 这 手表 画 后退 这 窗帘 和 示意 到 他的
[kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈentər] .
companion to enter .
伴侣 到 进入 .

值班军官拉开帘子,示意同伴进来。

" [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [ˈstændɪʃ] , [sɜːr] , " [hi; hi] [sed] .
" **Lieutenant Commander Standish , sir** , " **he said** .
" 中尉 指挥官 斯坦迪什 , 先生 , " 他 说 .

“斯坦迪什中校,长官,”他说。

[ðə; ði] [kə'mændər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ni:] - [hoʊl] ['teɪbl] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd][roʊz]
The Commander , who was writing at a knee - hole table , turned and rose
这 指挥官 , WHO 曾是 写作 在 一个 膝盖 - 洞 桌子 , 转向 和 玫瑰
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] , [sləʊ] [smɑɪl] .
with his grave , slow smile .
和 他的 严重 , 慢的 微笑 .

指挥官当时正在一张矮桌旁写作, 他转过身, 带着严肃而缓慢的微笑站了起来。

" [kʌm] [ɪn] , , " [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Come in , Bunje , " he said , holding out his hand .
" 来 在 , 蹦极 , " 他 说 , 保持 出去 他的 手 .

“进来吧, 邦杰,”他一边说着, 一边伸出手。

" [veri] [glæd] [ju:v] [gɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ləst] .
" Very glad you've got here at last .
" 非常 高兴的 你已经 得到 这里 在 最后的 .

“很高兴你终于来了。”

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] ['mænz] ['ʃoʊldər]
" He laid his left hand for an instant on the India - rubber Man's shoulder
" 他 铺设 他的 左边 手 为了 一个 立即的 在 这 印度 - 橡皮 男人的 肩膀
[ænd; ənd] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] .
and searched his face with kindly grey eyes .
和 搜索 他的 脸 和 亲切地 灰色的 眼睛 .

“他把左手放在橡胶人的肩膀上片刻, 用和蔼的灰色眼睛仔细端详着他的脸。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋz] [ju:v] [kə'lektɪd]
" How're the wounds and the wife and all the other things you've collected
" 你好吗? 这 伤口 和 这 妻子 和 全部 这 其他 事物 你已经 集
[saɪns] [aɪ] [sɔ:l] [ju:; jʊ][ləst] ?
since I saw you last ?
自从 我 锯 你 最后的 ?

“你的伤口怎么样了? 你的妻子怎么样了? 还有自从上次见面以来你收集的所有东西怎么样了? ”

" [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn] [ləft] .
" The India - rubber Man laughed .
" 这 印度 - 橡皮 男人 笑了 .

“印度橡胶人笑了。”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , [θæŋks] .
" They're all right , sir , thanks .
" 它们是 全部 正确的 , 先生 , 谢谢 .

“他们都很好, 先生, 谢谢。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][kæp] , [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld][oʊk] [li:vz] [ə'dɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][brɪm] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n]
" He glanced at the cap , with its gold oak leaves adorning the brim , lying on
" 他 瞥了一眼 在 这 帽 , 和 它是 金子 橡木 树叶 装饰 这 帽檐 , 说谎 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

他瞥了一眼放在桌子上的那顶帽子, 帽檐上装饰着金色的橡树叶。

" [aɪ] ['hævnt] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][prə'moʊ(ə)n] [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" I haven't congratulated you on your promotion yet , " he added .
" 我 还没有 恭喜 你 在 你的 晋升 然而 , " 他 额外 .

“我还没祝贺你升职呢,”他补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:fli] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t][jʊr; jər] - [bræs] [hæt] - !
" I was awfully glad to hear you had got your ' brass hat ' !
" 我 曾是 非常 高兴的 到 听到 你 有 得到 你的 - 黄铜 帽子 - !

听到你升职加薪的消息, 我真是太高兴了!

" [ðə; ði] [kə'mændər] [læft] .
" **The Commander laughed** .
" 这 指挥官 笑了 .

指挥官笑了。

" [aɪ] [sti:l] [tɜ:rn] [raʊnd] [wen] [ˈeniwʌn] [sɪŋz] [aʊt] - [ˈnʌmbər] [wʌn] , - " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I still turn round when anyone sings out ' Number One , ' " he replied** .
" 我 仍然 转动 圆形的 什么时候 任何人 唱歌 出去 - 数字 一 , - " 他 回复 .

“每当有人唱起《第一名》这首歌，我还是会转过身去，”他回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] !
" **I was beginning to feel as if I'd been a First Lieutenant all my life !**
" 我 曾是 开始 到 感觉 作为 如果 ID 到过 一个 第一的 中尉 全部 我的 生活 !

“我开始感觉自己好像一辈子都是个中尉！”

[si:mz] [kwɑɪt] [ˈfʌni] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃɪvɪŋ] [raʊnd] [ˈæftər][ðə; ði] [flæt] - [ˈswi:pəz] .
Seems quite funny not to be chivvying round after the flat - sweepers .
似乎 相当 有趣的 不是 到 是 鞭策 圆形的 后 这 平坦的 - 清扫工 .

不用追着扫地车跑来跑去，感觉挺滑稽的。

" [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" **He resumed his seat** .
" 他 恢复 他的 座位 .

他重新坐回座位上。

" [wel] , [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɑ:t] [hɪr] : [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Well , you'll find a few of the old lot here : there's the Skipper of course ,**
" 出色地 , 你会 寻找 一个 很少 的 这 老的 很多 这里 : 有 这 船长 的 课程 ,

“嗯，你在这里还能看到几个老伙计：当然，还有船长。”

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [oʊ] ['dʒerəd] — [d'ju:] [rɪ'membər] [ðə; ði][ə; eɪ] . [pi:] . ?
and Double - O Gerrard — d'you remember the A . P . ?
和 双倍的 - 哦 杰拉德 — 你 记住 这 一个 : P : ?

还有杰拉德——你还记得美联社吗？

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [pɪlz] : [ˈhi:z] [stɑ:f] ['sɜ:rdʒən] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] ... [lets] [si:] —
And little Pills : he's Staff Surgeon now , and no end of a nut ... Let's see —
和 小的 药片 : 他是 职员 外科医生 现在 , 和 不 结尾 的 一个 坚果 ... 我们来吧 看 —
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

还有小皮尔斯：他现在是主刀外科医生了，而且是个十足的疯子.....让我想想——哦，

[jes] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [baʊz] : [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ]
yes , and young Bowses : he used to be one of our snotties , if you
是的 , 和 年轻的 弓 : 他 用过的 到 是 一 的 我们的 鼻涕虫 , 如果 你
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

是的，还有年轻的鲍斯：如果你还记得的话，他以前是我们队里的一个傲慢小子。

- ['kedʒəri:] , - [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
' **Kedgeree , ' the others called him** .
- 基杰里饭 , - 这 其他的 称为 他 .

“基杰里，”其他人这样称呼他。

[ˈhi:z] [sʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] .
He's Sub of the Gunroom .
他是 子 的 这 枪械室 .

他是枪械室的副手。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fli:t] .
That's about all of the old lot in the Channel Fleet .
那就是 关于 全部 的 这 老的 很多 在 这 渠道 舰队 .
这就是海峡舰队所有老队员了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rest] .
But I think you'll like all the rest .
但 我 思考 你会 喜欢 全部 这 休息 .
但我认为你会喜欢其他所有东西。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mes] .
It's a very happy mess .
它是 一个 非常 快乐的 混乱 .
真是乱成一团，却又充满幸福。

[ðə; ði][ˈɪndiə] - ['rʌbər] [mæn][wʌz; wəz][ˈroʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['fəʊtəgræfs] .
" The India - rubber Man was roving round the cabin examining photographs .
" 这 印度 - 橡皮 男人 曾是 漫游 圆形的 这 舱 检查 照片 .
“橡胶人正在小屋里四处走动，查看照片。”

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !
你好！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ju:v] [gɑ:t] [pʊr] [oʊld] - ['fəʊtəʊ] [hɪr] . "
" You've got poor old Torps's photo here . "
" 你已经 得到 贫穷的 老的 - 照片 这里 . "
“你这儿有可怜的老托普斯的照片。”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .
“是的,”对方回答道。

" [aɪ] — [aɪ][met][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [li:v] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] .
" I — I met a woman when I was on leave , of whom he was very fond .
" 我 — 我 遇见 一个 女士 什么时候 我 曾是 在 离开 , 的 谁 他 曾是 非常 喜爱 .
“我——我在休假期间遇到了一位女士，他非常喜欢她。”

[fi:; fi][hæd; həd] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [wʌn] .
She had two of his photographs and gave me that one .
她 有 二 的 他的 照片 和 给予 我 那 一 .
她有他的两张照片，把其中一张给了我。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" The Commander had risen to his feet and was staring out of the
" 这 指挥官 有 升起 到 他的 脚 和 曾是 凝视 出去 的 这

[ˈskʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ]['æbsənt] [aɪz] .
scuttle with absent eyes .
偷偷溜走 和 缺席的 眼睛 .
“指挥官站了起来，目光空洞地望着舷窗外。”

" [bʌt; bət] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
" But , come along .
" 但 , 来 沿着 .
“但是，一起来吧。”

[ðə; ði] ['skipər] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'biːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] .
The Skipper wants to see you , and then I'll take you along to the mess .
这 船长 想要 到 看 你 , 和 然后 患病的 拿 你 沿着 到 这 混乱 .
船长要见你, 然后我会带你去食堂。

[its] ['getɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [taɪm] .
It's getting on for lunch time .
它是 获得 在 为了 午餐 时间 .

快到午饭时间了。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?
What sort of a journey did you have ?
什么 种类 的 一个 旅行 做过 你 有 ?

你的旅程是怎样的？

" [stiɪl] ['tʃætɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ænd; ənd] [pæst] [æft] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs]
" **Still chatting they left the superstructure and passed aft along the spacious**
" 仍然 聊天 他们 左边 这 上层建筑 和 通过了 后部 沿着 这 宽敞
['kwɔːrtədek] , [wer] ,
quarterdeck , where ,
后甲板 , 在哪里 ,
他们一边聊天一边离开上层建筑, 沿着宽敞的后甲板向船尾走去, 在那里,

[raʊnd] [ðə; ði] [flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [suːpərɪm'poʊzd] ['tɜːrɪts] ,
round the flanks of the great superimposed turrets ,
圆形的 这 侧翼 的 这 伟大的 叠加 炮塔 ,
在巨大的叠层塔楼的侧翼周围,

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['skweəriŋ] [ɔːf] [roʊps] .
a part of the watch were sweeping down the deck and squaring off ropes .
一个 部分 的 这 手表 是 扫荡 向下 这 甲板 和 平方 离开 绳索 .
一部分值班人员正在甲板上巡视并整理绳索。

[ðə; ði] [kə'mændər] [led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hætʃweɪ] [æft][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - [lɪt] ['lɑːbi] ,
The Commander led the way down a hatchway aft to an electric - lit lobby ,
这 指挥官 引领 这 方式 向下 一个 舱口 后部 到 一个 电的 - 点燃 大厅 ,
指挥官带头沿着船尾的舱口通道来到一个灯火通明的门厅。

[wer] [ə; eɪ] [mə'riːn] ['sentri] [kɪkt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
where a marine sentry clicked to attention as they passed ,
在哪里 一个 海洋 哨兵 点击 到 注意力 作为 他们 通过了 ,
他们经过时, 一名海军陆战队哨兵打着肩站好。

[ænd; ənd] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['æftər] ['bɒlkhed] .
and opened a door in the after bulkhead .
和 打开 一个 门 在 这 后 舱壁 .
然后打开了后舱壁上的一扇门。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fɔːr] ['kæbɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['entəd]
They crossed the fore cabin extending the whole beam of the ship , and entered
他们 交叉 这 前 舱 扩展 这 所有的 光束 的 这 船 , 和 进入
[ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] .
the after cabin .
这 后 舱 .
他们穿过横跨船体整个宽度的前舱, 进入了后舱。

[ʌn'lʌɪk] ['ʌðər] ['kæbɪnz][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['skatlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,
Unlike other cabins on the main deck , this was lit by scuttles in the ship's side ,
与此不同 其他 小木屋 在 这 主要的 甲板 , 这 曾是 点燃经过 冲刷 在 这 船的 边 ,
与其他位于主甲板上的客舱不同, 这间客舱的照明来自船舷的舷窗。

[ænd; ənd] [raɪt] [æft] , [bɪɡ] [ˈɑːrməd] [dɔːz] [ˈoʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] [wɔːk] .
and right aft , big armoured doors opened on to the stern walk .
和 正确的 后部 , 大的 装甲 门 打开 在 到 这 船尾 走 .

船尾正后方，巨大的装甲门通向船尾走道。

[aɪ ˈtiː] [lækt] [kənˈspɪkjʊəsli] [ðə; ði] [əˈdɔːnmənts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptənz]
It lacked conspicuously the adornments usually associated with the Captain's
它 缺乏 显眼地 这 装饰品 通常 联系 和 这 船长的
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

它明显缺少船长公寓通常有的那些装饰。

[ber] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [dek] ;
Bare corticene covered the deck ;
裸 皮质烯 涵盖 这 甲板 ;

裸露的皮质素覆盖着甲板；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈhæmld] [stiːl] [wɜːr; wər] [ʌnəˈdɔːrnd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪɡ] [skeɪl] [tʃɑːrt]
the walls of white enamelled steel were unadorned save for a big scale chart
这 墙壁 的 白色的 珐琅 钢 是 缦 节省 为了 一个 大的 规模 图表
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɔːrd] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌnt] .
of the North Sea and a coloured map of the Western Front .
的 这 北 海 和 一个 有色 地图 的 这 西 正面 .

白色搪瓷钢墙除了北海的大幅海图和西线的彩色地图外，没有任何装饰。

[ə; eɪ] [fjuː] [freɪmd] [ˈfəʊtəgræfs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ][roʊl] - [ˈtɑːpt] [desk] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,
A few framed photographs stood on the big roll - topped desk in one corner ,
一个 很少 框 照片 站立 在 这 大的 卷 - 顶峰 桌子 在 一 角落 ,

角落里的大卷帘桌上摆放着几张装裱好的照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈheðər] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [flæt] [məˈhɑːɡəni] [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪld]
and a bowl of purple heather occupied the flat mahogany top to the tiled
和 一个 碗 的 紫色的 希瑟 占领 这 平坦的 桃花心木 顶部 到 这 瓷砖
[stoʊv] [wer] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈreɪdiətər] [ɡləʊd] .
stove where an electric radiator glowed .
火炉 在哪里 一个 电的 散热器 发光 .

一碗紫色的石楠花摆放在铺着瓷砖的炉灶旁平坦的红木台面上，旁边还有一个电暖气片在发光。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sɪŋɡəlstɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [fɔɪlz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [nɪr] [æn; ən]
A bundle of singlesticks and a pair of foils stood in the corner near an
一个 捆 的 单棍 和 一个 一对 的 箔 站立 在 这 角落 靠近 一个
[ˈoʊpən] [ˈbʊkkəs] ;
open bookcase ;
打开 书柜 ;

一捆单支木棍和一副花剑放在角落里，旁边是一个敞开的书柜；

[ə; eɪ] [pædɪd] " [ˈtʃestərfiːld] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv]
a padded " chesterfield " and a few chairs completed the austere furnishing of
一个 带衬垫 " 切斯特菲尔德 " 和 一个 很少 椅子 完全的 这 简朴 家具 的
[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

一张带软垫的“切斯特菲尔德”沙发和几把椅子， 构成了小屋简朴的家具陈设。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪbl] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [ˈtres(ə)l] ,
The Captain was standing before a deal table supported by trestles ,
这 队长 曾是 常设 前 一个 交易 桌子 有 经过 栈桥 ,

船长站在一张由支架支撑的交易桌前，

[wɪtʃ] ['ɑ:kjʊpaɪd][ðə; ði] [dek] [speɪs] [br'ni:θ] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] .
which occupied the deck space beneath the open skylight .
哪个 占领 这 甲板 空间 下面 这 打开 天窗 .

它占据了敞开式天窗下方的甲板空间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [glu:] - [pɒts] , ['kɑ:rdbo:rd] , [θred] [ænd; ənd] ['vɑ:rnɪʃ] ,
On the table , amid the litter of glue - pots , cardboard , thread and varnish ,
在 这 桌子 , 之中 这 垃圾 的 胶水 - 锅 , 纸板 , 线 和 漆 ,
桌子上, 散落着胶水罐、纸板、线和清漆,

[stʊd] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ]['su:pər] - ['drednɔ:t] .
stood a model of a Super - Dreadnought .
站立 一个 模型 的 一个 极好的 - 无畏舰 .

那里矗立着一艘超级无畏舰的模型。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['leɪɪŋ] [daʊn]
He turned at the entry of the Commander and his companion , laying down
他 转向 在 这 入口 的 这 指挥官 和 他的 伴侣 , 躺下 向下
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
a pair of scissors .
一个 一对 的 剪刀 .

看到指挥官和他的同伴进来, 他转过身, 放下了一把剪刀。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['stændɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good morning , Standish , " he said .
" 好的 早晨 , 斯坦迪什 , " 他 说 .

“早上好, 斯坦迪什,”他说。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" Glad to see you again .
" 高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[aɪ][wəʊnt] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] — [maɪn][ɑ:r; ər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [glu:] .
I won't offer to shake hands — mine are covered with glue .
我 惯于 提供 到 摇 双手 — 矿 是 涵盖 和 胶水 .

我不会主动握手——我的手上沾满了胶水。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hju:mərəs] [wei] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
" He smiled in the whimsical humorous way that always went straight to another
" 他 微笑 在 这 异想天开 幽默 方式 那 总是 去 直的 到 其他
[ˈmænz] [hɑ:rt] .
man's heart .
男人的 心 .

“他那异想天开的幽默笑容总是能直击人心。”

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [tʃaɪldhʊd] [ʌp] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:] !
" We're all returning to our second childhood up here , you see !
" 是 全部 返回 到 我们的 第二 童年 向上 这里 , 你 看 !

“你看, 我们在这里都回到了我们的第二个童年!”

" [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] .
" He indicated the model .
" 他 表明的 这 模型 .

他指出了模型。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" This is my device for keeping out of mischief .
" 这 是 我的 设备 为了 保持 出去 的 恶作剧 .

这是我用来避免惹麻烦的装置。

[wen] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ][ˈhoʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] ˈsɪmələɹ [roʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ˈbenɪfɪt [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] ,
When finished I hope it will fill a similar role for the benefit of my son ,
什么时候 完成的 我 希望 它 将要 充满 一个 相似的 角色 为了 这 益处 的 我的 儿子 ,
我希望完工后它也能为我的儿子发挥类似的作用。

[kɔːr.niː.liəs] [dʒeɪmz] .
Cornelius James .
科尼利厄斯 詹姆斯 .
科尼利厄斯·詹姆斯。

" [ˈstændɪʃ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
" **Standish examined the model with interest and delight** .
" 斯坦迪什 检查 这 模型 和 兴趣 和 喜 .
斯坦迪什饶有兴趣且欣喜地研究了这个模型。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **What a ripping bit of work** , **sir** , " **he said** .
" 什么 一个 撕裂 少量 的 工作 , 先生 , " 他 说 .
“先生，这真是一项了不起的工作啊！”他说。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪndʒəˈnuːəti] [ænd; ənd] [ˈkræftsmən,ʃɪp] .
It was , **indeed** , **a triumph of patient ingenuity and craftsmanship** .
它 曾是 , 的确 , 一个 胜利 的 病人 独创性 和 工艺 .
这的确是耐心、创造力和精湛工艺的胜利。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɑːn] [wʊd] - [ˈkɑːrvɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **It's an improvement on wood - carving** , " **was the reply** .
" 它是 一个 改进 在 木头 - 雕刻 , " 曾是 这 回复 .
“这比木雕要好，”对方回答说。

" [ɔːl] [ˈwɜːrkɪŋ] [pɑːrts] , [juː; jʊ] [siː] .
" **All working parts** , **you see** .
" 全部 在职的 部分 , 你 看 .
“所有部件都能正常工作，你看。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [set] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n] [sʌm; səm] [ɪnˈtɜːrən(ə)l] [ˈmekənɪzəm] ,
" **The Captain set in motion some internal mechanism** ,
" 这 队长 放 在 运动 一些 内部的 机制 ,
船长启动了某种内部机制，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈɡʌnz] [treɪnd] [ˈsloʊli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːm] .
and the turret guns trained slowly on to the beam .
和 这 炮塔 枪支 受过训练 缓慢地 在 到 这 光束 .
炮塔上的大炮缓缓对准了光束。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
He pressed a button .
他 按下 一个 按钮 .
他按下了一个按钮。

" [ɪˈlektɹɪk] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ˈstiːmɪŋ] [laɪts] !
" **Electric bow and steaming lights** !
" 电的 弓 和 蒸煮 灯 !
“电动船首和蒸汽灯！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
" **His voice had a ring of almost boyish enthusiasm** ,
" 他的 嗓音 有 一个 戒指 的 几乎 男孩气 热情 ,
他的声音里带着近乎孩子般的热情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [θredz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and he picked up a tangle of threads from the table .
和 他 挑选 向上 一个 纠纷 的 线程 从 这 桌子 .
他从桌上拿起一团线头。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːr] - ['derɪk] ['pɜːrtʃəs] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðoʊ] .
" **But this fore - derrick purchase is the devil , though .**
" 但 这 前 - 钻井架 购买 是 这 魔鬼 , 尽管 .

“但是，这次购买前置起重机却是件棘手的事。”

[ɔːl] [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [blɑːks] — ['mædnɪŋ]
All last evening I was on the sheaves of one of the double blocks — maddening
全部 最后的 晚上 我 曾是 在 这 捆 的 一 的 这 双倍的 积木 — 令人抓狂
[wɜːrk] .
work .
工作 .

昨晚我整晚都在搬运其中一个双木块的木捆——真是令人抓狂的工作。

['hɔːrnbiːz] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪˈdrɔːlɪk] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ; ['kɑːləm] [ʌv; əv]['wɔːtər]
Hornby's designing a hydraulic lift to the engine - room ; column of water
霍恩比的 设计 一个 液压 举起 到 这 引擎 - 房间 ; 柱子 的 水
[kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːməːst] , [dʒuː] [siː] ?
concealed in the foremast , d'you see ?
暗 在 这 前桅 , 你 看 ?

Hornby公司正在设计通往机舱的液压升降机；你看到了吗？前桅杆里隐藏着一柱水。

[ˈwenz, 'hwenz] [ðæt] ['gɔʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , ['hɔːnbi] ?
When's that going to be finished , Hornby ?
什么时候? 那 去 到 是 完成的 , 霍恩比 ?

Hornby，那什么时候才能完工？

" [ðə; ði] [kə'mændər] [læft] .
" **The Commander laughed .**
" 这 指挥官 笑了 .

指挥官笑了。

" [wiːl] [hæv; həv][aɪˈtiː] [dʌn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] - ['bɜːrθdeɪ] , [sɜːr] .
" **We'll have it done in time for Corney's birthday , sir .**
" 出色地 有 它 完毕 在 时间 为了 - 生日 , 先生 .

“先生，我们会在科尼生日之前完成的。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .
" **The Captain turned from the model .**
" 这 队长 转向 从 这 模型 .

船长转过身，不再看模型。

" [wel] , ['stændɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Well , Standish , " he said ,**
" 出色地 , 斯坦迪什 , " 他 说 ,

“好吧，斯坦迪什，”他说。

" [ɔːl] [ðɪs] " — [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt][hændz] — " [ɔːl] [ðɪs] [lʊks]
" **all this " — he nodded at the work of his patient hands — " all this looks**
" 全部 这 " — 他 点头 在 这 工作 的 他的 病人 双手 — " 全部 这 看起来
[ræðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] !
rather as if we never had anything better to do !
相当 作为 如果 我们 绝不 有 任何事物 更好的 到 做 !

“这一切”——他点点头，看着自己耐心完成的工作——“这一切看起来好像我们从来没有其他更好的事情可做一样！”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɪts] ['oʊnli] ['dɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] [wʌn][faɪndz] [taɪm] [fɔːr; fər]
As a matter of fact , it's only during the winter that one finds time for
作为 一个 事情 的 事实 , 它是 仅有的 期间 这 冬天 那 一 发现 时间 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

事实上，只有在冬天，人们才有时间去做任何事。

[wɪə(r)] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [juːl] [faɪnd] .

We're pretty busy , one way and another , you'll find .
是 漂亮的 忙碌的 , 一 方式 和 其他 , 你会 寻找 :

你会发现, 我们忙得不可开交。

[ˈɪtl] [teɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [weɪ] [raʊnd] [jʊr; jər] [ˈtɜːrət] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

It'll take you some time to learn your way round your turret , I expect .
它将 拿 你 一些 时间 到 学习 你的 方式 圆形的 你的 炮塔 , 我 预计 :

我想你需要一些时间来熟悉你的炮塔。

[dʒeɪks] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

Jakes appears to find his an object of some interest — do you know him
杰克斯 出现 到 寻找 他的 一个 目的 的 一些 兴趣 — 做 你 知道 他

, [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

, by the way ?
, 经过 这 方式 ?

杰克斯似乎对他的某个物品很感兴趣——顺便问一下, 你认识他吗?

" [ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [ˈhjuːməɪs] [bluː] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] .

" The Captain's humorous blue eyes twinkled .
" 这 船长的 幽默 蓝色的 眼睛 闪烁 :

船长那双幽默的蓝眼睛闪闪发光。

" [jes] , [aɪ] [ˈtrævlɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

" Yes , I travelled up with him , sir .
" 是的 , 我 旅行 向上 和 他 , 先生 :

“是的, 先生, 我和他一起上去的。”

[hiː; hi] [ˈmɛn(ə)nd] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] . "

He mentioned the turret . "
他 提及 这 炮塔 : "

他提到了炮塔。

" [hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [dɪd] .

" He probably did .
" 他 大概 做过 :

他很可能这么做了。

[hiː; hi] [sˈpendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] .

He spends most of his life in his .
他 花费 最多 的 他的 生活 在 他的 :

他一生大部分时间都待在自己的家中。

[wel] , [aɪm][glæd] [juːv] [tɜːrnt] [ʌp][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈgætə,rɪˈgɑːtə] .

Well , I'm glad you've turned up in time for the Regatta .
出色地 , 我是 高兴的 你已经 转向 向上 在 时间 为了 这 帆船赛 :

很高兴你及时赶来参加帆船赛。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈwɔːrdruːm,wɔːrdrɒm] [kruː] [ˈwɒnts][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪt] .

Our Wardroom crew wants a bit of weight .
我们的 军官餐厅 全体人员 想要 一个 少量 的 重量 :

我们军官餐厅的伙计们想要点儿重量。

[aɪ][tuːld][ðə; ði][ˈædmərəl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɪn][ðə; ði] [kɑːk] — [ðə; ði][ˈskwɑːdrən] [ˈtroʊfi] —

I told the Admiral we were going to win the cock — the Squadron trophy —
我 讲述 这 上将 我们 是 去 到 赢 这 公鸡 — 这 中队 杯 —

[ðɪs] [jɪr] ,

this year ,
这 年 ,

我告诉海军上将, 我们今年一定会赢得那只公鸡——中队奖杯。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

so you must see what you can do about it .
所以 你 必须 看 什么 你 能 做 关于 它 .

所以你必须看看自己能做些什么。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] .

Also , I want you to look after the Midshipmen .
还 , 我 想 你 到 看 后 这 海军学员 .

另外, 我希望你照顾好海军学员们。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ˈhɑːkət] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ,
They're a good lot , and there's one in particular — Harcourt , isn't it ,
它们是 一个 好的 很多 , 和 有 一 在 特别的 — 哈考特 , 不是 它 ,
[kəˈmændər] ?

Commander ?
指挥官 ?

他们都是好人, 其中有一个人特别出色——哈考特, 对吧, 指挥官?

— [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmenz] [ˈlaɪtweɪts] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [daʊn]
— who ought to pull off the Midshipmen's Lightweights if he can keep down
— WHO 应该 到 拉 离开 这 海军学员的 轻量级 如果 他 能 保持 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] .

to the weight .
到 这 重量 .

—如果他能保持体重, 他应该能赢得海军学院轻量级比赛的冠军。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [wɑːnt] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌp] — - [tuː] [fæt] — — [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [wɑːnt][tuː; tə]
One or two want shaking up — Lettigne's too fat — — However , you probably want to
— 或者 二 想 摇晃 向上 — - 也 胖的 — — 然而 , 你 大概 想 到
[slɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈhæmək] ;

sling your hammock ;
吊索 你的 吊床 ;

—两个人想摇晃一下——莱蒂涅太胖了——不过, 你可能想把你的吊床挂起来;

[hoʊp] [juːl] [biː; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
hope you'll be comfortable .
希望 你会 是 舒服的 .

希望您住得舒适。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [dɪsˈmɪs(ə)] .
" The Captain nodded dismissal .
" 这 队长 点头 解雇 .

船长点头示意可以离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spəʊk] [əˈɡen] .
As they reached the door the Captain spoke again .
作为 他们 达到 这 门 这 队长 辐 再次 .

他们走到门口时, 船长又开口说话了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [send][ðer; ðər] [lʌv] "
" By the way , " he said , " the children send their love "
" 经过 这 方式 , " 他 说 , " 这 孩子们 发送 他们的 爱 "

“对了,”他说, “孩子们向你们问好…….”

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] , " [ɪts] [ˈnɪrli] [lʌntʃ] [taɪm] .
" Now , " said the Commander as they emerged , " it's nearly lunch time .
" 现在 , " 说 这 指挥官 作为 他们 出现 , " 它是 几乎 午餐 时间 .

“现在,”指挥官在他们出来时说道, “快到午饭时间了。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
Come along to the smoking - room .
来 沿着 到 这 吸烟 - 房间 .

请到吸烟室来。

" [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːpərstrʌktʃər] ,
" **They ascended again to the upper deck and forward of the superstructure** ,
" 他们 上升 再次 到 这 上 甲板 和 向前 的 这 上层建筑 ,
他们再次登上上层甲板，来到上层建筑的前方，

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [ˈhætʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] .
descended a hatchway to the main deck .
下降 一个 舱口 到 这 主要的 甲板 .
沿着舱口下到主甲板。

[æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrməd] [ˈbʌlkhed] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn]
An open door in the armoured bulkhead gave a glimpse forward of a gun
一个 打开 门 在 这 装甲 舱壁 给予 一个 一瞥 向前 的 一个 枪
[ˈbætəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːmɪŋ] [mes] - [dek] [ɪn'tent] [ɑːn][ɪts] [mɪd] - [deɪ] [miːl] ,
battery and a teeming mess - deck intent on its mid - day meal ,
电池 和 一个 繁盛 混乱 - 甲板 意图 在 它是 中 - 天 一顿饭 ,
装甲隔板上敞开的门让人得以瞥见前方的炮台和熙熙攘攘的餐厅，人们正准备享用午餐。

[wer] [men][ˈdʒɔːsəld] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈθɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [mes] [teɪblz] [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd]
where men jostled each other so thickly round the crowded mess tables that it seemed
在哪里 男人 推搡 每个 其他 所以 浓密 圆形的 这 挤 混乱 表格 那 它 似乎
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][ɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ɪn] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [æn; ən]
incredible that anyone could live for years in such surroundings and retain an
极好的 那 任何人 可以 居住 为了 年 在 这样的 周围环境 和 保持 一个
[ɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
individuality .
个性 .
在拥挤的食堂里，男人们摩肩接踵，让人难以置信有人能在这样的环境中生活多年还能保持个性。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pæst] [æft] [daʊn] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] - [lɪt] [ˈæli] - [weɪ] .
They turned away and passed aft down an electric - lit alley - way .
他们 转向 离开 和 通过了 后部 向下 一个 电的 - 点燃 胡同 - 方式 .
他们转身，沿着一条灯火通明的巷子向后走去。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
A door on the right opened for a moment as they passed ,
一个 门 在 这 正确的 打开 为了 一个 片刻 作为 他们 通过了 ,
他们经过时，右侧的一扇门短暂地开了一下。

[ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræməfoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈlæftər] .
and emitted the strains of a gramophone and a boy's laughter .
和 发射 这 菌株 的 一个 留声机 和 一个 男孩们 笑声 .
传出留声机的音色和男孩的笑声。

" [ðæts] [ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] .
" **That's the Gunroom** , " **said the Commander** .
" 那就是 这 枪械室 , " 说 这 指挥官 .
“那是枪械室，”指挥官说道。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [ˈbloʊtɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - [æft]
He led the way round a corner and past the bloated trunk of an air - shaft
他 引领 这 方式 圆形的 一个 角落 和 过去的 这 腹胀 树干 的 一个 空气 - 轴
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
to the other side of the ship .
到 这 其他 边 的 这 船 .
他带头绕过一个拐角，经过膨胀的通风井，来到船的另一侧。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]
" Here we are , " he said , and opened a mahogany door in the white
" 这里 我们 是 , " 他 说 , 和 打开 一个 桃花心木 门 在 这 白色的
[ˈbʌlkhed] ,
bulkhead ,
舱壁 ,

“到了,”他说着, 打开了白色隔板上的一扇红木门。

[ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈentər][ə; eɪ] [ˈsmɔːli] [skwer] [əˈpɑːrtmənt] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ]
stepping aside to allow the other to enter a smallish square apartment lit by a
步进 旁边 到 允许 这 其他 到 进入 一个 略小 正方形 公寓 点燃经过 一个
[ˈskaɪlaɪt] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd][ˈheɪzi][wɪð; wɪθ][təˈbækəʊ] [smoʊk] .
skylight overhead and hazy with tobacco smoke .
天窗 开销 和 朦胧 和 烟草 抽烟 .

他侧身让开, 让对方进入一间小小的方形公寓, 公寓上方有天窗采光, 空气中弥漫着烟草烟雾。

[ə; eɪ] [fjuː] [pædɪd] [seˈtiː] [ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈænoʊ][ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)] [ˈæspekt] ,
A few padded settees and arm - chairs and a piano of venerable aspect ,
一个 很少 带衬垫 长椅 和 手臂 - 椅子 和 一个 钢琴 的 可敬 方面 ,
几张带软垫的沙发和扶手椅, 还有一架看起来很古老的钢琴。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd][ˈpepərz] , [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər]
together with a table covered by magazines and papers , comprised the furniture
一起 和 一个 桌子 涵盖 经过 杂志 和 文件 , 包括 这 家具
;
;
;
;

家具还包括一张堆满杂志和报纸的桌子;

[hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈkʌlərd] [prɪnts][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪz] - [ˈkʌvəd] [ˈnoʊtɪs] [bɔːrd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði]
half - a - dozen coloured prints and a baize - covered notice board completed the
一半 - 一个 - 打 有色 印刷 和 一个 台布 - 涵盖 注意 木板 完全的 这
[əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
adornment of the walls .
装饰 的 这 墙壁 .

六幅彩色版画和一块铺着绒布的公告板完善了墙面的装饰。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [brɪˈɑːnd] [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [naɪvz]
Through a doorway beyond came the hum of conversation and clatter of knives
通过 一个 门口 超过 来了 这 哼 的 的 对话 和 哒 的 刀具
[ænd; ənd] [fɔːks] ,
and forks ,
和 叉子 ,

门后传来人们的交谈声和刀叉碰撞的叮当声。

[wer] , [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːrdruːmˈwɔːrdrəm] , [lʌntʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈmenst] .
where , in the Wardroom , lunch had already commenced .
在哪里 , 在 这 军官餐厅 , 午餐 有 已经 开始 .

当时, 军官餐厅里已经开始吃午饭了。

[əˈbaʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [haʊˈevər] , [stiɪl] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] -
About half - a - dozen members of the Mess , however , still occupied the smoking -
关于 一半 - 一个 - 打 成员 的 这 混乱 , 然而 , 仍然 占领 这 吸烟 -
[ruːm] ; [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
room ; the nearest to the door ,
房间 ; 这 最近的 到 这 门 ,

然而, 大约还有六名军官餐厅的成员占据了吸烟室; 离门口最近的那位,

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈslɑːtli] [bɪlt] [stɑːf] [ˈsɜːrdʒən] ,
a short , slightly built Staff Surgeon ,
一个 短的 , 轻微地 建造 职员 外科医生 ,
一名身材矮小、体格瘦弱的外科医生

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [ˌæŋɡə'stɔərə] [ˈbɪtərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡlæs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈstuːərd] [ˈprɒfəd] [ɑːn]
in the act of shaking angostura bitters into a glass which a steward proffered on
在 这 行为 的 摇晃 安哥斯图拉 苦味酒 进入 一个 玻璃 哪个 一个 管家 提供的 在
[ə; eɪ] [treɪ] ,
a tray ,
一个 托盘 ,

在将安古斯图拉苦酒摇入服务员放在托盘上的玻璃杯中时，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnuː,kʌməz] [ˈentərd] .
turned his head as the newcomers entered .
转向 他的 头 作为 这 新来者 进入 .

新来者进来时，他转过头去。

" !
" **Bunje !**
" 蹦极 !

“蹦极！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈbɪtərz] [daʊn] .
" **he cried , and put the bitters down .**
" 他 哭 , 和 放 这 苦味酒 向下 .

他哭了，放下了苦酒。

" !
" **Bunje !**
" 蹦极 !

“蹦极！

[maɪ][sʌŋ] , !
my son , Bunje !
我的 儿子 , 蹦极 !

我的儿子，邦杰！

[oʊ] , [ˈfræbjəs] [deɪ] , [kə'luː] , [ˈkæleɪ] !
Oh , frabjous day , Calloo , Callay !
哦 , 令人愉悦的 天 , 卡卢 , 卡莱 !

哦，忙碌的一天，卡洛，卡莱！

[maɪ][ɑːrmz][ɪn'fəʊld][jiː; ji]
My arms enfold ye
我的 武器 拥抱 是的

我的双臂将你拥入怀中.....

" [hiː; hi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbə] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ber] - [laɪk] [ɪm'breis] .
" **He enveloped the India - rubber Man in a bear - like embrace .**
" 他 被包裹 这 印度 - 橡皮 男人 在 一个 熊 - 喜欢 拥抱 .

他像熊一样紧紧拥抱住了橡胶人。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [rɪ'tɜːrniŋ] !
" **Behold the prodigal returning !**
" 看哪 这 浪子 返回 !

“看哪，浪子回头了！ ”

[ˈstuːərd] , [brɪŋ] [ˈhɪðər] [ə; eɪ] [ˈfætid] [kæf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɪzl] - [stɪk] .
Steward , bring hither a fattd calf and the swizzle - stick .
管家 , 带来 这里 一个 肥胖 小牛 和 这 搅拌 - 戳 .

管家，拿一头肥牛犊和搅拌棒来。

[pʊt][ə; eɪ] [ˈtʃeri] [ɪn][,aɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [ˈlemən] [ænd; ənd] [iːk] [krʌʃt] [aɪs] .
Put a cherry in it and a slice of lemon and eke crushed ice .
放 一个 樱桃 在 它 和 一个 片 的 柠檬 和 埃克 碎 冰 .

放一颗樱桃、一片柠檬和一些碎冰进去。

[maɪ] [daɪ] [laɪf] !
My dear life !
我的 亲爱的 生活 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn][æt; ət][æn; ən]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
" He held the India - rubber Man at an arm's length .
" 他 握住 这 印度 - 橡皮 男人 在 一个 武器 长度 .

他把橡胶人举得离自己很远。

" , [ðiːz] [ɑːr; ə] ['moʊmənts] [wen] [strɔːŋ] [men][es ʊʔ 'biː][laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" Bunje , these are moments when strong men sob like little children .
" 蹦极 , 这些 是 时刻 什么时候 强的 男人 哭泣 喜欢 小的 孩子们 .

“邦杰，在这种时候，坚强的男人也会像小孩子一样哭泣。”

[bʌt; bət][let][em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .
But let me introduce you .
但 让 我 介绍 你 .

但请允许我为您介绍一下。

" [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , ['grɪnɪŋ] , [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː]
" The occupants of the smoking - room , grinning , came forward to greet the new
" 这 居住者 的 这 吸烟 - 房间 , 咧嘴笑 , 来了 向前 到 迎接 这 新的
['mes,mert] .
messmate .
同居伴侣 .

吸烟室里的人们咧嘴笑着走上前去迎接新来的室友。

[ðə; ði] [staːf] ['sɜːrdʒən] [neɪmd] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrŋ] .
The Staff Surgeon named them in turn .
这 职员 外科医生 命名 他们 在 转动 .

主刀医生依次为他们命名。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][piː] . [em] . [ʊʔ] . ['hiːz] [plʌs] [tuː] [æt; ət] [gɑːlf] .
" This is the P . M . O . He's plus two at golf .
" 这 是 这 P . M . 哦 . 他是 加 二 在 高尔夫球 .

这是总理办公室。他在高尔夫球方面领先两杆。

[aɪ] ['men(ə)n] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['ɔfɜːz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ɔːr] [ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf] -
I mention that in case he offers to take you ashore and play you for half -
我 提到 那 在 案件 他 优惠 到 拿 你 岸上 和 玩 你 为了 一半 -
[ə; eɪ] - [kraʊn] .
a - crown .
一个 - 王冠 .

我提到这一点，是为了防止他提出带你上岸，然后花半克朗跟你玩游戏。

[piː] . [em] . [ʊʔ] . , [ðɪs] [ɪz] ['stændɪʃ] , [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['hɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ker] - [friː]
P . M . O . , this is Standish , a wounded hero and a friend of my care - free
P . M . 哦 . , 这 是 斯坦迪什 , 一个 受伤 英雄 和 一个 朋友 的 我的 关心 - 自由的
[juːθ] .
youth .
青年 .

总理办公室，这位是斯坦迪什，一位受伤的英雄，也是我无忧无虑的青春岁月里的朋友。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [roʊld] [hɪz; ɪz][ɑː(r)] ,
" The speaker rolled his r's ,
" 这 扬声器 滚动 他的 r 的 ,

演讲者发出颤音，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][ˌhɪstriˈɑːnɪk]
thrust his hand into the bosom of his monkey - jacket and struck a histrionic
推力 他的 手 进入 这 怀 的 他的 猴 - 夹克 和 击 一个 戏剧化的
[ˈætituːd] .
attitude .
态度 .

他将手伸进猴子夹克的胸前，摆出一副夸张的姿态。

" [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [kəˈresɪŋ] [æn; ən][ˌoʊvərˈfed] [bʊl] [ˈteriər] , [wiː; wi]
" **Seated on the settee , " he resumed , " caressing an overfed bull terrier , we**
" 坐着 在 这 沙发 , " 他 恢复 , " 爱抚 一个 喂食过量 公牛 梗犬 , 我们
[hæv; həv] [ˌtwiːdlˈdiː] , [ˈlaɪkwaɪz] [ˌoʊvərˈfed] .
have Tweedledee , likewise overfed .
有 特威德尔迪 , 同样地 喂食过量 .

“坐在沙发上,”他继续说道,“抚摸着一只吃得太饱的斗牛犬,我们看到了同样吃得太饱的特威德尔迪。”

[get] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [dˈjuː] [duː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌtwiːdlˈdiː] .
Get up and say how d'you do to the gentleman , Tweedledee .
得到 向上 和 说 如何 你 做 到 这 绅士 , 特威德尔迪 .

起来,向这位先生问好,特威德尔迪。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈtʃʌbi] - [feɪst] [luːˈtenənt] [roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] .
" **A short , chubby - faced Lieutenant rose and shook hands rather shyly** .
" 一个 短的 , 胖乎乎的 - 面对 中尉 玫瑰 和 摇晃 双手 相当 害羞地 .

一位身材矮小、脸庞圆润的中尉站起身来,有些腼腆地握了握手。

" [naʊ] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
" **Now , " pursued the Doctor ,**
" 现在 , " 追击 这 医生 ,

“现在,”医生继续说道,“

" [ˈkæstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ˈrændəm][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ˈpaɪlət] — [ˈʌðərwaɪz]
" **casting our eyes round the room at random we see the Pilot — otherwise**
" 铸件 我们的 眼睛 圆形的 这 房间 在 随机的 我们 看 这 飞行员 — 否则
[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈmeri] [ˈrekər] . -
known as the ' Merry Wrecker . '
已知 作为 这 - 欢乐 拖车 . -

“我们随意地环顾房间,看到了飞行员——也就是所谓的‘快乐破坏者’。”

[ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈklerɪkl] [gɑːrb] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn]
The portly gentleman in clerical garb helping himself to a cigarette out of someone
这 肥胖的 绅士 在 文员 外衣 帮助 他自己 到 一个 卷烟 出去 的 某人
[ˈelsɪz] [tɪn] — [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] .
else's tin — His Eminence the Padre .
其他人的 锡 — 他的 卓越 这 神父 .

那位身着神职人员服装、体态丰腴的绅士正从别人的烟盒里拿了一支烟——他就是尊敬的神父阁下。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [məˈriːnz] [juː; jʊ] [siː] [kənˈsuːmɪŋ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈbɪtərz] : [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] ,
The Captain of Marines you see consuming gin and bitters : title of picture ,
这 队长 的 海军陆战队 你 看 消费 杜松子酒 和 苦味酒 : 标题 的 图片 ,
- [səˈlebrətɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈhɑːbɪz] . -
' Celebrities and their Hobbies . '
- 名人 和 他们的 爱好 . -

图中这位海军陆战队上尉正在喝杜松子酒和苦味酒: 图片标题为“名人及其爱好”。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [kəˈmændər] .
This is the Engineer Commander .
这 是 这 工程师 指挥官 .

这是工程师指挥官。

[hiː; hi] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ˈsiːniər] [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈðerfɔːr] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪti] [æt; ət]
He is considerably senior to me and I therefore refrain from being witty at
 他 是 相当 高级的 到 我 和 我 所以 避免 从 存在 机智 在
 [hɪz; ɪz] [ɪk'spens]
his expense
 他的 费用

他比我资历深得多，因此我不会拿他开玩笑。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [jʊr; jər] [əˈraɪv(ə)l] ,
Taking advantage of the general confusion caused by your arrival ,
 采取 优势 的 这 一般的 困惑 导致 经过 你的 到达 ,
 利用你们到来造成的混乱局面,

[ðə; ði] [fɜːrst] [luːˈtenənt] [sɪˈlektɪs] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɜːrdʒɪd] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [æn; ən]
the First Lieutenant selects this moment to peep into the turgid pages of an
 这 第一的 中尉 选择 这 片刻 到 窥视 进入 这 膨胀的 页面 的 一个
 [ˈɪləstreɪtɪd] [pəˈrɪzjən] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mes] [kənˈtribjuts] [tuː; tə] .
illustrated Parisian journal I regret to say this mess contributes to .
 插图 巴黎人 杂志 我 后悔 到 说 这 混乱 贡献 到 .

这位中尉选择在这个时候偷看一本冗长的巴黎插图杂志，遗憾的是，我承认，这堆烂摊子也是造成这种混乱的原因之一。

" [ðə; ði] [ˈlektʃərər] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" The lecturer paused for breath .
 " 这 讲师 暂停 为了 气息

讲师停顿了一下，喘了口气。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈflɔːrɪd] - [feɪst] [luːˈtenənt] [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [noʊz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
A tall , florid - faced Lieutenant Commander with a broken nose , who had been
 一个 高的 , 佛罗里达 - 面对 中尉 指挥官 和 一个 破碎的 鼻子 , WHO 有 到过
 [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ˈteɪbl] ,
leaning over the paper table ,
 倾斜 超过 这 纸 桌子 ,

一位身材高大、面色红润、鼻子骨折的海军中校，正俯身在文件桌上工作。

[paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [ˈstreɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ˈflʌtəd] [ðə; ði]
pipe in mouth , straightened up with a chuckle and ostentatiously fluttered the
 管道 在 嘴 , 拉直 向上 和 一个 轻笑 和 炫耀地 飘动 这
 [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪmz] .
pages of the Times .
 页面 的 这 《时代周刊》 .

他嘴里叼着烟斗，直起身子，轻笑一声，炫耀地挥动着《泰晤士报》的页面。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [stɑːf] [ˈsɜːrdʒən] [rɪˈflektɪvli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
He eyed the Staff Surgeon reflectively for a moment and turned to the
 他 眼睛 这 职员 外科医生 反思地 为了 一个 片刻 和 转向 到 这
 [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [məˈriːnz] .
Captain of Marines .
 队长 的 海军陆战队 .

他若有所思地看了军医一眼，然后转向海军陆战队上尉。

" [hæv; həv] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɪnʌf] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈsoʊldʒər] ?
" Have we had enough , do you think , Soldier ?
 " 有 我们 有 足够的 , 做 你 思考 , 士兵 ?
 “士兵，你觉得我们够了吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːmɪnəs] [ˈkwaɪət] .
" he asked in a voice of ominous quiet .
 " 他 问 在 一个 嗓音 的 不祥的 安静的 .

他用一种不祥的平静语气问道。

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] .

" **I almost think so , " replied the Captain of Marines .**
" 我 几乎 思考 所以 , " 回复 这 队长 的 海军陆战队 .

“我几乎也这么认为,”海军陆战队上尉回答道。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][əˌperə'tiːf][ænd; ənd][stɛəd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ˌoʊvər'hed] .

He finished his aperitif and stared absently at the skylight overhead .
他 完成的 他的 开胃酒 和 凝视 心不在焉地 在 这 天窗 开销 .

他喝完餐前酒，心不在焉地望着头顶的天窗。

" [pɪlz] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ɪn] ['hʌnid] ['æksənts] ,
" **Pills , dear , " said the First Lieutenant in honeyed accents ,**
" 药片 , 亲爱的 , " 说 这 第一的 中尉 在 蜜 口音 ,

“亲爱的，药片，”中尉用甜腻腻的语气说道。

" [wɪə(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

" **we're afraid you are showing off before a stranger .**
" 是 害怕的 你 是 显示 离开 前 一个 陌生人 .

“恐怕你在陌生人面前炫耀。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

There is only one penalty for that . "
那里 是 仅有的 一 惩罚 为了 那 . "

对此只有一种处罚。

" [ðə; ði] ['ɡlɔːri] - [hoʊl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]
" **The Glory - hole , " said the Captain of Marines , and hurled himself on the**
" 这 荣耀 - 洞 , " 说 这 队长 的 海军陆战队 , 和 投掷 他自己 在 这

[staːf] ['sɜːrdʒən] .

Staff Surgeon .
职员 外科医生 .

“荣耀洞,”海军陆战队上尉说道，然后扑向了军医。

[ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] ['faːloʊd] [suːt] , [ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['drægd] [ðer; ðər]
The First Lieutenant followed suit , and between them they dragged their
这 第一的 中尉 随后 套装 , 和 之间 他们 他们 拖拽 他们的

['strʌɡlɪŋ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
struggling victim to the door .
挣扎 受害者 到 这 门 .

中尉也跟着做了，两人合力将挣扎的受害者拖到门口。

[ðə; ði] [bʊl] ['teriər] [liːpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] [jɛlps] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
The bull terrier leaped around them with hysterical yelps of excitement .
这 公牛 梗犬 跳跃 大约 他们 和 歇斯底里的 耶普斯 的 激动 .

那只斗牛犬兴奋地在他们周围跳来跳去，发出歇斯底里的吠叫声。

" [ˌoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɑːdreɪ] , " [ɡɑːspt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [æz; əz][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l]
" **Open the door , Padre , " gasped the Captain of Marines as the struggle**
" 打开 这 门 , 神父 , " 倒吸一口气 这 队长 的 海军陆战队 作为 这 斗争

[swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
swayed to and fro .
摇摆 到 和 弗 .

“神父，开门！”海军陆战队上尉喘着气说道，两人扭打在一起。

" [ɡɑːrm] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Garm , you fool , shut up !**
" 加姆 , 你 傻子 , 关闭 向上 !

“加姆，你这个笨蛋，闭嘴！”

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wɪð; wɪθ][ə'lækɹəti] ,
" **The Chaplain complied with the request with alacrity ,**
" 这 牧师 遵命 和 这 要求 和 敏捷 ,

牧师欣然应允了这一请求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ɪntə'ləkt] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dɔːg] [ˈflaʊndəd] [θruː] [aʊt]
and the three interlocked figures and the ecstatic dog floundered through out
和 这 三 互锁 数据 和 这 欣喜若狂 狗 挣扎 通过 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [flæt] .
into the flat .
进入 这 平坦的 .

三个交叠的人影和欣喜若狂的狗跌跌撞撞地走进了公寓。

[dʒʌst] [aʊt'saɪd] , [ɪn][æn; ən][æŋɡ(ə)] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ænd; ənd][ðə; ði]
Just outside , in an angle formed by the armour of the turret and the
只是 外部 , 在 一个 角度 形成 经过 这 盔甲 的 这 炮塔 和 这
[ˈwɔːrdruːm,wɔːrdrəm] ['bʌlkhed] ,
Wardroom bulkhead ,
军官餐厅 舱壁 ,
就 在 外面 , 在 炮塔 装甲 和 军官 餐厅 隔板 形成 的 角度 处 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] .
was a small cupboard .
曾是 一个 小的 橱柜 .
那是一个小橱柜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [flæt] - ['swiːpər] [ænd; ənd] ['mesɪndʒəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stəʊɪdʒ] [ʌv; əv]
It was used by the flat - sweeper and messengers for the stowage of
它 曾是 用过的 经过 这 平坦的 - 清扫器 和 信使 为了 这 储物 的
[bruːmz] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [peɪst] ,
brooms , polishing paste ,
扫帚 , 抛光 粘贴 ,
它 曾被 扫地 工 和 信 使用 来 存放 扫帚、抛光膏等物品。

['kɔːstɪk] ['soʊdə][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][krɑːft] ,
caustic soda and other appliances of their craft ,
腐蚀性物质 苏打 和 其他 电器 的 他们的 工艺 ,
苛性钠和他们工艺中使用的其他器具,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [ˈʌpraɪt] .
and was just large enough to hold a small man upright .
和 曾是 只是 大的 足够的 到 抓住 一个 小的 男人 直立 .
它的大小刚好够一个身材矮小的男人直立站立。

[ˈɪntuː] [ðɪs] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nævɪɡeɪtər] , [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
Into this dungeon , with the assistance of the Navigator , they succeeded in
进入 这 地牢 , 和 这 协助 的 这 航海家 , 他们 成功了 在
[ˈstəʊɪŋ] [ðə; ði] [stɑːf] ['sɜːrdʒən] ,
stowing the Staff Surgeon ,
存放 这 职员 外科医生 ,
在领航员的帮助下, 他们成功地将军医藏进了这个地牢里。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtests][ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ˈstrʌɡlɪz] , [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and despite his protests and frantic struggles , shut and fastened the door .
和 尽管 他的 抗议活动 和 疯狂的 斗争 , 关闭 和 系紧 这 门 .
尽管他抗议并拼命挣扎, 但还是把门关上并锁好了。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌnt] . "
" **Now , " said the First Lieutenant , " let's go and have some lunch . "**
" 现在 , " 说 这 第一的 中尉 , " 我们来吧 去 和 有 一些 午餐 . "
" 现在,"中尉说, "我们去吃午饭吧。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [prəʊ'testɪd][ðə; ði]
" **But you aren't going to leave him there , are you ? " protested the**
" 但 你 不是 去 到 离开 他 那里 , 是 你 ? " 抗议 这
"但你不会把他丢在那儿不管吧?"他抗议道。

[ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
India - rubber Man .
印度 - 橡皮 男人 .

印度橡胶人。

" [oʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Oh , no , " was the reply .
" 哦 , 不 , " 曾是 这 回复 .

“哦，不，”对方回答道。

" [ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
" The Padre is taking the time .
" 这 神父 是 采取 这 时间 .

神父正在抽出时间。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
Three minutes we give him .
三 分钟 我们 给 他 .

我们给他三分钟时间。

" [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈwɔːrdruːm,wɔːrdrʊm] [wer] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]
" They passed through into the long Wardroom where a score or more of
" 他们 通过了 通过 进入 这 长的 军官餐厅 在哪里 一个 分数 或者 更多的 的
[ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [lʌntʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl]
officers were seated at lunch round the table that occupied practically the whole
警官 是 坐着 在 午餐 圆形的 这 桌子 那 占领 几乎 这 所有的
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
length of the apartment .
长度 的 这 公寓 .

他们穿过狭长的军官餐厅，那里有二十多名军官围坐在几乎占据了整个公寓长度的桌子旁吃午饭。

" [kʌm] [ænd; ænd][sɪt] [hɪr] [nekst][tuː; tə] [ˈθɔːroʊɡʊd] — [juː; jʊ] [ˈtrævlɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdɪdnt]
" Come and sit here next to Thorogood — you travelled up with him , didn't
" 来 和 坐 这里 下一个 到 索罗古德 — 你 旅行 向上 和 他 , 没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“过来坐在索罗古德旁边——你是和他一起来的，对吧？”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈleɪdlɪŋ] [stuːd] [pruːnz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][tuː; tə]
" The officer in question , who was ladling stewed prunes out of a dish on to
" 这 官 在 问题 , WHO 曾是 舀 炖 西梅 出去 的 一个 盘子 在 到
[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
his plate ,
他的 盘子 ,

“涉事警官当时正用勺子将炖李子从盘子里舀到自己的盘子里，

[ɡrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] .
grinned at the new - comer .
咧嘴一笑 在 这 新的 - 角 .

他冲着新来的人咧嘴一笑。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] .
" Here you are , " he said gaily .
" 这里 你 是 , " 他 说 兴高采烈地 .

“给你，”他兴高采烈地说。

" [piː] [suːp] [ænd; ænd] [bɔɪld] [pɔːrk] , [maɪ] [læd] , " [ænd; ænd] [pæst] [ðə; ði][ˈmenjuː] .
" Pea soup and boiled pork , my lad , " and passed the menu .
" 豌豆 汤 和 煮沸 猪肉 , 我的 小伙子 , " 和 通过了 这 菜单 .

“豌豆汤和白煮猪肉，孩子，”说着递上了菜单。

" - [ˈvæniʃt] [ˈsɪns] [wiː; wi][ɡɑːt] [ˈɑːnbɔːrd] .
" **Mouldy's vanished since we got onboard** .
" 消失了 自从 我们 得到 船上 .
" 自从我们上船后，莫尔迪就消失了。”

[ˈhiːz] [ˈpraːbəbli] [ˈlʌntʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest][oʊld] [ˈtɜːrət] .
He's probably lunching in his blessed old turret .
他是 大概 午餐 在 他的 蒙福 老的 炮塔 .
他可能正在他那令人羡慕的老塔楼里吃午饭呢。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd]
I had some difficulty in restraining him from trying to put his arms round
我 有 一些 困难 在 限制 他 从 尝试 到 放 他的 武器 圆形的
[aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
it when he saw it again .
它 什么时候 他 锯 它 再次 .
当他再次看到它时，我费了好大劲才阻止他试图把它抱起来。

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !
你好！

[hɪəz] [pɪlz] .
Here's Pills .
这里是 药片 .
这是药片。

[pɪlz] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈræðər] [wɔːrm][ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ˈwɒnts] [ˈbrʌʃɪŋ] . "
Pills , you look rather warm and your hair wants brushing . "
药片 , 你 看 相当 温暖的 和 你的 头发 想要 刷牙 . "
“药丸，你看上去有点热，头发也该梳梳了。”

" [soʊ] [wʊd] [jɔːrz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [set][əˈpɑːn][baɪ] [θʌgz] ,
" **So would yours if you had been set upon by Thugs** ,
" 所以 会 你的 如果 你 有 到过 放 之上 经过 暴徒 ,
“如果你遭到暴徒袭击，你的情况也会一样。”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" **retorted the Doctor as he took his seat** .
" 反驳 这 医生 作为 他 采取 他的 座位 .
“医生一边反驳，一边坐了下来。”

" [piː] [suːp] , [pliːz] .
" **Pea soup , please** .
" 豌豆 汤 , 请 .
请给我一碗豌豆汤。

[hɑː] !
Ha !
哈 !
哈!

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , .
There you are , Bunje .
那里 你 是 , 蹦极 .
邦杰，你来了。

[ˈsɔːrɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][slɪp][aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ˈnʌmbər] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][dʒʌst] [naʊ] .
Sorry I had to slip it across Number One and the Soldier just now .
对不起 我 有 到 滑 它 穿过 数字 一 和 这 士兵 只是 现在 .
抱歉，我刚才不得不悄悄地把这件事告诉一号和士兵。

[haʊ'evər] , [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .
However , boys will be boys and the least said soonest mended .

然而 , 男孩们 将要 是 男孩们 和 这 至少 说 最快 已修复 .

然而, 男孩毕竟是男孩, 少说为妙。

[ɔːl][ɪz][nɑːt][ɡoʊld] [ðæt] ['glɪtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] — [pæs] [ðə; ði][sɔːlt] ,
All is not gold that glitters and a faint heart never won fair lady — pass the salt ,
全部 是 不是 金子 那 闪光 和 一个 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 — 经过 这 盐 ,
[pliːz] . "
please . "
请 . "

闪闪发光的未必都是金子, 胆小鬼也赢不了美人心——请递给我盐。

" - [freɪd] [wɪə(r)] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hɔɪzi] [mes] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] .
" ' **Fraid we're rather a noisy mess , " said the Commander .**

" - 害怕 是 相当 一个 嘈杂 混乱 , " 说 这 指挥官 .

“恐怕我们这里吵闹又混乱,”指挥官说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][get] [mʌt] [tjæns] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ['bjʊːtɪf(ə)l] [θɔːts] [wen] [pɪlz] [ɪz] [ə'baʊt]
" You don't get much chance to sit and think beautiful thoughts when Pills is about
" 你 不 得到 很多 机会 到 坐 和 思考 美丽的 想法 什么时候 药片 是 关于
.
:
.

“有药丸在身边的时候, 你很少有机会坐下来思考美好的事情。”

[hoʊp] [juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Hope you'll get used to it .

希望 你会 得到 用过的 到 它 .

希望你能慢慢习惯。

" [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [læft] .
" The India - rubber Man laughed .

" 这 印度 - 橡皮 男人 笑了 .

“印度橡胶人笑了。”

" [aɪ][ɪk'spekt][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I expect so , " he said .

" 我 预计 所以 , " 他 说 .

“我估计是这样,”他说。

['tʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV

章 第四

第四章

[wɔːr] ['beɪbiːz]
WAR BABIES

战争 婴儿

战争婴儿

" ['prɑːpərli] [æt; ət] [iːz]
" Properly at ease

" 适当地 在 舒适

“非常放松.....”

[klæs] , - [ʌn] !
Class , ' Shun !

班级 , - 回避 !

班级, 'Shun!

[left] [tɜ:rn] ！
Left turn ！
左边 转动 ！

左转！

[dis'mɪs] ！
Dismiss ！
解雇 ！

解雇！

" [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ɔ:ɹ][soʊ][ʌv; əv] [ˈflænl] - [dæd] [ˈmɪdʃɪpmən] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [klæs] [spræŋ] [ˈstɪflɪ]
" **The dozen or so of flannel - dad Midshipmen composing the class sprang stiffly**
" 这 打 或者 所以 的 绒布 - 爸爸 海军学员 构成 这 班级 弹簧 僵硬地
[tu:; tə] [əˈtenʃ(ə)n] , [tɜ:rnd] [ˈfɔ:rwərd] ,
to attention , turned forward ,
到 注意力 , 转向 向前 ,
“班上十几名穿着法兰绒衬衫、举止老练的海军学员僵硬地立正，面向前方，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] [ˈbrɪskli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] .
and made off briskly in the direction of the hatchway .
和 制成 离开 轻快地 在 这 方向 的 这 舱口 .
然后迅速朝舱口方向跑去。

[ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbə] [mæn] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ˈtraʊəzəz]
The India - rubber Man thrust his hands into the pockets of his flannel trousers
这 印度 - 橡皮 男人 推力 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 绒布 裤子
[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərdek] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz]
and strolled across the quarterdeck to where the Officer of the Watch was
和 漫步 穿过 这 后甲板 到 在哪里 这 官 的 这 手表 曾是
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

橡胶人把手插进法兰绒裤子的口袋里，踱步穿过后甲板，来到值班军官站立的地方。

" [ˈtwi:dldʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈelɪvertɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] ,
" **Tweedledum , he said , elevating his nose and sniffing the keen morning air ,**
" 双胞胎兄弟 , " 他 说 , 提升 他的 鼻子 和 嗅闻 这 敏锐的 早晨 空气 ,
“特威德尔杜姆,”他抬起鼻子,嗅了嗅清晨的空气,说道。

" [aɪ][kæen; kən] [smel] [ˈbeɪkən] [ˈfraɪɪŋ] [ˈsʌmwɛr] .
" **I can smell bacon frying somewhere .**
" 我 能 闻 熏肉 煎炸 某处 .
我闻到哪里有培根煎炸的香味。

[soʊ][kʊd; kəd][maɪ] [klæs] : [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər] [maʊðz] [ˈwɔ:tərɪŋ] .
So could my class : I could see their mouths watering .
所以 可以 我的 班级 : 我 可以 看 他们的 嘴 浇水 .

我的学生们也是如此：我看到他们都垂涎欲滴了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [send][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪˈti:] . " **You might send for the cook and tell him not to do it . "**
你 可能 发送 为了 这 厨师 和 告诉 他 不是 到 做 它 . "
你可以把厨师叫来，告诉他别这么做。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ˈbʊli] , , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ]
" **You're a dirty bully , Bunje , you know , said the Officer of the Watch**
" 你是 一个 肮脏的 欺负 , 蹦极 , 你 知道 , " 说 这 官 的 这 手表
[rɪˈpru:vɪŋli] .
reprovingly .
责备地 .
“你真是个卑鄙的恶霸，邦杰,”值班军官责备地说。

" [ˈfænsi] [ˈdræɡɪŋ] [ðʊʊz] [ʌnˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæməks] [æt; ət] [ðɪs]
" **Fancy dragging those unhappy children out of their innocent hammocks at this**
" 想要 拖拽 那些 不开心 孩子们 出去 的 他们的 清白的 吊床 在 这
[ʌnˈzɪrθli] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][flæp][ðer; ðər][legz] [ænd; ænd][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ænd; ænd][duː] -
uneearthly hour of the morning to flap their legs and arms about and do '
超凡脱俗的 小时 的 这 早晨 到 瓣膜 他们的 腿 和 武器 关于 和 做 -
[niːz] [ʌp] ! -
Knees up ! '
膝盖 向上 ! -

“想象一下，在清晨这个非人的时间，把那些不开心的孩子从他们无忧无虑的吊床上拖出来，让他们挥舞着胳膊腿做抬膝动作！”

[ænd; ænd] - [ˈdʌb(ə)l] - [ɑːrm] - [bend] - [ænd; ænd] - [stretʃ] ! -
and ' Double - arm - bend - and - stretch ! '
和 - 双倍的 - 手臂 - 弯曲 - 和 - 拉紧 ! -

还有“双臂弯曲伸展！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][ænd; ænd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bluː] [noʊz] .
" **He raised a gloved hand and rubbed his blue nose .**
" 他 提高 一个 戴手套 手 和 摩擦 他的 蓝色的 鼻子 .

他举起戴着手套的手，揉了揉发青的鼻子。

[əˈʃɔːr] [ə; eɪ] [ˈpaʊdəɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] ;
Ashore a powdering of snow lay on the distant hills ;
岸上 一个 粉末 的 雪 躺在 这 遥远 丘陵 ;

岸边，远处山丘上覆盖着一层薄薄的积雪；

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈflʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][baːz] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ænd][ɡoʊld] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði]
in the East the sky was flushing with bars of orange and gold athwart the
在 这 东方 这 天空 曾是 冲洗 和 酒吧 的 橙子 和 金子 横穿 这
[ˈtʌmbld] [klaʊdz] .
tumbled clouds .
翻滚 云 .

东方的天空被翻滚的云层映衬得泛起一片橙金色的光芒。

[æn; ən] [ɑːrmd] [ˈdrɪftər] , [ˈklɑmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] , [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]
An armed drifter , coming in from the open sea , stood out against the light in
一个 武装 流浪者 , 未来 在 从 这 打开 海 , 站立 出去 反对 这 光 在
[strɔːŋ] [rɪˈliːf] .
strong relief .
强的 宽慰 .

一名武装的漂流者从公海驶来，在灯光的映衬下显得格外醒目。

" [hɪəz] [ˈmoʊldɪ] [dʒerks] [ˈklɑmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [naɪt] [pəˈtroʊl] — [aɪ][bet] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [ˈɪznt] [æz; əz]
" **Here's Mouldy Jakes coming back from Night Patrol — I bet even he isn't as**
" 这里是 发霉的 杰克斯 未来 后退 从 夜晚 巡逻 — 我 赌注 甚至 他 不是 作为
[koʊld][æz; əz][aɪ][,eɪˈem] . "
cold as I am . "
寒冷的 作为 我 是 . "

“瞧，邋遢杰克斯刚结束夜间巡逻回来——我敢打赌，他都没我冷。”

" [rɑːt] ! " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtreɪnər] .
" **Rot ! " retorted the Physical Trainer .**
" 腐烂 ! " 反驳 这 身体的 教练 .

“胡说！”体能教练反驳道。

" [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] , [ˈtwiːdlɪdʌm] , [tuː; tə][hɑːp] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [laɪk] [ðɪs] ! "
" **Do you good , Tweedledum , to hop round a bit on a lovely morning like this ! "**
" 做 你 好的 , 双胞胎兄弟 , 到 跳 圆形的 一个 少量 在 一个 迷人的 早晨 喜欢 这 ! "

“像今天这样美好的早晨，蹦蹦跳跳地走走对你有好处，特威德尔杜姆！”

" [hɑ:p] [raʊnd] ！ " ['ekəʊd] [ðə; ði] [ˈlðər] ．
" **Hop round ！** " **echoed the other ．**
" 跳 圆形的 ！ " 回声 这 其他 ．

“跳过来！”另一个人附和道。

" [hɑ:p] [raʊnd] ！
" **Hop round ！**
" 跳 圆形的 ！

“跳来跳去！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] ．
" **He looked about him as if searching for a weapon ．**
" 他 看起来 关于 他 作为 如果 搜索 为了 一个 武器 ．

他环顾四周，似乎在寻找武器。

[ðə; ði] [du:] ， [wɪtʃ] ['evriwɪər] [hæd; həd][ˈfrozen(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ，
The dew , which everywhere had frozen during the night ,
这 露 ， 哪个 到处 有 冷冻 期间 这 夜晚 ，

夜里，露水到处都结了冰。

[wʌz; wəz] ['sləʊli] ['θɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈkʌvəz] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪlaɪt] ，
was slowly thawing on the canvas covers of guns and searchlights ,
曾是 缓慢地 解冻 在 这 帆布 封面 的 枪支 和 探照灯 ，

枪支和探照灯的帆布罩上的冰块正在慢慢融化。

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈraʊdz] [ænd; ənd][ˌja:dz] [ænd; ənd][ˈeəriəlz] ．
dripping from shrouds and yards and aerials ．
滴落 从 裹尸布 和 码 和 空中 ．

水滴从帷幔、庭院和天线上滴落。

" [ɔ:rd] [əˈlaɪv] ！ " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] ['wɑ:tʃki:pər] ．
" **Lord alive ！** " **continued the Watchkeeper ．**
" 主 活 ！ " 持续 这 守望者 ．

“我的天哪！”守夜人继续说道。

" ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['hɑ:pɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] ['perɪŋ] ['kwɔ:rtərdek] [sɪns] [fɔ:r] [ə; eɪ] ． [em] ． ['ki:pɪŋ]
" **Haven't I been hopping round this perishing quarterdeck since four a . m . keeping**
" 还没有 我 到过 跳跃 圆形的 这 消亡 后甲板 自从 四 一个 ． 米 ． 保持

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] ？
the Morning Watch ？
这 早晨 手表 ？

“难道我从凌晨四点就开始在这艘摇摇欲坠的甲板上值早班了吗？”

[ɪf] [ˌtwi:dlɪˈdi:] ['dʌznt] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈli:v] [em ˈi:] [su:n] [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ˈfrɔ:stbaɪt] [ænd; ənd]
If Tweedledee doesn't come and relieve me soon I shall die of frostbite and
如果 特威德尔迪 不 来 和 缓解 我 很快 我 将 死 的 冻疮 和
[ˈbɔ:rdəm] ．
boredom ．
无聊 ．

如果特威德尔迪再不来接替我，我就要冻死又无聊死了。

" [ðə; ði] [ˈɪndiə] - ['rʌbər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ．
" **The India - rubber Man was moving towards the hatchway ．**
" 这 印度 - 橡皮 男人 曾是 移动 向 这 舱口 ．

“橡胶人正朝着舱口走去。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɹʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæθru:m] ，
" **And if you're going along to the bathroom ,**
" 和 如果 你是 去 沿着 到 这 浴室 ，

“如果你要去洗手间的话，

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [siː] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hɑːt][ˈwɔːtər] [left] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [θɔː] [ɪn] .
for pity's sake see there's some hot water left that I can sit and thaw in .
为了 可惜 清酒 看 有 一些 热的 水 左边 那 我 能 坐 和 解冻 在 .

看在上帝的份上，你看还剩下一些热水，我可以坐在里面暖和暖和。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] - [flæt] [wer]
" In the meanwhile the Midshipmen had descended to the cabin - flat where
" 在 这 同时 这 海军学员 有 下降 到 这 舱 - 平坦的 在哪里
[ðer; ðər] [tʃests] [ˈɑːkjupaɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][əˈveɪləb(ə)l] [dek] [speɪs] .
their chests occupied most of the available deck space .
他们的 箱子 占领 最多 的 这 可用的 甲板 空间 .

“与此同时，海军学员们下到舱室的平房里，他们的箱子占据了甲板上大部分的可用空间。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ˈeksərsaɪz] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][daɪˈvest]
Flushed and breathless with exercise , the majority proceeded to divest
酡 和 喘不过气 和 锻炼 , 这 多数 继续 到 剥离
[ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] ,
themselves of their flannels and ,
他们自己 的 他们的 法兰绒 和 ,

运动后，大多数人面色潮红、气喘吁吁，于是纷纷脱下法兰绒衬衫。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ] [ˈtauəlz] , [meɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæθruːm] .
girt with towels , made off for the bathroom .
束 和 毛巾 , 制成 离开 为了 这 浴室 .

裹着毛巾，冲进了浴室。

[wʌŋ] , [haʊˈevər] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈpæntɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
One , however , flung himself panting on to his chest ,
一 , 然而 , 扔 他自己 喘息 在 到 他的 胸部 ,

然而，其中一人却气喘吁吁地扑倒在他胸前。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [ˈpɑːrtli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbəʒz] .
and sprawled partly across his own and partly on his neighbour's .
和 蔓延 部分 穿过 他的 自己的 和 部分 在 他的 邻居 .

他半躺在自己的地上，半躺在邻居的地上。

" [aɪ] [swer] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] !
" I swear this is a bit thick !
" 我 发誓 这 是 一个 少量 厚的 !

“我发誓这有点太厚了! ”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfraɪtəfnəs] .
" I'm not used to this sort of frightfulness .
" 我是 不是 用过的 到 这 种类 的 恐怖 .

“我不习惯这种恐怖的气氛。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" He waved his legs in the air .
" 他 挥手 他的 腿 在 这 空气 .

他挥舞着双腿。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [hɑːrt] [dɪˈziːz] .
" I shall get heart disease .
" 我 将 得到 心 疾病 .

我会得心脏病。

[ˈæŋɡwɪs][pek] — [pek] — — [wɒts] [aɪˈtiː] [kɔːld] ？ " **Anguis pec — pec — — What's it called ？** "
安圭斯 胸肌 — 胸肌 — — 是什么 它 称为 ？ "

Anguis pec——它叫什么？

" [peˈkɑːviː] ， " [ˈprɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ，
" **Peccavi** ， " **prompted** **his** **neighbour** ，
" 佩卡维 ， " 提示 他的 邻居 ，

“Peccavi,”他的邻居催促道。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈdɒnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [koʊt] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] -
slipping out of his clothes and donning a great - coat in lieu of a dressing -
滑倒 出去 的 他的 衣服 和 穿戴 一个 伟大的 - 外套 在 代替 的 一个 敷料 -
[ɡaʊn] .
gown .
袍 .

他脱下衣服，换上一件大衣，而不是睡袍。

" [ˈʌðərwaɪz] - [ðə; ði] [ˈrʌdi] - [ɜːrt] - [bɜːrn] . -
" **Otherwise ' The ruddy ' eart - burn . '**
" 否则 - 这 红润 - 地球 - 烧伤 . -

否则就是“烧心”。

[dʒʌst] [muːv] [jɔːr; jər] [ˈɡriːsi] [hed] [ɔːf] [maɪ] [tɪl] .
Just move your greasy head off my till .
只是 移动 你的 腻 头 离开 我的 直到 .

请你把你的油腻脑袋从我的收银机上拿开。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][maɪ][ˈreɪzər] . "
I want to get at my razor . "
我 想 到 得到 在 我的 剃刀 . "

我想拿剃须刀。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðɪːz] - [nuː] [bruːmz] - " — [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈsɜːveɪd]
" **That's the worst of these ' new brooms ' " — the victim of heart trouble surveyed**
" 那就是 这 最差 的 这些 - 新的 扫帚 - " — 这 受害者 的 心 麻烦 调查
[hɪz; ɪz] [legz] [ˈæŋkʃəsli] — " [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɔːst][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [sɪns] [ðɪs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ]
his legs anxiously — " I know I've lost a couple of stone since this physical training
他的 腿 焦虑地 — " 我 知道 我已经丢失的 一个 夫妻 的 石头 自从 这 身体的 训练
[fiːnd] [dʒɔɪnd] .
fiend joined .
恶魔 加入 .

“这是这些‘新扫帚’里最糟糕的一个，”心脏病患者焦虑地检查着自己的腿，“自从这个体能训练狂加入以来，我知道我已经瘦了好几英石了。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [noʊ] [emˈiː] [wen] [aɪ][ɡoʊ] [hoʊm] . "
I don't suppose my people will know me when I go home . "
我 不 认为 我的 人们 将要 知道 我 什么时候 我 去 家 . "

我估计我回家后，我的乡亲们都不会认出我了。

" [wel] ， [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ， " [sed]
" **Well , you aren't likely to be going home for some time to come , " said**
" 出色地 ， 你 不是 可能 到 是 去 家 为了 一些 时间 到 来 ， " 说
[əˈnʌðər] ，
another ，
其他 ，

“嗯，看来你短期内是回不了家了。”另一个人说道。

[ə; eɪ] [sə'ɾæfɪk] - [feɪst] ['nu:ðəti] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪseps][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt]
a seraphic - faced nudity contemplating his biceps in the small looking - glass that
一个 天使般的 - 面对 裸露 沉思 他的 二头肌 在 这 小的 寻找 - 玻璃 那
[ə'dɔ:rnd] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
adorned the inside of his chest ,
装饰 这 里面 的 他的 胸部 ,
一个面容俊美的裸体男子正透过胸腔内侧的小镜子凝视着自己的二头肌。

" [soʊ][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wɜ:ri] .
" so I shouldn't worry .
" 所以 我 不应该 担心 .
所以，我不用担心。

[aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['swetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm][ɑ:n][em 'i:].
I say , I'm sweating up a deuce of an arm on me .
我 说 , 我是 出汗 向上 一个 二 的 一个 手臂 在 我 .
我说，我胳膊上都汗流浹背了。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði][grænd] [fli:t] [laɪt] - [weɪts] [nekst] [mʌnθ] , " [hi:; hi]
Shouldn't wonder if I pulled off the Grand Fleet Light - weights next month , " he
不应该 想知道 如果 我 拉 离开 这 盛大 舰队 光 - 重量 下一个 月 , " 他
[ædɪd] ['mɔ:distli] ,
added modestly ,
额外 谦虚地 ,
“如果我下个月能拿下大舰队轻量级比赛，那就不足为奇了，”他谦虚地补充道。

" [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz][ɑ:n] .
" if this sort of thing goes on .
" 如果 这 种类 的 事物 去 在 .
“如果这种事情继续下去。”

[aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪn] [keɪs] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɪn] .
I just mention it in case any of you are thinking of putting your names in .
我 只是 提到 它 在 案件 任何 的 你 是 思维 的 推杆 你的 姓名 在 .
我只是提一下，以防你们当中有人考虑报名。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , ['læfɪŋ] .
" He turned from the glass , laughing .
" 他 转向 从 这 玻璃 , 笑 .
他笑着转过身，不再看玻璃杯。

" [hə'looʊ] , ['mæli] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jeɪv] , [oʊld] [θɪŋ] ? "
" Hullo , Mally , going to have a shave , old thing ? "
" 你好 , 马利 , 去 到 有 一个 刮胡子 , 老的 事物 ? "
“喂，玛丽，老家伙，要不要刮个胡子？”

" [jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][maɪ]['reɪzər] — — [oʊ] , [bɑ:]] ,
" Yes , if I can get at my razor — — Oh , Bosh ,
" 是的 , 如果 我 能 得到 在 我的 剃刀 — — 哦 , 博世 ,
“是的，如果我能拿到我的剃须刀——哦，博什，

[get] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] — ['sprɔ:lɪŋ] [ɔ:l][oʊvər][maɪ] [gɪr] ! "
get off my chest — sprawling all over my gear ! "
得到 离开 我的 胸部 — 蔓延 全部 超过 我的 齿轮 ! "
快从我胸口滚开——都散落在我的装备上了！

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'kju:t] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .
" I'm in a state of acute physical exhaustion .
" 我是 在 一个 状态 的 急性 身体的 疲惫 .
“我处于极度虚弱的状态。”

[aɪ] [fi:l] ['tendə] [ænd; ənd] [ɡɪdɪ] .
" I feel tender and giddy .
" 我 感觉 投标 和 头晕 .

我感到既温柔又晕眩。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [faʊl] ['eksəsaɪz][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" I know all this foul exercise is bad for me early in the morning .
" 我 知道 全部 这 犯规 锻炼 是 坏的 为了 我 早期的 在 这 早晨 .

我知道一大早做这些糟糕的运动对我的身体不好。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['dʒʌɡld] ['dekstrəslɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv][soʊp] , [ə; eɪ] [spʌndʒ]
" The speaker sat up and juggled dexterously with a cake of soap , a sponge
" 这 扬声器 卫星 向上 和 杂耍 灵巧地 和 一个 蛋糕 的 肥皂 , 一个 海绵
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:θ] - [brʌʃ] .
" and a tooth - brush .
" 和 一个 齿 - 刷子 .

“演讲者坐起身来，灵巧地把玩着一块肥皂、一块海绵和一把牙刷。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [ɡʊd] [æt; ət] [ðɪs] — — [maɪ][wɜ:rd] , [lʊk] [æt; ət] [mæli:z] ['fɛrɪŋ] ['aʊtfɪt] .
" I'm getting rather good at this — — My word , look at Mally's shaving outfit .
" 我是 获得 相当 好的 在 这 — — 我的 单词 , 看 在 马利的 剃须 全套装 .

“我越来越擅长这个了——我的天，看看玛丽的剃须服。”

[wʌn] [wəd] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:sɔ:] — - [sted] [ʌv; əv]['oʊnli] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [fɛv]
One would think he was a sort of Esau — 'stead of only having to shave
— 会 思考 他 曾是 一个 种类 的 以扫 — - 坚定 的 仅有的 拥有 到 刮胡子
[wʌns][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [wi:k] ! "
once a blooming week ! "
— 次 一个 盛开 星期 ! "

人们会觉得他有点像以扫——“只不过他一周才刮一次胡子而已！ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fɛv] , ['mæli] ? " ['kwɪərɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flæt] .
" Are you going to shave , Mally ? " queried a voice across the flat .
" 是 你 去 到 刮胡子 , 马利 ? " 查询 一个 嗓音 穿过 这 平坦的 .

“马利，你要刮胡子吗？”公寓另一边传来一个声音问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm][nɔ:t] [fʊr] [aɪ] ['ʊdənt] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [maɪ'self] .
" Because I'm not sure I shouldn't be better for a bit of a scrape myself .
" 因为 我是 不是 当然 我 不应该 是 更好的 为了 一个 少量 的 一个 刮 我 .

“因为我不确定自己受点小伤会不会反而好一些。”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌb] [æt; ət][jɔ:r; jər]['reɪzər]['æftər][ju:; jʊ] ? "
Can I have a rub at your razor after you ? "
能 我 有 一个 擦 在 你的 剃刀 后 你 ? "

用完你的剃须刀后，我可以帮你擦擦吗？

" [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'ti:]['æftər][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [swer] [nɔ:t][tu:; tə]['skaɪlə:rk][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
" You can have it after me if you swear not to skylark with it ,
" 你 能 有 它 后 我 如果 你 发誓 不是 到 云雀 和 它 ,

“如果你发誓不拿它胡闹，它就归你了。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] .
" replied the owner .
" 回复 这 所有者 .

“店主回答道。”

" ['oʊnli] , [læst] [taɪm][aɪ] [lent] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [fɛvɪd] [jɔ:r; jər] ['bi:stli] [leg] — — "
" Only , last time I lent it to you , you shaved your beastly leg — — "
" 仅有的 , 最后的 时间 我 借出的 它 到 你 , 你 剃光 你的 兽 腿 — — "

“只是，上次我借给你的时候，你刮了你那条丑陋的腿毛——”

" ['oʊnli][fɔːr; fər] ['præktɪs] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋɡər][ænd; ənd]
" **Only for practice , " admitted the petitioner , advancing with a finger and**
" 仅有的 为了 实践 , " 承认 这 请愿人 , 前进 和 一个 手指 和
[θʌm] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
thumb caressing his chin .
拇指 爱抚 他的 下巴 .

“只是练习而已,”申请人承认道, 同时用拇指和食指抚摸着下巴向前走去。

" [wel] [aɪ'tiː] [blʌntɪd] [aɪ'tiː] , [enihaʊ] .
" **Well it blunted it , anyhow .**
" 出色地 它 钝化 它 , 无论如何 .

“总之, 它削弱了这种影响。”

[kʌm] [ɑːn] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [naʊ] .
Come on , I'm going to the bathroom now .
来 在 , 我是 去 到 这 浴室 现在 .

好了, 我现在要去洗手间。

" [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] ['bæθru:m] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [ə'hʌðər] [flæt] , [ri:tʃt] ['vaɪə][ðə; ði][æft] - [dek] .
" **The Gunroom bathroom was situated in another flat , reached via the aft - deck .**
" 这 枪械室 浴室 曾是 位于 在 其他 平坦的 , 达到 通过 这 后部 - 甲板 .
“炮室浴室位于另一个房间里, 可通过后甲板到达。

[hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈaʊər][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] [stri:m] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] [ɪn] [kweɪnt] [neglə'zeɪ] [pæst]
Here about this hour an intermittent stream of figures in quaint negligé passed
这里 关于 这 小时 一个 间歇性的 溪流 的 数据 在 古雅 睡衣 通过了
[ænd; ənd] [riː'pæst] [tuː; tə][ðər; ðər] ['tɔɪlɪts] .
and repassed to their toilets .
和 重新通过 到 他们的 洗手间 .

大约在这个时间, 不时有穿着古朴睡衣的人影来来往往, 去洗手间。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæθru:m] [ɪt'self] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [draʊnd] [ɔːl] [ˈʌðər]
Inside the bathroom itself song and the splashing of water drowned all other
里面 这 浴室 本身 歌曲 和 这 溅起水花 的 水 溺水 全部 其他
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

浴室里, 歌声和水花声盖过了其他所有声音。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laːrdʒd] ['baɪseps][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [fə'kɪr] - [waɪz] , [krɔːs] - [legd] [ɪn][wʌn]
The owner of the enlarged biceps was seated , fakir - wise , cross - legged in one
这 所有者 的 这 放大 二头肌 曾是 坐着 , 苦行僧 - 明智的 , 叉 - 腿 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ,
of the shallow ,
的 这 浅的 ,

这位二头肌发达的主人盘腿坐在一个浅浅的.....

[ˈsɜːrkjələr][bɑːðz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['beɪlɪŋ] ['wɔːtər]['oʊvər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][æn; ən] ['empti] ['sɪɡəret] [tɪn]
circular baths in a corner , bailing water over himself from an empty cigarette tin
圆 浴室 在 一个 角落 , 弃保 水 超过 他自己 从 一个 空的 卷烟 锡
.
:
.

角落里摆着圆形浴缸, 他用空的香烟盒舀水浇在自己身上。

" ['hɑːkət] , [oʊld] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['fervɪŋ] [ɪn'θuːziæst] ,
" **Harcourt , old thing , " said the shaving enthusiast ,**
" 哈考特 , 老的 事物 , " 说 这 剃须 爱好者 ,

“哈考特, 老家伙,”那位剃须爱好者说道。

[hu:] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [bəθ] [ænd; ənd] ['drægd] [aɪ 'ti:] [ə] [b:ŋ'said] [hɪz; ɪz] [frend] ,
who had filled a bath and dragged it alongside his friend ,
WHO 有 已填 一个 洗澡 和 拖拽 它 旁边 他的 朋友 ,
他把浴缸装满水, 然后拖着它跟他的朋友一起走。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑ:ksɪŋ] [jʊ] — [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ]
" **did you mean what you said just now about the boxing show — are you going**
" 做过 你 意思是 什么 你 说 只是 现在 关于 这 拳击 展示 — 是 你 去
[tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪt] - [weɪts] ?
to put your name down for the Light - weights ?
到 放 你的 姓名 向下 为了 这 光 - 重量 ?
“你刚才说的关于拳击比赛的事是认真的吗? 你会报名参加轻量级比赛吗?”

" [ðə; ði] [fə'kɪr] [stɑ:pt] [kru:nɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The fakir stopped crooning a little song to himself and nodded** .
" 这 苦行僧 停止 低吟浅唱 一个 小的 歌曲 到 他自己 和 点头 .
“苦行僧停止了自言自语的小曲, 点了点头。”

" [jes] , [aɪm] ['ræðər] [ki:n] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .
" **Yes , I'm rather keen on it as a matter of fact** .
" 是的 , 我是 相当 敏锐的 在 它 作为 一个 事情 的 事实 .
“是的, 事实上我非常喜欢它。”

[stændɪʃ] [sɔ:] [em 'i:] ['skræpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:]
Standish saw me scrapping with Green the other night and sent for me
斯坦迪什 锯 我 废料 和 绿色的 这 其他 夜晚 和 发送 为了 我
[æftərwərdz] [ænd; ənd] [təʊld] [em 'i:] [tu:; tə] [get] [fɪt] .
afterwards and told me to get fit .
然后 和 讲述 我 到 得到 合身 .
斯坦迪什那天晚上看到我和格林打架, 事后把我叫来, 让我好好锻炼身体。

[aɪm] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɑ:t] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
I'm going to have a shot at it , I think .
我是 去 到 有 一个 射击 在 它 , 我 思考 .
我想我会尝试一下。

[wɒdnt] [ju:; jʊ] ?
Wouldn't you ?
不会 你 ?
难道你不想吗?

" [hɪz; ɪz] [frend] ['testɪd] [ðə; ði] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuʊ]
" **His friend tested the temperature of the water in his bath with his toe**
" 他的 朋友 测试 这 温度 的 这 水 在 他的 洗澡 和 他的 脚趾
, [ænd; ənd] [gɔ:t] [ɪn] .
, **and got in** .
, 和 得到 在 .
“他的朋友用脚趾试了试浴缸里的水温, 然后就进去了。

" [jes] , ['ræðər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Yes , rather , " he replied , and hesitated** .
" 是的 , 相当 , " 他 回复 , 和 犹豫了一下 .
“是的, 差不多,”他回答道, 然后犹豫了一下。

" [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **I'm going in for it too , " he added** .
" 我是 去 在 为了 它 也 , " 他 额外 .
“我也要参加,”他补充道。

['hɑ:kət] [rouz] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] .
Harcourt rose and reached for his towel .
哈考特 玫瑰 和 达到 为了 他的 毛巾 .
哈考特站起身, 伸手去拿毛巾。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['bɪlɪ] ?
" Are you , Billy ?
" 是 你 ， 比利 ？

“你是比利吗？ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævlɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lðʒ-z] [slɪm][fɔ:rm] .
" For a moment his eyes travelled over the other's slim form .
" 为了 一个 片刻 他的 眼睛 旅行 超过 这 其他的 苗条的 形式 ．
他的目光在对方纤细的身躯上停留了一会儿。

" [wʌt] [ə; eɪ][ræg] !
" What a rag !
" 什么 一个 抹布 ！

“真是块破布！ ”

[wi:; wi] [meɪ] [drɔ:ɪ] [i:tɪ] ['lðər] — ['enihaʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][skræp] [ɪf] [wi:; wi][get] ['ɪntu:]
We may draw each other — anyhow we shall have to scrap if we get into
我们 可能 画 每个 其他 — 无论如何 我们 将 有 到 废料 如果 我们 得到 进入
[ðə; ðɪ]['semi] - ['fainəlz] .
the semi - finals .
这 半 - 决赛 ．
我们可能会抽到彼此——无论如何，如果我们进入半决赛，就必须全力以赴。

['bɪlɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:d] [bæʃ] [em 'i:ɪ] !
Billy , I believe you'd bash me !
比利 ， 我 相信 你会 狂欢 我 ！

比利，我觉得你会揍我的！

" [hi:; hi] ['taʊəld] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] .
" He towelled himself vigorously .
" 他 用毛巾擦干 他自己 大力 ．

他用力地擦干了自己。

[ðə; ðɪ] ['lðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other shook his head .
这 其他 摇晃 他的 头 ．

另一个人摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [bi:t] [em 'i:ɪ][æt; ət] ['dɑ:rtməθ] .
" You beat me at Dartmouth .
" 你 打 我 在 达特茅斯 ．

“你在达特茅斯赢了我。”

[bʌt; bət][aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [ʃɑ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:ɪ] , ['kʌli] !
But I'm going to have a jolly good shot at it , cully !
但 我是 去 到 有 一个 快乐的 好的 射击 在 它 ， 卡利 ！
但我一定会全力以赴的，伙计！

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][soʊp] - [sʌdz] [ænd; ænd] [ðeɪ] [læft] ['ɪntu:]
" He looked up with his face covered with soap - suds and they laughed into
" 他 看起来 向上 和 他的 脸 涵盖 和 肥皂 - 泡沫 和 他们 笑了 进入
[i:tɪ] ['lðər] - [aɪz] .
each others ' eyes .
每个 其他的 - 眼睛 ．

他抬起头，脸上满是肥皂泡，他们相视而笑。

['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʌn'ru:m] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][trænzət'læntɪk] [kə'lʊʊkwɪəlɪzəm] , [sʌm; səm]
Breakfast in the Gunroom was , to employ a transatlantic colloquialism , some
早餐 在 这 枪械室 曾是 ， 到 采用 一个 跨大西洋 口语 ， 一些
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 ．
用一句跨大西洋的俗语来说，在枪械室吃的早餐真是一顿丰盛的早餐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbloʊtər] ,
There was porridge to start with and then a bloater ,
那里 曾是 稀饭 到 开始 和 和 然后 一个 胀气者 ,
先是吃了粥, 然后又吃了份胀气的东西。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [hæf] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd][koʊld][hæm] (" [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [laɪks] [aɪ ˈtiː] ,
followed by hashed mutton and cold ham (" for them as likes it ,
随后 经过 哈希 羊肉 和 寒冷的 火腿 (" 为了 他们 作为 点赞 它 ,
随后是羊肉碎和冷火腿 (“按他们的喜好而定”,

" [ðə; ðɪ] [ˈmesmən] [wʊd] [seɪ] — [wɪt] [ment] [hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈnoʊbəːdi]) [ænd; ənd]
" the Messman would say — which meant he pressed it on nobody) and
" 这 厨师 会 说 — 哪个 意思是 他 按下 它 在 无人) 和
[ˈmɑːrməleɪd] :
marmalade :
果酱 :
“伙计会说——这意味着他不会强迫任何人) 和橘子酱:

[pərˈhæps][æn; ən][ˈæp(ə)l][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
perhaps an apple or two to wind up with to the everlasting honour of the
也许 一个 苹果 或者 二 到 风 向上 和 到 这 永恒 荣誉 的 这
[ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈprɑːdʌkt] [kəˈmɪti] [huː] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm][ˈgrætɪsˌɡreɪtɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fliːt] .
Vegetable Products Committee who supplied them gratis to the Fleet .
蔬菜 产品 委员会 WHO 供应 他们 免费 到 这 舰队 .
或许可以送上一两个苹果, 以此永远铭记蔬菜产品委员会的慷慨馈赠, 感谢他们免费向舰队提供这些苹果。

[ðen] [paɪps][ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈlɒkəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌtempərərəli] - [kloʊzd]
Then pipes and cigarettes appeared from lockers , and the temporarily - closed
然后 管道 和 香烟 出现 从 储物柜 , 和 这 暂时地 - 关闭
[flʌd] - [ɡets] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [riːˈəʊpənd] .
flood - gates of conversation reopened .
洪水 - 大门 的 对话 重新开放 .
然后, 储物柜里出现了烟斗和香烟, 暂时关闭的谈话闸门又重新打开了。

[ðə; ðɪ] [ˈwaɪərləs] [pres] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd] [tuː] [ˈekspɜːrts][ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒi]
The Wireless Press Message was discussed and two experts in military strategy
这 无线的 按 信息 曾是 讨论 和 二 专家 在 军队 战略
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [ˈkruːɪt] - [stændz] ,
proceeded to demonstrate with the aid of two cruet - stands ,
继续 到 证明 和 这 援助 的 二 调味瓶 - 站立 ,
会上讨论了无线新闻发布技术, 两位军事战略专家借助两个调味瓶架进行了演示。

[ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊstər] [sɔːs] , [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɑːn]
a tea - spoon , and the Worcester Sauce , the precise condition of affairs on
一个 茶 - 勺子 , 和 这 伍斯特 酱 , 这 精确的 状况 的 事务 在
[ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [frʌnt] .
the Western Front .
这 西 正面 .
一茶匙, 还有伍斯特沙司, 这就是西线战场的真实写照。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] [ˈdʒenərəsli] , " [aɪm][nɑːt] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈiːðər] [ˈheɪɡ][ɔːr] [ˈʒɒfrə] .
" Mark you , " said one generously , " I'm not criticising either Haig or Joffre .
" 标记 你 , " 说 — 慷慨地 , " 我是 不是 批评 任何一个 海格 或者 乔弗雷 .
“请注意,”其中一人宽容地说, “我既没有批评黑格, 也没有批评霞飞。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪr] " — [ænd; ənd] [ʌpˈset]
But it seems to me that we should have pushed here " — and upset
但 它 似乎 到 我 那 我们 应该 有 推动 这里 " — 和 沮丧的
[ðə; ðɪ] [ˈwʊstər] [sɔːs] .
the Worcester Sauce .
这 伍斯特 酱 .
但我觉得我们应该在这里施压”——哪怕会惹恼伍斯特沙司。

[ðɪs] ['mɪʃəp][tuː; tə][ðə; ði] ['luːz] ['seɪlɪənt][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['raɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
This mishap to the Loos salient was in process of being righted when the door
这 意外 到 这 厕所 显著的 曾是 在 过程 的 存在 右 什么时候 这 门
['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
opened and a short ,
打开 和 一个 短的 ,

卢斯突出部的这起事故正在被纠正时，门开了，一阵短暂的.....

[skwer] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] - ['rednd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ,
square - shouldered figure , with a wind - reddened face and eyes of a dark ,
正方形 - 肩部 数字 , 和 一个 风 - 发红 脸 和 眼睛 的 一个 黑暗的 ,
[deɪndʒərəs] [bluː] , ['entərd] [ðə; ði] [mes] .
dangerous blue , entered the mess .
危险的 蓝色的 , 进入 这 混乱 .

一个肩膀宽阔、脸颊被风吹得通红、眼睛是深邃危险的蓝色的身影走进了混乱之中。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər]
He came in stamping his feet and blowing on his hands , calling loudly for
他 来了 在 冲压 他的 脚 和 吹 在 他的 双手 , 呼叫 高声 为了
['brekfəst] [ðə; ði] [waɪl] .
breakfast the while .
早餐 这 尽管 .

他跺着脚，对着手吹气，一边大声喊着要吃早饭，一边走进了进来。

" [maɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [fʌg][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrɪd] [ə'priːjətɪvli] ,
" **My , there's a good fug in here ,** " **he observed appreciatively ,**
" 我的 , 有 一个 好的 模糊 在 这里 , " 他 观察到 表示赞赏 ,
"哇，这里烟雾真浓啊，"他赞赏地说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfl] [koʊt] ,
and proceeded to divest himself of a duffle coat ,
和 继续 到 剥离 他自己的 的 一个 旅行包 外套 ,
然后他脱掉了身上的粗呢大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [naɪt] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [slʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər]
and a pair of night glasses which were slung round his neck in a leather
和 一个 一对 的 夜晚 眼镜 哪个 是 吊着 圆形的 他的 脖子 在 一个 皮革
[keɪs] .
case .
案件 .

还有一副夜视镜，装在一个皮套里，挂在他的脖子上。

[hiː; hi] [stʌmpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn] ['hevi] ['leðər] [siː] - [buːts]
He stumped across to the table , dragging his legs in heavy leather sea - boots
他 难住了 穿过 到 这 桌子 , 拖拽 他的 腿 在 重的 皮革 海 - 靴子
[ræðər] ['wɪrəli] .
rather wearily .
相当 疲劳 .

他拖着沉重的皮靴，步履蹒跚地走到桌边，显得十分疲惫。

" [eɪ 'em][aɪ] ['hʌŋɡri] ?
" **Am I hungry ?**
" 是 我 饥饿的 ?
我饿了吗？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɔːrm]
" **he demanded , insinuating himself with some difficulty between the long form**
" 他 要求 , 暗示 他自己 和 一些 困难 之间 这 长的 形式
[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
and the table , and sitting down .
和 这 桌子 , 和 坐着 向下 .

“他一边说着，一边费力地挤进长桌和桌子之间，然后坐了下来。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
Nothing to speak of .
没有什么 到 说话 的 .

没什么可说的。

[kəʊld] ?
Cold ?
寒冷的 ?

寒冷的？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] : [ˈoʊnli][ˈfroʊz(ə)n] [stɪf] .
Not a bit : only frozen stiff .
不是 一个 少量 : 仅有的 冷冻 僵硬的 .

一点也不：只是冻得僵硬而已。

[ˈeni] [sli:p] [ləst] [naɪt] ?
Any sleep last night ?
任何 睡觉 最后的 夜晚 ?

昨晚睡着了吗？

[ˈræðər] !
Rather !
相当 !

相当！

[ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] .
Nearly ten minutes .
几乎 十 分钟 .

将近十分钟。

[ˈpɔːrɪdʒ] , [pliːz] , [ænd; ɐnd] [pæs] [ðə; ði] [braʊn] [ˈʊgər] .
Porridge , please , and pass the brown sugar .
稀饭 , 请 , 和 经过 这 棕色的 糖 .

请给我一碗粥，再给我红糖。

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmesˌmeɪt] [əˈpɪrd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈstrəˈtiːʒɪkəl]
" **The remainder of his messmates appeared disposed to return to strategical**
" 这 余 的 他的 同伴 出现 处置 到 返回 到 战略
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“他的其余战友似乎都愿意继续进行战略讨论。

" [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [fʌn] [ləst] [naɪt] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs]
" **Did we have any fun last night ?** " **continued the speaker , raising his voice**
" 做过 我们 有 任何 乐趣 最后的 夜晚 ? " 持续 这 扬声器 , 提高 他的 嗓音
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 .

“昨晚我们玩得开心吗？”说话的人继续说道，声音略微提高了一些。

" [wel] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
" **Well , nothing to speak of** .
" 出色地 , 没有什么 到 说话 的 .

“嗯，没什么可说的。”

[ˈoʊnli] [daʊnd] [ə; eɪ] [fɹɪts] . "
Only downed a Fritz ."
仅有的 倒下 一个 弗里茨 . "

只打倒了一只弗里茨。

" [daʊnd] [wʌn] ? " [rɔːrd] [ðə; ði] [mes] ,
" **Downed one ?** " **roared the Mess ,**
" 倒下 一 ？ " 咆哮 这 混乱 ,

“倒下一个？”军官们吼道。

[ˈgælvəˌnaɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ræpt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
galvanised suddenly into rapt interest in the new - comer and all his works .
镀锌 突然 进入 欣喜若狂 兴趣 在 这 新的 - 角 和 全部 他的 作品 .

突然间，我对这位新来者及其所有作品产生了浓厚的兴趣。

" [jep] .
" **Yep .**
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈaʊtəɹ] [naɪt] [pəˈtroʊl][læst] [naɪt] .
We were Outer Night Patrol last night .
我们 是 外 夜晚 巡逻 最后的 夜晚 .

昨晚我们执行的是外围夜间巡逻任务。

[em ˈiː][ænd; ənd] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] .
Me and Mouldy Jakes .
我 和 发霉的 杰克斯 .

我和发霉的杰克斯。

[hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [em ˈiː] [smaɪl] , [ðæt] [əˈfɪ(ə)l] .
He does make me smile , that official .
他 做 制作 我 微笑 , 那 官方的 .

那位官员确实让我感到开心。

" [ə; eɪ] [ˈpleɪtʃəl] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪdʒ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [ɪts] [læst] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
" **A plateful of porridge proceeded to pass rapidly to its last resting place .**
" 一个 满满一盘 的 稀饭 继续 到 经过 快速 到 它是最后的 休息 地方 .

一盘粥很快就被盛到了它的最终归宿。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈwɪstfəli] .
" **He might have taken me ,** " **said one of the others wistfully .**
" 他 可能 有 已采取 我 , " 说 一 的 这 其他的 怅然地 .

“他本来可能会带走我，”另一个人怅然地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrət] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] . "
" **You don't belong to his Division or his turret or anything .** "
" 你 不 属于 到 他的 分配 或者 他的 炮塔 或者 任何事物 . "

“你既不属于他的师，也不属于他的炮塔，什么都不属于。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .
" **It was my turn .**
" 它 曾是 我的 转动 .

轮到我了。

[juː; jʊ] [went] [læst] [taɪm] .
You went last time .
你 去 最后的 时间 .

你上次去了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ! "
But you missed something , I can tell you ! "
但 你 错过 某物 , 我 能 告诉 你 ! "

但我可以告诉你，你错过了一些重要的东西！

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði] [sʌb] ['ʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .
" **What d'you mean , " said the Sub over the top of his paper .**
" 什么 你 意思是 , " 说 这 子 超过 这 顶部 的 他的 纸 .

“你什么意思？”副校长一边看着报纸一边说道。

" [dʒʌst] [kɔ:f] [ʌp][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ænd; ənd][let][jər; jər] [ˈbi:stli] [ˈbrekfəst] [weɪt] .
" **Just cough up the details and let your beastly breakfast wait .**
" 只是 咳嗽 向上 这 细节 和 让 你的 兽 早餐 等待 .

“你只要把细节都说出来，让你的那顿糟糕的早餐先等等。”

" [ðə; ði] [naɪt] [pəˈtʃʊlə] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbloʊtər] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [dek'sterəti] .
" **The Night Patroller extracted the backbone from a bloater with swift dexterity .**
" 这 夜晚 巡逻员 提取 这 骨干 从 一个 胀气者 和 迅速 灵巧 .

“夜巡者以迅捷的身手从一只膨胀的怪物身上取出了脊椎骨。”

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk][ləst] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:gi] [ɪn] [ˈpætʃɪz] :
" **Well , " he continued , " it was very dark last night and foggy in patches .**
" 出色地 , " 他 持续 , " 它 曾是 非常 黑暗的 最后的 夜晚 和 雾蒙蒙的 在 补丁 :

[rʌm] [naɪt] .
rum night .
朗姆酒 夜晚 .

“嗯,”他继续说道,“昨晚天色很黑,而且局部地区有雾:真是个糟糕的夜晚。”

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɪnd] [ænd; ənd][noʊ] [si:] .
Very little wind and no sea .
非常 小的 风 和 不 海 .

几乎没有风,也没有海浪。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [sent] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər]
We were right outside and the Engineer sent up to say he thought there
我们 是 正确的 外部 和 这 工程师 发送 向上 到 说 他 想法 那里

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] .
was something foul of the propeller .
曾是 某物 犯规 的 这 螺旋桨 .

我们当时就在外面,工程师派人上来说他觉得螺旋桨好像出了什么问题。

[soʊ][wi:; wi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈboʊthʊk] .
So we stopped and investigated with a boathook .
所以 我们 停止 和 调查 和 一个 船钩 .

于是我们停下来,用船钩进行了调查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd] [stʌf] [ˈfəʊlɪŋ] [ju: 'es] .
There was a lot of weed and stuff fouling us .
那里 曾是 一个 很多 的 杂草 和 东西 污垢 我们 .

到处都是杂草和其他脏东西,弄得我们很不舒服。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][em aɪ 'ti:] [ˈboʊthʊk] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] - [ʌv; əv] -
We were playing about with it mit boathook for nearly a quarter - of -
我们 是 玩耍 关于 和 它 密特 船钩 为了 几乎 一个 四分之一 - 的 -

[æn; ən] - [ˈaʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

我们用船钩摆弄它玩了将近十五分钟,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [oʊld] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [snɪft] [əˈbaʊt][ə; eɪ][bɪt]
and suddenly old Mouldy Jakes put up his head and sniffed about a bit
和 突然 老的 发霉的 杰克斯 放 向上 他的 头 和 嗅了嗅 关于 一个 少量

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] - [ˈbæki] . - "
and muttered ' Baccy . ' "
和 低声说道 - 烟草 . - "

突然,老霉杰克斯抬起头,嗅了嗅,咕哝道:“巴基。”

" [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈnoʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈv; əv] [ðæt] [ˈɔfɪsɜːz]
" **He's got a nose like a hawk , " said the Midshipman of that officer's**
" 他是 得到 一个 鼻子 喜欢 一个 鹰 , " 说 这 海军学员 的 那 警官们
"他鼻子像鹰一样灵,"那位军官的学员说道。

[dɪˈvɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ˈv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
Division with a tinge of pride in his voice .
分配 和 一个 色调 的 自豪 在 他的 嗓音 .
他的语气中带着一丝自豪。

[ðə; ði] [mes] [pərˈfɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [pəˈzes] [ɪts] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪj(ə)ns] [waɪl] [ðə; ði] [rækaːnˈtɜːr] [ˈswɪftli]
The Mess perforce had to possess its soul in patience while the raconteur swiftly
这 混乱 强制 有 到 具有 它是 灵魂 在 耐心 尽管 这 说书人 迅速地
[dɪˈspəʊzɪd] [ˈv; əv][ðə; ði] [ˈbloʊtər] .
disposed of the bloater .
处置 的 这 胀气者 .
餐厅不得不强忍着怒火, 耐心等待着说书人迅速解决掉那个贪婪的人。

" [soʊ][aɪ] [snɪft] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [aɪˈtiː] [kwɑɪt] [pleɪn] .
" **So I sniffed too , and I could smell it quite plain .**
" 所以 我 嗅了嗅 也 , 和 我 可以 闻 它 相当 清楚的 .
于是我也闻了闻, 确实能闻到很浓的味道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [stɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; - [saɪdʒ] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈdiːsnt] [ˈbæki] [laɪk] [ˈaʊərz] ,
We were lying stern to the wind ; ' sides it wasn't decent baccy like ours ,
我们 是 说谎 船尾 到 这 风 ; - 侧面 它 不是 体面的 烟草 喜欢 我们的 ,
我们船尾顶着风停泊; 再说, 那也不是我们那种上等的烟草。

[bʌt; bət][sɔːrt][ˈv; əv][skɔːrp] [stʌf] , [soʊ][wiː; wi] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [wʌŋ][ˈv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊz] [ˈsməʊkɪŋ]
but sort of Scorp stuff , so we knew it wasn't one of our fellows smoking
但 种类 的 蝎子 东西 , 所以 我们 知道 它 不是 一 的 我们的 伙伴们 吸烟
.
:
.

但有点像蝎子帮的东西, 所以我们知道不是我们自己人在抽烟。

[hæft] [ˈmʌt(ə)n] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kʌp][ˈv; əv] [ˈkɔːfi] .
Hashed mutton , please ; and another cup of coffee .
哈希 羊肉 , 请 ; 和 其他 杯子 的 咖啡 .
请给我一份羊肉碎; 再来一杯咖啡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ˈkʊdnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
It was pitch dark and for a moment we couldn't see a thing .
它 曾是 沥青 黑暗的 和 为了 一个 片刻 我们 不能 看 一个 事物 .
当时一片漆黑, 我们一时什么也看不见。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ˈv; əv][juːˈes] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] !
Then , suddenly , right on top of us came a submarine !
然后 , 突然 , 正确的 在 顶部 的 我们 来了 一个 潜艇 !
然后, 突然间, 一艘潜艇就冲到了我们头顶上!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtʌʊər]
She was on the surface and there was a fellow on the conning tower
她 曾是 在 这 表面 和 那里 曾是 一个 同伴 在 这 骗局 塔
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈv; əv] [ˈfɪgʃərz] [æft] .
and a couple of figures aft .
和 一个 夫妻 的 数据 后部 .
她当时在水面上, 指挥塔上有一个人, 船尾还有几个人影。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [smelɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]
She must have been smelling about on the surface having a smoke and
她 必须 有 到过 闻起来 关于 在 这 表面 拥有 一个 抽烟 和
[ri'tʃaːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['bætəriz] .
recharging her batteries .
充电 她 电池 .
她当时肯定在水面上四处走动，抽着烟，给自己充充电。

" [ðə; ði] [ri'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn'ruːm] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" **The remainder of the Gunroom had crowded round the speaker** ,
" 这 余 的 这 枪械室 有 挤 圆形的 这 扬声器 ,
其余的炮兵都围在了演讲者周围。
[sʌm; səm] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['elbəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,
some kneeling on the form with their elbows among the debris of breakfast ,
一些 跪着 在 这 形式 和 他们的 肘部 之中 这 碎片的 的 早餐 ,
有些人跪在桌子上，胳膊肘埋在早餐残渣里。

[ʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hʌɪŋ] [ðər; ðər] [niːz] .
others sat on the edge of the table hugging their knees .
其他的 卫星 在 这 边缘 的 这 桌子 拥抱 他们的 膝盖 .
其他人则坐在桌边，抱着膝盖。

" [maɪ][wɜːrd] , [mæt] , " [sed] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dænsɪŋ] , " [aɪ][bet][juː; jʊ][gɔːt][kəʊld] [fiːt] . "
" **My word, Matt, " said one, his eyes dancing, " I bet you got cold feet . "**
" 我的 单词 , 马特 , " 说 一 , 他的 眼睛 跳舞 , " 我 赌注 你 得到 寒冷的 脚 . "
“我的天哪，马特，”其中一人说道，眼神闪烁，“我敢打赌你临阵退缩了。”

" [kəʊld] [fiːt] ! " [snɔːtɪd] [ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **Cold feet ! " snorted the hero of the moment** .
" 寒冷的 脚 ! " 哼了一声 这 英雄 的 这 片刻 .
“临阵退缩！”这位当之无愧的英雄嗤之以鼻。

" [ðər; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [fɔːr; fər][kəʊld] [fiːt] .
" **There wasn't time for cold feet** .
" 那里 不是 时间 为了 寒冷的 脚 .
“没有时间犹豫不决。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] .
It was too sudden .
它 曾是 也 突然 .
太突然了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [greɪzd] [pæst][juː 'es] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
They just grazed past us , going very slow , and there was a devil of a
他们 只是 放牧 过去的 我们 , 去 非常 慢的 , 和 那里 曾是 一个 魔鬼 的 一个
[ˈbɒbəri] .
bobbery .
鲍伯里 .
它们只是从我们身边掠过，速度很慢，而且还有一场可怕的骚动。

[aɪ]['fænsɪ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['praːpərli] [ɪn][ðə; ði] [kɑːnsə'meɪ] .
I fancy they thought they were properly in the consomme .
我 想要 他们 想法 他们 是 适当地 在 这 清汤 .
我猜他们以为自己已经完全融入了清汤之中。

[ə; eɪ][træp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
A trap or something .
一个 陷阱 或者 某物 .
这是个陷阱之类的。

[ˈenihaʊ] [ðə; ði] [tu:] [breɪvz] [æft][bɔ:st][ðər; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈoʊvərbo:rd] ,
Anyhow the two braves aft lost their heads and jumped overboard ,

无论如何 这 二 勇士们 后部丢失的 他们的 头部 和 跳了起来 落水 ,

总之，船尾那两个勇敢的船员吓得魂飞魄散，跳入了海里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] [ˈdisəˈpɪrd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] —
and the bird in the conning tower disappeared like a Jack - in - the - box —

[ˈprɑ:pərli] [ˈrætlɪd] . "
properly rattled . "

适当地 摇晃 . "

指挥塔里的鸟儿像弹簧玩具一样消失了——被吓得魂飞魄散。

" [wʌt] [praɪs][oʊld] [ˈmoʊldi] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈlɪsənɜ:z, ˈlɪsnɜ:z] .

" **What price old Mouldy ?** " **asked the listeners** .
" 什么 价格 老的 发霉的 ? " 问 这 听众 .

“老莫尔迪值多少钱？”听众们问道。

" [ˈʌtərli] [ʌnˈmu:vd] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
Utterly unmoved , I suppose !

" 完全地 不动 , 我 认为 !

“我猜他完全无动于衷吧！”

[bɔ:rd] , [aɪˈd] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ! "

Lord , I'd love to have seen him ! "
主 , ID 爱 到 有 已见 他 ! "

天哪，我真想见见他！

" [oʊ] , [bɔ:rd] [stɪf] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [pərˈfɔ:rməns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Oh , bored stiff by the whole performance , of course** .
" 哦 , 无聊的 僵硬的 经过 这 所有的 表现 , 的 课程 .

“哦，当然，整场演出都无聊透顶。”

[stiɪl] [hi:; hi][dɪd] [meɪk] [wʌn][waɪld] [li:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][gɑ:t] [ɔ:f] [ə; eɪ] [raʊnd] [æt; ət] [pɔɪnt] -
Still he did make one wild leap for the gun and got off a round at point -

仍然 他 做过 制作 一 荒野 飞跃 为了 这 枪 和 得到 离开 一个 圆形的 在 观点 -

[blæŋk] [reɪndʒ] .

blank range .
空白的 范围 .

但他还是奋力一跃，抢过枪，近距离开了一枪。

[hɪt] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊər] .

Hit her just below the conning tower .
打 她 只是 以下 这 骗局 塔 .

击中指挥塔下方的位置。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈdaɪvɪŋ] [trɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

She must have been in diving trim , because she went down like a stone ,

她 必须 有 到过 在 潜水 修剪 , 因为 她 去 向下 喜欢 一个 石头 ,

她当时肯定处于潜水状态，因为她像石头一样沉了下去。

[ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈempti] [ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər][ˈbɑ:t(ə)l] . "

bubbling like an empty soda - water bottle . "
冒泡 喜欢 一个 空的 苏打 - 水 瓶子 . "

像空汽水瓶一样冒泡。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ɪnˈθrɔ:ld] [klɜ:rk] .

" **What about the Huns in the water ?** " **demanded the enthralled Clerk** .
" 什么 关于 这 匈奴人 在 这 水 ? " 要求 这 着迷 职员 .

“水里的匈奴人呢？”那位着迷的办事员问道。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][wʌn] .

" We could only find one .
" 我们 可以 仅有的 寻找 一 .

我们只找到一个。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp][wið; wiθ][ðə; ði][ˈsʌbməːi:nz, səbməːi:nz] [prəˈpelər] .

The other must have got mixed up with the submarine's propeller .
这 其他 必须 有 得到 混合 向上 和 这 潜艇的 螺旋桨 .

另一艘船肯定是跟潜艇的螺旋桨混在一起了。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈɔ:fli] [sərˈpraɪzd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi]

The one we picked up was nearly done and awfully surprised because we

这 一 我们 挑选 向上 曾是 几乎 完毕 和 非常 惊讶 因为 我们
[geɪv] [hɪm; ɪm][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][ha:t] [drɪŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smoʊk] ,
gave him dry clothes and hot drinks and a smoke ,
给予 他 干燥 衣服 和 热的 饮料 和 一个 抽烟 ,

我们接上的那个人当时已经快不行了，他非常惊讶，因为我们给了他干衣服、热饮和香烟。

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [spɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

and didn't spit in his eye or anything of that sort .
和 没有 吐 在 他的 眼睛 或者 任何事物 的 那 种类 .

而且他也没有朝他眼睛里吐口水之类的。

[sed] [ðer; ðər][ˈɑ:fəsərz] [ˈɔ:lweɪz] [tuːld][ðem; ðəm][wi:; wi] [ɪltri:təd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənəz] .

Said their officers always told them we illtreated our prisoners .
说 他们的 警官 总是 讲述 他们 我们 虐待 我们的 囚犯 .

他们说，他们的官员总是告诉他们，我们虐待囚犯。

[ɑ:nt] [ðeɪ] [ˈneɪtʃəz] [ˈlɪt(ə)l][nɑ:bz] ?

Aren't they Nature's little Nobs ?
不是 他们 自然的 小的 旋钮 ?

它们不就是大自然的小精灵吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [i:tʃ] [wʌn] [ˈbɪzi] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

" There was a little silence , each one busy with his own thoughts .
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 每个 一 忙碌的 和 他的 自己的 想法 .

“一阵短暂的沉默，每个人都沉浸在自己的思绪中。”

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] :

Finally one broke the silence , voicing the opinion of the rest :
最后 一 打破 这 沉默 , 配音 这 观点 的 这 休息 :

最后，有人打破了沉默，代表其他人表达了意见：

" [wel] , " [hi:; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , " [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [lʌk] .

" Well , he ejaculated , some people have all the blinking luck .
" 出色地 , " 他 射精 , " 一些 人们 有 全部 这 眨眼 运气 .

“唉，”他脱口而出，“有些人运气真是好得不得了。”

[aɪv] [dʌn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [naɪt] [pəˈtroʊlz] [sɪnz] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] -

I've done about twenty night patrols since I've been up here and never seen anything ' -
我已经 完毕 关于 二十 夜晚 巡逻 自从 我已经 到过 向上 这里 和 绝不 已见 任何事物 -

[sept] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rpəs] .

cept a porpoise .
除外 一个 海豚 .

自从我来到这里，已经进行了大约二十次夜间巡逻，除了海豚之外，什么也没看到。

" [ðə; ði] [naɪt] [pəˈtuʊlə] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wið; wiθ][ðə; ði] [er]

" The Night Patroller lit a cigarette and blew a cloud of smoke with the air

" 这 夜晚 巡逻员 点燃 一个 卷烟 和 吹 一个 云 的 抽烟 和 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [aɪ ˈti:] .

of a man who had earned it .
的 一个 男人 WHO 有 获得 它 .

“夜巡员点燃一支香烟，吐出一口烟雾，一副功夫了得的样子。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ˈsu:vlə] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [klaɪd] , " [hi:; hi]
" You were at Suvla Bay and the landing from the River Clyde , " he
" 你 是 在 苏夫拉 湾 和 这 降落 从 这 河 克莱德 , " 他
[rɪˈtɔ:tɪd] .
retorted .
反驳 .

“你当时在苏夫拉湾和克莱德河的登陆点，”他反驳道。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈrʌdi] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .
" You can't have every ruddy thing in life .
" 你 不能 有 每一个 红润 事物 在 生活 .

“你不可能拥有生活中所有美好的事物。”

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [ˈʌltɪmə] [ˈθju:li:; -li] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rer] — [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪzn] [fɔ:r; fər]
" A fine day in Ultima Thule — they were rare — was an occasion for
" 一个 美好的 天 在 终极 图勒 — 他们 是 稀有的 — 曾是 一个 场合 为了
[ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
thankfulness and rejoicing .
感恩 和 欢欣鼓舞 .

在乌尔蒂玛图勒，晴朗的日子——这样的日子很少见——是值得感恩和庆祝的时刻。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ɡʌnˈru:m] [ænd; ənd][ˈwɔ:rdru:mˈwɔ:rdrʊm] [meɪd]
Directly after luncheon the members of Gunroom and Wardroom made
直接地 后 午餐 这 成员 的 枪械室 和 军官餐厅 制成
[ðer; ðər] [wei] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [smʊʊk] [kənˈtemplətɪv] [pəʊst] - [ˈprændiəl]
their way on deck to bask in the sun and smoke contemplative post - prandial
他们的 方式 在 甲板 到 晒 在这 太阳 和 抽烟 沉思的 邮政 - 餐前
[paɪps][ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [ˈsu:pərstrʌktʃər] .
pipes in the lee of the after superstructure .
管道 在 这 李 的 这 后 上层建筑 .

午餐后，炮兵室和军官餐厅的成员们直接来到甲板上，沐浴着阳光，在后部上层建筑的背风处悠闲地抽着餐后烟斗。

[ˈfɔ:rwəd] , [ɪn] [əˈmɪdʃɪps] ,
Forward , in amidships ,
向前 , 在 船体中部 ,

船头，船体中部，

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɔ:ltz][ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ɔ:r][soʊ] [ˈkʌpəlz] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
the band was playing a slow waltz and fifty or so couples from among the
这 乐队 曾是 玩耍 一个 慢的 华尔兹 和 五十 或者 所以 情侣 从 之中 这
[ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ləmlɪ] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]
ship's company were solemnly revolving to the music with expressions of
船的 公司 是 庄严地 旋转 到 这 音乐 和 表达式 的
[ˈmelənkɑ:li] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [prɪˈkju:liər][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈeksərsaɪz] .
melancholy enjoyment peculiar to such exercise .
忧郁 享受 奇特 到 这样的 锻炼 .

乐队演奏着一首慢华尔兹，船上大约五十对夫妇随着音乐庄严地旋转着，脸上带着这种运动特有的忧郁的愉悦表情。

" [ɪts] [meɪk] - [ænd; ənd] - [mend] [ðɪs] [ˈæftərˈnu:n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
" It's make - and - mend this afternoon , " said the Senior Midshipman ,
" 它是 制作 - 和 - 修补 这 下午 , " 说 这 高级的 海军学员 ,

“今天下午是修补工作，”这位高级海军学员说道。

[ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌl]
tilting his cap over his eyes and lazily watching the antics of a gull
倾斜 他的 帽 超过 他的 眼睛 和 懒洋洋 观看 这 滑稽动作 的 一个 鸥
[ˈvoʊlˌpleɪnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] .
volplaning against the light wind .
滑行 反对 这 光 风 .

他歪着帽子遮住眼睛，懒洋洋地看着海鸥在微风中滑翔的滑稽动作。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
He sat on the deck with his back against the superstructure and his hands
他 卫星 在 这 甲板 和 他的 后退 反对 这 上层建筑 和 他的 双手
[klɑːspt] [raʊnd][hɪz; ɪz] [niːz] .
clapsed round his knees .
紧握 圆形的 他的 膝盖 .

他坐在甲板上，背靠着上层建筑，双手抱膝。

" [its] [ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [deɪ] , [tuː] , " ['ædɪd] ['mæləzən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [ə'straɪd] [ðə; ði]['kɔɪər] -
" It's a topping day , too , " added Malison from his vantage astride the coir -
" 它是 一个 配料 天 , 也 , " 额外 马利森 从 他的 优势 跨骑 这 椰棕 -
[ˈhɔːzər] [riːl] .
hawser reel .
缆绳 卷轴 .

“今天也是摘顶日，”马利森骑在椰棕缆绳卷轴上补充道。

" [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [weɪst] ['ɑːnbɔːrd] .
" Too good to waste onboard .
" 也 好的 到 浪费 船上 .

“这么好的食材不能浪费在船上。”

[ðə; ði] ['fʊtər] [graʊndz] [bægd] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtɜːz] .
The footer ground's bagged — let's have a picnic in one of the cutters .
这 页脚 理由 袋装 — 我们来吧 有 一个 野餐 在 一 的 这 切割器 .
场地已经准备好了——让我们在其中一辆卡车里野餐吧。

[hæv; həv] [tiː] [ə'ɔːr] , [æn; ən] - [fraɪ] ['bæŋəz] ['ʊʊvər][ə; eɪ]['faɪər] .
Have tea ashore , an ' fry bangers over a fire .
有 茶 岸上 , 一个 - 炒 劲爆歌曲 超过 一个 火 .

上岸喝茶，在火上煎香肠。

" [ðə; ði]['praːdʒekt; prə'dʒekt] [faʊnd] ['feɪvər] ['dʒen(ə)rəli] .
" The project found favour generally .
" 这 项目 成立 偏爱 一般来说 .

该项目普遍受到好评。

" [wiː; wi] [maɪt] [æsk][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" We might ask one or two of the
" 我们 可能 问 一 或者 二 的 这

“我们可能会问其中一两个人.....”

[ˈwɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm] , " [sə'dʒestɪd] ['hɑːkət] .
Wardroom , " suggested Harcourt .
军官餐厅 , " 建议 哈考特 .

“军官餐厅，”哈考特建议道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] [wʌnz] ; ['stændɪʃ] [ænd; ənd]
" Some of the cheery ones ; Standish and
" 一些 的 这 欢快的 一个 ; 斯坦迪什 和

“其中一些令人愉快的人；斯坦迪什和

['θɔːroʊgʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] , [seɪ] . "
Thorogood and the Doc , say . "
索罗古德 和 这 医生 , 说 . "

索罗古德和医生说。

" [ænd; ənd][oʊld][dʒeɪks] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔfɪsɜːz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['dʒeləsli]
" And old Jakes , " supplemented the Midshipman of that officer's Division jealously
" 和 老的 杰克斯 , " 补充 这 海军学员 的 那 警官们 分配 嫉妒
.
:
.

“还有老杰克斯，”那位军官所在分队的学员嫉妒地补充道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

" **I'd like to ask him** .
" ID 喜欢 到 问 他 .

我想问问他。

[hiː; hi] [lʌvz] ['pɪknɪks] .

He loves picnics .
他 爱 野餐 .

他喜欢野餐。

" ['moʊldɪ] [dʒeɪks][wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪnvɪteɪ(ə)n] [lɪst][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

" **Mouldy Jakes was included in the invitation list by general consent** .
" 发霉的 杰克斯 曾是 包括 在 这 邀请 列表 经过 一般的 同意 .

“Mouldy Jakes 是经大家一致同意被列入邀请名单的。”

[hɪz; ɪz][hæf] - ['hju:mərəs] , [rɪ'zaɪnd] [er] [ʌv; əv] ['krɑːnɪk] ['bɔːrdəm] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'trækʃ(ə)n]

His half - humorous , resigned air of chronic boredom had a peculiar attraction
他的 一半 - 幽默 , 辞职 空气 的 慢性的 无聊 有 一个 奇特 景点

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;

for all the Midshipmen ;
为了 全部 这 海军学员 ;

他那半开玩笑、半无奈的、长期感到无聊的神情，对所有海军学员都有一种特殊的吸引力；

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrət] [aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][aɪ'dɑːlətri] .

in the case of the Midshipman of his turret it amounted to idolatry .
在 这 案件 的 这 海军学员 的 他的 炮塔 它 金额 到 偶像崇拜 .

对于炮塔上的那位海军学员来说，这无异于偶像崇拜。

" [goʊ][æn; ən] - [æsk] - [ɪm] , ['hɑːkət] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['mɪdʃɪpmən] .

" **Go an ' ask ' em , Harcourt , " said the Senior Midshipman** .
" 去 一个 - 问 - 呃 , 哈考特 , " 说 这 高级的 海军学员 .

“去问问他们吧，哈考特，”高级海军学员说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wɔːrdruːm;'wɔːrdrɒm] .

" **You're the Blue - eyed Boy with the Wardroom** .
" 你是 这 蓝色的 - 眼睛 男生 和 这 军官餐厅 .

“你是军官餐厅里的蓝眼睛男孩。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd]['tæk(ə)l][ðə; ðɪ] [kə'mændər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌtər] . "

I'll go and tackle the Commander for the cutter . "
患病的 去 和 处理 这 指挥官 为了 这 刀具 . "

我去跟巡逻艇的指挥官理论。”

" [ðen] [bəːʃ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [ʌp][ðə; ðɪ] ['mesmən] , " [sed] [ə'nʌðər] ,

" **Then Bosh and I will go and ginger - up the Messman , " said another** ,
" 然后 博世 和 我 将要 去 和 姜 - 向上 这 厨师 , " 说 其他 ,

“然后我和博什就去给伙计打气，”另一个人说道。

" [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['bæskɪt] [pækt] .

" **and get a basket packed** .
" 和 得到 一个 篮子 包装 .

“然后准备一个篮子。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] [tiː] ? "

What shall we have for tea ? "
什么 将 我们 有 为了 茶 ? "

我们下午茶喝什么好呢？

" [sloʊ] - [dʒɪn] , " ['prɑ:mpʌtli] [ri'spɒndɪd] [ə; eɪ][tɔ:l] , [peɪl] ['mɪdʃɪpmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑɪtli]
" **Sloe - gin , " promptly responded a tall , pale Midshipman with a slightly**
" 黑刺李 - 杜松子酒 , " 及时 回应 一个 高的 , 苍白 海军学员 和 一个 轻微地
['frekld] [noʊz][ænd; ənd]['sændi] [her] .
freckled nose and sandy hair .
雀斑 鼻子 和 沙 头发 :
“斯洛金酒,”一位身材高挑、皮肤苍白、鼻子上长着些许雀斑、头发呈沙色的海军学员立即回答道。

" [sloʊ] - [dʒɪn] [ænd; ənd] ['bæŋəz] . [[wʌn]]
" **Sloe - gin and bangers . [1]**
" 黑刺李 - 杜松子酒 和 劲爆歌曲 : [1]
“黑刺李杜松子酒和香肠。[1]

[ænd; ənd][get] ['strɔ:beri] [dʒæm] :
And get strawberry jam :
和 得到 草莓 果酱 :
再来点草莓酱:
[si:] [ðə; ði] ['mesmən] ['dʌznt] [traɪ][ænd; ənd][pɑ:m] [ɔ:f] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:stli] ['gu:sberi] [stʌf] [laɪk]
see the Messman doesn't try and palm off any of his beastly gooseberry stuff like
看 这 厨师 不 尝试 和 棕榈 离开 任何 的 他的 兽 醋栗 东西 喜欢
[hi:; hi][dɪd][læst] [taɪm] .
he did last time .
他 做过 最后的 时间 :
你看, 这次厨师长不像上次那样试图把他的那些劣质醋栗制品甩掉。

[wʌt] [ə'baʊt] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tɪnz] [ʌv; əv]['kʊkkoʊ][ænd; ənd] [mɪlk] ,
What about bacon and eggs , and some tins of cocoa and milk ,
什么 关于 熏肉 和 鸡蛋 , 和 一些 罐头 的 可可 和 牛奶 ,
培根、鸡蛋、几罐可可粉和牛奶怎么样?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sɑ:'di:nz] — — "
and a cake and some sardines — — "
和 一个 蛋糕 和 一些 沙丁鱼 — — "
还有一块蛋糕和一些沙丁鱼——”

" [wɑ:ŋk] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['keɪtərər] , " [wɪə(r)] ['oʊnli]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [ə]ʃɔ:r] .
" **Wonk , " interrupted the caterer , " we're only going to have tea ashore .**
" 怪人 , " 中断 这 餐饮服务商 , " 是 仅有的 去 到 有 茶 岸上 :
“Wonk,”餐饮服务员工打断道,“我们只打算在岸上喝茶。”

[wi:; wi] [ɑ:nt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][kæmp] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end] . "
We aren't going to camp out for the week - end . "
我们 不是 去 到 营 出去 为了 这 星期 - 结尾 : "
我们周末不会去露营。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['moʊldi] ['dʒeɪks]['peɪtrən] ,
" **I tell you what , " said Mouldy Jake's patron ,**
" 我 告诉 你 什么 , " 说 发霉的 杰克的 赞助人 ,
“我告诉你,”莫迪·杰克的顾客说道,
" [aɪl] [brɪŋ] [maɪ][laɪn][ænd; ənd] [wi:l] [kætʃ] ['pɑ:lək] [ænd; ənd][fraɪ][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ti:] [tu:] . "
" **I'll bring my line and we'll catch pollack and fry them for tea too . "**
" 患病的 带来 我的 线 和 出色地 抓住 鳕鱼 和 炒 他们 为了 茶 也 : "
“我带上我的钓线,我们去钓鳕鱼,晚上煎着吃。”

" [wel] , [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɪft] , " [sed] ['mæləzən] ,
" **Well , I'm going to shift , " said Malison ,**
" 出色地 , 我是 去 到 转移 , " 说 马利森 ,
“好吧,我要换个工作了,”马利森说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plai] [brʊk] [ʌp][ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [br'loʊ] .
and the Committee of Supply broke up and passed down below .
和 这 委员会 的 供应 打破 向上 和 通过了 向下 以下 :
供应委员会解散，权力下放。

[hæf][æn; ən][ʼaʊər][ʼleitər][ðə; ði] [ʼkʌtər] , [mænd] [ænd; ənd] [prə'vɪzənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪf] [ɪn] [toʊ] ,
Half an hour later the cutter , manned and provisioned , with the skiff in tow ,
一半 一个 小时 之后 这 刀具 , 有人值守 和 已配置 , 和 这 小艇 在 拖 ,
半小时后，配备人员和补给的巡逻艇拖着小艇出发了。

[ʼhɔɪstɪd] [hɜ:r; hər][ʼfɔ:rselʼfɔ:rsɪ][ænd; ənd] [ʼjæd] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][ʼæftər] [ʼgæŋweɪ] .
hoisted her foresail and sheered off from the after gangway .
吊起 她 前帆 和 剪切 离开 从 这 后 舷梯 :
她升起前帆，从后舷梯脱离。

[ðə; ði][ʼɪndiə] - [ʼrʌbər] [mæn] , [æz; əz] [ʼsi:niər] [ʼɑ:fisər] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ,
The India - rubber Man , as Senior Officer of the expedition ,
这 印度 - 橡皮 男人 , 作为 高级的 官 的 这 远征 ,
印度橡胶人，作为探险队的高级官员，

[tʊk] [ðə; ði][helm][ænd; ənd] [ʼbæniʃt] [ðə; ði] [ʼjʌŋ] [ʼdɑ:ktər][ʼɪntu:][ðə; ði][ʼbaʊz, 'boʊz] , [wer] ,
took the helm and banished the Young Doctor into the bows , where ,
采取 这 舵 和 被放逐 这 年轻的 医生 进入 这 弓 , 在哪里 ,
他接过舵，把年轻的医生赶到船头，在那里，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [ʼʤʊts] [ʌv; əv] [ʼmerimənt] [ðæt] [ʼfloʊtɪd] [æft] ,
to judge by the ecstatic shouts of merriment that floated aft ,
到 法官 经过 这 欣喜若狂 喊叫 的 欢乐 那 漂浮 后部 ,
从船尾飘来的欢呼声判断，

[hɪz; ɪz][prɪ'kju:liər][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɪt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃiɪtɪd] .
his peculiar form of wit was much appreciated .
他的 奇特 形式 的 有 曾是 很多 感谢 :
他独特的幽默风格深受人们喜爱。

[ʼθɔ:roʊ,gʊd] , [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [ʼʃi:t] ,
Thorogood , at the main sheet ,
索罗古德 , 在 这 主要的 床单 ,
Thorogood，在主帆单上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ʼdɪrstɔ:kər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with an old deerstalker on his head and a pipe in his mouth ,
和 一个 老的 猎鹿帽 在 他的 头 和 一个 管道 在 他的 嘴 ,
他头上戴着一顶旧猎鹿帽，嘴里叼着一根烟斗。

[led][ðə; ði] [ʼkɔ:rəs] [ɪn][ðə; ði] .
led the chorus in the sternsheets .
引领 这 合唱 在 这 船尾帆索 :
在船尾领唱合唱团。

[ʼmoʊldɪ] [dʒeɪks][hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [skɪf] ,
Mouldy Jakes had usurped the skiff ,
发霉的 杰克斯 有 篡夺 这 小艇 ,
发霉的杰克斯夺取了小艇，

[ænd; ənd] [ʼhævɪŋ] [ʼsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwɑɪərd][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [ʼfɜ:rðər] [pɑ:rt][ɪn]
and having satisfied himself that he was required to take no further part in
和 拥有 使满意 他自己 那 他 曾是 必需的 到 拿 不 更远 部分 在
[ðə; ði][,nævɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ,
the navigation of the expedition ,
这 导航 的 这 远征 ,
并且他确信自己无需再参与探险队的航行工作后，

[meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbəl; 'kʌmfərtəbəl][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði]
made himself comfortable in the bottom of the boat and blinked at the
制成 他自己 舒服的 在 这 底部 的 这 船 和 眨眼 在 这
[skaɪ] [θru:] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
sky through puffs of smoke from his pipe .
天空 通过 泡沫 的 抽烟 从 他的 管道 .
他舒服地躺在船底，透过烟斗吐出的烟雾，眨着眼睛望着天空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [ɪntu:] [ðɪs] ['vɑ:ləntəri] ['eksaɪl][baɪ][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪz(ə)n] ,
He was followed into this voluntary exile by the Midshipman of his Division ,
他 曾是 随后 进入 这 自愿 流亡 经过 这 海军学员 的 他的 分配 ,
[wʌn] ['mɔ:rtən] ,
one Morton ,
一 莫顿 ,
他所在的师的一名海军学员莫顿也跟随他自愿流放。

[hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['bəʊz, 'bəʊz] ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .
who sat in the bows contemplating him affectionately .
WHO 卫星 在 这 弓 沉思 他 亲切地 .
她坐在船头，深情地凝视着他。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [ðɪs] [ə'pærəntli] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz]
Precisely what it was that inspired this apparently one - sided attachment was
恰恰 什么 它 曾是 那 灵感 这 显然 一 - 侧面 依恋 曾是
[ˈnevər] [ˈveri] [ə'pærənt] .
never very apparent .
绝不 非常 明显 .
究竟是什么促成了这种看似单方面的依恋，这一点始终不太清楚。

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdi] [plænts] , ['θraɪvɪŋ]
The almost passionate loyalty and affections of youth are hardy plants , thriving
这 几乎 热情的 忠诚 和 情感 的 青年 是 耐寒的 植物 , 熙
[ə'bʌndəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['skæntiɪst] [sɔɪl] .
abundantly on the scantiest soil .
大量 在 这 最稀少 土壤 .
青春期近乎狂热的忠诚和爱慕就像顽强的植物，即使在最贫瘠的土壤上也能茁壮成长。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['oʊnli][ðə; ði] ['draʊzi] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][pæst][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt]
For a while only the drowsy swish of the water past the bottom of the boat
为了 一个 尽管 仅有的 这 昏昏欲睡 嗖嗖 的 这 水 过去的 这 底部 的 这 船
,
.
,
有一阵子，只有水流轻柔地掠过船底的声音。

[ænd; ənd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ɔ:r] [sɔ:ŋ] ['drɪftɪŋ] [æft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtər] , [brʊʊk] [ðə; ði]
and snatches of merriment or song drifting aft from the cutter , broke the
和 抢夺 的 欢乐 或者 歌曲 漂流 后部 从 这 刀具 , 打破 这
[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .
silence in the skiff .
沉默 在 这 小艇 .
从快艇尾部飘来的阵阵欢笑声或歌声，打破了小艇上的寂静。

[ðen] ['moʊldi] [dʒeɪks] [kəm'pænjən] [ə'pærəntli] ['taɪəd][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] [kə'mjuːniən] .
Then Mouldy Jakes's companion apparently tired of this silent communion .
然后 发霉的 杰克的 伴侣 显然 疲劳的 的 这 沉默的 圣餐 .
随后，莫尔迪·杰克斯的同伴显然厌倦了这种无声的交流。

" [sɜ:r] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [fɪ] ? "
" **Sir , " he said , " would you like to fish ? "**
" 先生 , " 他 说 , " 会 你 喜欢 到 鱼 ? "
“先生,”他说,“您想去钓鱼吗? ”

" [noʊ] , " [sed] ['moʊldi] [dʒeɪks] .
" **No** , " **said Mouldy Jakes** .
" 不 , " 说 发霉的 杰克斯 .

“不,”莫迪·杰克斯说道。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ʌn'waɪnd][hɪz; ɪz][laɪn] .
His host proceeded to unwind his line .
他的 主持人 继续 到 放松 他的 线 .

他的主人开始解开他的钓线。

" [duː; juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Do you mind if I do ?** " **he enquired** .
" 做 你 头脑 如果 我 做 ? " 他 询问 .

“我可以这样做吗？”他问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" **No** , " **was the reply** .
" 不 , " 曾是 这 回复 .

“不。”对方回答道。

[ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][laɪn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
The Midshipman watched his line in silence for a little while .
这 海军学员 观看 他的 线 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 .

海军学员默默地注视着自己的队伍，沉默了一会儿。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][sæŋk] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ləst] [naɪt] ?
" **Do you think you sank that submarine last night ?**
" 做 你 思考 你 沉没 那 潜艇 最后的 夜晚 ?

你认为你昨晚击沉了那艘潜艇吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **he asked presently** .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

['moʊldi] [dʒeɪks] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪntə'nei](ə)n]
Mouldy Jakes closed his eyes and gave a grunt with an affirmative intonation
发霉的 杰克斯 关闭 他的 眼睛 和 给予 一个 咕哝 和 一个 肯定 语调
.
.
.

莫尔迪·杰克斯闭上眼睛，发出了一声表示肯定的咕哝。

" [aɪ 'tiː;][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [ʃoʊ] .
" **It must have been a topping show** .
" 它 必须 有 到过 一个 配料 展示 .

“那一定是一场精彩绝伦的演出。”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['ɔːfli] [bʌkt] , [sɜːr] ?
Weren't you awfully bucked , sir ?
不是 你 非常 反抗 , 先生 ?

先生，您当时是不是非常生气？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第4/12页

" [ə'nlʌðər] [grʌnt] .

" **Another grunt** .

" 其他 咕哝 .

又是一声闷哼。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ?

" **I suppose you didn't get a wink of sleep all night ?**

" 我 认为 你 没有 得到 一个 眨眼 的 睡觉 全部 夜晚 ?

“我猜你整晚都没睡着吧？”

" [ə; eɪ] [veɪg] [kən'fɜ:rmə'tɔ:ri] [nɔɪz] .

" **A vague confirmatory noise** .

" 一个 模糊的 确认 噪音 .

“一种模糊的确认声。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒɑ:lɪ]['taɪəd] , [sɜ:r] .

" **You must be jolly tired , sir** .

" 你 必须 是 快乐的 疲劳的 , 先生 .

“先生，您一定累坏了吧。”

['wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , [sɜ:r] ? "

Wouldn't you like to sleep a bit now , sir ? "

不会 你 喜欢 到 睡觉 一个 少量 现在 , 先生 ? "

先生，您现在不想睡一会儿吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [raɪt] [hoʊ] , [sɜ:r] .

" **Right ho , sir** .

" 正确的 何 , 先生 .

好的，先生。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɑ:n][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:lɪ] [gʊd] [kɔ:k] .

You can carry on and have a jolly good caulk .

你 能 携带 在 和 有 一个 快乐的 好的 填缝剂 .

你可以继续，好好享受填缝的乐趣。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fɪ] ,

I'm going to fish ,

我是 去 到 鱼 ,

我要去钓鱼。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][lənd]

and I'll call you when we get to the island where we're going to land

和 患病的 称呼 你 什么时候 我们 得到 到 这 岛 在哪里 是 去 到 土地

等我们到达要降落的岛屿时，我会给你打电话.....

[ɪz][jʊr; jər] [hed] [kwaɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Is your head quite comfortable ?

是 你的 头 相当 舒服的 ?

你的头感觉舒服吗？

" ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .
" Silence reigned in the skiff .
" 沉默 统治 在 这 小艇 ；

小艇里一片寂静。

[ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,
The cutter had passed beyond the outskirts of the Fleet ,
这 刀具 有 通过了 超过 这 郊区 的 这 舰队 ,
巡逻艇已经驶出了舰队的边缘地带。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [rɪ'kwairəd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [boʊt][ɪn] [sʌtʃ]
and the decorum required of the occupants of a Service boat in such
和 这 礼仪 必需的 的 这 居住者 的 一个 服务 船 在 这样的
[sə'raʊndɪŋz] [noʊ][ɔ:ŋgər] [ru:ld] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .
surroundings no longer ruled their behaviour .
周围环境 不 更长 裁决 他们的 行为 ；

在这种环境下，服务艇上的人员所应遵守的礼仪不再约束他们的行为。

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ænd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [be'ləʊɪŋ] , [fəl] - [lʌndʒd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
They sang and shouted for sheer joy of bellowing , full - lunged , across the
他们 唱 和 喊叫 为了 透明 喜悦 的 咆哮 , 满的 - 猛扑 , 穿过 这
[ʌn'træmld] ['wɔ:tər] .
untrammelled water .
奔放 水 ；

他们放声歌唱，尽情呐喊，无比喜悦地在无垠的水面上放声歌唱。

[noʊ][wʌn] [hu:z] [laɪf][ɪz][nɑ:t] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ,
No one whose life is not spent in the narrow confines of a man - of - war ,
不 一 谁 生活 是 不是 花费 在 这 狭窄的 限制 的 一个 男人 - 的 - 战争 ,
凡是生命并非终生被囚禁在军舰狭小空间里的人，

['wɔ:kɪŋ] [pæðz] ['stɜ:rnli] [ru:ld] [baɪ]['nɛv(ə)l] ['dɪsəplɪn] , [kæn; kən] ['rɪ:əlaɪz][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ɪ'fekt]
walking paths sternly ruled by Naval Discipline , can realise the intoxicating effect
步行 路径 严厉地 裁决 经过 海军 纪律 , 能 意识到 这 醉人 影响
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
of such an emancipation .
的 这样的 一个 解放 ；

沿着海军纪律严格规定的步道行走，可以体会到这种解放带来的陶醉效果。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] - [maɪnd] [faʊnd] [fəl] [pleɪ] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz]
The mysterious workings of the Midshipman - mind found full play on these occasions
这 神秘 运作 的 这 海军学员 - 头脑 成立 满的 玩 在 这些 场合
,
.
,

在这些场合，海军学员神秘莫测的思维方式得到了充分展现。

[æz; əz] [ðeɪ] ['tʌmbld] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fetəd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
as they tumbled about in the bottom of the boat in the unfettered enjoyment of
作为 他们 翻滚 关于 在 这 底部 的 这 船 在 这 不受约束的 享受 的
[ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] " [skræp] .
a whole - hearted " scrap .
一个 所有的 - 心地 " 废料 ；

他们在船底翻滚嬉戏，尽情享受着一场酣畅淋漓的“打闹”。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] [jʌŋ] [fɒksɪz][æt; ət] [pleɪ] , ['bʌfɪtɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [jelpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" If you have ever seen young foxes at play , buffeting each other , yelping with
" 如果 你 有 曾经 已见 年轻的 狐狸 在 玩 , 冲击 每个 其他 , 尖叫 和
[ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
simulated anguish ,
模拟 痛苦 ,

“如果你曾经见过小狐狸玩耍、互相冲撞、发出假装痛苦的叫声，

[ˈnʌzəlɪŋ] [enˈdiəmənts] [hæf] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][hæf] [ɪn] [pleɪ] ,
nuzzling endearments half savage and half in play ,
亲昵 爱称 一半 野蛮的 和 一半 在 玩 ,
半野蛮半嬉戏的亲昵举动

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌtər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪdʃɪpmən]
you have an idea of the bottom of a cutter full of Midshipmen
你 有 一个 主意 的 这 底部 的 一个 刀具 满的 的 海军学员
[prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] .
proceeding on a picnic .
进行中 在 一个 野餐 .

你大概能想象到满载海军学员的快艇正在进行野餐的场景。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv] [juːθ] [traɪˈʌmfənt] , [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət]
It was an embodiment of youth triumphant, shouting with laughter at
它 曾是 一个 实施例 的 青年 凯 , 喊叫 和 笑声 在
[ðə; ði][dʒest][ʌv; əv] [laɪf] .
the Jest of Life .
这 笑话 的 生活 .

这是青春胜利的化身，人们欢笑着谈论着人生的乐趣。

" [wer] [jæl; jəl][wiː; wi][gʊʊ] ? " [æskt] [ˈstændɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" **Where shall we go ?** " **asked Standish, smiling** ,
" 在哪里 将 我们 去 ? " 问 斯坦迪什 , 微笑 ,
“我们去哪儿呢？”斯坦迪什笑着问道。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʌl] [wen] [ðə; ði] [kruː] [sæt] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [flʌft] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzɜːrʃn] ,
during a lull when the crew sat panting and flushed with exertion ,
期间 一个 麻痹 什么时候 这 全体人员 卫星 喘息 和 配 和 用力 ,
在一段平静的间隙，船员们气喘吁吁，面色潮红，显然是过度劳累所致。

[ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [θwɔːts] .
grinning at each other over the tops of the thwarts .
咧嘴笑 在 每个 其他 超过 这 最高额 的 这 挫败 .

他们隔着横梁互相咧嘴笑着。

" [eni] [ˈbluːmɪŋ] [wer] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈθɔːroʊɡʊd] .
" **Any blooming where,** " **shouted Thorogood** .
" 任何 盛开 在哪里 , " 喊叫 索罗古德 .

“哪里有花开？”索罗古德喊道。

" [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
" **As long as it is out of sight of the Fleet** .
" 作为 长的 作为 它 是 出去 的 视线 的 这 舰队 .
只要它在舰队的视线范围之外。

[aɪ] [fiːl] [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈneɪvɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .
I feel I've seen enough of the Silent Navy for an hour or two .
我 感觉 我已经 已见 足够的 的 这 沉默的 海军 为了 一个 小时 或者 二 .

我觉得我已经对“沉默海军”了解得够多了，一两个小时就够了。

" [ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] :
" **Then raising his voice he chanted** :
" 然后 提高 他的 嗓音 他 吟诵 :

然后他提高嗓门，高声喊道：

" [pʊt] [em ˈiː][əˈpɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [fjuː] ... "
" **Put me upon an island where the girls are few ...** "
" 放 我 之上 一个 岛 在哪里 这 女孩们 是 很少 ... "
“把我放到一个女孩很少的岛上……”

" [raɪt] , " [ri'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] - [ˈrʌbər] [mæn] .
" **Right** , " **retorted the Indian - rubber Man** .
" 正确的 , " 反驳 这 印度 - 橡皮 男人 .
" "没错,"印度橡胶人反驳道。

" [wi:l] [gʊʊ] [raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hedlənd,'hedlənd] .
" **We'll go round this little headland** .
" 出色地 去 圆形的 这 小的 海岬 .
" 我们将绕过这个小岬角。

[ˈredi] [ə'baʊt] !
Ready about !
准备好 关于 !
" "准备好了!"

[tʃek] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʃi:t] !
Check the fore sheet !
查看 这 前 床单 !
" "请查看前页!"

[kʌm] [æft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] , [pɪlz] , [ju:; jʊ] [klaʊn] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wa:nt] [ju: 'es] [tu:; tə] [mɪs] [steɪz] .
Come aft out of the bows , Pills , you clown , unless you want us to miss stays .
来 后部 出去 的 这 弓 , 药片 , 你 小丑 , 除非 你 想 我们 到 错过 停留 .
" "“皮尔斯，你这个小丑，从船头到船尾来，除非你想让我们错过停靠站。”

" [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [gʊʊ] [tu:; tə] [æn; ən] ['aɪlənd] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['pleɪntɪvli] ,
" **I don't want to go to an island , I cried the Surgeon plaintively** ,
" 我 不 想 到 去 到 一个 岛 , " 哭 这 外科医生 哀怨地 ,
" "“我不想去岛上,”外科医生哀怨地喊道。

" [wer] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] [fju:] .
" **where the girls are few** .
" 在哪里 这 女孩们 是 很少 .
" "那里女孩很少。”

" [hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['heðər] - [kraʊnd] ['aɪlɪts] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,
" **He surveyed the heather - crowned islets surrounding them on all sides** ,
" 他 调查 这 希瑟 - 加冕 岛屿 周围 他们 在 全部 侧面 ,
" 他环顾四周，只见周围都是长满石楠花的岛屿。

[ðə; ði] ['lʊʊnli] [hɔ:nts] [ʌv; əv] ['kɔ:mərənts] [ænd; ənd] [blæk] - [bækt] [gʌlz] .
the lonely haunts of cormorants and black - backed gulls .
这 孤独 闹鬼的地方 的 鸬鹚 和 黑色的 - 支持的 海鸥 .
" 鸬鹚和黑背鸥的孤独栖息地。

" [aɪm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['hɔ:ri] [ænd; ənd] ['saɪərɪnz] [ænd; ənd] ['wa:tʌnɑ:ts] — —
" **I'm all for hours and sirens and whatnots — —**
" 我是 全部 为了 小时 和 警报器 和 杂物 — —
" "我完全赞成仙女、海妖之类的东西——"

" [ðə; ði] ['fɔ:rseɪl,'fɔ:rsɪ] [swʌŋ] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
" **The foresail swung across and knocked him into the bottom of the boat** .
" 这 前帆 摇摆 穿过 和 敲门 他 进入 这 底部 的 这 船 .
" "前帆猛地摆动过来，把他撞到了船底。”

" [ju:; jʊ] [freɪl] [ju(:)'lɪsɪ:z] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɔ:roʊgʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [set] [seɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [nu:] [kɔ:rs] .
" **You frail Ulysses ! I exclaimed Thorogood , as they set sail on the new course** .
" 你 脆弱 尤利西斯 ! " 惊呼 索罗古德 , 作为 他们 放 帆 在 这 新的 课程 .
" "你这脆弱的尤利西斯！"当他们扬帆起航驶向新的航线时，索罗古德惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpɑːpjələs] [pɑːrts] .

" **You aren't to be trusted in these populous parts** .

" 你 不是 到 是 可信 在 这些 人口众多 部分 .

“在这些人口稠密的地区，你不能被信任。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [læʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][məst] ! "

We must lash you to the mast ! "

我们 必须 睫毛 你 到 这 桅杆 ！ "

我们必须把你绑在桅杆上！

" [ænd; ənd][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːt(ə)n] - [wʊl] ,

" **And stop his ears with cotton - wool** ,

" 和 停止 他的 耳朵 和 棉布 - 羊毛 ,

“然后用棉花塞住他的耳朵，

" [sed] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [huːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] , [ɪf]

" **said a Midshipman whose acquaintance with the classics was still a recent** , **if**

" 说 一个 海军学员 谁 熟人 和 这 经典 曾是 仍然 一个 最近的 , 如果

[ˈsketʃɪ] [ækwiˈzɪ(ə)n] .

sketchy acquisition .

粗糙的 获得 .

“一位海军学员说道，他对古典文学的了解还很有限，而且是最近才获得的。”

[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [set] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [ˈɪntuː] [ɪˈmiːdiət] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

A party set off into the bows to put the proposal into immediate execution ,

一个 派对 放 离开 进入 这 弓 到 放 这 提议 进入 即时 执行 ,

一行人随即出发前往船头，准备立即执行这项提议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmɪnəns] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhelmzmən] [əˈrestɪd]

but the imminence of land and a shout from the helmsman arrested

但 这 迫在眉睫 的 土地 和 一个 喊 从 这 舵手 被捕

[ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [ˈpɜːrpəs] :

them in their purpose :

他们 在 他们的 目的 :

但陆地就在眼前，舵手的一声喊叫让他们停止了前进的步伐：

" [daʊn] [ˈfɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

" **Down foresail** .

" 向下 前帆 .

放下前帆。

[tɑːp] [ʌp] [ˈmeɪnseɪlˌmeɪnsl] !

Top up mainsail !

顶部 向上 主帆 ！

升起主帆！

" [ðə; ði] [ˈkʌtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪf] [ˈtoʊɪŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈstɜːrn] , [ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [beɪ] [wer]

" **The cutter , with the skiff towing peacefully astern , glided into a little bay where**

" 这 刀具 , 和 这 小艇 拖带 和平地 倒车 , 滑翔 进入 一个 小的 湾 在哪里

[ˈmɪnətʃər] [klɪfs] ,

miniature cliffs ,

微型 悬崖 ,

“小艇平静地拖在船尾，划着快艇，缓缓驶入一个小海湾，那里有迷你悬崖，

[sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ʃeɪl] - [struːn] [biːtʃ] .

some twenty feet in height , rose from a narrow shale - strewn beach .

一些 二十 脚 在 高度 , 玫瑰 从 一个 狭窄的 页岩 - 散落 的海滩 .

大约二十英尺高，从狭窄的、遍布页岩的海滩上拔地而起。

[ðə; ði] [ˈæŋkər] [plæʃt] [ˈoʊvərbɔːrd] .

The anchor plashed overboard .

这 锚 激流 落水 .

锚落入海中。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] !
" Here we are , here we are , here we are again !
" 这里 我们 是 , 这里 我们 是 , 这里 我们 是 再次 !
“我们又来了, 我们又来了, 我们又来了! ”

" ['kærəld] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['lʌstli] .
" carolled the Surgeon lustily .
" 颂歌 这 外科医生 热情地 .
“外科医生兴高采烈地唱着歌。”

" [kʌm] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [skɪf] !
" Come alongside , skiff !
" 来 旁边 , 小艇 !
“过来, 小艇! ”

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [fjuːzə'lɪr] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
The landing of the Lancashire Fusiliers is about to commence under a withering
这 降落 的 这 兰开夏郡 燧发枪兵 是 关于 到 开始 在下面 一个 枯萎
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !

兰开夏郡步兵团即将在猛烈的炮火下登陆!

" [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðæt] [mɔːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn]
" A letter received that morning from a soldier brother who had taken part in
" 一个 信 已收到 那 早晨 从 一个 士兵 兄弟 WHO 有 已采取 部分 在
[ðæt] ['epɪk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['gæləntri] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
that epic of human gallantry had apparently inspired the Young Doctor .
那 史诗 的 人类 英勇 有 显然 灵感 这 年轻的 医生 .

“那天早上, 一位曾参与过那场人类英勇史诗的士兵兄弟的来信, 显然激励了这位年轻的医生。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] [æt; ət][ðə; ði] [klɪfs] .
He pointed ahead with a dramatic gesture at the cliffs .
他 尖 前方 和 一个 戏剧性 手势 在 这 悬崖 .

他夸张地指向前方悬崖。

" ['jɑːndər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɜːks] !
" Yonder are the Turks !
" 远处 是 这 土耳其人 !

“那边是土耳其人! ”

[siː] , [ðeɪ] [flaɪ] , [ðeɪ] [flaɪ] !
See , they fly , they fly !
看 , 他们 飞 , 他们 飞 !

看, 它们飞, 它们飞!

" [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] ['kɔːməərənts] , ['sʌniŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [fluː] ['siːwərd]
" A pair of agitated cormorants , sunning themselves on the rocks , flew seaward
" 一个 一对 的 激动 鸬鹚 , 日光浴 他们自己 在 这 岩石 , 飞翔 向海
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [neks] .
with outstretched necks .
和 伸展 脖子 .

两只在岩石上晒太阳的鸬鹚, 被激怒了, 伸长脖子向大海飞去。

" [liːd] [ɑːn] , [breɪv] [lædz] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] ['fɑːləʊ] !
" Lead on , brave lads , and I will follow !
" 带领 在 , 勇敢的 小伙子们 , 和 我 将要 跟随 !

“勇敢的小伙子们, 带头前进吧, 我将跟随你们! ”

" [ðə; ði] [skɪf] [keɪm] ['bʌmpɪŋ] [ə,ɒ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['moʊldɪ] [dʒeɪks] , ['gælvə,naɪzd] ['ɪntu:] ['weɪkfʌnəs]
" **The skiff came bumping alongside , and Mouldy Jakes , galvanised into wakefulness**
" 这 小艇 来了 碰撞 旁边 , 和 发霉的 杰克斯 , 镀锌 进入 清醒
[baɪ][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['læftər] ,
by the confusion and laughter ,
经过 这 困惑 和 笑声 ,

“小艇颠簸着靠了过来，莫尔迪·杰克斯被混乱和笑声惊醒了过来，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ,
found himself inextricably entangled in the fishing - line ,
成立 他自己 密不可分地 纠缠 在 这 钓鱼 - 线 ,
他发现自己被鱼线缠住了，无法脱身。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]
holding a kettle that someone had thrust upon him in one hand and a
保持 一个 壶 那 某人 有 推力 之上 他 在 一 手 和 一个
['fraɪɪŋ] - [pæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
frying - pan in the other .
煎炸 - 平底锅 在 这 其他 .

他一手拿着别人塞给他的水壶，一手拿着煎锅。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑ:rtli] [klæd][fɔ:rmz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
Half a dozen partly clad forms , followed by the Doctor ,
一半 一个 打 部分 覆膜 表格 , 随后 经过 这 医生 ,
六个衣着不整的人影，后面跟着博士，

[flʌŋ] [ðəm'selvz] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [skɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
flung themselves headlong into the skiff and made for the shore .
扔 他们自己 一头扎 进入 这 小艇 和 制成 为了 这 支撑 .
他们纵身跃入小艇，向岸边驶去。

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['greɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋɡl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] .
The bows grated on the shingle and they sprang out .
这 弓 磨碎的 在 这 卵石 和 他们 弹簧 出去 .
弓箭摩擦着瓦片，弓弦弹了出来。

" [fɔ:r; fər] [drɪl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]['oʊnli] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ['breθləsli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" **For drill purposes only , " explained the Surgeon breathlessly , " we are**
" 为了 钻头 目的 仅有的 , " 解释 这 外科医生 气喘吁吁 , " 我们 是
“仅用于演练,”外科医生气喘吁吁地解释道，“我们.....”

[ˈtɜ:ks] !
Turks !
土耳其人 !
土耳其人！

" [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [kə'lekt] ['peblz] .
" **Under his direction they proceeded to collect pebbles .**
" 在下面 他的 方向 他们 继续 到 收集 鹅卵石 .
在他的指导下，他们开始收集鹅卵石。

" [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['vɑ:li] [wɪl] [ə'kɔ:rdɪŋli] [bi:; bi] ['oʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['læŋkəʃə] [ˈfju:zə'lɪr] .
" **A withering volley will accordingly be opened on the Lancashire Fusiliers .**
" 一个 枯萎 截击 将要 因此 是 打开 在 这 兰开夏郡 燧发枪兵 .
“因此，我们将对兰开夏郡步兵团发起猛烈的攻击。”

" [drɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər][ʌv; əv] ['peblz] , [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli]
" **Despite a heavy fire of pebbles , the landing was ultimately**
" 尽管 一个 重的 火 的 鹅卵石 , 这 降落 曾是 最终
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:fektəd, ɪ:fektɪd] ;
effected ;
受影响 ;
“尽管遭到大量石块的猛烈攻击，但最终还是成功着陆了；

[seɪlz] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] , [ðə; ði] [ˈæŋkər] [weɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈempti] [skɪf]
Sails were hoisted , the anchor weighed , and the cutter , with the empty skiff
帆 是 吊起 , 这 锚 称重 , 和 这 刀具 , 和 这 空的 小艇

扬帆起航，起锚离锚，单桅帆船拖着空荡荡的小艇，

[ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv]
headed for the West , where the sun was already setting in a great glory of
标题 为了 这 西方 , 在哪里 这 太阳 曾是 已经 环境 在 一个 伟大的 荣耀 的

[ɡoʊld] .
gold :
金子 :

向西而去，那里的太阳已经落山，闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [brɪ:f] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [sprɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] ,
The brief warmth of a Northern spring day had passed , and ,
这 简短的 温暖 的 一个 北方 春天 天 有 通过了 , 和 ,

北方春日短暂的温暖已经过去，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈpra:məntɔːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t] [ˈhoʊv] [ɪn] [saɪt] [wʌns] [mɔːr] ,
as they rounded the promontory and the Fleet hove in sight once more ,
作为 他们 圆润 这 海角 和 这 舰队 霍夫 在 视线 一次 更多的 ,

当他们绕过岬角，舰队再次出现在视野中时，

[ˈdʌfl] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈmʌfləz] [wɜːr; wər] [dɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [sloʊ] - [dʒɪn] [ˈʌnˈkɔːkt]
duffle coats and mufflers were donned and a bottle of sloe - gin uncorked
旅行包 外套 和 消音器 是 穿戴 和 一个 瓶子 的 黑刺李 - 杜松子酒 开瓶

人们穿上粗呢大衣，围上围巾，打开了一瓶黑刺李杜松子酒。

" [mʌg] - [ʌp] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌb] .
" **Mug - up ! " cried the Sub .**
" 马克杯 - 向上 ! " 哭 这 子 :

“起床啦！”潜艇兵喊道。

" [mʌg] - [ʌp] , [ænd; ənd] [lets] [get] - [ˈæpi] [ænd; ənd] [ˈtʃæti] .
" **Mug - up , and let's get ' appy and chatty .**
" 马克杯 - 向上 , 和 我们来吧 得到 - 苹果 和 健谈 :

“喝杯咖啡，让我们开心聊天吧。”

" [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃi:ts] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
" **They crowded together in the stern - sheets for warmth ,**
" 他们 挤 一起 在 这 船尾 - 纸张 为了 温暖 ,

他们挤在船尾的床单里取暖。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈθɔːroʊɡʊd] [ˈstɑːrtɪd] " [dʒɑːn] [ˈbraʊnz] [ˈbɑːdi] [laɪz] [ə; eɪ] - [ˈməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and presently Thorogood started " John Brown's Body Lies A - mouldering in the
和 目前 索罗古德 开始 " 约翰 布朗的 身体 谎言 一个 - 模压 在 这

目前，索罗古德开始创作《约翰·布朗的遗体在坟墓中腐烂》，

" [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpraːpərli] [kənˈdʌktɪd] [ˈpɪknɪk] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [kənˈkluːz(ə)n] .
" **without which no properly conducted picnic can come to a fitting conclusion .**
" 没有 哪个 不 适当地 实施 野餐 能 来 到 一个 配件 结论 :

“没有它，任何一场组织得当的野餐都无法圆满结束。”

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈʃæ,dooz] [ˈdi:pənd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑ:r] - [ɔ:f] [ˈvæliz] [ə]ˈɔ:r] , [ænd; ənd][əˈnd:ən] [ˈstoʊl] [aʊt]
The purple shadows deepened in the far - off valleys ashore , and anon stole out
这 紫色的 阴影 加深 在 这 远的 - 离开 山谷 岸上 , 和 匿名 偷窃 出去
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
across the water ,
穿过 这 水 ,

远处河谷的紫色阴影越来越深，很快便悄悄地蔓延到水面上。

[enˈfəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ˈfli:t] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈnaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
enfolding the anchored Fleet into the bosom of another night of a thousand
包含 这 锚定 舰队 进入 这 怀 的 其他 夜晚 的 一个 千
[ˈvɪdʒəlz] .
vigils :
守夜 :

将停泊的舰队拥入又一个漫长的守夜之夜的怀抱。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʌsk] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈkru:zəz] ,
It was dusk when they reached the outlying Cruisers ,
它 曾是 黄昏 什么时候 他们 达到 这 边远 巡洋舰 ,
他们到达外围巡洋舰时已是黄昏。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈdɑ:rk] [wen] [ðə; ði][ˈfɜ:rst] [ˈɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈfli:t] [heɪld] [ðem; ðəm] .
and nearly dark when the first ship in the Battle Fleet hailed them .
和 几乎 黑暗的 什么时候 这 第一的 船 在 这 战斗 舰队 赞誉 他们 :
天色渐暗时，舰队中的第一艘舰船向他们发出了呼叫。

[ðen] [heɪl] [ˈænsər] [heɪl][æz; əz][wʌn] [ˈbætlɪp] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈroʊz] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm]
Then hail answered hail as one Battleship after another rose towering above them
然后 冰雹 回答 冰雹 作为 一 战列舰 后 其他 玫瑰 参天 多于 他们
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkliŋ] [ˈskaɪ] ,
into the darkling sky ,
进入 这 黑暗之子 天空 ,

随后，冰雹如雨般落下，一艘又一艘战舰拔地而起，高耸入云，直插昏暗的夜空。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ˈpæst] [ˈɪntu:][ˈsaɪləns] [əˈstɜ:rn] .
and one by one passed into silence astern .
和 一 经过 一 通过了 进入 沉默 倒车 :
他们一个接一个地消失在船尾的寂静中。

[ˈsaɪləns] [ˈɔ:lsou][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] .
Silence also had fallen on the singers .
沉默 还 有 倒下 在 这 歌手 :
歌手们也陷入了沉默。

[si:n] [ðʌs] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈboʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [ˈwɪŋz] [ʌv; əv] [ˈnaɪt] ,
Seen thus from an open boat under the lowering wings of night ,
已见 因此 从 一个 打开 船 在下面 这 降低 翅膀 的 夜晚 ,
从一艘敞篷船上，在夜幕低垂的笼罩下，这样望去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:] - [ɪnˈspaiərɪŋ] — [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [hu:] [lɪvd] [ˈɑ:nbɔ:rd] [ðem; ðəm] —
there was something awe - inspiring — even to these who lived onboard them —
那里 曾是 某物 敬畏 - 鼓舞人心 — 甚至 到 这些 WHO 居住地 船上 他们 —
[ɪn][ðə; ði] [ˈstu:ˈpendəs] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [lɪmd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈlæst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
in the stupendous fighting outlines limned against the last of the light .
在 这 惊人的 斗争 概述 勾勒 反对 这 最后的 的 这 光 :

即使对于船上的居民来说，在最后一丝光线的映衬下，那壮观的战斗轮廓也令人敬畏。

[kəmˈpli:t] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈreɪnd] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][ˈdɔ:g] [bɑ:rkʃ] ,
Complete darkness reigned on board , but once a dog barked ,
完全的 黑暗 统治 在 木板 , 但 一次 一个 狗 吠叫 ,
船上一片漆黑，但突然一声狗吠响起。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'kɔ:rdiən] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][f'wɔ:tər][æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ðæt]
and the strains of an accordion drifted across the water as reminders that
和 这 菌株 的 一个 手风琴 漂移 穿过 这 水 作为 提醒 那
[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['menəsɪŋ] ['mɪstərɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hæbrɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [f'eləʊ] - [men] .
each of these menacing mysteries was the habitation of their fellow - men .
每个 的 这些 威胁 谜团 曾是 这 居住地 的 他们的 同伴 - 男人 .
手风琴的琴声飘荡在水面上，提醒着人们，这些看似凶险的神秘之地，其实是人类的家园。

[ə; eɪ][t'aɪni][pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪŋkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑ:rd] - [ɑ:rm] [nɪr] [baɪ][tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɪn] -
A tiny pin - point of light winked from a yard - arm near by to another pin -
一个 微小的 别针 - 观点 的 光 眨眼 从 一个 院子 - 手臂 靠近 经过 到 其他 别针 -
[pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kru:zər] [laɪn] :
point in the Cruiser line :
观点 在 这 巡洋舰 线 :
附近一根桅杆上的一束微弱光点闪烁着，照向巡洋舰线上的另一束光点:

[s'ʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['ænsər] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][s'evən] . - [pi:] . [em] . , [wɪð; wɪθ]
Somebody was answering an invitation to dinner at 7 . 45 p . m . , with
某人 曾是 回答 一个 邀请 到 晚餐 在 7 . - p . 米 . , 和
['meni] [θæŋks] ; [ðen] ,
many thanks ; then ,
许多 谢谢 ; 然后 ,
有人应邀于晚上7点45分赴宴，并表示非常感谢；然后，

[rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [stɜ:n] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [sɜ:rt]laɪt] [li:pt] [aʊt] [sp'ʌtərɪŋ] ['ʊʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,
reminder of sterner things , a searchlight leaped out spluttering over their heads ,
提醒 的 更严厉 事物 , 一个 探照灯 跳跃 出去 喷溅 超过 他们的 头部 ,
为了提醒他们还有更严峻的事情发生，一道探照灯突然跃出，在他们头顶上方闪烁。

[ænd; ʌnd] [swept] [tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [peɪnt] - [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪənt] .
and swept to and fro across the sky like the paint - brush of a giant .
和 扫荡 到 和 弗 穿过 这 天空 喜欢 这 画 - 刷子 的 一个 巨大的 .
像巨人的画笔一样，在天空中来回扫动。

[ə; eɪ][hæf] - ['draʊzi] ['mɪdʃɪpmən] [ɪn][ðə; ði][baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
A half - drowsy Midshipman in the bows of the cutter watched the message
一个 一半 - 昏昏欲睡 海军学员 在 这 弓 的 这 刀具 观看 这 信息
[ʌv; əv][hɑ:spɪ'tæləti] ['blɪŋkɪŋ] [θru:] [speɪs] ;
of hospitality blinking through space ;
的 热情好客 眨眼 通过 空间 ;
一名昏昏欲睡的海军学员站在巡逻艇的船头，看着那条在太空中闪烁的热情好客的信息；

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] .
he consulted the luminous dial on his wrist .
他 咨询 这 发光的 拨号 在 他的 手腕 .
他看了看手腕上的夜光表盘。

" [hm] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər]
" H'm , " he observed to his companion , " I thought it was getting on for
" 嗯 , " 他 观察到 到 他的 伴侣 , " 我 想法 它 曾是 获得 在 为了
['dɪnər] - [taɪm] .
dinner - time .
晚餐 - 时间 .
“嗯,”他对同伴说，“我以为快到晚饭时间了。”

[fʌni] [haʊ] ['kwɪkli] [wʌn] [gets] [hʌŋgri] [ə'gen] .
Funny how quickly one gets hungry again .
有趣的 如何 迅速地 一 获得 饥饿的 再次 .
真奇怪，人很快就会又饿了。

" [ə; eɪ][heɪl] [tʃælɪndʒd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈaʊtlɑɪn]
" **A hail challenged them from the darkness , and a towering outline**
" 一个 冰雹 挑战 他们 从 这 黑暗 , 和 一个 参天 大纲
[luːmd] [fəˈmɪliərli] [əˈhed] .
loomed familiarly ahead .
逼近 熟悉地 前方 .

“黑暗中传来一阵冰雹，前方出现了一个熟悉的巍峨身影。”

" [aɪ] , [aɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] ,
" **Aye , aye ! " shouted the voice of the India - rubber Man from the stern ,**
" 是的 , 是的 ! " 喊叫 这 嗓音 的 这 印度 - 橡皮 男人 从 这 船尾 ,
[ˈædɪŋ] [ɪn] [ˈloʊər] [toʊnz] ,
adding in lower tones ,
添加 在 降低 音调 ,

“是，是！”船尾传来橡胶人的声音，他压低声音说道。

" [ˈboʊθʊk] [ʌp] [ˈfɔːrwərd] .
" **Boathook up forward** .
" 船钩 向上 向前 .

“船钩向前。”

[fɔːr] [ˈhæljərd] [ɪn][hænd] "
Fore halliards in hand "
前 哈拉德 在 手 "

手持前臂长矛.....

" [hoʊm] [əˈgen] ! " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
" **Home again ! " said another voice in the darkness** .
" 家 再次 ! " 说 其他 嗓音 在 这 黑暗 .

“回家啦！”黑暗中又传来一个声音。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [werz] [ɑːn] ...
" **And so the long day wears on ...**
" 和 所以 这 长的 天 穿着 在 ...

就这样，漫长的一天继续过去.....

" [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌnˈruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
" **Dinner in the Gunroom was over** .
" 晚餐 在 这 枪械室 曾是 超过 .

“枪械室的晚餐结束了。”

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈɔkjʊ:pənts] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðər; ðər] [ˈwʌntɪd] [ˈiːvniŋ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz]
One by one the occupants became engrossed in their wonted evening occupations
— 经过 — 这 居住者 成为 全神贯注 在 他们的 惯常 晚上 职业
[ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] .
and amusements .
和 娱乐 .

住户们一个接一个地投入到他们惯常的晚间活动和娱乐中。

" [ˈmɔːrdɔːnt] , " [sed] [ðə; ði][ˈsændi] - [ˈherd] [ˈmɪdʃɪpmən] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
" **Mordaunt , " said the sandy - haired Midshipman , rising and opening the**
" 莫当特 , " 说 这 沙 - 头发 海军学员 , 上升 和 开幕 这
[ˈɡræməfəʊn] ,
gramophone ,
留声机 ,

“莫当特，”那位金发碧眼的海军学员说着，站起身来打开了留声机。

" [wʊd] [juː; jʊ][lɑːk][tuː; tə] [hɪr] [dʒɔːrdʒ] [ˈroʊbi] ?
" **would you like to hear George Robey ?**
" 会 你 喜欢 到 听到 乔治 罗比 ?

你想听听乔治·罗比的演讲吗？

" [ðə; ði] ['ɑ: fisə] [ə'drest] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sitɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz]
" **The officer addressed , who was sitting at the table apparently in the throes**
" 这 官 已解决 , WHO 曾是 坐着 在 这 桌子 显然 在 这 阵痛
[ʌv; əv] ['lɪtərəri] [kɑ:mpə'zi](ə)n] ,
of literary composition ,
的 文学 作品 ,
“那位警官当时正坐在桌旁, 显然正在埋头创作文学作品, 他开口说道:

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
raised his head .
提高 他的 头 .

他抬起了头。

" [noʊ] , " [hi; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] ['wʊdnt] ; [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
" **No , " he replied , " I wouldn't ; I'm writing a letter .**
" 不 , " 他 回复 , " 我 不会 ; 我是 写作 一个 信 .
“不,”他回答说, “我不会; 我在写信。”

- [saɪdz] [aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æt; ət] [li:st] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪtɪ] - [wʌn] [taɪmz]
' Sides I've heard that record at least seven hundred and eighty - one times
- 侧面 我已经 听到 那 记录 在 至少 七 百 和 八十 - 一 时代
[ɔ:'redi] . "
already . "
已经 . "

“不过, 我已经至少听过那张唱片七百八十一遍了。”

" [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , " [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [ɪn'θu:ziæst] , ['waɪndɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Can't help it , " retorted the musical enthusiast , winding the handle of the**
" 不能 帮助 它 , " 反驳 这 音乐 爱好者 , 绕线 这 处理 的 这
[ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

“没办法,”这位音乐爱好者一边摇着乐器的把手一边反驳道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] ['praɪsləs] !
" **I think he's perfectly priceless !**
" 我 思考 他是 完美 无价 !
“我觉得他简直是无价之宝! ”

" [hi; hi][set][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ,
" **He set the needle ,**
" 他 放 这 针 ,

他设定了方向,

[stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [stʊd] ['bi:mɪŋ] [ə'pri:ətɪvli] [ɪntu:][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] ['trʌmpɪt]
stepped back a pace and stood beaming appreciatively into the vociferous trumpet
步 后退 一个 步伐 和 站立 光芒四射 表示赞赏 进入 这 喧闹的 喇叭
[waɪl] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [bleəd] [fɔ:rθ] .
while the song blared forth .
尽管 这 歌曲 刺耳地 前进 .

他后退一步, 对着嘹亮的喇叭声, 脸上带着赞赏的笑容, 歌声响彻云霄。

" [rɪ'maɪndz] [em 'i:] , " [sed] ['hɑ:kət] ,
" **Reminds me , " said Harcourt ,**
" 提醒 我 , " 说 哈考特 ,

“这让我想起,”哈考特说。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈti:] [wer] [hi:; hi]
laying down a novel and rising from the corner of the settee where he
躺下 向下 一个 小说 和 上升 从 这 角落 的 这 沙发 在哪里 他
[hæd; həd] [kɜ:rlɪd] [hɪm'self] ,
had curled himself ,
有 卷曲 他自己 ,
他放下手中的小说, 从蜷缩在沙发角落的身子里站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
" **I must write to my young sister for her birthday .**
" 我 必须 写 到 我的 年轻的 姐姐 为了 她 生日 .
我必须给妹妹写生日祝福信。

[lend] [em ˈi:] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ˈnoʊtpeɪpər] , [ˈbɪlɪ] .
Lend me a bit of your notepaper , Billy .
借 我 一个 少量 的 你的 便笺 , 比利 .
比利, 借我点你的便笺纸。

" [hɪz; ɪz] [frend] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **His friend complied with the request without raising his eyes .**
" 他的 朋友 遵命 和 这 要求 没有 提高 他的 眼睛 .
他的朋友头也不抬地照做了。

" [haʊ] [dˈju:] [spel] - [əˈfɔ:rd] - ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **How d'you spell ' afford ' ? " he enquired .**
" 如何 你 拼写 - 买得起 - ? " 他 询问 .
“afford’这个词怎么拼？”他问道。

" [tu:] [ef] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɑ:kət] .
" **Two f's , " replied Harcourt .**
" 二 的 , " 回复 哈考特 .
“两个f,”哈考特回答道。

" - [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" ' **Least I think so .**
" - 至少 我 思考 所以 .
“至少我是这么认为的。”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪp][æt; ət][jɔ:r; jər] [ɪŋk] ? "
Can I have a dip at your ink ? "
能 我 有 一个 蘸 在 你的 墨水 ? "
我可以蘸一下你的墨水吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [lʊk] [raɪt] , [ˈsʌmhaʊ] .
" **I thought it was two , but it doesn't look right , somehow .**
" 我 想法 它 曾是 二 , 但 它 不 看 正确的 , 不知何故 .
“我原以为是两个, 但不知为何看起来不太对劲。”

" [ðə; ði] [tu:] [penz] [skrætʃt] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] .
" **The two pens scratched in unison .**
" 这 二 钢笔 刮痕 在 齐声 .
两支笔同时发出沙沙的划痕。

[ˈmæθju:z] , [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [pəˈtroʊl] ,
Matthews , the Midshipman of the previous Night Patrol ,
马修斯 , 这 海军学员 的 这 以前的 夜晚 巡逻 ,
马修斯, 上一届夜间巡逻队的海军学员,

[hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑ:n][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [se'ti:] [ænd; ənd][fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪ'mi:diətli] [ʼæftər]
had stretched himself on an adjacent settee and fallen asleep immediately after
有 拉伸 他自己 在 一个 邻近的 沙发 和 倒下 睡着了 立即地 后
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚饭后，他伸了个懒腰，躺在旁边的沙发上，随即睡着了。

- , [ˈlðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] " [bə:ʃ] , " [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bə'næənə]
Lettigne , otherwise known as " Bosh , " amused himself by juggling with a banana
- , 否则 已知 作为 " 博世 , " 觉得好笑 他自己 经过 戏法 和 一个 香蕉
.
.
.

莱蒂涅，又名“博什”，靠耍香蕉自娱自乐。

[tu:] [ˈɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔ:lnʌt] , [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rt] .
two oranges and a walnut , relics of his dessert .
二 橙子 和 一个 核桃 , 遗物 的 他的 甜点 .

两个橙子和一个核桃，是他甜点的遗物。

[hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈleɪzɪli] [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
His performance was being lazily watched by the Sub from the depths of the
他的 表现 曾是 存在 懒洋洋 观看 经过 这 子 从 这 深度 的 这
[ɑ:rm] - [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [stoʊv] [æz; əz][ðə; ði] [hi:t]
arm - chair which he had drawn as near to the glowing stove as the heat
手臂 - 椅子 哪个 他 有 绘制 作为 靠近 到 这 发光 火炉 作为 这 热
[wʊd] [ə'laʊ] .
would allow .
会 允许 .

潜艇懒洋洋地坐在扶手椅深处，看着他的表演。他把椅子拉到离炽热的炉子最近的地方，尽可能地利用炉子的热量。

[aɪ 'ti:] [ˈprez(ə)ntli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [tu:] [ˈlðər] ['mɪdʃɪpmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ]
It presently attracted the notice of two other Midshipmen who had finished a
它 目前 吸引 这 注意 的 二 其他 海军学员 WHO 有 完成的 一个
[geɪm] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkæstɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'stræk(ə)n] .
game of picquet and were casting about them for a fresh distraction .
游戏 的 哨兵 和 是 铸件 关于 他们 为了 一个 新鲜的 分心 .

这时，它引起了另外两名海军学员的注意，他们刚刚结束了一场哨兵游戏，正在四处寻找新的消遣。

[ðɪs] [kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈedəb(ə)][ˈɑ:bdʒekts][ɪntu:] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ˈprez(ə)ntli] [mu:vd] [wʌn][tu:; tə]
This conversion of edible objects into juggling paraphernalia presently moved one to
这 转换 的 食用 对象 进入 戏法 用具 目前 已搬 一 到
[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .

将可食用物品改造成杂耍道具的做法，目前引起了人们的抗议。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [ðæt] [bə'næənə] , [bə:ʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʼʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? " [hi:; hi]
" Why don't you eat that banana , Bosh , instead of chucking it about ? " he
" 为什么 不 你 吃 那 香蕉 , 博世 , 反而 的 投掷 它 关于 ? " 他
[ɪn'kwaiəd] .
enquired .
询问 .

“博什，你为什么不吃掉那根香蕉，反而把它到处乱扔呢？”他问道。

" - [kɔ:z] [aɪ][kɑ:nt] , " [sed] [ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ʌv; əv] [ˈledʒərdəmeɪn] .
" ' Cause I can't , " said the exponent of legerdemain .
" - 原因 我 不能 , " 说 这 指数 的 戏法 .

“因为我做不到，”魔术大师说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈðər] .
" **Why not ?** " **queried the other** .
" 为什么 不是 ? " 查询 这 其他 .

“为什么不行？”对方问道。

" [tu:] [fəl] [ɔ:l'redi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Too full already** , " **was the graceful response** .
" 也 满的 已经 , " 曾是 这 优美 回复 .

“已经满了。”对方优雅地回答道。

" [aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [roʊl][baɪ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
" **I'm just waiting — waiting till the clouds roll by , so to speak** .
" 我是 只是 等待 — 等待 直到 这 云 卷 经过 , 所以 到 说话 .

“我只是在等待——可以说是在等待乌云散去。”

" [ðə; ði] [tu:] [ɪntəˈlɔkjətəz] [aɪd] [i:tʃ] [ˈðər] [ˈspekjələtɪvli] .
" **The two interlocutors eyed each other speculatively** .
" 这 二 对话者 眼睛 每个 其他 推测性地 .

两人互相打量着对方，似乎在猜测什么。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zɜ:rt] ? " [æskt] [wʌn] .
" **Did you have any dessert ?** " **asked one** .
" 做过 你 有 任何 甜点 ? " 问 一 .

“你们吃甜点了吗？”其中一人问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roufl] [rɪ'plɑɪ] .
" **No** , " **was the sorrowful reply** .
" 不 , " 曾是 这 悲伤 回复 .

“不，”对方悲伤地回答道。

" [maɪ][ˈekstrə] - ['bɪlz] [ʌp] .
" **My extra - bill's up** .
" 我的 额外的 - 法案的 向上 .

我的额外账单来了。

" [ðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [rouz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fel] ['streɪtweɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌglər] .
" **Thereupon they rose together and fell straightway upon the juggler** .
" 于是 他们 玫瑰 一起 和 跌倒 立刻 之上 这 杂耍演员 .

于是他们一起站起来，径直扑向了耍杂技的人。

[æn; ən] ['i:kwəl] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pra:streɪt] [fɔ:rm]
An equal division of the spoil was made while they sat upon his prostrate form
一个 平等的 分配 的 这 剧透 曾是 制成 尽管 他们 卫星 之上 他的 前列腺 形式
,
!
,

他们坐在他倒地的尸体上，平分了战利品。

[ænd; ənd] ['i:tn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rtɪŋ] [pra:dʒ][ɪntu:][ðər; ðər] ['vɪktɪmz] [ə'nætəmi]
and eaten to the accompaniment of searching prods into their victim's anatomy
和 吃 到 这 伴奏 的 搜索 产品 进入 他们的 受害者的 解剖学
.
:
.

食用时，他们还会用手指探查受害者的身体部位。

" [bɑ:ʃ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bɪ; bi][ˈdʒɑ:li] [ˈgreɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] , [ˈri:əli] .
" **Bosh , you ought to be jolly grateful to us , really** .
" 博世 , 你 应该 到 是 快乐的 感激的 到 我们 , 真的 .

“博什，你真的应该好好感谢我们。”

[ju:d] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [əˌpendəˈsaɪtɪs] [ɪf] [wiː; wi] [let] [juː; jə] [i:t] [ɔ:l] [ðɪs] — [fju:] !
You'd probably have appendicitis if we let you eat all this — phew !
你会 大概 有 阑尾炎 如果 我们 让 你 吃 全部 这 — 呼..... !
如果我们让你吃下所有这些，你可能会得阑尾炎——呼！

[ˈmæli] , [dʒʌst] [fi:l] [hɪr]
Mally , just feel here
马利 , 只是 感觉 这里

玛丽，你只要摸摸这里就行了.....

[ˈɪznt] [hiː; hi][ə; eɪ][hɔːg] ! ... "
Isn't he a hog ! ... "
不是 他 一个 猪 ! ... "

他简直就是个猪！

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪŋ] [drʌm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈprɑːdɪŋ] [dʒuˈdɪʃəli] .
" Just like a blooming drum , " replied the other , prodding judicially .
" 只是 喜欢 一个 盛开 鼓 , " 回复 这 其他 , 催促 司法 .
“就像一面盛开的鼓,”另一个人带着评判的口吻回答道。

[ˈoʊvər][ðər; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [ˈtaɪərləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræməfoʊn] [ˈtrʌmpətɪd] [fɔːrθ] [ɪts] [sɔːŋ] .
Over their heads the tireless voice of the gramophone trumpeted forth its song .
超过 他们的 头部 这 不知疲倦 嗓音 的 这 留声机 吹响号角 前进 它是 歌曲 .
在他们头顶上，留声机不知疲倦地播放着歌曲。

[ðə; ði] [sʌb] [huː] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
The Sub who had kept the Middle Watch the night before ,
这 子 WHO 有 保留 这 中间 手表 这 夜晚 前 ,
前一天晚上值守中班的替补队员

[slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪərd][dʒʌst] .
slept the sleep of the tired just .
睡着了 这 睡觉 的 这 疲劳的 只是 .
睡着了，睡得像个疲惫的人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈentərd] [hɔːt] - [fʊt] .
The door opened and a Junior Midshipman entered hot - foot .
这 门 打开 和 一个 初级 海军学员 进入 热的 - 脚 .
门开了，一名海军学员匆匆走了进来。

" [ˈletərz] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" Letters , " he shouted .
" 信件 , " 他 喊叫 .

“信件！”他喊道。

" [ˈeni] [ˈletərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsensərd] ?
" Any letters to be censored ?
" 任何 信件 到 是 审查 ?

有哪些信件需要审查？

[ðə; ði] [ˈmeɪlz] [ˈkloʊzɪŋ] [təˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
The mail's closing tomorrow morning . "
这 邮件 结束 明天 早晨 . "
邮件明天早上就停止投递了。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðər; ðər]
" Yes , " replied the two correspondents at the table , simultaneously bringing their
" 是的 , " 回复 这 二 通讯员 在 这 桌子 , 同时地 带来 他们的
[ˈletərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
letters to a close .
信件 到 一个 关闭 .
“是的,”桌边的两位通信者同时回答道，并结束了他们的信件。

" [ˈhɜːrɪ] [ʌp] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
" Hurry up , then , " said the messenger .

" 匆忙 向上 , 然后 , " 说 这 信使 .

“那就快点吧,”信使说道。

" [ðə; ði] [-] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈsensər] [ðem; ðəm] .
" The Padre's waiting to censor them .

" 这 帕德雷的 等待 到 审查 他们 .

“神父正等着审查它们。”

[hiː; hi] [sent] [em ˈiː] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈeni] [mɔːr] .
He sent me along to see if there were any more .

他 发送 我 沿着 到 看 如果 那里 是 任何 更多的 .

他派我去看看是否还有其他的。

" [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
" Mordaunt folded his letter and placed it in an envelope .

" 莫当特 折叠 他的 信 和 放置 它 在 一个 信封 .

莫当特将信折好，放进信封里。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [stæmp] ,
" Got a stamp ,

" 得到 一个 邮票 ,

“拿到邮票了，

[ˈhɑːkət] ?
Harcourt ?

哈考特 ?

哈考特？

[aɪv] [rʌn] [aʊt] .
I've run out .

我已经 跑步 出去 .

我用完了。

" [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
" He extended a penny .

" 他 扩展 一个 一分钱 .

他递出一便士。

[ˈhɑːkət] [lʊkt] [ʌp] , [pen] [ɪn] [maʊθ] , [ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] [ˈpeɪpər] .
Harcourt looked up , pen in mouth , thumping his wet sheet with the blotting paper .

哈考特 看起来 向上 , 笔 在 嘴 , 怦 他的 湿的 床单 和 这 印迹法 纸 .

哈考特抬起头，嘴里叼着笔，用吸墨纸拍打着湿漉漉的床单。

" [ɪn] [maɪ] [ˈlɑːkər] — [aɪl] [get] [juː; jʊ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] . "
" In my locker — I'll get you one in a second . "

" 在 我的 储物柜 — 患病的 得到 你 — 在 一个 第二 . "

“在我储物柜里——我马上给你拿一个。”

" [oʊ] , [duː] [bʌk] [ʌp] , " [weɪld] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
" Oh , do buck up , " wailed the messenger .

" 哦 , 做 巴克 向上 , " 哀嚎 这 信使 .

“哦，振作起来！”信使哀叹道。

" [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði]
" I want to turn in , an ' the

" 我 想 到 转动 在 , 一个 - 这

“我想交出，而且”

[-] [ˈweɪtɪŋ] . "
Padre's waiting . "

帕德雷的 等待 . "

神父在等着呢。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ri'tɔ:tid] ['hɑ:kət] .
" **All right** , " **retorted** **Harcourt** .
" 全部 正确的 , " 反驳 哈考特 .

“好吧，”哈考特反驳道。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [aɪ][fər'ɡɑ:t] : ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lu:z] [ðer; ðər]['roʊzɪz] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][get][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] .
" **I forgot : little boys lose their roses if they don't get to bed early** .
" 我 忘了 : 小的 男孩们 失去 他们的 玫瑰 如果 他们 不 得到 到 床 早期的 .

“我忘了：小男孩如果不早睡，玫瑰花就会掉光。”

['bɪlɪ] , [ʌv] [ðæt] ['letər] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] , [waɪl] [aɪ][get][ðə; ðɪ]
Billy , shove that letter in an envelope for me , to save time , while I get the
比利 , 推 那 信 在 一个 信封 为了 我 , 到 节省 时间 , 尽管 我 得到 这
[stæmp] .
stamp .
邮票 .

比利，帮我把那封信装进信封里，这样可以节省时间，我去买邮票。

" [hɪz; ɪz] [frend] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'kwɛst] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz]
" **His friend complied with the request and picked up his pen to address his**
" 他的 朋友 遵命 和 这 要求 和 挑选 向上 他的 笔 到 地址 他的
[oʊn] [ɪ'pɪsl] .
own epistle .
自己的 书信 .

他的朋友遵照他的请求，拿起笔来写自己的信。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ] ['prɑ:streɪt] ['dʒʌɡləɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [spæz'mɑ:dɪk] [ri:kru:'desns]
As he did so the prostrate juggler , with a sudden , spasmodic recrudescence
作为 他 做过 所以 这 前列腺 杂耍演员 , 和 一个 突然 , 痉挛性的 复发
[ʌv; əv]['enədʒɪ] ,
of energy ,
的 活力 ,

就在这时，那个趴在地上的杂耍演员突然间，一阵痉挛般的精力重新涌现出来，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'seɪlənts] [ɔ:f][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['strʌɡld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
flung his two assailants off him and struggled to a sitting position .
扔 他的 二 袭击者 离开 他 和 挣扎 到 一个 坐着 位置 .

他甩开两名袭击者，挣扎着坐了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [laɪk] [wʊlvz] ,
They were on him again like wolves ,
他们 是 在 他 再次 喜欢 狼 ,

他们又像狼群一样扑向他，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['prɑ:streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dek] [hi:; hi] [klʌtʃt] ['waɪldli][æt; ət][ə; eɪ]
but as they bore him prostrate to the deck he clutched wildly at a
但 作为 他们 钻孔 他 前列腺 到 这 甲板 他 紧握 疯狂地 在 一个
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] .
corner of the table - cloth .
角落 的 这 桌子 - 布 .

但当他们把他抬到甲板上时，他却疯狂地抓住桌布的一角。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkɑ:nflikt][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈstri:kəblɪ] [ɪnˈvɑ:lvd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔ:θ] ,
The next moment the conflict was inextricably involved with the table - cloth ,
这 下一个 片刻 这 冲突 曾是 密不可分地 涉及 和 这 桌子 - 布 ,
[ˈletərz] , [noʊt] - [ˈpeɪpər] ,
letters , note - paper ,
信件 , 笔记 - 纸 ,

下一刻，冲突就与桌布、信件、便笺等密不可分。

[ˈenvələʊps] [ænd; ənd][ɪŋk] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ɪn][ə; eɪ][kæˈskeɪd] .
envelopes and ink descending upon the combatants in a cascade .
信封 和 墨水 下降 之上 这 战斗人员 在 一个 级联 .

信封和墨水如瀑布般倾泻而下，落在交战双方身上。

" [ju:; jʊ] [ˈklʌmzi] [aulz] , " [rɔ:rd] [ˈhɑ:kət] , [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:kər] .
" **You clumsy owls , " roared Harcourt , returning from his locker .**
" 你 笨拙 猫头鹰 , " 咆哮 哈考特 , 返回 从 他的 储物柜 .

“你们这些笨猫头鹰！”哈考特从储物柜旁走出来，咆哮道。

" [naʊ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [ˈletər]
" **Now , where's my letter**
" 现在 , 在哪里? 我的 信

“我的信呢.....”

" [hi:; hi] [sə:tʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dəˈbri:] .
" **He searched among the debris .**
" 他 搜索 之中 这 碎片 .

他在废墟中搜寻。

" [aɪ] [seɪ] , [du:] [bʌk] [ʌp] , " [weɪld] [ðə; ði] [ˈsli:pi] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
" **I say , do buck up , " wailed the sleepy voice on the threshold .**
" 我 说 , 做 巴克 向上 , " 哀嚎 这 困 噪音 在 这 临界点 .

“我说，振作起来！”门口传来睡意朦胧的声音。

" [bʌk] [ʌp] ? " [ˈekəʊd] [ˈhɑ:kət] .
" **Buck up ? " echoed Harcourt .**
" 巴克 向上 ? " 回声 哈考特 .

“振作起来？”哈考特附和道。

" [bʌk] [ʌp] !
" **Buck up !**
" 巴克 向上 !

“赶快！”

[haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][aɪ] [bʌk] [ʌp] — [ɑ:] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
How the devil can I buck up — ah , here we are .
如何 这 魔鬼 能 我 巴克 向上 — 啊 , 这里 我们 是 .

我该如何振作起来——啊，我们到了。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ˈenvələʊp] ,
" **He picked up an envelope ,**
" 他 挑选 向上 一个 信封 ,

他拿起一个信封，

[glɑ:nst] [ˈkerləsli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sti:l] [ˈoʊpən][flæp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [əˈdres] [aɪˈti:] .
glanced carelessly under the still open flap and sat down to address it .
瞥了一眼 粗心大意 在下面 这 仍然 打开 瓣膜 和 卫星 向下 到 地址 它 .

他漫不经心地瞥了一眼仍然敞开的盖子下面，然后坐下来处理它。

" [gɑ:t] [jɔ:rz] , [ˈbɪli] ?
" **Got yours , Billy ?**
" 得到 你的 , 比利 ?

“比利，你拿到了吗？”

[hɪəz] [ðə; ði][stæmp] . "
Here's the stamp .
这里是 这 邮票 . "

这是邮票。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈgrɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
" Yes , " replied the other , grovelling in the darkness under the table .
" 是的 , " 回复 这 其他 , 卑躬屈膝 在 这 黑暗 在下面 这 桌子 .
"是的,"另一个人回答道, 他匍匐在桌子底下的黑暗中。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] .
" This is it .
" 这 是 它 .

就是这样。

" [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He reappeared with a letter in his hand .
" 他 再次出现 和 一个 信 在 他的 手 .

他再次出现时手里拿着一封信。

" [ðə; ði][ˈpaːdreɪ] — — " [ə'gen] [brɪ'gæn][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈenvɔɪ] .
" The Padre — — " again began the impatient envoy .
" 这 神父 — — " 再次 开始 这 不耐烦 使者 .

“神父——”不耐烦的使者再次开口。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] !
" All right — all right !
" 全部 正确的 — 全部 正确的 !

“好吧——好吧! ”

" [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈhɜːrɪdli] [ə'fɪkst] [ðə; ði][stæmp][ænd; ænd] [ə'drest] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ]
" Mordaunt hurriedly affixed the stamp and addressed the envelope without looking
" 莫当特 匆匆 已粘贴 这 邮票 和 已解决 这 信封 没有 寻找
[æɪt; ət][ðə; ði][ˈkaːntents] .
at the contents .
在 这 内容 .

莫当特匆匆贴上邮票, 写上信封地址, 连看都没看里面是什么。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" Here you are , " he said , holding it out .
" 这里 你 是 , " 他 说 , 保持 它 出去 .

“给你,”他一边说着, 一边把东西递了过去。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˈheɪstɪli] .
The messenger departed hastily .
这 信使 已离开 草草 .

信使匆匆离去。

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'woʊk] [ðə; ði] [sʌb] .
The bang of the door awoke the Sub .
这 砰 的 这 门 醒来 这 子 .

砰的一声关门声吵醒了潜艇。

" [naʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , then , " he said .
" 现在 , 然后 , " 他 说 .

“那么, 就此打住吧。”他说。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Enough of this .
" 足够的 的 这 .

够了。

[swɪtʃ] [ɔ:f] [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['græməfəʊn] .
Switch off that cursed gramophone .
转变 离开 那 被诅咒的 留声机 .
把那该死的留声机关掉。

[get] [ʌp] [ɔ:f] [ðə; ði] [dek] .
Get up off the deck .
得到 向上 离开 这 甲板 .
从甲板上站起来。

[mɔ:p] [ðæt] [ɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [skwer] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] - [kloʊθ] .
Mop that ink up and square off the table - cloth .
拖把 那 墨水 向上 和 正方形 离开 这 桌子 - 布 .
把墨水擦干净，把桌布铺平。

[nɔ:k] [ɔ:f] ['skræpɪŋ] , [ju:; jʊ] [θri:] ['hu:lɪɡənz] .
Knock off scrapping , you three hooligans .
敲 离开 废料 , 你 三 流氓 .
别再打架了，你们三个流氓！

" [ðə; ði] ['hu:lɪɡənz] [əu'beɪd] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [sæt] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'feɪld] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **The hooligans obeyed reluctantly , and sat panting and dishevelled on the**
" 这 流氓 服从 勉强 , 和 卫星 喘息 和 蓬头垢面 在 这
[se'ti:] .
settee .
沙发 .
“流氓们不情愿地服从了命令，气喘吁吁、衣衫不整地坐在沙发上。”

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [mes] [rɪ'zju:md] [ɪts] [træŋ'kwɪləti] .
By degrees the Mess resumed its tranquillity .
经过 学位 这 混乱 恢复 它是 宁静 .
餐厅渐渐恢复了平静。

['hɑ:kæt] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [slɪm] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [jɔ:nd] ['sli:pɪli] .
Harcourt stretched his slim form and yawned sleepily .
哈考特 拉伸 他的 苗条的 形式 和 打哈欠 昏昏欲睡地 .
哈考特伸了个懒腰，打了个哈欠，睡意朦胧。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɪn] [naʊ] .
" **I'm going to turn in now** .
" 我是 去 到 转动 在 现在 .
“我现在要睡觉了。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [noʊ] [ɔ:l] [men] [ðæt] [aɪ] [stɑ:rt] ['treɪnɪŋ] . "
And to - tomorrow know all men that I start training . "
和 到 - 明天 知道 全部 男人 那 我 开始 训练 . "
明天所有人都要知道，我开始训练了。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - , [stɪl] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdəd] ['gɑ:rmənts] .
" **That's right , " said Lettigne , still panting and adjusting his disordered garments** .
" 那就是 正确的 , " 说 - , 仍然 喘息 和 调整 他的 混乱 服装 .
“没错，”莱蒂涅一边喘着粗气一边整理着凌乱的衣服说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [fɪt] — ['redi] [tu:; tə] [gəʊ] ['eniwɜr] [æn; ən] - [du:] ['eniθɪŋ] — [ðæts] [maɪ]
" **Nothing like being really fit — ready to go anywhere an ' do anything — that's my**
" 没有什么 喜欢 存在 真的 合身 — 准备好 到 去 任何地方 一个 - 做 任何事物 — 那就是 我的
[ˈmɑ:təʊ] .
motto .
座右铭 .
“没有什么比保持最佳状态更重要的了——随时准备去任何地方，做任何事情——这就是我的座右铭。”

" [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒər] [bɪr] .
" He rang the bell and ordered a bottle of ginger beer .
" 他 响铃 这 钟 和 订购 一个 瓶子 的 姜 啤酒 .
他按响了门铃，点了一瓶姜汁啤酒。

[ʍʌŋ] [tɪnd] [ˈsɒsɪdʒɪz] .
[1] Tinned sausages .
[1] 罐装 香肠 .
[1] 罐装香肠。

[ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [pɪˈkju:liər][tu:; tə] [ˈɡʌŋ.ru:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
A delicacy peculiar to Gunrooms of the Fleet .
一个 美味 奇特 到 枪械室 的 这 舰队 .
舰队炮兵室特有的美味佳肴。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl]
UNCLE BILL
叔叔 账单
比尔叔叔

[sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈθɔ:roʊɡʊd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpepərz] ,
Sir William Thorogood rose from the table on which lay a confusion of papers ,
先生 威廉 索罗古德 玫瑰 从 这 桌子 在 哪个 躺 一个 困惑 的 文件 ,
[ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [ʧɑ:ts] .
drawings and charts .
图画 和 图表 .
威廉·索罗古德爵士从桌子上站了起来，桌子上堆满了文件、图纸和图表。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkæbɪn][tu:; tə][ðə; ði] [taɪld] [ˈfaɪərpleɪs] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][frʌm; frəm]
He walked across the cabin to the tiled fireplace , selected a cigar from
他 步行 穿过 这 舱 到 这 瓷砖 壁炉 , 已选 一个 雪茄 从
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,
his case ,
他的 案件 ,
他穿过小屋走到铺着瓷砖的壁炉前，从雪茄盒里拿出一支雪茄。

[ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [prɪˈseɪs] [ker] .
and lit it with precise care .
和 点燃 它 和 精确的 关心 .
然后小心翼翼地点燃了它。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You're right , " he said .
" 你是 正确的 , " 他 说 .
“你说得对,”他说。

" [ju:v] [pʊt] [jɔ:; jər] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t] .
" You've put your finger on the weak spot .
" 你已经 放 你的 手指 在 这 虚弱的 点 .
“你指出了弱点。”

[noʊ][wʌŋ][ɪn] [ˈwaɪthɔ:l] [sɔ:] [aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [ˈsi:mən] .
No one in Whitehall saw it , and they're seamen .
不 一 在 白厅 锯 它 , 和 它们是 海员 .
白厅里没有人看到这件事，他们都是水手。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [kɔ:lɪd] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
I didn't see it , and — and I'm called a scientist .
我 没有 看 它 , 和 — 和 我是 称为 一个 科学家 .

我没看到, 而且——我还是个科学家呢。

" [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz]
" He made an imperceptible inclination of his head towards his companion as
" 他 制成 一个 难以察觉的 倾角 的 他的 头 向 他的 伴侣 作为
[ɪf] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
if to convey a compliment .
如果 到 传达 一个 赞扬 .

他微微向同伴点了点头, 仿佛在表达赞美之情。

[ðə; ði] [ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['kæbɪn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .
The other occupant of the broad cabin smiled a little grimly .
这 其他 居住者 的 这 广阔 舱 微笑 一个 小的 阴沉地 .

宽敞的小屋里另一位住户露出了略带苦涩的笑容。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's a question of actual experience , " he said .
" 它是 一个 问题 的 实际的 经验 , " 他 说 .
"这关乎实际经验,"他说。

" [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]
" Experience of this particular form of warfare , and the means of meeting
" 经验 的 这 特别的 形式 的 战争 , 和 这 方法 的 会议
[aɪ 'ti:] [hɪðər'tu:] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spoʊz(ə)] .
it hitherto at our disposal .
它 迄今为止 在 我们的 处理 .

“我们拥有应对这种特殊战争形式的经验, 以及迄今为止我们所掌握的应对手段。

" [hi:; hi] ['penslɪd] [sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
" He pencilled some figures on a piece of paper and studied them with
" 他 铅笔画 一些 数据 在 一个 片 的 纸 和 研究 他们 和
[ˈnɪtɪd] [braʊz] .
knitted brows .
针织 眉毛 .

“他用铅笔在纸上画了一些数字, 然后皱着眉头仔细端详起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" It's a pity , " he said presently .
" 它是 一个 遗憾 , " 他 说 目前 .

“真是可惜,”他随即说道。

" [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [stu:'pendəs] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .
" You're on the brink of the most stupendous discovery of our day .
" 你是 在 这 边缘 的 这 最多 惊人的 发现 的 我们的 天 .

“你们即将迎来我们这个时代最惊人的发现。”

[ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə]
The submarine was a wonderful invention , and there's no limit to
这 潜艇 曾是 一个 精彩的 发明 , 和 有 不 限制 到
[ðə; ði] [pɔsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] — [ɔ:r] [ə'bju:s] .
the possibilities of its development — or abuse .
这 可能性 的 它是 发展 — 或者 虐待 .

潜艇是一项伟大的发明, 它的发展潜力是无限的——当然, 滥用潜力也是无限的。

[ʌn'tɪl] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊntər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['menəs]
Until an effective counter can be devised it remains a very terrible menace
直到 一个 有效的 柜台 能 是 设计 它 遗迹 一个 非常 糟糕的 威胁
[tuː; tə][sɪvələ'zeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [bə'lɪdʒərənt] .
to civilisation in the hands of an unscrupulous belligerent .
到 文明 在 这 双手 的 一个 无良的 好战的 .

在找到有效的应对措施之前，它落入肆无忌惮的好战者手中，仍然是对文明的巨大威胁。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Sir William smoked in silence** .
" 先生 威廉 熏制 在 沉默 .

威廉爵士默默地抽着烟。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [ə,rɪstə'krætɪk] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːg]
His thin , aristocratic face , and his level grey eyes , had a look of fatigue
他的 薄的 , 贵族 脸 , 和 他的 等级 灰色的 眼睛 , 有 一个 看 的 疲劳
.
.
.

他那瘦削而高贵的脸庞，以及他那双灰色的眼睛，都透着一丝疲惫。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [glæd][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnvi'teɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I was particularly glad to avail myself of your invitation , " he said** .
" 我 曾是 特别 高兴的 到 可用 我 的 你的 邀请 , " 他 说 .

“我非常高兴能接受您的邀请，”他说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] — ['weðər] [ænd; ənd]
" **I wanted practical experience of the conditions in the North Sea — weather and**
" 我 通缉 实际的 经验 的 这 状况 在 这 北 海 — 天气 和
[vɪzə'bɪləti] .
visibility .
能见度 .

“我想获得北海的实际经验——天气和能见度。”

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] .
And , later on , in the North Atlantic .
和 , 之后 在 , 在 这 北 大西洋 .

后来，在北大西洋也出现了这种情况。

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['aɪərlənd][nekst] [mʌnθ] .
I'm going over to Ireland next month .
我是 去 超过 到 爱尔兰 下一个 月 .

我下个月要去爱尔兰。

" [hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrliŋ] ['ʌpwərdz] .
" **His tired eyes followed the blue smoke curling upwards** .
" 他的 疲劳的 眼睛 随后 这 蓝色的 抽烟 冰壶 向上 .

他疲惫的目光追随着向上袅袅升起的蓝色烟雾。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wiː; wi] [traɪd] [daʊn] [saʊθ]
" **Of course , the experiments we tried down South**
" 的 课程 , 这 实验 我们 尝试 向下 南
[ænsər] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['dɪstənsɪz] .
answered all right for short distances .
回答 全部 正确的 为了 短的 距离 .

“当然，我们在南方进行的实验在短距离内效果很好。”

[ðæts] [wʌt] ['ræðər] [dɪ'siːvd] [juː 'es] .
That's what rather deceived us .
那就是 什么 相当 受骗 我们 .

正是这一点欺骗了我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrbər] [ˈtraɪəlz] , [noʊ] [mɔːr] .

They were harbour trials , no more .
他们 是 港口 试验 , 不 更多的 .

那只是港口试验，仅此而已。

[wiː; wi][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪgˈzɔːstɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] .

We want something more exhaustive than that .
我们 想 某物 更多的 详尽的 比 那 .

我们需要比这更全面的信息。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər]

And , as you say , there's the pull of the tides to consider
和 , 作为 你 说 , 有 这 拉 的 这 潮汐 到 考虑

正如你所说，还要考虑潮汐的影响.....

[kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [taɪd] !

Confound the tide !
混杂 这 潮 !

让潮汐去吧！

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [smaɪld] .

" His companion smiled .
" 他的 伴侣 微笑 .

他的同伴笑了。

" [ðæts] [wʌt] [kəˈnuːt] [sed] .

" That's what Canute said .
" 那就是 什么 克努特 说 .

“克努特就是这么说的。”

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

Or words to that effect .
或者 字 到 那 影响 .

或者类似的意思。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [help] [ˈmætərz] [mʌt] . "

But it didn't help matters much . "
但 它 没有 帮助 事情 很多 . "

但这并没有起到多大作用。

" [kwɑɪt] , " [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈdraɪli] .

" Quite , " replied Sir William dryly .
" 相当 , " 回复 先生 威廉 干巴巴地 .

“的确如此，”威廉爵士冷冷地回答道。

" [wel] ,

" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pəˈtroʊl] [boʊt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbməˌrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I should like to take a patrol boat and one of our submarines for a
我 应该 喜欢 到 拿 一个 巡逻 船 和 一 的 我们的 潜艇 为了 一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [test] [ðæt] [nuː] [ˈθiːəri] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

day or two and test that new theory — to - morrow if I may .
天 或者 二 和 测试 那 新的 理论 — 到 - 明天 如果 我 可能 .

我想租一艘巡逻艇和我们的一艘潜艇，花一两天时间检验一下这个新理论——如果可以的话，明天就可以。

[ænd; ənd] — [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nefju:] [ʌv; əv][maɪn]
And — while I think of it — I have promised a young nephew of mine
和 — 尽管 我 思考 的 它 — 我 有 承诺 一个 年轻的 侄子 的 矿
[tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
to dine with him to - night in his ship ,
到 用餐 和 他 到 - 夜晚 在 他的 船 ,
对了, 我想起来了——我答应过我的一位小侄子, 今晚要在他的船上和他共进晚餐。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪn][noʊ] [wei] [ɪnkən'vi:njənsɪz] [ju:; jʊ] ?
if it in no way inconveniences you ?
如果 它 在 不 方式 不便之处 你 ?

如果这不会给您带来任何不便的话?

" [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] , [ri:tɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
" The other nodded , and , reaching out his hand ,
" 这 其他 点头 , 和 , 到达 出去 他的 手 ,
另一个人点了点头, 伸出手,

[prest] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][desk] .
pressed the button of an electric bell beside his desk .
按下 这 按钮 的 一个 电的 钟 旁 他的 桌子 .
他按下了办公桌旁的电铃按钮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [prɪ'si:dɪŋ] [ˈdɪnər] ,
It was the hour preceding dinner ,
它 曾是 这 小时 前 晚餐 ,
那是晚餐前的一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm][hæd; həd] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd]
and the majority of the members of the Wardroom had congregated
和 这 多数 的 这 成员 的 这 军官餐厅 有 聚集
[ɪn][ðə; ðɪ]['æntɪ] - [ru:m] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˈʃeri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪz] [ə'ferz] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə]
in the ante - room to discuss sherry and the day's affairs before descending to
在 这 赌注 - 房间 到 讨论 雪利酒 和 这 天 事务 前 下降 到
[ðər; ðər]['kæbɪnz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
their cabins to change .
他们的 小木屋 到 改变 .
军官餐厅的大部分成员都聚集在前厅, 讨论雪利酒和当天的事务, 然后才下到自己的舱房换衣服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [brɪ'təʊkənd] ,
It was a cheerful gathering , as the hour and the place betokened ,
它 曾是 一个 快乐 采集 , 作为 这 小时 和 这 地方 标记 ,
正如时间和地点所暗示的那样, 这是一场气氛愉快的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ju:zuəl][maɪld] [tʃæf] [ˈfloʊd] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɪn][ɪts] [mɪ'stɪriəsli] [ə'pɔɪntɪd]
and the usual mild chaff flowed to and fro in its mysteriously appointed
和 这 通常 温和的 糠 流动 到 和 弗 在 它是 神秘地 任命
[ˈtʃænlz] .
channels .
频道 .
而通常的温和谷壳则在其神秘的渠道中来回流动。

[ɪn][ˈnɜv(ə)l] [kə'mjʊnəti] ,
In Naval communities ,
在 海军 社区 ,
在海军社区,

[æz; əz][ɪn][moʊst] [ˈlðər] [wer] [men][ɑ:r; əɾ] [ˈsegrɪgeɪtɪd] [frām; frəm][ˈwaɪdər] [ˈɪntərkwɔ:rs] [baɪ][ə; eɪ]
as in most others where men are segregated from wider intercourse by a
作为 在 最多 其他的 在哪里 男人 是 隔离 从 更广泛 交往 经过 一个
[ˈkɑ:mən] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] ,
common mode of life and purpose ,
常见的 模式 的 生活 和 目的 ,
就像在大多数其他地方一样, 由于共同的生活方式和目标, 男性与更广泛的社交活动隔绝开来。

[i:tʃ] [wʌn] [ˈɑ:kjupaɪz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdestəni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [smu:ð]
each one occupies the place designed for him by Destiny for the smooth
每个 一 占据 这 地方 设计 为了 他 经过 命运 为了 这 光滑的
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] .
working of the whole .
在职的 的 这 所有的 .
每个人都占据着命运为他安排的位置, 以确保整体的顺利运转。

[ði:z] [taɪps] [ɑ:r; əɾ][pɪˈkju:liər][tu:; tə][noʊ] [treɪd] [ɔ:r] [prəˈfe(ə)n] .
These types are peculiar to no trade or profession .
这些 类型 是 奇特 到 不 贸易 或者 职业 .
这些类型并非任何行业或职业所特有。

[ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ɔ:r][ˈeldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈkrɪsti] [ˈmɪnstrəl] , [wʊd]
A gathering of farmers or elders of the Church , or even Christy Minstrels , would
一个 采集 的 农民 或者 长者 的 这 教会 , 或者 甚至 克里斯蒂 吟游诗人 , 会
,
!
,
农民或教会长老的聚会, 甚至是基督教吟游诗人的聚会, 都会.....

[ɪf] [θroʊn] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
if thrown together for a sufficient period of time ,
如果 抛掷 一起 为了 一个 充足的 时期 的 时间 ,
如果长时间混在一起,

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][ˈdeɪli] [ˈɪntərkwɔ:rs] ,
and utterly dependent on one another for daily intercourse ,
和 完全地 依赖 在 一 其他 为了 日常的 交往 ,
并且彼此完全依赖对方进行日常性生活,

[fɔ:lɪ][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][ˈpleɪsɪz] [əˈlɔtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [baɪ] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [həˈredəti] .
fall into the places allotted to each by temperament and heredity .
落下 进入 这 地方 分配 到 每个 经过 气质 和 遗传 .
根据性情和遗传因素, 各归其位。

[i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmju:nəti] [wʊd] [oʊn] [ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌt] ; [ðə; ðɪ] [ˌsentiˈmentəlɪst] [ænd; ənd]
Each little community would own a wit and a butt ; the sentimental and
每个 小的 社区 会 自己的 一个 有 和 一个 屁股 ; 这 感伤主义者 和
[ðə; ðɪ][ˈsɪnɪk] .
the cynic .
这 犬儒 .
每个小社区都会有一个机智的人和一个愤世嫉俗的人; 一个多愁善感的人和一个愤世嫉俗的人。

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:rl] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [əˈpɪr] [θru:] [sʌm; səm] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
The churl by nature would appear through some veneer of manner ,
这 吝啬鬼 经过 自然 会 出现 通过 一些 单板 的 方式 ,
性格粗鲁的人会通过某种礼貌的外表来掩饰自己。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'li:f] [ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ; ['læstli] , [ænd; ənd][moʊst]
if only to bring into relief the finer qualities of his fellows ; lastly , and most
如果 仅有的 到 带来 进入 宽慰 这 更精细 品质 的 他的 伙伴们 ; 最后 , 和 最多
['ʃʊrli] ,
surely ,
一定 ,

哪怕仅仅是为了凸显同伴们更优秀的品质；最后，也是最肯定的是，

[wʌn] [ʌðər] [wʊd] ['dʒɪŋɡlɪ][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][kæp][ænd; ənd] ['belz] , [ænd; ənd]['mɪŋɡ(ə)l] ['mɑ:tlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
one other would jingle a merciful cap and bells , and mingle motley with the
一 其他 会 铃铛 一个 仁慈 帽 和 铃铛 , 和 交融 杂乱无章 和 这
[rest] .
rest :
休息 :

另一个人会摇响慈悲的帽子和铃铛，与其他形形色色的人混杂在一起。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] - [dek] ,
The First Lieutenant had just come down from the upper - deck ,
这 第一的 中尉 有 只是 来 向下 从 这 上 - 甲板 ,
中尉刚从上层甲板下来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
and stood warming his hands by the fire :
和 站立 变暖 他的 双手 经过 这 火 :
他站在火堆旁烤火取暖。

[bɪɡ] - [boʊnd] , [blu:] - [aɪd] , [helθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [si:md] [tuː; tə] ['reɪdiət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Big - boned , blue - eyed , health and vitality seemed to radiate from his
大的 - 骨 , 蓝色的 - 眼睛 , 健康 和 活力 似乎 到 辐射 从 他的
['kaɪndli] , ['fɔ:rsfl] [pɜ:rsə'næləti] .
kindly , forceful personality :
亲切地 , 有力 性格 :
他身材魁梧，蓝眼睛，和蔼而又充满活力，浑身散发着健康和活力。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:n] [bɔ:rd] " ['dʒɪmi] [ðə; ði][wʌn] " [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]
Of all the officers on board " Jimmy the One " was , with perhaps the exception
的 全部 这 警官 在 木板 " 吉米 这 一 " 曾是 , 和 也许 这 例外
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
of the Captain ,
的 这 队长 ,
船上所有军官中，除了船长之外，“吉米一号”是最出色的，

[moʊst] [brɪ'ʌvɪd] [baɪ][ðə; ði][men] .
most beloved by the men .
最多 心爱 经过 这 男人 :
最受男士喜爱。

[ə; eɪ] ['si:mən] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋɡətɪps] , [sləʊ] [tuː; tə] [ræθ] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
A seaman to the fingertips , slow to wrath and clean of speech ,
一个 水手 到 这 指尖 , 慢的 到 愤怒 和 干净的 的 演讲 ,
一位技艺精湛的水手，不易发怒，言语清白。

[hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst] [aʊns] [aʊt][ʌv; əv]['taɪərd][men] [wɪ'ðəʊt] ['draɪvɪŋ]
he had the knack of getting the last ounce out of tired men without driving
他 有 这 诀窍 的 获得 这 最后的 盎司 出去 的 疲劳的 男人 没有 驾驶
[ɔ:r] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
or raising his voice .
或者 提高 他的 嗓音 :
他有一种本事，不用开车也不用提高嗓门，就能让疲惫的男人再挤出最后一丝力气。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkeɪbəlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊʊksl] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈsnoʊi] [ˈdɑːrknəs] ,
Working cables on the forecastle in the cold and snowy darkness ,
在职的 电缆 在 这 前甲板 在 这 寒冷的 和 下雪的 黑暗 ,
在寒冷多雪的夜里，在船首甲板上作业电缆。

[wen] [menz] [ˈfækltɪz] [groʊ] [ˈtɔːrpiɪd][wið; wiθ][koʊld] ,
when men's faculties grow torpid with cold ,
什么时候 男士 学院 生长 迟钝 和 寒冷的 ,
当男人的机能因寒冷而变得迟钝时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈseɪfti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈkeɪbəlz] [dɪˈpendz] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt]
and their safety among the grinding cables depends more upon the alert
和 他们的 安全 之中 这 研磨 电缆 取决于 更多的 之上 这 警报
[ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
supervision of the First Lieutenant than the mere instinct for self - preservation ,
监督 的 这 第一的 中尉 比 这 仅仅 本能 为了 自己 - 保存 ,
他们在绞索间的安全更多地取决于中尉的警惕监督，而不是单纯的自保本能。

" [ˈdʒɪmi] [ðə; ði][wʌŋ] " [wʌz; wəz] [ˈkreditɪd] [wið; wiθ] [ˈpaʊəz] [ˈælaɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈɡɒdz] .
" **Jimmy the One** " **was credited with powers allied to those of the high Gods** .
" 吉米 这 一 " 曾是 已认可 和 权力 盟军 到 那些 的 这 高的 神 .
“独一无二”吉米被认为拥有与至高神匹敌的力量。

" - [twiːn] [deks] ,
" **! Tween decks** ,
" - 青少年 甲板 ,

“中间甲板，

" [wer] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv][kloʊz][ɑːn][ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [men][wʌz; wəz] [ˈmeɪnli]
" **where the comfort and cleanliness of close on eleven hundred men was mainly**
" 在哪里 这 舒适 和 清洁 的 关闭 在 十一 百 男人 曾是 主要
[hɪz; ɪz] [əˈfer] ,
his affair ,
他的 事务 ,
“他主要负责近1100名士兵的舒适和清洁，

[ðeɪ] [əˈbjuːzd] , [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪd] [əˈfekʃ(ə)n] .
they abused , loved and feared him with whole - hearted affection .
他们 受虐 , 喜爱 和 害怕 他 和 所有的 - 心地 感情 .
他们对他又爱又恨，既虐待他又敬畏他，心中充满了真挚的感情。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈfʊtbɔːl] - [ˈdæmɪdʒd] [noʊz] [smelt] [aʊt][dɜːrt][æz; əz][ə; eɪ][ˈzuːluː] [wɪtʃ] - [ˈdɑːktər] [smelz] [aʊt]
His large football - damaged nose smelt out dirt as a Zulu witch - doctor smells out
他的 大的 足球 - 损坏的 鼻子 冶炼 出去 污垢 作为 一个 祖鲁语 巫婆 - 医生 气味 出去
[ˈmædʒɪk] .
magic :
魔法 .

他那因踢足球而受伤的大鼻子，像祖鲁巫医嗅出魔法一样，嗅出了泥土的气息。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] — [ˈsiːmən] [ˈreɪtɪŋz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [hiː; hi]
The majority of the vast ship's company — seamen ratings , at all events — he
这 多数 的 这 广阔的 船的 公司 — 海员 评分 , 在 全部 活动 — 他
[nuː] [baɪ] [neɪm] .
knew by name .
知道 经过 姓名 .

他认识船上绝大多数船员——至少都是水手。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][prɪˈzaɪdɪd][ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n][λv; əv][ðə; ði][ˈloʊər] - [dek] [əˈmju:zmənts] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
He also presided over certain of the lower - deck amusements , and , at the
他还主持超过肯定这降低 - 甲板娱乐 , 和 , 在这
[baɪ] - [ˈwi:kli] [ˈsɪnəmə] [ˈʃoʊz] ,
bi - weekly cinema shows ,
双 - 每周 电影 演出 ,

他还主持了一些下层甲板的娱乐活动，以及每两周一次的电影放映活动。

[ˈstʌdɪd] [ðer; ðər] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [λv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [west] [wɪð; wɪθ]
studied their tastes in the matter of Charlie Chaplin and the Wild West with
研究 他们的 口味 在 这 事情 的 查理 卓别林 和 这 荒野 西方 和
[ðə; ði][dɪˌskrɪmɪˈneiʃ(ə)n][λv; əv][ə; eɪ][ˈlʌvər] [ˈtʃu:zɪŋ] [ˈflaʊərz] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
the discrimination of a lover choosing flowers for his mistress .
这 歧视 的 一个 情人 选择 花朵 为了 他的 情妇 .

他们像情人挑选鲜花送给情妇一样，仔细研究了他们对查理·卓别林和美国西部片的喜好。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈmju:zmənts] [wɜ:ɾ; wər] [fju:] .
His own personal amusements were few .
他的 自己的 个人的 娱乐 是 很少 .

他个人的娱乐活动很少。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [pəˈzesɪŋ] [θri:] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [ɪn][roʊˈteɪʃ(ə)n] : "
He admitted possessing three books which he read and re - read in rotation :"
他 承认 拥有 三 图书 哪个 他 读 和 关于 - 读 在 旋转 : "
[ˈpi:tər][ˈsɪmp(ə)l] , "
Peter Simple ,"
彼得 简单的 , "

他承认自己拥有三本书，并且轮流阅读和重读：《彼得·辛普尔》

" [ˈæɪɪs] [ɪn] [ˈwʌndərˌlænd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɾ] [ˈri:s(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] , [ˈəuɪn] [wɪstɜ:z] " [vəˈdʒɪnjən] .
" Alice in Wonderland , " and a more recent discovery , Owen Wister's " Virginian .
" 爱丽丝 在 仙境 , " 和 一个 更多的 最近的 发现 , 欧文 威斯特的 " 弗吉尼亚人 .

《爱丽丝梦游仙境》和最近发现的欧文·威斯特的《弗吉尼亚人》。

" [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɔ:kʃə] [ˈdaʊər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrelətɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" A widowed mother in a Yorkshire dower house was the only relative he was
" 一个 寡 母亲 在 一个 约克郡 嫁妆 房子 曾是 这 仅有的 相对的 他 曾是
[ˈevər] [hɜ:ɾd] [tu:; tə][rɪˈfɜ:ɾ][tu:; tə] ,
ever heard to refer to ,
曾经 听到 到 参考 到 ,

“他唯一提及的亲戚，是一位住在约克郡寡妇之家的寡母。”

[ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][hɜ:ɾ; hər] [ˈbenɪfɪt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
and for her benefit every Sunday afternoon he sat down for an hour ,
和 为了 她 益处 每一个 星期日 下午 他 卫星 向下 为了 一个 小时 ,
为了她，每个星期天下午他都会坐下来陪她一个小时。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [ˈsku:lˌdeɪz] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪɪʃ] ,
as he had since schooldays , and wrote a boyish ,
作为 他 有 自从 学生时代 , 和 写道 一个 男孩气 ,
就像他学生时代那样，写出了稚嫩的文字，

[ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][ˈkra:ɪnɪk(ə)l][λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] .
detailed chronicle of his doings during the past week .
详细的 编年史 的 他的 行为 期间 这 过去的 星期 .

详细记录他过去一周的活动。

[ðə; ði] [tu:] [wa:tʃ] - ['ki:pɪŋ] [leftenənts] [sæt][wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - ['si:tɪd]
The two watch - keeping Lieutenants sat one on each arm of the deep - seated
这 二 手表 - 保持 中尉 卫星 一 在 每个 手臂 的 这 深的 - 坐着
[ˈtʃestərfi:ld] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
chesterfield opposite the fire .
切斯特菲尔德 对面的 这 火 .

两名值班的少尉分别坐在壁炉对面那张深沙发的两臂上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] ,
They were the Inseparables of the Mess ,
他们 是 这 密不可分 的 这 混乱 ,

他们是这场混乱中形影不离的人，

[nɪt] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] [blend][ʌv; əv][æn,tægə'nɪstɪk][ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [treɪts] [ʌv; əv]
knit together in that curious blend of antagonistic and sympathetic traits of
针织 一起 在 那 好奇的 混合 的 敌对的 和 交感神经 特征 的
['kærəktər] [wɪtʃ] [baɪndz] [jʌŋ] [men][ɪn][æn; ən] [ɔ:'stɪr] [ə'fekʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən]
character which binds young men in an austere affection passing the love of woman
特点 哪个 结合 年轻的 男人 在 一个 简朴 感情 通过 这 爱 的 女士
.
:
.

这种奇特的性格特征，既有对抗的一面，也有同情的一面，将年轻男子紧紧联系在一起，形成了一种超越对女人的爱的严酷情谊。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [staʊt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:l] [ænd; ənd] [li:n] ;
One was short and stout , the other tall and lean ;
一 曾是 短的 和 肥硕 , 这 其他 高的 和 倾斜 ;

一个矮胖，另一个高瘦；

[æn; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənts] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['ælis] [ɪn] ['wʌndərlænd] " [sə'plaɪd]
an illustration in the First Lieutenant's edition of " Alice in Wonderland " supplied
一个 插图 在 这 第一的 中尉的 版 的 " 爱丽丝 在 仙境 " 供应
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɪkneɪmz] ,
them with their nicknames ,
他们 和 他们的 昵称 ,

中尉版《爱丽丝梦游仙境》中的一幅插图为他们提供了绰号。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [wɪ'ðəʊt] ['krɪtɪsɪzəm][ɔ:r] [dɪ'mɜ:r] .
which they accepted from the first without criticism or demur .
哪个 他们 公认 从 这 第一的 没有 批评 或者 异议 .

他们从一开始就毫无保留地接受了，没有丝毫批评或异议。

[ðə; ði] [fli:t] ['sɜ:rdʒən] [sæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['kli:nɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The Fleet Surgeon sat between them cleaning a pipe with a collection of
这 舰队 外科医生 卫星 之间 他们 打扫 一个 管道 和 一个 收藏 的
['si:gəlz] ['feðər] ['gæðərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:lf] [lɪŋks] [ə'ʃɔ:r] .
seagull's feather gathered for the purpose on the golf links ashore .
海鸥的 羽毛 聚集 为了 这 目的 在 这 高尔夫球 链接 岸上 .

舰队外科医生坐在他们中间，用从岸上高尔夫球场收集来的海鸥羽毛清理一根管道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] , ['saɪlənt][mæn] .
He was thin , a grey - haired , silent man .
他 曾是 薄的 , 一个 灰色的 - 头发 , 沉默的 男人 .

他身材瘦削，头发花白，沉默寡言。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] ,
His face , in repose ,
他的 脸 , 在 休息 ,

他平静时的面容

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'libərət] ['θɪŋkər] [hu:z] [θɔ:ts] [hæd; həd][nɑ:t][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][æŋ; ən]
was that of a deliberate thinker whose thoughts had not led him to an
曾是 那 的 一个 商榷 思想家 谁 想法 有 不是 引领 他 到 一个
[ɪn'taɪərli] ['hæpi] [ɡoʊl] .
entirely happy goal .
完全 快乐的 目标 .

他是一个深思熟虑的人，但他的思考并没有让他达到一个完全令人满意的结果。

[jet] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wen] [ə'mju:zd] [hæd; həd][ə; eɪ][kwa:ləti][ʌv; əv] [grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒestər] , [nɑ:t]
Yet his smile when amused had a quality of gratitude to the jester , not
然而 他的 微笑 什么时候 觉得好笑 有 一个 质量 的 感激 到 这 小丑 , 不是
[ɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['peɪθɑ:s] .
altogether without pathos .
共 没有 感伤 .

然而，当他被逗乐时，他的笑容中带着对弄臣的感激之情，并非完全没有一丝悲悯。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sɪnɪk(ə)] [dɪ'mi:nər] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli]
He had a slightly cynical demeanour , a bitter tongue , and a curiously
他 有 一个 轻微地 愤世嫉俗 风度 , 一个 苦的 舌头 , 和 一个 奇怪的是
[sɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

他略带愤世嫉俗的神态，说话尖刻，却又有一种奇特的同情心。

[ɔ:lməʊst] ['tendər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
almost tender manner with the sick .
几乎 投标 方式 和 这 生病的 .

对病人近乎温柔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'festli] [ə; eɪ] [fɪrs] ['wʊmən] - ['heɪtər] , [ænd; ænd] [wen] [ə'ɔ:r] [pæst] ['tʃɪldrən]
He was professedly a fierce woman - hater , and when ashore passed children
他 曾是 公开地 一个 凶猛的 女士 - 仇恨者 , 和 什么时候 岸上 通过了 孩子们
['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [aɪz] .
quickly with averted eyes .
迅速地 和 避免了 眼睛 .

他自称是个极其厌恶女性的人，上岸后会迅速避开孩子们的目光。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪməstər] , ['sʌni] [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ] ,
Of a different type was the Paymaster , sunny as a schoolboy ,
的 一个 不同的 类型 曾是 这 出纳员 , 阳光明媚 作为 一个 男生 ,

出纳员则截然不同，他像个阳光开朗的小学生一样。

[ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɪn] ['li:ʒər] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
irresponsible in leisure hours as the youngest member of the Mess .
不负责任 在 闲暇 小时 作为 这 最小的 成员 的 这 混乱 .

作为军官餐厅里最年轻的成员，他在闲暇时间里表现得不负责任。

[pər'hæps][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [laɪf][æŋ; ən] [ɔ:ltə'geðər]
Perhaps there had been a time when he had not found life an altogether
也许 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 有 不是 成立 生活 一个 共
[læfɪŋ] ['mætər] .
laughing matter .
笑 事情 .

或许曾经有一段时间，他并不觉得生活是一件完全轻松愉快的事。

[hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən][ɪn'væɪd] [waɪf] ; [hɪz; ɪz] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ,
He had an invalid wife ; his means were small ,
他 有 一个 无效的 妻子 ; 他的 方法 是 小的 ,

他妻子体弱多病，他家境贫寒。

[ænd; ənd][ˈmʌst][ˈv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈlaɪf][ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈspɛnt][ˈæt; ət] [ˈsi:] .

and most of his life had been spent at sea .
和 最多 的 他的 生活 有 到过 花费 在 海 .

他一生大部分时间都在海上度过。

[bʌt; bət] [ˈmɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈsi:md] [tu:; tə][ˈhæv; həv][bʌt; bət] [tɔ:st] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə][ˈhɪz; ɪz]

But misfortune seemed to have but tossed a challenge to his
但 不幸 似乎 到 有 但 抛掷 一个 挑战 到 他的

[ˈʌnˈkwɛntʃəbl] [ˈɑ:ptɪmɪzəm][ænd; ənd] [ˈfeɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ˈv; əv][ɡɑ:d] .

unquenchable optimism and faith in the mercy of God .
无法熄灭的 乐观 和 信仰 在 这 怜悯 的 上帝 .

但不幸似乎只是对他永不磨灭的乐观精神和对上帝仁慈的信仰提出了挑战。

[hi:; hi][ˈhæd; həd] [ˈpɪkt] [ˈʌp][ðə; ði][ɡeɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪl] , [ˈflʌŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈbæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæf] ,

He had picked up the gage with a smile , flung it back with a laugh ,
他 有 挑选 向上 这 量规 和 一个 微笑 , 扔 它 后退 和 一个 笑 ,

他笑着拿起量规，又大笑着把它扔了回去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdrɔ:n] [ˈbleɪd] [ˈdʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈbænd][ˈv; əv] [ðəʊz] [ˈhu:] [ˈstraɪv] [ɪˈtɜ:rnəli] [tu:; tə]

and with drawn blade joined the gallant band of those who strive eternally to
和 和 绘制 刀刃 加入 这 英勇 乐队 的 那些 WHO 努力 永恒 到

[ˈdɪˈfend] [ðə; ði] [ˈbrɪli:ɡərd] [ˈsɪtədel] [ˈv; əv][ˈhju:mən] [ˈhæpɪnəs] .

defend the beleaguered Citadel of Human Happiness .
保卫 这 饱受围困的 堡垒 的 人类 幸福 .

他拔出利剑，加入了英勇的队伍，他们永远致力于保卫被围困的人类幸福堡垒。

[ˈʌðər] [ˈkeɪm] [ænd; ənd] [went] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] ; [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [kəˈmændər] , [ˈfɪrsli]

Others came and went among the gathering ; the Engineer Commander , fiercely
其他的 来了 和 去 之中 这 采集 ; 这 工程师 指挥官 , 激烈地

[ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌstæfʃ] ,

bearded and moustached ,
留着胡子的 和 腮

人群中其他人来来往往；工程师指挥官，蓄着浓密的胡须，

[ˈhu:] [ˈtʃerɪʃt] [æən; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈbrɪli:f] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈsoʊldʒərli][ˈæksɛnt][ænd; ənd] [ˈberɪŋ]

who cherished an inexplicable belief that a studied soldierly accent and bearing
WHO 珍爱 一个 无法解释的 信仰 那 一个 研究 军人 口音 和 轴承

[ˈhelpt] [ˈhɪm; ɪm][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈpæθ] [θru:] [ˈlaɪf] .

helped him in his path through life .
帮助 他 在 他的 小路 通过 生活 .

他坚信，刻意模仿军人的口音和举止能帮助他走上人生道路。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈkli:n] - [ˈʃeɪvn] [ænd; ənd] [ˈfɪləˈsɑ:fɪk] ; [ðə; ði] [ˈɡʌnəri] [ˈlu:ˈtenənt] , [ˈpriˈɑ:kjupaɪd]

The Major , clean - shaven and philosophic ; the Gunnery Lieutenant , preoccupied
这 主要的 , 干净的 - 剃光 和 哲学 ; 这 炮术 中尉 , 心事重重

[wɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz][ˈvæst] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪz] ,

with his vast responsibilities ,
和 他的 广阔的 职责 ,

少校，面容清爽，颇具哲思；炮兵中尉，一心扑在自己繁重的职责上。

[ə; eɪ] [ˈsi:mən] - [ˈsaɪəntɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] - [ˈfi:ld] .

a seaman - scientist with a reputation in the football - field .
一个 水手 - 科学家 和 一个 名声 在 这 足球 - 场地 .

一位在足球场上享有盛名的海员科学家。

[ðə; ði][tɔ:ˈrpi:dʊʊ] [ˈlu:ˈtenənt] , [ˈkwaiət] , [ˈdʒɛnt(ə)l] - [ˈmænəd] , [ˈfəˈstɪdiəs] [ɪn][ˈhɪz; ɪz] [ˈdres] [ænd; ənd]

The Torpedo Lieutenant , quiet , gentle - mannered , fastidious in his dress and
这 鱼雷 中尉 , 安静的 , 温和的 - 有礼貌的 , 挑剔 在 他的 裙子 和

[ˈnɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈoʊvərˈmʌtʃ] [ˈspi:tʃ] .

not given to overmuch speech .
不是 给定 到 过多 演讲 .

鱼雷中尉性格沉稳，举止温和，衣着讲究，不爱多说话。

[ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] - [lu:'tenənt] , [hu:z] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] ['ɒltʃə,neɪtəd] [brɪtwi:n] [mʊdʒ] [ʌv; əv] [fɪrs]
The Engineer - Lieutenant , whose outlook on life alternated between moods of fierce
这 工程师 - 中尉 , 谁 前景 在 生活 交替 之间 情绪 的 凶猛的
[hɪ'læərəti][ænd; ənd] ['bru:dn] ['melənkə:li] ,
hilarity and brooding melancholy ,
欢闹 和 沉思 忧郁 ,
这位工程师中尉, 他的人生观在狂喜和忧郁之间摇摆不定。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [red] [krɔ:s]
according to the tenour of a correspondence with a distracting Red Cross
根据 到 这 男高音 的 一个 一致 和 一个 分散注意力 红色的 叉
[nɜ:rsɪŋ] ['sɪstə] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['mɪləteri] ['ɑ:fəsərz][ɪn]
nursing sister exposed to the perils of caring for good - looking military officers in
护理 姐姐 裸露 到 这 危险 的 关怀 为了 好的 - 寻找 军队 警官 在
[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['flændərz] .
the plains of Flanders .
这 平原 的 弗兰德斯 .
根据与一位心不在焉的红十字会护士的通信内容, 这位护士在弗兰德斯平原照顾英俊的军官时面临着各种危险。

['læstli] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mju'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [mʌt] [ɪn]
Lastly , the Captain of Marines ; he was the musician of the Mess , much in
最后 , 这 队长 的 海军陆战队 ; 他 曾是 这 音乐家 的 这 混乱 , 很多 在
[dɪ'mænd] [æt; ət] [sɪŋ] - ['sɔŋz] ;
demand at sing - songs ;
要求 在 唱歌 - 歌曲 ;
最后是海军陆战队上尉; 他是军官餐厅的乐师, 在歌唱活动中很受欢迎;

[ˈedɪtər] , [mɔ: r'əʊvər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdru:m] ['wɔ:rdrɒm] ['mægəzi:n] ,
editor , moreover , of the Wardroom magazine ,
编辑 , 而且 , 的 这 军官餐厅 杂志 ,
此外, 他还是《军官餐厅》杂志的编辑。

[ə; eɪ][pɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] [hu:z] ['hju:mər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃ:rn] ['mɜ:rsɪfəli] [əb'skjʊr] [tu:; tə]['meɪd(ə)n] [ænt] .
a periodical whose humour was of a turn mercifully obscure to maiden aunts .
一个 期刊 谁 幽默 曾是 的 一个 转动 仁慈地 朦胧 到 少女 姑娘们 .
一份期刊, 其幽默风格晦涩难懂, 幸好让那些未婚的姑妈们难以理解。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd] ['rækɪt] - ['pleɪər] ,
A first - class cricketer and racquet - player ,
一个 第一的 - 班级 板球运动员 和 球拍 - 玩家 ,
一位一流的板球运动员和球拍运动选手,

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:lərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt]
a student of human nature with a tolerance for the failings of others that
一个 学生 的 人类 自然 和 一个 宽容 为了 这 缺点 的 其他的 那
[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['lætɪn] [blʌd] ,
suggested a strain of Latin blood ,
建议 一个 拉紧 的 拉丁 血 ,
一位研究人性且对他人缺点具有宽容态度的人, 这表明他可能带有拉丁血统。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ri:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]
and a Marine with an almost passionate pride in the great traditions of
和 一个 海洋 和 一个 几乎 热情的 自豪 在 这 伟大的 传统 的
[hɪz; ɪz] [kɔ:r] .
his Corps .
他的 兵团 .
一位海军陆战队员, 对他的海军陆战队的伟大传统怀有近乎狂热的自豪感。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæntɪrʊ:m;ˈæntɪrəm] [wen] [ˈθɔ:roʊɡʊd] [ˈentərd]
Such were among the occupants of the anteroom when Thorogood entered
这样的 是 之中 这 居住者 的 这 接待室 什么时候 索罗古德 进入
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
the crowded room and crossed over to the door leading to the
这 挤 房间 和 交叉 超过 到 这 门 领导 到 这
[ˈwɔːrdru:m;ˈwɔːrdrəm] [wer] [ðə; ði] [məˈri:n] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
Wardroom where the Marine waiters were laying the table .
军官餐厅 在哪里 这 海洋 服务员 是 躺下 这 桌子 .

当索罗古德走进拥挤的房间，穿过门走向军官餐厅时，前厅里就挤满了人。海军陆战队的侍者们正在那里摆放餐桌。

" [tel] [ðə; ði] [ˈmesmən] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [gest] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈθɔ:roʊɡʊd] [tu:; tə][ðə; ði]
" Tell the Messman I've got a guest to dinner , " said Thorogood to the
" 告诉 这 厨师 我已经 得到 一个 客人 到 晚餐 , " 说 索罗古德 到 这
"告诉伙计，我请了一位客人来吃晚饭，"索罗古德对.....说道。

[ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdru:m;ˈwɔːrdrəm] [ˈsɜːrvənt] .
Corporal of the Wardroom servants .
下士 的 这 军官餐厅 仆人 .
军官餐厅侍从的下士。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈoʊvər,mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ˈwɔːrmɪŋ]
The Young Doctor , who was leaning against the overmantel of the stove warming
这 年轻的 医生 , WHO 曾是 倾斜 反对 这 壁炉上方 的 这 火炉 变暖
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
那位年轻的医生正倚靠在炉子的壁炉架上取暖，

[krɔːst] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈθɔ:roʊɡʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔːrˈtentəs] [səˈlemnəti] [ɑːn][hɪz; ɪz]
crossed over to Thorogood with an expression of portentous solemnity on his
交叉 超过 到 索罗古德 和 一个 表达 的 不祥的 严肃 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
他面带庄严肃穆的神情，走向了索罗古德。

" [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃouldər] ,
" James , " he said , and laid a hand on the other's shoulder ,
" 詹姆斯 , " 他 说 , 和 铺设 一个 手 在 这 其他的 肩膀 ,
"詹姆斯，"他说着，把手放在对方的肩膀上。

" [bɪˈfɔːr] [ju:; jʊ] [get] [ˈbɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɑːseɪl] - [boʊl] , [maɪ] [læd] ,
" before you get busy on the wassail - bowl , my lad ,
" 前 你 得到 忙碌的 在 这 痛饮 - 碗 , 我的 小伙子 ,
"在你开始享用热饮之前，我的孩子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈboʊts] [kru:] [wɪl] [kəˈmens] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I should like to remind you that the boat's crew will commence training for the
我 应该 喜欢 到 提醒 你 那 这 船的 全体人员 将要 开始 训练 为了 这
[rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə][æt; ət][ˈsevən][ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Regatta at 7 A . M . to - morrow .
帆船赛 在 7 一个 . M . 到 - 明天 .
我想提醒各位，船员们将于明天早上7点开始帆船赛的训练。

[noʊ] [ˈfæθed] [ˈwɑːntɪd] .
No fatheads wanted .
不 胖头 通缉 .

不招笨蛋。

[ɪˈnʌf] [sed] .
Enough said .
足够的 说 .

无需多言。

" [ðə; ði] [ˈɡʌnəri] [luːˈtenənt] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [draɪfts] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] - [oʊ]
" The Gunnery Lieutenant looked up from a game of draughts with Double - O
" 这 炮术 中尉 看起来 向上 从 一个 游戏 的 起草 和 双倍的 - 哦
炮兵中尉从和“双零”的跳棋游戏中抬起头来。

[ˈdʒerəd] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈpeɪməstər] .
Gerrard , the Assistant Paymaster .
杰拉德 , 这 助手 出纳员 .

杰拉德，助理出纳员。

" [hu:v] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" Who've you got dining with you ,
" 谁有 你 得到 用餐 和 你 ,
“你和谁一起吃饭？”

[ˈdʒɪmi] ?
Jimmy ?
吉米 ?

吉米？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [nu:] [blʌd] " [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mes] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər]
The introduction of " new blood " into a Mess , even for
这 介绍 的 " 新的 血 " 进入 一个 混乱 , 甚至 为了
即使对于一个组织来说，引入“新鲜血液”也是件好事。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] .
the evening , is generally a matter of interest to the inmates .
这 晚上 , 是 一般来说 一个 事情 的 兴趣 到 这 囚犯 .
晚上发生的事情通常是囚犯们感兴趣的。

" [æn; ən][oʊld][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" An old uncle of mine , " was the reply .
" 一个 老的 叔叔 的 矿 , " 曾是 这 回复 .

“我的一位老叔叔,”对方回答道。

" [hi:; hi] [ˈsɪgnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflæɡʃɪp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
" He signalled from the Flagship that he was coming to dinner .
" 他 发出信号 从 这 旗舰 那 他 曾是 未来 到 晚餐 .
“他从旗舰上发出信号，表示他要来吃晚饭了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
I don't know what he's doing up here .
我 不 知道 什么 他是 正在做 向上 这里 .

我不知道他在这里做什么。

" [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]
" Mouldy Jakes , who was sitting on an arm of the sofa watching the game
" 发霉的 杰克斯 , WHO 曾是 坐着 在 一个 手臂 的 这 沙发 观看 这 游戏
[ʌv; əv] [draɪfts] ,
of draughts ,
的 起草 ,
“坐在沙发扶手上观看跳棋比赛的莫尔迪·杰克斯，

[lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['θɔ:roʊgʊd] .
looked across at Thorogood .
看起来 穿过 在 索罗古德 .

他看向索罗古德。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Sir William ? " he asked .
" 先生 威廉 ? " 他 问 .

“威廉爵士？”他问道。

" [ɪz] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ʌp] [hɪr] ?
" Is that man of mystery up here ?
" 是 那 男人 的 神秘 向上 这里 ?

“那位神秘男子就在上面吗？”

[wɒts] [hi:; hi][ʌp][tu:; tə] ? "
What's he up to ? "
是什么 他 向上 到 ? "

他在搞什么鬼？

" [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɔ:roʊgʊd] .
" Don't know , " replied Thorogood .
" 不 知道 , " 回复 索罗古德 .

“不知道，”索罗古德回答道。

" ['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Dirty work , I suppose .
" 肮脏的 工作 , 我 认为 .

“大概是些脏活累活吧。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
" The Young Doctor assumed an expression of rapture .
" 这 年轻的 医生 假定 一个 表达 的 狂喜 .

“年轻的医生露出了欣喜若狂的表情。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [maɪ][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [tʃʌm] [sɜ:r] ['wɪljəm] !
" he cried , " my old college chum Sir William !
" 他 哭 , " 我的 老的 大学 密友 先生 威廉 !

他喊道：“我的老同学威廉爵士！”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] [hi:; hi] [bent] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:nəɪl] [poʊz] [wɪð; wɪθ]
" Then with a swift change of mimicry he bent into a senile pose with
" 然后 和 一个 迅速 改变 的 模仿 他 弯曲 进入 一个 衰老 姿势 和
[ˈnɑ:dɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
nodding head and shaking fingers ,
点头 头 和 摇晃 手指 ,

“然后他迅速变换了表情，弯下腰摆出一副老态龙钟的姿势，点着头，摇着手指。”

['mʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] :
mumbling at his lips :
喃喃自语 在 他的 嘴唇 :

他嘴角含糊不清地嘟囔着：

" [ɑ:] ! [ɑ:] !
" Ah ! Ah !
" 啊 ! 啊 !

“啊！啊！

" [hi:; hi] [hwi:zd] , " [həʊ] [taɪm] [flaɪz] !
" **he wheezed** , " **how time flies** !
" 他 喘息 , " 如何 时间 苍蝇 !

他喘着气说：“时间过得真快！ ”

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [lædz] [tə'geðər] — [ˈhi:] - [ˈhi:] — [breɪv] [lædz]
I mind the day when he and I were lads together — hee - hee — brave lads
我 头脑 这 天 什么时候 他 和 我 是 小伙子们 一起 — 嘿 - 嘿 — 勇敢的 小伙子们
... [ˈi:tn] [ænd; ənd] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [tə'geðər] — — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'kreɪtɪ] [tʃʌk(ə)] .
... Eton and Christ Church together — — " He broke off into a decrepit chuckle .
... 伊顿公学 和 基督 教会 一起 — — " 他 打破 离开 进入 一个 衰老 轻笑 .

我还记得我们一起当少年的日子——嘻嘻——勇敢的少年.....伊顿公学和基督教会学院——“他突然发出了一声沙哑的笑声。

" [draɪ][ʌp] , [pɪlz] , [ju:; jʊ] [æs] , " [kraɪd] [ðə; ði][tɔ:r'pi:dʊʊ] [lu:'tenənt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Dry up , Pills , you ass , " cried the Torpedo Lieutenant , laughing** .
" 干燥 向上 , 药片 , 你 屁股 , " 哭 这 鱼雷 中尉 , 笑 .

“闭嘴，皮尔斯，你这蠢货，”鱼雷中尉笑着喊道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfʌni] — [ɪn][fækt] , [aɪm][nɔ:t] [fɔr] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈræðər] [bæd][fɔ:rm] . "
" **You aren't a bit funny — in fact , I'm not sure you aren't rather bad form . "**
" 你 不是 一个 少量 有趣的 — 在 事实 , 我是 不是 当然 你 不是 相当 坏的 形式 . "

“你一点也不幽默——事实上，我觉得你举止相当不得体。”

" [bæd][fɔ:rm] ? " [ˈekəʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
" **Bad form ? " echoed the First Lieutenant** .
" 坏的 形式 ? " 回声 这 第一的 中尉 .

“这样做不妥吗？”中尉附和道。

" [let] [ju: 'es] [si:] [naʊ] .
" **Let us see now** .
" 让 我们 看 现在 .

现在让我们看看。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər][bæd][fɔ:rm] , [peɪ] ?
What's the penalty for bad form , Pay ?
是什么 这 惩罚 为了 坏的 形式 , 支付 ?

Pay，如果行为不当会受到什么惩罚？

[aɪv] [fər'gɑ:tn] . "
I've forgotten . "
我已经 被遗忘的 . "

我忘了。

" [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ˈlaɪənz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪməstər] [ˈkɑ:mlɪ] ,
" **To be devoured by lions , " said the Paymaster calmly ,**
" 到 是 吞噬 经过 狮子 , " 说 这 出纳员 平静地 ,

“被狮子吞噬，”司库平静地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [gɑ:rm] , [ðə; ði] [bʊl] - [ˈteriər] , [sprɔ:ld] [æz; əz][ˈju:zuəl] .
with an eye on the sofa where Garm , the bull - terrier , sprawled as usual .
和 一个 眼睛 在 这 沙发 在哪里 加姆 , 这 公牛 - 梗犬 , 蔓延 作为 通常 .

我的目光落在沙发上，那只名叫加姆的斗牛犬像往常一样懒洋洋地躺在那里。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] , " [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] : [dɪ'vaʊəd] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] .
" **That's right , " said the First Lieutenant , " so it is : devoured of lions** .
" 那就是 正确的 , " 说 这 第一的 中尉 , " 所以 它 是 : 吞噬 的 狮子 .

“没错，”中尉说，“就是这样：被狮子吞噬了。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɒz; wəz] [ˈtrɪpt] [ˈʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdepθs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
" **The next moment the Doctor was tripped up into the depths of the sofa** ,
" 这 下一个 片刻 这 医生 曾是 绊倒了 向上 进入 这 深度 的 这 沙发 ,
[ðə; ði] [ˈbʊl] - [ˈteriər] ,
the bull - terrier ,
这 公牛 - 梗犬 ,
" 下一刻, 医生就被绊倒, 跌进了沙发深处, 那只斗牛犬....."

[ðʌs] [ˈruːdli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm] [ˈslʌmbər] , [ˈdʌmpt] [ɑːn][ˈtɑːp][ˈʌv; əv][ˈhɪm; ɪm] ,
thus rudely awakened from slumber, dumped on top of him ,
因此 粗鲁地 觉醒 从 睡眠 , 丢弃 在 顶部 的 他 ,
于是她被粗暴地从睡梦中惊醒, 倒在了他身上。

[ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [ˈstaɪf(ə)ld][ˈbaɪ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪməstər] [ænd; ənd][ˈfɜːrst]
and his struggles stifled by the bodies of the Paymaster and First
和 他的 斗争 窒息 经过 这 身体 的 这 出纳员 和 第一的
[luːˈtenənt] .
Lieutenant .
中尉 .

他的挣扎被军需官和中尉的尸体所阻断。
" [iːt] [ˈhɪm; ɪm] , [gɑːrm] — [haɪ] ! [gʊd] [ˈbiːsti] !
" **Eat him, Garm — Hi ! good beastie !**
" 吃 他 , 加姆 — 你好 ! 好的 野兽 !
"吃掉他吧, 加姆——嗨! 好家伙! "

[tʃuː] [ˈhɪz; ɪz][ˈnoʊz] , [lɪk] [ˈhɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] ... !
Chew his nose, lick his collar ... !
嚼 他的 鼻子 , 舔 他的 衣领 ... !
咬他的鼻子, 舔他的衣领.....!

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbʊl] - [ˈteriər] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] [ˈʌv; əv] [ˈsʌtʃ] [ˈsʌməri]
" **The great bull - terrier, accustomed to being the instrument of such summary**
" 这 伟大的 公牛 - 梗犬 , 习惯 到 存在 这 乐器 的 这样的 概括
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

“这只体型庞大的斗牛犬, 早已习惯成为这种即决处决的工具,
[ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][ˈzest] ,
entered into the game with zest ,
进入 进入 这 游戏 和 热情 ,
兴致勃勃地投入到游戏中,

[ænd; ənd] [ˈsprɔːɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmæsɪv] [pɔː] [ɑːn][ˈhɪz; ɪz] [ˈfeɪs] ,
and sprawling across the Surgeon's chest with one massive paw on his face ,
和 蔓延 穿过 这 外科医生的 胸部 和 一 大量的 爪子 在 他的 脸 ,
它四肢摊开, 横躺在外科医生的胸口, 一只巨大的爪子搭在他的脸上。

[ˈnʌzlɪd] [ænd; ənd] [ˈslævəd] [ɪn][ˈæŋ; ən] [əˈbændənmənt] [ˈʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈɡʌstəʊ] .
nuzzled and slavered in an abandonment of affectionate gusto .
依偎 和 流口水 在 一个 放弃 的 亲热 古斯托 .
任由爱抚和口水流淌, 忘情地表达着浓浓的爱意。

" [oʊ] ! — [oʊ] ! — [oʊ] ! — [paː] ! — [fjuː] !
" **Oh ! — oh ! — oh ! — pah ! — phew !**
" 哦 ! — 哦 ! — 哦 ! — 帕 ! — 呼..... !
“哦! ——哦! ——哦! ——呼! ——呼! ”

" [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈraɪðd] [ænd; ənd] [ˈsplʌtəd] [ˈprəʊtɛsts] .
" **The victim writhed and spluttered protests** .
" 这 受害者 扭动 和 喷溅 抗议活动 .
受害者扭动着身体, 发出断断续续的抗议声。

" [draɪ][ʌp] — [gɑ:rm] , [ju:; jʊ] [greɪt] ['da:ŋki] ！
" **Dry up — Garm , you great donkey !**
" 干燥 向上 — 加姆 ， 你 伟大的 驴 ！

“干涸吧——加姆，你这头伟大的驴子！”

[pɪf] ！ — [jʊə(r)] — ['smʌðərɪŋ] — [em 'i:] — [bi:st] ！
Piff ! — you're — smothering — me — beast !
噗 ！ — 你是 — 窒息 — 我 — 兽 ！

噗！——你——压——我——的——野兽！

[ʊx; ɜ:] ！
Ugh !
啊 ！

啊！

[maɪ][ˈkɑ:lər] — [kli:n] — [noʊ] [əˈfens] — [ˈdʒɪmi] , [aɪ] - - — [ˈlemi] [get] [ʌp] ...
my collar — clean — no offence — Jimmy , I ' pologise — lemme get up ...
我的 衣领 — 干净的 — 不 罪行 — 吉米 ， 我 - - — 让我 得到 向上 ...

我的衣领很干净——别介意——吉米，对不起——我起来吧.....

[fɔ:] ！
Faugh !
福格 ！

哈哈！

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌprɔ:ɹ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In the midst of the uproar the door opened and the Midshipman of the**
" 在 这 中间 的 这 骚动 这 门 打开 和 这 海军学员 的 这

“在一片混乱中，门开了，海军学员.....”

[wɑ:tʃ] [əˈpɪrd] .
Watch appeared .
手表 出现 。

手表出现了。

" ['mɪstər] . ['θɔ:roʊgʊd] , [sɜ:ɹ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **Mr . Thorogood , sir , " he called .**
" 先生 ． 索罗古德 ， 先生 ， " 他 称为 。

“索罗古德先生，”他喊道。

" ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Someone to see you .**
" 某人 到 看 你 。

有人来看你。

" [ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] [broʊk] [ʌp] .
" **The group on the sofa broke up .**
" 这 团体 在 这 沙发 打破 向上 。

沙发上的那群人散开了。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sæt][ʌp] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The Surgeon sat up panting and wiping his face .
这 外科医生 卫星 向上 喘息 和 擦拭 他的 脸 。

外科医生坐起身来，气喘吁吁地擦着脸。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] ['θɔ:roʊgʊd] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
The dog jumped to the deck and accompanied Thorogood across to the door ,
这 狗 跳了起来 到 这 甲板 和 伴随 索罗古德 穿过 到 这 门 ，
[ˈwæɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [teɪl] .
wagging a friendly tail .
摇尾巴 一个 友好的 尾巴 。

狗狗跳到甲板上，摇着友好的尾巴，陪着索罗古德走到门口。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['θɔːroʊɡʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['entəd] [ðə; ði]
Sir William Thorogood , hat in hand , with his cloak over his arm , entered the
先生 威廉 索罗古德 , 帽子 在 手 , 和 他的 披风 超过 他的 手臂 , 进入 这
['æntɪ] - [ruːm] .
ante - room .
赌注 - 房间 .

威廉·索罗古德爵士手里拿着帽子，胳膊上搭着斗篷，走进了前厅。

[hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
His eyeglass fell from his eye .
他的 眼镜 跌倒 从 他的 眼睛 .

他的眼镜从眼睛上掉了下来。

" [hə'loʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [bɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" **Hullo , Uncle Bill , " exclaimed his nephew .**
" 你好 , 叔叔 账单 , " 惊呼 他的 侄子 .

“你好，比尔叔叔！”他的侄子喊道。

" [jʊə(r)] ['ɜːrli] — [naɪs][ænd; ənd] ['ɜːrli] — [wiːv] [dʒʌst][ˈstɑːrtɪd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'gætə,rɪ'gɑːtə]
" **You're early — nice and early — we've just started training for the Regatta**
" 你是 早期的 — 好的 和 早期的 — 我们已经 只是 开始 训练 为了 这 帆船赛
[ænd; ənd][wɪə(r)] [stræfɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːksn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] !
and we're straffing the coxswain by way of a start !
和 是 扫射 这 舵手 经过 方式 的 一个 开始 !

“你来得真早——非常早——我们才刚刚开始为赛艇比赛进行训练，我们正在用扫射的方式启动比赛！”

[ɜːr; ər] — [stɑːf] ['sɜːrdʒən] ['tʌkər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['θɔːroʊɡʊd] .
Er — Staff Surgeon Tucker , Sir William Thorogood .
呃 — 职员 外科医生 塔克 , 先生 威廉 索罗古德 .

呃——军医塔克，威廉·索罗古德爵士。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [grɪn][ænd; ənd] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
" **The Surgeon advanced with a rather embarrassed grin and shook hands with**
" 这 外科医生 先进的 和 一个 相当 尴尬的 咧嘴笑 和 摇晃 双手 和
[ðə; ði] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] .
the eminent scientist .
这 杰出 科学家 .

“外科医生带着一丝尴尬的笑容走上前去，与这位杰出的科学家握手。”

" [aɪ]['fænsɪ][aɪ] [nuː] [jɔːr; jər] ['fɑːðər] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['smɑɪlɪŋ] .
" **I fancy I knew your father once , " said the latter smiling .**
" 我 想要 我 知道 你的 父亲 一次 , " 说 这 后者 微笑 .

“我好像曾经认识你父亲，”后者笑着说。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ə'hætəmi] — [wiː; wi][wɜːr; wər][æet; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] —
" **He held the chair of Comparative Anatomy — we were at college together —**
" 他 握住 这 椅子 的 比较 解剖学 — 我们 是 在 大学 一起 —
[bles] [em 'iː] !
bless me !
保佑 我 !

“他曾担任比较解剖学教授——我们曾是大学同学——天哪！”

— [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [naʊ] .
— **a good many years ago now .**
— 一个 好的 许多 年 前 现在 .

——那是很多年前的事了。

" [hiː; hi] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æet; ət] [pɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [liːn] [haɪt] .
" **He stood smiling down at Pills from his lean height .**
" 他 站立 微笑 向下 在 药片 从 他的 倾斜 高度 .

他以瘦削的身材俯视着皮尔斯，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [mes] [ˈtʃɔːtld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
The Mess chortled at the Surgeon's discomfiture .
这 混乱 轻笑 在 这 外科医生的 沮丧 .

军官们看到外科医生的窘迫，都窃笑起来。

[ˈθɔːroʊgʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ˈentərd] .
Thorogood turned to the Commander who had just then entered .
索罗古德 转向 到 这 指挥官 WHO 有 只是 然后 进入 .

索罗古德转向刚刚进来的指挥官。

" [ðɪs] [ɪz] [kəˈmændər] [ˈhɔːnbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" This is Commander Hornby , " he said , and introduced the two men .
" 这 是 指挥官 霍恩比 , " 他 说 , 和 介绍 这 二 男人 .

“这位是霍恩比指挥官，”他说，并介绍了这两位男士。

" [ðeəz; ðəz] [ˈmoʊldi] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] ?
" There's Mouldy — you remember him ?
" 有 发霉的 — 你 记住 他 ?

“那是莫尔迪——你还记得他吗？ ”

" [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [ˈɡreɪvli] .
" Mouldy Jakes came over and shook hands gravely .
" 发霉的 杰克斯 来了 超过 和 摇晃 双手 严重地 .

“发霉的杰克斯走过来，严肃地握了握手。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
" And this is the rest of the Mess .
" 和 这 是 这 休息 的 这 混乱 .

这就是剩下的部分。

" [hiː; hi] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He included the remainder with a wave of his hand ,
" 他 包括 这 余 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

他挥了挥手，把剩下的人也算进去了。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɪljəm] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ɪnˈfɔːrm(ə)][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
and Sir William acknowledged the informal general introduction with the grave ,
和 先生 威廉 已确认 这 非正式 一般的 介绍 和 这 严重 ,

威廉爵士对墓碑上这种非正式的介绍表示了认可。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [self] - [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrɪktli] [bred] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
smiling self - possession of the perfectly bred Englishman .
微笑 自己 - 拥有 的 这 完美 繁殖 英国人 .

这位出身良好的英国绅士脸上带着微笑，显得自信从容。

" [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuː] , " [wʌt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] , [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] ? "
" Now , " said his nephew , " what about a cocktail , Uncle Bill ? "
" 现在 , " 说 他的 侄子 , " 什么 关于 一个 鸡尾酒 , 叔叔 账单 ? "

“那么，”他的侄子说，“比尔叔叔，来杯鸡尾酒怎么样？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] , [ˈʃeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
" Yes , " said Mouldy Jakes , sharing with his friend the responsibility of
" 是的 , " 说 发霉的 杰克斯 , 分享 和 他的 朋友 这 责任 的

[entərˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [ɡest] .
entertaining this eminent guest .
娱乐 这 杰出 客人 .

“是的，”莫尔迪·杰克斯说道，他与朋友共同承担着招待这位尊贵客人的责任。

" [wiːv] [ɡɑːt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [brænd] — [ˈfɪzi] [wʌnz] .
" We've got rather a good brand — fizzy ones .
" 我们已经 得到 相当 一个 好的 品牌 — 气泡 一个 .

“我们有一个相当不错的品牌——汽水品牌。”

[du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [gʊd] , [sɜ:r] !
Do you a power of good , sir !
做 你 一个 力量 的 好的 ; 先生 !

先生，请您行善！

" [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [læft] .
" Sir William laughed .
" 先生 威廉 笑了 .

威廉爵士笑了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Thank you , " he said ,
" 感谢 你 ; " 他 说 ;

“谢谢，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈfɪzi] [ˈkɑ:kteɪlz] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [mɔ:r] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ]
" but fizzy cocktails and I came to the parting of the ways more years ago
" 但 气泡 鸡尾酒 和 我 来了 到 这 离别 的 这 方式 更多的 年 前
[ðæn; ðən][aɪ] [keɪ] [tu:; tə] [rɪ'membə] .
than I care to remember .
比 我 关心 到 记住 .

“但是，我和气泡鸡尾酒的缘分早在很多年前就结束了，我都不愿去回忆了。”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] ? "
Perhaps I may be allowed to join you in a glass of sherry ? "
也许 我 可能 是 允许 到 加入 你 在 一个 玻璃 的 雪利酒 ? "

或许我可以和你们一起喝一杯雪利酒.....？

" [ˈræðər] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] .
" Rather , " said his host , and gave the order .
" 相当 ; " 说 他的 主持人 ; 和 给予 这 命令 .

“不，应该，”他的主人说道，并下了命令。

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , Uncle Bill , " he said ,
" 出色地 ; 叔叔 账单 ; " 他 说 ;

“好吧，比尔叔叔，”他说。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈʌltɪmə] [ˈθju:li; -li] [ænd; ənd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈflægʃɪp] ?
" what brings you up to Ultima Thule and on board the Flagship ?
" 什么 带来 你 向上 到 终极 图勒 和 在 木板 这 旗舰 ?

是什么让您来到 Ultima Thule 并登上旗舰？

" [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [nɪr]
" The Scientist helped himself to a biscuit from the tray on a little table near
" 这 科学家 帮助 他自己 到 一个 饼干 从 这 托盘 在 一个 小的 桌子 靠近
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“科学家从门口附近小桌子上的托盘里拿了一块饼干。

" [aɪm] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
" I'm staying with — with an old friend for a few days , for a change
" 我是 入住 和 — 和 一个 老的 朋友 为了 一个 很少 天 ; 为了 一个 改变
[ʌv; əv] [er] ,
of air ,
的 空气 ;

“我打算在一位老朋友家住几天，换换环境。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [ænd; ənd] [sɪpt] [aɪ ˈti:] [əˈpri:ʃətɪvli] .
He took the proffered glass of sherry and sipped it appreciatively .
他 采取 这 提供的 玻璃 的 雪利酒 和 啜饮 它 表示赞赏 .

他接过递过来的雪利酒，细细品尝了一番。

" [meɪ] [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈeksələnt] [ˈferi] ? "
" May I congratulate you on your excellent sherry ? "
" 可能 我 祝贺 你 在 你的 出色的 雪利酒 ? "

“请允许我祝贺您拥有如此优质的雪利酒？ ”

" [ɪts] [na:t][bæd] , " [sed] [ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] .
" It's not bad , " said Mouldy Jakes .
" 它是 不是 坏的 , " 说 发霉的 杰克斯 .

“还不错，”莫尔迪·杰克斯说。

" [aɪm][ðə; ði] [waɪn] [ˈkeɪtərər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmɑ:distli] .
" I'm the wine caterer , " he added modestly .
" 我是 这 葡萄酒 餐饮服务商 , " 他 额外 谦虚地 .

“我是负责酒水供应的，”他谦虚地补充道。

[æɪt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:n]
At this juncture dinner was announced and they passed through into the long
在 这 契机 晚餐 曾是 宣布 和 他们 通过了 通过 进入 这 长的

[ˈwɔ:rdru:m,ˈwɔ:rdrəm] .
Wardroom .
军官餐厅 .

这时，晚餐开始了，他们穿过人群进入了长长的军官餐厅。

[ˈfeɪdɪd] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [hʌŋ] [daʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [ˈtrævəst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Shaded electric lights hung down above the table that traversed the length of the
阴影 电的 灯 悬挂 向下 多于 这 桌子 那 穿越 这 长度 的 这
[mes] .
Mess .
混乱 .

餐厅里，餐桌上方悬挂着带灯罩的电灯，餐桌贯穿整个餐厅。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˌɔ:rnəˈment(ə)l] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [ˈtrəʊfɪz] [əˈdɔ:rnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
A number of ornamental pieces of silver and trophies adorned the centre of
一个 数字 的 装饰 件 的 银 和 奖杯 装饰 这 中心 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈglɪsənd] [əˈgenst] [ðə; ði][da:rk] [məˈhɑ:gəni] .
the table and winked and glistened against the dark mahogany .
这 桌子 和 眨眼 和 闪闪发光 反对 这 黑暗的 桃花心木 .

桌子中央摆放着许多银质装饰品和奖杯，在深色红木的映衬下闪闪发光。

[slɪps] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈneɪpəri][ræn] [daʊn] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [sɑ:d] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [ˈsɪlvər] [ænd; ənd]
Slips of white napery ran down on either side , on which the glasses , silver and
滑倒 的 白色的 抹布 跑 向下 在 任何一个 边 , 在 哪个 这 眼镜 , 银 和
[ˈkʌtləri] [leɪ] .
cutlery lay .
刀具 躺 .

两边垂下几块白色餐巾，上面放着玻璃杯、银器和餐具。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈhæməɹ] [tæpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [ˈraɪzɪŋ] ,
They took their places , the presidential hammer tapped , and the Chaplain , rising ,
他们 采取 他们的 地方 , 这 总统 锤 轻敲 , 和 这 牧师 , 上升 ,
[ˈɔ:fərd] [bri:f] [θæŋks] .
offered brief thanks .
提供 简短的 谢谢 .

他们各就各位，总统的御槌敲响，随军牧师起身，简短地致谢。

[ɪ'miːdiətli] [ˈæftər][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [brʊʊk] [aʊt] [ˈdʒen(ə)rəli] .
Immediately after a buzz of conversation broke out generally .
立即地 后 一个 嗡嗡声 的 对话 打破 出去 一般来说 :

随后，周围立刻响起了一阵议论声。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈtrəʊfɪz] .
Sir William , on the right of the President , indicated the glittering trophies .
先生 威廉 , 在 这 正确的 的 这 总统 , 表明的 这 闪闪发光 奖杯 :

威廉爵士站在总统右侧，指着那些闪闪发光的奖杯。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr; jər] [plert] [ɑːn] [bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑːlɪŋ] , " [ˈiːv(ə)n][ɪn][wɔːr] .
" I see you keep your plate on board , " he said , smiling , " even in war .
" 我 看 你 保持 你的 盘子 在 木板 , " 他 说 , 微笑 , " 甚至 在 战争 :

“看来你即使在战争时期也能保持冷静，”他笑着说。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [læft] .
" The Commander laughed .
" 这 指挥官 笑了 :

指挥官笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈæktʃuəli] [wʌn] [ɑːr'selvz] .
" Well , " he said , " all these things we actually won ourselves .
" 出色地 , " 他 说 , " 全部 这些 事物 我们 实际上 韩元 我们自己 :

“嗯，”他说，“所有这些东西实际上都是我们自己赢得的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [stʌf] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪp] [ɪt'self] ,
There's a lot more stuff — the things that belong to the ship itself ,
有 一个 很多 更多的 东西 — 这 事物 那 属于 到 这 船 本身 ,

还有很多其他东西——那些属于船本身的各种物品，

[wʌn] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] [ˈlændɪd] .
one commission as much as another , and those we landed .
一 委员会 作为 很多 作为 其他 , 和 那些 我们 登陆 :

每一笔佣金都一样重要，而我们最终都拿到了佣金。

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [sʌŋk] , [sək'sesɪv] [ɪps] [ˈberɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] [wɪl] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ]
Then , if we get sunk , successive ships bearing our name will carry them , you
然后 , 如果 我们 得到 沉没 , 连续 船舶 轴承 我们的 姓名 将要 携带 他们 , 你
[siː] ...
see ...
看 ...

这样一来，如果我们沉没了，之后以我们名字命名的船只就会载着它们，你看.....

[jes] , [hæf][ə; eɪ] [glæs] , [pliːz] .
yes , half a glass , please .
是的 , 一半 一个 玻璃 , 请 :

好的，请给我半杯。

[bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ] [siː] [hɪr] [wiː; wi] [wʌn] [æt; ət] [ˈbæt(ə)] [ˈpræktɪs] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
But all you see here we won at battle practice just before the war ,
但 全部 你 看 这里 我们 韩元 在 战斗 实践 只是 前 这 战争 ,

但你在这里看到的都是我们在战前演习中赢得的战利品。

[boʊt] - [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
boat - racing and so on
船 - 赛车 和 所以 在 ... :

赛艇等等.....

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ˈskwaːdrən] [rɪ'gætə,rɪ'gɑːtə] [ðɪs] [jɪr] .
Incidentally we hope to win the Squadron Regatta this year .
顺便 我们 希望 到 赢 这 中队 帆船赛 这 年 :

顺便提一下，我们希望今年能赢得中队帆船赛。

[ðæt] [bɪɡ] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] [wi:; wi]
That big one over there was from the passengers of a burning ship we
那 大的 一 超过 那里 曾是 从 这 乘客 的 一个 燃烧 船 我们
[ˈreskjʊ:d]
rescued
获救

那边那个大罐子是我们从一艘着火的船上救出来的乘客.....

[ɪf] [wɪə(r)] [sʌŋk] [ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ; [æt; ət] [li:st] ,
If we're sunk they may as well go down with us ; at least ,
如果 是 沉没 他们 可能 作为 出色地 去 向下 和 我们 ; 在 至少 ,
如果我们沉没了, 他们不如跟我们一起沉没; 至少,

[ðæts] [haʊ] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
that's how we look at it .
那就是 如何 我们 看 在 它 .

我们是这么看的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:təʊ] , [æftər] [ɔ:l] .
It is only in keeping with our motto , after all .
它 是 仅有的 在 保持 和 我们的 座右铭 , 后 全部 .
毕竟, 这完全符合我们的座右铭。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['menju:] - ['hoʊldər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [krest] [ænd; ænd] ['mɑ:təʊ]
" **He pushed across a silver menu - holder , bearing the ship's crest and motto**
" 他 推动 穿过 一个 银 菜单 - 持有者 , 轴承 这 船的 波峰 和 座右铭
[ɑ:n] [ə; eɪ] [skroʊl] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
on a scroll beneath it .
在 一个 滚动 下面 它 .

他推过一个银色的菜单架, 菜单架下方的卷轴上印着船上的徽章和座右铭。

[ðə; ði] [ɡest] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ænd] [ɪɡ'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] .
The guest picked it up and examined it .
这 客人 挑选 它 向上 和 检查 它 .
客人拿起它仔细查看。

" [wʌt] [wi:; wi] [hoʊld] [wi:; wi] [hoʊld] , " [hi:; hi] [ri:d] .
" **What we hold we hold , " he read** .
" 什么 我们 抓住 我们 抓住 , " 他 读 .
他念道: “我们所持有的, 就是我们所持有的。”

" [jes] , [aɪ] [si:] .
" **Yes , I see** .
" 是的 , 我 看 .
“是的, 我明白了。”

[ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [ɪn'tɜ:rprə'teɪ(ə)n] .
It's not a bad interpretation .
它是 不是 一个 坏的 解释 .
这并非一个糟糕的解读。

" [sɜ:r] ['wɪljəm] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ,
" **Sir William looked round the table at the laughing** ,
" 先生 威廉 看起来 圆形的 这 桌子 在 这 笑 ,
威廉爵士环顾餐桌, 看着人们的笑声,

[ˈænɪmərtɪd] ['feɪsɪz] — ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
animated faces — many of them little more than boys seen through the long
动画 面孔 — 许多 的 他们 小的 更多的 比 男孩们 已见 通过 这 长的
[pər'spektɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɪrz] .
perspective of his own years .
看法 的 他的 自己的 年 .
生动的面孔——其中许多不过是男孩的模样, 这是透过他漫长岁月的视角看到的。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] " [hɪz; ɪz][leg] [hɔːld] .
The Chaplain was having " his leg hauled .
这 牧师 曾是 拥有 " 他的 腿 拖拽 .
牧师的腿被拖走了。

" [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [əbˈskjʊr] ,
" The joke was obscure ,
" 这 开玩笑 曾是 朦胧 ,
这个笑话很晦涩难懂，

[ænd; ənd] [kənˈsɜːrnd] [æən; ən] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡoːn] [deɪz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
and concerned an episode of bygone days which appeared to be within the
和 担心的 一个 插曲 的 逝去的 天 哪个 出现 到 是 之内 这
[ˈɪntɪmət] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [hæf][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
intimate recollection of at least half the number seated round the table .
亲密的 回忆 的 在 至少 一半 这 数字 坐着 圆形的 这 桌子 .
这件事发生在很久以前，似乎至少有一半围坐在桌旁的人都对这件事记忆犹新。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][wɜːr; wər] [dɪˈmændɪŋ] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] ,
The other half were demanding enlightenment ,
这 其他 一半 是 要求 启示 ,
另一半人则要求启蒙，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈmɪstʃɪf] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfeɪsɪz][sɜːr] [ˈwɪljəm] [riːd] [æən; ən]
and in the laughter and friendly mischief on certain faces Sir William read an
和 在 这 笑声 和 友好的 恶作剧 在 肯定 面孔 先生 威廉 读 一个
[əˈfekʃənət] ,
affectionate ,
亲热 ,
威廉爵士从某些人脸上的笑声和友好的调皮中读出了深情的情感。

[mɪˈstɪriəs] [ˈfriːmeɪsnri] [əˈpærəntli] [ʃerɪd] [baɪ][ɔːl] .
mysterious freemasonry apparently shared by all .
神秘 共济会 显然 共享 经过全部 .
神秘的共济会似乎为所有人所共有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
For a moment he leaned back ,
为了 一个 片刻 他 倾斜 后退 ,
他向后靠了靠，片刻后，

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [skoːrɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɪps] [səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl]
contemplating in imagination the scores of great ships surrounding them on all
沉思 在 想像力 这 得分 的 伟大的 船舶 周围 他们 在 全部
[saɪdɪz] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
sides , invisible in the night :
侧面 , 无形的 在 这 夜晚 :
想象着夜色中，无数巨轮从四面八方包围着他们，却又隐没在黑暗中：

[ɪn] [iːtʃ] [ˈwɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [brˈniːθ]
in each Wardroom there was doubtless a similar cheerful gathering beneath
在 每个 军官餐厅 那里 曾是 毫无疑问 一个 相似的 快乐 采集 下面
[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ɪˈlektɪk] [laɪts] .
the shaded electric lights .
这 阴影 电的 灯 :
毫无疑问，每个军官餐厅里，在昏暗的电灯下，都聚集着一群人，气氛同样欢乐。

[ˈmjuːzɪŋ] [ðʌs] , [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] , [hæf] [ʌŋˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] ,
Musing thus , glancing from face to face , and listening , half uncomprehending ,
沉思 因此 , 瞥了一眼 从 脸 到 脸 , 和 聆听 , 一半 难以理解 ,
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈdʒɑːrgən] ,
to the laughing jargon ,
到 这 笑 行话 ,
他一边沉思, 一边环视着一张张面孔, 半信半疑地听着那些笑声和俚语。

[hiː; hi] [ɡlɪmpst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfliːt] .
he glimpsed for an instant the indefinable Spirit of the Fleet .
他 瞥见 为了 一个 立即的 这 无法定义的 精神 的 这 舰队 .
他瞥见了舰队那难以言喻的精神。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəˈmjʊnəti] , [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
Each of these communities , separated by steel and darkness from the other ,
每个 的 这些 社区 , 分开 经过 钢 和 黑暗 从 这 其他 ,
[ʃəd] [aɪ ˈtiː] .
shared it .
共享 它 .
这些被钢铁和黑暗隔开的社区, 彼此之间却共享着它。

[aɪ ˈtiː] [stretʃt] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv] [ʌnfəˈʌtən] [ˈmemərɪz] ,
It stretched back into a past of unforgotten memories ,
它 拉伸 后退 进入 一个 过去的 的 难以忘怀 回忆 ,
它追溯到一段难以忘怀的过去,

[lɪŋkɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,
linking one and all in a brotherhood that compassed the waters of the earth ,
链接 一 和 全部 在 一个 兄弟情 那 罗盘 这 水 的 这 地球 ,
将所有人联系在一起, 形成一个涵盖地球水域的兄弟情谊。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [hændz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈhæzərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .
and bore their traditions with unfailing hands across the hazard of the future .
和 钻孔 他们的 传统 和 永不失败 双手 穿过 这 冒险 的 这 未来 .
他们用坚定的双手, 将自己的传统传承下去, 勇敢地面对未来的种种挑战。

[ðə; ðɪ] [miːl] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [diˈkæntəz] [went] [ˈsləʊli] [raʊnd] .
The meal drew to a close and the decanters went slowly round .
这 一顿饭 画 到 一个 关闭 和 这 醒酒器 去 缓慢地 圆形的 .
用餐接近尾声, 醒酒器缓缓地传递着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第5/12页

['moʊldɪ] [dʒeɪks] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ]
Mouldy **Jakes** , **from** **his** **seat** **opposite** **the** **President** , **was** **attempting** **to** **catch**

发霉的 杰克斯 , 从 他的 座位 对面的 这 总统 , 曾是 尝试 到 抓住

[sɜ:r] ['wɪljəmz] [aɪ] .

Sir William's eye .

先生 威廉的 眼睛 .

坐在总统对面的莫尔迪·杰克斯试图引起威廉爵士的注意。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɪntə'septɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] [dʒɛstɪkjʊ'leɪʃənz] .

His **nephew** **intercepted** **and** **interpreted** **the** **gesticulations** .

他的 侄子 截获 和 翻译 这 手势 .

他的侄子截获并解读了这些手势。

" - [rekə'mend] [ðə; ði] [mə'dɪrə] , [ˈʌŋk(ə)] [bɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ;

" **Mouldy's recommending** **the** **Madeira** , **Uncle** **Bill** , " **said** **his** **nephew** ;

" - 推荐 这 马德拉 , 叔叔 账单 , " 说 他的 侄子 ;

“莫尔迪推荐马德拉酒，比尔叔叔，”他的侄子说；

" [hi:; hi] ['eɪdɪdəntli] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] [æz; əz] [waɪn] ['keɪtərər] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ['æftər][jʊr; jər]

" **he** **evidently** **feels** **that** **his** **reputation** **as** **wine** **caterer** **is** **at** **stake** **after** **your**

" 他 显然 感觉 那 他的 名声 作为 葡萄酒 餐饮服务商 是 在 赌注 后 你的

['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeri] !

comments **on** **the** **sherry** !

评论 在 这 雪利酒 !

“显然，在你对雪利酒发表评论之后，他觉得自己作为葡萄酒承办人的声誉受到了威胁！”

" [sɜ:r] ['wɪljəm] [læft] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

" **Sir William** **laughed** **and** **filled** **his** **glass** **accordingly** .

" 先生 威廉 笑了 和 已填 他的 玻璃 因此 .

威廉爵士笑着给自己斟满了酒杯。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bændmæstər][baɪ][ə; eɪ] [mə'ri:n] ['weɪtər] ,

Obedient **to** **a** **signal** **conveyed** **to** **the** **Bandmaster** **by** **a** **Marine** **waiter** ,

听话 到 一个 信号 传递 到 这 乐队指挥 经过 一个 海洋 服务员 ,

服从海军陆战队服务员向乐队指挥传达的信号，

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:p] .

the **band** **in** **the** **flat** **outside** **came** **suddenly** **to** **a** **stop** .

这 乐队 在 这 平坦的 外部 来了 突然 到 一个 停止 .

外面公寓里的乐队突然停了下来。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['hæməɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌpri:'si:dɪd] [ðə; ði]

Down **came** **the** **President's** **hammer** , **and** **the** **name** **of** **the** **King** **preceded** **the**

向下 来了 这 总统的 锤 , 和 这 姓名 的 这 国王 之前 这

['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

raising **of** **glasses** .

提高 的 眼镜 .

总统的锤子落下，国王的名字在举杯之前被念出。

[ðen] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ˌaʊt'saɪd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['wɪmpərɪŋ] ['melədi] ; ['kɔ:fi] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ]['sekənd]

Then **the** **violins** **outside** **resumed** **their** **whimpering** **melody** ; **coffee** **followed** **a** **second**

然后 这 小提琴 外部 恢复 他们的 呜咽 旋律 ; 咖啡 随后 一个 第二

[sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [di'kæntəz] ,

circulation **of** **the** **decanters** ,

循环 的 这 醒酒器 ,

随后，外面的小提琴声再次响起，奏起了呜咽的旋律；咖啡也再次从醒酒器中流淌出来。

塞西利怎么样了，比尔叔叔？詹姆斯问道。

" [wɪtʃ] [ri'maɪndz][em 'i:] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt][aɪ][met] ['ɑːrmaɪtɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk]
" **Which reminds me** , " **he added** , " **that I met Armitage when I was coming back**
" 哪个 提醒 我 , " 他 额外 , " 那 我 遇见 阿米蒂奇 什么时候 我 曾是 未来 后退
[frʌm; frəm] [li:v] .
from leave .
从 离开 .

“这让我想起,”他补充道,“我是在休假回来的时候遇到阿米蒂奇的。”

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ri'muːvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [æʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn'skruːtəb(ə)l]
" **Sir William removed his cigar and contemplated the pale ash with inscrutable**
" 先生 威廉 已移除 他的 雪茄 和 思考 这 苍白 灰 和 难以捉摸
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

威廉爵士取下雪茄,用深不可测的眼神凝视着淡淡的烟灰。

" [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɑːrmaɪtɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I heard from Armitage** , " **he replied** .
" 我 听到 从 阿米蒂奇 , " 他 回复 .

“我收到了阿米蒂奇的消息,”他回答说。

" [dɪd][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tjæns] [mi:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌp] ?
" **Did you by any chance meet his companion on the journey up?**
" 做过 你 经过 任何 机会 见面 他的 伴侣 在 这 旅行 向上 ?

“你在上山的路上有没有碰巧遇到他的同伴? ”

" [dʒeɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **James shook his head** .
" 詹姆斯 摇晃 他的 头 .

詹姆斯摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [sɔː] ['ɑːrmaɪtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknes]
" **No , I only saw Armitage for a moment , and that was in the darkness**
" 不 , 我 仅有的 锯 阿米蒂奇 为了 一个 片刻 , 和 那 曾是 在 这 黑暗
[æt; ət][ðə; ði][reɪl] - [hed] .
at the rail - head .
在 这 轨 - 头 .

“不,我只在黑暗中,在铁路终点站看到了阿米蒂奇一瞬间。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [haʊ] ['sɪsɪli] [ɪz] . "
But you haven't told me how Cecily is . "
但 你 还没有 讲述 我 如何 塞西莉 是 . "

但你还没告诉我塞西莉的情况呢。

" [ʃiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" **She wants to go to America** , " **replied his uncle** .
" 她 想要 到 去 到 美国 , " 回复 他的 叔叔 .

“她想去美国,”他叔叔回答说。

" [ə'merɪkə] ! " ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" **America ! " echoed his nephew** .
" 美国 ! " 回声 他的 侄子 .

“美国!”他的侄子附和道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [skuːl] [frend] .
" **To stay with an old school friend** .
" 到 停留 和 一个 老的 学校 朋友 .

“去和一位老同学住在一起。”

[,aɪˈtiː] [si:mz] [ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][gəʊ][ˈʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It seems she wants to go over for a

它 似乎 她 想要 到 去 超过 为了 一个

她似乎想过去.....

[ˈnuːpɔːrt] [ˈsiːz(ə)n] . "

Newport season . "

纽波特 季节 . "

纽波特赛季。

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [pɔːzd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][gəʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl]

" But , " said James and paused , " are you going to let her go , Uncle Bill

" 但 , " 说 詹姆斯 和 暂停 , " 是 你 去 到 让 她 去 , 叔叔 账单

? "

? "

? "

“但是,”詹姆斯顿了顿, 说道, “比尔叔叔, 你真的要放她走吗? ”

" [ʃiː, ʃi] [sez] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiːənz] [rɪˈplaɪ] .

" She says she's going , " was her guardian's reply .

" 她 说道 她是 去 , " 曾是 她 监护人的 回复 .

“她说她要去,”她的监护人回答道。

[dʒeɪmz] [sməʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

James smoked in silence for a moment .

詹姆斯 熏制 在 沉默 为了 一个 片刻 .

詹姆斯默默地抽了一会儿烟。

" [bʌt; bət] [ˈnuːpɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

" But Newport , " he said .

" 但 纽波特 , " 他 说 .

“但是纽波特,”他说。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ˈsɪsɪli] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ? "

" Where on earth did Cecily develop a taste for that sort of life ? "

" 在哪里 在 地球 做过 塞西莉 发展 一个 品尝 为了 那 种类 的 生活 ? "

“塞西莉究竟是从哪里染上了这种生活方式的嗜好? ”

" [riːd] [əˈbaʊt] [,aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , " [sed] [sɜːr] [ˈwɪljəm] .

" Read about it in a book , I fancy , " said Sir William .

" 读 关于 它 在 一个 书 , 我 想要 , " 说 先生 威廉 .

“我想, 你大概可以从书里读到吧。”威廉爵士说道。

" [bʌt; bət][,aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪsɪli] [ɪn][ðə; ði]

" But it isn't the sort of thing I can imagine appealing to Cecily in the

" 但 它 不是 这 种类 的 事物 我 能 想象 上诉 到 塞西莉 在 这

[liːst] ,

least ,

至少 ,

“但我完全无法想象塞西莉会喜欢这种东西。”

" [ˈɒbdʒɪktɪd] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .

" objected her cousin .

" 反对 她 表哥 .

“她表妹反对道。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈsɪsɪli] [laɪks] — [ˈpɒtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][oʊld] [twiːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] , [ˈsketʃɪŋ]

" I know what Cecily likes — pottering about in old tweeds with a dog , sketching

" 我 知道 什么 塞西莉 点赞 — 闲逛 关于 在 老的 粗花呢 和 一个 狗 , 素描

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] .

and fishing .

和 钓鱼 .

“我知道塞西莉喜欢什么——穿着旧粗花呢衣服, 带着狗四处闲逛, 画画和钓鱼。”

[aɪ][kɑːnt] [si:] [hɜːr; həɹ][æɪ; əɪ] ['beɪlɪːz] [bi:tɪ] [sɜːrf] - ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪljəˈneəz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]
I can't see her at Bailey's Beach surf - bathing with millionaires in the family
我 不能 看 她 在 百利甜酒 海滩 冲浪 - 洗澡 和 百万富翁 在这 家庭
[ˈdaɪəmənts] .
diamonds .
钻石 .

我无法想象她和那些佩戴着家族钻石的百万富翁们在贝利海滩冲浪的场景。

[br'saɪdz] , [wɒt] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ][wɔːr] [wɜːrk] — [hɜːr; həɹ]['hɑːspɪt(ə)] [sə'plaɪ] ['diːpəʊ] ?
Besides , what about her war work — her Hospital Supply Depot ?
除了 , 什么 关于 她 战争 工作 — 她 医院 供应 仓库 ?

此外，她的战时工作呢？她的医院物资供应站呢？

" [sɜːr] ['wɪljəm] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Sir William made no answer** .
" 先生 威廉 制成 不 回答 .

威廉爵士没有回答。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ? " [pər'suːd] [dʒeɪmz] .
" **Is she unhappy about anything ?** " **pursued James** .
" 是 她 不开心 关于 任何事物 ? " 追击 詹姆斯 .

“她是不是有什么不高兴的事？”詹姆斯追问道。

" [hæz; həz] ['ɑːrmitɪdʒ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
" **Has Armitage been making love to her ?**
" 有 阿米蒂奇 到过 制作 爱 到 她 ?

“阿米蒂奇和她有染吗？”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; həɹ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg] ,
I know he used to follow her about like a sick dog ,
我 知道 他 用过的 到 跟随 她 关于 喜欢 一个 生病的 狗 ,

我知道他以前像条病狗一样跟着她。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ʌp'set] [hɜːr; həɹ] .
but I didn't know it upset her .
但 我 没有 知道 它 沮丧的 她 .

但我不知道这让她难过。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [smaɪld] .
" **Sir William smiled** .
" 先生 威廉 微笑 .

威廉爵士笑了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [sed] [soʊ] ['iːðər] .
" **No** , " **he said** , " **I shouldn't have said so either** .
" 不 , " 他 说 , " 我 不应该 有 说 所以 任何一个 .

“不，”他说，“我也不应该那样说。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kleɪm] ['eni] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] .
But I don't claim any profound insight into the feminine mind .
但 我 不 宣称 任何 深刻的 洞察力 进入 这 女性 头脑 .

但我并不声称对女性心理有任何深刻的见解。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ləks] [ˈræðər] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɡroʊn] [ʌn'kɑːmənli] ['kwəɪət] .
All I know is that she looks rather pale , and she has grown uncommonly quiet .
全部 我 知道 是 那 她 看起来 相当 苍白 , 和 她 有 生长 不寻常地 安静的 .

我只知道她脸色苍白，而且变得异常沉默寡言。

[æɪ; əɪ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['restləs] [ˌmudz] [ʌv; əv] ['ræðər] [fɔːrst] ['ɡeɪəti] .
At times she has restless moods of rather forced gaiety .
在 时代 她 有 不安 情绪 的 相当 强制 欢乐 .

她有时会表现出一种勉强的、躁动不安的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪm][əˈfreɪd] , [ɪz][brɪˈdʌːnd][em ˈiː] . "

But the reason for it all , I'm afraid , is beyond me .
但 这 原因 为了 它 全部 , 我是 害怕的 , 是 超过 我 . "

但恐怕我无法理解这一切背后的原因。

" [duː][juː; jʊ][rɪˈmembər][dooʊvɜːnj] ? " [æskt][hɪz; ɪz][ˈnefjuː][ˈsʌd(ə)nli] .

" Do you remember d'Auvergne ? " asked his nephew suddenly .
" 做 你 记住 奥弗涅 ? " 问 他的 侄子 突然 .

“你还记得奥弗涅吗？”他的侄子突然问道。

" - [dooʊvɜːnj] .

" Podgie d'Auvergne .
" - 奥弗涅 .

“奥弗涅小姐。

[hiː; hi][spɛnt][ə; eɪ][ˈsʌməɹ][liːv][wɪð; wɪθ][juː ˈes][wʌns] ,

He spent a summer leave with us once ,
他 花费 一个 夏天 离开 和 我们 一次 ,

他曾经利用暑假在我们这里待过一段时间。

[ænd; ænd][hiː; hi][juːst][tuː; tə][kʌm][ʌp][tuː; tə][taʊn][ə; eɪ][gʊd][diːl][frʌm; frəm][weɪl][ˈaɪlənd][wen]

and he used to come up to town a good deal from Whale Island when
和 他 用过的 到 来 向上 到 镇 一个 好的 交易 从 鲸 岛 什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he was there .
他 曾是 那里 .

他以前住在鲸鱼岛的时候，经常从那里来镇上。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][ˈsisili][ɪz][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Do you think Cecily is in love with him ? "
做 你 思考 塞西莉 是 在 爱 和 他 ? "

你觉得塞西莉爱上他了吗？

" [bles][em ˈiː] , " [sed][sɜːr][ˈwɪljəm][ˈhelpləsli] , " [aɪ][dəʊnt][noʊ] .

" Bless me , " said Sir William helplessly , " I don't know .
" 保佑 我 , " 说 先生 威廉 无助地 , " 我 不 知道 .

“天哪，”威廉爵士无奈地说，“我不知道。”

[aɪ][ˈnevər][rɪˈmembər][hɜːr; hər][ˈseɪɪŋ][soʊ] .

I never remember her saying so .
我 绝不 记住 她 说 所以 .

我从没记得她说过这样的话。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][ðæt][wʊd][əˈkaʊnt][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][muːd] ?

Do you think that would account for — for her present mood ?
做 你 思考 那 会 帐户 为了 — 为了 她 展示 情绪 ?

你认为这能解释她现在的情绪吗？

[ˈwɪmɪn][ɑːr; ər][sʌtʃ][ˈkjʊəriəs][ˈbiːɪŋs] — — "

Women are such curious beings — — "
女性 是 这样的 好奇的 生物 — — "

女人真是奇妙的生物——

" [aɪ][noʊ][ˈhiːz][ˈfɪrfəli][gɔːn][ɑːn][hɜːr; hər] , " [sed][dʒeɪmz] ,

" I know he's fearfully gone on her , " said James ,
" 我 知道 他是 恐惧地 已消失 在 她 , " 说 詹姆斯 ,

“我知道他害怕地去找她了，”詹姆斯说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][ə; eɪ][fʊt][ˈɜːrli][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

" but he lost a foot early in the war .
" 但 他 丢失的 一个 脚 早期的 在 这 战争 .

但他在战争初期失去了一只脚。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] [sɪns] . "

He hasn't been near her since .

他 还没有 到过 靠近 她 自从 . "

从那以后，他就再也没接近过她。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [ˈveɪɡli] .

" Why not ? " asked the Scientist vaguely .

" 为什么 不是 ? " 问 这 科学家 依稀 .

“为什么不行？”科学家含糊地问道。

" [oʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ˈfɪrˌfəli] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" Oh , because — because he's fearfully sensitive about it .

" 哦 , 因为 — 因为 他是 恐惧地 敏感的 关于 它 .

“哦，因为——因为他对此非常敏感。”

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈfraɪtˌfəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

And he's frightfully in love with her .

和 他是 可怕地 在 爱 和 她 .

他疯狂地爱上了她。

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [telz] [ɪˈnɔːrməsli] [wen] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [ɪn] [lʌv] . "

You see , a thing like that tells enormously when a fellow's in love . "

你 看 , 一个 事物 喜欢 那 讲述 非常 什么时候 一个 同伴们 在 爱 . "

你看，这种事能很好地说明一个人是否坠入爱河。

" [dʌz] [aɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr] [ˈwɪljəm] .

" Does it ? " enquired Sir William .

" 做 它 ? " 询问 先生 威廉 .

“是吗？”威廉爵士问道。

" [wel] , [ˈgræntɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ɪz] [kəˈrekt] , [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [duː] .

" Well , granted that your theory is correct , I fail to see what I am to do .

" 出色地 , 的确 那 你的 理论 是 正确的 , 我 失败 到 看 什么 我 是 到 做 .

“好吧，假设你的理论是正确的，那我也不知道我该怎么办。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˈkɪdnæp] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ˈvɪzɪtər]

I can't kidnap this young man and carry him to my house like the alien visitor

我 不能 绑架 这 年轻的 男人 和 携带 他 到 我的 房子 喜欢 这 外星人 游客

[juː; jʊ] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [maɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈslʌmbəz] . "

you once brought to disturb my peaceful slumbers . "

你 一次 带来 到 打扰 我的 和平 睡眠 . "

我不能像你上次带回来打扰我安眠的外星访客那样，把这个年轻人绑架回家。

" [ɑː] , " [sed] [dʒeɪmz] , " - !

" Ah , " said James , " Crabpots !

" 啊 , " 说 詹姆斯 , " - !

“啊，”詹姆斯说，“蟹笼！”

" [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˌretrəˈspektɪvli] .

" He chuckled retrospectively .

" 他 轻笑 回顾性地 .

他事后轻笑了一声。

" [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈriːəli] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [nɔːˈrɑːtɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪmˈplaɪ] ,

" If he has really developed a neurotic view of his injury , as you imply ,

" 如果 他 有 真的 发达 一个 神经质 看法 的 他的 受伤 , 作为 你 意味着 ,

“如果他真的像你暗示的那样，对自己的伤势产生了神经质的看法，

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [mæn] , " [ɪts] [noʊ] [juːz] [maɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

" continued the older man , " it's no use my inviting him ,

" 持续 这 老 男人 , " 它是 不 使用 我的 邀请 他 ,

“我邀请他也没用，”年长的男人继续说道，”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi] [wɒd] [ˈoʊnli] [rɪˈfjuːz] [tuː, tə] [kʌm] . "
because he would only refuse to come . "
因为 他 会 仅有的 拒绝 到 来 . "

因为他就是不肯来。

" [juːl] [hæv, həv][tuː, tə][wɜːrk][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz, ɪz] [ˈneɪfjuː] .
" **You'll have to work it somehow** , " **replied his nephew** .
" 你会 有 到 工作 它 不知何故 , " 回复 他的 侄子 .
"你总得想办法解决吧,"他的侄子回答道。

" [siː] [ˈvɔɪdʒz] [ɑːnt] [seɪf] [ɪˈnʌf] [dʒʌst] [naʊ] — [wiːd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ɑːrˈselvz] [ɪf] [wiː, wi][let]
" **Sea voyages aren't safe enough just now — we'd never forgive ourselves if we let**
" 海 航程 不是 安全的 足够的 只是 现在 — 我们会 绝不 原谅 我们自己 如果 我们 让
[ˈsisili] [ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː, tə][hɜːr, hər] — [ɔːr] - [ˈiːðər] ,
Cecily go and anything happened to her — or Podgie either ,
塞西莉 去 和 任何事物 发生 到 她 — 或者 - 任何一个 ,
“现在出海航行还不够安全——如果我们让塞西莉出海，而她或波吉出了什么事，我们永远不会原谅自己。”

" [hiː, hi] [ˈædɪd] [ˈɡrɪmli] .
" **he added grimly** .
" 他 额外 阴沉地 .
他神情严肃地补充道。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θɪˈriːz] [ðə, ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə, ði] [mes] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə, ði] [ˈteɪbl]
By twos and threes the members of the Mess had risen from the table
经过 二 和 三 这 成员 的 这 混乱 有 升起 从 这 桌子
[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə, ði][ˈænti] - [ruːm] [tuː, tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ,
and drifted into the ante - room to play bridge ,
和 漂移 进入 这 赌注 - 房间 到 玩 桥 ,
餐厅里的成员三三两两地起身离开餐桌，来到前厅打桥牌。

[ɔːr][tuː, tə][ðer; ðər][ˈkæbinz] , [ðer; ðər][tuː, tə] [raɪt] [ˈletərz] , [riːd] , [ɔːr][ˈɑːkjupaɪ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [wɒd] -
or to their cabins , there to write letters , read , or occupy themselves in wood -
或者 到 他们的 小木屋 , 那里 到 写 信件 , 读 , 或者 占据 他们自己 在 木头 -
[ˈkɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [pəˈsjuːts] .
carving and kindred pursuits .
雕刻 和 亲属 追求 .
或者回到他们的木屋，在那里写信、阅读，或者从事木雕等类似的活动。

[æt; ət][ə, eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə, ði] [ˈkʌmər] [ʌv; əv][ðə, ði] [lɔːŋ] [mes] [ðə, ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə, ði] [ˈsekənd]
At a small table in the comer of the long Mess the officers of the Second
在 一个 小的 桌子 在 这 角 的 这 长的 混乱 这 警官 的 这 第二
[dɔːg] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə, eɪ] [brɪˈleɪtɪd] [miːl] ,
Dog Watch had finished a belated meal ,
狗 手表 有 完成的 一个 迟到的 一顿饭 ,
在长餐厅角落的一张小桌子旁，第二警犬队的军官们已经吃完了迟来的饭菜。

[ænd; ənd][wɜːr, wər] [ˈjɑːrnɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][pɔːrt] .
and were yarning in low voices over their port .
和 是 纱线 在 低的 声音 超过 他们的 港口 .
他们低声议论着港口的事。

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz, ɪz][ˈʌŋk(ə)] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə, ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] .
James and his uncle alone remained seated at the long table .
詹姆斯 和 他的 叔叔 独自的 剩余 坐着 在 这 长的 桌子 .
只有詹姆斯和他的叔叔还坐在长桌旁。

" [wel] , " [sed] [ðə, ði][ˈfɔːrmər] , " [lets] [muːv] [ɑːn] , [ˈʌŋk(ə)] [bɪl] .
" **Well , " said the former , " let's move on , Uncle Bill** .
" 出色地 , " 说 这 以前的 , " 我们来吧 移动 在 , 叔叔 账单 .
“好吧,”前者说，“我们继续吧，比尔叔叔。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbə] [ʌv; əv] [brɪdʒ] ? "
Would you like a rubber of bridge ? "
会 你 喜欢 一个 橡皮 的 桥 ？ "

你想玩桥牌吗？

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [brɪdʒ] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] , [ˈraɪzɪŋ] .
" I can play bridge in London , " replied his guest , rising .
" 我 能 玩 桥 在 伦敦 , " 回复 他的 客人 , 上升 .

“我可以在伦敦打桥牌，”他的客人起身回答道。

" [noʊ] , [ˈdʒɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
" No , Jim , I think I'd like to take this opportunity of paying a visit to the
" 不 , 吉姆 , 我 思考 ID 喜欢 到 拿 这 机会 的 付费 一个 访问 到 这
[ɡʌnˈruːm] .
Gunroom .
枪械室 .

“不，吉姆，我想借此机会去参观一下枪械室。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [əˈferz]
When you are my age you'll find a peculiar fascination about youth and its affairs
什么时候 你 是 我的 年龄 你会 寻找 一个 奇特 魅力 关于 青年 和 它是 事务
.
:
.

等你到了我这个年纪，你就会发现自己对青春及其种种事物有一种奇特的迷恋。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪd] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][ɪnˈtruːz(ə)n] ? "
Do you think they'd object to my intrusion ? "
做 你 思考 他们会 目的 到 我的 入侵 ？ "

你觉得他们会反对我插手吗？

" [ðeɪd] [biː; bi] [ˈɔːfli] [bʌkt] , " [sed] [dʒeɪmz] .
" They'd be awfully bucked , " said James .
" 他们会 是 非常 反抗 , " 说 詹姆斯 .

“他们会非常失望的，”詹姆斯说。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [met][ðə; ði] [məˈriːn] [ˈpoustmən] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" As they passed out of the door they met the Marine postman entering with
" 作为 他们 通过了 出去 的 这 门 他们 遇见 这 海洋 邮差 进入 和
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈpepərz] .
his arms full of letters and papers .
他的 武器 满的 的 信件 和 文件 .

“当他们走出大门时，遇到了抱着满满一怀信件和文件的海军陆战队邮递员。

" [həˈloʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [hɪəz] [ðə; ði][meɪl] — [juːl] [siː] [ə; eɪ] [ɡʌnˈruːm] [dɪˈvaʊəɪŋ] [ɪts]
" Hullo , " he continued , " here's the mail — you'll see a Gunroom devouring its
" 你好 , " 他 持续 , " 这里是 这 邮件 — 你会 看 一个 枪械室 吞噬 它是
[ˈletərz] :
letters :
信件 :

“你好，”他继续说道，“这是邮件——你会看到一个枪械室正在吞噬信件：

[ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] [əˈbaʊt] [ˈfiːdɪŋ] - [taɪm] !
rather like a visit to the Zoo about feeding - time !
相当 喜欢 一个 访问 到 这 动物园 关于 喂养 - 时间 !

就像去动物园看喂食一样！

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈmoʊʃənd]
" **They came to the door of the Gunroom , and James , opening it , motioned**
" 他们 来了 到 这 门 的 这 枪械室 , 和 詹姆斯 , 开幕 它 , 示意
[hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə][ˈentər] .
his guest to enter .
他的 客人 到 进入 .

他们来到枪械室门口，詹姆斯打开门，示意他的客人进去。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [bi:] [swɔːrm] :
One end of the table resembled a bee swarm :
一 结尾 的 这 桌子 类似 一个 蜜蜂 蜂群 :

桌子的一端看起来像一群蜜蜂：

[ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈ[əʊtɪd] [ðə; ði]
a babel of voices sounded as those nearest the pile of letters shouted the
一个 巴别塔 的 声音 听起来 作为 那些 最近的 这 桩 的 信件 喊叫 这
[neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædre'si:] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈmisɪvz] [bæk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .
names of the addressees and tossed the missives back over their heads .
姓名 的 这 收件人 和 抛掷 这 信件 后退 超过 他们的 头部 .

随着离信件堆最近的人们大声喊出收件人的名字，并将信件抛过头顶，一阵嘈杂的声音响起。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɪstrɪ'bjuː](ə)n]
The two men stood smiling and unobserved in the doorway until the distribution
这 二 男人 站立 微笑 和 未被观察到的 在 这 门口 直到 这 分配
[wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
was complete .
曾是 完全的 .

两人面带微笑，静静地站在门口，直到分发完毕。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] [əd'vænst] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][hɑːsprɪ'tæləti][ʌv; əv]
Then they were seen , and the Sub advanced to extend the hospitality of
然后 他们 是 已见 , 和 这 子 先进的 到 延长 这 热情好客 的
[hɪz; ɪz] [relm] .
his realm .
他的 领域 .

然后他们被发现了，这位统治者上前表示愿意以他的王国来款待他们。

" [ˈkedʒəri:] , " [sed] [dʒeɪmz] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
" **Kedgerree , " said James , " this is my uncle .**
" 基杰里饭 , " 说 詹姆斯 , " 这 是 我的 叔叔 .

“凯杰里饭，”詹姆斯说，“这是我叔叔。”

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːrdru:m,wɔːrdrʊm][ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [hɪr] .
He's getting bored with the Wardroom and I've brought him along here .
他是 获得 无聊的 和 这 军官餐厅 和 我已经 带来 他 沿着 这里 .

他待在军官餐厅有点无聊了，所以我把他带到这里来了。

" [ðə; ði] [sʌb] [ˈlæfɪŋli] [ʃʊk] [hændz] ,
" **The Sub laughingly shook hands ,**
" 这 子 笑着 摇晃 双手 ,

“潜艇兵笑着握了握手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɪːdiət] [və'sɪnəti] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪt] [er] [ʌv; əv]
and the inmates in his immediate vicinity gathered round with the polite air of
和 这 囚犯 在 他的 即时 附近 聚集 圆形的 和 这 有礼貌的空气 的
[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [huːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
a community of whom something startling was expected .
一个 社区 的 谁 某物 令人震惊 曾是 预期的 .

他周围的囚犯们都围了过来，带着一种期待发生什么惊人之举的礼貌姿态。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][sit][daʊn] , [sɜ:r] ? " [æskt][wʌn] , ['drɔ:ɪŋ] ['fɔ:rwəd][ðə; ði] ['bætərd] ['wɪkər] [ɑ:rm] -
" **Won't you sit down , sir ?** " **asked one , drawing forward the battered wicker arm** -
" 惯于 你 坐 向下 , 先生 ? " 问 一 , 绘画 向前 这 伤痕累累 柳条 手臂 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“先生，请坐好好吗？”其中一人问道，同时拉过那张破旧的藤椅。

" [ɪts][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [li:n] [bæk] — [bʌt; bət] [ɪf][ju:; jʊ][du:][wi:; wi][mʌst; məst]
" **It's all right as long as you don't lean back — but if you do we must**
" 它是 全部 正确的 作为 长的 作为 你 不 倾斜 后退 — 但 如果 你 做 我们 必须
[prɑ:p][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
prop it against the table .
支柱 它 反对 这 桌子 .

只要你不向后靠就没问题——但如果你向后靠，我们就必须把它靠在桌子上。

" [hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði]['æk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [gest] [sæt] [daʊn] ['ræðər] ['dʒɪndʒərli] .
" **He suited the action to the words , and the guest sat down rather gingerly** .
" 他 适合 这 行动 到 这 字 , 和 这 客人 卫星 向下 相当 小心翼翼地 .
“他言行一致，客人小心翼翼地坐了下来。”

" [wəʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] ? " ['kwɪərɪd] ['kedʒəri:] .
" **Won't you have something to drink ?** " **queried Kedgerie** .
" 惯于 你 有 某物 到 喝 ? " 查询 基杰里饭 .
“你们不想喝点什么吗？”凯杰里问道。

" ['wɪski] [ænd; ʌnd]['soʊdə][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Whisky and soda or something ?**
" 威士忌酒 和 苏打 或者 某物 ?
威士忌加苏打水之类的？

" [sɜ:r] ['wɪljəm] ['smɑɪlɪŋli] [dɪ'klaɪnd] .
" **Sir William smilingly declined** .
" 先生 威廉 微笑着 拒绝 .
威廉爵士微笑着拒绝了。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['græməfoʊn] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðæt]
" **Would you care to hear the gramophone ?** " **queried the champion of that**
" 会 你 关心 到 听到 这 留声机 ? " 查询 这 冠军 的 那
[pər'tɪkjələr] [fɔ:rm][ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] .
particular form of entertainment .
特别的 形式 的 娱乐 .
“你想听听留声机吗？”这位留声机的拥护者问道。

" [wi:v] [gɑ:t][sʌm; səm] ['pɜ:rfɪktli] ['praɪsləs] [dʒɔ:rdʒ] ['roʊbi] [wʌnz] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] -
" **We've got some perfectly priceless George Robey ones — have you ever heard** '
" 我们已经 得到 一些 完美 无价 乔治 罗比 一个 — 有 你 曾经 听到 -
[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [gʊd] ? -
What there was , was Good ? '
什么 那里 曾是 , 曾是 好的 ? -
“我们有一些乔治·罗比的珍贵唱片——你听过《曾经的一切，都是美好的》吗？”

" [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] .
" **He moved towards the instrument** .
" 他 已搬 向 这 乐器 .
他朝乐器走去。

" ['nevər] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl]

" **Never** , " **said Sir William , taking advantage of the support afforded by the table**

" 绝不 , " 说 先生 威廉 , 采取 优势 的 这 支持 提供 经过 这 桌子

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] ,

and leaning back ,

和 倾斜 后退 ,

“绝不,”威廉爵士说着, 靠在桌子后面向后仰去。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] ['greɪtər] ['plezər] .

" **but nothing would give me greater pleasure .**

" 但 没有什么 会 给 我 更大的 乐趣 .

“但没有什么能给我带来更大的快乐。”

" [ðə; ði][dɪsk][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [kə'menst] [tu:; tə] [rɪ'va:lv] [wen] - [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]

" **The disk had no sooner commenced to revolve when Lettigne advanced with**

" 这 磁盘 有 不 很快 开始 到 围绕 什么时候 - 先进的 和

[ə; eɪ]['sɔʊdə] - ['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] ,

a soda - water bottle ,

一个 苏打 - 水 瓶子 ,

“圆盘刚开始旋转, 莱蒂涅就拿着一瓶苏打水走了过来。”

[ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['lemən] , [kə'lektɪd] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] .

a corkscrew and half a lemon , collected at random from the sideboard .

一个 开瓶器 和 一半 一个 柠檬 , 集 在 随机的 从 这 餐边柜 .

从餐具柜上随意拿来一个开瓶器和半个柠檬。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ['wɒtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dʒʌɡlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃaɪli] ,

" **I don't know if you like watching a bit of juggling , " he said shyly ,**

" 我 不 知道 如果 你 喜欢 观看 一个 少量 的 戏法 , " 他 说 害羞地 ,

“我不知道你喜不喜欢看杂耍表演,”他腼腆地说。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [θrou] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪsəleɪni] ,

and began to throw into the air and catch his miscellany ,

和 开始 到 扔 进入 这 空气 和 抓住 他的 杂项 ,

然后他开始把他的杂物抛向空中, 再接住。

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græməfəʊn] [prə'kleɪmd; prɒs'kleɪmd] [ðæt] " [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

while the trumpet of the gramophone proclaimed that " What there was ,

尽管 这 喇叭 的 这 留声机 宣布 那 " 什么 那里 曾是 ,

[wʌz; wəz] [gʊd] , " [ɪn] [sten'tɔ:riən] ,

was Good , " in stentorian ,

曾是 好的 , " 在 洪亮的 ,

当留声机的喇叭声响亮地宣告“一切皆善”时,

['breɪz(ə)n] [ʃaʊts] .

brazen shouts .

厚颜无耻 喊叫 .

肆无忌惮的叫喊。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [skru:d] [hɪz; ɪz] ['aɪɡləs] [taɪtər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Sir William screwed his eyeglass tighter into his eye .

先生 威廉 螺丝 他的 眼镜 更紧 进入 他的 眼睛 .

威廉爵士把眼镜拧得更紧了些。

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] !

" **Remarkable !**

" 卓越 !

“卓越!

" [hi:; hi] [sed] ['wɔ:rmli] .

" **he said warmly .**

" 他 说 热情地 .

他热情地说。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [deft] [pər'fɔ:rməns] !
" A remarkably deft performance !
" 一个 非常 麻利 表现 ！

“表演非常精湛！”

[ˈkæpɪt(ə)] !
Capital !
首都 ！

首都！

[ˈkæpɪt(ə)] !
Capital !
首都 ！

首都！

" [ðə; ði] [ɡʌn'ru:m] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['æŋkʃəsli] .
" The Gunroom eyed one another anxiously .
" 这 枪械室 眼睛 一 其他 焦虑地 。

枪械室里的士兵们紧张地互相打量着对方。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pər'spaɪr] [bɔ:ʃ] [smæft]
It was only a question of moments before the perspiring Bosh smashed
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时刻 前 这 出汗 博世 粉碎
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ；

没过多久，汗流浃背的博什就砸碎了什么东西；

[ðə; ði] ['græməfəʊn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [krækt] ; [ðer; ðər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt]
the gramophone record was palpably cracked ; their powers of entertainment
这 留声机 记录 曾是 明显地 裂纹 ； 他们的 权力 的 娱乐
[wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ri:tɪŋ] [ðer; ðər] ['klaɪmæks] .
were rapidly reaching their climax .
是 快速 到达 他们的 高潮 。

唱片明显出现了裂纹；他们的娱乐能力正迅速达到顶峰。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
Then came a diversion .
然后 来了 一个 导流 。

然后出现了变故。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wa:tʃ] ['entərd] .
The door opened and the Midshipman of the Watch entered .
这 门 打开 和 这 海军学员 的 这 手表 进入 。

门开了，值班军官走了进来。

" [ðə; ði] ['flæɡʃɪps] [bɑ:rdʒ] [hæz; həz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" The Flagship's barge has called for you , sir , " he said .
" 这 旗舰的 驳船 有 称为 为了 你 ； 先生 ； " 他 说 。

“旗舰的驳船呼叫您，先生，”他说。

[ðə; ði] ['græməfəʊn] [stɔ:pt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊvər'hi:tɪd] ['dʒʌɡlər] [kɔ:t]
The gramophone stopped as if by magic , and the overheated juggler caught
这 留声机 停止 作为 如果 经过 魔法 ， 和 这 过热 杂耍演员 捕捉
[ænd; ənd] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['sɔʊdə] - ['wɔ:tər] ['bɔ:t(ə)] ,
and retained the soda - water bottle ,
和 保留 这 苏打 - 水 瓶子 ，

留声机仿佛变魔术般停了下来，过热的杂耍艺人一把抓住了汽水瓶，紧紧地握在手里。

[ðə; ði] ['kɔ:rkskrɜ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] ['lemən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
the corkscrew and the half lemon with a gasp of relief .
这 开瓶器 和 这 一半 柠檬 和 一个 喘气 的 宽慰 。

他松了口气，拔出开瓶器，拿出半个柠檬。

[sɜːr] [ˈwɪljəm] [roʊz] [rɪˈɡretfəli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Sir William rose regretfully and held out his hand .
先生 威廉 玫瑰 遗憾的是 和 握住 出去 他的 手 .

威廉爵士遗憾地站起身，伸出手。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] , " [hiː; hi]
" I have to thank you all for a very delightful quarter of an hour , " he
" 我 有 到 感谢 你 全部 为了 一个 非常 愉快 四分之一 的 一个 小时 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“我要感谢大家，这十五分钟过得非常愉快，”他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [əˈmɪd] [pəˈlaɪt] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
smiling , and took his departure amid polite murmurs of farewell , followed by
微笑 , 和 采取 他的 离开 之中 有礼貌的 低语 的 告别 , 随后 经过
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

他面带微笑，在礼貌的告别低语中离开了，詹姆斯跟在他身后。

[pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [riːtʃt] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] [ɪn]
Proof of his appreciation of the entertainment reached them a week later in
证明 的 他的 欣赏 的 这 娱乐 达到 他们 一个 星期 之后 在
[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [plʌm] [keɪk] ,
the form of an enormous plum cake ,
这 形式 的 一个 巨大的 李子 蛋糕 ,

一周后，他们收到了一个巨大的李子蛋糕，这证明了他对这场娱乐活动的赞赏。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [ˌðerˈæftər] [æt; ət] [ˈregjələr] [ˌɪntərvlz] [baɪ] [ˈsɪmələr] [ˈbaʊntɪ] .
and was followed thereafter at regular intervals by similar bounty .
和 曾是 随后 此后 在 常规的 间隔 经过 相似的 赏金 .

此后，类似的赏金也定期出现。

- [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Lettigne sat down and wiped his forehead .
- 卫星 向下 和 擦拭 他的 前额 .

莱蒂涅坐了下来，擦了擦额头。

" [fjuː] !
" Phew !
" 呼..... !

呼！

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" he said when the door had closed behind the visitors .
" 他 说 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 这 访客 .

“他说，当访客身后的门关上后。”

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [ˈkɑːmɪk] ?
" Who was that old comic ?
" WHO 曾是 那 老的 漫画 ?

“那个老喜剧演员是谁？ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . " **I didn't catch his name .** "
我 没有 抓住 他的 姓名 . "

我没问他叫什么名字。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈθɔːroʊɡʊd] , " [rɪˈplaɪd] [əˈnʌðər] .
" Sir William Thorogood , " replied another .
" 先生 威廉 索罗古德 , " 回复 其他 .

“是威廉·索罗古德爵士，”另一个人回答道。

" [hi:z] [fɒl] [ʌv; əv] [greɪ] - ['mætər] .
" He's full of grey - matter .
" 他是 满的 的 灰色的 - 事情 .

他脑子里全是灰色物质。

" [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
" He tapped his forehead ,
" 他 轻敲 他的 前额 ,

他拍了拍额头，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['bʊkʃelf] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tekst]
and stepping across to the common bookshelf indicated the back of a text
和 步进 穿过 到 这 常见的 书架 表明的 这 后退 的 一个 文本
[bʊk] [ɑ:n] [əd'vænst] [mə'kæniks] .
book on advanced mechanics .
书 在 先进的 机械学 .

走到公共书架旁，可以看到一本高等力学教科书的背面。

" [ðæts] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['efərts] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's one of his little efforts , " he said .
" 那就是 一 的 他的 小的 努力 , " 他 说 .

“这是他做出的一点小努力，”他说。

- ['fa:lʊd] [ðə; ði] [ʌðɜ:z] ['fɪŋgər] .
Lettigne followed the other's finger .
- 随后 这 其他的 手指 .

莱蒂涅顺着对方的手指走去。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjələɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'i:kwəld] ['tælənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
" Have I been giving a display of my unequalled talents for the benefit of
" 有 我 到过 给予 一个 展示 的 我的 无与伦比 天赋 为了 这 益处 的

我是否一直在展示我无与伦比的才能，以造福于.....

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:] [mɔ:r] ['sli:pləs] [naɪts] [ðæn; ðən]['ju:klɪd] [hɪm'self] ?
the man who has caused me more sleepless nights than Euclid himself ?
这 男人 WHO 有 导致 我 更多的 失眠 夜晚 比 欧几里得 他自己 ?

这个人比欧几里得本人更让我彻夜难眠？

[hɪr] [ɪz] [pʊr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] ['roʊbi] [bɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪm'self] [hɔ:rs] [tu:] — — "
Here is poor old George Robey been shouting himself hoarse too — — "
这里 是 贫穷的 老的 乔治 罗比 到过 喊叫 他自己 嘶哑 也 — — "

可怜的老乔治·罗比也喊得嗓子都哑了——”

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][meɪl] [jet] , " [sed] ['hɑ:kət] ,
" And I haven't even looked at my mail yet , " said Harcourt ,
" 和 我 还没有 甚至 看起来 在 我的 邮件 然而 , " 说 哈考特 ,

“我还没看过我的邮件呢，”哈考特说。

['drɔ:ɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ɒʊpənd] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
drawing an unopened letter from his pocket .
绘画 一个 未开封 信 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一封未开封的信。

[hi:; hi][slɪt][ðə; ði][ˈenvələʊp][ænd; ʌnd][sæt][daʊn][ɪn][ðə; ði][ˈveɪkətɪd][ɑ:rm] - [tʃer] .
He slit the envelope and sat down in the vacated arm - chair .
他 缝隙 这 信封 和 卫星 向下 在 这 空置 手臂 - 椅子 .

他撕开信封，坐到空着的扶手椅上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][æt; ət][sku:l][ɪn][ˈi:stbɔ:rn] ,
It was from his sister at school in Eastbourne ,
它 曾是 从 他的 姐姐 在 学校 在 伊斯特本 ,
这是他妹妹从他在伊斯特本上学时发来的。

[ænd; ʌnd][ɪnˈkloʊzd][əˈnʌðər][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈveɪgli][fəˈmɪliər][hænd] .
and enclosed another written in a vaguely familiar hand .
和 内 其他 书面 在 一个 依稀 熟悉的 手 .
还附上了另一份字迹略显熟悉的纸条。

[bɔɪ][laɪk][hi:; hi][ri:d][ðə; ði][ɪnˈkloʊzər][fɜ:rst] :
Boy like he read the enclosure first :
男生 喜欢 他 读 这 外壳 第一的 :
这孩子好像先读了说明书：

[dɪr][ˈfa:ðər][[aɪˈti:][ræn]] , — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][pʊt][maɪ][neɪm][daʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbɑ:ksɪŋ]
DEAR FATHER [it ran] , — I have just put my name down for the boxing
亲爱的 父亲 [它 跑] , — 我 有 只是 放 我的 姓名 向下 为了 这 拳击
[ˈtʃæmpiənʃɪp] ,
championship ,
锦标赛 ,

亲爱的父亲（信中写道）：——我刚刚报名参加拳击锦标赛。

[ænd; ʌnd][aɪl][du:][maɪ][best][tu:; tə][wɪn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][noʊ][haʊ][ˈɔ:fli][ki:n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
and I'll do my best to win , because I know how awfully keen you are .
和 患病的 做 我的 最好的 到 赢 , 因为 我 知道 如何 非常 敏锐的 你 是 .
我会尽全力去赢，因为我知道你有多么渴望胜利。

[ɔ:l][ðə; ði][seɪm] ,
All the same ,
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ][θɪŋk][ɪts][ə; eɪ][ˈpɪti][ju:; jʊ][tʊk][ʌp][ðæt][bet][wɪð; wɪθ][ˈhɑ:rkɜ:ts][ˈfa:ðər][æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
I think it's a pity you took up that bet with Harcourt's father at the club .
我 思考 它是 一个 遗憾 你 采取 向上 那 赌注 和 哈考特的 父亲 在 这 俱乐部 .
我觉得你跟哈考特的父亲在俱乐部打赌真是太可惜了。

[hi:; hi][ˈpra:bəbli][kæn; kən][əˈfɔ:rd][tu:; tə][lu:z][ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] .
He probably can afford to lose and you can't .
他 大概 能 买得起 到 失去 和 你 不能 .
他或许输不起，而你输不起。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; ʌv][θɪŋz][ðæt][ˈmʌðər][ˈwɒnts][ðæt][ten][paʊndz][wʊd][baɪ] .
There are lots of things that Mother wants that ten pounds would buy .
那里 是 很多 的 事物 那 母亲 想要 那 十 磅 会 买 .
母亲想要很多东西，十英镑就能买到。

[brɪˈsaɪdz] , [ˈhɑ:kət][ɪz][maɪ][best][frend] ,
Besides , Harcourt is my best friend ,
除了 , 哈考特 是 我的 最好的 朋友 ,
此外，哈考特是我最好的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][bəʊθ] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪnəlz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbiːstli] [ænd; ənd] [laɪk] [ˈfɑːtɪŋ]
and if we both get into the finals it would be beastly and like fighting
和 如果 我们 两个都 得到 进入 这 决赛 它 会 是 兽 和 喜欢 斗争
[fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
for money .
为了 钱 .

如果我们俩都进入决赛，那场面将会非常残酷，就像是在为钱而战一样。

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [təʊld] [em ˈiː] .
I wish you hadn't told me .
我 希望 你 之前没有 讲述 我 .

我真希望你没告诉我。

[aɪ][mʌst; məst][end] [naʊ] .
I must end now .
我 必须 结尾 现在 .

我必须就此结束了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [dɪk] .
With love to Mother and Dick .
和 爱 到 母亲 和 迪克 .

谨以此献给母亲和迪克。

[ɪn] [heɪst] .
In haste .
在 匆忙 .

仓促之中。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [sʌn] ,
Your loving son ,
你的 爱 儿子 ,

你挚爱的儿子，

[ˈbɪli] .
BILLY .
比利 .

比利。

[ˈhɑːkət] , [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈræðər] [peɪl] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ]
Harcourt , grown suddenly rather pale , picked up his sister's letter and read with
哈考特 , 生长 突然 相当 苍白 , 挑选 向上 他的 姐妹 信 和 读 和
[ˈpʌz(ə)ld] [braʊz] :
puzzled brows :
困惑 眉毛 :

哈考特脸色突然变得有些苍白，他拿起妹妹的信，疑惑地读了起来：

[dɪr] [ˈhæri] , — [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [ləst] [ˈletər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] .
DEAR HARRY , — When I opened your last letter I found the enclosed .
亲爱的 哈利 , — 什么时候 我 打开 你的 最后的 信 我 成立 这 内 .

亲爱的哈里：——当我打开你的上一封信时，我发现里面附有……

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [pʊt] [ɪn][baɪ] [mɪsˈteɪk] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wʌz; wəz] [ɪn][jʊr; jər]
It had evidently been put in by mistake , because the envelope was in your
它 有 显然 到过 放 在 经过 错误 , 因为 这 信封 曾是 在 你的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

显然是误放的，因为信封上的字迹是你亲笔写的。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk]
I am sending it back
我 是 发送 它 后退

我要把它退回去……

[ˈhɑ:kət] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] [[eɪp] [ænd; ənd][ri:ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] .
Harcourt pursed up his lips into a whistling shape and refolded the enclosure .
哈考特 攥紧 向上 他的 嘴唇 进入 一个 吹口哨 形状 和 重新折叠 这 外壳 .

哈考特抿起嘴唇，做出吹口哨的样子，然后重新折叠好围栏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [mɔ:rdɒnts] [ˈhændraɪtɪŋ] .
It was in Mordaunt's handwriting .
它 曾是 在 莫当特的 手写 .

那是莫当特的笔迹。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ ˈti:][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈdrest] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
But how did it get into the envelope he himself had addressed to his
但 如何 做过 它 得到 进入 这 信封 他 他自己 有 已解决 到 他的
[ˈsɪstər] ?
sister ?
姐姐 ?

但它怎么会出现在他自己写给他妹妹的信封里呢？

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈmɔ:rdɒ:nt] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [mes] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] .
At that moment Mordaunt came across the mess holding out a letter .
在 那 片刻 莫当特 来了 穿过 这 混乱 保持 出去 一个 信 .

就在这时，莫当特看到了这堆狼藉，手里拿着一封信。

" [ˈhɑ:kət] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][dʒʌst] [sent][em ˈi:] [ðɪs] [ˈletər] .
" **Harcourt , " he said , " my father has just sent me this letter .**
" 哈考特 , " 他 说 , " 我的 父亲 有 只是 发送 我 这 信 .

“哈考特,”他说,“我父亲刚刚给我寄了这封信。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][jɔ:; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] ?
Isn't it your handwriting ?
不是 它 你的 手写 ?

那不是你的笔迹吗？

" [ˈhɑ:kət] [tɒk] [ðə; ði] [fɪ:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
" **Harcourt took the sheet of paper and glanced at it .**
" 哈考特 采取 这 床单 的 纸 和 瞥了一眼 在 它 .

哈考特拿起那张纸，瞥了一眼。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪts] [wʌn][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][maɪ][ˈsɪstər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
" **Yes , " he said , " it's one I wrote to my sister for her birthday .**
" 是的 , " 他 说 , " 它是 一 我 写道 到 我的 姐姐 为了 她 生日 .

“是的,”他说,“这是我写给我妹妹的生日贺词。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæz; həz][dʒʌst] [sent] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] .
And here's one that she has just sent back to me .
和 这里是 一 那 她 有 只是 发送 后退 到 我 .

这是她刚刚发回给我的一张。

[ɪz][aɪ ˈti:] [jɔ:rz] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ?
Is it yours by any chance ?
是 它 你的 经过 任何 机会 ?

请问这是你的吗？

" [hi:; hi] [ˈkerləsli] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈmɪsɪv] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][self] -
" **He carelessly extended the folded missive , and summoning all his self -**
" 他 粗心大意 扩展 这 折叠 信函 , 和 召唤 全部 他的 自己 -
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

他漫不经心地递出折叠好的信件，强装镇定，

[lʊkt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
looked his friend in the eyes and smiled wanly .
看起来 他的 朋友 在 这 眼睛 和 微笑 微弱 .
他看着朋友的眼睛，勉强笑了笑。

" [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ri:d] [maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈletər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I've only just read my sister's letter , " he went on .
" 我已经 仅有的 只是 读 我的 姐妹 信 , " 他 去 在 .
“我刚刚才读了我姐姐的信，”他接着说。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] ...
" She seemed rather puzzled ...
" 她 似乎 相当 困惑 ...
她似乎有些困惑.....

" [ˈmɔːrdɔːnt] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [ˈletər] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Mordaunt took the proffered letter and nodded .
" 莫当特 采取 这 提供的 信 和 点头 .
莫当特接递来的信，点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [maɪn] .
" Yes , " he said , " it's mine .
" 是的 , " 他 说 , " 它是 矿 .
“是的,”他说, “这是我的。”

" [hiː; hi] , [tuː] , [peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" He , too , paled a little .
" 他 , 也 , 苍白 一个 小的 .
他的脸色也有些苍白。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ˈhæpənd] .
" I think I know what's happened .
" 我 思考 我 知道 是什么 发生 .
“我想我知道发生了什么事。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [skræp][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] [ðə; ði] [ˈʌðər]
Do you remember that scrap just as we were finishing our letters the other
做 你 记住 那 废料 只是 作为 我们 是 精加工 我们的 信件 这 其他
[nɑːt] ?
night ?
夜晚 ?
你还记得那天晚上我们快写完信的时候发生的那件事吗？

[bəːʃ] [pʊld] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈkæpsaɪzd] [ˈevriθɪŋ] .
Bosh pulled the table - cloth down and capsized everything .
博世 拉 这 桌子 - 布 向下 和 倾覆 一切 .
博什一把扯下桌布，把一切都弄翻了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈdrest] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
Our letters got mixed up , and we must have addressed each other's
我们的 信件 得到 混合 向上 , 和 我们 必须 有 已解决 每个 其他的
[ˈenvələʊps] .
envelopes .
信封 .
我们的信件混淆了，我们一定是把对方的信封地址写反了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" He stood turning the letter to his father over and over in his fingers .
" 他 站立 转弯 这 信 到 他的 父亲 超过 和 超过 在 他的 手指 .
他站在那里，一遍又一遍地用手指翻看着写给父亲的信。

" [wel] , " [sed] ['hɑ:kət] [ri:ə'ʃɒrɪŋli] , " [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [mʌt] , [oʊld] [θɪŋ] , [dʌz] [aɪ'ti:] ?
" **Well** , " **said** **Harcourt** **reassuringly** , " **it** **doesn't** **matter** **much** , **old** **thing** , **does** **it** ?
" 出色地 , " 说 哈考特 令人安心 , " 它 不 事情 很多 , 老的 事物 , 做 它 ?
" 嗯 , "哈考特安慰道 , "这没什么大不了的 , 老家伙 , 对吧? "

[aɪm][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn] [ə'hʌðər] ['envəloʊp] [ænd; ənd][send][aɪ'ti:][ɔ:f][tu:; tə][maɪ]['sɪstər] ,
I'm **just** **going** **to** **put** **this** **in** **another** **envelope** **and** **send** **it** **off** **to** **my** **sister** ,
我是 只是 去 到 放 这 在 其他 信封 和 发送 它 离开 到 我的 姐姐 ,
我打算把它装进另一个信封里寄给我姐姐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
with **a** **note** **to** **explain** .
和 一个 笔记 到 解释 .
附上一张说明纸。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] !
There's **no** **harm** **done** !
有 不 伤害 完毕 !
没造成任何伤害!

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [jɔr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['i:ðər] , [wʌz; wəz][aɪ'ti:] ,
I **don't** **suppose** **your** **letter** **was** **a** **matter** **of** **vast** **importance** **either** , **was** **it** ,
我 不 认为 你的 信 曾是 一个 事情 的 广阔的 重要性 任何一个 , 曾是 它 ,
[ˈbɪli] ?
Billy ?
比利 ?
我想你的信应该也不是什么特别重要的事吧 , 比利?

" [hi:; hi] [spəʊk] ['laɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [ɪn'dɪfrəns] ,
" **He** **spoke** **lightly** , **in** **a** **tone** **of** **amused** **indifference** ,
" 他 辐 轻轻 , 在 一个 语气 的 觉得好笑 漠不关心 ,
他说话的语气轻松随意 , 带着一种玩世不恭的漠然。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɑ:kər] [wer] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
and **turned** **to** **the** **locker** **where** **he** **kept** **his** **writing** **materials** .
和 转向 到 这 储物柜 在哪里 他 保留 他的 写作 材料 .
他转身走向存放书写工具的储物柜。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [stoʊv] , [ˈsloʊli] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪntu:] ['pi:sɪz] .
The **other** **walked** **over** **to** **the** **stove** , **slowly** **tearing** **his** **letter** **into** **pieces** .
这 其他 步行 超过 到 这 火炉 , 缓慢地 撕裂 他的 信 进入 件 .
另一个人走到炉子旁 , 慢慢地把信撕成碎片。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No** , " **he** **said** .
" 不 , " 他 说 .
"不,"他说。

" [oʊ] , [noʊ] ... [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Oh** , **no** **... none** **at** **all** .
" 哦 , 不 ... 没有任何 在 全部 .
"哦 , 不.....一个也没有。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER** **VI**
" 章 六年级
第六章

[wet] [bə:bz]
WET **BOBS**
湿的 鲍勃
湿鲍勃

[ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [sli:t] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wɛr] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bənd][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz]
A flurry of sleet came out of the east where a broad band of light was
一个 阵雪 的 霰 来了 出去 的 这 东方 在哪里 一个 广阔 乐队 的 光 曾是
['slʊli] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntu:] [deɪ] .
slowly widening into day .
缓慢地 扩大 进入 天 .

一阵夹杂着雨夹雪的寒风从东方袭来，那里一道宽阔的光线正缓缓扩展，最终变成白昼。

[ðə; ði] [tɑ:r'pɔ:lɪn] ['kʌvər] [tu:; tə][ðə; ði]['æftər] ['hætʃweɪ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]
The tarpaulin cover to the after hatchway was drawn aside as if by a
这 篷布 覆盖 到 这 后 舱口 曾是 绘制 旁边 作为 如果 经过 一个
['kɔ:ʃəs] [hænd] ,
cautious hand ,
谨慎 手 ,
后舱口的防水油布被小心翼翼地拉到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ['sli:pi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [piəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
and the rather sleepy countenance of the Young Doctor peered out into the
和 这 相当 困 面容 的 这 年轻的 医生 窥视 出去 进入 这
['dɔ:nɪŋ] .
dawning .
黎明 .
年轻医生睡眠惺忪地望着黎明。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'teɪst] [sprɛd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [ɪ'mɜ:rdʒd]
An expression of profound distaste spread over it , and its owner emerged
一个 表达 的 深刻的 厌恶 传播 超过 它 , 和 它是 所有者 出现
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] .
to the quarterdeck .
到 这 后甲板 .
它脸上露出了深深的厌恶之情，它的主人走到了后甲板上。

[ðər; ðər][hi:; hi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
There he stood shivering ,
那里 他 站立 瑟瑟发抖 ,
他站在那里瑟瑟发抖。
['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ə; eɪ] ['grɒsli] ['oʊvər] -
looking about him as if he found the universe at this hour a grossly over -
寻找 关于 他 作为 如果 他 成立 这 宇宙 在 这 小时 一个 粗略地 超过 -
['reɪtɪd] [pleɪs] .
rated place .
评级 地方 .
他环顾四周，仿佛觉得此时此刻的宇宙被严重高估了。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðʌs] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:lər][ʌv; əv]
After a few minutes 'contemplation of it thus , he turned up the collar of
后 一个 很少 分钟 - 沉思 的 它 因此 , 他 转向 向上 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] ,
his great coat ,
他的 伟大的 外套 ,
他这样沉思了几分钟后，竖起了大衣的领子。

[pʊld] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['neɪv(ə)] "
pulled his cap down until it gave him the appearance of a sort of Naval "
拉 他的 帽 向下 直到 它 给予 他 这 外貌 的 一个 种类 的 海军 "
['ɑ:rtf(ə)] ['dɑ:dʒər] ,
Artful Dodger ,
巧 孬 ,
他把帽子拉低，使自己看起来像个海军版的“机灵鬼”。

" [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈglu:mɪli] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] [ˈgæŋweɪ] .
" **and walked gloomily to the port gangway** .
" 和 步行 阴郁地 到 这 港口 舷梯 .

然后，他垂头丧气地走向港口舷梯。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] ,
The Officer of the Watch ,
这 官 的 这 手表 ,

值班军官

[hu:] [wʌz; wəz] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ha:tʃ][ˈkoukəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] [ˈsu:pərstrʌktʃər] ,
who was partaking of hot cocoa in the shelter of the after superstructure ,
WHO 曾是 参与 的 热的 可可 在 这 庇护所 的 这 后 上层建筑 ,
[ˈsaɪtɪd] [ðɪs] [fərˈlɔ:rn][ˈɑ:bdʒekt] .
sighted this forlorn object .
目击者 这 绝望 目的 .

当时，有人正在后部上层建筑的遮蔽处享用热可可，看到了这个孤零零的物体。

" [ˈmɔ:rnɪŋ] , [pɪlz] !
" **Morning , Pills !**
" 早晨 , 药片 !

“早上好，药丸！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ʃi:z] [kɔ:ld] [əˈweɪ] : [wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [naʊ] .
" **She's called away : won't be long now** .
" 她是 称为 离开 : 惯于 是 长的 现在 .

她被叫走了：应该很快就回来了。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz]
" **He wiped his mouth and came across the deck to where the other was**
" 他 擦拭 他的 嘴 和 来了 穿过 这 甲板 到 在哪里 这 其他 曾是
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .

他擦了擦嘴，穿过甲板走到另一个人站着的地方。

" [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊl] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
" **Fine morning for a pull** , " **he observed** ,
" 美好的 早晨 为了 一个 拉 , " 他 观察到 ,

“今天早上真是个适合拉杆的好日子，”他说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntu:][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɔɪntər] .
throwing his nose into the air and sniffing like a pointer .
投掷 他的 鼻子 进入 这 空气 和 嗅闻 喜欢 一个 指针 .

他把鼻子高高翘起，像指示犬一样嗅来嗅去。

" [smel] [ðə; ði] [ˈheðər] ?
" **Smell the heather ?**
" 闻 这 希瑟 ?

“闻到石楠花的味道了吗？”

[lɔ:] - !
Lor !
洛尔 - !

洛尔！

[aɪ'ti:] [dʌz] [em'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['feləʊ] - [em'i:] - [lædz] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [hɪr] [braɪt]
it does me good to see all you young fellow - me - lads turning up here bright
它 做 我 好的 到 看 全部 你 年轻的 同伴 - 我 - 小伙子们 转弯 向上 这里 明亮的
[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['roʊzɪz][ɪn][jɔ:; jər] [tʃi:ks] .
and early with the roses in your cheeks .
和 早期的 和 这 玫瑰 在 你的 脸颊 .

看到你们这些年轻的小伙子们一大早就精神抖擞地来到这里，脸上都洋溢着红晕，我感到非常高兴。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][gæm'boʊdʒ] - ['tɪntɪd] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['spi:kər] .
" The Young Doctor turned a gamboge - tinted eye on the speaker .
" 这 年轻的 医生 转向 一个 藤黄 - 有色 眼睛 在 这 扬声器 .

“年轻的医生用一种略带黄褐色的眼神打量着演讲者。”

" [draɪ] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['æsɪdli] .
" Dry up , " he said acidly .
" 干燥 向上 , " 他 说 酸性地 .

“干涸吧,”他尖刻地说。

[ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wa:tʃ] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [ʌn'si:mli] [mɜ:rθ] .
The Officer of the Watch was moved to unseemly mirth .
这 官 的 这 手表 曾是 已搬 到 不体面的 欢笑 .

值班军官被逗得哈哈大笑，笑声十分不雅。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][jɔ:; jər] [kru:] , [pɪlz] ?
" Where's your crew , Pills ?
" 在哪里? 你的 全体人员 , 药片 ?

“皮尔斯，你的船员呢? ”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] - [ɑ:n] - [tu:; tə] - [ðə; ðɪ] - [slæk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I don't like to see this hanging - on - to - the - slack the first morning of the
我 不 喜欢 到 看 这 绞刑 - 在 - 到 - 这 - 松弛 这 第一的 早晨 的 这
[ˈtreɪnɪŋ] ['si:z(ə)n] .
training season .
训练 季节 .

我不喜欢在训练赛季的第一天早上就看到这种拖延症发作的样子。

[jʊə(r)] [tu:] ['i:zi] ['gʊʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:ks] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃɔ:k] , [maɪ] [læd] .
You're too easy going for a cox , by a long chalk , my lad .
你是 也 简单的 去 为了 一个 考克斯 , 经过 一个 长的 粉笔 , 我的 小伙子 .

你这人太随和了，根本不适合当舵手，小伙子。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['gʊʊɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər]['kæbinz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] , ['ʃaʊtɪŋ] -
You ought to be going round their cabins now with a wet sponge , shouting '
你 应该 到 是 去 圆形的 他们的 小木屋 现在 和 一个 湿的 海绵 , 喊叫 -
[wet] [ba:bz] ! -
Wet Bobs ! '
湿的 鲍勃 ! -

你现在应该拿着湿海绵挨个去他们的船舱里转悠，大喊“湿漉漉的鲍勃! ”

[ænd; ənd] - ['tæli] [hoʊ] ! -
and ' Tally Ho ! ' -
和 - 相符 何 ! -

以及“Tally Ho! ”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
and the rest of it . " -
和 这 休息 的 它 . " -

以及其他部分。

" [draɪ] [ʌp] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" Dry up ! " was the reply .
" 干燥 向上 ! " 曾是 这 回复 .

“干涸! ”对方回答道。

" [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ˈtempər] , [ˈbəʊndləs] [tækt] ,
" An even temper , boundless tact ,
" 一个 甚至 脾气 , 无边无际 策略 ,

“性情温和，处事圆滑，

[ə; eɪ][fɜ:rm] [ˈmænər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] — [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
a firm manner and an extensive vocabulary — those were the
一个 公司 方式 和 一个 广泛的 词汇 — 那些 是 这
[ɪˈsenʃlɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][kɑ:ks][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [boʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
essentials of the cox of a racing boat when I was a lad at College .
必需品 的 这 考克斯 的 一个 赛车 船 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 在 大学 .

在我上大学的时候，赛艇舵手必备的素质就是沉稳的举止和丰富的词汇量。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][kɑ:ks] , [pɪlz] ? "
Why did they make you cox , Pills ? "
为什么 做过 他们 制作 你 考克斯 , 药片 ? "

他们为什么让你做考克斯，皮尔斯？

" - [kəz][aɪm] [laɪt] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" ' Cos I'm light , " retorted the Doctor .
" - 成本 我是 光 , " 反驳 这 医生 .

“因为我很轻，”博士反驳道。

" - [kəz][aɪm][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæksɪs] [ʌ; əv] [ˈbɪtərnəs] .
" ' Cos I'm a damn fool , " he added with a sudden access of bitterness .
" - 成本 我是 一个 该死 傻子 , " 他 额外 和 一个 突然 使用权 的 苦味 .

“因为我真是个傻瓜，”他突然带着一丝苦涩补充道。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈtwi:dlɪˈdi:] , [wʌt] [əˈbəʊt] [ðɪs] [ˈblumɪn] - [boʊt] ?
" Look here , Tweedledee , what about this bloomin ' boat ?
" 看 这里 , 特威德尔迪 , 什么 关于 这 盛开 - 船 ?

“听着，特威德尔迪，这艘破船怎么样了？”

[hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ɑ:] , [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] .
Here I've been standing for the last five minutes — ah , there she is .
这里 我已经 到过 常设 为了 这 最后的 五 分钟 — 啊 , 那里 她 是 .

我在这里站了五分钟了——啊，她在那儿。

" [hi:; hi] [geɪzd] [dɪsˈteɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [bu:m] ,
" He gazed distastefully at the lower boom ,
" 他 凝视 令人厌恶地 在 这 降低 繁荣 ,

他厌恶地瞥了一眼下方的吊杆，

[wer] [tu:] [ˈmembər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgæliːz] [kru:] [wɜ:r; wər] [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ðæt] [sɪˈkjɔrd]
where two members of the galley's crew were casting off the painter that secured
在哪里 二 成员 的 这 厨房的 全体人员 是 铸件 离开 这 画家 那 安全
[ðə; ði][boʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪkəbz] [ˈlædər] .
the boat to the Jacob's ladder .
这 船 到 这 雅各布的 梯子 .

当时，船上的两名船员正在解开将船固定在雅各布梯上的缆绳。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ə; eɪ][laʊd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɔɪs] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈelbəʊz] ,
" Now , then , " said a loud and cheerful voice at their elbows ,
" 现在 , 然后 , " 说 一个 大声 和 快乐 嗓音 在 他们的 肘部 ,

“那么，”他们身旁传来一个响亮而欢快的声音，

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] [ðɪs] [boʊt] [wi:v] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbəʊt] ?
" where's this boat we've been hearing such a lot about ?
" 在哪里？ 这 船 我们已经 到过 听力 这样的 一个 很多 关于 ?

“我们一直听说的那艘船在哪里？”

" [ə; eɪ][tɔ:l] , [æθ'letɪk] ['fɪgjə] [ɪn] ['fʊtbɔ:l] [ˌɔ:rts] [ænd; ənd] [swɔðd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['meni] ['swetərz] ,
" **A tall , athletic figure in football shorts and swathed about with many sweaters ,**
" 一个 高的 , 运动 数字 在 足球 短裤 和 裹挟着 关于 和 许多 毛衣 ,
" 一个身材高挑、体格健壮的人, 穿着足球短裤, 身上裹着好几件毛衣,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʊʃ(ə)n] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
with a bright red cushion under his arm , stood gazing in the direction of
和 一个 明亮的 红色的 软垫 在下面 他的 手臂 , 站立 凝视 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['loʊər] [bu:m] .
the lower boom .
这 降低 繁荣 .

他胳膊下夹着一个鲜红色的靠垫, 凝视着下方的吊杆方向。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] , " [hi:; hi] [sed] , " [na:t] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [jet] ?
" **Well , I'm blown , " he said , " not alongside yet ?**
" 出色地 , 我是 吹 , " 他 说 , " 不是 旁边 然而 ?

“哎呀, 我真是震惊了,”他说, “还没并肩作战吗? ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][ˈpɜ:rs(ə)n] , [pɪlz] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['bəʊts] [kru:]
You're a nice person , Pills , to leave the organisation of a racing boat's crew
你是 一个 好的 人 , 药片 , 到 离开 这 组织 的 一个 赛车 船的 全体人员
[tu:; tə] .
to :
到 .

皮尔斯, 你真是个好人在, 把赛艇船员的组织工作交给你来做真是太好了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] .
" **He looked round the quarterdeck .**
" 他 看起来 圆形的 这 后甲板 .

他环顾了一下后甲板。

" [hwɛr] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
" **Where're all the others ?**
" 在哪里 全部 这 其他的 ?

其他人呢?

[ˈleɪzi] [hɔ:gz] !
Lazy hogs !
懒惰的 猪 !

懒猪!

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [hæf][ˈoʊvər][ðə; ði] ['fɔ:jɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [na:t][ˈi:v(ə)n]
Here we are with the sun half over the foreyard and the boat not even
这里 我们 是 和 这 太阳 一半 超过 这 前院 和 这 船 不是 甚至
[mænd] .
manned .
有人值守 .

现在太阳已经升到船头一半的位置, 而船上甚至没有人。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .
" **The Surgeon eyed him severely .**
" 这 外科医生 眼睛 他 严重 .

外科医生严厉地打量了他一番。

" [jʊə(r)] [nʌn] [tu:] [smɑ:rt][ɑ:n][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ,
" **You're none too smart on it yourself ,**
" 你是 没有任何 也 聪明的 在 它 你自己 ,

“你自己在这方面也不太聪明。”

.
Bunje .
蹦极 .

邦杰。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈθɔːroʊgʊd] ?
Where's Thorogood ?
在哪里? 索罗古德 ?

索罗古德在哪儿?

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈnʌmbər] [wʌn] ?
Where's Number One ?
在哪里? 数字 一 ?

第一名在哪里?

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈdʒɛrəd] ?
Where's Gerrard ?
在哪里? 杰拉德 ?

杰拉德在哪儿?

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] — [ɑː] , [naʊ] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
Where's — ah , now they're coming .
在哪里? 一 啊 , 现在 它们是 未来 .

在哪儿——啊，他们来了。

" [ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [aɪd] [prəˈseɪ(ə)n] , [æθˈletɪkli] [klæd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [kənˈveɪŋ] [æn; ən]
" **A sleepy - eyed procession , athletically clad , but not otherwise conveying an**
" 一个 困 - 眼睛 游行 , 运动方面 覆膜 , 但 不是 否则 传递 一个
[ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv][væst] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈventʃər] ,
impression of vast enthusiasm in the venture ,
印象 的 广阔的 热情 在 这 风险投资 ,
“一群睡眠惺忪、身着运动服的队伍，但除此之外，并没有表现出对这次活动极大的热情。”

[ˈtruːpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ænd; ənd] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] .
trooped up the hatchway and congregated in a shivering group at the gangway .
成群结队 向上 这 舱口 和 聚集 在 一个 瑟瑟发抖 团体 在 这 舷梯 .
他们沿着舱口涌上来，聚集在舷梯旁，瑟瑟发抖。

" [wen] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] [ˈpʊlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] ,
" **When I go away pulling , " said the First Lieutenant ,**
" 什么时候 我 去 离开 拉 , " 说 这 第一的 中尉 ,
“当我离开去拉车的时候，”中尉说道。

[əˈpærəntli] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] - [aɪd] [gʌl] [ˈvoʊlˌpleɪnɪŋ][pæst][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [wɪŋz] , "
apparently addressing a watchful - eyed gull volplaning past with outstretched wings , "
显然 解决 一个 警惕 - 眼睛 鸥 滑行 过去的 和 伸展 翅膀 , "
[wen] [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] [ˈpʊlɪŋ] ,
when I go away pulling ,
什么时候 我 去 离开 拉 ,
显然是在对一只张开翅膀滑翔而过的、目光警惕的海鸥说：“当我离开时，拉着……”

[aɪ][laɪk][tuː; tə][get] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ʃʌv] [ɔːf][ænd; ənd][stɑːrt] [raɪt] [ɪn] .
I like to get straight into the boat , shove off and start right in .
我 喜欢 到 得到 直的 进入 这 船 , 推 离开 和 开始 正确的 在 .
我喜欢直接上船，用力一蹬，马上出发。

[ɪts] [ðɪs] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] — — "
It's this hanging about — — "
它是 这 绞刑 关于 一 一 "

就是这种徘徊不定——”

" [ɪts] - [fɔːlt] , " [prəʊˈtestɪd][ðə; ði] [ˈkɑːksn] [ˈbɪtərli] .
" **It's Tweedledee's fault , " protested the coxswain bitterly .**
" 它是 - 过错 , " 抗议 这 舵手 苦涩地 .
“都是特威德尔迪的错！”舵手愤愤不平地抗议道。

" [aɪ] [ru:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [læst] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] .

" **I wrote it down last night on the slate .**
" 我 写道 它 向下 最后的 夜晚 在 这 石板 。

“我昨晚把它写在了石板上。”

[hɪ:z] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈgʌzəlɪŋ] [ˈkʊʊkʊʊ][tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] , [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He's too busy guzzling cocoa to attend to his job , that's the truth of the
他是 也 忙碌的 狂饮 可可 到 出席 到 他的 工作 , 那就是 这 真相 的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 。

事实是，他忙着狂喝可可，根本没空工作。

[ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ɔ:l] [hɪr] [naʊ] , [ˈeniweɪ] ... ?
Are we all here now , anyway ... ?
是 我们 全部 这里 现在 , 反正 ... ?

我们现在都在这儿吗.....？

" [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] .
" **He scanned the faces of his little band of heroes .**
" 他 扫描 这 面孔 的 他的 小的 乐队 的 英雄 。
他扫视着他这群小英雄们的脸庞。

" [dɛrɪk] ！
" **Derreck !**
" 德里克 ！

“德里克！

" [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **he said suddenly .**
" 他 说 突然 。

他突然说道。

" [naʊ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [dɛrɪk] ?
" **Now , where's Derreck ?**
" 现在 , 在哪里？ 德里克 ？

“德里克在哪儿？ ”

[ˈri:əli] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈlɪmɪt] .
Really , this is just about the pink limit .
真的 , 这 是 只是 关于 这 粉色的 限制 。

这真的已经接近粉红色的极限了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeniwʌn] — — "
How could anyone — — "
如何 可以 任何人 — — "

怎么会有人——”

" [həˈloʊ] , [həˈloʊ] , [həˈloʊ] !
" **Hullo , hullo , hullo !**
" 你好 , 你好 , 你好 ！

“喂，喂，喂！ ”

" [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [lu:ˈtenənt] [ˈlɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsu:pərstrʌktʃər] [ænd; ənd]
" **The form of the Engineer Lieutenant emerged from the superstructure and**
" 这 形式 的 这 工程师 中尉 出现 从 这 上层建筑 和
[keɪm] [ˈskɪpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
came skipping towards them .
来了 跳过 向 他们 。

“工程中尉的身影从上层建筑中出现，蹦蹦跳跳地朝他们走来。

" ['sɑ:ri] , ['evri bɑ: di; 'evri bʌ di] !
" **Sorry , everybody !**
" 对不起 , 大家 !

“对不起，各位！”

[,eɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?
Am I late ?
是 我 晚的 ?

我迟到了吗？

[maɪ] ['periʃɪŋ] ['sɜ:rvənt] [fə'gɔ:t][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] .
My perishing servant forgot to call me .
我的 消亡 仆人 忘了 到 称呼 我 .

我那垂死的仆人忘记给我打电话了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:rt] [pænts] .
And then I couldn't find my little short pants .
和 然后 我 不能 寻找 我的 小的 短的 裤子 .

然后，我找不到我的小短裤了。

[,twi:dl'di:] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ləp][æt; ət][jɔ:; jər]['kʊkʊʊ] : [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [sed]
Tweedledee , I've just been having a lap at your cocoa : the Quartermaster said
特威德尔迪 , 我已经 只是 到过 拥有 一个 膝 在 你的 可可 : 这 军需 说

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kʊld] . "
it was getting cold . "
它 曾是 获得 寒冷的 . "

特威德尔迪，我刚才偷偷喝了一会儿你的热可可：军需官说它快凉了。

" [nɔ:t] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:t] .
" **Not mine ,** " **replied the Officer of the Watch .**
" 不是 矿 , " 回复 这 官 的 这 手表 .

“不是我的，”值班军官回答道。

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪn] .
" **I've finished mine .**
" 我已经 完成的 矿 .

我已经完成了。

[ju:v] ['prɔ:bəbli] [drʌŋk] [ðə; ði] [kə'mændɜ:z] .
You've probably drunk the Commander's .
你已经 大概 醉 这 指挥官的 .

你可能喝过指挥官威士忌。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — —
He put it down for a minute — —
他 放 它 向下 为了 一个 分钟 — —

他放下它一会儿——

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] [lu:'tenənt] [gru:] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] .
" **The face of the Engineer Lieutenant grew suddenly anxious .**
" 这 脸 的 这 工程师 中尉 生长 突然 焦虑的 .

“工程兵中尉的脸上突然露出了焦虑的神色。”

" [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][bʊt][ænd; ənd] ['ʌvɪŋ] [ɔ:f] ?
" **Well , what about getting into the boat and shoving off ?**
" 出色地 , 什么 关于 获得 进入 这 船 和 推搡 离开 ?

“那不如上船，然后出发？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɔ:l] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [kʊld][fɔ:r; fər] ?
What are we all standing about getting cold for ?
什么 是 我们 全部 常设 关于 获得 寒冷的 为了 ?

我们为什么都站着挨冻呢？

[aɪ] [voʊt] [wiː, wi] [hæv, həv] [ə, eɪ] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [pʊl] , [tuː] .

I vote we have a jolly good pull , too .
我 投票 我们 有 一个 快乐的 好的 拉 , 也 .

我也认为我们抽到的烟非常多。

[steɪ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] — [eɪ] ?

Stay away for half - an - hour or so — eh ?
停留 离开 为了 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 — 嗯 ?

离开半小时左右——嗯？

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

" The long ,
" 这 长的 ,

“漫长的，

[slɪm] [ˈgæli] [keɪm] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mə,nɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈræðər]

slim galley came at length alongside under the manipulation of the two rather
苗条的 厨房 来了 在 长度 旁边 在下面 这 操纵 的 这 二 相当

[,æpəˈθetɪk] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæliːz] [kruː] ,

apathetic members of the galley's crew ,
冷漠的 成员 的 这 厨房的 全体人员 ,

在两名相当冷漠的船员的操纵下，那艘狭长的帆船最终靠了过来。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ˈreɪsɪŋ] [kruː] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ænd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

and the officers ' racing crew descended the gangway and took possession of
和 这 警官 - 赛车 全体人员 下降 这 舷梯 和 采取 拥有 的

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

军官们的赛车队沿着舷梯下来，接管了她。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] , " [sɔːrt] [jɔːr'selvz] [aʊt] :

" Now then , " said the Young Doctor , " sort yourselves out :
" 现在 然后 , " 说 这 年轻的 医生 , " 种类 你们自己 出去 :

“那么，”年轻的医生说，“你们自己好好整理一下自己吧:”

[ˈnʌmbər] [wʌn] [stroʊk] , [ˈdʒerərd] [baʊ; boʊ] , — — "

Number One stroke , Gerrard bow , Bunje — — "
数字 一 中风 , 杰拉德 弓 , 蹦极 — — "

第一击，杰拉德弓，邦杰——”

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [baʊ; boʊ] , " [sed] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [luːˈtenənt] .

" I'm going bow , " said the Engineer Lieutenant .
" 我是 去 弓 , " 说 这 工程师 中尉 .

“我要鞠躬了，”工程师中尉说道。

" [aɪ] [pʊld] [baʊ; boʊ] [æt; ət] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] — — "

" I pulled bow at Keyham for two years , and in China — — "
" 我 拉 弓 在 基汉姆 为了 二 年 , 和 在 中国 — — "

“我在基汉姆弓箭手队拉了两年箭，在中国——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] - [[wʌn]] [wiːl] [ˈnevər] [get] [əˈweɪ] , " [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈkɑːksn] ,

" If you stand there kagging [1] we'll never get away , " interposed the coxswain ,
" 如果 你 站立 那里 - [1] 出色地 绝不 得到 离开 , " 插入 这 舵手 ,

“如果你站在那里干瞪眼[1]，我们就永远也逃不掉了，”舵手插话道。

" [ænd; ænd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊkoʊ] .

" and the Commander will want to know who drank his cocoa .
" 和 这 指挥官 将要 想 到 知道 WHO 喝 他的 可可 .

指挥官会想知道是谁喝了他的可可。

[ˈsekənd] [ˈstroʊk] , [dʒeɪmz][θɜ:rd] [ˈstroʊk] .
Bunje second stroke , James third stroke .
蹦极 第二 中风 , 詹姆斯 第三 中风 .

本杰第二杆，詹姆斯第三杆。

[ˈderɪk] , [jʊə(r)] [ˈsekənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ˈtwi:dl'dʌm] [θɜ:rd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Derreck , you're second bow , and Tweedledum third bow , and for
德里克 , 你是 第二 弓 , 和 双胞胎兄弟 第三 弓 , 和 为了
[ˈhevənz] [seɪk] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][stɔ:p] [ˈgæsn̩] ,
heaven's sake sit down and stop gassing ,
天 清酒 坐 向下 和 停止 气体 ,

德里克，你第二个鞠躬，特威德尔杜姆第三个鞠躬，看在老天的份上，坐下别再吹牛了。

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:, jʊ]
all of you .
全部 的 你 .

你们所有人。

" [θɔ:roʊgʊd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [ˈstretʃər] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **Thorogood leaned forward and extended a stretcher for inspection .**
" 索罗古德 倾斜 向前 和 扩展 一个 担架 为了 检查 ,

索罗古德向前倾身，伸出担架进行检查。

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstretʃər] [laɪk] [ðɪs] , [pɪlz] ?
" **How the devil am I to pull with a stretcher like this , Pills ?**
" 如何 这 魔鬼 是 我 到 拉 和 一个 担架 喜欢 这 , 药片 ?

“皮尔斯，我怎么可能用这样的担架拉人呢？”

" [hi:; hi] [di'ma:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪtɪl] [smæʃ] [bɪfɔ:r] [wi:v] [gɔ:n] [ə; eɪ][jɑ:rd] . "
" **It'll smash before we've gone a yard .** "
" 它将 粉碎 前 我们已经 已消失 一个 院子 . "

“我们还没走一码，它就会摔坏。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [lu:'tenənt] ,
" **When I was at Keyham , " said the Engineer Lieutenant ,**
" 什么时候 我 曾是 在 基汉姆 , " 说 这 工程师 中尉 ,

“我在基汉姆的时候，”这位工程师中尉说道，

[s'lɒpɪŋ] [ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈpɑ:rsəlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænər] ,
slopping water over the canvas parcelling on his oar in a professional manner ,
倾斜 水 超过 这 帆布 包裹 在 他的 桨 在 一个 专业的 方式 ,

他将水泼洒在帆布上，并以专业的方式将桨固定在帆布上。

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈstretʃərz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] — — "
" **we used to have stretchers made with — —** "
" 我们 用过的 到 有 担架 制成 和 — — "

“我们以前用——”

" [wi:; wi][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,
" **We don't want to hear about Keyham , " said the First Lieutenant ,**
" 我们 不 想 到 听到 关于 基汉姆 , " 说 这 第一的 中尉 ,

“我们不想听到关于基汉姆的事，”中尉说道。

" [wi:; wi][wɔ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə] [wɜ:rk] .
" **we want to get to work .**
" 我们 想 到 得到 到 工作 .

我们想开始工作。

[ʃʌv] [ðə; ði] [ˈperiʃɪŋ] [θɪŋ] [əˈweɪ] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][stɑ:p] [tʃɔ:ɪŋ] [jɔː; jər][fæt] .
Shove the perishing thing away , James , and stop chawing your fat .
推 这 消亡 事物 离开 , 詹姆斯 , 和 停止 咀嚼 你的 胖的 .

詹姆斯, 把那玩意儿推开, 别再啃你的肥肉了。

[ɪf] [ɪts] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈnelsn] [ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **If it's good for Nelson it's good enough for you .** "
如果 它是 好的 为了 纳尔逊 它是 好的 足够的 为了 你 . "

如果这对纳尔逊有好处, 那对你来说也足够好了。

" [du:][wi:; wi][stɑ:rt] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] **" Do we start training in earnest to - day ? " demanded the India - rubber**
" 做 我们 开始 训练 在 认真 到 - 天 ? " 要求 这 印度 - 橡皮

“我们今天开始正式训练吗?”印度橡胶公司问道。

[mæn] , [ˈglu:mɪli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [kævz] . **Man , gloomily rubbing his calves .**
男人 , 阴郁地 擦 他的 小牛 .

男子闷闷不乐地揉着小腿。

" [bɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][dəʊnt][maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] **" Because I don't mind admitting that**
" 因为 我 不 头脑 承认 那

因为我不介意承认这一点

[aɪ][laɪk][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈgrædʒuəli] . **I like to start gradually .**
我 喜欢 到 开始 逐步地 .

我喜欢循序渐进。

- [əˈnʌðər] - [ˈlɪt(ə)l] - [drɪŋk] - [wəʊnt] - [du:] - [ju:ˈes] - [ˈeni] - [hɑ:rm] - **' Another - Little - Drink - Won't - Do - Us - Any - Harm '**
- 其他 - 小的 - 喝 - 惯于 - 做 - 我们 - 任何 - 伤害 -

“再喝一小杯也无妨”

[sɔ:rt][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] . " **sort of spirit .** "
种类 的 精神 . "

某种精神。

" [wi:; wi] [ʃænt] [stɑ:rt][æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ˈdʌb(ə)l] - [oʊ] [ˈdʒerərd] [ˈdʌznt] [faɪnd] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][boʊt] - [hʊk] **" We shan't start at all if Double - O Gerrard doesn't find that blessed boat - hook**
" 我们 不会 开始 在 全部如果 双倍的 - 哦 杰拉德 不 寻找 那 蒙福 船 - 钩

[æn; ən] - [ʃʌv] [hɜ:r; həɪ][ɔ:f] [su:n] , **an ' shove her off soon ,**
一个 - 推 她 离开 很快 ,

“如果杰拉德先生再不找到那根该死的船钩, 把她推下去, 我们就根本没法开始。”

" [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [li:n] [θɜ:rd][baʊ; boʊ] , [ˈspi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] . **" retorted the long , lean third bow , speaking for the first time .**
" 反驳 这 长的 , 倾斜 第三 弓 , 请讲 为了 这 第一的 时间 .

“第三个瘦长的鞠躬者反驳道, 这是他第一次开口说话。”

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈglæsɪz] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ˈfʌmbɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bleɪdz] **" I can't see without my glasses , " complained the bow , fumbling among the blades**
" 我 不能 看 没有 我的 眼镜 , " 抱怨 这 弓 , 笨拙 之中 这 刀片

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] . **of the oars .**
的 这 桨 .

“没有眼镜我什么都看不见,”船头抱怨道, 一边笨拙地在桨叶间摸索。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['blumin] - [θɪŋ] ?
" **Where is the bloomin' thing?**
" 在哪里 是 这 盛开 - 事物 ?

“那玩意儿到底在哪儿？”

[ɑ:] , [hɪr] [wi:: wi][ɑ:r; ər] !
" **Ah, here we are!**
" 啊 , 这里 我们 是 ! "

啊，我们到了！

" [ʌv] ɔ:f [ˈfɔ:rwəd] !
" **Shove off forward!**
" 推 离开 向前 !

“向前推！”

" [be'ləud] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ksn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
" **bellowed the voice of the coxswain for the third time.**
" 咆哮 这 嗓音 的 这 舵手 为了 这 第三 时间 .

“舵手第三次大声喊道。”

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [li:nd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [br'haɪnd][ðə; ði] ['boʊθʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪd] ,
The bow leaned his weight behind the boathook against the ship's side ,
这 弓 倾斜 他的 重量 在后面 这 船钩 反对 这 船的 边 ,

船首将身体的重量压在船舷上的船钩上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [ˈʃiəd] ɔ:f [ˈsləʊli] .
and the bows of the galley sheered off slowly .
和 这 弓 的 这 厨房 剪切 离开 缓慢地 .

战船的船头缓缓断裂。

" [wɪə(r)] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] , " [wɪə(r)] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - !
" **We're awa' , " said the India - rubber Man , " we're awa' !**
" 是 awa - , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 , " 是 awa - !

“我们走了，”橡胶人说，“我们走了！”

[bɔ:rd] , - [aʊ] ['ʌvli] !
Lord , 'ow lovely!
主 , - 现在 迷人的 !

主啊，真可爱！

" [ðeɪ] ['pædlɪd] [desəl'tɔ:rəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] .
" **They paddled desultorily for a few strokes .**
" 他们 划桨 漫不经心地 为了 一个 很少 笔画 .

他们漫不经心地划了几下。

[ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] " ['bʌkɪtɪd] " [ænd; ʌnd] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈaɪsi] [spreɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæks]
Then the bow " bucketed " and sent a shower of icy spray over the backs
然后 这 弓 " 桶 " 和 发送 一个 淋浴 的 冰冷的 喷 超过 这 背部

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['æftər] [ˈɔ:zmən, 'əu-] .

of the two after oarsmen .
的 这 二 后 划桨手 .

然后船头猛地一震，溅起的冰冷水花淋湿了后面两名划桨手的背。

[ðer; ðər] [laʊd] [ɪkspa:stʃə'leɪənz] [wɜ:r; wər] ['fa:lʊd] [baɪ][ˈprəʊtests][frʌm; frəm] [ˈtwi:dldʌm] .
Their loud expostulations were followed by protests from Tweedledum .
他们的 大声 抗议 是 随后 经过 抗议活动 从 双胞胎兄弟 .

他们的大声抗议之后，特威德尔杜姆也提出了抗议。

" [maɪ] ɔ:rz [gɑ:t][ə; eɪ] [kɪŋk] !
" **My oar's got a kink!**
" 我的 桨 得到 一个 纠结 !

我的桨弯了！

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [lə'gu:brɪəsli] .
" he announced lugubriously .
" 他 宣布 悲伤地 .

他忧郁地宣布。

" [ɔ:rz; ʊʊrz] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:ksn] .
" Oars ! " said the coxswain .
" 桨 ! " 说 这 舵手 .

“划桨！”舵手说道。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] ,
" Now , " he said grimly ,
" 现在 , " 他 说 阴沉地 ,

“现在，”他神情严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['peɪ(ə)ns] ,
with the air of a man who had reached the limit of human patience ,
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 达到 这 限制 的 人类 耐心 ,
他一副忍耐已达极限的样子，

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll give you all a minute .
" 患病的 给 你 全部 一个 分钟 .

“我给你们一分钟时间。”

[i:z] [ʌp] [jʊr; jər] [belts] , [taɪ] [jʊr; jər] [fi:t] [daʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ] [wa:ʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp] , [seɪ] [jʊr; jər]
Ease up your belts , tie your feet down , have a wash and brush up , say your
舒适 向上 你的 腰带 , 领带 你的 脚 向下 , 有 一个 洗 和 刷子 向上 , 说 你的
[prɛrz] ,
prayers ,
祈祷 ,

解开腰带，绑好双脚，洗漱一番，刷个牙，做个祷告。

[spɪt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hændz] , [ænd; ənd] [get] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
spit on your hands , and get comfortable once and for all .
吐 在 你的 双手 , 和 得到 舒服的 一次 和 为了 全部 .

往手上吐口唾沫，然后彻底放松下来。

[ɪts] [ðə; ði] [læst] [stænd] - ['i:zi] [ju:l] [get] .
It's the last stand - easy you'll get .
它是 这 最后的 站立 - 简单的 你会 得到 .

这是你所能得到的最后一个简易站台。

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ɪf] [aɪ 'ti:] [breɪks] [blʌd] - ['ves(ə)lɪz] .
We're going to pull round the head of the line if it breaks blood - vessels .
是 去 到 拉 圆形的 这 头 的 这 线 如果 它 休息 血 - 船只 .

如果血管破裂，我们会绕到队伍最前面。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [pæst] [ɪn] [ɪn'vektɪv] [də'rektɪd] ['tʃi:fli] [ə'genst] [ðə; ði][ɔ:rz; ʊʊrz] , [ðə; ði] ['stretʃərz] ,
" The minute passed in invective directed chiefly against the oars , the stretchers ,
" 这 分钟 通过了 在 谩骂 指导 主要 反对 这 桨 , 这 担架 ,
[ðə; ði] ['krʌtʃɪz] ,
the crutches ,
这 拐杖 ,

“这一分钟里，人们互相辱骂，主要针对船桨、担架和拐杖，

[ðə; ði] [buʊt] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
the boat generally and the helmsman in particular .
这 船 一般来说 和 这 舵手 在 特别的 .

整艘船，尤其是舵手。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðæt] [tɑm] , [ˈhɑʊˈevər] , [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ˈʌp] [ˈfeɪsɪŋ] [æft] ,
At the expiration of that time , however , they all sat up facing aft ,
在 这 到期日 的 那 时间 , 然而 , 他们 全部 卫星 向上 面向 后部 ,
然而, 时间一到, 他们都坐了起来, 面向船尾。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈhændz] [ɪkˈspektəntli] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [luːmz] [ˈʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; ʊərz][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
with their hands expectantly gripping the looms of their oars and profound
和 他们的 双手 满怀期待地 扣人心弦 这 织布机 的 他们的 桨 和 深刻的
[gluːm] [ɑːn] [ˈevri] [ˈkaʊntənəns] .
gloom on every countenance .
愁云 在 每一个 面容 .
他们双手满怀期待地紧握着船桨, 每个人脸上都带着深深的忧郁。

[ðə; ði] [ˈkɑːksn] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] [dɪsˈpæʃənətli] .
The coxswain contemplated them dispassionately .
这 舵手 思考 他们 冷静地 .
舵手面无表情地打量着他们。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [lɑːt][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kʌp] [bæk] ! "
" You're a cheerful - looking lot to start out with to to win the cup back ! "
" 你是 一个 快乐 - 寻找 很多 到 开始 出去 和 到 赢 这 杯子 后退 ! "
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
was his comment .
曾是 他的 评论 .
“你们看起来精神抖擞, 很有希望赢回奖杯!”他评论道。

" [ɔːrz; ʊərz] [ˈredi] ! -
" Oars ready ! "
" 桨 准备好 ! -
“桨已备好! ”

[wei] [təˈgeðər] !
Way together !
方式 一起 !
携手同行!

" [ðə; ði] [kruː] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪərz][ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːti] , [bent][tuː; tə][ðer; ðər]
" The crew , like a child that suddenly tires of being naughty , bent to their
" 这 全体人员 , 喜欢 一个 孩子 那 突然 轮胎 的 存在 淘气 , 弯曲 到 他们的
[ɔːrz; ʊərz] ,
oars ,
桨 ,
“船员们就像一个突然厌倦了淘气的孩子, 弯下腰划桨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [lɔːŋ] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈstroʊks]
and the boat slid through the water under long , swinging strokes
和 这 船 滑行 通过 这 水 在下面 长的 , 摇摆 笔画
小船在长而有力的划水声中滑过水面.....

[rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] - [deɪ] [broʊk] [kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] .
Regatta - day broke calm and clear .
帆船赛 - 天 打破 冷静的 和 清除 .
帆船比赛日打破了平静和晴朗。

[ðə; ði][ˈhændz][wɜːr; wər] [paɪpt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
The hands were piped to breakfast , and the Quartermaster of the Morning
这 双手 是 管道 到 早餐 , 和 这 军需 的 这 早晨
[wɑːtʃ] ,
Watch ,
手表 ,
船员们被风笛吹着去吃早餐, 晨祷的军需官也来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'θɔ: rəti] [ɑ: n][ðə; ði] ['veɪgəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə' rɑ: mɪtər] ,
as the latest authority on the vagaries of the barometer ,
作为 这 最新的 权威 在 这 反复无常 的 这 晴雨表 ,
作为最新权威, 研究了晴雨表的种种变幻莫测之处,

['entərd] [ðə; ði] ['peti] ['ɑ: fəsərz] - [mes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['kɑ: n fɪdəns]
entered the Petty Officers ' mess with the air of one in the intimate confidence
进入 这 小气 警官 - 混乱 和 这 空气 的 一 在 这 亲密的 信心
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] .
of the High Gods .
的 这 高的 神 .

走进士官餐厅时, 他仿佛与至高神建立了亲密的联系。

" [glæs] - [aɪ'dʒi: 'eɪtʃ][æ n; ə n] - ['stedɪ] , " [hi:; hi] [ə' nɑʊnst] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['sɔ: sɪdz] [ænd; ənd]
" Glass ' igh an ' steady , " he announced , helping himself to sausage and
" 玻璃 - 高 一个 - 稳定的 , " 他 宣布 , 帮助 他自己 到 香肠 和
[mæʃt] [pə'tetoz] .
mashed potatoes .
捣碎 土豆 .

“把酒杯举高, 稳稳地喝,”他一边说着, 一边给自己盛了香肠和土豆泥。

" [wi: l] - ['ɑ: veɪ][aɪ 'ti:][kɑ: m] [tɪl] [mɛ' bi] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [ðen] ['ɪtl] [blɒʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθɑ: rd] .
" We'll ' ave it calm till mebbe five o'clock , then it'll blow from the south'ard .
" 出色地 - 大道 它 冷静的 直到 也许 五 点钟 , 然后 它将 吹 从 这 南边 .
“到五点左右天气会比较平静, 然后就会刮南风。”

[ðæts] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ: rs] .
That's down the course .
那就是 向下 这 课程 .

那是以后的事了。

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] - ['ɑ: veɪ][noʊ] [reɪn] [tu:; tə] - [deɪ] .
But we won't ' ave no rain to - day .
但 我们 惯于 - 大道 不 雨 到 - 天 .

但今天不会下雨。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊksl] , [hu:] [ri: d] [hɪz; ɪz] " [oʊld]['mɔ: rz, 'mɔ: rz]['ælmənæk] ,
" The Captain of the Forecastle , who read his " Old Moore's Almanac ,
" 这 队长 的 这 前甲板 , WHO 读 他的 " 老的 摩尔 年鉴 ,
“前甲板上的船长, 他读着他的《老摩尔年鉴》,

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔ: tents] , [kən'fɜ: rmd] [ðə; ði]['ɑ: ptɪmɪzəm][ʌv; əv]
" and was susceptible to signs and portents , confirmed the optimism of
" 和 曾是 易受影响的 到 标志 和 预兆 , 确认的 这 乐观 的
[ðə; ði] ['kwɔ: rtərmæstər] .
the Quartermaster .
这 军需 .

“并且容易受到各种迹象和预兆的影响, 证实了军需官的乐观态度。

" [aɪ] - [æd][ə; eɪ] [dri: m] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I ' ad a dream last night , " he said .
" 我 - 广告 一个 梦 最后的 夜晚 , " 他 说 .

“我昨晚做了一个梦,”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɑ: kɪn] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪsɪz] [ə,lɔ: ŋ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜ: rpənti: n] — [ɪn] ['lʌndən] , [ðæt]
" I was a - walkin ' with my missus alongside the Serpentine — in London , that
" 我 曾是 一个 - 步行 - 和 我的 太太 旁边 这 蛇形 — 在 伦敦 , 那
[ɪz] .
is .
是 .

“当时我和我的妻子正沿着九曲湖散步——那是在伦敦。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [swɒnz] ['seɪlɪn] - [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [wi:: wi][wʌz; wəz] - - - ['bɪts][ʌv; əv] [bred] [tu:: tə] -
There was swans sailin ' on it , an ' we was ' eavin ' bits of bread to '
那里 曾是 天鹅 航行 - 在 它 , 一个 - 我们 曾是 - - 比特 的 面包 到 -
[ɪm] .
em .
呃 .

船上有天鹅在航行，我们给它们喂面包屑。

- [fred] , - [fi:: fi] [sez] , - [ju:l] - [ɑ:veɪ][aɪ 'ti:] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə] .
' Fred , ' she says , ' you'll ' ave it beautiful for your regatta .
- 弗雷德 , - 她 说道 , - 你会 - 大道 它 美丽的 为了 你的 帆船赛 .

“弗雷德,”她说, “你参加帆船赛的时候, 它会非常漂亮。”

[ju:l] [wɪn] , - [fi:: fi] [sez] , - [ðə; ði] ['stɒʊkər] - ['kʌtɜ:z] , [ðə; ði] - - - , [ðə; ði] - - - ['gɪgz]
You'll win , ' she says , ' the Stokers ' Cutters , the Vet'rans ' Skiff's , the Orficers ' Gigs
你会 赢 , - 她 说道 , - 这 斯托克斯 - 切割器 , 这 - - - , 这 - - - 演出
, [æn; ən] - [ðə; ði][ɔ:l] - ['kʌmər] . - "
, **an ' the All - comers . ' "**
, 一个 - 这 全部 - 来者 . - - "

“你会赢的,”她说, “包括司炉工的帆船赛、老兵的平底船赛、军官的帆船赛, 以及所有参赛者的比赛。”

" [ðæts] [ə'ɔ:bɪŋ] [ʌv; əv][ju:: jʊ] ['i:tn] - ['lɑ:bstər][fɔ:r; fər] ['sʌpər] [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]
" That's along of you eatin ' lobster for supper last night , " said the
" 那就是 沿着 的 你 吃 - 龙虾 为了 晚餐 最后的 夜晚 , " 说 这

“那是因为你昨晚吃了龙虾当晚餐,”他说。

['ʃɪps] ['peɪntər] , [ə; eɪ] ['skeptɪk] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd]
Ship's Painter , a sceptic who had a sovereign on a race not mentioned
船的 画家 , 一个 怀疑论者 WHO 有 一个 主权 在 一个 种族 不是 提及

船上的油漆工, 一个怀疑论者, 他对一个未提及的种族抱有主权。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf] .
by the Captain of the Forecastle's wife .
经过 这 队长 的 这 - 妻子 .

由前甲板船长的妻子所作。

" [wɑ:t,wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - -
" Wot about the perishin '
" 什么 关于 这 - -

“关于那些死去的人呢? ”

[bɔɪz] - ['kʌtɜ:z] ?
Boys ' Cutters ?
男孩们 - 切割器 ?

男孩的切割器?

['dɪdnt] [jʊr; jər][oʊld] [dʌt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ?
Didn't your old Dutch say nothin ' about them ?
没有 你的 老的 荷兰语 说 什么也没有 - 关于 他们 ?

你以前的荷兰语里难道没提到过他们吗?

" [ðə; ði] [sɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪd] ['ɪntrɪkət] [evə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði]
" The seer shook his head and performed intricate evolutions with a pin in the
" 这 先知 摇晃 他的 头 和 执行 错综复杂 进化 和 一个 别针 在 这
['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
cavernous recesses of his mouth .
洞穴状的 凹陷处 的 他的 嘴 .

“先知摇了摇头, 用一根针在他口腔深处做出复杂的动作。

" [meɪ'bi] [fi:: fi] [wʊd] - [ɑ:veɪ] [ɪf] [ʃi:d] - [æd][ðə; ði] [tɑ:nst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Mebbe she would ' ave if she'd ' ad the chanst , " was the reply .
" 也许 她 会 - 大道 如果 棚 - 广告 这 chanst , " 曾是 这 回复 .

“如果她有机会的话, 也许她就会这么做了。”对方回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['revəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] - [zɪr; ər] ,
" **But she didn't 'ave time to say no more afore the Reveille interrupted 'er** ,
" 但 她 没有 - 大道 时间 到 说 不 更多的 之前 这 起床号 中断 - 呃 ,
但她还没来得及再说“不”，起床号就打断了她。

[æn; ən] - [aɪ] - [æd][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .
an ' I ' ad to turn out .
一个 - 我 - 广告 到 转动 出去 .
我不得不出来。

" [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst] .
" **The Quartermaster of the Morning Watch concluded his repast .**
" 这 军需 的 这 早晨 手表 结束 他的 餐饮 .
晨卫队的军需官结束了用餐。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɛ'bi] [ʃiːl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Well , " he said , " Mebbe she'll tell you the rest to - night .**
" 出色地 , " 他 说 , " 也许 壳 告诉 你 这 休息 到 - 夜晚 .
“嗯,”他说,“也许她今晚会上告诉你剩下的事情。”

[ðen] [wiːl] [noʊ] - [uːz] - ['əu'əu] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪn] - [ɪz] .
Then we'll know ' oo's ' oo , as the sayin ' is .
然后 出色地 知道 - 哦的 - oo , 作为 这 说 - 是 .
这样我们就能知道“oo”是什么了,就像俗话说的那样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [kruː] [æz; əz] [aɪl] [pʊt][maɪ] [ʒɜːrt] [ɑːn] , [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] - - ['gɪgz] . " **But there's one crew as I'll put my shirt on , an ' that's the Orficers ' Gigs . "**
但 有 一 全体人员 作为 患病的 放 我的 衬衫 在 , 一个 - 那就是 这 - 演出 . "
但有一群人,我穿上衬衫后就会想起他们,那就是 Orficers' Gigs 乐队。

" - [aʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['kʌtɜːz] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] ['peɪntər] [huːz] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] **" ' Ow about the Boys ' Cutters ? " demanded the Ship's Painter whose sovereign was**
" - 现在 关于 这 男孩们 - 切割器 ? " 要求 这 船的 画家 谁 主权 曾是
[ɪn] ['dʒepərdi] .
in jeopardy .
在 危险边缘 .

“男孩们的快艇怎么样了?”船长问道,他的君主正面临危险。

" [æn; ən] - [ðə; ði] - - [skɪf] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊksl] , " [wʌt] [maɪ] **" An ' the Vet'rans ' Skiffs , " echoed the Captain of the Forecastle , " what my**
" 一个 - 这 - 小艇 , " 回声 这 队长 的 这 前甲板 , " 什么 我的
[waɪf] ['menʃ(ə)nd] ?
wife mentioned ?
妻子 提及 ?

“还有老兵的平底船,”前甲板的船长附和道,“我妻子提到的那些东西呢?”

- [fred] , - [ʃiː; ʃi] [sez] — — "
' Fred , ' she says — — "
- 弗雷德 , - 她 说道 — — "

“弗雷德,”她说——”

" [æn; ən] - [ðə; ði][ɔːl] - ['kʌmər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd] , " [wɪv][ðə; ði] **" An ' the All - comers , " interrupted the Captain of the Side , " wiv the**
" 一个 - 这 全部 - 来者 , " 中断 这 队长 的 这 边 , " 维 这
“还有所有来者,”边队队长打断道, “

[tʃɪːf] ['bʌfər] [[tuː'tuː]] - - [ðə; ði] [bɔːntʃ] ?
Chief Buffer [2] coxin ' the launch ?
首席 缓冲 [2] - - 这 发射 ?
首席缓冲员[2] 控制发射?

" [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][wið; wiθ][æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs]
" **The Quartermaster of the Morning Watch made a motion with an enormous**
" 这 军需 的 这 早晨 手表 制成 一个 运动 和 一个 巨大的
['frekld] [pɔ:ɪ] [æz; əz] [ɪf] ['stroʊkɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kɪt(ə)n] .
freckled paw as if stroking an invisible kitten .
雀斑 爪子 作为 如果 抚摸 一个 无形的 小猫 .

“晨卫队的军需官用他那长满雀斑的大爪子做了个动作，仿佛在抚摸一只看不见的小猫。”

" [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - ['nɑ:θɪn] - [ə'genst] - [ɪm] .
" **I ain't sayin ' nothin ' against ' em .**
" 我 不是 说 - 什么也没有 - 反对 - 呃 .

“我没说他们坏话。”

['nɑ:θɪn] - [æt; ət][ɔ:l] .
Nothin ' at all .
什么也没有 - 在 全部 .

什么也没有。

[wʌt] [aɪ] [sez] [ɪz] , - [weɪt] [æn; ən] - [si:] . -
What I says is , ' Wait an ' see . '
什么 我 说道 是 , - 等待 一个 - 看 . -

我的意思是，“等着瞧吧。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['betɪn] - [mæən] , [nɑ:t] [mi'self] .
I ain't a bettin ' man , not meself .
我 不是 一个 投注 - 男人 , 不是 我自己 .

我本人不爱打赌。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə]['fænsi][æn; ən]['i:v(ə)n] - [ɑ:f] [kwɪd] — —
But if anyone was to fancy an even ' arf quid — —
但 如果 任何人 曾是 到 想要 一个 甚至 - 啊 英镑 — —

但如果有人想要半英镑——

" [ðə; ði] [ˈrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] - ['bɔɪz] [paɪp] [kloʊv] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mes] -
" **The shrill whistle of the call - boy's pipe clove the babel of the crowded mess -**
" 这 尖锐 哨 的 这 称呼 - 男孩们 管道 丁香 这 巴别塔 的 这 挤 混乱 -
[dek] .
deck .
甲板 .

“侍从的笛声尖锐刺耳，打破了拥挤的餐厅里嘈杂的喧闹。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə'weɪ] ['reɪsɪŋ] ['weɪlərz] [kru:] !
" **A - a - away Racing Whaler's Crew !**
" 一个 - 一个 - 离开 赛车 捕鲸者的 全体人员 !

“Aa-away Racing Whaler 船员！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [krækt] [haɪ] ['tenər] .
" **shouted the cracked high tenor .**
" 喊叫 这 裂纹 高的 男高音 .

“他用沙哑的高音喊道。”

" [mæn][jʊr; jər][boʊt] ! "
" **Man your boat ! "**
" 男人 你的 船 ! "

“各就各位！ ”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['bɪrdɪd] [mæn] .
" **There you are ! " said the Blacksmith , a silent , bearded man .**
" 那里 你 是 ! " 说 这 铁匠 , 一个 沉默的 , 留着胡子的 男人 .

“你在这儿！ ”铁匠说道，他是个沉默寡言、留着胡子的男人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] - ['æŋɡɪn] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [slæk] [fɔːr; fər] ?
" **What are we all ' angin ' on to the slack for ?**
" 什么 是 我们 全部 - 安金 - 在 到 这 松弛 为了 ?
“我们都在等着什么呢？”

[kʌm] [ɑːn] [dek] .
Come on deck .
来 在 甲板 .

上甲板来。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪs] .
That's the first race .
那就是 这 第一的 种族 .

那是第一场比赛。

" [rɪ'ɡætə,rɪ'ɡɑːtə] - [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][wɔːr] - [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɑːrniv(ə)l] .
" **Regatta - day , even in War - time , was a day of high carnival .**
" 帆船赛 - 天 , 甚至 在 战争 - 时间 , 曾是 一个 天 的 高的 狂欢 .
“即使在战时，帆船赛日也是一场盛大的狂欢节。”

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['bætlɪʃɪps] [kən'sɜːrɪnd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kruː] [ʌv; əv][ʻoʊvər][ə; eɪ]
The dozen or so of Battleships concerned , each with its crew of over a
这 打 或者 所以 的 战列舰 担心的 , 每个 和 它是全体人员 的 超过 一个
[θaʊz(ə)nd] [men] ,
thousand men ,
千 男人 ,

涉事的十几艘战列舰，每艘舰上的船员都超过一千人。

[lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vent] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['dɜːrbi] [kraʊd] [ðæt]
looked forward to the event much in the same spirit as a Derby crowd that
看起来 向前 到 这 事件 很多 在 这 相同的 精神 作为 一个 德比 人群 那
[gæðərz] [ʻoʊvər'naɪt] [ɑːn]['epsəm] [daʊnz] .
gathers overnight on Epsom Downs .
聚集 过夜 在 埃普索姆 唐斯 .

就像德比大赛的观众连夜聚集在埃普索姆唐斯赛马场一样，我非常期待这场比赛。

[ðə; ði] [ʌðər] ['skwɔdrənʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['bæt(ə)l] - [fliːt] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪɡ'nɔːr] [ðə; ði] [ə'fer]
The other Squadrons of the vast Battle - fleet were disposed to ignore the affair
这 其他 中队 的 这 广阔的 战斗 - 舰队 是 处置 到 忽略 这 事务
;
;
;
;

庞大舰队的其他中队则倾向于对此事置之不理；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'ɡætəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , ['iːðər] [ɪn] [ˌretrə'spekʃn] [ɔːr][æz; əz][æn; ən]
they had their own regattas to think about , either in retrospection or as an
他们 有 他们的 自己的 帆船赛 到 思考 关于 , 任何一个 在 回顾 或者 作为 一个
[rɪ'vent] [tuː; tə] [kʌm] .
event to come .
事件 到 来 .

他们有自己的帆船赛要考虑，无论是回顾过去的比赛还是展望未来的赛事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] [rɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrɪnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]
But in the Squadron immediately concerned it was , next to the annihilation
但 在 这 中队 立即地 担心的 它 曾是 , 下一个 到 这 湮灭
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fliːt] ,
of the German Fleet ,
的 这 德语 舰队 ,

但就直接参与行动的舰队而言，除了歼灭德国舰队之外，最重要的是：

[ðə; ði] [tʃi:f] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks]
the chief consideration of their lives , and had been for some weeks
这 首席 考虑 的 他们的 生活 , 和 有 到过 为了 一些 周
[pæst] .
past .
过去的 .

这是他们生活中最重要的事，而且已经持续了好几个星期。

[fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kru:z] [ʌv; əv] ['bɔ:ntʃɪz] , ['kʌtɜ:z]
For weeks , and in some cases months , the racing crews of launches , cutters
为了 周 , 和 在 一些 案例 几个月 , 这 赛车 船员 的 发射 , 切割器
, [gɪgz] , [ænd; ənd] ['hweɪləz] ,
, **gigs , and whalers ,**
, 演出 , 和 捕鲸者 ,
在长达数周，甚至数月的时间里，赛艇、快艇、小艇和捕鲸船的船员们.....

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [ə'laɪk] ,
officers and men alike ,
警官 和 男人 同样 ,
无论是军官还是士兵，

[hæd; həd] ['kæərɪd] [θru:] [æn; ən]['ɑ:rdʒuəs] ['treɪnɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]
had carried through an arduous training interrupted only by attentions to the
有 携带 通过 一个 艰巨 训练 中断 仅有的 经过 注意 到 这
['kɪŋz] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'klemənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rdðərn] [sprɪŋ] .
King's enemies and the inclemencies of the Northern spring .
国王学院 敌人 和 这 恶劣天气 的 这 北方 春天 .
他经历了艰苦的训练，期间只因要应对国王的敌人和北方春天的恶劣天气而中断过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
And now that the day had come ,
和 现在 那 这 天 有 来 ,
而现在，这一天终于到来了。

[bəʊθ] [spek'teɪtəs] [ænd; ənd] [kru:z] [mu:vd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd]['dʒɪ:niəl]
both spectators and crews moved in an atmosphere of holiday and genial
两个都 观众 和 船员 已搬 在 一个 气氛 的 假期 和 和蔼可亲
[ɪk'saɪtmənt] ['hi:tɪd] [baɪ] [ɪntər'ɪp] ['raɪv(ə)lrɪ][tu:; tə]['fi:vər] - [pɔɪnt] .
excitement heated by intership rivalry to fever - point .
激动 加热 经过 实习 对抗 到 发烧 - 观点 .
观众和船员们都沉浸在节日般的欢乐气氛中，而船队间的竞争更是将这种气氛推向了白热化阶段。

[ə; eɪ][rɪ'gætə,rɪ'gɑ:tə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] [vælvz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] - ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv]
A regatta is one of the safety valves through which the ships ' companies of
一个 帆船赛 是 一 的 这 安全 阀门 通过 哪个 这 船舶 - 公司 的
[ðə; ði]['saɪlənt] [fli:t] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [kæn; kən][rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [su:'pɜ:rfluəs] [sti:m] .
the silent Fleet in the North can rid themselves of a little superfluous steam .
这 沉默的 舰队 在 这 北 能 摆脱 他们自己 的 一个 小的 多余 蒸汽 .
帆船赛是北方沉默舰队的船员们释放一些多余压力的安全阀之一。

['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [fɛrd] [ðə; ði] [rɪ'prest] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'si:sɪŋ] ['vɪdʒɪl]
Only those who have shared the repressed monotony of their unceasing vigil
仅有的 那些 WHO 有 共享 这 压抑 单调 的 他们的 不断 守夜
[kæn; kən] [ə'pri:ʃiɛrt] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [mi:nz] .
can appreciate what such a day means .
能 欣赏 什么 这样的 一个 天 方法 .
只有那些经历过日复一日、压抑单调的守夜生活的人，才能体会到这样一天的意义。

[tu:; tə][bi:; bi] [spɛrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['aʊərz][ðə; ði] ['ɜ:rk səm] [raʊnd] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] ,
To be spared for a few brief hours the irksome round of routine ,
到 是 幸存 为了 一个 很少 简短的 小时 这 烦人的 圆形的 的 常规 ,
能够短暂地摆脱令人厌烦的日常琐事，

[tuː; tə] [smoʊk] [ˈwʊd,bəɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɔːŋ] [deɪ] ; [tuː; tə] [fer] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] ,
to smoke Woodbines the livelong day ; to share , in the grateful sunlight ,
到 抽烟 伍德宾斯 这 终身 天 ; 到 分享 , 在这 感激的 阳光 ,
整日抽伍德宾香烟；在感恩的阳光下分享，

[sʌm; səm] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈræʃiː] , " [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] ,
some vantage point with a " Raggie , " and join in the full - throated ,
一些 优势 观点 和 一个 " 拉吉 , " 和 加入 在这 满的 - 喉咙 ,
找个有利位置，拿着“拉吉”(Raggie，一种印度传统乐器)，加入到放声高歌的行列中，

[ˈræptʃərəs] [ˈrɔːr] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [swi:p] [daʊn] [ðə; ði] [maɪl] - [ɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] [ʃɪps] [əˈbreɪst]
rapturous roars of excitement that sweep down the mile - long lane of ships abreast
欣喜若狂 咆哮 的 激动 那 扫 向下 这 英里 - 长的 车道 的 船舶 并排
[ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [kruːz] .
the sweating crews .
这 出汗 船员 .

兴奋的欢呼声响彻一英里长的航道，船只并排停泊，船员们汗流浹背。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [teɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ɪɡˌzɪləˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fli:t] [ɪz]
This is to taste something of the fierce exhilaration of the Day that the Fleet is
这 是 到 品尝 某物 的 这 凶猛的 兴奋 的 这 天 那 这 舰队 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
waiting for ,
等待 为了 ,

这是为了让大家提前体验一下舰队翘首以盼的那一天所带来的那种酣畅淋漓的快感。

[ænd; ənd][hæz; həz] [əˈweɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] .
and has awaited throughout the weary years .
和 有 等待中 自始至终 这 厌倦 年 .
并已在漫长的岁月中一直等待着。

[ə; eɪ] [ˈdɔːkjaːrd] [tʌŋ] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [men] , [leɪ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] .
A Dockyard tug , capable of accommodating several hundred men , lay alongside .
一个 船厂 拖船 , 有能力的 的 适应性 强 一些 百 男人 , 躺 旁边 .
一艘可容纳数百人的船坞拖船停泊在旁边。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd][æt; ət][æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [əbˈskjuəd]
The ship had swung on the tide at an angle to the course that obscured
这 船 有 摇摆 在这 潮 在 一个 角度 到 这 课程 那 模糊不清
[fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt] .
full view of the start .
满的 看法 的 这 开始 .

由于潮水的影响，船只偏离航线，遮挡了起跑线的视线。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈkʌmpəni] [huː] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [fʊl] [kəmˈpliːt] [ˈspektək(ə)l][frʌm; frəm][stɑːrt]
Those of the ship's company who desired a full complete spectacle from start
那些 的 这 船的 公司 WHO 想要的 一个 满的 完全的 奇观 从 开始
[tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈæŋkər] [æt; ət][sʌm; səm] [kənˈviːniənt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
to finish were to go away and anchor at some convenient point in the
到 结束 是 到 去 离开 和 锚 在 一些 方便的 观点 在这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

船上那些想要完整观看比赛的人，可以离开，在航线上某个合适的地方抛锚停泊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌpænəˈræmə][kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] .
from which an uninterrupted panorama could be obtained .
从 哪个 一个 不间断 全景 可以 是 获得 .
由此可以获得一览无余的全景。

[ðə; ði] [dr'vaɪs] [hæd; həd] [ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] :
The device had other advantages :
这 设备 有 其他 优势 :

该设备还有其他优点:

[baɪ] [ˈæŋkərɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈflæɡɪŋ] [kru:] [kɒd; kəd][bi:; bi] [spɜ:rd] [ɑ:n][tu:; tə]
by anchoring midway down the course a flagging crew could be spurred on to
经过 锚定 中途 向下 这 课程 一个 标记 全体人员 可以 是 受到刺激 在 到
[ˈmaɪti:ʒ] [ˈefərts] [baɪ] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [ɛksɪˈkreɪʃənz] ,
mightier efforts by shouts and execrations ,
更强大的 努力 经过 喊叫 和 诅咒 ,

通过在航程中途抛锚，可以激励疲惫的船员通过呐喊和咒骂更加努力地航行。

[ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɔ:ŋz] , [ˈhutiŋ] [ˈsaɪərɪŋ][ænd; ənd] [fɑ:g] - [hɔ:rnz] , [ˈhwɪslz] [ænd; ənd]
the beating of gongs , hooting syren and fog - horns , whistles and
这 殴打 的 锣 , 倒彩 塞壬 和 多雾路段 - 角 , 哨声 和
[ɪm'pæjnd] [en'tri:tɪz] .
impassioned entreaties .
热情洋溢 恳求 .

锣鼓喧天，警笛长鸣，雾号齐鸣，口哨声和热情洋溢的恳求声此起彼伏。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɑ:rd(ə)nt] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [kru:z] ,
Accordingly the more ardent supporters of the various crews ,
因此 这 更多的 热心 支持者 的 这 各种各样的 船员 ,
因此，各队更热情的支持者們，

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [ðæt] [ðer; ðər]
armed with all the implements of noise and encouragement that their
武装 和 全部 这 实施 的 噪音 和 鼓励 那 他们的
[ɪndʒə'nu:əti][kɒd; kəd] [dr'vaɪz] , [ɪm'ba:kt] .
ingenuity could devise , embarked .
独创性 可以 设计 , 启航 .

他们带着所有能想到的制造噪音和鼓励的工具，出发了。

[ðeɪ] [swɔ:md] [laɪk] [bi:z] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [brɪdʒ] - [haʊs] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
They swarmed like bees over the deck and bridge - house , they clung to the
他们 蜂拥而至 喜欢 蜜蜂 超过 这 甲板 和 桥 - 房子 , 他们 紧紧抓住 到 这
[ˈrɪɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʌn(ə)l] [steɪz] ,
rigging and funnel stays ,
索具 和 漏斗 停留 ,

它们像蜜蜂一样涌上甲板和驾驶室，紧紧抓住索具和烟囱支索。

[ænd; ənd] [pɜ:rtɪt] [laɪk] [ˈmʌŋkɪz] [ɑ:n][ðə; ði][mæst][ænd; ənd] [ˈderɪk] .
and perched like monkeys on the mast and derrick .
和 栖息 喜欢 猴子 在 这 桅杆 和 钻井架 .

它们像猴子一样栖息在桅杆和起重机上。

[ðʌs] [ˈfreɪtɪd] [ðə; ði][kra:ft] [mu:vɪd] [ɔ:f] [ə'mɪd] [ˈdefnɪŋ] [tʃɪrz] ,
Thus freighted the craft moved off amid deafening cheers ,
因此 货运 这 工艺 已搬 离开 之中 震耳欲聋 干杯 ,

于是，满载货物的船只在震耳欲聋的欢呼声中驶离了现场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ˌmɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [tu:] [ˈbætlɪps] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
and took up a position midway between two Battleships moored in the centre of
和 采取 向上 一个 位置 中途 之间 二 战列舰 系泊 在 这 中心 的
[ðə; ði][laɪn] .
the line .
这 线 .

并占据了停泊在战线中央的两艘战列舰之间的中间位置。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [dra:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊslɪ] [pækt] [spek'teɪtəs] , [prə'dʒʊsɪŋ] [maʊθ] -
The anchor was dropped , and the closely packed spectators , producing mouth -
这 锚 曾是 掉落 , 和 这 密切 包装 观众 , 生产 嘴 -
[ˈɔrgənz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,
organs and cigarettes ,
器官 和 香烟 ,

锚被放下, 拥挤的观众们掏出口琴和香烟,

[pri'pəd] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [reɪs] .
prepared to while away the time until the commencement of the first race .
准备 到 尽管 离开 这 时间 直到 这 开始 的 这 第一的 种族 .
准备消磨时间, 直到第一场比赛开始。

[ðeɪ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [west] - ['kʌntri] [ʃɪp] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wʌn] [mænd] [frʌm; frəm]
They belonged to a West - country ship — that is to say , one manned from
他们 属于 到 一个 西方 - 国家 船 — 那 是 到 说 , — 有人值守 从
[ðə; ði] ['dɑ:kjɑ:rd] [pɔ:rt][ʌv; əv] ['plɪməθ] .
the Dockyard Port of Plymouth .
这 船厂 港口 的 普利茅斯 .

他们属于一艘西南部地区的船只——也就是说, 一艘由普利茅斯造船厂港口的船员驾驶的船只。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] , [hu:z] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st]
The master of the tug , whose interest in such matters was , to say the least
这 掌握 的 这 拖船 , 谁 兴趣 在 这样的 事情 曾是 , 到 说 这 至少
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

拖船船长对这类事情的兴趣, 说得委婉点, 就是.....

[kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , [hæd; həd] ['æŋkər] [brɪ'twi:n] [tu:] ['pɔ:rtsməθ] - [mænd] ['bætlɪps] .
cosmopolitan , had anchored between two Portsmouth - manned Battleships .
国际化 , 有 锚定 之间 二 朴茨茅斯 - 有人值守 战列舰 .

这座国际化的战舰停泊在两艘由朴茨茅斯人指挥的战列舰之间。

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
The position he had selected commanded a full view of the course ,
这 位置 他 有 已选 命令 一个 满的 看法 的 这 课程 ,
他选择的位置可以俯瞰整个赛道。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hɪz; ɪz] [rɪspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] .
and there his responsibilities in the affair ended .
和 那里 他的 职责 在 这 事务 结束 .
他在这件事中的责任也就到此结束了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bætlɪps] [ɪn] ['kwestʃən] ,
On the other hand , the crews of the two Battleships in question ,
在 这 其他 手 , 这 船员 的 这 二 战列舰 在 问题 ,
另一方面, 这两艘战列舰的船员们,

[ə'sembld] [ɪn] [fʊl] [streŋθ] [ɑ:n][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fʊʊkslɪ] [ɪn][æŋtɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
assembled in full strength on their respective forecastles in anticipation of the
组装 在 满的 力量 在 他们的 各自 预报 在 预期 的 这
[fɔ:rtʰkʌmɪŋ] [reɪs] ,
forthcoming race ,
即将推出 种族 ,

所有船只都满员地聚集在各自的前甲板上, 期待着即将到来的比赛。

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][λv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [λv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [sent] [streɪt] [frʌm; frəm]
regarded the arrival of the tug in the light of a diversion sent straight from
认为 这 到达 的 这 拖船 在 这 光 的 一个 导流 发送 直的 从
[hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

他认为拖船的到来是上天派来的转机。

[ðə; ði] [tʌgz] ['keɪb(ə)l][hæd; həd] ['skersli] ['si:st] [tu:; tə][ræt(ə)l] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] - [paɪp] [wen]
The tug's cable had scarcely ceased to rattle through the hawse - pipe when
这 拖船 电缆 有 几乎 停止 到 嘎嘎作响 通过 这 锚索 - 管道 什么时候
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌ:ts] ,
the opening shots ,
这 开幕 镜头 ,

拖船的缆绳刚停止在缆孔中晃动，第一声枪响就响了。

[dɪ'lɪvəd] [θru:] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] , [ræŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
delivered through a megaphone , rang out across the water .
发表 通过 一个 扩音器 , 响铃 出去 穿过 这 水 .

通过扩音器传出的声音，响彻水面。

" - ['ʊloo] ! [web] - [fi:t] ! " [be'ləʊd] [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] .
" ' **Ullo ! Web - feet !** " **bellowed a raucous voice** .
" - 乌洛 ! 网站 - 脚 ! " 咆哮 一个 沙哑 嗓音 .

“喂！蹊足！”一个粗犷的声音吼道。

" [jɪr] !
" **Yeer !**
" 年份 !

“耶！ ”

[wer] [bi:; bi][ti ju] ?
Where be tu ?
在哪里 是 tu ?

你在那里？

" [ə; eɪ] [rɔ:r] [λv; əv] ['læftər] ['fa:loʊd] [ðɪs] ['sæli] .
" **A roar of laughter followed this sally** .
" 一个 吼 的 笑声 随后 这 莎莉 .

“这一举动引发了一阵哄堂大笑。”

[ðə; ði]['ɔkju:pənts] [λv; əv][ðə; ði] [tʌg] [wɜ:r; wər][teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
The occupants of the tug were taken by surprise .
这 居住者 的 这 拖船 是 已采取 经过 惊喜 .

拖船上的乘客们措手不及。

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [λv; əv] ['hweɪləz] ['bi:ɪŋ]
Their interests had hitherto been concentrated in the string of whalers being
他们的 兴趣 有 迄今为止 到过 集中 在 这 细绳 的 捕鲸者 存在
[toʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sta:ɪŋ] - [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [boʊt] .
towed down to the distant starting - point by a picket boat .
被拖走 向下 到 这 遥远 开始 - 观点 经过 一个 纠察 船 .

此前，他们的注意力一直集中在由巡逻船拖曳到遥远出发点的捕鲸船队上。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ræli] [ðer; ðər] ['fɔ:rsɪz] [ə; eɪ] [krɔ:s] - ['faɪər][λv; əv] [ru:d] [tjæf] , [wɪŋd] [baɪ]
Before they could rally their forces a cross - fire of rude chaff , winged by
前 他们 可以 集会 他们的 力量 一个 叉 - 火 的 粗鲁的 糠 , 有翅膀的 经过
[ʌp'rɔ:riəs] ['læftər] ,
uproarious laughter ,
哄然 笑声 ,

还没等他们集结力量，一阵粗俗的杂音便夹杂着哄堂大笑声袭来。

[hæd; həd][ˈoʊpənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
had opened on either side .

有 打开 在 任何一个 边 .

两侧都开了口。

[kætʃ] - [wɜːrd][ænd; ənd][dʒest] ,
Catch - word and jest ,

抓住 - 单词 和 笑话 ,

口头禅和笑话，

[ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˌrepɑːrˈtiː] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈloʊər] - [dek] [ˈsɜːrkl]
counter and repartee utterly unintelligible to anyone outside Lower - deck circles

柜台 和 妙语连珠 完全地 无法理解 到 任何人 外部 降低 - 甲板 界

[wɜːr; wər] [həːld] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [laɪk] [ˈsnəʊˌbɔːlz] .
were hurled to and fro like snowballs .

是 投掷 到 和 弗 喜欢 雪球 .

对于下层甲板圈子以外的任何人来说，这些完全无法理解的反驳和妙语就像雪球一样来回抛掷。

[ˈevri] [dɪsˈkreditəbl] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðər; ðər][dʒɔɪnt] [kəˈɪrɪz] [æz; əz][ˈjuːnɪts][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈfaɪtɪŋ]
Every discreditable incident of their joint careers as units of that vast fighting

每一个 不光彩的 事件 的 他们的 联合的 职业生涯 作为 单位 的 那 广阔的 斗争

[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

他们作为这支庞大战斗部队的组成部分，共同经历的每一件有耻辱的事件，

[ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [blʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɪθfiːld]
personalities that would have brought blushes to the cheeks of a Smithfield

个性 那 会 有 带来 脸红 到 这 脸颊 的 一个 史密斯菲尔德

[ˈpɒtər] ,
porter ,
搬运工 ,

那些性格，连史密斯菲尔德的搬运工看了都会脸红。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈdʒɑːrgən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ˈtævəːnz] ,
the whole couched in the obscure jargon of Catwater and Landport taverns ,

这 所有的 卧倒 在 这 朦胧 行话 的 - 和 - 酒馆 ,

整篇文章都充斥着卡特沃特和兰德波特酒馆里晦涩难懂的行话。

[ræŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
rang backwards and forwards across the water ,

响铃 向后 和 前进 穿过 这 水 ,

声音在水面上来回响起，

[ænd; ənd][wɪðˈvːl; wɪθˈvːl][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈriːðɪŋ] [ðər; ðər][ˈfeɪsɪz]
and withal the utmost good humour and enjoyment wreathing their faces

和 此外 这 极致 好的 幽默 和 享受 花环 他们的 面孔

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
with smiles .
和 微笑 .

尽管如此，他们脸上都洋溢着极大的幽默感和愉悦的笑容。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ˈsaʊndɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈhaʊnst]
The distant report of a gun sounded and a far - off roar of voices announced

这 遥远 报告 的 一个 枪 听起来 和 一个 远的 - 离开 吼 的 声音 宣布

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [reɪs] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] ;
that the first race had started ;
那 这 第一的 种族 有 开始 ;

远处传来一声枪响，远处传来一阵喧闹声，宣告第一场比赛开始了；

[streɪt] - [wei] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [səb'saɪdɪd] ,
straight - way the tumult subsided ,
直的 - 方式 这 骚乱 平静下来 ,

骚乱很快平息下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈboʊts] [ˈmuːvɪŋ]
and an expectant hush awaited the approach of the line of boats moving
和 一个 怀孕 嘘 等待中 这 方法 的 这 线 的 船 移动
[tɔːrdz] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈwɔːtər] - [ˈbiːtlz] .
towards them like a row of furious water - beetles .
向 他们 喜欢 一个 排 的 狂怒 水 - 甲虫 .

一阵充满期待的寂静笼罩着他们，一排船只像一群愤怒的水甲虫一样向他们驶来。

[ðə; ði] [reɪs] [druː] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ʃɪp] [ˈæftər] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [diːp] - [təʊnd]
The race drew nearer , and ship after ship of the line took up the deep - toned
这 种族 画 更近 , 和 船 后 船 的 这 线 采取 向上 这 深的 - 色调
[rɔːr] .
roar .
吼 .

比赛越来越近，一艘接一艘的战列舰发出低沉的轰鸣声。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,
The names of the ships ,
这 姓名 的 这 船舶 ,

这些船的名字，

[ɪnˈvoʊkt] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ʃɪps] [ˈkʌmpənɪz] [æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [hæv; həv] [kɔːld]
invoked by their respective ship's companies as might the ancients have called
调用 经过 他们的 各自 船的 公司 作为 可能 这 古代人 有 称为
[ə'pɑːn][ðer; ðər][ɡɒdz] ,
upon their Gods ,
之上 他们的 神 ,

就像古代人祈求神灵保佑一样，他们各自所属的船员也向他们发出这样的祈祷。

[ˈblendɪd] [ɪn][wʌn] [greɪt] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .
blended in one great volume of sound .
混合 在 一 伟大的 体积 的 声音 .

融合成一个巨大的声音。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈpæʃənətli] [ˈɪntrəstɪd] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [strʌŋ] - [aʊt]
The more passionately interested supporters of the crews followed the strung - out
这 更多的 热情地 感兴趣的 支持者 的 这 船员 随后 这 串 - 出去
[kəm'petətərz] [ɪn] [stiːm] - [ˈboʊts] ,
competitors in steam - boats ,
竞争对手 在 蒸汽 - 船 ,

那些对比赛充满热情的支持者们则跟随疲惫不堪的竞争对手们乘坐汽船前行。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
and added their invocations to the rest .
和 额外 他们的 调用 到 这 休息 .

并将他们的祈祷文添加到其余的祈祷文中。

[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [krækt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][end] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
A rifle cracked on board the end ship of the line ,
一个 步枪 裂纹 在 木板 这 结尾 船 的 这 线 ,

一艘战列舰末端的船上，一支步枪发出了断裂声。

[ænd; ənd][daɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃɪp] .
and died to the tumultuous cheering of a single ship .
和 死亡 到 这 动荡的 欢呼 的 一个 单身的 船 .

在一艘船的喧闹欢呼声中死去。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈʌʊərz] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [reɪs] [bɪ'fɔːr] [ˈdɪnər] , [ðə; ði]
A couple of hours passed thus , and there remained one race before dinner , the
一个 夫妻 的 小时 通过了 因此 , 和 那里 剩余 一 种族 前 晚餐 , 这
[ˈɑːfəsərz] - [ˈɡɪɡz] .
Officers ' Gigs .
警官 - 演出 .

就这样过了几个小时，晚饭前还有一场比赛，那就是军官赛艇比赛。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'hænst] [ðə; ði][,repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The events of the forenoon had considerably enhanced the reputation of the
这 活动 的 这 午前 有 相当 增强型 这 名声 的 这
[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊksl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] .
Captain of the Forecastle as a prophet .
队长 的 这 前甲板 作为 一个 先知 .

上午发生的事情大大提升了前甲板船长作为预言家的声誉。

[fɜːrðər'mɔːr] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [reɪs] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈpeɪntər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent]
the result of the Boys ' Race had enriched the Ship's Painter to the extent
这 结果 的 这 男孩们 - 种族 有 富含 这 船的 画家 到 这 程度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] .
of a sovereign .
的 一个 主权 .

男孩赛跑的比赛结果让船上的油漆工发了财，财富堪比一个君主。

[ɑɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ˈɡɪɡz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] [wel] [ɪn] [saɪt]
It needed but the victory of the Officers ' Gigs to place the ship well in sight
它 需要 但 这 胜利 的 这 警官 - 演出 到 地方 这 船 出色地 在 视线
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kɑːk] ,
of the Silver Cock ,
的 这 银 公鸡 ,

只要军官小艇比赛获胜，这艘船就能清楚地看到银鸡号了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第6/12页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['skwɑ:drən] ['troʊfi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [əb'teɪnd] [baɪ]
which was the Squadron Trophy for the largest number of points obtained by

哪个 曾是 这 中队 杯 为了 这 最大 数字 的 积分 获得 经过
[eni] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃɪp] .
any individual ship .

任何 个人 船 .

这是中队奖杯，颁发给单艘舰艇获得的最高积分。

[ðə; ði] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræliɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [sti:m] - [ænd; ənd]
The starting - point was the rallying - place for every available steam - and

这 开始 - 观点 曾是 这 集结 - 地方 为了 每一个 可用的 蒸汽 - 和
[ˈmoʊtər] - [boʊt] [ɪn][ðə; ði]['skwɑ:drən] ,
motor - boat in the Squadron ,

发动机 - 船 在 这 中队 ,

出发点是舰队中所有可用的蒸汽艇和机动艇的集结地。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kru:z] .
crowded with enthusiastic supporters of the different crews .

挤 和 热情的 支持者 的 这 不同的 船员 .

现场挤满了各队热情支持者。

[ðə; ði] ['dɑ:kjɑ:rd] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [jet] [sti:l] [voʊ'sɪfərəs] ['seɪlər] - [men] , [hæd; həd]
The Dockyard tug , with its freight of hoarse yet still vociferous sailor - men , had

这 船厂 拖船 , 和 它是 货运 的 嘶哑 然而 仍然 喧闹的 水手 - 男人 , 有
[weɪd] [hɜ:r; hər] ['æŋkər] ,
weighed her anchor ,

称重 她 锚 ,

船坞拖船载着一群嗓音嘶哑但依然喧闹的水手，已经起锚离港。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['sti:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and moved down to the end of the line preparatory to steaming in the

和 已搬 向下 到 这 结尾 的 这 线 预备 到 蒸煮 在 这
[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [reɪs] .
wake of the last race .

唤醒 的 这 最后的 种族 .

然后移到队伍的末端，准备在上一场比赛结束后继续航行。

[ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['pɪkɪt] - [boʊt] ,
The Umpire , in the stern of an officious picket - boat ,

这 裁判 , 在 这 船尾 的 一个 爱管闲事的 纠察 - 船 ,

裁判员，坐在一艘爱管闲事的纠察船的船尾，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'pæʃənət] [pɑ:r'tɪsə'peɪtər][ɪn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [si:n] .
was apparently the only dispassionate participator in the animated scene .

曾是 显然 这 仅有的 冷静 参与者 在 这 动画 场景 .

显然，他是这场动静中唯一一个冷静的参与者。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['ɡreɪsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['boʊts] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kru:z] [ʌv; əv][sɪks] , [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] -
The long , graceful - looking boats , each with its crew of six , their anxious -

这 长的 , 优美 - 寻找 船 , 每个 和 它是全体人员 的 六 , 他们的 焦虑的 -
[feɪst] ['kɑ:ksweɪnz] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [stə:nz] ,
faced coxswains crouched in the sterns ,

面对 舵手 蹲着 在 这 船尾 ,

这些修长而优雅的小艇，每艘艇上都有六名船员，神情焦虑的舵手蜷缩在船尾。

[ænd; ənd][tɪn][flægz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [[ɪps] [ɪn][ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] , [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]
and tin flags bearing the numbers of their ships in the bows , were being
和 锡 旗帜 轴承 这 数字 的 他们的 船舶 在 这 弓 , 是 存在
[ˈfepəd] [ˈɪntu:] [pəˈzi(ə)n] .
shepherded into position .
牧羊人 进入 位置 .

船头插着印有船号的锡制旗帜，正在被引导到指定位置。

[ə; eɪ] [tens] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] .
A tense silence was closing down on the spectators .
一个 紧张 沉默 曾是 结束 向下 在 这 观众 .

紧张的沉默逐渐笼罩着观众席。

[,aɪˈti:] [ˈdi:pənd] [æz; əz][ðə; ði][laɪn] [ˈstreɪtnd] [aʊt] ,
It deepened as the line straightened out ,
它 加深 作为 这 线 拉直 出去 ,

随着线条变直，颜色也加深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈboʊts] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] [pɔɪzd] [ɪn]
and the motionless boats awaited the signal with their oars poised in
和 这 静止不动 船 等待中 这 信号 和 他们的 桨 准备 在
[ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] .
readiness for the first stroke .
准备就绪 为了 这 第一的 中风 .

静止的船只等待着信号，船桨已经准备就绪，随时可以划出第一桨。

" [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)n] ! " [[ʌʊtɪd] [ðə; ði][ˈstɑ:rtər] [ˈwɪrəli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈmegəfoʊn] .
" Up a little , number seven ! " shouted the starter wearily through his megaphone .
" 向上 一个 小的 , 数字 七 ! " 喊叫 这 起动机 疲劳 通过 他的 扩音器 .

“七号车，稍微往前挪一点！”发令员疲惫地用扩音器喊道。

[tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [rɑ:bz][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] - [ˈgɪgz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [aʊtˈstændɪŋ]
Two hours of this sort of thing robs even the Officers ' Gigs of much outstanding
二 小时 的 这 种类 的 事物 抢劫 甚至 这 警官 - 演出 的 很多 杰出的
[ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstɑ:rtər] .
interest to the starter .
兴趣 到 这 起动机 .

两个小时的这种表演，即使是军官的演出，对初学者来说也失去了多少吸引力。

" [gu:] - [oʊ] - [oʊ] ! " [ˈwɪspəd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌtʃɪŋ] [men] .
" Goo - o - o ! " whispered one of the watching men .
" 粘性物 - o - o ! " 低声说道 一 的 这 观看 男人 .

“咕咕！”一个旁观者低声说道。

" - [ɪ:][dəʊnt] - [ɑ:f] [noʊ] - [ɪz][dʒɑ:b] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ksn] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊt] .
" ' E don't ' arf know ' is job , the coxswain of that boat .
" - E 不 - 啊 知道 - 是 工作 , 这 舵手 的 那 船 .

“他根本不知道自己的工作是什么，他是那艘船的舵手。”

" [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [sləʊ] [stroʊk] [mu:vɪd] [ʌp] [əˈbi:diəntli] .
" The boat in question with a single slow stroke moved up obediently .
" 这 船 在 问题 和 一个 单身的 慢的 中风 已搬 向上 顺从地 .

“那艘船轻轻一划就顺从地向前移动了。”

" [stænd][baɪ] ! " [sæŋ] [ðə; ði] [məˈtæɪlɪk] [vɔɪs] [əˈgen] .
" Stand by ! " sang the metallic voice again .
" 站立 经过 ! " 唱 这 金属 嗓音 再次 .

“待命！”金属般的声音再次响起。

[ðen] —
Then —
然后 —

[bæŋ] !
Bang !
 !
砰 !

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [maɪ] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [fɔ:r] [ˈboʊts][ɪn][aɪ ˈti:] .
Half - way down the mile course there were only four boats in it .
一半 - 方式 向下 这 英里 课程 那里 是 仅有的 四 船 在 它 .
一英里赛程过半时，赛道上只有四艘船。

[ðə; ði] [ˈflæɡʃɪps] [boʊt] [led][baɪ][pərˈhæps][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
The Flagship's boat led by perhaps a yard ,
这 旗舰的 船 引领 经过 也许 一个 院子 ,
旗舰的船队或许由一个船坞引领，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpʊlɪŋ] [stroʊk] [fɔ:r; fər] [stroʊk] .
with a rival on either side of her pulling stroke for stroke .
和 一个 竞争对手 在 任何一个 边 的 她 拉 中风 为了 中风 .
她两侧各有一个对手，你追我赶。

[əˈwei] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wel] [klɪr] ,
Away to the right and well clear ,
离开 到 这 正确的 和 出色地 清除 ,
向右走，完全安全。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈɜ:dʒd][hɪz; ɪz] [kru:] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
the Young Doctor urged his crew on with sidelong glances out of the corner of
这 年轻的 医生 敦促 他的 全体人员 在 和 横 眼神 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts] .
his eye at the other boats .
他的 眼睛 在 这 其他 船 .
年轻的医生一边催促船员们前进，一边不时用眼角瞥向其他船只。

" [ju:v] [ɡɑ:t] - [ɪm] !
" You've got ' em !
" 你已经 得到 - 呃 !
“你抓到他们了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ju:v] [ɡɑ:t] - [ɪm] [kəʊld] .
" You've got ' em cold .
" 你已经 得到 - 呃 寒冷的 .
“你把他们都吓到了。”

[ˈstedɪ] [dʌz] [aɪ ˈti:] !
Steady does it !
稳定的 做 它 !
稳住！

[ˈkwɪkən] [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n] , [ˈnʌmbər] [wʌn] .
Quicken a fraction , Number One .
加速 一个 分数 , 数字 一 .
加快分数运算速度，第一名。

[stɪk] [aɪ ˈti:] , [baʊ; boʊ] , [stɪk] [aɪ ˈti:] , [læd] !
Stick it , Bow , stick it , lad !
戳 它 , 弓 , 戳 它 , 小伙子 !
坚持住，鲍，坚持住，小伙子！

" [ðə; ði] ['flægʃɪps] [bəʊt][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [liːd] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ][lenkθ; lenθ] [ə'hed] [ʌv; əv]
" **The Flagship's boat had increased her lead to half a length ahead of**
" 这 旗舰的 船 有 增加 她 带领 到 一半 一个 长度 前方 的
[hɜːr; hər] [tuː] ['kɒn,sɔːts] :
her two consorts :
她 二 配偶 :

“旗舰的快艇已经领先她的两艘姊妹艇半个艇身：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktɜːz] [kruː] [held][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
the Young Doctor's crew held her neck and neck .
这 年轻的 医生的 全体人员 握住 她 脖子 和 脖子 .

年轻医生的船员们紧紧咬住她的脖子。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz][draɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]
Then the Young Doctor cleared his dry throat and spoke with the tongues of
然后 这 年轻的 医生 已清除 他的 干燥 喉 和 辐 和 这 舌头 的
[men][ænd; ənd] ['fɔːlən] ['eɪndʒəlz] .
men and fallen angels .
男人 和 倒下 天使 :

然后，年轻的医生清了清干渴的喉咙，用人类和堕落天使的语言说道。

[hiː; hi] [kəʊkst] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [hiː; hi] [ə'dʒɔːrd] [ænd; ənd][ə'bjuːzd][ðem; ðəm] [stroʊk] [baɪ] [stroʊk]
He coaxed and encouraged , he adjured and abused them stroke by stroke
他 哄骗 和 鼓励 , 他 受伤 和 受虐 他们 中风 经过 中风
[tɔːrdz] [ðer; ðər][goʊl] .
towards their goal .
向 他们的 目标 :

他一步一步地哄劝鼓励他们，又一步一步地责骂他们，最终让他们朝着目标前进。

[ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][set] , [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [bæks] ,
The crew , with set , white faces and staring eyes fixed on each other's backs ,
这 全体人员 , 和 放 , 白色的 面孔 和 凝视 眼睛 固定的 在 每个 其他的 背部 ,
[rɪ'spɒndɪd] [laɪk] ['hɪroʊz] ,
responded like heroes ,
回应 喜欢 英雄 ,

剧组人员面色苍白，目光紧紧盯着彼此的背影，却像英雄一样做出了反应。

[bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] - [oʊ] ['dʒerərd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['taɪərɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənts] [breθ]
but Double - O Gerrard was obviously tiring and the First Lieutenant's breath
但 双倍的 - 哦 杰拉德 曾是 明显地 令人疲惫 和 这 第一的 中尉的 气息
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ˈsɒbz] .
was coming in sobs .
曾是 未来 在 啜泣 :

但“双O”杰拉德显然已经疲惫不堪，这位中尉的呼吸都夹杂着抽泣声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] .
They were pulling themselves out .
他们 是 拉 他们自己 出去 :

他们正努力把自己拉出来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ['sɜːdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði]
The roar of voices on either side of the course surged in their ears like the
这 吼 的 声音 在 任何一个 边 的 这 课程 激增 在 他们的 耳朵 喜欢 这
[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərfaːl] .
sound of a waterfall .
声音 的 一个 瀑布 :

赛道两旁传来震耳欲聋的人声，如同瀑布奔腾而下一般。

[ə'stɜːrn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] - [bəʊt] ,
Astern of them was the picket - boat ,
倒车 的 他们 曾是 这 纠察 - 船 ,

它们船尾是警戒艇，

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['feðər] [ʌv; əv] [spreɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stem] - [piːs] .
a graceful feather of spray falling away on either side of the stem - piece .
一个 优美 羽毛 的 喷 坠落 离开 在 任何一个 边 的 这 干 - 片 .
一缕缕轻柔的花枝从花茎两侧飘落。

[ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['wɔːrdruːm\wɔːrdrɒm] [ænd; ənd] [gʌn'ruːm] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]
A concourse of Wardroom and Gunroom officers had crowded into
一个 大厅 的 军官餐厅 和 枪械室 警官 有 挤 进入
[hɜːr; hær] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændər] ,
her bows , and the Commander ,
她 弓 , 和 这 指挥官 ,
一群军官餐厅和炮兵餐厅的军官挤满了她的船首，指挥官，
[ˈpɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊ(ə)n] , [be'ləʊd] [ɪnkoʊ'hɪərənsɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .
purple with emotion , bellowed incoherencies through a megaphone .
紫色的 和 情感 , 咆哮 不连贯性 通过 一个 扩音器 .
他情绪激动得脸色发紫，用扩音器大声喊着语无伦次的话。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [kiːn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['flæɡʃɪps] [kruː] [ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræpɪdli]
Then , with one keen glance at the Flagship's crew and one at the rapidly
然后 , 和 一 敏锐的 瞥一眼 在 这 旗舰的 全体人员 和 一 在 这 快速
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] [laɪn] ,
approaching finishing line ,
接近 精加工 线 ,
然后，他迅速瞥了一眼旗舰上的船员，又看了一眼迅速逼近的终点线，
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [tʃoʊz] [ðə; ði] [saɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .
the Young Doctor chose the psychological moment .
这 年轻的 医生 选择 这 心理 片刻 .
这位年轻医生选择了那个具有心理暗示的时机。

" [stænd] [baɪ] !
" Stand by !
" 站立 经过 !
“支持!
" [hiː; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .
他嘶哑着嗓子说。

" [naʊ] , [ɔːl] [tə'geðər] — [spɜːrt] !
" Now , all together — spurt !
" 现在 , 全部 一起 — 喷 !
“现在，大家一起——冲啊！ ”
" [hɪz; ɪz] [kruː] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪɡ'zɔːstɪd] [freɪmz] .
" His crew responded with the last ounce of energy in their exhausted frames .
" 他的 全体人员 回应 和 这 最后的 盎司 的 活力 在 他们的 筋疲力尽的 框架 .
“他的船员们用尽最后一丝力气做出了回应。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blaɪnd] , [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ['streɪnɪŋ] , ['gæspɪŋ] ,
They were blind , deaf and dumb , straining , gasping ,
他们 是 瞎的 , 聋 和 哑的 , 紧张 , 喘息 ,
他们又盲又聋又哑，拼命挣扎，气喘吁吁。
['fɔːrsɪŋ] " [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] " [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ledn] [boʊt] [θruː] [ðoʊz]
forcing " heart and nerve and sinew " to drive the leaden boat through those
强制 " 心 和 神经 和 腱子 " 到 驾驶 这 铅灰色 船 通过 那些
[læst] [fjuː] [jɑːdz] .
last few yards .
最后的 很少 码 .
使出浑身解数，才能让这艘沉重的船驶过最后几码。

[ˈsʌd(ə)nli] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; ei][ˈraɪf(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly , far above their heads , rang out the crack of a rifle , and the
突然 , 远的 多于 他们的 头部 , 响铃 出去 这 裂缝 的 一个 步枪 , 和 这
[nekst] [ˈɪnstənt] [əˈnʌðər] .
next instant another .
下一个 立即的 其他 .

突然, 在他们头顶上方传来一声步枪枪响, 紧接着又是一声。

[ðə; ði] [kruː] [kəˈlæpst] [æz; əz] [ɪf] [[ɑːt] .
The crew collapsed as if shot .
这 全体人员 倒塌 作为 如果 射击 .

船员们像中枪一样倒下了。

[fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] [nʌŋ] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
For a moment none was capable of speech .
为了 一个 片刻 没有任何 曾是 有能力的 的 演讲 .

一时间, 所有人都说不出话来。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Then the First Lieutenant raised his head from his hands .
然后 这 第一的 中尉 提高 他的 头 从 他的 双手 .

然后, 中尉抬起了头, 不再用手捂着脸。

" [wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [æskt] , " [juː ˈes][ɔːr][ðem; ðəm] ?
" Which is it , " he asked , " us or them ?
" 哪个 是 它 , " 他 问 , " 我们 或者 他们 ?

“到底是我们还是他们?”他问道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈmæsthed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflægʃɪp] .
" The Young Doctor was staring up at the masthead of the Flagship .
" 这 年轻的 医生 曾是 凝视 向上 在 这 报头 的 这 旗舰 .

“年轻的医生正抬头凝视着旗舰的桅杆顶端。”

[ə; ei][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈflægz] [əˈpɪrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [skriːn] .
A tangle of flags appeared above the bridge - screen .
一个 纠纷 的 旗帜 出现 多于 这 桥 - 屏幕 .

桥面屏幕上方出现了一团乱糟糟的旗帜。

" [aɪ] [kɑːnt] [riːd] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't read ' em , " he said .
" 我 不能 读 - 呃 , " 他 说 .

“我看不懂,”他说。

" [wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Which is it ?
" 哪个 是 它 ?

到底是哪一个?

[trænzˈleɪt] , [ˈsʌmwʌŋ] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] .
Translate , someone , for pity's sake .
翻译 , 某人 , 为了 可惜 清酒 .

求求谁来翻译一下吧, 看在上帝的份上。

" [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflægʃɪps] [boʊt] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; ei] [fjuː] [ˈjaːdz] [əˈweɪ] ,
" The crew of the Flagship's boat , lying abreast of them a few yards away ,
" 这 全体人员 的 这 旗舰的 船 , 说谎 并排 的 他们 一个 很少 码 离开 ,
[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
answered the question .
回答 这 问题 .

“旗舰小艇上的船员们, 就停在几码开外, 回答了这个问题。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [leɪt] ['ædvər,serɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['klæpɪŋ] .
They turned towards their late adversaries and began clapping .
他们 转向 向 他们的 晚的 对手 和 开始 鼓掌 .

他们转向已故的对手，开始鼓掌。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɑ:kjɑ:rd] [tʌŋ] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['frenzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The next moment the Dockyard tug burst into a triumphant frenzy , and the
这 下一个 片刻 这 船厂 拖船 爆裂 进入 一个 凯 狂热 , 和 这
['pɪkɪt] - [boʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] ,
picket - boat , full of cheering ,
纠察 - 船 , 满的 的 欢呼 ,

下一刻，船坞拖船爆发出一阵胜利的狂喜，警戒船上也充满了欢呼声。

['klæpɪŋ] [mes] - [meɪts] , [slɪd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪntər] .
clapping mess - mates , slid alongside to take the painter .
鼓掌 混乱 - 伙伴们 , 滑行 旁边 到 拿 这 画家 .

鼓掌的同伴们滑到旁边，带走了画家。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['blɪstərd] [hænd] .
The First Lieutenant stretched out a large , blistered hand .
这 第一的 中尉 拉伸 出去 一个 大的 , 起泡的 手 .

中尉伸出一只布满水泡的大手。

" [eɪk] ,
" **Shake** ,
" 摇 ,

“摇，

[pɪlz]
Pills
药片

药片

, " [hi:; hi] [sed] .
, " **he said** .
, " 他 说 .

“他说。”

[wʌn] [reɪs] [ɪz] , ['æftər][ɔ:l] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] .
One race is , after all , very much like another .
一 种族 是 , 后 全部 , 非常 很多 喜欢 其他 .

毕竟，一个种族与其他种族非常相似。

[jet] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:pjələɹ][ɪn'θu:ziæzəm]
Yet the afternoon wore on without any appreciable abatement in the popular enthusiasm
然而 这 下午 穿着 在 没有 任何 值得赞赏 减排 在这 受欢迎的 热情
.
:
.

然而，下午的时间过去了，民众的热情丝毫没有减退。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['memərəb(ə)l] [fɪtʃər] .
And it was not without its memorable features .
和 它 曾是 不是 没有 它是 难忘 特征 .

它并非没有令人难忘的亮点。

[ðə; ði] - [reɪs] [kraʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪsɪ,peɪtərz][ɪn] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .
The Bandsmen's Race crowned one of the participators in undying fame .
这 - 种族 加冕 一 的 这 参与者 在 不朽 名声 .

乐队演奏比赛让一位参赛者名垂青史。

[ðɪs] ['pɑ:pjələɹ][ˈhɪroʊ] [brʊk] [æn; ən] [ɔ:r] [hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [reis] ,
This popular hero broke an oar half - way through the race ,
这 受欢迎的 英雄 打破 一个 桨 一半 - 方式 通过 这 种族 ,
这位深受人们喜爱的英雄在比赛途中折断了一根桨。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['prɑ:mptli] [spræn] ['oʊvəbɔ:rd] .
and rising to his feet promptly sprang overboard .
和 上升 到 他的 脚 及时 弹簧 落水 .
他随即起身，纵身跃入海中。

[hɪz; ɪz] [spek'tækjələɹ][ˈækʃ(ə)n] [plʌndʒd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
His spectacular action plunged the remainder of the crew in hopeless confusion ,
他的 壮观的 行动 暴跌 这 余 的 这 全体人员 在 绝望 困惑 ,
他惊人的举动让其余船员陷入了绝望的混乱之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['reskjʊ:d] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [draʊnd] [steɪt] [ʌv; əv]
and he himself was rescued with difficulty in a half - drowned state of
和 他 他自己 曾是 获救 和 困难 在 一个 一半 - 溺水 状态 的
[kə'ləeps] [baɪ][ðə; ði] ['ʌmpaɪəɹz] [boʊt] .
collapse by the Umpire's boat .
坍塌 经过 这 裁判的 船 .
他本人半溺水昏迷，被裁判的船费了好大劲才救起。

[jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] [ri:z(ə)n] [noʊ] [fi:t] [ʌv; əv] [gæləntri] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [hɪm; ɪm]
Yet for some occult reason no feat of gallantry in action would have won him
然而 为了 一些 神秘学 原因 不 特技 的 英勇 在 行动 会 有 韩元 他
[sʌtʃ] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [kɑ:men'deɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊəɹ] - [dek] .
such universal commendation on the Lower - deck .
这样的 普遍的 表彰 在 这 降低 - 甲板 .
然而，由于某种神秘的原因，他在战斗中做出的任何英勇事迹都无法在下层甲板上赢得如此一致的赞扬。

" ['nɑ:bi] [kla:k] — - [ɪm][æz; əz] [dʒʌmpt] ['oʊvəbɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] - [reis] " [wʌz; wəz] [ðer'æftəɹ]
" Nobby Clark — ' im as jumped overboard in the Bandsmen's Race " was thereafter
" 诺比 克拉克 — - 我是 作为 跳了起来 落水 在 这 - 种族 " 曾是 此后
[hɪz; ɪz] [dezɪg'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
his designation among his fellows .
他的 指定 之中 他的 伙伴们 .
从此以后，他的同伴们都称他为“诺比·克拉克——就像在乐队比赛中跳下船的那个人”。

[ðə; ði][læst] [reis] — [ðə; ði] [ɔ:l] - ['kʌməɹ] — [dɪd][nɑ:t][ˈdʒʌstɪfaɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ekspek'teɪʃn] .
The last race — the All - comers — did not justify universal expectation .
这 最后的 种族 — 这 全部 - 来者 — 做过 不是 证明合法 普遍的 期待 .
上一届比赛——全能赛——并没有达到大家的普遍预期。

[ðə; ði] ['trebl] - [bæŋkt] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [kɑ:kst] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] .
The treble - banked launch was indeed coxed by the Chief Boatswain's Mate .
这 高音 - 银行 发射 曾是 的确 受训 经过 这 首席 水手长的 伴侣 .
这艘三层舷梯艇确实是由首席水手长掌舵的。

[ə; eɪ] " ['fʌni] - ['pɑ:rti] " [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [kəm'poʊzɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ,
A " Funny - party " in the stern , composed of a clown ,
一个 " 有趣的 - 派对 " 在 这 船尾 , 由 的 一个 小丑 ,
船尾有一个“滑稽派对”，由一个小丑组成，

[ə; eɪ] ['nɪgəɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['si:mən] [ɪn] ['fi:meɪl] [ə'taɪəɹ] ,
a nigger and a stout seaman in female attire ,
一个 黑鬼 和 一个 肥硕 水手 在 女性 服装 ,
一个黑人和一个穿着女装的壮硕水手，

['ædɪd] [ðer; ðəɹ] [ɛg.zɔɹ'teɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] " [tʃi:f] ['bʌfəɹz] " [ɪm'pæʃnd] ['ʌtəɹənsɪz] .
added their exhortations to the " Chief Buffer's " impassioned utterances .
额外 他们的 劝勉 到 这 " 首席 缓冲区 " 热情洋溢 话语 .
他们将自己的劝诫添加到“首席缓冲员”慷慨激昂的讲话中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flægʃɪps] ['gæli] , ['pʊliŋ] [eɪt] ɔːrɪz; ʊərɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːksn] [pɜːrtʃt]
But the Flagship's galley , pulling eight oars , with the coxswain perched
但 这 旗舰的 厨房 , 拉 八 桨 , 和 这 舵手 栖息
['hæzədəsli] [aʊt] ['ʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ,
hazardously out over the stern ,
危险地 出去 超过 这 船尾 ,

但是旗舰上的厨房, 拉着八支桨, 舵手危险地站在船尾,

[wʌn] [ðə; ði] [θriː] - [maɪ] ['tʌs(ə)] , [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ 'tiː] [wel] .
won the three - mile tussle , and won it well .
韩元 这 三 - 英里 争执 , 和 韩元 它 出色地 .

赢得了这场三英里的较量, 而且赢得漂亮。

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [fɔːrtəʊld] ,
As the Quartermaster of the Morning Watch had foretold ,
作为 这 军需 的 这 早晨 手表 有 预言 ,

正如晨卫队军需官所预言的那样,

[ə; eɪ] [briːz] [spræn] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
a breeze sprang up towards the close of the day .
一个 微风 弹簧 向上 向 这 关闭 的 这 天 .

临近傍晚时分, 微风拂面。

[aɪ 'tiː] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['səʊθwəd] [ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]
It blew from the southward and carried down the lines a medley of
它 吹 从 这 向南 和 携带 向下 这 线条 一个 混合曲 的
[hɪ'lerɪəs] [saʊndz] .
hilarious sounds .
太搞笑了 声音 .

风从南面吹来, 沿着铁轨传来一阵阵滑稽的声音。

[ə; eɪ] ['drɪftər] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , ['ʃeɪpɪŋ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] ['flægʃɪp] .
A drifter hove in sight , shaping course for the Fleet Flagship .
一个 流浪者 霍夫 在 视线 , 成型 课程 为了 这 舰队 旗舰 .

一艘漂泊船出现在视野中, 正朝着舰队旗舰驶去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [sʌfə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] ['seɪlər] - [men] ,
She was crowded to suffocation with singing , cheering sailor - men ,
她 曾是 挤 到 窒息 和 歌唱 , 欢呼 水手 - 男人 ,

她被歌声和欢呼声的水手们挤得喘不过气来。

[ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmpɪ] ['boʊsprɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [kɑːk] .
and secured to her stumpy bowsprit was a silver cock .
和 安全 到 她 矮墩墩 船首斜桅 曾是 一个 银 公鸡 .

她那短粗的船首斜桅上固定着一只银色的公鸡。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] , [haʊ'veər] , [ðə; ði] [ʌprɔːr] [səb'saɪdɪd] ,
As she approached the stern of the Flagship , however , the uproar subsided ,
作为 她 接近 这 船尾 的 这 旗舰 , 然而 , 这 骚动 平静下来 ,

然而, 当她靠近旗舰的船尾时, 喧闹声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['densli] [θrɔŋd] ['drɪftər] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜːrɪnd] , [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .
and the densely thronged drifter was white with upturned , expectant faces .
和 这 密集地 熙熙攘攘 流浪者 曾是 白色的 和 翻转 , 怀孕 面孔 .

拥挤不堪的流浪者们面色苍白, 仰着头, 满怀期待。

[ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætliʃɪp] .
A solitary figure was walking up and down the quarterdeck of the Battleship .
一个 孤 数字 曾是 步行 向上 和 向下 这 后甲板 的 这 战列舰 .

一个孤独的身影在战舰的后甲板上来回踱步。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsʌd(ə)nli] [stept] [raɪt] [æft][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli]
He paused a moment , suddenly stepped right aft to the rail , and smilingly
他 暂停 一个 片刻 , 突然 步 正确的 后部 到 这 轨 , 和 微笑着
[klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
clapped his hands ,
鼓掌 他的 双手 ,

他停顿了一下，突然走到栏杆后面，笑着拍了拍手。

[əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈtraʊfi] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪftər] .
applauding the trophy in the bows of the drifter .
鼓掌 这 杯 在 这 弓 的 这 流浪者 .

在漂流船的船头，人们为奖杯鼓掌。

[ðə; ði][læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɡoʊld][ˈbəændz] [ðæt] [rɪŋd] [hɪz; ɪz]
The last rays of the setting sun caught on the broad gold bands that ringed his
这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 捕捉 在 这 广阔 金子 乐队 那 环状 他的
[sliːv] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [kʌf] [tuː; tə] [ˈelboʊ] .
sleeve almost from cuff to elbow .
袖子 几乎 从 袖口 到 弯头 .

夕阳的最后一缕光芒洒在他袖子上，宽大的金环几乎从袖口一直延伸到手肘。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ˈfræntɪk] [ˈtʃɪrɪŋ] [bɜːrst] [aʊt][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [frʌm; frəm] [ˈevri]
A wild tumult of frantic cheering burst out almost like an explosion from every
一个 荒野 骚乱 的 疯狂的 欢呼 爆裂 出去 几乎 喜欢 一个 爆炸 从 每一个
[θroʊt] [stɪl] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [iˈmɪtɪŋ] [saʊnd] .
throat still capable of emitting sound .
喉 仍然 有能力的 的 发射 声音 .

一阵狂野的欢呼声如同爆炸般从每个还能发出声音的喉咙里爆发出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈlɔɪəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,
There was gratitude and passionate loyalty in the demonstration ,
那里 曾是 感激 和 热情的 忠诚 在 这 示范 ,

示威活动中充满了感激和强烈的忠诚。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərdek] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
and it continued long after the figure on the quarterdeck had turned away
和 它 持续 长的 后 这 数字 在 这 后甲板 有 转向 离开
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪftər] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈnɔɪzi] ,
and the drifter had resumed her noisy ,
和 这 流浪者 有 恢复 她 嘈杂 ,

即使后甲板上的身影已经转身离开，漂泊的船只也恢复了喧闹的航行，这种声音仍然持续了很久。

[traɪˈʌmfənt] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfliːt] .
triumphant tour of the Fleet .
凯 旅游 的 这 舰队 .

舰队凯旋之旅。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪks] [əˈbaʊt] - [ɪm] , " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [ˈsiːmən] [ˈhɔːrslɪ] ,
" That's what I likes about ' im , " whispered a bearded seaman hoarsely ,
" 那就是 什么 我 点赞 关于 - 我是 , " 低声说道 一个 留着胡子的 水手 沙哑地 ,

“我就喜欢他这一点，”一个留着胡子的水手沙哑地低语道。

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [kɔːrs] .
as they swung off on their new course .
作为 他们 摇摆 离开 在 他们的 新的 课程 .

他们沿着新的路线出发了。

" - [iːz] [ðæt] - [ˈuːmən] !
" ' E's that ' Uman !
" - 的 那 - 乌曼 !

“那就是‘Uman！

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'stɜ:rn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['bætɪʃɪp] [ɑ:n]
" He jerked his head astern in the direction of the mighty Battleship on
" 他 猛地一抖 他的 头 倒车 在 这 方向 的 这 强大的 战列舰 在
[hu:z] [væst] ['kwɔ:rtərdek] [ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑ:n]
whose vast quarterdeck the man who bore a share of the Destiny of Europe on
谁 广阔的 后甲板 这 男人 WHO 钻孔 一个 分享 的 这 命运 的 欧洲 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [sti] ['peɪsɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
his shoulders was still pacing thoughtfully up and down .
他的 肩膀 曾是 仍然 踱步 深思熟虑 向上 和 向下 .
“他猛地向后一甩头，看向那艘雄伟的战舰，在它巨大的后甲板上，肩负着欧洲命运的那个人仍在若有所思地来回踱步。

[[wʌn]] ['ɑ:rgju:ɪŋ] .
[1] Arguing .
[1] 争论 .

[1] 争论。

[[tu:'tu:]] [tʃi:f] ['boʊtsweɪnz] [meɪt] .
[2] Chief Boatswain's Mate .
[2] 首席 水手长的 伴侣 .

[2] 首席水手长。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['kæriŋ] [ɑ:n]
CARRYING ON
携带 在

继续

[ðə; ði] [freʃ] ['nɔ:ɹðərn] [bri:z] [sent][ðə; ði] [weɪvz] ['sti:plɪʃeɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
The fresh Northern breeze sent the waves steeplechasing across the
这 新鲜的 北方 微风 发送 这 波浪 障碍赛 穿过 这
清新的北风吹拂着海浪，使其在空中飞驰。

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd] ['læpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
surface of the harbour , and lapping over the hull of a British
表面 的 这 港口 , 和 交叠 超过 这 船体 的 一个 英国
港口水面，拍打着一艘英国船的船体。

[sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] ['sləʊli] [pæst][ðə; ði] ['æŋkər] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
Submarine as she moved slowly past the anchored lines of the
潜艇 作为 她 已搬 缓慢地 过去的 这 锚定 线条 的 这
潜艇缓缓驶过锚链

['bæt(ə)l] - [fli:t] [tɔ:ɹdʒ] [ðə; ði] ['entrəns] .
Battle - fleet towards the entrance .
战斗 - 舰队 向 这 入口 .

舰队向入口驶去。

[hɜ:ɹ; hər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzɪmən] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔɪld] [tʃɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Her Commanding Officer stood beside the helmsman , holding a soiled chart in his
她 指挥 官 站立 旁 这 舵手 , 保持 一个 脏的 图表 在 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;
她的指挥官站在舵手旁边，手里拿着一张脏兮兮的海图；

[ˈfɜːrðər] [æft][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪptɪk(ə)] [ˈreɪld] [ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] [ˈtaʊər] [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈæŋɡjələ] ,
further aft on the elliptical railed platform of the conning tower a tall , angular ,
更远 后部 在 这 椭圆形 有轨电车 平台 的 这 骗局 塔 一个 高的 , 角度 ,
[greɪ] - [ˈherd] [mæn] ,
grey - haired man ,
灰色的 - 头发 男人 ,

在指挥塔椭圆形栏杆平台上更靠后的位置，站着一个身材高大、棱角分明、头发灰白的男人。

[klæd][ɪn][səˈvɪliən][gɑːrb] , [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] .
clad in civilian garb , stood talking to the First Lieutenant .
覆膜 在 平民 外衣 , 站立 说 到 这 第一的 中尉 .

他身着便服，站在那里与中尉交谈。

[ə; eɪ] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] , [hɪz; ɪz] [glæs] [tʌkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] - [pɪt] ,
A Yeoman of Signals , his glass tucked into his left arm - pit ,
一个 约曼 的 信号 , 他的 玻璃 塞进去 进入 他的 左边 手臂 - 坑 ,

一名信号兵，他的酒杯夹在左腋下。

[wʌz; wəz] [ˈsɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæljərd] [tuː; tə][ðə; ði] [telɪˈskaːpɪk] [mæst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈflʌtəd] [ə; eɪ] [freɪd]
was securing the halliards to the telescopic mast , at which fluttered a frayed
曾是 确保 这 哈拉德 到 这 伸缩式 桅杆 , 在 哪个 飘动 一个 磨损的
[waɪt] [ˈensən] .
White Ensign .
白色的 军旗 .

正在将帆索固定到伸缩桅杆上，桅杆上飘扬着一面破旧的白旗。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [siː] - [buːts] [ænd; ənd] [ˈdʌfl] [kʊʊts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkɔɪlɪŋ] [daʊn] [roʊps]
A couple of figures in sea - boots and duffle coats were still coiling down ropes
一个 夫妻 的 数据 在 海 - 靴子 和 旅行包 外套 是 仍然 卷绕 向下 绳索
[ænd; ənd] [ˈsɪˈkjuəɪŋ] [ˈfendəz] ,
and securing fenders ,
和 确保 挡泥板 ,

几个穿着海员靴和粗呢大衣的人还在收绳子、固定舷侧护舷。

[ˈkrɔːlɪŋ] [laɪk] [flaɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [weɪl] - [bækt] [hʌl] .
crawling like flies about the whale - backed hull .
爬行 喜欢 苍蝇 关于 这 鲸 - 支持的 船体 .

像苍蝇一样在鲸鱼背状的船体上爬来爬去。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [fiːt] [əˈstɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtaʊər] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [prəˈpeləz]
A hundred and fifty feet astern of the conning - tower the unseen propellers
一个 百 和 五十 脚 倒车 的 这 骗局 - 塔 这 看不见 螺旋桨
[θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ˈvɔːrtɪsiːz] [ðæt] [went] [ˈkɜːrɪŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪk] .
threw the water into vortices that went curling away down the long wake .
扔 这 水 进入 涡旋 那 去 冰壶 离开 向下 这 长的 唤醒 .

在指挥塔后方一百五十英尺处，看不见的螺旋桨将水搅成漩涡，这些漩涡沿着长长的尾流蜿蜒而去。

" [wiːl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrɔːlər] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] ,
" We'll pick up the trawler outside , " said the Lieutenant - Commander ,
" 出色地 挑选 向上 这 拖网渔船 外部 , " 说 这 中尉 - 指挥官 ,

“我们会去外面接那艘拖网渔船，”中校说道。

[ˈfoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌŋki] - [ˈdʒækɪt] .
folding up the chart and sticking it into the breast of his monkey - jacket .
折叠式的 向上 这 图表 和 粘性 它 进入 这 胸部 的 他的 猴 - 夹克 .

他把图表折好，塞进他的猴子夹克胸袋里。

" [diːp] [ˈwɔːtər] [aʊt][ðər; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [əˈbaʊt] .
" Deep water out there , and we can play about .
" 深的 水 出去 那里 , 和 我们 能 玩 关于 .

“外面水很深，我们可以尽情玩耍。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [brɪk] [wɔ:l] ;
" **His face was burned by the sun to the colour of an old brick wall ;**
" 他的 脸 曾是 烧伤 经过 这 太阳 到 这 颜色 的 一个 老的 砖 墙 ;
“他的脸被太阳晒得像老砖墙一样红；

[ðə; ði] [tænd] [skɪn] ['sʌmhəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lək] ['blu:ɜ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən]
the tanned skin somehow made his eyes look bluer and his hair fairer than
这 晒黑的 皮肤 不知何故 制成 他的 眼睛 看 更蓝 和 他的 头发 更公平 比
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] ;
was actually the case ;
曾是 实际上 这 案件 ;
晒黑的皮肤让他的眼睛看起来比实际更蓝，头发看起来比实际更浅；

[aɪ'ti:] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] [æən; ən]
it accentuated the whiteness of his teeth , and gave his quick smile an
它 强调 这 白人 的 他的 牙齿 , 和 给予 他的 快的 微笑 一个
[ˈɑːdli] [ə'restɪŋ] [tʃɑ:rm] .
oddly arresting charm .
奇怪 逮捕 魅力 .
它突显了他牙齿的洁白，并赋予了他那爽朗的笑容一种奇特的迷人魅力。

[ðə; ði] ['eldərlɪ] [sə'vɪliən] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['ɪntrəst] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'plaɪn] .
The elderly civilian considered him with grave interest before replying .
这 老年 平民 经过考虑的 他 和 严重 兴趣 前 回复 .
那位年长的平民认真地看了他一眼，然后才回答。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank you , " he said .**
" 感谢 你 , " 他 说 .
“谢谢,”他说。
" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][du:] — [pleɪ] [ə'baʊt] ! "
" **That's just what I want to do — play about ! "**
" 那就是 只是 什么 我 想 到 做 — 玩 关于 ! "
“我就是想玩玩！ ”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] ['ekspɜ:rts][ɑ:r; ə][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['trɔ:lər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æpə'reɪtəs] , " ['sʌplɪmentɪd]
" **The other experts are all in the trawler , with the apparatus , " supplemented**
" 这 其他 专家 是 全部 在 这 拖网渔船 , 和 这 设备 , " 补充
[ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] .
the Lieutenant - Commander .
这 中尉 - 指挥官 .
“其他专家都在拖网渔船上，带着设备，”中校补充道。

" [wɪə(r)] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ɔ:rdərz] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]
" **We're under your orders , sir , for these**
" 是 在下面 你的 订单 , 先生 , 为了 这些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
experiments : "
实验 : "
“长官，我们奉命进行这些实验。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['θɔ:roʊgʊd] , ['saɪəntɪst] ; [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][srɪ'gɑ:r] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv]
" **Thank you , " said Sir William Thorogood , Scientist ; he drew a cigar case out of**
" 感谢 你 , " 说 先生 威廉 索罗古德 , 科学家 ; 他 画 一个 雪茄 案件 出去 的
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
“谢谢,”科学家威廉·索罗古德爵士说道；他从口袋里掏出一个雪茄盒。

" [aɪ] [fi:l] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ək'septɪŋ] [ə'hɒðəz] [hɑ:sprɪ'tæləti] [ænd; ɐnd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
 " I feel rather like a man accepting another's hospitality and spending the day
 " 我 感觉 相当 喜欢 一个 男人 接受 另一个的 热情好客 和 开支 这 天
 ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
trying to pick his brains .
 尝试 到 挑选 他的 大脑 .

“我感觉自己就像一个接受了别人款待的人，花了一整天的时间试图从他那里汲取智慧。”

" [ðə; ði][ˈsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] - [kəˈmændər] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈɡrɪmli] .
 " The Submarine - Commander smiled rather grimly .
 " 这 潜艇 - 指挥官 微笑 相当 阴冷地 .
 潜艇艇长露出了一个略显阴冷的笑容。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['traɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɒtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [klɔːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
" You mean you're trying to find a way of cutting our claws and making
" 你 意思是 你是 尝试 到 寻找 一个 方式 的 切割 我们的 爪子 和 制作
[juː 'es] ['hɑːrmləs] ?
us harmless ?
我们 无害 ?

"你的意思是，你想找到一种方法来剪掉我们的爪子，让我们变得无害吗？"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [wel] — ['fritsɪz] [klɔːz] , " [ə'mendɪd] [sɜːr] ['wɪljəm] .
 " **Well** — **Fritz's claws** , " **amended Sir William** .
 " 出色地 — 弗里茨的 爪子 , " 修订版 先生 威廉 .

“嗯——是弗里茨的爪子，”威廉爵士补充道。

" [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'lændər] .
 " Same thing , " replied the Lieutenant - Commander .
 " 相同的 事物 , " 回复 这 中尉 - 指挥官 .
 "一样的事,"中校回答道。

" [wɒts] [ˈaʊəz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðəz] [təˈmɑːrəʊ] — [ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪn] - , [ðæt] [ɪz] .
 " What's ours to - day is theirs tomorrow — figuratively speakin ' , that is :
 " 是什么 我们的 到 - 天 是 他们的 明天 — 比喻意义上 说话 - , 那 是 :
 “今天属于我们的东西，明天就可能属于他们——这是比喻的说法。”

[ɪf] [ɪts] [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gu:s] [ɪts] [sɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgændər] — [dʒʌst][tɪt][fɔ:r; fər][tæt], [ðɪs]
If it's sauce for the goose it's sauce for the gander — just tit for tat , this
 如果 它是 酱 为了 这 鹅 它是 酱 为了 这 鹅 — 只是 山雀 为了 塔特 , 这
 [geɪm] . "
game . "
 游戏 . "

如果这是给鹅的酱汁，那也是给公鹅的酱汁——这就是以牙还牙的游戏。

" [ðæt] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] , " [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
 " **That** , " **said Sir William** , " **is rather a novel point of view** .
 " 那 , " 说 先生 威廉 , " 是 相当 一个 小说 观点 的 看法 .
 “那,”威廉爵士说,“倒是一个相当新颖的观点。”

[its] [nɑ:t][ɪg'zæktli][wʌn] [ðæt] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ə'ʃɔ:r] .
It's not exactly one that is taken by the bulk of people ashore .
 它是 不是 确切地 一 那 是 已采取 经过 这 大部分 的 人们 岸上 .
 这并不是大多数上岸的人都会选择的东西。

" [ðə; ði] ['fɪgjə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] ['krɪŋkld] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [ə'hed] [ænd; ənd]
" **The figure beside the helmsman crinkled up his eyes as he stared ahead and**
" 这 数字 旁 这 舵手 皱巴巴的 向上 他的 眼睛 作为 他 凝视 前方 和
[geɪv] [ə; eɪ] [loo] - [vɔɪst] ['ɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
gave a low - voiced order to the helmsman .
给予 一个 低的 - 配音 命令 到 这 舵手 .
“舵手旁边的人眯起眼睛，凝视着前方，低声向舵手下了命令。”

" [oʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh ? " he said .**
" 哦 ? " 他 说 .
“哦？”他说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ə]ʃɔ:r] [θɪŋk] ,
" **I don't know much about what people ashore think ,**
" 我 不 知道 很多 关于 什么 人们 岸上 思考 ,
“我不太了解岸上的人是怎么想的，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['rætlɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [soʊ] - [kɔ:ld] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['menəs] .
except that they're all rattled over this so - called Submarine menace .
除了 那 它们是 全部 摇晃 超过 这 所以 - 称为 潜艇 威胁 .
“只不过，他们都对所谓的潜艇威胁感到恐慌。

[eniwʌn] [ðæts] [skerd] [ɪz][æpt][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə]wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . "
Anyone that's scared is apt to cling to one point of view . "
任何人 那就是 害怕的 是 易于 到 黏着 到 一 观点 的 看法 . "
“恐惧的人往往会固守一种观点。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" **That is so , " replied the Scientist .**
" 那 是 所以 , " 回复 这 科学家 .
“正是如此，”科学家回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] [ði:z]
" **But I chose to come out with you to - day for these**
" 但 我 选择 到 来 出去 和 你 到 - 天 为了 这些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f]
experiments on the principle of setting a thief
实验 在 这 原则 的 环境 一个 贼
[tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] . "
to catch a thief . "
到 抓住 一个 贼 . "
“但我今天选择和你们一起出来做这些实验，是按照以贼捉贼的原则。”

" [ðæts] [saʊnd] , " [sed] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['ekspɜ:rt] .
" **That's sound , " said the Submarine expert .**
" 那就是 声音 , " 说 这 潜艇 专家 .
“这很合理，”潜艇专家说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪvɪ] [wi:; wɪ][ɔ:l] [lʊk] [æt; ət][laɪf][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts]
" **Because , you know , in the Navy we all look at life from different points**
" 因为 , 你 知道 , 在 这 海军 我们 全部 看 在 生活 从 不同的 积分
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,
“因为你知道，在海军里，我们每个人看待生活的角度都不同。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:bz] .
according to our jobs .
根据 到 我们的 工作 .
“根据我们的工作。”

[noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][wəʊnt] [smoʊk] [tɪl] [wiː; wi][get] [aʊt'said] .

No , thanks , I won't smoke till we get outside .
不 , 谢谢 , 我 惯于 抽烟 直到 我们 得到 外部 .

不, 谢谢, 我到外面才抽烟。

[naʊ] ,

Now ,
现在 ,

现在,

[ðoʊz] ['felouz] " — [ðə; ði] ['spi:kə] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'stɜ:rn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['bætɪlʃɪps] —
those fellows " — the speaker jerked his head astern to the great grey Battleships —

" [ðoʊz] [bɪg] - [ʃɪp] ['wɑ:lə] — [ðeə(r)] ['oʊnli][dʒʌst] [br'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ['sɪriəsli] .
" **those big - ship wallahs — they're only just beginning to take Us seriously .**
" 那些 大的 - 船 瓦拉 — 它们是 仅有的 只是 开始 到 拿 我们 严重地 .

“那些家伙”——演讲者猛地向船尾那些巨大的灰色战舰点了点头——“那些大船佬——他们才刚刚开始认真对待我们。

[aɪ][pʊt][ɪn][maɪ][bɪg] - [ʃɪp] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:r] — [wiː; wi][duː][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]
I put in my big - ship time at the beginning of the war — we do a year in
我 放 在 我的 大的 - 船 时间 在 这 开始 的 这 战争 — 我们 做 一个 年 在
[ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] ,
a big ship ,
一个 大的 船 ,

我在战争初期完成了我的大型舰艇服役期——我们要在大型舰艇上服役一年。

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɜ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['felouz] [ɪn][ðə; ði] [mes] [juːst] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət]
you know , for our sins — and the fellows in the Mess used to jeer at
你 知道 , 为了 我们的 罪孽 — 和 这 伙伴们 在 这 混乱 用过的 到 嘲笑 在
[juː 'es] .
Us :
我们 :

你知道, 为了我们的罪过——食堂里的那些家伙过去常常嘲笑我们。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ræmz]

They talked about their rams ... :
他们 谈话 关于 他们的 公羊 ... :

他们谈论着他们的公羊.....

" [hiː; hi] [læft] .

" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ræmz] !

" **Rams !**
" 公羊 !

“公羊队！ ”

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ðeɪ] [kɔ:ld] [juː 'es]['paɪərits] .

" **They called us pirates .**
" 他们 称为 我们 海盗 .

他们称我们为海盗。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['kæri] ['bæθruːmz; 'bæθrəmz][ɪn] [ðooz] ['ɜːrli] ['boʊts] — [nɔːr]
P'raps we were , but we didn't carry bathrooms in those early boats — nor
或许 我们 是 , 但 我们 没有 携带 浴室 在 那些 早期的 船 — 也不
[jet] ['mænɪkjər] [sets]
yet manicure sets
然而 美甲 套
或许我们当时确实有，但早期的船上既没有卫生间，也没有美甲套装.....

[pɔːrt] [ten] ! ...
Port ten ! ...
港口 十 ! ...
第十港！.....
[iːz] [tuː; tə][faɪv] — ['stedɪ] !
Ease to five — steady !
舒适 到 五 — 稳定的 !
轻松到五——稳住！

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mjuːzɪŋ] .
" **The speaker was silent for a moment , musing .**
" 这 扬声器 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 沉思 .
演讲者沉默了一会儿，陷入沉思。
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːltə'geðər] [bleɪm] - [ɪm] .
" **I don't know that I altogether blame ' em .**
" 我 不 知道 那 我 共 责备 - 呢 .
“我并不完全责怪他们。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [luː'tenənt] , [ə; eɪ] [juːθ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər][wɪð; wɪθ]
" **He turned to his First Lieutenant , a youth some years his junior with**
" 他 转向 到 他的 第一的 中尉 , 一个 青年 一些 年 他的 初级 和
[prɪ'pɑːstərəsli] [lɔːŋ] ['aɪləʃɪz] .
preposterously long eyelashes .
荒谬地 长的 睫毛 .
他转向他的中尉，一个比他小几岁的年轻人，有着长得离谱的睫毛。

" - ['membər] [ðə; ði] [mə'nuːvər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ?
" **' Member the manoeuvres before the War ?**
" - 成员 这 机动 前 这 战争 ?
还记得战前的那些演习吗？
[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The other laughed and nodded .**
" 这 其他 笑了 和 点头 .
另一个人笑着点了点头。

" [aɪ] [tɔr'piːdɔʊd] [maɪ] [rɪ'viəd] ['perənts] ['bætɪɪp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
" **I torpedoed my revered parent's Battleship , " continued the speaker ,**
" 我 被鱼雷击中 我的 受人尊敬的 父母 战列舰 , " 持续 这 扬声器 ,
“我用鱼雷击沉了我敬爱的父母的战舰，”演讲者继续说道。
[æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [kɑːm] .
" **at two hundred yards in broad daylight and a flat calm .**
" 在 二 百 码 在 广阔 日光 和 一个 平坦的 冷静的 .
“在两百码外，光天化日之下，风平浪静。”

" [hiː; hi] [tʰʌklɪd] .
" **He chuckled .**
" 他 轻笑 .
他轻笑了一声。

" [b:] - [bles] [em 'i:] !
" **Lor ' bless me !**
" 洛尔 - 保佑 我 ！

主啊，保佑我！

[its] [laɪk] [ə; ei] ['feri] [teɪl] , ['lʊkɪn] - [bæk] [ɑ:n][,ai 'ti:]['æftər] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔ:r] . "
It's like a fairy tale , lookin ' back on it after two years of war ."
它是 喜欢 一个 仙女 故事 , 在看 - 后退 在 它 后 二 年 的 战争 : "
两年战争结束后回首往事，简直就像一个童话故事。

" ['hævnt] [ðei] ['ræðər] ['ɔ:ltəd] [ðer; ðər] [tu:n] [sɪns] , [ðoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Haven't they rather altered their tune since , though ?** " **asked the visitor .**
" 还没有 他们 相当 已修改 他们的 调 自从 , 尽管 ? " 问 这 游客 :
“不过，他们后来的态度难道没有有所改变吗？”来访者问道。

" [ə; ei][bɪt] , [jes] .
" **A bit , yes .**
" 一个 少量 , 是的 :

“有点儿，是的。”

[ðei] [dəunt][kwat] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] ['naʊədeɪz] .
They don't quite know how to take us nowadays .
他们 不 相当 知道 如何 到 拿 我们 如今 :

他们现在不太知道该如何对待我们。

[wi:; wi] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][pə'trəʊl][ænd; ənd][taɪ] [ʌp] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [men] [ðə; ði]
We come in from patrol and tie up alongside them to give the men the
我们 来 在 从 巡逻 和 领带向上 旁边 他们 到 给 这 男人 这
[rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'ti:n] ;
run of the canteen ;
跑步 的 这 食堂 ;

我们巡逻回来后，把船系在他们旁边，让士兵们可以随意使用食堂；

[ðei] [æsk][ju: 'es][tu:; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [gɪv] ['sɪnəmə] ['foʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪləz] , [bles] - [ɪm] .
they ask us to dinner and give cinema shows for the sailors , bless ' em .
他们 问 我们 到 晚餐 和 给 电影 演出 为了 这 水手们 , 保佑 - 呃 :

他们邀请我们共进晚餐，还为水手们放映电影，真是太好了。

[wɪə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [kwat][ðə; ði] ['ɡɪdi] ['hɪroʊz] [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
We're beginning to feel quite the giddy heroes when we find ourselves among the
是 开始 到 感觉 相当 这 头晕 英雄 什么时候 我们 寻找 我们自己 之中 这
['bæt(ə)l] - [fli:t] . "
Battle - fleet . "
战斗 - 舰队 : "

当我们置身于战斗舰队之中时，我们开始觉得自己简直就是一群兴奋的英雄。

" [koʊld] [fi:t] , " [ɪntər'poʊzd] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu: 'tenənt] .
" **Cold feet ,** " **interposed the First Lieutenant .**
" 寒冷的 脚 , " 插入 这 第一的 中尉 :

“临阵退缩了，”中尉插话道。

" [ðæts] [wɒts] [brɪ'hʌɪnd][,ai 'ti:][ɔ:l] .
" **That's what's behind it all .**
" 那就是 是什么 在后面 它 全部 :

这就是这一切背后的原因。

[wɪə(r)] [,ai 'ti:]
We're It
是 它 ... :

我们就是它.....

" [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [læft] .
" **Sir William laughed** .
" 先生 威廉 笑了 .

威廉爵士笑了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [kra:ft] [ˈjɑ:ndər] ?
" **Well , " he said , " what about those craft yonder ?**
" 出色地 , " 他 说 , " 什么 关于 那些 工艺 远处 ?

“嗯,”他说,“那边的那些船怎么样了? ”

[ðer; ðər][aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ?
There I suppose you have yet another point of view ?
那里 我 认为 你 有 然而 其他 观点 的 看法 ?

我想你还有另一种观点吧?

" [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [ˈtrɔ:lər] [ˈlʌmbərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] ,
" **A division of Armed Trawlers lumbered out of their path ,**
" 一个 分配 的 武装 拖网渔船 笨重的 出去 的 他们的 小路 ,

一队武装拖网渔船笨拙地从他们的航道上驶了出来,

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [ɡʌn] [ɑ:n] [i:t] [blʌnt] [ˈfoʊksl] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði]
the bow gun on each blunt forecastle rising and dipping as they plunged in the
这 弓 枪 在 每个 钝 前甲板 上升 和 浸渍 作为 他们 暴跌 在 这

[ˈɪnkʌmɪŋ] [swel] .
incoming swell .
即将到来 膨胀 .

每艘钝头船首楼上的船首炮随着船只在涌浪中起伏而上下摆动。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [kəˈmændər] , " [ðeə(r)] [ˈdɪfrənt] .
" **Ah ! " said the Lieutenant - Commander , " they're different .**
" 啊 ! " 说 这 中尉 - 指挥官 , " 它们是 不同的 .

“啊!”中校说,“它们不一样。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌpri:kənˈsi:vɪ] [ˈnəʊnɪz] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][ɔ:r][ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˌvʌlnərəˈbɪləti] .
They never had any preconceived notions about us or their own invulnerability .
他们 绝不 有 任何 先入为主的 概念 关于 我们 或者 他们的 自己的 无敌 .

他们从未对我们抱有任何先入为主的看法,也从未认为自己刀枪不入。

[ðə; ði] [ˈbʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] [ðer; ðər] .
The boot's on the other foot there .
这 靴子 在 这 其他 脚 那里 .

情况正好相反。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][dʒɪr] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʌns] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][nɑ:t][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] "
We used to jeer at them once ; but now I'm not so certain "
我们 用过的 到 嘲笑 在 他们 一次 ; 但 现在 我是 不是 所以 肯定 "

我们以前常常嘲笑他们;但现在我不太确定了.....

" [ju:; jʊ][ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ðeɪl] [du:][nekst] ,
" **You never know what the hell they'll do next ,**
" 你 绝不 知道 什么 这 地狱 他们会 做 下一个 ,

你永远不知道他们下一步会做什么,

" [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [boʊn]
" **explained the Lieutenant with the shadow of his eyelashes on his cheek - bone**
" 解释 这 中尉 和 这 阴影 的 他的 睫毛 在 他的 脸颊 - 骨

.
:
.

“中尉解释道,睫毛的影子投射在他的颧骨上。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
" **That's the trouble** .
" 那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

- [ðei] [noʊz] ['nɑ:θɪn] - [æn; ən] - [ðei] [fɪrʒ] ['nɑ:θɪn] - , - " [hi:; hi] ['kwʊʊtɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **They knows nothin ' an ' they fears nothin ' , ' " he quoted , smiling** .
- 他们 知道 什么也没有 - 一个 - 他们 恐惧 什么也没有 - , - " 他 引 , 微笑 .

“他们什么都不懂，什么都不怕，”他笑着引用道。

" [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] ['elɪmənt] [kʌmz] [ɪn] [mɔ:ɹ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪn] [ðoʊz] [kra:ft] , " [sed]
" **The personal element comes in more , I suppose , in those craft , " said**
" 这 个人的 元素 来 在 更多的 , 我 认为 , 在 那些 工艺 , " 说

“我想，在这些工艺中，个人因素就显得更重要了，”他说。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['mju:zɪŋli] .
Sir William musingly .
先生 威廉 若有所思地 .

威廉爵士若有所思地说道。

[hi:; hi] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][tɜ:rf] ['kæbɪn] [ə'ʃɔ:ɹ] .
He focused his glasses on a turf cabin ashore .
他 专注 他的 眼镜 在 一个 草皮 舱 岸上 .

他把眼镜对准岸边的一间草皮小屋。

" [ðə; ði] ['ædmərəl][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [,em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌndən] [breɪn] ['speʃəlɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]
" **The Admiral was telling me that a London brain specialist was born in**
" 这 上将 曾是 讲述 我 那 一个 伦敦 脑 专家 曾是 出生 在

“海军上将告诉我，一位伦敦脑科专家出生在.....”

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɹɔftɜ:z] [hʌt] .
one of those crofter's huts .
一 的 那些 佃农的 小屋 .

其中一间农户小屋。

" [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The Submarine Commander nodded** :
" 这 潜艇 指挥官 点头 .

潜艇艇长点了点头。

" [ɪts] [nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's not unlikely , " he said** .
" 它是 不是 不太可能 , " 他 说 .

“这并非不可能，”他说。

" [ði:z] ['nɔ:rðərn] ['fɪʃərmən] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [bri:d] .
" **These Northern fishermen are a fine breed** .
" 这些 北方 渔民 是 一个 美好的 品种 .

“这些北方渔民真是优秀的一群人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'troʊl][wɜ:rk][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [nu:] [taɪp] [ʌv; əv] ['si:mən] [,ɔ:ltə'geðər] .
But this patrol work has developed a new type of seaman altogether .
但 这 巡逻 工作 有 发达 一个 新的 类型 的 水手 共 .

但这种巡逻工作催生了一种全新的水手类型。

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌp] [hɪɹ] ['hʌntɪn] - [frɪts] — ['hi:z][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['si:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
We've got a fellow up here huntin ' Fritzes — he's a merchant seaman with a
我们已经 得到 一个 同伴 向上 这里 亨廷顿 - 弗里茨 — 他是 一个 商人 水手 和 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪv(ə)] [rɪ'zɜ:rv]
commission in the Naval Reserve
委员会 在 这 海军 预订

我们这儿有个家伙在追捕弗里茨——他是一名商船海员，同时也是海军预备役军官.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [em 'li:] ['fraɪ(ə)nd] , [ðæt] ['spɔːrtsmən] .
There are times when he makes me frightened , that sportsman .
那里 是 时代 什么时候 他 制作 我 害怕 , 那 运动员 .

有时候, 那个运动员真让我害怕。

[ɪts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] [kɑːnt] [riːprə'duːs] [hɪz; ɪz] [taɪp] : ['enihaʊ] ,
It's a blessing the Hun can't reproduce his type : anyhow ,
它是 一个 祝福 这 匈奴 不能 复制 他的 类型 : 无论如何 ,

幸好匈奴人无法复制他那种类型的人: 总之,

[aɪ] ['hævnt] [met] ['eni] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [ɔːr][ʌp][ðə; ði]['bɔːltɪk] . "
I haven't met any over the other side , or up the Baltic ."
我 还没有 遇见 任何 超过 这 其他 边 , 或者向上 这 波罗的海 . "

我还没在对岸或者波罗的海沿岸遇到过任何人。

" [neɪm] [ʌv; əv] [ɡedʒ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [sɜːr] ['wɪljəm] ['draɪli] .
" Name of Gedge ? " enquired Sir William dryly .
" 姓名 的 盖奇 ? " 询问 先生 威廉 干巴巴地 .

“盖奇的名字是?”威廉爵士冷冷地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ləd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" That's the lad , " was the reply .
" 那就是 这 小伙子 , " 曾是 这 回复 .

“就是他,”对方回答道。

" [d'juː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ? " "
D'you know him , sir ?"
" 你 知道 他 , 先生 ? "

“先生, 您认识他吗? ”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" No , but I've heard of him . "
" 不 , 但 我已经 听到 的 他 . "

“不, 但我听说过他。”

" [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
" You'll see him presently , " said the other .
" 你会 看 他 目前 , " 说 这 其他 .

“你很快就会见到他,”另一个人说。

" [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [əʊt'saɪd] ['ɑːnbɔːrd] [hɪz; ɪz] ['trɔːlər] .
" He's waiting for us outside onboard his trawler .
" 他是 等待 为了 我们 外部 船上 他的 拖网渔船 .

“他正在外面的拖网渔船上等我们。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ] ['ɑːnbɔːrd] , [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [hætʃ] : ['ræðər]
If you go onboard , have a look at the beam of his fore - hatch : rather
如果 你 去 船上 , 有 一个 看 在 这 光束 的 他的 前 - 孵化 : 相当

[ˈɪntər,estɪn] - . "
interestin ' . "
有趣的 - : "

如果你登船的话, 看看他前舱口的横梁: 相当有意思。

" [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] [sɜːr] ['wɪljəm] .
" What about it ? " asked Sir William .
" 什么 关于 它 ? " 问 先生 威廉 .

“那又怎样呢?”威廉爵士问道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['nɑːtʃɪz] — [ðæts] [ɔːl] .
" A little row of notches — that's all .
" 一个 小的 排 的 缺口 — 那就是 全部 .

“就一小排凹槽——仅此而已。”

[hi:; hi] [ædz] [ə'hʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
He adds another from time to time ,
他 添加 其他 从 时间 到 时间 ,

他时不时还会再加一个，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [frɪts] [wen] ['hi:z] [ə'baʊt] . "
and I feel sort of sorry for Fritz when he's about . "
和 我 感觉 种类 的 对不起 为了 弗里茨什么时候 他是 关于 . "

我有点同情弗里茨，当他在附近的时候。

" [laɪk] [ræts] - [teɪlz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði][fɜ:rst]
" Like rats ' tails hanging on a stable door , " supplemented the First
" 喜欢 老鼠 - 尾巴 绞刑 在 一个 稳定的 门 ; " 补充 这 第一的

“就像老鼠尾巴挂在马厩门上一样，”第一部补充道。

[lu:'tenənt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Lieutenant in explanation .
中尉 在 解释 .

中尉解释道。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] .
" I see , " said Sir William .
" 我 看 , " 说 先生 威廉 .

“我明白了，”威廉爵士说道。

" [ðɪs] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
" This is going to be interesting .
" 这 是 去 到 是 有趣的 .

“这将会很有趣。”

" [hi:; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['ʊʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv]
" He pitched the stump of his cigar overboard and turned up the collar of
" 他 投球 这 树桩 的 他的 雪茄 落水 和 转向 向上 这 衣领 的

[hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [æz; əz][ðə; ði] [spreɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [drɪft] [pæst][ðər; ðər] ['hedz] .
his ulster as the spray began to drift past their heads .
他的 阿尔斯特 作为 这 喷 开始 到 漂移 过去的 他们的 头部 .

“他把雪茄头扔到海里，竖起阿尔斯特大衣的领子，这时海浪开始从他们头顶飘过。

" [wi:; wi][wɜ:rk] [tə'geðər] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ˈɑ:fɪsər] , " [gedʒ] [ænd; ənd]
" We work together sometimes , " said the Submarine Officer , " Gedge and
" 我们 工作 一起 有时 , " 说 这 潜艇 官 , " 盖奇 和

[aɪ] . ['lɪt(ə)l] [stʌnts] , [ju:; jʊ] [noʊ]
I . Little stunts , you know
我 . 小的 特技 , 你 知道

“我们有时会合作，”潜艇军官说，“我和盖奇。搞些小特技，你知道的.....”

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][dʒɑ:b] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hʌntɪŋ] - [frɪts] , [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɑ:b]
It's part of my job , of course , huntin ' Fritzes , but it's more than a job
它是 部分 的 我的工作 , 的 课程 , 亨廷顿 - 弗里茨 , 但 它是 更多的 比 一个 工作

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
with him :
和 他 :

当然，追捕弗里茨是我的工作之一，但对他来说，这不仅仅是一份工作：

[ɪts] [ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪʃ(ə)n] .
it's a holy mission .
它是 一个 圣 使命 .

这是一项神圣的使命。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ri:əli] .
That's why I'm a bit frightened of him really .
那就是 为什么 我是 一个 少量 害怕 的 他 真的 .

这就是我其实有点怕他的原因。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜːz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgaɪlləs] [bluː] [aɪz] .
" The speaker searched the visitor's face with his guileless blue eyes .
" 这 扬声器 搜索 这 访客 脸 和 他的 朴实 蓝色的 眼睛 :

演讲者用他那双纯真无邪的蓝眼睛审视着来访者的脸庞。

" [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [ʌnɪkˈspektɪdli] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ɪˈstæblɪʃ]
" I'm afraid of meeting him one day , unexpectedly , before I can establish
" 我是 害怕的 的 会议 他 一 天 , 不料 , 前 我 能 建立
[ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdentətɪ] !
our identity !
我们的 身份 !

“我害怕有一天，在还没来得及和他建立起关系之前，就意外地遇到他！ ”

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [əˈɡen] .
" His quick smile flashed across his sunburnt face and was gone again .
" 他的 快的 微笑 闪光灯 穿过 他的 晒伤 脸 和 曾是 已消失 再次 :

他晒伤的脸上闪过一丝笑容，随即又消失了。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ˈfraʊnɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [klɪf] ,
The Submarine was passing under frowning walls of cliff ,
这 潜艇 曾是 通过 在下面 皱眉 墙壁 的 悬崖 ,

潜艇正从陡峭的悬崖峭壁下穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkævərnz][ænd; ənd] [ˈbʌtrəsɪz]
and the murmur of the surf thundering about the caverns and buttresses
和 这 低语 的 这 冲浪 雷鸣 关于 这 洞穴 和 扶壁

[ʌv; əv] [ðæt] [rɑːk] - [baʊnd] [kəʊst] [ˈɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər]
of that rock - bound coast almost drowned the throb of the engines beneath their
的 那 岩石 - 边界 海岸 几乎 溺水 这 搏动 的 这 发动机 下面 他们的
[fi:t] .
feet .
脚 :

海浪拍打着岩石海岸的洞穴和岩壁，发出隆隆的低语声，几乎淹没了脚下引擎的轰鸣声。

[fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsi:wərd] [ə; eɪ][fɔːrˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] - [ˈswiːpɪŋ] [sluːp] [krept] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Far out to seaward a formation of Mine - sweeping Sloops crept away to the
远的 出去 到 向海 一个 形成 的 矿 - 扫荡 单桅帆船 悄悄地爬 离开 到 这

[west] .

west .
西方 :

远处海面上，一队扫雷艇缓缓向西驶去。

[kloʊz] [ɪnˈʃɔːr] , [wer] [ðə; ði] [ɡʌlz] [ˈsəːkld] [voʊˈsɪfərəsli] ,
Close inshore , where the gulls circled vociferously ,
关闭 近岸 , 在哪里 这 海鸥 圈起来 大声地 ,

近岸处，海鸥们喧闹地盘旋着，

[æn; ən] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtrɔːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [ˈfʌn(ə)l] [leɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swel] .
an insignificant trawler with a rusty funnel lay rolling in the swell .
一个 微不足道 拖网渔船 和 一个 生锈的 漏斗 躺 滚动 在 这 膨胀 :

一艘不起眼的拖网渔船，烟囱锈迹斑斑，在波涛中翻滚。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [ˈbʌntɪŋ] [dʒɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌmpi] [ˈfɔːməːst] ,
A wisp of bunting jerked to the stumpy foremast ,
一个 烟雾 的 彩旗 猛地一抖 到 这 矮墩墩 前桅 ,

一缕鸕鸟扑向了矮小的前桅杆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hænd] - [flægz] [ˈzɪgzæɡd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [-] [wiːl] - [haʊs] .
and a pair of hand - flags zigzagged above the trawler's wheel - house .
和 一个 一对 的 手 - 旗帜 之字形 多于 这 拖网渔船的 车轮 - 房子 :

拖网渔船的驾驶室上方，两面手旗呈之字形飘扬。

[ðə; ði] ['jɒsmən] [ʌv; əv] ['signəlz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbməːɪ:nz, səbməː'i:nz] ['kɒniŋ] ['taʊər] ['stɪfnd] [laɪk] [ə; eɪ]
The Yeoman of Signals on the Submarine's conning tower stiffened like a
这 约曼 的 信号 在 这 潜艇的 骗局 塔 僵硬 喜欢 一个
['stætʃu:][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
statue as he read the message .
雕像 作为 他 读 这 信息 .

潜艇指挥塔上的信号兵读着信息，身体像雕像一样僵住了。

" [sez] , - [wɪl] [sɜ:r] ['wɪljəm] [θɔ:] - [ɑ:r] - [kʌm] - [ɑ:r] - [di:] , [sɜ:r] ?
" **Says , ' Will Sir William Thor - r - ogood come aboar - r - d , sir ?**
" 说道 , - 将要 先生 威廉 雷神 - r - - 来 - - r - d , 先生 ?
“他说，‘威廉·索罗古德爵士愿意上船吗，先生？’

[ɪf] [soʊ] , ['hi:l] [send][ə; eɪ] [boʊt] . -
If so , he'll send a boat . '
如果 所以 , 地狱 发送 一个 船 . -

如果真是这样，他会派艘船过来。

" [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ði:z] ['nɔ:rðərn] ['lætə,tu:dz] .
" **His speech placed him at home in these Northern latitudes .**
" 他的 演讲 放置 他 在 家 在 这些 北方 纬度 .
“他的言谈举止让他感觉很适应北方的纬度。”

" [rɪ'plai] , - [jes] .
" **Reply , ' Yes .**
" 回复 , - 是的 .

回答：“是的。”

[pli:z] [send] [boʊt] . -
Please send boat . '
请 发送 船 . -

请派船来。

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][sɜ:r] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌbi]
" **A quarter of an hour later Sir William was climbing out of a tubby**
" 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 先生 威廉 曾是 攀登 出去 的 一个 胖乎乎的
['dɪŋi; 'dɪŋgi]['oʊvər][ðə; ði] [-] ['bɒlwərkz] .
dinghy over the trawler's bulwarks .
小艇 超过 这 拖网渔船的 堡垒 .

“一刻钟后，威廉爵士正从一艘胖乎乎的小艇里爬出，越过拖网渔船的舷墙。

[ə; eɪ][bɪg] [brɑ:nzd] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rzi][ænd; ənd] [si:] - [bu:ts] ,
A big bronzed man in a jersey and sea - boots ,
一个 大的 古铜色 男人 在 一个 球衣 和 海 - 靴子 ,

一个身材魁梧、皮肤黝黑的男人，穿着运动衫和海靴。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm]
wearing the monkey - jacket of a Lieutenant of the Reserve and a uniform
穿着 这 猴 - 夹克 的 一个 中尉 的 这 预订 和 一个 制服
[kæp] ['slɑtli] [ə'skju:] ,
cap slightly askew ,
帽 轻微地 歪斜 ,

他身穿预备役中尉的制服外套，头戴一顶略微歪斜的军帽。

[keɪm] ['fɔ:rwəd] , [wʌn] [rɪ'no:rməs] [hænd] [aʊt'stretʃt] [ɪn] ['gri:tɪŋ] .
came forward , one enormous hand outstretched in greeting .
来了 向前 , 一 巨大的 手 伸展 在 问候 .

他走上前去，伸出一只巨大的手掌打招呼。

" [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Pleased to meet you , sir , " he said .**
" 高兴 到 见面 你 , 先生 , " 他 说 .

“很高兴见到您，先生，”他说。

" [maɪ] ['neɪmz] [gɛdʒ] .
" My name's Gedge .
" 我的 名字 盖奇 .

我叫盖奇。

" [sɜːr] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [wɪnst] .
" Sir William shook hands and winced .
" 先生 威廉 摇晃 双手 和 畏缩 .

威廉爵士握了握手，然后畏缩了一下。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] .
" I've heard of you , he said , and I was anxious to meet you .
" 我已经 听到 的 你 , " 他 说 , " 和 我 曾是 焦虑的 到 见面 你 .

“我听说过你,”他说,“我一直很想见你。”

[wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔɪ] ?
What d'you think of that toy ?
什么 你 思考 的 那 玩具 ?

你觉得那个玩具怎么样?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æft][æt; ət][ə; eɪ][web] [ʌv; əv]['waɪər] - [kɔɪlz] , ['vʌlkəˌnaɪt] ['levərz] [ænd; ənd] [bræs]
" He nodded aft at a web of wire - coils , vulcanite levers and brass
" 他 点头 后部 在 一个 网站 的 金属丝 - 线圈 , 硬橡胶 杠杆 和 黄铜
[kiːz] ,
keys ,
钥匙 ,

他朝后面的线圈、硬橡胶杠杆和黄铜钥匙点了点头,

[ˈstændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] .
standing beneath a wooden shelter in the stern .
常设 下面 一个 木制的 庇护所 在 这 船尾 .

站在船尾的木制遮蔽物下。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fliːt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [noʊt] - [bʊks]
Three or four officers from the Fleet were gathered round it with note - books
三 或者 四 警官 从 这 舰队 是 聚集 圆形的 它 和 笔记 - 图书
[ɪn][ðər; ðər][hændz] [ˈtestɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə'mɪd][ɪts] [ˈɪntrɪkəsɪz] .
in their hands testing and adjusting amid its intricacies .
在 他们的 双手 测试 和 调整 之中 它是 错综复杂 .

舰队的三四名军官围在它周围,手里拿着笔记本,正在测试和调整它的复杂结构。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [æt; ət][aɪ 'tiː] , " [əd'mɪtrɪd] [ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn][nɑːn] - .
" I've been lookin ' at it , I admitted the big man non - committally .
" 我已经 到过 在看 - 在 它 , " 承认 这 大的 男人 非 - 承诺 .

“我一直在关注这件事,”这位身材魁梧的男子含糊其辞地承认道。

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['pɜːrfɪkt] [jet] ? "
" It sounds like a cinch , but I understand it ain't perfect yet ? "
" 它 声音 喜欢 一个 肚带 , 但 我 理解 它 不是 完美的 然而 ? "

“听起来很简单,但我听说它还不完美?”

" [nɑːt][baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃɔːk] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][draɪ][rɪ'plaɪ] .
" Not by what you might call a long chalk , I was the dry reply .
" 不是 经过 什么 你 可能 称呼 一个 长的 粉笔 , " 曾是 这 干燥 回复 .

“差得远呢,”对方冷冷地回答道。

[ðə; ðɪ][bɪɡ][mæn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
The big man looked relieved .
这 大的 男人 看起来 松了口气 .

那个大个子男人看起来松了口气。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's all right** , " **he said** .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“没关系,”他说。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [raɪt] [ə'lo:n] [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] [bed] .
" **Because when it is I guess I can go right along and get to bed** .
" 因为 什么时候 它 是 我 猜测 我 能 去 正确的 沿着 和 得到 到 床 .
“因为到了那个时候,我想我就可以直接上床睡觉了。”

[ðæt] ['lɪt(ə)] ['aʊt,fɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɔ:r] , [sɜ:r] . " **That little outfit's going to finish the war , sir** . "
那 小的 服装 去 到 结束 这 战争 , 先生 : "
先生,那支小部队将会结束这场战争。

" ['hɑ:rdli] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] .
" **Hardly** , " **said Sir William** .
" 几乎 , " 说 先生 威廉 .

“未必如此,”威廉爵士说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [help] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **But it's intended to help things in that direction** .
" 但 它是 故意的 到 帮助 事物 在 那 方向 .
但它的目的是为了朝着那个方向发展。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fæktər] — [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [æn; ən] [ʌn'nɒʊn]
Unfortunately , you see , there's still a factor — what we call an unknown
很遗憾 , 你 看 , 有 仍然 一个 因素 — 什么 我们 称呼 一个 未知
[ˈkwɑ:ntəti] — — " [hi:; hi] [læpst] [ɪntu:] ['teknɪk(ə)] [eksplə'neɪʃənz] .
quantity — — " He lapsed into technical explanations .
数量 — — " 他 失效 进入 技术的 解释 .
“很遗憾,你看,还有一个因素——我们称之为未知量——”他开始进行技术解释。

[ðə; ði] [ʌðər] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other listened for a while and then shook his head .
这 其他 听着 为了 一个 尽管 和 然后 摇晃 他的 头 .
另一个人听了一会儿,然后摇了摇头。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
" **Maybe you're right , " he said , " but I couldn't say** .
" 或许 你是 正确的 , " 他 说 , " 但 我 不能 说 .
“也许你是对的,”他说,“但我不能确定。”

[aɪm][nɒʊ] ['skɔ:lər] — [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sku:l] [tu:] [jʌŋ] .
I'm no scholar — ran away from school too young .
我是 不 学者 — 跑 离开 从 学校 也 年轻的 .
我不是个学者——很小的时候就逃学了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] — — " [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['bu:tɪd] [fʊt] [ænd; ənd] ['restɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n]
But it seems to me — — " He lifted a booted foot and rested it on
但 它 似乎 到 我 — — " 他 抬起 一个 已启动 脚 和 休息 它 在
[ðə; ði] [loʊ] ['ɡʌnl] ,
the low gunwale ,
这 低的 舷缘 ,

但依我看——”他抬起一只穿着靴子的脚,放在低矮的舷缘上,

" ['wə:kin] - [æt; ət] [lɔ:n] ['dɪstənsɪz] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz]
" **Workin ' at long distances , there's the pull of the tides ...** .
" 工作 - 在 长的 距离 , 有 这 拉 的 这 潮汐
“长途工作,总会受到潮汐的影响.....”

" [sɜ:r] ['wɪljəmz] ['aɪglæs] [dra:pt] .
" **Sir William's eyeglass dropped** .
" 先生 威廉的 眼镜 掉落 .

威廉爵士的眼镜掉了。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [skru:d] [aɪ 'ti:][hoʊm] .
He recovered it and screwed it home .
他 恢复 它 和 螺丝 它 家 .

他把它取下来，然后拧紧了。

" [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" **Am I right, sir ?** " **asked the big man** .
" 是 我 正确的 , 先生 ? " 问 这 大的 男人 .

“我说的对吗，先生？”高大的男人问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , " [sed] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" **You are, said the Scientist** .
" 你 是 , " 说 这 科学家 .

“你是，”科学家说。

" [ju:v] ['stʌdɪd] [taɪdz] , [tu:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You've studied tides, too, have you ?**
" 你已经 研究 潮汐 , 也 , 有 你 ?

你也研究过潮汐吧？

" [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; ˌsʌbməri:n] ['hʌntər] ['tʃʌklɪd] .
" **The Submarine Hunter chuckled** .
" 这 潜艇 猎人 轻笑 .

“潜艇猎手”轻笑了一声。

" [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] - [ɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" **I've learned to respect 'em, he replied dryly** .
" 我已经 学习 到 尊重 - 呃 , " 他 回复 干巴巴地 .

“我已经学会尊重他们了，”他冷冷地回答道。

" [daʊn] [ðə; ði] ['meɪleɪ] [ɑ:rki'peləgoʊ][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪdz] , ['spɪtɪn] - ['oʊvərbɔ:rd]
" **Down the Malay Archipelago I learned something about tides, spittin ' overboard**
" 向下 这 马来语 群岛 我 学习 某物 关于 潮汐 , 吐痰 - 落水

[frʌm; frəm] ['sælvɪdʒ] [kra:ft]
from salvage craft
从 打捞 工艺

“在马来群岛航行时，我从打捞船上向海里吐口水，学到了一些关于潮汐的知识.....”

" [hi:; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] .
" **He stood upright** .
" 他 站立 直立 .

他站直了身子。

" [wel] , [sɜ:r] , [wi:d] ['betər] [get][tu:; tə] ['bɪznəs] .
" **Well, sir, we'd better get to business** .
" 出色地 , 先生 , 我们会 更好的 得到 到 商业 .

“先生，我们最好开始谈正事了。”

[ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pa:rtɪ] " — [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æ; ət][ðə; ði]
These gentlemen here are the brains of the party " — **he nodded at the**
这些 先生们 这里 是 这 大脑 的 这 派对 " — 他 点头 在 这

[gru:p] [æft] .
group aft .
团体 后部 .

“这些先生们是党的智囊团”——他朝后面的众人点了点头。

" [aɪm][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][waɪz][æz; əz][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpræktɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz]
" **I'm only in the picture to put them wise as to certain practical conditions**
" 我是 仅有的 在 这 图片 到 放 他们 明智的 作为 到 肯定 实际的 状况
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
of the game
的 这 游戏

“我出现在这里只是为了让他们了解游戏中的一些实际情况.....

" [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈʌndərtəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [æft] .
" **He dropped his voice to a confidential undertone as they walked aft** .
" 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 机密的 底色 作为 他们 步行 后部 .
“他们跟在后面走的时候，他压低声音，用一种神秘的语气说道。

" [ðə; ði] ['neɪvi] [sker] [em 'iː] .
" **The Navy scares me** .
" 这 海军 惊吓 我 .
“海军让我害怕。”

[ɪts] [soʊ] [dæmd] [bɪɡ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊld] [leɪs] — [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ɔːlˈmaɪti]
It's so damned big , and there's so much gold lace — and it's so almighty
它是 所以 该死的 大的 , 和 有 所以 很多 金子 蕾丝 — 和 它是 所以 全能的
[ɪˈfɪʃ(ə)nt]
efficient
高效的

它真是太大了，上面缀满了金色的蕾丝——而且它的效率也高得惊人.....

" [hæf] [æn; ən] ['aʊəz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ['setld] [ðə; ði][ˈmoʊdəs][ɔpəˈrændai][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪmənt] .
" **Half an hour's discussion settled the modus operandi for the experiment** .
" 一半 一个 小时 讨论 定居 这 模式 操作 为了 这 实验 .
经过半小时的讨论，确定了实验的操作方法。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [kəˈmændər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡʌnl] [ænd; ənd] [tɔːst] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
The Submarine Commander rose from the gunwale and tossed away his
这 潜艇 指挥官 玫瑰 从 这 舷缘 和 抛掷 离开 他的
[ˈsɪɡəret] - [end] ,
cigarette - end ,
卷烟 - 结尾 ,

潜艇艇长从舷边站起身，扔掉了烟头。

[ðen] [hiː; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [ˈhʌntər] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈʃoʊldər]
then he grinned at the Submarine Hunter who stood with one shoulder
然后 他 咧嘴一笑 在 这 潜艇 猎人 WHO 站立 和 一 肩膀
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [æft] ,
against the structure aft ,
反对 这 结构 后部 ,
然后他对着靠在船尾结构的潜艇猎手咧嘴一笑。

[ˈʃredɪŋ] [təˈbækoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
shredding tobacco into the palm of his hand .
碎纸 烟草 进入 这 棕榈 的 他的 手 .
他将烟草撕碎放在手掌中。

" [^ɑːˈdez] - [ˈvuː] , [oʊld] [spɔːrt] !
" **Gardez - vous , Old Sport !**
" 加德兹 - 您 , 老的 运动 !
“老伙计，出发吧！”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] , [wer] [sɜ:r] ['wɪljəm]
" he said , as he began to climb down into the dinghy , where Sir William
" 他 说 , 作为 他 开始 到 爬 向下 进入 这 小艇 , 在哪里 先生 威廉
[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 :

“他一边说着，一边开始爬下小艇，威廉爵士也上了船。

" [ðæts] [frentʃ] , [eɪnt] [aɪ 'ti: ? " [sed] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['hʌntər] .
" That's French , ain't it ? " said the Submarine Hunter .
" 那就是 法语 , 不是 它 ? " 说 这 潜艇 猎人 :

“那是法语，对吧？”潜艇猎人说道。

" [dəʊnt] [spi:k] [ðə; ði]['lɪŋɡoʊ] .
" Don't speak the lingo .
" 不 说话 这 行话 :

不要说俚语。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)]['ɑ:fəsərz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [æpə'rætəs] [læft] .
" One of the Naval officers standing by the apparatus laughed .
" 一 的 这 海军 警官 常设 经过 这 设备 笑了 :

站在仪器旁的一名海军军官笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's a challenge , " he said .
" 它是 一个 挑战 , " 他 说 :

“这确实是个挑战，”他说。

" [mi:nz] - [maɪnd][jɔ:; jər] [aɪ] ! -
" Means ' Mind your eye ! '
" 方法 - 头脑 你的 眼睛 ! -

“意思是‘小心眼睛！’”

" [ðə; ði] ['hʌntər] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][klæsp] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [hætʃ] .
" The Hunter jerked his clasp knife in the direction of the fore - hatch .
" 这 猎人 猛地一抖 他的 搭扣 刀 在 这 方向 的 这 前 - 孵化 :

猎人猛地将手中的折叠刀指向前舱口。

" [aɪ][kæn; kən][maɪnd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] ,
" I can mind it all right , " he replied grimly ,
" 我 能 头脑 它 全部 正确的 , " 他 回复 阴沉地 ,

“我能照顾好自己，”他冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [bɑ:rk][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
and laughed with a sudden disconcerting bark of amusement .
和 笑了 和 一个 突然 令人不安 吠 的 娱乐 :

然后突然发出了一声令人不安的、带有戏谑意味的狂笑。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['baʊz, 'boʊz] [swʌŋ]
" Now , " said the Submarine Commander as the pointed bows swung
" 现在 , " 说 这 潜艇 指挥官 作为 这 尖 弓 摇摆

[raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən] [si:] ,
round for the open sea ,
圆形的 为了 这 打开 海 ,

“好了，”潜艇指挥官说着，尖尖的艇首转向驶向公海。

" [wi:l] [get] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" we'll get away out of it .
" 出色地 得到 离开 出去 的 它 :

我们会摆脱困境的。

[mʌst; məst] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [tu:] [ˈmeni] [ʃɔ:rt] - [ˈtempərd] [ˈlɪt(ə)l][pəˈtroʊl]
Must keep on the surface for a while — too many short - tempered little patrol
必须 保持 在 这 表面 为了 一个 尽管 — 也 许多 短的 - 淬火 小的 巡逻
[ˈboʊts] [kloʊz] [ɪn][tu:; tə][let][ju: ˈes] [kru:z] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈperiskəʊp] [ˈʃoʊɪŋ] .
boats close in to let us cruise with only a periscope showing .
船 关闭 在 到 让 我们 巡航 和 仅有的 一个 潜望镜 显示 .
必须暂时保持在水面航行——太多脾气暴躁的小巡逻艇会靠近，不让我们只露出潜望镜巡航。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈsmʌdʒɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈrɪŋɪŋ]
" He waved his hand in the direction of countless smudges of smoke ringing
" 他 挥手 他的 手 在 这 方向 的 无数 污迹 的 抽烟 铃声
[ðə; ði] [klaɪr] [həˈraɪz(ə)n] .
the clear horizon .
这 清除 地平线 .
他朝地平线上无数缕缕烟雾的方向挥了挥手。

" [bʌt; bət][wʌns] [wɪə(r)] [klaɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:l] [daɪv][ænd; ənd][haɪd] [ˈsʌmwɛr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" But once we're clear of those we'll dive and hide somewhere for a while .
" 但 一次 是 清除 的 那些 出色地 潜水 和 隐藏 某处 为了 一个 尽管 .
“但是一旦我们摆脱了那些人，我们就会潜入某个地方躲藏一段时间。”

[ɡɪv] [oʊld][mæn] [ɡedʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] , [ˈlʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
Give old man Gedge something to scratch his head about , lookin ' for us .
给 老的 男人 盖奇 某物 到 划痕 他的 头 关于 , 在看 - 为了 我们 .
让老盖奇费一番心思找我们吧。

[ðen] [wi:l] [pleɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [æpəˈrætəs]
Then we'll play round and test the apparatus
然后 出色地 玩 圆形的 和 测试 这 设备
然后我们来四处走走，测试一下这套设备.....

[ju:l] [bi:; bi][ˈerb(ə)l][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]
You'll be able to observe the compass all the time , and I'll give you the
你会 是 有能力的 到 观察 这 罗盘 全部 这 时间 , 和 患病的 给 你 这
[ˈdɪstənsɪz] .
distances .
距离 .
你可以随时观察指南针，我会告诉你距离。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [flʌd] [ˈmeɪkɪŋ] ...
There's a young flood making ...
有 一个 年轻的 洪水 制作 ...
有一股年轻的洪流正在涌动.....

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [ˈswɪftli] [θru:] [ðə; ði] [weɪvz]
" For the space of a couple of hours the boat slid swiftly through the waves
" 为了 这 空间 的 一个 夫妻 的 小时 这 船 滑行 迅速地 通过 这 波浪
[ænd; ənd] [səkˈsesɪv] [ˈkɔ:dnz] [ʌv; əv][pəˈtroʊlz] [pæst] [ðem; ðəm][ˈɑ:nwərdz][wɪð; wɪθ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈsɪgnəlz] .
and successive cordons of patrols passed them onwards with flickering signals .
和 连续 警戒线 的 巡逻 通过了 他们 开始 和 闪烁 信号 .
“在接下来的几个小时里，小船快速地滑过波浪，一队队巡逻队挥舞着闪烁的信号旗从他们身边经过。”

[ðə; ði] [men] [ˈɑ:nbɔ:rd] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈrʌsti] [dˈrɪftəz] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈplʌndʒɪŋ]
The men onboard a line of rusty drifters leaned over the sides of their plunging
这 男人 船上 一个 线 的 生锈的 流浪者 倾斜 超过 这 侧面 的 他们的 骤降
[kra:ft][ænd; ənd] [weɪvd] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbeɪlf(ə)l][træps] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][let][ðem; ðəm]
craft and waved as the jaws of their baleful traps opened to let them
工艺 和 挥手 作为 这 下颚 的 他们的 有害的 陷阱 打开 到 让 他们
[pæs] [θru:] .
pass through .
经过 通过 .
一排锈迹斑斑的渔船上的男人们探出身子，倚在正在下沉的船舷边，挥手示意渔网张开，让他们通过。

[ə'blʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ] [gʌl] ['sə:kld] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ˈrɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above their heads a gull circled inquisitively , shrilling the high , thin Song of the
多于 他们的 头部 一个 鸥 圈起来 好奇地 , 尖锐的 这 高的 , 薄的 歌曲 的 这
[ˈsev(ə)nθ] [si:] :
Seventh Sea :
第七 海 :

在他们头顶上，一只海鸥好奇地盘旋着，发出尖锐而细腻的《第七海之歌》：

[ə'stɜ:rn][ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmə] ['θju:li; -li]['feɪdɪd] [laɪk] [əʊplz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:] .
astern the peaks of Ultima Thule faded like opals into the blue .
倒车 这 高峰 的 终极 图勒 褪色 喜欢 蛋白石 进入 这 蓝色的 .

远处，Ultima Thule 的山峰像蛋白石一样渐渐消失在蔚蓝之中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈrɔ:ki] [ˈaɪləndz] [roʊz][æ; t] [lenkθ; lenθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'hed] ;
A little cluster of rocky islands rose at length out of the sea ahead ;
一个 小的 簇 的 岩石 岛屿 玫瑰 在 长度 出去 的 这 海 前方 ;

前方海面上，渐渐升起了一小片岩石岛屿；

[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; 'sʌbməri:n] [kə'mændər] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
the Submarine Commander took a swift bearing and rolled up the chart .
这 潜艇 指挥官 采取 一个 迅速 轴承 和 滚动 向上 这 图表 .

潜艇艇长迅速确定方位，并卷起了海图。

" [ˈðætəl] [du:] , " [hi:; hi] [sed] ; " [naʊ] [wi:l] [daɪv] .
" That'll do , " he said ; " now we'll dive .
" 那将 做 , " 他 说 ; " 现在 出色地 潜水 .

“这样就行了,”他说; “现在我们去潜水。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈoʊl] [pætʃ] [ˌhɪrə'baʊts] ,
There's a shoal patch hereabouts ,
有 一个 浅滩 修补 附近 ,

这附近有一片浅滩。

[ænd; ənd] [wi:l] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌntʃ] [waɪl] [oʊld][mæn] [ɡedʒ] [ˈstɑ:rts] [ˈlʊkɪŋ]
and we'll sit on the bottom and have lunch while old man Gedge starts looking
和 出色地 坐 在 这 底部 和 有 午餐 尽管 老的 男人 盖奇 开始 寻找

[fɔ:r; fər][ju: 'es] .
for us .
为了 我们 .

然后我们就坐在船底吃午饭，等老盖奇开始找我们。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [wi:l] [let][hɪm; ɪm] [get] [nɪr] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [brɪt] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ˈstɔ:kɪŋ] .
After lunch we'll let him get near and try a bit of daylight stalking .
后 午餐 出色地 让 他 得到 靠近 和 尝试 一个 少量 的 日光 跟踪 .

午饭后，我们会让他靠近，尝试一下白天跟踪。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æ; t][ðə; ði] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] .
" He glanced at the sun overhead .
" 他 瞥了一眼 在 这 太阳 开销 .

他抬头看了看头顶的太阳。

" [brɪt] [ˈɜ:rlɪ] , [jet] [ə'waɪl] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" Bit early , yet awhile , " he added .
" 少量 早期的 , 然而 一会儿 , " 他 额外 .

“有点早，不过还有一段时间,”他补充道。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [led] [baɪ] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] ,
One by one , led by Sir William ,
一 经过 一 , 引领 经过 先生 威廉 ,

在威廉爵士的带领下，一个接一个地

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:l] - [lædə] [ɪntu:] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [lɪt] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
they descended the steel - rung ladder into the electric - lit depths of the
他们 下降 这 钢 - 梯形 梯子 进入 这 电的 - 点燃 深度 的 这
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .
Submarine :
潜艇 :

他们沿着钢制梯子下到灯光照明的潜艇深处。

[ə; eɪ] [hætʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [klæŋ] :
A hatch closed with a muffled clang :
一个 孵化 关闭 和 一个 闷音 铛 :

舱门发出沉闷的撞击声关闭了:

[ə; eɪ] [fju:] [kɜ:rt] [ˈɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɜ:gəlz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a few curt orders were followed by a succession of gurgles like those of the
一个 很少 简短 订单 是 随后 经过 一个 演替 的 咕噜声 喜欢 那些 的 这
[taɪd] ['flʌdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kævərn] ;
tide flooding through a cavern ;
潮 洪水 通过 一个 洞穴 ;

几道简短的命令之后，传来一阵阵汨汨声，就像潮水涌入洞穴的声音；

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪpi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perɪskəʊp] ,
the Commanding Officer moved from the eyepiece of the periscope ,
这 指挥 官 已搬 从 这 目镜 的 这 潜望镜 ,
指挥官从潜望镜的目镜前移开了视线。

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)] ['kri:pɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]
and gravely contemplated a needle creeping slowly round the face of a large
和 严重地 思考 一个 针 爬行 缓慢地 圆形的 这 脸 的 一个 大的
[ˈdaɪəl] .
dial .
拨号 :

他神情凝重地看着指针在一个大表盘上缓缓移动。

[ə; eɪ] ['petɪ] ['ɑ:fɪsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɪ'mʊʃənləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævələ] [ɪn] [ə; eɪ]
A Petty Officer , with an expression emotionless as that of a traveller in a
一个 小气 官 , 和 一个 表达 冷漠无情 作为 那 的 一个 游客 在 一个
[ˈreɪlweɪ] ['tʌn(ə)] ,
railway tunnel ,
铁路 隧道 ,

一名士官，面无表情，如同身处铁路隧道中的旅客一般。

[sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] [mənɪpjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [wi:l] ;
sat by the dial manipulating a brass wheel ;
卫星 经过 这 拨号 操纵 一个 黄铜 车轮 ;

坐在拨号盘旁，操作着一个黄铜轮；

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'veɪ] [sæt] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['si:mən] ['sɪmələrlɪ] [ɪm'plɔɪd] .
a few feet away sat a Leading Seaman similarly employed .
一个 很少 脚 离开 卫星 一个 领导 水手 相似地 受雇 .

几英尺外坐着一名同样从事类似工作的上等水手。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bəʊθ] [men] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hezə'teɪtɪŋ] ['ni:d(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['fɪvəd] [raʊnd]
The eyes of both men were fixed on the hesitating needle as it shivered round
这 眼睛 的 两个都 男人 是 固定的 在 这 犹豫不决 针 作为 它 瑟瑟发抖 圆形的
.
:
.

两人的目光都紧紧盯着那根犹豫不决、颤抖着转动的针头。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)] [ˈweɪvəd] , [krept] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ɪnt] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ˈtremblɪŋ] .
Finally the needle wavered , crept on another inch and paused , trembling .
最后 这 针 犹豫不决 , 悄悄地爬 在 其他 英寸 和 暂停 , 发抖 .

最后, 指针动了一下, 又缓缓向前移动了一英寸, 然后停了下来, 颤抖着。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] [glɑ:nst] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
The Lieutenant - Commander glanced fore and aft ,
这 中尉 - 指挥官 瞥了一眼 前 和 后部 ,

中校向前后看了看,

[stript] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ˈgɔ:ntlɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
stripped off a pair of soiled gauntlets and made a low - voiced observation .
脱衣舞 离开 一个 一对 的 脏的 护手 和 制成 一个 低的 - 配音 观察 .

他脱下一副脏兮兮的手套, 低声说道。

[ðə; ði] [tu:] [men] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spel] , [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈdaɪəlz] .
The two men , as if released from a spell , turned away from their dials .
这 二 男人 , 作为 如果 发布 从 一个 拼写 , 转向 离开 从 他们的 拨号盘 .

两人仿佛从某种魔咒中解脱出来, 转过身去, 不再看他们的仪表盘。

" [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **There we are ,** " **said the Captain cheerfully ,**
" 那里 我们 是 , " 说 这 队长 愉快地 ,

“到了,”船长兴高采烈地说。

" ['sɪtɪŋ] [snʌg] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪs] ['sændɪ] ['bɔ:təm] [ɪn] [ten] ['fæðəmz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
" **sitting snug on a nice sandy bottom in ten fathoms of water .**
" 坐着 舒适 在 一个 好的 沙 底部 在 十 英寻 的 水 .

“舒适地停泊在十英寻深的沙质海底。”

[wɒts] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ?
What's for lunch ?
是什么 为了 午餐 ?

午饭吃什么?

" [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [mə'hɑ:gəni] [bʌŋks]
" **He led the way forward to a folding table between the polished mahogany bunks**
" 他 引领 这 方式 向前 到 一个 折叠式的 桌子 之间 这 抛光 桃花心木 上下铺
.
:
.

他带头走到抛光红木床铺之间的一张折叠桌旁。

" [fraɪd] [tʃɒps] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **Fried chops , ain't it ?**
" 油煎 排骨 , 不是 它 ?

炸猪排, 对吧?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ˈsnɪfɪŋ] .
" **he enquired , sniffing .**
" 他 询问 , 嗅闻 .

他抽泣着问道。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɑ:n][kæmp] ['stu:lz] [waɪl] [ə; eɪ] ['blu:ˌdʒækɪt] [delt] [aʊt] [tɪn] [pleɪts] [laɪk] ['pleɪɪŋ]
They took their seats on camp stools while a bluejacket dealt out tin plates like playing
他们 采取 他们的 座位 在 营 凳子 尽管 一个 蓝夹克 已处理 出去 锡 盘子 喜欢 玩耍

[kɑ:rdz] .

cards .
牌 .

他们坐在折叠凳上, 一名水兵像发扑克牌一样分发锡盘。

[sɜːr] ['wɪljəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [bʊk] - [ʃelf] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt] [bʌŋk] .
Sir William turned from a scrutiny of the tiny book - shelf over the port bunk .
先生 威廉 转向 从 一个 审查 的 这 微小的 书 - 架子 超过 这 港口 假寐 .

威廉爵士从仔细查看左舷卧铺上方的小书架中转过身来。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [neɪld] [ðə; ði] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrliʃ] [feɪs] ,
At the head of the bunk was nailed the photograph of a girlish face ,
在 这 头 的 这 假寐 曾是 钉子 这 照片 的 一个 少女 脸 ,
床头板上钉着一张少女脸庞的照片。

[ænd; ænd][ɪn] [kloʊz] [praːk'sɪməti][tuː; tə][aɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] ['beɪbi] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ][fɜːr] [rʌg]
and in close proximity to it one of a lusty baby exploring a fur rug
和 在 关闭 邻近 到 它 一 的 一个 好色的 婴儿 探索 一个 毛皮 小地毯
[ə'pærəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
apparently in search of clothes .
显然 在 搜索 的 衣服 .

附近还有一个画面，一个精力旺盛的婴儿正在探索一张毛皮地毯，显然是在寻找衣服。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .
" Not much of a library , I'm afraid , " said the host , seating himself .
" 不是 很多 的 一个 图书馆 , 我是 害怕的 , " 说 这 主持人 , 座位 他自己 .
“恐怕这里没什么藏书,”主人说着, 坐了下来。

" [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [maɪ'self] .
" I'm not much of a reader myself .
" 我是 不是 很多 的 一个 读者 我 .
我本人不太爱读书。

[ðə; ði] ['sʌbz] [ðə; ði] ['bʊkwɜːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] .
The Sub's the bookworm of this boat .
这 子项 这 书呆子 的 这 船 .
这艘潜艇是船上的书虫。

" [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spiʃ](ə)n]
" The First Lieutenant of the Submarine shot a swift glance of suspicion
" 这 第一的 中尉 的 这 潜艇 射击 一个 迅速 瞥一眼 的 怀疑
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːp] .
at his Commanding Officer as he helped himself to a chop .
在 他的 指挥 官 作为 他 帮助 他自己 到 一个 劈 .
“潜艇上尉一边给自己盛了一块鱼排，一边迅速地、充满怀疑地瞥了一眼他的指挥官。”

[ðə; ði] [lʊk] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'noʊtɪst] .
The look , however , appeared to pass unnoticed .
这 看 , 然而 , 出现 到 经过 未被察觉 .
然而，这个眼神似乎并没有引起别人的注意。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] ,
" Some months ago , " continued his Captain , speaking with his mouth full ,
" 一些 几个月 前 , " 持续 他的 队长 , 请讲 和 他的 嘴 满的 ,
“几个月前,”他的上尉嘴里塞满了食物，含糊不清地继续说道， “

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] ['fæloʊ] ['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — — " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed]
" we were caught in shallow water over the other side — — " he jerked his head
" 我们 是 捕捉 在 浅的 水 超过 这 其他 边 — — " 他 猛地一抖 他的 头
[ʌpwərdz] [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] .
upwards and to the South East .
向上 和 到 这 南 东方 .
“我们被困在了对岸的浅水区——”他猛地抬起头，朝东南方向望去。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][get][dɑːrk] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [keɪm]
" We were sitting on the bottom waiting for it to get dark before we came
" 我们 是 坐着 在 这 底部 等待 为了 它 到 得到 黑暗的 前 我们 来了
[ʌp][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˈbætəriz] .
up and charged batteries .
向上 和 带电 电池 .

“我们当时坐在水底，等天黑了才上来给电池充电。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] - [ɔːf][ɑːn][maɪ] [bʌŋk] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I was having a stretch - off on my bunk here , and the Sub , of course ,
我 曾是 拥有 一个 拉紧 - 离开 在 我的 假寐 这里 , 和 这 子 , 的 课程 ,
我当时正在我的铺位上伸展身体，当然，潜艇也.....

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
had his nose in a book as usual .
有 他的 鼻子 在 一个 书 作为 通常 .
他像往常一样埋头读书。

[frʌm; frəm] [ˈsʌbsɪkwənt] [diˈveləpmənts] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌn] [ˈsiːpleɪn] [sɔː] [juː ˈes][ænd; ənd]
From subsequent developments it appears that a Hun seaplane saw us and
从 随后的 发展 它 出现 那 一个 匈奴 水上飞机 锯 我们 和
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [bɑːm] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] . "
proceeded to bomb us with great good will but indifferent success . "
继续 到 炸弹 我们 和 伟大的 好的 将要 但 冷漠 成功 . "
从后来的情况来看，似乎是一架德国水上飞机发现了我们，并带着极大的善意对我们进行了轰炸，但收效甚微。

" [wiː; wi] [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ˈkoʊldli] .
" We ought never to have been there , " interrupted the First Lieutenant coldly .
" 我们 应该 绝不 到 有 到过 那里 , " 中断 这 第一的 中尉 冷冷地 .
“我们根本不应该出现在那里，”中尉冷冷地打断道。

" [bæd][ˌnævɪˈgeɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [pɑːrt] . "
" Bad navigation on the Captain's part . "
" 坏的 导航 在 这 船长的 部分 . "
“船长导航失误。”

" [ˈgræntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] .
" Granted , " said the Lieutenant - Commander .
" 的确 , " 说 这 中尉 - 指挥官 .
“准许了，”中校说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [bɑːm] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [woʊk] [em ˈiː] ,
" The first bomb was rather wide of the mark , but it woke me ,
" 这 第一的 炸弹 曾是 相当 宽的 的 这 标记 , 但 它 觉醒 我 ,
“第一颗炸弹偏离目标很远，但它把我惊醒了。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsʌbz] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈflɪkər] .
and I saw the Sub's eyelids flicker .
和 我 锯 这 子项 眼睑 闪烁 .
我看到潜艇的眼皮眨了一下。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] .
After that I watched him .
后 那 我 观看 他 .
之后我就一直观察他。

[ðə; ði] [hʌn] [bɑːmd] [juː ˈes] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ([ˈmɪsɪŋ] [ˈevri] [taɪm] ,
The Hun bombed us steadily for a quarter of an hour (missing every time ,
这 匈奴 轰炸 我们 稳步 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 (丢失的 每一个 时间 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs]) ,
of course) ,
的 课程) ,
德国佬对我们进行了长达十五分钟的持续轰炸（当然，每次都落空了），

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌb] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] . "
 and the Sub never raised his eyes from his book . "
 和 这 子 绝不 提高 他的 眼睛 从 他的 书 ； "

潜艇兵始终没有把目光从书上移开。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] ['ʃɔːrtli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][wʌn] [swɪft] [glæns]
 " I was interested , " said the First Lieutenant shortly ; his eyes , in one swift glance
 " 我 曾是 感兴趣的 , " 说 这 第一的 中尉 不久 ; 他的 眼睛 , 在 一 迅速 瞥一眼
 ['kæptɪn] - [wɔːrdz] ,
 captain - wards ,
 队长 - 病房 ,

“我对此很感兴趣,”中尉简短地说道；他的目光迅速地瞥向上尉，

[sed] [mɔːr] .
 said more .
 说 更多的 .

还说了更多。

" [kwɑɪt] .
 " Quite .
 " 相当 .

“相当。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] . "
 I was only trying to prove you were a book - worm . "
 我 曾是 仅有的 尝试 到 证明 你 是 一个 书 - 蠕虫 . "

我只是想证明你是个书虫。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] ? " [ɪn'kwaiəd] [sɜːr] ['wɪljəm] .
 " What was the book ? " enquired Sir William .
 " 什么 曾是 这 书 ? " 询问 先生 威廉 .

“那本书叫什么名字？”威廉爵士问道。

" [oʊ] , ['merɪdɪθ] , [sɜːr] .
 " Oh , Meredith , sir .
 " 哦 , 梅雷迪思 , 先生 .

“哦，梅雷迪思，先生。”

['rɪtʃəd] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - [ə'nʌðər] .
 Richard something - or - another .
 理查德 某物 - 或者 - 其他 .

理查德什么什么的。

['tɑːpɪŋ] [jɑːrn] .
 Topping yarn .
 配料 纱 .

面纱。

" [ðə; ði] [gest] [stiəd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['tʃænlz] .
 " The guest steered the conversation out of literary channels .
 " 这 客人 转向 这 对话 出去 的 文学 频道 .

“这位嘉宾将谈话引离了文学领域。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [mʌtʃ] ?
 " Were you over the other side much ?
 " 是 你 超过 这 其他 边 很多 ?

你以前经常去对面吗？

" [hiː; hi] [æskt] ['blændli] .
 " he asked blandly .
 " 他 问 平淡地 .

他淡淡地问道。

" ['prɪtɪ] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r] , [tɪl] [wi;; wi] [keɪm] [ʌp] [nɔ:rθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [lu:'tenənt] -
" **Pretty well all the war , till we came up North , " was the Lieutenant** -
" 漂亮的 出色地全部 这 战争 ,直到 我们 来了 向上 北 , " 曾是 这 中尉 -
[kə'mændɜ:z] [rɪ'plaɪ] .
Commander's reply .
指挥官的 回复 .

“基本上整个战争期间都是如此，直到我们北上，”中校回答道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu;; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [naɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtər] ; [hoʊp][ju;; jʊ][dəunt][maɪnd] .
" **You'll have to use the same knife for the butter ; hope you don't mind** .
" 你会 有 到 使用 这 相同的 刀 为了 这 黄油 ; 希望 你 不 头脑 .
“你得用同一把刀来切黄油；希望你介意。”

[wi;; wi][get]['ɪntu:] ['pɪɡɪ] [weɪz] [hɪr] , [aɪm][ə'freɪd]
We get into piggish ways here , I'm afraid
我们 得到 进入 猪一样 方式 这里 , 我是 害怕的

恐怕我们在这里会变得像猪一样.....

- - [wɜ:rk][æ; t] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [,dɑ:də'neɪz] ; [wi;; wi] ['nevər][gɑ:t] [aʊt]
Amusin ' work at times , but nothing to the Dardanelles ; we never got out
- - 工作 在 时代 , 但 没有什么 到 这 达达尼尔海峡 ; 我们 绝不 得到 出去
[ðer; ðər] , [ðoo] ;
there , though ;
那里 , 尽管 ;

有时挺有趣的工作，但跟达达尼尔海峡比起来根本不算什么；不过我们最终也没到那里去。

[spent] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['nʌzəlɪŋ] ['sændbæŋk] [ɔ:f] [ðə; ði][i: em 'es][ænd; ənd] [ðerə'baʊts] .
spent all our time nuzzling sandbanks off the Ems and thereabouts .
花费 全部 我们的 时间 亲昵 沙洲 离开 这 埃姆斯 和 大约 .

我们把所有时间都花在了埃姆斯河及其附近海域的沙洲上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [si:z] [mɔ:r] [ʌv; əv] [frɪts] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
Of course , one sees more of Fritz in that way ,
的 课程 , 一 看到 更多的 的 弗里茨 在 那 方式 ,

当然，那样一来，人们就能更多地看到弗里茨的一面。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] ['haɪt(ə)n] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but I can't say it exactly heightens one's opinion of him .
但 我 不能 说 它 确切地 增强 一个人的 观点 的 他 .

但我不能说这会提升人们对他的好感度。

[wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ðæt] [frɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən]
We used to think at the beginning of the war that Fritz was a sportsman
— [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ,
— **for a German ,**
— 为了 一个 德语 ,

战争初期，我们曾认为弗里茨是个运动健将——对于一个德国人来说。

[ju;; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['ri:əli] [dʒʌst][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ][dɔ:g] ['teɪkɪŋ] ['veri] ['kaɪndli][tu;; tə][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [bɪgə(r)]
But he's really just a dirty dog taking very kindly to the teaching of bigger
但 他是 真的 只是 一个 肮脏的 狗 采取 非常 亲切地 到 这 教学 的 大
[ænd; ənd]['dɜ:rtɪər][dɔ:gz][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
and dirtier dogs than himself .
和 更脏 狗 比 他自己 .

但他其实只是一条脏兮兮的狗，却非常乐意接受比自己更大更脏的狗的教导。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈpɒndəd] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" **Sir William pondered this intelligence** .
" 先生 威廉 沉思 这 智力 .

威廉爵士仔细思考了这一情报。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ˈθiːəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's the generally accepted theory** , " **he said** .
" 那就是 这 一般来说 公认 理论 , " 他 说 .

“这是普遍接受的理论，”他说。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][səm; səm] [waɪt] [men] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌbməˌrɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
" **They may have had some white men in their submarines at one time** ,
" 他们 可能 有 有 一些 白色的 男人 在 他们的 潜艇 在 一 时间 ,

“他们的潜艇里可能曾经有过一些白人男性，”

[bʌt; bət] [wiːv] [ˈiːðər] [daʊnd] [ðem; ðəm][ɔːr] [ðeɪv] [gɑːt] [ˈprʌʃəˌnaɪzd] .
but we've either downed them or they've got Prussianised .
但 我们已经 任何一个 倒下 他们 或者 他们有 得到 普鲁士化 .

但要么我们已经击败了他们，要么他们已经被普鲁士化了。

[ðeɪv] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd][sʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːrniːti] .
They've disgraced the very word submarine to all eternity .
他们有 蒙羞的 这 非常 单词 潜艇 到 全部 永恒 .

他们让“潜艇”这个词永远蒙羞。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɪˈsmɜːtʃt] [ɪˈskʌtʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" **The speaker shook his head over the besmirched escutcheon of his young**
" 这 扬声器 摇晃 他的 头 超过 这 玷污的 盾形纹章 的 他的 年轻的

[prəˈfe(ə)n] .
profession .
职业 .

演讲者摇了摇头，为自己年轻职业生涯中蒙受污点的徽章感到惋惜。

" [ðeə(r)] [ˈkaʊədʒ] , [ɔːl] [raɪt] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" **They're cowards , all right , " added the Lieutenant** .
" 它们是 懦夫 , 全部 正确的 , " 额外 这 中尉 .

“他们都是懦夫，没错，”中尉补充道。

" - [ˈmembər] [ðæt]
" ' **Member that**
" - 成员 那

“记住这一点

[frɪts] [wiː; wi] [tʃeɪst] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈhelɪgəʊlənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ? "
Fritz we chased all the way to Heligoland on the surface ? "
弗里茨 我们 追逐 全部 这 方式 到 黑尔戈兰岛 在 这 表面 ? "

弗里茨，我们一路追到黑尔戈兰岛？

" [jep] .
" **Yep** .
" 是的 .

“是的。

[ˈsɪgnəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [læmp][tuː; tə][stɔːp][ænd; ænd] [faɪt] :
Signalled to him with a flashing lamp to stop and fight :
发出信号 到 他 和 一个 闪烁 灯 到 停止 和 斗争 :

用闪光灯示意他停下来反击：

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈdɜːrtɪ] [neɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ɑːn] .
called him every dirty name we could lay our tongues on .
称为 他 每一个 肮脏的 姓名 我们 可以 躺 我们的 舌头 在 .

我们用尽了所有能想到的脏话辱骂他。

[θɪŋk] [hi:d] [tɜ:rn][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] ?

Think he'd turn and have it out ?

思考 他会 转动 和 有 它 出去 ?

你觉得他会转身跟你摊牌吗？

[nɑ:t] [mʌtʃ] ！ ...

Not much ！ ...

不是 很多 ！ ...

不多！

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪər] [spi:d] .

Yet he had the bigger gun and the higher speed .

然而 他 有 这 大 枪 和 这 更高 速度 .

但他拥有威力更大的枪和更快的速度。

[ˈsɪgnəld] [bæk] , - [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ！ -

Signalled back , ' Not to - day , thank you ！ ' -

发出信号 后退 , - 不是 到 - 天 , 感谢 你 ！ -

回应道：“今天不行，谢谢！”

[ænd; ənd] [legd] [aɪ 'ti:][ɪn'saɪd] [gʌn] - [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ts] .

and legged it inside gun - range of the forts .

和 腿 它 里面 枪 - 范围 的 这 堡垒 .

然后拔腿就跑，逃进了要塞的射程之内。

[fju:] ！

Phew ！

呼..... ！

呼！

[ðæt] [meɪd] [ju: 'es] [ˈprɪti] [hɑ:t] , [ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] , [sʌb] ? "

That made us pretty hot , didn't it , Sub ? "

那 制成 我们 漂亮的 热的 , 没有 它 , 子 ? "

那让我们都兴奋不已，对吧，Sub？

" [nə:vs] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .

" Nerves , " said the Lieutenant .

" 神经 , " 说 这 中尉 .

“紧张，”中尉说。

" [ðer; ðər] [nə:vs] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ˈpju:trɪd] .

" Their nerves are just putrid .

" 他们的 神经 是 只是 腐烂的 .

“他们的神经简直太糟糕了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [naɪt] [wʌns] — — " [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈkwɪkli] [bɪˈtwi:n] [ˈspu:n,fʊlz] [ʌv; əv][raɪs]

There was another night once — — " he talked quickly between spoonfuls of rice

那里 曾是 其他 夜晚 一次 — — " 他 谈话 迅速地 之间 一勺 的 米

[ˈpʊdɪŋ] .

pudding .

布丁 .

还有一次，他一边吃着米布丁，一边快速地说着另一个晚上。

" [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] ... [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑ:tʃɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [dʌtʃ] [koʊst] [tu:; tə][ˈverɪfaɪ]

" In a fog ... we were making a lightship off the Dutch coast to verify

" 在 一个 多雾路段 ... 我们 是 制作 一个 灯船 离开 这 荷兰语 海岸 到 核实

[ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪ](ə)n]

our position

我们的 位置

“当时大雾弥漫.....我们在荷兰海岸附近建造了一艘灯船，以确认我们的位置.....”

[ə'prəʊtʃt] [səb'mɜ:rdʒd] , [ˈstɪrɪŋ] [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bel] ,
Approached submerged , steering by sound of their submarine bell ,
接近 湮 , 转向 经过 声音 的 他们的 潜艇 钟 ,
他们潜入水下, 依靠潜艇铃声来控制方向。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] .
and then came to the surface to get a bearing .
和 然后 来了 到 这 表面 到 得到 一个 轴承 .
然后浮出水面寻找方位。

[ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [frɪts] [raʊnd] [ðæt] [laɪt] ,
There must have been half a dozen Fritzes round that light ,
那里 必须 有 到过 一半 一个 打 弗里茨 圆形的 那 光 ,
当时灯周围肯定有五六个弗里茨,

[ɔ:l] [ɔ:st][ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk] [mʌθs] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
all lost and fluttering like moths round a candle .
全部丢失的 和 飘动 喜欢 蛾子 圆形的 一个 蜡烛 .
全部迷失了方向, 像飞蛾扑火般围绕着蜡烛飞舞。

[wi:; wi] [bægd] [wʌn] , [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [blu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hel]
We bagged one , sitting , and blew him to hell
我们 袋装 一 , 坐着 , 和 吹 他 到 地狱
我们抓住了一个坐着的家伙, 然后把他炸得粉身碎骨.....

[ðə; ði] [rest] [plɒpt] [ˈʌndər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɑ:t][ʌv; əv] [si:lz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈskætərd] .
The rest plopped under like a lot of seals and simply scattered .
这 休息 扑通一声 在下面 喜欢 一个 很多 的 封印 和 简单地 疏散 .
其余的则像许多海豹一样扑通一声沉入水底, 四散开来。

[faɪt] ?
Fight ?
斗争 ?
斗争?

- [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
' Not to - day , thank you . '
- 不是 到 - 天 , 感谢 你 . -
“今天不行, 谢谢。”

[ðeə(r)] [ˈoʊnli] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈtækliŋ] [ˌʌn'ɑ:rmɪd] [ˈmæ:tʃəntmən] [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈoʊpən]
They're only good for tackling unarmed merchantmen and leaving women in open
它们是 仅有的 好的 为了 擒抱 徒手 商船 和 离开 女性 在 打开
[ˈboʊts] .
boats .
船 .
它们唯一的作用就是对付手无寸铁的商船, 把妇女留在敞篷船上。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn] .
" The speaker wiped his mouth with his napkin .
" 这 扬声器 擦拭 他的 嘴 和 他的 餐巾 .
演讲者用餐巾擦了擦嘴。

" [baɪ][gɑ:d] !
" By God !
" 经过 上帝 !
“我的天哪！ ”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hʌn] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ˈoʊvər] .
I wouldn't be a Hun when the war's over .
我 不会 是 一个 匈奴 什么时候 这 战争的 超过 .
战争结束后, 我绝不会成为匈奴人。

[ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dra:p] [ʌv; əv] [li:v] [naʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪl] [get] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [der]
They're having a nice little drop of leave now to what they'll get if they ever dare
它们是 拥有 一个 好的 小的 降低 的 离开 现在 到 什么 他们会 得到 如果 他们 曾经 敢
[pʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊzɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfɪlθi] [ˈkʌntri] . "
put their noses outside their own filthy country . "

放 他们的 鼻子 外部 他们的 自己的 污秽 国家 . "

他们现在算是享受了一小段假期，再看看如果他们胆敢把鼻子伸出自己肮脏的国家之外，将会面临怎样的下场。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] , " [sed] [sɜ:ɹ] [ˈwɪljəm] .
" **Amen** , " **said Sir William** .
" 阿门 , " 说 先生 威廉 .

“阿门，”威廉爵士说道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
The Captain of the boat rose from his seat , glancing at his watch .
这 队长 的 这 船 玫瑰 从 他的 座位 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

船长从座位上站起来，看了看手表。

" [naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] ,
" **Now then** , " **he said to the Scientist** ,
" 现在 然后 , " 他 说 到 这 科学家 ,

“那么，”他对科学家说，

" [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ænd; ænd] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .
" **Come to the periscope and let's have a look round** .
" 来 到 这 潜望镜 和 我们来吧 有 一个 看 圆形的 .

“到潜望镜那里来，我们四处看看。”

[gedʒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [baɪ] [naʊ] .
Gedge ought to be over the horizon by now .
盖奇 应该 到 是 超过 这 地平线 经过 现在 .

盖奇现在应该已经出现在地平线上了。

" [ðə; ði] [men] [mu:vɪd] [ˈkwaɪətli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [tæŋks] [wɜ:r; wər] [bloʊn] .
" **The men moved quietly to their stations and the tanks were blown** .
" 这 男人 已搬 悄悄 到 他们的 车站 和 这 坦克 是 吹 .

“士兵们静静地走向各自的岗位，坦克被炸毁了。”

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ˈni:dlz] [krept] [bæk] [ɑ:n] [ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [pæðz] .
Slowly the gauge needles crept back on their appointed paths .
缓慢地 这 测量 针 悄悄地爬 后退 在 他们的 任命 路径 .

仪表指针缓缓地沿着既定路线移动。

[ðə; ði] [ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [kəˈmændər] [ˈmoʊənd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ænd; ænd] [geɪv]
The Submarine Commander motioned his guest to the periscope and gave
这 潜艇 指挥官 示意 他的 客人 到 这 潜望镜 和 给予
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [spreɪ] [ænd; ænd] [sʌn] - [kɪst] [weɪv] [tɑ:ps] .
him a glimpse of flying spray and sun - kissed wave tops .
他 一个 一瞥 的 飞行 喷 和 太阳 - 亲吻 海浪 最高额 .

潜艇指挥官示意客人看向潜望镜，让他瞥见飞溅的水花和阳光亲吻过的浪尖。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [əˈweɪ] [leɪ] [ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈaɪləndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [lʌntʃ] ,
A mile or so away lay the group of islands they had seen before lunch ,
一个 英里 或者 所以 离开 躺 这 团体 的 岛屿 他们 有 已见 前 午餐 ,

大约一英里外就是他们午饭前看到的那群岛屿。

[ænd; ænd] [kloʊz] [ˌɪnˈɔ:r] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [dəˈbri:] [bɑ:bd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .
and close inshore a mass of floating debris bobbed among the waves .
和 关闭 近岸 一个 大量的 的 漂浮的 碎片 波波德 之中 这 波浪 .

近岸处，大量漂浮物在波浪中起伏。

" ['bæskəts] , [aɪ] [θɪŋk] — ['dʒetɪs(ə)n][ʌv; əv] ['sɔrts] .
" **Baskets** , **I think** — **jettison** **of** **sorts** .
" 篮子 , 我 思考 — 抛弃 的 排序 .

“我想，篮子——某种抛弃。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet] [əˈmʌŋst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
I'm going to get amongst it and
我是 去 到 得到 在 它 和

我要亲自参与其中。

[ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [ˈhɪd(ə)n] : [ɪts] [æn; ən][oʊld] [dɑːdʒ] .
go down with the tide , keeping the periscope hidden : it's an old dodge .
去 向下 和 这 潮 , 保持 这 潜望镜 隐 : 它是 一个 老的 躲闪 .

随波逐流，把潜望镜藏起来：这是个老套的伎俩。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] - [bʌs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
You can just see the smoke of Gedge's bus coming over the horizon .
你 能 只是 看 这 抽烟 的 - 公共汽车 未来 超过 这 地平线 .

你可以看到盖奇的巴士冒出的烟雾从地平线上升起。

[wiːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [piːp] - [biː ˈoʊ] !
We'll give him a little game of Peep - bo !
出色地 给 他 一个 小的 游戏 的 窥视 - 波 !

我们来和他玩一会儿捉迷藏吧！

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [druː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
" **Sir William drew his watch from his pocket and walked over to the**
" 先生 威廉 画 他的 手表 从 他的 口袋 和 步行 超过 到 这
[ˈkʌmpəs] .
compass .
罗盘 .

威廉爵士从口袋里掏出怀表，走到指南针旁。

" [ɪn] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] - [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][æɪ; fəl][stɑːrt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːbzəˈveɪʃənz] :
" **In four minutes ' time , " he said , " I shall start making observations :**
" 在 四 分钟 - 时间 , " 他 说 , " 我 将 开始 制作 观察 :

“四分钟后，”他说，“我将开始进行观察：”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] [ɡədʒ] [ʃʊd; fəd][stɑːrt][ðə; ði] [ɪkˈspərɪmənt] [ðen] . "
according to our arrangements Gedge should start the experiment then . "
根据 到 我们的 安排 盖奇 应该 开始 这 实验 然后 . "

按照我们的约定，盖奇应该那时开始实验。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði]
" **That's right , " said the Lieutenant - Commander with his eyes pressed against the**
" 那就是 正确的 , " 说 这 中尉 - 指挥官 和 他的 眼睛 按下 反对 这
[aɪ] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] .
eye - piece of the periscope .
眼睛 - 片 的 这 潜望镜 .

“没错，”中校说着，眼睛紧贴着潜望镜的目镜。

" [oʊ] , [ɡʊd] !
" **Oh , good !**
" 哦 , 好的 !

“哦，太好了！”

[ɪts] [beɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ˈfloʊtɪŋ] , [nɑːt][ˈbæskəts] .
It's bales of hay floating , not baskets .
它是 捆包 的 干草 漂浮的 , 不是 篮子 .

漂浮的是成捆的干草，不是篮子。

[ˈbetər] [stɪl] : [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] .
Better still : no chance of damaging the periscope .
更好的 仍然 : 不 机会 的 损害 这 潜望镜 :

更妙的是：完全没有损坏潜望镜的风险。

[ðeəz; ðəz] [ɡedʒ] — — ! "
There's Gedge — — ! "
有 盖奇 — — ! "

盖奇在那儿——！

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" Ha ! Ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈！

[ˈhi:] !
Hee !
熙 !

嘿！

[ˈhi:] !
Hee !
熙 !

嘿！

[ˈhi:] !
Hee !
熙 !

嘿！

[aɪ] [si:] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [si:] [em ˈi:] !
I see you , but you can't see me !
我 看 你 , 但 你 不能 看 我 !

我能看见你，但你却看不见我！

" [hiː; hi] [sluːd] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
" He slewed the periscope through a few points and back to the original
" 他 倾斜 这 潜望镜 通过 一个 很少 积分 和 后退 到 这 原来的

[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他将潜望镜旋转了几圈，然后回到了原来的位置。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [wɒts] [hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ?
" he said presently , " what's he up to ?
" 他 说 目前 , " 是什么 他 向上 到 ?

他随即说道：“他到底在搞什么鬼？”

[ˈhiːz] [ˈɔːltərd] [kɔːrs]
He's altered course
他是 已修改 课程

他改变了航向.....

[θɪŋks] [hi:; hi] [si:z] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Thinks he sees something , I suppose .
思考 他 看到 某物 , 我 认为 .

我猜他可能看到了什么。

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [maɪ] [læd] .
You're wrong , my lad .
你是 错误的 , 我的 小伙子 .

你错了，孩子。

[wɪə(r)] [nɑ:t][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
We're not in that direction .
是 不是 在 那 方向 .

我们并没有朝着那个方向发展。

" [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .
" The minutes passed in silence .
" 这 分钟 通过了 在 沉默 .

时间在沉默中流逝。

['fɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə]
Forward in the bow compartment a man was softly whistling a tune to
向前 在 这 弓 隔间 一个 男人 曾是 轻轻 吹口哨 一个 调 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

在船首舱的前部，一个男人正轻轻地吹着口哨。

[ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l]
The feet of the figure at the periscope moved with a shuffle on the steel
这 脚 的 这 数字 在 这 潜望镜 已搬 和 一个 洗牌 在 这 钢
[ˈplɛtɪŋ] .
plating .
电镀 .

潜望镜前的人影的双脚在钢板上轻轻挪动着。

" ['haʊz] [ðə; ði] [taɪm] ?
" How's the time ?
" 怎么样 这 时间 ?

现在几点了？

" [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" he asked presently .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [æpə'rætəs] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] , ['stændɪŋ] , [wɑ:tʃ] [ɪn]
" He ought to have started the apparatus , " said Sir William , standing , watch in
" 他 应该 到 有 开始 这 设备 , " 说 先生 威廉 , 常设 , 手表 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“他本应该启动那台机器的,”威廉爵士站着，手里拿着怀表说道。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
by the compass .
经过 这 罗盘 .

凭指南针。

" [wɒts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? "
" What's he doing ? "
" 是什么 他 正在做 ? "

他在做什么？

" [ˈlegɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [nɑːts] — [eɪt] [pɔɪnts] [ɔːf][hɪz; ɪz]
" **Legging it to the Northward at the rate of knots — eight points off his**
" 裹腿 它 到 这 向北 在 这 速度 的 绳结 — 八 积分 离开 他的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“以节的速度向北疾驰——偏离航线八点，

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈeniwɛr] [nɪr] [juː ˈes] ... [ɑː] !
if he thinks he's going to get anywhere near us ... Ah !
如果 他 思考 他是 去 到 得到 任何地方 靠近 我们 ... 啊 !
如果他以为他能靠近我们.....啊！

[naʊ] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd]
Now he's coming round
现在 他是 未来 圆形的

现在他好些了.....

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [wɔːrm] , [maɪ] [læd] !
You're getting warm , my lad !
你是 获得 温暖的 , 我的 小伙子 !

你越来越熟练了，孩子！

" [əˈnʌðər] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [spəʊk]
" **Another prolonged silence followed , and suddenly the Lieutenant - Commander spoke**
" 其他 延长 沉默 随后 , 和 突然 这 中尉 - 指挥官 辐
[əˈɡen] .
again .
再次 .

又是一阵漫长的沉默，突然，中校再次开口说话了。

" [sʌb] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [rɪˈstreɪnd] [toʊn] , " [dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Sub , " he said in a curiously restrained tone , " just come here a minute .**
" 子 , " 他 说 在 一个 奇怪的是 克制 语气 , " 只是 来 这里 一个 分钟 .

“Sub,”他用一种奇怪的克制语气说，“过来一下。”

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [muːvd] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ænd] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **The Lieutenant moved obediently to his side and applied his eye to the**
" 这 中尉 已搬 顺从地 到 他的 边 和 应用 他的 眼睛 到 这
[ˈperɪskoʊp] .
periscope .
潜望镜 .

“中尉顺从地走到他身边，把目光投向潜望镜。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Well ? " said the Captain after a pause .**
" 出色地 ? " 说 这 队长 后 一个 暂停 .

“怎么样？”船长顿了顿，问道。

" [wel] , [ˈsɪstər] [æn] ?
" **Well , Sister Anne ?**
" 出色地 , 姐姐 安妮 ?

“安妮修女，你好吗？”

[hi:; hi] ['hæznt] [si:n] [ju: 'es] [jet] — ['hi:z] ['watʃɪŋ] [oʊld][mæn] [ɡedʒ] .

He hasn't seen us yet — he's watching old man Gedge .

他 还没有 已见 我们 然而 — 他是 观看 老的 男人 盖奇 .

他还没看到我们——他正在观察老盖奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第7/12页

[gɛdʒ] [θɪŋks] [ɪts] [ju: 'es][ænd; ənd][ɪz] [pri: 'tendɪŋ] [hi:; hi] ['hæznt] [si: n] [hɪm; ɪm]
Gedge thinks it's us and is pretending he hasn't seen him
盖奇 思考 它是 我们 和 是 假装 他 还没有 已见 他
盖奇以为是我们，假装没看见他.....

[bɔ: rd] !
Lord !
主 !
主！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mju: zɪk(ə)] ['kɑ: mədi] .
It's like a French musical comedy .
它是 喜欢 一个 法语 音乐 喜剧 .
它就像一部法国音乐喜剧。

" [sɜ: r] ['wɪljəm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wa: tʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ: kɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]
" Sir William put his watch back in his pocket and stood looking from one
" 先生 威廉 放 他的 手表 后退 在 他的 口袋 和 站立 寻找 从 一
['spi: kər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
speaker to the other .
扬声器 到 这 其他 .
威廉爵士把手表放回口袋，站在那里，目光在两位演讲者之间来回游移。

['faɪnəli] [hi:; hi] [rɪ'mu: vd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['pɑ: lɪʃ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['skru: pjələs]
Finally he removed his eye - glass and began to polish it with scrupulous
最后 他 已移除 他的 眼睛 - 玻璃 和 开始 到 抛光 它 和 一丝不苟的
[ker] .
care .
关心 .
最后，他摘下眼镜，开始一丝不苟地擦拭起来。

" [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] — — " [hi:; hi] [brɪ'gæŋ] .
" Do I understand — — " he began .
" 做 我 理解 — — " 他 开始 .
“我明白了吗——”他开口道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu: 'tenənt] - [kə'mændər] [æt; ət][ðə; ði] ['perɪskəʊp] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ: rt] .
The voice of the Lieutenant - Commander at the periscope cut him short .
这 嗓音 的 这 中尉 - 指挥官 在 这 潜望镜 切 他 短的 .
潜望镜里传来中校的声音，打断了他的话。

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [tjʊb] !
" Stand by the tubes !
" 站立 经过 这 管子 !
“站在管道旁边！ ”

" [hi:; hi] ['fəʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
他喊道。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **The Lord** , " **said the Lieutenant in a low voice** ,
" 这 主 , " 说 这 中尉 在 一个 低的 嗓音 ,
" 主啊,"中尉低声说道。

" [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɑ:n] [aʊə; ɑ:r] [li:] [baʊ; boʊ] , [sɜ:r] ['wɪljəm] . " **has placed the enemy upon our lee bow** , **Sir William** . "
" 有 放置 这 敌人 之上 我们的 李 弓 , 先生 威廉 . "
" 威廉爵士，他已经把敌人部署到我们背风面了。"

" [hæz; həz][hi:; hi] ? " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['draɪli] . **Has he ?** " **said Sir William dryly** .
" 有 他 ? " 说 先生 威廉 干巴巴地 .
" 是吗? "威廉爵士冷冷地问道。

" [ðen] [aɪ] [hoʊp] ['hi:l] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] . **Then I hope He'll have mercy on their souls** .
" 然后 我 希望 地狱 有 怜悯 在 他们的 灵魂 .
" 那么我希望祂能怜悯他们的灵魂。"

" [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [loʊ] - [vɔɪst] ['ɔ:rdərz] , **The motionless figure at the periscope gave a couple of low - voiced orders** ,
" 这 静止不动 数字 在 这 潜望镜 给予 一个 夫妻 的 低的 - 配音 订单 ,
" 潜望镜旁一动不动的身影低声下了两道命令，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['saɪləns] [sɜ:r] ['wɪljəm] [felt] [ðə; ði] [ɑ:rtəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kwɪkən] [ænd; ænd] **and in the ensuing silence Sir William felt the artery in his throat quicken and**
[bi:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪstən] . **beat like a piston** .
打 喜欢 一个 活塞 .
在随后的寂静中，威廉爵士感到喉咙里的动脉像活塞一样加速跳动。

[ðen] — **Then** —
然后 —
然后-

" [ˈfaɪər] ! **Fire** !
" 火 !
" 火!

" [ðə; ði] [boʊt] [roʊld] [tu:; tə] [pɔ:rt] , **The boat rolled to port** ,
" 这 船 滚动 到 港口 ,
" 船身向左舷倾斜，

[ænd; ænd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʃʊk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] **and all her framework shook like the body of a man shaken by a sudden**
[es oʊ ˈbi:] . **sob** .
哭泣 .
她全身的躯体都颤抖起来，就像一个男人突然抽泣着摇晃身体一样。

[bæk] [fi:; fi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [əˈrɪdʒən(ə)l] [trɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] **Back she came to her original trim** , **and the Lieutenant** , **standing by the**
后退 她 来了 到 她 原来的 修剪 , 和 这 中尉 , 常设 经过 这
[bi:m] [tu:b] , **beam tube** ,
光束 管子 ,
她恢复了原状，中尉站在光束管旁，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:] [ɪnˈtentli] .
raised his wrist watch and studied it intently .
提高 他的 手腕 手表 和 研究 它 专注地 .

他举起手腕上的手表，仔细端详起来。

[ðə; ðɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [pæst] , [θrɑ:bɪŋ] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] .
The seconds passed, throbbing, intolerable, and merged into Eternity .
这 秒 通过了 , 悸动 , 无法容忍 , 和 合并 进入 永恒 .

时间一分一秒地流逝，令人心跳加速、难以忍受，最终融入永恒。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈkʌʃn] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ][boʊt] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tu:; tə][stɜ:rn] ,
A sudden concussion seemed to strike the boat from bow to stern ,
一个 突然 脑震荡 似乎 到 罢工 这 船 从 弓 到 船尾 ,

突然，一股强烈的冲击力似乎从船头一直袭到船尾。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈstedɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjərz] , [ˈstændɪŋ] [ɪkˈspreʃənləs] [æt; ət][ðer; ðər]
and as she steadied the motionless figures, standing expressionless at their
和 作为 她 稳定 这 静止不动 数据 , 常设 面无表情 在 他们的

[ˈsteɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,

当她扶稳那些一动不动、面无表情地站在各自位置上的身影时，

[ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ˈɪntu:][laɪf][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .
suddenly sprang into life and action .
突然 弹簧 进入 生活 和 行动 .

突然间，活了过来，行动起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [məˈtælɪk] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈmet(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhætʃweɪ] [ˈoʊpənd] ,
There was the metallic sound of metal striking metal as the hatchway opened ,
那里 曾是 这 金属 声音 的 金属 引人注目 金属 作为 这 舱口 打开 ,

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ku:l] ,
a rush of cool ,
一个 匆忙 的 凉爽的 ,

舱门打开时，传来金属撞击的金属声，一股凉意扑面而来。

[swi:t] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsaɪəntɪst] [faʊnd] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈɑ:fəsərz] ,
sweet air, and the Scientist found himself beside the two officers ,
甜的 空气 , 和 这 科学家 成立 他自己 旁 这 二 警官 ,

空气清新，科学家发现自己站在两位军官旁边。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər] ,
without the slightest recollection of how he got there ,
没有 这 丝毫 回忆 的 如何 他 得到 那里 ,

他完全不记得自己是怎么到那儿的。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈstri:mɪŋ] [ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒnɪŋ] -
standing in the wind and sunlight on the streaming platform of the conning -
常设 在 这 风 和 阳光 在 这 流媒体 平台 的 这 骗局 -

[ˈtaʊə] .
tower .
塔 .

站在指挥塔的升降平台上，迎着风和阳光。

[ðə; ðɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ɪˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]
The boat was heading with the waves tumbling away on either side of them
这 船 曾是 标题 和 这 波浪 翻滚 离开 在 任何一个 边 的 他们

[ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈsmoʊk] [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər] ,
in the direction of a cloud of grey smoke that still hung over the water ,
在 这 方向 的 一个 云 的 灰色的 抽烟 那 仍然 悬挂 超过 这 水 ,

小船迎着两侧翻滚的波浪，朝着仍然笼罩在水面上的灰色烟雾的方向驶去。

[ˈsləʊli] [diˈzɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] .
slowly dissolving in the wind .
缓慢地 溶解 在 这 风 ；

缓缓消散在风中。

[æz; əz] [ðei] [əˈprəʊtʃt] [ə; ei][dɑːrk] [pætʃ] [ʌv; əv][ɔɪl] [spred] [ˈaʊtwərdz] [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈmɪniətʃər]
As they approached a dark patch of oil spread outwards from a miniature
作为 他们 接近 一个 黑暗的 修补 的 油 传播 向外 从 一个 微型
[ˈmeɪlstrəm] [wer] [væst] [ˈbʌblz] [hiːvd] [ðəmˈselvz] [ʌp][ænd; ənd] [broʊk] ；
maelstrom where vast bubbles heaved themselves up and broke ；
漩涡 在哪里 广阔的 气泡 喘息 他们自己 向上 和 打破 ；

当他们靠近时，看到一片黑色的油污从一个微型漩涡中向外扩散，那里巨大的气泡不断涌出并破裂；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈsɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbenzəliːn] ，
the air was sickly with the smell of benzoline ，
这 空气 曾是 病弱的 和 这 闻 的 苯甲淋 ；

空气中弥漫着令人作呕的苯甲淋气味。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈækɪrɪd] [fjuːmz] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][bɜːrnt] [ˈkloʊðɪŋ] .
and mingled with it were the acrid fumes of gas and burnt clothing .
和 混合 和 它 是 这 辛辣 烟雾 的 气体 和 烧焦的 衣服 ；

其中还夹杂着刺鼻的煤气味和烧焦衣服的气味。

[ə; ei][dɑːrk] [skʌm] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrkl] ，
A dark scum gathered in widening circles ，
一个 黑暗的 浮渣 聚集 在 扩大 界 ；

一团黑色的污泥聚集在一起，形成越来越大的圆圈。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [waɪt] [ˈbeli] [ʌv; əv][ə; ei] [ded] [fɪ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [sʌn] ；
with here and there the white belly of a dead fish catching the sun ；
和 这里 和 那里 这 白色的 腹部 的 一个 死的 鱼 捕捉 这 太阳 ；

偶尔还能看到死鱼白色的腹部在阳光下闪闪发光：

[ə; ei] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [went] [baɪ] ，
a few scraps of wreckage went by ，
一个 很少 碎屑 的 残骸 去 经过 ；

几块残骸掠过，

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ə; ei][mæn][ɔːr] [wʌt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ə; ei][mæn] .
but no sign of a man or what had once been a man .
但 不 符号 的 一个 男人 或者 什么 有 一次 到过 一个 男人 ；

但是没有发现任何男人的踪迹，也没有发现任何曾经是男人的东西。

" [ˈprɪti] [ʃɑːt] ， " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [əˈpruːvɪŋli] ，
" Pretty shot , " said the First Lieutenant approvingly ，
" 漂亮的 射击 ， " 说 这 第一的 中尉 赞许地 ；

“打得真漂亮，”中尉赞许地说。

[ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [ðə; ði] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈsɪŋkər] [ænd; ənd]
and leaned over the rail to superintend the dropping of a sinker and
和 倾斜 超过 这 轨 到 督 这 下降 的 一个 沉子 和
[ˈbuːi] .
buoy .
浮标 ；

他俯身越过栏杆，监督沉子和浮标的投放。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
The Commanding Officer said nothing .
这 指挥 官 说 没有什么 ；

指挥官一言不发。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tæn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Beneath the tan his face was white , and his hand ,
 下面 这 棕褐色 他的 脸 曾是 白色的 , 和 他的 手 ,
 他的脸在晒黑的皮肤下是白色的, 他的手,
 [æz; əz] [hi; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tu;; tə] [swi:p] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['tremblɪd] ['slaitli] .
as he raised his glasses to sweep the horizon , trembled slightly .
 作为 他 提高 他的 眼镜 到 扫 这 地平线 , 颤抖 轻微地 .
 他举起酒杯眺望远方时, 身体微微颤抖了一下。

[ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv] ['sɪgnəlz] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [sɜ:r] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði]
The Yeoman of Signals turned to Sir William and jerked his thumb at the
 这 约曼 的 信号 转向 到 先生 威廉 和 猛地一抖 他的 拇指 在 这
 ['wɔ:tər] .
water .
 水 .

信号兵转向威廉爵士, 用拇指朝水面比划了一下。

" [eɪ] !
" Eh !
 " 嗯 !

“呃! ”

" [hi; hi] [sed] ['soʊbərlɪ] , " [jɑ:n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɔ:l] ! "
" he said soberly , " yon had a quick call ! "
 " 他 说 清醒地 , " 远 有 一个 快的 称呼 ! "

他严肃地说: “你刚才打了个电话! ”

" [aɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ʌðər] [wen] [maɪ] [ʼaʊər] [straɪks] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
" I ask for no other when my hour strikes , " replied the Scientist .
 " 我 问 为了 不 其他 什么时候 我的 小时 罢工 , " 回复 这 科学家 .
 “我死后别无所求, ”科学家回答说。

" ['meɪbi] [joəyst] [jɪr] [hændz] [ɑ:r; ər] [kli:n] , " [sed] [ðə; ði] ['joʊmən] ,
" Maybe juist yeer hands are clean , " said the Yeoman ,
 " 或许 正义 年份 双手 是 干净的 , " 说 这 约曼 ,
 “也许只是你的双手是干净的, ”侍从说道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə] ['lev(ə)l] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [æt; ət] [ðə; ði] ['trɔ:lər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
and turned to level his telescope at the trawler which was rapidly
 和 转向 到 等级 他的 望远镜 在 这 拖网渔船 哪个 曾是 快速
 [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ri:lɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
approaching with a cloud of smoke reeling from her funnel and the
 接近 和 一个 云 的 抽烟 卷轴 从 她 漏斗 和 这
 [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [waɪt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [haɪ] ['bəʊz, 'boʊz] .
waves breaking white across her high bows .
 波浪 打破 白色的 穿过 她 高的 弓 .

他转身将望远镜对准那艘快速驶来的拖网渔船, 渔船的烟囱里冒出滚滚浓烟, 白色的浪花拍打着高高的船头。

" [hɪr] [kʌmz] [ɡedʒ] , " [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
" Here comes Gedge , " observed the Lieutenant - Commander , speaking for the first
" 这里 来 盖奇 , " 观察到 这 中尉 - 指挥官 , 请讲 为了 这 第一的
[tʌɪm] ,
time ,
时间 ,

“盖奇来了，”中校指挥官第一次开口说道。

" [ˈfəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ɐnd] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fraɪt] .
" foaming at the mouth and suffering from the reaction of fright .
" 起泡 在 这 嘴 和 痛苦 从 这 反应 的 惊吓 .

“口吐白沫，惊恐万分。”

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˈhi:z] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈtɔ:kɪŋ]
He's started talking
他是 开始 说

他开始说话了.....

" [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [-] [baʊ; boʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" Amid the cluster of figures in the trawler's bow stood a big man with a
" 之中 这 簇 的 数据 在 这 拖网渔船的 弓 站立 一个 大的 男人 和 一个
[ˈmegəfəʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
megaphone to his mouth .
扩音器 到 他的 嘴 .

在拖网渔船船头的一群人中，站着 一个身材魁梧的男人，嘴边拿着一个扩音器。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈkæɪɪd] [skræps] [ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
The wind carried scraps of sentences across the water .
这 风 携带 碎屑 的 句子 穿过 这 水 .

风将零碎的句子吹过水面。

" ... [dɑ:rnd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [trɪks] [æft]
" ... Darned bunch of tricks aft
" ... 该死的 束 的 技巧 后部

“.....之后又是一堆该死的伎俩.....”

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [noʊ]
How was I to know
如何 曾是 我 到 知道

我怎么会知道.....

[skerd] [blu:] ... [tɔ:rˈpi:doʊ] ... [ˈprɪzənəz]
Scared blue ... torpedo ... prisoners
害怕的 蓝色的 ... 鱼雷 ... 囚犯

吓坏了.....鱼雷.....囚犯.....

[bleɪmd] [ɪnˈventəz] "
Blamed inventors "
被指责 发明家 "

被指责的发明者.....

" [trænzˈleɪt] , " [sed] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] .
" Translate , " said Sir William .
" 翻译 , " 说 先生 威廉 .

“翻译,”威廉爵士说道。

[ðə; ði] [lu:ˈtenənt] - [kəˈmændər] [kɔft] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
The Lieutenant - Commander coughed apologetically .
这 中尉 - 指挥官 咳嗽 带着歉意地 .

中校歉意地咳嗽了一声。

" [ˈhi:z] [ˈpi:vɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" He's peevish , " he said .
" 他是 易怒的 , " 他 说 .

“他脾气很暴躁,”他说。

" [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ju:ˈes] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fɜ:rst] .
" Thought it was us blowing up at first .
" 想法 它 曾是 我们 吹 向上 在 第一的 .

“一开始还以为是我们爆炸了呢。”

[ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] :

Wants to know why we wasted a torpedo :

想要 到 知道 为什么 我们 浪费 一个 鱼雷 :

想知道我们为什么浪费了一枚鱼雷：

[θɪŋks] [hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [ˈkæptʃəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [kruː] [ˈprɪzənəz] [ɪf] [wiːd]
thinks he could have captured her and taken the crew prisoners if we'd

思考 他 可以 有 捕获 她 和 已采取 这 全体人员 囚犯 如果 我们会

[left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

left it to him . "

左边 它 到 他 . "

他认为如果我们放任他，他就能抓住她，还能把船员们都俘虏掉。

" [ˈsɪli] [æs] !

" Silly ass !

" 愚蠢的 屁股 !

“傻瓜！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] .

" from the First Lieutenant .

" 从 这 第一的 中尉 .

“来自中尉。”

" [haʊ] [kɒd; kəd][wiː; wi][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪts] ?

" How could we let him know he was playing round with a Fritz ?

" 如何 可以 我们 让 他 知道 他 曾是 玩耍 圆形的 和 一个 弗里茨 ?

“我们该如何让他知道他是在和弗里茨玩耍呢？”

[ɪf] [wiːd] [ʃoʊn] [ɑːrˈselvz] [frɪts] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːrˈpiːdoʊd] [juː ˈes] ! "

If we'd shown ourselves Fritz would have torpedoed us ! "

如果 我们会 所示 我们自己 弗里茨 会 有 被鱼雷击中 我们 ! "

如果我们露面，弗里茨就会用鱼雷把我们炸死！

" [aɪ] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , " [brɪˈɡæən][sɜːr] [ˈwɪljəm] , " [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplaɪz] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈvaɪs]

" I appreciate the compliment , " began Sir William , " that he implies to my device

" 我 欣赏 这 赞扬 , " 开始 先生 威廉 , " 那 他 暗示 到 我的 设备

, [bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

“我很感激您对我的设计的赞扬，”威廉爵士开口说道，“但是.....”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [æpəˈrætəs] [ɪz] [səˈfɪntli] [ˈpɜːrfɪkt] [jet] — —

as a matter of fact , I hardly think the apparatus is sufficiently perfect yet — —

作为 一个 事情 的 事实 , 我 几乎 思考 这 设备 是 足够 完美的 然而 — —

事实上，我认为这套装置还远未达到完美状态——

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [læft] [ˈræðər] [ˈbruːtəli] .

" The Lieutenant - Commander laughed rather brutally .

" 这 中尉 - 指挥官 笑了 相当 残酷地 .

“中校发出了一声相当粗暴的笑声。”

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈkɑːmpləmənts] .

" He isn't paying compliments .

" 他 不是 付费 赞美 .

他不是在恭维人。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [nuː] [ɪnˈvenʃənz]

He went on to say he didn't want the assistance of — er — new inventions

他 去 在 到 说 他 没有 想 这 协助 的 — 呃 — 新的 发明

[tuː; tə][bæg][ə; eɪ] [frɪts] [wʌns] [ˈhiːz] [ˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

to bag a Fritz once he's sighted him .

到 包 一个 弗里茨 一次 他是 目击者 他 .

他接着说，他不想借助——呃——新发明来对付他发现的弗里茨。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] [keɪm] ['kwɪkli] [tu;; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .
" **The First Lieutenant came quickly to the rescue .**
" 这 第一的 中尉 来了 迅速地 到 这 救援 .
“中尉迅速赶来救援。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi;; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔ:l] [rɑ:t] .
" **Of course , he said , that's all rot .**
" 的 课程 , " 他 说 , " 那就是 全部 腐烂 .
“当然,”他说,“那全是胡说八道。”

[wɪə(r)] ['oʊnli] [tu:] ['greɪt(ə)l] [tu;; tə] — [tu;; tə] ['saɪəns] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [nu:] ['gædʒɪt]
We're only too grateful to — to Science for trying to invent a new gadget
是 仅有的 也 感激的 到 — 到 科学 为了 尝试 到 发明 一个 新的 小工具
我们无比感激科学尝试发明新玩意儿.....

['oʊnli] , [ju;; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ,
Only , you see , sir , in the meanwhile ,
仅有的 , 你 看 , 先生 , 在 这 同时 ,
只是, 先生, 您看, 与此同时,

[ʌn'tɪl] [ju;; jʊ] [hɪt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [wi;; wi] [fi:l] [wi;; wi] [ɑ:nt] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['bædli] — [ɜ:r; ər] — [dʒʌst] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] .
until you hit on it we feel we aren't doing so badly — er — just carrying on .
直到 你 打 在 它 我们 感觉 我们 不是 正在做 所以 糟糕 — 呃 — 只是 携带 在 .
直到你意识到这一点, 我们才会觉得我们做得还不错——呃——只是继续下去。

" ['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八
第八章

" ['ɑ:rmə] - ...
" **ARMA VIRUMQUE ...**
" 武装突袭 - ...
“ARMA VIRUMQUE ...

" [ðə; ði] ['flæɡʃɪps] ['wɔ:rdru:m,'wɔ:rdrʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] [brɪ'ja:nd] [wɜ:r; wər] [pækt]
" **The Flagship's Wardroom and the smoking - room beyond were packed**
" 这 旗舰的 军官餐厅 和 这 吸烟 - 房间 超过 是 包装
[tu;; tə] [sʌfə'keɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] .
to suffocation by a dense throng of officers .
到 窒息 经过 一个 稠密 人群 的 警官 .
旗舰的军官餐厅和后面的吸烟室里挤满了军官, 人多得令人窒息。

[ðə; ði] ['flæɡʃɪp] [wʌz; wəz] " [æt; ət] - [hoʊm] " [tu;; tə] [ðə; ði] [fli:t] [ðæt] [æftər'nu:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
The Flagship was " At - Home " to the Fleet that afternoon on the occasion
这 旗舰 曾是 " 在 - 家 " 到 这 舰队 那 下午 在 这 场合
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:niər] ['ɑ:fəsərz] - ['bɑ:ksɪŋ] ['tɔrnəmənt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] ['ɑ:nbɔ:rd] ,
of the Junior Officers ' Boxing Tournament which was being held onboard ,
的 这 初级 警官 - 拳击 比赛 哪个 曾是 存在 握住 船上 ,
当天下午, 旗舰“回家”迎接舰队, 因为舰上正在举行初级军官拳击锦标赛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [mu:v]
and a lull in the proceedings had been the signal for a general move
和 一个 麻痹 在 这 诉讼程序 有 到过 这 信号 为了 一个 一般的 移动
[brɪ'loo] [ɪn] [kwɛst] [fɔ:r; fər] [ti:] .
below in quest for tea .
以下 在 寻求 为了 茶 .
庭审的短暂平静预示着楼下所有人都要去喝茶了。

[həʊsts][ænd; ənd] [gests] [wɜːr; wər] - [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [bːŋ] [ˈteɪbl] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [perz] [ɔːr] [smɔːl]
Hosts and guests were gathered round the long table , standing in pairs or small
主持人 和 客人 是 聚集 圆形的 这 长的 桌子 , 常设 在 对 或者 小的
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,

主人和客人们围坐在长桌旁，三三两两地站着，或三五成群。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈgʌstoʊ] .
and talking with extraordinary gusto .
和 说 和 非凡的 古斯托 .

并且谈吐间充满了非凡的热情。

[ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntərkuːrs] [brɪtwiːn] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] .
Opportunities of intercourse between ships are rare in War - time .
机会 的 交往 之间 船舶 是 稀有的 在 战争 - 时间 .

战时舰船之间交流的机会很少。

[seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr] [ˈdɪnər] , [ɔːr][ə; eɪ][hæpˈhæzəd] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn]
Save for an occasional visitor to lunch or dinner , or a haphazard meeting on
节省 为了 一个 偶然 游客 到 午餐 或者 晚餐 , 或者 一个 偶然 会议 在
[ðə; ði] [gɔːlf] - [lɪŋks] ,
the golf - links ,
这 高尔夫球 - 链接 ,

除了偶尔有访客共进午餐或晚餐，或者在球场上偶遇之外，

[iːtʃ] [ʃɪp] [ɔːr][flotɪlə] [dwelt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [əˈpɑːrt] .
each ship or flotilla dwelt a little community apart .
每个 船 或者 船队 居住 一个 小的 社区 除 .

每艘船或每支船队都像是是一个独立的小社区。

[ɑːn] [əˈkeɪzənz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [həʊˈevər] , [ðə; ði][væst] [fliːt] [keɪm] [təˈgeðər] ;
On occasions such as this , however , the vast Fleet came together ;
在 场合 这样的 作为 这 , 然而 , 这 广阔的 舰队 来了 一起 ;

然而，在这样的场合，庞大的舰队会聚集在一起；

[laɪt] [ˈkruːzər] [met] [dɪˈstrɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [həˈloʊ] ,
Light Cruiser met Destroyer with a sidelong jerk of the head and a " Hullo ,
光 巡洋舰 遇见 驱逐舰 和 一个 横 混蛋 的 这 头 和 一个 " 你好 ,

轻巡洋舰向驱逐舰歪了歪头，打了个招呼：“你好！ ”

[oʊld] [θɪŋ] ... " [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [liːp] ; [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [læft]
Old Thing ... " that spanned the years at a single leap ; Submarine laughed
老的 事物 ... " 那 跨越 这 年 在 一个 单身的 飞跃 ; 潜艇 笑了
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ˈsiːpleɪn] - [ˈkæriər] ;
across the room at Seaplane - carrier ;
穿过 这 房间 在 水上飞机 - 载体 ;

“老家伙.....”一下子跨越了好几年；潜艇在房间里嘲笑水上飞机母舰；

[maɪn] - [ˈswiːpər] [ænd; ənd][maɪn] - [ˈleɪər] [ʃerɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mine - sweeper and Mine - layer shared a plate of sandwiches with a
矿 - 清扫器 和 矿 - 层 共享 一个 盘子 的 三明治 和 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sluːp] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈbɑːksɪŋ] ;
couple of Sloops and discussed the boxing ;
夫妻 的 单桅帆船 和 讨论 这 拳击 ;

扫雷艇和布雷艇与几艘单桅帆船上的船员一起吃了一盘三明治，并讨论了拳击比赛；

[bʌt; bæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlevnɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] " [bɪɡ] - [ʃɪp] [fəʊk]
but they were no more than a leavening amid the throng of " big - ship folk
但 他们 是 不 更多的 比 一个 发酵 之中 这 人群 的 " 大的 - 船 民间
" [huː] [ˈrekənd] [hɔːrs] - [ˈpaʊər] [baɪ][ðə; ði][hæf] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [ɪn]
" who reckoned horse - power by the half hundred thousand and spoke of guns in
" WHO 估计 马 - 力量 经过 这 一半 百 千 和 辐 的 枪支 在
[tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɪntʃ] .
terms of the 15 - inch .
条款 的 这 - - 英寸 .

但他们只不过是众多“大船爱好者”中的一股清流，这些人以五十万马力来计算马力，以 15 英寸炮来谈论火炮。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ræŋk][ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
Almost every rank of Naval officer was represented ,
几乎 每一个 秩 的 海军 官 曾是 代表 ,
几乎所有级别的海军军官都有代表出席，

[frʌm; frəm] [kəˈmændər] [tuː; tə] [sʌb] - [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪˈkwɪvələnt] [ræŋks][ɪn] [ˈʌðər]
from Commander to Sub - Lieutenant and their equivalent ranks in other
从 指挥官 到 子 - 中尉 和 他们的 相等的 排名 在 其他
[ˈbræntʃɪz] ;
branches ;
分支 ;

从指挥官到少尉以及其他军种的同等军衔；

[jet] [ðə; ði][væst][məˈdʒɔːrəti] [ʃerd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈzembləns] .
yet the vast majority shared a curious resemblance .
然而 这 广阔的 多数 共享 一个 好奇的 相似 .
然而，绝大多数人却有着一种奇特的相似之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈluːsɪv] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪnəti] [ʌv; əv] [reɪs] .
It was elusive and quite apart from the affinity of race .
它 曾是 难以捉摸的 和 相当 除 从 这 亲和力 的 种族 .
它难以捉摸，而且与种族亲缘关系完全无关。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstændərd] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːn] [ˈentri] , [ðə; ði] [æθˈletɪk] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv]
The high physical standard demanded of each on entry , the athletic training of
这 高的 身体的 标准 要求 的 每个 在 入口 , 这 运动 训练 的
[ðər; ðər] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] ,
their early years ,
他们的 早期的 年 ,
入学时对每位学生的体能要求都很高，从小就接受体育训练。

[ðə; ði][stɜːrn] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][laɪf] [əˈfloʊt] , [pərˈhæps] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
the stern rigour of life afloat , perhaps accounted for it .
这 船尾 严格 的 生活 漂浮 , 也许 已记录 为了 它 .
或许是海上生活的严酷艰辛造成的。

[bʌt; bæt][ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tænd] , [kliːn] - [ˈjeɪvn] [ˈfeɪsɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
But in many of the tanned , clean - shaven faces there was something more
但 在 许多 的 这 晒黑的 , 干净的 - 剃光 面孔 那里 曾是 某物 更多的
[ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
definite than that ;
定 比 那 ;

但在许多晒成古铜色、刮得干干净净的脸上，却又透着比这更明确的东西；

[ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænzˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪmˈbɔːlɪk] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
a strain that might have been transmitted by the symbolic Mother of the Race ,
一个 拉紧 那 可能 有 到过 传输 经过 这 象征性的 母亲 的 这 种族 ,
可能是由象征着种族之母的女神传播的病毒株。

[kɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [streɪt] [ʌv; əv] [lɪm] ,
clear - eyed and straight of limb ,
清除 - 眼睛 和 直的 的 肢 ,
目光清澈，四肢挺直

[hu:] [stɪl] [sɪts][ænd; ənd] ['wɑ:tɪz] [bɪ'ni:θ] [stɜ:rn][kɑ:m] [braʊz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] .
who still sits and watches beneath stern calm brows the heritage of her sons .
WHO 仍然 坐着 和 手表 下面 船尾 冷静的 眉毛 这 遗产 的 她 儿子们 .
她依然端坐着，用她那严肃而平静的眉宇，注视着她儿子们留下的遗产。

[ə; eɪ] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:θs] [ʌn'wɪzdəm]
A few there were among the gathering with more than youth's un wisdom
一个 很少 那里 是 之中 这 采集 和 更多的 比 青年的 愚昧
[ˈmɑ:rɪŋ] [ˈmaʊθ] [ænd; ənd] [braʊ] ;
marring mouth and brow ;
瑕疵 嘴 和 眉头 ;
人群中有些人脸上和嘴上带着年轻人的稚气，显得稚嫩而无知；

[aɪz] ['taɪəd][wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] ['oʊvər] - [mʌtʃ] [lʊkt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs]
eyes tired with seeing over - much looked out here and there from the face
眼睛 疲劳的 和 看到 超过 - 很多 看起来 出去 这里 和 那里 从 这 脸
[ʌv; əv] [ju:θ] .
of Youth .
的 青年 .
看得太多，眼睛疲惫，从青春的脸上四处张望。

[jet] [ə'mɪd][ðə; ði] ['həʊlsəm] , [ˈvɪrəl] ['tɪrflɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'sembli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət]
Yet amid the wholesome , virile cheerfulness of that assembly they were but
然而 之中 这 健康 , 阳刚的 愉悦 的 那 集会 他们 是 但
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ɪmˈpreʃəns] ,
transient impressions ,
瞬态 印象 ,
然而，在那场集会健康、充满活力的欢乐气氛中，它们只不过是转瞬即逝的印象而已。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [əbˈzɜ:rɪvər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rmənənsɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
lingering on the mind of an observer with no more permanency than the
挥之不去的 在 这 头脑 的 一个 观察员 和 不 更多的 永久性 比 这
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [li:vz] ['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [wɔ:l] .
shadows of leaves flickering on a sunny wall .
阴影 的 树叶 闪烁 在 一个 阳光明媚 墙 .
在观察者的脑海中挥之不去，就像阳光照射在墙上摇曳的树叶影子一样转瞬即逝。

[ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] - [kə'mændər] ,
A Lieutenant - Commander ,
一个 中尉 - 指挥官 ,
一名海军中校

[ɑ:n] [hu:z] [left] [breɪst] [ðə; ði] ['gɔ:di] ['rɪbənz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [dekə'reɪʃəns] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]
on whose left breast the gaudy ribbons of Russian decorations hinted at
在 谁 左边 胸部 这 艳丽的 丝带 的 俄语 装饰 暗示 在
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
the nature of his employment during the War ,
这 自然 的 他的 就业 期间 这 战争 ,
他左胸上佩戴的华丽的俄罗斯勋章绶带暗示了他在战争期间的职业性质。

[wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ænɪmeɪtɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:g(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪvi] - [ðæt] -
was talking animatedly to a Lieutenant with the eagle of the Navy - that -
曾是 说 生动地 到 一个 中尉 和 这 鹰 的 这 海军 - 那 -
[flaɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [leɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kʌf] .
Flies above the distinction lace on his cuff .
苍蝇 多于 这 区别 蕾丝 在 他的 袖口 .
他正与一位袖口饰有海军雄鹰徽章的海军中尉热烈交谈。

[ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] ['nævəgeɪtɪŋ] [kə'mændər] ,
A grave - faced Navigating Commander ,
一个 严重 - 面对 导航 指挥官 ,
一位表情严肃的领航指挥官

[ˈsɛntɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ði:z] [ɪks'pəʊnənts] [ʌv; əv]
scenting the possibility of an interesting discussion between these exponents of
香味 这 可能性 的 一个 有趣的 讨论 之间 这些 指数 的
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [ænd; ənd] ['eriəl] ['wɔ:rfer] ,
submarine and aerial warfare ,
潜艇 和 天线 战争 ,
嗅到了潜艇战和空战专家之间展开一场有趣讨论的可能性,

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [krʌʃ] .
pushed his way towards them through the crush .
推动 他的 方式 向 他们 通过 这 压碎 .
他挤过拥挤的人群,朝他们走去。

" ... [aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [kwɔɪt] [wel] , " [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hi; hi] [stɜ:rd]
" ... I remember her quite well , " the Flying Man was saying as he stirred
" ... 我 记住 她 相当 出色地 , " 这 飞行 男人 曾是 说 作为 他 搅拌
[hɪz; ɪz] [ti:] .
his tea .
他的 茶 .
“.....我对她印象很深,”飞人一边搅拌着茶一边说道。

" [naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ... ['mærid] , [ɪz] [i; ɪ] ?
" Nice little thing ... married , is she ?
" 好的 小的 事物 ... 已婚 , 是 她 ?
“真是个小姑娘.....她结婚了吗? ”

[wel] , [wel] ... "
Well , well ... "
出色地 , 出色地 ... "
嗯, 嗯.....

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [pɛr] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['smɪlɪŋ] .
" You're a nice pair , " said the Commander , smiling .
" 你是 一个 好的 一对 , " 说 这 指挥官 , 微笑 .
“你们真是绝配,”指挥官笑着说。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [tu; tə] [hɪr] [ju; jʊ] [bəʊθ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] ['eriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" I came over here expecting to hear you both discussing the bursting area of a
" 我 来了 超过 这里 期待 到 听到 你 两个都 讨论 这 爆发 区域 的 一个
[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [bə:m] ,
submarine bomb ,
潜艇 炸弹 ,
“我过来原本以为会听到你们俩讨论潜艇炸弹的爆炸区域,

[ænd; ənd] [faɪnd] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['skænd(ə)l] . "
and find you're talking scandal . "
和 寻找 你是 说 丑闻 . "
然后发现自己在谈论丑闻。

" [ɪts] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bi; bi] - ['rɪbən] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" It's a year old at that , " said the be - ribboned one , with a laugh .
" 它是 一个 年 老的 在 那 , " 说 这 是 - 丝带 一 , 和 一个 笑 .
“它已经一岁了,”系着丝带的那个人笑着说。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [si:] ,
" I've just come back from the White Sea ,
" 我已经 只是 来 后退 从 这 白色的 海 ,
我刚从白海回来,

[bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [wʌt] - ['leɪdi] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɪn]
but I seem to know more about what Timmin's lady friends have been doing in
但 我 似乎 到 知道 更多的 关于 什么 - 女士 朋友们 有 到过 正在做 在
[ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [hɪm'self] !
the meanwhile than he does himself !
这 同时 比 他 做 他自己 !

但我似乎比蒂明本人更了解他的女伴们这段时间都在做什么！

" [hi:; hi][bɪt] ['fɜ:rmlɪ][ɪntu:] [ə; eɪ][sɑ:r'di:n] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .
" **He bit firmly into a sardine sandwich and laughed again .**
" 他 少量 牢牢 进入 一个 沙丁鱼 三明治 和 笑了 再次 .

他狠狠咬了一口沙丁鱼三明治，又笑了。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌm] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
A great hum of men's voices filled the room .
一个 伟大的 哼 的 男士 声音 已填 这 房间 .

房间里充满了男人们的低声交谈声。

[skræps][ʌv; əv][hoʊm] ['gɔ:sɪp] [ɪks'tʃeɪndʒd] [br'twi:n] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
Scraps of home gossip exchanged between more intimate friends ,
碎屑 的 家 闲话 交换 之间 更多的 亲密的 朋友们 ,

亲密朋友之间交流的零星家庭八卦，

[ænd; ənd] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ðə; ði] [æftɜ'nu:nz] ['bɑ:ksɪŋ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][tæg] - ['endz][ʌv; əv] ['nærətɪvz]
and comments on the afternoon's boxing mingled with tag - ends of narratives
和 评论 在 这 下午 拳击 混合 和 标签 - 结束 的 叙事

[frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['si:z] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɔ:z] .
from distant seas and far - off shores .
从 遥远 海域 和 远的 - 离开 海岸 .

对下午拳击比赛的评论与来自遥远海洋和远方海岸的叙事结尾交织在一起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔ:l][wɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['neɪv(ə)l][wɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [gaɪz] [ɔ:r] [ˈlðər] ,
It was nearly all war , of course , Naval war in some guise or other ,
它 曾是 几乎 全部 战争 , 的 课程 , 海军 战争 在 一些 伪装 或者 其他 ,

当然，几乎全是战争，或者说是某种形式的海战。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nævɪɡəb(ə)l][ɡloʊb] .
and it covered most of the navigable globe .
和 它 涵盖 最多 的 这 可导航 地球 .

它覆盖了地球上大部分可通航的区域。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sætɪs'fæktərəli] [ˌri:prə'dju:st] .
A general conversation of this nature cannot be satisfactorily reproduced .
一个 一般的 对话 的 这 自然 不能 是 令人满意地 复制品 .

这种性质的一般性对话无法令人满意地重现。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['sləʊli] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ti:] - [ɜ:nz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
A person slowly elbowing his way from the big tea - urns at one end of the
一个 人 缓慢地 肘击 他的 方式 从 这 大的 茶 - 骨灰瓮 在 一 结尾 的 这

[mes] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] ,
mess to the smoking - room at the other ,
混乱 到 这 吸烟 - 房间 在 这 其他 ,

一个人慢慢地用手肘挤过餐厅一端的大茶壶，走向另一端的吸烟室。

[wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] , [kʌt] [ɔ:f] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['segmənts, seg'ments][ʌv; əv] [tɔ:k] [sʌt]
would , in his passage , cut off , as it were , segments of talk such
会 , 在 他的 通道 , 切 离开 , 作为 它 是 , 片段 的 讲话 这样的

[æz; əz][ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ] :
as the following :
作为 这 下列的 :

在他的叙述中，他似乎截断了诸如以下这样的部分谈话：

" ... ['rɪpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːksər] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" ... Ripping little boxer , isn't he ?
" ... 撕裂 小的 拳击手 , 不是 他 ?
“.....他真是个厉害的小拳击手，不是吗？”

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrm][æt; ət] ['ɔz,bɔrn]
I had his term at Osborne
我 有 他的 学期 在 奥斯本
我在奥斯本大学任教期间，他担任过这个职务。

['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hiːz] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ðen] "
College , but he's learnt a good deal since then"
大学 , 但 他是 学会了 一个 好的 交易 自从 然后 ... ； "
他上过大学，但从那以后他学到了很多东西.....

" ... [dʒes] ?
" ... Jess ?
" ... 杰西 ?
“.....杰西？”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] : [fiː; ji][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːr] - [ɪnt] [ʃel] [ɪn] [ðæt]
Poor little dog : she was killed by a 4 - inch shell in that
贫穷的 小的 狗 : 她 曾是 被杀 经过 一个 4 - 英寸 壳 在 那
可怜的小狗：她被一枚4英寸的炮弹炸死了。

['dɔːgər] [bæŋk] [ʃoʊ] .
Dogger Bank show .
道格 银行 展示 .
道格银行展。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən] [æbər'diːn] ['teriər] [naʊ] . "
I've got an Aberdeen terrier now ."
我已经 得到 一个 阿伯丁 梗犬 现在 . "
我现在养了一只阿伯丁梗犬。

" ... [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌp] [hɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['dʌb(ə)l] ['ɔːnɪŋz] [fɔːr; fər][soʊ]
" ... Bit of a change up here , isn't it , after being under double awnings for so
" ... 少量 的 一个 改变 向上 这里 , 不是 它 , 后 存在 在下面 双倍的 遮阳篷 为了 所以
[bɔːŋ] ?
long ?
长的 ?
“.....在双层遮阳篷下待了这么久，感觉有点不一样，不是吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['bɔːrɪŋ] ... [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ɪn,vælɪdɪd] [tuː] ? "
But the Persian Gulf was getting rather boring ... were you invalided too ?"
但 这 波斯语 海湾 曾是 获得 相当 无聊的 ... 是 你 无效 也 ? "
但波斯湾实在是太无聊了.....你也因伤病退伍了吗？

" ... [naːt] [ðeɪ] !
" ... Not they !
" ... 不是 他们 !
.....不是他们！

[ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] — [ən'les] [ðer; ðər] ['blumin] - ['empərər] [sendz][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [kə'mɪt]
They won't come out — unless their bloomin ' Emperor sends them out to commit
他们 惯于 来 出去 — 除非 他们的 盛开 - 皇帝 发送 他们 出去 到 犯罪
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhɑːri] - ['kɪri][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
a sort of hari - kiri at the end of the war
一个 种类 的 哈里 - 基里 在 这 结尾 的 这 战争
他们不会出来——除非他们那该死的皇帝派他们在战争结束时切腹自尽.....

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['bɔ:riŋ] [ʌp] [hɪr] ... : "
That's what makes it so boring up here ... : "
那就是 什么 制作 它 所以 无聊的 向上 这里 ... :

这就是这里如此无聊的原因.....

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wi;; wi] [kɔ:t] [ðə; ði] [tɜ:rk] [hu:] [leɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [ɪn]
" As a matter of fact we caught the Turk who laid most of the mines in
" 作为 一个 事情 的 事实 我们 捕捉 这 土耳其人 WHO 铺设 最多 的 这 矿井 在
[ðə; ði] ['taɪgrɪs] .
the Tigris .
这 底格里斯河 .

“事实上，我们抓住了在底格里斯河埋设大部分地雷的土耳其人。”

[hi;; hi] [kɒnd] [ju: 'es][ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] — [wi;; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm][a:n]
He conned us up the river — we put him in a basket and slung him on
他 被骗 我们 向上 这 河 — 我们 放 他 在 一个 篮子 和 吊着 他 在
[ðə; ði] ['bəʊsprɪt] :
the bowsprit :
这 船首斜桅 :

他一路骗我们逆流而上——我们把他装进篮子里，挂在船首斜桅上：

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [hi;; hi][gɑ:t] ['kerləs] , [wʌt] ? ... "
just in case he got careless , what ? ... "
只是 在 案件 他 得到 粗心 , 什么 ? ... "

万一他粗心大意了呢?

" ... [bɪr] ?
" ... Beer ?
" ... 啤酒 ?

“... 啤酒?

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [læd] , [ðə; ði]['dʒæps][hæd; həd] [skɔft] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪr] [ɪn]
My dear old lad , the Japs had scoffed all the beer in
我的 亲爱的 老的 小伙子 , 这 日本人 有 嘲笑 全部 这 啤酒 在
我亲爱的老伙计，日本人把所有的啤酒都喝光了。

- - ['ʃoʊ] [br'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] "
Kiao - Chau before I got into the main street ... : "
- - 周 前 我 得到 进入 这 主要的 街道 ... : "

在我进入主街之前，我先去了桥州.....

" ... [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz] [əb'zɜ:rər] — [eɪdʒd] - [ænd; ənd][fɔ:r]
" ... I had a Midshipman up with me as observer — aged 16 and 4
" ... 我 有 一个 海军学员 向上 和 我 作为 观察员 — 老年人 - 和 4
[mʌnθs] [prɪ'saɪsli]
months precisely ... :
几个月 恰恰 ... :

“.....当时有一名海军学员作为观察员和我一起上去——他当时正好16岁零4个月.....”

[ðoʊz] [mə'ʃi:nz] [skerd] [ðə; ði]['ærəbz] ['bædli] "
Those machines scared the Arabs badly ... : "
那些 机器 害怕的 这 阿拉伯人 糟糕 ... : "

那些机器把阿拉伯人吓坏了.....

" ... [dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃɑ:pənd] ['berənət; ,berə'net; 'berənɪt] .
" ... Just a sharpened bayonet :
" ... 只是 一个 锋利 刺刀 :

“.....只不过是一把磨尖的刺刀。”

[ju;; jʊ] [slʌŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ]
You slung it round your neck when you were swimming ... :
你 吊着 它 圆形的 你的 脖子 什么时候 你 是 游泳 ... :

你游泳的时候把它挂在脖子上.....

[ˈoʊnli][hæd; həd][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][wʌns] ... [ˈnæsti] [ˈstɪki] [dʒɑːb] .

Only had to use it once ... nasty sticky job .
仅有的 有 到 使用 它 一次 ... 可恶的 黏 工作 .

只用过一次.....真是个黏糊糊的麻烦事儿。

[noʊ][dʒoʊk] [ˈiːðər] , [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈneɪkɪd] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈbeli] [ɪn][ðə; ði][daːrk] "

No joke either , crawling about naked on your belly in the dark "
不 开玩笑 任何一个 , 爬行 关于 裸 在 你的 腹部 在 这 黑暗的 "

这不是开玩笑，在黑暗中赤身裸体地匍匐前进.....

" ... [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈtʃɪpɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtaʊər] [hætʃ]
" ... **We had a fellow chipping the ice away from the conning - tower hatch**

" ... 我们 有 一个 同伴 切片 这 冰 离开 从 这 骗局 - 塔 孵化

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

all the time we were on the surface ,

全部 这 时间 我们 是 在 这 表面 ,

“.....我们浮出水面的时候，一直有人在用凿子清除指挥塔舱口的冰。”

- [keɪs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kloʊz] [daʊn] [kwɪk] .

' case we had to close down quick .

- 案件 我们 有 到 关闭 向下 快的 .

我们必须尽快结案。

[aɪ] [tel] [juː; jɔ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hel] , [ðæt] [koʊld] ! ... "

I tell you , it was Hell , that cold ! ... "
我 告诉 你 , 它 曾是 地狱 , 那 寒冷的 ! ... "

我跟你说话，那简直冷得像地狱一样！

" ... [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ˈaʊər; ɑːr][tɔːrˈpiːdoʊ][ə; eɪ] [fel] [hɪt][ðə; ði] [tuːb]
" ... **Five seconds after we had fired our torpedo a shell hit the tube**

" ... 五 秒 后 我们 有 被解雇 我们的 鱼雷 一个 壳 打 这 管子

[ænd; ənd] [bluː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [smɪðəˈriːnz] .

and blew it to smithereens .

和 吹 它 到 粉碎 .

“.....在我们发射鱼雷五秒钟后，一枚炮弹击中了发射管，将其炸成了碎片。

[ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jɔ][maɪ][wɜːrd]

A near thing , I give you my word

一个 靠近 事物 , 我 给 你 我的 单词

我向你保证，差点就没事了.....

" [ə; eɪ] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] .
" **A Lieutenant - Commander appeared at the doorway from the smoking - room .**

" 一个 中尉 - 指挥官 出现 在 这 门口 从 这 吸烟 - 房间 .

一名海军中校从吸烟室出现在门口。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪj(ə)n] [baʊt] [nekst] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)]
" **There will be an exhibition bout next , " he shouted , " and then the final**

" 那里 将要 是 一个 展览 回合 下一个 , " 他 喊叫 , " 和 然后 这 最终的

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [weɪts] !

of the Light - weights !

的 这 光 - 重量 !

“接下来将进行一场表演赛，”他喊道，“然后是轻量级决赛！ ”

" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [muːv] [ɪnˈsjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] .

" A general move ensued on to the upper deck .

" 一个 一般的 移动 随后 在 到 这 上 甲板 .

“随后，大家纷纷向上层甲板移动。”

[ðə; ði] [reɪzd] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈmɪdʃɪps] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæftər] [ˈsuːpərstrʌktʃər] .

The raised ring was in amidships before the after superstructure .

这 提高 戒指 曾是 在 船体中部 前 这 后 上层建筑 .

凸起的环位于船体中部，在后部上层建筑之前。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈɑːkjupaɪd] [tiəz] [ʌv; əv] [tʃerz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

The officers occupied tiers of chairs round three sides of the platform .
这 警官 占领 层级 的 椅子 圆形的 三 侧面 的 这 平台 .

军官们坐在站台三面环绕的阶梯式椅子上。

[ðə; ði][ˈædmərəlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [stæfs] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] - [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]

The Admirals and their staffs in front , and the Post - captains of the ships
这 海军上将 和 他们的 员工 在 正面 , 和 这 邮政 - 队长 的 这 船舶

[ðæt] [hæd; həd] [ˈentəd] [kəmˈpetətərz] ,

that had entered competitors ,
那 有 进入 竞争对手 ,

前面是各国海军将领及其参谋人员，以及参赛舰艇的舰长们。

[dʒʌst][brˈhaɪnd] .

just behind .
只是 在后面 .

紧随其后。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrwəd] [saɪd] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

On the forward side , extending the whole breadth of the ship ,
在 这 向前 边 , 扩展 这 所有的 宽度 的 这 船 ,

在船首侧，贯穿船体的整个宽度，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dens] [əˈreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ˈkʌmpəni] .

was the dense array of the ship's company .
曾是 这 稠密 大批 的 这 船的 公司 .

那是船上人员密集的阵列。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][wɜːr; wər][ɪn] [tiəz] [ɑːn][plæŋks] ,

The majority were in tiers on planks ,
这 多数 是 在 层级 在 木板 ,

大部分人都坐在木板上，呈阶梯状排列。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] ,

but a number had found their way to other points of vantage ,
但 一个 数字 有 成立 他们的 方式 到 其他 积分 的 优势 ,

但也有不少人找到了其他有利位置。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflʌn(ə)] [ˈkeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈstraɪd]

and were clustered about the funnel casings and turrets and even astride
和 是 聚类 关于 这 漏斗 肠衣 和 炮塔 和 甚至 跨骑

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɡʌnz] [ðəmˈselvz] .

the great guns themselves .
这 伟大的 枪支 他们自己 .

它们聚集在烟囱外壳和炮塔周围，甚至爬到了大炮上。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][menz] [ˈvɔɪsɪz] ,

A murmur of men's voices ,
一个 低语 的 男士 声音 ,

一阵低语的男人们的声音，

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplʌtər] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [æz; əz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][paɪps][wɜːr; wər] [lɪt] [ænd; ənd]

punctuated by the splutter of matches as hundreds of pipes were lit and
标点符号 经过 这 溅射 的 比赛 作为 数百 的 管道 是 点燃 和

[riːˈlɪt] ,

relit ,
重新点燃 ,

数百根烟斗被点燃和重新点燃，火柴噼啪作响的声音不时响起。

[went] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

went up on all sides .
去 向上 在 全部 侧面 .

四面八方都隆起了。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðər; ðər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪblz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The judges were taking their seats at the little tables on either side of the
这 法官 是 采取 他们的 座位 在 这 小的 表格 在 任何一个 边 的 这
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

裁判们在拳击台两侧的小桌子旁落座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefəˈriː] , [æn; ən] [æθˈlɛtɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [kəˈmændər] ,
and the referee , an athletic - looking Commander ,
和 这 裁判 , 一个 运动 - 寻找 指挥官 ,
还有那位裁判, 一位看起来很健壮的指挥官,

[wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈtʊːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ]
was leaning over from his chair talking to the Chaplain who was acting
曾是 倾斜 超过 从 他的 椅子 说 到 这 牧师 WHO 曾是 表演
[æz; əz] [taɪm] - [ˈkiːpər] .
as time - keeper .
作为 时间 - 守门员 .

他从椅子上探出身子, 和担任计时员的牧师交谈。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflæɡʃɪp] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈempti] [rɪŋ] [ænd; ənd]
The Physical Training Officer of the Flagship stepped into the empty ring and
这 身体的 训练 官 的 这 旗舰 步 进入 这 空的 戒指 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˈsaɪləns] .
raised his hand for silence .
提高 他的 手 为了 沉默 .

旗舰的体能训练官走进空荡荡的拳击台, 举起手示意大家安静。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [θɪn] ,
The hum of voices died away instantly , and in the stillness the thin ,
这 哼 的 声音 死亡 离开 即刻 , 和 在 这 寂静 这 薄的 ,
嗡嗡的人声瞬间消失, 寂静中传来微弱的.....

[ˈkwɛrələs] [ˈkraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlz] [ˈsʌmwɛr] [əˈstɜːrɪn] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] .
querulous crying of the gulls somewhere astern alone was audible .
抱怨的 哭泣 的 这 海鸥 某处 倒车 独自的 曾是 可听见的 .
远处船尾传来海鸥的鸣叫声, 只有零星几个人听见。

" [luːˈtenənt] [ˈædəmz] , [ˈweltər] - [weɪt] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvi] , [ænd; ənd] [ˈsiːmən] [hændz] ,
" Lieutenant Adams , Welter - weight Champion of the Navy , and Seaman Hands ,
" 中尉 亚当斯 , 韦尔特 - 重量 冠军 的 这 海军 , 和 水手 手 ,
[eks] - [ˈmɪd(ə)] - [weɪt] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
ex - Middle - weight Champion of England ,
前任 - 中间 - 重量 冠军 的 英格兰 ,

“海军中尉亚当斯, 海军次中量级冠军, 以及水手汉兹, 前英格兰中量级冠军,

[hæv; həv][ˈkaɪndli] [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɑːrɪŋ] , " [hiː; hi]
have kindly consented to give an exhibition of sparring , " he
有 亲切地 同意 到 给 一个 展览 的 陪练 , " 他
[prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
proclaimed , and withdrew .
宣布 , 和 退出 .

“他们欣然同意进行一场切磋表演,”他宣布道, 然后退了出去。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈfɪɡjər] ,
During the applause that greeted the announcement a youthful figure ,
期间 这 掌声 那 问候 这 公告 一个 青春 数字 ,
在宣布这一消息时响起的掌声中, 一个年轻的身影出现了,

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sɪŋɡlət] [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [ˈɔ:rts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swetər] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
clad in a white singlet and football shorts , with a sweater thrown over his
覆膜 在 一个 白色的 单线态 和 足球 短裤 , 和 一个 毛衣 抛掷 超过 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他身穿白色背心和足球短裤，肩上披着一件毛衣。

[ˈdʌkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈræðər] [ˈʃaɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
ducked under the ropes and walked rather shyly to his corner of the ring .
躲闪 在下面 这 绳索 和 步行 相当 害羞地 到 他的 角落 的 这 戒指 .

他从绳子底下钻过去，有些羞涩地走到拳台的角落。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [voʊˈsɪfərəs] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [əˈplɔ:z] .
His appearance was the signal for a vociferous outburst of applause .
他的 外貌 曾是 这 信号 为了 一个 喧闹的 爆发的 的 掌声 .

他的出现引来了热烈的掌声。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['swetər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡlʌvd] [hændz] ,
He sat down , holding the sweater about his shoulders with his gloved hands ,
他 卫星 向下 , 保持 这 毛衣 关于 他的 肩膀 和 他的 戴手套 双手 ,

他坐了下来，戴着手套的手拢着披在肩上的毛衣。

[ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [bu:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊdərd] [ˈrez(ə)n] .
and thoughtfully rubbing the sole of his left boot in the powdered resin .
和 深思熟虑 擦 这 唯一 的 他的 左边 启动 在 这 粉末状 树脂 .

他若有所思地将左靴的鞋底蘸上树脂粉。

[ðə; ði] ['klæpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ri:'dʌbəld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
The clapping suddenly redoubled , and a broad ,
这 鼓掌 突然 加倍 , 和 一个 广阔 ,

掌声突然加倍，一阵宽阔的.....

[bʊl] - [nekt] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['fɔ:rti] ['vɔ:ltɪd] ['laɪtli] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
bull - necked man of about forty vaulted lightly into the ring and took his place
公牛 - 颈部 男人 的 关于 四十 拱形 轻轻 进入 这 戒指 和 采取 他的 地方

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] .
in the opposite corner .
在 这 对面的 角落 .

一个四十岁左右、脖子粗壮的男子轻盈地跃入拳击台，站在了对面的角落里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stript] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] ; [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [mu:vd] [məˈkæɪnɪkli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pi:s]
He was stripped to the waist ; his jaws moved mechanically about a piece
他 曾是 脱衣舞 到 这 腰部 ; 他的 下颚 已搬 机械地 关于 一个 片

[ʌv; əv] [tʃu:ɪŋ] [ɡʌm] ,
of chewing gum ,
的 咀嚼 胶 ,

他赤裸着上身；下巴机械地嚼着一块口香糖。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈnaɪn] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbætərd] ,
and an expression of benign good - humour and enjoyment lit his battered ,
和 一个 表达 的 良性 好的 - 幽默 和 享受 点燃 他的 伤痕累累 ,

[ˈkaɪndli] [ˈkaʊntənəns] .
kindly countenance .
亲切地 面容 .

他那饱经风霜却和蔼可亲的脸上，洋溢着和蔼的幽默和愉悦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər]
It was not until the gong sounded and the two men rose from their
它 曾是 不是 直到 这 锣 听起来 和 这 二 男人 玫瑰 从 他们的
[tʃerz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʌfnd] [eks] - [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪð] ,
chairs that the contrast between the toughened ex - professional and the lithe ,
椅子 那 这 对比 之间 这 强化 前任 - 专业的 和 这 轻盈 ,
直到锣声响起, 两人从椅子上站起身来, 人们才注意到这位饱经风霜的前职业选手和这位身姿矫健的女子之间的鲜明对比。

[ˈɡreɪsf(ə)l] ['æmətər] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] ['ɔːdiəns] .
graceful amateur brought forth a little murmur of delight from the vast audience .
优美 业余 带来 前进 一个 小的 低语 的 喜 从 这 广阔的 观众 :
这位优雅的业余选手引起了广大观众的阵阵低语。

[ɪn][ðə; ði]['sɔːrɪdɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] [rɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
In the sordid surroundings of the prize ring there might have been a
在 这 肮脏的 周围环境 的 这 奖 戒指 那里 可能 有 到过 一个
[sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv][bruː'tæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
suggestion of brutality about the older man .
建议 的 残酷 关于 这 老 男人 :
在肮脏的拳击台环境中, 这位年长的男人身上或许会流露出一丝残暴的气息。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['heri] [tʃest] , [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [ɑːrmz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][bəːr'bæərɪk] [tæ'tɔɪŋ] ,
The great hairy chest , the knotted arms covered with barbaric tattooing ,
这 伟大的 毛茸茸 胸部 , 这 打结的 武器 涵盖 和 野蛮 纹身 ,
他那浓密的胸毛, 布满野蛮纹身的粗壮双臂,

[ðə; ði] [loʊ] - [kraʊnd] [skʌl] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['loʊər] [dʒɔː] [ɡev] [hɪm; ɪm][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]
the low - crowned skull and projecting lower jaw gave him an aspect of
这 低的 - 加冕 颅骨 和 投影 降低 颞 给予 他 一个 方面 的
['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒ] ,
almost savage ,
几乎 野蛮的 ,
低矮的头骨和突出的下颌使他看起来近乎野蛮。

[rɪ'mɔːrsləs] [streŋθ] [ˈsɔfənd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
remorseless strength softened only by the gentleness of his eyes .
冷酷无情 力量 软化 仅有的 经过 这 温柔 的 他的 眼睛 :
他冷酷无情的力量, 唯有他温柔的眼神才能稍稍缓和。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
He moved as lightly as a cat ,
他 已搬 作为 轻轻 作为 一个 猫 ,
他动作轻盈得像猫一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʃouldər] [tuː; tə] [θaɪ] [ðə; ði] ['mʌslz] [stɜːrd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] ['evri] ['moʊ(ə)n] .
and from shoulder to thigh the muscles stirred obedient to every motion .
和 从 肩膀 到 大腿 这 肌肉 搅拌 听话 到 每一个 运动 :
从肩膀到大腿, 肌肉随着每一个动作而律动。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ˈfɪftiːn] ['jɪrz] [ðə; ði]['dʒuːniər] .
The Lieutenant was perhaps fifteen years the junior .
这 中尉 曾是 也许 十五 年 这 初级 :
这位中尉可能比他小十五岁。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːldz] [ɔːr] ['rækɪt] - [kɔːrts] [ʌv; əv] ['eni] [juːnɪ'vɜːrsəti] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [taɪp] [æz; əz]
The playing fields or racquet - courts of any university would recognise his type as
这 玩耍 字段 或者 球拍 - 法院 的 任何 大学 会 认出 他的 类型 作为
['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
nothing out of the common .
没有什么 出去 的 这 常见的 :
任何大学的运动场或网球场都会发现他这种类型的球员并不稀奇。

[di:p] - [ˈtʃestɪd] , [li:n] - [ˈflæŋkt] , [ˈpɜ:rfɪktli] [prəˈpɔ:ʃənd] ,
Deep - chested , lean - flanked , perfectly proportioned ,
深的 - 胸部 , 倾斜 - 侧翼 , 完美 比例匀称 ,

胸肌深厚, 腰部线条纤细, 身材比例完美。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈeɪd] " [faɪn] - [drɔ:n] " — [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [ˈkerləsli] [prəˈdu:s]
and perhaps a shade " fine - drawn " — England and America carelessly produce
和 也许 一个 阴影 " 美好的 - 绘制 " — 英格兰 和 美国 粗心大意 生产

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈbjʊ:ti] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər]
and maintain the standard of this perfection of physical beauty as no other
和 维持 这 标准 的 这 完美 的 身体的 美丽 作为 不 其他

[waɪt] [reɪs] [kæn; kən] .
white race can .
白色的 种族 能 .

或许还带有一丝“精致”的气质——英国和美国毫不费力地创造并保持着这种完美的体态美标准, 这是其他任何白种人都无法做到的。

[ðə; ði] [tu:] [men] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The two men met in the centre of the ring ,
这 二 男人 遇见 在 这 中心 的 这 戒指 ,

两人在擂台中央相遇。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ðə; ði][oʊld][ˈpju:dʒɪst] [ɡrɪnd] [ˈɔ:lməʊst] [əˈfekʃənətli] .
and as they shook hands the old pugilist grinned almost affectionately .
和 作为 他们 摇晃 双手 这 老的 拳师 咧嘴一笑 几乎 亲切地 .

他们握手时, 老拳击手露出了近乎慈爱的笑容。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [frʌnt] [ti:θ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [prəˈfe(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌməʊmənˈterəli]
The lack of several front teeth incidental to his late profession was momentarily
这 缺少 的 一些 正面 牙齿 偶然的 到 他的 晚的 职业 曾是 片刻

[əˈpærənt] ,
apparent ,
明显 ,

他因晚年职业而缺失的几颗门牙, 一时之间显露出来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈθrɔ:ld] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsi:mən] , [pɜ:rtʃt] [ˌɪnsɪˈkjʊrli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈflʌn(ə)] [ˈkeɪsɪŋ]
and an enthralled Ordinary Seaman , perched insecurely on the lower funnel casing
和 一个 着迷 普通的 水手 , 栖息 缺乏安全感 在 这 降低 漏斗 套管

, [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [rɪˈli:f] .
, drew his breath in relief .
, 画 他的 气息 在 宽慰 .

一名着迷的普通水手, 摇摇晃晃地栖息在下烟囱壳体上, 长舒了一口气。

" - [i:] [wəʊnt] - [ɜ:rt] - [ɪm] , " [hɪz; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈri:əlʃər] [hɪmˈself] .
" ' E won't ' urt ' im , " he said in a whisper , as if to reassure himself .
" - E 惯于 - urt - 我是 , " 他 说 在 一个 耳语 , 作为 如果 到 保证 他自己 .

“他不会伤害他的,”他低声说道, 仿佛是在安慰自己。

" [kɔ:rs] - [i:] [wəʊnt] ! " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [ɪkˈspeliŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk]
" Course ' e won't ! " replied a companion , expelling a cloud of tobacco smoke
" 课程 - e 惯于 ! " 回复 一个 伴侣 , 排出 一个 云 的 烟草 抽烟

[bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
between his lips .
之间 他的 嘴唇 .

“当然不会!”同伴回答道, 同时从嘴唇间吐出一团烟雾。

" - [es] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - -
" ' S only a bit o ' skylarkin '
" - S 仅有的 一个 少量 o - -

“只是玩闹一下而已.....”

[gɔ:d] ！
Gawd ！
天哪 ！

天哪！

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ɔ:d] [toʊnz] .
" **he added in awed tones** .
" 他 额外 在 敬畏 音调 ：

“他用敬畏的语气补充道。”

" [ðæt] [wʌn] - [ʌd] [kɪl] [ə; eɪ] ['da:ŋki] [ɪf] - [i:] ['sta:rtɪd] - - - .
" **That one 'ud kill a donkey if 'e started 'ittin ' .**
" 那 一 - ud 杀 一个 驴 如果 - e 开始 - - - 。

“那家伙要是敢动手，连驴子都会被打死。”

" [ðə; ði] [tu:] ['bɑ:ksərz][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [hə'bitʃuəl] ['pouzɪz][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['kwaɪətli]
" **The two boxers had slipped into their habitual poses and were quietly**
" 这 二 拳击手 有 滑倒了 进入 他们的 习惯性的 姿势 和 是 悄悄
['mu:vɪŋ] [raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
moving round each other .
移动 圆形的 每个 其他 。

“两名拳击手摆出了他们惯常的姿势，悄无声息地互相移动着。

[ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] ,
The graceful activity of the amateur was somewhat characteristic of his school ,
这 优美 活动 的 这 业余 曾是 有些 特征 的 他的 学校 。

这位业余选手优雅的举止在某种程度上体现了他所在流派的特点。

[waɪl] [ðə; ði][eks] - [prə'feʃən(ə)] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoust] [ɪmpər'septəbl] ['mu:vmənts]
while the ex - professional contented himself with almost imperceptible movements
尽管 这 前任 - 专业的 满足 他自己 和 几乎 难以察觉的 移动
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
of his feet ,
的 他的 脚 。

而这位前职业球员则满足于几乎难以察觉的脚步动作。

['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:nʃəl'a:nt] [jet] ['werɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'tæk] .
watching with a nonchalant yet wary caution for the coming attack .
观看 和 一个 漫不经心 然而 警惕 警告 为了 这 未来 攻击 。

带着漫不经心却又警惕的神情，注视着即将到来的袭击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [led][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd]
With the suddenness of a flash the Lieutenant led with his left and
和 这 突然 的 一个 闪光 这 中尉 引领 和 他的 左边 和
[wʌz; wəz] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] [ə'ɡen] .
was back out of harm's way again .
曾是 后退 出去 的 伤害 方式 再次 。

中尉动作迅捷，左手迅速出击，再次脱离了危险区域。

[tru:] [ænd; ənd] [kwɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blɒʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vetɜ:ənz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['kwɪkər] .
True and quick was the blow , but the veteran's defence was even quicker .
真的 和 快的 曾是 这 吹 ， 但 这 退伍军人 防御 曾是 甚至 更快 。

这次进攻确实迅速而有力，但这位老将的防守速度更快。

[wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] ['i:ðər] [glʌv] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [sweɪ] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Without raising either glove he appeared to have swayed backwards from the
没有 提高 任何一个 手套 他 出现 到 有 摇摆 向后 从 这
[hips] .
hips .
臀部 。

他没有抬起任何一只手套，而是从臀部向后摇晃了一下。

[hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛrɪz] [gʌv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lændɪd] [fə] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ；
His adversary's glove should have landed full in his face ；
他的 敌方的 手套 应该 有 登陆 满的 在 他的 脸 ；
对手的手套本该正中他的脸；

[bʌt; bət][soʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [taɪmd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ]
but so perfectly was his defence timed that it just reached him and no
但 所以 完美 曾是 他的 防御 定时 那 它 只是 达到 他 和 不
[mɔ:r] ．
more ．
更多的 ．

但他的防守时机把握得恰到好处，球刚好落到他身上，没有落到更多。
[ðə; ði] ['bætəd] [feɪs] ， [wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪmiəb(ə)l] ， [ˌri:ə]ʃʊrɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] [dʒɔ:z] ，
The battered face , with its amiable , reassuring smile and slowly moving jaws ,
这 伤痕累累 脸 ， 和 它是 可亲 ， 令人安心 微笑 和 缓慢地 移动 下颚 ，
[hæd; həd][nɑ:t] [wɪŋkt] [æn; ən] ['aɪlɪd] ．
had not winked an eyelid ．
有 不是 眨眼 一个 眼皮 ．

那张饱经风霜的脸上，带着和蔼可亲、令人安心的微笑，下巴缓缓地动着，眼睛却一动不动。
[ðen] [fɔ:r; fər] [θri:] [ʃɔ:rt] [raʊndz] [ðer; ðər] ['fa:lʊsd] [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [dɪ'spleɪ] ．
Then for three short rounds there followed a completely enthralling display ．
然后 为了 三 短的 回合 那里 随后 一个 完全地 引人入胜 展示 ．
接下来的三轮比赛精彩纷呈，扣人心弦。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪfɪktli] [treɪnd] [ˈɔ:rθədə:ks] ， [ˈæmətər] ['bɑ:ksɪŋ] ．
On one side was perfectly trained orthodox , amateur boxing ．
在 一 边 曾是 完美 受过训练 正统 ， 业余 拳击 ．
一边是训练有素的正统业余拳击手。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] ['evri] [kli:n] [trɪk] [ænd; ənd] ['sʌbtər'fju:dʒ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [rɪŋ] - [kra:ft] ．
On the other every clean trick and subterfuge of irreproachable ring - craft ．
在 这 其他 每一个 干净的 诡计 和 托词 的 无可指摘的 戒指 - 工艺 ．
另一方面，则是无可挑剔的拳击技巧和诡计。

[ˈtaɪmɪŋ] ， ['fɒtwɜ:rk] ， [feɪnts] ， [ˈga:diŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ； [i:tʃ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]
Timing , footwork , feints , guarding and ducking ; each subtlety of the art of
定时 ， 步法 ， 佯攻 ， 守护 和 躲避 ； 每个 微妙之处 的 这 艺术 的
[dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][tɜ:rn] ．
defence was demonstrated in turn ．
防御 曾是 已证明 在 转动 ．
时机把握、步法、假动作、防守和闪避；防守艺术的每一个细微之处都依次得到了展示。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [raʊnd] ， [haʊ'evər] ，
In the last few seconds of the final round , however ,
在 这 最后的 很少 秒 的 这 最终的 圆形的 ， 然而 ，
然而，在最后一轮的最后几秒钟，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪv] [dɪ'spleɪ] ， [ðə; ði]['əʊldər][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
a little out of breath with his defensive display , the older man changed his
一个 小的 出去 的 气息 和 他的 防守 展示 ， 这 老 男人 已更改 他的
['tæktɪks] ．
tactics ．
策略 ．
由于防守时有些气喘吁吁，这位年长的球员改变了战术。

[wið; wiθ] ['lʊʊɜ:d] [hed] [ænd; ənd] [fə'roʊjəs] [feɪs] [hi:; hi] [əd'vænst] , [ə; eɪ]['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv]
With lowered head and ferocious face he advanced , a whirling bulk of
和 降低 头 和 凶猛 脸 他 先进的 , 一个 旋转 大部分的
[maɪt] [ænd; ənd][ˈækj(ə)n] ,
might and action ,
可能 和 行动 ,
他低着头, 面目狰狞, 气势汹汹地向前冲去, 像一团旋转的巨兽, 充满力量和行动力。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æmətər] .
upon the amateur .
之上 这 业余 .

对业余人士而言。

[tæp] — [tæp] — [tæp] !
Tap — tap — tap !
轻敲 — 轻敲 — 轻敲 !

点——点——点！

[left] — [raɪt] , ['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌndər] ,
Left — right , over and under ,
左边 — 正确的 , 超过 和 在下面 ,

左—右, 上—下

[θru:] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'fɔ:t] ['jʌŋstər] [ðə; ði]
through the guard and round the guard of the outfought youngster the
通过 这 警卫 和 圆形的 这 警卫 的 这 败北 青少年 这
[ʌn'klentʃt] [glʌvz] [tɒtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .
unclenched gloves totted up a score of points .
放松 手套 总计 向上 一个 分数 的 积分 .

穿过被打败的年轻人的防守, 绕过他的防守, 松开的拳套计算出了得分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [bɪ'haɪnd] [i:tʃ] [blɒʊ] , [jet] ,
There was a careful restraint behind each blow , yet ,
那里 曾是 一个 小心 克制 在后面 每个 吹 , 然而 ,

每一次出拳背后都隐藏着一种谨慎的克制, 然而,

[wen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['smɑɪlɪŋli] [ʃʊk] [hændz][ə'mɪd] ['tu:ˌmʌlts] [ʌv; əv]
when the gong sounded and they smilingly shook hands amid tumults of
什么时候 这 锣 听起来 和 他们 微笑着 摇晃 双手 之中 骚乱 的
[ɪn'θu:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

当锣声响起, 他们在热烈的欢呼声中面带微笑地握手时,

[ə; eɪ] [θɪn] [red] [stri:m] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['aɪbrəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər]
a thin red stream was trickling from the right eyebrow of the amateur
一个 薄的 红色的 溪流 曾是 涓涓细流 从 这 正确的 眉 的 这 业余
[ˈtʃæmpiən]
champion
冠军

一缕细细的红血从这位业余冠军的右眉毛上缓缓流下.....

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:] ['bɔɪɪ] [fɔ:rmz] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði][roʊps][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]
As they left the ring two boyish forms slipped through the ropes and made their
作为 他们 左边 这 戒指 二 男孩气 表格 滑倒了 通过 这 绳索 和 制成 他们的
[wei] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɔ:rnərz] .
way to their respective corners .
方式 到 他们的 各自 角落 .

当他们离开擂台时, 两个稚嫩的身影从绳圈中溜了出来, 走向各自的角落。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːr] [ðə; ði][ˈɔːrθədəːks] [waɪt] [ˈsɪŋglət] [ænd; ənd] [bluː] [ʃɔːrts] ,
They both wore the orthodox white singlet and blue shorts ,
他们 两个都 穿着 这 正统 白色的 单线态 和 蓝色的 短裤 ,
他们都穿着传统的白色背心和蓝色短裤。

[ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] [weɪst] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈkʌlərd] [sæʃ] , [wʌn] [red]
and round each waist was twisted the distinguishing coloured sash , one red
和 圆形的 每个 腰部 曾是 扭曲 这 区别 有色 窗扇 , 一 红色的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡriːn] .
and the other green .
和 这 其他 绿色的 .
腰间分别系着颜色不同的腰带，一条是红色，一条是绿色。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡlʌvd] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪn] [niːz] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli]
They sat down with their gloved hands resting on their thin knees and gravely
他们 卫星 向下 和 他们的 戴手套 双手 休息 在 他们的 薄的 膝盖 和 严重地
[ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] .
surveyed the sea of expectant faces .
调查 这 海 的 怀孕 面孔 .
他们坐了下来，戴着手套的手放在瘦削的膝盖上，神情严肃地环顾着一张张充满期待的面孔。

[bəuθ] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpriːviəs] [kənˈflɪkts] [ɑːn][ðer; ðər] [fɪtʃər] ,
Both bore traces of previous conflicts on their features ,
两个都 钻孔 痕迹 的 以前的 冲突 在 他们的 特征 ,
两者的特征上都留有先前冲突的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd][ˈeɪdʒɪz] [ˈæɡrɪɡɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] .
and their united ages aggregated something just over thirty .
和 他们的 团结的 年龄 汇总 某物 只是 超过 三十 .
他们加起来的年龄刚过三十岁。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [əˈgen] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] .
The Physical Training Officer again advanced to the ropes .
这 身体的 训练 官 再次 先进的 到 这 绳索 .
体能训练教官再次来到绳索边。

" [ˈfaɪn(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈɑːfəsərz] - [laɪt] - [weɪts] !
" **Final of the Junior Officers ' Light - weights !**
" 最终的 的 这 初级 警官 - 光 - 重量 !
“初级军官轻量级决赛！ ”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **he announced .**
" 他 宣布 .
他宣布道。

" [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈhɑːkət] [ɑːn][ðə; ði] [left] — [ɡriːn] ; [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈmɔːrdɔːnt] [ɑːn][maɪ] [raɪt] — [red] ,
" **Midshipman Harcourt on the left — green ; Midshipman Mordaunt on my right — red ,**
" 海军学员 哈考特 在 这 左边 — 绿色的 ; 海军学员 莫当特 在 我的 正确的 — 红色的 ,
“左边是海军学员哈考特——穿绿色衣服；右边是海军学员莫当特——穿红色衣服，

" [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] .
" **and added the name of their ship .**
" 和 额外 这 姓名 的 他们的 船 .
并加上了他们船的名字。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪntəˈrɑːɡətɪvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd][ɪn]
He looked from one to the other interrogatively , and they nodded in
他 看起来 从 一 到 这 其他 疑问句 , 和 他们 点头 在
[tɜːrn] .
turn .
转动 .
他疑惑地看着他们俩，他们依次点头。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [hiː hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈmɪd][ə; eɪ] [tens] [ˈsaɪləns] .
Stepping back he resumed his seat amid a tense silence .
步进 后退 他 恢复 他的 座位 之中 一个 紧张 沉默 .
他后退一步，在一阵紧张的沉默中重新坐下。

" [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] !
" **Seconds out of the ring !**
" 秒 出去 的 这 戒指 !
“出场仅几秒钟！ ”

" [ðen] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ræŋ] ,
" **Then the gong rang ,**
" 然后 这 锣 响铃 ,
然后锣响了，
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwaɪəri] [ˈfɪɡjərz] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] [ˈbrɪskli] [tuː; tə] [miːt]
and the two wiry figures rose to their feet and stepped briskly to meet
和 这 二 细长的 数据 玫瑰 到 他们的 脚 和 步 轻快地 到 见面
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .
两个精瘦的身影站起身来，快步走向彼此。

[ðə; ði] [ˈwerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈkʌlərz] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
The wearer of the green colours was smiling ,
这 佩戴者 的 这 绿色的 颜色 曾是 微笑 ,
身穿绿色衣服的人面带微笑。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][slɪm] [ˈædvərseri] [lʊkt] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [lɪps] .
but his slim adversary looked grave and rather pale with compressed lips .
但 他的 苗条的 对手 看起来 严重 和 相当 苍白 和 压缩 嘴唇 .
但他的对手身材瘦削，神情严肃，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[ðer; ðər] [ɡlʌvz] [met] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ˈstɑːrtɪd] .
Their gloves met for an instant , and the fight started .
他们的 手套 遇见 为了 一个 立即的 , 和 这 斗争 开始 .
他们的拳套瞬间相碰，战斗开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɔːr][noʊ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈspɑːrɪŋ] .
There was little or no preliminary sparring .
那里 曾是 小的 或者 不 初步的 陪练 .
双方几乎没有进行赛前切磋。

[iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈtæktɪks][baɪ] [hɑːrt] .
Each knew the other's tactics by heart .
每个 知道 这 其他的 策略 经过 心 .
双方都对对方的战术了如指掌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɡrɪm] , [ˈdɔːɡɪd] , [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ˈfaɪtɪŋ] .
It was just grim , dogged , ding - dong fighting .
它 曾是 只是 严峻 , 顽强 , 叮 - 董 斗争 .
那是一场残酷、顽强、你来我往的战斗。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈiːvnli] [mætʃt] ,
In height and weight they were singularly evenly matched ,
在 高度 和 重量 他们 是 单独地 均匀地 匹配 ,
他们的身高和体重完全相仿。

[bʌt; bət] [ˈhɑːkət] [suːn] [ɡev] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈbɑːksər] .
but Harcourt soon gave evidences of being unquestionably the better boxer .
但 哈考特 很快 给予 证据 的 存在 毫无疑问 这 更好的 拳击手 .
但哈考特很快就证明自己无疑是更优秀的拳击手。

[hiː; hi] [bɑːkst] ['kuːli] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] , [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [lækt] [ɪn] [staɪl] [hiː; hi]
He boxed coolly and scientifically , but what his opponent lacked in style he
 他 盒装 冷静地 和 科学地 , 但 什么 他的 对手 缺乏 在 风格 他
 [meɪd] [ʌp] [ɪn] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
made up in determination .
 制成 向上 在 决心 .

他打拳冷静而科学，但他的对手虽然风格欠佳，却以决心弥补了这一点。

[twais] [hɪz; ɪz] [ˈfʊriəs] [əˈtæks] [draʊv] [ˈhɑ:kət] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] ,
Twice his furious attacks drove Harcourt to the ropes ,
 两次 他的 狂怒 攻击 驾驶 哈考特 到 这 绳索 ,
 他两次猛烈的进攻将哈考特逼到了绝境。

[ænd; ənd] [twais] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈekstriˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈnɪmbli] [ænd; ənd] [ɡʊd] -
and twice the latter extricated himself nimbly and good - humouredly .
 和 两次 这 后者 脱困 他自己 敏捷地 和 好的 - 幽默地 .
 后者两次都以敏捷和幽默的方式脱身。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pætətə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['kænvəs] -
Between the thud of gloves and the patter of their feet on the canvas -
 之间 这 砰的一声 的 手套 和 这 语调 的 他们的 脚 在 这 帆布 -
 ['kʌvəd] ['bɔ:rdz] [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [tens] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [saɪd] .
covered boards their breathing was audible in the tense hush of the ring - side .
 涵盖 板 他们的 呼吸 曾是 可听见的 在 这 紧张 嘘 的 这 戒指 - 边 .

在拳击台边紧张的寂静中，拳击手套的砰砰声和脚步踩在帆布板上的啪嗒声，以及他们的呼吸声清晰可闻。

[dɪŋ] ! [went] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] [wəz; wəz][ˈoʊvər] .
Ding ! went the gong , and the first round was over .
叮 ! 去 这 锣 , 和 这 第一的 圆形的 曾是 超过 .
 叮！锣声响起，第一轮比赛结束了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðer; ðər]['kɔ:rnərz][ə'mɪd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ə'pri:ətɪv] [ə'plɔ:z] ,
They walked to their corners amid a tempest of appreciative applause ,
 他们 步行 到 他们的 角落 之中 一个 暴风雨 的 欣赏的 掌声 ,
 在如雷般的掌声中，他们走到各自的角落。

[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ][ðər; ðər] ['æŋkʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
and were instantly pounced upon by their anxious seconds .
 和 是 即刻 猛扑 之上 经过 他们的 焦虑的 秒 .
 随即被焦急的助手们扑了上去。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
In one of the chairs just below the ring ,
 在 一 的 这 椅子 只是 以下 这 戒指 ,
 在拳击台下方的一把椅子上,

[ˈθɔːrɒɡʊd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [spiːk]
Thorogood removed his pipe from his mouth and turned his head to speak
 索罗古德 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 和 转向 他的 头 到 说话

[tuː; tə] ['moʊldɪ] [dʒeɪks] ,
to Mouldy Jakes ,
 到 发霉的 杰克斯 ,

索罗古德从嘴里拿出烟斗，转头和莫尔迪·杰克斯说话。

[hu:] [sæt] [bi'said] [him; im] .
who sat beside him .
 WHO 卫星 旁 他 .

坐在他旁边的人。

" [gʊd] [faɪt] , [eɪ] ? " [hiː hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Good fight , eh ? " he said , smiling .
 " 好的 斗争 , 嗯 ? " 他 说 , 微笑 .
 "打得不错嘛？"他笑着说。

" ['hɑ:kət] [ɔ:t] [tu:; tə][win] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [mɔrdɔnts] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪgə] .
" **Harcourt ought to win , of course , but Mordaunt's fighting like a young tiger .**
" 哈考特 应该 到 赢 , 的 课程 , 但 莫当特的 斗争 喜欢 一个 年轻的 老虎 :
"哈考特当然应该赢, 但莫当特打得像只年轻的老虎。"

[hi:z] [noʊ] ['bɑ:ksər] , ['i:ðər] .
He's no boxer , either .
他是 不 拳击手 , 任何一个 :

他也不是拳击手。

[aɪm] ['bɑ:ðərd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɔ:t][ɪntu:][ðə; ði] ['faɪnəlz] . "
I'm bothered if I know how he got into the finals . "
我是 烦恼 如果 我 知道 如何 他 得到 进入 这 决赛 : "

我真想知道他是怎么进决赛的。

" [gʌts] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Guts ! " said the other .**
" 内脏 ! " 说 这 其他 :

“真有胆量！”另一个人说道。

" [ʃɪr] [gʌts] !
" **Sheer guts !**
" 透明 内脏 !

“真是胆大包天！”

[hi:; hi][wəʊnt] [læst] , [ðoʊ] .
He won't last , though .
他 惯于 最后的 , 尽管 :

但他不会长久的。

- [stɑ:rt] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [raʊnd] .
Harcourt'll start piling up the points in the next round .
- 开始 桩 向上 这 积分 在 这 下一个 圆形的 :

哈考特将在下一轮比赛中开始积累分数。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] ['stɑ:rtɪd] , ['mɔ:rdɔ:nt] [dɪ'veləpt] [ʌnɪk'spektɪd] [skɪl] [ɪn] [dɪ'fens]
" **But when the second round started , Mordaunt developed unexpected skill in defence**
" 但 什么时候 这 第二 圆形的 开始 , 莫当特 发达 意外 技能 在 防御
:
:
:

“但第二轮比赛开始时, 莫当特展现出了意想不到的防守技巧。”

['hɑ:kət] [led] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ə'fensɪv] ,
Harcourt led off with an offensive ,
哈考特 引领 离开 和 一个 进攻 ,

哈考特率先发起进攻,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɒnənt] [dɑ:dʒd] [ænd; ənd] ['dʌkt] [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst] ['fjʊəri] [ʌv; əv]
but his opponent dodged and ducked and guarded until the first fury of
但 他的 对手 躲避 和 躲闪 和 守卫 直到 这 第一的 愤怒 的
[ðə; ði] ['ɑ:nslə:t] [ə'beɪt] ,
the onslaught abated ,
这 猛攻 减弱 ,

但是他的对手闪躲、躲闪、格挡, 直到第一波猛攻减弱为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [baʊt] [ʌv; əv][ɪn] - ['faɪtɪŋ] ['kwɪkli] ['i:kwəlaɪzd] ['mætərz] ,
and then a savage bout of in - fighting quickly equalised matters ,
和 然后 一个 野蛮的 回合 的 在 - 斗争 迅速地 均等 事情 ,

随后一场残酷的内讧迅速使双方实力趋于平衡。

[ʌn'tɪl] [æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ə'prəʊtʃt] [dɪ'zæstər] ['veri] ['hɪrli] [ˌoʊvər'tɒk] [ðə; ði] [red]
until as the end of the round approached disaster very nearly overtook the red
直到 作为 这 结尾 的 这 圆形的 接近 灾难 非常 几乎 超越 这 红色的
[ˈkʌlərz] .
colours .
颜色 .

直到回合结束临近时，灾难几乎就要降临到红色阵营。

[ˈmɔːrdɔːnt] [swʌŋ] [ˈræðər] [ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [mɪst] .
Mordaunt swung rather wildly with his right and missed .
莫当特 摇摆 相当 疯狂地 和 他的 正确的 和 错过 .

莫当特挥右拳时动作有些大幅度，结果落空了。

[ˈhɑːrkɜːts] [ˈwɑːtʃfl] [left] [ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lɔːst]
Harcourt's watchful left landed on the side of his opponent's head as he lost
哈考特的 警惕 左边 登陆 在 这 边 的 他的 对手的 头 作为 他 丢失的
[hɪz; ɪz] [ˌɪkwɪˈlɪbrɪəm] ,
his equilibrium ,
他的 平衡 ,

哈考特机敏的左拳击中了失去平衡的对手的头部侧面。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ˈmɔːrdɔːnt] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] .
and Billy Mordaunt went down with a thud .
和 比利 莫当特 去 向下 和 一个 砰的一声 .

比利·莫当特重重地倒下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)] ,
He was on his feet again the next instant , his eyes fairly alight with battle ,
他 曾是 在 他的 脚 再次 这 下一个 立即的 , 他的 眼睛 相当 点燃 和 战斗 ,
下一刻他又站了起来，眼中闪烁着战斗的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] [bæk] ['sævɪdʒli] .
and his lip curled back savagely .
和 他的 唇 卷曲 后退 野蛮地 .

他的嘴角狠狠地向后翘起。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [bloʊz] [hiː; hi] [droʊv] [ˈhɑːkət] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊps] [ə'gen] ,
In a whirlwind of smashing blows he drove Harcourt to the ropes again ,
在 一个 旋风 的 粉碎 打击 他 驾驶 哈考特 到 这 绳索 再次 ,
他以一连串猛烈的打击再次将哈考特逼到拳台边缘。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [streɪt] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] .
until a straight left between the eyes sobered him .
直到 一个 直的 左边 之间 这 眼睛 清醒 他 .

直到一记直拳击中眉心，才让他清醒过来。

[dɪŋ] ! [went] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɜːrst] [aʊt] .
Ding ! went the gong again , and again the applause burst out .
丁 ! 去 这 锣 再次 , 和 再次 这 掌声 爆裂 出去 .

叮！锣声再次响起，掌声再次爆发。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fel] [ə'pɑːn][ðər; ðər][men][wɪð; wɪθ] ['fjʊəriəs] ['enərdʒi] .
The seconds fell upon their men with furious energy .
这 秒 跌倒 之上 他们的 男人 和 狂怒 活力 .

秒针如雨点般落在他们的士兵身上，势不可挡。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪsɪnz][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪŋki] [tɪndʒ] ,
The water in the basins was assuming a pinkish tinge ,
这 水 在 这 盆地 曾是 假设 一个 粉红色 色调 ,

水池里的水渐渐泛起了粉红色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [ˈmæsɑːʒd] [ænd; ənd] [flæpt] [ðer; ðər] [ˈtauəlz] [æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ]
and they sponged and massaged and flapped their towels as if striving
和 他们 海绵 和 按摩 和 拍打 他们的 毛巾 作为 如果 努力
[tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɪgər] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈtaɪərd] [pˈrɪnsəplz] .
to impart something of their own vigour to their tired principals .
到 传授 某物 的 他们的 自己的 活力 到 他们的 疲劳的 校长 .
他们用海绵擦拭、按摩、拍打毛巾，仿佛要把自己的活力传递给疲惫的校长们。

[ðə; ði] [tuː] [kəmˈbætnts] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] , [wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz]
The two combatants , breathing hard , were leaning back with outstretched arms
这 二 战斗人员 , 呼吸 难的 , 是 倾斜 后退 和 伸展 武器
[ænd; ənd][legz] ,
and legs ,
和 腿 ,
两名交战者气喘吁吁，四肢伸展，身体向后倾斜。

[ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [ˈrestɪŋ] [ˈbɑːdɪz] [rɪˈlækst] .
every muscle in their resting bodies relaxed .
每一个 肌肉 在 他们的 休息 身体 轻松 .
他们静息状态下身体的每一块肌肉都放松了。

" [ˈhɑːkət] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˈθɔːroʊgʊd] [əˈgen] .
" **Harcourt ought to win , you know , " said Thorogood again** .
" 哈考特 应该 到 赢 , 你 知道 , " 说 索罗古德 再次 .
“你知道，哈考特应该会赢，”索罗古德再次说道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst][æz; əz][fɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbɑːksər] .
" **He's just as fit and a better boxer** .
" 他是 只是 作为 合身 和 一个 更好的 拳击手 .
“他的体能和以前一样好，而且拳击技术也更胜一筹。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪərɪŋ]
But he seems to be tiring
但 他 似乎 到 是 令人疲惫
但他似乎有些疲惫.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʌf] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hiːts] , [aɪ][ˈfænsɪ] . "
He had a pretty tough time in the heats , I fancy . "
他 有 一个 漂亮的 艰难的 时间 在 这 加热 , 我 想要 . "
我觉得他在预赛中表现相当艰难。

" [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] !
" **Seconds out of the ring !**
" 秒 出去 的 这 戒指 !
“出场仅几秒钟！ ”

[læst] [raʊnd] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [ˈvɔɪs] .
Last round ! " came the Chaplain's voice .
最后的 圆形的 ! " 来了 这 随军牧师 嗓音 .
“最后一轮！ ”牧师的声音传来。

[ðen] [ðə; ði] [gɔːŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
Then the gong brought them to their feet .
然后 这 锣 带来 他们 到 他们的 脚 .
然后锣声响起，他们立刻站了起来。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈsɜːrk(ə)] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈspɑːrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
They shook hands unsmiling , and began to circle cautiously , sparring for an
他们 摇晃 双手 不苟言笑 , 和 开始 到 圆圈 谨慎地 , 陪练 为了 一个
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .
他们面无表情地握手，然后开始谨慎地绕圈，互相试探，寻找破绽。

[ðen] ['hɑ:kæt] [led] .
Then Harcourt led .
然后 哈考特 引领 .

然后哈考特领导。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [blɒʊ] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['lændɪd] [fer] [ɪ'nʌf] .
It was a stinging blow and it landed fair enough .
它 曾是 一个 刺痛 吹 和 它 登陆 公平的 足够的 .

这无疑是一记重击，而且也算合情合理。

['bɪlɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] ;
Billy took it , and several more ;
比利 采取 它 , 和 一些 更多的 ;

比利拿走了它，还有好几件；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [boʊlt] .
for a moment it looked as if he had shot his bolt .
为了 一个 片刻 它 看起来 作为 如果 他 有 射击 他的 螺栓 .

那一刻，看起来他好像射出了箭矢。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['taɪərɪŋ] [streŋθ] .
Then he seemed suddenly to gather all his tiring strength .
然后 他 似乎 突然 到 收集 全部 他的 令人疲惫 力量 .

然后，他似乎突然间凝聚起了所有疲惫的力气。

[hiː; hi] [feɪntɪd] [ænd; ənd] [hɪt] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] .
He fainted and hit lightly with his left .
他 佯攻 和 打 轻轻 和 他的 左边 .

他佯装虚晃，然后用左拳轻轻击打。

['hɑ:kæt] [blɑ:kt] [aɪ 'ti:] , [ðen] [ʌnɪk'spektɪdli] ['looʊd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl]
Harcourt blocked it , then unexpectedly lowered his guard ; a little mocking smile
哈考特 已屏蔽 它 , 然后 不料 降低 他的 警卫 ; 一个 小的 嘲讽 微笑

[flɪtɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [smiəd] [feɪs] .
flitted over his blood - smeared face .
飞掠 超过 他的 血 - 涂抹 脸 .

哈考特挡住了攻击，然后出人意料地放松了警惕；一丝嘲讽的微笑掠过他沾满鲜血的脸庞。

['bɪliːz] [raɪt] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [bæk]
Billy's right came in with every ounce of muscle and sinew in his body to back
比利 正确的 来了 在 和 每一个 盎司 的 肌肉 和 腱子 在 他的 身体 到 后退

[ðə; ðɪ] [dʒoʊlt] ,
the jolt ,
这 颠簸 ,

比利使出浑身解数，用尽全身的肌肉和筋腱，用右手顶住了冲击力。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['lændɪd] [fer] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['flɒntɪŋ] [tʃɪn] [soʊ] ['temptɪŋli] ['ɔːfərd] .
and it landed fair on the point of that flaunting chin so temptingly offered .
和 它 登陆 公平的 在 这 观点 的 那 炫耀 下巴 所以 诱人地 提供 .

它正好落在了那诱人地翘起的下巴尖上。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪlɪ] [ðæt] ['hɑ:kæt] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɪst] .
It seemed to Billy that Harcourt disappeared into a mist .
它 似乎 到 比利 那 哈考特 消失 进入 一个 薄雾 .

比利觉得哈考特仿佛消失在了迷雾之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θʌd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv]
There was a thud and a great roar of voices and the sounds of
那里 曾是 一个 砰的一声 和 一个 伟大的 吼 的 声音 和 这 声音 的

['klæpɪŋ] .
clapping .
鼓掌 .

一声闷响，接着是震耳欲聋的叫喊声和掌声。

" [stænd] [bæk] ！
" **Stand back** ！
" 站立 后退 ！

“退后！ ”

" [sed] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɜr] , [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði]
" **said a warning voice at the ring - side , and somewhere , apparently in the**
" 说 一个 警告 嗓音 在 这 戒指 - 边 , 和 某处 , 显然 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

“拳击台边传来一个警告的声音，而且显然是从远处传来的。”

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] :
another voice was counting the deliberate seconds :
其他 嗓音 曾是 计数 这 商榷 秒 :

另一个声音在数着刻意等待的秒数：

" ... [faɪv] ！ [sɪks] ！ ['sev(ə)n] ！
" **... Five ！ Six ！ Seven ！**
" ... 五 ！ 六 ！ 七 ！

“.....五！ 六！ 七！

" [ðə; ði] ['æŋɡri] [mɪst] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] ['hɑ:kət] ['sprɔ:liŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" **The angry mist cleared away and revealed Harcourt sprawling on the ground .**
" 这 生气的 薄雾 已清除 离开 和 揭晓 哈考特 蔓延 在 这 地面 .

“愤怒的迷雾散去，露出了瘫倒在地上的哈考特。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n][bəʊθ][hændz] , ['straɪvɪŋ] ['ɡæləntli] [tu:; tə][raɪz] .
He was leaning over on both hands , striving gallantly to rise .
他 曾是 倾斜 超过 在 两个都 双手 , 努力 英勇地 到 上升 .

他双手撑地，身体前倾，英勇地努力想要站起来。

" ... [eɪt] ！ [naɪn] ！
" **... Eight ！ Nine ！**
" ... 八 ！ 九 ！

“.....八！ 九！

" [ðə; ði] [waɪt] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] [sæʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['sweɪɪŋ] — —
" **The white figure with the green sash was on hands and knees , swaying — —**
" 这 白色的 数字 和 这 绿色的 窗扇 曾是 在 双手 和 膝盖 , 摇晃 — —

“那个系着绿色腰带的白衣人影四肢着地，摇摇晃晃——”

[ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [ræŋ] .
The gong rang .
这 锣 响铃 .

锣响了。

[daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] ！
Down and out ！
向下 和 出去 ！

彻底完蛋了！

[ðə; ði] [refə'ri:] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][wʌn] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [flæg]
The referee glanced from one judge to the other and raised a little red flag
这 裁判 瞥了一眼 从 一 法官 到 这 其他 和 提高 一个 小的 红色的 旗帜

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

裁判员看了看两位裁判，然后从桌上举起一面小红旗。

" [red] [winz] !
" **Red wins !** !
" 红色的 胜利 !

“红队获胜！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ə'plɔ:z] ['bɪli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm] ['ʌndər]
Unconscious of the deafening applause Billy bent down and slipped an arm under
无意识 的 这 震耳欲聋 掌声 比利 弯曲 向下 和 滑倒了 一个 手臂 在下面
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃəuldəz] .
his friend's shoulders .
他的 朋友们 肩膀 .

比利没有注意到震耳欲聋的掌声，他弯下腰，将一只胳膊搭在朋友的肩膀下。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ku:ld] ,
All the savage fighting blood in him had suddenly cooled ,
全部 这 野蛮的 斗争 血 在 他 有 突然 冷却 ,
他体内所有野蛮的战斗本能突然冷却了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['hɑ:kət] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi]
and there was only pity and love for Harcourt in his heart as he
和 那里 曾是 仅有的 遗憾 和 爱 为了 哈考特 在 他的 心 作为 他
[helpɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
helped him to his feet .
帮助 他 到 他的 脚 .

他扶起哈考特时，心中只有怜悯和爱。

['hɑ:rkə-ts] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hæd; həd] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɔ:ŋ] [ræŋ] ,
Harcourt's seconds had rushed into the ring as the gong rang ,
哈考特的 秒 有 匆忙 进入 这 戒指 作为 这 锣 响铃 ,
锣声响起的同时，哈考特的助手们冲进了拳台。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] .
and they now supported him to his corner .
和 他们 现在 有 他 到 他的 角落 .
现在他们都支持他走到了最后。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [rɪ'kwɛst] [wʌn] [ʌn'leɪst] [ðə; ði] [ɡlʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
At his feeble request one unlaced the glove from his right hand ,
在 他的 微弱 要求 一 解开 这 手套 从 他的 正确的 手 ,
在他的微弱请求下，有人解开了他右手上的手套。

[wɪt] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ædvərserɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:n] [smaɪl] .
which he extended to his late adversary with a wan smile .
哪个 他 扩展 到 他的 晚的 对手 和 一个 万 微笑 .
他带着一丝苦笑，将这番话送给了已故的对手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ən] , ['bɪli] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .
" **That was a good ' un , Billy , " he said faintly** .
" 那 曾是 一个 好的 - 联合国， 比利 ， " 他 说 淡淡的 .
“那球打得不错，比利，”他轻声说道。

" [maɪ] — ['hedz] — [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ... [laɪk][ə; eɪ][tɔ:p] !
" **My — head's — still singing ... like a top !**
" 我的 — 头部 — 仍然 歌唱 ... 喜欢 一个 顶部 !
“我的——脑袋——还在嗡嗡作响.....像陀螺一样！ ”

[ænd; ənd] — [aɪ] [tɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jə] ! ...
And — I taught it to you ! ...
和 — 我 教授 它 到 你 ！ ...

而且——是我教你的！

" [ðə; ði] [dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪzɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪts] ['fa:lʊd] ,
" **The distribution of prizes to the winners of the different weights followed ,**
" 这 分配 的 奖品 到 这 获奖者 的 这 不同的 重量 随后 ,
“随后，向不同重量级的获胜者颁发了奖品。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [brʊʊk] [ʌp] .
and then the great gathering broke up .
和 然后 这 伟大的 采集 打破 向上 .

然后，这场盛大的聚会就此结束。

[ðə; ði] ['ædmərəlz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [stæfs] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bə:dʒz] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn]
The Admirals departed with their staffs in their respective barges , the Captains in
这 海军上将 已离开 和 他们的 员工 在 他们的 各自 驳船 , 这 队长 在
[ðer; ðər] ['gæli:z] ,
their galleys ,
他们的 厨房 ,
海军上将领们带着各自的参谋人员乘坐驳船离开，舰长们则乘坐各自的桨帆船离开。

[wɔ:rdru:m, wɔ:rdrəm] [ænd; ənd] [ɡʌn'ru:m] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - ['bʊʊts] .
Wardroom and Gunroom officers in the picket - boats .
军官餐厅 和 枪械室 警官 在 这 纠察 - 船 .

哨戒船上的军官餐厅和炮兵餐厅军官。

['fɪɡjərz] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərdek] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [perz] ; ['fɛə'welz]
Figures paced up and down the quarterdeck talking together in pairs ; farewells
数据 踱步 向上 和 向下 这 后甲板 说 一起 在 对 ; 告别
['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
sounded at the gangways ,
听起来 在 这 舷梯 ,
甲板上有人来回踱步，三三两两地交谈着；舷梯边传来阵阵告别声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] - ['saɪərɪn] [ə'stɜ:rn] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['si:sləs]
and the hoot of the steamboats ' syrens astern mingled with the ceaseless
和 这 吡 的 这 汽船 - 塞壬 倒车 混合 和 这 不停歇
['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌlz] [oʊvər'hed] .
calling of the gulls overhead .
呼叫 的 这 海鸥 开销 .
汽船尾部汽笛的鸣叫声与头顶上海鸥不停的鸣叫声交织在一起。

['hɑ:kət] [ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ['lædər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Harcourt and Mordaunt , descending the accommodation ladder in the rear of the
哈考特 和 莫当特 , 下降 这 住宿 梯子 在 这 后部 的 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑ:rtɪ] ,
remainder of their party ,
余 的 他们的 派对 ,
哈考特和莫当特走下住宿处的梯子，跟在队伍其他成员的后面。

[wɜ:r; wər] ['ɡri:tɪd] [baɪ] ['mɔ:rtən] , [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔ:d]
were greeted by Morton , at the wheel of the picket - boat , with a broad
是 问候 经过 莫顿 , 在 这 车轮 的 这 纠察 - 船 , 和 一个 广阔
[ɡrɪn] .
grin .
咧嘴笑 .
莫顿驾驶着警戒船，面带灿烂的笑容迎接了他们。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Come on** , " **he ejaculated impatiently** .
" 来 在 , " 他 射精 不耐烦地 .
" "快点,"他不耐烦地喊道。

" [hɑ:p][ɪn] !
" **Hop in** !
" 跳 在 !
" "快上来!
" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hɔɪstɪd] [ɪn] .
We've got to get back and be hoisted in .
我们已经 得到 到 得到 后退 和 是 吊起 在 .
" "我们得回去, 然后被吊上去。

[hu:] [wʌn] [ðə; ði] [laɪt] - [weɪts] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊʊkən] ? "
Who won the Light - weights by the same token ? "
WHO 韩元 这 光 - 重量 经过 这 相同的 令牌 ? "
" "同样地, 谁赢得了轻量级冠军?"

" ['bɪli] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:kət] .
" **Billy did** , " **replied Harcourt** .
" 比利 做过 , " 回复 哈考特 .
" "比利确实这么做了,"哈考特回答道。

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪt] [boʊt]
He settled himself comfortably on top of the cabin of the picket boat
他 定居 他自己 舒适地 在 顶部 的 这 舱 的 这 纠察 船
[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and pulled up the collar of his greatcoat about his face .
和 拉 向上 这 衣领 的 他的 大衣 关于 他的 脸 .
" "他舒服地躺在哨兵船的船舱顶上, 把大衣的领子拉起来遮住脸。

[ˈmɔ:rtən] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] ['telɪgræf] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [mu:vɪd] [ɔ:f] .
Morton jerked the engine - room telegraph and the boat moved off .
莫顿 猛地一抖 这 引擎 - 房间 电报 和 这 船 已搬 离开 .
" "莫顿猛地拉动机舱电报机, 船便驶离了。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ? " ['kwɪərɪd] ['hɑ:kət] .
" **Why are we in such a hurry ?** " **queried Harcourt** .
" 为什么 是 我们 在 这样的 一个 匆忙 ? " 查询 哈考特 .
" "我们为什么这么着急?"哈考特问道。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ] [aʊt] ?
" **Are we going out ?**
" 是 我们 去 出去 ?
" "我们要出去吗?"

" [ðə; ði] ['bɔɪ] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [glɑ:nst] [æft][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][stɜ:rn][wʌz; wəz] [klɪr] ,
" **The boyish figure at the helm glanced aft to see his stern was clear** ,
" 这 男孩气 数字 在 这 舵 瞥了一眼 后部 到 看 他的 船尾 曾是 清除 ,
" "掌舵的少年身影向后瞥了一眼, 确认船尾没有障碍物。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [wi:l] ['ʊʊvər] , ['hedɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ʃɪp] .
and put the wheel over , heading the boat in the direction of their ship .
和 放 这 车轮 超过 , 标题 这 船 在 这 方向 的 他们的 船 .
" "然后转动舵轮, 使船朝着他们的船的方向驶去。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他 说 .
" "是的,"他说。

" [æ̃t; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [θru:] ['ɔ:rdərɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [reɪz] [sti:m] [fɔ:r; fər]
" **At least a signal has just come through ordering us to raise steam for**
" 在 至少 一个 信号 有 只是 来 通过 订购 我们 到 增加 蒸汽 为了
[wɜ:rkɪŋ] ['keɪbəlz] [æ̃t; ət] ['sev(ə)n] [pi:] . [em] .
working cables at seven p . m .
在职的 电缆 在 七 p . 米 .
“至少刚刚收到一个信号，命令我们晚上七点加大力度开展电缆作业。”

" - , [pɜ:rtɪt] [br'saɪd] ['mɔ:rdɔ:nt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] - [tɑ:p] , [li:nd]
" **Lettigne , perched beside Mordaunt on the other side of the cabin - top , leaned**
" - , 栖息 旁 莫当特 在 这 其他 边 的 这 舱 - 顶部 , 倾斜
[ə'krɔ:s] .
across .
穿过 .
“莱蒂涅坐在船舱顶另一侧莫当特旁边，探身过来。”

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntu:] [ə'blɪvɪən] .
The crowded excitements of the afternoon had lapsed into oblivion .
这 挤 兴奋 的 这 下午 有 失效 进入 遗忘 .
午后熙熙攘攘的热闹景象已然消逝在记忆深处。

" [d'ju:] [mi:n] [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] , [ɔ:r] ['oʊnli] [dʒʌst] [ju: 'es] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **D'you mean the whole Fleet , or only just us ? " he asked .**
" 你 意思是 这 所有的 舰队 , 或者 仅有的 只是 我们 ? " 他 问 .
“你是说整个舰队，还是仅仅指我们？”他问道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [fli:t] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔ:rtən] , ['sterɪŋ] [ə'hed] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [twin] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **The whole Fleet , " replied Morton , staring ahead between the twin funnels of his**
" 这 所有的 舰队 , " 回复 莫顿 , 凝视 前方 之间 这 双 漏斗 的 他的
[boʊt] .
boat .
船 .

“整个舰队，”莫顿回答道，目光从他船上的双烟囱之间向前望去。
" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [ju:zuəl] ['wɪrɪ] [stʌnt] ;
" **I suppose it's the usual weary stunt ;**
" 我 认为 它是 这 通常 厌倦 特技 ;
“我想这大概是惯用的伎俩吧；

[goʊ] [aʊt] [ænd; ʌnd] [sti:m] [ə'baʊt] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] [koʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
go out and steam about trailing the tail of our coat for a couple of
去 出去 和 蒸汽 关于 尾随 这 尾巴 的 我们的 外套 为了 一个 夫妻 的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
出去气呼呼地走上几天，拖着我们的外套尾巴，

[ænd; ʌnd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
and then come back again .
和 然后 来 后退 再次 .
然后再次回来。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [gript] [ðə; ði] [spəʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒli] .
" **The speaker gripped the spokes of the wheel almost savagely .**
" 这 扬声器 紧握 这 发言人 的 这 车轮 几乎 野蛮地 .
“演讲者几乎是野蛮地抓住了车轮的辐条。”

" [lɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !
“主！

" [hi:; hi] [ædɪd] , " [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeid] [kʌm] [aʊt]
" **he added , " if only they'd come out**
" 他 额外 , " 如果 仅有的 他们会 来 出去

他补充说：“要是他们能出来就好了.....”

" [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ˈfɪŋgəd] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈdʒɪndʒərli] .
" **Mordaunt fingered his nose gingerly .**
" 莫当特 用手指 他的 鼻子 小心翼翼地 .

莫当特小心翼翼地摸了摸自己的鼻子。

" [ðeɪ] [du:] [kʌm] [aʊt] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
" **They do come out occasionally , I believe .**
" 他们 做 来 出去 偶尔 , 我 相信 .

“我相信他们偶尔会出来。”

[ju:d] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] - [ʌd] [bu:] [ðem; ðəm] [aʊt]
You'd think their women ' ud boo them out
你会 思考 他们的 女性 - ud 嘘 他们 出去

你可能会觉得他们的女人会把他们嘘下台.....

[ðeɪ] [sni:k] [əˈbaʊt][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈmaɪnfɪ:ld] [ænd; ənd][du:][ˈeksəsaɪzɪz] ,
They sneak about behind their minefields and do exercises ,
他们 潜行 关于 在后面 他们的 雷区 和 做 练习 ,

他们偷偷摸摸地在雷区后面进行演习，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkʌvər] [ðer; ðər][ˈbæt(ə)] - [ˈkru:zəz] [wen] [ðeɪ] [nɪp] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; ei][tɪp] - [ænd; ənd] - [rʌŋ]
and they cover their Battle - cruisers when they nip out for a tip - and - run
和 他们 覆盖 他们的 战斗 - 巡洋舰 什么时候 他们 掐 出去 为了 一个 提示 - 和 - 跑步

[ba:mˈba:rdmənt][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
bombardment of one of our watering - places .
轰击 的 一 的 我们的 浇水 - 地方 .

当他们的战列巡洋舰突然出击，对我们的某个水库进行突袭炮击时，他们会掩护自己。

[bʌt; bət] [wi:l] [ˈnevər] [kætʃ] - [ɪm] ,
But we'll never catch ' em ,
但 出色地 绝不 抓住 - 呃 ,

但我们永远也抓不到他们。

[ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi][kæn; kən][stɔ:p][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ju:z][tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni]
although we can stop them from being of the smallest use to Germany
虽然 我们 能 停止 他们 从 存在 的 这 最小 使用 到 德国

[baɪ][dʒʌst] [ˈbi:ɪŋ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] . "
by just being where we are . "
经过 只是 存在 在哪里 我们 是 . "

尽管我们只要待在这里，就能阻止他们对德国产生哪怕一丝一毫的帮助。

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [saʊθ] ,
" **We could catch them if they didn't know we were coming South ,**
" 我们 可以 抓住 他们 如果 他们 没有 知道 我们 是 未来 南 ,

“如果他们不知道我们要南下，我们就能抓住他们。”

" [sed] [əˈnʌðər] [ˈmɪdʃɪpmən] [pɜ:rtʃt] [bɪˈsaɪd] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **said another Midshipman perched beside Mordaunt with his knees under his chin .**
" 说 其他 海军学员 栖息 旁 莫当特 和 他的 膝盖 在下面 他的 下巴 .

“另一个海军学员蹲在莫当特旁边，膝盖抵着下巴说道。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz][du:] [noʊ] , " [sed] [ˈhɑ:kət] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] .
" **But they always do know , " said Harcourt over his shoulder .**
" 但 他们 总是 做 知道 , " 说 哈考特 超过 他的 肩膀 .

“但他们总是知道的，”哈考特头也不回地说。

" [ðer; ðær]
" **Their**
" 他们的

“他们的

[zɛps] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [ju: ˈes] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][tɪp][tu:; tə][nɪp] [ɔ:f] [hoʊm] ！ "
Zepps always see us coming and give them the tip to nip off home ！ "
齐普斯 总是 看 我们 未来 和 给 他们 这 提示 到 招 离开 家 ！ "

Zepps总是看到我们过来，然后给他们小声提醒，赶紧回家！

" [fɑ:g] ... " [sed] [ˈmɔ:rdɔ:nt] [ˈmju:zɪŋli] .
" **Fog ...** " **said Mordaunt musingly** .
" 多雾路段 ... " 说 莫当特 若有所思地 .

“雾.....”莫当特若有所思地说。

" [jes] , " [sed] [əˈnʌðər] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌhɪðərˈtu:] [ˈspəʊkən] .
" **Yes ,** " **said another who had not hitherto spoken** .
" 是的 , " 说 其他 WHO 有 不是 迄今为止 说 .

“是的,”此前一直没说话的另一位说道。

" [ðæt] - [ʌd][du:][ˌaɪ ˈti:][ɔ:l] [raɪt] .
" **That 'ud do it all right** .
" 那 - ud 做 它 全部 正确的 .

“那样就完全没问题了。”

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jə] [ˈkudnt] [si:] [tu:; tə][hɪt] - [ɪm] . -
But then you couldn't see to hit 'em . '
但 然后 你 不能 看 到 打 - 呃 . -

但那样你就看不见他们，也就打不到他们了。

[saɪdz] , [ju:; jə][kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɑ:g] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][dʒʌst] [wen] [ju:; jə][wɑ:nt][ˌaɪ ˈti:] . "
Sides , you can't count on a fog coming on just when you want it . "
侧面 , 你 不能 数数 在 一个 多雾路段 未来 在 只是 什么时候 你 想 它 . "

双方都不能指望雾气会在你想要的时候准时出现。

" [wel] , " [sed] [ˈmɔ:rtən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪd] [baɪ] [ˈpra:fɪtləs]
" **Well ,** " **said Morton , with the air of one who was wearied by profitless**
" 出色地 , " 说 莫顿 , 和 这 空气 的 一 WHO 曾是 疲惫 经过 无利可图
[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

“好吧,”莫顿说道，语气中带着一丝对无益讨论的厌倦。

" [fɑ:g] [ɔ:r][noʊ] [fɑ:g] , [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] .
" **Fog or no fog , I only hope they come out this time .**
" 多雾路段或者 不 多雾路段 , 我 仅有的 希望 他们 来 出去 这 时间 .

“不管有没有雾，我只希望他们这次能出来。”

" [hi:; hi] [ræŋ] [daʊn] " [sloʊ] " [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [ˌʌndərˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **He rang down** " **Slow** " **to the tiny engine - room underneath his feet ,**
" 他 响铃 向下 " 慢的 " 到 这 微小的 引擎 - 房间 下 他的 脚 ,

他向脚下狭小的机舱喊了一声“慢点”，

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [boʊt] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði][pɔ:rt] [ˈgæŋweɪ] .
and spun the wheel to bring the crowded boat alongside the port gangway .
和 旋转 这 车轮 到 带来 这 挤 船 旁边 这 港口 舷梯 .

然后转动轮子，将拥挤的船只驶向港口舷梯。

[ə; eɪ] [fli:t] [ˈproʊsi:dz] [tu:; tə] [si:] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
A Fleet proceeds to sea in War - time with little or no outward circumstance .
一个 舰队 收益 到 海 在 战争 - 时间 和 小的 或者 不 向外 环境 .

战时舰队出海航行，几乎没有任何外部信号。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] ['ɑ:nbɔ:rd] [ðə; ði][ðə; ði] [greɪt] ['faɪtɪŋ] "
There was no apparent increase of activity onboard the the great fighting "
那里 曾是 不 明显 增加 的 活动 船上 这 这 伟大的 斗争 "
[ˈtaʊnʃɪps] " ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
townships " even on the eve of departure .
乡镇 " 甚至 在 这 前夕 的 离开 .

即使在出发前夕，大型战斗“城镇”上的活动也没有明显增加。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [.æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪgnəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['ɑ:nbɔ:rd] [ðə; ði] [fli:t] ['flægʃɪp]
As the late afternoon wore on the Signal Department onboard the Fleet Flagship
作为 这 晚的 下午 穿着 在 这 信号 部门 船上 这 舰队 旗舰
[wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
was busy for a space ,
曾是 忙碌的 为了 一个 空间 ,

随着傍晚时分的临近尾声，舰队旗舰上的信号部门正忙着寻找停车位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['derlaɪt] ['sɪgnəlɪŋ] ['sɜ:rtʃlaɪt] [splæʃt] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [waɪl] [hɔɪst] ['æftər]
and the daylight signalling searchlights splashed and spluttered while hoist after
和 这 日光 信号传导 探照灯 溅起 和 喷溅 尽管 提升 后
[hɔɪst] [ʌv; əv][flægz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['plætfɔ:rm][tu:; tə]['jɑ:rdɑ:rm][ɔ:r] ['mæsthead] ;
hoist of flags leaped from the signal platform to yardarm or masthead ;
提升 的 旗帜 跳跃 从 这 信号 平台 到 横桁 或者 报头 ;

日光下，信号探照灯闪烁不定，一排排旗帜从信号台上跃至横桁或桅顶；

[ænd; ənd]['evər][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [freʃ] [sək'sesɪv] ['tæŋɡlɪz] [klaɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðær] [pleɪs]
and ever as they descended fresh successive tangles climbed to take their place
和 曾经 作为 他们 下降 新鲜的 连续 缠结 攀登 到 拿 他们的 地方
.
:
.

而且，当它们向下移动时，新的、接踵而至的缠绕物又会爬上来取代它们的位置。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɔdrənz] ,
But after a while even this ceased , and the Flagships of the squadrons ,
但 后 一个 尽管 甚至 这 停止 , 和 这 旗舰 的 这 中队 ,

But after a while even this ceased , and the Flagships of the squadrons ,

但过了一段时间，就连这种情况也停止了，各舰队的旗舰，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['seɪdʒli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
who had been taking it all in , nodded sagely , as it were ,
WHO 有 到过 采取 它 全部 在 , 点头 睿智地 , 作为 它 是 ,

who had been taking it all in , nodded sagely , as it were ,

一直默默观察着这一切的人，仿佛领悟了某种道理，意味深长地点了点头。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðer; ðær]
and turned round to repeat for the benefit of the ships of their
和 转向 圆形的 到 重复 为了 这 益处 的 这 船舶 的 他们的
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['skwɔdrənz] [sʌtʃ] ['pɔ:ʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwəɪəd][fɔ:r; fər][ðer; ðær] ['gaɪd(ə)ns] .
individual squadrons such portions as they required for their guidance .
个人 中队 这样的 部分 作为 他们 必需的 为了 他们的 指导 .

individual squadrons such portions as they required for their guidance .

然后转身向各自舰队的舰船重复讲解他们所需的部分内容，以便他们进行导航。

[ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðær] ['hɪd(ə)n] ['æŋkəɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [mu:vɪd] [pæst][ɑ:n][ðer; ðær] [weɪ] [aʊt] ,
Then from their hidden anchorage the Destroyers moved past on their way out ,
然后 从 他们的 隐 安克雷奇 这 驱逐舰 已搬 过去的 在 他们的 方式 出去 ,

Then from their hidden anchorage the Destroyers moved past on their way out ,
然后，驱逐舰从隐蔽的锚地驶出，继续前进。

Then from their hidden anchorage the Destroyers moved past on their way out ,

[fləʊ'tɪlə]['æftər][fləʊ'tɪlə][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [sneɪk] - [laɪk] [prə'seɪ(ə)n] , [swɪft] , ['saɪlənt] , [mɪ'stɪriəs] ,
flotilla after flotilla in a dark , snake - like procession , swift , silent , mysterious ,
舰队 后 舰队 在 一个 黑暗的 , 蛇 - 喜欢 游行 , 迅速 , 沉默的 , 神秘 ,

flotilla after flotilla in a dark , snake - like procession , swift , silent , mysterious ,
一队又一队的舰队，组成一条黑暗、蜿蜒的队伍，迅捷、寂静、神秘。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈkruːzəz] [ænd; ænd] [laɪt] [ˈkruːzəz] [krept] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt]
and a little later the Cruisers and Light Cruisers crept out in the failing light
和 一个 小的 之后 这 巡洋舰 和 光 巡洋舰 悄悄地爬 出去 在 这 失败 光
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər] [ˈdɪstənt] [pəˈzɪʃənz] .
to take up their distant positions .
到 拿 向上 他们的 遥远 职位 .

不久之后，巡洋舰和轻巡洋舰在昏暗的光线下悄悄驶出，占据了远处的阵地。

[ɑːn] [iːtʃ] [haɪ] [ˈfoʊksl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
On each high forecastle the minute figures of men were visible moving about the
在 每个 高的 前甲板 这 分钟 数据 的 男人 是 可见的 移动 关于 这
[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈkeɪbəlz] ,
crawling cables ,
爬行 电缆 ,

在每个高高的船首楼上，都能看到一些人影在蜿蜒的缆绳间移动。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʌnəlz] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈkriːst] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈtremblɪd] [ʌpwərdz] [laɪk]
and from the funnels a slight increased haze of smoke trembled upwards like
和 从 这 漏斗 一个 轻微 增加 阴霾 的 抽烟 颤抖 向上 喜欢
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wɔːr] - [ˈhɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈlændskeɪp] .
the breath of war - horses in a frosty landscape .
这 气息 的 战争 - 马匹 在 一个 霜冻 景观 .

从烟囱里冒出一缕略微浓重的烟雾，像冰天雪地里战马的呼吸一样向上颤动。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈæŋkərz] [hoʊv][ɪn] [saɪt] .
One by one the dripping anchors hove in sight .
一 经过 一 这 滴落 锚 霍夫 在 视线 .
滴着水的锚一个接一个地出现在视野中。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stəːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlfɪps] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [baɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
The water under the sterns of the Battleships was convulsed by whirling
这 水 在下面 这 船尾 的 这 战列舰 曾是 抽搐 经过 旋转
[ˈvɔːrtɪsiːz][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [stiːl] - [ʃɑːd] [bʌlks] [tɜːrnd] [ˈkɔːʃəslɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,
vortices as the great steel - shod bulks turned cautiously towards the entrance ,
涡旋 作为 这 伟大的 钢 - 鞋子 散装 转向 谨慎地 向 这 入口 ,
战舰船尾下的水面被旋转的漩涡搅动着，这些巨大的钢铁巨舰小心翼翼地转向入口。

[laɪk] [ˈpɑːrtnərz] [rɪˈvɑːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɔːləm] [dʒɑːrgæntɪk][ˌmɪnjuˈet] .
like partners revolving in some solemn gigantic minuet .
喜欢 合作伙伴 旋转 在 一些 庄严 巨大 小步舞曲 .
就像舞伴们在庄严宏伟的小步舞曲中旋转一样。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz][fæst] [ˈkloʊzɪŋ] [daʊn] ,
The dusk was fast closing down ,
这 黄昏 曾是 快速地 结束 向下 ,
天色渐暗，暮色即将降临。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsæfrən] [bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [stɪl] [lɪmd] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]
but a saffron bar of light in the West still limned the dark outlines of the far
但 一个 藏红花 酒吧 的 光 在 这 西方 仍然 勾勒 这 黑暗的 概述 的 这 远的
- [ɔːf] [hɪlz] .
- off hills .
- 离开 丘陵 .
但西方的一道藏红色光带仍然勾勒出远处群山的黑暗轮廓。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈfaɪtɪŋ] [ʃɪps] [muːvd] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [əˈlɒtɪd] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
One by one the majestic fighting ships moved into their allotted places in the line ,
一 经过 一 这 雄伟 斗争 船舶 已搬 进入 他们的 分配 地方 在 这 线 ,
[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli]
and presently
和 目前
一艘艘雄伟的战舰驶入各自预定的队列位置，不久之后.....

" [ɪ'nɔ:rməs] , [sɜ:rt(ə)n] , [sləʊ]
" **Enormous , certain , slow**
" 巨大的 , 肯定 , 慢的

“巨大、确定、缓慢.....”

" [ðə; ði] [laɪnz] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] .
" **the lines began to move in succession towards the entrance and the open sea** .
" 这 线条 开始 到 移动 在 演替 向 这 入口 和 这 打开 海 .
“这些队伍开始依次向入口和公海移动。”

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [ɔ:l'tə'geðər] ,
The light died out of the western sky altogether ,
这 光 死亡 出去 的 这 西 天空 共 ,
西方的天空彻底消失了。

[ænd; ənd] [laɪk] [greɪt] [greɪ] ['fæ,douz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['skwɔdrənz] [meltɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði]
and like great grey shadows the last of the Battle - squadrons melted into the
和 喜欢 伟大的 灰色的 阴影 这 最后的 的 这 战斗 - 中队 融化 进入 这
['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
mystery of the night .
神秘 的 这 夜晚 .
就像巨大的灰色阴影一样，最后一支战斗中队融入了夜的神秘之中。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

" ['swi:t,hɑ:ts] [ænd; ənd] [waɪvz]
" **SWEETHEARTS AND WIVES**
" 甜心们 和 妻子们

“甜心和妻子们”

" ['betɪ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; həɾ] ['brekfəst] ['veri] ['sləʊli] ; [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['dɔ:dld] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] ,
" **Betty finished her breakfast very slowly ; she had dawdled over it** ,
" 贝蒂 完成的 她 早餐 非常 缓慢地 ; 她 有 磨蹭 超过 它 ,
贝蒂吃早餐吃得很慢，她磨磨蹭蹭的。

[nɔ:t] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] ['æpɪtaɪt] ,
not because there was anything wrong with her appetite ,
不是 因为 那里 曾是 任何事物 错误的 和 她 食欲 ,
并非因为她的食欲出了问题，

[bʌt; bət] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [mi:lz] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði]
but because the days were long and meals made a sort of break in the
但 因为 这 天 是 长的 和 餐 制成 一个 种类 的 休息 在 这
[mə'na:təni] .
monotony .
单调 .
但由于日子漫长，吃饭可以打破单调的生活。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['keɪsmənt]
She rose from the table at length and walked to the open casement
她 玫瑰 从 这 桌子 在 长度 和 步行 到 这 打开 窗扇
['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] [kæt] ,
window ; a cat ,
窗户 ; 一个 猫 ,
她终于从桌边起身，走到敞开的窗户前；一只猫，

[kɜ:rld] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [wʊd] ['faɪər] ,
curled up on the rug in front of the small wood fire ,
卷曲 向上 在 这 小地毯 在 正面 的 这 小的 木头 火 ,
蜷缩在地毯上，面前是小小的柴火炉。

[ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [kənˈtemplətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][sɪlk] [ʒɜːrt] ,
opened one eye and blinked contemplatively at the slim figure in the silk shirt ,
打开 一 眼睛 和 眨眼 沉思地 在 这 苗条的 数字 在 这 丝绸 衬衫 ,
她睁开一只眼睛, 若有所思地眨了眨眼, 打量着身穿丝绸衬衫的苗条身影。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] [braʊn] [twiːd] [skɜːrt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [braʊn] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈæŋklz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [æt; ət]
the short brown tweed skirt above the brown - stockinged ankles , and finally at
这 短的 棕色的 粗花呢 裙子 多于 这 棕色的 - 有库存 脚踝 , 和 最后 在
[ðə; ði] [niːt] [broʊgz] ,
the neat brogues ,
这 整洁的 布洛克鞋 ,
棕色短粗花呢裙摆垂到穿着棕色长袜的脚踝上方, 最后是一双精致的布洛克鞋。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpet] .
one of which was tapping meditatively on the carpet .
一 的 哪个 曾是 窃听 冥想地 在 这 地毯 .
其中一人正在冥想般地轻敲地毯。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] .
Then he closed his eyes again .
然后 他 关闭 他的 眼睛 再次 .
然后他又闭上了眼睛。

" [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ? " ['wʌndəˈd] ['betɪ] [fɜːr; fər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθaʊzndθ] [taɪm] [ɪn]
" Would it be to - day ? " wondered Betty for about the thousandth time in
" 会 它 是 到 - 天 ? " 想知道 贝蒂 为了 关于 这 千分之一 时间 在
[ðə; ði][ləst] [ert] [deɪz] .
the last eight days .
这 最后的 八 天 .
“会是今天吗？”在过去的八天里, 贝蒂大约第一百次这样想着。

[ʃiː; ʃɪ][ˈsteəd] [aʊt] [əˈkroːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] ,
She stared out across the little garden ,
她 凝视 出去 穿过 这 小的 花园 ,
她凝视着窗外的小花园,

[ðə; ði] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈpæstʃər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [frɪndʒ]
the broad stretch of pasture beyond the dusty road that ended in a confused fringe
这 广阔 拉紧 的 牧场 超过 这 尘土飞扬 路 那 结束 在 一个 使困惑 边缘
[ʌv; əv] [ˈtriːz] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrθ] .
of trees bordering the blue waters of the Firth .
的 树木 毗邻 这 蓝色的 水 的 这 弗斯 .
尘土飞扬的道路尽头是一片广阔的牧场, 尽头是一片杂乱的树林, 与海湾的蓝色水域接壤。

[ə; eɪ][ˈfloʊˈtɪlə][ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ˌoʊvərˈnaɪt] [hæd; həd] [slɪpt]
A flotilla of Destroyers that had been lying at anchor overnight had slipped
一个 船队 的 驱逐舰 那 有 到过 说谎 在 锚 过夜 有 滑倒了
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbuːiːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈsɜːrklɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈentrəns] [tuː; tə]
from their buoys and were slowly circling towards the distant entrance to
从 他们的 浮标 和 是 缓慢地 盘旋 向 这 遥远 入口 到
[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
the harbour .
这 港口 .
一队驱逐舰昨晚一直在锚地停泊, 它们已经脱离了浮标, 正缓缓地向远处的港口入口驶去。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ðə; ði] [hɪlz] [roʊz] [əˈgen] , [ˈvɪvɪdli] [ɡriːn] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
Beyond the Firth the hills rose again , vividly green and crowned with trees .
超过 这 弗斯 这 丘陵 玫瑰 再次 , 生动地 绿色的 和 加冕 和 树木 .
海湾之外, 群山再次拔地而起, 翠绿欲滴, 山顶绿树成荫。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [rɪ'hɜ:st]
A thrush in the unseen kitchen garden round a corner of the cottage rehearsed
一个 画眉 在 这 看不见 厨房 花园 圆形的 一个 角落 的 这 小屋 排练
[ə; eɪ] [fju:] [ba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [sɔ:ŋ] .
a few bars of his spring song .
一个 很少 酒吧 的 他的 春天 歌曲 .

小屋角落里那隐蔽的菜园里，一只画眉鸟唱起了几句春歌。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [sæŋ] .
" It might be to - day , " he sang .
" 它 可能 是 到 - 天 , " 他 唱 .

“也许就是今天，”他唱道。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ 'ti:] [maɪt] — [ɔ:r][aɪ 'ti:] ['maitənt] !
" It might , it might , it might — or it mightn't !
" 它 可能 , 它 可能 , 它 可能 — 或者 它 可能不会 !

“也许会，也许会，也许会——也可能不会！ ”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[eɪt] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] ['sʌmhaʊ] [sɪns] [æn; ən][enɪɡ'mætɪk] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiə] -
Eight days had passed somehow since an enigmatic telegram from the India -
八 天 有 通过了 不知何故 自从 一个 神秘的 电报 从 这 印度 -
['rʌbə] [mæn][hæd; həd] [brɔ:t] ['betɪ] ['flaɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['skɑ:tlənd][wɪð; wɪθ] ['heɪstɪli] [pækt] [trʌŋks]
rubber Man had brought Betty flying up to Scotland with hastily packed trunks
橡皮 男人 有 带来 贝蒂 飞行 向上 到 苏格兰 和 草草 包装 树干
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɑ:rt] .
and a singing heart .
和 一个 歌唱 心 .

不知不觉中，八天过去了，自从印度橡胶人发来一封神秘的电报，让贝蒂带着匆忙打包的行李箱和一颗欢欣雀跃的心飞奔到苏格兰。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æ; t][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ]
Somehow she had expected him to meet her at the little station she
不知何故 她 有 预期的 他 到 见面 她 在 这 小的 车站 她
[ri:tʃt] [ə'baʊt] [nu:n] ['æftər][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['dʒɜ:ni] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .
reached about noon after an all - night journey of incredible discomforts .
达到 关于 中午 后 一个 全部 - 夜晚 旅行 的 极好的 不适 .

她不知为何一直以为他会在中午左右到达的小车站迎接她，此前她经历了一夜极其难熬的旅程。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] ['welkəm] [hɜ:r; hər] ;
But no India - rubber Man had been there to welcome her ;
但 不 印度 - 橡皮 男人 有 到过 那里 到 欢迎 她 ;

但是，并没有印度橡胶人在那里迎接她；

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsti] [gəʊld] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; hər] ['si:niər] ,
instead a pretty girl with hair of a rusty gold , a year or two her senior ,
反而 一个 漂亮的 女孩 和 头发 的 一个 生锈的 金子 , 一个 年 或者 二 她 高级的 ,
取而代之的是一位比她大一两岁、有着锈金色头发的漂亮女孩。

[hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwəd] ['ræðər] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] .
had come forward rather shyly and greeted her .
有 来 向前 相当 害羞地 和 问候 她 .

他有些腼腆地走上前去，向她问好。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] ?
" Are you Mrs . Standish ?
" 是 你 太太 . 斯坦迪什 ?

“请问您是斯坦迪什夫人吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **she asked , smiling** .
" 她 问 , 微笑 .

她笑着问道。

[drɪˈspɑːt] [ðə; ði][sɪks] - [mʌnθs] - [oʊld] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həʀ][hænd] ,
Despite the six - months - old wedding ring on her hand ,
尽管 这 六 - 几个月 - 老的 婚礼 戒指 在 她 手 ,
尽管她手上戴着已经戴了六个月的结婚戒指,

[ˈbeti] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [feɪnt] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːrˈself] [ðʌs] [əˈdrest] .
Betty experienced a faint jolt of surprise at hearing herself thus addressed .
贝蒂 经验丰富的 一个 头晕的 颠簸 的 惊喜 在 听力 她自己 因此 已解决 .

听到别人这样称呼自己，贝蒂感到一阵轻微的惊讶。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [hæf] - [ɪkˈspektəntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
" **Yes , " she said , and glanced half - expectantly up and down the platform** .
" 是的 , " 她 说 , 和 瞥了一眼 一半 - 满怀期待地 向上 和 向下 这 平台 .

“是的,”她说，然后半是期待地上下打量着站台。

" [aɪ] [hoʊpt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ...
" **I hoped my husband would be here** ...
" 我 希望 我的 丈夫 会 是 这里 ...

“我原本希望我丈夫能在这里.....”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃʊk] [hɜːr; həʀ] [hed] .
" **The stranger shook her head** .
" 这 陌生人 摇晃 她 头 .

陌生人摇了摇头。

" [aɪm][əˈfreɪd][hɪz; ɪz][ˈskwɑːdrən] ['hæznt] [kʌm] [ɪn]
" **I'm afraid his squadron hasn't come in**
" 我是 害怕的 他的 中队 还没有 来 在

恐怕他的中队还没到。

[jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌriːəʃʊrɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
yet , " she said , and added reassuringly , " But it won't be long now .
然而 , " 她 说 , 和 额外 令人安心 , " 但 它 惯于 是 长的 现在 .

“但是,”她说道，并安慰地补充道，“不过不会太久了。”

[jʊr; jər][ˈsɪstər] [roʊt] [ænd; ənd][toʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
Your sister wrote and told me you were coming up .
你的 姐姐 写道 和 讲述 我 你 是 未来 向上 .

你姐姐写信告诉我你要过来。

[maɪ] ['neɪmz] ['etə]
My name's Etta
我的 名字 埃塔

我叫埃塔

['kleɪvərɪŋ] "
Clavering ... : "
克拉弗林 ... : "

克拉弗林...

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['beti] .
" **Oh , thank you , " said Betty** .
" 哦 , 感谢 你 , " 说 贝蒂 .

“哦，谢谢你,”贝蒂说。

" [juː; jʊ][gɑːt][em ˈiː][ruːmz; rʊmz] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" **You got me rooms , didn't you — and I'm so grateful to you** . "
" 你 得到 我 房间 , 没有 你 — 和 我是 所以 感激的 到 你 . "

“你帮我安排了房间，对吧？我真是太感谢你了。”

" [nɑ:tɪ][æʔ; əʔ][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Not at all** , " **said the other** .
" 不是 在 全部 , " 说 这 其他 .

“完全不是,”另一个人说。

" [its] [ˈræðər] [ə; eɪ][dʒɑ:b] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [bʌt; bət] [ði:z] [dʒʌst] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
" **It's rather a job getting them as a rule** , **but these just happened to**
" 它是 相当 一个 工作 获得 他们 作为 一个 规则 , 但 这些 只是 发生 到
[bi:; bi][ˈveɪkənt] .
be vacant .
是 空缺 .

“通常来说, 找到这样的职位相当困难, 但这些职位恰好空缺。”

[ˈræðər] [naɪs] [wʌnz] : [naɪs] [ˈwʊmən] , [tu:] .
Rather nice ones : nice woman , too .
相当 好的 一个 : 好的 女士 , 也 .

人都挺好的: 女的也挺好。

[noʊ] [bəeθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ʌp] [hɪr] [ju:; jʊ][get] [ju:st] [tu:; tə] [ˈʌbɪŋ] [ɪn][jɔr; jər][ˈbeɪs(ə)n] ,
No bath , of course , but up here you get used to tubbing in your basin ,
不 洗澡 , 的 课程 , 但 向上 这里 你 得到 用过的 到 澡 在 你的 盆地 ,
当然没有浴缸, 不过在这里, 你会习惯在盆里泡澡。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and — and little things like that .
和 — 和 小的 事物 喜欢 那 .

还有——以及诸如此类的小事。

[bʌt; bət] [ˈevri;θɪŋz] [naɪs][ænd; ənd] [kli:n] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
But everything's nice and clean , and that's more than some of the
但 一切都是 好的 和 干净的 , 和 那就是 更多的 比 一些 的 这
[ˈpleɪsɪz][ɑ:r; ər] .
places are .
地方 是 .

但这里的一切都干净整洁, 比某些地方要好得多。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɔ:rtɪd] [aʊt] [ˈbeti:z] [ˈlʌɡɪdʒ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
" **They had sorted out Betty's luggage while Mrs . Clavering was talking** ,
" 他们 有 已排序 出去 贝蒂的 行李 尽管 太太 . 克拉弗林 曾是 说 ,
“克拉弗林太太说话的时候, 他们已经把贝蒂的行李整理好了。”

[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n] .
and left it with the porter to bring on .
和 左边 它 和 这 搬运工 到 带来 在 .

然后把它留给搬运工带上来。

" [wi:; wi][kæn; kən] [wɔ:k] , " [sed] [ˈbeti:z] [gaɪd] .
" **We can walk , " said Betty's guide** .
" 我们 能 走 , " 说 贝蒂的 指导 .

“我们可以步行,”贝蒂的向导说。

" [its] [kwaɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [stretʃ] [jɔr; jər][ˈlegz] .
" **It's quite close , and I expect you won't be sorry to stretch your legs** .
" 它是 相当 关闭 , 和 我 预计 你 惯于 是 对不起 到 拉紧 你的 腿 .
“距离很近, 我想你不会后悔出去走走舒展一下筋骨的。”

" [ðeɪ] [ˈskɜ:rtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈstoʊn] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈstræɡlɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **They skirted a little village of grey stone cottages straggling on either side of a**
" 他们 裙摆 一个 小的 村庄 的 灰色的 石头 小屋 零散的 在 任何一个 边 的 一个
[brɔ:d] [stri:t] [ˈtɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ɡlen] ,
broad street towards a wooded glen ,
广阔 街道 向 一个 树木繁茂的 格伦 ,

他们绕过一个由灰色石头小屋组成的小村庄, 这些小屋零星地分布在一条宽阔街道的两侧, 通往一片树木繁茂的山谷。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rɪvər] [wu:nd] ['brɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rθ] .
down which a river wound brawling to join the waters of the Firth .

向下 哪个 一个 河 伤口 争吵 到 加入 这 水 的 这 弗斯 .
一条河流蜿蜒而下，奔腾咆哮，最终汇入福斯湾。

[ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:ps] [ˈɒltʃˌneɪtəd] ,
Cottages and little shops alternated ,

小屋 和 小的 商店 交替 ,
农舍和小商店交错分布，

[ænd; ənd] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] ['kwɔ:ri:d] [stoʊn]
and half - way up the street a rather more pretentious hotel of quarried stone

和 一半 - 方式 向上 这 街道 一个 相当 更多的 装腔作势 酒店 的 采石场 石头

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:fs] .
rose above the level of the roofs .

玫瑰 多于 这 等级 的 这 屋顶 .
街道半腰处，一座用采石场石头建造的、略显浮夸的酒店拔地而起，高于周围的屋顶。

[hɪlz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [fɜ:r] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
Hills formed a background to the whole , with clumps of dark fir clinging to

丘陵 形成 一个 背景 到 这 所有的 , 和 团块 的 黑暗的 冷杉 依恋 到

[ðer; ðər] [sti:p] [sloʊps] ,
their steep slopes ,

他们的 陡 连续下坡 ,
连绵起伏的山丘构成了整个景观的背景，陡峭的山坡上生长着成簇的深色冷杉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fa:r] ['dɪstəns] [snəʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] [stʊd] [laɪk] [peɪl] [əʊplz] [ə'genst] [ðə; ði]
and in the far distance snow - capped mountains stood like pale opals against the

和 在 这 远的 距离 雪 - 封顶 山脉 站立 喜欢 苍白 蛋白石 反对 这

[blu:] [skaɪ] .
blue sky .

蓝色的 天空 .
远处，白雪皑皑的群山如同淡色的蛋白石般矗立在蓝天之上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p]
The air was keen and invigorating , and little clouds like a flock of sheep

这 空气 曾是 敏锐的 和 令人精神振奋 , 和 小的 云 喜欢 一个 群 的 羊

[ˈdrɪftɪd] [ˌoʊvər'hed] .
drifted overhead .

漂移 开销 .
空气清新怡人，几朵小云像一群绵羊在头顶飘荡。

[ˈmɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] [led] [ðə; ði] [wei] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ni:t] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] [ɑ:n]
Mrs . Clavering led the way past the village towards a neat row of cottages on

太太 . 克拉弗林 引领 这 方式 过去的 这 村庄 向 一个 整洁的 排 的 小屋 在

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'hɑɪnd] [aɪ 'ti:] ,
the brow of a little hill about a quarter of a mile behind it ,

这 眉头 的 一个 小的 爬坡道 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 在后面 它 ,
克拉弗林夫人带头穿过村庄，走向村后方约四分之一英里处一座小山顶上整齐的一排小屋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [sti:p] [leɪn] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
and as they ascended a steep lane she turned and pointed with her

和 作为 他们 上升 一个 陡 车道 她 转向 和 尖 和 她

[ˈæʃplɑ:nt] .
ashplant .

白蜡树 .
当他们沿着陡峭的小路向上攀登时，她转身用她的白蜡树指着前方。

[ə; eɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪmnɪz] ,
A confusion of chimneys ,

一个 困惑 的 烟囱 ,
错综复杂的烟囱，

错综复杂的烟囱，

[kreɪnz] [ænd; ənd] [h wɔ:vz] [wɜ:r; wər] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaɪndli]
cranes and wharves were shrouded in a haze of smoke and the kindly
起重机 和 码头 是 被遮蔽的 在 一个 阴霾 的 抽烟 和 这 亲切地
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

起重机和码头笼罩在一片烟雾之中，与外界保持着友好的距离。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈɔ:lməʊst] [si:] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [frʌm; frəm][jər; jər] [haʊs] .
" **You see , " she said , " you can almost see the harbour from your house** .
" 你 看 , " 她 说 , " 你 能 几乎 看 这 港口 从 你的 房子 .
“你看,”她说,“你几乎可以从你家看到港口。”

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
That's where the ships lie when they come in here .
那就是 在哪里 这 船舶 说谎什么时候 他们 来 在 这里 .

船只驶入港口时就停泊在那里。

[ðɪs] [ɪz][jər; jər][əˈboʊd] .
This is your abode .
这 是 你的 住所 .

这是你的住所。

[ðeɪl] [send][jər; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ʌp] [ˈprez(ə)ntli] .
They'll send your luggage up presently .
他们会 发送 你的 行李 向上 目前 .

他们马上会把你的行李送上来。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
I hope you'll be comfortable .
我 希望 你会 是 舒服的 .

希望您住得舒适。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .
No , I won't come in now .
不 , 我 惯于 来 在 现在 .

不,我现在不进去。

[aɪ][ɪkˈspekt] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd][ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .
I expect you're tired after travelling all night .
我 预计 你是 疲劳的 后 旅行 全部 夜晚 .

我想你经过一夜的旅程一定很累了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd] [mi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
You must come and have tea with me , and meet some of the
你 必须 来 和 有 茶 和 我 , 和 见面 一些 的 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

你一定要来和我一起喝茶，也顺便认识一下其他人。

" [ʃi: ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [drɪˈsend] [ðə; ði] [hɪl] ,
" **She laughed and turned to descend the hill** ,
" 她 笑了 和 转向 到 下降 这 爬坡道 ,
她笑着转身下山，

[ˈstɑ:pɪŋ] [əˈgen] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [daʊn] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [stɪk] .
stopping again a few paces down to wave a friendly stick .
停止 再次 一个 很少 步幅 向下 到 海浪 一个 友好的 戳 .

他又走了几步，停下脚步，友好地挥舞着一根棍子。

[ˈetə] [ˈkleɪvərɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [loʊ] - [ˈsɪlɪŋd] [ruːm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Etta Clavering occupied a low - ceilinged room above a baker's shop in the village ,
埃塔 克拉弗林 占领 一个 低的 - 天花板 房间 多于 一个 面包师的 店铺 在 这 村庄 ,
埃塔·克拉弗林住在村里一家面包店楼上的一间低矮房间里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [struːn] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [nɪk] - [næks]
and had strewn it about with books and photographs and nick - nacks
和 有 散落的 它 关于 和 图书 和 照片 和 缺口 - 纳克斯
[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dræb] [səˈraʊndɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [pɜːrsəˈnæləti] .
until the drab surroundings seemed to reflect a little of her dainty personality .
直到 这 单调 周围环境 似乎 到 反映 一个 小的 的 她 纤巧 性格 .
她还在房间里到处摆放了书籍、照片和小摆设，以至于原本单调的环境似乎也反映了她娇俏的个性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第8/12页

[ˈðɪðər] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Thither , later in the day ,
那里 , 之后 在 这 天 ,

当天晚些时候,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈbeti] [ɔːf] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [fer] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]
she took Betty off to tea and introduced her to a tall fair girl with
她 采取 贝蒂 离开 到 茶 和 介绍 她 到 一个 高的 公平的 女孩 和
[əˈbʌndənt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] ,
abundant hair and a gentle ,
丰富 头发 和 一个 温和的 ,

她带贝蒂去喝下午茶, 并把她介绍给一位身材高挑、皮肤白皙、头发浓密、性格温柔的女孩。

[ˈrɪplɪŋ] [læf] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .
rippling laugh that had in it the quality of running water .
涟漪 笑 那 有 在 它 这 质量 的 跑步 水 .

爽朗的笑声, 如同流水般清澈。

" [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈskwɑːdrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We belong to the same squadron , " she said .
" 我们 属于 到 这 相同的 中队 , " 她 说 .

“我们属于同一个中队,”她说。

" [aɪm][glæd] [wiːv] [met] [naʊ] ,
" I'm glad we've met now ,
" 我是 高兴的 我们已经 遇见 现在 ,

很高兴我们现在见面了,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] - [ʃɪps] [kʌm] [ɪn][wiː; wi][æɪ; jəl] [ˈnevər] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər]
because directly our husbands ' ships come in we shall never see each other
因为 直接地 我们的 丈夫们 - 船舶 来 在 我们 将 绝不 看 每个 其他
!
!
!

因为我们丈夫的船一到港, 我们就永远见不到彼此了!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈetə] [ˈkleɪvərɪŋ] .
" She turned to Etta Clavering .
" 她 转向 到 埃塔 克拉弗林 .

她转向埃塔·克拉弗林。

" [ɪts] [laɪk] [ðæt] [ʌp] [hɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" It's like that up here , isn't it ?
" 它是 喜欢 那 向上 这里 , 不是 它 ?

“这里也是这样, 对吧? ”

[wiː; wi] [sɪt][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [læps][ɔːl] [deɪ] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] [əˈraɪv] ,
We sit in each other's laps all day till our husbands arrive ,
我们 坐 在 每个 其他的 圈数 全部 天 直到 我们的 丈夫们 到达 ,

我们整天都依偎在一起, 直到丈夫们回来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [weɪst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)] ... !
and then we simply can't waste a minute to be civil ... !
和 然后 我们 简单地 不能 浪费 一个 分钟 到 是 民用 ... !

然后我们连一分钟都不能浪费在保持礼貌上.....!

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " [sed] [ˈbeti] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [fərˈlɔ:nlɪ] .
 " **I hope not** , " **said Betty , a trifle forlornly** .
 " 我 希望 不是 , " 说 贝蒂 , 一个 琐事 凄凉地 .
 "我希望不会,"贝蒂略带沮丧地说。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] [fer] [gɜ:rɪ] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [aɪ'li:n] ['kævəndɪʃ] .
" **So do I , " said the tall fair girl whose name was Eileen Cavendish .**
" 所以 做 我 , " 说 这 高的 公平的 女孩 谁 姓名 曾是 艾琳 卡文迪什 .

“我也是，”那位名叫艾琳·卡文迪什的高挑金发女郎说道。

" [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['lɪvər] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z]
" **I am developing an actual liver out of sheer jealousy of some of these**
" 我 是 发展 一个 实际的 肝 出去 的 透明 妒忌 的 一些 的 这些
[ˈwɪmɪn] [hu:z] ['hʌzbændz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [li:v] .
women whose husbands are on leave .
女性 谁 丈夫们 是 在 离开 .

“我嫉妒那些丈夫休假的女性，嫉妒得都快要长出肝来了。”

[wen] [bɪl] [kʌmz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [hæŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][maɪ] [best] - ['klɪŋɪŋ] - [ˈaɪvi] - [ænd; ænd] - [ðə; ði] -
When Bill comes I shall hang on his arm in my best ' clinging - ivy - and - the -
什么时候 账单 来 我 将 悬挂 在 他的 手臂 在 我的 最好的 - 依恋 - 常春藤 - 和 - 这 -
[oʊk] - [staɪl] ,
oak ' style ,
橡木 - 风格 ,

比尔来的时候，我要像藤蔓缠绕橡树那样，挽着他的胳膊。

[ænd; ænd] [wɔ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['kri:tʃərz] - ['wɪndəʊz] !
and walk him up and down outside the hateful creatures ' windows !
和 走 他 向上 和 向下 外部 这 可恶 生物 - 视窗 !

带着他到那些可恶生物的窗外来回走动！

['ɪt] [bi:; bi] [ðər; ðər] [tɜ:rn] [tu:; tə] [næʃ] [ðər; ðər] [ti:θ] [ðen] !
It'll be their turn to gnash their teeth then !
它将 是 他们的 转动 到 咬牙切齿 他们的 牙齿 然后 !

到时候就轮到他们咬牙切齿了！

" ['betɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['læftər] .
" **Betty joined in the laughter .**
" 贝蒂 加入 在 这 笑声 .

贝蒂也跟着笑了起来。

" [ɑ:r; ər] [ðər; ðər] ['meni] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ju: 'es] [ʌp] [hɪr] ?
" **Are there many of — of Us up here ?**
" 是 那里 许多 的 — 的 我们 向上 这里 ?

“我们这里有很多吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [hoʊld] ,
" **There are as many as the village will hold ,**
" 那里 是 作为 许多 作为 这 村庄 将要 抓住 ,

“村里能容纳多少人就有多少人。”

[ænd; ænd] ['evri] [fɑ:rm] [ænd; ænd] ['baɪər] [ænd; ænd] [kaʊ] - [ʃed] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [raʊnd] , "
and every farm and byre and cow - shed for about six miles round , " "
和 每一个 农场 和 牛棚 和 奶牛 - 棚 为了 关于 六 英里 圆形的 , "
[rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] ,
replied Mrs . Gascoigne ,
回复 太太 . 加斯科因 ,

“方圆六英里内的所有农场、牛棚和牛栏，”加斯科因夫人回答说。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
the new - comer .
这 新的 - 角 .

新来者。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] , [əˈbaʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [nɪr] [wer]
" And , of course , the little town , about four miles from here , near where
" 和 , 的 课程 , 这 小的 镇 , 关于 四 英里 从 这里 , 靠近 在哪里
[ðə; ði] [ʃɪps] [ˈæŋkər] ,
the ships anchor ,
这 船舶 锚 ,
"当然, 还有离这里大约四英里远的小镇, 就在船只停泊的地方附近,

[ˈsɪmplɪ] ['kʊdnt] [hoʊld] [əˈnʌðər] [waɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ˈlevər] [wʌn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʊ:] - [hɔ:rn] !
simply couldn't hold another wife if you tried to lever one in with a shoe - horn !
简单地 不能 抓住 其他 妻子 如果 你 尝试 到 杠杆 一 在 和 一个 鞋 - 喇叭 !
"
"
"
就算你用鞋拔子硬塞一个老婆进去, 我也留不住!

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kənˈtɪnju:d] [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] , [ˈmeɪʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pɔ:t] , "
" And then , " continued their hostess , measuring out the tea into the pot , "
" 和 然后 , " 持续 他们的 女主人 , 测量 出去 这 茶 进入 这 锅 , "
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,
"然后,"女主人一边往茶壶里倒茶一边继续说道, "当然,

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [ˈselfɪ] [bru:ts] [hu:] [steɪ] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] — [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
there are some selfish brutes who stay on all the time — I'm one of them ,
那里 是 一些 自私 野蛮人 WHO 停留 在 全部 这 时间 — 我是 一 的 他们 ,
有些人自私自利, 整天赖在电脑前——我就是其中之一。

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [pəˈθetɪkli] .
" she added pathetically .
" 她 额外 可悲地 .
她可怜兮兮地补充道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [ju:z] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" But it's no use being a hypocrite about it .
" 但 它是 不 使用 存在 一个 伪君子 关于 它 .
但在这方面虚伪是没用的。

[aɪˈd] [steɪ] [ɑ:n] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [pʊt] [em ˈi:] [ɪn] [ˈkɒvəntri]
I'd stay on if they all put me in Coventry
ID 停留 在 如果 他们 全部 放 我 在 考文垂
就算他们都把我安排到考文垂, 我也会留下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pɔ:n] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ru:mz; rʊmz] .
and I had to pawn my wedding ring to pay for my rooms .
和 我 有 到 典当 我的 婚礼 戒指 到 支付 为了 我的 房间 .
为了支付房费, 我不得不典当结婚戒指。

[wʌn] [fi:lz] [ˈnɪrər] , [ˈsʌmhəʊ]
One feels nearer , somehow
一 感觉 更近 , 不知何故
感觉离得更近了.....

[du:][sɪt] [daʊn] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
Do sit down all of you .
做 坐 向下 全部 的 你 .
请大家坐下。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪk'sept] [skɒnz] [ænd; ənd][dʒæm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tiː] [ɪz][naɪs][ænd; ənd][hɑːt]
There's nothing to eat except scones and jam , but the tea is nice and hot
有 没有什么 到 吃 除了 司康饼 和 果酱 , 但 这 茶 是 好的 和 热的
,
:
,

除了烤饼和果酱之外没什么吃的，不过茶很热很香。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑːp] [nɪr] [ðə; ðɪ] [mæns] ,
and considering I bought it at that little shop near the manse ,
和 考虑 我 买 它 在 那 小的 店铺 靠近 这 牧师住宅 ,
考虑到我是在牧师住宅附近的那家小店里买的，

[aɪ 'tiː] [lʊks] [ænd; ənd] [smelz] ['veri] [laɪk] ['riːəl] [tiː] . "
it looks and smells very like real tea . "
它 看起来 和 气味 非常 喜欢 真实的 茶 . "
它的外观和气味都非常像真正的茶。

" [aɪ] [sə'pouz] , [ðen] , [ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] , " [sed] ['betɪ] .
" I suppose , then , all the rooms are dreadfully expensive , " said Betty .
" 我 认为 , 然后 , 全部 这 房间 是 极其糟糕 昂贵的 , " 说 贝蒂 .
“那看来所有的房间都非常贵啊，”贝蒂说。

" [ɪk'spensɪv] ! " ['ekəʊd] [ðə; ðɪ] [fer] [gɜːrl] , [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʌtəd] [skɑːn; skuən][wɪð; wɪθ][fræŋk]
" Expensive ! " echoed the fair girl , consuming her buttered scone with frank
" 昂贵的 ! " 回声 这 公平的 女孩 , 消费 她 涂黄油的 司康饼 和 坦率
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

“真贵！”那位漂亮的姑娘一边津津有味地吃着涂了黄油的烤饼，一边附和道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] [ɔːr] ['wɔːldɔːf] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['tʃɪːpər] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm]
" You could live at the Ritz or Waldorf a good deal cheaper than in some
" 你 可以 居住 在 这 丽兹酒店或者 华德福 一个 好的 交易 更便宜 比 在 一些
[ʌv; əv] [ðiːz] [krɒftəz] ['kɒtɪdʒz] .
of these crofter's cottages .
的 这些 佃农的 小屋 .

“住在丽思卡尔顿酒店或华尔道夫酒店比住在这些农舍里要便宜得多。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][wɔːr] [brɪ'gæŋ] [ðeɪ] ['nevər] [let] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
You see , until the War began they never let anything in their lives .
你 看 , 直到 这 战争 开始 他们 绝不 让 任何事物 在 他们的 生活 .
你看，在战争爆发之前，他们从未让任何事物进入他们的生活。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] .
No one ever wanted to come and live here .
不 一 曾经 通缉 到 来 和 居住 这里 .
从来没有人愿意来这里居住。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪs] ['wɪmɪn] — [laɪk] [jʊr; jər] [mɪs] [mə'kæləm] ,
Of course , there are nice women — like your Miss McCallum ,
的 课程 , 那里 是 好的 女性 — 喜欢 你的 错过 麦卡勒姆 ,
当然，也有好女人——比如你的麦卡勒姆小姐。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [huː] [wəʊnt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [stɪk]
for example — who won't take advantage of the enormous demand , and stick
为了 例子 — WHO 惯于 拿 优势 的 这 巨大的 要求 , 和 戳
[tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˈpraɪsɪz] .
to reasonable prices .
到 合理的 价格 .

例如——谁会不利用巨大的需求，坚持合理的价格呢？

[mɔːr] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
More honour to them !
更多的 荣誉 到 他们 !

向他们致敬！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌv] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'mændɪŋ] [sɪks]
But if you could see some of the hovels for which they are demanding six
但 如果 你 可以 看 一些 的 这 茅屋 为了 哪个 他们 是 要求 六
[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] ['ɡɪnɪ] [ə; eɪ] [wi:k] — [ænd; ənd] ,
and seven guineas a week — and ,
和 七 几内亚 一个 星期 — 和 ,

但如果你能看到他们每周要价六七个几尼的那些破旧住所——而且，

[wɒts] [mɔːr] , ['getɪŋ] [aɪ 'tiː] "
what's more , getting it"
是什么 更多的 , 获得 它 "

更重要的是，得到它.....

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɡɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['stændɪʃ] [æŋ; ən] [ɜːltə'geðər] ['ræðər] ['ɡluːmi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
" I'm afraid we are giving Mrs . Standish an altogether rather gloomy picture of
" 我是 害怕的 我们 是 给予 太太 : 斯坦迪什 一个 共 相当 阴沉 图片 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

“恐怕我们给斯坦迪什太太描绘的这个地方的景象相当糟糕了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ɡæs'kɔɪn] .
" said Mrs . Gascoigne .
" 说 太太 : 加斯科因 :

“加斯科因夫人说道。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['betɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
She turned to Betty with a reassuring smile .
她 转向 到 贝蒂 和 一个 令人安心 微笑 :

她转向贝蒂，脸上带着令人安心的微笑。

" [juː; jə][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You don't have to pay anything to be out of doors , " she said .
" 你 不 有 到 支付 任何事物 到 是 出去 的 门 , " 她 说 :

“你不需要花任何钱就可以到户外活动，”她说。

" [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [friː] , ['iːv(ə)n] [hɪr] ; [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ['kʌntri] ,
" That much is free , even here ; it's perfectly delightful country ,
" 那 很多 是 自由的 , 甚至 这里 ; 它是 完美 愉快 国家 ,

“即使在这里，这些也是免费的；这里真是个令人愉悦的乡村。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪm'pruːvz] [ə; eɪ][bɪt][wiː; wi][hæv; həv] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] [wɔːks] [ænd; ənd]
and when the weather improves a bit we have picnics and walks and
和 什么时候 这 天气 改善 一个 少量 我们 有 野餐 和 散步 和
['iːv(ə)n][duː;][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][æŋ; ən]['æmətərɪʃ,'æmət'ʃərɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
even do a little fishing in an amateurish sort of way .
甚至 做 一个 小的 钓鱼 在 一个 业余的 种类 的 方式 :

天气好转一些的时候，我们会野餐、散步，甚至还会以业余的方式钓钓鱼。

[aɪ 'tiː][ɜːl] ['helps] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] "
It all helps to pass the time"
它 全部 帮助 到 经过 这 时间 "

这一切都有助于打发时间.....

" [bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [ðæt] [tɜ:rn] [wʌnz] [her] [greɪ] [ʌp] [hɪr] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] .
" **But it's not only the prices that turn one's hair grey up here** , " **continued Mrs** .
" 但 它是 不是 仅有的 这 价格 那 转动 一个人的 头发 灰色的 向上 这里 ; " 持续 太太 :
[ˈkævəndɪʃ] .
Cavendish .
卡文迪什 :

“但是，在这里让人头疼的不仅仅是物价，”卡文迪什夫人继续说道。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] — [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] — [təʊld]
" **That little Mrs . Thatcher — her husband is in a Destroyer or something — told**
" 那 小的 太太 : 撒切尔夫人 — 她 丈夫 是 在 一个 驱逐舰 或者 某物 — 讲述
[em ˈi:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈlændleɪdɪ] [hæz; həz] [fɔ:ls] [ti:θ]
me that her landlady has false teeth
我 那 她 房东 有 错误的 牙齿 ... :
“那位小撒切尔太太——她丈夫好像在一艘驱逐舰上——告诉我，她的房东太太戴着假牙.....”

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɔ:rɪŋɡər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪmˈpa:tɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
" **The speaker extended a slender forefinger , to which she imparted a little**
" 这 扬声器 扩展 一个 苗条 食指 ; 到 哪个 她 传授 一个 小的
[ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈmooʃ(ə)n] .
wriggling motion .
扭动 运动 :

演讲者伸出一根纤细的食指，并轻轻地扭动了一下。

" [ðeɪ] [ˈwɑ:b(ə)l] ... [laɪk] [ðæt] — [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:ks] .
" **They wobble ... like that — when she talks** .
" 他们 摇晃 ... 喜欢 那 — 什么时候 她 会谈 :
“她说话的时候，它们会摇晃.....就像那样。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:ks] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪŋz] [ɪn] [mɪ:lz]
She always talks when she brings in meals
她 总是 会谈 什么时候 她 带来 在 餐 ... :
她每次送饭来的时候总是说话.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [its] [ˈfʌni] , [ˈri:əli] — — " [ʃi:; ʃɪ] [læpst] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈlɪkwɪd] [ˈgɪɡ(ə)] .
I suppose it's funny , really — — " She lapsed into her liquid giggle .
我 认为 它是 有趣的 , 真的 — — " 她 失效 进入 她 液体 傻笑 :
“我觉得这真的很有趣——”她说，忍不住咯咯地笑了起来。

" [bʌt; bət] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [ˈhɪrli] [kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
" **But poor Mrs . Thatcher nearly cried when she told me about it** .
" 但 贫穷的 太太 : 撒切尔夫人 几乎 哭 什么时候 她 讲述 我 关于 它 :
“可怜的撒切尔夫人跟我说起这件事时，几乎哭了出来。”

[ɪˈmædʒɪn] !
Imagine !
想象 !
想象！

[wi:k] [ɪn] , [wi:k] [aʊt] .
Week in , week out .
星期 在 , 星期 出去 :
周复一周。

[ˈevri] [mɪ:l]
Every meal
每一个 一顿饭 ... :
每一餐.....

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ... !
and trying not to look ... !
和 尝试 不是 到 看 ... !
尽量不去看.....！

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ][wɑːnt][tuː; tə] [skri:m] . "
 She said it made her want to scream . "
 她 说 它 制成 她 想 到 尖叫 . "

她说这让她想尖叫。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [skri:m] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] ,
 " I should certainly scream , " said Mrs . Gascoigne ,
 " 我 应该 当然 尖叫 , " 说 太太 . 加斯科因 ,
 "我真应该尖叫,"加斯科因夫人说。

[huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ] [tiː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
 who had finished her tea and was preparing to take her departure .
 WHO 有 完成的 她 茶 和 曾是 准备 到 拿 她 离开 .
 她喝完了茶，正准备离开。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .
 " Now I must be off .
 " 现在 我 必须 是 离开 .
 "我现在必须走了。"

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɔːbni] .
 I've promised to go and sit with Mrs . Daubney .
 我已经 承诺 到 去 和 坐 和 太太 . 道布尼 .
 我答应去陪陪道布尼太太。

[ʃiːz] [leɪd] [ʌp] , [pʊɹ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðəʊz] ['stʌfi]
 She's laid up , poor thing , and it's so dull for her all alone in those stuffy
 她是 铺设 向上 , 贫穷的 事物 , 和 它是 所以 乏味的 为了 她 全部 独自的 在 那些 闷
 [ruːmz; rɒmz] .
 rooms .
 房间 .

她卧床不起，真可怜，一个人待在闷热的房间里，肯定很无聊。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] ['betɪ] .
 " She held out her hand to Betty .
 " 她 握住 出去 她 手 到 贝蒂 .
 她向贝蒂伸出了手。

" [aɪ][hoʊp] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪtɪli] .
 " I hope we shall see a lot more of each other , " she said prettily .
 " 我 希望 我们 将 看 一个 很多 更多的 的 每个 其他 , " 她 说 漂亮 .
 "我希望我们以后能经常见面,"她甜甜地说。

" [wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːks] [raʊnd] [hɪr] ,
 " We're going to show you some of the walks round here ,
 " 是 去 到 展示 你 一些 的 这 散步 圆形的 这里 ,
 "我们将带你们参观一下附近的一些步行路线。"

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɒdz]
 and we'll take our tea out to the woods
 和 出色地 拿 我们的 茶 出去 到 这 树林
 我们打算把茶带到树林里去.....

[aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] [ʌp] [hɪr] .
 I hope you'll be happy up here .
 我 希望 你会 是 快乐的 向上 这里 .
 希望你在这里过得开心。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hænd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ'li:n] ['kævəndɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜːrtʃ]
" **The door closed behind her , and Eileen Cavendish explored the room in search**
" 这 门 关闭 在后面 她 , 和 艾琳 卡文迪什 探索 这 房间 在 搜索
[ʌv; əv] [sɪgə'rets] .
of cigarettes .
的 香烟 :

“门在她身后关上了，艾琳·卡文迪什在房间里四处寻找香烟。

" [ˈsɪbl] [gæs'kɔɪn] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" **Sybil Gascoigne is a dear , she observed** .
" 西比尔 加斯科因 是 一个 亲爱的 , " 她 观察到 :

“西比尔·加斯科因真是个可爱的人，”她说道。

" [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] , [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][ˈhoʊstəs] .
" **On the little table , there , said the hostess** .
" 在 这 小的 桌子 , 那里 , " 说 这 女主人 :

“就在那边的小桌子上，”女主人说。

" [ɪn] [ðæt] [bɑːks] .
" **In that box** .
" 在 那 盒子 :

“在那个盒子里。”

[duː][juː; jʊ] [smoʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈstændɪʃ] ?
Do you smoke , Mrs . Standish ?
做 你 抽烟 , 太太 . 斯坦迪什 ?

斯坦迪什太太，您抽烟吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈstændɪʃ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [dɪd][nɑːt] .
" **Mrs . Standish , it appeared , did not** .
" 太太 . 斯坦迪什 , 它 出现 , 做过 不是 :

“斯坦迪什夫人似乎并没有。”

" [θroʊ] [em ˈiː][wʌn] , [aɪ'li:n] .
" **Throw me one , Eileen** .
" 扔 我 一 , 艾琳 :

“扔一个给我，艾琳。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈmæskjəlɪn] [ˈniːtnəs] .
" **She caught and lit it with an almost masculine neatness** .
" 她 捕捉 和 点燃 它 和 一个 几乎 男性 整洁 :

她以近乎男性般的利落动作捕捉并点燃了它。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [swiːt] .
" **Yes , she continued , she's perfectly sweet** .
" 是的 , " 她 持续 , " 她是 完美 甜的 :

“是的，”她继续说道，“她非常可爱。”

[hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːniər] [poʊst] - [ˈkæptɪn] ,
Her husband is a senior Post - captain ,
她 丈夫 是 一个 高级的 邮政 - 队长 ,

她的丈夫是位资深的邮局队长，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv] - [saɪd] - [ɔːr] [ˈsnɑːbɪʃnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
and there isn't an atom of ' side ' or snobbishness in her composition .
和 那里 不是 一个 原子 的 - 边 - 或者 势利眼 在 她 作品 :

她的作品中丝毫没有傲慢或势利的成分。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [swi:t] [tuː; tə][ðæt] [ˈhoʊpləsli] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ˈdɔːbni] [ˈwʊmən][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She is just as sweet to that hopelessly dull and dreary Daubney woman as she
她 是 只是 作为 甜的 到 那 绝望地 乏味的 和 凄凉 道布尼 女士 作为 她

[ɪz][tuː; tə] — [wel] ,
is to — well ,
是 到 — 出色地 ,

她对待那个无可救药的沉闷乏味的道布尼太太，就像她对待——嗯，一样亲切。

[tuː; tə] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [ətˈrækʃnz] [laɪk] [ɑːrˈselvz] ！
to charming and well - bred attractions like ourselves ！
到 迷人 和 出色地 - 繁殖 景点 喜欢 我们自己 ！

致像我们这样魅力十足、环境优美的景点！

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈlæfɪŋli] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbeti] .
" **The speaker laughingly blew a cloud of smoke and turned to Betty .**
" 这 扬声器 笑着 吹 一个 云 的 抽烟 和 转向 到 贝蒂 .

“演讲者笑着吐出一团烟雾，然后转向贝蒂。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðɪs] [wɔːr][hæz; hæz] [dʌn] [juː ˈes] [ɡʊd] .
" **In a sense , this war has done us good .**
" 在 一个 感觉 , 这 战争 有 完毕 我们 好的 .

从某种意义上说，这场战争对我们有利。

[juːv] [ˈnevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːkjaːrd] [pɔːrt] , [ðoʊ] .
You've never lived in a Dockyard Port , though .
你已经 绝不 居住地 在 一个 船厂 港口 , 尽管 .

不过，你肯定没在船坞港口生活过。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈsnɑːbəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːsts] [ðæt] [ˈflʌrɪʃt]
You don't know the insane snobberies and the ludicrous little castes that flourished
你 不 知道 这 疯狂的 势利眼 和 这 荒谬 小的 种姓 那 繁荣

[ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] . " **in pre - war days . "**
在 预 - 战争 天 . "

你根本不知道战前社会上那些疯狂的势利眼和荒谬的小等级制度。

" [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [aɪˈliːn] [ˈkævəndɪʃ] .
" **I dare say you're right , " said Eileen Cavendish .**
" 我 敢 说 你是 正确的 , " 说 艾琳 卡文迪什 .

“我敢说你是对的，”艾琳·卡文迪什说道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] .
She moved idly about the room examining photographs and puffing her cigarette .
她 已搬 闲散地 关于 这 房间 检查 照片 和 抽气 她 卷烟 .

她漫不经心地在房间里走来走去，一边看着照片，一边抽着烟。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wɔːr] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ]
" **But even the War isn't going to make me fall on the neck of a woman I**
" 但 甚至 这 战争 不是 去 到 制作 我 落下 在 这 脖子 的 一个 女士 我

[dəʊnt][laɪk] .
don't like .
不 喜欢 .

“但即使是战争也不会让我扑倒我不喜欢的女人。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .
But I'm talking like a cat .
但 我是 说 喜欢 一个 猫 .

但我说话像猫一样。

[ɪts] [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [bɪl] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
It's not seeing Bill for so long
它是 不是 看到 账单 为了 所以 长的

是因为太久没见到比尔了.....

" ['mɪsɪz] . ['kleɪvərɪŋ] [smaɪld] .
" **Mrs** . **Clavering** **smiled** .
" 太太 : 克拉弗林 微笑 :

克拉弗林夫人笑了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [ə'griː] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪmɪts] .
" **No** , " **she said** , " **I agree there are limits** .
" 不 , " 她 说 , " 我 同意 那里 是 限制 :

“不,”她说,“我同意凡事都有限度。”

[bʌt; bət][ʌp] [hɪr] ,
But up here ,
但 向上 这里 ,

但在这里,

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['peɪmæstər] [ɔːr][ə; eɪ]
what does it matter if a woman's husband is an Engineer or a Paymaster or a
什么 做 它 事情 如果 一个 女性的 丈夫 是 一个 工程师 或者 一个 出纳员 或者 一个
[kə'mændər] [ɔːr]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [luː'tenənt] [laɪk] [maɪn] — [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][naɪs]
Commander or only an impecunious Lieutenant like mine — as long as she is nice
指挥官 或者 仅有的 一个 贫困的 中尉 喜欢 矿 — 作为 长的 作为 她 是 好的
?
?
?

妻子人好, 丈夫是工程师、军需官、指挥官, 还是像我丈夫一样只是个穷困潦倒的中尉, 这又有什么关系呢?

[jet] [ɪf] [aɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['sɪbl] [gæs'kɔɪn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
Yet if it weren't for people like Sybil Gascoigne we should all be clinging to
然而 如果 它 不是 为了 人们 喜欢 西比尔 加斯科因 我们 应该 全部 是 依恋 到
[ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [pri] - [wɔːr] [sets] ,
our ridiculous little pre - war sets ,
我们的 荒谬的 小的 预 - 战争 套 ,

然而, 如果不是像西比尔·加斯科因这样的人, 我们现在可能还在抱着我们那些可笑的战前小套装不放呢。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntɪz] [ænd; ənd][ˌsiːnɪ'ɔːrəti] [tɪl] [wiː; wi][daɪd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]
and talking of branches and seniority till we died of loneliness and
和 说 的 分支 和 资历 直到 我们 死亡 的 孤独 和
[ˈbɔːrdəm] [wið; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [əˌrɪstə'krætɪk] ['noʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [er]
boredom with our aristocratic noses in the air
无聊 和 我们的 贵族 鼻子 在 这 空气 ... :

我们终日高高在上, 谈论着分公司和资历, 直到孤独和无聊而死.....

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此,

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] ['sɪbl] [gæs'kɔɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [bɪn] [ðə; ði]
I don't believe even Sybil Gascoigne could have done it if she hadn't been the
我 不 相信 甚至 西比尔 加斯科因 可以 有 完毕 它 如果 她 之前没有 到过 这
[ˈɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] .
Honourable Mrs . Gascoigne .
尊敬的 太太 : 加斯科因 :

我不相信, 如果不是尊贵的加斯科因夫人, 西比尔·加斯科因本人也能做到这一点。

[ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][sʌm; səm] ['prɪti] [rʌf] [graʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [saʊndz] . "
That carried her over some pretty rough ground , childish though it sounds . "
那 携带 她 超过 一些 漂亮的 粗糙的 地面 , 幼稚 尽管 它 声音 :

虽然听起来很幼稚, 但这确实帮助她度过了许多艰难难关。

" [bə:ŋ] [sɔ:ŋ] ！ " [ɪntə'pʊʊzd] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] ['flɪpəntli] .
" **Bong Song ！** " **interposed Mrs . Cavendish flippantly** .
" 邦 歌曲 ！ " 插入 太太 ； 卡文迪什 轻率地 ；

“邦松！”卡文迪什夫人轻佻地插嘴道。

" [æz; əz] — — " [ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .
" **As — —** " **She broke off abruptly** .
" 作为 — — " 她 打破 离开 突然 ；

“当——”她突然停了下来。

" [ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] ！
" **There I go again ！**
" 那里 我 去 再次 ！

我又来了！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] :
There's no doubt about it :
有 不 怀疑 关于 它 ；

这一点毋庸置疑：

[aɪ][hæv; həv][gɔ:t][ə; eɪ] ['lɪvər] ... [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə] [bɪl] .
I have got a liver ... I think I'll go home and write to Bill .
我 有 得到 一个 肝 ... 我 思考 患病的 去 家 和 写 到 账单 ；

我得回家给比尔写信了.....我想我还是回家给比尔写信吧。

[ðæt] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] .
That always does me good .
那 总是 做 我 好的 ；

那对我总有好处。

" [ðæt] [ti:] - ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələɹ][ɪn'fɔ:rm(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] [græs] -
" **That tea - party was the first of many similar informal gatherings of grass** -
" 那 茶 - 派对 曾是 这 第一的 的 许多 相似的 非正式 聚会 的 草 -
[ˈwɪdəʊz] [ɪŋ] ['pʊʊki][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒ] ['pɑ:rlər] .
widows in poky rooms and cottage parlours .
寡妇 在 慢吞吞 房间 和 小屋 客厅 ；

“那次茶话会是许多类似的非正式聚会的开端，这些聚会都是由一些年迈的寡妇在狭小的房间和农舍的客厅里举行的。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] ['prɪti] .
They were quite young for the most part , and many were pretty .
他们 是 相当 年轻的 为了 这 最多 部分 ， 和 许多 是 漂亮的 ；

他们大多都很年轻，而且很多都很漂亮。

[ðeɪ] [dræŋk] [i:tʃ] [ʌðəz] [ti:] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]
They drank each other's tea and talked about their husbands and the price of
他们 喝 每个 其他的 茶 和 谈话 关于 他们的 丈夫们 和 这 价格 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ；

她们互相喝着对方的茶，聊着各自的丈夫和物价。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ʌv; əv] ['hæpənɪŋz] [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'kredəbli] [rɪ'mʊʊt] [pæst] [wen] [wʌn] ['hʌntɪd]
and occasionally of happenings in an incredibly remote past when one hunted
和 偶尔 的 事件 在 一个 难以置信 偏僻的 过去的什么时候 一 猎杀

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [bɔ:t] ['prɪti] [frɑ:ks] .
and went to dances and bought pretty frocks .
和 去 到 舞蹈 和 买 漂亮的 连衣裙 ；

偶尔也会提到遥远的过去，那时人们打猎、参加舞会、购买漂亮的裙子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈetə] [ˈkleɪvərɪŋ] [huː] [kənˈdʌktɪd] [ˈbetɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [[ɑːps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
It was Etta Clavering who conducted Betty round the village shops on the morning
它 曾是 埃塔 克拉弗林 WHO 实施 贝蒂 圆形的 这 村庄 商店 在 这 早晨
[ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] ,
after her arrival ,
后 她 到达 ,

贝蒂抵达后的第二天早上，是埃塔·克拉弗林陪同她逛了村里的商店。

[wer] [jiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈʃɑːpkiːpər] [ˈgetɪŋ] [rɪtʃ] [kwɪk] ,
where she was introduced to the small Scottish shopkeeper getting rich quick ,
在哪里 她 曾是 介绍 到 这 小的 苏格兰 店主 获得 富有的 快的 ,
在那里，她结识了那位想快速致富的苏格兰小店主。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌnˈedɪfaɪɪŋ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [ɡriːd] [ˈkrɪndʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈevri] [ˈtaɪni] [ˈkaʊntər] .
and the unedifying revelation of naked greed cringing behind every tiny counter .
和 这 令人沮丧的 启示 的 裸 贪婪 令人作呕 在后面 每一个 微小的 柜台 .
而最令人不齿的是，在每个小小的柜台背后，都隐藏着赤裸裸的贪婪。

[θruː] [aɪˈliːn] [ˈkævəndɪʃ] , [mɔːrˈʊsəvər] , [jiː; jɪ] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ɡʊdˈwɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːʃərwʊmən] .
Through Eileen Cavendish , moreover , she secured the goodwill of a washerwoman .
通过 艾琳 卡文迪什 , 而且 , 她 安全 这 善意 的 一个 洗衣妇 .
此外，她还通过艾琳·卡文迪什赢得了洗衣妇的好感。

" [maɪ] [daɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪsɪs] , " [ˈmʌni] [wəʊnt] [tempt] [ðem; ðəm] .
" **My dear , " said her benefactress , " money won't tempt them .**
" 我的 亲爱的 , " 说 她 慈善家 , " 钱 惯于 诱惑 他们 .
“亲爱的,”她的恩人说, “金钱诱惑不了他们。”

[ðeɪv] [ɡɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] .
They've got beyond that .
他们有 得到 超过 那 .

他们已经超越了这一点。

[ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈstɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They've got to like you before they will wring out a stocking for you .
他们有 得到 到 喜欢 你 前 他们 将要 拧 出去 一个 袜 为了 你 .

他们得先喜欢你，才会帮你拧干长筒袜。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [twæŋki] ; [aɪm][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprəʊtəʒeɪ; ˌprəʊtəʒeɪ] ,
But I'll take you to the Widow Twankey ; I'm one of her protegees ,
但 患病的 拿 你 到 这 寡妇 特旺基 ; 我是 一 的 她 门生 ,
但我会带你去见特旺基寡妇；我是她的门徒之一。

[ænd; ʌnd][jiː; jɪ] [ˈʊʊz] [hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and she shows her affection for me by feeling for my ribs with her
和 她 演出 她 感情 为了 我 经过 感觉 为了 我的 肋骨 和 她
[fɜːrst] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [ˈpʌŋktʃuert] [hɜːr; hər] [ˈriːmɑːks] [wɪð; wɪθ][praːdz] .
first two fingers to punctuate her remarks with prods .
第一的 二 手指 到 圈点 她 评论 和 产品 .

她用食指和中指戳我的肋骨来表达她对我的喜爱，以此来强调她的话。

[aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [em ˈiː][hɪˈsterɪk(ə)] .
It always makes me hysterical .
它 总是 制作 我 歇斯底里的 .

它总是让我歇斯底里。

[jiː; jɪ][hæz; həz][ˈoʊnli][ɡɑːt] [tuː] [tiːθ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dəʊnt] [miːt] .
She has only got two teeth , and they don't meet .
她 有 仅有的 得到 二 牙齿 , 和 他们 不 见面 .
她只有两颗牙，而且这两颗牙还不能连在一起。

" [soʊ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [twænki] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [aʊt] ,
" **So the Widow Twankey was sought out** ,
" 所以 这 寡妇 特旺基 曾是 寻求 出去 ,

于是，人们找到了特旺基寡妇。

[ænd; ənd] ['beti] [stəd] [ænd; ənd] [ləkt] [ə'pi:ɪŋli] ['hʌmb(ə)l] [waɪl] ['etə] ['kævəndɪʃ] ['sʌfərd]
and Betty stood and looked appealingly humble while Etta Cavendish suffered
和 贝蒂 站立 和 看起来 吸引人的 谦逊的 尽管 埃塔 卡文迪什 遭受

[hɜ:r; hær][rɪbz][tu:; tə][bi:; bi] [prɒdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,
her ribs to be prodded in a good cause ,
她 肋骨 到 是 催促 在 一个 好的 原因 ,

贝蒂站在那里，一副谦逊迷人的模样，而埃塔·卡文迪什则为了公益事业忍受着肋骨被戳的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'gri:d] [tu:; tə] " [wɑ:ʃ] [fɔ:r; fər] " ['beti] [æt; ət] [reɪts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
and the Widow agreed to " wash for " Betty at rates that would have
和 这 寡妇 同意 到 " 洗 为了 " 贝蒂 在 利率 那 会 有

[brɔ:t] [blʌʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rɪzjən] - [di:][fɪn] .
brought blushes to the cheeks of a Parisian blanchisseuse de fin .
带来 脸红 到 这 脸颊 的 一个 巴黎人 - 德 鳍 .

寡妇同意为贝蒂“洗衣服”，收费之高，足以让巴黎的顶级洗发师脸红。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] , ['beti] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['heðəri] [mʊəz] [wer] [ðə; ði] [dɪ'strɔ:t] [pi:] -
With Mrs . Gascoigne , Betty explored the heathery moors where the distraught pee -
和 太太 . 加斯科因 , 贝蒂 探索 这 石楠 沼泽地 在哪里 这 心烦意乱 撒尿 -

[wɪts][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['nestɪŋ] ,
wits were already nesting ,
智慧 是 已经 嵌套 ,

贝蒂和加斯科因太太一起探索了长满石楠的荒原，那里已经是那些惊慌失措的白嘴鹬筑巢的地方了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] , [kli:n] [er] [blu:] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snəʊi] ['græmpiənz] ,
and the cool , clean air blew down from the snowy Grampians ,
和 这 凉爽的 , 干净的 空气 吹 向下 从 这 下雪的 格兰屏山脉 ,

凉爽洁净的空气从白雪皑皑的格兰屏山脉吹来。

['breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɒkəz] [laɪk][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [aɪst] [waɪn] .
bracing the walkers like a draught of iced wine .
支撑 这 步行者 喜欢 一个 草稿 的 冰镇 葡萄酒 .

就像一杯冰镇葡萄酒，让步行者精神抖擞。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [klaɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪərə] [hɪlz] ,
They even climbed some of the nearer hills ,
他们 甚至 攀登 一些 的 这 更近 丘陵 ,

他们甚至还爬上了一些附近的山丘。

['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [spru:s] - ['bræntɪz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]
forcing their way through the tangled spruce - branches and undergrowth to the
强制 他们的 方式 通过 这 纠缠不清 云杉 - 分支 和 灌木丛 到 这

[ˈsʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

他们奋力穿过交错的云杉枝条和灌木丛，到达山顶。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔ:rθ] [si:] [ɪt'self][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪ] ['menəs]
from where the distant North Sea itself was visible , lying like a grey menace
从 在哪里 这 遥远 北 海 本身 曾是 可见的 , 说谎 喜欢 一个 灰色的 威胁

[tu:; tə][ðer; ðər] [pi:s] .
to their peace .
到 他们的 和平 .

从那里可以看到遥远的北海，它像灰色的威胁一样笼罩着他们的宁静。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [eksprɪ'dɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] [ðæt] [wu:nd]
They would return from these expeditions by the path down the glen that wound
他们 会 返回 从 这些 探险 经过 这 小路 向下 这 格伦 那 伤口
[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɔ:liŋ] ['rɪvə] ;
close to the brawling river ;
关闭 到 这 争吵 河 ;
他们会沿着蜿蜒于湍急河流附近的山谷小路，从这些探险中返回；

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə][bəuθ]
here , in the evenings , sometimes with an unexpectedness embarrassing to both
这里 , 在 这 晚上 , 有时 和 一个 意外性 尴尬的 到 两个都
[pɑ:rtɪz] ,
parties ,
各方 ,
在这里，在晚上，有时会发生一些令双方都尴尬的意外情况。

[ðeɪ] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ:ju'nɑɪtɪd] ['kʌpəlz] [hu:m] [aɪ'li:n] ['kævəndɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə]
they met some of the reunited couples whom Eileen Cavendish found it hard to
他们 遇见 一些 的 这 重聚 情侣 谁 艾琳 卡文迪什 成立 它 难的 到
[kɑ:ntəmpleɪt] [ʌn'mu:vɪd] ;
contemplate unmoved ;
沉思 不动 ;
他们遇到了一些重逢的夫妇，艾琳·卡文迪什很难不为之动容；

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [sʌt] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] [ɪntər'lest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['veri]
occasionally the fingers of such couples were interlaced , and they talked very
偶尔 这 手指 的 这样的 情侣 是 交织 , 和 他们 谈话 非常
[ɜ:rnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .
earnestly as they walked .
切实 作为 他们 步行 .
有时，这样的情侣会十指相扣，边走边认真地交谈。

[ɑ:n] [faɪn] [deɪz] [ðə; ði] ['hʌzbəndləs] [waɪvz] ['ɔ:rgənɑɪzd] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)] ['oʊvər][ə; eɪ]
On fine days the husbandless wives organised picnics and boiled the kettle over a
在 美好的 天 这 丈夫 妻子们 有组织的 野餐 和 煮沸 这 壶 超过 一个
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [twɪgz] .
fire of twigs .
火 的 树枝 .
天气晴朗的时候，这些没有丈夫的妻子们会组织野餐，用树枝生火烧水。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ,
On these occasions the arrangements were generally in the hands of a fat ,
在 这些 场合 这 安排 是 一般来说 在 这 双手 的 一个 胖的 ,
在这些情况下，安排通常由一个胖子负责，
[ˈdʒɑ:li] ['wʊmən] ['evrɪwʌn] [kɔ:ld] " ['mɪsɪz] . [pæt] .
jolly woman everyone called " Mrs . Pat .
快乐的 女士 每个人 称为 " 太太 . 拍 .
大家都叫她“帕特太太”，她是个快乐的女人。

" [ʃɪ:; ʃɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [tʃʊz] [ðə; ði] [saɪt] , [bɪlt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsɪ] ['kʌnɪŋ] ,
" She it was who chose the site , built the fire with gipsy cunning ,
" 她 它 曾是 WHO 选择 这 地点 , 建造 这 火 和 吉普赛人 狡猾 ,
“是她选好了地点，用吉普赛人的机智生起了火。”
[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [fɔ:rkt] [stɪks] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ket(ə)] [hʌŋ] .
and cut the forked sticks on which the kettle hung .
和 切 这 分叉 棍子 在 哪个 这 壶 悬挂 .
然后砍断悬挂水壶的叉状木棍。

[ðə; ði] [mi:l] ['ʊvər] ,
The meal over ,
这 一顿饭 超过 ;

饭后。

[ˈmɪsɪz] . [pæt] [wəd] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈblækənd] [ˈsɪɡəret] [ˈhoʊldər][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Pat would produce a blackened cigarette holder and sit and smoke with
太太 . 拍 会 生产 一个 变黑 卷烟 持有者 和 坐 和 抽烟 和
[rɪˈflektɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] ,
reflective enjoyment while she translated the rustling ,
反光的 享受 尽管 她 翻译 这 沙沙声 ;

帕特太太会拿出一个熏黑的烟嘴，一边若有所思地抽烟，一边翻译着沙沙声。

[ˈfɜːrtɪv] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [breɪk] [ænd; ənd] [hedʒ] - [roʊ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt]
furtive sounds of life in brake and hedge - row around them for the benefit
鬼鬼祟祟 声音 的 生活 在 制动 和 对冲 - 排 大约 他们 为了 这 益处
[ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [kæəd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
of anyone who cared to listen .
的 任何人 WHO 关心 到 听 ;

周围灌木丛和树篱中隐隐约约的生命声响，供任何愿意倾听的人欣赏。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [sʌt] [mɪˈstɪriəs] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
No one knew whence she had acquired such mysterious completeness of knowledge .
不 一 知道 何处 她 有 获得 这样的 神秘 完整性 的 知识 ;

没有人知道她从哪里获得了如此神秘而全面的知识。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər]
It was as if an invisible side of her walked hand in hand with Nature
它 曾是 作为 如果 一个 无形的 边 的 她 步行 手 在 手 和 自然
;
;
;

仿佛她身上有某种看不见的特质与自然携手并进；

[sæp] [ˈuːzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [bʌd] , [ˈleɪdn] [biː] [ɔːr][ˈfɜːləŋ] [ˈfeðər] ,
sap oozing from a bursting bud , laden bee or fallen feather ,
树液 渗出 从 一个 爆发 芽 , 满载 蜜蜂 或者 倒下 羽毛 ,
从破裂的花蕾、沾满汁液的蜜蜂或掉落的羽毛中渗出的汁液

[iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [pæt][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˈroʊməns] :
each was to Mrs . Pat the chapter of a vast romance :
每个 曾是 到 太太 . 拍 这 章 的 一个 广阔的 浪漫 :
对帕特夫人来说，每一本都是一段漫长爱情故事的篇章：

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɔːrd] [ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and if she bored anyone with her interpretation of it ,
和 如果 她 无聊的 任何人 和 她 解释 的 它 ;
如果她的解读让任何人感到厌烦，

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈʊnli][gɑːt][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ][fɜːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
they had only got to get up and go for a walk .
他们 有 仅有的 得到 到 得到 向上 和 去 为了 一个 走 :
他们只需要起床出去散散步就行了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [ˈsteɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][fiːɑːnˈseɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][hɜːr; hər]
She had a niece staying with her , the fiancée of a Lieutenant in her
她 有 一个 侄女 入住 和 她 , 这 未婚妻 的 一个 中尉 在 她
[ˈhʌzbəndz] [ʃɪp] ,
husband's ship ,
丈夫的 船 ,
她有个侄女住在她家，侄女是她丈夫船上一位中尉的未婚妻。

[ə; eɪ][slɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'si:z] [ɪn][ðə; ði]['leɪzɪ] ,
a slim thing with blue eyes and a hint of the Overseas in the lazy ,
一个 苗条的 事物 和 蓝色的 眼睛 和 一个 暗示 的 这 海外 在 这 懒惰的 ,
一个身材苗条、蓝眼睛、慵懒中带着一丝海外气息的女孩 ,

[ʌn'stʌdɪd] [ɡreɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['mu:vmənts] .
unstudied grace of her movements .
未经研究的 优雅 的 她 移动 .
她举手投足间流露出浑然天成的优雅。

[ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] ['sperɪŋli] ,
She spoke sparingly ,
她 辐 少量地 ,
她很少说话。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n]
and listened to the conversation of the others with her eyes always on
和 听着 到 这 对话 的 这 其他的 和 她 眼睛 总是 在
[ðə; ði] ['dɪstənt] [ɡreɪ] [ˈjædoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] .
the distant grey shadow that was the sea .
这 遥远 灰色的 阴影 那 曾是 这 海 .
她一边听着其他人的谈话，一边目光始终注视着远处灰色的大海。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] .
Thus the days passed .
因此 这 天 通过了 .
日子就这样一天天过去了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] ['betɪ] [ri:d] [ɔ:r] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'veɪɡəld] [hɜ:ɹ; həɹ] [staʊt] ,
In the evenings Betty read or knitted and inveigled her stout ,
在 这 晚上 贝蒂 读 或者 针织 和 诱骗 她 肥硕 ,
晚上，贝蒂要么读书，要么织毛衣，然后哄骗她那身材魁梧的.....

['kaɪndli] ['lændleɪdɪ]['ɪntu:]['gɑ:sɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [klɪrd] [ə'weɪ][ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l] ,
kindly landlady into gossip on the threshold while she cleared away the evening meal ,
亲切地 房东 进入 闲话 在 这 临界点 尽管 她 已清除 离开 这 晚上 一顿饭 ,
和蔼的女房东一边收拾晚饭，一边在门口闲聊。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [faʊnd] ['betɪ] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['wɪndəʊ]
and so the morning of the ninth day found Betty staring out of her window
和 所以 这 早晨 的 这 第九 天 成立 贝蒂 凝视 出去 的 她 窗户
,
.
,

于是，第九天的早晨，贝蒂凝视着窗外。
['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɹʌʃ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] [ɪts] ['hɔ:ntɪŋ] , [ʌn'fɪnɪʃt] [sɔ:ŋ] .
listening for the thrush to begin again its haunting , unfinished song .
聆听 为了 这 画眉 到 开始 再次 它是 令人难忘 , 未完成 歌曲 .
静静聆听画眉鸟再次唱起那令人魂牵梦萦、未完成的歌声。

[æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [leɪn]
An object moving rapidly along the top of the hedge that skirted the lane
一个 目的 移动 快速 沿着 这 顶部 的 这 对冲 那 裙摆 这 车道
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [kɔ:t] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪ] ;
leading to the cottage caught her eye ;
领导 到 这 小屋 捕捉 她 眼睛 ;
一个物体沿着通往小屋的小路旁的树篱顶部快速移动，引起了她的注意；

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hedʒ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ,
she watched it until the hedge terminated ,
她 观看 它 直到 这 对冲 终止 ,
她一直观察到树篱尽头。

[wen] [aɪˈti:] [rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself][ɪntu:][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [aɪˈli:n] ['kævəndɪʃz] [hæt] .
when it resolved itself into the top of Eileen Cavendish's hat .

什么时候 它 已解决 本身 进入 这 顶部 的 艾琳 卡文迪什 帽子 .

最终，它变成了艾琳·卡文迪什帽子的顶部。

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪŋk][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
Her pretty face was pink with exertion and excitement ,

她 漂亮的 脸 曾是 粉色的 和 用力 和 激动 ,

她漂亮的脸蛋因为用力和兴奋而泛起了红晕。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [mu:vɪd] [æt; ət][ə; eɪ][geɪt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][bəuθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] .
and she moved at a gait suggestive of both running and walking .

和 她 已搬 在 一个 步态 暗示性的 的 两个都 跑步 和 步行 .

她的步态既像跑步又像走路。

['betɪ] ['grɪ:tɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ,
Betty greeted her at the gateway of her little garden ,

贝蒂 问候 她 在 这 网关 的 她 小的 花园 ,

贝蒂在她小花园的门口迎接了她，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kwɪkənd] [æz; əz][fɪː; fɪ][ræn][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['taɪdɪŋz] .
and her heart quickened as she ran to meet the bearer of tidings .

和 她 心 加速 作为 她 跑 到 见面 这 持有人 的 消息 .

她心跳加速，奔向带来消息的人。

" [maɪ] [dɪr] , " [gɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['kævəndɪʃ] , " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" My dear , " gasped Mrs . Cavendish , " they're coming in this morning .

" 我的 亲爱的 , " 倒吸一口气 太太 . 卡文迪什 , " 它们是 未来 在 这 早晨 .

“亲爱的,”卡文迪什太太喘着气说,“他们今天早上就要来了。”

['mɪsɪz] . ['mɑ:nrou] — [ðæts] [maɪ]['lændleɪdi] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] : [aɪ] [fər'get] [wʌt]
Mrs . Monro — that's my landlady — has a brother in the town : I forget what

太太 . 门罗 — 那就是 我的 房东 — 有 一个 兄弟 在 这 镇 : 我 忘记 什么

[hiː; hi] [dʌz] [ðer; ðər] ,
he does there ,

他 做 那里 ,

蒙罗太太——那就是我的房东——在镇上有个兄弟：我忘了他在那里做什么工作了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] .
but he always knows .

但 他 总是 知道 .

但他总是知道的。

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstant] [ðə; ði] ['kʌlər] [ebd] [frʌm; frəm] ['betɪːz] [tʃiːks] ,
" For an instant the colour ebbed from Betty's cheeks ,

" 为了 一个 立即的 这 颜色 退潮 从 贝蒂的 脸颊 ,

“贝蒂的脸颊瞬间失去了血色。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['biːtɪŋ] [hɑ:rt] [sent][aɪˈti:]['sɜ:rdʒɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
and then her beating heart sent it surging back again .

和 然后 她 殴打 心 发送 它 滔滔 后退 再次 .

然后，她怦怦直跳的心又把它带了回来。

" [bʌt; bət] — — " [fɪː; fɪ] [sed] .
" But — — " she said .

" 但 — — " 她 说 .

“但是——”她说。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['skwɑːdrən][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? "
" Does that mean that our squadron is coming in ? "

" 做 那 意思是 那 我们的 中队 是 未来 在 ? "

“那是不是意味着我们的中队要来了？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] , ['sɪlɪ] !
" Of course it does , silly !
" 的 课程 它 做 , 愚蠢的 !

“当然会，傻瓜！”

[get] [jʊr; jər][hæt] [kwɪk] ,
Get your hat quick ,
得到 你的 帽子 快的 ,

快去拿帽子！

[ænd; ənd] [wi:l] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]
and we'll climb up to the top of the hill and see if we can get a
和 出色地 爬 向上 到 这 顶部 的 这 爬坡道 和 看 如果 我们 能 得到 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
glimpse of them coming in .
一瞥 的 他们 未来 在 .

我们将爬到山顶，看看能不能看到他们进来。

[ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][get] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['paʊdər] [jʊr; jər][noʊz] [brɪ'ɔ:r]
You'll have plenty of time to get down again and powder your nose before
你会 有 很多 的 时间 到 得到 向下 再次 和 粉末 你的 鼻子 前
[jʊr; jər] - [mæn] ,
your Bunje - man ,
你的 蹦极 - 男人 ,

你有足够的时间再次下来补个妆，然后再去蹦极员那里。

[ɔ:r] [wət'eɪvər] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [kæn; kən][get] [ə'ɔ:r] .
or whatever you call him , can get ashore .
或者 任何 你 称呼 他 , 能 得到 岸上 .

或者不管你怎么称呼他，他都能上岸。

[ˈhʌ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[ˈhʌ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[ˈhʌ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['mɔrlənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" Together they toiled up the hill to the high stretch of moorland from which
" 一起 他们 辛勤劳作向上 这 爬坡道 到 这 高的 拉紧 的 荒原 从 哪个
[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:rθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] .
a view of the entrance to the Firth could be obtained .
一个 看法 的 这 入口 到 这 弗斯 可以 是 获得 .

他们一起奋力爬上山坡，到达一片高高的荒原，从那里可以看到海湾的入口。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [kʌm] , " [sed] [aɪ'li:n] ['kævəndɪʃ] .
" This is where I always come , " said Eileen Cavendish .
" 这 是 在哪里 我 总是 来 , " 说 艾琳 卡文迪什 .

“我总是来这里，”艾琳·卡文迪什说道。

[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [pæntɪd] [fɔ:r; fər] [breθ] .
She stopped and panted for breath .
她 停止 和 喘息 为了 气息 .

她停下来，气喘吁吁。

" [ʊf] ! [aɪm] ['getɪŋ] [fæt][ænd; ənd] [ɔːrt] - ['wɪndɪd] .
" **Ouf ! I'm getting fat and short - winded .**
" ouf ! 我是 获得 胖的 和 短的 - 喘息 .

“哎哟！我越来越胖，越来越气喘吁吁了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [sɪns] [juːv] [siːn] [jɔː; jər] ['hʌzbənd] ?
How long is it since you've seen your husband ?
如何 长的 是 它 自从 你已经 已见 你的 丈夫 ?
你多久没见到你丈夫了？

" ['betɪ] [kən'sɪdəd] .
" **Betty considered .**
" 贝蒂 经过考虑的 .

贝蒂沉思片刻。

" [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [sev(ə)n'tiːn] [deɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Three months and seventeen days , " was the reply .**
" 三 几个月 和 十七 天 , " 曾是 这 回复 .

“三个月零十七天,”对方回答道。

[hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Her companion nodded .
她 伴侣 点头 .

她的同伴点了点头。

" [ɪts] ['rɑːt(ə)n] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **It's rotten , isn't it ?**
" 它是 烂 , 不是 它 ?

“它烂透了，不是吗？ ”

[bʌt; bət] [naʊ] — [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] — [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz]
But now — at times like this , I almost feel as if it's — worth it , I was
但 现在 — 在 时代 喜欢 这 , 我 几乎 感觉 作为 如果 它是 — 值得 它 , 我 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;
going to say ;
去 到 说 ;

但现在——在这样的时刻，我几乎觉得——值得，我本来想这么说；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['hɑːrdli] [ðæt] .
but I suppose it's hardly that .
但 我 认为 它是 几乎 那 .

但我认为事实并非如此。

[aɪ] [ɔːlweɪz] ['vʌʊd] [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
I always vowed I'd never marry a sailor ,
我 总是 发誓 ID 绝不 结婚 一个 水手 ,

我一直发誓绝不嫁给水手。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [aɪ][dɪd] [aɪv] [felt] ['sɔːri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]
and ever since I did I've felt sorry for all the women with other kinds of
和 曾经 自从 我 做过 我已经 毛毡 对不起 为了 全部 这 女性 和 其他 种类 的
['hʌzbəndz]
husbands
丈夫们

从那以后，我就一直很同情那些嫁给其他类型丈夫的女人.....

[bɪl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] !
Bill is such a dear !
账单 是 这样的 一个 亲爱的 !

比尔真是个好人！

" [ðeɪ] [faʊnd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [pi:t] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd]
" **They found seats in the lee of a stack of peat and sat down side by side**
" 他们 成立 座位 在 这 李 的 一个 堆 的 泥炭 和 卫星 向下 边 经过 边
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['entrəns] .
to watch the distant entrance .
到 手表 这 遥远 入口 .

“他们在一堆泥炭的背风处找到了座位，并排坐下，眺望远处的入口。

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [heɪz] [brɪ'a:nd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedləænd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A faint grey haze beyond the headlands on either side of the mouth of the
一个 头晕的 灰色的 阴霾 超过 这 海岬 在 任何一个 边 的 这 嘴 的 这
[ˈhɑ:rbər] [held][ðə; ði] ['aʊtər] [si:] [ɪn] ['mɪstəri] .
harbour held the outer sea in mystery .
港口 握住 这 外 海 在 神秘 .

港口入口两侧岬角外笼罩着一层淡淡的灰色薄雾，使外海显得神秘莫测。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , " [sed] ['betɪ] .
" **There's nothing in sight , " said Betty .**
" 有 没有什么 在 视线 , " 说 贝蒂 .

“什么也看不见，”贝蒂说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] , ['prez(ə)ntli] .
" **No , " said the other , " but there will be , presently .**
" 不 , " 说 这 其他 , " 但 那里 将要 是 , 目前 .

“不，”另一个人说，“但很快就会有。”

[ju:; jʊ] [weɪt] .
You wait .
你 等待 .

你等着。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]
" **She put her elbows on her knees and rested her face in the cup of**
" 她 放 她 肘部 在 她 膝盖 和 休息 她 脸 在 这 杯子 的
[hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] .
her two hands .
她 二 双手 .

她将手肘放在膝盖上，双手捧着脸。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" **You haven't got used to waiting yet , " she continued .**
" 你 还没有 得到 用过的 到 等待 然而 , " 她 持续 .

“你还没习惯等待呢，”她继续说道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hæf][maɪ][laɪf] [sɪns] [aɪ][met] [bɪl] .
" **It seems to have made up half my life since I met Bill .**
" 它 似乎 到 有 制成 向上 一半 我的 生活 自从 我 遇见 账单 .

“自从我遇见比尔以来，它似乎占据了我人生的一半。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðen]
I had a little daughter once , and it didn't matter so much then
我 有 一个 小的 女儿 一次 , 和 它 没有 事情 所以 很多 然后

我曾经有个女儿，那时候这并不重要.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][daɪd] , [ðə; ði] [maɪt] ...
But she died , the mite ...
但 她 死亡 , 这 螨虫 ...

但她死了，这只小螨虫.....

" [nɒʊ] ['bætlɪps] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] - [greɪ] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [wen]
" **No Battleships had emerged from the blue - grey curtain of the mist when**
" 不 战列舰 有 出现 从 这 蓝色的 - 灰色的 窗帘 的 这 薄雾 什么时候
[lʌntʃ] - [taɪm] [keɪm] ;
lunch - time came ;
午餐 - 时间 来了 ;

午饭时分，蓝灰色的薄雾中还没有出现任何战舰；

[ˈnʌθɪŋ] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['hɑ:rbər] ,
nothing moved across the surface of the empty harbour ,
没有什么 已搬 穿过 这 表面 的 这 空的 港口 ,

空旷的港湾水面上没有任何动静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [mi:l] [ɪn] ['beti:z] [ru:m] .
and they descended the hill to share the meal in Betty's room .
和 他们 下降 这 爬坡道 到 分享 这 一顿饭 在 贝蒂的 房间 .

他们下山到贝蒂的房间里一起吃饭。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn] [tɪl] ['æftər] [ti:] , " [sə'dʒestɪd] ['beti] .
" **Perhaps they won't be in till after tea , " suggested Betty .**
" 也许 他们 惯于 是 在 直到 后 茶 , " 建议 贝蒂 .

“也许他们要到下午茶之后才会来，”贝蒂建议道。

" [pər'hæps][ðə; ði] [fɑ:g] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] . "
" **Perhaps the fog has delayed them .** "
" 也许 这 多雾路段 有 延迟 他们 . "
" 或许是雾耽误了他们的行程。 "

“或许是雾耽误了他们的行程。”

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Perhaps , " said the other .**
" 也许 , " 说 这 其他 .

“或许吧，”另一个人说。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜ:rməs] [flæsk] ,
So they put tea in a Thermos flask ,
所以 他们 放 茶 在 一个 热水瓶 烧瓶 ,

所以他们把茶装进保温瓶里。

[ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑ:s][ʌv; əv] [keɪk] [ə'pi:s] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
and bread - and - butter and a slice of cake apiece in a little basket ,
和 面包 - 和 - 黄油 和 一个 片 的 蛋糕 一块 在 一个 小的 篮子 ,

每人一个小篮子里装着面包、黄油和一片蛋糕。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'gen] [tu:; tə][ðer; ðər] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] [stæk] .
and climbed again to their vantage point in the lee of the peat stack .
和 攀登 再次 到 他们的 优势 观点 在 这 李 的 这 泥炭 堆 .

他们再次爬到泥炭堆背风处的有利位置。

[ðeɪ] [ri:d] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['snætɪz] [θru:] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
They read novels and talked in desultory snatches through the afternoon .
他们 读 小说 和 谈话 在 漫无目的的 抢夺 通过 这 下午 .

整个下午，他们一边读小说，一边断断续续地聊天。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ti:] [ænd; ənd][tu:ɔld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:dɪŋ] .
Then they had tea and told each other about the books they were reading .
然后 他们 有 茶 和 讲述 每个 其他 关于 这 图书 他们 是 阅读 .

然后他们喝茶，互相交流正在阅读的书籍。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['fæ,douz] ['lenkθənd; 'lenθənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bleɪbəri] [ænd; ənd] ['heðər] , [ðə; ði]
But as their shadows lengthened across the blaeberry and heather , the
但 作为 他们的 阴影 加长 穿过 这 越橘 和 希瑟 , 这
[ˈsaɪlənsɪz] [gru:] [b:ŋgər] , [ænd; ənd] ['beti] ,
silences grew longer , and Betty ,
沉默 生长 更长 , 和 贝蒂 ,
但随着他们的影子在越橘和石楠花丛中拉长, 沉默也越来越长, 贝蒂,

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bʊk] , [faʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ] [groʊ] ['sʌd(ə)nli]
striving to concentrate her interest on her book , found the page grow suddenly
努力 到 集中 她 兴趣 在 她 书 , 成立 这 页 生长 突然
[blɜ:rd] [ænd; ənd][ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l]
blurred and incomprehensible
模糊 和 难以理解
她努力集中注意力看书, 却发现书页突然变得模糊不清, 难以辨认.....

" [ɪts] ['getɪŋ] ['tʃɪli] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜ:rl][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **It's getting chilly , " said the elder girl at length .**
" 它是 获得 寒冷 , " 说 这 长老 女孩 在 长度 .
“天气有点冷了,”年纪较大的女孩说完。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['ʃɪvər] ,
She rose to her feet with a little involuntary shiver ,
她 玫瑰 到 她 脚 和 一个 小的 非自愿 颤抖 ,
她不由自主地颤抖了一下, 然后站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
and stood for a moment staring out towards the sea .
和 站立 为了 一个 片刻 凝视 出去 向 这 海 .
他伫立片刻, 凝视着大海。

" [aɪ] ['wʌndər] ... " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [voɪs] [treɪld] [ɔ:f]['ɪntu:] ['saɪləns] .
" **I wonder ... " she began , and her voice trailed off into silence .**
" 我 想知道 ... " 她 开始 , 和 她 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 .
“我想知道.....”她开口说道, 声音渐渐消失在寂静中。

['beti] [bɪ'gæən] ['sloʊli] [tu:; tə] [ri:'pæk] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
Betty began slowly to repack the basket .
贝蒂 开始 缓慢地 到 重新包装 这 篮子 .
贝蒂开始慢慢地重新打包篮子。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [preɪ] , " [sed] [aɪ'li:n] ['kævəndɪʃ] , " [wen] [aɪ][wɑ:nt] [θɪŋz] [tu:; tə] ['hæpən] ['veri]
" **Sometimes I pray , " said Eileen Cavendish , " when I want things to happen very**
" 有时 我 祈祷 , " 说 艾琳 卡文迪什 , " 什么时候 我 想 事物 到 发生 非常
[mʌtʃ]] .
much .
很多 .
“有时候, 当我非常希望某些事情发生时, 我会祈祷,”艾琳·卡文迪什说。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dʒʌst][hoʊld][maɪ] [θʌmz] [laɪk][ə; eɪ]['peɪgən] .
And sometimes I just hold my thumbs like a pagan .
和 有时 我 只是 抓住 我的 拇指 喜欢 一个 异教徒 .
有时我会像个异教徒一样竖起大拇指。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][du:][bəʊθ] .
Sometimes I do both .
有时 我 做 两个都 .
有时我会两者都做。

[lets] [du:][bəʊθ] [naʊ] .
Let's do both now .
我们来吧 做 两个都 现在 .
我们现在就把这两件事都做完了。

" [soʊ] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][saɪd][baɪ][saɪd] ; [wʌn] [held][hɜːr; həɹ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [held][hɜːr; həɹ]
" **So they sat silent side by side ; one held her breath and the other held her**
" 所以 他们 卫星 沉默的 边 经过 边 ; 一 握住 她 气息 和 这 其他 握住 她
[θʌmz] ,
thumbs ,
拇指 ,

于是她们并肩静静地坐着；一个屏住了呼吸，另一个则握紧了拇指。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [dʌsk] [krept] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
but only the dusk crept in from the sea .
但 仅有的 这 黄昏 悄悄地爬 在 从 这 海 .

但只有暮色从海上悄然降临。

[ˈtjæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst]
THE BATTLE OF THE MIST
这 战斗 的 这 薄雾

迷雾之战

[ˈθɔːroʊgʊd] , [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɑːtʃ] ,
Thorogood , Lieutenant of the Afternoon Watch ,
索罗古德 , 中尉 的 这 下午 手表 ,

下午值班中尉索罗古德

[klaɪmd] [ðə; ði] [ˈlædəɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [brɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər]
climbed the ladder to the upper bridge as the bell struck the half - hour after
攀登 这 梯子 到 这 上 桥 作为 这 钟 击 这 一半 - 小时 后
[nuːn] .
noon .
中午 .

中午过后半小时，钟声响起，他爬上梯子来到上层桥上。

[ə; eɪ] [bluː] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [ˈmʌflər] , [ɡɪft][ænd; ənd][ˈhændiɰɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk]
A blue worsted muffler , gift and handiwork of an aunt on the outbreak
一个 蓝色的 最差 围巾 , 礼物 和 手工制品 的 一个 阿姨 在 这 暴发
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

战争爆发时，一位姑姑亲手制作的蓝色羊毛围巾作为礼物送给了我们。

[enˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [nek] .
enfolded his neck .
包裹 他的 脖子 .

环住他的脖子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [slʌŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [blæk] [ˈleðər]
He wore a pair of glasses in a case slung over one shoulder and black leather
他 穿着 一个 一对 的 眼镜 在 一个 案件 吊着 超过 一 肩膀 和 黑色的 皮革
[ˈɡɔːntlət] - [ɡlʌvz] .
gauntlet - gloves .
手套 - 手套 .

他肩上挎着眼镜盒，眼镜一副，还戴着黑色皮质长手套。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [wɑːtʃ] , [noʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmesˌmeɪt] [æz; əz] [ˈtwiːdlˈdiː] ,
The Officer of the Forenoon Watch , known among his messmates as Tweedledee ,
这 官 的 这 午前 手表 , 已知 之中 他的 同伴 作为 特威德尔迪 ,
值早班的军官，他的战友们都叫他“双胞胎”，

[wʌz; wəz]['fəukəsɪŋ][ðə; ði][reɪndʒ] - ['faɪndər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪp] [ə'hed] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][laɪn] ;
was focusing the range - finder on the ship ahead of them in the line ;
曾是 聚焦 这 范围 - 发现者 在 这 船 前方 的 他们 在 这 线 ;
当时他们正用测距仪对准队伍前面的那艘船；

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd][æz; əz][ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he looked round as the new - comer appeared , and greeted him with a
他 看起来 圆形的 作为 这 新的 - 角 出现 , 和 问候 他 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

他环顾四周，看到新来者出现，便咧嘴一笑，向他问好。
" [hə'loʊ] , [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Hullo , James , " he said .
" 你好 , 詹姆斯 , " 他 说 .

“你好，詹姆斯，”他说。
" [jʊɹ; jər] [æftər'nu:n] [wɑ:tʃ] ?
" Your afternoon watch ?
" 你的 下午 手表 ?
你下午值班吗？

[wel] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
Well , here you are .
出色地 , 这里 你 是 .
好了，给你。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɑ:mpɹɪ'hensɪv] ['dʒestʃər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][væst] [fli:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [aʊt]
" He made a comprehensive gesture embracing the vast Fleet that was spread out
" 他 制成 一个 综合的 手势 拥抱 这 广阔的 舰队 那 曾是 传播 出去
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:təɹz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
over the waters as far as the eye could reach .
超过 这 水 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .
“他做出了一个意义深远的手势，拥抱了那支绵延在水面上、一眼望不到边的庞大舰队。”

" [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][laɪn] [ə'hed] , ['kɑ:ləmz] [dɪ'spoʊzd] [ə'bɪm] , [kɔ:rs] [es] . [i:] . [spi:d] , - [nɑ:ts] .
" Divisions in line ahead , columns disposed abeam , course S . E . Speed , 15 knots .
" 部门 在 线 前方 , 列 处置 横梁 , 课程 S . E . 速度 , - 绳结 .
“各队排成一列向前，纵队横向排列，航向东南，航速 15 节。

[glæs] [loʊ] [ænd; ənd] ['stedi] .
Glass low and steady .
玻璃 低的 和 稳定的 .
玻璃杯放低并保持稳定。

[ðə; ði] ['kru:zəz] [ɑ:r; əɹ] [ə'hed] [ðer; ðər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , " [hi:; hi][ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] [ə'hed] .
The Cruisers are ahead there , beyond the Destroyers , " he nodded ahead .
这 巡洋舰 是 前方 那里 , 超过 这 驱逐舰 , " 他 点头 前方 .
“巡洋舰在那边，在驱逐舰的前面，”他朝前方点了点头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm][brɪ'kæz , brɪ'kɔ:z][ʌ; əv][ðə; ði] [mɪst] .
" But you can't see them because of the mist .
" 但 你 不能 看 他们 因为 的 这 薄雾 .
但由于雾气，你看不见它们。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - ['kru:zəz] [ɑ:r; əɹ] ['sʌmwɛɹ] [brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
The Battle - cruisers are somewhere beyond them again ,
这 战斗 - 巡洋舰 是 某处 超过 他们 再次 ,
战列巡洋舰又出现在他们更远的地方了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] ['kruːzəz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] — [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
" **with their Light Cruisers and Destroyers — about thirty miles to the southward** .

" 和 他们的 光 巡洋舰 和 驱逐舰 — 关于 三十 英里 到 这 向南 .

他们的轻巡洋舰和驱逐舰——位于南方约三十英里处。
[ðə; ði][hændz][ɑːr; ər][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [piːs] .
" **The hands are at dinner and all is peace** .

" 这 双手 是 在 晚餐 和 全部 是 和平 .
晚餐时，大家手牵着手，一片祥和。
[ʃiːz] ['kiːpɪŋ] ['steɪ](ə)n][kwɑɪt] [wel] [naʊ] .
" **She's keeping station quite well now** .

" 她是 保持 车站 相当 出色地 现在 .
她现在位置保持得很好。
[ðə; ði] ['spiːkər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ] - ['faɪndər] [ə'gen] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
" **The speaker moved to the range - finder again and peered into it at the**

" 这 扬声器 已搬 到 这 范围 - 发现者 再次 和 窥视 进入 它 在 这
[nekst] [ə'hed] .
" **next ahead** .

" 下一个 前方 .
“说话者再次走到测距仪前，凝视着前方下一个目标。
[raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][jɑːrd] , [dʒeɪmz] .
" **Right to a yard , James** .

" 正确的 到 一个 院子 , 詹姆斯 .
“詹姆斯，离终点线只有一码远。”
[ˈθɔːroʊɡʊd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Thorogood nodded** .

" 索罗古德 点头 .
索罗古德点了点头。
[θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪ][hoʊp] [aɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
" **Thank you : I hope I'll succeed in keeping her there** .

" 感谢 你 : 我 希望 患病的 成功 在 保持 她 那里 .
谢谢：我希望我能成功地让她留在那里。
[eni] [nuːz] ? " **Any news ?** "

" 任何 消息 ? "
任何新闻? "
[nuːz] ?
" **News ?** "

" 消息 ?
[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
" **The other laughed** .

" 这 其他 笑了 .
另一个人笑了。
[wʌt] [ə'baʊt] ? "
" **What about ?** "

" 什么 关于 ? "
“那又怎样? ”
[wel] , [ri'plaɪd] ['θɔːroʊɡʊd] , [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [hʌn] , [lets] [seɪ] .
" **Well , the replied Thorogood , the perishing Hun , let's say** .

" 出色地 , " 回复 索罗古德 , " 这 消亡 匈奴 , 我们来吧 说 .
“嗯，”索罗古德回答说，“比如说，垂死的匈奴人。”

" [ðə; ði] ['nævɪɡeɪtər] , ['θɔ:tfəli] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pens(ə)] ,
" **The Navigator** , **thoughtfully biting the end of a pencil** ,
" 这 航海家 , 深思熟虑 咬 这 结尾 的 一个 铅笔 ,
" 领航员若有所思地咬着铅笔尖 ,

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
came out of the chart - house with a note - book in his hand ,
来了 出去 的 这 图表 - 房子 和 一个 笔记 - 书 在 他的 手 ,
他手里拿着笔记本从图表室里走了出来 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nu:n] ['rekənɪŋ] .
in which he had been working out the noon reckoning .
在 哪个 他 有 到过 在职的 出去 这 中午 清算 .
他当时正在计算中午的计算时间。

" ['paɪlət] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wɑ:tʃ] ,
" **Pilot** , " **said the departing Officer of the Forenoon Watch** ,
" 飞行员 , " 说 这 离开 官 的 这 午前 手表 ,
" 飞行员 , " 即将离任的上午值班军官说道。

" [dʒeɪmz] [ɪz] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
" **James is thirsting for news of the enemy** . "
" 詹姆斯 是 口渴 为了 消息 的 这 敌人 . "
" 詹姆斯渴望得到敌人的消息。 "

" ['ɑ:ptɪmɪst] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['nævɪɡeɪtər] [kəm'pəʊzdlɪ] .
" **Optimist !** " **replied the Navigator composedly** .
" 乐天派 ! " 回复 这 航海家 镇定 .
" 乐观主义者 ! " 领航员镇定地回答道。

" [nu:z] , [ɪn'di:d] !
" **News** , **indeed** !
" 消息 , 的确 !
" 真是新闻啊 ! "

[ðɪs] ['ɪznt] [wʊlfs] ['eɪdʒənsɪ] , [maɪ] [læd] .
This isn't Wolff's Agency , **my lad** .
这 不是 沃尔夫的 机构 , 我的 小伙子 .
孩子 , 这里不是沃尔夫的事务所。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʊks] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] .
This is a Cook's tour of the North Sea .
这 是 一个 库克的 旅游 的 这 北 海 .
这是库克船长带你游览北海的行程。

" [hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [dæmp] , [sɔ:lt] [bri:z] .
" **He sniffed the damp** , **salt breeze** .
" 他 嗅了嗅 这 潮湿 , 盐 微风 .
他嗅了嗅潮湿咸涩的海风。

" ['breɪsɪŋ] [er] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['si:nəri] : [noʊ] [ʌn'du:] [ɪk'saɪtmənt] — [sɔ:rt] [ʌv; əv] [rest] [kjər] , [ɪn] [fækt] .
" **Bracing air** , **change of scenery** : **no undue excitement** — **sort of rest cure** , **in fact** .
" 支撑 空气 , 改变 的 风景 : 不 过度 激动 — 种类 的 休息 治愈 , 在 事实 :
" 清新的空气 , 不同的风景 : 没有过度的兴奋——实际上是一种休息疗法。 "

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'lɔ:n] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] . "
And you come along exhibiting a morbid craving for excitement . "
和 你 来 沿着 展出 一个 病态的 渴望 为了 激动 . "
而你却带着一种病态的对刺激的渴望而来。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['θɔ:roʊgʊd] ['mi:kli] .
" **I know** , " **said Thorogood meekly** .
" 我 知道 , " 说 索罗古德 温顺地 .
" 我知道 , " 索罗古德温顺地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪnəˈmætəɡræf] .
" **It's the effect of going to the cinematograph .**
" 它是 这 影响 的 去 到 这 电影摄影 .
“这是去电影院看电影的效果。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
All the magistrates are talking about it .
全部 这 地方法官 是 说 关于 它 .
所有地方法官都在谈论这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈtʃɑːrli] [ˈtʃæplɪnz] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
They say Charlie Chaplin's got something to do with it .
他们 说 查理 卓别林的 得到 某物 到 做 和 它 .
他们说这跟查理·卓别林脱不了干系。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðʊv] ,
I suppose , though ,
我 认为 , 尽管 ,
我想 ,

[ðeəz; ðəz][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [ˈkruːzəz]
there's no objection to my asking what the disposition of our Light Cruisers
有 不 异议 到 我的 问 什么 这 处置 的 我们的 光 巡洋舰
[ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
happens to be ,
发生 到 是 ,
我询问一下我们轻巡洋舰的部署情况，应该没有异议吧？

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?
有没有？

[ɪts] [ˈpraːmptɪd] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˈoʊvər]
It's prompted more by a healthy desire to improve my knowledge before I take over
它是 提示 更多的 经过 一个 健康 欲望 到 提升 我的 知识 前 我 拿 超过
[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
the afternoon watch than anything else . "
这 下午 手表 比 任何事物 别的 . "
与其说是其他原因，不如说是出于一种想要在接手下午值班之前提升自身知识水平的良好愿望。

" [ðeə(r)] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈkwɔːrtər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
" **They're out on the starboard quarter , " replied the late Officer of the Watch .**
" 它们是 出去 在 这 右舷 四分之一 , " 回复 这 晚的 官 的 这 手表 .
“他们在右舷后方，”值班军官回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [mɪst] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðer; ðər] . "
" **You can't see them because of this cursed mist , but they're there . "**
" 你 不能 看 他们 因为 的 这 被诅咒的 薄雾 , 但 它们是 那里 . "
“因为这该死的迷雾，你看不见他们，但他们就在那里。”

" [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [wɑːtʃ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [kɪər]
" **Strikes me this afternoon watch is going to be more of a faith cure**
" 罢工 我 这 下午 手表 是 去 到 是 更多的 的 一个 信仰 治愈
“我觉得今天下午的守夜活动更像是一种信仰疗法。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [rest] [kɪər] [æz; əz][ðə; ði][ˈpaɪlət][səˈdʒests; səɡˈdʒests] , " [ˈɡrʌmbld] [ˈθɔːroʊɡʊd] .
than a rest cure as the Pilot suggests , " grumbled Thorogood .
比 一个 休息 治愈 作为 这 飞行员 建议 , " 咕哝 索罗古德 .
“与其像飞行员建议的那样进行休息疗法，不如试试其他方法，”索罗古德抱怨道。

" ['bæt(ə)l] - ['kru:zəz] ['sʌmwɐ] [ə'hed] , ['kru:zəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪst] , [laɪt]
" **Battle - cruisers somewhere ahead , Cruisers invisible in the mist , Light**
" 战斗 - 巡洋舰 某处 前方 , 巡洋舰 无形的 在这 薄雾 , 光
前方某处有战列巡洋舰, 迷雾中隐没着巡洋舰, 灯光

['kru:zəz] — —
Cruisers — —
巡洋舰 — —

巡洋舰——

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] , ['fɑ:lʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒn] ,
" **The report of a gun , followed almost instantly by a loud explosion ,**
" 这 报告 的 一个 枪 , 随后 几乎 即刻 经过 一个 大声 爆炸 ,
“一声枪响之后, 几乎立刻传来一声巨响。”

[keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][bəʊ; boʊ] .
came from far away on the port bow .
来了 从 远的 离开 在这 港口 弓 :

从远处的左舷前方驶来。

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər][pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
A Destroyer that had altered course was resuming her position in the
一个 驱逐舰 那 有 已修改 课程 曾是 恢复 她 位置 在这
[dɪ'strɔɪər] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
Destroyer line on the outskirts of the Fleet .
驱逐舰 线 在这 郊区 的 这 舰队 :

一艘改变航向的驱逐舰正在舰队外围的驱逐舰队列中重新就位。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [spreɪ] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [dɪ'zɔlvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:]
A distant column of smoke and spray was slowly dissolving into the North Sea
一个 遥远 柱子 的 抽烟 和 喷 曾是 缓慢地 溶解 进入 这 北 海
[heɪz] .
haze .
阴霾 :

远处升起的烟雾和水雾正缓缓消散在北海的薄雾中。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ðə; ði] [θri:] [men] [reɪzd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tu:; tə] [ster] [ɪn][ðə; ði]
At the report of the gun the three men raised their glasses to stare in the
在这 报告 的 这 枪 这 三 男人 提高 他们的 眼镜 到 盯 在这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
direction of the sound .
方向 的 这 声音 :

听到枪声后, 三人举起酒杯, 望向声音传来的方向。

" ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] - ['floʊtɪŋ] [maɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['nævɪɡeɪtər] .
" **Only one of the Huns ' floating mines , " said the Navigator .**
" 仅有的 一 的 这 匈奴人 - 漂浮的 矿井 , " 说 这 航海家 :
“那只是匈奴人的一枚水雷,”领航员说道。

" [ʃɪ; ʃɪ][ɪk'spləʊdɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][eɪt] - ['paʊndər] .
" **She exploded it with her 8 - pounder .**
" 她 爆炸了 它 和 她 8 - 重锤 :

她用她的8磅重的鱼把它炸开了。

['prɪti] [ʃɑ:t] . "
Pretty shot . "
漂亮的 射击 : "

拍得真漂亮。

" [wel] , " [sed] [twi:dl'di:] , " [aɪ] [kɑ:nt] [ster] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
" **Well , " said Tweedledee , " I can't stay here all day .**
" 出色地 , " 说 特威德尔迪 , " 我 不能 停留 这里 全部 天 :

“好吧,”特威德尔迪说, “我不能整天待在这里。”

[ˈeniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [dʒeɪmz] ?
Anything else you want to know , James ?
任何事物 别的 你 想 到 知道 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你还有什么想知道的吗？

[wɒts] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ?
What's for lunch ?
是什么 为了 午餐 ?

午饭吃什么？

[aɪm] [ˈdevəlɪʃ] [ˈhʌŋɡri] . "
I'm devilish hungry . "
我是 恶魔般的 饥饿的 . "

我饿得要命。

" [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈkærəts] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔːroʊɡʊd] .
" **Boiled beef and carrots , " replied Thorogood .**
" 煮沸 牛肉 和 胡萝卜 , " 回复 索罗古德 .

“水煮牛肉和胡萝卜，”索罗古德回答道。

" [em aɪ ˈtiː][ˈæp(ə)][tɑːrt][ænd; ənd] [kri:m] : [ðə; ði] [ˈmesmən] [kɑːnt][biː; bi] [wel] .
" **Mit apple tart and cream : the Messman can't be well .**
" 密特 苹果 酸 和 奶油 : 这 厨师 不能 是 出色地 .

“配上苹果馅饼和奶油：送餐员肯定身体不舒服。”

[pɪlz] [sez] [ɪts] - - ['meɪniə] .
Pills says its squando - mania .
药片 说道 它是 - - 狂热 .

Pills 说这是浪费狂热。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
No , I don't think I want to know any more .
不 , 我 不 思考 我 想 到 知道 任何 更多的 .

不，我不想知道更多了。

[aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][ˈlɔːgz] [ˈrɪt(ə)n] [ʌp] ? "
I suppose the log's written up ? "
我 认为 这 日志 书面 向上 ? "

我想日志应该已经写好了吧？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **It is .**
" 它 是 .

“这是。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪld] [bi:f] ,
Now for the boiled beef ,
现在 为了 这 煮沸 牛肉 ,

现在来说说水煮牛肉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈlɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪz] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd]
and this afternoon Little Bright - eyes is going to get his head down and
和 这 下午 小的 明亮的 - 眼睛 是 去 到 得到 他的 头 向下 和

[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [sliːp] .
have a nice sleep .
有 一个 好的 睡觉 .

今天下午，小亮眼就要好好睡一觉了。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
" **The speaker prepared to depart .**
" 这 扬声器 准备 到 离开 .

演讲者准备离开。

" [hoʊld][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['nævɪɡetər] .
" Hold on , " said the Navigator .
" 抓住 在 , " 说 这 航海家 .

“抓紧了,”领航员说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
" I'm coming with you .
" 我是 未来 和 你 .

“我跟你一起去。”

[aɪv] [dʒʌst][ɡɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [nu:n] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
I've just got to give the noon position to the Owner on the way .
我已经 只是 得到 到 给 这 中午 位置 到 这 所有者 在 这 方式 .

我得在路上把中午的班次安排给老板。

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædə] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd][left] ['θɔ:roʊɡʊd] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
" They descended the ladder together , and left Thorogood alone on the platform .
" 他们 下降 这 梯子 一起 , 和 左边 索罗古德 独自的 在 这 平台 .

他们一起顺着梯子下来,把索罗古德一个人留在了平台上。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fli:t] [wʌz; wəz] ['sti:mɪŋ] [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ə'pɑ:rt] ,
The Battle - fleet was steaming in parallel lines about a mile apart ,
这 战斗 - 舰队 曾是 蒸煮 在 平行线 线条 关于 一个 英里 除 ,

舰队以平行纵队航行,彼此相距约一英里。

[i:tʃ] ['skwɑ:drən][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['flæɡʃɪp] .
each Squadron in the wake of its Flagship .
每个 中队 在 这 唤醒 的 它是 旗舰 .

每个中队都紧随其旗舰之后。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] , [strʌŋ] [aʊt][ɑ:n] ['i:ðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fli:t] , [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ]
The Destroyers , strung out on either flank of the Battle - fleet , were rolling
这 驱逐舰 , 串 出去 在 任何一个 侧翼 的 这 战斗 - 舰队 , 是 滚动

['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:ŋ] ,
steadily in the long ,
稳步 在 这 长的 ,

驱逐舰沿着战列舰队两侧纵贯航行,稳步前进。

[smu:ð] [swel] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðer; ðər] [treɪl] .
smooth swell , leaving a smear of smoke in their trail .
光滑的 膨胀 , 离开 一个 涂抹 的 抽烟 在 他们的 踪迹 .

平缓的波浪,在身后留下一道淡淡的烟雾。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ə'stɜ:rn] ['flikəd] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [laɪt] :
Far away in the mist astern flickered a very bright light :
远的 离开 在 这 薄雾 倒车 闪烁 一个 非常 明亮的 光 :

远处薄雾中,船尾闪烁着一道非常明亮的光芒:

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt] ['kru:zəz] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] , [rɪ'flektɪd] ['θɔ:roʊɡʊd] ,
the invisible Light Cruisers must be there , reflected Thorogood ,
这 无形的 光 巡洋舰 必须 是 那里 , 反映 索罗古德 ,

“那些隐形的轻巡洋舰肯定就在那里,”索罗古德心想。

[ænd; ʌnd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] ['flæɡʃɪp] [keɪm] [ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænsər] [blɪŋks] .
and presently from the Fleet Flagship came a succession of answering blinks .
和 目前 从 这 舰队 旗舰 来了 一个 演替 的 回答 眨眼 .

随后,舰队旗舰上传来一连串的回答眨眼。

[ðə; ði] [laɪt] [stɔ:pt] ['flɪkərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
The light stopped flickering out of the mist .
这 光 停止 闪烁 出去 的 这 薄雾 .

迷雾中闪烁的光芒消失了。

[ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fli:t] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [sent] [ðə; ði] [wind] [θɹʌmɪŋ] [θru:]
The speed at which the Fleet was travelling sent the wind thrumming through
这 速度 在 哪个 这 舰队 曾是 旅行 发送 这 风 嗡嗡作响 通过
[ðə; ði] [ˈhæljərd] [ænd; ənd] [ˈfʌn(ə)l] [steɪz] [ænd; ənd][pæst] [θɹægʊdʒ] [ɪrʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪslɪŋ]
the halliards and funnel stays and past Thorogood's ears with a little whistling
这 哈拉德 和 漏斗 停留 和 过去的 索罗古德 耳朵 和 一个 小的 吹口哨
[nɔɪz] ;
noise ;
噪音 ;

舰队航行的速度使风吹过桅杆和烟囱支索，发出轻微的呼啸声，掠过索罗古德的耳朵；

[ˈʌðərwaɪz] [fju:] [saʊndz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈæltɪtu:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi;; hi] [stʊd] .
otherwise few sounds reached him at the altitude at which he stood .
否则 很少 声音 达到 他 在 这 高度 在 哪个 他 站立 .

否则，在他所处的高度，几乎听不到任何声音。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [ˈplætfɔ:rm] [br'loʊ] ,
On the signal - platform below ,
在 这 信号 - 平台 以下 ,

在下方信号平台上，

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪgnəlmən] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [raʊnd] [ðə; ði][flæg] - [ˈlɒkəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæljərd]
a number of signalmen were grouped round the flag - lockers with the halliards
一个 数字 的 信号兵 是 分组 圆形的 这 旗帜 - 储物柜 和 这 哈拉德
[ɪn][ðər; ðər][hændʒ][ɪn] [ˈɪnstənt] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [hɔɪst] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] .
in their hands in instant readiness to hoist a signal .
在 他们的 双手 在 立即的 准备就绪 到 提升 一个 信号 .

一些信号兵聚集在旗杆柜周围，手里拿着旗杆，随时准备升起信号旗。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ˈboʊsn] [hæd; həd] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈseməfɔ:r] ,
The Signal Boatswain had steadied his glass against a semaphore ,
这 信号 水手长 有 稳定 他的 玻璃 反对 一个 信号 ,

信号兵长将酒杯靠在信号旗上稳住了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
and was studying something on the misty outskirts of the Fleet .
和 曾是 学习 某物 在 这 蒙蒙 郊区 的 这 舰队 .

当时他正在舰队郊外雾气弥漫的地方研究什么东西。

[ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərmæstər] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [kɑ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt]
The Quartermaster at the wheel was watching the compass card with a silent
这 军需 在 这 车轮 曾是 观看 这 罗盘 卡片 和 一个 沉默的
[ɪnˈtensəti] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [kɑ:vɔ] [ɪn] [brɑ:nz] .
intensity that made his face look as if it had been carved in bronze .
强度 那 制成 他的 脸 看 作为 如果 它 有 到过 雕刻 在 青铜 .

掌舵的军需官正全神贯注地盯着罗盘，神情肃穆，仿佛青铜雕刻一般。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræf] - [men] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [di:p]
The telegraph - men maintained a conversation that was pitched in a low , deep
这 电报 - 男人 维持 一个 对话 那 曾是 投球 在 一个 低的 , 深的
[noʊt] [ɪnˈɔ:dəbl] [tu:] [ʒɑ:dʒ] [əˈweɪ] .
note inaudible two yards away .
笔记 听不清 二 码 离开 .

电报员们用低沉的声音交谈着，两码开外的人都听不见。

[aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl][ˈleɪdi] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]
It concerned the photograph of a mutual lady acquaintance , and has no
它 担心的 这 照片 的 一个 相互的 女士 熟人 , 和 有 不
[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .
place in this narrative .
地方 在 这 叙述 .

这件事与一位共同认识的女士的照片有关，与本文叙述无关。

[ˈθɔːroʊɡʊd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfoʊksl] [ænd; ənd]
Thorogood moved to the rail and looked down at the familiar forecastle and
索罗古德 已搬 到 这 轨 和 看起来 向下 在 这 熟悉的 前甲板 和
[ˈtiːmɪŋ] [ˈʌpər] - [dek] ,
teeming upper - deck ,
繁盛 上 - 甲板 ,

索罗古德走到栏杆边，向下望去，只见熟悉的船首楼和熙熙攘攘的上层甲板。

[ˈθɜːrti] [fiːt] [bɪˈləʊ] .
thirty feet below .
三十 脚 以下 .

下方三十英尺。

[siːn] [ðʌs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [greɪ] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Seen thus from above , the grey , sloping shields of the turrets , each with its
已见 因此 从 多于 , 这 灰色的 , 倾斜的 盾牌 的 这 炮塔 , 每个 和 它是
[greɪt] [twin] [ˈɡʌnz] ,
great twin guns ,
伟大的 双 枪支 ,

从上方俯瞰，可以看到炮塔灰色的倾斜盾牌，每个炮塔上都装有两门巨大的火炮。

[lʊkt] [laɪk][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈmɪθɪkl] [ˈtɔːtɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhedz] [ænd; ənd] [dɪsprəˈpɔːrʃənətli] [lɔːŋ]
looked like gigantic mythical tortoises with two heads and disproportionately long
看起来 喜欢 巨大 神话 陆龟 和 二 头部 和 不成比例地 长的
[neks] .
necks .
脖子 .

看起来像神话中巨大的双头龟，脖子不成比例地长。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][men][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
It was the dinner hour , and men were moving about , walking up and
它 曾是 这 晚餐 小时 , 和 男人 是 移动 关于 , 步行 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

当时正值晚餐时间，男人们走来走去，来回踱步。

[ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːps] [ˈsmoʊkɪŋ] .
or sitting about in little groups smoking .
或者 坐着 关于 在 小的 团体 吸烟 .

或者三五成群地坐着抽烟。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ˈpleɪsɪz] [ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd] [spreɪ] ;
Some were playing cards in places sheltered from the wind and spray ;
一些 是 玩耍 牌 在 地方 避难所 从 这 风 和 喷 ;
[ˈsʌm; səm] [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][ˈpleɪsɪz] [ˈfeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd] [spreɪ] ;
有些人躲在避风避浪的地方打牌；

[nɪr] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθs] [fɔːrdʒ][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk]
near the blacksmith's forge a man was stooping patiently over a small black
靠近 这 铁匠 锻造 一个 男人 曾是 弯腰 耐心 超过 一个 小的 黑色的
[ˈɑːbdʒekt] :
object :
目的 :

在铁匠铺附近，一个男人正弯着腰，耐心地摆弄着一个黑色的小物体：

[ˈθɔːroʊɡʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [kæt] ,
Thorogood raised his glasses for a moment and recognised the ship's cat ,
索罗古德 提高 他的 眼镜 为了 一个 片刻 和 已确认 这 船的 猫 ,
[ˈθɔːroʊɡʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [kæt] ,
索罗古德举起眼镜看了看，认出了这是船上的猫。

[rɪˈlʌktəntli] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn] [ˈdʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmænz] [hændz] .
reluctantly undergoing instruction in jumping through the man's hands .
勉强 正在经历 操作说明 在 跳 通过 这 男人的 双手 :
不情愿地接受指导, 学习如何从那人的手中跳过去。

[ðə; ði] [kʊks] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [mesɪz] [wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt]
The cooks of the Messes were wending their way in procession to the chutes
这 厨师 的 这 混乱 是 结束 他们的 方式 在 游行 到 这 滑道
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɪps] [saɪdz] ,
at the ship's sides ,
在 这 船的 侧面 ,
各家餐厅的厨师们列队走向船舷两侧的滑槽。

[ˈkæriŋ] [mes] - [ˈketlɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [skræps][ænd; ənd][slɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] - [dek] [ˈdɪnər] .
carrying mess - kettles containing scraps and slops from the mess - deck dinner .
携带 混乱 - 水壶 包含 碎屑 和 污水 从 这 混乱 - 甲板 晚餐 :
提着装满甲板餐厅晚餐残羹剩饭的饭锅。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [waːt] ,
For an instant the Officer of the Watch ,
为了 一个 立即的 这 官 的 这 手表 ,
值班军官愣了一下,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈæltɪtuːd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [saʊndz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌʌ; əv]
looking down from that altitude and cut off from all sounds but that of
寻找 向下 从 那 高度 和 切 离开 从 全部 声音 但 那 的
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

从那个高度向下望去, 除了风声之外, 听不到任何其他声音。

[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˌʌ; əv] [ʌnfəˈmɪliər] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [mæs] [ˌʌ; əv]
experienced a feeling of unfamiliar detachment from the pulsating mass of
经验丰富的 一个 感觉 的 陌生 分离 从 这 脉动 大量的 的
[ˈmet(ə)l] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
metal beneath his feet .
金属 下面 他的 脚 :
他感到一种与脚下脉动的金属物体之间陌生的疏离感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] - [lɪt] [ɪnˈtɪriər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] , [dek] [bɪˈniːθ]
He had a vision of the electric - lit interior of the great ship , deck beneath
他 有 一个 想象 的 这 电的 - 点燃 内部的 的 这 伟大的 船 , 甲板 下面
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他看到了巨轮内部灯火通明的景象, 一层又一层的甲板,

[wɪð; wɪθ][men] [ˈevriwɪər] .
with men everywhere .
和 男人 到处 :

到处都是男人。

[men] [rʊʊld] [ʌp] [ɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈɔɪlskɪnz] , [ˈsnætɪŋ] [hæf] - [æ; ən] - [ˈaʊəz] [sliːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Men rolled up in coats and oilskins , snatching half - an - hour's sleep along the
男人 滚动 向上 在 外套 和 油布 , 抢夺 一半 - 一个 - 小时 睡觉 沿着 这
[ˈkraʊdɪd] [ɡʌn] - [ˈbætərɪz] ,
crowded gun - batteries ,
挤 枪 - 电池 ,
男人们穿着厚外套和油布雨衣, 在拥挤的炮台上挤出半小时的睡眠时间。

[ˈmen] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈswiːtʰɑːts] [ænd; ənd] [waɪvz] , [ˈmen] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] , [ɔːr]
men writing letters to sweethearts and wives , men laughing and quarrelling , or
男人 写作 信件 到 甜心们 和 妻子们 , 男人 笑 和 争吵 , 或者
[ˈsɪŋɪŋ] [loʊ] - [ˈtoʊnd] ,
singing low - toned ,
歌唱 低的 - 色调 ,

男人们给爱人和妻子写信，男人们欢笑争吵，或者低声歌唱，

[ˈmeləŋkəːli] [ˈdɪtɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɛndɪd] [wɔːrɪn] [ˈɡɑːrmənts] :
melancholy ditties as they mended worn garments :
忧郁 小调 作为 他们 已修复 磨损 服装 :

他们一边缝补破旧的衣服，一边哼着忧伤的小调：

[ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈentətɪz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [ðoʊz] [stiːl] -
hundreds and hundreds of reasoning human entities were crowded in those steel -
数百 和 数百 的 推理 人类 实体 是 挤 在 那些 钢 -
[wɔːld] [ˈspeɪsɪz] ,
walled spaces ,
有围墙的 空间 ,

成百上千个有理性的人类个体挤在那些钢筋水泥的空间里。

[ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbaʊndləs] [hoʊps][ænd; ənd] [əˈfekʃənz] , [hɪz; ɪz] [ˈseprət] [fɪrz] [ænd; ənd]
each with his boundless hopes and affections , his separate fears and
每个 和 他的 无边无际 希望 和 情感 , 他的 分离 恐惧 和
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,
vices and conceptions of the Deity ,
恶习 和 概念 的 这 神 ,

每个人都怀揣着无限的希望和爱慕，各自不同的恐惧和恶习，以及对神明的不同理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ɪŋkəˈmjuːnɪkəbl] [dɪsˈtresɪz]
and his small , incommunicable distresses
和 他的 小的 , 无法沟通 痛苦

以及他那些难以言说的细微痛苦.....

[bɪˈniːθ] [ɔːl] [ðæt] [əˈɡen] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [nɔːrθ] [siː] , [wɜːr; wər][men] ,
Beneath all that again , far below the surface of the grey North Sea , were men ,
下面 全部 那 再次 , 远的 以下 这 表面 的 这 灰色的 北 海 , 是 男人 ,
而在这一切之下，在灰色的北海海面之下很深处，生活着人类。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈtɜːbaɪnz] [ænd; ənd][ˈdaɪnəmoʊz][ænd; ənd] [webz] [ʌv; əv] [stuːˈpendəs] [məʃɪːnəri]
moving about purring turbines and dynamos and webs of stupendous machinery
移动 关于 呼噜声 涡轮机 和 发电机 和 网络 的 惊人的 机械
, [ˈsaɪləntli] [ˈɔɪlɪŋ] ,
, silently oiling ,
, 默默 注油 ,

运转中，涡轮机、发电机和庞大的机械网络发出轻柔的嗡嗡声，静静地润滑着。

[ˈtestɪŋ] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmuːvɪŋ] [dʒɔɪnts][ʌv; əv][ˈmet(ə)] .
testing and adjusting a thousand moving joints of metal .
测试 和 调整 一个 千 移动 关节 的 金属 .

测试和调整上千个金属活动关节。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkævərnz] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈfəːnisɪz] [ðæt] [ˈʃoʊn] [red] [ɑːn][ðə; ði]
There were adjoining caverns lit by the glare of furnaces that shone red on the
那里 是 相邻的 洞穴 点燃经过 这 强光 的 熔炉 那 闪耀 红色的 在 这
[ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][men] ,
glistening faces of men ,
闪闪发光 面孔 的 男人 ,

相邻的洞穴被熔炉的火光照亮，火光映照在人们闪闪发光的脸上，泛起红光。

[ˈsaɪlənt] [vɔ:ɪts] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][prədˈʒektajlz][wɜ:r; wər][reɪndʒd][ɪn] [ˈsɪnɪstər]
silent vaults and passages where the projectiles were ranged in sinister
沉默的 金库 和 段落 在哪里 这 抛射物 是 范围 在 险恶
[ə'reɪ] ,
array ,
大批 ,

寂静的穹顶和通道，投射物以阴森的排列方式布下。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [ˈspeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪʃt]
and chilly spaces in which the electric light was reflected from the burnished
和 寒冷 空间 在 哪个 这 电的 光 曾是 反映 从 这 抛光
[ænd; ənd] [ɔɪld] [tɔ:ˈpi:dəʊz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səbˈmɜ:rdʒd] [tʃəʊb] .
and oiled torpedoes that hung in readiness above the submerged tubes .
和 涂油 鱼雷 那 悬挂 在 准备就绪 多于 这 湮 管子 .

还有寒冷的空间，电灯反射在悬挂在水下发射管上方、随时准备发射的闪亮油亮的鱼雷上。

[ˈθɔ:roʊgʊd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛəd] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][væst] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] -
Thorogood raised his eyes and stared out across the vast array of the Battle -
索罗古德 提高 他的 眼睛 和 凝视 出去 穿过 这 广阔的 大批 的 这 战斗 -
[ˈfli:t] .
fleet .
舰队 .

索罗古德抬起头，凝视着庞大的舰队。

[əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflæɡʃɪp] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈɜ:rlɪər] ,
Obedient to the message flashed from the Flagship a few minutes earlier ,
听话 到 这 信息 闪光灯 从 这 旗舰 一个 很少 分钟 早些时候 ,
遵照几分钟前旗舰上发出的指令，

[ðə; ði] [laɪt] [ˈkru:zəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)][ɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] [naʊ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
the Light Cruisers that had been invisible on the quarter now emerged from
这 光 巡洋舰 那 有 到过 无形的 在 这 四分之一 现在 出现 从
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈræpɪdli] [ˈmu:vɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]
behind the curtain of the mist and were rapidly moving up to a new
在后面 这 窗帘 的 这 薄雾 和 是 快速 移动 向上 到 一个 新的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

原本隐在后方的轻巡洋舰现在从迷雾幕后现身，并迅速向新的位置移动。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪəriəs] , [ˈsaʊndləs] [vɔɪs] [spəʊk] [əˈgen] :
Presently the same mysterious , soundless voice spoke again :
目前 这 相同的 神秘 , 无声 噪音 辐 再次 :
这时，那个神秘的、无声的声音再次响起：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [sməʊk]
YOU ARE MAKING TOO MUCH SMOKE
你 是 制作 也 很多 抽烟
你制造的烟雾太多了。

[ˈblɪŋkt] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] ,
blinked the glittering searchlight ,
眨眼 这 闪闪发光 探照灯 ,
闪烁的探照灯照了照，

[ænd; ənd][əˈnɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:] [laɪn][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
and anon in the stokeholds of the end ship of the lee line there was the
和 匿名 在 这 握把 的 这 结尾 船 的 这 李 线 那里 曾是 这
[ˈstəʊkˌhoʊld] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔ:r; fər] [ˈwi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ]
stokehold equivalent for weeping and wailing and the gnashing of teeth
握柄 相等的 为了 哭泣 和 哀嚎 和 这 咬牙切齿 的 牙齿

不久之后，在背风航线末端那艘船的炉膛里，响起了炉膛里那种相当于哭泣、哀嚎和咬牙切齿的声音.....

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðə; ði] [fli:t] ['sɜːdʒd] ['ɑːnwərdz][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd]
For a couple of hours the Fleet surged onwards in silence and unchanged
为了 一个 夫妻 的 小时 这 舰队 激增 开始 在 沉默 和 未更改
[fɔːr'meɪ](ə)n] .
formation .
形成 .

几个小时里，舰队默默无声地保持着队形不变地向前推进。

[ðə; ði] [swɪft] [laɪt] ['kruːzəz] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['bæt(ə)] - [fli:t] , [ænd; ənd]
The swift Light Cruisers had overtaken the advancing Battle - fleet , and
这 迅速 光 巡洋舰 有 被超越 这 前进 战斗 - 舰队 , 和
[ˈvæniʃt] [laɪk] [reɪθs] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] [ə'hed] .
vanished like wraiths into the haze ahead .
消失了 喜欢 幽灵 进入 这 阴霾 前方 .

迅捷的轻巡洋舰追上了前进的战列舰队，像幽灵一样消失在前方的薄雾中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hævɪgeɪtər] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['θɔːroʊgʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
The Captain and the Navigator had joined Thorogood on the bridge ,
这 队长 和 这 航海家 有 加入 索罗古德 在 这 桥 ,
[ˈʃɪp] [dʒɔɪn] [ˈθɔːroʊgʊd] [ɑːn] [brɪdʒ] .
船长和领航员都来到了索罗古德所在的舰桥上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .
and were poring over the chart and talking in low voices .
和 是 泡 超过 这 图表 和 说 在 低的 声音 .

他们仔细研究图表，低声交谈。

[ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪndʒ] - ['faɪndər] ,
The Midshipman of the Watch stood with eyes glued to the range - finder ,
这 海军学员 的 这 手表 站立 和 眼睛 胶合 到 这 范围 - 发现者 ,
[ˈvɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə] [reɪndʒ] - ['faɪndər] .
值班军官目不转睛地盯着测距仪。

['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['ɪntərvl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nekst] [ə'hed] [tuː; tə]
turning his head at intervals to report the distance of the next ahead to
转弯 他的 头 在 间隔 到 报告 这 距离 的 这 下一个 前方 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .
the Officer of the Watch .
这 官 的 这 手表 .

他时不时回头向值班军官报告前方下一站的距离。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊdɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['tʌmbld] [pel] - [mel] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd]
A messenger from the Coding Officer tumbled pell - mell up the ladder and
一个 信使 从 这 编码 官 翻滚 佩尔 - 梅尔 向上 这 梯子 和
[ˈhændɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['foʊldɪd] ['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
handed a piece of folded paper to the Captain ,
递交 一个 片 的 折叠 纸 到 这 队长 ,

编码官的一名信使慌慌张张地爬上梯子，递给船长一张折叠好的纸条。

[sə'luːtɪd] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ə'gen] .
saluted , turned on his heel and descended the ladder again .
敬礼 , 转向 在 他的 脚跟 和 下降 这 梯子 再次 .

他敬了个礼，转身又下了梯子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .
The Captain unfolded the signal and read with knitted brows .
这 队长 展开 这 信号 和 读 和 针织 眉毛 .

船长展开信号旗，皱着眉头读了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ə'gen] .
Then he turned quickly to the chart again .
然后 他 转向 迅速地 到 这 图表 再次 .

然后他迅速又转头去看图表。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪdərz][ænd; ənd] [ˈpærəleɪ] - [ˈrʊlər] ；
For a moment he was busy with dividers and parallel - rulers ；
为了 一个 片刻 他 曾是 忙碌的 和 分隔线 和 平行线 - 统治者 ；
他忙着摆弄分规和平行尺，忙了一会儿；

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [rɪˈstreɪnd]
when he raised his head his eyes were alight with a curiously restrained
什么时候 他 提高 他的 头 他的 眼睛 是 点燃 和 一个 奇怪的是 克制
[ɪkˈsaɪtmənt] ；
excitement ；
激动 ；
他抬起头时，眼中闪烁着一种奇特而克制的兴奋之光。

" [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪŋ] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" **Rather interesting ；** " **he said ；**
" 相当 有趣的 ， " 他 说 ，
“挺有意思的，”他说。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtər] [huː] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][tɜːrn][ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk]
and passed the paper to the Navigator who read it in turn and grinned like
和 通过了 这 纸 到 这 航海家 WHO 读 它 在 转动 和 咧嘴一笑 喜欢
[ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] ；
a schoolboy ；
一个 男生 ；
然后把纸条递给了领航员，领航员读完后像个孩子一样咧嘴笑了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] [kɔːt] [ə; eɪ] [reɪd] [ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði][mɪst] , [sɜːr] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" **They have probably caught a raiding party in the mist , sir ；** " **he said ；**
" 他们 有 大概 捕捉 一个 突袭 派对 在 这 薄雾 ， 先生 ， " 他 说 ，
“他们很可能是在雾中抓到了一支劫掠队，先生，”他说。

[ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] ；
and bent over the chart ；
和 弯曲 超过 这 图表 ；
然后俯身查看图表。

[ˈθɔːroʊɡʊd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ， [ˈsaʊndləs]
Thorogood picked up the message and pursed his lips up in a short , soundless
索罗古德 挑选 向上 这 信息 和 攥紧 他的 嘴唇 向上 在 一个 短的 ， 无声
[ˈwɪs(ə)] ；
whistle ；
哨 ；
索罗古德听到这个消息，抿了抿嘴，吹了一声短促无声的口哨。

" [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][meɪn] [ˈfliːts] [aʊt] ， " [hiː; hi] [sed] ；
" **It's too much to hope that their main fleet's out , he said ；**
" 它是 也 很多 到 希望 那 他们的 主要的 舰队的 出去 ， " 他 说 ；
“指望他们的主力舰队出击是不切实际的，”他说。

" [ðer; ðər][meɪn] [ˈfliːts] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [səˈpɔːrt] [ˈsʌmwər] ， " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ；
" **Their main fleet's sure to be in support somewhere , he replied the Captain ；**
" 他们的 主要的 舰队的 当然 到 是 在 支持 某处 ， " 回复 这 队长 ；
“他们的主力舰队肯定会在某个地方提供支援，”舰长回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪz] [wɪə(r)] [ɔːl] [daʊn] [ɑːn][taːp][ʌv; əv] - [ɪm] ， [ðoʊ] ，
" **It's a question whether they realise we're all down on top of ' em , though ；**
" 它是 一个 问题 无论 他们 意识到 是 全部 向下 在 顶部 的 - 呃 ， 尽管 ，
“问题是他们是否意识到我们都压在他们身上。”

[ænd; ənd][nɪp][fɔːr; fər] [hoʊm] [brɪˈɔːr] [wiː; wi] [kætʃ] [ðəm; ðəm] ；
and nip for home before we catch them ；
和 掐 为了 家 前 我们 抓住 他们 ；
趁我们还没抓到他们，赶紧回家。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪndʒər] [flʌŋ] [hɪm'self] , [ˈpæntɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] ['lædə] , [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **A second messenger flung himself , panting , up the ladder , and handed in a**
" 一个 第二 信使 扔 他自己 , 喘息 , 向上 这 梯子 , 和 递交 在 一个
['sekənd] ['mesɪdʒ] .
second message .
第二 信息 .

“第二个信使气喘吁吁地爬上梯子，递交了第二个消息。

" [ɪntə'septɪd] ['waɪərləs] [tuː; tə][flæg] , [sɜːr] .
" **Intercepted wireless to Flag , sir** .
" 截获 无线的 到 旗帜 , 先生 .

“截获发给弗拉格的无线电通讯，长官。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [riːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **The Captain read it and took a breath that was like a sigh of relief** .
" 这 队长 读 它 和 采取 一个 气息 那 曾是 喜欢 一个 叹 的 宽慰 .

船长读完后，长舒了一口气，仿佛松了一口气。

" [æt; ət][læst] ! " [hiː; hi] [sed] .
" **At last ! " he said** .
" 在 最后的 ! " 他 说 .

“终于！”他说。

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
The Navigator turned from the chart .
这 航海家 转向 从 这 图表 .

领航员转过身，不再看海图。

" ['dɜːr][tæg] , [sɜːr] ?
" **Der Tag , sir ?**
" 德尔 标签 , 先生 ?

“先生，是Der Tag吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪntə'rɑːgətɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **he asked interrogatively with a smile** .
" 他 问 疑问句 和 一个 微笑 .

他笑着疑惑地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] [heɪz] ['kɜːrtənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The Captain nodded ahead at the haze curtaining all the horizon .
这 队长 点头 前方 在 这 阴霾 窗帘 全部 这 地平线 .

船长朝前方点了点头，只见薄雾笼罩着整个地平线。

" [ɪf] [wiː; wi] [kætʃ] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **If we catch ' em , " he replied** .
" 如果 我们 抓住 - 呃 , " 他 回复 .

“如果我们能抓住他们，”他回答说。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [ə'wəːl] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] ;
The signal platform was awirl with bunting ;
这 信号 平台 曾是 旋转 和 彩旗 ;

信号台上挂满了彩旗；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['joomən] [rɪ'piːtɪŋ] [hɔɪsts] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [fiːt]
the voice of the Chief Yeoman repeating hoists rose above the stamp of feet
这 嗓音 的 这 首席 约曼 重复 起重机 玫瑰 多于 这 邮票 的 脚
[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][flægz][ɪn][ðə; ði][wind] .
and the flapping of flags in the wind .
和 这 扑 的 旗帜 在 这 风 .

首席军需官重复着升旗的口令，声音盖过了脚步声和旗帜在风中飘扬的声音。

[ˈθɔːroʊɡʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnævɪɡeɪtər] .

Thorogood turned to the Navigator .
索罗古德 转向 到 这 航海家 .

索罗古德转向领航员。

" [wɪl] [juː; jə] [teɪk] [ɑːn] [naʊ] ?

" Will you take on now ?

" 将要 你 拿 在 现在 ?

你现在愿意接受挑战吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" he asked in a low voice .

" 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [bəˈluːnz] [ˈriːəli] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] [aɪd] [ˈbetər] [get] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈbætəri] .

" If the balloon's really going up this time I'd better get along to my battery .

" 如果 这 气球的 真的 去 向上 这 时间 ID 更好的 得到 沿着 到 我的 电池 .

“如果这次气球真的要升空了，那我最好赶紧去我的电池那里。”

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [ðə; ði] [ˈʌpər] - [dek] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbjʊːɡl] - [kɔːlɪz] ,

" As he descended the ladder the upper - deck was ringing with bugle - calls ,

" 作为 他 下降 这 梯子 这 上 - 甲板 曾是 铃声 和 号角 - 呼叫 ,

“当他顺着梯子往下走时，上层甲板上响起了号角声。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtɜːrɪts] - [kruːz] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈswɔːrmɪŋ] [raʊnd] [ðər; ðər][ˈɡʌnz] .

and the turrets ' crews were already swarming round their guns .

和 这 炮塔 - 船员 是 已经 蜂拥而至 圆形的 他们的 枪支 .

炮塔上的炮手们已经围拢在火炮周围。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] - [dek] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔːr] [ʌv; əv]

From the hatchways leading to the lower - deck came a great roar of

从 这 舱口 领导 到 这 降低 - 甲板 来了 一个 伟大的 吼 的

[ˈtʃɪrɪŋ]

cheering .

欢呼 .

从通往下层甲板的舱口传来一阵热烈的欢呼声。

[men] [pɔːd] [ʌp] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈæk(ə)n] [ˈsteɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]

Men poured up on their way to their action stations in a laughing , rejoicing

男人 倾倒 向上 在 他们的 方式 到 他们的 行动 车站 在 一个 笑 , 欢欣鼓舞

[θrɔːŋ]

throng .

人群 .

男人们欢声笑语，涌向各自的作战岗位，形成一片热闹景象。

[ˈmoʊldi] [dʒeɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] - [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɪdʃɪpmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrət] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Mouldy Jakes , with the ever - faithful Midshipman of his turret at his side ,

发霉的 杰克斯 , 和 这 曾经 - 忠实 海军学员 的 他的 炮塔 在 他的 边 ,

邋遢的杰克斯，身边跟着他炮塔里那位永远忠诚的海军学员，

[wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɡʌnz] ,

was hurrying to his beloved guns ,

曾是 匆忙 到 他的 心爱 枪支 ,

他正急忙走向他心爱的枪支，

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['θɔ:roʊgʊd] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [dʒɜ:rʃk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
and greeted Thorogood as he passed with a sidelong jerk of the head
和 问候 索罗古德 作为 他 通过了 和 一个 横 混蛋 的 这 头
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [hoʊl] - [soʊld] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] [mes] - [meɪt] [hæd; həd][f'evər]
and the first whole - souled smile of enjoyment a mess - mate had ever
和 这 第一的 所有的 - 有灵魂的 微笑 的 享受 一个 混乱 - 伴侣 有 曾经
[sər'praɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
surprised on his face .
惊讶 在 他的 脸 .

索罗古德经过时，他侧过头去向他打招呼，脸上露出了战友从未有过的由衷的喜悦笑容。

[f'ɜ:rðər] [æft][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'rɪ:nz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sləʊli]
Further aft the Captain of Marines was standing on the roof of his slowly
更远 后部 这 队长 的 海军陆战队 曾是 常设 在这 屋顶 的 他的 缓慢地
[rɪ'vɑ:lɪŋ] ['tɜ:rət] :
revolving turret :
旋转 炮塔 :

更远处，海军陆战队上尉正站在他缓缓旋转的炮塔顶上：

" [bʌk] [ʌp] , [dʒeɪmz] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['merəli] .
" **Buck up , James , " he shouted merrily .**
" 巴克 向上 , 詹姆斯 , " 他 喊叫 兴高采烈地 .
"振作起来，詹姆斯！"他兴高采烈地喊道。

" - ['dʒɑ:nɪ] , [get][jɜ:r; jər] [gʌn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - — [wɪə(r)] ['gʊɔɪŋ][tu:; tə] [si:] [laɪf]
" ' **Johnnie , get your gun , there's a cat in the garden ' — We're going to see Life**
" - 约翰尼 , 得到 你的 枪 , 有 一个 猫 在 这 花园 - — 是 去 到 看 生活
[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
in a minute ,
在 一个 分钟 ,
"约翰尼，拿枪来，花园里有只猫"——我们马上去看《生活》了。

[maɪ] [læd] !
my lad !
我的 小伙子 !
我的孩子！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsəʊ] ['destɪnd] [tu:; tə] [si:] [deθ] , ['hoʊldɪŋ] [red]
" **He was right , but they were also destined to see Death , holding red**
" 他 曾是 正确的 , 但 他们 是 还 注定 到 看 死亡 , 保持 红色的
['kɑ:rnɪv(ə)l] .
carnival .
狂欢 .
“他说的没错，但他们也注定要见到死神，死神正举行着一场盛大的红色嘉年华。”

['θɔ:roʊgʊd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [rɪ'plaɪ][æz; əz][hi:; hi][ræn][æft]
Thorogood waved his arm and shouted an inarticulate reply as he ran aft
索罗古德 挥手 他的 手臂 和 喊叫 一个 不善言辞 回复 作为 他 跑 后部
[tu:; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [flæt] .
to the hatchway leading to the cabin flat .
到 这 舱口 领导 到 这 舱 平坦的 .

索罗古德挥了挥手臂，含糊不清地喊了一声回应，然后跑向通往船舱的舱口。

[ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər][pəʊsts] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [tʃæf] [ænd; ənd]
Officers were rushing past on their way to their posts , exchanging chaff and
警官 是 匆忙 过去的 在 他们的 方式 到 他们的 帖子 , 交换 糠 和
[kən'dʒektʃər][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
conjecture as they went .
推测 作为 他们 去 .
军官们匆匆赶往各自的岗位，边走边闲聊和猜测。

[ˈθɔ:roʊɡʊd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [flæt] , [dʒɜ:rk] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
Thorogood descended to the cabin flat , jerked back the curtain of his cabin ,
索罗古德 下降 到 这 舱 平坦的 , 猛地一抖 后退 这 窗帘 的 他的 舱 ,
索罗古德下到小木屋的平房, 猛地拉开窗帘。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈentərd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [əˈpɑ:rtmənt] .
and hurriedly entered the familiar apartment .
和 匆匆 进入 这 熟悉的 公寓 .
然后匆匆走进了那间熟悉的公寓。

[ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:ɹ] [hi:; hi] [snæʔt] [ʌp][ə; eɪ][gæs] - [mæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [fɜ:rst] -
Opening a drawer he snatched up a gas - mask and a packet containing first -
开幕 一个 抽屉 他 抢夺 向上 一个 气体 - 面具 和 一个 包 包含 第一的 -
[eɪd] [əˈplaɪənsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɹʌst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
aid appliances which he thrust into the pocket of his swimming waistcoat ,
援助 电器 哪个 他 推力 进入 这 口袋 的 他的 游泳 马甲 ,
他打开抽屉, 抓起一个防毒面具和一个装有急救用品的包, 塞进泳衣背心的口袋里。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn][ʌv; əv] [kəmˈprest] [mi:t] [ˈlɔzəndʒəz] .
together with a flask and a small tin of compressed meat lozenges .
一起 和 一个 烧瓶 和 一个 小的 锡 的 压缩 肉 锭剂 .
还有一瓶烧瓶和一小罐压缩肉锭剂。

[wʌns] [bɪˈfɔ:ɹ] , [ˈɜ:ɹliər] [ɪn][ðə; ði][wɔ:ɹ] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][laɪf] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
Once before , earlier in the war , he had fought for life clinging to a
一次 前 , 早些时候 在 这 战争 , 他 有 战斗 为了 生活 依恋 到 一个
[ˈfloʊtɪŋ] [spɑ:r] .
floating spar .
漂浮的 斯帕 .
在战争初期, 他曾一度抓住一根漂浮的桅杆, 拼死求生。

[ðen] [ˈsʌkər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɔ:rt] [taɪm] ,
Then succour had come in a comparatively short time ,
然后 救助 有 来 在 一个 比较 短的 时间 ,
随后, 救援在相对较短的时间内到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈles(ə)n] .
but the experience had not been without its lesson .
但 这 经验 有 不是 到过 没有 它是 课 .
但这次经历也并非毫无教训。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
He made for the door again and then paused on the threshold hesitatingly .
他 制成 为了 这 门 再次 和 然后 暂停 在 这 临界点 犹豫地 .
他再次走向门口, 然后在门槛上犹豫地停了下来。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Might as well , " he said ,**
" 可能 作为 出色地 , " 他 说 ,
“不妨一试,”他说。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [bæk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfoʊtəgræf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [məˈrɑ:koo] [freɪm] [ænd; ənd]
and turning back picked up a small photograph in a folding morocco frame and
和 转弯 后退 挑选 向上 一个 小的 照片 在 一个 折叠式的 摩洛哥 框架 和
[θɹʌst] [aɪˈti:] [hæf] - [ˌfeɪmˈfeɪstli; ˌfeɪmˈfeɪsɪdli][ˈɪntu:][æn; ən][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑ:kɪt] .
thrust it half - shamefacedly into an inside pocket .
推力 它 一半 - 羞愧地 进入 一个 里面 口袋 .
然后他转身拿起一张装在折叠式摩洛哥皮相框里的小照片, 半是羞愧地把它塞进内袋里。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪˈmɜ:ɹdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [flæt] [əˈgen] [hi:; hi] [met] [ˈdʒerərd] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt]
As he emerged into the flat again he met Gerrard , the Assistant
作为 他 出现 进入 这 平坦的 再次 他 遇见 杰拉德 , 这 助手
他再次回到公寓时, 遇到了助理杰拉德。

[ˈpeɪməstər] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [koʊt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
Paymaster , **struggling into a thick coat outside the door of his cabin** .
出纳员 , 挣扎 进入 一个 厚的 外套 外部 这 门 的 他的 舱 .
出纳员站在小屋门外, 费力地套上一件厚外套。

" [həˈloʊ] ! " [læft] [ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . " [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lək] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [dʒeɪmz] ?
" **Hullo !** " **laughed the A . P .** " **Having a last look at the old home , James ?**
" 你好 ! " 笑了 这 一个 . P . " 拥有 一个 最后的 看 在 这 老的 家 , 詹姆斯 ?
“你好! ”AP笑着说, “詹姆斯, 这是在最后看一眼老房子吗? ”

" [ˈθɔːroʊɡʊd] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
" **Thorogood patted his pockets** .
" 索罗古德 轻拍 他的 口袋 .
索罗古德拍了拍自己的口袋。

[dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [prəˈvɪʒnz] [ɪn] [keɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] - [end][ɑːn][ə; eɪ][ræft] .
" **Just taking in provisions in case I have to spend the week - end on a raft** .
" 只是 采取 在 条款 在 案件 我 有 到 花费 这 星期 - 结尾 在 一个 筏 .
“只是带些补给, 以防万一我得在木筏上度过周末。”

[wɒts] [jɜː; jər][ˈækʃ(ə)n][ˈsteɪʃ(ə)n] ? " **What's your action station ?** "
是什么 你的 行动 车站 ? "
你的行动站在哪里?

" [fɔːr] - [tɑːp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Fore - top ,** " **was the reply** .
" 前 - 顶部 , " 曾是 这 回复 .
“前部,”对方回答道。

" [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
" **Taking notes of the action** .
" 采取 笔记 的 这 行动 .
记录行动情况。

[naʊ] , [hæv; həv][aɪ][ɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] ?
Now , have I got everything ?
现在 , 有 我 得到 一切 ?
现在, 我都带齐了吗?

[ˈθɜːrməs] [flæsk] — [wɑːtʃ] — [noʊt] - [bʊk] — [ˈglæsɪz] — [raɪt] !
Thermos flask — watch — note - book — glasses — right !
热水瓶 烧瓶 — 手表 — 笔记 - 书 — 眼镜 — 正确的 !
保温瓶—手表—笔记本—眼镜—对!

[ɪn] [ævɑːŋ] , [mɒn] [breɪv] !
En avant , mon brave !
恩 先锋 , 星期一 勇敢的 !
En avant, mon brave!

" [ˈθɔːroʊɡʊd] [riːtʃt] [ðə; ði][sɪks] - [ɪntʃ] [ˈbætəri] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɡʌnz] - [kruːz]
" **Thorogood reached the 6 - inch battery breathless , and found the guns ' crews**
" 索罗古德 达到 这 6 - 英寸 电池 喘不过气 , 和 成立 这 枪支 - 船员
[ˈbɪzi] [ˈtraɪsɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [mes] - [teɪblz] [ˌoʊvərˈhed] .
busy tricing up their mess - tables overhead .
忙碌的 三重奏 向上 他们的 混乱 - 表格 开销 .

“索罗古德气喘吁吁地到达了6英寸炮台, 发现炮组人员正在头顶上忙着布置餐桌。
[ðə; ði] [ˈɡʌnər] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dek] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The Gunner was passing along the crowded deck ahead of him .
这 炮手 曾是 通过 沿着 这 挤 甲板 前方 的 他 .
炮手正从他前面拥挤的甲板上经过。

[hi:; hi] [sta:pt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈæftər] [ɡʌn] :
" **He stopped opposite the after gun** :
他 停止 对面的 这 后 枪 :

他停在了后方的枪对面:

" [ðeə(r)] [aʊt] , [lædz] !
" **They're out , lads !**
" 它们是 出去 , 小伙子们 !

“他们出局了，伙计们！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **he said grimly** .
" 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [ɡɪv] - [ɪm] [hel] , [ðɪs] [taɪm] .
" **Give ' em hell , this time** .
" 给 - 呃 地狱 , 这 时间 .

“这次一定要让他们尝尝苦头。”

[klɪr] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [kloʊz] [ʌp] [raʊnd] [jʊr; jər][ˈɡʌnz] — ['smɑ:rtli] [ðen] , [maɪ] ['hɑ:ti:z] !
Clear away and close up round your guns — smartly then , my hearties !
清除 离开 和 关闭 向上 圆形的 你的 枪支 — 聪明地 然后 , 我的 心肠 !

清空并围拢住你们的枪——伙计们，聪明点！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [twi:dl'di:] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz]
" **From the other side of the deck came the voice of Tweedledee giving orders**
" 从 这 其他 边 的 这 甲板 来了 这 嗓音 的 特威德尔迪 给予 订单

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bætəri] ,
to his battery ,
到 他的 电池 ,

“从甲板的另一边传来特威德尔迪向他的炮兵连下达命令的声音，

[reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmjəˈnɪ(ə)n] [hɔɪsts] ,
raised above the clatter of the ammunition hoists ,
提高 多于 这 哒 的 这 弹药 起重机 ,

高于弹药升降机的轰鸣声，

[ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][prədˈʒektɪlɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɡʌn] ,
the thud of projectiles as they were placed in the rear of each gun ,
这 砰的一声 的 抛射物 作为 他们 是 放置 在 这 后部 的 每个 枪 ,

炮弹被装入每门大炮后部时发出的砰砰声。

[ðə; ði][snæp][ænd; ʌnd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɡʌnz][wɜ:r; wər] ['ləʊdɪd]
the snap and clang of the breech as the guns were loaded
这 折断 和 铛 的 这 臀 作为 这 枪支 是 已加载 ... :

装填火炮时，炮膛发出咔嗒和哐当的响声.....

['faɪər][ænd; ʌnd] ['reɪkɪdʒ] ['pɑ:rtɪz] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)] [gru:ps] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
Fire and wreckage parties stood in little groups along the main - deck ,
火 和 残骸 各方 站立 在 小的 团体 沿着 这 主要的 - 甲板 ,

消防和残骸清理小组三三两两地站在主甲板上。

[ænd; ʌnd] [fɜ:rst] - [eɪd] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ; [tu:] ['mɪdʃɪpmən] , [peɪl]
and first - aid parties were gathered at the hatchways ; two Midshipmen , pale
和 第一的 - 援助 各方 是 聚集 在 这 舱口 ; 二 海军学员 , 苍白

[ænd; ʌnd] [braɪt] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
and bright - eyed with excitement ,
和 明亮的 - 眼睛 和 激动 ,

急救小组聚集在舱口；两名海军学员脸色苍白，双眼闪烁着兴奋的光芒，

[tɔ:kt] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rməʊst] [gʌn] :
talked in low voices by the foremost gun :
谈话 在 低的 声音 经过 这 首先 枪 :

最前面的枪手低声说道:

[ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ] [tens] [hʌʃ] [kloʊzd] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [dek] ; [ðə; ði] [kru:z] [stəd] [ˈsaɪlənt] [raʊnd]
gradually a tense hush closed down upon the main deck ; the crews stood silent round
逐步地 一个 紧张 嘘 关闭 向下 之上 这 主要的 甲板 ; 这 船员 站立 沉默的 圆形的
[ðer; ðər] [ˈgʌnz] ,
their guns ,
他们的 枪支 ,

主甲板上渐渐笼罩上一片紧张的寂静; 船员们默默地围坐在火炮旁。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sti:l] - [wɔ:ld] [ˈkeɪs,meɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [wʊd] [ˈgælvənaɪz][ðem; ðəm]
waiting in their steel - walled casemates for the signal that would galvanise them
等待 在 他们的 钢 - 有围墙的 炮台 为了 这 信号 那 会 镀锌 他们
[ˈɪntu:] [deθ] - [ˈdi:lɪŋ] [ækˈtɪvəti] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [foʊ] .
into death - dealing activity against the invisible foe .
进入 死亡 - 处理 活动 反对 这 无形的 敌人 :

他们待在钢墙炮台里, 等待着能激励他们与看不见的敌人展开殊死搏斗的信号。

[ˈʌltɪmət] [ˈvɪktəri] [noʊ][mæn] [ˈdaʊtɪd] : [deθ] [maɪt] [swi:p] , [swɪft] [ænd; ənd] [ˈʃætərɪŋ] ,
Ultimate victory no man doubted : death might sweep , swift and shattering ,
最终的 胜利 不 男人 怀疑 : 死亡 可能 扫 , 迅速 和 破碎 ,
最终的胜利无人怀疑: 死亡或许会席卷而来, 迅猛而毁灭性。

[əˈlɔ:ŋ] [ði:z] [ɪˈlektɹɪk] - [lɪt] [ɪnˈkloʊzd] [ˈspeɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] ;
along these electric - lit enclosed spaces where they stood waiting ;
沿着 这些 电的 - 点燃 内 空间 在哪里 他们 站立 等待 ;

他们沿着这些灯火通明的封闭空间站着等待;

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [hed] - [lɔ:ŋ] [baɪ] [ʌnˈsi:n] [ˈfɔ:rsɪz] [tɔ:rdz] [æŋ; ən] [ʌnˈsi:n]
the great ship was being driven head - long by unseen forces towards an unseen
这 伟大的 船 曾是 存在 驱动 头 - 长的 经过 看不见 力量 向 一个 看不见
[foʊ] .
foe .
敌人 :

这艘巨轮被一股看不见的力量驱使着, 朝着一个看不见的敌人疾驰而去。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [foʊ] ,
But of that foe ,
但 的 那 敌人 ,

但对于那个敌人,

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [brɪˈtwi:n] [deks] [seɪv] [ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
none of the hundreds of men between decks save the straining gunlayers with
没有任何 的 这 数百 的 男人 之间 甲板 节省 这 紧张 炮手 和
[ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪtɪŋ] - [ˈtelɪskəʊps] [wʊd] [ˈevər] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɡlɪmps] .
their eyes at the sighting - telescopes would ever catch a single glimpse .
他们的 眼睛 在 这 目击 - 望远镜 会 曾经 抓住 一个 单身的 一瞥 .

除了那些紧盯瞄准望远镜、竭尽全力射击的炮手之外, 甲板间数百名士兵中没有一个人能瞥见一眼。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [kənˈkʌʃn] [ðæt] [si:mɪd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [ðə; ði]
The silence was riven by a roaring concussion that seemed to shake the
这 沉默 曾是 裂隙 经过 一个 咆哮 脑震荡 那 似乎 到 摇 这
[ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
framework of the ship .
框架 的 这 船 :

寂静被一声震耳欲聋的巨响打破, 巨响似乎撼动了船体的框架。

[ðə; ði] [greɪt] ['tɜ:rət] [ˈɡʌnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsælvoʊ] ,
The great turret guns on the upper deck had opened fire with a salvo ,
这 伟大的 炮塔 枪支 在 这 上 甲板 有 打开 火 和 一个 齐射 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

上层甲板上的巨型炮塔齐射开火，

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈli:st] [baɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] ,
as if released by the explosion ,
作为 如果 发布 经过 这 爆炸 ,
仿佛被爆炸释放出来一般

[ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈfræntɪk] ['tʃɪrɪŋ] [li:pt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ænd; ənd]
a burst of frantic cheering leaped from every throat and echoed and
一个 爆裂 的 疯狂的 欢呼 跳跃 从 每一个 喉 和 回声 和
[rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [deks] .
reverberated along the decks .
回响 沿着 这 甲板 .
一阵阵疯狂的欢呼声从每个人的喉咙里迸发出来，在甲板上回荡震耳欲聋。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [si:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [ˈnɔ:rðərn] [skaɪ] ,
Somewhere in the outside world of mist and sea , under the grey Northern sky ,
某处 在 这 外部 世界 的 薄雾 和 海 , 在下面 这 灰色的 北方 天空 ,
在外面那片迷雾和大海交织的世界里，在北方灰蒙蒙的天空下，

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [fli:t] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
the Battle - Fleet action had begun .
这 战斗 - 舰队 行动 有 开始 .
舰队作战开始了。

[ðə; ði] [fɔ:r] - [tɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələr] [ˈɪriˈeri] , [ru:ft] [ænd; ənd] [wɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ,
The fore - top was a semi - circular eyrie , roofed and walled with steel ,
这 前 - 顶部 曾是 一个 半 - 圆 鹰巢 , 有顶棚 和 有围墙的 和 钢 ,
船首顶部是一个半圆形的鹰巢，屋顶和墙壁都是用钢材建造的。

[ðæt] [prəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈtɒpmɑ:st, -məst, -məst] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt]
that projected from the fore topmast some distance above the giant
那 预计 从 这 前 桅杆顶端 一些 距离 多于 这 巨大的
[ˈtraɪpɔ:d] .
tripod .
三脚架 .
那东西从前桅顶伸出，高出巨大的三脚架一段距离。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ] [ˈaɪərn] [rʌŋz] [let] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mæst] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˈdʒɛrəd] ,
It was reached by iron rungs let into the mast , and here Gerrard ,
它 曾是 达到 经过 铁 梯级 让 进入 这 桅杆 , 和 这里 杰拉德 ,
他通过桅杆上安装的铁梯到达那里的，杰拉德就在这里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ɡəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [sti:l] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
with the din of bugles and the cheering still ringing in his ears ,
和 这 din 的 号角 和 这 欢呼 仍然 铃声 在 他的 耳朵 ,
号角声和欢呼声的喧嚣仍在耳边回响，

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [hu:z] [ˈsteɪʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] .
joined the assembled officers and men whose station it was in action .
加入 这 组装 警官 和 男人 谁 车站 它 曾是 在 行动 .
加入到驻守岗位的官兵队伍中。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪzi] [elɪ'veɪ(ə)n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪspə'zi(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
From that dizzy elevation it was possible to take in the disposition of the
从 那 晕眩的 海拔 它 曾是 可能的 到 拿 在 这 处置 的 这
[væst] [fli:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [glæns] .
vast Fleet at a single glance .
广阔的 舰队 在 一个 单身的 瞥一眼 .

从那令人眩晕的高度，可以一眼看清庞大舰队的布局。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ˈmɑ:d(ə)] [ˈɪps] [spred] [aʊt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɑ:rpɪt]
It was like looking down on model ships spread out over a grey carpet
它 曾是 喜欢 寻找 向下 在 模型 船舶 传播 出去 超过 一个 灰色的 地毯
[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [geɪm] .
preparatory to a children's game .
预备 到 一个 孩子们的 游戏 .
就像俯视着铺在灰色地毯上的模型船，那是孩子们游戏的准备场景。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈfoʊm] [æt; ət] [i:tʃ] [blʌnt] [ræm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈsɪŋɪŋ] [pæst][ðə; ði]
A white flicker of foam at each blunt ram and the wind singing past the
一个 白色的 闪烁 的 泡沫 在 每个 钝 内存 和 这 风 歌唱 过去的 这
[ˈhʊdɪd] [tɑ:p] [ə'loʊn] [geɪv] [ˈeni] [ˌɪndɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪps] [wɜ:r; wər]
hooded top alone gave any indication of the speed at which the ships were
连帽的 顶部 独自的 给予 任何 指示 的 这 速度 在 哪个 这 船舶 是
[əd'vænsɪŋ] .
advancing .
前进 .
只有钝头撞角处溅起的白色泡沫和风吹过船头罩的呼啸声，才能表明这些船只前进的速度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈmɑ:nəkrəʊm] [ʌv; əv] [greɪ] .
It was an immense monochrome of grey .
它 曾是 一个 巨大 单色 的 灰色的 .
那是一片无边无际的灰色。

[greɪ] [ˈɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈensən] [ˈflaɪɪŋ] [fri:] [ɑ:n] [i:tʃ] :
Grey ships with the White Ensign flying free on each :
灰色的 船舶 和 这 白色的 军旗 飞行 自由的 在 每个 :
灰色船身，每艘船上都飘扬着白色军旗:

[greɪ] [si:] [flekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [baʊ; boʊ] - [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
grey sea flecked here and there by the diverging bow - waves breaking as they
灰色的 海 有斑点的 这里 和 那里 经过 这 分歧 弓 - 波浪 打破 作为 他们
[met] :
met :
遇见 :

灰色的海面上不时闪烁着船首波交汇破碎的涟漪:

[ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [ə'ɪv:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smʊk] [treɪld] [ˈsʌlənlɪ] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ,
a grey sky along which the smoke trailed sullenly and gathered in a dense ,
一个 灰色的 天空 沿着 哪个 这 抽烟 拖着 闷闷不乐地 和 聚集 在 一个 稠密 ,
灰蒙蒙的天空下，烟雾阴沉地飘荡着，聚集成一片浓烟。

[loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪz] [ə'stɜ:rɪn] .
low - lying cloud that mingled with the haze astern .
低的 - 说谎 云 那 混合 和 这 阴霾 倒车 .
低垂的云层与船尾的薄雾混杂在一起。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði][tɑ:p] [dru:] [ˈdʒerərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
The Lieutenant in the top drew Gerrard to his side .
这 中尉 在 这 顶部 画 杰拉德 到 他的 边 .
上层的中尉把杰拉德拉到自己身边。

" [pʊt][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ... [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Put your head down here , " he said , " out of the wind ... can you hear ?
" 放 你的 头 向下 这里 , " 他 说 , " 出去 的 这 风 ... 能 你 听到 ?
" "把头放在这里,"他说, "避开风.....你能听到吗? "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [rɪŋ] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a queer ring of exultation in his voice .
" 那里 曾是 一个 酷儿 戒指 的 大喜 在 他的 嗓音 :
"他的声音里带着一种奇特的兴奋感。"

" [gʌnz] !
" Guns !
" 枪支 !
" "枪!"

" [dʒerəd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [streɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" Gerrard bent down and strained all his faculties to listen .
" 杰拉德 弯曲 向下 和 紧张 全部 他的 学院 到 听 :
杰拉德弯下腰, 全神贯注地倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][ðə; ði]
For a moment he heard nothing but the hum of the wind and the
为了 一个 片刻 他 听到 没有什么 但 这 哼 的 这 风 和 这
[vaɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][məst] .
vibration of the engines transmitted by the mast .
振动 的 这 发动机 传输 经过 这 桅杆 :
一时间, 他什么也听不到, 只有风的嗡嗡声和发动机通过桅杆传递的震动声。

[ðen] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪntər'mɪtənt] , [laɪk][ðə; ði][fɑːr - ɔːf] ['grʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ]
Then , faint and intermittent , like the far - off grumble of a gathering
然后 , 头晕的 和 间歇性的 , 喜欢 这 远的 - 离开 吼 的 一个 采集
['θʌndərstɔːrm] ,
thunderstorm ,
雷雨 ,
然后, 声音变得微弱而断断续续, 就像远处雷雨将至的隆隆声。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['hæməɪŋ] .
his ear caught a sound that sent all his pulses hammering .
他的 耳朵 捕捉 一个 声音 那 发送 全部 他的 脉冲 锤击 :
他耳朵里传来一个声音, 顿时感到心跳加速。

" [θæŋk] [gɑːd] [aɪv] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" Thank God I've lived to hear that noise ! " muttered the Lieutenant .
" 感谢 上帝 我已经 居住地 到 听到 那 噪音 ! " 低声说道 这 中尉 :
"感谢上帝让我活下来听到这个声音! "中尉低声说道。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] , ['sterɪŋ] [ə'hed] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
He straightened up , staring ahead through his glasses in the direction of the
他 拉直 向上 , 凝视 前方 通过 他的 眼镜 在 这 方向 的 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [faɪt] .
invisible fight .
无形的 斗争 :
他直起身子, 透过眼镜凝视着前方那场看不见的战斗方向。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ][wʌn] [spoʊk] .
For a while no one spoke .
为了 一个 尽管 不 一 辐 :
一阵沉默后, 没有人说话。

[ðə; ði] [tens] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [gru:] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔ:r]
The tense minutes dragged by as the sounds of firing grew momentarily more
这 紧张 分钟 拖拽 经过 作为 这 声音 的 射击 生长 片刻 更多的
[drɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 .

紧张的时刻一分一秒地过去，枪声也渐渐清晰起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第9/12页

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ˈvɪvɪd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]
The uncertain outline of the near horizon was punctuated by vivid flashes of
这 不确定 大纲 的 这 靠近 地平线 曾是 标点符号 经过 生动 闪光灯 的
[fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈenəmi] .
flame from the guns of the approaching enemy .
火焰 从 这 枪支 的 这 接近 敌人 .

远处地平线的轮廓模糊不清，不时有敌军炮火的闪光划破夜空。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] -
They were still hidden by the mist and apparently unconscious of the Battle -
他们 是 仍然 隐 经过 这 薄雾 和 显然 无意识 的 这 战斗 -
[fli:t] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [laɪk] [sʌm; səm][væst] ,
Fleet bearing down upon them like some vast ,
舰队 轴承 向下 之上 他们 喜欢 一些 广阔的 ,

他们仍然被迷雾所笼罩，显然没有意识到一支庞大的舰队正向他们逼近。

[ɪm'plækəbl] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [du:m] .
implacable instrument of doom .
冷酷无情 乐器 的 厄运 .

冷酷无情的毁灭工具。

[ðə; ði] [ˈtɑ:rgɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡʌnz] [ˈsʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ˈvɪzəb(ə)][æz; əz][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [ˈkru:zəz] [ə'pɪrɪd]
The target of their guns suddenly became visible as the Battle - cruisers appeared
这 目标 的 他们的 枪支 突然 成为 可见的 作为 这 战斗 - 巡洋舰 出现
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɑ:rbərd] [bəʊ; boʊ] ,
on the starboard bow ,
在 这 右舷 弓 ,

随着战列巡洋舰出现在右舷前方，他们的炮火目标突然变得清晰可见。

[ˈmu:vɪŋ] [ˈræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈfæntəmz] [ˈspɪtɪŋ] [ˈfaɪər]
moving rapidly across the limit of vision like a line of grey phantoms spitting fire
移动 快速 穿过 这 限制 的 想象 喜欢 一个 线 的 灰色的 幻影 吐痰 火
[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and destruction as they went .
和 破坏 作为 他们 去 .

它们像一系列灰色的幽灵，快速掠过视线边缘，所到之处都喷吐着火焰，带来毁灭。

[ˈmɪsti] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [li:pt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [ʃoʊd]
Misty columns of foam that leaped up from the water all about them showed
蒙蒙 列 的 泡沫 那 跳跃 向上 从 这 水 全部 关于 他们 显示
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ˈhevi] [ˈfaɪər] .
that they were under heavy fire .
那 他们 是 在下面 重的 火 .

周围水面上腾起阵阵泡沫，表明他们正遭受猛烈炮火攻击。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fli:t] [wʌz; wəz] [dɪ'plɔɪŋ] [ˈɪntu:] [laɪn] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
The Battle - Fleet was deploying into Line of Battle ,
这 战斗 - 舰队 曾是 部署 进入 线 的 战斗 ,

舰队正在部署成战斗队形。

[ˈskwɑ:drən] [ˈfɔ:mɪŋ] [ʌp] [ə'stɜ:rn][ʌv; əv][ˈskwɑ:drən] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [meɪld] [ˈmɒnstəz]
Squadron forming up astern of Squadron in a single line of mailed monsters
中队 成型 向上 倒车 的 中队 在 一个 单身的 线 的 邮寄 怪物
[ɪk'stendɪŋ] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌmooʊmən'terəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
extending far into the haze that was momentarily closing in upon them .
扩展 远的 进入 这 阴霾 那 曾是 片刻 结束 在 之上 他们 .

中队在中队后方列队，组成一列身披铠甲的怪物，一直延伸到即将笼罩他们的迷雾深处。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [əˈhed] [wʌz; wəz] [əˈgen] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈtri:tɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈkru:zəz] [ˈbi:tn] [bæk]
The curtain ahead was again pierced by a retreating force of Cruisers beaten back
这 窗帘 前方 曾是 再次 穿孔 经过 一个 撤退 力量 的 巡洋舰 被打败 后退
[ɑ:n][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fli:t] [ænd; ənd] [rɪŋd] [baɪ] [ˈli:pɪŋ] [ˈwɔ:tərspaʊt] [æz; əz]
on the protection of the Battle - Fleet and ringed by leaping waterspouts as
在 这 保护 的 这 战斗 - 舰队 和 环状 经过 跳跃 龙卷风 作为
[ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈsælvəʊz] [pərˈsu:d] [ðem; ðəm] .
the enemy's salvos pursued them .
这 敌人的 齐射 追击 他们 .

前方的帷幕再次被一支撤退的巡洋舰部队刺破，这支部队在主力舰队的掩护下被击退，敌军的炮火追击着他们，激起的水柱如瀑布般倾泻而下。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
As yet the enemy were invisible ,
作为 然而 这 敌人 是 无形的 ,
敌人当时还看不见。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ləst] [ʃɪp] [swʌŋ] [ˈɪntu:] [dɪˈplɔɪmənt] [ðə; ði][mɪst] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
but when the last ship swung into deployment the mist cleared for a moment
但 什么时候 这 最后的 船 摇摆 进入 部署 这 薄雾 已清除 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [ðem; ðəm][əˈmɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]
and disclosed them amid a cloud of smoke and the furious flashes of
和 披露 他们 之中 一个 云 的 抽烟 和 这 狂怒 闪光灯 的
[ˈɡʌnz] .
guns :
枪支 .

但当最后一艘舰艇投入战斗时，迷雾瞬间散去，在一片烟雾和猛烈的炮火闪光中，他们显露出来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,
The moment had come ,
这 片刻 有 来 ,
那一刻终于到来了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbæt(ə)l] - [laɪn][ðə; ði] [ˈtɜ:rət] [ˈɡʌnz] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ]
and all along the extended British battle - line the turret guns opened fire with
和 全部 沿着 这 扩展 英国 战斗 - 线 这 炮塔 枪支 打开 火 和
[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [saʊnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [splɪt][ðə; ði] [ɡreɪ] [vɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
a roar of angry sound that seemed to split the grey vault of heaven .
一个 吼 的 生气的 声音 那 似乎 到 分裂 这 灰色的 金库 的 天堂 .
沿着绵延的英军战线，炮塔上的大炮齐鸣而出，发出震耳欲聋的怒吼，仿佛要撕裂灰色的苍穹。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [suˈpri:m] [ˈɪnstənt][ðə; ði][mɪst] [swɜ:ld] [əˈkro:s] [əˈgen]
As if to mock them in that supreme instant the mist swirled across again
作为 如果 到 嘲笑 他们 在 那 最高 立即的 这 薄雾 旋转 穿过 再次
[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [fli:t] [ˈwi:lɪŋ] [rəʊnd] [ɪn][ˈpænɪk] [flaɪt] .
and hid the German Fleet wheeling round in panic flight .
和 隐藏 这 德语 舰队 惠灵 圆形的 在 恐慌 航班 .

仿佛是为了嘲弄他们，就在那极致的瞬间，迷雾再次翻滚而来，遮蔽了惊慌逃窜的德国舰队。

[ðə; ði][ˈɡæsɪz] [beltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
The gases belched from the muzzles of the guns ,
这 气体 打嗝 从 这 口套 的 这 枪支 ,
枪口喷出滚滚毒气，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈfʌnəlz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ðə; ði]
together with the smoke of hundreds of funnels caught and held by the
一起 和 这 抽烟 的 数百 的 漏斗 捕捉 和 握住 经过 这
[ɪnˈsɜ:rkɪ] [mɪst] ,
encircling mist ,
包围 薄雾 ,
连同数百个烟囱冒出的烟雾，都被周围的雾气笼罩着。

[ri:ld] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ]
reeled to and fro across the spouting water and mingled with the grey
卷曲 到 和 弗 穿过 这 喷水 水 和 混合 和 这 灰色的
[klaʊdz] [frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] [ʃel] .
clouds from bursting shell .
云 从 爆发 壳 .

在喷涌的水流中摇摇晃晃，与炮弹爆炸产生的灰色云雾混杂在一起。

[θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][ðə; ði] [tu:] [fli:ts] , [ðə; ði] [pər'sʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:d] , ['ɡræpəld] [ɪn]
Through it all the two Fleets , the pursuing and the pursued , grappled in
通过 它 全部 这 二 舰队 , 这 追求 和 这 追击 , 缠斗 在
[ˈblaɪndfoʊld] ['hedlɔ:ŋ] ['fjʊəri] .
blindfold headlong fury .
眼罩 一头扎 愤怒 .

整个过程中，追击方和被追击方的两支舰队蒙着眼睛，义无反顾地展开了激烈的搏斗。

[θɒrəɡʊdz] ['bætəri] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɪsɪn'ɡeɪdʒd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪər]
Thorogood's battery was on the disengaged side of the ship during the earlier
索罗古德 电池 曾是 在 这 脱离 边 的 这 船 期间 这 早些时候
[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æk(ə)n] .
phases of the action .
阶段 的 这 行动 .

在战斗初期，索罗古德的炮兵连位于舰船的脱离交战的一侧。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ɡʌnz][ʌv; əv] - ['bætəri] ['ɒpən]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Across the deck they heard the guns of Tweedledee's battery open fire with a
穿过 这 甲板 他们 听到 这 枪支 的 - 电池 打开 火 和 一个
[rɔ:r] ,
roar ,
吼 ,

他们听到甲板对面特威德尔迪炮兵连的炮声轰鸣着开火了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔ:rdəɪt] [fju:mz] ,
and then the cheering of the crews , mingled with the cordite fumes ,
和 然后 这 欢呼 的 这 船员 , 混合 和 这 科迪特 烟雾 ,
随后是机组人员的欢呼声，混杂着硝烟味。

[wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [detə'nei(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mes]
was drowned by an ear - splitting detonation in the confined spaces of the mess
曾是 溺水 经过 一个 耳朵 - 分裂 爆炸 在 这 受限 空间 的 这 混乱
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

在餐厅狭小的空间里，他被一声震耳欲聋的爆炸声淹没。

['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
followed by a blinding flash of light .
随后 经过 一个 失明 闪光 的 光 .

随后一道刺眼的闪光过后。

[twi:dl'di:] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tu:; tə] [pɪtʃ] ['brʊʊkənli][æt; ət]
Tweedledee was flung from where he was standing to pitch brokenly at
特威德尔迪 曾是 扔 从 在哪里 他 曾是 常设 到 沥青 破碎地 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,
the foot of the hatchway ,
这 脚 的 这 舱口 ,

特威德尔迪被从他站立的地方抛了出去，重重地摔在舱口脚下。

[laɪk][ə; eɪ][ræŋ] [dɑ:l] [flʌŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
like a rag doll flung down by a child in a passion .
喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 扔 向下 经过 一个 孩子 在 一个 热情 .

就像孩子一时冲动扔下的破布娃娃。

[hi:; hi] [leɪ] [aʊt'stretʃt] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] [æz; əz]
He lay outstretched , face downwards , with his head resting on his forearm as
他 躺 伸展 , 脸 向下 , 和 他的 头 休息 在 他的 前臂 作为
[ɪf] [ə'sli:p] .
if asleep .
如果 睡着了 .

他四肢伸展，脸朝下躺着，头枕在前臂上，仿佛睡着了一样。

[moʊst][Λv; əv][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,
Most of the lights had been extinguished by the explosion ,
最多 的 这 灯 有 到过 熄灭 经过 这 爆炸 ,
爆炸导致大部分灯光熄灭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][Λv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [Λv; əv][wʌŋ][Λv; əv][ðə; ði][gʌnz][hæd; həd] [kɔ:t] ['faɪər]
but a pile of cartridges in the rear of one of the guns had caught fire
但 一个 桩 的 墨盒 在 这 后部 的 一 的 这 枪支 有 捕捉 火
[ænd; ənd] [bə:nd] ['fɪrslɪ] ,
and burned fiercely ,
和 烧伤 激烈地 ,

但是其中一门炮后部的一堆弹药着火了，火势猛烈起来。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] [glər] .
illuminating everything with a yellow glare .
启发性的 一切 和 一个 黄色的 强光 .
一切都被一层黄色的光芒照亮。

- , ['mɪdʃɪpmən] [Λv; əv][ðə; ði] ['bætəri] , [wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ;
Lettigne , Midshipman of the battery , was untouched ;
- , 海军学员 的 这 电池 , 曾是 未受触碰 ;
炮兵部队的见习军官莱蒂涅毫发无损；

['defnd] [ænd; ənd] ['deθli] [sɪk] [hi:; hi] [tʊk] [kə'mænd] [Λv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gʌnz] .
deafened and deathly sick he took command of the remaining guns .
耳聋 和 致命的 生病的 他 采取 命令 的 这 其余的 枪支 .
他耳聋且病入膏肓，却仍然指挥着剩下的火炮。

[hi:; hi] , [hu:] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [deθ] , [wʌz; wəz] ['slɪðərɪŋ]
He , who ten seconds before had never even seen death , was slithering
他 , WHO 十 秒 前 有 绝不 甚至 已见 死亡 , 曾是 滑行
[ə'baʊt] ['dɪmli] [lɪt] [deks] ,
about dimly lit decks ,
关于 依稀 点燃 甲板 ,
十秒钟前还从未见过死亡的他，此刻却在昏暗的甲板上爬行。

['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stedɪŋ] [ðə; ði] [kru:z]
slippery with what he dared not look at , encouraging and steadying the crews
滑 和 什么 他 敢于 不是 看 在 , 鼓励 和 稳定 这 船员
,
,
,

他不敢直视那些滑溜溜的东西，却始终鼓励和安抚着船员们。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋgwɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kɔ:rdɑɪt] .
and helping to extinguish the burning cordite .
和 帮助 到 熄灭 这 燃烧 科迪特 .
并协助扑灭燃烧的科迪特炸药。

[ɪn] [ˈda:kənd] [ˈkɔ:rnəz] , [wer] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] , [men][wɜ:r; wər]
In darkened corners , where they had been thrown by the explosion , men were
在 变暗 角落 , 在哪里 他们 有 到过 抛掷 经过 这 爆炸 , 男人 是
[ˈɡroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ]
groaning and dying ... :
呻吟 和 垂死 ... :
在爆炸冲击波将他们抛到的昏暗角落里, 人们呻吟着, 奄奄一息.....

[ðæt] [fel] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
That shell had been one of several that had struck the ship simultaneously .
那 壳 有 到过 一 的 一些 那 有 击 这 船 同时地 .
那枚炮弹是当时同时击中这艘船的几枚炮弹之一。

[ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʃoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd]
Mouldy Jakes opened his eyes to see a streak of light showing through a jagged
发霉的 杰克斯 打开 他的 眼睛 到 看 一个 条纹 的 光 显示 通过 一个 锯齿状
[ɑ:r aɪ ˈpi:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌlkhed] .
rip in a bulkhead .
撕裂 在 一个 舱壁 .
莫尔迪·杰克斯睁开眼睛, 看到一道光线从舱壁上一道锯齿状的裂缝中透出来。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The light was red and hurt his eyes : he passed his hand across his face ,
这 光 曾是 红色的 和 伤害 他的 眼睛 : 他 通过了 他的 手 穿过 他的 脸 ,
灯光是红色的, 刺得他眼睛生疼: 他用手抹了抹脸。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈstɪkɪnəs] .
and it was wet with a warm stickiness .
和 它 曾是 湿的 和 一个 温暖的 粘性 .
它湿漉漉的, 带着温暖的黏腻感。

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] , [haʊˈevər] ,
His vision cleared , however ,
他的 想象 已清除 , 然而 ,
然而, 他的视力恢复了清晰。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈdrɪpɪŋ]
and for a few moments he studied the drops of water that were dripping
和 为了 一个 很少 时刻 他 研究 这 滴 的 水 那 是 滴落
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪtɪŋ] .
from the gash in the plating .
从 这 伤口 在 这 电镀 .
他凝视着从镀层裂口滴落的水滴, 看了好一会儿。

" [ˈkraɪɪŋ] !
" **Crying !**
" 哭泣 !

哭!

" [hi:; hi] [sed] [ˈstu:pɪdli] .
" **he said stupidly .**
" 他 说 愚蠢地 .

他愚蠢地说。

[ðə; ði] [ˈfelz] [ðæt] [pɪtʃt] [ʃɔ:rt] [hæd; həd][ˈdelju:dʒd][ðə; ði] [fɔ:r] - [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər]
The shells that pitched short had deluged the fore - part of the ship with water
这 贝壳 那 投球 短的 有 洪水泛滥 这 前 - 部分 的 这 船 和 水
,
.
,
那些偏离目标的炮弹让船头部分被海水淹没。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['drɪpɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .
and it was still dripping into the interior of the turret .
和 它 曾是 仍然 滴落 进入 这 内部的 的 这 炮塔 :

水还在往炮塔内部滴。

[ˈmoʊldi] [dʒeɪks] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [ə'wei] [sɔ:] [ˈmɔ:rtən] .
Mouldy Jakes raised his head , and a yard or two away saw Morton .
发霉的 杰克斯 提高 他的 头 , 和 一个 院子 或者 二 离开 锯 莫顿 :

莫尔迪·杰克斯抬起头，在一两码外看到了莫顿。

[ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,
The breech of one of the guns was open ,
这 臀 的 一 的 这 枪支 曾是 打开 ,

其中一门炮的炮膛是敞开的。

[ænd; ənd] [ˈmɔ:rtən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪmpli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hju:dʒ] [bri:tʃ] - [blɔ:k] .
and Morton was lying limply over the huge breech - block .
和 莫顿 曾是 说谎 软弱无力 超过 这 巨大的 臀 - 堵塞 :

莫顿软绵绵地躺在巨大的炮门上。

[ðə; ði] [məʃi:nəri] [wʌz; wəz] [smæft] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
The machinery was smashed and twisted ,
这 机械 曾是 粉碎 和 扭曲 ,

机器被砸碎扭曲了，

[ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ded] [men][ænd; ənd] ['bɪts][ʌv; əv] [men]
and mixed up with it were dead men and bits of men
和 混合 向上 和 它 是 死的 男人 和 比特 的 男人 ... :

其中还混杂着死人和人体残骸.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [fli:t] ['sɜ:rdʒən] , [splæft] [wɪð; wɪθ] [red] [tu;; tə] [ðə; ði] ['elbəʊz] ,
A little while later the Fleet Surgeon , splashed with red to the elbows ,
一个 小的 尽管 之后 这 舰队 外科医生 , 溅起 和 红色的 到 这 肘部 ,

过了一会儿，舰队外科医生，肘部都溅满了鲜血，

[glɑ:nst] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:r] - [dɪs'trɪbjʊ:tɪŋ] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
glanced up from his work in the fore - distributing station and saw a strange
瞥了一眼 向上 从 他的 工作 在 这 前 - 分发 车站 和 锯 一个 奇怪的

['fɪgjər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
figure descending the hatchway .
数字 下降 这 舱口 :

他从前线分发站的工作中抬起头，看到一个奇怪的身影正从舱口下来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] :
It was Mouldy Jakes :
它 曾是 发霉的 杰克斯 :

是霉杰克斯：

[hɪz; ɪz] [skælp] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [traɪ'æŋɡjələɹ] [pætʃ] [hʌŋ] ['reɪkɪfli] [ˈoʊvər] [wʌn] [aɪ] .
his scalp was torn so that a red triangular patch hung rakishly over one eye .
他的 头皮 曾是 撕裂 所以 那 一个 红色的 三角形 修补 悬挂 轻佻地 超过 一 眼睛 :

他的头皮被撕破了，一块红色的三角形皮片歪斜地挂在一只眼睛上。

[flʌŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɪmp] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈmɪdʃɪpmən] .
Flung over his shoulder was the limp form of an unconscious Midshipman .
扔 超过 他的 肩膀 曾是 这 跛行 形式 的 一个 无意识 海军学员 :

他肩上扛着一具昏迷不醒的海军学员的瘫软身子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stəd] [ˈswɛɪŋ] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd]
For a moment he stood swaying , steadying himself with outstretched hand
为了 一个 片刻 他 站立 摇晃 , 稳定 他自己 和 伸展 手
[əˈɡɛnst] [ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] .
against the rail of the ladder .
反对 这 轨 的 这 梯子 .

他站着摇晃了一会儿，伸出手扶住梯子的栏杆才稳住身子。

" [θɔːt] [aɪd] [ˈbetər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
" **Thought I'd better bring him along , " he gasped .**
" 想法 ID 更好的 带来 他 沿着 , " 他 倒吸一口气 .

“我想我最好把他带上，”他喘着气说。

" [ˈtɜːrɪts] [nɑːkt] [tuː; tə] [hel]
" **Turret's knocked to hell**
" 炮塔的 敲门 到 地狱

“炮塔被打得稀巴烂……”

[ˈhiːz] [stiɪl] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈbroʊkən][ɔːl][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ˌɪnˈsaɪd] ... [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪm; ɪm] ...
He's still alive , but he's broken all to little bits inside ... I can feel him ...
他是 仍然 活 , 但 他是 破碎的 全部 到 小的 比特 里面 ... 我 能 感觉 他 ...

他还活着，但他的内心已经支离破碎……我能感觉到他……

[ˈmɔːrtən] , [sˈnɒtɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtɜːrət] ...
Morton , snottie of my turret ...
莫顿 , 鼻涕虫 的 我的 炮塔 ...

莫顿，我炮塔里的那个鼻涕虫……

" - [stjuədʒ] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ,
" **Sickberth Stewards relieved him of his burden ,**
" - 管家 松了口气 他 的 他的 负担 ,

“病房管理员帮他减轻了负担，

[ænd; ænd] [ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ænd][brɪˈɡæən][tuː; tə]
and Mouldy Jakes sat down on the bottom rung of the ladder and began to
和 发霉的 杰克斯 卫星 向下 在 这 底部 梯子 的 这 梯子 和 开始 到
[ˈwɪmpər] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈstrɔːt] [tʃaɪld] .
whimper like a distraught child .
呜咽 喜欢 一个 心烦意乱 孩子 .

而“发霉的杰克斯”则坐在梯子的最底层，像个受惊的孩子一样开始呜咽。

" [ɪts] [maɪ][hænd] ... " [hiː; hi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] , [ænd; ænd] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] , [ˈʃætərd] [pɑːm]
" **It's my hand ... " he said plaintively , and extended a trembling , shattered palm**
" 它是 我的 手 ... " 他 说 哀怨地 , 和 扩展 一个 发抖 , 破碎 棕榈
.
.
.

“是我的手……”他哀求道，并伸出一只颤抖的、破碎的手掌。

" [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː] .
" **I've only just noticed it .**
" 我已经 仅有的 只是 注意到 它 .

我刚刚才注意到。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['perɪskoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜ:rət] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn]
" **With his eye glued to the periscope of his turret the India - rubber Man**
" 和 他的 眼睛 胶合 到 这 潜望镜 的 他的 炮塔 这 印度 - 橡皮 男人
[wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['sɔ:ftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]
was fidgeting and swearing softly under his breath at the exasperating
曾是 坐立不安 和 咒骂 轻轻 在下面 他的 气息 在 这 可气
['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .
treachery of the fog .
背信弃义 的 这 多雾路段 .

“橡胶人目不转睛地盯着炮塔的潜望镜，焦躁不安地低声咒骂着这令人恼火的雾气。

[ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [rɔ:rd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The great guns under his control roared at intervals ,
这 伟大的 枪支 在下面 他的 控制 咆哮 在 间隔 ,
他指挥下的大炮不时发出轰鸣声。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jel] - [bɜ:rst][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd]
but before the effect of the shell - burst could be observed the enemy would
但 前 这 影响 的 这 壳 - 爆裂 可以 是 观察到 这 敌人 会
[bi:; bi] ['swɑ:lʊd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
be swallowed from sight .
是 吞咽 从 视线 .

但在炮弹爆炸的效果显现之前，敌人就会被吞噬殆尽。

[wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækj(ə)n] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['betɪ] ;
Once , at the commencement of the action , he thought of Betty ;
一次 , 在 这 开始 的 这 行动 , 他 想法 的 贝蒂 ;
有一次，在行动开始时，他想到了贝蒂；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['tendərli] [ænd; ənd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜ:r; hə] [aʊt] [ʌv; əv]
he thought of her tenderly and reverently , and then put her out of
他 想法 的 她 温柔地 和 虔诚地 , 和 然后 放 她 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd]
his mind
他的 头脑

他温柔而虔诚地想起她，然后便将她从脑海中抹去.....

[leɪnz] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] [vɪzə'bɪləti] ['ʊpənd] [waɪl] [æn; ən] [aɪ] - [lɪd] [wɪŋkt] ,
Lanes of unexpected visibility opened while an eye - lid winked ,
车道 的 意外 能见度 打开 尽管 一个 眼睛 - 盖 眨眼 ,
眨眼间，意想不到的视野豁然开朗。

[ænd; ənd] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['despərət] [faɪts] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'əpiəriŋ] [laɪk] [si:nz]
and disclosed a score of desperate fights passing and reappearing like scenes
和 披露 一个 分数 的 绝望的 战斗 通过 和 重新出现 喜欢 场景
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skri:n] .
upon a screen .
之上 一个 屏幕 .

并揭露了数十场绝望的战斗，这些战斗像屏幕上的场景一样不断出现和重现。

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['bætɪlɪp] , [nɪr] [ænd; ənd][kwɪt] [dɪ'stɪŋkt] , [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
A German Battleship , near and quite distinct , was in sight for a moment ,
一个 德语 战列舰 , 靠近 和 相当 清楚的 , 曾是 在 视线 为了 一个 片刻 ,
一艘德国战列舰就在附近，非常显眼，我曾短暂地看到过它。

['lɪstɪŋ] ['sləʊli] ['ʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['gʌnz] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [laɪk][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
listing slowly over with her guns pointing upwards like the fingers of a
列表 缓慢地 超过 和 她 枪支 指向 向上 喜欢 这 手指 的 一个
[dɪ'strɔ:t] [hænd] ,
distraught hand ,
心烦意乱 手 ,

她缓缓地向后倾斜，双枪向上指着，像一只惊恐的手的手指。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ðə; ði][mɪst] [kloʊzɪd] [daʊn][ə'gen] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)]
and as she sank the mist closed down again as it were a merciful
和 作为 她 沉没 这 薄雾 关闭 向下 再次 作为 它 是 一个 仁慈
[ˈkɜːrt(ə)n] [drɔːn] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [ˈhɜːrər] .
curtain drawn to hide a horror .
窗帘 绘制 到 隐藏 一个 恐怖 .

当她沉入水底时，迷雾再次笼罩了她，仿佛一道仁慈的帷幕拉开，掩盖着恐怖的景象。

[æn; ən] [ˈenəmi] [ˈkruːzər] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [laɪk][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd]
An enemy Cruiser dropped down the engaged side of the line like an exhausted
一个 敌人 巡洋舰 掉落 向下 这 已订婚的 边 的 这 线 喜欢 一个 筋疲力尽的
[pɑːrˈtɪsəˌpeɪtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbækənɪ] [ʌv; əv] [ˈfjʊrɪz] .
participator in a Bacchanal of Furies .
参与者 在 一个 酒神节 的 复仇女神 .

一艘敌方巡洋舰像参加完复仇女神酒神节后精疲力竭的参与者一样，沿着交战线的一侧坠落下来。

[hɜːr; hər] [saɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈrɪvn] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ɡler] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Her sides were riven and gaping , with a red glare showing through the
她 侧面 是 裂隙 和 张开的 , 和 一个 红色的 强光 显示 通过 这
[rents] .
rents .
租金 .

她的两侧裂开，血盆大口，鲜红的血肉透过裂口透出。

[hɜːr; hər] [deks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈjæmblz] [ʌv; əv] [ˈblækənd] , [ˈtwɪstɪd] [ˈmet(ə)],
Her decks were a ruined shambles of blackened , twisted metal ,
她 甲板 是 一个 毁坏 一片混乱 的 变黑 , 扭曲 金属 ,
[rents] .
rents .
租金 .

她的甲板破败不堪，只剩下一堆烧焦扭曲的金属残骸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [spæt] [dɪˈfaɪəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ɡʌn] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈfaɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði]
but she still spat defiance from a solitary gun , and sank firing as the
但 她 仍然 争吵 蔑视 从 一个 孤 枪 , 和 沉没 射击 作为 这
[faɪt] [swept] [pæst] .
fight swept past .
斗争 扫荡 过去的 .

但她仍然用一支孤零零的枪发出不屈的呐喊，并在战斗席卷而来时继续射击。

[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] [rould] [ðə; ði] [fɑːg] , [ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈenəmi] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
Hither and thither rolled the fog , blotting out the enemy at one moment ,
这里 和 那里 滚动 这 多雾路段 , 印迹法 出去 这 敌人 在 一 片刻 ,
[faɪt] [swept] [pæst] .
fight swept past .
斗争 扫荡 过去的 .

浓雾四处翻滚，一时之间遮蔽了敌人的踪迹。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [ˈkæətəˌklɪzəmz] .
at another disclosing swift and awful cataclysms .
在 其他 披露 迅速 和 可怕 灾难 .

在另一个揭示迅速而可怕的灾难中。

[ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkruːzər] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈzɪgzæɡɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈʃelz] , [bluː] [ʌp] .
A British Cruiser , dodging and zigzagging through a tempest of shells , blew up .
一个 英国 巡洋舰 , 躲避 和 之字形 通过 一个 暴风雨 的 贝壳 , 吹 向上 .
[faɪt] [swept] [pæst] .
fight swept past .
斗争 扫荡 过去的 .

一艘英国巡洋舰在炮火纷飞中躲避、迂回前进时爆炸了。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈrekɪdʒ] [ðæt]
She changed on the instant into a column of black smoke and wreckage that
她 已更改 在 这 立即的 进入 一个 柱子 的 黑色的 抽烟 和 残骸 那
[liːpt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [skaɪ] ;
leaped up into the outraged sky ;
跳跃 向上 进入 这 义愤填膺 天空 ;

她瞬间化作一团黑色的烟雾和残骸，冲天而起，直插愤怒的天空；

[aɪˈti:] [ˈtremblɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk][ˈmɑ:njumənt][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:t(ə)] [heɪt] [ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
it trembled there like a dark monument to the futile hate of man for his
它 颤抖 那里 喜欢 一个 黑暗的 纪念碑 到 这 徒劳 恨 的 男人 为了 他的
[ˈbrʌðər] [mæn][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [dɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:][ðə; ði][mɪst] .
brother man and slowly dissolved into the mist .
兄弟 男人 和 缓慢地 溶解 进入 这 薄雾 .

它在那里颤抖，如同人类徒劳地仇恨同胞的黑暗纪念碑，然后慢慢地消散在迷雾中。

[ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [dɪˈstrɔɪər] [əˈtæk] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [ɪnt] [ˈbætəɪz] [ʌv; əv]
A German Destroyer attack crumpled up in the blast of the 6 - inch batteries of
一个 德语 驱逐舰 攻击 皱巴巴的 向上 在 这 爆炸 的 这 6 - 英寸 电池 的
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈfli:t] ,
the British Fleet ,
这 英国 舰队 ,

德国驱逐舰的一次进攻在英国舰队6英寸炮的爆炸中溃败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [dɪˈstrɔɪəz] [dæft] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [ˈkrɪpld] [ˈɑ:nsɫɔ:t] [æz; əz] [ˈvʌltʃərz]
and the British Destroyers dashed to meet their crippled onslaught as vultures
和 这 英国 驱逐舰 虚线 到 见面 他们的 残疾的 猛攻 作为 秃鹫
[maɪt] [swu:p] [ɑ:n][ˈblaɪndɪd] [wʊlvz] .
might swoop on blinded wolves .
可能 俯冲 在 失明 狼 .

英国驱逐舰如同秃鹫扑向失明的狼群一般，迎击他们残破的进攻。

[ðeɪ] [fɔ:t] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] , [ˈæskɪŋ] [noʊ][ˈkwɔ:rtər] , [ɪkˈspektɪŋ] [nʌn] ;
They fought at point - blank range , asking no quarter , expecting none ;
他们 战斗 在 观点 - 空白的 范围 , 问 不 四分之一 , 期待 没有任何 ;
[ˈæskɪŋ] [noʊ][ˈkwɔ:rtər] , [ɪkˈspektɪŋ] [nʌn] ;
他们近距离交战，不求饶恕，也不指望得到饶恕；

[ðeɪ] [fɔ:t] [ˈoʊvər] [deks] [ˈrævɪdʒd] [baɪ] [ˈræpnəl] [ænd; ənd] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] .
they fought over decks ravaged by shrapnel and piled with dead .
他们 战斗 超过 甲板 饱受蹂躏 经过 弹片 和 堆积 和 死的 .

他们在被弹片摧毁、堆满尸体的甲板上展开激战。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈfloʊtɪŋ] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd] [ˈfætərd] [ˈrekɪdʒ] ,
The sea was thick with floating corpses and shattered wreckage ,
这 海 曾是 厚的 和 漂浮的 尸体 和 破碎 残骸 ,
[ˈfætərd] [ˈrekɪdʒ] ,
海面上漂浮着大量尸体和破碎的残骸。

[ænd; ənd] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ɔɪl] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræmd]
and darkened with patches of oil that marked the grave of a rammed
和 变暗 和 补丁 的 油 那 标记 这 严重 的 一个 撞倒
[ˈsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][ɔ:r] [ˈsʌŋkən] [dɪˈstrɔɪər] .
Submarine or sunken Destroyer .
潜艇 或者 凹陷 驱逐舰 .

上面布满了油渍，那是被撞沉的潜艇或沉没的驱逐舰的坟墓。

[meɪmd] [ænd; ənd] [ˈbli:dɪŋ] [men] [ˈdrægd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][tu:; tə][ra:fts][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðer; ðər]
Maimed and bleeding men dragged themselves on to rafts and cheered their
残废 和 出血 男人 拖拽 他们自己 在 到 木筏 和 欢呼 他们的
[ˈkɒmreɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [deθ] .
comrades as they left them to their death .
同志们 作为 他们 左边 他们 到 他们的 死亡 .

伤痕累累、浑身是血的士兵们挣扎着爬上木筏，为即将赴死的战友们欢呼喝彩。

[θru:] [ðæt] [ˈwɪtʃɪz] - [ˈkɔ:ldrən] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ænd; ənd] [ʃel] - [smʊk] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈbæt(ə)] - [ˈfli:t]
Through that witches ' cauldron of fog and shell - smoke the British Battle - Fleet
通过 那 女巫 - 釜 的 多雾路段 和 壳 - 抽烟 这 英国 战斗 - 舰队
[grəʊpt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪˈlu:sɪv] [foʊ] .
groped for its elusive foe .
摸索 为了 它是难以捉摸的 敌人 .

在那片浓雾和炮火硝烟弥漫的迷雾中，英国舰队摸索着寻找着难以捉摸的敌人。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ˌvɪzə'bɪləti] , [wʌn] ['lɪt(ə)] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [klɪr] [reɪndʒ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [fɑ:g] -
One minute of perfect visibility , one little minute of clear range beyond the fog -
— 分钟 的 完美的 能见度 , — 小的 分钟 的 清除 范围 超过 这 多雾路段 -
[mæskt] [saɪts] ,
masked sights ,
戴面具 景点 ,

一分钟的完美能见度，一小会儿能见度突破雾霾的清晰视野，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [æskt] [tu:; tə] [di:l] [ðə; ði] [deθ] - [blɒs] [ðæt] [wʊd] [end][ðə; ði] [faɪt] — [men]
was all they asked to deal the death - blow that would end the fight — men
曾是 全部 他们 问 到 交易 这 死亡 - 吹 那 会 结尾 这 斗争 — 男人
[preɪd] [gɑ:d][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ɪn][ðer; ðər] [ti:θ] .
prayed God for it and died with the prayer in their teeth .
祈祷 上帝 为了 它 和 死亡 和 这 祷告 在 他们的 牙齿 .
他们只求给予结束这场战斗的致命一击——男人们向上帝祈祷，并带着祈祷死去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['nevər] [keɪm] .
But the minute never came .
但 这 分钟 绝不 来了 .

但那一刻始终没有到来。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ;
The firing died away down the line ;
这 射击 死亡 离开 向下 这 线 ;

枪声渐渐消失；

[ðə; ði] [dʌm] ['gʌnz] [mu:vɪd] ['blaɪndli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɪftɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [straɪf] [laɪk] ['mɒnstəz]
the dumb guns moved blindly towards the shifting sounds of strife like monsters
这 哑的 枪支 已搬 盲目地 向 这 转变 声音 的 冲突 喜欢 怪物
[ˈmaʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [preɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,
mouthng for the prey that was denied them ,
嘴巴 为了 这 猎物 那 曾是 否认 他们 ,
那些哑炮盲目地朝着不断变化的战斗声响移动，就像怪物张着嘴寻找被剥夺的猎物一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [held][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)] [dʌsk] [kloʊzd] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flaɪt]
but the fog held and the merciful dusk closed down and covered the flight
但 这 多雾路段 握住 和 这 仁慈 黄昏 关闭 向下 和 涵盖 这 航班
[ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['dʒɜ:rmən] [fli:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ɪts] [prə'tektɪŋ] [maɪn] - [fi:ldz] .
of the stricken German Fleet for the shelter of its protecting mine - fields .
的 这 受打击的 德语 舰队 为了 这 庇护所 的 它是 保护 矿 - 字段 .
但是雾气依旧浓重，仁慈的黄昏降临，掩护着遭受重创的德国舰队逃往其保护性雷区的路线。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fel] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪəz] [brɪ'gæən][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [wɜ:rk][ɪn]
It was not until night fell that the British Destroyers began their savage work in
它 曾是 不是 直到 夜晚 跌倒 那 这 英国 驱逐舰 开始 他们的 野蛮的 工作 在
[ˈɜ:rnɪst] .
earnest .
认真 .

直到夜幕降临，英国驱逐舰才真正开始他们的残酷行动。

[flou'tɪlə] ['æftər][flou'tɪlə][wʌz; wəz] [dɪ'tætɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:rt]
Flotilla after flotilla was detached from the Fleet and swallowed by the short
船队 后 船队 曾是 分离的 从 这 舰队 和 吞咽 经过 这 短的
[ˈsʌməɹ] [naɪt] ,
summer night ,
夏天 夜晚 ,
一支又一支舰队脱离主力舰队，消失在短暂的夏夜中。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [rɪˈlentləsli] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈtæsk] [laɪk] [blæk] [ˈpænθərz] [ɑːn][ðə; ði]

moving **swiftly** **and** **relentlessly** **to** **their** **appointed** **tasks** **like** **black** **panthers** **on** **the**

移动 迅速地 和 毫不留情 到 他们的 任命 任务 喜欢 黑色的 黑豹 在 这

[treɪl] .

trail .

踪迹 .

他们像追踪猎物的黑豹一样，迅速而坚定地执行各自的任务。

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [beɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [ðə; ði] ['skætərd] ['dʒɜ:mən] ['skwɔdrənz] [dɑ:dʒd]
Cut off from their base by the British Fleet the scattered German squadrons dodged
 切 离开 从 他们的 根据 经过 这 英国 舰队 这 疏散 德语 中队 躲避
 [ænd; ənd] ['dʌblɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
and doubled through the darkness ,
 和 双倍 通过 这 黑暗 ,

被英国舰队切断了与基地的联系，分散的德国舰队在夜色中躲闪和迂回前进。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrdn] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .
striving to elude the cordon drawn across their path .
 努力 到 躲避 这 警戒线 绘制 穿过 他们的 小路 .
 他们竭力想要摆脱横亘在他们面前的警戒线。

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈpɪktʃəd] [æz; əz] [ˈtaʊərɪŋ] [blæk] [ˈfædɔʊz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈhedlɒːŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

They **can** **be** **pictured** **as** **towering** **black** **shadows** **rushing** **headlong** **through** **the**

他们 能 是 如图所示 作为 参天 黑色的 阴影 匆忙 一头扎 通过 这

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

它们可以被想象成高耸的黑色阴影，在夜色中疾驰而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] ['groʊnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['rekɪdʒ] - [stru:n] [deks] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ]
with the wounded groaning between their wreckage - strewn decks ; and on each
 和 这 受伤 呻吟 之间 他们的 残骸 - 散落的 甲板 ; 和 在 每个
[bɪdʒ] ,
bridge ,
 桥 ,

伤员在残骸散落的甲板间呻吟；每座桥上，

[haɪ] [ə'baʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrkənəs] , [men] [tɔːkt] [ɪn] ['gʌtərəl] ['mɑːnoʊ] - ['sɪləblz] ,
high above them in the windy darkness , men talked in guttural mono - syllables ,
 高的 多于 他们 在 这 刮风 黑暗 , 男人 谈话 在 喉音 单核细胞增多症 - 音节 ,
 在他们头顶高处, 狂风呼啸的黑暗中, 有人用低沉的单音节声音交谈着。

['piəriŋ] [θruː] [haɪ] - ['paʊə] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['menəs] [ðæt] [stɔːkt] [ðem; ðəm]
peering through high - power glasses for the menace that stalked them
 窥视 通过 高的 力量 眼镜 为了 这 威胁 那 跟踪 他们

他们透过高倍眼镜，搜寻着潜伏在暗处的威胁.....

[ɑ:n][ðə; ði] ['trɪgə] [ʌv; əv] ['evri] [gʌn][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgə] ,

On the trigger of every gun there would be a twitching finger ,

在 这 扳机 的 每一个 枪 那里 会 是 一个 抽搐 手指 ,

每支枪的扳机上都会有一根微微颤动的手指。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['blækənəs] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [pɜ:st] [ænd; ʌnd] [rent] [baɪ]
and all the while the blackness round them would be pierced and rent by
 和 全部 这 尽管 这 黑 圆形的 他们 会 是 穿孔 和 租 经过
 ['dɪstənt] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm]
distant spurts of flame
 遥远 喷涌 的 火焰

与此同时，远处喷射出的火焰不时刺破并撕裂他们周围的黑暗.....

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [si:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
The wind and sea had risen ,
这 风 和 海 有 升起 ,

风浪增大，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈskwer] [ˈmaɪlz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] [si:] [ˈswept] [ðə; ði]
and over an area of several hundred square miles of stormy sea swept the
和 超过 一个 区域 的 一些 百 正方形 英里 的 暴风雨 海 扫荡 这
[ˈterər] [baɪ] [ˈnaɪt] .
Terror by Night .
恐怖 经过 夜晚 .

“夜之恐怖”号席卷了数百平方英里的波涛汹涌的海面。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈstɑːr] - [fel] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ˈfʊ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
Bursting star - shell and questioning searchlight fought with the darkness ,
爆发 星星 - 壳 和 提问 探照灯 战斗 和 这 黑暗 ,

迸发的星光和充满疑问的探照灯与黑暗搏斗，

[bɪˈtreɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈblæk] [ˈhʌlz] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ˈklaʊdz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈspreɪ] ,
betraying to the guns the sinister black hulls driving through clouds of silver spray ,
背叛 到 这 枪支 这 险恶 黑色的 船体 驾驶 通过 云 的 银 喷 ,
那些阴森的黑色船体在银色的水雾中穿行，背叛了炮火。

[ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [ˈdeks] ,
the loaded tubes and streaming decks ,
这 已加载 管子 和 流媒体 甲板 ,

装满液体的管道和流媒体播放器，

[ðə; ði] [ˈɔɪlskɪn] - [ˈklæd] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈbrɪdʒ] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] [ˈhoʊm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the oilskin - clad figures on each bridge forcing the attack home against the
这 油布 - 覆膜 数据 在 每个 桥 强制 这 攻击 家 反对 这
[ˈdevəstetɪŋ] [ˈblæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfræpnəl] .
devastating blast of the shrapnel .
毁灭性的 爆炸 的 这 弹片 .

每座桥上都站着身穿油布雨衣的士兵，他们顶着弹片的猛烈爆炸，奋力反击。

[ˈdeθ] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [bəˈrɜːrk][ænd; ənd][ˈblaɪndfəʊld] .
Death was abroad , berserk and blindfold .
死亡 曾是 国外 , 狂暴 和 眼罩 .

死神四处游荡，狂暴而又蒙着双眼。

[ə; eɪ] [ˈfliːɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈkruːzər] [fel] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈfloʊˈtɪlə][ʌv; əv] [ˈdɪˈstrɔɪəz] [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər]
A fleeing German Cruiser fell among a flotilla of Destroyers and altered her
一个 逃离 德语 巡洋舰 跌倒 之中 一个 船队 的 驱逐舰 和 已修改 她
[ˈhelm] ,
helm ,
舵 ,

一艘逃窜的德国巡洋舰落入一支驱逐舰编队中，并改变了舵面。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ɡʌn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ˈbleɪzɪŋ] , [tuː; tə][ræm][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈboʊt] .
with every gun and searchlight blazing , to ram the leading boat .
和 每一个 枪 和 探照灯 炽烈 , 到 内存 这 领导 船 .

所有枪支和探照灯都亮了起来，要撞向领头的船。

[ðə; ði] [ˈdɪˈstrɔɪər] [hæd; həd] [ˈtaɪm] [tuː; tə][ˈɔːltər] [ˈkɔːrs] [səˈfɪntli] [tuː; tə] [ˈbrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɪps]
The Destroyer had time to alter course sufficiently to bring the two ships
这 驱逐舰 有 时间 到 改变 课程 足够 到 带来 这 二 船舶
[ˈbaʊ; ˈboʊ][tuː; tə][ˈbaʊ; ˈboʊ] [ˈbrɪfɔːr] [ðə; ði][ˈɪmpækt] [ˈkeɪm] .
bow to bow before the impact came .
弓 到 弓 前 这 影响 来了 .

驱逐舰有足够的时间改变航向，使两艘船在碰撞发生前船头相对。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [kræʃ] : ['foʊksl] ,
Then there was a grinding crash : forecastle ,
然后 那里 曾是 一个 研磨 碰撞 : 前甲板 ,

然后传来一声刺耳的巨响：前楼，

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmʊst] [ɡʌn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] ['fɪɡjərz] .
bridge and foremost gun a pile of wreckage and struggling figures .
桥 和 首先 枪 一个 桩 的 残骸 和 挣扎 数据 .

桥梁和最前面的炮台变成了一堆残骸和挣扎的身影。

[ðə; ðɪ][blæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈɡʌnz] [swept] [ðə; ðɪ] ['ʌnəlz] , ['boʊts] ,
The blast of the German guns swept the funnels , boats ,
这 爆炸 的 这 德语 枪支 扫荡 这 漏斗 , 船 ,

德国炮火的爆炸声席卷了烟囱、船只，

[kaʊl] [ænd; ənd][men] [əˈweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪl] [bloʊz] [ded] [li:vz] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] .
cowls and men away as a gale blows dead leaves before it .
兜帽 和 男人 离开 作为 一个 大风 打击 死的 树叶 前 它 .

狂风吹走枯叶，将斗篷和人卷走。

[ðen] [ðə; ðɪ]['kru:zər] [swʌŋ] [klɪr] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , [pərˈsu:d] [baɪ][ðə; ðɪ]
Then the Cruiser swung clear and vanished into the darkness , pursued by the
然后 这 巡洋舰 摇摆 清除 和 消失了 进入 这 黑暗 , 追击 经过 这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [floʊˈtɪlə] ,
remainder of the Flotilla ,
余 的 这 船队 ,

然后巡洋舰转向驶去，消失在黑暗中，其余舰队紧随其后。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈstrɔɪər] ['ri:lɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
and leaving the Destroyer reeling among the waves like a man that has been
和 离开 这 驱逐舰 卷轴 之中 这 波浪 喜欢 一个 男人 那 有 到过

[strʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌkl] - ['dʌstər] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [θɪ:f] .
struck in the face with a knuckle - duster by a runaway thief .
击 在 这 脸 和 一个 指关节 - 除尘器 经过 一个 逃跑 贼 .

而“毁灭者号”则像被逃跑的小偷用指节铜套击中脸部的人一样，在波涛中摇摇晃晃。

[ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ðə; ðɪ] ['kru:zər] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]
In the direction where the Cruiser had disappeared five minutes later a
在 这 方向 在哪里 这 巡洋舰 有 消失 五 分钟 之后 一个

['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [fleɪm] [li:pt] ['skaɪwərd] ,
column of flame leaped skyward ,
柱子 的 火焰 跳跃 向天空 ,

五分钟后，巡洋舰消失的方向，一道火柱冲天而起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [floʊˈtɪlə] , ['vendʒəns] [əˈkɑ:mplɪft] , [swʌŋ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [sɜ:rtʃ]
and the Flotilla , vengeance accomplished , swung off through the darkness in search
和 这 船队 , 复仇 完成 , 摇摆 离开 通过 这 黑暗 在 搜索

[ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɑ:ri] .
of a fresh quarry .
的 一个 新鲜的 采石场 .

复仇成功后，舰队在夜色中疾驰而去，寻找新的猎物。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [dɪsˈeɪblɪd] [dɪˈstrɔɪər] [roʊld] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .
All night long the disabled Destroyer rolled helplessly in the trough of the sea .
全部 夜晚 长的 这 已禁用 驱逐舰 滚动 无助地 在 这 槽 的 这 海 .

整夜，失去动力的驱逐舰在海谷中无助地翻滚。

[ðə; ðɪ] [dɑ:n] [keɪm] ['sləʊli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
The dawn came slowly across the sky ,
这 黎明 来了 缓慢地 穿过 这 天空 ,

黎明缓缓降临天空。

[æz; əz] [ɪf] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [brɪ'hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈwɔ:tərz]
as if apprehensive of what it might behold on the face of the troubled waters
作为 如果 忧虑 的 什么 它 可能 看哪 在 这 脸 的 这 麻烦 水
;
;
;
;

仿佛对波涛汹涌的水面上可能出现的景象感到忧虑；

[ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [kru:] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [ˈdʒɜ:rmən]
in the growing light the survivors of the Destroyer's crew saw a crippled German
在 这 生长 光 这 幸存者 的 这 驱逐舰的 全体人员 锯 一个 残疾的 德语
[ˈkru:zər] [ˈtreɪlɪŋ] [saʊθ] [æt; ət] [sləʊ] [spi:d] .
Cruiser trailing south at slow speed .
巡洋舰 尾随 南 在 慢的 速度 .

在逐渐明亮的光线下，驱逐舰幸存的船员看到一艘受损的德国巡洋舰正缓慢地向南驶去。

[ˈoʊnli][wʌn] [ɡʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˈæk(ə)n] [ˈɑ:nbɔ:rd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə] ,
Only one gun remained in action onboard the Destroyer ,
仅有的 一 枪 剩余 在 行动 船上 这 驱逐舰 ,
驱逐舰上只剩下一门炮还能使用。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [ˈɡæðəd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒd] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
and round that gathered the bandaged remnant of what had once been a
和 圆形的 那 聚集 这 包扎 剩 的 什么 有 一次 到过 一个
[ˈɪps] [ˈkʌmpəni] .
ship's company .
船的 公司 .

周围聚集着裹着绷带的残存人员，他们曾经是船上的船员。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈɡrɪmli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][spæt][ænd; ənd][ˈɡɜ:rdɪd][ðer; ðər] [lɔɪnz] [fɔ:r; fər]
They shook hands grimly among themselves and spat and girded their loins for
他们 摇晃 双手 阴沉地 之中 他们自己 和 争吵 和 加固 他们的 腰肉 为了
[ðer; ðər][ləst] [faɪt] .
their last fight .
他们的 最后的 斗争 .

他们神情肃穆地握手，然后互相吐口水，绷紧腰带，准备进行最后的决战。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈkru:zər] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæŋk] [waɪl] [ðeɪ] [treɪnd] [ðə; ði] [ɡʌn]
The German Cruiser turned slowly over and sank while they trained the gun
这 德语 巡洋舰 转向 缓慢地 超过 和 沉没 尽管 他们 受过训练 这 枪
德国巡洋舰在他们瞄准炮口时缓缓倾覆沉没.....

[ə; eɪ] [dɪs'mɑ:st] [dɪ'strɔɪə] ,
A dismasted Destroyer ,
一个 桅杆折断 驱逐舰 ,
一艘桅杆折断的驱逐舰

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪdl] [ˈfʌnəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [swɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]
with riddled funnels and a foot of water swilling across the floor plates in the
和 布满谜团 漏斗 和 一个 脚 的 水 大口喝 穿过 这 地面 盘子 在 这
[ˈendʒɪn] - [ru:m] ,
engine - room ,
引擎 - 房间 ,

机舱内烟囱布满裂痕，一英尺深的水流淌在地板上。

[bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [nu:n] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˈkrɪpld] [ˈsɪstər][ɪn] [təʊ] .
bore down upon them about noon and took her crippled sister in tow .
钻孔 向下 之上 他们 关于 中午 和 采取 她 残疾的 姐姐 在 拖 .
大约中午时分，她向她们逼近，并带走了她残疾的妹妹。

[ðeɪ] [pæst] ['sləʊli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] ,
They passed slowly away to the westward , leaving the circle of grey ,
他们 通过了 缓慢地 离开 到 这 向西 , 离开 这 圆圈 的 灰色的 ,
它们缓缓向西飘去, 留下了一圈灰色的光晕。

[ˈtʌmblɪŋ] [si:] [tuː; tə][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]
tumbling sea to the floating wreckage of a hundred fights and the thin
翻滚 海 到 这 漂浮的 残骸 的 一个 百 战斗 和 这 薄的
['kiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] .
keening of the gulls .
哀歌 的 这 海鸥 .
翻滚的海浪拍打着漂浮的残骸, 那是上百场战斗留下的痕迹, 还有海鸥微弱的哀鸣。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] : [faɪv] [drentʃt] ,
The afternoon wore on : five drenched ,
这 下午 穿着 在 : 五 湿透了 ,
下午时光流逝: 五个人浑身湿透,

['hæɡərd] [men][wɜːr; wər] [lə'bɔːrɪəsli] [prə'peliŋ] [ə; eɪ][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [ræft][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pædlz] [ɪn]
haggard men were laboriously propelling a life - saving raft by means of paddles in
枯槁 男人 是 费力地 推进 一个 生活 - 保存 筏 经过 方法 的 桨 在
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kəʊst] [ðæt] [leɪ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ɑːd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
the direction of the English coast that lay some hundred odd miles to the
这 方向 的 这 英语 海岸 那 躺 一些 百 奇怪的 英里 到 这
[west] .
west .
西方 .

疲惫不堪的男人们正费力地用桨划动着救生筏, 朝着西边一百多英里外的英国海岸驶去。
[ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðer; ðər] [nʌmd] ['bɑːdɪz] ,
The waves washed over their numbed bodies ,
这 波浪 洗过 超过 他们的 麻木 身体 ,
海浪拍打着他们麻木的身体,

[ænd; ənd] [im'paːtɪd] [æn; ən][ɔːlmoʊst] ['laɪflaɪk] [er] [ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and imparted an almost lifelike air of animation to the corpse of a
和 传授 一个 几乎 逼真 空气 的 动画片 到 这 尸体 的 一个
[kəm'pænjən] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
companion that lay between them ,
伴侣 那 躺 之间 他们 ,
并使躺在他们之间的同伴尸体呈现出几乎栩栩如生的生动状态。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] .
staring at the sullen sky .
凝视 在 这 忧郁 天空 .
凝视着阴沉的天空。

['sʌd(ə)nli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlərz] [stɔːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] .
Suddenly one of the paddlers stopped and pointed ahead .
突然 一 的 这 划桨者 停止 和 尖 前方 .
突然, 其中一名划桨者停了下来, 指着前方。

[ə; eɪ][boʊt] [mænd] [baɪ] [fɔːr] [men] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn]
A boat manned by four men appeared on the crest of a wave and slid down
一个 船 有人值守 经过 四 男人 出现 在 这 波峰 的 一个 海浪 和 滑行 向下
[ə; eɪ] [greɪ] - [bæk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
a grey - back towards them .
一个 灰色的 - 后退 向 他们 .
一艘由四名男子驾驶的小船出现在浪尖上, 顺着灰色的浪头滑向他们。

[ðə; ði]['ɔ:zmən, 'əu-][wɜ:ɹ; wər] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [stroʊks] ,
The oarsmen were rowing with slow strokes ,
这 划桨手 是 划船 和 慢的 笔画 ,
划桨手们正缓慢地划着桨。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [tu:] [krɑ:ft] [pæst] [i:tʃ] [ʌðər] [wɪ'ðɪn] [heɪlɪŋ] ['dɪstəns] .
and eventually the two craft passed each other within hailing distance .
和 最终 这 二 工艺 通过了 每个 其他 之内 欢呼 距离 .
最终，两艘飞机在可以互相呼叫的距离内擦肩而过。

[ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði][ræft][stɛəd][hɑ:rd] .
The men on the raft stared hard .
这 男人 在 这 筏 凝视 难的 .
木筏上的男人们死死地盯着他。

" - ['ʌnz] ! " [sed] [wʌn] .
" ' Uns ! " said one .
" - 联合国 ! " 说 一 .
“嗯！”其中一人说道。

" ['blʌdi] - ['ʌnz]
" Bloody ' Uns
" 血腥 - 联合国
“该死的家伙们.....”

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] - , [wi; wi][dɪd] [ɔ:t] [tu; tə] [faɪt] - [ɪm]
Strictly speakin ' , we did ought to fight ' em
严格来说 说话 - , 我们 做过 应该 到 斗争 - 呃
严格来说，我们当时确实应该和他们打一架.....

[best] [lʊk] ['ʌðər] [wei] , [lædz] !
Best look t'other way , lads !
最好的 看 另一个 方式 , 小伙子们 !
伙计们，最好把目光移开！

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər]['fju:t(ə)] [mə'kæɪnɪk(ə)]
" His companions followed his example and continued their futile mechanical
" 他的 同伴 随后 他的 例子 和 持续 他们的 徒劳 机械的
['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:tɪd] ['hedz] .
paddling with averted heads .
划桨 和 避免了 头部 .
他的同伴们也效仿他，继续徒劳地机械划水，同时扭头看向别处。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][boʊt] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bændɪdʒ]
The bow - oar of the German boat , who had a blood - stained bandage
这 弓 - 桨 的 这 德语 船 , WHO 有 一个 血 - 染色 绷带
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:lsoʊ][stɛəd] .
round his head , also stared .
圆形的 他的 头 , 还 凝视 .
德国船上的船首桨手，头上缠着沾满鲜血的绷带，也盯着他们看。

" - !
" Englaender !
" - !
“英国人！”

" [hi; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [vɜːdæmt] [ʃwaɪn] !
" **Verdammt Schweine !**
" 该死的 猪 !

“该死的猪！ ”

" [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " - !
" **and added** , " **Fuenf !**
" 和 额外 , " - !

并补充道：“Fuenf!

... " [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɔːlsʊ] [əˈvəːtɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ]
... " **whereupon he and his companions also averted their heads** , **because they**
... " 于是 他 和 他的 同伴 还 避免了 他们的 头部 , 因为 他们

[wɜːr; wər] [fɔːr] .
were four .
是 四 .

.....于是他和他的同伴们也都别过头去，因为他们有四个人。

[ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] [ˈðə] [ðʌs] .
They passed each other thus .
他们 通过了 每个 其他 因此 .

他们就这样擦肩而过。

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɑːft] [ˈoʊvər][ðə; ði][ræft] [roʊld] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The waves that washed over the raft rolled the dead man's head to and fro ,
这 波浪 那 洗过 超过 这 筏 滚动 这 死的 男人的 头 到 和 弗 ,
拍打着木筏的波浪将死者的头颅来回翻滚。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [prɪˈpɑːstərəs] .
as if he found the situation rather preposterous .
作为 如果 他 成立 这 情况 相当 荒谬 .
仿佛他觉得这种情况相当荒谬。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈæftərmæθ]
THE AFTERMATH
这 后果

余波

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,
Such was the Battle of the Mist ,
这样的 曾是 这 战斗 的 这 薄雾 ,
这就是迷雾之战。

[ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [əˈsɜːrj(ə)n] [ˈæftər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈɪrz] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
a triumphant assertion after nearly two years of vigil and waiting , **of British**
一个 凯 断言 后 几乎 二 年 的 守夜 和 等待 , 的 英国

[siː] [ˈpəʊər] .
Sea Power .
海 力量 .

经过近两年的守候和等待，英国海上力量取得了胜利。

[aɪ ˈtiː] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][noʊ][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]
It commenced with a cloud of smoke on the horizon no larger than a
它 开始 和 一个 云 的 抽烟 在 这 地平线 不 更大的 比 一个

[ˈmænz][hænd] .
man's hand .
男人的 手 .

一切始于地平线上一团比人手还小的烟雾。

[ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [sprɛd] [aʊt] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['rɪpəlz] [θru:] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm]
Its consequences and effects spread out in widening ripples through space and time
它是 结果 和 效果 传播 出去 在 扩大 涟漪 通过 空间 和 时间
,
!
,

它的后果和影响如同涟漪般在时空中不断扩散。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][væst] [ˈpɑ:ləsɪz] [ʌv; əv][neɪʃəns] , [ɪn'ɡʌlʃɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][laɪvz; lɪvz]
changing the vast policies of nations , engulfing thousands of humble lives
变化 这 广阔的 政策 的 国家 , 吞噬 数千 的 谦逊的 生活
[ænd; ənd][hoʊps] [ænd; ənd] ['destɪnɪz] .
and hopes and destinies .
和 希望 和 命运 .

改变国家重大政策，波及成千上万卑微之人的生活、希望和命运。

[ˈsentʃəɪrɪz] [hens] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈflɑ:tsəm][ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
Centuries hence the ripples will still be washing up the flotsam of that fight on the
几个世纪 因此 这 涟漪 将要 仍然 是 洗涤 向上 这 废料 的 那 斗争 在 这
[ʃɔ:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
shores of human life .
海岸 的 人类 生活 .

几个世纪以后，那场战斗的涟漪仍将不断冲刷着人类生活的海岸。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][ləst] [sə'vaɪvər][hæz; həz] [pæst] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]
Long after the last survivor has passed to dust the echo of the British and
长的 后 这 最后的 幸存者 有 通过了 到 灰尘 这 回声 的 这 英国 和
[ˈdʒɜ:rmən][ˈɡʌnz] [wɪl] [ˈrʌmb(ə)l][ɪn] [ɪrɪz] [nɑ:t] [jet] [kən'si:vɪd] .
German guns will rumble in ears not yet conceived .
德语 枪支 将要 隆隆 在 耳朵 不是 然而 构思 .

即使最后一个幸存者化为尘埃很久之后，英国和德国的炮火声仍会在尚未出生的人们耳中回荡。

[ˈprɪnsəz] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['mæɪrɪdʒ] ['belz] ;
Princes will hear it in the chimes of their marriage bells ;
王子们 将要 听到 它 在 这 编钟 的 他们的 婚姻 铃铛 ;

王子们将在婚礼钟声中听到它；

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪplə,mætɪsts] - [penz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [wi:lz]
it will accompany the scratching of diplomatists ' pens and the creaking wheels
它 将要 陪伴 这 抓挠 的 外交官 - 钢笔 和 这 嘎吱作响 车轮
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'hɪrɪz] [ɑ:ks] - ['wæɡən] .
of the pioneer's ox - wagon .
的 这 先驱者的 牛 - 车皮 .

它将伴随着外交官钢笔沙沙作响的声音和拓荒者牛车吱嘎作响的车轮声。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ˈbɔ:ltɪk] [ʃɪp] - [ja:dz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
It will sound above the clatter of Baltic ship - yards and in the silence of
它 将要 声音 多于 这 哒 的 波罗的海 船 - 码 和 在 这 沉默 的
[ðə; ði] ['dezərt] [wer] [ðə; ði][ˈkærəvæn][ˈru:ts, 'raʊts, 'rɒts] [stretʃ] [waɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] .
the desert where the caravan routes stretch white beneath the moon .
这 沙漠 在哪里 这 大篷车 路线 拉紧 白色的 下面 这 月亮 .

它将盖过波罗的海造船厂的喧嚣，也将在月光下商队路线延伸至白茫茫的沙漠寂静中回荡。

[ðə; ði] ['æfgæn] , ['bendɪŋ] [naɪf] [ɪn][hænd][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['wetstəʊn] ,
The Afghan , bending knife in hand over a whetstone ,
这 阿富汗 , 弯曲 刀 在 手 超过 一个 磨石 ,

阿富汗人将手中的刀弯曲放在磨刀石上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['ku:li] [ni:] - [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][wet] ['pædi] - [fi:ldz] ,
and the Chinese coolie knee - deep in his wet paddy - fields ,
和 这 中国人 苦力 膝盖 - 深的 在 他的 湿的 稻田 - 字段 ,

还有那个中国苦力，他正站在齐膝深的湿稻田里。

[wɪl] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋ] ,
will pause in their work to listen to the sound , uncomprehending ,
将要 暂停 在 他们的 工作 到 听 到 这 声音 , 难以理解 ,
他们会停下手中的工作, 聆听这声音, 却不明白其中的含义。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [ˈɡæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd][ðə; ði]
even while the dust is gathering on the labours of the historian and the
甚至 尽管 这 灰尘 是 采集 在 这 劳动 的 这 历史学家 和 这
[ˈnɔːvəlist]
novelist
小说家

即使历史学家和小说家的心血已逐渐被尘埃掩埋.....
[bʌt; bət] [ðɪs] [teɪl] [dʌz] [nɑːt][əˈspaɪər][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [ˈɪʃuːz] [ɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənsɪz] [ʌv; əv]
But this tale does not aspire to deal with the wide issues or significances of
但 这 故事 做 不是 渴望 到 交易 和 这 宽的 问题 或者 意义 的
[ðə; ði][wɔːr] .
the war .
这 战争 .

但这个故事并不意在探讨战争的广泛问题或意义。
[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei]
It is an endeavour to trace the threads of certain lives a little way
它 是 一个 努力 到 痕迹 这 线程 的 肯定 生活 一个 小的 方式
[θruː] [ə; eɪ] [ˈluːsli] - [ˈwɒʊv(ə)n][ˈfæbrɪk][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪˈvents] .
through a loosely - woven fabric of great events .
通过 一个 松散地 - 编织 织物 的 伟大的 活动 .
这是一项尝试, 旨在从一连串重大事件的松散交织中, 追溯某些人生轨迹的线索。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈendz] [ʌnˈfɪnɪʃt] ;
At the conclusion there will be ends unfinished ;
在 这 结论 那里 将要 是 结束 未完成 ;
最后总会有一些未完成的事情;

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪl] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪl] [hæv; həv]
the colours of some will have changed to grey and others will have
这 颜色 的 一些 将要 有 已更改 到 灰色的 和 其他的 将要 有
[ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrp] ;
vanished into the warp ;
消失了 进入 这 经 ;
有些颜色会变成灰色, 有些则会消失在经线中;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɪz][soʊ][væst][ænd; ənd][ðə; ði] [luːm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [wiː; wi] ,
but the design is so vast and the loom so near that we ,
但 这 设计 是 所以 广阔的 和 这 织布机 所以 靠近 那 我们 ,
但是设计如此庞大, 织布机又如此近, 以至于我们,

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [kæn; kən][ˈhoʊp][tuː; tə] [ɡlɪmps] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv]
in our day and generation , can hope to glimpse but a very little of
在 我们的 天 和 一代 , 能 希望 到 一瞥 但 一个 非常 小的 的
[ðə; ði] [ˈhoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

在我们这个时代, 我们只能窥见整体的一小部分。
[ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdruːmˌwɔːrdrʊm] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The India - rubber Man sat on the edge of the Wardroom table with his
这 印度 - 橡皮 男人 卫星 在 这 边缘 的 这 军官餐厅 桌子 和 他的
[kæp] [ˈtɪltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
cap tilted on the back of his head ,
帽 斜 在 这 后退 的 他的 头 ,
橡胶人坐在军官餐厅的桌边, 帽子歪戴在脑后。

[ˈiːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd][ˈkəʊld][ˈbeɪkən] .
eating bread and cold bacon .
吃 面包 和 寒冷的 熏肉 .

吃面包和冷培根。

[ðə; ði] [mes] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkændlz] [stʌk] [ɪn] [ˈempti] [ˈsɔːsəz] [ænd; ənd]
The mess was illuminated by three or four candles stuck in empty saucers and
这 混乱 曾是 照明 经过 三 或者 四 蜡烛 卡住 在 空的 碟子 和
[pleɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈmɪd] [ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] .
placed along the table amid the debris of a meal .
放置 沿着 这 桌子 之中 这 碎片 的 一个 一顿饭 .

三四根蜡烛插在空碟子里，摆放在餐桌上，照亮了凌乱的餐桌，周围散落着饭菜残渣。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] ;
The dim light shone on the forms of a dozen or so of officers ;
这 暗淡 光 闪耀 在 这 表格 的 一个 打 或者 所以 的 警官 ;
昏暗的灯光照在十几名军官的身上；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈiːtɪŋ] ,
some were seated at the table eating ,
一些 是 坐着 在 这 桌子 吃 ,
有些人坐在桌旁吃饭，

[ˈʌðər] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
others wandered restlessly about with food in one hand and a cup in the other .
其他的 漫步 躁动不安 关于 和 食物 在 一 手 和 一个 杯子 在 这 其他 .
其他人则焦躁不安地四处游荡，一手拿着食物，一手拿着杯子。

[ðə; ði][tɔːl] ,
The tall ,
这 高的 ,
高个子，

[θɪn] [luːˈtenənt] [noʊn] [æz; əz] [ˈtwiːdlˈdʌm] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ]
thin Lieutenant known as Tweedledum was pacing thoughtfully to and fro
薄的 中尉 已知 作为 双胞胎兄弟 曾是 踱步 深思熟虑 到 和 弗
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑːkəts] .
with a pipe in his mouth and his hands deep in his trousers pockets .
和 一个 管道 在 他的 嘴 和 他的 双手 深的 在 他的 裤子 口袋 .
绰号“特威德尔杜姆”的瘦削中尉嘴里叼着烟斗，双手插在裤兜里，若有所思地来回踱步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)][ˈkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
There had been little conversation .
那里 有 到过 小的 对话 .
他们之间几乎没有交谈。

[wen] [ˈeniwʌn] [spuːk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [ɪˈmoʊʃənləs] [tuːnz] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [fəˈtiːg] .
When anyone spoke it was in the dull , emotionless tones of profound fatigue .
什么时候 任何人 辐 它 曾是 在 这 乏味的 , 冷漠无情 音调 的 深刻的 疲劳 .
当人们开口说话时，语气都十分沉闷，毫无感情，透着深深的疲惫。

[wʌn] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
One , just out of the circle of candle - light ,
一 , 只是 出去 的 这 圆圈 的 蜡烛 - 光 ,
一，就在烛光圈外，

[hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːl] ,
had pushed his plate from him on the completion of his meal ,
有 推动 他的 盘子 从 他 在 这 完成 的 他的 一顿饭 ,
饭后，他把盘子推开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɔ:lən][əˈsli:p][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed][ˈrestɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˌaʊtˈstretʃt][ɑ:rmz] .

and had fallen asleep with his head resting on his outstretched arms .

和 有 倒下 睡着了 和 他的 头 休息 在 他的 伸展 武器 .

他枕着伸展开的双臂睡着了。

[ðə; ði][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈfeɪsɪz][lɪt][baɪ][ðə; ði][ˈjeləʊ][ˈkænd(ə)l]-[laɪt][wɜ:r; wər][drɔ:n] ,

The remaining faces lit by the yellow candle - light were drawn ,

这 其余的 面孔 点燃 经过 这 黄色的 蜡烛 - 光 是 绘制 ,

在黄色烛光照耀下，其余的人脸都被画了出来。

[stri:kt][wɪð; wɪθ][dɜ:rt][ænd; ənd][ˈɔ:nəmentɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈtwenti]-[fɔ:r][ˈaʊərz]-[grəʊθ][ʌv; əv][ˈstʌbl]

streaked with dirt and ornamented by a twenty - four hours ' growth of stubble

条纹 和 污垢 和 装饰 经过 一个 二十 - 四 小时 - 生长 的 茬

.
:
.

沾满泥土，上面长满了二十四小时没刮的茬子。

[ɔ:l][wɔ:r][æn; ən][er][ʌv; əv][ˈʌtər][ˈwɪrɪnəs] , [æz; əz][ʌv; əv][men][hu:] [hæd; həd][pæst][θru:]

All wore an air of utter weariness , as of men who had passed through

全部 穿着 一个 空气 的 说出 疲劳 , 作为 的 男人 WHO 有 通过了 通过

[sʌm; səm][səʊl]-[ˈfeɪkɪŋ][ɪkˈspɪəriəns] .

some soul - shaking experience .

一些 灵魂 - 摇晃 经验 .

所有人都面露疲惫之色，仿佛经历了某种惊天动地的事件。

[ðə; ði][dɔ:r][ˈoʊpənd][tu:; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][fɜ:rst][lu:'tenənt] .

The door opened to admit the First Lieutenant .

这 门 打开 到 承认 这 第一的 中尉 .

门开了，中尉走了进来。

[hi:; hi][klʌmpt][ɪn][ˈheɪstɪli] , [ˈwerɪŋ][hju:dʒ][ˈleðər][si:] - [bu:ts] .

He clumped in hastily , wearing huge leather sea - boots .

他 成簇的 在 草草 , 穿着 巨大的 皮革 海 - 靴子 .

他匆匆走进来，脚上穿着巨大的皮质海靴。

[bɪˈni:θ][hɪz; ɪz][kæp][hɪz; ɪz][hed][wʌz; wəz][swɔðd][ɪn][ðə; ði][ni:t][foʊldz][ʌv; əv][ˈbændɪdʒ][hu:z]

Beneath his cap his head was swathed in the neat folds of bandages whose

下面 他的 帽 他的 头 曾是 裹挟着 在这 整洁的 折叠 的 绷带 谁

[ˈwaɪtnəs][ˈkɒntræstɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smoʊk]-[ˈblækənd][ˈfeɪst][ænd; ənd][sɪndʒd] ,

whiteness contrasted with his smoke - blackened faced and singed ,

白人 对比 和 他的 抽烟 - 变黑 面对 和 已签名 ,

他的帽子下，头上裹着整齐的绷带，绷带的白色与他被烟熏黑和烧焦的脸形成了鲜明的对比。

[bɪˈgraɪmd][ˈju:nɪfɔ:rm] .

begrimed uniform .

肮脏的 制服 .

沾满污垢的制服。

" [hə'loʊ] !

" Hullo !

" 你好 !

你好！

" [hi:; hi][sed] , " [ˈsɜ:rkɪt][gɔ:n][hɪr] , [tu:] ?

" he said , " circuits gone here , too ?

" 他 说 , " 电路 已消失 这里 , 也 ?

他说：“这里的电路也坏了吗？ ”

" [hi:; hi][piəd][raʊnd][ðə; ði][ˈteɪbl] .

" He peered round the table .

" 他 窥视 圆形的 这 桌子 .

他环顾桌子。

" [maɪ][wɜ:rd] !

" **My word !**
" 我的 单词 ！

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ！

“他惊呼道。”

" [hɑ:t] [ti:] !

" **Hot tea !**
" 热的 茶 ！

“热茶！ ”

[hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:] ?

Who made it ?
WHO 制成 它 ？

谁做的？

[ðə; ði] ['gælɪz] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .

The galley's a heap of wreckage .
这 厨房的 一个 堆 的 残骸 ！

厨房简直成了一堆残骸。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] ['θɜ:rstɪli] .

" **He poured himself out a cup and drank thirstily** .
" 他 倾倒 他自己 出去 一个 杯子 和 喝 口渴地 ！

他给自己倒了一杯水，痛快地喝了起来。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:] !

" **A - A - ah !**
" 一个 ！ 一个 ！ 啊 ！

“啊！

[ðæts] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] . "

That's grateful and comforting . "
那就是 感激的 和 令人感到安慰 ！ "

这令人感激和欣慰。

" [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪməstər] .

" **I made it , I said the Paymaster** .
" 我 制成 它 , " 说 这 出纳员 ！

“我成功了,”出纳员说道。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [fer] [hændz] [aɪ] [bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)] [ænd; ənd] [meɪd] [ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

" **With my own fair hands I boiled the kettle and made tea for you all** .
" 和 我的 自己的公平的 双手 我 煮沸 这 壶 和 制成 茶 为了 你 全部 ！

“我亲手烧开水，给大家泡了茶。”

['greɪtər] [ʌv] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæz; həz] [noʊ] [mæn] . "

Greater love than this has no man . "
更大的 爱 比 这 有 不 男人 ！ "

人世间没有比这更大的爱了。

" [rɪ'maɪndz] [em 'i:] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

" **Reminds me , I said a voice out of the shadows** ,
" 提醒 我 , " 说 一个 嗓音 出去 的 这 阴影 ,

“这让我想起,”一个声音从阴影中传来。

" [ðæt] [ˈmoʊldɪ] [gɑ:t] [ˈræðə] [ˈbædli] [kʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **that Mouldy got rather badly cut about the head and lost the best part of his**
" 那 发霉的 得到 相当 糟糕 切 关于 这 头 和 丢失的 这 最好的 部分 的 他的
[left] [hænd] .
left hand .
左边 手 .

“莫尔迪头部受了很重的伤，左手大部分都被砍掉了。”

[hi:; hi] [went] [ˈri:lɪŋ] [pæst][em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][æk(ə)n] [ˈjestərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmɔ:rtən]
He went reeling past me during the action yesterday evening with young Morton
他 去 卷轴 过去的 我 期间 这 行动 昨天 晚上 和 年轻的 莫顿
[slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :
slung over his shoulder :
吊着 超过 他的 肩膀 :
昨晚的战斗中，他肩上扛着小莫顿，踉跄着从我身边跑过：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; ei][mæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] . "
he was staring in front of him like a man walking in his sleep . "
他 曾是 凝视 在 正面 的 他 喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 . "
他呆呆地望着前方，就像一个梦游者。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] .
" **He was** , " **confirmed the Paymaster** .
" 他 曾是 , " 确认的 这 出纳员 .
“他就是,”出纳员证实道。

" [ɪn][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [æz; əz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [eɪd] [ˈpɑ:rtɪ] ,
" **In the execution of my office as leading hand of the first - aid party** ,
" 在 这 执行 的 我的 办公室 作为 领导 手 的 这 第一的 - 援助 派对 ,
“在我作为急救队领队履行职责的过程中，

[aɪ] [gerv] [hɪm; ɪm] [ˈklɔ:rəfɔ:rm] [waɪl] [ðə; ði][pi:] . [em] . [oʊ] . [ka:vɪd] [ˈbɪts] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] .
I gave him chloroform while the P . M . O . carved bits off him .
我 给予 他 氯仿 尽管 这 P . M . 哦 . 雕刻 比特 离开 他 .
我给他注射了氯仿，同时PMO从他身上剥下了一些肉块。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The speaker rested his head on his hand and closed his eyes** .
" 这 扬声器 休息 他的 头 在 他的 手 和 关闭 他的 眼睛 .
演讲者用手托着头，闭上了眼睛。

" [nekst] [taɪm] [wi:; wi][gʊʊ][ˈɪntu:][ˈæk(ə)n] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" **Next time we go into action** , " **he continued** , **as if speaking to himself** ,
" 下一个 时间 我们 去 进入 行动 , " 他 持续 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ,
“下次我们采取行动时,”他继续说道，仿佛在自言自语。

" [ˈsʌmwʌn] [els] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [dʒɑ:b][ɑ:n] . "
" **someone else can take that job on** . "
" 某人 别的 能 拿 那 工作 在 . "
“其他人可以承担这份工作。”

" [wʌt] [dʒɑ:b] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
" **What job ?** " **asked the India - rubber Man** , **suddenly turning his head and**
" 什么 工作 ? " 问 这 印度 - 橡皮 男人 , 突然 转弯 他的 头 和
[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
speaking with his mouth full .
请讲 和 他的 嘴 满的 .
“什么工作?”橡胶人突然转过头，嘴里塞满了东西，含糊不清地问道。

" [fɔ:r] [ˈmedɪk(ə)] [dɪsˈtrɪbjʊ:tɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n] .
" **Fore medical distributing station** .
" 前 医疗的 分发 车站 .
“医疗物资分发站。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [mi:t] - [kɔ:rs] [æt; ət] ['smɪθfi:ld] ['mɑ:rkɪt] ... ['slɔ:tər] - ['haʊzɪz] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
I've done a meat - course at Smithfield market ... slaughter - houses before breakfast ,
我已经 完毕 一个 肉 - 课程 在 史密斯菲尔德 市场 ... 屠宰 - 房屋 前 早餐 ,
[daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

我在史密斯菲尔德市场上过肉类课程.....早餐前去屠宰场，你不知道吗？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] — — " [ðə; ði] ['peɪmæstər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli]
I thought I could stick a good deal — — " The Paymaster opened his eyes suddenly
我 想法 我 可以 戳 一个 好的 交易 — — " 这 出纳员 打开 他的 眼睛 突然
.
:
.

我以为我能占到便宜——“ 出纳员突然睁开了眼睛。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪlər] [kɔ:lz] ['blʌdi] ... [dʒʌst] ['blʌdi] . "
" I tell you , it was what the sailor calls bloody ... just bloody . "
" 我 告诉 你 , 它 曾是 什么 这 水手 呼叫 血腥 ... 只是 血腥 . "

“我跟你说，那场面真是血腥.....简直太血腥了。”

" [haʊ] [ɪz] [jʌŋ] ['mɔ:rtən] ? " [æskt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] .
" How is young Morton ? " asked the First Lieutenant .
" 如何 是 年轻的 莫顿 ? " 问 这 第一的 中尉 .

“莫顿小伙子怎么样了？ ”中尉问道。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪŋkwəri] [went] [ʌn'ænsərd] .
No one appeared to know , for the enquiry went unanswered .
不 一 出现 到 知道 , 为了 这 询问 去 未解答 .

似乎没有人知道答案，因为询问无人回应。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst]
The tall figure pacing restlessly to and fro stopped and eyed the First
这 高的 数字 踱步 躁动不安 到 和 弗 停止 和 眼睛 这 第一的
[lu:'tenənt] .
Lieutenant .
中尉 .

那个高大的身影焦躁地来回踱步，突然停了下来，打量着那名中尉。

" - [kɪld] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
" Tweedledee's killed , " he said dully .
" - 被杀 , " 他 说 沉闷地 .

“特威德尔迪死了，”他语气沉闷地说。

" [ded] ...
" Dead ...
" 死的 ...

“死的...

" [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd]
" He resumed his thoughtful walk and a moment later repeated the last word
" 他 恢复 他的 周到 走 和 一个 片刻 之后 重复 这 最后的 单词

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
in a low voice ,
在 一个 低的 嗓音 ,

他继续若有所思地踱步，片刻后低声重复了最后一个词。

[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

深思熟虑地。

" [ded] ... "

" **Dead** ... "

" 死的 ... "

“死的 …”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] .

" **I know** , " **said the First Lieutenant** .

" 我 知道 , " 说 这 第一的 中尉 .

“我知道,”中尉说道。

[ˌtwiːdl'dʌm] [ˈhɔːltɪd] [ə'gen] .

Tweedledum halted again .

双胞胎兄弟 停止 再次 .

特威德尔杜姆再次停了下来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [æbsə'luːtli] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ]

" **I wouldn't care if we had absolutely wiped them off the face of the earth**

" 我 不会 关心 如果 我们 有 绝对地 擦拭 他们 离开 这 脸 的 这 地球

— [sʌŋk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

— **sunk every one of them** ,

— 沉没 每一个 一 的 他们 ,

“就算我们把他们从地球上彻底抹去——把他们全部沉入海底——我也毫不在乎。”

[aɪ] [miːn] .

I mean .

我 意思是 .

我是说。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌk]

We ought to have , with just such a very little luck

我们 应该 到 有 , 和 只是 这样的 一个 非常 小的 运气

我们本该拥有那样一点运气……

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [slɪpt] [θruː] [ˈʌvə; ɑːr] [ˈfɪŋgərz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

And now they've slipped through our fingers , in the night .

和 现在 他们有 滑倒了 通过 我们的 手指 , 在 这 夜晚 .

而现在，它们却在夜色中从我们指缝间溜走了。

" [ˌtwiːdl'dʌm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['nɜːrvəs] [hænd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .

" **Tweedledum extended a thin , nervous hand , opening and clenching the fingers** .

" 双胞胎兄弟 扩展 一个 薄的 , 紧张的 手 , 开幕 和 紧握 这 手指 .

“特威德尔杜姆伸出一只瘦弱而紧张的手，手指张开又紧握。

" [laɪk] ['slaɪmi] ['iːlz] . "

" **Like slimy eels** . "

" 喜欢 黏糊糊的 鳗鱼 . "

“就像黏糊糊的鳗鱼。”

" [sʌm; səm][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][ˈɪndiə] - ['rʌbər] [məen] [ˈmjuːzɪŋli] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

" **Some did , said the India - rubber Man musingly , filling a pipe** .

" 一些 做过 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 若有所思地 , 填充 一个 管道 .

“有些人确实这么做了,”橡胶人一边装填管道一边若有所思地说。

" [sʌm; səm] [ˈdɪdnt] .

" **Some didn't** .

" 一些 没有 .

有些人没有。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌnz] [ˈæktʃuəli] [sɪŋk] [wʌn][ˈdʒɜːrmən] [ˈbætlʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌvɪzəˈbɪləti][wʌz; wəz]
I only saw our guns actually sink one German Battleship ; but the visibility was
我 仅有的 锯 我们的 枪支 实际上 下沉 一 德语 战列舰 ; 但 这 能见度 曾是
[ɔːf(ə)l] ,
awful ,
可怕 ,

我只亲眼看到我们的炮击沉了一艘德国战列舰；但当时能见度极差。

[ænd; ænd][wiː; wi][wəːnt, weənt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpeb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ˈaʊər; ɑːr][laɪn] [wʌz; wəz] [maɪlz] [lɔːŋ] ,
and we weren't the only pebble on the beach ; our line was miles long ,
和 我们 不是 这 仅有的 卵石 在 这 海滩 ; 我们的 线 曾是 英里 长的 ,
[rɪˈmembər] . "
remember . "
记住 . "

而且我们并不是沙滩上唯一的鹅卵石；别忘了，我们的队伍排了好几英里长。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈbætl(ə)] - [ˈkruːzəz] [ɑːn][ˈfaɪər][ænd; ænd] [ˈsɪŋkɪŋ] , " [sed] [ˈdʒerəd] .
" **I saw one of their Battle - cruisers on fire and sinking , " said Gerrard .**
" 我 锯 一 的 他们的 战斗 - 巡洋舰 在 火 和 下沉 , " 说 杰拉德 .
"我看到他们的一艘战列巡洋舰着火下沉了,"杰拉德说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tɑːp] .
" **I was in the top .**
" 我 曾是 在 这 顶部 .

我曾名列前茅。

[ænd; ænd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstrɔɪəz] [wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [ðəm; ðəm] .
And all night long our Destroyers were attacking them .
和 全部 夜晚 长的 我们的 驱逐舰 是 攻击 他们 .

我们的驱逐舰整夜都在攻击他们。

[tuː] [brɪɡ] [ˈɪps] [bluː] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
Two big ships blew up during the night .
二 大的 船舶 吹 向上 期间 这 夜晚 .

夜间有两艘大型船只爆炸。

" [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd] [spred] [aɪ ˈtiː] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrmələɪd] .
" **He cut a hunk of bread and spread it thickly with marmalade .**
" 他 切 一个 帅哥 的 面包 和 传播 它 浓密 和 果酱 .

他切下一大块面包，并在上面厚厚地涂上一层橘子酱。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [nɑːkt] [ˈsev(ə)n] - [ˈbelz] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **We must have knocked seven - bells out of ' em .**
" 我们 必须 有 敲门 七 - 铃铛 出去 的 - 呃 .

“我们肯定把他们打得落花流水。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbætlʃɪp] . "
And we didn't lose a single Battleship . "
和 我们 没有 失去 一个 单身的 战列舰 . "

我们一艘战列舰都没损失。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][ˈbætl(ə)] - [ˈkruːzər] [ɔːr] [tuː] , [ðʊ] , " [sed] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr]
" **Must have lost a Battle - cruiser or two , though , " said the Engineer**
" 必须 有 丢失的 一个 战斗 - 巡洋舰 或者 二 , 尽管 , " 说 这 工程师
[luːˈtenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,

“不过，肯定损失了一两艘战列巡洋舰，”工程师中尉说道。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgə] [ˈprɒpiŋ] [ˈoʊpən]
sitting with his head between his hands and his forefingers propping open
坐着 和 他的 头 之间 他的 双手 和 他的 食指 支撑 打开
[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] .
his eyelids .
他的 眼睑 :

他双手托着头，食指撑开眼皮坐着。

" [dæm] [aɪˈtiː] , [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [hoʊ] [ˈdʒɜːrmən] [fliːt] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] [tɪl] [wiː; wi] [əˈraɪvd] !
" **Damn it , they fought the whole German Fleet single - handed till we arrived !**
" 该死 它 , 他们 战斗 这 所有的 德语 舰队 单身的 - 递交 直到 我们 到达的 !
“该死，在我们到达之前，他们孤军奋战，对抗整个德国舰队！”

[mʌst; məst][hæv; həv] ...
Must have ...
必须 有 ...

必备.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəz] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [wɪtʃ] [klaʊzd] [ˈɪnstəntli] .
" **His voice trailed off and his fingers released his eyelids which closed instantly** .
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 他的 手指 发布 他的 眼睑 哪个 关闭 即刻 :

他的声音渐渐消失，手指松开了眼皮，眼皮随即闭上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
His chin dropped on to his chest , and he slept .
他的 下巴 掉落 在 到 他的 胸部 , 和 他 睡着了 :

他下巴垂到胸前，睡着了。

" [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ˈskʌpəd] [bɪˈsaɪdz] [ˈtwiːdlɪˈdiː] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv]
" **Any other officer scuppered besides Tweedledee ?** " **asked the Major of**
" 任何 其他 官 沉没 除了 特威德尔迪 ? " 问 这 主要的 的
“除了特威德尔迪之外，还有其他军官被困住了吗？”少校问道。

[məˈriːnz] .
Marines .
海军陆战队 :

海军陆战队。

" [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [hed] , [ˈnʌmbər] [wʌn] ? "
" **What's up with your head , Number One ?** "
" 是什么 向上 和 你的 头 , 数字 一 ? "

“一号，你脑子里在想什么？”

" [ˈoʊnli] [skrætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplɪntər] .
" **Only scratched by a splinter** .
" 仅有的 刮痕 经过 一个 碎片 :

“只是被木刺划伤了一点。”

[ə; eɪ] [ˈniəriʃ] [θɪŋ] .
A nearish thing .
一个 附近 事物 :

差不多吧。

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈenibəːdi] [els] .
I haven't heard of anybody else .
我 还没有 听到 的 任何人 别的 :

我没听说过其他人。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [gɔːt][ɔːf] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][reɪndʒ] .
We really got off very lightly considering they found our range .
我们 真的 得到 离开 非常 轻轻 考虑 他们 成立 我们的 范围 :

考虑到他们发现了我们的射击靶场，我们真的算是幸运的了。

" [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [klʌmpt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The First Lieutenant clumped off towards the door .**
" 这 第一的 中尉 成簇的 离开 向 这 门 .
“中尉沉重地朝门口走去。”

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mes] .
" **Now I must go and see about clearing up the mess .**
" 现在 我 必须 去 和 看 关于 清理 向上 这 混乱 .
“现在我得去看看能不能把这里收拾干净。”

[aɪ] ['rekən] [ɪts] [ɔːl]['oʊvər][bɑːr][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .
I reckon it's all over bar the shouting .
我 估计 它是 全部 超过 酒吧 这 喊叫 .
我觉得除了争吵之外，一切都结束了。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ['θɔːroʊgʊd] ['entərd] [ðə; ði]['wɔːrdruːm,'wɔːrdrɒm] .
" **As he went out Thorogood entered the Wardroom .**
" 作为 他 去 出去 索罗古德 进入 这 军官餐厅 .
“当他出去时，索罗古德走进了军官餐厅。”

" [wʊd] ['eniwʌn] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [biːf] ['lɑːzɪndʒ] ?
" **Would anyone like a nice beef lozenge ?**
" 会 任何人 喜欢 一个 好的 牛肉 菱形 ?
“有人想来点美味的牛肉锭吗？ ”

" [hiː; hi] [in'kwaɪəd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
" **he enquired , removing a packet from his pocket .**
" 他 询问 , 移除 一个 包 从 他的 口袋 .
他一边问，一边从口袋里掏出一个包裹。

" ['oʊnər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər] [seɪm] . "
" **Owner having no further use for same . "**
" 所有者 拥有 不 更远 使用 为了 相同的 . "
“所有者不再需要该物品。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['peɪməstər] .
" **Where are we going ? " asked the Paymaster .**
" 在哪里 是 我们 去 ? " 问 这 出纳员 .
“我们要去哪里？ ”出纳员问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
" **I should like to go home ,**
" 我 应该 喜欢 到 去 家 ,
我想回家，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [kən'viːniəntli] , [dʒeɪmz] ? "
I think , if it could be arranged conveniently , James ? "
我 思考 , 如果 它 可以 是 安排 方便 , 詹姆斯 ? "
我想，如果安排得方便的话，詹姆斯？

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Not to - day , " was the reply .**
" 不是 到 - 天 , " 曾是 这 回复 .
“今天不行，”对方回答道。

" [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪm] [dʌks] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz][ˈæk(ə)n] .
" **We're looking for the lame ducks on the scene of yesterday's action .**
" 是 寻找 为了 这 瘸 鸭子 在 这 场景 的 昨天的 行动 .
“我们正在寻找昨天行动现场的跛脚鸭。”

[ɪts] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [laɪk] [bluː] ['bleɪzɪz] ,
It's very rough and blowing like blue blazes ,
它是 非常 粗糙的 和 吹 喜欢 蓝色的 火焰 ,
天气非常恶劣，狂风呼啸，如同蓝色的火焰。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['meni] [leɪm] [dʌks] [left] [ə'floʊt] — [pʊr] ['dɛvəlz]
" **so I don't suppose there are many lame ducks left afloat — poor devils ...** .
所以 我 不 认为 那里 是 许多 瘸 鸭子 左边 漂浮 — 贫穷的 魔鬼

所以我想应该没多少跛脚鸭还能继续航行了——可怜的家伙们.....

[wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] [wi:: wi] [ɔ:t] [tu:: tə][get][ɪn][tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪnɪŋ] , [ðoʊ] .
" **With any luck we ought to get in to - morrow morning , though** .
和 任何 运气 我们 应该 到 得到 在 到 - 明天 早晨 , 尽管 .

如果一切顺利的话，我们应该能在明天早上到达。

" [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
" **The sleeping figure with the outstretched arms suddenly raised his head and**
" 这 睡眠 数字 和 这 伸展 武器 突然 提高 他的 头 和
[blɪŋkt] [æt; ət] ['θɔ:roʊgʊd] .
blinked at Thorogood .
眨眼 在 索罗古德 .

“那个张开双臂睡觉的人突然抬起头，眨了眨眼看着索罗古德。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [hʌn] ? " [hi:: hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **Where's the elusive Hun ? " he demanded** .
" 在哪里？ 这 难以捉摸的 匈奴 ？ " 他 要求 .

“那个行踪诡秘的匈奴人在哪里？”他质问道。

" - [ɑ:pt] [aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **' Opped it , " was the reply** .
" - 专栏文章 它 , " 曾是 这 回复 .

“我把它注册了，”对方回复道。

" ['ʌðərwaɪz] [væ'mu:st] — — "
" **Otherwise vamoosed — —** "
" 否则 逃跑 — — "

否则就溜之大吉——

" ['sɪŋɪŋ] - [aɪm][ə'freɪd] [tu:: tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , - " [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn]
" **Singing ' I'm afraid to go home in the dark , ' " interposed the India - rubber Man**
" 歌唱 - 我是 害怕的 到 去 家 在 这 黑暗的 , - " 插入 这 印度 - 橡皮 男人
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“唱着‘我害怕在黑暗中回家’，”印度橡胶人冷冷地插话道。

[hi:: hi][gɔ:t] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **He got down off the table and stretched his arms** .
他 得到 向下 离开 这 桌子 和 拉伸 他的 武器 .

他从桌子上下来，伸了个懒腰。

" [wel] , [aɪ] [jænt] [bi:: bi] ['sɑ:ri] [tu:: tə][get][sʌm; səm] [sli:p] . "
" **Well , I shan't be sorry to get some sleep . "**
" 出色地 , 我 不会 是 对不起 到 得到 一些 睡觉 . "

“好吧，我一点也不后悔能睡一会儿。”

" [sli:p] ! " ['ekəʊd] ['θɔ:roʊgʊd] .
" **Sleep ! " echoed Thorogood** .
" 睡觉 ! " 回声 索罗古德 .

“睡觉！”索罗古德附和道。

" [ju:: jʊ] [ɔ:t] [tu:: tə] [si:] [ðə; ði] ['stoʊkər] - [mes] - [dek] .
" **You ought to see the stokers ' mess - deck** .
" 你 应该 到 看 这 司炉 - 混乱 - 甲板 .

你应该去看看司炉工的餐厅。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [ɔ:f] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ˈæftər] [ˌsɪks'ti:n] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði]
The watch - off have just come up from below after sixteen hours in the
这 手表 - 离开 有 只是 来 向上 从 以下 后 十六 小时 在 这

stokeholds .
握把

值班人员在船舱里待了十六个小时后刚刚从下面上来。

[ðeə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsprɔ:liŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dek] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [blæk] [kɔ:psɪz] — [dʒʌst] [ɔ:l] - [ɪn] .
They're lying sprawling all over the deck like a lot of black corpses — just all - in .
它们是 说谎 蔓延 全部 超过 这 甲板 喜欢 一个 很多 的 黑色的 尸体 — 只是 全部 - 在

它们像许多黑色尸体一样横七竖八地躺在甲板上——全都死了。

" [twi:dl'dʌm] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈveɪkətɪd] [baɪ] [ðə; ði]
" Tweedledum sat down on the corner of the table vacated by the
" 双胞胎兄弟 卫星 向下 在 这 角落 的 这 桌子 空置 经过 这

“特威德尔迪姆坐在了桌子一角，桌子刚才空了出来……”

[ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
India - rubber Man .
印度 - 橡皮 男人

印度橡胶人。

" [aɪ] [wi] [aɪ] [nu:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wi:; wi] [dɪd] [sɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mændər] -
" I wish I knew exactly how many of them we did sink before the Commander -
" 我 希望 我 知道 确切地 如何 许多 的 他们 我们 做过 下沉 前 这 指挥官

[ɪn] - [tʃi:f] [kɔ:ld] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
in - Chief called off the Destroyers this morning ,
在 - 首席 称为 离开 这 驱逐舰 这 早晨 ,

“我真希望我能确切地知道，在总司令今天早上下令驱逐舰停止行动之前，我们究竟击沉了多少艘战舰。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] .
" he said plaintively .
" 他 说 哀怨地

他哀怨地说。

" [soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ˈθɔ:roʊgʊd] .
" So would a lot of people , " replied Thorogood .
" 所以 会 一个 很多 的 人们 , " 回复 索罗古德

“很多人都会这么想，”索罗古德回答道。

" [wiə(r)] [θri:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" We're three hundred miles from home ,
" 是 三 百 英里 从 家 ,

我们离家还有三百英里，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈsʌbməˌrɪn] [ænd; ənd]
and there's every reason to suppose there are one or two submarines and
和 有 每一个 原因 到 认为 那里 是 一 或者 二 潜艇 和

[maɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
mines on the way .
矿井 在 这 方式

完全有理由推测，有一两艘潜艇和水雷正在运送途中。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [get] [bæk] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [taɪm] .
Those of us who get back will probably find out all we want to know in time .
那些 的 我们 WHO 得到 后退 将要 大概 寻找 出去 全部 我们 想 到 知道 在 时间

我们这些回来的人，或许最终会找到我们想知道的一切。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜ:ri] , [twi:dl'dʌm] .
I shouldn't worry , Tweedledum .
我 不应该 担心 , 双胞胎兄弟

我不用担心，特威德尔迪姆。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sli:p] [waɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] . " **In fact , I don't see why you shouldn't get a bit of sleep while you can .** "

在 事实 , 我 不 看 为什么 你 不应该 得到 一个 少量 的 睡觉 尽管 你 能 . "

事实上，我不明白为什么你不应该趁着还能睡的时候多睡一会儿。

" [baɪ][dʒʊʊn] ! " [sed] ['dʒerərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] . **" By Jove ! " said Gerrard as a sudden thought struck him .** "

" 经过 朱庇特 ! " 说 杰拉德 作为 一个 突然 想法 击 他 .

“我的天哪！”杰拉德突然想到什么，脱口而出。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] [jet] . **" I wonder if they know all about it at home yet .** "

" 我 想知道 如果 他们 知道 全部 关于 它 在 家 然而 .

我想知道他们在家里是否已经完全了解这件事了。

[wəʊnt]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [bi:; bi] [bʌkt] ! " **Won't our people be bucked !** "

惯于 我们的 人们 是 反抗 ! "

我们的人民岂不是要遭殃！

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['pepərz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] . **" And the papers , " added the Captain of Marines .** "

" 和 这 文件 , " 额外 这 队长 的 海军陆战队 .

“还有那些文件，”海军陆战队上尉补充道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['peɪpər] - [bɔɪz] [jelɪŋ] , - [spɛʃəl] ['rɪdɪŋ] ! **" Can't you hear the paper - boys yelling , ' Speshul Edition !** "

" 不能 你 听到 这 纸 - 男孩们 大喊 , - 特别的 版 !

“你听不到报童们喊着‘特别版！’吗？”

[greɪt] ['neɪv(ə)] ['vɪktəri] ! - **Great Naval Victory !** ' "

伟大的 海军 胜利 ! -

伟大的海战胜利！

[maɪ][wɜ:rd] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [kʌmz] [aʊt] . **My word , I'd like to be in town when the news comes out .** "

我的 单词 , ID 喜欢 到 是 在 镇 什么时候 这 消息 来 出去 .

我的天，我希望消息公布的时候我能在城里。

" [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['ment(ə)] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] . **" He considered the mental picture his imagination had conjured up .** "

" 他 经过考虑的 这 精神的 图片 他的 想像力 有 召唤 向上 .

他仔细思考着自己想象力在脑海中构想出的画面。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [taɪt] ... ! **" I think I should get tight ... !** "

" 我 思考 我 应该 得到 紧的 ... !

“我觉得我应该收紧点……！ ”

" [hi:; hi] [sed] . **" he said .** "

" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [er] [wen] ['beti] [wɔ:kt] [ʌp][,aɪ 'ti:][ɑ:n] **The village street had a curiously deserted air when Betty walked up it on** [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] . **her way to the post office .** "

这 村庄 街道 有 一个 奇怪的是 荒凉的 空气什么时候 贝蒂 步行 向上 它 在 她 方式 到 这 邮政 办公室 .

贝蒂沿着村里的街道走向邮局时，街道上出奇地冷清。

[ðə; ði][meɪl][treɪn][hæd; həd][pæst][θru:] [ə'baʊt][æn; ən][ˈaʊər][brʊːr] ,
The mail train had passed through about an hour before ,
这 邮件 火车 有 通过了 通过 关于 一个 小时 前 ,
邮政列车大约一小时前经过这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ru:l] [ə'baʊt][ðɪs][taɪm][ðə; ði][ˈtenənts][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈkɒtɪdʒz]
and as a rule about this time the tenants of the rooms and cottages
和 作为 一个 规则 关于 这 时间 这 租户 的 这 房间 和 小屋
[ɑ:n][ðə; ði][hɪl]-[saɪd][meɪd][ðer; ðər][wei][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊst][ˈɑːfɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][tuː; tə][kəˈlekt]
on the hill - side made their way to the post office at the corner to collect
在 这 爬坡道 - 边 制成 他们的 方式 到 这 邮政 办公室 在 这 角落 到 收集
[ðer; ðər][ˈletərz][ænd; ənd][tʃæt][ɪn][tuːz][ænd; ənd][θˈriːz][raʊnd][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
their letters and chat in twos and threes round the windows of the little
他们的 信件 和 聊天 在 二 和 三 圆形的 这 视窗 的 这 小的
[ɑːps] .
shops .
商店 .

通常在这个时候，山坡上房间和小屋的住户们会前往街角的邮局取信，三五成群地 在小商店的橱窗旁闲聊。
[ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][ˈbeti][sɔː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p][ˈgæðərd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːrdz][ðæt]
In the distance Betty saw a little group gathered in front of the boards that
在 这 距离 贝蒂 锯 一个 小的 团体 聚集 在 正面 的 这 板 那
[dɪˈsplend][ðə; ði][ˈkɑːntents][bɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ˈpeɪpər][brʊːr][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ]
displayed the contents bill of the morning paper before the windows of the village
显示 这 内容 账单 的 这 早晨 纸 前 这 视窗 的 这 村庄
[ˈsteɪʃənərz] .
stationer's .
文具店 .

贝蒂远远地看到一小群人聚集在村里文具店橱窗前，橱窗上展示着晨报的内容清单。
[ˈrekəɡnaɪz][aɪˈliːn][ˈkævəndɪ] , [ˈbeti][ˈkwɪkənd][hɜːr; hər][peɪs] ,
Recognising Eileen Cavendish , Betty quickened her pace ,
识别 艾琳 卡文迪什 , 贝蒂 加速 她 步伐 ,
认出艾琳·卡文迪什后，贝蒂加快了脚步。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][druː][nɪr][ðə; ði][gru:p][dɪˈspɜːrst][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkævəndɪ][ˈentərd][ðə; ði]
but as she drew near the group dispersed and Mrs . Cavendish entered the
但 作为 她 画 靠近 这 团体 分散的 和 太太 . 卡文迪什 进入 这
[ɑːp] .
shop .
店铺 .

但当她走近时，人群散开了，卡文迪什夫人走进了商店。
[ˈbeti][stɑːpt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][æz; əz][ðə; ði][ˈflerɪŋ][ˈletərz][ɑːn][ðə; ði][ˈpəʊstər][brˈkeɪm][ˈvɪzəb(ə)]
Betty stopped for an instant as the flaring letters on the poster became visible
贝蒂 停止 为了 一个 立即的 作为 这 燃烧 信件 在 这 海报 成为 可见的
 , [stɛərd] ,
 , **stared** ,
 , 凝视 ,

贝蒂停下脚步，目光落在海报上闪烁的字母上，愣愣地盯着看。
[tʊk][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈpeɪsɪz][ænd; ənd][stɑːpt][əˈɡen][ˈɑːpəzɪt][ðə; ði][ˈbɔːrdz] ; [ðen][ʃiː; ʃi][ɡev]
took a couple of paces and stopped again opposite the boards ; then she gave
采取 一个 夫妻 的 步幅 和 停止 再次 对面的 这 板 ; 然后 她 给予
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp] ,
a little gasp ,
一个 小的 喘气 ,
她走了几步，又在木板对面停了下来；然后她轻轻地倒吸了一口气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [hɑ:rt] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʃɑ:p] .
and with a thumping heart entered the low doorway of the little shop .
和 和 一个 怦 心 进入 这 低的 门口 的 这 小的 店铺 .
我心跳加速，走进了小店的低矮门洞。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [a'li:n] ['kævəndɪʃ] [hu:] [wʌz; wəz] ['blʌndərɪŋ] [aʊt] ,
The next moment she collided with Eileen Cavendish who was blundering out ,
这 下一个 片刻 她 碰撞 和 艾琳 卡文迪什 WHO 曾是 笨拙 出去 ,
下一刻，她撞上了跌跌撞撞走出来的艾琳·卡文迪什。

[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
holding an open newspaper in front of her .
保持 一个 打开 报纸 在 正面 的 她 .
她面前拿着一份打开的报纸。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,
Her face was white under the shadow of her broad - brimmed hat ,
她 脸 曾是 白色的 在下面 这 阴影 的 她 广阔 - 满溢 帽子 ,
在宽边帽的阴影下，她的脸色显得苍白。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .
and her blue eyes like those of a terrified child .
和 她 蓝色的 眼睛 喜欢 那些 的 一个 恐惧 孩子 .
她那双蓝眼睛就像一个受惊的孩子的眼睛。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃi:t] ['ʌndər] ['beti:z] [aɪz] .
" **Have you heard ?** " **she said , and thrust the sheet under Betty's eyes .**
" 有 你 听到 ? " 她 说 , 和 推力 这 床单 在下面 贝蒂的 眼睛 .
“你听说了吗？”她说着，把床单塞到贝蒂的眼睛下面。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg]['ækʃ(ə)n]
" **There's been a big action ...** .
" 有 到过 一个 大的 行动
“发生了一件大事……”

[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] , [bʌt; bət][noʊ] ['di:teɪlz] . "
Our losses are published , but no details . "
我们的 损失 是 已发布 , 但 不 细节 . "
我们的损失已经公布，但没有细节。

" [neɪmz] ? " [kraɪd] ['betɪ] .
" **Names ?** " **cried Betty .**
" 姓名 ? " 哭 贝蒂 .
“名字？”贝蒂喊道。

" [oʊ] , [let][em 'i:] [si:] ! "
" **Oh , let me see !** "
" 哦 , 让 我 看 ! "
“哦，让我看看！”

" ['oʊnli][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] .
" **Only the ships that have gone down .**
" 仅有的 这 船舶 那 有 已消失 向下 .
只有那些沉没的船只。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndz] - [ʃɪps] [ɑ:nt] ['menʃ(ə)nd] . "
Our husbands ' ships aren't mentioned . "
我们的 丈夫们 - 船舶 不是 提及 . "
文中没有提到我们丈夫的船只。

" [weɪt] [waɪl] [aɪ][get][ə; eɪ]['peɪpər] , " [sed] ['betɪ] .
" **Wait while I get a paper ,** " **said Betty .**
" 等待 尽管 我 得到 一个 纸 , " 说 贝蒂 .
“等我拿份文件，”贝蒂说。

" [aɪ] [jænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **I shan't be a second** .
" 我 不会 是 一个 第二 ；

“我不会做第二名。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ？

你会怎样做？

" [ðə; ðɪ] ['lðə] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **The other considered a moment** .
" 这 其他 经过考虑的 一个 片刻 ；

另一个人沉思片刻。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I shall go and see Mrs . Gascoigne , " she replied** .
" 我 将 去 和 看 太太 ； 加斯科因 ， " 她 回复 ；

“我要去见加斯科因夫人，”她回答说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ?
" **Will you come too ?**
" 将要 你 来 也 ？

你也来吗？

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .
She may have heard something .
她 可能 有 听到 某物 ；

她可能听到了什么。

" ['betɪ] [bɔːt] [hɜːr; həɪ][ˈpeɪpə] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [aɪ'liːn] ['kævəndɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
" **Betty bought her paper and rejoined Eileen Cavendish in the street** .
" 贝蒂 买 她 纸 和 重新加入 艾琳 卡文迪什 在 这 街道 ；

贝蒂买了报纸，然后和艾琳·卡文迪什在街上重聚。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['θætʃə] ... " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Poor Mrs . Thatcher ... " she said** .
" 贫穷的 太太 ； 撒切尔夫人 ... " 她 说 ；

“可怜的撒切尔夫人……”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ?
" **Did you see ?**
" 做过 你 看 ？

“你有没有看到？

[hɜːr; həɪ] ['hʌzbəndz]
Her husband's
她 丈夫的

她丈夫的

[dɪ'strɔɪər] — — "
Destroyer — — "
驱逐舰 — — "

驱逐舰——”

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 ；

“我知道。

[ænd; ənd][ðer; ðəɪ][ɑːr; əɪ] ['lðə] , [tuː] .
And there are others , too .
和 那里 是 其他的 ， 也 ；

还有其他人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][faɪv][ɔːr][sɪks][waɪvz][ʌp][hɪr][huːz][ʃɪps][hæv; həv][gɔːn] — — [oʊ] ,
There must be five or six wives up here whose ships have gone — — Oh ,
那里 必须 是 五 或者 六 妻子们 向上 这里 谁 船舶 有 已消失 — — 哦 ,
这里应该有五六个妻子，她们的船已经开走了——哦，

[ɪts][tuː][ˈdredf(ə)l] ...
it's too dreadful ...
它是 也 可怕 ...

太可怕了.....

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][waɪl][hɜːr; hər][ˈmɜːrsɪləs][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ræŋ][ˈraɪət] .
" She was silent a moment while her merciless imagination ran riot .
" 她 曾是 沉默的 一个 片刻 尽管 她 无情 想像力 跑 暴动 .
她沉默了一会儿，任由她那无情的想象力肆意驰骋。

" [aɪ][ˈkʊdnt][ber][aɪˈtiː] !
" I couldn't bear it !
" 我 不能 熊 它 ！

“我受不了了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][sed][ˈpɪtiəsli] .
" she said piteously .
" 她 说 可怜地 .

她可怜兮兮地说。

" [aɪ][ˈkʊdnt][ber][aɪˈtiː] !
" I couldn't bear it !
" 我 不能 熊 它 ！

“我受不了了！ ”

[aɪ][ˈdɪdnt][waɪn][wen][ˈbɑːrbrə][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
I didn't whine when Barbara was taken .
我 没有 抱怨 什么时候 芭芭拉 曾是 已采取 .

芭芭拉被带走时，我没有抱怨。

[aɪ][θɔːt][aɪ][maɪt][hæv; həv][əˈnʌðər][ˈbeɪbi]
I thought I might have another baby
我 想法 我 可能 有 其他 婴儿

我当时想，我可能还会再生一个孩子.....

[bʌt; bət][aɪ][ˈkʊdnt][hæv; həv][əˈnʌðər][bɪl] . "
But I couldn't have another Bill . "
但 我 不能 有 其他 账单 . "

但我不能再要一个比尔了。

" [hʌʃ] , " [sed][ˈbetɪ][æz; əz][ɪf][ˈsuːðɪŋ][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" Hush , " said Betty , as if soothing a child .
" 嘘 , " 说 贝蒂 , 作为 如果 舒缓 一个 孩子 .

“嘘,”贝蒂说，就像在安抚一个孩子。

" [wiː; wi][dəʊnt][noʊ][jet] .
" We don't know yet .
" 我们 不 知道 然而 .

我们还不知道。

[wiː; wi][ˈmʌsnt][teɪk][ðə; ðɪ][wɜːrst][fɔːr; fər][ˈgræntɪd][tɪl][wiː; wi][noʊ] .
We mustn't take the worst for granted till we know .
我们 不得 拿 这 最差 为了 的确 直到 我们 知道 .

在弄清楚情况之前，我们不能想当然地认为最坏的情况一定会发生。

[aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][hɜ:rd][baɪ][naʊ][ɪf] — [ɪf] — — " [ʃiː; ʃi][ˈkʊdnt][ˈfɪnɪʃ][ðə; ði]
I expect we should have heard by now if — if — — " She couldn't finish the
我 预计 我们 应该 有 听到 经过 现在 如果 — 如果 — — " 她 不能 结束 这
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

我想我们现在应该已经听到消息了，如果——”她没能说完这句话。

[ðeɪ][ri:tʃt][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [gæs'kɔɪnz][ˈlɑːdʒɪŋz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ˈoʊpənd]
They reached the door of Mrs . Gascoigne's lodgings and the landlady opened
他们 达到 这 门 的 太太 . 加斯科因的 住宿 和 这 房东 打开
[ðə; ði][dɔːr] .
the door .
这 门 .

他们来到加斯科因太太的住处门口，女房东开了门。

[hɜ:r; hər][raʊnd] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd][feɪs][wɔːr][æn; ən][er][ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
Her round , good - natured face wore an air of concern .
她 圆形的 , 好的 - 自然 脸 穿着 一个 空气 的 忧虑 .
她那张圆圆的、和蔼可亲的脸上，却流露出一丝担忧。

" [ʃiːz][dʒʌst][ə'waː; -'wɔː] - [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] , [west][ˈjɑːndər] .
" **She's just awa ' to Mrs . Thatcher , west yonder** .
" 她是 只是 awa - 到 太太 . 撒切尔夫人 , 西方 远处 .
“她就在西边，撒切尔夫人那里。”

[wɪl][jiː; ji][noʊ] - [step][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][baɪd][ə; eɪ][wiː] ?
Will ye no ' step inside and bide a wee ?
将要 是的 不 - 步 里面 和 比德 一个 哇 ?
你们不进去小便一下吗？

[ʃiːl][noʊ] - [biː; bi][lɔːŋ] , [eɪm][ˈθɪŋkɪn] - .
She'll no ' be long , a'm thinkin ' .
壳 不 - 是 长的 , 是 思考 - .
我想她不会待太久。

" [ʃiː; ʃi][ˌpriːsiːdɪd][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][loʊ] - [ˈsɪlɪŋd][ˈpɑːrlər] ,
" **She preceded them into the low - ceilinged parlour** ,
" 她 之前 他们 进入 这 低的 - 天花板 客厅 ,
她走在他们前面，进了那间天花板很低的客厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrsher] - [ˈklʌvərd][ˈsoʊfə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl][ɪn]
with the horsehair - covered sofa and the Family Bible on the little table in
和 这 马鬃 - 涵盖 沙发 和 这 家庭 圣经 在 这 小的 桌子 在
[ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
窗边的小桌子上放着马鬃布沙发和《家谱圣经》。

[ðæt][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][tuː; tə][soʊ][ˈmeni][feɪnt] - [ˈhɑːtɪd][wʌnz][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][pæst][tuː]
that had been a haven to so many faint - hearted ones during the past two
那 有 到过 一个 避风港 到 所以 许多 头晕的 - 心地 一个 期间 这 过去的 二
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
在过去的两年里，那里曾是许多胆小者的避风港。

" [jɪl][hæv; həv][hɜ:rd][ðə; ði][nuːz] ? " [ʃiː; ʃi][æskt] .
" **Ye'll have heard the news ? " she asked** .
" 叫喊 有 听到 这 消息 ? " 她 问 .
“你们都听说了吗？”她问道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] .

" There's been an action .
" 有 到过 一个 行动 .

“已经采取了行动。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃəz] [ˈmænz] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [gæsˈkɔɪn] , [ʃiːz] [əˈwaː, -ˈwɔː] - [tuː; tə] [brɪŋ]
Mrs . Thatcher's man's gone down , and Mrs . Gascoigne , she's awa ' to bring
太太 . 撒切尔的 男人的 已消失 向下 , 和 太太 . 加斯科因 , 她是 awa - 到 带来

[hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] [ˈkʌmfərt] [laɪk] .

her a bit comfort like .
她 一个 少量 舒适 喜欢 .

撒切尔夫人的人下台了，加斯科因夫人也走了，她要去给她一些安慰。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

" She surveyed the visitors sympathetically .
" 她 调查 这 访客 同情地 .

她同情地打量着来访者。

" - [neɪ] [duːt] [ðeəz; ðəz] [meə] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . - [biː; bi] [ˈniːdɪn] - [ˈkʌmfərt] [ðə; ði][mɔːrn] ,

" A've nae doot there's mair than Mrs . Thatcher'll be needin ' comfort the morn ,
" - 纳 嘟特 有 梅尔 比 太太 . - 是 需要 - 舒适 这 早晨 ,

[pjɔː] [læmz] . "

puir lambs . "

普伊 羔羊 . "

“我敢肯定，明天早上撒切尔夫人会非常需要安慰，可怜的小羊羔们。”

" [oʊ] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈkævəndɪʃ] , " [dəunt] — [dəunt] !

" Oh , " cried Mrs . Cavendish , " don't — don't !
" 哦 , " 哭 太太 . 卡文迪什 , " 不 — 不 !

“哦，”卡文迪什太太喊道，“不要——不要！”

[pliːz] [dəunt] — — " [ʃiː; ʃɪ] [riˈgeɪnd] [hɜːr; hər][self] - [kənˈtroʊl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
Please don't — — " She regained her self - control with an effort and turned
请 不 — — " 她 恢复 她 自己 - 控制 和 一个 努力 和 转向

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪp] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

to the window with her lip between her teeth .
到 这 窗户 和 她 唇 之间 她 牙齿 .

“求求你别——”她努力控制住自己，咬着嘴唇，转向窗外。

" [wɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] .

" Will I bring ye a cup of tea ? " queried the landlady .
" 将要 我 带来 是的 一个 杯子 的 茶 ? " 查询 这 房东 .

“要不要我给您泡杯茶？”女房东问道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] - . " "

" I have the kettle boilin ' . "

" 我 有 这 壶 沸腾 - . "

“我已经把水壶烧开了。”

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈbetɪ] .

" No thank you , " said Betty .
" 不 感谢 你 , " 说 贝蒂 .

“不用了，谢谢。”贝蒂说。

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt] [ˈkwaiətli] ,
" It's very kind of you , but I think we'll just sit down and wait quietly ,
" 它是 非常 种类 的 你 , 但 我 思考 出色地 只是 坐 向下 和 等待 悄悄 ,

“您真是太好了，不过我想我们还是坐下来安静地等着吧。”

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] , [tɪl] [ˈmɪsɪz] . [gæsˈkɔɪn] [kʌmz] [ɪn] .

if we may , till Mrs . Gascoigne comes in .
如果 我们 可能 , 直到 太太 . 加斯科因 来 在 .

如果可以的话，等加斯科因夫人进来再说。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [ʃi:l] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
I don't expect she'll be long .
我 不 预计 会 是 长的 .

我估计她不会待太久。

" [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [aɪ'li:n] ['kævəndɪʃ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]
" The landlady departed a little reluctantly , and Eileen Cavendish turned from
" 这 房东 已离开 一个 小的 勉强 , 和 艾琳 卡文迪什 转向 从
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

女房东依依不舍地离开了，艾琳·卡文迪什也从窗边转过身去。

" [aɪm] ['sa:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [laɪk] [ðɪs] .
" I'm a coward to go to pieces like this .
" 我是 一个 懦夫 到 去 到 件 喜欢 这 .

“我真是个懦夫，竟然会像这样崩溃。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr]
You're a dear
你是 一个 亲爱的

你真是个好入.....

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈevrɪ] [bɪt][æz; əz][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i: , [aɪ] [noʊ] .
And it's every bit as bad for you as it is for me , I know .
和 它是 每一个 少量 作为 坏的 为了 你 作为 它 是 为了 我 , 我 知道 .

我知道，这对你和我来说都同样糟糕。

[bʌt; bət][aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] ['kaʊəd] ['ri:əli] .
But I'm not a coward really .
但 我是 不是 一个 懦夫 真的 .

但我其实不是个懦夫。

[bɪl] [wʊd] [dʒʌst] [heɪt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Bill would just hate me to be a coward .
账单 会 只是 恨 我 到 是 一个 懦夫 .

比尔肯定会恨我当个懦夫。

[ɪts] ['oʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ... " [ʃi:; ʃi] [met] ['betɪ:z] [aɪz] ,
It's only because — because ... " She met Betty's eyes ,
它是 仅有的 因为 — 因为 ... " 她 遇见 贝蒂的 眼睛 ,

只是因为——因为.....”她迎上了贝蒂的目光，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈhɔvəd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and for the first time the shadow of a smile hovered about her mouth .
和 为了 这 第一的 时间 这 阴影 的 一个 微笑 悬停 关于 她 嘴 .

她的嘴角第一次浮现出一丝微笑。

['betɪ] [stept] ['fɔ:rwəd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
Betty stepped forward impulsively and kissed her .
贝蒂 步 向前 冲动地 和 亲吻 她 .

贝蒂冲动地走上前去，吻了她。

" [ðen] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] — [wət'evər] [ˈhæpənz] .
" Then you're all right — whatever happens .
" 然后 你是 全部 正确的 — 任何 发生 .

“那么无论发生什么，你都会没事的。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][kwɔɪt] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
You won't be quite alone , " she said .
你 惯于 是 相当 独自的 , " 她 说 .

“你不会完全孤单,”她说。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsher] - ['kʌvəd] ['soʊfə][ænd; ənd] [aɪ'liːn] ['kævəndɪʃ] [hæf]
They sat down side by side on the horsehair - covered sofa and Eileen Cavendish half
他们 卫星 向下 边 经过 边 在 这 马鬃 - 涵盖 沙发 和 艾琳 卡文迪什 一半
- [ʃaɪli] ['restɪd] [hɜːr; həʀ][hænd][ɑːn] ['betiːz] [æz; əz][aɪ'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; həʀ][ləp] .
- shyly rested her hand on Betty's as it lay in her lap .
- 害羞地 休息 她 手 在 贝蒂的 作为 它 躺 在 她 膝 .

她们并排坐在铺着马鬃的沙发上, 艾琳·卡文迪什有些羞涩地把手放在贝蒂放在腿上的手上。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] , " [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] .
" I'm a poor creature , " said the elder girl .
" 我 是 一个 贫穷的 生物 , " 说 这 长老 女孩 .

“我是一个可怜的人,”年长的女孩说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][em 'iː] [ðæt] [ˈlðər] ['wɪmɪn] [hæv; həv] .
" I wish I had something — something in me that other women have .
" 我 希望 我 有 某物 — 某物 在 我 那 其他 女性 有 .

“我希望我身上也有其他女人拥有的东西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][aɪ'tiː] , ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] [hæz; həz][aɪ'tiː] , [ænd; ənd] ['etə] ['kleɪvərɪŋ] .
You have it , Mrs . Gascoigne has it , and Etta Clavering .
你 有 它 , 太太 . 加斯科因 有 它 , 和 埃塔 克拉弗林 .

你拥有它, 加斯科因夫人拥有它, 埃塔·克拉弗林也拥有它。

[ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [streŋθ] .
It's a sort of — strength .
它是 一个 种类 的 — 力量 .

这是一种——力量。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [feɪk] [ɔːr] [meɪk] ['weɪvər] .
Something inside you all that nothing can shake or make waver .
某物 里面 你 全部 那 没有什么 能 摇 或者 制作 动摇 .

你内心深处有种东西, 没有什么能动摇或撼动它。

" [terz] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; həʀ] [aɪz] [ænd; ənd] ['trɪklɪd] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; həʀ] [tʃiːks] .
" Tears welled up in her eyes and trickled slowly down her cheeks .
" 眼泪 并 向上 在 她 眼睛 和 涓涓细流 缓慢地 向下 她 脸颊 .

“泪水涌上她的眼眶, 缓缓顺着脸颊流了下来。”

" [ɪts] [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi][sed] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
" It's Faith , " she said , and her voice trembled .
" 它是 信仰 , " 她 说 , 和 她 嗓音 颤抖 .

“是费丝,”她说, 声音颤抖着。

" [ɪts] [dʒʌst] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gɑːd][kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] ... " [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] ['blaɪndli][fɔːr; fər][hɜːr; həʀ]['taɪni]
" It's just believing that God can't hurt you ... " She fumbled blindly for her tiny
" 它是 只是 相信 那 上帝 不能 伤害 你 ... " 她 笨手笨脚 盲目地 为了 她 微小的
[hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

“就是要相信上帝不会伤害你.....”她慌乱地摸索着她的小手帕。

['betiːz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] [tuː] .
Betty's eyes were wet too .
贝蒂的 眼睛 是 湿的 也 .

贝蒂的眼睛也湿润了。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she said gently** .
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:] — ['ri:əli] : [di:p] [daʊn] [ɪn'saɪd] .
" **But you believe that too — really : deep down inside** .
" 但 你 相信 那 也 — 真的 : 深的 向下 里面 .

“但你内心深处也真的相信这一点。”

[ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] .
Everybody does .
大家 做 .

大家都这么做。

[ɪts] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] — [ˈgɑ:dʒ] [ˈmɜ:rsi]
It's in everything — God's mercy
它是 在 一切 — 神的 怜悯

万物皆有其源——神的慈悲.....

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skɜ:rsli] [reɪzd] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Her voice was scarcely raised above a whisper** .
" 她 嗓音 曾是 几乎 提高 多于 一个 耳语 .

她的声音几乎低不可闻。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **I know — I know , " said the other** .
" 我 知道 — 我 知道 , " 说 这 其他 .

“我知道——我知道,”另一个人说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ ˈti:] .
" **But I've never thought about it** .
" 但 我已经 绝不 想法 关于 它 .

但我从未想过这个问题。

[aɪm][hɑ:rd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
I'm hard , in some ways .
我是 难的 , 在 一些 方式 .

我在某些方面很冷酷。

[θɪŋz] [si:md] [tuː; tə] [ˈhæpən] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈweðər] [aɪ][held][maɪ] [θʌmz] [ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ]
Things seemed to happen much the same whether I held my thumbs or whether I
事物 似乎 到 发生 很多 这 相同的 无论 我 握住 我的 拇指 或者 无论 我
[preɪd] .
prayed .
祈祷 .

无论我竖起大拇指还是祈祷，事情似乎都朝着同样的方向发展。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈterəfaɪd] — [naʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][dʒʌst] [si:mz] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] [ɑ:n]
And now that I'm terrified — now that everything in life just seems to tremble on
和 现在 那 我是 恐惧 — 现在 那 一切 在 生活 只是 似乎 到 颤抖 在
[ə; eɪ] [θred] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][stɑ:rt] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] ,
a thread — how can I start crying out that I believe ,
一个 线 — 如何 能 我 开始 哭泣 出去 那 我 相信 ,

而现在我如此恐惧——现在生活中的一切似乎都岌岌可危——我该如何开始呐喊，表达我的信念呢？

[aɪ] [brɪli:v] ... !
I believe ... !
我 相信 ... !

我相信.....!

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brook] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
" Her voice broke at last , and she turned sideways and buried her face
" 她 嗓音 打破 在 最后的 , 和 她 转向 侧身 和 埋葬 她 脸
[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她的声音终于哽咽了，她侧过身，双手捂住了脸。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] , " [sed] ['betɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] .
" But you do , " said Betty with gentle insistence .
" 但 你 做 , " 说 贝蒂 和 温和的 坚持 .

“但你确实有，”贝蒂温和而坚持地说。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] ['entərd] .
The door opened and Mrs . Gascoigne entered .
这 门 打开 和 太太 . 加斯科因 进入 .

门开了，加斯科因夫人走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['moɪstʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [faɪn] [greɪ] [aɪz] .
There was moisture in her fine grey eyes .
那里 曾是 水分 在 她 美好的灰色的 眼睛 .

她那双漂亮的灰色眼睛里噙满了泪水。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] , " [ʃi; ji] [sed] .
" I'm so glad you two have come to keep me company , " she said .
" 我是 所以 高兴的 你 二 有 来 到 保持 我 公司 , " 她 说 .

“我很高兴你们两个来陪我，”她说。

[ʃi; ji] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
She walked to the mirror over the fireplace and turned her back on her
她 步行 到 这 镜子 超过 这 壁炉 和 转向 她 后退 在 她
['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ə'dʒʌst][hɜ:r; hər][hæt] .
visitors for a moment while she appeared to adjust her hat .
访客 为了 一个 片刻 尽管 她 出现 到 调整 她 帽子 .

她走到壁炉上方的镜子前，背对着来访者片刻，假装在调整帽子。

" [aɪv] [bɪn] ['helpɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['θætʃər] [tu:; tə] [pæk] .
" I've been helping poor little Mrs . Thatcher to pack .
" 我已经 到过 帮助 贫穷的 小的 太太 . 撒切尔夫人 到 盒 .

“我一直在帮可怜的撒切尔夫人收拾行李。”

[ʃi; ji][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:f] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði] [æftər'nu:n]
She has had a telegram , poor child , and she's off South by the afternoon
她 有 有 一个 电报 , 贫穷的 孩子 , 和 她是 离开 南 经过 这 下午
[treɪn] .
train .
火车 .

可怜的孩子，她收到了一封电报，下午要乘火车去南方了。

" [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [sti] [[mənɪpjuleɪtɪŋ]][hæt] - [pɪnz][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hændz] ,
" She turned round , still manipulating hat - pins with raised hands ,
" 她 转向 圆形的 , 仍然 操纵 帽子 - 别针 和 提高 双手 ,

她转过身，仍然举着手摆弄着帽针。

我们稍后会听到消息。

[rɑ:b] [wɪl] ['telɪgræf] [tu:; tə][em 'i:][də'rektli; da'rektli][hi; hi] [gets] ['ɪntu:] ['hɑ:rbər] , [aɪ] [nəʊ] .
Rob will telegraph to me directly he gets into harbour , I know .
抢 将要 电报 到 我 直接地 他 获得 进入 港口 , 我 知道 .

我知道，罗布一进港就会直接给我发电报。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ˈwɔːz] [held] [noʊ]
" **She spoke with calm conviction , as if wars and rumours of wars held no**
" 她 辐 和 冷静的 定罪 , 作为 如果 战争 和 谣言 的 战争 握住 不
[ˈterərz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
terrors for her .
恐怖 为了 她 .

“她说话时语气平静而坚定，仿佛战争和战争的传闻对她来说毫无恐怖之处。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] ,
" **And now , she said , smiling to them both ,**
" 和 现在 , " 她 说 , 微笑 到 他们 两个都 ,

“现在，”她笑着对他们俩说。

" [lets] [biː; bi] [ˈtʃɑːwɪmɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] !
" **let's be charwomen and drink tea in the middle of the forenoon !**
" 我们来吧 是 清洁女工 和 喝 茶 在 这 中间 的 这 午前 !

“让我们当清洁女工，在上午喝茶吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
" **She moved to the door and opened it ,**
" 她 已搬 到 这 门 和 打开 它 ,

她走到门口，打开了门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈpæsaɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr]
and as she did so a knock sounded along the tiny passage from the door
和 作为 她 做过 所以 一个 敲 听起来 沿着 这 微小的 通道 从 这 门

[ðæt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
that opened into the street .
那 打开 进入 这 街道 .

就在这时，从通往街道的门那条狭窄的通道上传来一阵敲门声。

[aɪˈliːn] [ˈkævəndɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] ,
Eileen Cavendish was busy in front of the glass , and half turned ,
艾琳 卡文迪什 曾是 忙碌的 在 正面 的 这 玻璃 , 和 一半 转向 ,

艾琳·卡文迪什正忙着照镜子，她半转过身去，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpaʊdər] - [bɑːks] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [swɔːnz] - [daʊn] [ɪn]
holding a diminutive powder - box in one hand and a scrap of swans - down in
保持 一个 小字 粉末 - 盒子 在 一 手 和 一个 废料 的 天鹅 - 向下 在

[ðə; ði] [ˈðəər] .
the other .
这 其他 .

一手拿着一个小小的火药盒，另一手拿着一小块天鹅绒。

" [jes] , " [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [gæsˈkɔɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] ,
" **Yes , they heard the voice of Mrs . Gascoigne saying in the passage ,**
" 是的 , " 他们 听到 这 嗓音 的 太太 : 加斯科因 说 在 这 通道 ,

“是的，”他们听到走廊里传来加斯科因夫人的声音。

" [aɪm] [hɪr] — [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ?
" **I'm here — is that for me ?**
" 我是 这里 — 是 那 为了 我 ?

“我在这里——这是给我的吗？ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈteɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" **There was the sound of paper tearing and a little silence .**
" 那里 曾是 这 声音 的 纸 撕裂 和 一个 小的 沉默 .

“传来纸张撕裂的声音，然后是一阵短暂的寂静。”

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [əˈɡen] .
Then they heard her voice again .
然后 他们 听到 她 嗓音 再次 .

然后他们又听到了她的声音。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['lðər] [ɪn][jər; jər] ['wɑ:lɪt] — [ɪz][ðer; ðər][wʌn][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] .
" **Have you any others in your wallet — is there one for Mrs . Standish or Mrs .**
" 有 你 任何 其他的 在 你的 钱包 — 是 那里 — 为了 太太 : 斯坦迪什 或者 太太 :
['kævəndɪʃ] ?
Cavendish ?
卡文迪什 ?

“你的钱包里还有其他的吗？有没有给斯坦迪什太太或者卡文迪什太太的？”

[ðeə(r)] [bəuθ] [hɪr] . "
They're both here ."
它们是 两个都 这里 : "

他们俩都在这里。

" [aɪ] [hæ] [eɪn][fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['kævəndɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [klɪr] ['trebl] .
" **I hae ane for Mistress Cavendish , " replied a boy's clear treble .**
" 我 哈 一个 为了 情妇 卡文迪什 , " 回复 一个 男孩们 清除 高音 :
"我给卡文迪什夫人献上一首歌,"一个男孩清澈的高音回答道。

" [æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪn][fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['stændɪʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [saɪn] ; [ɪts] ['baɪdɪŋ][æt; ət]
" **An ' there was ane for Mistress Standish a while syne ; it's biding at**
" 一个 : 那里 曾是 一个 为了 情妇 斯坦迪什 一个 尽管 同步 ; 它是 竞标 在
[hɜ:r; hər] ['hu:s] .
her hoose .
她 房子 :
"而且，斯坦迪什夫人已经有一段时间了；它一直放在她家门口。"

" ['betɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **Betty jumped to her feet .**
" 贝蒂 跳了起来 到 她 脚 :
贝蒂猛地站了起来。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?
那是什

么？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
" **A telegram ?**
" 一个 电报 ?
电报？

" ['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['hoʊldɪŋ][æŋ; ən] ['brɪndʒ] - ['kʌlərd] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
" **Mrs . Gascoigne entered the room holding an orange - coloured envelope and**
" 太太 : 加斯科因 进入 这 房间 保持 一个 橙子 - 有色 信封 和
“加斯科因夫人拿着一个橙色的信封走进了房间，

[ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [aɪ'li:n] ['kævəndɪʃ] .
handed it to Eileen Cavendish .
递交 它 到 艾琳 卡文迪什 :
把它交给了艾琳·卡文迪什。

" [jɔ:rz] [ɪz][æt; ət][jər; jər] ['lɑ:dʒɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə]
" **Yours is at your lodging , " she said to**
" 此致 是 在 你的 住宿 , " 她 说 到
“你的那份在你住的地方，”她对他说。

[ˈbetɪ] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
Her face was very pale .
她 脸 曾是 非常 苍白 .

她脸色非常苍白。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈmɪsɪz] . [ˈkævəndɪʃ] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] .
With trembling fingers Mrs . Cavendish tore open the envelope .
和 发抖 手指 太太 . 卡文迪什 撕裂 打开 这 信封 .

卡文迪什太太颤抖着手指撕开了信封。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] .
She gave a quick glance at the contents and sat down abruptly .
她 给予 一个 快的 瞥一眼 在 这 内容 和 卫星 向下 突然 .

她迅速扫了一眼里面的东西，然后猛地坐了下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftəɹ] .
Then , with her hands at her side , burst into peals of hysterical laughter .
然后 , 和 她 双手 在 她 边 , 爆裂 进入 果皮 的 歇斯底里的 笑声 .

然后，她双手垂在身侧，突然爆发出一阵歇斯底里的大笑。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh , " she cried , " it's all right , it's all right !** "
" 哦 , " 她 哭 , " 它是全部 正确的 , 它是全部 正确的 !

“哦,”她哭着说,“没关系, 没关系! ”

[ˈbɪlz] [seɪf] — — " [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈlæftəɹ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [terz] .
Bill's safe — — " and her laughter turned to tears .
法案的 安全的 — — " 和 她 笑声 转向 到 眼泪 .

“比尔安全了——”她的笑声变成了泪水。

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbɜːŋ] ... " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
" **And I knew it all along ... " she sobbed** .
" 和 我 知道 它 全部 沿着 ... " 她 啜泣 .

“我早就知道了.....”她抽泣着说。

" [oʊ] , " [sed] [ˈbetɪ] , " [aɪ][eɪ ˈem][glæd] .
" **Oh , " said Betty , " I am glad** .
" 哦 , " 说 贝蒂 , " 我 是 高兴的 .

“哦,”贝蒂说,“我很高兴。”

" [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] .
" **She slipped her arm round Mrs** .
" 她 滑倒了 她 手臂 圆形的 太太 .

她将手臂搭在太太肩上。

[ˈkævəndɪʃɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] .
Cavendish's neck and kissed her .
卡文迪什 脖子 和 亲吻 她 .

卡文迪什搂住她的脖子，吻了她。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə]
" **And now I'm just going to rush up to**
" 和 现在 我是 只是 去 到 匆忙 向上 到

“现在我正要冲上去.....”

[maɪ][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][get][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
my rooms to get my message .
我的 房间 到 得到 我的 信息 .

我的房间会收到我的信息。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" She paused on her way to the door .
" 她 暂停 在 她 方式 到 这 门 .

她走到门口时停了下来。

" [ˈmɪsɪz] .

" Mrs .
" 太太 .

“太太。

[gæsˈkɔɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][get] [ˈeni] [nuːz] — [ɪz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɔːl] [raɪt] ?
Gascoigne , " she said , " did you get any news — is your husband all right ?
加斯科因 , " 她 说 , " 做过 你 得到 任何 消息 — 是 你的 丈夫 全部 正确的 ?

“加斯科因,”她说,“你得到什么消息了吗? 你丈夫还好吗? ”

" [ˈmɪsɪz] . [gæsˈkɔɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
" Mrs . Gascoigne was opening the window with her back to the room
" 太太 : 加斯科因 曾是 开幕 这 窗户 和 她 后退 到 这 房间
[ænd; ənd][ɪts][ˈɔkjʊ.pənts] .

and its occupants .
和 它是 居住者 .

“加斯科因夫人背对着房间和房间里的人, 打开了窗户。”

" [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .

" He's very happy , " she replied gently .
" 他是 非常 快乐的 , " 她 回复 轻轻地 .

“他非常高兴,”她温柔地回答道。

[ˈbeti] [ræn][aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [stri:t] [ænd; ənd] [oʊvərˈtɒk] [ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [ˈɜːrtʃɪn] [huː]
Betty ran out into the sunlit street and overtook the red - headed urchin who
贝蒂 跑 出去 进入 这 阳光照射 街道 和 超越 这 红色的 - 标题 顽童 WHO
[wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsʌd(ə)nli]
was returning to the post office with the demeanour of a man suddenly
曾是 返回 到 这 邮政 办公室 和 这 风度 的 一个 男人 突然
[θɹʌst] [ˈɪntuː;] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈprɑːmɪnəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
thrust into unaccustomed prominence in the world .
推力 进入 不习惯 显赫地位 在 这 世界 .

贝蒂跑到阳光普照的街道上, 追上了那个正返回邮局的红发小鬼, 他一副突然在世界上获得不寻常的关注的模样。

[ˈfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
Furthermore , he had found the stump of a cigarette in the gutter ,
此外 , 他 有 成立 这 树桩 的 一个 卷烟 在 这 排水沟 ,

此外, 他还在路边水沟里发现了一根烟头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

and was smoking it with an air .
和 曾是 吸烟 它 和 一个 空气 .

他正对着空气抽烟。

[hiː; hi] [grɪnd] [ˈriːəʃʊrɪŋli] [æt; ət] [ˈbeti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [ˈbreθləsli] [pæst][hɪm; ɪm] .
He grinned reassuringly at Betty as she hurried breathlessly past him .
他 咧嘴一笑 令人安心 在 贝蒂 作为 她 慌忙 气喘吁吁 过去的 他 .

贝蒂气喘吁吁地从他身边匆匆走过时, 他露出了一个令人安心的笑容。

" [ˈdɪnə] [fæʃ] [jɜːrsəl] - , [ˈmɪstrəs] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

" Dinna fash yersel ' , Mistress , " he called .
" 迪娜 时尚 耶塞尔 - , 情妇 , " 他 称为 .

“别打扮自己, 夫人,”他喊道。

" [jɪr] [ˈmænz] [ˈbɑːni] [æn; ən] - [wɪl] .

" Yeer man's bonny an ' weel .
" 年份 男人的 邦妮 一个 - 威尔 .

“你这人真漂亮, 身体也很好。”

" [ˈbetɪ] [ˈhɔːltɪd] [ɪˈrezələːtli] .
" **Betty halted irresolutely** .
" 贝蒂 停止 犹豫不决 .

贝蒂犹豫地停了下来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ？
" **How do you know** ？
" 如何 做 你 知道 ？

“你怎么知道？

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ə; eɪ][ˌjœyst] [kiːkt] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][brɪt] [ˈenvəloʊp] , " [keɪm] [ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [rɪˈplaɪ] .
" **A juist keeked inside the bit envelope** , " **came the unblushing reply** .
" 一个 正义 偷偷摸摸 里面 这 少量 信封 , " 来了 这 面不改色 回复 .

“信封里藏着一个玩意儿，”对方毫不羞愧地回答道。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærən] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)]
The first rays of the rising sun were painting the barren hills with the purple
这 第一的 射线 的 这 上升 太阳 是 绘画 这 荒芜 丘陵 和 这 紫色的
[ʌv; əv] [greɪp] - [bluːm] ,
of grape - bloom ,
的 葡萄 - 盛开 ,

初升的太阳的第一缕光芒，将光秃秃的山丘染成了葡萄花的紫色。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ˈmoʊltən][ɡoʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [wen] [ðə; ði][ˈbæt(ə)]
and laying a pathway of molten gold across the waters when the Battle
和 躺下 一个 路径 的 熔融的 金子 穿过 这 水 什么时候 这 战斗
[ˈskwɔdrənɪz] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈbeɪsɪːz] .
Squadrons returned to their bases .
中队 返回 到 他们的 基地 .

当战斗中队返回基地时，他们在水面上铺设了一条熔金之路。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪps] [bɔːr] [ˈtreɪsɪz] [ɪn] [ˈblækənd] [ˈpeɪntwɜːrk] , [ʃel] - [tɔːrɪn] [ˈfʌnəlɪz] [ænd; ənd] [ˈsplɪntəd]
A few ships bore traces in blackened paintwork , shell - torn funnels and splintered
一个 很少 船舶 钻孔 痕迹 在 变黑 油漆 , 壳 - 撕裂 漏斗 和 破碎的
[ˈʌpəwəːks] ,
upperworks ,
上层工程 ,

一些船只的漆面发黑，烟囱被炮弹撕裂，上层建筑残破不堪，处处可见炮火的痕迹。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [baɪ][ˈbæt(ə)] [θruː] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ; [bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈnʌmbərz] ,
of the ordeal by battle through which they had passed ; but their numbers ,
的 这 考验 经过 战斗 通过 哪个 他们 有 通过了 ; 但 他们的 数字 ,
他们经历了残酷的战斗考验；但他们的人数，

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ɪn][pæst][ðə; ði] [jæg] - [ˈhɔːntɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhedləndˈhedləænd] ,
as they filed in past the shag - haunted cliffs and frowning headlands ,
作为 他们 已提交 在 过去的 这 长毛 - 闹鬼的 悬崖 和 皱眉 海岬 ,
他们鱼贯而入，经过了长满鸬鹚的悬崖和险峻的海岬，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [swɛpt] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈɡloʊmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ]
were the same as when they swept out in an earlier gloaming to the making
是 这 相同的 作为 什么时候 他们 扫荡 出去 在 一个 早些时候 黄昏 到 这 制作
[ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of History .
的 历史 .

和他们早先在暮色中席卷而来，创造历史时一样。

[ˈkɑːljɜːz] , [ˈɔɪlɜːz] ,
Colliers , oilers ,
高力国际 , 油工 ,

科利尔斯，油工，

[ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [ˈlaɪtəz] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪt(ə)l] [[ɪps] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ]
ammunition lighters and hospital ships were waiting in readiness to replenish
弹药 打火机 和 医院 船舶 是 等待 在 准备就绪 到 补充
[ˈbʌŋkɜːz] [ænd; ənd] [ʃel] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈvækjueɪt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
bunkers and shell - rooms and to evacuate the wounded .
掩体 和 壳 - 房间 和 到 撤离 这 受伤 .

弹药驳船和医院船随时待命，准备补充掩体和炮弹库的弹药，并撤离伤员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第10/12页

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , ['wɪrɪ] , ['graɪmɪ] [men] , ['hɑ:lʊə] - [aɪd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] ,
All through the day , weary , grimy men , hollow - eyed from lack of sleep ,
全部 通过 这 天 , 厌倦 , 肮脏的 男人 , 空洞的 - 眼睛 从 缺少 的 睡觉 ,
一整天, 到处都是疲惫不堪、衣衫褴褛、因睡眠不足而双眼凹陷的男人们。

['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɛɪfɪn] [ðæt] [nɑ:t][i:v(ə)n] ['wɪrɪnəs] [kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] .
laboured with a cheerful elation that not even weariness could extinguish .
辛勤劳作 和 一个 快乐 欣喜 那 不是 甚至 疲劳 可以 熄灭 .
他带着一种即使疲惫也无法消退的愉悦心情工作。

[ʃrɪl] ['hwɪslz] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ,
Shrill whistles , the creaking of purchases ,
尖锐 哨声 , 这 嘎吱作响 的 购买 ,
刺耳的哨声, 家具吱嘎作响的声音,

[ðə; ði][ræt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ʃʌvlz] [ænd; ənd][bærouz; 'berouz] [kəm'baɪnd]
the rattle of winches and the clatter of shovels and barrows combined
这 嘎嘎作响 的 绞车 和 这 哒 的 铲子 和 墓丘 合并
[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
to fill the air with an indescribable air of bustle and the breath of
到 充满 这 空气 和 一个 无法形容 空气 的 忙碌 和 这 气息 的
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .
绞盘的嘎嘎声、铁锹和手推车的叮当声交织在一起, 使空气中充满了难以形容的喧嚣和胜利的气息。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [blæntʃt] ['wu:ndɪd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dʒests] [brɪ'wi:n] [klentʃt] [ti:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Even the blanched wounded exchanged jests between clenched teeth as they were
甚至 这 焯水 受伤 交换 笑话 之间 紧握 牙齿 作为 他们 是
['hɔɪstɪd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ɪn][kɑ:ts] .
hoisted over the side in cots .
吊起 超过 这 边 在 婴儿床 .

即使是脸色苍白的伤员, 在被用担架抬下船时, 也咬牙切齿地互相开玩笑。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [flɪ:t] , [kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] [koʊl] , [æmɪə'nɪʃ(ə)n]
Before the sun had set the Battle - Fleet , complete with coal , ammunition
前 这 太阳 有 放 这 战斗 - 舰队 , 完全的 和 煤炭 , 弹药
[ænd; ənd] [tɔ:'pi:dəʊz] ,
and torpedoes ,
和 鱼雷 ,
太阳落山之前, 这支装备齐全的舰队, 包括煤炭、弹药和鱼雷, 已经准备就绪。

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][æk(ə)n] [wʌns] [mɔ:r] .
was ready for action once more .
曾是 准备好 为了 行动 一次 更多的 .
再次做好了行动准备。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ'ti:] ['restɪd] , ['lɪkɪŋ] [ɪts] ['wu:ndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
Throughout the night it rested , licking its wounds in the darkness ,
自始至终 这 夜晚 它 休息 , 舔舐 它是 伤口 在 这 黑暗 ,
它整夜都在黑暗中休息, 舔舐着伤口。

[wɪð; wɪθ] ['vɪdʒɪləns] [stɪl] [ʌn.rɪ'lækst] [ænd; ənd][ɪts] [maɪt] [ʌnɪm'perd] .
with vigilance still unrelaxed and its might unimpaired .
和 警觉 仍然 不放松 和 它是 可能 未受损 .
警惕性依然不减, 威力也未减。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪts][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
For the time being its task had been accomplished ; but only the enemy ,
为了 这 时间 存在 它是 任务 有 到过 完成 ; 但 仅有的 这 敌人 ;
就目前而言，它的任务已经完成；但只有敌人，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈɪps] [ðæt] [ˈleɪbərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][maɪn] - [fiːldz]
counting the stricken ships that laboured into the shelter of the German mine - fields
计数 这 受打击的 船舶 那 辛勤劳作 进入 这 庇护所 的 这 德语 矿 - 字段
 , [nuː] [haʊ] [ˈθɜːrəli] .
, knew how thoroughly .
 , 知道 如何 彻底 .

清点那些艰难驶入德国雷区的受损船只，他才彻底明白了。

[ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [dɑːn] [keɪm] [ˈsʌlənli] , [wɪð; wɪθ][mɪst][ænd; ənd][ˈdrɪz(ə)l] [ˈfraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːz]
The succeeding dawn came sullenly , with mist and drizzle shrouding the shores
这 成功 黎明 来了 闷闷不乐地 , 和 薄雾 和 细雨 裹尸布 这 海岸
[ænd; ənd][ˈaʊtər] [siː] .
and outer sea .
和 外 海 .

随后的黎明阴沉地到来，薄雾和细雨笼罩着海岸和外海。

[æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði][mɪst] [ˈrestləsli] [tuː; tə]
As the day wore on a cold wind sprang up and rolled the mist restlessly to
作为 这 天 穿着 在 一个 寒冷的 风 弹簧 向上 和 滚动 这 薄雾 躁动不安 到
[ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
and fro across the slopes of the hills .
和 弗 穿过 这 连续下坡 的 这 丘陵 .

随着时间推移，寒风骤起，裹挟着雾气在山坡上不安地来回翻滚。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊl] [ʌv; əv] [graʊnd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈlev(ə)l][tɜːrf] [ˈkʌvəd]
On a little knoll of ground overlooking a wide expanse of level turf covered
在 一个 小的 小丘 的 地面 俯瞰 一个 宽的 广阔 的 等级 草皮 涵盖
[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [græs] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [ˈheðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt]
with coarse grass and stunted heather stood a man with his hands clasped
和 粗 草 和 发育不良 希瑟 站立 一个 男人 和 他的 双手 紧握
[brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
behind his back .
在后面 他的 后退 .

在一处俯瞰着广阔平坦草地的土丘上，草地上长满了粗糙的草和矮小的石楠，站着一个双手背在身后的男人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
In the courage ,
在 这 勇气 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] ,
在 勇气中 ,

[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈsoʊbər][self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðə; ði]
judgment and sober self - confidence of that solitary figure had rested the
判断 和 清醒 自己 - 信心 的 那 孤 数字 有 休息 这
[ˈdestəni] [ʌv; əv][æn; ən][ˈempaɪər] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkraɪsɪz][ɪn][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :
destiny of an Empire through one of the greatest crises in its history :
命运 的 一个 帝国 通过 一 的 这 最 危机 在 它是 历史 :

这位孤胆英雄的判断力和冷静的自信，在帝国历史上最严重的危机之一中，决定了一个帝国的命运：

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ber] - [ˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] ,
even as he stood there , bare - headed , with kindly ,
甚至 作为 他 站立 那里 , 裸 - 标题 , 和 亲切地 ,
[ɪvən] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ber] - [ˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndli] ,
即使他站在那里，没戴帽子，带着和蔼的神情，

[ˈtaɪərd] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈfliːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
tired eyes resting on the misty outlines of the vast Fleet under his command ,
疲劳的 眼睛 休息 在 这 蒙蒙 概述 的 这 广阔的 舰队 在下面 他的 命令 ,
[ˈtaɪərd] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ˈfliːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,
他疲惫的双眼凝视着他指挥下的庞大舰队朦胧的轮廓，

[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][mæn][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
responsibility such as no one man had ever known before lay upon his shoulders .

责任 这样的 作为 不 一 男人 有 曾经 已知 前 躺 之上 他的 肩膀 .

他肩负着前所未有的重任。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Behind him , in the sombre dignity of blue and gold ,

在后面 他 , 在 这 阴沉 尊严 的 蓝色的 和 金子 ,

在他身后, 在庄严肃穆的蓝金战袍映衬下,

[ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ɡruːp] [stʊd] [ðə; ði][ˈædmərəlɪz][ænd; ənd] [ˈkɑːmədɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwɔːdrənz] [ænd; ənd]
in a silent group stood the Admirals and Commodores of the Squadrons and

在 一个 沉默的 团体 站立 这 海军上将 和 准将 的 这 中队 和

[fləʊˈtɪləz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] ;

Flotillas with their Staff Officers ;

舰队 和 他们的 职员 警官 ;

各舰队和分舰队的海军将领、准将及其参谋人员静静地站在一起;

[ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsemɪsɜːrk(ə)][ɑːn] [ˈslaɪtli] [ˈhaɪər] [ɡraʊnd] ,
further in the rear , in a large semicircle on slightly higher ground ,

更远 在 这 后部 , 在 一个 大的 半圆 在 轻微地 更高 地面 ,

在更后方, 在地势稍高的地方呈一个大半圆形,

[wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
were gathered the Captains and officers of the Fleet .

是 聚集 这 队长 和 警官 的 这 舰队 .

舰队的舰长和军官们被召集起来。

[wer] [ðə; ði][tɜːrf] [sloʊpt] [ˈɡrædʒuəli] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ænd; ənd]
Where the turf sloped gradually towards the sea were ranged the seamen and

在哪里 这 草皮 倾斜的 逐步地 向 这 海 是 范围 这 海员 和

[məˈriːnz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [fliːt] :

marines chosen to represent the Fleet :

海军陆战队 选定 到 代表 这 舰队 :

在草皮逐渐向大海倾斜的地方, 排列着被选出来代表舰队的水手和海军陆战队员:

[ræŋk][əˈpɑːn][ræŋk][ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [men] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]
rank upon rank of motionless men standing with their caps in their hands and

秩 之上 秩 的 静止不动 男人 常设 和 他们的 帽子 在 他们的 双手 和

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɑːləʊ] [skwer] [wer] ,

their eyes on the centre of the great hollow square where ,

他们的 眼睛 在 这 中心 的 这 伟大的 空洞的 正方形 在哪里 ,

一排排一动不动的男人们站着, 手里拿着帽子, 眼睛盯着巨大的空心方阵的中心, 在那里,

[ˈhɪd(ə)n] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [flæg] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [soʊ] [wel] ,
hidden beneath the folds of the Flag they had served so well ,

隐 下面 这 折叠 的 这 旗帜 他们 有 服务 所以 出色地 ,

他们曾如此忠诚地侍奉在国旗之下, 如今却被隐藏在国旗的褶皱之下。

[leɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [ˈwuːndz] [sɪnz] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
lay those of their comrades who had died of wounds since the battle .

躺 那些 的 他们的 同志们 WHO 有 死亡 的 伤口 自从 这 战斗 .

躺着的是那些在战斗中因伤去世的战友。

[ə; eɪ] [ˈtʃæplɪn] [ɪn] [ˈkæsək] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈsɜːrpləs] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ænd; ənd]
A Chaplain in cassock and white surplice moved across the open space and

一个 牧师 在 衲 和 白色的 圣衣 已搬 穿过 这 打开 空间 和

[ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,

halted in the centre ,

停止 在 这 中心 ,

一位身穿长袍和白色圣衣的随军牧师穿过空地, 停在了中央。

[ˈɑːfɪs] [ɪn][hænd] :
office in hand :
办公室 在 手 :

手握办公用品:

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] ...
" **I am the Resurrection and the Life** ...
" 我 是 这 复活 和 这 生活 ...

“我就是复活，我就是生命.....”

" [ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈkærid]
" **The wind that fluttered the folds of his surplice caught the words and carried**
" 这 风 那 飘动 这 折叠 的 他的 圣衣 捕捉 这 字 和 携带
[ðem; ðəm][faːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] — [ðə; ði] [siː] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər]
them far out to sea over the heads of the living — the sea where the others
他们 远的 出去 到 海 超过 这 头部 的 这 活的 — 这 海 在哪里 这 其他的
[leɪ] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər][ləst] [faɪt] [ɪn] [ðæt] [grɪm] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
lay who had fought their last fight in that grim battle of the mist .
躺 WHO 有 战斗 他们的 最后的 斗争 在 那 严峻 战斗 的 这 薄雾 .

“风吹动着他的法衣褶皱，捕捉到了这些话语，并将它们带到了遥远的大海，越过活人的头顶——那片大海，躺着那些
在迷雾中那场残酷的战斗中打完最后一场仗的人们。

[ə; eɪ] [ˈkɜːrluː] [ˈsəːklɪd] [ləʊ] [daʊn] [ˌoʊvər'hed] ,
A curlew circled low down overhead ,
一个 杓鹬 圈起来 低的 向下 开销 ,

一只鹬鸟在低空盘旋，

[ˈkɔːlɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌm; səm] [ɪn'sɪstənt] [ˈmesɪdʒ] [ðæt]
calling again and again as if striving to convey some insistent message that
呼叫 再次 和 再次 作为 如果 努力 到 传达 一些 坚持 信息 那
[nʌn] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .
none would understand .
没有任何 会 理解 .

他一遍又一遍地打电话，仿佛想要传达某种无人能懂的执着信息。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ɹɔːr] [nɪr] - [baɪ] [keɪm] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
From the rocky shore near - by came the low murmur of the sea ,
从 这 岩石 支撑 靠近 - 经过 来了 这 低的 低语 的 这 海 ,
附近岩石海岸上传来低沉的海浪声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæz; həz][ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
the sound that has in it all the sorrow and gladness in the world .
这 声音 那 有 在 它 全部 这 悲哀 和 欢乐 在 这 世界 .

那声音包含了世间所有的悲伤和快乐。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ɪn'ɔːdəbl] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
At length the inaudible office for the Burial of the Dead came to an
在 长度 这 听不清 办公室 为了 这 葬礼 的 这 死的 来了 到 一个
[end] .
end .
结尾 .

最终，无声的丧葬仪式结束了。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [klaʊzɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
The Chaplain closed his book and turned away ;
这 牧师 关闭 他的 书 和 转向 离开 ;

牧师合上书，转身离开；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmu:vmənt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][æz; əz] [ðeɪ]
a little movement ran through the gathering of officers and men as they
一个 小的 移动 跑 通过 这 采集 的 警官 和 男人 作为 他们
[rɪˈpleɪst] [ðer; ðər][kæps] .
replaced their caps .
替换 他们的 帽子 .

军官和士兵们重新戴上帽子时，人群中传来一阵轻微的动静。

[ə; eɪ][laʊd] ,
A loud ,
一个 大声 ,

一声响亮的，

[ɑ:rp] - [kʌt][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪtəd] [ˈɑ:fɪsər][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ]
sharp - cut order from the gaitered officer in command of the firing - party
锋利的 - 切 命令 从 这 绑腿 官 在 命令 的 这 射击 - 派对
[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)] - [bɒʊltz][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd]
was followed by the clatter of rifle - bolts as the firing - party loaded and
曾是 随后 经过 这 哒 的 步枪 - 螺栓 作为 这 射击 - 派对 已加载 和
[swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] " [ˈprez(ə)nt] ! "
swung to the " Present ! "
摇摆 到 这 " 展示 ! "

指挥射击队的军官，身穿绑腿，一声利落的命令响起，随后是步枪枪栓的咔嗒声，射击队装填弹药，并转向“就位！”

" [ˈfaɪər] !
" **Fire !**
" 火 !

“火！

" [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvɑ:li] [ræŋ] [aʊt] [ˈɑ:rpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈri:n] [ˈbjʊ:glər] [sent][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" **The first volley rang out sharply , and the Marine buglers sent the long ,**
" 这 第一的 截击 响铃 出去 尖锐地 , 和 这 海洋 号手 发送 这 长的 ,
“第一轮齐射响起，海军陆战队号手吹响了长长的号角，

[swi:t] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [læst][pəʊst] " [ˈekəʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
sweet notes of the " Last Post " echoing among the hills .
甜的 笔记 的 这 " 最后的 邮政 " 回声 之中 这 丘陵 .

《最后的号角》的甜美旋律在山间回荡。

[twɔɪs] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈvɒlɪz] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] [twɔɪs] [mɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈbjʊ:ɡəlz] [sæŋ] [ðer; ðər] [hɑ:rt] -
Twice more the volleys sounded , and twice more the bugles sang their heart -
两次 更多的 这 截击 听起来 , 和 两次 更多的 这 号角 唱 他们的 心 -
[ˈbreɪkɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] " [ˈɑ:veɪ][ætˈkwi:] [veɪ] !
breaking , triumphant " Ave atque Vale !
打破 , 凯 大道 atque 谷 !

齐射声又响了两声，号角声又吹响了两句令人心碎又振奋人心的“Ave atque Vale！”

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ded] .
" **to the fighting dead** .
" 到 这 斗争 死的 .

献给那些英勇牺牲的战士。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈsaɪləns][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rlu:] [əˈɡen] [brˈkeɪm] [ˈɔ:dəbl] ,
In the ensuing silence the cry of the curlew again became audible ,
在 这 随后 沉默 这 哭 的 这 杓鹬 再次 成为 可听见的 ,

随后的寂静中，再次响起了杓鹬的鸣叫声。

[ðɪs] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsti] [hɪlz] , [ˈdʒentli] [pərˈsɪstənt] .
this time out of the peace of the misty hills , gently persistent .
这 时间 出去 的 这 和平 的 这 蒙蒙 丘陵 , 轻轻地 执着的 .

这一次，它走出了雾气缭绕的山丘的宁静，温柔而执着。

[f'eɪnt] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] ,
Faint and far - off was the sound ,
头晕的和远的 - 离开曾是这声音 ,
那声音微弱而遥远。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][ləst][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [kæəd] [tu:; tə]
but at the last the meaning came clear and strong to all who cared to
但在这最后的这意义来了清除和强的到全部 WHO 关心到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

但最终，所有愿意倾听的人都明白了其中的含义。
" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] ！ " [ræn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
" **There is no Death ! " ran the message , and again and again , " There is no**
" 那里 是 不 死亡 ！ " 跑 这 信息 , 和 再次 和 再次 , " 那里 是 不
“没有死亡！ ”信息一遍又一遍地重复着，“没有

[deθ] , [noʊ] [deθ] ... [noʊ] [deθ] ... ！
Death , no Death ... no Death ... !
死亡 , 不 死亡 ... 不 死亡 ... ！
死亡，没有死亡.....没有死亡.....！

" [ðə; ði][f'aɪərɪŋ] - ['pɑ:rtɪ] [ʌn'ləʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptɪ] ['kɑ:trɪdʒ] ['keɪsɪz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]
" **The firing - party unloaded , and the empty cartridge cases fell to the earth**
" 这 射击 - 派对 卸载 , 和 这 空的 墨盒 案例 跌倒 到 这 地球
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] .
with a little tinkling sound .
和 一个 小的 叮叮当当 声音 .
“射击队卸下了弹药，空弹壳掉落在地上，发出轻微的叮当声。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

" [gʊd] ['hʌntɪŋ]
" **GOOD HUNTING**
" 好的 打猎
祝你狩猎愉快

" [ˌoʊbərlu:tnənt] ['ɑ:tʊʃ][vɑ:n] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜ:rmən] ['neɪvɪ] ,
" **Oberleutnant Otto von Sperrgebiet , of the Imperial German Navy** ,
" 上尉 奥托 冯 - , 的 这 帝国 德语 海军 ,
“德意志帝国海军中尉奥托·冯·斯佩尔格比特，

[sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbməɜ:i:nz, səbməɜ'i:nz] ['kɒnɪŋ] - ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑ:rt] ['oʊpən][ɑ:n]
sat on the edge of a Submarine's conning - tower with a chart open on
卫星 在 这 边缘 的 一个 潜艇的 骗局 - 塔 和 一个 图表 打开 在
[hɪz; ɪz] [ni:z] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,
他坐在潜艇指挥塔的边缘，膝盖上摊开着一张海图。

[ænd; ənd] [smʊkt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
and smoked a cigarette .
和 熏制 一个 卷烟 .
然后抽了一支烟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][brænd][hi:; hi] [kæəd] [ə'baʊt] [pər'tɪkjələrlɪ] ,
It was not a brand he cared about particularly ,
它 曾是 不是 一个 品牌 他 关心 关于 特别 ,
他并不特别在意这个品牌。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [luːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['kɑːrgoʊ]
but it had been looted from the Captain's cabin of a neutral cargo
但 它 有 到过 被洗劫一空 从 这 船长的 舱 的 一个 中性的 货物
[ˈstiːməɹ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [æftər'nuːn] .
steamer on the previous afternoon .
汽船 在 这 以前的 下午 .

但它是前一天下午从一艘中立货轮的船长室里被洗劫一空的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn] [sʌt] ['meθədz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] ['kændɑːt] , [ʌv; əv]
A man who relies upon such methods to replenish his cigarette case cannot , of
一个 男人 WHO 依赖 之上 这样的 方法 到 补充 他的 卷烟 案件 不能 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
当然, 依靠这种方式补充香烟盒的男人不可能.....

[ɪk'spekt] ['evriː,bɑːdɪz] [teɪsts] [tuː; tə][koʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
expect everybody's tastes to coincide with his own .
预计 每个人的 口味 到 重合 和 他的 自己的 .

他期望所有人的口味都与他自己的口味一致。

[æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [luː'tenənts] [aɪz] [streɪd] ['restləsli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)]
As he smoked , the German Lieutenant's eyes strayed restlessly round the circle
作为 他 熏制 , 这 德语 中尉的 眼睛 迷路了 躁动不安 圆形的 这 圆圈
[ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
of the horizon .
的 这 地平线 .

德国中尉一边抽烟, 一边目光不安地扫过地平线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] , ['ræðər] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rednd] [raʊnd]
They were small eyes of a pale blue , rather close together and reddened round
他们 是 小的 眼睛 的 一个 苍白 蓝色的 , 相当 关闭 一起 和 发红 圆形的
[ðə; ði][rɪmz] ,
the rims ,
这 轮辂 ,

那是一双浅蓝色的小眼睛, 间距很近, 眼眶周围泛红。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['aɪləʃɪz] .
with light eyelashes .
和 光 睫毛 .

睫毛颜色浅。

[ðə; ði][sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər]
The Submarine lay motionless on the surface with the waves breaking over
这 潜艇 躺 静止不动 在 这 表面 和 这 波浪 打破 超过
[ðə; ði][hɔːɡ] - [bækt] [hʌl] .
the hog - backed hull .
这 猪 - 支持的 船体 .

潜艇静静地躺在水面上, 海浪拍打着它那拱形的船体。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv] [spreɪ] [splæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every now and again a few drops of spray splashed over the surface of the
每一个 现在 和 再次 一个 很少 滴 的 喷 溅起 超过 这 表面 的 这
[tʃɑːrt] ,
chart ,
图表 ,
时不时地, 几滴喷雾溅到图表表面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l][ˈmæn] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskræp][ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd][ˈkæmbɾɪk]
and the Naval man wiped them off with a scrap of lace and cambric
和 这 海军 男人 擦拭 他们 离开 和 一个 废料 的 蕾丝 和 麻纱
[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
that had once been a lady's handkerchief .
那 有 一次 到过 一个 女士的 手帕 .
海军士兵用一块曾经是女士手帕的蕾丝和细棉布碎片擦拭掉了它们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [ˈdʒɜːrmən] [ˌoʊbəɾˈluːtnənt] .
He had a way with women , that German Oberleutnant .
他 有 一个 方式 和 女性 , 那 德语 上尉 .
那个德国上尉很会讨女人欢心。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] :
Nothing was in sight :
没有什么 曾是 在 视线 :
周围什么也没有:

[nɑːt][ə; eɪ][ˈtendɾəl][ʌv; əv] [smoʊk] [[oʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði]
not a tendril of smoke showed above the arc of tumbling waves that ringed the
不是 一个 卷须 的 抽烟 显示 多于 这 弧 的 翻滚 波浪 那 环状 这
[ˈlɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ;
limit of his vision ;
限制 的 他的 想象 ;
在他视野尽头翻滚的波浪弧线之上，没有一丝烟雾升起;

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtəʊər]
the sun was warm and pleasant , and the figure on the conning - tower
这 太阳 曾是 温暖的 和 令人愉快的 , 和 这 数字 在 这 骗局 - 塔
[krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ,
crossed his legs ,
交叉 他的 腿 ,
阳光温暖宜人，指挥塔上的人翘起了二郎腿。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈhevi] [θaɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˌretrəˈspektɪv] [θɔːt] .
encased in heavy thigh boots , and gave himself over to retrospective thought .
包裹 在 重的 大腿 靴子 , 和 给予 他自己 超过 到 回顾性 想法 .
他穿着厚重的过膝长靴，陷入了回忆之中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌoʊbəɾˈluːtnənt] [vɑːn] - [pəˈzest] [ðə; ði]
There had been a time when Oberleutnant von Sperrgebiet possessed the
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 上尉 冯 - 拥有 这
[ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
rudiments of a conscience .
基本原理 的 一个 良心 .
曾几何时，斯佩尔格比耶特上尉还拥有一丝良知。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [əˈkjuːtli] [ˈsensətɪv] ,
It could never have been described as acutely sensitive ,
它 可以 绝不 有 到过 描述 作为 急性 敏感的 ,
它绝不能被描述为极其敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [dɪˈveləpt] [mʌt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˌruːdɪˈmentɾi] [steɪdʒ] .
and it never developed much beyond the rudimentary stage .
和 它 绝不 发达 很多 超过 这 基本的 阶段 .
它始终停留在初级阶段，从未得到太大发展。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] [wʌns] :
Nevertheless , it had existed once :
尽管如此 , 它 有 存在 一次 :
然而，它曾经存在过:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:ri] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪntli] ['æktiv] [tu:; tə]
and in the early days of the war it was still sufficiently active to
和 在 这 早期的 天 的 这 战争 它 曾是 仍然 足够 积极的 到
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈprəʊtests][ænd; ənd] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
record certain protests and objections in his mind .
记录 肯定 抗议活动 和 反对意见 在 他的 头脑 .
战争初期，他的思想仍然十分活跃，足以记录下一些抗议和反对意见。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ˈdʒɜ:rməni] , [ɪn'dʌstriəsli] ['ri:'məʊldɪŋ] ,
The mysterious forces that were at work in Germany , industriously remoulding ,
这 神秘 力量 那 是 在 工作 在 德国 , 勤奋地 重塑 ,
德国境内那些神秘的力量正在悄然运作，孜孜不倦地重塑着一切。

[ˈbru:təlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˌoʊbəɾ'lu:tnənt] [vɔ:n] - , [tə'geðər]
brutalising and distorting the mind of Oberleutnant von Sperrgebiet , together
残暴 和 扭曲 这 头脑 的 上尉 冯 - , 一起
[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
with millions of others ,
和 百万 的 其他的 ,
对施佩尔格比耶特中尉以及其他数百万人的思想进行残酷摧残和扭曲，

[hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpredʒu'diʃl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)l]
had not been blind to the prejudicial effects of conscience to an evil
有 不是 到过 瞎的 到 这 有偏见的 效果 的 良心 到 一个 邪恶的
[kɔ:z] .
cause .
原因 .
他并非对良心对邪恶事业的偏见影响视而不见。

[ɪm'pɪriəl] [ˌrɑ:dəmən'teɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'flæmətɔ:ri] [ˈdʒɜ:rmən] ['ædmərəlti] [wɔ:r] [ˈɔ:rdərz][hæd; həd]
Imperial rodomontade and the inflammatory German Admiralty War Orders had
帝国 夸张 和 这 炎症 德语 海军部 战争 订单 有
[dɪ'lɪbəɾətli] [rɪ'dʒektɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
deliberately rejected , one by one ,
故意地 拒绝 , 一 经过 一 ,
帝国主义的夸夸其谈和煽动性的德国海军部战争命令已被逐一故意否决。

[ðə; ði] [di:p] - ['si:tɪd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd] ['ʃɪvəlɪ] [ɪn][wɔ:r] .
the deep - seated principles of humanity and chivalry in war .
这 深的 - 坐着 原则 的 人类 和 骑士精神 在 战争 .
战争中根深蒂固的人性和骑士精神原则。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ˈgrædʒuəli][ænd; ənd] [sɪstə'mætɪkli] — [saɪən'tɪfɪkli] , [ɪn][fækt] ,
It had been done gradually and systematically — scientifically , in fact ,
它 有 到过 完毕 逐步地 和 系统地 — 科学地 , 在 事实 ,
这项工作是循序渐进、系统性地完成的——实际上，是科学地完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][aɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and in the majority of cases it succeeded in producing a state of
和 在 这 多数 的 案例 它 成功了 在 生产 一个 状态 的
[ˈætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:ɾəl] [sens] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən]
atrophy of the moral sense that was altogether admirable — from a German
萎缩 的 这 道德 感觉 那 曾是 共 令人钦佩的 — 从 一个 德语
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
point of view .
观点 的 看法 .
在大多数情况下，它成功地造成了一种道德感的萎缩状态，从德国人的角度来看，这完全是令人钦佩的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊbərluːtnənt] [vɑːn] - , [haʊ'evər] , [ðɪːz] ['ɜːrli] [kwɑːmz; kwɔːmz]
In the case of Oberleutnant von Sperrgebiet , however , these early qualms
在这 案件 的 上尉 冯 - , 然而 , 这些 早期的 疑虑
[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] .
had a trick of recurring .
有 一个 诡计 的 再次发生的 .
然而, 对于上尉冯·斯佩尔格比耶特来说, 这些早期的疑虑却有反复出现的毛病。

[ðeɪ] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] [æt; ət] [ʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] , [laɪk] [ə; eɪ] [græs] - [siːd] [ɪn][ə; eɪ]
They pricked his consciousness at unexpected moments , like a grass - seed in a
他们 刺痛 他的 意识 在 意外 时刻 , 喜欢 一个 草 - 种子 在 一个
[ˈwɒkəz] ['stɑːkɪŋ]
walker's stocking
沃克的 袜
它们会在意想不到的时刻刺痛他的意识, 就像助行器袜里的草籽一样.....

[ænd; ænd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] ['sʌnlaɪt] ,
And now , as he sat swinging his legs in the warm June sunlight ,
和 现在 , 作为 他 卫星 摇摆 他的 腿 在 这 温暖的 六月 阳光 ,
此刻, 他正坐在温暖的六月阳光下, 晃着双腿,

[ə; eɪ] [hoʊl] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ['truːpt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
a whole procession of such reflections trooped through his mind .
一个 所有的 游行 的 这样的 反思 成群结队 通过 他的 头脑 .
一连串这样的想法在他脑海中涌现。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如,

[ðer; ðər][ə'rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊɪŋ]
there arose in his intelligence an obstinate doubt as to whether the torpedoining
那里 出现 在 他的 智力 一个 顽固 怀疑 作为 到 无论 这 鱼雷
[wɪ'ðəʊt] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪnər] ['kæriŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ænd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]
without warning of a liner carrying women and children at the commencement
没有 警告 的 一个 衬垫 携带 女性 和 孩子们 在 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [kwat] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['neɪv(ə)l] ['wɔːrfer] .
of the war had been quite within the pale of legitimate Naval warfare .
的 这 战争 有 到过 相当 之内 这 苍白 的 合法的 海军 战争 .
他的脑海中产生了一种根深蒂固的怀疑, 即在战争初期, 对一艘载有妇女和儿童的客轮进行毫无预警的鱼雷攻击, 是否完全属于合法的海战范畴。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][mæn] [huː] ['boʊstɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ,
He had met the man who boasted such an achievement ,
他 有 遇见 这 男人 WHO 吹嘘 这样的 一个 成就 ,
他见过那个自称取得如此成就的人,

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːn] [taɪm] [hiː; hi] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz]
and for a long time he carried with him the recollection of that man's
和 为了 一个 长的 时间 他 携带 和 他 这 回忆 的 那 男人的
[aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ə'boʊv] [ə; eɪ] [bɪr] [mʌŋ] .
eyes as they met his above a beer mug .
眼睛 作为 他们 遇见 他的 多于 一个 啤酒 马克杯 .
很长一段时间里, 他都记得那个人透过啤酒杯与他对视的眼神。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp'rɔ:riəsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][vɑ:n] - [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
They had drunk uproariously together , and von Sperrgebiet heard all about it
他们 有 醉 哄堂大笑 一起 , 和 冯 - 听到 全部 关于 它
[fɜ:rst][hænd] ,
first hand ,
第一的 手 ,

他们一起豪饮狂欢，冯·斯佩尔格比耶特亲耳听到了这一切。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['fɪŋgəd] ['enviəsli] [ðə; ði][aɪərən] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv]
and even fingered enviously the Iron Cross upon the breast of the teller of
和 甚至 用手指 羡慕地 这 铁 叉 之上 这 胸部 的 这 出纳员 的
[ðə; ði] [teɪl] .
the tale .
这 故事 .

甚至还羡慕地抚摸着讲述故事的人胸前的铁十字勋章。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd][tu:ld] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] :
But somehow those eyes had told quite a different story :
但 不知何故 那些 眼睛 有 讲述 相当 一个 不同的 故事 :
但不知为何，那双眼睛却讲述了一个截然不同的故事：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [vɑ:n] - [rɪ'membər] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv]
and it was that which von Sperrgebiet remembered long after the wearer of
和 它 曾是 那 哪个 冯 - 记得 长的 后 这 佩戴者 的
[ðə; ði][aɪərən] [krɔ:s] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [mɪsts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
the Iron Cross had gone out into the North Sea mists and returned no more .
这 铁 叉 有 已消失 出去 进入 这 北 海 薄雾 和 返回 不 更多的 :
而冯·斯佩尔格比耶特在铁十字勋章获得者进入北海迷雾后，再也没有回来很久，仍然记得这件事。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
Then there had been the rather unpleasant business of the boat
然后 那里 有 到过 这 相当 令人不快的 商业 的 这 船 ... :
然后，船上发生了一些不太愉快的事情.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [nɔ:rθ] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [kɑ:m] [deɪz] [tu:; tə]
It was in mid - winter a long way North during one of the few calm days to
它 曾是 在 中 - 冬天 一个 长的 方式 北 期间 一 的 这 很少 冷静的 天 到
[bi; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
be expected at that period of the year .
是 预期的 在 那 时期 的 这 年 :
那是隆冬时节，在遥远的北方，难得迎来一年中那个时期少有的平静日子之一。

[ðə; ði][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rftɪs] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd]
The Submarine was running on the surface when the Second - in - Command
这 潜艇 曾是 跑步 在 这 表面 什么时候 这 第二 - 在 - 命令
([ʌv; əv] [hu:m] [mɔ:ɹ] [ə'na:n]) [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ] [boʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bəʊ; boʊ] .
(of whom more anon) reported a boat on the starboard bow .
(的 谁 更多的 匿名) 据报道 一个 船 在 这 右舷 弓 :
潜艇在水面航行时，副艇长（稍后会详细介绍）报告说，右舷前方有一艘小艇。

[ðeɪ] [ɔ:l'tərd] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] , [sləʊɪŋ] [daʊn] , [pæst] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ʌv; əv]
They altered course a little and , slowing down , passed within a few yards of
他们 已修改 课程 一个 小的 和 , 减速 向下 , 通过了 之内 一个 很少 码 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

他们稍微改变了航向，减速后，从距离它几码远的地方经过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɪps] [laɪf] - [boʊt] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ; ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
It was a ship's life - boat , half full of water ; lying in the water ,
它 曾是 一个 船的 生活 - 船 , 一半 满的 的 水 ; 说谎 在 这 水 ,
那是一艘船上的救生艇，半艇里灌满了水，静静地躺在水中。

[ˈrɒʊlɪŋ] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [rɒkt] [ɪn][ðer; ðər] [wɑːʃ] , [wɜːr; wər] [faɪv]
rolling slowly from side to side as the boat rocked in their wash , were five
滚动 缓慢地 从 边 到 边 作为 这 船 摇滚 在 他们的 洗 , 是 五
[ded] [men] .
dead men .
死的 男人 .

随着小船在浪花中摇晃，五具尸体缓缓地左右滚动。

[ə; eɪ][sɪksθ][sæt] [ˈhʌdlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
A sixth sat huddled at the tiller , staring over the quarter with unseeing eyes ,
一个 第六 卫星 蜷缩着 在 这 耕耘机 , 凝视 超过 这 四分之一 和 看不见 眼睛 ,
[ˈfroʊz(ə)n] [stɪf]
frozen stiff
冷冻 僵硬的

第六个人蜷缩在舵柄旁，目光呆滞地望着前方，僵硬地站在那里.....

[vaːn] - [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
Von Sperrgebiet caught a glimpse of the ship's name on the bows of the
冯 - 捕捉 一个 一瞥 的 这 船的 姓名 在 这 弓 的 这
[boʊt] :
boat :
船 :

冯·斯佩尔格比耶特瞥见了船头上的船名：

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [ˈɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːˈpiːdoʊd] [æt; ət][ðə; ði]
it happened to be that of a neutral ship he had torpedoed at the
它 发生 到 是 那 的 一个 中性的 船 他 有 被鱼雷击中 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .
beginning of the previous week during a gale .
开始 的 这 以前的 星期 期间 一个 大风 .

碰巧的是，那是一艘中立国船只，他在上一周初的一场大风暴中用鱼雷击沉了这艘船。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈædmərəlti] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [kɒːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
The German Admiralty Orders of that period contained a clause to the effect that
这 德语 海军部 订单 的 那 时期 包含 一个 条款 到 这 影响 那
[ˈɪps] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːˈpiːdoʊd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈædɪkwət] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]
ships were not to be torpedoed without ensuring the adequate safety of the
船舶 是 不是 到 是 被鱼雷击中 没有 确保 这 足够的 安全 的 这
[kruː] .
crew .
全体人员 .

当时的德国海军部命令中有一条条款规定，在未确保船员安全的情况下，不得对舰船使用鱼雷。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːˈpiːdoʊ]
Which meant that those who had not been killed by the explosion of the torpedo
哪个 意思是 那 那些 WHO 有 不是 到过 被杀 经过 这 爆炸 的 这 鱼雷
[kʊd; kəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [bɔːntʃ] [ə; eɪ][boʊt] ([ˈweðər] [pəˈmɪtɪŋ]) [ænd; ænd][get][ˈɪntuː][aɪˈtiː] [ɪf]
could be allowed to launch a boat (weather permitting) and get into it if
可以 是 允许 到 发射 一个 船 (天气 允许) 和 得到 进入 它 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪp] [sæŋk]
they had time before the ship sank
他们 有 时间 前 这 船 沉没

这意味着，那些没有在鱼雷爆炸中丧生的人，如果天气允许，可以在船只沉没前有时间登上小艇.....

[vaːn] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] [baɪ][ˈɡʌnfɑɪər] ,
Von Sperrgebiet had given orders for the boat to be sunk by gunfire ,
冯 - 有 给定 订单 为了 这 船 到 是 沉没 经过 炮火 ,

冯·斯佩尔格比耶特下令用炮火击沉这艘船。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [stɑːrk] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [pə'sistɪd] .
but somehow the memory of that stark figure at the helm persisted .
 但 不知何故 这 记忆 的 那 斯塔克 数字 在 这 舵 持续 .

但不知为何，那位掌舵的冷峻人物的形象却一直萦绕在人们心头。

[traɪ][æz; əz][hi; hi] [wʊd] , [hi; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['sterɪŋ] , ['saɪtləs]
Try as he would , he failed to banish from his mind the staring , sightless
 尝试 作为 他 会 , 他 失败的 到 放逐 从 他的 头脑 这 凝视 , 失明
 [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
eyes and grey ,
 眼睛 和 灰色的 ,

他竭尽全力，却始终无法将那双呆滞、空洞的眼睛和灰色的身影从脑海中驱散。

['fæmɪʃt]	[feɪs]	...	.
famished	face	...	.
饥饿	脸	...	.

饥肠辘辘的脸.....

[ɔːltə'geðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] .
Altogether it was an unpleasant business .
 共 它 曾是 一个 令人不快的 商业 .
 总而言之，这是一次不愉快的经历。

[ʼʌðər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Other memories of this nature came and went with the smoke from his
 其他 回忆 的 这 自然 来了 和 去 和 这 抽烟 从 他的
 [ˈsɪɡəret] .
cigarette .
 卷烟 .

其他类似的记忆也随着他香烟的烟雾而来去匆匆。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr][ˈlʌðər][hiː; hi][faʊnd][hɪmˈself][ˈwʌndərɪŋ][ˈweðər][ˌæftər][ɔːl] ,
For some reason or other he found himself wondering whether , after all ,
 为了 一些 原因 或者 其他 他 成立 他自己 好奇 无论 , 后 全部 ,
 不知为何，他开始琢磨，或许，

[ə; ei] ['beldʒən] [rɪ'li:f] ['sti:mər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdəd] [fer] [geɪm] .
a Belgian Relief Steamer could have been considered fair game .
 一个 比利时人 宽慰 汽船 可以 有 到过 经过考虑的 公平的 游戏 .

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][soʊ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['beldʒəm] ,
But he did so hate the word " Belgium ,
 但 他 做过 所以 恨 这 单词 " 比利时 ,
 但他确实非常讨厌“比利时”这个词。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌ; əv][ə; ei][maɪn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

" **and** **there** **was** **always** **the** **theory** **of** **a** **mine** **to** **account** **for** **the**

" 和 那里 曾是 总是 这 理论 的 一个 矿 到 帐户 为了 这

[ɪnsɪdənt]

incident

事件

“一直以来都有一种说法，认为这起事故是由地雷引起的.....”

[hiː; hi] [tɔːpɪːdɔʊd] [hɜːr; hær][baɪ] ['muːnlaɪt] : [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [ʃɑːt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
He torpedoed her by moonlight : a very creditable shot , all things considered .
 他 被鱼雷击中 她 经过 月光 : 一个 非常 可信赖的 射击 , 全部 事物 经过考虑的 .
 他趁着月光击中了她：考虑到各种因素，这是一次非常精彩的射击。

[ə'nʌðər] [ˈmuːnlaɪt] [ˈpɪktʃər] [prɪˈzentɪd] [ɪt'self] .
Another moonlight picture presented itself .
 其他 月光 图片 呈现 本身 .
 又一幅月光下的画面呈现在眼前。

[ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv] [ˈtɛrəˌraɪzd] [ˈfɪnz] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [swel] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði]
A boat - load of terrorised Finns rising and falling on the swell alongside the
一个 船 - 加载 的 恐怖 芬兰人 上升 和 坠落 在 这 膨胀 旁边 这
[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] , [ænd; ənd] ,
Submarine , and ,
潜艇 , 和 ,
一艘满载惊恐的芬兰人的船只随着潜艇旁的波浪起伏，

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] ,
half a mile away ,
一半 一个 英里 离开 ,
半英里外，

[æn; ən] [əˈbændənd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [roʊp] [ænd; ənd] [spɑːr] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [blæk] [əˈɡenst]
an abandoned sailing ship with every rope and spar standing out black against
一个 弃 帆船 船 和 每一个 绳索 和 斯帕 常设 出去 黑色的 反对
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .
一艘废弃的帆船，每一根绳索和桅杆在月光下都显得漆黑醒目。

[ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [nɔːrˈwiːdʒən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [ˈbɜːd] [ænd; ənd]
In the stern of the boat stood a mighty Norwegian with a red beard and
在 这 船尾 的 这 船 站立 一个 强大的 挪威 和 一个 红色的 胡须 和
[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .
a voice like a bull .
一个 嗓音 喜欢 一个 公牛 .
船尾站着一个身材魁梧的挪威人，他留着红色的胡须，嗓门像公牛一样洪亮。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈrestɪd] [prəˈtektɪŋli] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈʃəʊldəz] ,
One of his arms rested protectingly round a woman's shoulders ,
一 的 他的 武器 休息 保护性地 圆形的 一个 女性的 肩膀 ,
他的一只手臂保护性地搭在一位女士的肩膀上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʊk] [ə; eɪ] [ˈnɑːtɪd] [fɪst] [ɪn] [vɑːn] - [feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɪp] [bluː] [ʌp]
and he shook a knotted fist in von Sperrgebiet's face as his ship blew up
和 他 摇晃 一个 打结的 拳头 在 冯 - 脸 作为 他的 船 吹 向上
[ænd; ənd] [sæŋk] .
and sank .
和 沉没 .
当他的船爆炸沉没时，他朝冯·斯佩尔格比耶特的脸上挥舞着紧握的拳头。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [siːn] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,
The woman seen thus in the pale moonlight was young and pretty ,
这 女士 已见 因此 在 这 苍白 月光 曾是 年轻的 和 漂亮的 ,
在皎洁的月光下，人们看到的女子年轻貌美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [ˈbɜːrɪdɪd] [mæn] [beˈləʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and the red - bearded man bellowed that she was his wife .
和 这 红色的 - 留着胡子的 男人 咆哮 那 她 曾是 他的 妻子 .
红胡子男人大声喊道，她是他的妻子。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [wʌn] [tuː; tə] [ˌoʊbərluːtnənt] [vɑːn] - :
The announcement was not an unfamiliar one to Oberleutnant von Sperrgebiet :
这 公告 曾是 不是 一个 陌生 一 到 上尉 冯 - :
对于中尉冯·斯佩尔格比特来说，这一消息并不陌生：

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:zəli][wɜ:r; wər] [ʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [hɑ:t][reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]
they usually were young and pretty when he heard that hot rage in a
他们 通常 是 年轻的 和 漂亮的 什么时候 他 听到 那 热的 愤怒 在 一个
[ˈmænz] [vɔɪs] .
man's voice .
男人的 嗓音 .

当他听到男人声音里带着那种炽热的怒火时，她们通常都很年轻漂亮。

[ˌoʊbərˈlu:tnənt] [vɑ:n] - [meɪd] [hɪmˈself] [skers] [fɔ:rθˈwiθ; fɔ:rθˈwið] , [aɪ ˈti:] [maɪ] [bi:; bi][ˈɔ:lməʊst]
Oberleutnant von Sperrgebiet made himself scarce forthwith , it might be almost
上尉 冯 - 制成 他自己 稀少 立即 , 它 可能 是 几乎
[sed] , [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt]
said , from force of habit
说 , 从 力量 的 习惯

施佩尔格比耶特中尉几乎是出于习惯，立刻就消失了.....

[ðə; ðɪ] [glæs] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [ətˈlæntɪk] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ðæt] [boʊt] .
The glass was falling , and it was in mid - Atlantic that they left that boat .
这 玻璃 曾是 坠落 , 和 它 曾是 在 中 - 大西洋 那 他们 左边 那 船 .
玻璃碎片不断掉落，他们离开那艘船时，正位于大西洋中部。

[aɪ ˈti:] [blu:] [ə; eɪ] [geɪl] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌoʊbərˈlu:tnənt] , [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər]
It blew a gale next day , and the Oberleutnant , who had an eye for
它 吹 一个 大风 下一个 天 , 和 这 上尉 , WHO 有 一个 眼睛 为了
[ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['wʊmən] ,
a pretty woman ,
一个 漂亮的 女士 ,

第二天刮起了大风，而那位喜欢漂亮女人的上尉，

[ˈsʌmtaɪmz] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .
sometimes wondered if the boat was picked up .
有时 想知道 如果 这 船 曾是 挑选 向上 .

有时我会想，那艘船是不是被人接走了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [riˈvɒlvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [raʊnd] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
His mind revolved for a moment round certain incidents in connection with that
他的 头脑 旋转 为了 一个 片刻 圆形的 肯定 事件 在 联系 和 那
[əˈfer] .
affair .
事务 .

他的思绪一时之间围绕着与那件事有关的某些事件展开。

[ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] ['seɪlər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈɑ:nbɔ:rd] [tu:; tə] [pleɪs]
A German sailor from the Submarine had been sent onboard to place
一个 德语 水手 从 这 潜艇 有 到过 发送 船上 到 地方
[ðə; ðɪ] [bə:mz] ;
the bombs ;
这 炸弹 ;

一名来自潜艇的德国水兵被派上船放置炸弹；

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sɪˈɡɑ:rz] , [ə; eɪ][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['sɪlvər] [klo:k] .
he returned with cigars , a ham , and a pretty silver clock .
他 返回 和 雪茄 , 一个 火腿 , 和 一个 漂亮的 银 钟 .

他回来时带回了雪茄、火腿和一座漂亮的银钟。

[ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [plʌmz] , [hæf] ['fɪnɪʃt] .
Also a box of sugar plums , half finished .
还 一个 盒子 的 糖 李子 , 一半 完成的 .

还有一盒吃了一半的糖梅。

[vɑ:n] - [tʊk] [ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊgər] [plʌmz] .
Von Sperrgebiet took the clock and the sugar plums .
冯 - 采取 这 钟 和 这 糖 李子 .

冯·斯佩尔格比耶特拿走了钟和糖梅。

[ðə; ði][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði][hæm] ([ðə; ði] ['leɪbərər] ['bi:ɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər]) [hi:; hi] [ə'laʊd]
The cigars and the ham (the labourer being worthy of his hire) he allowed
这 雪茄 和 这 火腿 (这 劳动者 存在 值得 的 他的 聘请) 他 允许
[ðə; ði] ['seɪlər] [tu:; tə] [ki:p] .
the sailor to keep .
这 水手 到 保持 .

他允许水手保留雪茄和火腿（因为工人配得上他的工资）。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['wɔ:rfer] [ə'genst] [ʌn'a:rmɪd] [ˈfɪpɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [rɪks] .
But even Submarine warfare against unarmed shipping has its risks .
但 甚至 潜艇 战争 反对 徒手 船运 有 它是 风险 .

但即使是潜艇对非武装船只发动战争也存在风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evər] - ['memərəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʌg] ,
There was the ever - memorable incident of the British tug ,
那里 曾是 这 曾经 - 难忘 事件 的 这 英国 拖船 ,
[ˈtʃæn(ə)l] ;
Channel ;
渠道 ;

还有那起令人难忘的英国拖船事件，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [vɑ:n] - [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and even now von Sperrgebiet winced at the recollection .
和 甚至 现在 冯 - 畏缩 在 这 回忆 .

即使现在，冯·斯佩尔格比耶特回忆起那段往事仍然会感到不寒而栗。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ˈfɪp] [ɪn] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
They had sighted a sailing ship in tow of a tug at the entrance to the
他们 有 目击者 一个 帆船 船 在 拖 的 一个 拖船 在 这 入口 到 这
[ˈtʃæn(ə)l] ;
Channel ;
渠道 ;

他们在海峡入口处看到一艘帆船被一艘拖船拖着；

[vɑ:n] - [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] ,
von Sperrgebiet was proud of his mastery of the English tongue ,
冯 - 曾是 自豪的 的 他的 精通 的 这 英语 舌头 ,

冯·斯佩尔格比耶特为自己精通英语而感到自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [smɔ:l] [ˈvænəti] [ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˈtæktɪks] [wɪtʃ] ['dɪfəd]
and it was this small vanity that led him to adopt tactics which differed
和 它 曾是 这 小的 虚荣 那 引领 他 到 采纳 策略 哪个 不同
[ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
somewhat from his normal caution .
有些 从 他的 普通的 警告 .

正是这种小小的虚荣心，让他采取了与他平时谨慎行事略有不同的策略。

[hi:; hi] [səb'mɜ:rdʒd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [toʊ]
He submerged until within a couple of hundred yards of the approaching tow
他 湮 直到 之内 一个 夫妻 的 百 码 的 这 接近 拖

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
and then rose to the surface ,
和 然后 玫瑰 到 这 表面 ,

他潜入水中，直到距离驶近的拖船还有几百码时才浮出水面。

[ˈdrɪpɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm] [ʌn'ku:θ] [si:] - ['mɑ:nstər] .
dripping , like some uncouth sea - monster .
滴落 , 喜欢 一些 粗野 海 - 怪物 .

滴着水，像某种粗鲁的海怪。

[ɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lɜər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['megəfəʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plezərəbl]
Armed with a revolver and a megaphone , and with pleasurable
武装 和 一个 左轮手枪 和 一个 扩音器 , 和 和 令人愉悦的
[æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] ,
anticipation in his heart ,
预期 在 他的 心 ,
他手持左轮手枪和扩音器，心中充满兴奋的期待，

[ðə; ðɪ] [ˌoʊbər'lu:tnənt] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒnɪŋ] - ['təʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪt(ə)l]
the Oberleutnant emerged from the conning - tower with a view to a little
这 上尉 出现 从 这 骗局 - 塔 和 一个 看法 到 一个 小的
[prɪ'lɪmɪnerɪ] ['bæntər][wɪð; wɪθ] [ði:z] [dɪ'testɪd] [ænd; ənd] [ʌn'a:ɹmd] ['ɪŋɡlɪ] [bɪ'fɔ:r] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]
preliminary banter with these detested and unarmed English before administering a
初步的 闲聊 和 这些 令人厌恶的 和 徒手 英语 前 管理 一个
[ku:] [di:] [greɪs] .
coup de grace .
政变 德 优雅 .
这位上尉从指挥塔里出来，打算先和这些可憎的、手无寸铁的英国人开个玩笑，然后再给他们致命一击。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [staʊt] ,
He was just in time to see a stout ,
他 曾是 只是 在 时间 到 看 一个 肥硕 ,
他正好赶上看到一个壮汉，
[ʌn'geɪnli] [mæn] ['tʌmblɪŋ] [æft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wi:l] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] .
ungainly man tumbling aft along the deck from the wheel - house of the tug .
笨拙的 男人 翻滚 后部 沿着 这 甲板 从 这 车轮 - 房子 的 这 拖船 .
一个笨拙的男人从拖船的驾驶室沿着甲板向船尾跌落。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['bu:tɪd] [leg][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ,
Raising a booted leg with surprising agility ,
提高 一个 已启动 腿 和 奇怪 敏捷 ,
他以惊人的敏捷性抬起穿着靴子的腿，

[ðə; ðɪ] [staʊt] [mæn] [kɪkt] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['jækl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [təʊ] [roʊp] ,
the stout man kicked off the shackle of the tow rope ,
这 肥硕 男人 踢 离开 这 镣铐 的 这 拖 绳索 ,
那个壮汉一脚踢开了拖绳上的镣铐。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ˈoʊvər] [went] [ðə; ðɪ] [helm] ; [ðə; ðɪ] [blʌnt] - [noʊzɪd] [tʌŋ] , [rɪ'li:st]
and as he did so over went the helm ; the blunt - nosed tug , released
和 作为 他 做过 所以 超过 去 这 舵 ; 这 钝 - 鼻子 拖船 , 发布
[frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər][θri:] ,
from her 3 ,
从 她 3 ,
就在他这样做的时候，舵失控了；这艘钝头拖船脱离了她的3，

- - [tʌn] ['bɜ:ɹd(ə)n] , [keɪm] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] ['bʌfələʊ] .
000 - ton burden , came straight for him like an angry buffalo .
- - 吨 负担 , 来了 直的 为了 他 喜欢 一个 生气的 水牛 .
千吨重的负担，像一头愤怒的野牛一样直奔他而来。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] ['fɔ:rtɪ] [ja:dz] [ə'pɑ:ɹt] [wen] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ]
They were not forty yards apart when the tug turned , and quick as the
他们 是 不是 四十 码 除 什么时候 这 拖船 转向 , 和 快的 作为 这
[dʒɜ:ɹmən] ['kɑ:ksn] [wʌz; wəz] ,
German coxswain was ,
德语 舵手 曾是 ,
当拖船转向时，他们之间的距离不到四十码，而德国舵手的动作又非常迅速。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [feild] [tu; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈstʌniŋ] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbəʊz, ˈboʊz] .
the Submarine failed to avoid the stunning impact of the bows .
这 潜艇 失败的 到 避免 这 令人惊叹的 影响的 这 弓 .
潜艇未能躲过船首的猛烈撞击。

[ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvr] [ˈbʊlɪt] [kræft] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] ;
A revolver bullet crashed through the glass window of the wheel - house ;
一个 左轮手枪 子弹 崩溃了 通过 这 玻璃 窗户 的 这 车轮 - 房子 ;
一颗左轮手枪子弹穿过驾驶室的玻璃窗；

[vɑ:n] - [hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , [ˈpɜ:rp(ə)][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
von Sperrgebiet had an instant's vision of a round face , purple with rage ,
冯 - 有 一个 即时 想象的 的 一个 圆形的 脸 , 紫色的 和 愤怒 ,
冯·斯佩尔格比耶特眼前一闪，看到一张圆脸，因愤怒而涨得通红。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [spəʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɒniŋ] [ˈtaʊəz] [ɔ:təˈmætɪk]
above the spokes of the wheel , and then the conning tower's automatic
多于 这 发言人的 这 车轮 , 和 然后 这 骗局 塔的 自动的
[ˈhætʃweɪ] [kloʊzd] .
hatchway closed .
舱口 关闭 .
在轮辐上方，指挥塔的自动舱门关闭了。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdaɪvɪŋ] [trɪm] , [ænd; ənd][ɪ; ɪ] [səbˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst]
The Submarine was in diving trim , and she submerged in the shortest
这 潜艇 曾是 在 潜水 修剪 , 和 她 湮 在 这 最短
[taɪm] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
time on record .
时间 在 记录 .
潜艇处于潜水状态，并以最短时间潜入水中。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [fɔ:r] [ˈaʊəz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [məˈkænɪks] [rɪˈper] [ðə; ði]
They remained on the bottom four hours while the sweating mechanics repaired the
他们 剩余 在 这 底部 四 小时 尽管 这 出汗 机械学 已修复 这
[ˈdæmɪdʒd] [ˈhaɪdrəpleɪn] [ɡɪr] [ænd; ənd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][sʌm; səm] [ˈtempərəreɪ] [ˈkɔ:kɪŋ]
damaged hydroplane gear and effected some temporary caulking
损坏的 水滑 齿轮 和 受影响 一些 暂时的 填缝
[raʊnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pleɪts] [ðæt] [bʌldʒd] [ˈɑ:mɪnəsli] .
round certain plates that bulged ominously .
圆形的 肯定 盘子 那 鼓胀 不祥地 .

他们在水底待了四个小时，汗流浹背的机械师们修理着受损的水上飞机装置，并在某些明显凸起的钢板周围进行了一些临时密封。

[bʌt; bət][vɑ:n] - [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ˈri:əl] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] .
But von Sperrgebiet's hatred of England was real enough before this incident .
但 冯 - 仇恨 的 英格兰 曾是 真实的 足够的 前 这 事件 .
但在此事件发生之前，冯·斯佩尔格比耶特对英国的仇恨就已经非常强烈了。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ,
He had always hated the English ,
他 有 总是 憎恨 这 英语 ,
他一直都很讨厌英国人。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hi; hi] [ˈɑ:kjupaɪd][æn; ən] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [ni:ʃ] [ɪn][wʌn]
even in his youth when for a year he occupied an inconspicuous niche in one
甚至 在 他的 青年 什么时候 为了 一个 年 他 占领 一个 不显眼 小众市场 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [les] [fəˈstɪdiəs] [ˈpʌblɪk] [sku:lz] .
of the less fastidious Public Schools .
的 这 较少的 挑剔 民众 学校 .
即使在他年轻的时候，他也曾在一所不太讲究的公立学校里默默无闻地待了一年。

[hi:; hi] [heitid] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] ['ʌtərli]
He hated them for the qualities he despised and found so utterly
他 憎恨 他们 为了 这 品质 他 被鄙视的 和 成立 所以 完全地
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
inexplicable .
无法解释的 .

他憎恨他们，因为他们身上有他所鄙视且完全无法理解的品质。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər]['leɪzi] [kən'tempt] [fɔ:r; fər]['di:teɪl] ,
He despised their lazy contempt for detail ,
他 被鄙视的 他们的 懒惰的 鄙视 为了 细节 ,
他鄙视他们懒散懈怠、漠视细节的态度。

[ðer; ðər][kwɪk'sɑ:tɪk] [sens] [ʌv; əv] ['fɜ:nəs] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɪn][ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [geɪm] ,
their quixotic sense of fairness and justice in a losing game ,
他们的 堂吉诃德式的 感觉 的 公平 和 正义 在 一个 输 游戏 ,
他们那不切实际的公平正义感，即便是在一场必败的游戏中。

[ðer; ðər] [pər'sɪstənt] [rɪ'fju:z(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ]
their persistent refusal to be impressed by the seriousness of anything on earth
他们的 执着的 拒绝 到 是 印象深刻 经过 这 严肃 的 任何事物 在 地球
.
:
.

他们始终拒绝被世间任何事物的严肃性所打动。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][spɔ:rts][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi]
He despised their whole - hearted passion for sports at an age when he
他 被鄙视的 他们的 所有的 - 心地 热情 为了 运动的 在 一个 年龄 什么时候 他
[wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [les] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [kəm'pleks]
was beginning to be interested in less wholesome and far more complex
曾是 开始 到 是 感兴趣的 在 较少的 健康 和 远的 更多的 复杂的
[əb'sɔ:rpj(ə)n]
absorptions
吸收

他鄙视他们全心全意热爱体育运动的年纪，而他自己却开始对一些不太健康、复杂得多的事物感兴趣.....

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər] [streɪt] , [kli:n] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['kwɒrəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɔ:rtʃuəs]
He despised their straight , clean affections and quarrels and their tortuous
他 被鄙视的 他们的 直的 , 干净的 情感 和 争吵 和 他们的 曲折
[sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ;
sense of humour ;
感觉 的 幽默 ;
他鄙视他们坦率、纯洁的感情和争吵，以及他们古怪的幽默感；

[ðə; ði] [æfek'teɪ(ə)n] [ðæt] [led][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [koʊld][bɑ:ðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɑ:t][wʌnz] : [ðer; ðər] [ʃaɪ]
the affectation that led them to take cold baths instead of hot ones : their shy
这 做作 那 引领 他们 到 拿 寒冷的 浴室 反而 的 热的 一个 : 他们的 害羞的
,
,
,
导致他们选择洗冷水澡而不是热水澡的矫揉造作：他们的羞怯，

[ˈræðər] [ˈnaɪtli] [ˈment(ə)] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][wʌn] [əˈnʌðəz] [ˈsɪstər]
rather knightly mental attitude towards their sisters and one another's sisters
相当 骑士精神 精神的 态度 向 他们的 姐妹 和 一 另一个的 姐妹
她们对姐妹以及彼此的姐妹都抱有一种骑士精神.....

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [va:n] - [dɪ'spaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] .
All these things von Sperrgebiet despised in the English .
全部 这些 事物 冯 - 被鄙视的 在 这 英语 .
所有这些冯·斯佩尔格比耶特在英国人眼中都是令人鄙夷的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [heitɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈi:v(ə)n] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə]
But he also hated them for something he had never even admitted to
但 他 还 憎恨 他们 为了 某物 他 有 绝不 甚至 承认 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

但他还因为一些他自己从未承认过的原因而憎恨他们。

[ˈkruːdli] [pʊt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [bi:t] [æn; ən]
Crudely put , it was because he knew that he could never beat an
粗略地 放 , 它 曾是 因为 他 知道 那 他 可以 绝不 打 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

简单来说，是因为他知道自己永远不可能打败英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [aʊtˈlæst] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,
There was nothing in his spirit that could outlast the terrible ,
那里 曾是 没有什么 在 他的 精神 那 可以 坚持到最后 这 糟糕的 ,
他的精神中没有任何东西能够战胜那场可怕的灾难。

[ɪˈmoʊʃənləs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkærəktər] [tu:; tə][wɪn] .
emotionless determination in the English character to win .
冷漠无情 决心 在 这 英语 特点 到 赢 .
英国人性格中那种冷酷无情、一心求胜的决心。

[va:n] - [rɪˈflekʃnz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
Von Sperrgebiet's reflections came to an end with his cigarette .
冯 - 反思 来了 到 一个 结尾 和 他的 卷烟 .
冯·斯佩尔格比特的沉思随着他的香烟而结束。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [stʌmp] [ˈoʊvərbɔ:rd] ,
He tossed the stump overboard ,
他 抛掷 这 树桩 落水 ,
他把树桩扔到了海里。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [hi:; hi] [ˈfoʊkəst] [ðem; ðəm] [ɪnˈtentli] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][tu:; tə]
and raising a pair of glasses he focused them intently on the horizon to
和 提高 一个 一对 的 眼镜 他 专注 他们 专注地 在 这 地平线 到
[ðə; ði] [ˈi:stwərd] .
the eastward .
这 向东 .

他举起眼镜，目光专注地注视着东方的地平线。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][sæt] [ðʌs] [ˈsterɪŋ] .
For the space of nearly a minute he sat thus staring .
为了 这 空间 的 几乎 一个 分钟 他 卫星 因此 凝视 .
他就这样呆呆地坐着，凝视着前方，将近一分钟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræməfoʊn]
From the interior of the Submarine came the strains of a gramophone
从 这 内部的 的 这 潜艇 来了 这 菌株 的 一个 留声机
[ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˌpetriˈɑ:tɪk] [er] ,
playing a German patriotic air ,
玩耍 一个 德语 爱国 空气 ,
从潜艇内部传来留声机播放的德国爱国歌曲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .
and with it the smell of coffee .
和 和 它 这 闻 的 咖啡 .
随之而来的是咖啡的香气。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
The crew were at dinner ,
这 全体人员 是 在 晚餐 ,

船员们正在吃晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz] [di:p] [læf] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [[æft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ]] - [ˈtaʊər] [æz; əz] [ɪf]
and a man's deep laugh floated up the shaft of the conning - tower as if
和 一个 男人的 深的 笑 漂浮 向上 这 轴 的 这 骗局 - 塔 作为 如果
[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
coming from the bowels of the sea .
未来 从 这 肠道 的 这 海 .

一声男人的低沉笑声沿着指挥塔的竖井向上飘去，仿佛来自海底深处。

[ðə; ði] [ˌoʊbərlu:tnənt] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [əˈbrʌptli] .
The Oberleutnant lowered the glasses abruptly .
这 上尉 降低 这 眼镜 突然 .

上尉猛地放下了酒杯。

[ˈroulɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [hi:; hi] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni]
Rolling up the chart he hoisted himself on to his feet and bent over the tiny
滚动 向上 这 图表 他 吊起 他自己 在 到 他的 脚 和 弯曲 超过 这 微小的
[ˈbɪnəkl] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈberli] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
binnacle to take the bearing of a faint smudge of smoke barely visible on the
箱体 到 拿 这 轴承 的 一个 头晕的 弄脏 的 抽烟 仅仅 可见的 在 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他卷起海图，站起身来，弯腰对着小小的罗经座，测量地平线上几乎看不见的一小团烟雾的方位。

[ðɪs] [əbˈteɪnd] ,
This obtained ,
这 获得 ,

由此得到，

[hi:; hi] [ˈloʊɜːd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhætʃweɪ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:l] [rʌŋz]
he lowered himself through the narrow hatchway and climbed down the steel rungs
他 降低 他自己 通过 这 狭窄的 舱口 和 攀登 向下 这 钢 梯级
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] .
into the interior of the compartment .
进入 这 内部的 的 这 隔间 .

他从狭窄的舱口钻了下去，然后沿着钢制横档爬进了舱室内部。

" [kloʊz] [daʊn] !
" Close down !
" 关闭 向下 !

“倒闭！

" [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
" he said curtly .
" 他 说 简短地 .

他简短地说。

[ðə; ði] [ˈgræməfoʊn] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] ,
The gramophone stopped with a click ,
这 留声机 停止 和 一个 点击 ,

留声机咔哒一声停了下来。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈblʌs(ə)] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈnærou] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
and instantly all was bustle and activity within the narrow confines of the
和 即刻 全部 曾是 忙碌 和 活动 之内 这 狭窄的 限制的 这
[sti:l] [ʃel] .
steel shell .
钢 壳 .

瞬间，狭窄的钢壳内便热闹起来。

[ðə; ði] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmænd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] ,
The Second - in - Command , who was lying on his bunk reading a novel ,
这 第二 - 在 - 命令 , WHO 曾是 说谎 在 他的 假寐 阅读 一个 小说 ,
副指挥官当时正躺在铺位上看小说，

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][legz][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
sat up and lifted his legs over the edge .
卫星 向上 和 抬起 他的 腿 超过 这 边缘 .

他坐起身，把腿抬到床沿外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspektəklɪd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kra:pt] [ˈbʊlɪt] - [hed] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]
He was a spectacled youth with a cropped bullet - head and what had
他 曾是 一个 戴眼镜的 青年 和 一个 裁剪 子弹 - 头 和 什么 有
[bɪn] [ɪn] [ˈɪnfənsɪ] [ə; eɪ] [her] - [lɪp] .
been in infancy a hare - lip .
到过 在 婴儿期 一个 野兔 - 唇 .

他是一个戴着眼镜的年轻人，留着寸头，嘴唇像兔子一样，小时候长过兔唇。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ten] [deɪz] - [məˈtʃʊərəti] [gru:] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks]
His beard of about ten days ' maturity grew in patches about his lips and cheeks
他的 胡须 的 关于 十 天 - 到期 生长 在 补丁 关于 他的 嘴唇 和 脸颊
.
.
.

他长了大约十天的胡子，胡茬稀疏地长在嘴唇和脸颊上。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] , [hɛə] [ˈkæpɪtən] ?
" A ship , Herr Kapitan ?
" 一个 船 , 先生 甲必丹 ?

“一艘船，船长先生？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈri:di] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [toʊd] ,
" he asked in a thin , reedy voice , and reached for a pair of long - toed ,
" 他 问 在 一个 薄的 , 芦苇 嗓音 , 和 达到 为了 一个 一对 的 长的 - 脚趾 ,
他用细弱沙哑的声音问道，然后伸手去拿一双长趾鞋，

[ɪˈlæstɪk] - [ˈsaɪdɪd] [bu:ts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
elastic - sided boots that he had kicked off , and which lay at the foot of
松紧带 - 侧面 靴子 那 他 有 踢 离开 , 和 哪个 躺 在 这 脚 的
[hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
his bunk .
他的 假寐 .

他踢掉的那双松紧带靴子，就放在他的床铺脚边。

[hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [ˈɑ:fɪsər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [snæpt] [aʊt][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgʌtərəl] [ˈɔ:rdərz] .
His superior officer nodded and snapped out a string of guttural orders .
他的 优越的 官 点头 和 啪啪 出去 一个 细绳 的 喉音 订单 .
他的上级点了点头，然后粗声粗气地下了一系列命令。

[ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['levərz] [ænd; ənd][ˈdaɪəlz]
The sing - song voices of men at their stations amid the levers and dials
这 唱歌 - 歌曲 声音 的 男人 在 他们的 车站 之中 这 杠杆 和 拨号盘
[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [mə'kænɪkli] ,
repeated the words mechanically ,
重复 这 字 机械地 ,
男人们在各自的岗位上, 在操纵杆和旋钮之间, 用单调的语调机械地重复着这些词语。

[laɪk] [men] ['tɔ:kiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] .
like men talking in their sleep .
喜欢 男人 说 在 他们的 睡觉 .
就像男人说梦话一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] , [ˈpɜ:rɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði]['mɔʊtɜ:z] ['sta:rtɪd] ,
With a whizzing , purring sound the motors started ,
和 一个 呼啸 , 呼噜声 声音 这 电机 开始 ,
伴随着呼呼的嗡嗡声, 马达启动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləst] [tæŋks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌkiŋ] ['gɜ:gəlz] .
and the ballast tanks filled with a succession of sucking gurgles .
和 这 压载物 坦克 已填 和 一个 演替 的 吸吮 咕噜声 .
压载舱里传来一阵阵吸气的咕噜声。

[va:n] - [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] - [pi:s] [ʌv; əv]
Von Sperrgebiet glanced at the compass and moved to the eye - piece of
冯 - 瞥了一眼 在 这 罗盘 和 已搬 到 这 眼睛 - 片 的
[ðə; ði] ['periskop] .
the periscope .
这 潜望镜 .
冯·斯佩尔格比耶特瞥了一眼罗盘, 然后走到潜望镜的目镜前。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['brookən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔʊtɜ:z] .
For a while there was silence , broken only by the hum of the motors .
为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 哼 的 这 电机 .
一阵寂静之后, 只有马达的嗡嗡声打破了沉寂。

[ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔʊʃnləs] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði]
The Second - in - Command hung about the elbow of the motionless figure at the
这 第二 - 在 - 命令 悬挂 关于 这 弯头 的 这 静止不动 数字 在 这
['periskop] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] - ['maɪndɪd] [ˈɜ:rtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] ['gæðərz]
periscope like a morbid - minded urchin on the outskirts of a crowd that gathers
潜望镜 喜欢 一个 病态的 - 有思想 顽童 在 这 郊区 的 一个 人群 那 聚集
[raʊnd] [ə; eɪ] [stri:t] ['æksɪdənt] ,
round a street accident ,
圆形的 一个 街道 事故 ,
二把手像个病态的顽童, 徘徊在围观街头交通事故的人群边缘, 挂在潜望镜前一动不动的人的胳膊肘上。

[bʌt; bət][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] .
but can see nothing .
但 能 看 没有什么 .
但我什么也看不见。

[hɪz; ɪz]['stɑ:lɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkiŋ] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
His stolid face was working and moist with excitement .
他的 沉稳 脸 曾是 在职的 和 潮湿 和 激动 .
他那张表情严肃的脸上, 激动得眼眶湿润。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪp] , [hɛə] ['kæpɪtən] ?
" **Is it an English ship , Herr Kapitan ?**
" 是 它 一个 英语 船 , 先生 甲必丹 ?
“这是一艘英国船吗, 船长先生? ”

" [ðə; ði] [ˌoʊbərˈluːtnənt] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ,
" The Oberleutnant made no answer ,
" 这 上尉 制成 不 回答 ,

这位上尉没有回答，

[bʌt; bət] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wi:l] [ðæt] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but reached out a hand to the wheel that adjusted the height of the
但 达到 出去 一个 手 到 这 车轮 那 调整 这 高度 的 这
[ˈperiskop] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [aɪˈtiː] [ˈræpɪdli] .
periscope above the water and twisted it rapidly .
潜望镜 多于 这 水 和 扭曲 它 快速 .

但他却伸出手去转动调节潜望镜水面高度的旋钮，快速地扭动起来。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðʌs] , [ˈmoʊʃnləs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [kənˈtroʊld]
For twenty minutes he remained thus , motionless save for the arm that controlled
为了 二十 分钟 他 剩余 因此 , 静止不动 节省 为了 这 手臂 那 受控
[ðə; ði] [ˈperiskop] .
the periscope .
这 潜望镜 .

他保持这个姿势二十分钟，除了控制潜望镜的手臂之外，一动不动。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelmzmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Once or twice he gave a low - voiced direction to the helmsman , but his
一次 或者 两次 他 给予 一个 低的 - 配音 方向 到 这 舵手 , 但 他的
[ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmænd] [hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] [kəmˈpliːtli] .
Second - in - Command he ignored completely .
第二 - 在 - 命令 他 忽略 完全地 .

他曾一两次低声向舵手下达指令，但他的副手却完全无视他的指令。

[ðæt] [ˈɑːfɪsər] [muːvd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] ,
That officer moved restlessly about the Submarine ,
那 官 已搬 躁动不安 关于 这 潜艇 ,

那名军官在潜艇里焦躁不安地走来走去。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdaɪəl][tuː; tə][ˈdaɪəl][ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn] [geɪdʒ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
glancing from dial to dial and from one gauge to another ;
瞥了一眼 从 拨号 到 拨号 和 从 一 测量 到 其他 ;

目光从一个表盘扫到另一个表盘，从一个仪表扫到另一个仪表；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ] - [mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
for a few minutes he stopped to talk to the torpedo - man standing by the
为了 一个 很少 分钟 他 停止 到 讲话 到 这 鱼雷 - 男人 常设 经过 这
[kloʊzd] [tuːb] .
closed tube .
关闭 管子 .

他停下来和站在封闭的鱼雷发射管旁的鱼雷兵聊了几分钟。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [rɪˈtʃrɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ˈelboʊ] , [ˈmoɪsɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrd] [lɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Finally he returned to his Captain's elbow , moistening his marred lip with the
最后 他 返回 到 他的 船长的 弯头 , 润湿 他的 受损 唇 和 这
[tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;
tip of his tongue ;
提示 的 他的 舌头 ;

最后，他回到船长的胳膊肘旁，用舌尖舔了舔受伤的嘴唇；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈpælər][ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk]
his face wore an unhealthy pallor and glistened in the glow of the electric
他的 脸 穿着 一个 不良 苍白 和 闪闪发光 在 这 辉光 的 这 电的
[laɪts] .
lights .
灯 .

他的脸色苍白得不健康，在电灯的照射下闪闪发光。

" [ɪz][aɪ 'ti:][æən; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['ɪp] , [hɛə] ['kæpɪtən] ?
" **Is it an English ship , Herr Kapitan ?**
" 是 它 一个 英语 船 , 先生 甲必丹 ?

“这是一艘英国船吗，船长先生？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [ʌn'hætʃrəl] [vɔɪs] .
" **he asked again in his high , unnatural voice .**
" 他 问 再次 在 他的 高的 , 不自然 嗓音 .

“他用他那尖细、不自然的声音再次问道。

" [jes] , " [snæpt] [va:n] - .
" **Yes , " snapped von Sperrgebiet .**
" 是的 , " 啪啪 冯 - .

“是的，”冯·斯佩尔格比特厉声说道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [meɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] .
" **I have a request to make , " replied the Second - in - Command .**
" 我 有 一个 要求 到 制作 , " 回复 这 第二 - 在 - 命令 .

“我有个请求，”二把手回答道。

" [ə; eɪ] ['feɪvər] , [hɛə] ['kæpɪtən] .
" **A favour , Herr Kapitan .**
" 一个 偏爱 , 先生 甲必丹 .

“帮个忙，船长先生。”

[aɪ 'ti:][kən'sɜ:rnz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] " — [hi:; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔ:dəbl]
It concerns a promise " — he lowered his voice till it was barely audible
它 担忧 一个 承诺 " — 他 降低 他的 嗓音 直到 它 曾是 仅仅 可听见的
[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] — " [tu:; tə][maɪ] [bɪ'trəʊðd] .
above the noise of the machinery — " to my betrothed .
多于 这 噪音 的 这 机械 — " 到 我的 未婚妻 .

“这关系到我对未婚妻的一个承诺，”他压低声音，几乎被机器的噪音盖过， “

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [va:n] - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbər] [aɪ] - [pi:s]
" **For the first time von Sperrgebiet turned his face from the rubber eye - piece**
" 为了 这 第一的 时间 冯 - 转向 他的 脸 从 这 橡皮 眼睛 - 片
[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
and regarded the youth with a little mocking smile that showed only a sharp
和 认为 这 青年 和 一个 小的 嘲讽 微笑 那 显示 仅有的 一个 锋利的
[dɔ:g] - [tu:θ] .
dog - tooth .
狗 - 齿 .

“冯·斯佩尔格比耶特第一次将脸从橡胶目镜上移开，带着一丝嘲讽的微笑看着这个年轻人，只露出一颗尖利的犬齿。

" [dəʊnt] [seɪ] [ju:; jə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] , ['lɒtvɪ] !
" **Don't say you promised to introduce her to me , Ludwig !**
" 不 说 你 承诺 到 介绍 她 到 我 , 路德维希 !

“别说你答应过要把她介绍给我，路德维希！”

" [hi:; hi] [sniəd] .
" **he sneered .**
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['heɪstɪli] .
" **No , no , " said the other hastily .**
" 不 , 不 , " 说 这 其他 草草 .

“不，不，”另一个人急忙说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː] ['prɔːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [sʌŋk]
" **But she made me promise not to return to her unless I had sunk**
" 但 她 制成 我 承诺 不是 到 返回 到 她 除非 我 有 沉没
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] [flæg] . "
with my own hands a merchant ship flying the cursed English flag . "
和 我的 自己的 双手 一个 商人 船 飞行 这 被诅咒的 英语 旗帜 . "
"但她让我发誓，除非我亲手击沉一艘悬挂着该死的英国国旗的商船，否则不许再回到她身边。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzəli] [pliːzd] , [jɜː; jəɹ] [bɪ'trɒʊðd] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [ˌoʊbər'luːtnənt] , [ænd; ənd] [muːvd]
" **She is easily pleased , your betrothed , " retorted the Oberleutnant , and moved**
" 她 是 容易地 高兴 , 你的 未婚妻 , " 反驳 这 上尉 , 和 已搬
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
back from the periscope .
后退 从 这 潜望镜 .
"你的未婚妻很容易满足,"上尉反驳道，然后从潜望镜旁退了回来。

" [jɜː; jəɹ] [rɪ'kwɛst] [ɪz] ['græntɪd] .
" **Your request is granted** .
" 你的 要求 是 的确 .
您的请求已获批准。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][æɪ; əɪ][dɪ'mænd] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn]
But remember I shall demand an introduction when we return
但 记住 我 将 要求 一个 介绍 什么时候 我们 返回
但记住，我们回去的时候我会要求你介绍一下.....

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
It is a long shot .
它 是 一个 长的 射击 .
这希望渺茫。

[ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːməːst] [kʌmz] [ɑːn] ,
Fire when the foremast comes on ,
火 什么时候 这 前桅 来 在 ,
前桅升起时点火

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and do not show the periscope more than a few seconds at a time .
和 做 不是 展示 这 潜望镜 更多的 比 一个 很少 秒 在 一个 时间 .
每次显示潜望镜的时间不要超过几秒钟。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈfaɪərd] .
I will give the orders after you have fired .
我 将要 给 这 订单 后 你 有 被解雇 .
等你开枪之后，我会下达命令。

" [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][spɑːt][ˈveɪkərtɪd][baɪ][ðə; ði]
" **The Second - in - Command took up his position in the spot vacated by the**
" 这 第二 - 在 - 命令 采取 向上 他的 位置 在 这 点 空置 经过 这
[ˌoʊbər'luːtnənt] .
Oberleutnant .
上尉 .
“副指挥官接替了上尉的职位。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːrkt] ['siːsləsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [ɑːn][ðə; ði]
His tongue worked ceaselessly about his lips and his hand trembled on the
他的 舌头 工作 不停地 关于 他的 嘴唇 和 他的 手 颤抖 在 这
[ˈelɪvɛrtɪŋ] [wiːl] .
elevating wheel .
提升 车轮 .
他的舌头不停地在嘴唇间蠕动，他的手在升降轮上颤抖。

" [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] [ə'stɜːrɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

" **There is smoke astern** , " **he said presently** .
" 那里 是 抽烟 倒车 , " 他 说 目前 .

“船尾有烟,”他过了一会儿说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

And a moment later .
和 一个 片刻 之后 .

片刻之后。

" [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɪp] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['laɪnər] , [hɛə] ['kæpɪtən] ! "

" **The approaching ship looks like a liner** , **Herr Kapitan !** "
" 这 接近 船 看起来 喜欢 一个 衬垫 , 先生 甲必丹 ! "

“船长先生，那艘驶来的船看起来像是一艘远洋客轮！”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [vɑːn] - ['grʌfli] .

" **What of that ?** " **said von Sperrgebiet gruffly** .
" 什么 的 那 ? " 说 冯 - 粗声粗气地 .

“那又怎样？”冯·斯佩尔格比特粗声粗气地说。

[ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ]

The Second - in - Command looked back over his shoulder at his Commanding
这 第二 - 在 - 命令 看起来 后退 超过 他的 肩膀 在 他的 指挥

副指挥官回头看了看他的指挥官。

[ɑːfɪsər] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Officer : his face was livid with excitement .
官 : 他的 脸 曾是 铁青 和 激动 .

警官：他激动得脸色通红。

" [aɪ 'tiː] [miːnz] ['wɪmɪn] , [hɛə]

" **It means women** , **Herr**
" 它 方法 女性 , 先生

“意思是女人，先生。”

['kæpɪtən]

Kapitan
甲必丹

船长

, " [hiː; hi] [sed] .

, " **he said** .
, " 他 说 .

“他说。”

" ['tʃɪldrən] [pər'hæps]

" **Children perhaps** ... :
" 孩子们 也许

或许是孩子们.....

" [vɑːn] - ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

" **Von Sperrgebiet shrugged his shoulders** .
" 冯 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“冯·斯佩尔格比特耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **They are English** , " **he replied** .
" 他们 是 英语 , " 他 回复 .

“他们是英国人,”他回答说。

" [swaɪn] , [soʊ] [ɔːr] ['sʌkɪŋ] - [pɪɡ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

" **Swine** , **sow or sucking - pig — what is the difference ?**
" 猪 , 母猪 或者 吸吮 - 猪 — 什么 是 这 不同之处 ?

“猪、母猪还是乳猪——它们之间有什么区别？”

[ðeɪ] [lɜːrɪn] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈsloʊli] , [ðiːz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
They learn their lessons slowly , these English .
他们 学习 他们的 课程 缓慢地 , 这些 英语 .

这些英国人学东西很慢。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [jet] [əˈnʌðər] [neɪl][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈwɒd(ə)n] [ˈhedz]
We will drive yet another nail into their wooden heads
我们 将要 驾驶 然而 其他 指甲 进入 他们的 木制的 头部

我们将再往他们那榆木脑袋上钉上一颗钉子.....

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlʊtviʃ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] : [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][æn; ən]
You will drive it , Ludwig , " he added thoughtfully : and then , as an
你 将要 驾驶 它 , 路德维希 , " 他 额外 深思熟虑 : 和 然后 , 作为 一个
[ˈæftərθɔːt] ,
afterthought ,
事后考虑 ,

“你会开它，路德维希，”他若有所思地补充道；然后，仿佛突然想起什么似的，

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] . "
" for the honour of the Fatherland . "
" 为了 这 荣誉 的 这 祖国 . "

“为了祖国的荣誉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɛə] [ˈkæpɪtən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]
" Thank you , Herr Kapitan , " replied the youth , and turned again to the
" 感谢 你 , 先生 甲必丹 , " 回复 这 青年 , 和 转向 再次 到 这
[ˈperɪskoʊp] [ˈmɪrər] .
periscope mirror .
潜望镜 镜子 .

“谢谢你，船长先生，”年轻人回答道，然后又转向潜望镜。

[ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [men] :
Silence fell upon the waiting men :
沉默 跌倒 之上 这 等待 男人 :

等候的男人们陷入了沉默：

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪŋ] [wiːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [rɪˈvɒlvd] [fɜːrst][ɪn][wʌn]
the minutes passed while the elevating wheel of the periscope revolved first in one
这 分钟 通过了 尽管 这 提升 车轮 的 这 潜望镜 旋转 第一的 在 一
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [əˈnʌðər] .
direction and then in another .
方向 和 然后 在 其他 .

时间一分一秒地过去，潜望镜的升降轮先是朝一个方向旋转，然后又朝另一个方向旋转。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmænd] [ˈstɪfnd] .
At last the form of the Second - in - Command stiffened .
在 最后的 这 形式 的 这 第二 - 在 - 命令 僵硬 .

最终，二把手的姿态僵硬了下来。

" [ˈfaɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火！

" [hiː; hi] [kraɪd] : [hɪz; ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [vɔɪs] [krækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɔːlˈsetoʊ] [noʊt] .
" he cried : his uncertain voice cracked into a falsetto note .
" 他 哭 : 他的 不确定 嗓音 裂纹 进入 一个 假声 笔记 .

他哭了起来：他那不确定的声音嘶哑着变成了假声。

[ðə; ði] [stɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [ˈdɪpt] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪd] [ɪtˈself] [əˈgen] : [ðə; ði]
The stern of the Submarine dipped and righted itself again : the
这 船尾 的 这 潜艇 浸入 和 右 本身 再次 : 这

潜艇的尾部下沉了一下，然后又恢复了正常姿态：

- [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔ:rdəz] .
Oberleutnant's **harsh** **voice** **rang** **out** **in** **a** **succession** **of** **orders** .
- 残酷的 嗓音 响铃 出去 在 一个 演替 的 订单 .
上尉严厉的声音响起，一连串命令传来。

[ðə; ði] **The** 这
这

[ˈsekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ]['stæntʃən'stɑ:ntʃən][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Second **- in** **- Command** **leaned** **against** **a** **stanchion** **and** **wiped** **his** **face** **with**
第二 - 在 - 命令 倾斜 反对 一个 支柱 和 擦拭 他的 脸 和
二把手靠在一根支柱上，用.....擦了擦脸

[hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
his **handkerchief** .
他的 手帕 .
他的手帕。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [kən'kʌʃn] [ʃʊk] [ðə; ði][boʊt] [frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn]
A **minute** **passed** , **and** **a** **dull** **concussion** **shook** **the** **boat** **from** **stem** **to** **stern**
一个 分钟 通过了 , 和 一个 乏味的 脑震荡 摇晃 这 船 从 干 到 船尾
. .
. .
一分钟过去了，一阵沉闷的震动从船头到船尾席卷了整艘船。

[va:n] - [ʃʊd] [hɪz; ɪz][dɔ:ɡ] - [tu:θ] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˈmɜ:rθləs] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Von Sperrgebiet **showed** **his** **dog** **- tooth** **in** **that** **terrible** **mirthless** **smile** **of** **his** .
冯 - 显示 他的 狗 - 齿 在 那 糟糕的 无趣 微笑 的 他的 .
冯·斯佩尔格比耶特露出了他那颗犬齿，脸上挂着他那可怕的、毫无笑意的笑容。

" [ə; eɪ][hɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊtvɪ] !
" **A** **hit** , **my** **little** **Ludwig** !
" 一个 打 , 我的 小的 路德维希 !
“太棒了，我的小路德维希！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .
他说。

[ðə; ði] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] .
The **Second** **- in** **- Command** **clicked** **his** **heels** **together** .
这 第二 - 在 - 命令 点击 他的 高跟鞋 一起 .
二把手双脚并拢。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **For** **the** **honour** **of** **the** **Fatherland** , " **he** **said** .
" 为了 这 荣誉 的 这 祖国 , " 他 说 .
“为了祖国的荣誉，”他说。

" [ˈɡɑ:t] [streɪf] [ˈɪŋɡlənd] ! "
" **Gott** **strafe** **England** ! "
" 上帝 扫射 英格兰 ! "
“上帝惩罚英格兰！ ”

" [eɪ'men,ɑ:'men] ! " [sed] [ˌɒbərlu:tnənt] [ˈɑ:tʊʃ][va:n] - .
" **Amen** ! " **said** **Oberleutnant** **Otto** **von** **Sperrgebiet** .
" 阿门 ! " 说 上尉 奥托 冯 - .
“阿门！ ”奥托·冯·斯佩尔格比特中尉说道。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd][bɪn][ˈtrævəlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][waɪd][ˈsɜ:rk(ə)][ˈæftər][ðə; ði][tɔ:rˈpi:doʊ][left][ðə; ði][tu:b] ,
The boat had been travelling in a wide circle after the torpedo left the tube ,
这 船 有 到过 旅行 在 一个 宽的 圆圈 后 这 鱼雷 左边 这 管子 ,
鱼雷离开发射管后,小艇一直在绕着一个大圈飞行。

[ænd; ənd][ten][ˈmɪnɪts][ˈleɪtər][ðə; ði][ˌoʊbərˈlu:tnənt][ˈkɔ:ʃəslɪ][reɪzd][ðə; ði][ˈperɪskoʊp] .
and ten minutes later the Oberleutnant cautiously raised the periscope .
和 十 分钟 之后 这 上尉 谨慎地 提高 这 潜望镜 .
十分钟后,上尉小心翼翼地升起了潜望镜。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][swʌŋ][ðə; ði][wi:l][raʊnd][əˈgen][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:pəzɪt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The next moment he swung the wheel round again in the opposite direction .
这 下一个 片刻 他 摇摆 这 车轮 圆形的 再次 在 这 对面的 方向 .
下一刻,他又将车轮朝相反的方向转动。

"[əˈnʌðər][ʃɪp]? "[æskt][ˈlʊdvɪʃ] .
" Another ship ? " asked Ludwig .
" 其他 船 ? " 问 路德维希 .
“还有一艘船?”路德维希问道。

"[jes] , "[rɪˈplaɪd][vɑ:n] - .
" Yes , " replied von Sperrgebiet .
" 是的 , " 回复 冯 - .
“是的,”冯·斯佩尔格比特回答道。

"[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ɑ:rmɪd][ˈmɜ:rtʃənt][ˈkru:zəz] .
" One of their cursed Armed Merchant Cruisers .
" 一 的 他们的 被诅咒的 武装 商人 巡洋舰 .
“他们那艘该死的武装商船巡洋舰之一。”

"[hi:; hi][bent][ˈoʊvər][ðə; ði][tʃɑ:rt][ˈteɪbl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ænd; ənd][geɪv][æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ðə; ði]
" He bent over the chart table for a minute and gave an order to the
" 他 弯曲 超过 这 图表 桌子 为了 一个 分钟 和 给予 一个 命令 到 这
[ˈhelmzmən] .
helmsman .
舵手 .
他俯身在海图桌上看了看,然后向舵手下达了一个命令。

"[ə; eɪ][freʃ][əˈtæk]? "[kwɪərɪd][ðə; ði][ˈsekənd]-[ɪn]-[kəˈmænd][ˈi:ɡərli] .
" A fresh attack ? " queried the Second - in - Command eagerly .
" 一个 新鲜的 攻击 ? " 查询 这 第二 - 在 - 命令 急切地 .
“又一次袭击?”二号人物急切地问道。

[vɑ:n] - [rɪˈtɜ:rnd][tu:; tə][ðə; ði][ˈperɪskoʊp] .
Von Sperrgebiet returned to the periscope .
冯 - 返回 到 这 潜望镜 .
冯·斯佩尔格比特回到潜望镜。

"[wen][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn][æt; ət][ðɪs][wɜ:rk][æz; əz][lɔ:ŋ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , "[hi:; hi][rɪˈplaɪd] ,
" When you have been at this work as long as I have , " he replied ,
" 什么时候 你 有 到过 在 这 工作 作为 长的 作为 我 有 , " 他 回复 ,
“当你从事这项工作的时间和我一样长的时候,”他回答说。

"[ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][aɪˈti:] [ˈhelθi:ɜ:] [nɑ:t][tu:; tə][ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmɪd][ˈmɜ:rtʃənt][ˈkru:zəz] .
" you will find it healthier not to meddle with Armed Merchant Cruisers .
" 你 将要 寻找 它 更健康 不是 到 插手 和 武装 商人 巡洋舰 .
“你会发现,不要招惹武装商船对你的身心健康更有益。”

[ðeɪ][ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪz][ænd; ənd][ðeɪ][ʃu:t][streɪt] .
They are all eyes and they shoot straight .
他们 是 全部 眼睛 和 他们 射击 直的 .
它们都是眼睛,而且射击精准。

[nɒʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːrɪəs] [wɜːrk][ɪz] [dʌŋ] ,
No , for the time being our glorious work is done ,
不 , 为了 这 时间 存在 我们的 辉煌 工作 是 完毕 ,
不, 就目前而言, 我们光荣的工作已经完成了。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [naʊ] [dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ][loo'kæləti] [ðæt] [ɪz] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'helθi] .
and we shall now depart from a locality that is quickly becoming unhealthy .
和 我们 将 现在 离开 从 一个 地点 那 是 迅速地 成为 不良 .
现在我们将离开这个正在迅速变得不卫生的地方。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [geɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː]
" **He glanced at the depth gauge and thence to the faces of the crew**
" 他 瞥了一眼 在 这 深度 测量 和 因此 到 这 面孔 的 这 全体人员
[huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːrdərz] .
who stood waiting for orders .
WHO 站立 等待 为了 订单 .
他瞥了一眼深度计, 然后看向站在那里等待命令的船员们的脸。

" [ðə; ði] ['græməfoʊn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['hɑːrʃli] .
" **The gramophone , he called out harshly .**
" 这 留声机 , " 他 称为 出去 严厉地 .
“留声机!”他厉声喊道。

" [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['græməfoʊn] , [juː; jʊ] [glʌm] - [feɪst] [swaɪn]
" **Switch on the gramophone , you glum - faced swine**
" 转变 在 这 留声机 , 你 沮丧 - 面对 猪
“打开留声机, 你这愁眉苦脸的家伙.....”

[lʊk] [ʃɑːrp] !
Look sharp !
看 锋利的 !
精神点!

[ˈsʌmθɪŋ] ['laɪvli] ... !
Something lively ... !
某物 热闹 ... !
一些活泼的东西.....!

" [æt; ət]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , ['sɪsɪli] ['θɔːroʊɡʊd] , [ðæt] ['veri] [self] -
" **At seven minutes past three in the afternoon , Cecily Thorogood , that very self -**
" 在 七 分钟 过去的 三 在 这 下午 , 塞西莉 索罗古德 , 那 非常 自己 -
[pə'zest] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] - [klæd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
possessed and prettily - clad young woman ,
拥有 和 漂亮 - 覆膜 年轻的 女士 ,
“下午三点零七分, 塞西莉·索罗古德, 那位非常沉着冷静、衣着漂亮的年轻女子,

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dek] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [sə'luːn] - [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] , - - [tʌn] ['laɪnər] ;
was seated in a deck - chair on the saloon - deck of a 6 , 000 - ton liner ;
曾是 坐着 在 一个 甲板 - 椅子 在 这 酒吧 - 甲板 的 一个 6 , 000 - 吨 衬垫 ;
当时他正坐在6000吨级邮轮的沙龙甲板上的躺椅上;

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mæɡəziːn] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
an American magazine was open in front of her ,
一个 美国人 杂志 曾是 打开 在 正面 的 她 ,
她面前摊开着一本美国杂志。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][bəːks][ʌv; əv] ['tʃɒkəlɪts]
under cover of which she was exploring the contents of a box of chocolates
在下面 覆盖 的 哪个 她 曾是 探索 这 内容 的 一个 盒子 的 巧克力
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspɜːrt] ,
with the practised eye of the expert ,
和 这 已实践 眼睛 的 这 专家 ,
在这样的掩护下, 她以专家的娴熟眼光审视着一盒巧克力。

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələər] ['spi:ʃi:z] [wɪt] [kən'teɪnd] ['kɪstəlaɪz] ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] [faʊnd]
in quest of a particular species which contained crystallised ginger and found
在 寻求 的 一个 特别的 物种 哪个 包含 结晶 姜 和 成立
[ˈfeɪvər] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [saɪt] .
favour in her sight .
偏爱 在 她 视线 .

她寻找一种含有结晶姜的特定品种，这种品种受到了她的青睐。

[æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] ['mɪnɪts] [pæst] [θɹi:] ['sɪsɪli] ['θɔ:roʊgʊd] , [stɪl] [self] - [pə'zest] , [bʌt; bət][noʊ]
At nineteen minutes past three Cecily Thorogood, still self - possessed, but no
在 十九 分钟 过去的 三 塞西莉 索罗古德 , 仍然 自己 - 拥有 , 但 不
[lɔ:ŋgər] ['veri] ['prɪtɪli] [klæd] ,
longer very prettily clad ,
更长 非常 漂亮 覆膜 ,

三点十九分，塞西莉·索罗古德依然镇定自若，但衣着已不再十分漂亮。

[wʌz; wəz] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [ət'læntɪk] [ʌp][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
was submerged in the chilly Atlantic up to her shoulders and clinging to
曾是 湮 在 这 寒冷 大西洋 向上 到 她 肩膀 和 依恋 到
[ðə; ði][laɪf] - [laɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌp'tɜ:rnd] ['dʒɑ:li] - [boʊt] .
the life - line of an upturned jolly - boat .
这 生活 - 线 的 一个 翻转 快乐的 - 船 .

她被淹没在冰冷的北大西洋中，水深及肩，她紧紧抓住一艘翻过来的帆船的救生索。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [fɔ:ɹθ] ['ɑ:fisər] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] [bɪ'saɪd] [hɜ:ɹ; həɹ][wɪð; wɪθ][wʌn]
To the very young Fourth Officer who clung to the boat beside her with one
到 这 非常 年轻的 第四 官 WHO 紧紧抓住 到 这 船 旁 她 和 一
[ɑ:rm][ænd; ənd] [mə'nu:və] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'sɜ:ɹkl] [si:səli:z]
arm and manoeuvred for a position from which he could encircle Cecily's
手臂 和 操纵 为了 一个 位置 从 哪个 他 可以 包围 塞西莉的

[weɪst] [prə'tektɪŋlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ,
waist protectingly with the other ,
腰部 保护性地 和 这 其他 ,

那位非常年轻的四副，一只胳膊紧紧抓住她身旁的船舷，另一只胳膊则小心翼翼地环抱着塞西莉的腰，伺机而动。

[ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:ɹ; həɹ] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
she announced as well as her chattering teeth would allow that she
她 宣布 作为 出色地 作为 她 喋喋不休 牙齿 会 允许 那 她

她宣布，她那打颤的牙齿也表明了这一点。

([ə; eɪ]) [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['ɪmi:diət] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ;
(a) was in no immediate danger of drowning ;
(一个) 曾是 在 不 即时 危险 的 溺水 ;
(a) 没有立即溺水的危险；

([bi:]) [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['fraɪt(ə)nd] ;
(b) was not in the least frightened ;
(b) 曾是 不是 在 这 至少 害怕 ;
(b) 一点也不害怕；

([si:]) [wʌz; wəz] ['pɜ:ɹfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['eni:bədi:z] [sə'pɔ:ɹt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
(c) was perfectly capable of holding on without anybody's support as long as
(c) 曾是 完美 有能力的 的 保持 在 没有 任何人的 支持 作为 长的 作为
[wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

(c) 完全有能力在没有任何人支持的情况下坚持下去，只要有必要。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ə'kɪrənsɪz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][noʊ] . [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][noʊ] . [tu:'tu:]
The chain of occurrences that connected situation No . 1 with situation No . 2
这 链 的 发生 那 连接 情况 不 : 1 和 情况 不 : 2
[wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ɪ'hʌf] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [taɪm] ,
was short enough in point of actual time ,
曾是 短的 足够的 在 观点 的 实际的 时间 ;
从实际时间上看, 连接情况1和情况2的事件链足够短。

[bʌt; bət][soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['hæpənɪŋz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
but so crowded with unexpected and momentous happenings that it had
但 所以 挤 和 意外 和 意义重大 事件 那 它 有
[ɔ:l'redɪ] [ə'su:md] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['epək] [ɪn] [si:səli:z] [maɪnd] .
already assumed the proportions of a confused epoch in Cecily's mind .
已经 假定 这 比例 的 一个 使困惑 时代 在 塞西莉的 头脑 ;
但由于发生了太多意想不到的重大事件, 在塞西莉的脑海中, 它已经呈现出一个混乱时代的模样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][gæps][ɪn][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [blæŋks][ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri]
There were gaps in the sequence of events that remained blanks in her memory
那里 是 差距 在 这 顺序 的 活动 那 剩余 空白 在 她 记忆
:
:
:
事件顺序中存在一些空白, 在她的记忆中留下了空白。

[ˈfeɪsɪz] , [ɪnɪsɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪnɪsɪdənts] , ['θʌmneɪl] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [ˈbʌslɪŋ] [pænə'ræmə][ʌv; əv]
Faces , insignificant incidents , thumbnail sketches and broad , bustling panorama of
面孔 , 微不足道 事件 , 缩略图 草图 和 广阔 , 繁华 全景 的
[æk'tɪvəti] [ˌɒltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæŋk] ['speɪsɪz] .
activity alternated with the blank spaces .
活动 交替 和 这 空白的 空间 ;
面孔、无关紧要的事件、速写和熙熙攘攘的广阔景象与空白处交替出现。

[ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəs] [wɜ:r; wər] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪfəb(ə)]
The heroic and the preposterous were indistinguishable
这 英勇 和 这 荒谬 是 无法区分的 ... :
英勇与荒谬难分彼此.....

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:r'pi:doʊ] ['sɪsɪli] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
At the first sound of the explosion of the torpedo Cecily jumped to her
在 这 第一的 声音 的 这 爆炸 的 这 鱼雷 塞西莉 跳了起来 到 她
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
鱼雷爆炸的第一声响起, 塞西莉立刻跳了起来。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɒkəlɪts] [ˈbrɔ:dkæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] .
scattering the chocolates broadcast over the deck .
散射 这 巧克力 播送 超过 这 甲板 .
将巧克力撒在甲板上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [si:md] [tu:; tə][lɪft] [ˈbɑ:dɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] [hi:ld] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
The ship seemed to lift bodily out of the water and then heeled over a little
这 船 似乎 到 举起 身体上的 出去 的 这 水 和 然后 高跟鞋 超过 一个 小的
[tu:; tə][pɔ:rt] .
to port .
到 港口 .
船身仿佛整体抬离了水面, 然后略微向左舷倾斜。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['pi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'lu:n] [dek] [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt]
There were very few people on the saloon deck and there was no excitement
那里 是 非常 很少 人们 在 这 酒吧 甲板 和 那里 曾是 不 激动
[ɔ:r] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] .
or rushing about .
或者 匆忙 关于 .

沙龙甲板上人很少，既没有热闹也没有喧嚣。

[ðə; ði] ['rɪ] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [meɪts] [paɪp] [kloʊv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fa:ləʊd] [ðæt]
The shrill call of the boatswain's mate's pipe clove the silence that followed that
这 尖锐 称呼 的 这 水手长的 朋友的 管道 丁香 这 沉默 那 随后 那
[stu:'pendəs] [ʌp'hi:v(ə)] [ʌv; əv] [saʊnd] .
stupendous upheaval of sound .
惊人的 动荡 的 声音 .

水手长尖锐的笛声打破了那场巨大声响之后的寂静。

[ə; eɪ] [kli:n] - ['feɪv] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ə'merɪkən] ,
A clean - shaven , middle - aged American ,
一个 干净的 - 剃光 , 中间 - 老年人 美国人 ,
一位刮了胡子的中年美国人，

['werɪŋ] [ə; eɪ]['ka:lər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['glædˌstoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
wearing a collar reminiscent of the late Mr . Gladstone's and a pair of
穿着 一个 衣领 令人怀念的 的 这 晚的 先生 . 格拉德斯通的 和 一个 一对 的
[pɪns] - ['hez] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɔ:d] [blæk] ['rɪbən] ,
pince - nez hanging from his neck on a broad black ribbon ,
夹子 - 内兹 绞刑 从 他的 脖子 在 一个 广阔 黑色的 丝带 ,
他戴着一件让人想起已故格莱斯顿先生的领子，脖子上挂着一副夹鼻眼镜，眼镜用一条宽宽的黑色丝带系着。

[hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
had been walking up and down with his hands behind his back ;
有 到过 步行 向上 和 向下 和 他的 双手 在后面 他的 后退 ;
他双手背在身后，来回踱步；

[hiː; hi] [pɔ:zd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [br'gæən] [lə'boʊ:riəsli] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]
he paused uncertainly for a moment and then began laboriously collecting the
他 暂停 不确定性 为了 一个 片刻 和 然后 开始 费力地 收集 这
['skætərd] ['tʃkəlɪts] .
scattered chocolates .
疏散 巧克力 .

他犹豫了一下，然后开始费力地捡起散落的巧克力。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt] [wen] [hɪ'stɪəriə] [brʌʃt] ['sɪsɪli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] .
That was the only moment when hysteria brushed Cecily with its wings .
那 曾是 这 仅有的 片刻 什么时候 歇斯底里 刷过 塞西莉 和 它是 翅膀 .
那是塞西莉唯一一次感受到歇斯底里情绪的冲击。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɔ:ntɪd] [tuː; tə] [læf] [ɔ:r][kraɪ] — [ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [ʃər] [wɪtʃ] .
She wanted to laugh or cry — she wasn't sure which .
她 通缉 到 笑 或者 哭 — 她 不是 当然 哪个 .
她想笑还是想哭——她自己也说不准。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mæɪtər] !
" **It doesn't matter** !
" 它 不 事情 !
“没关系！

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mæɪtər] !
It doesn't matter !
它 不 事情 !
没关系！

" [fɪː, ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
" she cried with a catch in her breath .

" 她 哭 和 一个 抓住 在 她 气息 .
她哽咽着哭了起来。

" [dəʊnt][stɑːp] [naʊ] — [wiːv] [bɪn] [tɔr'piːdoʊd] !
" Don't stop now — we've been torpedoed !

" 不 停止 现在 — 我们已经 到过 被鱼雷击中 !
“现在不要停——我们被鱼雷击中了！”

" [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ][hændfʊl][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] .
" The American stared at the handful he had gathered .

" 这 美国人 凝视 在 这 少数 他 有 聚集 .
美国人盯着他收集到的那几张纸。

" [fʊksəl] [tred] [ɑːn] - [ɪm] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Folks'll tread on ' em , I guess , " he replied ,

" 人们会 踏 在 - 呃 , 我 猜测 , " 他 回复 ,
“我想人们会踩死它们的,”他回答说。

[ænd; ænd] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .
and suddenly raised his head with a whimsical smile .

和 突然 提高 他的 头 和 一个 异想天开 微笑 .
他突然抬起头，脸上带着一丝顽皮的微笑。

" [ə; eɪ][mæn] [laɪks] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] — [ɪts] [dʒʌst][ˈaʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkt]
" A man likes to do something useful at times like this — it's just our instinct

" 一个 男人 点赞 到 做 某物 有用 在 时代 喜欢 这 — 它是 只是 我们的 本能
,
!
,

“在这种时候，男人都想做些有用的事——这只是我们的本能。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪs'fækj(ə)n][ðæn; ðən][hɜːrɜː]
" he added as if explaining something more for his own satisfaction than hers

" 他 额外 作为 如果 解释 某物 更多的 为了 他的 自己的 满意 比 她的
.
:
.

“他补充道，仿佛解释这件事更多是为了满足自己的需要，而不是为了满足她的需要。”

" [aɪm][nɔːt][ə; eɪ] ['siːmən] — [aɪ'd][ˈoʊnli][get][ɪn] ['piːpəlz] - [wei] ['mesɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['boʊts] [bɪ'fɔːr]
" I'm not a seaman — I'd only get in peoples ' way messing round the boats before

" 我是 不是 一个 水手 — ID 仅有的 得到 在 人民 - 方式 胡闹 圆形的 这 船 前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] — [soʊ][aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['kændɪz] .
they were ready — so I reckoned I'd pick up your candies .

他们 是 准备好 — 所以 我 估计 ID 挑选 向上 你的 糖果 .
“我不是水手——在船准备好之前，我只会碍手碍脚地在船上乱动——所以我决定去帮你取糖果。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] ['ɑːnbɔːrd] , [ænd; ænd] ['sɪsɪli] [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] ['wʊmən]
" There were very few women onboard , and Cecily found herself the only woman

" 那里 是 非常 很少 女性 船上 , 和 塞西莉 成立 她自己 这 仅有的 女士

[ə'lətɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɑːli] - [boʊt] .
allotted to the jolly - boat .

分配 到 这 快乐的 - 船 .
“船上女性很少，塞西莉发现自己是唯一被分配到这艘小艇上的女性。”

[ʃiː, ʃi] [klaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋli]
She climbed in with the assistance of the very young and distressingly
她 攀登 在 和 这 协助 的 这 非常 年轻的 和 令人痛心地的
[səˈseptəb(ə)l] [fɔːrθ] [ˈɑːfɪsər] .
susceptible Fourth Officer .
易受影响的 第四 官 .

在年纪很小、性格又很敏感的四副的帮助下，她爬了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [lɔːŋ]
For a moment she found herself reflecting that his life must be one long
为了 一个 片刻 她 成立 她自己 反思 那 他的 生活 必须 是 一 长的
[ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [əˈfekʃənz] .
martyrdom of unrequited affections .
殉道的 的 单相思 情感 .

她不禁想到，他的一生一定是一场漫长的单相思的苦难。

[ðə; ði] [staʊt] [əˈmerɪkən] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpæsndʒə] .
The stout American followed her with a number of other passengers .
这 肥硕 美国人 随后 她 和 一个 数字 的 其他 乘客 .

这位身材魁梧的美国人带着其他几名乘客跟在她身后。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈɑːfɪsər] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsend] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The Fourth Officer gave an order and the boat began to descend towards the
这 第四 官 给予 一个 命令 和 这 船 开始 到 下降 向 这
[weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n][dʒoʊlts] .
waves in a succession of uneven jolts .
波浪 在 一个 演替 的 不均匀 震动 .

四副下令后，小艇开始颠簸着向海浪下沉。

[ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər][ɔːrz; ɔʊrz] [ˈredi] ,
The crew were getting their oars ready ,
这 全体人员 是 获得 他们的 桨 准备好 ,

船员们正在准备船桨。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ˈhæməɪɪŋ] [ðə; ði] [plʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
and one was hammering the plug of the boat home with the butt of
和 一 曾是 锤击 这 插头 的 这 船 家 和 这 屁股 的
[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [dʒæk] - [naɪf] .
an enormous jack - knife .
一个 巨大的 杰克 - 刀 .

其中一人正用一把巨大的折叠刀的刀柄将船塞敲入船底。

[ðə; ði] [staʊt] [əˈmerɪkən] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [siː] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [dɪsˈteɪstfəli] .
The stout American surveyed the tumbling sea beneath them distastefully .
这 肥硕 美国人 调查 这 翻滚 海 下面 他们 令人厌恶地 .

这位身材魁梧的美国人厌恶地环顾着脚下翻滚的大海。

" [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [ˈwaːʃɪŋtən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" When I get to Washington , " he said ,
" 什么时候 我 得到 到 华盛顿 , " 他 说 ,

“等我到了华盛顿,”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [flaɪ] [raʊnd] [ðæt] - [oʊld] [taʊn] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [ˈpreʃəs] - [tuː] - [praʊd] -
" I guess I'll fly round that li'll old town till some of our precious ' too - proud -
" 我 猜测 患病的 飞 圆形的 那 - 老的 镇 直到 一些 的 我们的 宝贵的 - 也 - 自豪的 -
[tuː; tə] - [faɪt] - [ˈpɑːrtɪ][dʒʌst] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈfriːk] [əˈlaʊd] - [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ber]
to - fight ' party just gnash their teeth and shriek aloud ' How can we bear
到 - 斗争 - 派对 只是 咬牙切齿 他们的 牙齿 和 尖叫 大声 - 如何 能 我们 熊
[aɪˈtiː]? -
it ? '
它 ? -

“我想我会在那座小老城里到处飞，直到我们那些自以为是、不愿反抗的人咬牙切齿地大声喊叫‘我们怎么能忍受呢？’”

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:'mæti:k] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['weskət; 'weɪskəʊt][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **He suddenly remembered that his pneumatic life - saving waistcoat was not**
" 他 突然 记得 那 他的 气动 生活 - 保存 马甲 曾是 不是
[ɪn'fleɪtɪd] .
inflated .
膨胀 .

他突然想起他的充气救生背心没有充气。

['si:zɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['rʌbər] ['tu:bɪŋ] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [θrʌst] [aɪ'ti:]
Seizing the piece of rubber tubing that projected from his pocket he thrust it
抓住 这 片 的 橡皮 管道 那 预计 从 他的 口袋 他 推力 它
[ɪntu:;][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [bləʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
into his mouth and proceeded to blow with distended cheeks and his
进入 他的 嘴 和 继续 到 吹 和 膨胀 脸颊 和 他的
['sɪriəs] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n] [si:səli:z] [feɪs] .
serious brown eyes fixed solemnly on Cecily's face .
严肃的 棕色的 眼睛 固定的 庄严地 在 塞西莉的 脸 .

他一把抓住从口袋里伸出来的橡胶管，把它塞进嘴里，鼓起腮帮子，严肃的棕色眼睛凝视着塞西莉的脸，开始吹气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['bləʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['kæpsaɪzd] .
He was still blowing when they capsized .
他 曾是 仍然 吹 什么时候 他们 倾覆 .

船翻的时候他还在吹气。

[haʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] ['sɪsɪli] ['nevər] [nu:] :
How the accident happened Cecily never knew :
如何 这 事故 发生 塞西莉 绝不 知道 :

塞西莉始终不知道事故是如何发生的：

['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; jɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
principally because she was concentrating her mind on the bottom of the
主要 因为 她 曾是 集中 她 头脑 在 这 底部 的 这
[boʊt][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][mæl] - [di:] - ['mer, 'mɜ:ɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
boat and wondering how soon the pangs of mal - de - mer might be expected
船 和 好奇 如何 很快 这 疼痛 的 马尔 - 德 - 梅尔 可能 是 预期的
[tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] [hɜ:r; hər] .
to encompass her :
到 包含 她 .

主要原因是她正全神贯注于船底，想知道海病的疼痛何时会袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['dɪzɪli]
But the fact remains that one moment the boat was rising and falling dizzily
但 这 事实 遗迹 那 一 片刻 这 船 曾是 上升 和 坠落 晕眩地
[ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
on the waves and the next ,
在 这 波浪 和 这 下一个 ,
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn]
with a confused shouting of orders and a crash , they were all struggling in
和 一个 使困惑 喊叫 的 订单 和 一个 碰撞 , 他们 是 全部 挣扎 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

但事实是，前一刻船还在波浪上晕眩地起伏，下一刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn]
with a confused shouting of orders and a crash , they were all struggling in
和 一个 使困惑 喊叫 的 订单 和 一个 碰撞 , 他们 是 全部 挣扎 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

伴随着混乱的喊叫声和一声巨响，他们都在水中挣扎。

[si:səli:z] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['dʒækɪt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfis] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk] ,
Cecily's life - saving jacket brought her to the surface like a cork ,
塞西莉的 生活 - 保存 夹克 带来 她 到 这 表面 喜欢 一个 软木 ,

塞西莉的救命外套像软木塞一样把她拉到了水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stroʊks] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpsaɪzd] [boʊt]
and a couple of strokes took her to the side of the capsized boat
和 一个 夫妻 的 笔画 采取 她 到 这 边 的 这 倾覆 船
[ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][noʊ] . [tuː'tuː] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .
and situation No. 2 already described.
和 情况 不 ； 2 已经 描述 ；
划了几下，她就到了倾覆的船边，也就是前面描述的第二种情况。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['blouɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Here she was presently joined by the American, puffing and blowing like a
这里 她 曾是 目前 加入 经过 这 美国人 , 抽气 和 吹 喜欢 一个
[ˈgræmpəs] ,
grampus ,
革兰氏染色剂 ,
这时，一个美国人也加入了进来，像巨鲸一样喘着粗气。

[huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] ([siː]) [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] .
who was placed in possession of statement (c) referred to above .
WHO 曾是 放置 在 拥有 的 陈述 (c) 指 到 多于 ；
被置于上述声明（c）的持有者手中。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪˈðəər] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [həʊ'evər] ,
He appeared either not to hear, however,
他 出现 任何一个 不是 到 听到 , 然而 ,
然而，他似乎要么没听见，要么就是.....

[ɔːr][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['θiːəri] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fæləsi]
or to incline to the view that it was a mere theory based upon a fallacy
或者 到 倾斜 到 这 看法 那 它 曾是 一个 仅仅 理论 基于 之上 一个 谬论
... .
... :
... .
或者倾向于认为这仅仅是一种基于谬误的理论.....

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [leɪt] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd]
The remaining late occupants of the boat attached themselves along the sides and
这 其余的 晚的 居住者 的 这 船 随附的 他们自己 沿着 这 侧面 和
[ə'weɪtɪd] ['sʌkər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
awaited succour with what patience they could .
等待中 救助 和 什么 耐心 他们 可以 ；
船上其余的幸存者们紧紧地贴在船舷上，尽可能地耐心等待救援。

[ðen] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən][ɪn'tɜːr(ə)] [ɪk'sploʊʒn] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['strɪkən]
Then a muffled sound like an internal explosion came from within the stricken
然后 一个 闷音 声音 喜欢 一个 内部的 爆炸 来了 从 之内 这 受打击的
[hʌl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [went] .
hull as a bulkhead went .
船体 作为 一个 舱壁 去 ；
然后，受损船体内部传来一声闷响，像是内部爆炸，原来是隔板破裂了。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] [lɜːtɪ] ['sɪkənɪŋli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] ['tɒtəz] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] .
The great ship lurched sickeningly above them as a wall totters to its fall .
这 伟大的 船 踉跄了一下 令人作呕 多于 他们 作为 一个 墙 蹒跚学步 到 它是 落下 ；
那艘巨轮在他们上方摇摇欲坠，令人作呕，就像一堵墙摇摇欲坠地走向倒塌。

[ˈsɪsɪli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ]
Cecily looked up and saw for a moment the figure of the Captain standing
塞西莉 看起来 向上 和 锯 为了 一个 片刻 这 数字 的 这 队长 常设
[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
on the end of the bridge ;
在 这 结尾 的 这 桥 ；
塞西莉抬起头，瞥见船长站在桥的尽头；

[tru:] [tu;; tə][hɪz; ɪz][grænd] [trə'dɪʃnz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [steɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tu;; tə][ðə; ði][ləst] .
true to his grand traditions he was staying by his ship to the last .
真的 到 他的 盛大 传统 他 曾是 入住 经过 他的 船 到 这 最后的 .
他恪守传统，至死都坚守在船上。

[ʃi;; ʃi] ['lɪstɪd] ['oʊvər] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd][br'gæn][tu;; tə]['set(ə)l] ['ræpɪdli] .
She listed over further and began to settle rapidly .
她 列出 超过 更远 和 开始 到 定居 快速 .
她进一步倾斜，并迅速稳定下来。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [klaɪmd] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [daɪvd] .
Then , and only then , the Captain climbed slowly over the rail and dived .
然后 , 和 仅有的 然后 , 这 队长 攀登 缓慢地 超过 这 轨 和 潜水 .
然后，也只有在那时，船长才慢慢地爬过栏杆，纵身跃入水中。

[ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊz] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
The stern of the ship rose slowly into the air ,
这 船尾 的 这 船 玫瑰 缓慢地 进入 这 空气 ,
船尾缓缓升腾到空中。

[ðen] ['swɪftli] [slɪd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [es ʊs 'bi:][ænd; ənd] ['væniʃt] [br'ni:θ]
then swiftly slid forward with a sound like a great sob and vanished beneath
然后 迅速地 滑行 向前 和 一个 声音 喜欢 一个 伟大的 哭泣 和 消失了 下面
[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
the surface .
这 表面 .
然后发出像巨大呜咽般的声音，迅速向前滑去，消失在水面之下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['boʊts] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði]['kæpsaɪzd]['dʒɑ:li] - [boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjəz] [ðæt]
One of the life - boats approached the capsized jolly - boat , and the figures that
一 的 这 生活 - 船 接近 这 倾覆 快乐的 - 船 , 和 这 数据 那
[klʌŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [hɔ:ld] ,
clung to her were hauled ,
紧紧抓住 到 她 是 拖拽 ,
其中一艘救生艇靠近了倾覆的游船，并将紧紧抓住船身的人拉了上来。

['drɪpɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn] .
dripping , one by one into the stern .
滴落 , 一 经过 一 进入 这 船尾 .
一滴一滴地滴到船尾。

[ðen] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [æn; ən]['æŋɡri] [mæn] .
Then they picked up the Captain , clinging to a grating , an angry man .
然后 他们 挑选 向上 这 队长 , 依恋 到 一个 格栅 , 一个 生气的 男人 .
然后他们把船长扶了起来，他紧紧抓住铁栅，一副怒气冲冲的样子。

[hi;; hi] [skaʊld] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɡri:n] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] .
He scowled round at the long green slopes of the sea and shook his fist .
他 皱着眉头 圆形的 在 这 长的 绿色的 连续下坡 的 这 海 和 摇晃 他的 拳头 .
他怒视着绵延的绿色海坡，挥舞着拳头。

" [ðə; ði][kɜ:rs] !
" **The curs !**
" 这 曲线 !
“这些混蛋！ ”

" [hi;; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ðə; ði][ˈdɜ:rti] [skʌm]
" **The dirty scum**
" 这 肮脏的 浮渣

“这些肮脏的渣滓……”

[ˈwɪmɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd]
Women on board
女性 在 木板

机上女性……

[noʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ]
No warning
不 警告

没有任何预警……

" [æŋɡər][ænd; ənd][sɔ:lt][ˈwɔ:tər] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
" **Anger and salt water choked him** .
" 愤怒 和 盐 水 窒息 他 .

愤怒和海水呛住了他。

" [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈi:v(ə)n] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ɡʌn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ʃɪp] .
" **They wouldn't even give me a gun because I was a passenger ship** .
" 他们 不会 甚至 给 我 一个 枪 因为 我 曾是 一个 乘客 船 .

“他们甚至不肯给我配枪，因为我是一艘客轮。”

[ʌnˈɑ:rmɪd] , [ˈkæriɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [tɔrˈpi:doʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ]
Unarmed , carrying women , torpedoed without warning
徒手 , 携带 女性 , 被鱼雷击中 没有 警告

手无寸铁，载着妇女，毫无预警地遭到鱼雷袭击……

[aɪl] [spɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdʒɜ:rmən][aɪ] [mi:t] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] !
I'll spit in the face of every German I meet from here to Kingdom Come ! !
患病的 吐 在 这 脸 的 每一个 德语 我 见面 从 这里 到 王国 来 !

从今往后，我要朝我遇到的每一个德国人脸上吐口水！

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeldərli] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] [pɜ:rtɪt] [əˈraɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪn] [greɪ] [her] [ˈsʌd(ə)nli]
" **A little elderly lady with a bonnet perched awry on her thin grey hair suddenly**
" 一个 小的 老年 女士 和 一个 引擎盖 栖息 错误 在 她 薄的 灰色的 头发 突然

[bɪˈɡæən][ə; eɪ] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [səˈprænoʊ] .
began a hymn in a high quavering soprano .
开始 一个 圣歌 在 一个 高的 颤抖 女高音 .

一位头戴歪斜帽檐、稀疏灰发的老妇人突然用颤抖的高音女高音唱起了赞美诗。

" [ðæts] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈpru:vɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌŋ] [ðə; ði]
" **That's right , ma'am , said the Captain approvingly , as he wrung the**
" 那就是 正确的 , 女士 , " 说 这 队长 赞许地 , 作为 他 拧干 这

[ˈwɔ:tər] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
water out of his clothes .
水 出去 的 他的 衣服 .

“没错，夫人，”船长赞许地说，一边拧干衣服上的水。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] [si:] - [ˈsɪknəs] .
" **There's nothing like singing to cure sea - sickness** .
" 有 没有什么 喜欢 歌唱 到 治愈 海 - 疾病 .

“没有什么比唱歌更能治晕船了。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [hɪr] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
And we shan't be here very long .
和 我们 不会 是 这里 非常 长的 .

我们不会在这里待太久。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ʃɪp] .
" **He pointed to the high bows of a rapidly approaching ship .**
" 他 尖 到 这 高的 弓 的 一个 快速 接近 船 .

他指着一艘快速驶来的船高高翘起的船头。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:rmd] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈkru:zəz] , [aɪ][ˈfænsɪ] .
" **One of our Armed Merchant Cruisers , I fancy .**
" 一 的 我们的 武装 商人 巡洋舰 , 我 想要 .

“我想，应该是我们的一艘武装商船巡洋舰。”

" [hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts][tu:; tə][klaʊz] [ˈnɪrər] .
" **He waved to the other boats to close nearer .**
" 他 挥手 到 这 其他 船 到 关闭 更近 .

他向其他船只挥手示意，让他们靠近些。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈɑ:ptɪmɪst] ;
He was no mere optimist ;
他 曾是 不 仅仅 乐天派 ;

他绝非仅仅是个乐观主义者；

[bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [ˈlæpst] [ðə; ði][ˈboʊts][wɜ:r; wər] [strʌŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]
before a quarter of an hour had elapsed the boats were strung out in a
前 一个 四分之一 的 一个 小时 有 过去 这 船 是 串 出去 在 一个
[laɪn] [ˈtoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊp] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:zər] .
line towing from a rope that led from the bows of the Cruiser .
线 拖带 从 一个 绳索 那 引领 从 这 弓 的 这 巡洋舰 .

不到一刻钟，这些小艇就被从巡洋舰船头拉出的绳索牵引成一排。

[ə; eɪ][ˈheɪstɪli] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈboʊtsweɪnz] [stu:l] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] , [ænd; ənd]
A hastily improvised boatswain's stool was lowered from a davit , and
一个 草草 即兴发挥 水手长的 凳子 曾是 降低 从 一个 吊艇架 , 和
[wʌŋ][baɪ][wʌŋ][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
one by one the passengers ,
一 经过 一 这 乘客 ,

一个临时搭建的船夫凳从吊艇架上放下来，乘客们一个接一个地坐了上去。

[ðen] [ðə; ði] [kru:] ,
then the crew ,
然后 这 全体人员 ,

然后是船员们，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɒrˈpiːdoʊd] [ˈlaɪnər][wɜ:r; wər] [swʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
and finally the officers of the torpedoed liner were swung into the air and
和 最后 这 警官 的 这 被鱼雷击中 衬垫 是 摇摆 进入 这 空气 和
[ˈhɔɪstɪd] [ˈɪnbɔ:rd] [waɪl] [ðə; ði] [ɑ:rmd] [ˈmɜ:rtʃənt] [ˈkru:zər] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
hoisted inboard while the Armed Merchant Cruiser continued her course .
吊起 船内 尽管 这 武装 商人 巡洋舰 持续 她 课程 .

最后，被鱼雷击中的客轮上的军官们被抛到空中，吊到船上，而武装商船则继续航行。

[ðə; ði] [si:] - [sɪk] [ˈsɪsɪli] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈdɪzɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [brɪtwi:n] [skaɪ]
The sea - sick Cecily , swaying dizzily for the second time that day between sky
这 海 - 生病的 塞西莉 , 摇晃 晕眩地 为了 这 第二 时间 那 天 之间 天空
[ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ,
and water ,
和 水 ,

晕船的塞西莉，当天第二次在天地间摇晃不定。

[lʊkt] [daʊn] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['bɒʊts] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hə̃r][ænd; ə̃nd][fɔ:r; fə̃r][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; hə̃d]
looked down at the tumbling boats beneath her and for a moment had
看起来 向下 在 这 翻滚 船 下面 她 和 为了 一个 片刻 有
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; ə̃v][ðə; ði] [staʊt] [ə'merɪkən] [ænd; ə̃nd][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['ɑ:fɪsə̃r] .
a glimpse of the stout American and the Fourth Officer .
一个 一瞥 的 这 肥硕 美国人 和 这 第四 官 .

她向下望去，看到下方翻滚的船只，一瞬间，她瞥见了身材魁梧的美国人和四副。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə̃r][bəʊθ] ['stændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ʌp]['æftə̃r][hɜ:r; hə̃r][æz; ə̃z][fɪ:; fɪ][wʌz; wə̃z] [hwɪskt] ['skaɪwə̃rd] .
They were both standing gazing up after her as she was whisked skyward .
他们 是 两个都 常设 凝视 向上 后 她 作为 她 曾是 搅拌 向天空 .
他们俩站在那里，仰望着她被带向天空的身影。

[ðer; ðə̃r] [maʊðz] [wɜ:r; wə̃r]['oʊpən] ,
Their mouths were open ,
他们的 嘴 是 打开 ,

他们张着嘴，

[ænd; ə̃nd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðə̃r]['feɪsɪz] [geɪv] ['sɪsɪli] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; ə̃v] ['bi:ɪŋ] [wɑ:ftɪd] [aʊt]
and the expression on their faces gave Cecily a feeling of being wafted out
和 这 表达 在 他们的 面孔 给予 塞西莉 一个 感觉 的 存在 飘散 出去
[ʌv; ə̃v][ə; eɪ] [wɜ:rld] [fɪ:; fɪ][wʌz; wə̃z] [ɔ:ltə'geðə̃r] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fə̃r] .
of a world she was altogether too good for .
的 一个 世界 她 曾是 共 也 好的 为了 .

看到他们脸上的表情，塞西莉感觉自己仿佛被从这个世界里带了出来，而她原本的优秀品质与这个世界格格不入。

[ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][wʌz; wə̃z][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [wʌn] , [haʊ'evə̃r] .
The sensation was a momentary one , however .
这 感觉 曾是 一个 瞬间 一 , 然而 .

然而，这种感觉只是一瞬间的。

[ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] [swʌŋ] ['ɪnbɔ:rd] [æz; ə̃z][fɪ:; fɪ] [ə'raɪvd] [æt; ə̃t][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; ə̃v][ðə; ði][reɪl][ænd; ə̃nd]
The davit swung inboard as she arrived at the level of the rail and
这 吊艇架 摇摆 船内 作为 她 到达的 在 这 等级 的 这 轨 和
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɜ:r; hə̃r] ,
deposited her ,
已存 她 ,

当她到达栏杆高度时，吊艇架向内摆动，将她放下。

[ə; eɪ][lɪmp] ['bʌnd(ə)l][ʌv; ə̃v][dæmp][rægz] — [ɪn][fækt] [wʌt] ['mɪstə̃r] . - [wʊd] [hæ̃v; hə̃v] [dɪ'skraɪbd]
a limp bundle of damp rags — in fact what Mr . Mantalini would have described
一个 跛行 捆 的 潮湿 破布 — 在 事实 什么 先生 . - 会 有 描述
[æz; ə̃z] " [ə; eɪ] [dɛm̩d] [mɔɪst] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɑ:di] " — [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpə̃r] [dek] [ʌv; ə̃v][ðə; ði] [ɑ:rm̩d]
as " a demmed moist unpleasant body " — on the upper deck of the Armed
作为 " 一个 魔鬼 潮湿 令人不快的 身体 " — 在 这 上 甲板 的 这 武装
['mɜ:rtʃə̃nt] ['kru:zə̃r] .
Merchant Cruiser .
商人 巡洋舰 .

在武装商船巡洋舰的上层甲板上，躺着一团软绵绵的湿布——事实上，曼塔利尼先生会将其描述为“一个该死的潮湿令人不快的尸体”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstə̃ns] [ʌv; ə̃v] [tu:] [ə'tentɪv] ['seɪləz] ['sɪsɪli] [roʊz] ['gɪdɪli] [tu:; tə̃][hɜ:r; hə̃r] [fi:t] ;
With the assistance of two attentive sailors Cecily rose giddily to her feet ;
和 这 协助 的 二 细心 水手们 塞西莉 玫瑰 欣喜若狂 到 她 脚 ;
在两名细心水手的帮助下，塞西莉晕乎乎地站了起来；

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] - [pɪnz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [her] [ˈstriːmd] [ɪn] [wet]
most of her hair - pins had come out , and her hair streamed in wet
最多的 的 她 头发 - 别针 有 来 出去 , 和 她 头发 流媒体 在 湿的
[ˈrɪŋlɪts] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
ringlets over her shoulders .
环状物 超过 她 肩膀 .

她的大部分发夹都掉了，湿漉漉的头发像卷发一样披散在肩上。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She raised her eyes to take in her new surroundings , and there ,
她 提高 她 眼睛 到 拿 在 她 新的 周围环境 , 和 那里 ,
[ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [θriː] [raʊnd] [əʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɑːrmɪtɪdʒ]
standing before her with his eyes and mouth three round O's , was Armitage
常设 前 她 和 他的 眼睛 和 嘴 三 圆形的 O's , 曾是 阿米蒂奇
.
:
.

阿米蒂奇站在她面前，眼睛和嘴巴都张成了三个圆圆的O形。

[naʊ] [ˈsɪsɪli] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [pæst] [θriː] [ðæt]
Now Cecily had gone through a good deal since seven minutes past three that
现在 塞西莉 有 已消失 通过 一个 好的 交易 自从 七 分钟 过去的 三 那
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

从那天下午三点零七分到现在，塞西莉已经经历了很多事。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [swei] ,
But to be confronted , as she swayed ,
但 到 是 面对 , 作为 她 摇摆 ,
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wet] [kloʊðz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskʌlptərz] [ˈmɑːd(ə)l] , [ˈdeθli]
with her wet clothes clinging to her body like a sculptor's model , deathly
和 她 湿的 衣服 依恋 到 她 身体 喜欢 一个 雕塑家的 模型 , 致命的
[siː] - [sɪk] ,
sea - sick ,
海 - 生病的 ,

她湿透的衣服紧贴着身体，像雕塑模特一样，晕船晕得厉害。

[red] - [noʊzd][fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːr] [kæəd] ,
red - nosed for aught she knew or cared ,
红色的 - 鼻子 为了 零 她 知道 或者 关心 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][əˈdʒɪləti] [wʊd] [hæv; həv]
with the man who but for her firmness and mental agility would have
和 这 男人 WHO 但 为了 她 硬度 和 精神的 敏捷 会 有
[kept] [ɑːn] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst] [ˈeɪtɪːn] [ˈmʌnθs] ,
kept on proposing to her at intervals during the past eighteen months ,
保留 在 提议 到 她 在 间隔 期间 这 过去的 十八 几个月 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklaɪmæks] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˈiːv(ə)n] [sɪːsəliːz] [self] - [pəˈzeɪn] .
was a climax that overwhelmed even Cecily's self - possession .
曾是 一个 高潮 那 不堪重负 甚至 塞西莉的 自己 - 拥有 .

这场高潮甚至让塞西莉原本的沉着冷静也崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːrs] [left] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [ˈprɑːmptli] .
She chose the only course left open to her , and fainted promptly .
她 选择 这 仅有的 课程 左边 打开 到 她 , 和 昏厥 及时 .

她选择了唯一剩下的路，然后立刻晕了过去。

[ˈɑːrmɪtɪdʒ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Armitage caught her in his arms ,
阿米蒂奇 捕捉 她 在 他的 武器 ,

阿米蒂奇将她拥入怀中，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɹ; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [hæz; həz]
and as he did so was probably the first and last Englishman who has
和 作为 他 做过 所以 曾是 大概 这 第一的 和 最后的 英国人 WHO 有

[ˈevər][ˈblesɪd; blest][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] .

ever blessed a German Submarine .
曾经 蒙福 一个 德语 潜艇 .

而他这样做，很可能是第一个也是最后一个为德国潜艇祈福的英国人。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn] [ˈɑːrmɪtɪdʒɪz] [ˈkæbɪn] ,
She recovered consciousness in Armitage's cabin ,
她 恢复 意识 在 阿米蒂奇的 舱 ,

她在阿米蒂奇的小屋里恢复了意识。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪmz] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ɪn] [əˈtendəns] ;
with the elderly lady who had sung hymns in the boat in attendance ;
和 这 老年 女士 WHO 有 唱 赞美诗 在 这 船 在 出席 ;

那位曾在船上唱赞美诗的老妇人也出席了；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ræpt] [ɪn] [ˈblæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [wɪð; wɪθ][hɔːt] - [ˈwɔːtər] [ˈbɒtlz] [ɪn] [ɡreɪt] [prəˈfjuːʒn] [ɔːl]
she lay wrapped in blankets in the bunk , with hot - water bottles in great profusion all
她 躺 包装 在 毯子 在 这 假寐 , 和 热的 - 水 瓶子 在 伟大的 丰富 全部

[raʊnd][hɜːr; hər] ,

round her ,
圆形的 她 ,

她裹着毯子躺在铺位上，周围摆满了热水袋。

[ænd; ənd][felt] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈdraʊzi] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and felt deliciously drowsy and comfortable .
和 毛毡 美味 昏昏欲睡 和 舒服的 .

感觉昏昏欲睡，非常舒服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrniŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [sʌm; səm][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː]
But with returning consciousness some corner of discomfort obtruded itself into
但 和 返回 意识 一些 角落 的 不适 突兀 本身 进入

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her mind .
她 头脑 .

但随着意识的恢复，一丝不适感涌上心头。

[aɪˈtiː] [ɡruː] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
It grew more definite and uncomfortable .
它 生长 更多的 定 和 不舒服 .

情况变得越来越明确，也越来越令人不安。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stiːl] [kloʊzd] [ˈsɪsɪli] [ˈrɪɡəld] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][æn; ən]
With her eyes still closed Cecily wriggled faintly and plucked at an
和 她 眼睛 仍然 关闭 塞西莉 扭动 淡淡的 和 拨弦 在 一个

[ʌnfəˈmɪliər] [ˈɡɑːrmənt] .

unfamiliar garment .
陌生 服装 .

塞西莉双眼紧闭，微微扭动着身子，扯了扯身上一件陌生的衣服。

[ðen] , ['sləʊli] , [ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

Then , slowly , she opened her eyes very wide .
然后 , 缓慢地 , 她 打开 她 眼睛 非常 宽的 .

然后, 她缓缓睁大了眼睛。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ɑːn] ? " [ʃiː ʃi] [æskt] [ɪn] [sɪˈvɪr] [toʊnz] .

" What have I got on ? " she asked in severe tones .
" 什么 有 我 得到 在 ? " 她 问 在 严重 音调 .

“我穿的是什么？”她语气严厉地问道。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] , " [pə'dʒɑːməz] !

" My dear , " said the elderly lady , " pyjamas !
" 我的 亲爱的 , " 说 这 老年 女士 , " 睡衣 !

“亲爱的,”老太太说, “睡衣! ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There was nothing else .
那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

[ðeɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [oʊnz] [ðɪs] ['kæbɪn] .

They belong to the officer who owns this cabin .
他们 属于 到 这 官 WHO 拥有 这 舱 .

它们属于这间小屋的主人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]

I think the name was
我 思考 这 姓名 曾是

我想名字是

['ɑːrmɪtɪdʒ] .

Armitage .
阿米蒂奇 .

阿米蒂奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] — —

And the doctor said — —
和 这 医生 说 — —

医生说——

" ['sɪsɪli] [groʊn] .

" Cecily groaned .
" 塞西莉 呻吟 .

塞西莉呻吟了一声。

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪps] ['dɑːktər] ['entərd] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪs(ə)n]

A knock sounded , and the ship's doctor entered carrying something in a medicine
一个 敲 听起来 , 和 这 船的 医生 进入 携带 某物 在 一个 药品

[glæs] .

glass .
玻璃 .

一阵敲门声响起, 船上的医生拿着一个药杯走了进来, 里面装着一些东西。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] ['brʌskli] , " [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

" Well , " he asked brusquely , " how are we ? "
" 出色地 , " 他 问 粗暴地 , " 如何 是 我们 ? "

“嗯,”他生硬地问道, “我们情况如何? ”

" ['betər] , [θæŋks] , " [sed] ['sɪsɪli] ['feɪntli] .

" Better , thanks , " said Cecily faintly .
" 更好的 , 谢谢 , " 说 塞西莉 淡淡的 .

“好多了, 谢谢。”塞西莉虚弱地说。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right** .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] .
Drink this and close your eyes again .
喝 这 和 关闭 你的 眼睛 再次 .

喝下这个，然后再次闭上眼睛。

" ['sɪsɪli] [dræŋk] [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
" **Cecily drank obediently and fell asleep** .
" 塞西莉 喝 顺从地 和 跌倒 睡着了 .

塞西莉乖乖地喝着水，然后睡着了。

[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈkru:zər] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɪvər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Twenty - four hours later the Cruiser was moving slowly up a river to her
二十 - 四 小时 之后 这 巡洋舰 曾是 移动 缓慢地 向上 一个 河 到 她
[bɜ:rθ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔ:rf] .
berth alongside a wharf .
泊位 旁边 一个 码头 .

二十四小时后，巡洋舰缓缓驶入河中，前往码头旁的泊位。

['sɪsɪli] , [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] ,
Cecily , clothed and in her right mind ,
塞西莉 , 穿着衣服 和 在 她 正确的 头脑 ,

塞西莉，衣着整齐，神志清醒。

[stʊd] [æft][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [ˈensən] - [stɑ:f] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ]
stood aft in a deserted spot by the ensign - staff and stared at the dingy
站立 后部 在 一个 荒凉的 点 经过 这 军旗 - 职员 和 凝视 在 这 昏暗的
[ˈwəəhausɪz] [ænd; ənd] [ˈki:sɑɪd] [ə'lɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][pæst] .
warehouses and quaysides ashore as they slid past .
仓库 和 码头 岸上 作为 他们 滑行 过去的 .

他站在船尾一个空旷的地方，靠近旗杆，凝视着岸边那些昏暗的仓库和码头缓缓掠过。

['ɑ:rmɪtɪdʒ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ; ['sɪsɪli] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk]
Armitage came across the deck towards her ; Cecily saw him coming and took
阿米蒂奇 来了 穿过 这 甲板 向 她 ; 塞西莉 锯 他 未来 和 采取
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
a long breath .
一个 长的 气息 .

阿米蒂奇穿过甲板朝她走来；塞西莉看到他走过来，长长地吸了一口气。

[ðen] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃi: ʃi] [spoʊk] [fɜ:rst] :
Then , woman - like , she spoke first :
然后 , 女士 - 喜欢 , 她 辐 第一的 :

然后，她像女人一样率先开口：

" [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [jet] , " [ʃi: ʃi] [sed] [ˈprɪtɪli] ,
" **I haven't had an opportunity to thank you yet , " she said prettily** ,
" 我 还没有 有 一个 机会 到 感谢 你 然而 , " 她 说 漂亮 ,
“我还没机会好好谢谢你呢，”她甜甜地说。

" [fɔ:r; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][ˈkæbɪn][tu:; tə][em 'i: — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
" **for giving up your cabin to me — and — and all your kindness** .
" 为了 给予 向上 你的 舱 到 我 — 和 — 和 全部 你的 仁慈 .

“感谢你把你的船舱让给我——以及——以及你所有的善意。

" ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [stʊd] [ˈskwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][bɪɡ] ,
" **Armitage stood squarely in front of her , a big** ,
" 阿米蒂奇 站立 完全 在 正面 的 她 , 一个 大的 ,

阿米蒂奇就站在她面前，身材高大，

[ˈkaɪndli][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈbædli] [hɜ:rt][ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæf] [ɪkˈspektɪd]
kindly man who was going to be badly hurt and more than half expected
亲切地 男人 WHO 曾是 去 到 是 糟糕 伤害 和 更多的 比 一半 预期的
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

一个善良的男人，他注定要受重伤，而且超过一半的人都预料到了这一点。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ferˈtæləti] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

" There is a curious fatality about all this , " he said .
" 那里 是 一个 好奇的 死亡 关于 全部 这 , " 他 说 .

“这一切有一种奇特的宿命感，”他说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [i:ðər] [jɔ:ɾz] [ɔ:r] [maɪn] .

" It was no kindness of either yours or mine .
" 它 曾是 不 仁慈 的 任何一个 你的 或者 矿 .

“这既不是你我的善意，也不是你的善意。”

" [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər][hɜ:ɾ; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɔ:ɾf] [əˈhed] [ænd; ənd] [ðen]

" He glanced over her head at the rapidly approaching wharf ahead and then
" 他 瞥了一眼 超过 她 头 在 这 快速 接近 码头 前方 和 然后

[æt; ət][hɜ:ɾ; hər] [feɪs] .

at her face .
在 她 脸 .

他越过她的头顶，瞥了一眼前方迅速逼近的码头，然后又看了看她的脸。

" [fɔ:ɾ; fər] [erˈti:n] [mʌnθs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] ,

" For eighteen months , " he said , speaking rather quickly ,
" 为了 十八 几个月 , " 他 说 , 请讲 相当 迅速地 ,

“十八个月，”他语速很快地说。

" [aɪv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] [ˈprɑ:fɪt] [ˈdʒoʊnə] — [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [saɪn] .

" I've been like the prophet Jonah — looking for a sign .
" 我已经 到过 喜欢 这 先知 约拿 — 寻找 为了 一个 符号 .

“我一直像先知约拿一样——寻找一个征兆。”

[aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:ɾ; fər][aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈsɪsɪli] , " [hi:; hi] [sed] ,

I looked to you for it , Miss Cecily , " he said ,
我 看起来 到 你 为了 它 , 错过 塞西莉 , " 他 说 ,

“我一直指望着你呢，塞西莉小姐，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ˈtru:θfəli] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ʃʊd] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [wɜ:ɾd] [ɔ:r] [lʊk] [ɔ:r] [ˈdʒestʃər] .

" and I can't truthfully say it showed itself in a single word or look or gesture .
" 和 我 不能 说实话 说 它 显示 本身 在 一个 单身的 单词 或者 看 或者 手势 .

“而且我不能说它真的体现在一句话、一个眼神或一个手势中。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

" He took a deep breath .
" 他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][aɪm] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ˈeni] [mɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] .

" I'm not going to let you tell me I'm labouring under any misapprehensions .
" 我是 不是 去 到 让 你 告诉 我 我是 劳动 在下面 任何 误解 .

“我绝不会让你说我心存误解。”

[bʌt; bət] [ðɪs] " — [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɑ:mpriˈhensɪv] [ˈdʒestʃər] — " [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]

But this " — he made a little comprehensive gesture — " this is too much like the
但 这 " — 他 制成 一个 小的 综合的 手势 — " 这 是 也 很多 喜欢 这

[hænd][ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][dɪsrɪˈɡɑ:ɾd] .

hand of Fate to disregard .
手 的 命运 到 漠视 .

但是——他做了一个略显夸张的手势——“这太像是命运之手了，我们不能忽视。”

[mɪs] ['sɪsɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lɪt(ə)] [mɪs] ['sɪsɪli] ,
Miss Cecily , " **he said** , " **little Miss Cecily** ,
错过 塞西莉 , " 他 说 , " 小的 错过 塞西莉 ,
“塞西莉小姐,”他说, “小塞西莉小姐,

[ju:v] [dʒʌst] ['twɪstɪd] [jɔː; jər] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [lu:s] [ðem; ðəm] . "
you've just twisted your fingers round my heart and I can't loose them . "
你已经 只是 扭曲 你的 手指 圆形的 我的 心 和 我 不能 松动的 他们 . "
你已经牢牢抓住了我的心, 我不能放开它们。

" [pli:z] , " [sed] ['sɪsɪli] , " [ɑː] , [noʊ] , [pli:z] [dəunt]
" **Please** , " **said Cecily** , " **ah** , **no** , **please don't**
" 请 , " 说 塞西莉 , " 啊 , 不 , 请 不
“求求你,”塞西莉说, “啊, 不, 求求你不要.....”

" [sʌm; səm][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] [ɪmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɜ:r; hər][wa:nt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
" **Some irresponsible imp in her intelligence made her want to tell him that**
" 一些 不负责任 重要 在 她 智力 制成 她 想 到 告诉 他 那
[aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʒoʊnə] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] .
it wasn't Jonah who looked for a sign .
它 不是 约拿 WHO 看起来 为了 一个 符号 .
“她那不负责任的聪明才智让她想要告诉他, 寻找神迹的不是约拿。”

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['ɑ:rmitɪdʒ] .
" **Listen** , " **said Armitage** .
" 听 , " 说 阿米蒂奇 .
“听着,”阿米蒂奇说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndli]
He was literally holding her before him by the sheer strength of his kindly
他 曾是 字面上地 保持 她 前 他 经过 这 透明 力量 的 他的 亲切地
, [kəm'pelɪŋ] [pɜ:rsə'næləti] .
, compelling personality .
, 引人注目的 性格 .
他凭借自己和蔼可亲、富有魅力的个性, 将她牢牢地吸引在自己面前。

" [wen] [ðɪs] ['rækɪt] ['stɑ:rtɪd] — [ðɪs] [wɔ:r] — [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] [maɪ][eɪdʒ]
" **When this racket started — this war — I told them at the Admiralty my age**
" 什么时候 这 球拍 开始 — 这 战争 — 我 讲述 他们 在 这 海军部 我的 年龄
[wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [fɑɪv] .
was forty - five .
曾是 四十 - 五 .
“当这场闹剧——这场战争——开始时, 我告诉海军部我当时45岁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [aɪ][eɪ 'em] ['fɪfti] - [tuː] .
It was a lie — I am fifty - two .
它 曾是 一个 说谎 — 我 是 五十 - 二 .
这是谎言——我今年五十二岁。

[aɪv] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [aɪ] [noʊ] [men][ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer]
I've knocked about the world ; I know men and cities and the places where
我已经 敲门 关于 这 世界 ; 我 知道 男人 和 城市 和 这 地方 在哪里
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['niːðər] .
there are neither .
那里 是 两者都不 .
我游历过世界各地; 我认识男人, 认识城市, 也认识那些既没有男人也没有城市的地方。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [kli:n] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈglædər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][aɪ]
But I've lived clean all my life and I was never gladder of it than I
但 我已经 居住地 干净的 全部 我的 生活 和 我 曾是 绝不 格拉德 的 它 比 我
[eɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
am at this moment ... :
是 在 这 片刻 ... :
但我一生都过着清白的生活，此刻我比以往任何时候都更庆幸自己一直如此.....

" [ˈsɪsɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ənˈles] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑ:p][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
" Cecily had a conviction that unless she could stop him she would have to
" 塞西莉 有 一个 定罪 那 除非 她 可以 停止 他 她 会 有 到
[stɑ:rt] [ˈkraɪɪŋ] [ˈveri] [su:n] .
start crying very soon :
开始 哭泣 非常 很快 :
塞西莉坚信，除非她能阻止他，否则她很快就会哭出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɜ:rdz] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [si:md] [ˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
But there were no words somehow that seemed adequate to the situation .
但 那里 是 不 字 不知何故 那 似乎 足够的 到 这 情况 :
但不知为何，似乎没有任何言语能够恰当地表达这种情境。

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˈkwaɪət] [ˈvɔɪs] , " [ðæt] [æt; ət][jər; jər][eɪdʒ]
" I know , dear , " he went on in his grave quiet voice , " that at your age
" 我 知道 , 亲爱的 , " 他 去 在 在 他的 严重 安静的 嗓音 , " 那 在 你的 年龄
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
“我知道，亲爱的，”他用低沉而平静的声音继续说道，“在你这个年纪，钱，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ ˈti:] [baɪz] , [si:m] [dʒʌst] [ˈempti] [ˈfɑ:li] .
and all the things it buys , seem just empty folly .
和 全部 这 事物 它 购买 , 似乎 只是 空的 蠢事 :
它所购买的一切，似乎都只是空洞的愚蠢行为。

[bʌt; bət] , [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈbi:ɪŋ] [rɪtʃ] [kaʊnts] [ə; eɪ][lɑ:t] [tɔ:rdz]
But , believe me , there comes a time when being rich counts a lot towards
但 , 相信 我 , 那里 来 一个 时间 什么时候 存在 富有的 计数 一个 很多 向
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 :
但是，相信我，总有一天，拥有财富对幸福至关重要。

[aɪm][nɑ:t] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈdæz(ə)] [juː; jʊ] ,
I'm not trying to dazzle you ,
我是 不是 尝试 到 炫 你 ,
我不是想让你眼花缭乱，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [maɪn] [ɪz] [jɔ:rz] — [juː; jʊ][æɪ; əɪ][lɪv; laɪv][ɪn][pɑ:rk] [lɛrn] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] —
but you know all mine is yours — you shall live in Park Lane if you care to —
但 你 知道 全部 矿 是 你的 — 你 将 居住 在 公园 车道 如果 你 关心 到 —
[ɔ:r] [aɪl] [tɜ:rn] [ɔ:l] [waɪd] [ˈska:tlənd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [dɪr] [ˈfɔ:rɪst] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]
or I'll turn all wide Scotland into a deer forest for you to play in
或者患病的 转动 全部 宽的 苏格兰 进入 一个 鹿 森林 为了 你 到 玩 在 ... :
但你知道我的一切都是你的——如果你愿意，你可以住在公园巷——否则我就把整个苏格兰变成一片鹿林，让你在那里玩耍.....

" [hiː; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 :
他停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [saʊnd] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd]
" But there is one thing , of course , that might make all this sound vulgar and
" 但 那里 是 一 事物 , 的 课程 , 那 可能 制作 全部 这 声音 庸俗 和
[ˈsɔ:rdɪd] .
sordid .
肮脏的 .

“当然，有一件事可能会让这一切听起来庸俗不堪。”

" [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:] [aɪz] .
" He considered her with his clear blue eyes .
" 他 经过考虑的 她 和 他的 清除 蓝色的 眼睛 .

他用他那双清澈的蓝眼睛打量着她。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [els] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Are you in love with anyone else ? " he asked .
" 是 你 在 爱 和 任何人 别的 ? " 他 问 .

“你还喜欢其他人吗？”他问道。

[ˈsɪsɪli] [klʌtʃt] [ˈrekləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [tu:; tə][əbˈsɜ:rd] [terz] .
Cecily clutched recklessly at the alternative to absurd tears .
塞西莉 紧握 鲁莽地 在 这 选择 到 荒诞 眼泪 .

塞西莉鲁莽地抓住了另一种避免荒谬眼泪的方法。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

[ˈɑ:rmɪtɪdʒ] [stʊd] [kwɑɪt] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Armitage stood quite still for a moment .
阿米蒂奇 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 .

阿米蒂奇愣住了，一动不动。

[hɪz; ɪz][kɑ:m] , [dəˈrekt] [geɪz] [ˈnevər] [left][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
His calm , direct gaze never left her face ,
他的 冷静的 , 直接的 目光 绝不 左边 她 脸 ,

他平静而直视的目光始终没有离开过她的脸庞。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [skwəd] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] ,
and after a moment he squared his big shoulders with an abrupt ,
和 后 一个 片刻 他 平方 他的 大的 肩膀 和 一个 突然 ,

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmu:vmənt] .
characteristic movement .
特征 移动 .

片刻之后，他以一个突兀而标志性的动作，挺直了他宽阔的肩膀。

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈlʌki:əst] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ðæt] [ˈevər] [wʌn] [ˈgɑ:dz][moʊst] [ˈpɜ:rfɪkt]
" Then he is the luckiest man , " he said quietly , " that ever won God's most perfect
" 然后 他 是 这 最幸运的人 男人 , " 他 说 悄悄 , " 那 曾经 韩元 神的 最多 完美的

[ɡɪft] .

gift .
礼物 .

“那么，他是有史以来最幸运的人，”他平静地说，“赢得了上帝最完美的礼物。”

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈfʌni] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
" He gave her a funny stiff little inclination of the head and walked away .
" 他 给予 她 一个 有趣的 僵硬的 小的 倾角 的 这 头 和 步行 离开 .

他滑稽地、僵硬地微微颌首，然后走开了。

[ˈɑːtoʊ][vɑːn] - [dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] [əˈblʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Otto von Sperrgebiet **did not raise the periscope above the surface again for some**
奥托 冯 - 做过 不是 增加 这 潜望镜 多于 这 表面 再次 为了 一些
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

奥托·冯·斯佩尔格比耶特好几个小时都没有再次将潜望镜升出水面。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] , [ɪnˈtaɪərli] [səbˈmɜːrdʒd] , [droʊv] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʌnˈtɪl] [naɪt] .
The Submarine , entirely submerged , drove through the water until night .
这 潜艇 , 完全 湮 , 驾驶 通过 这 水 直到 夜晚 .
潜艇完全潜入水中，一直航行到夜幕降临。

[ˈæftər] [ˈnaɪtʃɔːl] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] [baːz][ʌv; əv] [dɑːn] [əˈpɪrd]
After nightfall they travelled on the surface until the first pale bars of dawn appeared
后 黄昏 他们 旅行 在 这 表面 直到 这 第一的 苍白 酒吧 的 黎明 出现
[ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] .
in the eastern sky .
在 这 东 天空 .
夜幕降临后，他们继续在地面上行进，直到东方的天空出现第一缕黎明曙光。

[vɑːn] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɒniŋ] - [ˈtaʊər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] ,
Von Sperrgebiet was on the conning - tower as soon as it was light ,
冯 - 曾是 在 这 骗局 - 塔 作为 很快 作为 它 曾是 光 ,
天一亮，冯·斯佩尔格比耶特就登上了指挥塔。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
searching the horizon with his glasses .
搜索 这 地平线 和 他的 眼镜 .
他戴着眼镜，眺望着地平线。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] - [ɪn] - [kəˈmænd] .
" **It is strange , " he said to his Second - in - Command .**
" 它 是 奇怪的 , " 他 说 到 他的 第二 - 在 - 命令 .
“这很奇怪,”他对他的副手说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsaɪtɪd] [ðæt] [laɪt] [ˈves(ə)l] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
" **We ought to have sighted that light vessel before now .**
" 我们 应该 到 有 目击者 那 光 血管 前 现在 .
“我们本应该早就发现那艘灯船了。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlə] [fetʃt] [ðə; ði] [liːd] [laɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] .
" **At his bidding a sailor fetched the lead line and took a sounding .**
" 在 他的 投标 一个 水手 已获取 这 带领 线 和 采取 一个 听起来 .
“他吩咐一名水手取来铅锤，测量了水深。”

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈtæloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] ,
Together they examined the tallow at the bottom of the lead ,
一起 他们 检查 这 脂 在 这 底部 的 这 带领 ,
他们一起检查了铅块底部的油脂。

[ænd; ənd][vɑːn] - [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
and von Sperrgebiet made a prolonged scrutiny of the chart .
和 冯 - 制成 一个 延长 审查 的 这 图表 .
冯·斯佩尔格比耶特对这张图表进行了长时间的仔细研究。

" - !
" **H'm'm !**
" - !
“唔!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [səb'mə:dʒɪŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] ['prəʊɡrest] [æt; ət] [sləʊ] [spi:d] [fɔ:ɪ; fər][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][hi:; hi]
" Submerging again , they progressed at slow speed for some hours and he
" 沉没 再次 , 他们 进展 在 慢的 速度 为了 一些 小时 和 他
[tʊk] [ə'nʌðər] ['saʊndɪŋ] .
took another sounding .
采取 其他 听起来 .

“他们再次潜入水中，缓慢地航行了几个小时，他又进行了一次测深。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd][noʊ] [saɪts] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] .
The sky was overcast and no sights could be taken .
这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 不 景点 可以 是 已采取 .

天空阴沉，什么也看不到。

[ðɪs] [taɪm] [vɑ:n] - [rɪ'tʃ:rɪnd] [frʌm; frəm] [kəm'pærɪŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rt] ,
This time von Sperrgebiet returned from comparing the sounding with the chart ,
这 时间 冯 - 返回 从 比较 这 听起来 和 这 图表 ,
[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['wɜ:ɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
wearing a distinctly worried expression .
穿着 一个 明显地 担心 表达 .

这一次，冯·斯佩尔格比耶特从比对水深与图表后回来，脸上明显带着担忧的神情。

[ðə; ði] [hɔ:k] - [aɪd] ['si:mən] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [æn; ən][ɪdʒækju'leɪʃn][ænd; ənd]
The hawk - eyed seaman beside him on the bridge gave an ejaculation and
这 鹰 - 眼睛 水手 旁 他 在 这 桥 给予 一个 射精 和
[ˈpɔɪntɪd] [ə'hed] .
pointed ahead .
尖 前方 .

舰桥上他旁边的那位目光锐利的船员惊呼一声，指向前方。

" [lænd] , [hɛə] ['kæpɪtən] !
" Land , Herr Kapitan !
" 土地 , 先生 甲必丹 !

“陆地，船长先生！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第11/12页

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [fu:l] ！ " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .
" **Fool ！** " **replied his Captain** .
" 傻子 ！ " 回复 他的 队长 .

“蠢货！”他的船长回答道。

" ['ɪdiət] ！
" **Idiot ！**
" 笨蛋 ！

“笨蛋！

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][lənd][ðer; ðər] [ən'les] " — [hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪnəkl] [hæf]
How can there be land there unless " — he glanced inside the binnacle half
如何 能 那里 是 土地 那里 除非 " — 他 瞥了一眼 里面 这 箱体 一半
[kən'temptʃuəsli] — " [ən'les] [ðə; ði] ['kʌmpəsɪs] [ɑ:r; ər][mæd] — [ɔ:r][aɪ][eɪ 'em] .
contemptuously — " unless the compasses are mad — or I am .
轻蔑地 — " 除非 这 指南针 是 疯狂的 — 或者 我 是 .

除非——”他半是轻蔑地瞥了一眼罗盘内部——“除非罗盘疯了——或者我疯了，否则那里怎么可能有陆地呢？”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] .
" **He raised his glasses to stare at the horizon** .
" 他 提高 他的 眼镜 到 盯 在 这 地平线 .

他举起眼镜，凝视着地平线。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are right , " he said** .
" 你 是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt]
" **You are right ...** .
" 你 是 正确的

“你是对的...。

[aɪ 'ti:][ɪz][lənd] .
It is land .
它 是 土地 .

这是土地。

" [hi:; hi] [na:d] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [ɪn][pər'pleksəti] .
" **He gnawed his thumbnail as was his habit when in perplexity** .
" 他 被啃咬 他的 缩略图 作为 曾是 他的 习惯 什么时候 在 困惑 .

“他困惑时，习惯性地啃着自己的拇指指甲。”

[ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt][ðə; ði] ['si:mən] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] .
The next moment the seaman pointed again .
这 下一个 片刻 这 水手 尖 再次 .

下一刻，水手又指了指。

" [ðə; ði] ['hʌntərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The Hunters , " he said** .
" 这 猎人 , " 他 说 .

“猎人，”他说。

[vɑ:n] - [geɪv] [wʌn] [glæns] [ə'hed] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən]
Von Sperrgebiet gave one glance ahead and kicked the man down through the open
冯 给予 一 瞥一眼 前方 和 踢 这 男人 向下 通过 这 打开
[ˈhætʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪŋ] - [ˈtaʊər] .
hatchway of the conning - tower .
舱口 的 这 骗局 - 塔 .

冯·斯佩尔格比耶特向前瞥了一眼，然后一脚把那人踹进了指挥塔敞开的舱口。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['fa:lʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [kloʊzd] .
He himself followed , and the hatch closed .
他 他自己 随后 , 和 这 孵化 关闭 .

他自己也跟着关上了舱门。

[ðə; ði] ['helmzmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
The helmsman was standing , staring at the compass like a man in a trance .
这 舵手 曾是 常设 , 凝视 在 这 罗盘 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 .

舵手站在那里，目不转睛地盯着罗盘，像着了魔似的。

" [hɛə] ['kæpɪtən] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][vɑ:n] - [ə'proutʃt] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [br'wɪtʃt] .
" Herr Kapitan , " he said , as von Sperrgebiet approached , " it is bewitched .
" 先生 甲必丹 , " 他 说 , 作为 冯 - 接近 , " 它 是 着迷 .
“船长先生,”冯·斯佩尔格比耶特走近时，他说道，“它被施了魔法。”

" [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [graʊndz] [fɔ:r; fər][kɑ:nstər'nei(ə)n] .
" Indeed , he had grounds for consternation .
" 的确 , 他 有 理由 为了 惊愕 .

“的确，他有理由感到惊慌。”

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɑ:rd][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [teɪl] , [fɜ:rst][ɪn][wʌn]
The compass card was spinning round like a kitten chasing its tail , first in one
这 罗盘 卡片 曾是 旋转 圆形的 喜欢 一个 小猫 追逐 它是 尾巴 , 第一的 在 一
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

指南针卡片像小猫追着自己的尾巴一样转来转去，先是朝一个方向转，

[ðen] [ɪn] [ə'hʌðər] .
then in another .
然后 在 其他 .

然后在另一个地方。

" [dæm] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ! " [sed] [vɑ:n] - .
" Damn the compass ! " said von Sperrgebiet .
" 该死 这 罗盘 ! " 说 冯 - .

“该死的指南针！”冯·斯佩尔格比特说道。

" [flʌd] ['bæləst] [tæŋks] — [depθ] ['θɜ:rti] ['mi:təz] — [fʊl] [spi:d] [ə'hed] !
" Flood ballast tanks — depth thirty metres — full speed ahead !
" 洪水 压载物 坦克 — 深度 三十 米 — 满的 速度 前方 !

“注满压载舱——深度三十米——全速前进！”

" [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['helmzmən] [ə'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ju:sləs] [wi:l] [hɪm'self] .
" He thrust the helmsman aside and took the useless wheel himself .
" 他 推力 这 舵手 旁边 和 采取 这 无用 车轮 他自己 .

他一把推开舵手，自己拿起了毫无用处的舵轮。

" [ˈlʊtvɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['periskop] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:]
" Ludwig , " he said , " to the periscope with you and tell me what you see
" 路德维希 , " 他 说 , " 到 这 潜望镜 和 你 和 告诉 我 什么 你 看
.
.
.

“路德维希,”他说,“到潜望镜那里去,告诉我你看到了什么。”

" [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] - [kə'mænd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **The Second - in - Command waited for no second bidding ; he pressed his face**
" 这 第二 - 在 - 命令 等待 为了 不 第二 投标 ; 他 按下 他的 脸
[ə'genst] [ðə; ði] [aɪ] - ['piːsɪz] .
against the eye - pieces .
反对 这 眼睛 - 件 .

“二把手没有等待第二次报价，就把脸贴在了目镜上。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [smɔːl] ['ves(ə)lɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['veri] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There are small vessels approaching very swiftly from all sides , " he said .**
" 那里 是 小的 船只 接近 非常 迅速地 从 全部 侧面 , " 他 说 .
"四面八方都有小船快速驶来,"他说。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['perɪskoʊp] ... "
And a moment later , " They are firing at the periscope ... "
和 一个 片刻 之后 , " 他们 是 射击 在 这 潜望镜 ... "
片刻之后,“他们正在向潜望镜开火.....”

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , " [sed] [vɑːn] - .
" **Down with it , " said von Sperrgebiet .**
" 向下 和 它 , " 说 冯 - .
“打倒它,”冯·斯佩尔格比特说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][blaɪnd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [θruː] .
" **We must go blind if we are to get through .**
" 我们 必须 去 瞎的 如果 我们 是 到 得到 通过 .
“如果我们想要成功,就必须蒙蔽双眼。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːrld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [snaːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf]
" **His face was white and his lip curled back in a perpetual snarl like a wolf**
" 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 唇 卷曲 后退 在 一个 永久 咆哮 喜欢 一个 狼
[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 .

“他脸色惨白,嘴唇紧抿,像一头受困的狼一样,总是发出嘶哑的咆哮声。”

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splʌtər] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
As he spoke there was a splutter and the lights went out .
作为 他 辐 那里 曾是 一个 溅射 和 这 灯 去 出去 .
他说话间突然发出“噗”的一声,灯灭了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] -
The voice of the Engineer sounded through the low doorway from the engine -
这 嗓音 的 这 工程师 听起来 通过 这 低的 门口 从 这 引擎 -
[ruːm] .
room .
房间 .

工程师的声音从机舱低矮的门洞里传了出来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['faʊlɪŋ] [ʼaʊər; ɑːr] [prə'pelər] , [hɛə] ['kæpɪtən] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **There is something fouling our propeller , Herr Kapitan , " he shouted .**
" 那里 是 某物 污垢 我们的 螺旋桨 , 先生 甲必丹 , " 他 喊叫 .
“船长先生,我们的螺旋桨被什么东西堵住了!”他喊道。

" [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['skersli] ['meɪkɪŋ] ['eni]
" **The engines are labouring at full speed , but we are scarcely making any**
" 这 发动机 是 劳动 在 满的 速度 , 但 我们 是 几乎 制作 任何
['hedweɪ] .
headway .
进展 .

“引擎全速运转,但我们几乎没有取得任何进展。”

[ðə; ði] [kʌt] - [aʊts] [hæv; həv] [fju:zd] .
The cut - outs have fused .
这 切 - 出局 有 融合 .

切割面已经融合在一起了。

" [vɑ:n] - [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Von Sperrgebiet cursed under his breath .
" 冯 - 被诅咒的 在下面 他的 气息 .

“冯·斯佩尔格比特低声咒骂道。

" [stɑ:p][ðə; ði] ['endʒɪnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Stop the engines , " he said .
" 停止 这 发动机 , " 他 说 .

“熄火,”他说。

" [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [swɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] [sɪŋk] .
" If we can't swim we must sink .
" 如果 我们 不能 游泳 我们 必须 下沉 .

“如果我们不会游泳，我们会沉没。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [dra:pt] ['grædʒuəli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:təm] .
" He gave the necessary orders and the boat dropped gradually through the water till she rested on the bottom .
直到 她 休息 在 这 底部 .

他下达了必要的命令，小船缓缓下沉，直到沉入水底。

" [naʊ] , " [sed] [vɑ:n] - .
" Now , " said von Sperrgebiet .
" 现在 , " 说 冯 - .

“现在,”冯·斯佩尔格比耶特说道。

" [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['græməfəʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:] .
" Turn on the gramophone , one of you , if you can find it .
" 转动 在 这 留声机 , 一 的 你 , 如果 你 能 寻找 它 .

“你们谁要是能找到留声机，就把它打开。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] ['sʌmwʌn] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] .
" There was a pause while someone fumbled in the darkness , and a click .
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 某人 笨手笨脚 在 这 黑暗 , 和 一个 点击 .

“黑暗中有人摸索了一会儿，然后传来咔哒一声。”

[ðen] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [tu:n] [bleəd] [fɔ:rθ] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['ɪnstrəmənt] .
Then a metallic tune blared forth bravely from the unseen instrument .
然后 一个 金属 调 刺耳地 前进 勇敢地 从 这 看不见 乐器 .

然后，一声金属般的旋律勇敢地从那看不见的乐器中响起。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [vɑ:n] - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
" That's right , " said von Sperrgebiet in a low voice , speaking for the last time .
" 那就是 正确的 , " 说 冯 - 在 一个 低的 嗓音 , 请讲 为了 这 最后的 时间 .

“没错,”冯·斯佩尔格比耶特低声说道，这是他最后一次说话。

" - ['dɔɪtʃ,lɑ:nt] ['ɒntər] ['eɪlz] ! -
" ! Deutschland unter Alles ! !
" - 德国 在 一切 ! -

“Deutschland unter Alles! "

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [dɔ:g] .
" His laugh was like the bark of a sick dog .
" 他的 笑 曾是 喜欢 这 吠 的 一个 生病的 狗 .

他的笑声就像病狗的吠叫。

[ˈtwenti] [ˈfæðəməz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [bloʊn] [əˈpɑ:n][baɪ][ðə; ði]
Twenty fathoms over their heads , under the grey sky , and blown upon by the
二十 英寻 超过 他们的 头部 , 在下面 这 灰色的 天空 , 和 吹 之上 经过 这
[strɔ:ŋ] [sɔ:lt] [wɪnd] ,
strong salt wind ,
强的 盐 风 ,

在他们头顶二十英寻深处，在灰蒙蒙的天空下，被强劲的咸风吹拂着，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][məɪn][ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪv(ə)l] [rɪ'zɜ:rvi] [wʌz; wəz]
a large man in the uniform of a Lieutenant of the Naval Reserve was
一个 大的 男人 在 这 制服 的 一个 中尉 的 这 海军 预订 曾是
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][æɪn; ən] [ɑ:rmd] [ˈtrɔ:lər] ;
standing in the bows of an Armed Trawler ;
常设 在 这 弓 的 一个 武装 拖网渔船 ;

一名身穿海军预备役中尉制服的魁梧男子站在一艘武装拖网渔船的船头；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ə'hed] ;
his gaze was fixed on something floating upon the surface of the water ahead ;
他的 目光 曾是 固定的 在 某物 漂浮的 之上 这 表面 的 这 水 前方 ;

他的目光一直盯着前方水面上漂浮的某个东西；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [ˈtrɔ:lər] [əˈraʊnd]
but presently he raised his eyes to the circle of Armed Trawlers around
但 目前 他 提高 他的 眼睛 到 这 圆圈 的 武装 拖网渔船 大约
[hɪm; ɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði] [swel] .
him riding lazily on the swell .
他 骑术 懒洋洋 在 这 膨胀 .

但随后，他抬起头，看到周围一圈武装拖网渔船懒洋洋地乘着波浪航行。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [i:tɪ] [kra:ft] [stəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]
In the rear of the gun in the bows of each craft stood a little group of
在 这 后部 的 这 枪 在 这 弓 的 每个 工艺 站立 一个 小的 团体 的
[men] [ɔ:l] [ˈsterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] .
men all staring intently at the floating object .
男人 全部 凝视 专注地 在 这 漂浮的 目的 .

在每艘船船头炮塔的后部，站着一小群人，他们都目不转睛地盯着漂浮的物体。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [weɪvd] [æɪn; ən][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɑ:nsɔ:rt] .
The Lieutenant waved an arm to the nearest consort .
这 中尉 挥手 一个 手臂 到 这 最近的 配偶 .

中尉向最近的侍从挥了挥手臂。

" [ðeɪ] [ˈrekən] [ðeɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈlaɪŋ] [daʊn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈgrɪmli] .
" **They reckon they'll take it lying down , " he said grimly .**
" 他们 估计 他们会 拿 它 说谎 向下 , " 他 说 阴沉地 .

“他们以为他们会逆来顺受，”他冷冷地说。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] - [ɪm] !
" **Well , I don't blame ' em !**
" 出色地 , 我 不 责备 - 呃 !

“嗯，我不怪他们！ ”

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .
" **He nodded at the figure in the wheel - house .**
" 他 点头 在 这 数字 在 这 车轮 - 房子 .

他朝驾驶室里的人影点了点头。

" [fʊl] [spi:d] , [ˈskɪpər] !
" **Full speed , skipper !**
" 满的 速度 , 船长 !

“全速前进，船长！ ”

" [ðə; ði] ['telɪgræf] [kɪŋkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vð] [ə'hed] , ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [wei] .
" **The telegraph** **clinked** , **and they moved ahead** , **slowly gathering way** .
" 这 电报 叮当 , 和 他们 已搬 前方 , 缓慢地 采集 方式 .

电报机叮当作响, 他们向前移动, 慢慢地拉开了距离。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] - [mæn] [tɜ:rnd] , ['feɪsɪŋ] [æft] .
Then the Reserve - **man turned** , **facing aft** .
然后 这 预订 - 男人 转向 , 面向 后部 .

然后, 预备役士兵转身, 面向后方。

" [let] [hɜ:ɹ; hər][goʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Let her go** , **George** , " **he said** , **raising his voice** .
" 让 她 去 , 乔治 , " 他 说 , 提高 他的 嗓音 .

“放了她, 乔治,”他提高嗓门说道。

[ðə; ði] ['trɔ:lər] [fʌst] [ə'hed] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [hen] [ðæt] [hæz; həz] [leɪd] [æn; ən] [eg] .
The trawler **fussed ahead like a self** - **important hen that has laid an egg** .
这 拖网渔船 烦躁不安 前方 喜欢 一个 自己 - 重要的 母鸡 那 有 铺设 一个 蛋 .

那艘拖网渔船像一只下了蛋的自以为是的母鸡一样, 趾高气扬地向前驶去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʌp'hi:v(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ə'stɜ:rn] ,
There was a violent upheaval in the water astern ,
那里 曾是 一个 暴力 动荡 在 这 水 倒车 ,

船尾的水中发生了剧烈的翻腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:ləm] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and a column of foam and wreckage leaped into the air with a
和 一个 柱子 的 泡沫 和 残骸 跳跃 进入 这 空气 和 一个
[ˈdefnɪŋ] [rɔ:r] .
deafening roar .
震耳欲聋 吼 .

一声震耳欲聋的巨响, 一股泡沫和残骸柱腾空而起。

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [lu:'tenənt] [pʊld] [ə; eɪ] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,
The Reserve Lieutenant pulled a knife out of his pocket , **and** , **bending down** ,
这 预订 中尉 拉 一个 刀 出去 的 他的 口袋 , 和 , 弯曲 向下 ,

预备役中尉从口袋里掏出一把刀, 然后弯下腰,

['θɔ:tfəli] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [nɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['nɑ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bi:m]
thoughtfully added another nick to a long row of notches in the wooden beam
深思熟虑 额外 其他 缺口 到 一个 长的 排 的 缺口 在 这 木制的 光束

[ʌv; əv][ðə; ði] [-] [fɔ:r] [hætʃ] .
of the trawler's fore hatch .
的 这 拖网渔船的 前 孵化 .

他仔细地在拖网渔船前舱口木梁的一长排凹槽上又添了一道凹槽。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɹ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[spel] - [oʊ] !
SPELL - O !
拼写 - 哦 !

拼写!

- [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:] - [tʃest] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['frægmənt] [ʌv; əv]
Lettigne sat on the edge of his sea - chest contemplating a large fragment of
- 卫星 在 这 边缘 的 他的 海 - 胸部 沉思 一个 大的 分段 的

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [fel] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
a German shell which he held on his knees .
一个 德语 壳 哪个 他 握住 在 他的 膝盖 .

莱蒂涅坐在他的海员箱边上, 凝视着他放在膝盖上的一大块德国炮弹碎片。

" [wɪl] [ˈsʌmwʌn] [tel] [em ˈi:] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pæk] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈreɪlɪk][ʌv; əv][maɪ]
" **Will someone tell me where I am going to pack this interesting relic of my**
" 将要 某人 告诉 我 在哪里 我 是 去 到 盒 这 有趣的 遗迹 的 我的
[blʌd] - [steɪnd] [pæst] ?
blood - stained past ?
血 - 染色 过去的 ?

谁能告诉我该把这件承载着我血腥过往的有趣遗物打包放在哪里？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
" **he enquired of the flat at large .**
" 他 询问 的 这 平坦的 在 大的 .

他询问了公寓的情况。

[ðə; ði][ˈæftər][ˈkæbɪn] - [flæt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊmsted]
The after cabin - flat had all the appearances of the interior of a homestead
这 后 舱 - 平坦的 有 全部 这 外貌 的 这 内部的 的 一个 家园
[ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n][baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] .
in imminent danger of occupation by an enemy .
在 迫在眉睫 危险 的 职业 经过 一个 敌人 .

后面的小屋公寓看起来就像一个即将被敌人占领的家园内部。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈoʊpən] [tʃest] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] [ˈfi:vəriʃli] [ˈkræmɪŋ] [bu:ts] [ænd; ənd]
In front of each open chest stood a Midshipman feverishly cramming boots and
在 正面 的 每个 打开 胸部 站立 一个 海军学员 狂热地 临时抱佛脚 靴子 和
[ˈɡɑ:rmənts][ˈɪntu:][ɔ:lˈredi] [ˈbʌldʒɪŋ] [pɔ:rtˈmæntoʊz] [ænd; ənd] [kɪt] - [bægz] .
garments into already bulging portmanteaux and kit - bags .
服装 进入 已经 凸起 组合词 和 成套工具 - 包 .

每个敞开的箱子前都站着一名海军学员，正忙着把靴子和衣服塞进已经鼓鼓囊囊的行李袋和装备袋里。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒektɪd] [ˈkɑ:lərz] , [pəˈdʒɑ:məz][ænd; ənd] [ˈʌndərwer] ; [ɡɑ:lf] -
The deck was littered with rejected collars , pyjamas and underwear ; golf -
这 甲板 曾是 垃圾 和 拒绝 项圈 , 睡衣 和 内衣 ; 高尔夫球 -
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,

甲板上散落着被丢弃的衣领、睡衣和内衣；高尔夫球杆，

[ˈkrɪkɪt] - [bæts][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɑ:dʒ] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɪn] [keɪˈɑ:tɪk] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .
cricket - bats and fishing - rods lay about in chaotic confusion .
蟋蟀 - 蝙蝠 和 钓鱼 - 杆 躺 关于 在 混乱 困惑 .

板球棒和钓鱼竿杂乱地散落在各处。

" [wɪl] [ˈsʌmwʌn] [tel] [em ˈi:] [wer] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pæk] [ˈeniθɪŋ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈmæləzən] ,
" **Will someone tell me where I'm going to pack anything ?** " **replied Malison ,**
" 将要 某人 告诉 我 在哪里 我是 去 到 盒 任何事物 ? " 回复 马利森 ,
" 谁能告诉我该把东西放在哪儿？ " 马利森问道。

[ˈdelvɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
delving into the inmost recesses of his chest .
深入挖掘 进入 这 最 凹陷处 的 他的 胸部 .

深入他胸腔的最深处。

" [ˈfænsɪ] [ˈbi:ɪŋ] [təʊld][tu:; tə] [pæk] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [ɑ:n] [li:v] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ˈaʊər] [tu:; tə]
" **Fancy being told to pack and get away on leave and given an hour to**
" 想要 存在 讲述 到 盒 和 得到 离开 在 离开 和 给定 一个 小时 到
[du:][,aɪ ˈti:][ɪn] !
do it in !
做 它 在 !

“想象一下，休假期间被告知要收拾行李离开，而且只给你一个小时的时间！”

[ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈdiːsnt] .
" **It isn't decent** .
" 它 不是 体面的 .

这太不体面了。

[ˌaɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ˌemˈliː] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [ɡɪr] . "
" **It always takes me a week to find my gear** . "
" 它 总是 需要 我 一个 星期 到 寻找 我的 齿轮 . "

我总是要花一个星期才能找到我的装备。

" [wel] , [juːd] [ˈbetər] [bʌk] [ʌp] , " [ɪntərˈpouzɪd] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈmɪdʃɪpmən] .
" **Well , you'd better buck up , " interposed the Senior Midshipman** .
" 出色地 , 你会 更好的 巴克 向上 , " 插入 这 高级的 海军学员 .

“那你最好振作起来,”高级海军学员插话道。

" [ðə; ði] [boʊt] [liːvz] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] . "
" **The boat leaves in ten minutes** . "
" 这 船 树叶 在 十 分钟 . "

“船还有十分钟就开走了。”

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助!

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] - .
" **ejaculated Lettigne** .
" 射精 - .

“射精了莱蒂涅。”

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **I don't care , " he added** .
" 我 不 关心 , " 他 额外 .

“我不在乎,”他补充道。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈtroʊfi] .
" **I'm not going without my blinking trophy** .
" 我是 不是 去 没有 我的 眨眼 杯 .

“我可不能丢下我的闪光奖杯。”

" [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæpəˈplektɪk] - [ˈlʊkɪŋ]
" **He removed a pair of boots from the interior of an apoplectic - looking**
" 他 已移除 一个 一对 的 靴子 从 这 内部的 的 一个 中风 - 寻找
[kɪt] - [bæg] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃuːtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒæɡɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmet(ə)l] .
kit - bag and substituted the jagged piece of metal .
成套工具 - 包 和 替代 这 锯齿状 片 的 金属 .

他从一个看起来怒不可遏的工具包里拿出一双靴子，换上了那块锯齿状的金属片。

" [aɪˈtiː] [weɪz] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [tʌn] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈnɪrli] [bæɡd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] ,
" **It weighs about half a ton , but it very nearly bagged Little Willie** ,
" 它 重量 关于 一半 一个 吨 , 但 它 非常 几乎 袋装 小的 威利 ,

“它重约半吨，但差点就抓住了小威利。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
and I want my people to see it .
和 我 想 我的 人们 到 看 它 .

我想让我的人民看到这一点。

" [hiː; hi] [tʌɡd] [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [stræps] .
" **He tugged and strained at the straps** .
" 他 拉扯 和 紧张 在 这 肩带 .

他用力拉扯着肩带。

" [meɪk] - [ɪm] [ə'pri:ʃieɪt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][ˈhoʊpf(ə)l]
" **Make ' em appreciate their little hopeful ...** .
" 制作 - 呃 欣赏 他们的 小的 充满希望 ... :

让他们珍惜他们那一点点的希望.....

[ʊf] !
Ouf !
ouf !

哎哟！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðɪs] [jɑ:rn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ˈpɔ:təz] ['eniwer] ['ɪznt] [tru:] .
I only hope this yarn about there being no porters anywhere isn't true .
我 仅有的 希望 这 纱 关于 那里 存在 不 搬运工 任何地方 不是 真的 :

我只希望关于到处都没有搬运工的说法不是真的。

" ['hɑ:kət] ,
" **Harcourt** ,
" 哈考特 ,

哈考特，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t] - [keɪs] [ɪn] [ˈvɑ:ljəm] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]
who had reduced the contents of his suit - case in volume by the simple
WHO 有 减少 这 内容 的 他的 套装 - 案件 在 体积 经过 这 简单的
[ɪk'spi:diənt] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
expedient of stamping on them ,
权宜 的 冲压 在 他们 ,

他通过简单地踩踏的方式减少了手提箱里的物品体积。

[hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][lɪd] .
had finally succeeded in closing the lid .
有 最后 成功了 在 结束 这 盖 :

终于成功地盖上了盖子。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **Never mind , he shouted** .
" 绝不 头脑 , " 他 喊叫 :

“算了，”他喊道。

" [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] [soʊ] ['lɒŋz] [wɪə(r)] - ['æpi] !
" **What does anything matter so long's we're ' appy** !
" 什么 做 任何事物 事情 所以 朗的 是 - 苹果 !

只要我们快乐，其他一切都不重要！

" [hi:; hi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt][ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [krækt] ['tenər] :
" **He brandished a cricket - bat and sang in his high , cracked tenor** :
" 他 挥舞 一个 蟋蟀 - 蝙蝠 和 唱 在 他的 高的 , 裂纹 男高音 :

他挥舞着板球棒，用他那高亢沙哑的男高音唱道：

" [ki:p] [ðə; ði][hoʊm][fairz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
" **Keep the home fires burning** ,
" 保持 这 家 火灾 燃烧 ,

“让家里的炉火继续燃烧，”

[oʊ] , [ki:p] [ðə; ði][hoʊm][fairz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Oh , keep the home fires burning ,
哦 , 保持 这 家 火灾 燃烧 ,

哦，让家里的炉火继续燃烧吧。

[ki:p] [ðə; ði] [hoʊm] [fairz] ['bɜ:rnɪŋ] "
Keep the home fires burning "
保持 这 家 火灾 燃烧 "

让家里的炉火继续燃烧.....

" [aɪ] [də'noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [goʊz] [ɑ:n] , " [hi;; hi] [kən'klu:did] , [læpsɪŋ] ['ɪntu:] [spi:tʃ] [ə'gen] .
" **I dunno how it goes on , " he concluded , lapsing into speech again .**
" 我 不知道 如何 它 去 在 , " 他 结束 , 失效 进入 演讲 再次 .
“我不知道事情会如何发展,”他总结道, 然后又开始说话了。

" - [kəz] [wɪə(r)] [ɔ:l] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [li:v] ! " [rɔ:rd] ['mæθju:z] .
" **' Cos we're all going on leave ! " roared Matthews .**
" - 成本 是 全部 去 在 离开 ! " 咆哮 马修斯 .

“因为我们都要休假了!”马修斯大声说道。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['ɛndz] .
" **That's how it ends .**
" 那就是 如何 它 结束 .

故事就此结束。

[ðæts] [haʊ] ['evriθɪŋ] ['ɛndz] .
That's how everything ends .
那就是 如何 一切 结束 .

一切都以这样的方式结束。

[eɪnt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] ?
Ain't it all right ?
不是 它 全部 正确的 ?

一切都好吗?

" [hi;; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [tʃɛst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]
" **He closed his chest with a bang and sat on the top with his hands in**
" 他 关闭 他的 胸部 和 一个 砰 和 卫星 在 这 顶部 和 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,

他砰的一声合上胸口, 双手插在口袋里, 坐在了上面。

['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] .
drumming his heels against the sides .
打鼓 他的 高跟鞋 反对 这 侧面 .

他用脚后跟敲击着墙壁。

" ['snʊks] !
" **Snooks !**
" 斯努克斯 !

“小家伙们! ”

" [hi;; hi] [ɪ'dʒækjələrtɪd] , " [aɪ] ['hævnt] [felt] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [læd] . "
" **he ejaculated , " I haven't felt like this since I was a mere lad . " "**
" 他 射精 , " 我 还没有 毛毡 喜欢 这 自从 我 曾是 一个 仅仅 小伙子 . " "
他射精了, “自从我还是个毛头小子以来, 我就再也没有过这种感觉了。”

" [wɒt] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] [du:] [ɑ:n] [li:v] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] ['sændi] - ['herd]
" **What are you going to do on leave ? " queried the tall sandy - haired**
" 什么 是 你 去 到 做 在 离开 ? " 查询 这 高的 沙 - 头发
“你休假期间打算做什么?”高个子金发男子问道。

['mɪdʃɪpmən] ['pɑ:pjələrlɪ] [noʊn] [æz; əz] " [wɑ:ŋk] . "
Midshipman popularly known as " Wonk . "
海军学员 广为人知 已知 作为 " 怪人 . " "

海军学员, 俗称“Wonk”。

" [du:] ? " ['ekəʊd] ['mæθju:z] .
" **Do ?** " **echoed** **Matthews** .
" 做 ? " 回声 马修斯 .

“真的吗？”马修斯重复道。

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?

“做？

" [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n] [fʊl] [reɪn][fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] .
" **He allowed his imagination full rein for a moment** .
" 他 允许 他的 想像力 满的 缰绳 为了 一个 片刻 .

他任由自己的想象力自由驰骋了一会儿。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well** , " **he said** ,
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; ei][stɑ:rt][aɪ][fæl; jəl] [meɪk] [maɪ]['soʊldʒər] ['brʌðər] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] ['dɪnər]
" **by way of a start I shall make my soldier brother take me to dinner**
" 经过 方式 的 一个 开始 我 将 制作 我的 士兵 兄弟 拿 我 到 晚餐
[ˈsʌmwər] [wɜr] [ðeəz; ðəz][ə; ei][bənd][ænd; ənd] ['fɛərɪz] [ɪn] [loʊ] - [nekt] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd]
somewhere where there's a band and fairies in low - necked dresses with diamond
某处 在哪里 有 一个 乐队 和 仙女 在 低的 - 颈部 连衣裙 和 钻石
[tɑ:] - - [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] . " **ta - rarras on their heads** . "
ta - - 在 他们的 头部 . "

“首先，我要让我当兵的哥哥带我去某个地方吃饭，那里要有乐队演奏，还有穿着低领连衣裙、头上戴着钻石塔拉拉的仙女。”

" [ðæt] [saʊndz] ['prɪti] [dʌl] , " ['ɒbdʒɪktɪd] ['mɔ:rdɔ:nt] ,
" **That sounds pretty dull** , " **objected Mordaunt** ,
" 那 声音 漂亮的 乏味的 , " 反对 莫当特 ,

“听起来真无聊，”莫当特反驳道。

[ə'fekʃənətli] ['bə:nɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; ei] [kli:k] [wɪð; wɪθ][ə; ei][bɪt][ʌv; əv] ['eməri] ['peɪpər] .
affectionately burnishing the head of a cleek with a bit of emery paper .
亲切地 抛光 这 头 的 一个 克里克 和 一个 少量 的 金刚砂 纸 .

用砂纸轻轻打磨牛角的头部。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **Is that all you're going to do ?** "
" 是 那 全部 你是 去 到 做 ? "

“你就打算做这些吗？”

" [nɑ:t] - [ti:][ɔ:l] .
" **Not ' t all** .
" 不是 - t 全部 .

并非全部。

[ˈæftər] ['dɪnər] [aɪ][fæl; jəl] [smoʊk] [ə; ei][sɪ'gɑ:r] — [ə; ei][maɪld][wʌn] ,
After dinner I shall smoke a cigar — a mild one ,
后 晚餐 我 将 抽烟 一个 雪茄 — 一个 温和的 — ,

晚饭后我要抽一支雪茄——一支淡味的雪茄。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ][tu:; tə][ə; ei] - - - [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɛərɪz] .
you know — and then we'll go to a ' Revoo ' with more fairies .
你 知道 — 和 然后 出色地 去 到 一个 - - - 和 更多的 仙女 .

你知道——然后我们会去一个有更多仙女的“Revoo”。

[lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['ru:mə,neɪtɪŋli] ,
Lots of 'em , " he added ruminatingly ,
很多 的 - 呃 , " 他 额外 沉思着 ,
“很多,”他若有所思地补充道。

" ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [jʌŋ] [stæg] - ['bi:tlz] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — — " [ðə; ði]
" skipping about like young stag - beetles — you know the kind of thing — — " The
" 跳过 关于 喜欢 年轻的 麀 - 甲虫 — 你 知道 这 种类 的 事物 — — " 这
['vɪʒənəri] [gɑ:t] [daʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
visionary got down off his chest ,
有远见的 得到 向下 离开 他的 胸部 ,
“像幼小的锹甲虫一样蹦蹦跳跳——你知道那种感觉——”这位富有远见的思想家从胸膛上下来,

[ænd; ənd] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt] [bɪ'twi:n] ['fɪŋɡər][ænd; ənd] [θʌm] ,
and , plucking the sides of his monkey - jacket between finger and thumb ,
和 , 拔毛 这 侧面 的 他的 猴 - 夹克 之间 手指 和 拇指 ,
然后, 他用拇指和食指捏了捏猴子外套的两侧,

[ˌpɪru:'etɪd] ['greɪsfəli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['skætərd] [su:t] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['lɪtər] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
pirouetted gracefully amid the scattered suit - cases and litter of clothes .
旋转 优雅地 之中 这 疏散 套装 - 案例 和 垃圾 的 衣服 .
她优雅地旋转着, 穿梭在散落的行李箱和成堆的衣物之间。

" [kɑ:m] ['sɜ:rkə] !
" Comme ca !
" comme ca !
“Comme ca! ”

" [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" he concluded .
" 他 结束 .
他总结道。

" [wʌt] [ðen] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] - , ['grʊʊŋ] ['ɪntrəstɪd] .
" What then ? " demanded Lettigne , growing interested .
" 什么 然后 ? " 要求 - , 生长 感兴趣的 .
“那又怎样呢?”莱蒂涅问道, 兴趣渐浓。

" [ðen] , " [kən'tɪnju:z] ['mæθju:z] , " [ðen] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] ['sʌmwɛr] —
" Then , " continued Matthews , " then we'll go and have supper somewhere —
" 然后 , " 持续 马修斯 , " 然后 出色地 去 和 有 晚餐 某处 —
['ɔɪstər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
oysters and things like that .
牡蛎 和 事物 喜欢 那 .
“然后,”马修斯继续说道, “然后我们就去某个地方吃晚饭——吃牡蛎之类的东西。”

['mʌʃrʊmz] , ... "
Mushrooms , p'raps "
蘑菇 , 或许 "
或许是蘑菇吧.....

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɹəs] , [mæt] ? " [æskt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪdʃɪpmən] , [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [waɪt]
" With an actress , Matt ? " asked a small Midshipman , known as " the White
" 和 一个 演员 , 马特 ? " 问 一个 小的 海军学员 , 已知 作为 " 这 白色的
“跟女演员搭档, 马特?”一个绰号“白衣”的小海军学员问道。
['ræbɪt] , " [ɪn][hæf] - [ɔ:d] , [hæf] - [ɪn'kredʒələs] [toʊnz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
Rabbit , " in half - awed , half - incredulous tones of admiration .
兔子 , " 在 一半 - 敬畏 , 一半 - 难以置信 音调 的 钦佩 .
“兔子,”他用半敬畏、半难以置信的钦佩语气说道。

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] .
" **P'raps** , " **admitted the prospective man - about - town** .
" 或许 , " 承认 这 预期 男人 - 关于 - 镇 .
" "或许吧,"这位未来的社交名流承认道。

" [maɪ] ['brʌðər] [noʊz] [tʌnz] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **My brother knows tons of ' em** .
" 我的 兄弟 知道 吨 的 - 呃 .
" 我哥哥认识很多这样的人。

" ['hɑ:kət] [bɜ:rst][ɪntu:] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" **Harcourt burst into shouts of delight** .
" 哈考特 爆裂 进入 喊叫 的 喜 .
" 哈考特突然欢呼起来。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [mæt] ?
" **Can't you see Matt ?**
" 不能 你 看 马特 ?
" "你看不见马特吗? "

" [hi:; hi][kraɪd] [hɪ'lerɪəsli] .
" **he cried hilariously** .
" 他 哭 滑稽地 .
" 他哭得滑稽极了。

" ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['æktɹəs] !
" **Having supper with a massive actress !**
" 拥有 晚餐 和 一个 大量的 演员 !
" "和一位大牌女演员共进晚餐! "

" [hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [dɪ'laɪtɪdli] .
" **He slapped his thighs delightedly** .
" 他 被掌掴 他的 大腿 欣喜地 .
" 他高兴地拍打着自己的大腿。

" [mæt] [swɪlɪŋ] ['dʒɪndʒər] [eɪl] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [jʊə(r)] - [es] - - [faɪn] - -
" **Matt swilling ginger ale and saying , ' You're ' s ' dev'lish fine womansh . '**
" 马特 大口喝 姜 麦芽酒 和 说 , - 你是 - s - - 美好的 - -
" "马特一边大口喝着姜汁汽水，一边说：‘你真是个极品美女。’"

... [noʊ] , [dəunt][stɑ:rt] ['skræpɪŋ] , [mæt] ;
... **No , don't start scrapping , Matt ;**
... 不 , 不 开始 废料 , 马特 ;
" 不，别打起来，马特；

[aɪv] [dʒʌst][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:lər] ... [ænd; ənd] [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][læst]
I've just put on a clean collar ... and it's got to last
我已经 只是 放 在 一个 干净的 衣领 ... 和 它是 得到 到 最后的
" 我刚换了个干净的领子.....它得保持干净才行.....

[ɔ:l] [raɪt] — [pæks] , [ðen] . "
All right — pax , then . "
全部 正确的 — 乘客 , 然后 . "
" 好了，那就和平吧。

" [wel] , " [sed] ['mæθju:z] , [wen] [pi:s] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .
" **Well , " said Matthews , when peace was restored** .
" 出色地 , " 说 马修斯 , 什么时候 和平 曾是 恢复 .
" "好吧,"马修斯在恢复和平后说道。

" [wɒts] ['evriwʌn] [els] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" **What's everyone else going to do ?**
" 是什么 每个人 别的 去 到 做 ?
" 其他人打算怎么办？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈhɑːkət] ? "

What are you going to do , Harcourt ? "

什么 是 你 去 到 做 , 哈考特 ? "

哈考特，你打算怎么办？

" [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈmɔːrdi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði][ˈwaɪli] [traʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" Me and Mordy are going to attrapay the wily trout , " was the reply .

" 我 和 莫迪 是 去 到 - 这 狡猾的 鳟鱼 , " 曾是 这 回复 .

“我和莫迪要去诱捕那条狡猾的鳟鱼，”对方回答道。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːv] [wið; wiθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend]

" He's going to spend part of the leave with me , and I'm going to spend

" 他是 去 到 花费 部分 的 这 离开 和 我 , 和 我是 去 到 花费

“他会和我一起度过一部分假期，我也会和他一起度过一部分假期。”

[pɑːrt][wið; wiθ][him; ɪm] .

part with him :

部分 和 他 .

与他分手。

[wiə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði][pɑːnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

We're going to clean out the pond at his place .

是 去 到 干净的 出去 这 池塘 在 他的 地方 .

我们要去清理他家的池塘。

[ˈtɑːpɪŋ] [ræg] . "

Topping rag . "

配料 抹布 . "

抹布。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɑːŋk] ? "

" And you , Wonk ? "

" 和 你 , 怪人 ? "

“还有你，Wonk? ”

" [ˈkrɪkɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" Cricket , " was the reply .

" 蟋蟀 , " 曾是 这 回复 .

“板球，”对方回答道。

" [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] .

" And strawberries .

" 和 草莓 .

还有草莓。

[ˈtʃiːfli] [ˈstrɔːberɪz] . "

Chiefly strawberries . "

主要 草莓 . "

主要是草莓。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bɔːʃ] ? "

" What about you , Bosh ? "

" 什么 关于 你 , 博世 ? "

“波什，你呢? ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] ,

" I shall lie in a hammock ,

" 我 将 说谎 在 一个 吊床 ,

我将躺在吊床上，

[ænd; ənd] [tel] [laɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪvi] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and tell lies about the Navy to my sisters a good deal of the time .

和 告诉 谎言 关于 这 海军 到 我的 姐妹 一个 好的 交易 的 这 时间 .

而且我经常跟我的姐妹们编造关于海军的谎言。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][dʒʌst][laɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] .
And when I'm tired of that I shall just lie — in the hammock .
和 什么时候 我是 疲劳的 的 那 我 将 只是 说谎 — 在 这 吊床 .
等我厌倦了这一切，我就躺在吊床上。

[ˈsɔːri] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] — — [aʊ] !
Sorry , I didn't mean to be funny — — Ow !
对不起 , 我 没有 意思是 到 是 有趣的 — — 现在 !
对不起，我不是故意要开玩笑的——哎哟！

[aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnɪnˈtenʃənl] .
I swear it was unintentional .
我 发誓 它 曾是 无意的 .
我发誓这绝对是无意的。

[mæt] , [aɪ] [swer] — —
Matt , I swear — —
马特 , 我 发誓 — —
马特，我发誓——

" [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈdʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ɡɔːŋ] [ˈsʌmwɐ] [ˌoʊvərˈhed] [draʊnd] [ɔːl] [ˈʌðər]
" The furious jarring of an electric gong somewhere overhead drowned all other
" 这 狂怒 刺耳的 的 一个 电的 锣 某处 开销 溺水 全部 其他
[saʊndz] .
sounds .
声音 .
“头顶某处传来一阵刺耳的电铃声，盖过了其他所有声音。”

" [ˈboʊts] [kɔːld] [əˈweɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈmɪdʃɪpmən] .
" Boat's called away ! " shouted the Senior Midshipman .
" 船的 称为 离开 ! " 喊叫 这 高级的 海军学员 .
“船被召走了！”高级海军学员喊道。

" [ʌp] [ɑːn] [dek] , [ˈevriwʌn] .
" Up on deck , everyone .
" 向上 在 甲板 , 每个人 .
“所有人到甲板上来。”

[nɔːk] [ɔːf] [ˈskræpɪŋ] , [bɔːʃ] [ænd; ənd] [mæt] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [əˈdrɪft] .
Knock off scrapping , Bosh and Matt , or you'll be all adrift .
敲 离开 废料 , 博世 和 马特 , 或者 你会 是 全部 漂流 .
博什和马特，别再互相拆台了，否则你们就彻底完了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈskræmb(ə)][fɔːr; fər][bægz][ænd; ənd][suːt] - [ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
" There was a general scramble for bags and suit - cases , and ,
" 那里 曾是 一个 一般的 争夺 为了 包 和 套装 - 案例 , 和 ,
[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪmˌpedɪˈmentə] ,
burdened with their impedimenta ,
负担 和 他们的 障碍 ,
“人们争先恐后地抢夺行李箱和手提包，背负着沉重的行李，

[ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərdek] .
the Midshipmen made their way up on to the quarterdeck .
这 海军学员 制成 他们的 方式 向上 在 到 这 后甲板 .
海军学员们登上了后甲板。

[ˈθɔːroʊɡʊd] , [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
Thorogood , Officer of the Watch ,
索罗古德 , 官 的 这 手表 ,
值班军官索罗古德

我共計在臺灣工作 10 年，其中 6 年是在我于海外候聘的 3 年內度過的。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [naʊ] , [ðen] , [dʒeɪmz] , [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [boʊt] ?
" Now , then , James , what about this boat ?
" 现在 , 然后 , 詹姆斯 , 什么 关于 这 船 ?

那么, 詹姆斯, 这艘船怎么样了?

[wi:; wi][æɪ; əɪ] [mɪs] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ju: 'es][ɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [mʌt] [lɔ:ŋgə] .
We shall miss the train if you keep us all hanging about here much longer .
我们 将 错过 这 火车 如果 你 保持 我们 全部 绞刑 关于 这里 很多 更长 .

如果你们让我们在这里再待下去, 我们就要错过火车了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv][gɑ:t] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn] [taʊn] [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] — ['hævnt]
Some of us have got appointments in town we don't want to miss — haven't
一些 的 我们 有 得到 预约 在 镇 我们 不 想 到 错过 — 还没有
[wi:; wi] , ['mæθju:z] ?
we , Matthews ?
我们 , 马修斯 ?

我们当中有些人有在城里的约会, 不想错过——对吧, 马修斯?

" [ðə; ðɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [flʌʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ]['tɑ:rgɪt]
" The Midshipman thus suddenly addressed flushed and was instantly the target
" 这 海军学员 因此 突然 已解决 酩 和 曾是 即刻 这 目标
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - ['hju:mər] .
for his companions ' humour .
为了 他的 同伴 - 幽默 .

“海军学员突然脸红了, 立刻成了同伴们取笑的对象。”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜ:r] , " [kən'fɜ:rmɪd] - [mə'lɪʃəsli] .
" That's right , sir , " confirmed Lettigne maliciously .
" 那就是 正确的 , 先生 , " 确认的 - 恶意地 .

“没错, 先生,”莱蒂涅恶意地证实道。

" ['mæθju:z] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] ['æktɹəs] [aʊt][tu:; tə] ['sʌpər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] . "
" Matthews is taking a real live actress out to supper to - morrow night . "
" 马修斯 是 采取 一个 真实的 居住 演员 出去 到 晚餐 到 - 明天 夜晚 . "
" 马修斯明天晚上要带一位真正的女演员出去吃晚饭。”

“马修斯明天晚上要带一位真正的女演员出去吃晚饭。”

" ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑ:r] , " ['ædɪd] [ə'hʌðər] .
" Smoking a mild cigar , " added another .
" 吸烟 一个 温和的 雪茄 , " 额外 其他 .

“抽着一支淡味雪茄,”另一人补充道。

" [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] .
" And eating oysters and mushrooms , " chimed in a third .
" 和 吃 牡蛎 和 蘑菇 , " 齐声说道 在 一个 第三 .

“还有牡蛎和蘑菇,”第三个人插话道。

['θɔ:roʊgʊd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , ['tʃæfɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] .
Thorogood walked towards the group of laughing , chaffing boys and men .
索罗古德 步行 向 这 团体 的 笑 , 摩擦 男孩们 和 男人 .

索罗古德走向那群嬉笑打闹的男孩和男人。

" [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" She won't be long , now , " he said .
" 她 惯于 是 长的 , 现在 , " 他 说 .

“她很快就会回来了,”他说。

" [ju:l] [ɔ:l] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ; [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju;; jʊ] [ðæt] .

" **You'll all catch the train ; I can promise you that .**
" 你会 全部 抓住 这 火车 ; 我 能 承诺 你 那 .

“你们肯定都能赶上火车，我可以向你们保证。”

" [hi;; hi] [smaɪld] ['wa:nli] .

" **He smiled wanly .**
" 他 微笑 微弱 .

他勉强笑了笑。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] , " [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

" **James , " said the India - rubber Man , " don't look so miserable !**
" 詹姆斯 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 , " 不 看 所以 悲惨的 !

“詹姆斯,”橡胶人说,“别这么愁眉苦脸的! ”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['sa:ri] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .

I know how sorry you are for us all .
我 知道 如何 对不起 你 是 为了 我们 全部 .

我知道你对我们所有人都感到多么抱歉。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , [laɪk] ['brɪtnz] . "

But we're going through with it , old man , like Britons . "
但 是 去 通过 和 它 , 老的 男人 , 喜欢 英国人 . "

但我们会坚持到底,老兄,就像英国人一样。

" [ðæts] [raɪt] , " [ə'ɡri:d] [ðə; ði] ['peɪməstər] .

" **That's right , " agreed the Paymaster .**
" 那就是 正确的 , " 同意 这 出纳员 .

“没错,”出纳员同意道。

" [wi;; wi][æɪ; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , [dʒeɪmz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kə'mændər] , [ænd; ænd][ðə; ði][pi:] . [em] .

" **We shall think of you , James , and the Commander , and the P . M .**
" 我们 将 思考 的 你 , 詹姆斯 , 和 这 指挥官 , 和 这 P . M .

[oʊ] . ,

O : :
哦 : ,

“我们会惦记着你,詹姆斯,还有司令官和总理办公室。”

[ænd; ænd][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['hæpi] ['mes,meɪt] [hu:] [ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] ['ɑ:nbɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:fɪt] .

and all our happy messmates who are staying onboard for the refit .
和 全部 我们的 快乐的 同伴 WHO 是 入住 船上 为了 这 改装 .

还有所有留在船上进行改装的快乐船员们。

[aɪ 'ti:] [meɪks] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [li:v] ['ɪziə] [tu;; tə] [ber] [wen] [wi;; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .

It makes going on leave easier to bear when we think of your smiling faces .
它 制作 去 在 离开 更轻松 到 熊 什么时候 我们 思考 的 你的 微笑 面孔 .

想到你们的笑脸,休假就变得容易忍受多了。

" ['θɔ:roʊɡʊd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

" **Thorogood turned away .**
" 索罗古德 转向 离开 .

索罗古德转过身去。

" [jʊə(r)] ['ʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] , [ɑ:nt] [ju;; jʊ] ?

" **You're funny little fellows , aren't you ?**
" 你是 有趣的 小的 伙伴们 , 不是 你 ?

你们这些小家伙真有趣,是不是?

" [hi;; hi] [sed] ['daʊərli,'dɔrli] .

" **he said dourly .**
" 他 说 阴沉地 .

他阴沉地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [kɔ:t] [ðə; ði][bɔ:ɪ][ænd; ənd][sent][,aɪ ˈti:] [ˈroʊlɪŋ] [ɑ:n] .

The Young Doctor caught the ball and sent it rolling on .
这 年轻的 医生 捕捉 这 球 和 发送 它 滚动 在 .

年轻医生接住球，然后让它滚了出去。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:'mætɪk] [ˈrɪvɪtər] [æt; ət][wɜ:rk][ˈoʊvər][jɔr; jər] [ˈhedz] ;

" We shall think of the pneumatic riveter at work over your heads ;
" 我们 将 思考 的 这 气动 铆工 在 工作 超过 你的 头部 ;

“我们会想到你们头顶上正在工作的气动铆钉机；

[wi:; wi][jæl; jəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪð] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:kjɑ:rd] [meɪtɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

we shall think of the blithe chatter of the dockyard maties all over the ship ,
我们 将 思考 的 这 快乐的 喋喋不休 的 这 船厂 水手们 全部 超过 这 船 ,

我们将想起船上各处码头工人的欢声笑语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [stɪk] [ðə; ði] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ... [ænd; ənd][wi:; wi]

and the smell of the stuff they stick the corticene down with ... and we
和 这 闻 的 这 东西 他们 戳 这 皮质烯 向下 和 ... 和 我们

[jæl; jəl] [feɪs] [ðə; ði][sæd] [deɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [ˈkɜ:riɪdʒ] ,

shall face the sad days ahead of us with renewed courage ,
将 脸 这 伤心 天 前方 的 我们 和 更新 勇气 ,

还有他们用来涂抹可的松的那种东西的味道.....我们将以全新的勇气面对未来悲伤的日子。

[dʒeɪmz] , [oʊld][mæn] . "

James , old man . "
詹姆斯 , 老的 男人 . "

“詹姆斯，老头。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈθɔ:roʊgʊd] [ˈɡreɪvli] .

" Thank you all , " replied Thorogood gravely .
" 感谢 你 全部 , " 回复 索罗古德 严重地 .

“谢谢大家，”索罗古德严肃地回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] .

" Thank you for your beautiful words .
" 感谢 你 为了 你的 美丽的 字 .

谢谢你美好的话语。

[ɡɪv] [maɪ] [ʌv] [tu:; tə] [ˈmoʊldɪ] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] " — [ðə; ði] [ˈspi:kər] [ɡlɑ:nst] [ˈoʊvər]

Give my love to Mouldy if any of you see him " — the speaker glanced over
给 我的 爱 到 发霉的 如果 任何 的 你 看 他 " — 这 扬声器 瞥了一眼 超过

[ðə; ði][saɪd] .

the side .
这 边 .

“如果你们谁见到莫尔迪，请代我向他问好。”——说话的人瞥了一眼窗外。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt][ðə; ði][boʊt] [ɪz] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] ,

" And now I have much pleasure in informing you that the boat is alongside ,
" 和 现在 我 有 很多 乐趣 在 通知 你 那 这 船 是 旁边 ,

“现在我很高兴地告诉你们，船已经靠岸了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [ju:; jʊ][ɔ:l] [get][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈsu:nər] [tu:; tə] [sli:p] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sez] .

and the sooner you all get into it the sooner to sleep , as the song says .
和 这 很快 你 全部 得到 进入 它 这 很快 到 睡觉 , 作为 这 歌曲 说道 .

正如歌里唱的那样，你们越早投入其中，就能越早入睡。

" [ðə; ði] [ˈmɪdʃɪpmən] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈskræmbɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] , [ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər][bægz]

" The Midshipmen were already scrambling down the ladder , carrying their bags
" 这 海军学员 是 已经 争抢 向下 这 梯子 , 携带 他们的 包

[ænd; ənd] [koʊts] ,

and coats ,
和 外套 ,

海军学员们已经拎着书包和外套，争先恐后地从梯子上往下爬了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːrdruːm;wɔːrdrɒm][ˈɑːfəsərz] [ˈfɑːləʊd] .
and the Wardroom Officers followed .
和 这 军官餐厅 警官 随后 .

军官餐厅的军官们随后跟了上去。

[ˈfeəˈwelz] [ænd; ənd] [ˈpaːrtɪŋ] [[ɑːfts] [ʌv; əv] [ˈhjuːməɪ] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ;
Farewells and parting shafts of humour floated up from the sternsheets ;
告别 和 离别 轴 的 幽默 漂浮 向上 从 这 船尾帆索 ;

船尾传来阵阵告别语和临别时的幽默话语；

[ˈθɔːroʊɡʊd] [stɒd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈduː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Thorogood stood at the top of the gangway and waved adieu with his
索罗古德 站立 在 这 顶部 的 这 舷梯 和 挥手 再见 和 他的
[ˈtelɪskoʊp] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [[ʌvd] [ɔːf][ænd; ənd][ˈsəːklɪd] [raʊnd] [ðə; ði][stɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
telescope as the boat shoved off and circled round the stern towards the landing
望远镜 作为 这 船 推搡 离开 和 圈起来 圆形的 这 船尾 向 这 降落

- [pleɪs] .

- place .
- 地方 .

索罗古德站在舷梯顶端，用望远镜挥手告别，小船推开舷梯，绕着船尾向登陆点驶去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɒd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [kæps]
For a moment he stood looking after the smiling faces and waving caps
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 后 这 微笑 面孔 和 挥手 帽子

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ˈɪnbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and then turned inboard with a sigh .
和 然后 转向 船内 和 一个 叹 .

他站在那里，看着那些笑脸和挥舞的帽子，片刻后叹了口气，转身向内走去。

" [ˈlɪbərti] [men][ˈprez(ə)nt] , [sɜːr] !

" Liberty men present , sir !
" 自由 男人 展示 , 先生 !

“自由的战士们，先生，请到场！ ”

" [ðə; ði][ˈmæstər] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd]
" The Master - at - Arms and Sergeant - Major made their reports and
" 这 掌握 - 在 - 武器 和 军士 - 主要的 制成 他们的 报告 和

[ˈθɔːroʊɡʊd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] ,
Thorogood moved forward ,
索罗古德 已搬 向前 ,

“军士长和军士长汇报完毕后，索罗古德继续向前走。”

[ˈpæsɪŋ] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪɡjəɪz] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] , [ˈtʃɪrf(ə)l]
passing briskly down the lanes of motionless figures and shiny , cheerful
通过 轻快地 向下 这 车道 的 静止不动 数据 和 闪亮的 , 快乐

[ˈkaʊntənənsɪz] .
countenances .
面容 .

轻快地穿过一排排静止的身影和容光焕发、笑容灿烂的面孔。

" [ˈkæri] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Carry on , he said ,
" 携带 在 , " 他 说 ,

“继续，”他说。

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [səˈluːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ʌv; əv]
and acknowledged the salute of the Chief of Police and the Sergeant of
和 已确认 这 礼炮 的 这 首席 的 警察 和 这 军士 的

[məˈriːnz] .

Marines .
海军陆战队 .

并接受了警察局长和海军陆战队军士长的敬礼。

[ðə; ði] [men] [faɪld] ['ʊnər][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] ['weɪtɪŋ] [ə, lɔ:ŋ'saɪd] ,
The men filed over the side and took their places in the boats waiting alongside ,
这 男人 已提交 超过 这 边 和 采取 他们的 地方 在 这 船 等待 旁边 ,
男人们鱼贯而入，登上停靠在岸边的船只。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃiəd] [ɔ: f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [təʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ: nt] [ænd; ənd] ['fə: lʊəd]
and as they sheered off from the ship in tow of the launch and followed
和 作为 他们 剪切 离开 从 这 船 在 拖 的 这 发射 和 随后
[ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɪkɪt] - [boʊt] ,
in the wake of the distant picket - boat ,
在 这 唤醒 的 这 遥远 纠察 - 船 ,
当它们脱离大船，被小艇拖曳着，跟在远处警戒艇的尾流中时，

[ðə; ði] ['kloʊsli] [pækt] [men] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] .
the closely packed men suddenly broke into a tempest of cheering .
这 密切 包装 男人 突然 打破 进入 一个 暴风雨 的 欢呼 .
挤在一起的男人们突然爆发出一阵热烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['wɔ: kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɔ: rtərdek] ['tɔ: kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
The Captain was walking up and down the quarterdeck talking to the
这 队长 曾是 步行 向上 和 向下 这 后甲板 说 到 这
船长在后甲板上来回踱步，和.....说话。

[kə'mændər] .
Commander .
指挥官 .
指挥官。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['tu: mʌlt] [ʌv; əv] [saʊnd] ['floʊtɪd] [ə'krɔ: s] [ðə; ði] ['wɔ: tər] .
He smiled as the tumult of sound floated across the water .
他 微笑 作为 这 骚乱 的 声音 漂浮 穿过 这 水 .
当嘈杂的声音飘过水面时，他笑了。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['bɑ: t(ə)] [aɪ 'ti:][ʌp] [æz; əz] [lɔ: ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wonder they managed to bottle it up as long as they have** , " **he said** .
" 我 想知道 他们 管理 到 瓶子 它 向上 作为 长的 作为 他们 有 , " 他 说 .
“我很好奇他们是怎么把这件事瞒这么久的，”他说。

" [bles] - [ɪm] !
" **Bless ' em** !
" 保佑 - 呃 !
祝福他们！

[ðeɪv] [ɜ: rnd] [ðer; ðər] [dra: p] [ʌv; əv] [li: v] [ɪf] ['evər] [men] [dɪd] .
They've earned their drop of leave if ever men did .
他们有 获得 他们的 降低 的 离开 如果 曾经 男人 做过 .
如果说谁最配得上休假，那非他们莫属。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ: rnz] [ɪn] ['saɪləns] .
" **They took a few turns in silence** .
" 他们 采取 一个 很少 转弯 在 沉默 .
他们沉默地轮流走了几圈。

" [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [kən'tɪnju: d] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **I hope to get away to - night** , " **continued the Captain** ,
" 我 希望 到 得到 离开 到 - 夜晚 , " 持续 这 队长 ,
“我希望今晚就能脱身，”船长继续说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ju: 'es] [ɪn] [dɔ: k] [ðɪs] [æftər'nu: n] .
" **if they put us in dock this afternoon** .
" 如果 他们 放 我们 在 码头 这 下午 .
“如果他们今天下午把我们送上法庭。”

[wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [li:v] , [ˈhɔ:nbi] ?
When are you going for your leave , Hornby ?
什么时候 是 你 去 为了 你的 离开 , 霍恩比 ?

霍恩比, 你什么时候休假?

" [ðə; ði] [kə'mændər] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsu:pərstrʌktər] [ænd; ənd] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Commander ran his eye over the superstructure and rigging of the
" 这 指挥官 跑 他的 眼睛 超过 这 上层建筑 和 索具 的 这
[ˈfɔ:mɑ:st] .
foremast .
前桅 .

指挥官扫视了一遍前桅的上层建筑和索具。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I don't know , sir , " he said .
" 哦 , 我 不 知道 , 先生 , " 他 说 .

“哦, 我不知道, 先生,”他说。

" [aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [əˈbaʊt][aɪˈti:] [mʌt]
" I hadn't thought about it much
" 我 之前没有 想法 关于 它 很多

我之前没怎么想过这个问题.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ðæt] [nu:] [ˈpɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈderɪk] [roʊv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
I think I'll get that new purchase for the fore - derrick rove to - morrow
我 思考 患病的 得到 那 新的 购买 为了 这 前 - 钻井架 漫游 到 - 明天

我想明天就能拿到前吊车的新设备了.....

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
" The colour had gone out of the sunset ,
" 这 颜色 有 已消失 出去 的 这 日落 ,

“夕阳的颜色已经消失了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ɡri:n] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][stɑ:r] [əˈpɪrd] .
and in the pale green sky at the head of the valley a single star appeared .
和 在 这 苍白 绿色的 天空 在 这 头 的 这 谷 一个 单身的 星星 出现 .

在山谷尽头的淡绿色天空中, 出现了一颗星星。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [dʌsk] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈmʌltɪplaɪd] ;
With the approach of dusk the noises of the river multiplied ;
和 这 方法 的 黄昏 这 噪音 的 这 河 乘以 ;

随着黄昏临近, 河水的声音也越来越大;

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [ˈvoɪsɪz] [si:mɪd] [tu:; tə] [blend][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsli:pɪ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt]
a score of liquid voices seemed to blend into the sleepy murmur of sounds that
一个 分数 的 液体 声音 似乎 到 混合 进入 这 困 低语 的 声音 那
[ˈbæbəlɪd] [ˈdraʊzɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈboʊldərz] ,
babbled drowsily among the rocks and boulders ,
胡言乱语 昏昏欲睡地 之中 这 岩石 和 巨石 ,

无数柔和的声音似乎融入了岩石和巨石间昏昏欲睡的低语声中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
and was swallowed beneath the overhanging branches of the trees .
和 曾是 吞咽 下面 这 悬垂 分支 的 这 树木 .

然后被垂下的树枝吞没了。

[ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] [mu:vd] [ˈkwaiətli] [daʊn] [stri:m] , [ˈskersli] [drɪˈstɪŋɡwɪəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The India - rubber Man moved quietly down stream , scarcely distinguishable from the
这 印度 - 橡皮 男人 已搬 悄悄 向下 溪流 , 几乎 可区分的 从 这
[ˈɡæðərɪŋ] [ˈʃædɔʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] ;
gathering shadows by the riverside ;
采集 阴影 经过 这 河边 ;

橡胶人静静地顺流而下, 几乎与河边聚集的阴影融为一体;

[hi:; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [laɪt] [flaɪ] - [rɑ:d] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [stɑ:pt] ,
" he carried a light fly - rod , and once or twice he stopped ,

" 他 携带 一个 光 飞 - 杆 , 和 一次 或者 两次 他 停止 ,

他带着一根轻便的飞钓竿，而且一两次停下来休息。

[ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪər][paɪp] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [tu:; tə] [ster] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [hʃəd]
" puffing the briar pipe between his teeth , to stare intently at the olive - hued

" 抽气 这 荆棘 管道 之间 他的 牙齿 , 到 盯 专注地 在 这 橄榄 - 有色

[ˈwɔ:tər] [ˈediŋ] [pæst] .
" water eddy ing past .

" 水 涡流 过去的 .

他嘴里叼着石楠木烟斗，目不转睛地盯着眼前翻腾的橄榄绿色的水流。

" [ku:] - [i:] !
" Coo - ee !
" 酷 - ee !

“咕啵！”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [kɔ:l] [ˈfloʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] , [klɪr] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A faint call floated up the valley , clear and musical above the voices of the

" 一个 头晕的 称呼 漂浮 向上 这 谷 , 清除 和 音乐 多于 这 声音 的 这

[stri:m] .
" stream .

" 溪流 .

“一声微弱的呼唤飘过山谷，清晰悦耳，盖过了溪流的潺潺声。

[ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔ:s]
" The India - rubber Man raised his head abruptly and a little smile flitted across

" 这 印度 - 橡皮 男人 提高 他的 头 突然 和 一个 小的 微笑 飞掠 穿过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
" his face .

" 他的 脸 .

印度橡胶人猛地抬起头，脸上掠过一丝微笑。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈrɪŋɪŋ] [daʊn] -
" Then he raised his hand to his mouth and sent the answer ringing down -

" 然后 他 提高 他的 手 到 他的 嘴 和 发送 这 回答 铃声 向下 -

[stri:m] :
" stream :

" 溪流 :

然后他抬起手放在嘴边，让答案顺着溪流传下去：

" [ku:] - [ˈəu'əu] - [i:] - [i:] !
" Coo - oo - ee - e !
" 酷 - oo - ee - e !

“咕咕啵！”

" [hi:; hi] [stəd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈlɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd]
" He stood motionless in an attitude of listening and the hail was repeated

" 他 站立 静止不动 在 一个 态度 的 聆听 和 这 冰雹 曾是 重复

.
:
.

他一动不动地站在那里，侧耳倾听，冰雹声再次响起。

" [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [i:ˈvɪŋɪŋ] [stɑ:r] ,
" Sunset and evening star ,

" 日落 和 晚上 星星 ,

日落和晚星，

" [hi:; hi][ˈkwʊtɪd][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] ,
" he quoted in an undertone , ,
" 他 引 在 一个 底色 ,

他低声引用道：

" [ænd; ənd][wʌn] [klɪr] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
" And one clear call for me
" 和 一 清除 称呼 为了 我

“还有一个明确的要求需要我.....”

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈɜ:rlɪər] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈɪndiə] -
" There had been a period in his life some years earlier when the India -
" 那里 有 到过 一个 时期 在 他的 生活 一些 年 早些时候 什么时候 这 印度 -
[ˈrʌbə] [mæn] [dɪˈskʌvəd] [ˈpoʊətɹɪ] .
rubber Man discovered poetry .
橡皮 男人 发现 诗 .

“几年前，这位橡胶大王曾有一段时间发现了诗歌。”

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi] [ri:d] [ˈɡri:dɪli] [ænd; ənd] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈbrʌptli] [æz; əz]
For months he read greedily and indiscriminately , and then , abruptly as ,
为了 几个月 他 读 贪婪地 和 不加区分地 , 和 然后 , 突然 作为
[aɪ ˈti:] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [fɪt] [pæst] ;
it came , the fit passed ;
它 来了 , 这 合身 通过了 ;

他连续几个月如饥似渴、不加选择地阅读，然后，就像它突然出现一样，这种状态也突然消失了；

[bʌt; bət] [tægz] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪt] [laɪnz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
but tags of favourite lines remained in his memory ,
但 标签 的 最喜欢的 线条 剩余 在 他的 记忆 ,

但那些他最喜欢的句子的标签仍然留在他的记忆中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ɪnˈveriəbli] [set] [ðem; ðəm] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the rhythm of running water invariably set them drumming in his ears .
和 这 韵律 的 跑步 水 总是 放 他们 打鼓 在 他的 耳朵 .

流水的节奏总会让他的耳朵里响起鼓声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈrɪvər][ænd; ənd] , [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][bæŋk] ,
He turned his back on the whispering river and , scrambling up the bank ,
他 转向 他的 后退 在 这 耳语 河 和 , , 争抢 向上 这 银行 ,
[ˈbæknɪŋ] [ˈrɪvər] [ˈwɔ:tər] [ˈdrʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
他背对着潺潺的河流，爬上河岸，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [stri:m] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrɪəd] [sents] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
made his way down - stream through the myriad scents and signs of another ,
制成 他的 方式 向下 - 溪流 通过 这 无数 气味 和 标志 的 其他
[ˈsʌmə] [ˈi:vnɪŋ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [pi:s] .
summer evening returning to its peace .
夏天 晚上 返回 到 它是 和平 .

他顺流而下，穿过无数的气味和迹象，又一个夏日夜晚恢复了宁静。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [wu:nd] [θru:] [ə; eɪ] [plænˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfɜ:z] [wɪtʃ] [ɡru:] [fju:ər] [æz; əz][hi:; hi]
The path wound through a plantation of young firs which grew fewer as he ,
这 小路 伤口 通过 一个 种植园 的 年轻的 杉树 哪个 生长 更少 作为 他
[ədˈvænst] ,
advanced ,
先进的 ,

小路蜿蜒穿过一片幼杉林，随着他继续前行，杉树越来越少。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [glɪmpsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [lʌ; əv][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [lʌ; əv]
and presently gave glimpses beyond the tree - trunks of a wide stretch of
 和 目前 给予 惊鸿一瞥 超过 这 树 - 树干 的 一个 宽的 拉紧 的
 ['oʊpən][tɜːrf] .
open turf .
 打开 草皮 .

随后，透过树干，可以看到一大片开阔的草地。

[ðə; ði] ['rɪvər] , ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
The river , meeting a high wall of rock ,
 这 河 , 会议 一个 高的 墙 的 岩石 ,
 河流与高耸的岩壁相遇,

[swʌŋ] [raʊnd] ['nɔɪzləsli] ['b:lməʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [kɔ:rs] ;
swung round noiselessly almost at right angles to its former course ;
 摇摆 圆形的 无声 几乎 在 正确的 角度 到 它是 以前的 课程 ;
 几乎无声地沿与原路线成直角的方向旋转;

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðʌs] [ɪn'kloʊzd] [stʊd] [ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tɪn] [tent] ,
in the centre of the ground thus enclosed stood a weather - beaten tent ,
 在 这 中心 的 这 地面 因此 内 站立 一个 天气 - 被打败 帐篷 ,
 在围起来的空地中央，矗立着一座饱经风霜的帐篷。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tu:] - [wi:ld] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑ:fts] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and close by lay a small two - wheeled cart with its shafts in the air .
 和 关闭 经过 躺 一个 小的 二 - 带轮子的 大车 和 它是 轴 在 这 空气 .
 附近躺着一辆小型双轮车，车轴高高翘起。

[ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪ] (ə)n]

The India - rubber Man paused for a moment on the fringe of the plantation

这 印度 - 橡皮 男人 暂停 为了 一个 片刻 在 这 边缘 的 这 种植园

[ænd; ənd] [stʊd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [si:n] .

and stood taking in the quiet scene .

和 站立 采取 在 这 安静的 场景 .

印度橡胶人站在种植园边缘，驻足片刻，欣赏着这静谧的景象。

[ðə; ði] [ˈjædəʊi] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈdɑːŋki] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] [wɪtɪ]

The shadowy outline of a grazing donkey moved slowly across the turf which

这 阴暗的 大纲 的 一个 放牧 驴 已搬 缓慢地 穿过 这 草皮 哪个

[ˈnærəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [spɪt] [ʌv; əv][sænd] ,

narrowed to a single spit of sand ,

范围缩小 到 一个 单身的 吐 的 沙 ,

一头正在吃草的驴的模糊身影缓缓地穿过草地，草地逐渐收窄，最终变成一小片沙地。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][hændz][æt; ət][hɜːr; həʀ][saɪdz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
and here , standing upright with her hands at her sides , was the
 和 这里 , 常设 直立 和 她 双手 在 她 侧面 , 曾是 这
 ['moʊnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
motionless figure of a girl ,
 静止不动 数字 的 一个 女孩 ,
 只见一个女孩静静地站着，双手垂在身侧，一动不动。

[ˈsterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
staring up the river .
 凝视 向上 这 河 .

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [stɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeməri] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
Something in her attitude stirred a poignant little memory in the mind of the
某物 在 她 态度 搅拌 一个 令人心酸的 小的 记忆 在 这 头脑 的 这
[ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
India - rubber Man .
印度 - 橡皮 男人 .

她的态度唤起了印度橡胶人心中一段令人心酸的回忆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
In spite of his nearness he still remained invisible to her against the
在 尽管如此 的 他的 接近 他 仍然 剩余 无形的 到 她 反对 这
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrklɪŋ] [wʊd] .
background of the darkling wood .
背景 的 这 黑暗之子 木头 .
尽管他离她很近，但在昏暗的树林背景下，她仍然看不到他。

" [ˈbeti] !
" **Betty !**
" 贝蒂 !
“贝蒂!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he called .**
" 他 称为 .
他打电话来了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][stɛəd] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [təːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [wɪð; wiθ]
For an instant she stared and then came towards him , moving swiftly with
为了 一个 立即的 她 凝视 和 然后 来了 向 他 , 移动 迅速地 和
[hɜːr; hər] [laɪð] , [ɪnˈefəb(ə)l] [ɡreɪs] .
her lithe , ineffable grace .
她 轻盈 , 难以言喻的 优雅 .
她愣了一下，然后以她轻盈、难以言喻的优雅身姿，迅速地朝他走来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **Oh , " she cried , " there you are !**
" 哦 , " 她 哭 , " 那里 你 是 !
“哦,”她喊道,“你在这儿啊! ”

" [ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hænd][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [step] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" **She slid her fingers into his disengaged hand and fell into step beside him .**
" 她 滑行 她 手指 进入 他的 脱离 手 和 跌倒 进入 步 旁 他 .
她将手指滑入他空着的那只手中，然后走到他身边。

" , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Bunje , " she said with a little laugh that was half a sigh ,**
" 蹦极 , " 她 说 和 一个 小的 笑 那 曾是 一半 一个 叹 ,
“邦杰,”她说着，带着一丝笑意，半是叹息半是轻叹。

" [aɪm] [laɪk] [æn; ən][oʊld][hen] [wɪð; wiθ][wʌn] [tʃɪk] — [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ber] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
" **I'm like an old hen with one chick — I can hardly bear you out of my**
" 我是 喜欢 一个 老的 母鸡 和 — 小鸡 — 我 能 几乎 熊 你 出去 的 我的
[saɪt] !
sight !
视线 !
“我就像一只老母鸡带着一只小鸡——我简直无法忍受你离开我的视线! ”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈhʌntɪŋ] ?
Have you had good hunting ?
有 你 有 好的 打猎 ?
你狩猎收获如何?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [raɪz] [laɪk] ？ "

What was the evening rise like ? "

什么 曾是 这 晚上 上升 喜欢 ？ "

傍晚的起床情况如何？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn] .

" It was good , " replied the India - rubber Man .

" 它 曾是 好的 , " 回复 这 印度 - 橡皮 男人 .

“很好,”印度橡胶人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [sti:l] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [kɔ:l] .

" But it was better still to hear you call .

" 但 它 曾是 更好的 仍然 到 听到 你 称呼 .

但听到你的电话还是更好。

" [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] [bʊʃ] [wer] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [roʊz] ['glɪməd] [ɪn]

" They came to a tall bush where the blossoms of a wild rose glimmered in

" 他们 来了 到 一个 高的 衬套 在哪里 这 花朵 的 一个 荒野 玫瑰 闪烁 在

[ðə; ði] [dʌsk] [laɪk] [mʌθs] .

the dusk like moths .

这 黄昏 喜欢 蛾子 .

他们来到一丛高大的灌木丛前，那里野生玫瑰的花朵在黄昏中闪闪发光，如同飞蛾扑火。

[ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbə] [mæn] [stæbd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɑ:d][ɪn][ðə; ði] [tɜ:rf] ,

The India - rubber Man stabbed the butt of his rod in the turf ,

这 印度 - 橡皮 男人 刺伤 这 屁股 的 他的 杆 在 这 草皮 ,

印度橡胶人将鱼竿的竿柄插入草皮中。

[tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæst] - [ɪn'tweɪn] ['dɪrstɔ:kər] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['bræmbəl] ;

took off his cast - entwined deerstalker and hung it on a bramble ;

采取 离开 他的 投掷 - 交织 猎鹿帽 和 悬挂 它 在 一个 荆棘 ;

他脱下缠满绷带的猎鹿帽，把它挂在荆棘上；

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði][stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri:l] ['ʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['emptɪd] [ðə; ði]

then he slipped the strap of his creel over his head and emptied the

然后 他 滑倒了 这 带子 的 他的 鱼篓 超过 他的 头 和 清空 这

['kɑ:ntents][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] .

contents on to the grass .

内容 在 到 这 草 .

然后他把鱼篓的带子套在头上，把里面的东西倒在草地上。

" [faɪv] , " [hi:; hi] [sed] , [kaʊntɪŋ] .

" Five , " he said , counting .

" 五 , " 他 说 , 计数 .

“五,”他一边数着一边说。

[ðeɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['gəʊldən] [traʊt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

They knelt beside the golden trout and laid them in a row .

他们 跪下 旁 这 金的 鳟鱼 和 铺设 他们 在 一个 排 .

他们跪在金鳟鱼旁边，把它们排成一排。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [mɔ:r] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][fɔ:r; fər]

" I could have taken more , " he added , " but that's all we want for

" 我 可以 有 已采取 更多的 , " 他 额外 , " 但 那就是 全部 我们 想 为了

['brekfəst] .

breakfast .

早餐 .

“我本来可以多拿一些,”他补充道，“但这就是我们早餐想要的全部了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [naɪs] [æn; ən] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [gʊʊ][ɑ:n] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz]

Besides , it was too nice an evening to go on killing things

除了 , 它 曾是 也 好的 一个 晚上 到 去 在 杀 事物

而且，这么美好的夜晚，不该继续杀戮.....

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:sf(ə)] .
Sort of peaceful .
种类 的 和平 .

有点平静。

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [ðʊʊ] , [ðæt] ['paʊndər] .
That's a nice one , though , that pounder .
那就是 一个 好的 一 , 尽管 , 那 重锤 .

不过，那可真是个好家伙，一个大块头。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['kʊʊtʃmən] ... " [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [snɪft]
He fancied a coachman ... " The India - rubber Man straightened up and sniffed
他 幻想 一个 马车夫 ... " 这 印度 - 橡皮 男人 拉直 向上 和 嗅了嗅
[ðə; ði] ['i:vniŋ] [er] [æərə'mætɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] .
the evening air aromatic with the scent of burning wood .
这 晚上 空气 芳香 和 这 香味 的 燃烧 木头 .

他喜欢上了一位马车夫.....”橡胶人直起身子，嗅了嗅弥漫着木柴燃烧气味的傍晚空气。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gʌ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['fænsɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bet] — —
" **And I've got a sort of feeling I could fancy something , Bet — —**
" 和 我已经 得到 一个 种类 的 感觉 我 可以 想要 某物 , 赌注 — —
“而且我隐隐觉得我可能会喜欢上什么东西，贝特——”

" ['betɪ] [rouz] [tu:] .
" **Betty rose too .**
" 贝蒂 玫瑰 也 .

贝蒂也站了起来。

" [ɪts] ['redi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **It's ready , " she said .**
" 它是 准备好 , " 她 说 .

“准备好了，”她说。

" [aɪv] [pʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [br'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] .
" **I've put the table in the hollow behind the bush .**
" 我已经 放 这 桌子 在 这 空洞的 在后面 这 衬套 .

我把桌子放在灌木丛后面的凹陷处。

[aɪv] [gʌ:t][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ] — - [wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:rlər] ?
I've got a surprise for you — ' will you walk into my parlour ?
我已经 得到 一个 惊喜 为了 你 — - 将要 你 走 进入 我的 客厅 ?

我给你准备了一个惊喜——你愿意走进我的客厅吗？

[sed] [ðə; ði]['spaɪdər][tu:; tə][ðə; ði][flaɪ] . -
said the spider to the fly . ' -
说 这 蜘蛛 到 这 飞 . -

蜘蛛对苍蝇说。

" [ʃi:; ʃɪ] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] .
" **She led the way into the hollow .**
" 她 引领 这 方式 进入 这 空洞的 .

她带头进入了山谷。

[ə; eɪ] ['breɪzər] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [lɔ:gz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
A brazier of burning logs stood on the side nearest the river ,
一个 火盆 的 燃烧 日志 站立 在 这 边 最近的 这 河 ,
河岸边靠近河边的地方立着一盆燃烧的木柴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:spæn] ['sɪməɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
with a saucepan simmering upon it .
和 一个 平底锅 煨煮 之上 它 .

上面放着一个正在小火慢炖的平底锅。

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði][waɪld] - [roʊz] [bʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈteɪbl̩] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - **Close under the wild - rose bush was a folding table covered with a blue -**
关闭 在下面 这 荒野 - 玫瑰 衬套 曾是 一个 折叠式的 桌子 涵盖 和 一个 蓝色的 -
[ænd; ənd] - [waɪt] [kloːθ] [leɪd][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ,
and - white cloth laid in readiness for a meal ,
和 - 白色的 布 铺设 在 准备就绪 为了 一个 一顿饭 ,
在野玫瑰丛下, 摆放着一张折叠桌, 上面铺着蓝白相间的桌布, 显然是准备用餐的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp] [stʊːl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
with a camp stool on either side .
和 一个 营 凳子 在 任何一个 边 .
两侧各放一个折叠凳。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bræntʃ] [ˈdæŋɡəld][ə; eɪ][ˈpeɪpər][dʒæpəˈniːz][ˈlæntərn] , [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
From an overhanging branch dangled a paper Japanese lantern , glowing in the
从 一个 悬垂 分支 悬挂着 一个 纸 日本人 灯笼 , 发光 在 这
[bluː] [dʌsk] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] .
blue dusk like a jewel .
蓝色的 黄昏 喜欢 一个 宝石 .
一盏日式纸灯笼从垂下的树枝上垂下来, 在蓝色的暮色中像宝石一样闪闪发光。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ˈbeti] , " [sed] [ðə; ði][ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] .
" **You're a witch , Betty , " said the India - rubber Man .**
" 你是 一个 巫婆 , 贝蒂 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 .
“你是个女巫, 贝蒂,”橡胶人说道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][ˈlæntərn] ? "
" **Where did you get the lantern ?** "
" 在哪里 做过 你 得到 这 灯笼 ? "
你从哪儿弄来的灯笼?

" [æt; ət] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ˈjestəder] .
" **At that village we passed through yesterday .**
" 在 那 村庄 我们 通过了 通过 昨天 .
“昨天我们路过的那个村庄。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
It was a surprise for you !
它 曾是 一个 惊喜 为了 你 !
这让你很意外!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [oʊˈbiːs(ə)ns][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðər; ðər][staːr] - [lɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **She made a little obeisance on the threshold of their star - lit dining - room .**
" 她 制成 一个 小的 服从 在 这 临界点 的 他们的 星星 - 点燃 用餐 - 房间 .
“她在星光璀璨的餐厅门口微微行了个礼。”

" [wɪl] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [maɪ][bɔːrd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ?
" **Will it please my lord to be seated ?**
" 将要 它 请 我的 主 到 是 坐着 ?
“大人, 请您坐下好吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈprɪtɪli] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ˌʌndərˈniːθ]
" **she asked prettily , and bending down busied herself amid the ashes underneath**
" 她 问 漂亮 , 和 弯曲 向下 忙碌 她自己 之中 这 灰烬 下
[ðə; ði][ˈbreɪzər] .
the brazier .
这 火盆 .
她娇声问道, 然后弯下腰, 在火盆下的灰烬中忙碌起来。

" [ðeəz; ðəz] [grɪld] [traʊt] [ænd; ənd] [stu:d] ['bʌni] - ['ræbɪt] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['spi:kɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
" **There's** **grilled** **trout** **and** **stewed** **bunny** **-** **rabbit** , " **she** **added** , **speaking** **over** **her** **shoulder** .
" 有 烤 鳟鱼 和 炖 兔子 - 兔子 , " 她 额外 , 请讲 超过 她 肩膀 .

“还有烤鳟鱼和炖兔肉,”她边说边回头补充道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] .
" **Good** **enough** , " **said** **her** **lord** .
" 好的 足够的 , " 说 她 主 .

“足够好了,”她的主人说道。

" [sɪt] [daʊn] , [bet] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .
" **Sit** **down** , **Bet** , **I'm** **going** **to** **do** **the** **waiting** .
" 坐 向下 , 赌注 , 我是 去 到 做 这 等待 .

“坐下吧, 贝特, 我来等。”

" ['betɪ] [læft] .
" **Betty** **laughed** .
" 贝蒂 笑了 .

贝蒂笑了。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **don't** **mind** **this** **sort** **of** **waiting** , " **she** **replied** .
" 我 不 头脑 这 种类 的 等待 , " 她 回复 .

“我不介意这种等待,”她回答说。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈðər] [kaɪnd] [ðæt] [gru:] [soʊ] ['wɪrɪsəm] .
" **It's** **the** **other** **kind** **that** **grew** **so** **wearisome** .
" 它是 这 其他 种类 那 生长 所以 令人厌倦的 .

“真正令人厌倦的是另一种。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [mi:l] [waɪl] [ə; eɪ][bæt] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] , ['flɪkəd] [ˌoʊvər'hed]
" **They** **made** **their** **meal** **while** **a** **bat** , **attracted** **by** **the** **white** **cloth** , **flickered** **overhead** ,
" 他们 制成 他们的 一顿饭 尽管 一个 蝙蝠 , 吸引 经过 这 白色的 布 , 闪烁 开销 ,
" 他们正在用餐时, 一只蝙蝠被白布吸引, 在头顶上方飞来飞去。”

“他们正在用餐时, 一只蝙蝠被白布吸引, 在头顶上方飞来飞去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] [kloʊzd] [ɪn] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['di:pənɪŋ] [ɪntu:] [naɪt] .
and **the** **shadows** **closed** **in** **round** **them** , **deepening** **into** **night** .
和 这 阴影 关闭 在 圆形的 他们 , 加深 进入 夜晚 .

阴影笼罩着他们, 夜幕降临。

[wen] [ðə; ði][læst][ˈmɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fu:d] [hæd; həd] ['væniʃt] [ðə; ði]['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [tɜ:rnd]
When **the** **last** **morsel** **of** **food** **had** **vanished** **the** **India** **-** **rubber** **Man** **turned** **sideways** **on** **his** **stool** **to** **light** **a** **pipe** ,
什么时候 这 最后的 小块 的 食物 有 消失了 这 印度 - 橡皮 男人 转向 侧身 在 他的 凳子 到 光 一个 管道 ,

当最后一点食物消失后, 橡胶人侧身坐在凳子上, 点燃了一支烟斗。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ðeɪ] [steərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
and **by** **the** **light** **of** **the** **match** **they** **stared** **at** **one** **another** **with** **a** **sudden** **fresh** **realisation** **of** **their** **present** **happiness** **and** **the** **fullness** **thereof** .
和 经过 这 光 的 这 匹配 他们 凝视 在 一 其他 和 一个 突然 新鲜的 实现 的 他们的 展示 幸福 和 这 饱腹感 其中 .

借着火柴的光芒, 他们彼此凝视, 突然间对眼前的幸福和幸福的圆满有了全新的认识。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [gʊd] ? " [sed] ['beti] .
" **Isn't it good ?** " **said Betty** .
" 不是 它 好的 ? " 说 贝蒂 .

“是不是很棒？”贝蒂说。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pi:s] ?
" **Isn't it worth almost anything to have this peace ?**
" 不是 它 值得 几乎 任何事物 到 有 这 和平 ?

“为了拥有这份和平，难道不值得付出任何代价吗？”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃər] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] ['kwaɪət] .
" **She made a little gesture , embracing the scented quiet .**
" 她 制成 一个 小的 手势 , 拥抱 这 香味 安静的 .

她轻轻地做了个手势，拥抱这芬芳的静谧。

" [ænd; ənd][dʒʌst][ju: 'es] [tu:] ... [ə'loʊn] .
" **And just us two ... alone .**
" 和 只是 我们 二 ... 独自的 .

只有我们两个人.....单独待着。

" [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [tɔ:st] [ðə; ði] [mætʃ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rf] [wer] [aɪ 'ti:] [bə:nd] ['stedəli]
" **The India - rubber Man tossed the match on to the turf where it burned steadily**
" 这 印度 - 橡皮 男人 抛掷 这 匹配 在 到 这 草皮 在哪里 它 烧伤 稳步

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][wɔ:rm] [laɪt] .
in a little circle of warm light .
在 一个 小的 圆圈 的 温暖的 光 .

“印度橡胶人把火柴扔到草地上，火柴在草地上稳定地燃烧着，形成一小圈温暖的光芒。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [dʒʌst][ju: 'es] [tu:] ... [hɑ:rk] , ['beti] !
" **Just us two ... Hark , Betty !**
" 只是 我们 二 ... 听着 , 贝蒂 !

“只有我们俩.....听，贝蒂！”

" [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
" **He held up his finger .**
" 他 握住 向上 他的 手指 .

他举起一根手指。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)] ['hɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
For a moment they listened to the infinitesimal noises of the night ,
为了 一个 片刻 他们 听着 到 这 无穷小 噪音 的 这 夜晚 ,

他们静静地聆听着夜色中细微的声音，片刻之后，

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
straining their ears in the stillness .
紧张 他们的 耳朵 在 这 寂静 .

在寂静中侧耳倾听。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wu:nd] [pæst][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪbɪlənt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn]
The river wound past them with a faint , sibilant sound like a child chuckling in
这 河 伤口 过去的 他们 和 一个 头晕的 , 咝音 声音 喜欢 一个 孩子 轻笑 在

[ɪts] [sli:p] ;
its sleep ;
它是 睡觉 ;

河流蜿蜒流过，发出微弱的、嘶嘶作响的声音，就像孩子在睡梦中咯咯地笑；

[æn; ən] [aʊl] [huːtɪd] ['sʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
an owl hooted somewhere in the far - off sanctuary of the trees .
一个 猫头鹰 发出嘘声 某处 在 这 远的 - 离开 避难所 的 这 树木 .
远处树林深处传来猫头鹰的叫声。

[ˈbeti] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)]
Betty drew her breath with a little sigh that was no louder than the rustle
贝蒂 画 她 气息 和 一个 小的 叹 那 曾是 不 更大声 比 这 沙沙
[ʌv; əv][ðə; ði] [bæts] [wɪŋz] [ˌoʊvərˈhed] .
of the bat's wings overhead .
的 这 蝙蝠的 翅膀 开销 .
贝蒂轻轻叹了口气，声音比头顶蝙蝠翅膀扇动的声音还要小。

[ðə; ði] [mætʃ] [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] [flɛrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
The match burning on the grass beside them flared suddenly and went out .
这 匹配 燃烧 在 这 草 旁 他们 喇叭口 突然 和 去 出去 .
他们身旁草地上燃烧的火柴突然燃起火焰，随即熄灭了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkiŋ] [tuː; tə] - [naɪt]
" **You know , " said the India - rubber Man presently , " I was thinking to - night**
" 你 知道 , " 说 这 印度 - 橡皮 男人 目前 , " 我 曾是 思维 到 - 夜晚
— [ʌp] [ðer; ðər] ,
— up there ,
— 向上 那里 ,
“你知道吗,”橡胶人说道, “我今晚一直在想——在上面,

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] — [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
along the river — how good it all is , this little old England of ours .
沿着 这 河 — 如何 好的 它 全部 是 , 这 小的 老的 英格兰 的 我们的 .
沿着河岸——我们这小小的古老英格兰, 一切都多么美好啊。

[aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈboʊldər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈdraɪvɪŋ] [sʌm; səm] [kaʊz]
I sat on a big boulder and watched a child in the distance driving some cows
我 卫星 在 一个 大的 巨石 和 观看 一个 孩子 在 这 距离 驾驶 一些 牛
[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪlkt]
across a meadow to be milked
穿过 一个 草地 到 是 挤奶
我坐在一块大石头上, 看着远处一个孩子赶着几头牛穿过草地去挤奶.....

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [liːf] [ˈstɜːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv]
There wasn't a leaf stirring , and the only sounds were the sleepy noises of
那里 不是 一个 叶子 搅拌 , 和 这 仅有的 声音 是 这 困 噪音 的
[ðə; ði] [ˈrɪvər]
the river
这 河
一片树叶纹丝不动, 只有河流发出慵懒的潺潺水声.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [dʒʌst] [tuː] [ˈʌtərli] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
It was all just too utterly peaceful and good .
它 曾是 全部 只是 也 完全地 和平 和 好的 .
一切都太平静美好了。

" [ðə; ði] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [mæn] [pʌft] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **The India - rubber Man puffed his pipe in silence for a moment .**
" 这 印度 - 橡皮 男人 膨胀的 他的 管道 在 沉默 为了 一个 片刻 .
“橡胶人沉默地抽了一会儿烟斗。”
" [aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈiːv(ə)n] [toʊnz] ,
" **It struck me then , " he went on in his slow , even tones ,**
" 它 击 我 然后 , " 他 去 在 在 他的 慢的 , 甚至 音调 ,
“那时我突然意识到,”他用缓慢而平稳的语气继续说道。

" [ðæt] ['eni] [praɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] — ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] , ['hɑːrdʃɪp] ,
" **that any price we can pay — any amount of sacrifice , hardship ,**
" 那 任何 价格 我们 能 支付 — 任何 数量 的 牺牲 , 困境 ,
“我们可以付出任何代价——任何程度的牺牲、艰辛，

[dɪs'kʌmfərt] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ki:p] [ðɪs] ['kwaɪət] [pi:s] [ʌndɪ'stɜːrbd]
discomfort — is nothing as long as we keep this quiet peace undisturbed
不适 — 是 没有什么 作为 长的 作为 我们 保持 这 安静的 和平 未受干扰
只要我们能保持这份宁静，哪怕感到不适也算不了什么.....

" [ə'gen] [hiː; hi] [ləpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm] [di:p] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
" **Again he lapsed into silence , as if following some deep train of thought ;**
" 再次 他 失效 进入 沉默 , 作为 如果 下列的 一些 深的 火车 的 想法 ;
他又陷入了沉默，仿佛陷入了沉思；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [græs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the sound of the donkey cropping the grass came from the other side of the
这 声音 的 这 驴 裁剪 这 草 来了 从 这 其他 边 的 这
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .
灌木丛的另一边传来驴子啃草的声音。

" [wʌn] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] — [ʌp][ðər; ðər] , " [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz]
" **One doesn't think about it in that way — up there , " he jerked his head towards**
" — 不 思考 关于 它 在 那 方式 — 向上 那里 , " 他 猛地一抖 他的 头 向
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .
“在那儿，人们不会那样想，”他朝北方猛地一甩头。

" [juː; jʊ][dʒʌst][duː][jʊr; jər][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði]'dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [seɪk] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn] [pi:s] - [taɪm] .
" **You just do your job for the job's sake , as one does in peace - time .**
" 你 只是 做 你的 工作 为了 这 工作的 清酒 , 作为 一 做 在 和平 - 时间 .
“你只是为了工作而工作，就像和平时期一样。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feləʊz] [huː] [daɪ] , [daɪ][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
Even the fellows who die , die as if it all came in the day's work .
甚至 这 伙伴们 WHO 死 , 死 作为 如果 它 全部 来了 在 这 天 工作 .
即使是那些死去的人，也像是在一天的工作中死去一样。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ɪts][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
" **His mind reverted to its original line of thought .**
" 他的 头脑 恢复 到 它是 原来的 线 的 想法 .
他的思绪又回到了最初的思路。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['daɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ʌndɪ'faɪld] .
" **But even dying is a little thing as long as all this is undefiled .**
" 但 甚至 垂死 是 一个 小的 事物 作为 长的 作为 全部 这 是 未受污染的 .
“但只要这一切没有被玷污，即使是死亡也是件小事。”

" [hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **He smoked in silence for a minute .**
" 他 熏制 在 沉默 为了 一个 分钟 .
他默默地抽了一会儿烟。

" [deθ] !
" **Death !**
" 死亡 !
“死亡！”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdʒɜːrkɪli] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][æt; ət][æn; ən] [ʌnəˈkʌstəmd]
" he continued jerkily , as if feeling for his ideas at an unaccustomed
" 他 持续 生硬地 , 作为 如果 感觉 为了 他的 想法 在 一个 不习惯
[depθ] .
depth .
深度 .

“他继续断断续续地说着，仿佛在用一种不习惯的深度去摸索自己的想法。

" [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] , ['beti] : [ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪz] ,
" I've seen so much of Death , Betty : in every sort of guise and disguise ,
" 我已经 已见 所以 很多 的 死亡 , 贝蒂 : 在 每一个 种类 的 伪装 和 伪装 ,
“贝蒂，我见过太多死神了：各种各样的伪装和面目，

[ænd; ənd][aɪm][nɔːt] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ɪmˈpɑːstər] , ['riːəli] .
and I'm not sure that he isn't only the biggest impostor , really .
和 我是 不是 当然 那 他 不是 仅有的 这 最大 骗子 , 真的 .

而且我甚至怀疑他是不是最大的冒名顶替者。

[ə; eɪ]['boʊgi][tuː; tə] ['fraɪ(ə)n] ['hæpɪnəs]
A bogie to frighten happiness ... :
一个 转向架 到 吓唬 幸福

吓走幸福的幽灵.....

[ə; eɪ]['tɜːrniɪp] - [mæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪnˈsaɪd] , [stʌk] [ʌp][dʒʌst] [raʊnd] [sʌm; səm]['kɔːrnər] [əˈbɔːŋ]
A turnip - mask with a candle inside , stuck up just round some corner along
一个 芜菁 - 面具 和 一个 蜡烛 里面 , 卡住 向上 只是 圆形的 一些 角落 沿着
[ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][laɪf] . "
the road of life . "
这 路 的 生活 . "

一个萝卜面具，里面插着蜡烛，就立在人生道路的某个拐角处。

" [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] ['kɔːrnər][aɪˈtiː][ɪz] , [ðoʊ] , " [sed] ['beti] .
" You never know which corner it is , though , " said Betty .
" 你 绝不 知道 哪个 角落 它 是 , 尽管 , " 说 贝蒂 .

“不过，你永远也不知道是哪个角落，”贝蒂说。

[ʃiː; ʃɪ]['nɔːdəd, 'nɔːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ][waɪz] [tʃaɪld] .
She nodded her head like a wise child .
她 点头 她 头 喜欢 一个 明智的 孩子 .

她像个懂事的孩子一样点了点头。

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['fraɪ(ə)nɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] .
" That's why it's frightening — sometimes .
" 那就是 为什么 它是 令人恐惧 — 有时 .

“这就是为什么它有时会让人感到害怕。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋɡər] [ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" For a while longer they talked with their elbows on the table and their
" 为了 一个 尽管 更长 他们 谈话 和 他们的 肘部 在 这 桌子 和 他们的
[ˈfeɪsɪz] ['veri] [kləʊz] ,
faces very close ,
面孔 非常 关闭 ,

他们又说了好一会儿话，胳膊肘撑在桌子上，脸靠得很近。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðoʊz] ['kɑːmənpleɪs] [jet] ['ɪntɪmət] [skræps][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tuː] [kæn; kən]
exchanging those commonplace yet intimate scraps of philosophy which only two can
交换 那些 平凡 然而 亲密的 碎屑 的 哲学 哪个 仅有的 二 能
[ʃer] .
share .
分享 .

交流那些只有两个人才能分享的平凡而又私密的哲学碎片。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [fetʃt] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd]
Then the India - rubber Man fetched a pail of water from the river , and
然后 这 印度 - 橡皮 男人 已获取 一个 桶 的 水 从 这 河 , 和
[tə'geðər] [ðeɪ] [wɑ:ʃt] [ʌp] .
together they washed up .
一起 他们 洗过 向上 .

然后，橡胶人从河里打来一桶水，他们一起洗漱。

" [aɪ] [met] ['kleɪvərɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" I met Clavering away up the river this evening , " he said presently .
" 我 遇见 克拉弗林 离开 向上 这 河 这 晚上 , " 他 说 目前 .

“我今晚在河上游遇到了克拉弗林，”他过了一会儿说道。

" [hi:; hi] [sed] [ðeid] [kʌm] [daʊn] ['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] ,
" He said they'd come down after supper and bring the banjo ,
" 他 说 他们会 来 向下 后 晚餐 和 带来 这 班卓琴 ,

他说他们晚饭后会下来，把班卓琴带来。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .
" and as he spoke they heard the murmur of voices along the river bank .
" 和 作为 他 辐 他们 听到 这 低语 的 声音 沿着 这 河 银行 .

“他说话的时候，他们听到河岸边传来低语声。”

[tu:] ['fɪgjəz] [lu:md] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt]
Two figures loomed up out of the darkness and entered the circle of light
二 数据 迫近 向上 出去 的 这 黑暗 和 进入 这 圆圈 的 光

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breɪzər] .
from the brazier .
从 这 火盆 .

两个身影从黑暗中浮现出来，进入了火盆发出的光圈中。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['gɜ:lɪz] [klɪr] [vɔɪs] .
" Good hunting ! " said a girl's clear voice .
" 好的 打猎 ! " 说 一个 女孩们 清除 噪音 .

“祝你狩猎愉快！”一个女孩清澈的声音说道。

" ['^æri] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['mju:zɪkli] [ɪn'klaɪnd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði] [dʒoʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es]
" Garry was feeling musically inclined , and so we brought the Joe with us
" 加里 曾是 感觉 音乐上 倾斜 , 和 所以 我们 带来 这 乔 和 我们

“加里当时对音乐很感兴趣，所以我们就把乔带上了。”

" [ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,
" The India - rubber Man returned from the direction of the tent ,
" 这 印度 - 橡皮 男人 返回 从 这 方向 的 这 帐篷 ,

“橡胶人从帐篷的方向回来了，

['kæriŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] [kəʊts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [spred] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
carrying rugs and coats which he proceeded to spread on the ground .
携带 地毯 和 外套 哪个 他 继续 到 传播 在 这 地面 .

他带着地毯和外套，把它们铺在地上。

" [wɪə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [kən'tɪnju:d] - [di:p] [vɔɪs] .
" We're pushing on to - morrow , " continued Clavering's deep voice .
" 是 推动 在 到 - 明天 , " 持续 - 深的 噪音 .

“我们明天继续前进，”克拉弗林低沉的声音继续说道。

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [leɪks] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wi;; wi][wa:nt][tu;; tə] [ri:tʃ] [waɪl] [ðɪs] [faɪn] ['weðər]
" **There are some lakes in the hills we want to reach while this fine weather**
" 那里 是 一些 湖泊 在 这 丘陵 我们 想 到 抵达 尽管 这 美好的 天气
['læsts] .
lasts .
持续时间 :

“趁着这好天气，我们想去看看山里的一些湖泊。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['mu:vmənts] , ['stændɪʃ] ?
What are your movements , Standish ?
什么 是 你的 移动 , 斯坦迪什 ?

斯坦迪什，你的行动计划是什么？

[ki:p] ['sʌmwər] [nɪr] [ju: 'es] , [soʊ] [ðæt] [wi;; wi][kæn; kən][hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r] [sɪŋ] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
Keep somewhere near us , so that we can have our sing - songs of an
保持 某处 靠近 我们 , 所以 那 我们 能 有 我们的 唱歌 - 歌曲 的 一个
['i:vnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] . "
evening sometimes . "
晚上 有时 :

放在我们附近，这样我们晚上就可以偶尔一起唱歌了。

" [wi:l] ['fa:loʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] .
" **We'll follow , " replied the India - rubber Man** .
" 出色地 跟随 , " 回复 这 印度 - 橡皮 男人 :

“我们会跟随的,”橡胶人回答道。

" [nebjʊkəd'nezər] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪz] [rest][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ænd] [ðen] [wi:l]
" **Nebuchadnezzar ought to have a day's rest to - morrow , and then we'll**
" 尼布甲尼撒 应该 到 有 一个 天 休息 到 - 明天 , 和 然后 出色地
[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .
pick up the trail .
挑选 向上 这 踪迹 :

“尼布甲尼撒明天应该可以休息一天，然后我们再继续追踪。”

[jʊr; jər][oʊld][kærəvæn] ['ɔtnt] [tu;; tə][bi;; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [treɪs] .
Your old caravan oughtn't to be difficult to trace .
你的 老的 大篷车 不应该 到 是 难的 到 痕迹 :

你的旧房车应该不难找到。

[dɪd][ju;; jʊ][du:] ['eni] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði][rɪvər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ... ?
Did you do any good on the river this evening ... ?
做过 你 做 任何 好的 在 这 河 这 晚上 ... ?

你今晚在河边做了什么好事吗？

" [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ræn][ɑ:n]
" **They settled down among the rugs , and for a while the conversation ran on**
" 他们 定居 向下 之中 这 地毯 , 和 为了 一个 尽管 这 对话 跑 在
[ðə; ði] ['deɪz] ['du:ɪŋz] .
the day's doings .
这 天 行为 :

“他们在地毯间安顿下来，聊起了当天发生的事情。

[ðen] ['etə] ['kleɪvərɪŋ] [dru:] [hɜ:r; hər]['bændʒoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .
Then Etta Clavering drew her banjo from its case .
然后 埃塔 克拉弗林 画 她 班卓琴 从 它是 案件 :

然后埃塔·克拉弗林从琴盒里拿出了她的班卓琴。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][hæv; həv] ?
" **What shall we have ?**
" 什么 将 我们 有 ?

我们想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] :
" **she asked , fingering the strings** :
" 她 问 , 指法 这 字符串 :

她一边拨弄着琴弦一边问道：

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkɔrdz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][ɪn][hɜːr; həɹ]
and without further pause she struck a few opening chords and began in her
和 没有 更远 暂停 她 击 一个 很少 开幕 和弦 和 开始 在 她
[ˈmjuːzɪk(ə)l][kənˈtræltəʊ] :
musical contralto :
音乐 女低音 :

她没有丝毫停顿，弹奏了几下前奏和弦，用她浑厚的女低音开始演唱：

" [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrɪ] [skaɪ] ...
" **Under the wide and starry sky ...**
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ...

在广阔繁星点点的夜空下.....

" [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmelədi] [ˈfloʊtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈbeti] , [ˈsiːtɪd] [brɪˈsaɪd]
" **The slow , haunting melody floated out into the night , and Betty , seated beside**
" 这 慢的 , 令人难忘 旋律 漂浮 出去 进入 这 夜晚 , 和 贝蒂 , 坐着 旁
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

“缓慢而萦绕心头的旋律飘荡在夜色中，贝蒂坐在丈夫身旁，

[felt] [hɪz; ɪz][hænd] [klaʊz] [ˈfɜːrmlɪ][ˈoʊvər][hɜːrz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] .
felt his hand close firmly over hers as it rested among the folds of the rug .
毛毡 他的 手 关闭 牢牢 超过 她的 作为 它 休息 之中 这 折叠 的 这 小地毯 .
感觉到他的手紧紧地覆在她放在地毯褶皱间的手上。

[ðə; ði] [wɔːrm] [ɡləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪər] [lɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːrˈtɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
The warm glow of the fire lit the faces of the quartette and the white
这 温暖的 辉光 的 这 火 点燃 这 面孔 的 这 四重奏 和 这 白色的
[θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] .
throat of the singer .
喉 的 这 歌手 :

温暖的火光照亮了四位成员的脸庞和歌手白皙的喉咙。

" [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪləɹ] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [siː] ,
" **Home is the sailor , home from sea ,**
" 家 是 这 水手 , 家 从 海 ,

“家就是水手，从海上归来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntər] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ...
And the hunter home from the hill ...
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 ...

猎人从山上回来了.....

" [ðə; ði] [læst] [noʊts] [daɪd] [əˈweɪ] ,
" **The last notes died away ,**
" 这 最后的 笔记 死亡 离开 ,

最后的音符渐渐消失。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [ˈbændʒoʊ] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [ˈdʒɪŋɡl] ,
and before anyone could speak the banjo broke out into a gay jingle ,
和 前 任何人 可以 说话 这 班卓琴 打破 出去 进入 一个 同性恋 铃铛 ,
还没等任何人开口，班卓琴就奏起了欢快的乐曲。

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][tɜːrn][baɪ][æŋ; ən][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈbæləd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] .
succeeded in turn by an old familiar ballad in which they all joined .
成功了 在 转动 经过 一个 老的 熟悉的 民谣 在 哪个 他们 全部 加入 .

随后，大家又合唱了一首耳熟能详的古老民谣。

[ðen] [ˈkleɪvərɪŋ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [ˈbæɪtəʊn] [sæŋ] :
Then Clavering cleared his throat and in his deep baritone sang :
然后 克拉弗林 已清除 他的 喉 和 在 他的 深的 男中音 唱 :

然后克拉弗林清了清嗓子，用他那低沉的男中音唱道：

" [sɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n]
" Sing me a song of a lad that is gone
" 唱歌 我 一个 歌曲 的 一个 小伙子 那 是 已消失

请为我唱一首关于逝去少年的歌

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] [skaɪ] ,
Over the hills to Skye ,
超过 这 丘陵 到 斯凯 ,

翻过山丘，到达斯凯岛，

" [ə; eɪ] [fju:] [ku:n] [ˈsɔŋz] [ˈfa:ləʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈvɔɪsɪz] , [kənˈtræltəʊ][ænd; ənd][ˈbæɪtəʊn] ,
" A few coon songs followed , with the four voices , contralto and baritone ,
" 一个 很少 浣熊 歌曲 随后 , 和 这 四 声音 , 女低音 和 男中音 ,

[ˈtenər][ænd; ənd][səˈprænəʊ] ,
tenor and soprano ,
男高音 和 女高音 ,

“接下来是几首关于浣熊的歌，由四个声部演唱，分别是女低音、男中音、男高音和女高音，

[ˈblendɪŋ] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] .
blending in harmony .
混合 在 和谐 .

和谐融合。

[ðen] [ˈetə] [ˈkleɪvərɪŋ] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
Then Etta Clavering drew her fingers across the strings and declared it was
然后 埃塔 克拉弗林 画 她 手指 穿过 这 字符串 和 声明 它 曾是

[taɪm] [fɔ:r; fəɹ] [bed] .
time for bed .
时间 为了 床 .

然后埃塔·克拉弗林用手指划过琴弦，宣布该睡觉了。

" [wʌn] [mɔ:r] , " [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈbetɪ] .
" One more , " pleaded Betty .
" 一 更多的 , " 恳求 贝蒂 .

“再来一次，”贝蒂恳求道。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] .
" Just one more .
" 只是 一 更多的 .

“就最后一个。”

[ju:; jʊ] [tu:] [sɪŋ] .
You two sing .
你 二 唱歌 .

你们两个唱歌。

" [ˈetə] [ˈkleɪvərɪŋ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ;
" Etta Clavering turned her head and eyed her husband ;
" 埃塔 克拉弗林 转向 她 头 和 眼睛 她 丈夫 ;

埃塔·克拉弗林转过头，打量着她的丈夫；

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈglɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ]
her eyes glittered in the starlight and there was a gleam of white teeth
她 眼睛 闪闪发光 在 这 星光 和 那里 曾是 一个 闪耀 的 白色的 牙齿

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
as she smiled .
作为 她 微笑 .

她的眼睛在星光下闪闪发光，微笑时露出一口洁白的牙齿。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɛntətɪvli] [θɹʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔrdz] .
She tentatively thrummed a few chords .
她 姑且 嗡嗡作响 一个 很少 和弦 .

她试探性地弹奏了几下和弦。

" [jæl; jəl][wiː; wi] , [ˈʌəri] ?
" Shall we , Garry ?
" 将 我们 , 加里 ?

“我们走吧，加里？”

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Her husband nodded .
" 她 丈夫 点头 .

她的丈夫点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wʌn] .
" Yes , " he said , " that one .
" 是的 , " 他 说 , " 那 一 .

“是的,”他说,“就是那个。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He took his pipe from his mouth .
" 他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 .

他从嘴里拿出烟斗。

" [ɡoʊ] [əˈhed]
" Go ahead
" 去 前方

“前进...。

" [soʊ] [təˈgeðər] [ðeɪ] [sæŋ] " [ˈfrendʃɪp] ,
" So together they sang " Friendship ,
" 所以 一起 他们 唱 " 友谊 ,

于是他们一起唱起了《友谊》，

" [ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [ˈroʊməns] [wɪt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ɑːrt][ɪn][ɪts] [ˈʌtər] [sɪmˈplɪsəti] .
" that perfection of old - world romance which is beyond all art in its utter simplicity .
" 那 完美 的 老的 - 世界 浪漫 哪个 是 超过 全部 艺术 在 它是 说出 简单 .

“那种旧世界浪漫的完美，超越了一切艺术，因为它极其简单。”

[ðə; ði][ˈbændʒoʊ][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [keɪs] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [roʊz]
The banjo was restored to its case at length , and the singers rose
这 班卓琴 曾是 恢复 到 它是 案件 在 长度 , 和 这 歌手 玫瑰

[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
to depart .
到 离开 .

班卓琴最终被放回琴盒，歌手们起身离场。

[ˈfæʊwelz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Farewells were exchanged and plans for the future ,
告别 是 交换 和 计划 为了 这 未来 ,

大家互道珍重，并展望未来。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
while the four strolled together to the edge of the woods .
尽管 这 四 漫步 一起 到 这 边缘 的 这 树林 .

四人结伴漫步走到树林边缘。

" [wel] , " [sed] ['kleɪvərɪŋ] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" **Well** , " **said Clavering** , " **we shall see you again the day after to - morrow** ,
" 出色地 , " 说 克拉弗林 , " 我们 将 看 你 再次 这 天 后 到 - 明天 ,
[wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] .
with any luck .
和 任何 运气 .

“好吧,”克拉弗林说,“如果运气好的话,我们后天就能再见到你们了。”

" [etə] ['kleɪvərɪŋ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['beti] .
" **Etta Clavering turned towards Betty** .
" 埃塔 克拉弗林 转向 向 贝蒂 .

埃塔·克拉弗林转向贝蒂。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ?
" **Isn't it nice to dare to look ahead as far as that ?**
" 不是 它 好的 到 敢 到 看 前方 作为 远的 作为 那 ?

“敢于展望那么远的未来,难道不好吗? ”

" [fiː; ji] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smɑɪl] .
" **she asked with a little smile** .
" 她 问 和 一个 小的 微笑 .

她带着一丝微笑问道。

" [ˈfænsi] !
" **Fancy !**
" 想要 !

“想要!

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
The day after to - morrow !
这 天 后 到 - 明天 !

后天!

[gʊd] [naɪt] — [gʊd] [naɪt] !
Good night — good night !
好的 夜晚 — 好的 夜晚 !

晚安——晚安!

" ['beti] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [mæn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Betty and the India - rubber Man stood looking after them until they were**
" 贝蒂 和 这 印度 - 橡皮 男人 站立 寻找 后 他们 直到 他们 是
[ˈswɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
swallowed by the darkness .
吞咽 经过 这 黑暗 .

“贝蒂和橡胶人一直守候着他们,直到他们被黑暗吞噬。”

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˈʃəʊldəz] ,
Then he placed his arm round his wife's shoulders ,
然后 他 放置 他的 手臂 圆形的 他的 妻子的 肩膀 ,

然后他把胳膊搭在妻子的肩膀上,

[ænd; ænd] [tə'geðər] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər][steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tent] .
and together they retraced their steps across the clearing towards the tent .
和 一起 他们 重走 他们的 步骤 穿过 这 清理 向 这 帐篷 .

于是他们一起沿着原路穿过空地,朝帐篷走去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktər] .
" **This is the place** , " **said the Young Doctor** .
" 这 是 这 地方 , " 说 这 年轻的 医生 .

“就是这里,”年轻医生说。

[hiː; hi][ˈpaɪlətɪd][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][θrɔːŋ][ʌv; əv][ˈriːdʒənt][ˈstriːt][ˈtræfɪk][ænd; ənd]
He piloted his companion aside from the throng of Regent Street traffic and
他 试飞 他的 伴侣 旁边 从 这 人群 的 摄政 街道 交通 和
[tɜːrnd][ɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈnæroʊ][ˈdɔːrweɪ]
turned in at a narrow doorway.
转向 在 在 一个 狭窄的 门口
他带着同伴避开摄政街熙熙攘攘的车流，拐进了一个狭窄的门口。

[ˈpʊʃɪŋ][ˈoʊpən][ə; eɪ][swɪŋ][dɔːr][ðæt][bɔːr][ɑːn][ɪts][glæs][ˈpænlz][ðə; ði][ɪnˈskɪp(ə)n]"[ˈmembər]
Pushing open a swing door that bore on its glass panels the inscription " MEMBERS
推动 打开 一个 摇摆 门 那 钻孔 在 它是 玻璃 面板 这 题词 " 成员
[ˈoʊnli]
ONLY;
仅有的;
推开一扇玻璃面板上印有“仅限会员”字样的旋转门，

"[hiː; hi][ˈmoʊʃənd][ðə; ði][fɜːrst][luːˈtenənt][ʌp][ə; eɪ][flaɪt][ʌv; əv][sterz]
" **he motioned the First Lieutenant up a flight of stairs.**
" 他 示意 这 第一的 中尉 向上 一个 航班 的 楼梯
他示意中尉上楼去。

"[juː; jʊ][weɪt][tɪl][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][taːp],[ˈnʌmbər][wʌn], "[hiː; hi][sed], "[juːl][fərˈget][jʊə(r)]
" **You wait till you get to the top, Number One, " he said, " you'll forget you're**
" 你 等待 直到 你 得到 到 这 顶部, 数字 一, " 他 说, " 你会 忘记 你是
[əˈʃɔːr] . "
ashore. "
岸上 . "

"等你到了顶峰，一号人物，"他说，"你就会忘记自己身处陆地。"
"[θæŋk][juː; jʊ], "[sed][ðə; ði][fɜːrst][luːˈtenənt][æz; əz][ðeɪ][əˈsendɪd],
" **Thank you, " said the First Lieutenant as they ascended,**
" 感谢 你 , " 说 这 第一的 中尉 作为 他们 上升 ,
"谢谢，"中尉在他们向上攀登时说道。

"[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][noʊ][ðæt][aɪ][ɔːltəˈgeðər][wɑːnt][tuː; tə][fərˈget][aɪˈtiː].
" **but I don't know that I altogether want to forget it.**
" 但 我 不 知道 那 我 共 想 到 忘记 它
但我不知道我是否真的想彻底忘记它。
"[ðeɪ][hæd; həd][riːtʃt][ðə; ði][θreɪˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ˈænti]-[ruːm][hʌŋ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][wɔːr]-
" **They had reached the threshold of a small ante - room hung about with war -**
" 他们 有 达到 这 临界点 的 一个 小的 赌注 - 房间 悬挂 关于 和 战争 -
[ˈtrəʊfɪz][ænd; ənd][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ˈneɪv(ə)]['ɑːfəsərz].
trophies and crowded with Naval officers.
奖杯 和 挤 和 海军 警官

他们来到一间挂满战争战利品、挤满了海军军官的小前厅门口。
[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][wɜːr; wər][ˈstændɪŋ][əˈbaʊt][ˈtʃætɪŋ][ˈiːgərli][ɪn][tuːz][ænd; ənd][θˈriːz],
The majority were standing about chatting eagerly in twos and threes,
这 多数 是 常设 关于 聊天 急切地 在 二 和 三 ,
大多数人三三两两地站着，热烈地交谈着。

[waɪl][ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪ][ʌv; əv][ˈglæsɪz][ˈstiəd][ə; eɪ][ˈdiːviəs][kɔːrs][θruː][ðə; ði][krʌʃ]
while a girl with a tray of glasses steered a devious course through the crush
尽管 一个 女孩 和 一个 托盘 的 眼镜 转向 一个 狡猾的 课程 通过 这 压碎
[ænd; ənd][tʊk][ɔːr][fʊlˈfɪld][ˈɔːrdərz].
and took or fulfilled orders.
和 采取 或者 已完成 订单
一位端着玻璃杯托盘的女孩巧妙地穿过拥挤的人群，接受或完成顾客的订单。

[θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [bɪˈjɑ:nd] [ðei] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈju:nɪfɔ:rmd] [ˈfɪgjərz]
Through an open doorway beyond they caught a glimpse of more uniformed figures
通过 一个 打开 门口 超过 他们 捕捉 一个 一瞥 的 更多的 制服 数据
,
!
,

透过敞开的门，他们瞥见了更多身穿制服的人影。

[ænd; ənd][ðə; ði][təˈbækəʊ] - [ˈleɪdn̩] [er] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪvi] - [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
and the tobacco - laden air hummed with Navy - talk and laughter .
和 这 烟草 - 满载 空气 哼唱 和 海军 - 讲话 和 笑声 .

空气中弥漫着烟草味，夹杂着海军的谈话声和笑声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [stɪk] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [ænd; ənd]
The Young Doctor hung his cap and stick on the end of the banisters and
这 年轻的 医生 悬挂 他的 帽 和 戳 在 这 结尾 的 这 栏杆 和
[ˈelbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
elbowed his way to the doorway ,
肘击 他的 方式 到 这 门口 ,

年轻医生把帽子和拐杖挂在栏杆末端，然后用胳膊肘挤到门口。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [gˈri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əˈkweɪntəns] .
exchanging greetings with acquaintances .
交换 问候 和 熟人 .

与熟人互致问候。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊoldər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] ,
" **Come in here** , " **he said over his shoulder to the First Lieutenant** ,
" 来 在 这里 , " 他 说 超过 他的 肩膀 到 这 第一的 中尉 ,
"进来,"他回头对中尉说。

" [ænd; ənd] [lets] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪp] — [həˈloʊ] !
" **and let's see if there's anyone from the ship — hullo** !
" 和 我们来吧 看 如果 有 任何人 从 这 船 — 你好 !
"让我们看看船上有没有人——喂! "

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] — — " [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪərpleɪs] .
I didn't expect to see this — — " He made a gesture towards the empty fireplace .
我 没有 预计 到 看 这 — — " 他 制成 一个 手势 向 这 空的 壁炉 .

我没想到会看到这个——"他指着空荡荡的壁炉做了个手势。

[ðer; ðər] , [ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [klʌb] - [ˈfendər] ,
There , seated upon the club - fender ,
那里 , 坐着 之上 这 俱乐部 - 挡泥板 ,
他坐在俱乐部的挡泥板上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [həˈbɪtʃuəl]
with his right hand in his trousers pocket and his expression of habitual
和 他的 正确的 手 在 他的 裤子 口袋 和 他的 表达 的 习惯性的
[glu:m] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
gloom upon his countenance ,
愁云 之上 他的 面容 ,
他右手插在裤兜里，脸上带着惯常的忧郁表情。

[sæt] [ˈmoʊldɪ] [dʒeɪks] .
sat Mouldy Jakes .
卫星 发霉的 杰克斯 .
坐在那里的是发霉的杰克斯。

[hɪz; ɪz] [left] [sli:v] [hʌŋ] [ˈempti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
His left sleeve hung empty at his side ,
他的 左边 袖子 悬挂 空的 在 他的 边 ,
他的左袖空空地垂在身侧。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəsli] [nu:] - ['lʊkɪŋ] ['mʌŋki] - ['dʒækɪt]
and from the breast of a conspicuously new - looking monkey - jacket
和 从 这 胸部 的 一个 显眼地 新的 - 寻找 猴 - 夹克
[prəʊ'truːdɪd][ə; eɪ] [splɪnt] [swɔðd] [ə'baʊt] [ɪn] ['bændɪdʒ] .
protruded a splint swathed about in bandages .
突出 一个 夹板 裹挟着 关于 在 绷带 .
从一件看起来很新的猴子外套的胸前露出一块用绷带包裹的夹板。

[ə; eɪ] ['nuːli] - [hiːld] [skɑːr] [[ʊd] [pɪŋk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][skælp] .
A newly - healed scar showed pink across his scalp .
一个 新 - 已治愈 瘢痕 显示 粉色的 穿过 他的 头皮 .
他头皮上新愈合的疤痕泛着粉红色。

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)][sæt] [raʊnd] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt]
A laughing semi - circle sat round apparently in the enjoyment of some anecdote
一个 笑 半 - 圆圈 卫星 圆形的 显然 在 这 享受 的 一些 轶事
[dʒʌst] [kən'kluːdɪd] .
just concluded .
只是 结束 .
一群人围坐在一起，笑声阵阵，显然很享受刚才讲完的某个趣闻轶事。

[ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbməriːn] [kə'mændər] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] ['ledʒəndəri] [feɪm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fendər]
A Submarine Commander of almost legendary fame stood by the fender
一个 潜艇 指挥官 的 几乎 传奇 名声 站立 经过 这 挡泥板
[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .
examining something in a little morocco case .
检查 某物 在 一个 小的 摩洛哥 案件 .
一位声名显赫的潜艇指挥官站在舷侧，正在查看一个摩洛哥小盒子里的东西。

['moʊldɪ] [dʒeɪks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌməz] .
Mouldy Jakes turned a melancholy eye upon the newcomers .
发霉的 杰克斯 转向 一个 忧郁 眼睛 之上 这 新来者 .
莫尔迪·杰克斯忧郁地看着新来者。

" [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] .
" **More of 'em , " he said in tones of dull despair .**
" 更多的 的 - 呃 , " 他 说 在 音调 的 乏味的 绝望 .
“还要更多,”他用一种沮丧绝望的语气说道。

" [wʌt] [d'juː] [wɑːnt] — [mɑːr'tiːni][ɔːr] [mən'hætən] ? "
" **What d'you want — Martini or Manhattan ?** "
" 什么 你 想 — 马提尼 或者 曼哈顿 ? "
“你想喝马提尼还是曼哈顿？ ”

" [mɑːr'tiːni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [əd'vænsɪŋ] , " [bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs]
" **Martini , " replied the Young Doctor , advancing , " both of us ; but why this**
" 马提尼 , " 回复 这 年轻的 医生 , 前进 , " 两个都 的 我们 ; 但 为什么 这
[ˈrekləs] [ˌhɑːspɪtæləti] , ['moʊldɪ] ?
reckless hospitality , Mouldy ?
鲁莽 热情好客 , 发霉的 ?
“马提尼,”年轻的医生走上前去回答道，“我们俩都欢迎；但是，莫尔迪，你为何如此鲁莽地款待我们呢？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['selɪbreɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [hoʊm] ?
Are you celebrating an escape from the nursing home ?
是 你 庆祝 一个 逃脱 从 这 护理 家 ?
你是要庆祝逃离养老院吗？

" [ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][snæp][ænd; ænd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈti:]
" **The Submarine man closed the case with a little snap and handed it**
" 这 潜艇 男人 关闭 这 案件 和 一个 小的 折断 和 递交 它
[bæk] [tu:; tə] [ˈmoʊldi] [dʒeɪks] .
back to Mouldy Jakes .
后退 到 发霉的 杰克斯 .

“潜艇兵啪的一声合上了箱子，把它递还给了莫尔迪·杰克斯。”

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈselibreɪtɪŋ] - [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɔ: b(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **We're just celebrating Mouldy's acquisition of that bauble , " he explained** .
" 是 只是 庆祝 - 获得 的 那 玩具 , " 他 解释 .

“我们只是在庆祝莫尔迪获得了那件小玩意儿，”他解释说。

" [ˈhi:z] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . " **He's been having the time of his life at Buckingham Palace all the morning** . " **"**
" 他是 到过 拥有 这 时间 的 他的 生活 在 白金汉 宫殿 全部 这 早晨 . " **"**

“他今天上午在白金汉宫玩得非常开心。”

" [nɑ:t] - [ɑ:f] , " [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] [ˈmɑ:distli] .
" **Not 'arf , " confirmed the hero modestly** .
" 不是 - 啊 , " 确认的 这 英雄 谦虚地 .

“不是‘汪’，”英雄谦虚地证实道。

" [ˈpra:pər] [deɪ] - [ɔ:f] , [aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] !
" **Proper day - off , I've been having !**
" 恰当的 天 - 离开 , 我已经 到过 拥有 !

“我今天真是好好休息了一天！ ”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He raised his voice** .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [tu:] [mɔ:r] [mɑ:ˈti:ni:z][æn; ən] - [əˈnʌðər] [pleɪn][ˈsoʊdə] , [pli:z] , [ˈbɑ:bi] .
" **Two more Martinis an ' another plain soda , please , Bobby** .
" 二 更多的 马提尼酒 一个 - 其他 清楚的 苏打 , 请 , 鲍比 .

“鲍比，请再给我两杯马提尼和一杯普通苏打水。”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:ˈtenənt] [læft] .
" **The First Lieutenant laughed** .
" 这 第一的 中尉 笑了 .

“中尉笑了。”

" [hu:z] [ðə; ði][ˈsoʊdə][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər] — [em ˈi:] ?
" **Who's the soda water for — me ?**
" 谁是 这 苏打 水 为了 — 我 ?

“这苏打水是给谁的——给我吗？ ”

" [ˈmoʊldi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ləˈgu:briəsli] .
" **Mouldy shook his head lugubriously** .
" 发霉的 摇晃 他的 头 悲伤地 .

莫尔迪忧郁地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [em ˈi:] .
" **No , " he replied , " me** .
" 不 , " 他 回复 , " 我 .

“不，”他回答说，“是我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [bɜ:rd][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [lʌft] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz]
There was another bird there this morning being lushed up to a bar to his
那里 曾是 其他 鸟 那里 这 早晨 存在 郁郁葱葱 向上 到 一个 酒吧 到 他的
[di:] . [es] . [oʊ] . — [æn; ən][ɑ:r] . [en] . [ɑ:r] . [lu:'tenənt] [kɔ:ld] [gɛdʒ] .
D . S . O . — an R . N . R . Lieutenant called Gedge .
D . S : 哦 : — 一个 拉 : N : 拉 : 中尉 称为 盖奇 :

今天早上还有一位军官被授予杰出服务勋章——他是一位名叫格奇的皇家海军后备队中尉。

[wʌt] [ju:d] [kɔ:l][ə; eɪ] [brɔ:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
What you'd call a broth of a boy .
什么 你会 称呼 一个 肉汤 的 一个 男生 :

你管这叫男孩的汤。

[wi:; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər] ['æftərwərdz] .
We had lunch together afterwards .
我们 有 午餐 一起 然后 :

之后我们一起吃了午饭。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [said] ['hevili] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" The speaker sighed heavily and passed his hand across his forehead .
" 这 扬声器 叹了口气 重度 和 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 :

演讲者重重地叹了口气，用手揉了揉额头。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ti:] [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['medɪtətɪvli] .
" I think we must have had tea too , " he added meditatively .
" 我 思考 我们 必须 有 有 茶 也 , " 他 额外 冥想地 :

“我想我们当时肯定也喝了茶，”他若有所思地补充道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz] .
The Young Doctor looked round the laughing circle of faces .
这 年轻的 医生 看起来 圆形的 这 笑 圆圈 的 面孔 :

年轻的医生环顾四周，只见一张张笑脸围成一圈。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Did you bring him along with you ?
做过 你 带来 他 沿着 和 你 ?

你把他带来了吗？

" ['moʊldɪ] [dʒeɪks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['soʊdə]['wɔ:tər] .
" Mouldy Jakes shook his head and reached out for his soda water .
" 发霉的 杰克斯 摇晃 他的 头 和 达到 出去 为了 他的 苏打 水 :

“霉霉杰克斯摇了摇头，伸手去拿他的苏打水。”

" [noʊ] ... [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p]
" No ... he went to sleep
" 不 ... 他 去 到 睡觉 ... :

“不.....他睡着了.....”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] [br'saɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] .
" The Young Doctor sat down on the fender beside the speaker .
" 这 年轻的 医生 卫星 向下 在 这 挡泥板 旁 这 扬声器 :

“年轻的医生坐在了音箱旁边的挡泥板上。”

" ['haʊz] [ðə; ði][hænd] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [oʊld] [læd] ? "
" How's the hand getting on , old lad ? "
" 怎么样 这 手 获得 在 , 老的 小伙子 ? "

“老兄，你的手恢复得怎么样了？ ”

" ['naɪsli] , ['wɒts] ['left] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Nicely** , **what's left of it** .
" 很好 , 是什么 左边 的 它 .

“还不错，剩下的部分。”

[ðeɪ] ['let][em 'i:] [aʊt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['ki:pər] [naʊ] .
They let me out without a keeper now .
他们 让 我 出去 没有 一个 守门员 现在 .

他们现在放我出去了，没有看守。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['li:v] ?
Had a good leave ?
有 一个 好的 离开 ?

休假过得愉快吗？

[wen] [d'ju:] [gʊʊ] [bæk] ? "
When d'you go back ? "
什么时候 你 去 后退 ? "

你什么时候回去？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **To - morrow** , " **replied the First Lieutenant with a sigh** .
" 到 - 明天 , " 回复 这 第一的 中尉 和 一个 叹 .

“明天,”中尉叹了口气回答道。

" [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][get] [wel] [ə'gen] , ['moʊldi] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] .
" **Buck up and get well again , Mouldy , and come back to us** .
" 巴克 向上 和 得到 出色地 再次 , 发霉的 , 和 来 后退 到 我们 .

“振作起来，快点康复，莫尔迪，回来吧。”

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['gʊʊɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , ['dʒɛrəd] [ænd; ənd] [ˌtwi:dldʌm] ,
We're all going North to - morrow night , Gerrard and Tweedledum ,
是 全部 去 北 到 - 明天 夜晚 , 杰拉德 和 双胞胎兄弟 ,

明天晚上我们都要去北方，杰拉德和特威德尔杜姆。

[ænd; ənd] [pɪlz] [hɪr] ... [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv] - [ɪm] .
and Pills here ... and all the rest of ' em .
和 药片 这里 ... 和 全部 这 休息 的 - 呃 .

还有药片.....以及其他所有东西。

[ju:d] ['betər] [dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] !
You'd better join up with the party !
你会 更好的 加入 向上 和 这 派对 !

你最好也加入进来！

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn]['dʒɛntli] ['tʃæfɪŋ] , [ə'fekʃənət] [toʊnz] .
" **He spoke in gently chaffing , affectionate tones** .
" 他 辐 在 轻轻地 摩擦 , 亲热 音调 .

他说话的语气温柔而略带轻蔑，却又充满爱意。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [sper] [ju:; jʊ] , [oʊld] ['sʌni] ['dʒɪm] . "
" **I don't think we can spare you , old Sunny Jim** . "
" 我 不 思考 我们 能 空闲的 你 , 老的 阳光明媚 吉姆 . "

“恐怕我们不能放过你了，老桑尼·吉姆。”

" [noʊ] , " [sed] ['moʊldi] [dʒɛrks] ['draɪli] ; " [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['ra:t(ə)n] ['da:ktəz]
" **No , " said Mouldy Jakes dryly ; " but unfortunately that's what the rotten doctors**
" 不 , " 说 发霉的 杰克斯 干巴巴地 ; " 但 很遗憾 那就是 什么 这 烂 医生

[seɪ] .

say .
说 .

“不,”莫迪·杰克斯冷冷地说；“但不幸的是，那些庸医就是这么说的。”

" [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [hænd] , " , ['nʌmbər] [wʌn]
" He rose to his feet and extended his uninjured hand , " S'long , Number One
" 他 玫瑰 到 他的 脚 和 扩展 他的 未受伤 手 , " s'long , 数字 一
!
!
!

他站起身来，伸出没受伤的手，说道：“再见，一号！”

[aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] ['nɜ:rsɪŋ] [hoʊm] [ɔ:r] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæt]
I've got to get back to my old nursing home or I'll find myself on the mat
我已经 得到 到 得到 后退 到 我的 老的 护理 家 或者患病的 寻找 我 在 这 垫

我必须回到以前的养老院，否则我就要倒在病榻上了.....

, [pɪlz] .
S'long , Pills :
s'long , 药片 :

长药丸。

[gɪv] - [ɪm] [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] ,
Give ' em all my love ,
给 - 呃 全部 我的 爱 ,

把我的爱都转达给他们，

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ðə; ði] ['plʌmərz] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
and tell ' em I'm coming back all right when the plumbers have finished with
和 告诉 - 呃 我是 未来 后退 全部 正确的 什么时候 这 水管工 有 完成的 和
[em 'i:] .
me :
我 :

告诉他们，等水管工修好我之后，我就会回来。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]
" He stopped at the doorway and turned , facing the group round the fireplace
" 他 停止 在 这 门口 和 转向 , 面向 这 团体 圆形的 这 壁炉
.
:
.

“他停在门口，转身面向围坐在壁炉旁的人们。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] [wɪ'dʌʊt] [jɔr; jər] ['lɪt(ə)] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] !
" I guess you couldn't do without your Little Ray of Sunshine !
" 我 猜测 你 不能 做 没有 你的 小的 射线 的 阳光 !

“看来你离不开你的小太阳啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

长招(The Long Trick)

第12/12页

" [hɪz; ɪz] [raɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hi;; hi]
" **His wry smile flitted across his solemn countenance and the next moment he**
" 他的 讽刺 微笑 飞掠 穿过 他的 庄严 面容 和 这 下一个 片刻 他
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .

“他严肃的脸上闪过一丝苦笑，下一刻他就消失了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [pi:s]
INTO THE WAY OF PEACE
进入 这 方式 的 和平

走向和平之路

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [θɹʌst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [si:ld] ['envələʊps] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [blæk] ['leðər]
The King's Messenger thrust a bundle of sealed envelopes into his black leather
这 国王学院 信使 推力 一个 捆 的 密封 信封 进入 他的 黑色的 皮革
[dɪ'spætʃ] - [keɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
despatch - case and closed the lock with a snap .
调度 - 案件 和 关闭 这 锁 和 一个 折断 .

国王的信使将一捆密封的信封塞进他的黑色皮质公文包里，然后啪的一声扣上了锁。

" [eni] ['ɔ:rdərz] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" **Any orders ?** " **he asked** .
" 任何 订单 ? " 他 问 .

“有什么指示吗？”他问道。

" [aɪ][goʊ] [nɔ:rθ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][tu;; tə] - [naɪt] .
" **I go North at eleven to - night** .
" 我 去 北 在 十一 到 - 夜晚 .

“我今晚十一点往北走。”

" [ðə; ðɪ][sə'vɪliən] [klɜ:rk] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌsti] ['waɪthɔ:l] ['ɑ:fɪs] [li:nd] [bæk] [ɪn]
" **The civilian clerk seated at the desk in the dusty Whitehall office leaned back in**
" 这 平民 职员 坐着 在 这 桌子 在 这 尘土飞扬 白厅 办公室 倾斜 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his chair and passed his hand over his face .
他的 椅子 和 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

“坐在布满灰尘的白厅办公室办公桌前的文职人员向后靠在椅子上，用手揉了揉脸。

[hi;; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd]['pæɪɪd][wɪð; wɪθ][oʊvər'wɜ:rk][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .
He looked tired and pallid with overwork and lack of exercise .
他 看起来 疲劳的 和 苍白 和 过度劳累 和 缺少 的 锻炼 .

他看上去疲惫不堪，脸色苍白，显然是过度劳累和缺乏运动造成的。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['pepərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [desk] [wʌz; wəz]
" **Yes ,** " **he said , and searched among the papers with which the desk was**
" 是的 , " 他 说 , 和 搜索 之中 这 文件 和 哪个 这 桌子 曾是
[ˈlɪtəd] .
littered .
垃圾 .

“是的，”他说着，开始在散落在桌上的文件中寻找。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] — — " [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd]
" **There was a telephone message just now — — " He found and consulted**
" 那里 曾是 一个 电话 信息 只是 现在 — — " 他 成立 和 咨询
[sʌm; səm] [ˈpensɪd] [ˌmeməˈrændə] .
some pencilled memoranda .
一些 铅笔画 备忘录 .

“刚才有个电话留言——”他找到并查看了一些用铅笔写的备忘录。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl] [æt; ət][sɜːr] [ˈwɪljəm] [θɔrəɡʊdʒ] [haʊs] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
" **You are to call at Sir William Thorogood's house at nine o'clock .**
" 你 是 到 称呼 在 先生 威廉 索罗古德 房子 在 九 点钟 .
“你九点钟要去威廉·索罗古德爵士家拜访。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
There may be a letter or a message for you to take up to the
那里 可能 是 一个 信 或者 一个 信息 为了 你 到 拿 向上 到 这
[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃɪːf] .
Commander - in - Chief .
指挥官 - 在 - 首席 .

可能有一封信或一份信息需要你转交给总司令。

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv]
" **The speaker picked up a paper - knife and examined it with the air of**
" 这 扬声器 挑选 向上 一个 纸 - 刀 和 检查 它 和 这 空气 的
[wʌn] [huː] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] - [naɪf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl]
one who saw a paper - knife for the first time and found it on the whole
— WHO 锯 一个 纸 - 刀 为了 这 第一的 时间 和 成立 它 在 这 所有的
[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

“演讲者拿起一把裁纸刀，仔细端详起来，就像第一次见到裁纸刀的人一样，觉得它总体上令人失望。

" [ðə; ðɪ] [siː] [ɪːds] [ɑːr; ər] [ˈdaɪnɪŋ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **The Sea Lords are dining there , " he added after a pause .**
" 这 海 领主 是 用餐 那里 , " 他 额外 后 一个 暂停 .

“海主们正在那里用餐，”他停顿了一下，补充道。

[ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪndʒɪ]
The King's Messenger was staring through the window into the well of a dingy
这 国王学院 信使 曾是 凝视 通过 这 窗户 进入 这 出色地 的 一个 昏暗的
[ˈkɔːrtʃɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

国王的使者正透过窗户凝视着阴暗庭院的井眼。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈæbsənt][nɔːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
He received his instructions with a rather absent nod of the head .
他 已收到 他的 指示 和 一个 相当 缺席的 点头 的 这 头 .

他心不在焉地点了点头，算是接受了指示。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ][səˈvɪliən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [təʊnz] , " [ɪz][ɪn]
" **The house , " continued the civilian in his colourless tones , " is in**
" 这 房子 , " 持续 这 平民 在 他的 无色 音调 , " 是 在

“那栋房子，”那位平民用他那毫无生气的语气继续说道，“位于

[kwɪːn] [ˈænz] [geɪt] , [ˈnʌmbər] — — "
Queen Anne's Gate , number — — "
女王 安妮的 门 , 数字 — — "
“那栋房子，”那位平民用他那毫无生气的语气继续说道，“位于
安妮女王门，门牌号——”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ['kwaɪətli] .
" **I know the house , " said the King's Messenger quietly .**
" 我 知道 这 房子 , " 说 这 国王学院 信使 悄悄 .
" 我知道那房子,"国王的使者平静地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] .
He turned and looked at the clock .
他 转向 和 看起来 在 这 钟 .
他转过身看了看钟。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?
就这些吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪl] [goʊ] [ə'loʊŋ] [ðer; ðər] [naʊ] . "
" **If so , I'll go along there now .** "
" 如果 所以 , 患病的 去 沿着 那里 现在 . "
“如果真是这样,我现在就跟他们一起去。”

" [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
" **That's all , " replied the other , and busied himself with his papers .**
" 那就是 全部 , " 回复 这 其他 , 和 忙碌 他自己 和 他的 文件 .
“就这些了,”另一个人回答道,然后埋头处理起自己的文件来。

" [ɡʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .
“晚安。

" [dɪ'spætʃ] - [keɪs] [ɪn][hænd] , [doʊvɜːŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ,
" **Despatch - case in hand , d'Auvergne , the King's Messenger ,**
" 调度 - 案件 在 手 , 奥弗涅 , 这 国王学院 信使 ,
“国王的信使,奥弗涅,手持公文箱,

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
emerged from the Admiralty by one of the small doors opening on to the
出现 从 这 海军部 经过 一 的 这 小的 门 开幕 在 到 这
[mɔːl] .
Mall .
购物中心 .
从海军部大楼出来,穿过通往林荫大道的小门。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [step] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mediteɪtɪŋ] .
He paused on the step for a moment , meditating .
他 暂停 在 这 步 为了 一个 片刻 , 冥想 .
他在台阶上停顿了一会儿,沉思起来。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɑːn]['duːti] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmt] .
The policeman on duty touched his helmet .
这 警察 在 责任 感动 他的 头盔 .
执勤警察摸了摸头盔。

" [ˈtæksɪ] , [sɜːr] ? "
" **Taxi , sir ?** "
" 出租车 , 先生 ? "
“先生,您要出租车吗? ”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [rɪˈplaɪd] [doʊvɜːnj] .
" **No , thanks , " replied d'Auvergne .**
" 不 , 谢谢 , " 回复 奥弗涅 .

“不，谢谢。”奥弗涅回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɔːk] ; [aɪv] [nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .
" **I think I'll walk ; I've not far to go .**
" 我 思考 患病的 走 ; 我已经 不是 远的 到 去 .

“我想我会走着去；路程不远。”

" [dʌsk] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː;][es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑːrk]
" **Dusk was settling down over the city as he turned off into St . James's Park**
" 黄昏 曾是 安顿 向下 超过 这 城市 作为 他 转向 离开 进入 英石 . 詹姆斯的 公园
;
;
;

“当他拐进圣詹姆斯公园时，暮色已经笼罩了整座城市。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft]
but the afterglow of the sunset still lingered above the Palace and in the soft
但 这 余辉 的 这 日落 仍然 徘徊不去 多于 这 宫殿 和 在 这 柔软的
[hæf] - [laɪt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [held][tuː; tə][ðer; ðər][ˈvɪvɪd] [ɡriːn] .
half - light the trees and lawns held to their vivid green .
一半 - 光 这 树木 和 草坪 握住 到 他们的 生动 绿色的 .

但夕阳的余晖仍然笼罩着宫殿，在柔和的晨光中，树木和草坪依然保持着鲜艳的绿色。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈɜːrli] [læmps] [foʊn] [wɪð; wɪθ] ['stedɪ] ['brɪliəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['foʊlɪdʒ] .
A few early lamps shone with steady brilliance beyond the foliage .
一个 很少 早期的 灯 闪耀 和 稳定的 辉煌 超过 这 叶子 .

几盏早春灯盏在树叶间闪耀着稳定的光芒。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [sæt][ə; eɪ] ['kɑːki] - [klæd][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrli] , [hænd] - [ɪn] - [hænd]
On one of the benches sat a khaki - clad soldier and a girl , hand - in - hand
在 一 的 这 长椅 卫星 一个 卡其色 - 覆膜 士兵 和 一个 女孩 , 手 - 在 - 手
;
;
;
;

其中一条长凳上坐着一名身穿卡其布军装的士兵和一个女孩，两人手牵着手；

[ðeɪ] [ˈsteəd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ʌn'smaɪlɪŋ] , [ɪn] [ɪn'efəb(ə)l] ['spiːtʃləs] [kən'tentmənt] .
they stared before them unsmiling , in ineffable speechless contentment .
他们 凝视 前 他们 不苟言笑 , 在 难以言喻的 无言 满意 .

他们面无表情地凝视着前方，心中充满了难以言喻的满足感。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pər] [æz; əz][hiː; hi] [lɪmpt] [pæst] ,
The King's Messenger glanced at the pair as he limped past ,
这 国王学院 信使 瞥了一眼 在 这 一对 作为 他 跛行 过去的 ,

国王的使者一瘸一拐地走过时，瞥了那两人一眼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ;
and for an instant the girl's eyes met his disinterestedly ;
和 为了 一个 立即的 这 女孩们 眼睛 遇见 他的 不带偏见地 ;

女孩的目光与他的目光短暂地交汇，神情漠然；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [bluː] , [ˈlɪmpɪd][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
they were large round eyes of china blue , limpid with happiness .
他们 是 大的 圆形的 眼睛 的 中国 蓝色的 , 清澈的 和 幸福 .

那是一双又大又圆的眼睛，呈瓷蓝色，清澈明亮，充满了幸福的光芒。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['ɡrɪmli] .
The passer - by smiled a trifle grimly .
这 过路人 - 经过 微笑 一个 琐事 阴沉地 .

路人露出一丝苦笑。

" [bles] - [ɪm] !
" **Bless ' em !** !
" 保佑 - 呃 !

祝福他们！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌndərtuːn] .
" **he said to himself in an undertone** .
" 他 说 到 他自己 在 一个 底色 。

他低声自语道。

" [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ 'tiː] [snəʊz] [ɪŋk]
" **They don't care if it snows ink ...** .
" 他们 不 关心 如果 它 雪 墨水 ... 。

他们不在乎下雪的是不是墨水.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ðer; ðər] [ˈgɑːrdn]
And all the world's their garden
和 全部 这 世界的 他们的 花园 ... 。

整个世界都是他们的花园.....

" - [doʊvɜːnj] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Podgie d'Auvergne had fallen into a habit of talking aloud to himself** .
" - 奥弗涅 有 倒下 进入 一个 习惯 的 说 大声 到 他自己 。

“波吉·德奥弗涅养成了自言自语的习惯。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ,kjuːlɪ'ærəti][ʌv; əv] [men] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪntrə'spektɪv] [θɔːt] [huː] [spend] [mʌt] [taɪm]
It is a peculiarity of men given to introspective thought who spend much time
它 是 一个 特点 的 男人 给定 到 内省 想法 WHO 花费 很多 时间

[əˈloʊn] .
alone .
独自的 。

这是那些喜欢内省、经常独处的人的特殊之处。

[sɪns] [ðə; ði] [wuːnd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒt] [hiː; hi][hæd; həd]
Since the wound early in the war that cost him the loss of a foot he had
自从 这 伤口 早期的 在 这 战争 那 成本 他 这 损失 的 一个 脚 他 有

[faʊnd] [hɪm'self] [ˈveri] [mʌt] [əˈloʊn] ,
found himself very much alone ,
成立 他自己 非常 很多 独自的 ,

自从战争初期因伤失去一只脚后，他就一直感到非常孤独。

[ðoʊ] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv] " [kæt] [ðæt] [wɔːkt] [baɪ] [ɪt'self] " [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] .
though the role of " Cat that walked by Itself " was of his own choosing .
尽管 这 角色 的 " 猫 那 步行 经过 本身 " 曾是 的 他的 自己的 选择 。

尽管“独自行走的猫”这个角色是他自己选择的。

[aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈmeɪlz] [ˈɪnstɪŋkt] , [wʌns] [meɪmd]
It is perhaps the inevitable working of the fighting male's instinct , once maimed
它 是 也许 这 不可避免的 在职的 的 这 斗争 男性的 本能 , 一次 残废

[ɪ'revəkəbli] ,
irrevocably ,
不可逆转地 ,

这或许是雄性动物一旦遭受不可逆转的伤害后，其战斗本能必然会发挥作用的结果。

[tuː; tə] [wɔːk] [ðens'fɔːrwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] — [ðæt] [geɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
to walk thenceforward a little apart from his fellows — that gay company of
到 走 此后 一个 小的 除 从 他的 伙伴们 — 那 同性恋 公司 的

[tuː] - [aɪd] , [tuː] - [legd] ,
two - eyed , two - legged ,
二 - 眼睛 , 二 - 腿 ,

从此，他便与同伴们——那群双眼、双腿的快乐伙伴们——稍稍分开向前走去。

[tu:] - [ɑ:rnd] [ˈfeivərɪts] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] .
two - armed favourites of Fate for whom the world was made .
二 - 武装 收藏夹 的 命运 为了 谁 这 世界 曾是 制成 .
命运的宠儿，拥有双臂，世界就是为他们而造。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [pər'su:d] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði]
For a while he pursued the train of thought started by the lovers on the
为了 一个 尽管 他 追击 这 火车 的 想法 开始 经过 这 恋人 在 这
[bent]] .
bench .
长椅 .

他一度沿着长椅上那对情侣开启的思路思考下去。
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [ˈsɪti] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:r] -
The distant noises of the huge city filled his ears with a murmur like a far -
这 遥远 噪音 的 这 巨大的 城市 已填 他的 耳朵 和 一个 低语 喜欢 一个 远的 -
[ɔ:f] [si:] ,
off sea ,
离开 海 ,

远处大城市的喧嚣声充斥着他的耳朵，如同远方海面的低语。
[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] , [ɔ:l] [ʌnˈbɪd(ə)n] , [hoʊp] [ðə; ði] [ɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [fleɪmd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and abruptly , all unbidden , Hope the Inextinguishable flamed up within him .
和 突然 , 全部 未邀请的 , 希望 这 不灭的 火焰 向上 之内 他 .

突然间，毫无预兆地，他心中燃起了永不熄灭的希望之火。
[wɪŋd] [ˈfænsɪ] [sɔ:d] [ænd; ənd] [flɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][kɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
Winged fancy soared and flitted above the conflagration .
有翅膀的 想要 飙升 和 飞掠 多于 这 大火 .
飞翔的精灵在熊熊烈火上空翱翔飞舞。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] , " [sed] - [doʊvɜ:nj] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeblz] [ʌndərˈfʊt] ,
" But supposing , " said Podgie d'Auvergne to the pebbles underfoot ,
" 但 假如 , " 说 - 奥弗涅 到 这 鹅卵石 脚下 ,
“但是假设，”波吉·德奥弗涅对着脚下的鹅卵石说道，
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɜ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈwɑ:ləʊ] ,
returning to his hurt like a sow to her wallow ,
返回 到 他的 伤害 喜欢 一个 母猪 到 她 泥坑 ,
就像母猪回到泥潭一样，他又回到了受伤的地方。

" [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [si:t] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfeləʊ]
" supposing I was sitting there with her on that seat and some fellow
" 假如 我 曾是 坐着 那里 和 她 在 那 座位 和 一些 同伴
[keɪm] [əˈbɔ:n] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜ:r; hər] !
came along and insulted her !
来了 沿着 和 受辱 她 !
“假设我和她坐在那个座位上，然后有个家伙走过来侮辱她！ ”

" [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ʌnˈhɪndʒɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" He considered unhinging possibilities with a brow of thunder .
" 他 经过考虑的 脱臼 可能性 和 一个 眉头 的 雷 .
他眉头紧锁，考虑着各种可能导致精神崩溃的可能性。

" [dæm] [aɪ ˈti:] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] , " [aɪ] [ˈkudnt] [ˈi:v(ə)n] [θræʃ] [ðə; ði] [ˈblaɪtər] .
" Damn it ! " said the King's Messenger , " I couldn't even thrash the blighter .
" 该死 它 ! " 说 这 国王学院 信使 , " 我 不能 甚至 鞭挞 这 讨厌鬼 .
“该死！”国王的使者说，“我甚至都没能打败那个混蛋。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] , [dɪ'spelɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri]
" **He made a fierce pass in the air with his walking - stick , dispelling imaginary**
" 他 制成 一个 凶猛的 经过 在 这 空气 和 他的 步行 - 戳 , 驱散 假想
[ə'pætʃɪ:z] ,
Apaches ,
阿帕奇 ,

他挥舞着拐杖，在空中猛地一挥，驱散了想象中的阿帕奇人。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm'self] [ʌndə] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ɪn][ˈbɜ:rdkeɪdʒ] [wɔ:k] .
and brought himself under the observation of a policeman in Birdcage Walk .
和 带来 他自己 在下面 这 观察 的 一个 警察 在 鸟笼 走 .
他让自己在鸟笼步道被一名警察监视。

" [ˈeni] [wei] , [aɪm][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪn]
" **Any way , I'm not likely to find myself sitting on a bench with her in**
" 任何 方式 , 我是 不是 可能 到 寻找 我 坐着 在 一个 长椅 和 她 在
总之，我不太可能和她一起坐在长椅上。

[es'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz][pɑ:rk] , [ɔ:r] [ˈeniwɜ] [els] , " [kən'klu:did] [ðə; ði] [sə'lɪləkwɪst] .
St . James's Park , or anywhere else , " concluded the soliloquist .
英石 : 詹姆斯的 公园 , 或者 任何地方 别的 , " 结束 这 独白者 .
“圣詹姆斯公园，或者其他任何地方，”独白者总结道。

[haɪ]
High
高的
高的

[ˈfænsɪ] , [wɪð; wɪθ] [skɔ:rtʃt] [wɪŋz] , [ˈflʌtəd] [daʊn] [tu:; tə] ['mʌndeɪn] ['levlz] .
Fancy , with scorched wings , fluttered down to mundane levels .
想要 , 和 烧焦的 翅膀 , 飘动 向下 到 平凡的 级别 .
华丽的翅膀被烧焦了，也随之跌落到平凡的境地。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [kwi:n] [ˈænz] [geɪt] ,
He turned into Queen Anne's Gate ,
他 转向 进入 女王 安妮的 门 ,
他拐进了安妮女王门，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][wʌns] [fə'mɪliər] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd]
but on the steps leading up to the once familiar door he paused and
但 在 这 步骤 领导 向上 到 这 一次 熟悉的 门 他 暂停 和
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
looked up at the front of the old house .
看起来 向上 在 这 正面 的 这 老的 房子 .
但在通往那扇曾经熟悉的门前的台阶上，他停了下来，抬头望向老房子的正面。

" [ðæts] [hɜ:r; hə] ['wɪndəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ['stɜ:rnli] , " [bʌt; bət]
" **That's her window , " said the King's Messenger , and added sternly , " but**
" 那就是 她 窗户 , " 说 这 国王学院 信使 , 和 额外 严厉地 , " 但
[aɪm] [hɪr] [ɑ:n][ˈdu:ti] ,
I'm here on duty ,
我是 这里 在 责任 ,
“那是她的窗户，”国王的使者说道，并严厉地补充道，“但我在这里执行公务。”

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] — — " [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
and even if she — — " He rang the bell and stood listening to the
和 甚至 如果 她 — — " 他 响铃 这 钟 和 站立 聆听 到 这
[prɪ'pɑ:stərəs] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
preposterous thumping of his heart .
荒谬 怦 的 他的 心 .
即使她——”他按响了门铃，站在那里听着自己荒谬的心跳声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [ˈsentəns] [ðæt] [hæd; həd]
The door opened while he was framing an imaginary sentence that had
这 门 打开 尽管 他 曾是 框架 一个 假想 句子 那 有
[ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ɪn][hænd] .
nothing to do with the duty in hand .
没有什么 到 做 和 这 责任 在 手 。

当他正在构思一个与手头工作毫无关系的假想句子时，门开了。

" [həˈloʊ] , [ˈheɪnz] !
" **Hullo , Haines !**
" 你好 , 海恩斯 !

“你好，海恩斯！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][sɜːr] [ˈwɪljəm] ?
" **Where's Sir William ?**
" 在哪里？ 先生 威廉 ？

威廉爵士在哪里？

" [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪˈrezəluːtli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **The old butler peered at the visitor irresolutely for an instant .**
" 这 老的 管家 窥视 在 这 游客 犹豫不决 为了 一个 立即的 。

老管家犹豫地打量了来访者一眼。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈmɪstər] . [doʊvɜːŋ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
" **Why , " he said , " Mr . d'Auvergne , sir , you're a stranger !**
" 为什么 , " 他 说 , " 先生 ； 奥弗涅 , 先生 , 你是 一个 陌生人 ！

“哎呀，”他说，“奥弗涅先生，您是个陌生人啊！ ”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
For a moment
为了 一个 片刻

片刻

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] — —
I didn't recognise you standing out on the doorstep — —
我 没有 认出 你 常设 出去 在 这 家门口 — —

我没认出你站在门口——

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][kæp][ænd; ənd] [stɪk] .
" **The visitor crossed the threshold and was relieved of cap and stick .**
" 这 游客 交叉 这 临界点 和 曾是 松了口气 的 帽 和 戳 。

访客跨过门槛，被摘下了帽子和拐杖。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [sed] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈædmərəlti] [wʊd] [kɔːl][æt; ət][naɪn] , [sɜːr] ;
" **Sir William said an officer from the Admiralty would call at nine , sir ;**
" 先生 威廉 说 一个 官 从 这 海军部 会 称呼 在 九 , 先生 ;

威廉爵士说，海军部的一名官员将于九点来访；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
but he didn't mention no name , and I was to show you into the library
但 他 没有 提到 不 姓名 , 和 我 曾是 到 展示 你 进入 这 图书馆

。
。
。

但他没有提到任何人的名字，而我则负责带你进图书馆。

[sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz] [stɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːrɪ] ,
Sir William is still up in the laboratory ,
先生 威廉 是 仍然 向上 在 这 实验室 ,
威廉爵士还在实验室里。

[sɜːr] " — [ðə; ði] ['bʌtlər] ['loʊɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ʌndə'toʊn] — " [wɪð; wɪθ][ɔːl]
sir " — the butler lowered his voice to a confidential undertone — " with all
先生 " — 这 管家 降低 他的 嗓音 到 一个 机密的 底色 — " 和 全部
[ðə; ði]['neɪv(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [hɪr] — [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] ,
the Naval gentlemen that was dining here — their Lordships ,
这 海军 先生们 那 曾是 用餐 这里 — 他们的 领地 ,
“先生,”管家压低声音, 用一种秘密的语气说道, “所有在这里用餐的海军绅士们——各位勋爵,

[sɜːr] .
sir .
先生 :
先生。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
" He turned as he spoke and led the way across the hall .
" 他 转向 作为 他 辐 和 引领 这 方式 穿过 这 大厅 :
“他边说边转身, 带头穿过大厅。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ləst] [hɪr] , [sɜːr] ,
" It's a long time since you was last here , sir ,
" 它是 一个 长的 时间 自从 你 曾是 最后的 这里 , 先生 ,
先生, 您上次来这里已经是很久以前的事了。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ][soʊ] — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [təʊn] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
if I may say so — — " There was the faintest tone of reproach in the old
如果 我 可能 说 所以 — — " 那里 曾是 这 最微弱 语气 的 责备 在 这 老的
- [təʊnz] .
servitor's tones .
- 音调 .
恕我直言——”老仆人的语气中带着一丝不易察觉的责备。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [biː; bi] [fə'getɪŋ] [jʊr; jər] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
" I dare say you'll be forgetting your way about the house .
" 我 敢 说 你会 是 遗忘 你的 方式 关于 这 房子 :
我敢说你会在房子里迷路的。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] .
" The butler stopped at a door .
" 这 管家 停止 在 一个 门 :
管家在一扇门前停了下来。

" [ðɪs] [wei] , [sɜːr] — [mɪs] [sɪːsəliːz] [ɪn] [hɪr] — —
" This way , sir — Miss Cecily's in here — —
" 这 方式 , 先生 — 错过 塞西莉的 在 这里 — —
“先生, 这边请——塞西莉小姐在这里——”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ['hɔːlɪtɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz]['pænɪk] - ['strɪkən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]
" The King's Messenger halted abruptly , as panic - stricken a young gentleman as
" 这 国王学院 信使 停止 突然 , 作为 恐慌 - 受打击的 一个 年轻的 绅士 作为
['evər] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [juːnɪfɔːrm] .
ever wore the King's uniform .
曾经 穿着 这 国王学院 制服 :
“国王的使者突然停了下来, 他像所有穿着国王制服的年轻绅士一样惊慌失措。”

" ['heɪnz] !
" Haines !
" 海恩斯 !
“海恩斯!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] ! [nɑ:t] — [nɑ:t] [ðæt] [ru:m] .
" No ! Not — not that room .
" 不 ! 不是 — 不是 那 房间 .

“不！不是——不是那个房间。”

[aɪ] [weɪt] — [aɪ] — — " [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd]
I'll wait — I — — " But the old man had opened the door and stood aside
患病的 等待 — 我 — — " 但 这 老的 男人 有 打开 这 门 和 站立 旁边
[tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][ˈentər] .
to allow the visitor to enter .
到 允许 这 游客 到 进入 .

“我等——” 但老人已经打开了门，侧身让来访者进来。

[doʊvɜ:nj] [dru:;] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
D'Auvergne drew a deep breath and stepped forward .
奥弗涅 画 一个 深的 气息 和 步 向前 .

达乌弗涅深吸一口气，向前迈了一步。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [spoʊk] [ə'gen] .
As he did so , the butler spoke again .
作为 他 做过 所以 , 这 管家 辐 再次 .

就在这时，管家又开口说话了。

" [lu:'tenənt] [doʊvɜ:nj] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Lieutenant d'Auvergne , Miss , " he said , and quietly closed the door .
" 中尉 奥弗涅 , 错过 , " 他 说 , 和 悄悄 关闭 这 门 .

“奥弗涅中尉小姐,”他说着，轻轻地关上了门。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ɪˈlektɹɪk] [ˈri:dɪŋ] - [læmp][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ðə; ði]
Save for the light from a shaded electric reading - lamp by the fireplace the
节省 为了 这 光 从 一个 阴影 电的 阅读 - 灯 经过 这 壁炉 这
[bɪg] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædoʊ] .
big room was in shadow .
大的 房间 曾是 在 阴影 .

除了壁炉旁一盏带灯罩的电阅读灯透出的光亮外，大房间里一片昏暗。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [pi:t] [ˈsmoʊldər] [ɑ:n][ðə; ði][waɪd] [brɪk] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [ɪts] [feɪnt]
A handful of peat smouldered on the wide brick hearth and mingled its faint
一个 少数 的 泥炭 闷烧 在 这 宽的 砖 炉 和 混合 它是 头晕的
[ə'roʊmə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
aroma with the scent of roses .
香气 和 这 香味 的 玫瑰 .

一小撮泥炭在宽阔的砖砌壁炉台上冒着烟，散发出淡淡的香气，与玫瑰的芬芳交织在一起。

[æn; ən] [ɪnstənts] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [saɪlk] ,
An instant's silence was followed by the rustle of silk ,
一个 即时 沉默 曾是 随后 经过 这 沙沙 的 丝绸 ,

短暂的寂静之后，传来丝绸的沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd][fɔ:rm] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [ɑ:rm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] -
and a white - clad form rose from a low arm - chair beside the reading -
和 一个 白色的 - 覆膜 形式 玫瑰 从 一个 低的 手臂 - 椅子 旁 这 阅读 -
[læmp] .
lamp .
灯 .

一个身穿白色衣服的身影从阅读灯旁的矮扶手椅中站了起来。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] [ˈsisili] [ɪn][hɜ:r; hə] [klɪr] , [swi:t] [tʊʊnz] ,
" **I seem to remember the name , " said Cecily in her clear , sweet tones ,**
" 我 似乎 到 记住 这 姓名 , " 说 塞西莉 在 她 清除 , 甜的 音调 ,
“我好像记得这个名字,”塞西莉用她清澈甜美的声音说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] .
" **but you're in the shadow .**
" 但 你是 在 这 阴影 .

但你却身处阴影之中。

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] ... [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ... " [æn; ən] [ɑ:d] ,
Can you find the switch ... by the door ... " An odd ,
能 你 寻找 这 转变 ... 经过 这 门 ... " 一个 奇怪的 ,
你能找到门边的开关吗.....“一个奇怪的,

[ˈbreθləs] [noʊt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] .
breathless note had caught up in her voice .
喘不过气 笔记 有 捕捉 向上 在 她 嗓音 .

她的声音里夹杂着喘息声。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒə] [leɪd][ðə; ði] [blæk] [dɪˈspætʃ] [bæg][hi:; hi] [stɪl] [ˈkærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
The King's Messenger laid the black despatch bag he still carried on a chair by the
这 国王学院 信使 铺设 这 黑色的 调度 包 他 仍然 携带 在 一个 椅子 经过 这
[dɔ:r] [ænd; ənd] [lɪmpt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
door and limped towards her across the carpet .
门 和 跛行 向 她 穿过 这 地毯 .

国王的信使把仍然随身携带的黑色公文包放在门口的椅子上，一瘸一拐地穿过地毯向她走去。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [help] [ˈmætəz] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **I don't think the light would help matters much , " he said quietly .**
" 我 不 思考 这 光 会 帮助 事情 很多 , " 他 说 悄悄 .

“我觉得灯光对事情不会有太大帮助,”他平静地说。

" [aɪm][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fə] [ðə; ði][dɑ:rk] . "
" **I'm generally grateful for the dark . "**
" 我是 一般来说 感激的 为了 这 黑暗的 . "

“我通常很感激黑暗。”

" [ɑ:] , [ˈtʊʊni] ... " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **Ah , Tony ... " said the girl ,**
" 啊 , 托尼 ... " 说 这 女孩 ,

“啊，托尼.....”女孩说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈkaʊntɜd, ˈkaʊnɜd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwepən] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ˈwɔznt] [kwai] [fer] .
as if he had countered with a weapon that somehow wasn't quite fair .
作为 如果 他 有 反驳 和 一个 武器 那 不知何故 不是 相当 公平的 .
就好像他用一种不太公平的武器进行反击一样。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Come and sit down .**
" 来 和 坐 向下 .

请坐。

[wi:l] [li:v] [ðə; ði] [laɪts] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ˈni:dnt] [drɔ:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] :
We'll leave the lights for a bit , and then we needn't draw the curtains :
出色地 离开 这 灯 为了 一个 少量 , 和 然后 我们 不必 画 这 窗帘 :

我们先别关灯，之后就不用拉窗帘了：

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈi:vniŋ] .
it's such a perfect evening .
它是 这样的 一个 完美的 晚上 .

这是一个多么完美的夜晚啊。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] ,
" **She spoke quite naturally now** ,
" 她 辐 相当 自然 现在 ,

她现在说话很自然了。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
standing by the side of the wide fireplace with one hand resting on the mantel .
常设 经过 这 边 的 这 宽的 壁炉 和 一 手 休息 在 这 壁炉架 .

她站在宽大的壁炉旁，一只手扶在壁炉架上。

[ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [er] [streɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
The soft evening air strayed in at the open windows ,
这 柔软的 晚上 空气 迷路了 在 在 这 打开 视窗 ,

柔和的晚风从敞开的窗户吹了进来，

[ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl][ʌv; əv][æərə'mætɪk] ['embəz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [gləʊd] ['sʌd(ə)nli] .
and the little pile of aromatic embers on the hearth glowed suddenly .
和 这 小的 桩 的 芳香 余烬 在 这 炉 发光 突然 .

壁炉上那小堆散发着香气的余烬突然闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,
The King's Messenger sat down on the arm of the vacant chair ,
这 国王学院 信使 卫星 向下 在 这 手臂 的 这 空缺 椅子 ,

国王的使者在空椅子的扶手上坐了下来。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [fer] ['lʌvlinəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
and looked up at her as she stood in all her fair loveliness against the
和 看起来 向上 在 她 作为 她 站立 在 全部 她 公平的 可爱 反对 这

[dɑːrk] ['pænəlɪŋ] .
dark panelling .
黑暗的 镶板 .

她站在深色的镶板前，美丽动人，他抬头望着她。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ænd] [ðen] [ə'pærəntli] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]
He opened his lips as if to speak , and then apparently thought better of
他 打开 他的 嘴唇 作为 如果 到 说话 , 和 然后 显然 想法 更好的 的

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

他张开嘴唇似乎想说话，但随后又似乎改变了主意。

[ðə; ði][gɜːrl] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
The girl met his gaze a little curiously , as if waiting for some explanation ;
这 女孩 遇见 他的 目光 一个 小的 奇怪的是 , 作为 如果 等待 为了 一些 解释 ;

女孩带着几分好奇迎上他的目光，仿佛在等待他的解释；

[nʌn] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['ʃəʊldərd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði]
none apparently being forthcoming she shouldered the responsibility for the
没有任何 显然 存在 即将推出 她 肩部 这 责任 为了 这

[ˌkɔːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation .
对话 .

由于没有人主动提出，她只好承担起谈话的责任。

" [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]['ʌŋk(ə)] [bɪl] [ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
" **I'm all alone , she explained , " because Uncle Bill is up in the laboratory** .
" 我是 全部 独自的 , " 她 解释 , " 因为 叔叔 账单 是 向上 在 这 实验室 .

“我一个人在家，”她解释说，“因为比尔叔叔在实验室里。”

[ðə; ði] [ˈɛrɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [tu:] ; [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [faɪv] [ˈædmərəlɪz] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ]
The air's full of mystery , too ; there are five Admirals up there , and one's a
这 空气 满的 的 神秘 , 也 ; 那里 是 五 海军上将 向上 那里 , 和 一个人的 一个
[ˈpɜ:rɪfɪkt] [dɪr] ...
perfect dear ...
完美的 亲爱的 ...

空气中也充满了神秘感；上面有五位海军上将，其中一位简直完美无瑕.....

" [ˈsɪsɪli] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" **Cecily paused for breath .**
" 塞西莉 暂停 为了 气息 .

塞西莉停顿了一下，喘了口气。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gʊv] [ɔ:l] [krɪŋkli] [wen] [hi:; hi] [smaɪlɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .
" **His eyes go all crinkley when he smiles , " she continued .**
" 他的 眼睛 去 全部 克林克利 什么时候 他 微笑 , " 她 持续 .

“他笑起来的时候眼睛周围会起很多皱纹，”她接着说。

" [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈpi:pəlɪz] [du:] , " [kənˈsi:did] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **Lots of people's do , " conceded the visitor .**
" 很多 的 人们的 做 , " 承认 这 游客 .

“很多人都这样，”来访者承认道。

[ˈsɪsɪli] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] .
Cecily shot him a swift glance and looked away again .
塞西莉 射击 他 一个 迅速 瞥一眼 和 看起来 离开 再次 .

塞西莉迅速瞥了他一眼，然后又把目光移开了。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈmju:zɪŋli] .
" **He smiled a good deal , " she continued musingly .**
" 他 微笑 一个 好的 交易 , " 她 持续 若有所思地 .

“他笑容很多，”她若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɪlɪz] [ˈɔ:fli] [θɪrld] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **And Uncle Bill's awfully thrilled about something .**
" 和 叔叔 法案的 非常 激动不已 关于 某物 .

“比尔叔叔对某件事非常兴奋。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ˈfʌsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] ,
He was up all night fussing in the laboratory ,
他 曾是 向上全部 夜晚 唠叨 在 这 实验室 ,

他整夜都在实验室里忙活，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [eg] [ɑ:n][ðə; ði]
and when he came down to breakfast this morning he hit his egg on the
和 什么时候 他 来了 向下 到 早餐 这 早晨 他 打 他的 蛋 在 这
[hed] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [sed] ,
head as if it had been a German and said ,
头 作为 如果 它 有 到过 一个 德语 和 说 ,

今天早上他下来吃早饭的时候，像敲德国佬一样敲了一下鸡蛋，然后说道：

- [gɑ:t][aɪˈti:] ! -
' **Got it ! !** '
- 得到 它 ! ! -

‘知道了！’

" [ðə; ði] [ˈkɪŋɪz] [ˈmesɪndʒər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈseɪ.pi.ənt.li] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪ:z] [ʌnˈju:zuəl] [əˈkʌrənsɪz] [held]
" **The King's Messenger nodded sapiently , as if these unusual occurrences held**
" 这 国王学院 信使 点头 明智地 , 作为 如果 这些 异常 发生 握住
[noʊ] [ˈmɪstəri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
no mystery for him .
不 神秘 为了 他 .

国王的使者心领神会地点了点头，仿佛这些不寻常的事件对他来说并不神秘。

[ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] :

Silence fell upon the room again :

沉默 跌倒 之上 这 房间 再次 :

房间里再次陷入一片寂静:

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɔːk] [ˈtaʊər] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] [ˈnoʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði]

from a clock tower in Westminster came the clear notes of a bell striking the

从 一个 钟 塔 在 威斯敏斯特 来了 这 清除 笔记 的 一个 钟 引人注目 这

[ˈaʊər] .

hour .

小时 .

从威斯敏斯特的钟楼传来清晰的钟声，报时完毕。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

The sound seemed to remind the visitor of something .

这 声音 似乎 到 提醒 这 游客 的 某物 .

这声音似乎让来访者想起了什么。

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] ,

" I was told to come here , " he announced suddenly ,

" 我 曾是 讲述 到 来 这里 , " 他 宣布 突然 ,

“有人让我来这里,”他突然宣布道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [held] .

as if answering a question that the silence held .

作为 如果 回答 一个 问题 那 这 沉默 握住 .

仿佛在回答沉默中蕴含的疑问。

[ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ˈstɪfnd] .

The white - clad figure stiffened .

这 白色的 - 覆膜 数字 僵硬 .

身穿白衣的身影僵住了。

" [təʊld][tuː; tə] ! " [ˈekəʊd] [ˈsɪsɪli] .

" Told to ! " echoed Cecily .

" 讲述 到 ! " 回声 塞西莉 .

“奉命行事！”塞西莉附和道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] — — "

" May I ask — — "

" 可能 我 问 — — "

请问——

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈædmərəlti] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈsɪmp(ə)l][ˈsaɪmən] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz]

" They told me at the Admiralty , " explained Simple Simon , the King's

" 他们 讲述 我 在 这 海军部 , " 解释 简单的 西蒙 , 这 国王学院

“海军部的人告诉我的,”国王的西蒙解释道。

[ˈmesɪndʒər] , " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [dɪˈspætʃ] . "

Messenger , " I was to call for despatches . "

信使 , " 我 曾是 到 称呼 为了 电报 . "

信使说：“我奉命去请求派遣军情。”

" [oʊ] ... " [sed] [ˈsɪsɪli] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [hed] , " [aɪ] [siː] .

" Oh ... " said Cecily , nodding her fair head , " I see .

" 哦 ... " 说 塞西莉 , 点头 她 公平的 头 , " 我 看 .

“哦.....”塞西莉点点头说，“我明白了。”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] ... [bʌt; bət] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] ... [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɔ:ɹ] -
I confess I was a little puzzled ... but that explains ... and it was War -
我 承认 我 曾是 一个 小的 困惑 ... 但 那 解释 ... 和 它 曾是 战争 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我承认我当时有点困惑.....但这解释得通.....而且当时正值战时。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [rɪˈfju:z] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
and you couldn't very well refuse , could you ?
和 你 不能 非常 出色地 拒绝 , 可以 你 ?

你总不能拒绝吧？

" [ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:veɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɜ:rsɪləsli] .
" She surveyed him mercilessly .
" 她 调查 他 无情地 .

她毫不留情地打量着他。

" [ðeɪ] [ju:t] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əˈbeɪ] [ˈɔ:rdərz][ɪn][wɔ:ɹ] - [taɪm] ,
" They shoot people who refuse to obey orders in War - time ,
" 他们 射击 人们 WHO 拒绝 到 服从 订单 在 战争 - 时间 ,

“战时，他们会枪毙那些拒不服从命令的人。”

[dəʊnt] [ðeɪ] — [həʊˈevər] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ɔ:ɹ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] [meɪ] [bi:; bi] ?
don't they — however distasteful or unpleasant the orders may be ?
不 他们 — 然而 令人厌恶的 或者 令人不快的 这 订单 可能 是 ?

难道不是吗——无论这些命令多么令人反感或不愉快？

[ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] , [ɪn][fækt] , [ɔ:ɹ][bi:; bi] [ʃɑ:t] ... [wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ ˈti:] ?
You just had to come , in fact , or be shot ... was that it ?
你 只是 有 到 来 , 在 事实 , 或者 是 射击 ... 曾是 那 它 ?

事实上，你必须来，否则就会被枪毙.....是这样吗？

" [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [wɪnst] .
" The victim winced .
" 这 受害者 畏缩 .

受害者畏缩了一下。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [hi:; hi][bɪˈgæn] [ˈmɪzrəbli] .
" You don't understand , " he began miserably .
" 你 不 理解 , " 他 开始 惨痛地 .

“你不明白，”他沮丧地说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] — —
" There's a very important — —
" 有 一个 非常 重要的 — —

“有一个非常重要的——”

" [ˈsɪsɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" Cecily interrupted with a little laugh .
" 塞西莉 中断 和 一个 小的 笑 .

塞西莉轻笑一声，打断了她的话。

" [oʊ] , [daɪ] , [oʊ] , [daɪ] !
" Oh , dear , oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪，哦，天哪！ ”

[ˈtəʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

托尼，

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bɪˈɡɪn][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] " — [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [meɪd]
if you're going to begin to talk about important matters " — the white hands made
如果 你是 去 到 开始 到 讲话 关于 重要的 事情 " — 这 白色的 双手 制成
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] — " [waɪ] ,
a little gesture in the gloom — " why ,
一个 小的 手势 在 这 愁云 — " 为什么 ,

“如果你要开始谈论重要的事情”——那双白皙的手在昏暗中做了个小小的手势——“为什么，
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] .
of course , I couldn't understand .
的 课程 , 我 不能 理解 .
我当然无法理解。

[ænd; ænd][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈriːəli]
And I'm quite sure they wouldn't ask you to do anything that wasn't really
和 我是 相当 当然 他们 不会 问 你 到 做 任何事物 那 不是 真的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
important ... :
重要的 ... :
而且我很确定他们不会让你做任何不重要的事情.....

[oʊ] , [ˈtoʊni] ,
Oh , Tony ,
哦 , 托尼 ,
哦，托尼

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈterəbli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
you must have had a lot of terribly important things to do during the
你 必须 有 有 一个 很多 的 可怕 重要的 事物 到 做 期间 这
[læst] [tuː] [ˈjɪrz] :
last two years :
最后的 二 年 :

过去两年里，你一定有很多非常重要的事情要做吧：
[soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər][oʊld] [frendz] ,
so many that you haven't had time to look up your old friends ,
所以 许多 那 你 还没有 有 时间 到 看 向上 你的 老的 朋友们 ,
人太多了，你都没时间联系老朋友了。

[ɔːr] — [ɔːr] [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈsɪli] [ˈletərz] [ˈiːv(ə)n] ... [æt; ət] [liːst] , " [ˈædɪd] [ˈsɪsɪli] ,
or — or answer their silly letters even ... at least , " added Cecily ,
或者 — 或者 回答 他们的 愚蠢的 信件 甚至 ... 在 至少 , " 额外 塞西莉 ,
或者——或者至少回复他们那些愚蠢的来信，”塞西莉补充道。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] — [nuː] [juː; jʊ] [wel] [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
" so I've heard from people who — knew you well once upon a time .
" 所以 我已经 听到 从 人们 WHO — 知道 你 出色地 一次 之上 一个 时间 :
“我从一些曾经很了解你的人那里听说了这件事。”

" [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ænd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ænd; ænd]
" The King's Messenger rose to his feet and began to walk slowly to and
" 这 国王学院 信使 玫瑰 到 他的 脚 和 开始 到 走 缓慢地 到 和
[froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
fro with his hands behind his back .
弗 和 他的 双手 在后面 他的 后退 :
国王的使者站起身来，双手背在身后，开始慢慢地来回踱步。

[ˈsɪsɪli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] [step][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [θri:] [ˈjɪrz] [brɪʔɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
Cecily watched the halting step of the man who three years before had been the
塞西莉 观看 这 停止 步 的 这 男人 WHO 三 年 前 有 到过 这
[ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [ˈrʌɡbi] - [ˈfʊtbɔ:l] [wɜ:rld] ,
hero of the Naval Rugby - football world ,
英雄 的 这 海军 橄榄球 - 足球 世界 ,
塞西莉注视着这个男人蹒跚的步伐，三年前，他还是海军橄榄球界的英雄。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlaɪn] [groʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪsti] .
and found his outline grow suddenly misty .
和 成立 他的 大纲 生长 突然 蒙蒙 .
突然，他的轮廓变得模糊不清。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" Listen , " he said quietly .
" 听 , " 他 说 悄悄 .
“听着，”他平静地说。

" [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I've got to tell you something .
" 我已经 得到 到 告诉 你 某物 .
我必须告诉你一件事。

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ'd][hæv; həv] [ˈræðər] [nɑ:t][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]
It's something I'd have rather not had to talk about
它是 某物 ID 有 相当 不是 有 到 讲话 关于
我本来宁愿不必谈论这件事.....

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ju:l] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌndər'stænd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
And I don't know whether you'll altogether understand , because you're a woman ,
和 我 不 知道 无论 你会 共 理解 , 因为 你是 一个 女士 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — — "
and women — — "
和 女性 — — "
我不知道你是否能完全理解，因为你是女人，而女人——”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈsɪsɪli] [ˈkwɪkli] .
" I know , " said Cecily quickly .
" 我 知道 , " 说 塞西莉 迅速地 .
“我知道，”塞西莉赶紧说道。

" [ðeə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [ɡɪ:s] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , [ˈtoʊni] ?
" They're just a pack of silly geese , aren't they , Tony ?
" 它们是 只是 一个 盒 的 愚蠢的 鹅 , 不是 他们 , 托尼 ?
“他们就是一群傻鹅，不是吗，托尼？ ”

[ðeɪv] [noʊ][ɪntu'ɪ(ə)n][ɔ:r] [ˈsɪmpəθi] [ɔ:r] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ]
They've no intuition or sympathy or power of understanding
他们有 不 直觉 或者 同情 或者 力量 的 理解
他们既没有直觉，也没有同情心，更没有理解能力.....

[ðeɪ] [ˈoʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbɑ:ðərd] [ɔ:r][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz]
They only want to be left in peace and not bothered or have their feelings
他们 仅有的 想 到 是 左边 在 和平 和 不是 烦恼 或者 有 他们的 情怀
[ˈhæraʊd]
harrowed
饱受折磨
他们只想安安静静地生活，不想被打扰，也不想让自己的感情受到伤害.....

[ðeə(r)] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [ə'hʌðz̩z] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['i:zɪŋ] [ə; eɪ]
They're incapable of sharing another's disappointment or sorrow , or of easing a
它们是 无法 的 分享 另一个的 失望 或者 悲哀 , 或者 的 缓解 一个
[ˈbɜ:rd(ə)n][ɔ:r] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ]
burden or — or anything ... :
负担 或者 — 或者 任何事物 ... :
他们无法分担他人的失望或悲伤, 也无法减轻他人的负担, 或者——或者任何事情.....

" [ðə; ði] ['spi:kər] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [krɔ:st] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['veɪkeɪtɪd] [tʃer] .
" **The speaker broke off and crossed swiftly to the vacated chair .**
" 这 扬声器 打破 离开 和 交叉 迅速地 到 这 空置 椅子 .
演讲者突然停下脚步, 迅速走到空着的椅子旁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪ; jɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
For a moment she searched for something among the cushions and , having
为了 一个 片刻 她 搜索 为了 某物 之中 这 靠垫 和 , 拥有
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
found it ,
成立 它 ,
她在靠垫间摸索了一会儿, 找到了什么东西,

[stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
stepped to the window and stood with her back to the visitor ,
步 到 这 窗户 和 站立 和 她 后退 到 这 游客 ,
她走到窗边, 背对着来访者站着。

[ə'pærəntli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [dʌsk] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] .
apparently contemplating the blue dusk deepening into night .
显然 沉思 这 蓝色的 黄昏 加深 进入 夜晚 .
似乎在沉思蓝色的暮色渐渐加深, 夜幕降临。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [stɑ:pt] [ænd; ənd][stɛəd̩][æ; ət][hɜ:r; hər] ['ɡreɪsf(ə)l] [fɔ:rm] ['aʊtlaɪnd] [ə'ɡenst]
The King's Messenger stopped and stared at her graceful form outlined against
这 国王学院 信使 停止 和 凝视 在 她 优美 形式 概述 反对
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
国王的使者停下脚步, 凝视着窗外勾勒出的她优美的身影。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] .
Then he took one step towards her and halted again .
然后 他 采取 一 步 向 她 和 停止 再次 .
然后他朝她走了一步, 又停了下来。

['sɪsɪli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] ['ɡli:mɪŋ] [laɪk] ['faɪə,flaɪz] [brɪ'ɑ:nd]
Cecily continued to be absorbed in the row of lights gleaming like fireflies beyond
塞西莉 持续 到 是 吸收 在 这 排 的 灯 闪闪发光 喜欢 萤火虫 超过
[ðə; ði][pɑ:rk] .
the Park .
这 公园 .
塞西莉继续被公园远处那排像萤火虫一样闪烁的灯光所吸引。

" ['sɪsɪli] , " [hi:; hi][brɪ'ɡæən] , [ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][æ; ən] [ˈɜ:rlɪər] [treɪn] [ʌv; əv]
" **Cecily , " he began , and let his mind return to an earlier train of**
" 塞西莉 , " 他 开始 , 和 让 他的 头脑 返回 到 一个 早些时候 火车 的
[θɔ:t]
thought .
想法 .
“塞西莉,”他开口道, 思绪又回到了之前的事情上。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɜːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] . "

" **Supposing that I — that you were going for a walk with me .** "

" 假如 那 我 — 那 你 是 去 为了 一个 走 和 我 . "

"假设我——假设你要和我一起散步。"

" [wiːl] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['sisili] .

" **We'll suppose it , " said Cecily .**

" 出色地 认为 它 , " 说 塞西莉 .

"我们就这么认为吧,"塞西莉说。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [brɪ'fɔːr] .

" **I've an idea it has happened before .**

" 我已经 一个 主意 它 有 发生 前 .

"我感觉这事以前发生过。"

[bʌt; bət] [wiːl] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ə'gen] . "

But we'll suppose it actually happened again . "

但 出色地 认为 它 实际上 发生 再次 . "

但我们姑且假设它真的再次发生了。

" [aɪ] [wɔːk] ['veri] ['sləʊli] ['naʊədeɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] .

" **I walk very slowly nowadays , " added the King's Messenger .**

" 我 走 非常 缓慢地 如今 , " 额外 这 国王学院 信使 .

"我现在走路很慢,"国王的使者补充道。

['sisili] [ə'mendɪd] [ðə; ði] [haɪ'pəːθəsis] .

Cecily amended the hypothesis .

塞西莉 修订版 这 假设 .

塞西莉修改了假设。

" [wiːl] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɜːr; fər][ə; eɪ] [sləʊ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **We'll suppose we were going for a slow walk , " she said .**

" 出色地 认为 我们 是 去 为了 一个 慢的 走 , " 她 说 .

"我们假设我们当时是去散步,"她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] ['veri] [faːr] , ['iːðər] . "

" **I can't walk very far , either .** "

" 我 不能 走 非常 远的 , 任何一个 . "

"我也走不了太远。"

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [sləʊ] [wɔːk] . "

" **A short , slow walk .** "

" 一个 短的 , 慢的 走 . "

"短暂而缓慢的散步。"

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['θiːərist] [ɪn] [sə'pɒlkrəl] [təʊnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl]

" **And supposing , " continued the theorist in sepulchral tones , with his hands still**

" 和 假如 , " 持续 这 理论家 在 墓穴 音调 , 和 他的 双手 仍然

[brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

behind his back ,

在后面 他的 后退 ,

"假设,"理论家双手仍然背在身后, 用阴沉的语气继续说道,

" [sə'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['feləʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] — [wel] , [ænd; ənd] [sed] - [jaː] ! [buː] ! - [tuː; tə]

" **supposing some fellow came along and — well , and said ' Yah ! Boo ! ' to**

" 假如 一些 同伴 来了 沿着 和 — 出色地 , 和 说 - 耶和华 ! 嘘 ! - 到

[juː; jʊ] — [ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

you — or — or something like that .

你 — 或者 — 或者 某物 喜欢 那 .

"假设有人走过来, 然后——嗯, 对你说'呀! 嘘!'——或者——或者诸如此类的话。

[ˈsɪsɪli] — [wʊd] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] — [zɜːr; ər] — [rʌn] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪk]
Cecily — would you despise me if I couldn't — er — run after him and kick
塞西莉 — 会 你 鄙视 我 如果 我 不能 — 呃 — 跑步 后 他 和 踢
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ？

塞西莉——如果我不能——呃——追着他踢他一脚，你会恨我吗？

" [ˈsɪsɪli] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] .
Cecily turned swiftly .
塞西莉 转向 迅速地 .

塞西莉迅速转过身。

" [jɑː] ! [buː] !
Yah ! Boo !
耶和 华 ！ 嘘 ！

“呀！嘘！”

" [ʃiː; ʃɪ][rɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
she ejaculated .
她 射精 .

她射精了。

" [jɑː] ! [buː] !
Yah ! Boo !
耶和 华 ！ 嘘 ！

“呀！嘘！”

[oʊ] , [ˈtoʊni] , [haʊ] [ˈθrɪlɪŋ] !
Oh , Tony , how thrilling !
哦 ， 托尼 ， 如何 惊险 ！

哦，托尼，太刺激了！

[aɪˈd] [seɪ] - [pɪp] ! [pɪp] ! -
I'd say ' Pip ! Pip ! ' -
ID 说 - 皮普 ！ 皮普 ！ -

我会说“皮普！皮普！”

" [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər][hændz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
She , too , had her hands behind her ,
她 ， 也 ， 有 她 双手 在后面 她 ，

“她也把手背在身后，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and stood with her head a little on one side regarding him .
和 站立 和 她 头 一个 小的 在 一 边 关于 他 .

她侧着头，站在那里看着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [mɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər]
Her face was in shadow , and he saw none of the tender mirth in her
她 脸 曾是 在 阴影 ， 和 他 锯 没有任何 的 这 投标 欢笑 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的脸隐在阴影里，他看不到她眼中流露出的温柔喜悦。

" [wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] - [pɪp] ! [pɪp] ! - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] , [ˈtoʊni] ?
Would you let me say ' Pip ! Pip ! ' to a perfect stranger , Tony ?
会 你 让 我 说 - 皮普 ！ 皮普 ！ - 到 一个 完美的 陌生人 ， 托尼 ？

“托尼，你愿意让我对一个完全陌生的人说‘皮普！皮普！’吗？”

— [ænd; ənd][em 'i:] ['wɔ:kɪŋ] - [aʊt][wɪð; wɪθ][ju:; jə] ! "
 — and me walking - out with you ! "
 — 和 我 步行 - 出去 和 你 ！ "

——而我却和你一起走出去了！

" [let] [ju:; jə] !
 " Let you !
 " 让 你 ！ "

“让你！ ”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] [laɪk][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [stept] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
 " he said with a sort of laugh like a gasp and stepped towards her .
 " 他 说 和 一个 种类 的 笑 喜欢 一个 喘气 和 步 向 她 。

他带着一种类似喘息的笑声说道，然后朝她走去。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɪr] [pi:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] ,
 For an instant Fear peeped out of the two windows of her soul ,
 为了 一个 立即的 害怕 偷窥 出去 的 这 二 视窗 的 她 灵魂 ,
 那一瞬间，恐惧从她灵魂的两扇窗户里窥视出来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['swɪftli] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][fend] [ɔ:f][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
 and she swiftly raised her hands as if to fend off the inevitable .
 和 她 迅速地 提高 她 双手 作为 如果 到 挡 离开 这 不可避免的 。

她迅速举起双手，仿佛要抵挡住不可避免的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['swɪftər] [sti:l] [ænd; ənd][hæd; həd][ðəm; ðəm] [ɪm'prɪznd] ,
 But the King's Messenger was swifter still and had them imprisoned ,
 但 这 国王学院 信使 曾是 更迅捷 仍然 和 有 他们 被监禁 ,

但国王的使者动作更快，将他们囚禁了起来。

['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['gæləpɪŋ] ['hɑ:rts] .
 crumpled in his somewhere between their galloping hearts .
 皱巴巴的 在 他的 某处 之间 他们的 疾驰 心 。

蜷缩在他那颗狂跳的心脏之间的某个地方。

" [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jə] !
 " My dear , he said , my dear , I love you !
 " 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 我的 亲爱的 , 我 爱 你 ！ "

“亲爱的,”他说,“亲爱的,我爱你! ”

" [hɜ:r; hər] [hed] [dra:pt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
 " Her head dropped back in the shelter of his arm ,
 " 她 头 掉落 后退 在 这 庇护所 的 他的 手臂 ,

她的头向后仰，靠在他的臂弯里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sə:tft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [si:t] .
 and she searched his face with eyes like a Madonna on the Judgment Seat .
 和 她 搜索 他的 脸 和 眼睛 喜欢 一个 麦当娜 在 这 判断 座位 。

她用如同圣母在审判台上般的眼光审视着他的脸。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
 " I know , she said softly ,
 " 我 知道 , " 她 说 轻轻 ,

“我知道,”她轻声说道。

[ænd; ənd] [sə'rendəd] [lɪps][ænd; ənd] [soʊl][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['gɪvz] [ɪt'self] [tu:; tə] [sli:p] .
 and surrendered lips and soul as a child gives itself to Sleep .
 和 投降 嘴唇 和 灵魂 作为 一个 孩子 给予 本身 到 睡觉 。

嘴唇和灵魂都像孩子一样沉入了梦乡。

[θru:] [ðə; ði] [klaʊzd] [dɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
 Through the closed door came the muffled sound of voices in the hall .
 通过 这 关闭 门 来了 这 闷音 声音 的 声音 在 这 大厅 。

透过紧闭的房门，传来走廊里传来的低沉说话声。

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [laʊd] .
Uncle Bill was talking in tones that were , for him , unusually loud .
叔叔 账单 曾是 说 在 音调 那 是 , 为了 他 , 异常地 大声 .
比尔叔叔说话的声音异常大, 这对他来说很不寻常。

[ˈsʌmwʌn] [ˈfʌmbliŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspɪriənsɪŋ]
Someone fumbling at the handle of the door appeared to be experiencing
某人 笨拙 在 这 处理 的 这 门 出现 到 是 体验
有人笨拙地摸索着门把手, 似乎正在经历某种状况。

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
some difficulty in opening it .
一些 困难 在 开幕 它 .
打开有点困难。

[ˈsɪsɪli] , [rɪˈliːst] ,
Cecily , released ,
塞西莉 , 发布 ,
塞西莉, 已释放,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][hɑːt] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
turned to the window like a white flash and buried her hot face among the
转向 到 这 窗户 喜欢 一个 白色的 闪光 和 埋葬 她 热的 脸 之中 这
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .
她像一道白光般转向窗边, 将滚烫的脸埋进了玫瑰丛中。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmesɪndʒər] [rɪˈmeɪnd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈmoʊʃnləs] .
The King's Messenger remained where he stood , motionless .
这 国王学院 信使 剩余 在哪里 他 站立 , 静止不动 .
国王的使者仍然站在原地, 一动不动。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ˈletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
Slowly the door opened , letting in the murmur of voices .
缓慢地 这 门 打开 , 出租 在 这 低语 的 声音 .
门缓缓打开, 传来低语声。

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [tɜːrnd]
Uncle Bill had his hand on the knob and stood with his shoulder turned
叔叔 账单 有 他的 手 在 这 旋钮 和 站立 和 他的 肩膀 转向
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
to the interior of the room ,
到 这 内部的 的 这 房间 ,
比尔叔叔的手放在门把手上, 肩膀转向房间内部站着。

[əˈpærəntli] [ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] [wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] .
apparently listening to something one of his guests was saying .
显然 聆听 到 某物 一 的 他的 客人 曾是 说 .
显然, 他当时正在听一位客人说话。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] [brɪˈdʒɑːnd] , [doʊvɜːnɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l][ˈjuːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]
In the lighted hall beyond , d'Auvergne caught a glimpse of Naval uniforms and
在 这 照明 大厅 超过 , 奥弗涅 捕捉 一个 一瞥 的 海军 制服 和
[waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnts] .
white shirt - fronts .
白色的 衬衫 - 前线 .
在远处灯火通明的大厅里, 达弗涅瞥见了海军制服和白色衬衫前襟。

" ... [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [tɔːrdz] - [kənˈfaʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈneɪvɪ] [ˈtrɪks] ,
" ... **It ought to go a little way towards ' confounding their knavish tricks ,**
" ... 它 应该 到 去 一个 小的 方式 向 - 混淆 他们的 奸诈之徒 技巧 ,
“.....这应该有助于挫败他们的奸诈伎俩,

- " [ə; eɪ][ˈmænz] [di:p] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
' " **a man's deep voice was saying** .
- " 一个 男人的 深的 嗓音 曾是 说 :

""一个男人低沉的声音说道。

" [jes] , " [sed] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] .
" **Yes** , " **said Sir William** .
" 是的 , " 说 先生 威廉 :

“是的,”威廉爵士说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He turned as he spoke and took in the occupants of the room with a
他 转向 作为 他 辐 和 采取 在 这 居住者 的 这 房间 和 一个
[swift] ,
swift ,
迅速 ,

他边说边转身，迅速地打量了一下房间里的人。

[ki:n] [glæns] .
keen glance .
敏锐的 瞥一眼 :

敏锐的目光。

" - [ænd; ənd][tu:; tə] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pi:s] ! - "
" ' **And to guide our feet into the way of peace ! ' "**
" - 和 到 指导 我们的 脚 进入 这 方式 的 和平 ! - "

“并引导我们的脚步走向和平之路！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

